

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento de Filología Griega



TESIS DOCTORAL

Historia del texto griego del Libro de los Jueces

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR
PRESENTADA POR

Judit Targarona Borrás

DIRECTOR:

Ángel Sáenz-Badillos

Madrid, 2015

7P
1982
100-2

Judith Targarona Borrás



X-53-173706-2

HISTORIA DEL TEXTO GRIEGO DEL LIBRO DE LOS JUECES

TOMO I

Departamento de Filología Griega
Facultad de Filología
Universidad Complutense de Madrid
1983



BIBLIOTECA

Colección Tesis Doctorales. Nº 190/83

© Judith Targarona Borrás
Edita e imprime la Editorial de la Universidad
Complutense de Madrid. Servicio de Reprografía
Noviciado, 3 Madrid-8
Madrid, 1983
Xerox 9200 XB 480
Depósito Legal: M-28033-1983

HISTORIA DEL TEXTO GRIEGO
DEL LIBRO DE LOS JUECES

Tesis Doctoral presentada en la Universidad Complutense
de Madrid por Dña. JUDEI M^a LARGARONA BORRÁS

Director: Cat. Dr. D. Angel Sáenz Badillos Pérez

Ponente: Cat. Dr. D. Luis Gil Fernández

Septiembre de 1979

I N D I C E

Introducción	5
1) Estudios previos sobre la versión griega del libro de Jueces	6
2) Grupos textuales y recensiones en la LXX de Jueces	46
EL ESTUDIO DE LAS VARIANTES TEXTUALES DE LOS DIFERENTES GRUPOS DE MANUSCRITOS DEL LIBRO GRIEGO DE LOS JUECES	
PARTE I : El artículo	58
Análisis y conclusiones	78
PARTE II : Adjetivos y pronombres	128
Análisis y conclusiones	154
PARTE III : Preposiciones, conjunciones, adverbios y demás partículas	209
Análisis y conclusiones	281
ANÉNDICE : Técnicas de traducción; algunas partículas hebreas	338
PARTE IV : Omisiones y adiciones	360
Análisis y conclusiones	444
PARTE V : Dobles lecturas	489
Análisis y conclusiones	521
PARTE VI : Cambios de orden	585
Análisis y conclusiones	617
PARTE VII : Cambios en la traducción y correcciones estilísticas	644
Análisis y conclusiones	721
PARTE VIII : Formas nominales	832
Análisis y conclusiones	904
PARTE IX : Formas verbales	962
Análisis y conclusiones	1062
PARTE X : Variantes de léxico	1126
Análisis y conclusiones	1218
CONCLUSIONES GENERALES: Historia del texto griego del libro de Jueces	1251
Síntesis	1275
Bibliografía	1276
Índice de los pasajes estudiados	1286

I N T R O D U C C I O N

INTRODUCCION

1) Estudios previos sobre la versión griega de Jueces

La traducción septuagintal del libro de Jueces ha atraído desde muy antiguo la atención de los investigadores.

Dos de los códices mejor conocidos, el Vaticano (B) y el Alejandrino (A) reflejan tradiciones textuales muy distintas. ¿Cómo explicar las diferencias entre uno y otro?. ¿Se trata de dos traducciones distintas, o simplemente de dos recensiones o revisiones de la misma traducción?. ¿En qué relación se encuentra respecto a estos dos ms. el resto de la tradición textual griega?. ¿Cuál de las formas textuales es la más antigua, la que mejor puede representar la Septuaginta primitiva?. ¿Qué relación tienen estas formas con el original hebreo y con las versiones más recientes de Aquila, Símmaco y Teodoción?. ¿Se puede reconocer fácilmente la recensión de Luciano y la de Hesiquio, o incluso otras recensiones más antiguas, dentro de la tradición manuscrita griega?.

Estas son las preguntas que más han preocupado a los especialistas a lo largo de la historia.

En 1625, J. Boufrère publica su De Latinae-
clan Hebraicis commentario illustratus (Amsterdam),
con una introducción titulada "In totam Scripturam
Sanctam proloquia"; en ella se señala por primera
vez que Ju 5, el canto de Débora, tal como ha sido
editado en la Sixtina, basada en el ms. B, difiere
tan notablemente de las citas recogidas en las obras
de Orígenes, Agustín, Teodoro y Procopio, "ut
plane diversa versio videri possit"¹. Es la primera
alusión conocida a la posibilidad de que conozca-
mos más de una traducción completa de Jueces.

En 1655 aparece en Londres la obra de J. Usher,
De Graeca Septuaginta Interpretum Versione Synonyma,
en la que se compara la edición romana de Jueces
con la forma contenida en el ms. Alejandrino, no
publicado todavía; el autor señala la existencia de
grandes diferencias, y edita dos capítulos, el 6
y el 18, en columnas paralelas. Hace notar que el
cod. Sarravianus y la edición Aldina coinciden con
A, y no con B; además, A contiene materiales de
mayor antigüedad².

J. W. Coabe publica en 1705 en Oxford su
Epistola ad... De Joannem Millium... quâ ostenditur,

1) Cf. op.cit. p.65.

2) Cf. op.cit. p.156.

libri Iudicum genuinam LXX Interpretum versionem
tam esse, quam Ms. Codex Alexandrinus exhibet. Es
el primer estudio sistemático de la versión griega
de Jueces centrado sobre todo en la comparación de
los mss. A y B. Para él, A tiene la versión antigua
de la Septuaginta empleada primero por los judíos
y más tarde por los cristianos, mientras que B
tiene un texto muy distinto; se trata de dos versiones
o al menos de dos ediciones distintas¹. B contendría
la revisión de Hesiquio².

En 1818 aparece el vol. II de la edición
de la Septuaginta iniciada por R. Holmes y continuada
por J. Parsons. Como en el resto de la obra, el texto
continuo para el libro de Jueces es el de la Sixtina,
recogiendo en el aparato las lecturas de los numero-
sos mss. colacionados para esta empresa.

El gran rastreador de mss. y crítico tex-
tual C. von Tischendorf publica en 1850 la primera
edición de su Vetus Testamentum Graece iuxta LXX
Interpretes, que aparecería más tarde en varias
ediciones (la sexta de 1880 y la séptima de
1897, revisadas por E. Nestle). En esta obra, que
no está a la altura de otras similares llevadas a
cabo por el mismo Tischendorf, se toma también
como texto-base la edición de la Sixtina revisada

1) Op. cit. p. 39.

2) Op. cit. p. 45.

por Van Ess, reduciendo el aparato a las lecciones divergentes de algunos unciales.

Entre los Fragmenta Sacra palimpsesta editados por el mismo C. von Tischendorf en 1852 (Leipzig) figuran los fragmentos del libro de Jueces del importante palimpsesto K¹; según el editor, este uncial discrepa a la vez de los bien conocidos mss. A y E, y presenta en cambio estrecha relación con algunos minúsculos.

En contra de la opinión más extendida hasta entonces, O. F. Fritzsche sostiene en su Liber Iudicum secundum LXX interpretes, (Zurich 1867) la prioridad del texto testimoniado por E y el grupo de mss. que lo acompañan, es decir: 16, 44 (en parte), 57, 76 (cap. 1 y 2), 77, 85, 131, 144, 209, 236, 237, que contendrían la forma textual más antigua. En cambio, el tipo de A, con los mss. IV(G), X(H), XI(H), 15, 18, 19, 20, 30, 64, 71, 103 y 121 (de los que X, XI, 29, 71, 121 forman un pequeño grupo bastante próximo, y 19-103 otro más distanciado), es una reelaboración hecha a partir de E. Un tercer grupo importante es el formado por 7(K), 44 (cap. 2-18), 54, 59, 75, 76 (cap. 4-fin), 84, 106, 107, 123, 134, que contendrían un texto luciano, reelaborado a partir de A. Son mixtos los mss. 32, 53, 55, 56, 58, 63, 82, 113, 120. La recensión de Hesiquio

1) Cf. op. cit. pp. 171-176.

poco clara, podría verse tal vez en los mss. X,19.

En 1875 aparece la importante obra de F. Field, Origenis Hexaplorum quae supersunt, sive Veterum Interpretum Graecorum in totum Vetus Testamentum Fragmenta. De acuerdo con la mayor parte de expertos de su época habla de A y B como de dos traducciones distintas. Intenta identificar los mss. que contienen la recensión luciánica. En Re,Cr,Esd y Neh, son luciánicos los mss. 19,82,93 y 108, que coinciden con Crisóstomo y Teodoreto. En los profetas: 22,36,48,51, 62,90,93,144,147,233,308. En el Octateuco, Field se muestra más prudente: los mss. 19,108 y 118 no contienen tan claramente la recensión luciánica, y son demasiado escasas las citas de Crisóstomo y Teodoreto para decidir la cuestión; finalmente, esboza también algunas características fundamentales de esta recensión.¹

Paul de Lagarde, el impulsor del Septuaginta-Unternehmen de Göttingen, publica en 1883 su conocida edición Librorum Veteris Testamenti Canoniconum pars prior Graecae, en la que trata de reconstruir el texto luciánico de Génesis a Ester, a partir de los mss. 19,82,93 y 108 (reconocidos ya por Field como luciá-

 j) Cf. op. cit. pp. LXXXIV ss.

nicos en su Oxigenis Hexaplorum (pape superquadr., Oxford 1876, pp. lxxxiv ss.) y el 113. Por demerencia, su teoría tenía no pocos puntos débiles que pronto serían puestos de manifiesto.

En la edición de Swete, en el primer vol. de su obra The Old Testament in Greek according to the Septuagint (Cambridge 1897), se imprimió el texto del ms. B, recogiendo en el aparato las variantes de A.

En la misma línea de Britische, A. Schulte, en De restitutione atque indole genuinae versionis graecae in libro Iudicum, (Leipzig 1890) defiende la prioridad y mayor fidelidad de B, mientras afirma que A tiene numerosos añadidos procedentes de otras versiones, especialmente de la de Teodoción¹.

En 1891 aparecen los importantes "Septuaginta-Studien I" de Paul de Lagarde². A modo de prueba se imprimen a doble página los textos de A y B de los cinco primeros capítulos de Jueces, cada uno con su aparato correspondiente. Lagarde pide por la línea de Gabelo que nos hallamos entre los traducciones distintas, y que en preciso en consecuencia

1) op. cit. p. 38.

2) All. Germ. Gen. Hist. 37, 1891, 1-72

hacer un estudio contrastivo de A y B con los distintos testigos que apoyan cada una de estas versiones: a, c, d, h, k, p, x, 4, v, en favor de A, y b, e, n, o, r, en favor de B¹.

En las tesis con las que concluye su estudio señala que la traducción contenida en A coincide en líneas generales con el texto de Orígenes y con el texto latino occidental, mientras que B "liefert nicht Varianten zu A, sondern enthält, wie die schwierigeren Stellen zeigen, eine andere Übersetzung des Buches der Richter. Aus B in A oder aus A in B hinüberkorrigieren darf nur der besonders Kundige und Besonnene..."².

G.F. Moore, preocupado largo tiempo por los problemas de la versión griega de Jueces, y que en 1890 lee una ponencia -inédita- en la Asamblea de la Society for Biblical Literature and Exegesis, sobre "The Greek Versions of Judges"³, publica en 1895 la primera edición de su obra A Critical and Exegetical Commentary on Judges (ICC, Edimburgo 1895). En el breve resumen que dedica en la introducción a las distintas versiones, establece claramente las líneas de su postura: "...I say versions;

1) Cf. op. cit. p. 5.

2) Cf. op. cit. pp. 71s.

3) Cf. JBL 9, 1890, ii.

for Lagarde has demonstrated in the most conclusive way, by printing them face to face through five chapters, that we have two Greek translations of "Judges"¹. Sin embargo, continúa, sería demasiado decir que son dos traducciones independientes, pues el autor de la más reciente ha debido conocer y usar la más antigua, sin hacer una revisión o recensión de su predecesor, sino una nueva traducción.

Una de estas traducciones está representada por la gran mayoría de mss.: S, A, P, V, y muchos minúsculos que forman grupos bien definidos, de los que algunos deben considerarse como recensiones. Una de ellas, L, estaría representada por los mss. 19, 103, 118, la Complutense y la edición de Lagarde (Pars prior, 1885). Otra recensión H, estaría formada por los mss. 7^a, 59, 75 y 82, frecuentemente acompañados por otros minúsculos, así como por el palimpsesto editado por Tischendorf; esta recensión presenta el texto que se emplea en las obras de Teodoro, y Moore tiene el proyecto de editarla por separado, cosa que nunca llegará a realizar. Otro de los grupos que se pueden distinguir es O, formado por los mss. 120 y 121, la Aldina, y las versiones

1) Op. cit. p. xlrv.

Velus Latina, Sirohexaplar, Etiópica y Armenia.

De las dos versiones, la de A y su grupo es la más antigua, ya que sirvió de base a Orígenes, y representa por tanto la Septuaginta primitiva. La segunda traducción se encuentra en D, el Ms. Brit. Mus. Add 20002, los minúsculos 16, 30, 52, 53, 58, 63, 77, 85 (txt), 131, 144, 209, 236 y la Catena Nicephori. El origen Egipcio propuesto por Grabe se vería confirmado por el apoyo de la versión Sahídica. Moore situaría esta segunda versión en el s. IV d.C., ya que los PP. Alejandrinos de los ss. II-IV usan A, mientras que Cirilo en el s. IV emplea E¹.

En 1897, Brooke y McLean, los dos grandes editores de Cambridge, al sentir la necesidad de una buena edición del ms. Alejandrino de Jueces para las colaciones que servirán a la gran edición proyectada, editan The Book of Judges in Greek according to the text of Codex Alexandrinus, con notas de F. Kenyon sobre las correcciones del ms.

El mismo H. McLean, al hacer una recensión de H. Robert, Heptateuchi partis posterioris versio latina antiquissima (Lyon 1900), en JTS 2, 1901, 305-3.

1) Op. cit. pp. xlvss.

tras hacer constar su acuerdo con Ceriani, de Lagarde y Field sobre los representantes de las recensiones de Luciano, Hesiquio y Eusebio, indica que en el ms. B, el grupo catenáceo y algunos otros mss. afines no son sino "a later revision of the Septuagint Text", mientras que A y la mayoría de mss. contienen la forma más primitiva del texto.

Importancia especial para el estudio de la recensión luciánica tiene el trabajo de E. Hantsch, "Der Lukiantext des Oktateuch" que apareció en NEGWC, Phil.-hist.Kl. 1909, 518-43. Los estudios previos, especialmente de Ceriani¹, Field² y Lagarde³, habían señalado como luciánico el texto de los mss. 19,82,93,108 y 118, al menos en los libros históricos. Lagarde había concluido con excesiva precipitación que el mismo grupo de mss. contendría también la recensión luciánica en el Octateuco, y como tal los había editado en su Pars prior; Field había sido algo más prudente al indicar que era difícil de probar que éste era precisamente el texto luciánico, ya que no eran muy numerosas las variantes características y eran demasiado escasas las citas de PP.

1) "Le recensioni dei LXX e la versione latina della Itala", en Rend. R. I. Lomb. ser II, 19, 1886, 206ss.

2) op. cit pp. lxxxvii ss.

3) Pars prior, pp. VII ss.

como para deducir consecuencias de importancia. Hautsch piensa que no se ha llevado a cabo una comprobación suficientemente profunda en el Octateuco, y que para poder hablar con seguridad es necesario un intento de prueba por indicios.

El ensayo de corrección de J. Dahse¹, basado en criterios un tanto subjetivos e imperfectos, no ha llegado a convencer a nadie de que el verdadero texto luciano en el Génesis se encuentra en el grupo Li(j^a)r. El criterio definitivo es para Hautsch la relación de los mss. con las citas de los PP. antioquenos. Por eso, su trabajo va esencialmente dirigido a comprobar si el texto de 19, 108 y v coincide o no en sus variantes características con las citas de dichos PP., o si hay otro grupo de mss. que cumpla esta condición.

Como punto de referencia se toman las obras de Diodoro, Teodoro de Mopsuestia, Teodoreto y Juan Crisóstomo. Tras un análisis minucioso, va sacando las consecuencias sobre los resultados arrojados por el estudio de cada uno de los libros. En ninguno de ellos puede decirse que el texto empleado por los PP. antioquenos se encuentre en los

1) "Textkritische Studien", I y II, ZAW 23, 1908, 11 ss y 161ss.

mss. hw 108, ya que sus coincidencias son sensiblemente menores que sus discrepancias en puntos de importancia. En el caso concreto de Jueces, llega por un camino independiente a conclusiones similares a las de Fritzsche (que reconoce como lucifánicos los mss. 44(parte), 54, 59, 75, 76, 84, 106, 107, 128 y 134) y Moore (para quien sobre todo los mss. 54, 59, 75 y 82 tendrían el texto más semejante a Teodoro). Como base de la comparación toma Hantsch los dos grandes tipos textuales, A y B; en general, Teodoro (y Crisóstomo) sigue el tipo A, pero dentro de él muestra un notable parentesco con 54, 59, 75 y, en este libro, con w; no pocas veces tienen también la misma lectura (44, 82), 84, 106 y 134. Si el texto que presupone Teodoro es lucifánico, debe encontrarse en los citados mss. Sin embargo, la coincidencia no es total ni absoluta, puesto que Teodoro tiene a veces lecturas distintas de las de este grupo; no se da un grupo totalmente puro, ya que en el estadio actual los mss. han sufrido influjos mutuos. En ocasiones se encuentran incluso en Teodoro lecturas del tipo B, que según Grabe serían representativas de la recensión de Hesiquio¹.

1) op.cit. pp. 541 s.

En 1911 aparece el vol. III de los Septuaginta-Studien de A. Rahlfs; sus conclusiones sobre el texto luciónico de Reyes se considerarán durante mucho tiempo como decisivas. La recensión R detectada por él, se aplica también a la historia textual de otros libros. Según Rahlfs, el texto luciónico de 1 Re 1- 2 Re 25, que analiza detalladamente, depende de la recensión hexaplar.

En 1911 publica también un importante artículo M.L. Margolis sobre "The K Text of Joshua"¹; señalando que los mss. 54,75 y 118 son los más afines a K en Josué, y describiendo las características del grupo y sus representantes. Es uno de los trabajos preparatorios de su edición del mismo libro de Josué, que aparecerá entre 1931-38.² El aparato crítico de esta edición presenta la novedad de ofrecer en aparatos distintos las lecturas de los diversos tipos textuales. Dada la afinidad entre Josué y Jueces sus resultados tienen también importancia para nuestro libro.

1) ANSL, 28, 1911, 1-55

2) The Book of Joshua in Greek, I-IV, París; llegó sólo solamente hasta 19,38; el último tomo no llegaría nunca a ver la luz

G.F. Moore recuerda en "The Antiochian Recension of the LXX"¹ que ya en su ponencia de 1890 "I recognized two distinct, though not necessarily entirely independent, translations..." de acuerdo con la teoría de Grabe. Las citas numerosas de Jueces en Teodoreto coinciden sobre todo con los mss. 5^A, 59, 75, (82) y K; al menos en Jueces no puede mantenerse la teoría de Lagarde sobre la recensión luciánica.

W. Gerhäuser y A. Rahlfs publican en 1913 el trabajo "Münchener Septuaginta-Fragmente"². En un fragmento del Cod. gr. 610 nr. 3 de Munich se encuentra el texto de Ju-5, 8-10 y 10-12. Al comentarlo, señalan que en Jueces se dan dos tipos textuales "die eigentlich zwei verschiedene Übersetzungen darstellen"³. Critican también la opinión lagardiana sobre la familia luciánica, poniendo de relieve que el verdadero grupo luciánico, afín a Teodoreto, se encuentra en los mss. 5^A, 59, 75^A. El grupo MV 20, 71, 121, del tipo A, no se ha conservado en su forma originaria, sino que ha sufrido

1) AJSJL 29, 1912, 37-62

2) MGU I, 101-113 = MGWG 1913, 72-87.

3) op. cit. p. 111

4) op. cit. p. 114

un sensible influjo de B y presenta no pocos cambios. El ms. A en Jueces debe considerarse, según ellos, como prehexaplar.

P.A. Vaccari, en Studi critici sopra le Antiche Versioni latine del Vecchio Testamento, Roma 1914, incluye un estudio sobre el Canto de Débora en el que aborda algunos problemas del libro griego de Jueces. Cree que en el cap. 5, - a diferencia del resto del libro, donde sólo se puede hablar de dos recensiones -, se dan dos traducciones distintas. B es una versión secundaria, mientras que A contiene la primitiva versión de la LXX sobre la que se hizo la versión latina antigua; el mejor códice de aquella versión griega es A, aunque no es del todo puro, pues tiene interpolaciones hexaplares. Los restantes códices se dividen en 5 familias: ζ : 15,18,64,118 (128); η : MH 20,71,121 (ambas familias muy afines); θ : 19,103 (y con ellos la Syrohexaplar); κ : 44,84,106,134 (76); λ : 54,59,73; estas dos últimas familias están muy próximas entre sí, aunque de las dos, λ tiene el texto de Teodoro, y por tanto, probablemente el de Luciano¹.

1) op. cit. p.6

En 1917 aparece en la edición de Cambridge de Brooke-Nielan el libro de Jueces; aunque en un principio se había pensado presentar frente por frente los textos de A y B, al estilo de Lagarde, por razones de espacio se sigue la línea general de otros libros, imprimiendo como texto continuo B, pero resaltando en el aparato las lecturas de A con un tipo especial de letra (Clarendon).

En un trabajo sobre el libro de Rut, Rahlfs¹ hace notar en 1922 que en la versión sirohexaplar de Jueces se encuentran algunos falsos pasajes asterizados (15,18; 16,13.21; 18,2.12; 21,11), que no se encuentran como tales en el ms. G. Su inclusión puede deberse al ms. 5^a o a su tipo textual.

Tienen especial interés los estudios de O. Pretzl "Septuagintaprobleme im Buch der Richter"² y "Der hexaplarische und tetraplarische Septuagintatext des Origenes in den Büchern Josue und Richter"³. En el primero de ellos, más extenso, resumen de su

1) BZ III, 47-164 = NGWG 1922, 47-164

2) Bibl 7, 1926, 253-69; 353-87

3) BZ 30, 1929-30, 262-8

tesis doctoral, indica que la comparación entre los tipos textuales no debe centrarse en los dos manuscritos A y B, sino en sus respectivas familias. Dentro del tipo A, AGabckx contienen la recensión origeniana, corregida de acuerdo con el texto hebreo; aunque se conserva imperfectamente, es el texto de la tetrapla; KZ(d)rln(o)ptvw son la reelaboración lucifánica del texto hexaplar; MIlhyb₂ constituyen una familia muy antigua, recogida en la hexapla de Orígenes, aunque propiamente se trata de un texto prehexaplar, la Koiné. Por otra parte, en la clase textual B se incluyen R(d)eflij(o)rsuza₂, la recensión de Hesiquio, que no puede considerarse como una nueva traducción, sino como una reelaboración de A.

Tras hacer un repaso de la investigación previa, subraya la novedad de su planteamiento al tratar de comparar no los códices aislados, sino las recensiones o familias. Recoge las clasificaciones de mss. propuestas por Fritzsche y Hoore, y propone la suya propia, que ya hemos comentado, analizando a continuación las características de cada uno de los grupos. En la recensión origeniana, AGabckxSyr, se han introducido pluses y minus para hacerla más conforme con el

texto masorético, imitando incluso construcciones hebraicas. En cuanto a la recensión luciánica, toma postura contra de Lagarde, de acuerdo con Fritzsche y con Rahlfs, quien en el libro de Rut ha distinguido dos subgrupos, glnw por una parte y dntv por otra. Pretzl piensa que esos dos subgrupos se dan también en Jueces, si bien las diferencias entre ambos son "unwesentlich". Entre sus características señala: una notable coincidencia con el hexaplar (ya que Luciano utiliza la recensión de Orígenes); lecciones peculiares, traducción de la misma Vorlage hebrea, cambios textuales explícitamente luciánicos: modificaciones gramaticales, estilísticas o de contenido, para mejorar el lenguaje o armonizar el texto. La recensión de Hesiquio, contenida en B y su grupo no es sino una revisión o recensión del texto de la koiné (ΜΠηβ₂), muy alejado de A.

En su segundo artículo, Pretzl se fija con preferencia en el problema de los dos tipos de textos que considera procedentes de la labor crítica de Orígenes, el hexaplar y tetraplar, ampliando la base de su trabajo a Josue además de Jueces, y ofreciendo un análisis mucho más detallado de ambos grupos. De acuerdo con su teoría - que no

gozará de gran aceptación - en la Hexapla, Orígenes habría empleado asteriscos y óbelos para corregir el texto de manera que concuerde exactamente con la masora; aunque introduce además algunas pequeñas correcciones, no elimina sistemáticamente todos los errores de la antigua traducción. En la Tetrapla, en cambio, junto a los óbelos y asteriscos introduce el lemnisco, para señalar variantes de la traducción antigua; en esta edición habría corregido todos los errores de traducción y las corrupciones textuales, a fin de ofrecer una idea exacta del original hebreo, cuyo texto no se incluye en la Tetrapla.

En su edición manual de la Septuaginta¹, Rahlf's edita en 1935 ambos textos, A y B, que sigue considerando dos traducciones distintas. A ocupa la parte superior de la página, y B la inferior.

O. Procksch sigue en líneas generales las ideas de Pretzl en "Tetraplarische Studien", I-II²: A y B son distintas formas textuales de la misma traducción. El grupo Koiné de Pretzl presenta

1) Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX Interpretes, Stuttgart, 2 vol.

2) ZAW n.º 12, 1935, 240-69; 13, 1936, 61-90

una forma antigua de la Septuaginta, pero bastante recensada (texto tetraplar). Sin embargo, en algunos detalles de importancia coincide con Schulte: E es en general el más originario, aunque en su forma actual se halla influido por la Hexapla. A tiene una forma textual recensada notablemente de acuerdo con Teodoción antes de Orígenes.

A. Sperber, cuya originalidad y extravagancia en el campo septuagintal es bien conocida, sostiene en su famoso artículo "New Testament and Septuagint"¹ que en tiempo de Orígenes no había una "genuina" Septuaginta (en singular), sino dos traducciones griegas independientes de la Biblia. B suele coincidir con las lecturas que Field señala como propias de O', mientras que A tiene el texto de al.ex. Aplicando a este libro concreto su original teoría, cree que B refleja el grupo de los óbelos, y A el de los asteriscos; uno y otro serían exponentes de la verdadera Septuaginta. Los textos de ambos códices son el resultado de una larga evolución y de no pocas

1) JPL, 10, 1940, 193-203

ajustes recíprocos¹.

En 1942 estudia A.V. Billen "The Hexaplaric element in the LXX Version of Judges"², analizando en primer lugar los tipos textuales de Jueces:

- 1) B, con efjgsz, que representan una revisión tardía si no una nueva traducción basada en un texto hebreo más tardío y con no pocas diferencias respecto al que sirvió de base a LXX, y que a veces es incluso posterior a Orígenes.
- 2) A, con abcx
- 3) MN, con yb₂, el tipo textual que más ha influido en B, pero más próximo a A que a B, y similar al texto griego utilizado por Agustín, aunque distinto del traducido por la Vetus latina.
- 4) dflnoptvw, "the most interesting of all", junto con los fragmentos de K y Z. A menudo es un texto más claramente prehexaplar que A o MN, y por supuesto que B³; se pueden distinguir en él dos subgrupos: EZrlnow y dptv.

1) op. cit. pp. 257 ss.

2) JTS 45, 1942, 12-19

3) op. cit. p. 12

el primero omite más pasajes asterizados que el segundo, mientras que éste tiene mayor número de dobles.

Diserte a continuación los óbelos y asteriscos, llegando a la conclusión de que en los pasajes asterizados la genuina Septuaginta se encuentra casi siempre en el grupo KZ, frecuentemente en el grupo ML, y rara vez en los restantes; en cuestión de adiciones y omisiones, el grupo KZ sería el mejor testigo de la LXX original, si bien dpby, con algunas adiciones, debe considerarse como menos puro. Previene finalmente sobre la posibilidad de errores en los asteriscos.

En una pequeña nota publicada en 1944, C. Goodwin¹⁾ afirma que la versión que se encuentra en el ms. B es de poco valor, mientras que la versión de A, Luciano etc. se basa en un texto hebreo que con frecuencia difiere del que ha llegado hasta nosotros²⁾.

En la Festschrift für O. Eissfeldt editada por J. Wick en 1947 se encuentra un artículo de

1) "The Reading of Judges 5.21-23" JBL 63, 1944, 217-62

2) op. cit. p. 27 n. 1

P. Kahle¹, en el que aplica su conocida teoría sobre el origen de la Septuaginta al problema concreto del libro de Jueces. Se manifiesta contra la idea de de Lagarde de tratar de encontrar un Urtext de las "dos versiones" de Jueces, haciendo hincapié en su idea de que no hubo tal Urtext de la Biblia griega, y que por lo tanto es inútil tratar de reconstruirlo; en lugar de eso, habría que recoger y estudiar por separado los restos de formas antiguas de versiones griegas de la Biblia que han llegado hasta nosotros.

Ch.M. Cooper, que ya en 1941 presentó una tesis en el Dropsie College sobre "Studies in the Greek texts of Judges: synonyms of A and B", publica algunos de sus resultados en su artículo "Theodotion's Influence on the Alexandrian Text of Judges".² Tras pasar revista a las más conocidas opiniones anteriores, Cooper señala que nadie ha comparado directamente los mss. A y B entre sí, prescindiendo de problemas recensionales y de su identificación con una recensión determinada. Según sus palabras, ha dedicado su tesis a la

1) "Die Septuaginta. Prinzipielle Erwägungen", pp. 161-180

2) JBL, 67, 1948, 65-68

comparación exhaustiva de los sinónimos de A y de B, y en concreto, de los sustantivos; habría que continuar ese mismo trabajo con los verbos, preposiciones, pronombres, partículas etc. La comparación se basa casi únicamente, según confiesa, en el diccionario de Liddell-Scott, lo que seguramente reduce el valor sus conclusiones. Tras presentar algunos casos concretos de su análisis resume las conclusiones: de unos 150 sustantivos, 27 (18%) son pares de palabras de las que una es más tardía que la otra, como puede comprobarse por los testimonios más antiguos de su uso; más o menos la mitad de ellas dan muestras de haber sido revisadas en época posterior en A, y la otra mitad en B. Ni A ni B pueden contener por tanto la forma originaria del texto griego. "Both A and B show certain signs of revision in the early centuries of the Christian era"¹. Un 20% de los sinónimos tienen documentado su uso precristiano; 17 términos de A y unos 8 de B son explicados por Hesiquio en el s. V como términos poco frecuentes en su época. A y B (quizá algo más A) tienen térmi-

1) op. cit. p. 66.

nos precristianos y quizá de origen no egipcio. En consecuencia, no puede decirse que A sea siempre la forma original ni que B contenga una revisión tardía. Ambos mss. tienen señales de conservar algo de tradición antigua y algo de revisión; ésta alcanza dimensiones muy similares en los dos.

B parece independiente de "los tres" (de 500 variantes, sólo sabemos que coincide 4 veces con Teodoción y 6 con Aquila y Símmaco). A se encuentra en relación similar respecto a Aquila y Símmaco (5 y 4 veces respectivamente), pero en cambio coincide 126 veces con Teodoción. "There is thus an overwhelming amount of evidence that the A text of Judges has been influenced by the version of Theodotion"¹. B es una revisión que intenta mejorar la LXX primitiva con cuidado y constancia y con notable literalidad. A se encuentra influenciada por Teodoción, y mejora la LXX ad sensum, con cierta libertad. "Both render a text closely resembling the Masoretic, and both contain many elements which go back to the original Greek version of which each is a distinct revision, rather than

1) op. cit. p. 63

an independent translation"¹.

En 1951 ve la luz en Helsinki uno de los estudios más importantes relativos al libro de Jueces: Die Textformen der Septuaginta-Übersetzungen des Richterbuches, del Prof. I. Soicalon-Soininén. En el primer capítulo introductorio, se recorre la historia de la investigación de los principales problemas del libro. Para el autor, el trabajo anterior más convincente es el de Prétzl: "In Bezug auf die meisten Probleme der LXX-Übersetzung des Jdc. bedeutet die Untersuchung von Prétzl immer noch das letzte Wort der Wissenschaft", a pesar de que no se admiten de modo general sus resultados, como la traducción única, etc².

La tarea principal que toma sobre sí Soicalon-Soininén consiste en aclarar la posición de los distintos grupos de mss. entre sí y en relación con la Hexapla de Orígenes, precisar sus diferencias y el proceso de formación de los diversos grupos; el estudio del carácter de la traducción y las peculiaridades de la técnica en ella empleadas permitirá demostrar que se trata de una

1) op. cit. p. 68

2) op. cit. p. 13

sola traducción, y no dos. La relación con el texto hebreo es también un punto importante¹.

Los mss. se clasifican según él en los siguientes grupos:

AI: Gabckx, los más próximos a A.

AII: KZ(d)gln(o)ptvw, divisible en dos subgrupos: gln(o)w y (d)ptv

AIII: Mlhbyb₂

B, junto con (d)efijn(o)qrsuza₂.

d,o tienen textos mixtos; h,h,imrua₂ se apartan sensiblemente de sus grupos respectivos.

AI representa la recensión origeniana; AII sería, según Pretzl, lucifónico; AIII es la antigua Koiné, según el mismo Pretzl, y B, la recensión de Hesiquio².

La parte más positiva del trabajo es sin duda el análisis de la técnica de traducción, y en concreto, sus observaciones en el terreno de la sintaxis, donde Coisalon-Soininen se mueve como un verdadero maestro, a pesar de que se trata de su primer trabajo importante. De esta manera demuestra la coincidencia fundamental de las dos formas textuales en la técnica de traducción empleada. Se trata pues, concluye, de una sola tra-

1) op. cit. pp. 17 s.

2) op. cit. pp. 20 ss.

ducción, en estrecha dependencia lingüística con el texto original, aunque en ocasiones de muestras de mayor libertad; no se desvía mucho de los usos habituales de la koiné; algunos hebraísmos pueden deberse a Aquila. La traducción resulta muy unitaria, y las diferencias entre las dos formas de texto no son tan grandes como para no poder explicarse acudiendo a una labor recensional; la base común de A y B es muy amplia y predomina sobre las diferencias. En algunos pasajes P parece haber corregido el texto de A, pero no tanto como para considerarlo una recensión tardía. Más frecuentes son las mejoras lingüísticas de AII, y sobre todo de glw, aunque son tan poco decisivas que no es fácil decir si son también resultado de una recensión o alteraciones de copistas posteriores. "Jedenfalls lassen sich in AII im Vergleich mit den anderen Gruppen sehr viel mehr Übersetzungstechnische Eigenheiten finden als in A". En la selección de léxico en arbas formas textuales Solcalon-Soininen cree observar una inconsistencia notable. Es probable que A y B hayan salido de una misma Vorlage, y únicamente

1) op. cit. pp. 60 ss.

puede pensarse en la Hexapla de Orígenes como fuente común.

Un nuevo capítulo se dedica a la relación de las formas textuales de Jueces con el texto hebreo. B muestra mayor número de correcciones de acuerdo con el texto masorético que A; la labor está hecha con minuciosidad y exactitud. En A se encuentra material más antiguo. El grupo que más se aparta del texto masorético es AII, especialmente en sus dobles traducciones; en B puede apreciarse un influjo origeniano.

Demasiado breve y no suficientemente fundada es la comparación de las formas textuales con las traducciones de "los tres". Desconcierta su afirmación de que B está más próximo a Teodoción que A, pues conserva mejor el texto corregido por Orígenes de acuerdo con éste¹, cuando generalmente se ha insistido - en la línea señalada por Cooper - en el parentesco entre A y Teodoción.

Finalmente se plantea Soicalon-Soininen el problema del origen de las formas textuales de Jueces y el significado de sus diferencias para la investigación de la LXX. Según él, todas las

1) op. cit. p. 109

formas textuales que conocemos dependen de Orígenes; A1, AII y AIII, muy próximos, pueden provenir de una forma fundamental idéntica; AII intenta reproducir lo mejor posible el antiguo texto, conservando los pasajes obelizados y eliminando en general los asterizados. La forma básica de E procede probablemente también de la Hexapla, aunque de forma independiente de A; es la que más conserva el material asterizado y suprime el obelizado. AIII no tiene la importancia textual que le atribuye Pöschl, mientras que AII debe ser muy tenido en cuenta. Podríamos vernos tentados, añade, a considerar A1 como texto de Eusebio, AII de Luciano, B de Hesiquio y AIII texto mixto tardío, aunque todo esto es discutible¹. El hecho de considerar todas las formas textuales como derivadas de Orígenes es ciertamente el punto menos evidente del trabajo de Soisalon-Soininen, que en muchos otros aspectos sigue siendo hoy de gran valor.

En su reseña de esta obra, P. Katz² señala el olvido de algunas teorías defendidas

1) *op. cit.* pp. 110 ss.

2) *RLZ* 77, 1972, 154-58

por Rahlfs, al mismo tiempo que se manifiesta en contra del origen hexaplar de todas las formas textuales sostenido por Boisalon-Soininen. Al menos en el capítulo de Débora, muy corregido, el texto de B se basa en la tradición de Aquila y Símmaco. La recensión R (MNhyb₂), conocida en Rut y estudiada por Rahlfs, es posthexaplar, de los años 350-400; en Jueces tiene influjo de B. El texto de este último tipo podría ser de comienzos del s. IV. Prescindiendo de los textos mixtos, dos de nuestras cuatro formas textuales de Jueces parecen ser, por tanto, posthexaplares; podría darse una quinta forma, también tardía, si pueden separarse los mss. catonaccos, estrechamente unidos con B, como grupo independiente, C, pero aunque esto sea posible en Rut, en Jueces no es fácil de realizar. En cambio, A y el "grupo verdaderamente lucianico", son, como ya ha señalado Rahlfs, prehexaplares, aunque influenciados tardíamente por Orígenes.

En 1957 publica J. Schreiner los resultados de su tesis doctoral: Septuaginta-Massora des Buches der Richter, Roma 1957. En la introducción recoge una visión sintética del estudio de la problemática. Según él, se ocha en falta

la comparación de cada grupo de mss. con el texto manuscrito. Es lo que trata de hacer él en su estudio, recogiendo las lecturas griegas que discrepan del TM, agrupándolas bajo distintos puntos de vista y comentándolas brevemente. Su clasificación de mss. se basa en Pectal, Bahlfs y Katz:

- A : el ms. A y algunos minúsculos
- O : GabekoSyr, la recensión originiana.
- L : KZ(d)gln(o)ptwz, recensión lucianica, que, de acuerdo con Vaccari puede subdividirse en L₁, KZ(d)elno(w) y L₂, ptv(w).
- E : MMhyb₂, recensión más reciente.
- B : el ms. B con (d)efid(o)qrsuz₂.

En el núcleo de su trabajo estudia el uso de palabras y expresiones más frecuentes, las lecturas de LXX que parecen mejor que las del texto hebreo y más originarias, el influjo del contexto en determinadas variantes, los cambios debidos al contenido y a la interpretación, los introducidos por motivos estilísticos, las traducciones libres, errores y descuidos, los dobles, explicaciones de palabras aisladas, malas lecturas,

concepciones internas del griego, etc. Su orientación, como puede verse, es unilateral, y va dirigida a la crítica textual del texto bíblico más que al mejor conocimiento de la historia textual de LXX. El punto central de referencia es el texto masorético —sin plantearse muy a fondo la posibilidad de distinta Vorlage en determinados casos—; aunque señala los grupos de mss. que están de acuerdo con el hebreo o discrepan de él en los casos concretos analizados, no saca ninguna conclusión sobre el carácter o modo de proceder de cada uno de esos grupos. El largo trabajo analítico tiene poco valor para la historia del texto septuagintal de Jueces, y el hecho de que no se parte de una historia diferenciada de los diversos materiales comparados, hace muy poco utilizable el resultado para fijar críticamente el texto bíblico.

En dos artículos publicados en 1961, "Text-Sources und Urtext des Deuteriumes in der Septuaginta" y "Der U-Text des griechischen Canticum Deleone", añade a las formas textuales ya señaladas U, y estudia sus características, aunque siempre bajo la misma perspectiva de "correcto" o "erró-

1) BHLL 42, 1961, 173-200

2) BHLL 42, 1961, 333-338

neo" respecto al texto original. Para pasar a los rasgos más notables de la traducción en las formas A y B, comparándola en todo momento con la Vorlage hebrea; el texto original de Septuaginta en Ju 5 se encuentra para él en el texto A. En el segundo de los artículos mencionados trata de interpretar B en función de la nueva hipótesis recientemente propuesta por Barthélemy sobre la existencia de una recensión hebraizante del s. I d.C. B le parece más reciente que la forma de texto A. Sigue de cerca las traducciones de "los tres", aunque por su propio camino; puede muy bien reflejar la citada recensión antigua.

J.-D. Barthélemy, que ya había publicado en 1957 un artículo preliminar¹, ofrece en Les Devanciers d'Aquila (1963) una de las obras más importantes dentro del moderno estudio de la Septuaginta. En ella demuestra de manera concluyente la existencia de la recensión llamada καίτε, y fija algunos de sus rasgos más característicos. A lo largo de sus análisis, aunque no se afirma que el tipo B de Juces representa esta recensión,

1) "Découverte d'une chaîne manquante de l'histoire de la LXX", RB 60, 1957, 18-20

puede comprobarse que comparte los puntos de sus
campos. Uno de los puntos de vista que debe
modificarse radicalmente es el de la llamada
recensión lucianica: "la prétendue "recension
lucianique" des Juges et des sections $\beta\gamma$ et $\gamma\delta$
des Pères est en réalité le témoin le plus fi-
dèle de la Septante ancienne, tandis que les té-
moins que nous avons rattachés au groupe $\kappa\alpha\lambda\upsilon\epsilon$
(et entre autres le codex Vaticanus) n'attestent
ni la Septante ancienne ni une traduction nouvelle,
mais une recension de la LXX ancienne"¹. En ciertos
libros, más que de una recensión lucianica propia-
mente dicha podrá hablarse de un "texto antioqueno",
que no es el resultado de una recensión independien-
te, ni una edición especial, sino que "C'est essen-
tiellement la Septante ancienne, plus ou moins abâ-
tardie et corrompue"². De todas formas, no se es-
tudia en profundidad el texto antioqueno de Juc-
ges, que el mismo Barthélemy señala como posible
tema de otro trabajo.

F.H. Cross, jr., que a raíz de sus estudios
sobre Qerán y la pluralidad textual de la Biblia

1) op. cit. p. 31

2) op. cit. p. 127

hebreo había tratado en varios libros y artículos de la "recensión protolucifánica", mencionando en un artículo publicado en 1960¹: "It is found as the substratum of the Lucifanic Recension (hence 'Proto-Lucifanic') of Samuel-Kings, in the cursive $\beta\alpha\gamma\delta\epsilon\zeta$, in Joshua-Judges in the groups $\eta\theta\iota\kappa\lambda\mu$...". Dicha recensión habría tomado como base para su labor de corrección un texto hebreo palestínense, en el que son características las confluencias, glosas, adiciones sinópticas y otras pruebas de intensa actividad por parte de los escribas, en una palabra, un texto expansionista². La recensión habría tenido lugar según él no más tarde del s. I a.C.

R.G. Boling, en su artículo "Some Conflate Readings in Joshua-Judges"³ parte igualmente de la pluralidad textual hebrea que se ha dado a conocer en Qumran, para analizar después determinados pasajes de Jueces y Josué en busca de la Vorlage hebrea; las distintas recensiones rítmicas pueden ayudar a reconstruir el texto hebreo más antiguo. Las diferencias entre los tipos A y B en LXX po-

1) IBL 10, 1960, 22 n.

2) op. cit. p. 36

3) Jm 10, 1960, 293-3

drían estar condicionadas en su opinión por los diversos prototipos hebreos que les han servido de base.

En 1971 analiza B. Lindars "Some Septuagint Readings in Judges"¹ tres pasajes de Jueces: 1,14; 5,10 y 8,16. Como paso previo, recorre los jalones más importantes de la investigación previa. Empleando el esquema tradicional de los tipos textuales, A y B (que no son en su opinión distintas traducciones), y preocupado fundamentalmente por lo que la versión griega puede enseñarnos sobre el original hebreo, Lindars afirma que el texto de A está mucho más próximo al original que el de B, pues éste ha sufrido una profunda recensión para hacerlo semejante al hebreo. Parthólemy ha demostrado que B participa de los rasgos de la recensión $\kappa\alpha\lambda\upsilon\epsilon$, "But B cannot be regarded as a consistent example of the $\kappa\alpha\lambda\upsilon\epsilon$ text of Judges. It embodies corrections which belong to other, perhaps earlier, revisions"². También algunas variantes de A son correcciones estilísticas; aunque conserva el texto más antiguo, no está libre ni mucho menos de mejoras recensionales; con frecuencia éstas apa-

1) JTS NS 23, 1971, 1-14

2) op. cit. p. 1

recen como dobles junto a las lecturas no corregidas. Para recobrar el texto de la LXX originaria hay que recurrir a ciertos minúsculos "which are comparatively free from hexaplaric influence. These are the cursives delnontw designated III by Soisalon-Soininen"¹; este grupo coincide con frecuencia en sus lecturas con la *Vetus latina*; gln están de entre ellos especialmente libres de elementos hexaplares. Fiarse únicamente de los mss. A y B puede llevar a conclusiones falsas. Para la clasificación concreta de los mss. sigue el esquema de Soisalon-Soininen, sin introducir modificaciones de importancia.

Aceptando uno de los puntos más discutibles de Barthélemy, la identificación del autor de la recensión καύε con Teodoción, Lindars sugiere que el trabajo de este último en *Judges* se encuentra más en B que en las lecturas señaladas con θ': "In fact, θ' in *Judges* appears to be based on LXX with eclectic alterations made directly from MT without knowledge of the revision used in B"².

1) op. cit. p.1

2) op. cit. p.6

En estas últimas precisiones nuestra opinión discrepa completamente de la suya.

En un trabajo aparecido en 1971 sobre el texto bíblico del Libro antiquitatum Biblicarum del Pseudo-Filón¹, D.J. Harrington hace notar que la mayor parte de dichas citas coinciden con ms. considerados como luciónicos o protoluciónicos; por lo que a Jueces se refiere son abundantes las lecturas compartidas exclusivamente por plav y dptv, juntos o por separado.

En 1973 A.S-Radillos estudia en Sefarad² la "Tradición griega y texto hebreo del Canto de Débora (Jue 5)", analizando brevemente las características del texto en sus formas fundamentales, esto es, la de (B) irua₂ (oq. ofjmsz), con rasgos muy similares a los de la recensión palestinese estudiada por Barthélemy; A ababx syr, recensión crisostomiana; y finalmente plav (dptv), que podría ser el mejor representante de la Septuaginta primitiva peshetaplan conservada en Antioquía; el tipo representado por HHlyh₂ se considera

1) OL 33, 1971, 1-17

2) Sef 33, 1973, 245-57

mixto y tardío. El autor se preocupa al mismo tiempo por la historia del texto griego y por la relación de las distintas formas textuales con los posibles textos hebreos.

Algunos de los resultados provisionales de mi propio estudio sobre el libro de Jueces fueron recogidos en una comunicación presentada conjuntamente con el Dr. A. Sáenz-Badillos en el IOSCS/IOSOT Meeting de Agosto de 1974 en Edimburgo.¹

Tienen relación indirecta pero importante con este mismo libro dos publicaciones recientes del Prof. J.W. Wevers: Text History of the Greek Genesis, Göttingen 1974 y Text History of the Greek Deuteronomy, Göttingen 1978. Al abordar el problema de la recensión luciánica del Génesis², Wevers llega a la conclusión de que ningún grupo presenta claramente características luciánicas ni coincide exactamente con el texto utilizado por Crisóstomo y Teodoreto. Por lo que se refiere al Deuteronomio, sus conclusiones son muy similares.³ Semejantes afirmaciones nos obligan a replantear ese tema en otros libros en los que hasta ahora la recensión luciánica parecía incuestionable.

En la introducción a la reciente edición crítica Theodoretus Cyrensis Quaestiones in Octateuchum preparada por N. Fernández Marcos y A. Sáenz-Badillos (Madrid 1979), se analizan las coincidencias de Teodoreto en Ju con los distintos grupos textuales, destacando la proximidad de glnw y su carácter de texto antioqueno.⁴

1) El resumen a aparecido en Bull IOSCS 8,1875,14s.

2) op.cit. pp.158ss. Cf. también Bull IOSCS 6,1973,22-35.

3) op.cit. p.30.

4) op.cit. pp.IV-LXII.

2) Grupos textuales y recensiones en la LXX de Jueces

Desde la aparición en 1951 del trabajo del Prof. Soisalon-Soininen: Die Textformen der Septuaginta Übersetzung der Richterbücher, queda excluida la hipótesis que ve en la tradición textual griega del libro de los Jueces más de una traducción¹, por demostrarse la coincidencia fundamental de las dos formas textuales representadas por los mss. A y B en la técnica de traducción empleada.

Por otra parte las diferencias no parecen tan significativas como para no poder ser explicadas por medio de una labor de tipo recensional.

Acceptamos plenamente este punto de vista, y, a partir de él trataremos de seguir adelante en nuestro estudio.

Partiendo, pues, de una unidad textual originaria, queremos rastrear las diferencias existentes entre los diversos tipos textuales, no exclusivamente -como ha venido haciéndose hasta ahora- entre los Unciales que se consideraban más característicos: el Cd. Vaticano y el Alejandrino, sino entre los grupos o familias de manuscritos que pueden ser detectados en la versión griega de Jueces, intentando estudiar las variantes propias de cada una de ellas para entresacar cuál podría ser la lectura de Septuaginta primitiva y cuáles los motivos que han podido condicionar la variante: errores de los copistas, correcciones deliberadas de tipo estilístico o recensional... etc.

Según los resultados obtenidos en trabajos anteriores y los nuestros propios, intentaremos analizar las características peculiares de cada familia textual, para poder determinar

1) Opinión ampliamente defendida, aunque diversamente fundamentada por especialistas de hace algunas décadas, como J. Bonfrère, J.E. Grabe, F. Field, A. Sperber y P. Kahle.

el tipo de recensión o revisión de que han sido objeto.

Ateniéndonos a todo lo expuesto, vamos a dar a continuación una clasificación de manuscritos en grupos representativos de las diversas recensiones y revisiones valiéndonos de los resultados de los trabajos realizados hasta ahora, así como del material analítico elaborado para llevar a término el presente trabajo.

Como se ha reseñado más arriba (p. 9), O.F. Fritzsche fue el primero en hacer una clasificación de manuscritos en grupos o familias. Para ello empleó la nomenclatura de la edición crítica de Holmes and Parsons¹ (algunos de cuyos manuscritos, como es sabido, no tienen correspondencia con la edición de Cambridge, por no haber sido colacionados por los editores de este último trabajo).

Posteriormente O. Pretzl, partiendo ya de la edición de Brooke-McLean, da su propia clasificación y descripción de las familias de manuscritos del Libro griego de los Jueces, toda vez que recoge los estudios e hipótesis de los especialistas anteriores²

A la luz de todos los datos de que disponemos, y tomando como base la edición crítica de Brooke-McLean, los manuscritos del libro griego de los Jueces puede agruparse del siguiente modo:

GRUPO 1=1' (=Refj(m)qsZ) + 1" (=irua₂)

Considerado como la recensión palestinese o grupo kaíge según los estudios realizados por D. Barthélemy³

GRUPO 2 (= (A)Gabc(k)x Syr)

La mayoría de los autores ven en este grupo la

1) Cf. Introducción p. 9s.

2) Cf. Introducción p. 21ss.

3) Cf. Les Devanciers d'Aquila, pp. 34-35.

recensión de Orígenes; suele considerarse que su tendencia revisional tiene un carácter más cuantitativo que cualitativo, es decir, parece ser que su tendencia consiste en adecuar cuantitativamente su texto al hebreo tomando lecturas de "los otros traductores" y suprimiendo añadidos.

GRUPO 3 (=MN(h)y₂)

Grupo definido como koiné por la mayoría de los investigadores. El carácter de esta familia textual, su antigüedad y características no han sido aún suficientemente determinadas.

GRUPO 4=4' (=KZgln(o)w) + 4" (=d)ptv)

Son dos subgrupos con características comunes, pero claramente diferenciables, debido fundamentalmente al carácter prehexaplar del primero y posthexaplar del segundo. Especialmente el subgrupo 4' puede ser calificado de antioqueno ya que su texto es el más próximo al conocido y utilizado por Teodoreto de Ciro.¹ Como quedó sobradamente probado en mi Memoria de Licenciatura², se trata de una revisión y no de una recensión según el texto hebreo. La mayoría de investigadores, como G.F. Moore, A. Pahlfs etc. han calificado a estos manuscritos como luciánicos. El P. D. Barthélemy, sin embargo, considera que, especialmente los mss. del subgrupo 4' son los que nos han conservado con mayor fidelidad lecciones de la primitiva LXX, y por esta razón prefiere darles el apelativo de antioquenos.

Los manuscritos reseñados entre paréntesis pertenecen principal, pero parcialmente a los grupos asignados.

-El ms. A: Está muy cerca de la recensión origeniana, pero conserva, en numerosas ocasiones, lecturas distin-

1) Véase la p.45 y la edición de Teodoreto allí mencionada.
2) Estudio del texto griego del libro de los Jueces: El grupo textual KZgln(o)w y su "Vorlage" hebrea, Madrid 1976 (meca

tivas que se apartan de este grupo

- El ms. d: En los capítulos 1, 20 y 21 tiene las mismas lecciones que los manuscritos del grupo 1. En los restantes capítulos pertenece al subgrupo 4", teniendo, sin embargo, numerosas omisiones.

- El ms. h: Es un manuscrito mixto. Esencialmente tiene las mismas lecturas que el grupo 3, pero comparte también en algunos casos las lecciones del grupo 2.

- El ms. k: Acompaña, en ocasiones, al grupo 1, pero tiene también lecturas propias que se apartan de su grupo. Su tendencia es claramente expansionista.

- El ms. m: Se aparta muchas veces del grupo al que pertenece para seguir a la mayoría de la tradición manuscrita.

- El ms. o: No pertenece al subgrupo 4' hasta Ju 8,33. Antes de este pasaje, sus lecturas coinciden básicamente con las del grupo 1.

Esta Tesis Doctoral tiene por finalidad estudiar lo más exhaustivamente posible estas cuatro familias de manuscritos, su interrelación y dependencia, sus características y sus tendencias revisionales y recensionales, para poder hacer un estudio lo más completo posible de la Historia del Texto Griego del Libro de los Jueces, intentando señalar qué lecturas parecen ser las que sustentaba la primitiva LXX o las que parecen estar más próximas a las lecciones originales, cuáles han sido los criterios de corrección y recensión de las diversas formas textuales que encontramos en Jueces, qué "Vorlage" o texto base hebreo sirvió de base y fundamento a esas diversas revisiones y correcciones y cuál es la interdependencia de esas diversas formas textuales entre sí.

17.0

ESTUDIO DE LAS VARIANTES TEXTUALES DE LOS DIFERENTES
GRUPOS DE MANUSCRITOS DEL LIBRO GRIEGO DE LOS JUECES

Vamos a pasar seguidamente al estudio de las variantes de los diversos grupos textuales del libro griego de los Jueces.

Hemos dividido esta sección en diez partes para poder agrupar de forma cualitativa los diversos tipos de variantes, ya se traten de simples omisiones de artículo, de adiciones, variantes de léxico etc. presentando en listas aquellas lecturas que sólo permiten establecer una hipótesis partiendo de un determinado número de variantes de igual índole y significación y estudiando más detalladamente aquellas otras de mayor envergadura como pueden ser los dobles, ampliaciones, variantes de léxico etc.

Las diez partes en las que han sido agrupadas las diferentes lecturas de Septuaginta del libro de los Jueces son:

PARTE I	Artículo
PARTE II	Adjetivos y pronombres
PARTE III	Preposiciones, conjunciones, adverbios y demás partículas
PARTE IV	Omisiones y Adiciones
PARTE V	Dobles lecturas
PARTE VI	Transposiciones
PARTE VII	Cambios en la traducción y correcciones estilísticas
PARTE VIII	Palabras declinables
PARTE IX	Términos verbales
PARTE X	Variantes de léxico

Las variantes han sido entresacadas del aparato crítico de la edición de BROOKE, A.E. - McLEAN, N.: The Old Testament in Greek according to the text of Codex Vaticanus, supplemented from other uncial manuscripts with a critical apparatus containing the variants of the chief ancient authorities for the text of the LXX. Vol I, part 4: Joshua, Judges, Ruth. Cambridge 1917, que es la más completa que existe para el libro de Jueces en la actualidad.

En el presente trabajo se utiliza, pues, la misma nomenclatura que en dicha edición. También se reseñan las notas hexaplares de su segundo aparato crítico, sin hacer ninguna referencia, cada vez que éstas aparecen en alguno de los casos reseñados en este trabajo.

En cada una de las Partes de esta sección, las diferentes lecturas se han agrupado en dos grandes apartados según sean: 1) Variantes de un solo grupo textual o 2) Lecciones atestiguadas por más de una familia de manuscritos.

Dentro de las variantes presentes en un solo grupo, primero encontramos las atestiguadas por el grupo 1, familia textual compuesta de dos subgrupos: el 1' y el 1", a continuación siguen las variantes de los grupos 2,3 y 4 que, como el 1 consta de dos subgrupos: el 4' y el 4".

Como ya ha sido señalado en la Introducción¹ los manuscritos de que consta cada familia textual son los siguientes:

- Grupo 1 = 1' (Befj(m)qsx) + 1" (irua₂)
- Grupo 2 ((Λ)Gabc(k)x Syr)
- Grupo 3 (MN(h)yb₂)
- Grupo 4 = 4' (KZgln(o)w) + 4" ((d)ptv)

Una vez reseñadas las variantes peculiares de cada uno de esos grupos y subgrupos se pasa a estudiar las

1) Cf. Introducción p. 47ss.

que son propias de más de una familia de manuscritos según el siguiente esquema:

-Grupos 1 + 2	----	3 + 4
-Grupos 1 + 2 + 4'	----	3 + 4"
-Grupos 1 + 2 + 4"	----	3 + 4'
-Grupos 1 + 3	----	2 + 4
-Grupos 1 + 3 + 4'	----	2 + 4"
-Grupos 1 + 3 + 4"	----	2 + 4'
-Grupos 1 + 4	----	2 + 3
-Grupos 1 + 4'	----	2 + 3 + 4"
-Grupos 1 + 4"	----	2 + 3 + 4'
-Grupos 1'+ 2	----	1"+ 3 + 4
-Grupos 1'+ 2 + 3	----	1"+ 4
-Grupos 1'+ 2 + 4	----	1"+ 3
-Grupos 1'+ 2 + 4'	----	1"+ 3 + 4"
-Grupos 1'+ 2 + 4"	----	1"+ 3 + 4'
-Grupos 1'+ 2 + 3 + 4'	----	1"+ 4"
-Grupos 1'+ 2 + 3 + 4"	----	1"+ 4'
-Grupos 1'+ 3	----	1"+ 2 + 4
-Grupos 1"+ 3 + 4	----	1"+ 2
-Grupos 1'+ 3 + 4'	----	1"+ 2 + 4"
-Grupos 1'+ 3 + 4"	----	1"+ 2 + 4'
-Grupos 1'+ 4	----	1"+ 2 + 3
-Grupos 1'+ 4'	----	1"+ 2 + 3 + 4"
-Grupos 1'+ 4"	----	1"+ 2 + 3 + 4'

En cada apartado se hace una relación de las variantes que le son propias, intentando dar, lo más exactamente posible, la situación textual de cada lectura. Hemos partido para ello de una verdadera reelaboración de las variantes del aparato crítico de la edición del Libro de los Jueces de Brooke-McLean, debido, fundamentalmente, a que estos autores utilizan como Lema el ms. Vaticano (B) que es más breve y como se verá a lo largo de este trabajo, tanto este manuscrito como los restantes que le acompañan en su grupo, son los que presentan un mayor número de lecciones discrepantes.

Todos los casos estudiados en cada una de las diez Partes de las que se compone esta sección han sido numerados; sin embargo, ese número no tiene otro objeto que el poder, tanto en las conclusiones parciales que acompañan a cada una de esas Partes, como en las finales y a lo largo de todo el trabajo, hacer una referencia rápida a la lectura deseada; es pues una numeración convencional, sin otro valor que el de dar una mayor precisión a las citas y referencias de este estudio

A continuación del número de referencia viene la cita de Jueces que se está estudiando, seguida de la lectura del Texto Masorético (TM) sin vocalizar, haciéndola coincidir lo más posible con el término griego que es objeto de la variante; así por ejemplo, si la lectura griega es traducción de un morfema enclítico o proclítico el resto del vocablo hebreo figura entre paréntesis, mientras que son el sufijo o el afijo los que se reseñan entre paréntesis cuando se quiere indicar que su traducción griega no se especifica en la variante.

Después se señala la lección griega. Se ha querido dar en cada lectura una visión exacta de la situación textual de cada uno de los manuscritos, partiendo, no de un texto o de un lema al que se hace referencia, sino de la misma variante. Para ello, en la parte superior, a la derecha, después del texto hebreo, se indican tras el signo menos (-) los manuscritos que tienen una laguna o simplemente una omisión mayor, y que por tanto, no tienen en su texto la variante a la que es está haciendo referencia. También, tras el signo más (+), se indica que los mss. d_2 y Δ_9 , de los que sólo se nos conservan unos pequeñísimos fragmentos de Jueces, tienen la lectura que viene a continuación.

Seguidamente se señalan las lecturas griegas (sin ningún tipo de signos ortográficos, espíritus ni acentos por tratarse de un aparato crítico) seguidas, en primer lugar,

y entre paréntesis, de su coincidencia, si la hubiere, con alguna lectura hexaplar, sacada, o bien del segundo aparato de la edición crítica del libro de los Jueces de Brooke-McLean, en cuyo caso no se hace al final de la variante ninguna referencia adicional, o de la obra de FIELD, F.; Origenis Hexaplorum quae supersunt, sive veterum interpretum graecorum in totam Vetus Testamentum fragmenta, Oxford 1875., marcando, en este segundo caso, el paréntesis con un asterisco y haciendo al pie de la variante la referencia: Field s.l.

También se señala después de cada término griego si la Sirohexaplar (Syr) o cualquier otro manuscrito indica que se trata de una lectura que está bajo óbelo (Ϝ) o asterisco (⌘), o si tiene otras pequeñas variantes, tanto señalando (var) como poniendo la variante concreta y el manuscrito que la sustenta.

Después de cada lección griega, detallada de esta forma, se indican las familias textuales o manuscritos aislados que la atestiguan. Para una mayor precisión, cuando hay manuscritos que discrepan de sus respectivos grupos por tener, en algunos casos concretos, una lectura distinta de la de éstos, se indica con el signo menos (-); esos mismos manuscritos se añaden con el signo más (+), y entre paréntesis, a la familia o familias textuales que sustentan una lección idéntica a la suya; en el caso de no presentar ninguna coincidencia, su lectura peculiar se refleja tras el signo de separación (/).

Así por ejemplo:

20. Ju 16,9. (1) ילא -KNZ
 προς (=α' ο' θ')* 2 3 4 (+m)
 om 1-m

*Cf. Field s.l.

Esto significa:

1º) Los mss. KNZ tienen una laguna u

omisión mayor en este pasaje. No puede saberse, por tanto, cuál es la lectura que sustentan sus textos

2°) $\mu\rho\omicron\varsigma$ es, en este caso, traducción de la partícula hebrea בן para los grupos 2 (=AGabckx Syr), 3 (Mhyb₂), 4 (glnow.dptv) y para el manuscrito m.

3°) $\mu\rho\omicron\varsigma$ es también, según Field s.l., la versión de Orígenes, Aquila y Teodoción.

4°) El grupo 1, haciendo excepción del ms. m, (=Befjqsz.irua₂), omite esta lectura.

Al pie de cada variante se indica, además de la referencia a Field, cualquier otro detalle que parezca de interés, como puede ser el remitir a la misma variante, si es que ya ha salido con anterioridad por algun otro concepto, o a otra si existe con ella alguna relación. También se hace, en algunas ocasiones, un breve comentario o estudio de la variante que se está reseñando etc.

De igual modo, al final de cada cita, se señalan, cuando las hay, las variantes del texto hebreo que tienen relación directa con el término hebreo traducido por Septuaginta, tanto las de otros códices colacionados en el aparato crítico de la edición de KENNICOTT, B.; Vetus Testamentum Hebr. cum variis lectionibus, Oxford 1776-1780. (Ken.) y DE ROSSI, J.B.; Variae Lectiones Veteris Testamenti, Parma 1784-88. (De Ros.). Como las que aparecen en la literatura rabínica, trabajadas en lo que concierne a Jueces y otros libros bíblicos por APTOWITZER, V. en Das Schriftwort in der rabbinischen Literatur, Nueva York 1970⁵. pp.327-406. (Apt.) y la de los Targumim, reseñadas por SPERBER, A.; The Bible in Aramaic. IV B The Targum and the Hebrew Bible, Leiden 1973. (Sp.).

Lógicamente, después de la variante hebrea se da

la referencia de donde ha sido tomada, indicando únicamente sub loco (s.l.) en el caso de tratarse de los aparatos críticos de Kennicott y de De Rossi, y la página al hacer referencia a los trabajos de Aptowitzer y Sperber.

Debo añadir que, debido a la gran dificultad de elaboración de este trabajo, que comporta un material analítico muy abundante, es muy sencillo el cometer pequeños errores u olvidar situar una variante en su lugar adecuado; por eso, deseando que este estudio recoja todas las variantes textuales de las diversas familias de manuscritos del libro griego de los Jueces, al final de cada Parte se intercalan unas páginas en las que se recogen todos los errores y olvidos que hemos sido capaces de encontrar a lo largo de la elaboración de esta Tesis y de sus ulteriores correcciones, señalando el apartado y el número tras (b) o ante (a) el cual debe ir situada la variante olvidada, que como es lógico será igualmente tenida en cuenta a la hora de elaborar las conclusiones. En estos casos tras el número seguido de las letras a o b, se indicará la página.

Otra cosa a tener en cuenta es que en las tres primeras Partes de esta sección, la lista de las variantes de los grupos 4 y 4' no han sido repetidas en este trabajo por haber sido el estudio de este grupo el tema de mi Memoria de Licenciatura: Estudio del texto griego del Libro de los Jueces: El grupo textual KZqln(o)w y su "Vorlage" hebrea. Hago, pues, referencia a mi anterior trabajo cada vez que ello es preciso, para las variantes concretas de este grupo, repitiendo, sin embargo, las conclusiones concernientes a estos grupos por haber sido reelaboradas a la luz de los nuevos materiales recogidos en el presente estudio.

Al ser el resto de variantes de mayor complejidad, han exigido una nueva reestructuración del material presentado en mi anterior trabajo y a partir de la Parte IV figuran también en esta Tesis las lecturas propias del grupo 4 y del subgrupo 4'.

Finalmente, debemos decir que pretendemos dar un material lo más completo posible de cada lectura discrepante, con todos los datos de que disponemos en la actualidad, a fin de poder rastrear las motivaciones que han impulsado, a través de los siglos, a corregir, revisar y recensionar la primitiva Septuaginta.

También las pequeñas divergencias que pueden aún encontrarse en el Texto Hebreo pueden ayudarnos a entrever cuál podía haber sido la situación de los códices hebreos antes de la unificación del Canon, en el siglo segundo de nuestra era, cuando tuvieron lugar, tanto la traducción de la Septuaginta como las primeras correcciones y recensiones.

NOTA

Al estar realizado este trabajo sin tomar como base ningún texto concreto de LXX, sino únicamente las lecturas en que uno o varios grupos discrepan de los restantes, cuando a lo largo de las 10 partes de que se compone esta sección hablamos de omisiones, adiciones, transposiciones, correcciones estilísticas, cambios en la traducción ...etc. lo hacemos sin querer significar que sean omisiones, adiciones... etc. respecto a ningún texto concreto de LXX ni al TM.

Se trata, únicamente, de una terminología convencional que nos ha sido necesario emplear para señalar, dentro de una misma variante, las diferencias con que se nos presentan las distintas lecturas. Así cuando decimos que un grupo omite el artículo y otro lo añade sólo queremos significar que en este pasaje una familia de manuscritos tiene una lec. con artículo y otra sin artículo; si nos referimos a un cambio de orden, lo único que pretendemos decir es que unos mss. tienen un orden distinto al de los demás...etc.

Sólo en las conclusiones intentaremos precisar cuáles son las lecciones originales y cuáles las derivadas, así como los grupos que tienen adiciones, omisiones...etc. respecto a las lecturas que parecen ser originales.

P A R T E I: EL ARTICULO

I. OMISIONES Y ADICIONES DE ARTICULO

I.1. Variantes de un solo grupo

I.1.1. El grupo 1

- a) Omisiones del grupo 1
- b) Omisiones del subgrupo 1'
- c) Omisiones del subgrupo 1"
- d) Adiciones del grupo 1
- e) Adiciones del subgrupo 1'
- f) Adiciones del subgrupo 1"

I.1.2. El grupo 2

- a) Omisiones del grupo 2
- b) Adiciones del grupo 2

I.1.3. El grupo 3

- a) Omisiones del grupo 3

I.1.4. El grupo 4

- a,b) Omisiones y adiciones del grupo 4
- c,d) Omisiones y adiciones del subgrupo 4'
- e) Omisiones del subgrupo 4"
- f) Adiciones del subgrupo 4"

I.2. Variantes de varios grupos

- a) Lecturas sin art. en el texto de los grupos 1 y 2
- b) Lecturas con art. en el texto de los grupos 1 y 2
- c) Lecturas sin art. en el texto de los grupos 3 y 4"
- d) Lecturas con art. en el texto de los grupos 1 y 3
- e) Lecturas sin art. en el texto de los grupos 1 y 3
- f) Lecturas sin art. en el texto de los grupos 2 y 4'
- g) Lecturas con art. en el texto de los grupos 2 y 4'
- h) Lecturas sin art. en el texto de los grupos 1 y 4
- i) Lecturas con art. en el texto de los grupos 1 y 4
- j) Lecturas sin art. en el texto de los grupos 1 y 4'
- k) Lecturas con art. en el texto de los grupos 1 y 4"
- l) Lecturas sin art. en el texto de los grupos 1'y 2
- m) Lecturas con art. en el texto de los grupos 1'y 4
- n) Lecturas sin art. en el texto de los grupos 1"y 4

I. OMISIONES Y ADICIONES DE ARTICULO

I.1. Variantes de un solo grupo.

I.1.1. El grupo 1=1'+1"

=====

a) Omisiones del grupo 1 (=Befjmqsz.irua₂)

1. Ju 4,9. קנב דפ -GKZ
 μετα του (μετ αυτου Aw) βαρακ 2-ak 3-hb₂ 4-do
 μετα βαρακ 1 (+adhkob₂)
 La lectura μετ αυτου parece ser una deformación paleográfica de μετα του.
2. Ju 5,28. (ג)בבג -GKZ
 το αρμα 2 3-h 4-o (+m)
 αρμα (αρματα hoq) 1-m (+ho)
3. Ju 6,15. (י)בא -GKZ+d₂
 του πατρος 2-k 3-h 4 (+emqir)
 πατρος 1-emqir (+hk)
4. Ju 6,25. ינשן -GKZefj
 τον δευτερον 2-a / om 3 4-do
 δευτερον (Syr י) 1-a₂ (+aod) / ετερον a₂
 ינש Raši, Témurah 28b ¹⁾.
5. Ju 7,1. קמג(ג) -GKZ
 τη κοιλαδι 2 3 4-do (+m)
 κοιλαδι 1-m (+do)
6. Ju 7,12. נפש -GKZc
 του χειλους 3-m 4" / το χειλος 2 4'-o (+m)
 χειλους 1-m (+Mo)
 El grupo 2 y el subgrupo 4' cambian de caso.
7. Ju 7,14. (ג)בג -GKZ
 εν τη χειρι 2-A 3-hy 4-no
 εν χειρι 1 (+Alhyno)
8. Ju 7,20 ג(ג) -GKZ
 ταις χερσιν 4-o / τη χειρι 2 3 (+ma₂)
 χερσιν 1-ma₂ (+ o)
 Los grupos 2 y 3 tienen esta lectura en singular igual que el TM.
9. Ju 7,20. (ם)לואנש -GKZ
 ταις αριστεραις 4-o / τη αριστερα 2 3 (+ma₂)
 αριστεραις 1-ma₂ (+o)
 Es la continuación de la variante anterior.

1) Cf. APTOWITZER. Das Schriftwort in der rabbinischen Literatur.
 Nueva York 1970. P. 348.

10. Ju 7, 20. יד(ב) -GKZ
 ταις χερσιν 4-o (+i) / τη χειρι 2 3 (+ma₂)
 χερσιν 1-mia₂ (+o)

Cf. n°8.

11. Ju 7, 20. (ו)ימינ -GKZ
 ταις δεξιαις 4-o (+i) / τη δεξια 2 3 (+ma₂)
 δεξιαις 1-mia₂ (+o)

Es continuaci6n de la variante anterior. Cf. n°9.

12. Ju 7, 25. נצח(ד) -GKZd
 του περαν 2 3-hb₂ 4" (+jw)/τω περαν gnhb₂
 περαν 1-mj (+ol)

Los mss. del subgrupo 4' se reparten entre las tres variantes.

13. Ju 8, 26. נצח(ד) -GKZ
 των πορφυριδων (-ρων 2: -ραιων 4"-v (+y): -ριων v)
 2 3-h₂ 4" / του πορφουρου 4'-o
 πορφυριδων 1 (+ob₂)

14. Ju 8, 27. (ו)נצח(ב) -GKZ
 τη πολει 2-λ 3 4-o
 πολει 1 (+lo)

15. Ju 9, 1. ינק -GKZ
 τους αδελφους 2 3 4 (+ma₂)
 αδελφους 1-ma₂

16. Ju 9, 1. 1 (ו)נק -GKZh
 της μητρος 2 3 4 (+ma₂)
 μητρος 1-ma₂

17. Ju 9, 1. נקצח -GKZ
 την συγγενιαν (-νειαν ac: ευγ-o) 2 3 4-d (+m)
 συγγενιαν 1-m (+d)

18. Ju 9, 1. 2 (ו)נק -GKZ
 της μητρος 2 3 4 (+m)
 μητρος 1-m

19. Ju 9,7. שאר(ב) -GKZ
 τη κορυφή (της κορυφής Ac) 2-a 3 4
 κορυφής (-φην Bf : -ση a) 1 (+a)
 Omisión de artículo y cambio de caso.
20. Ju 9,16. (ר)י -GKZ
 της χειρός 2-k 3 / των χειρών 4
 χειρός (χειρόνα q) 1 (+k)
21. Ju 9,48. שכמ(ר) -KZ
 τους ωμούς 2-k 3-h 4-tv / του ωμου tv /
 των ωμων (-ον hi) qih
 ωμων (-ου e : -ov f) 1-qi (+k)
 שכמ¹ o . Trg. Bom y Walton : נחפוהי¹).
22. Ju 9,57. בן -KZ
 του υιου (om υιου 2-ak) 2-k 3 4-d (+a₂)
 υιου 1-a₂ (+dk)
23. Ju 11,18. גבר(ב) -GKZf
 το οριον (-ος a) 2-k 3 4 (+a₂)
 οριος 1-a₂ (+k)
 Om. de artículo y cambio de número y caso.
24. Ju 11,20. (ר)גבל(ב) -GKZf
 των οριων 2-k 3 4 (+a₂) / τω οριω q
 οριω 1-a₂q (+k)
 Om. de art. y cambio de número y caso.
25. Ju 12,1 בני(ב) -GKZb'f
 τους υιους 2-k 3-y / τους υιους⁻⁴ (+y)
 υιους 1 (+k)

 1) Op. cit. p. 361.

26. Ju 12,7. ב) ער -GKZb'f
 τη πολει 2-k 3 4 (+q)
 πολει 1-q (+k)
27. Ju 13,5. א) להי -GKZb'f+d₂
 τω θεω 2-c 3-b₂ 4 (+m) / om c
 θεου 1-m (+b₂)
- On. de art. y cambio de caso.
28. Ju 15,9. ב) יהיה -KNZ
 τον λουδαν 2 3 4 (+ma₂)
 λουδα 1-ma₂
29. Ju 16,18. ב) די (ם) -KNZ
 ταις χειρσιν 2-k 3-b₂ 4
 χειρσιν (χειρι a₂) 1(+kb₂)
30. Ju 17,4. כ) ס -KNdhl
 του αργυριου 2 3 (+ejm) / το αργυριον 4
 αργυριου (-ριους f) 1-ejm
31. Ju 17,5. מ) בני (ו) -KNh
 των υτων 2 3-b₂ 4 (+z)
 υτων 1-z (+b₂)
32. Ju 17,8. ד) כ (ו) -KN
 την οδον 2 3 4 (+fm)
 οδον 1-fm
33. Ju 17,11. מ) בני (ו) -KN
 των υτων 2 3 4 (+mza₂)
 υτων 1-mza₂
34. Ju 17,12. ב) כי -KN
 τω οικω 2 3 4 (+m)
 οικω 1-m
35. Ju 18,13. ה) -ehj
 του ορουσ 2-ak 3 4
 ορουσ 1 (+ak)
- Om. de art. y cambio de caso.

36. Ju 18, 23. כְּנִי -GK
 οι υιοι 2-ak 3-hb₂ 4-dp
 υιοι 1 (+akhb₂dp)
37. Ju 18, 29. שֵׁשׁ(ב) -GKn
 το ονομα (= ο' θ') 2-a 3 4 (+m)
 ονοματι 1-m (+a)
38. Ju 19, 3. (ה)כִּי אֵל -GK
 του πατρος 2-bx 3 4 (+mu)
 πατρος 1-mu (+bx)
39. Ju 19, 12. כְּנִי(מ) -GK
 των υιων (= ο' θ') 2 3 4-d (+m)
 υιων 1-m (+d)
40. Ju 19, 16. (ה)שָׁעָמ -GKZ
 των εργαων (ερελων 1) 2-k 3-h 4-d
 εργαων 1 (+dhk)
41. Ju 20, 7. כְּנִי -Kz
 οι υιοι 2-G 3 4-dn (+fmsa₂)
 υιοι 1-fmsa₂ (+Gnd)
42. Ju 20, 10. כְּנִימִי -Kfz
 του βενιαμειν 2 3-hb₂ 4-d
 βενιαμειν 1 (+dhb₂)
43. Ju 20, 13. כְּנִי -Kdefz
 των υιων 2 3-hb₂ 4
 υιων 1 (+hb₂)
44. Ju 20, 20. הַבָּבִילִי -Kzdfhz
 την γαβαα 2 3 4 (+m)
 γαβαα 1-m
45. Ju 20, 23. כְּ(י)פִּקֵּל -Kzfhz
 του αδελφου 2-k 3 4-d
 αδελφους 1 (+dk)

46. Ju 20,40. השמיכה -Khz
 εως του ουρανου 4-d (+a₂) / εις τον ουρανον 2-k 3(+irm)
 εως ουρανου 1-irma₂ (+dk)
47. Ju 20,48 בני -Kz
 τους υιους 2-k 3 4-d (+r)
 υιους 1-r (+dk)
48. Ju 21,1. (ו)ב -Kz
 την θυγατερα 2-k 3-hb₂ 4 (+ej)
 θυγατερα 1-ej (+khab₂)
 El Cd. 187 de Ken. tiene la lec. בן נא. Cf. tb. Apt. p. 403.
49. Ju 21,16. ו'ש(ל) -GKZlmrz
 τας γυναικας 2-Ak 3-hb₂ 4-nwd
 γυναικας 1 (+Akhab₂nwd)
50. Ju 21,19. יהו' -GKZl rz
 τω κυριω 2 3 4-d (+im)
 κυριου 1-ima₂ (+d) / κυριω a₂
51. Ju 21,23. (ל)מפפר(ם) -GKZlz
 τον αριθμον 2-k 3 4-d
 αριθμον 1 (+dk)

-Infinitivos sin artículo.

=====

52. Ju 6,4. בואך -GKZ
 του ελθειν 2 3-h 4-o (+m)
 ελθειν 1-m (+ho)
53. Ju 7,5. לשחן -GKZ
 του πειν (ποιειν ο) 2-c 3 4"
 πειν 1 (+cg) / ποιειν 4'-g

El subgrupo 4' también omite el artículo. Su lectura parece deberse a una corrupción paleográfica.

54. Ju 7,6. לשחן -GKZ
 του πειν (ποιειν dw) 2 3 4-on (+ma₂)
 πειν 1-ma₂ (+on)

b) Omissiones del subgrupo 1' (=Befjmqsz)

55. Ju 3,2. בני -GKZ
των υιων 1"-u 2-k 3 4-gn (+e)
υιων 1'-e (+ukgn)
56. Ju 3,10. הלמלמ(ל) -GKZ
τον πολεμον 1" 2 3 4 (+m)
πολεμον 1'-m
57. Ju 5,8. לראש(ב) -GKZ+Δ_g
τω ισραηλ 1" 2-A 3-h 4" (+ojm) / om 4'-o (+A)
ισραηλ 1'-jm
58. Ju 9,36. ראש(ב) -GKZ
των κορυφων (-φαιων lo) 1"2 3-h 4(+m) / της κορυφης h
κεφαλων (-λης j) 1'-m
Om. de art. y variante de léxico.
59. Ju 9,47. מגדל -GKZn
του πυργου 1"-ir 2-k 3-hy 4-g (+q) / om irhkm
πυργου (-γων B) 1'-mq (+gy)
Los mss. de Ken¹⁾ 70 128 y 154 omiten מגדל (cf. Ken. s.l.)
60. Ju 10,11. בני -GKZd
οι υιοι 1"-u 2 3 4
υιων 1' (+u)
61. Ju 11,6. בני(ב) -GKZ
τους υιους 1" (+kmg) / τοις υιοις 2-k 3 4
υιους 1'-mq

1). Ken. = KENNICOTT, B. Vetus Testamentum Hebr. cum variis lectionibus
Oxford 1776-1780.

62. Ju 11, 36. ינב(ב) -GKZb'f
των υιων 1" 2 3 4-dp (+mq)
υιων 1'-mq (+dp)
63. Ju 12, 3. ינב -GKZb'
τους υιους 1" 2 3 4 (+m)
υιους 1'-m
64. Ju 13, 23. (בב)דמ -GKZf
της χειρος 1" 2-λ 3 4'-gn(+m)/των χειρων 4" (+λ)
χειρος 1'-m (+gn)
65. Ju 15, 11. עלו ה'עו לו -KNZ
εις την τρυμαλιαν της πετρας 1" / επι την σπην
της πετρας 2 3 4" (+m) / επι την πετραν 4'
εις τρυμαλιας πετρας 1'-em(+kmg)/εν τρυμαλια πετρας e

Om. de artículo y cambio en la traducción de todo el grupo 1.

66. Ju 16, 3. (ב)פבכ -KNZ
των ωμων (τον ωμον g^{a^2}) 3 4 (+mqck)/τω ωμω 2-ck /
τους ωμους (= ο') 1"
ωμων 1'-mq

El subgrupo 1" coincide en su lectura con ο' segun el ms. z.

67. Ju 18, 3. ב'ב -KZglnowdptv
τω οικω 1"-u 2 3 (+m)
οικω 1'-m (+u)
68. Ju 19, 17. ש'קב -GKZ
τον ανδρα 1" 2 3 4 (+m)
ανδρα 1'-m
69. Ju 20, 28. (ב)קכ -KMNZhimruyza₂b₂
του αδελφου 2 4-d
αδελφους 1' (+d)
70. Ju 20, 44. ב'ב(ב) -Khz
του βενιαμειν 1" 2 3 4-d (+m)
βενιαμειν 1'-m (+d)

71. Ju 20, 46. ןדינב(ב) -Khz
 τω βενιαμειν (var) 2-k 3 4-dn (+m) / τω להל υιοι βενιαμειν
 η / του βενιαμειν 1"
 βενιαμειν 1'-m (+dk)

72. Ju 21, 6. (ו)ינא -KZjrz
 του αδελφου 1" 2 3 4-d (+m)
 αδελφον 1'-m (+d)

Om. de art. y cambio de caso.

73. Ju 21, 8. 'טנש(ב) -KZlrz
 των φυλων 1" 2 3 4-d (+m)
 φυλων 1'-m (+d)

74. Ju 21, 16. ןדינב(ב) -GKZlmrz
 του βενιαμειν (var) 1" 2 3 4-d
 βενιαμειν 1' (+d)

-Infinitivos sin artículo
 =====

75. Ju 18, 1. נבשל -KN
 του κατοικειν (-κησαι u) 1" 2 3 4 (+m)
 κατοικησαι 1'-m

c) Omissiones del subgrupo 1" (=irua₂)

76. Ju 5, 11. לארשי(ב) -GKZ+Δ₉
 τω ισραηλ 1'-Bq 2 3-h 4-o
 ισραηλ 1" (+Bhoq)

77. Ju 8, 29. (ו)תיב(ב) -GKZ
 τω οικω 1'-Bmq 2-k 3 4-o
 οικω 1" (+Bhqko)

78. Ju 15, 14. (ו)ינצו -KNZ
 τοις (ταις dx) βραχιοσιν (χερσιν x) 1'-Bq 2 3 4 (+a₂)
 βραχιοσιν 1'-a₂ (+Bq)

d) Adiciones del grupo 1 (=Befjmqsz.irua₂)

79. Ju 1,8. םלש(ב)ירושלם -GKZja₂
 ιερουσαλημ 2-A 3-b₂ 4-do
 την ιερουσαλημ 1 (+Adob₂)
80. Ju 1.11. 2 דביר -GKZj
 δαβειρ 2-k 3 4-do
 της δαβειρ 1 (+kdo)
81. Ju 5,9. יהוה -GKZ+Δ₉
 κυριον 2-x 3-hy 4-o (+fm)
 τον κυριον 1-fm (+xhyo)
- Los mss. de Ken. 76 y 109 tienen la lec. יהוה נא (cf. Ken. s.l.)
82. Ju 5,2. 1 ישראל -GKZb₂
 ισραηλ 2-k 3 4 (+Bmqi)
 τον ισραηλ 1-Bmqi (+k)
83. Ju 6,19. בפרור(ב) -GKZ+d₂
 χυτραν 2 3 4-o (+m)
 τη χυτρα 1-m (+o)
84. Ju 11,5. מ(מ)רר -GKZb'
 γη (γης glmk: της 4-gln (+)) 2 3 4 (+m)
 της γης 1-m
- της parece ser una deformación paleográfica de γης.
85. Ju 14,5. מ(מ)רר -GKZfq
 αμπελωνα. (-νας 4' (+bmb₂) 2 3 4 (+m)
 του αμπελωνος 1-m

-Infinitivo con artículo.

=====

86. Ju 1,9. הלהלם -GKZj
 πολεμησαι 2-k 3 4-do
 του πολεμησαι 1(+dko)
87. Ju 9,24. שלם -GKZ
 επιθειναι 2-k 3 4
 τουθειναι 1 (+k)
88. Ju 11,12. להלהלם -GKZ
 πολεμησαι 2-k 3-b₂ 4
 του παραταξασθαι 1(+k) / του πολεμησαι b₂
- Adición de art. y variante de léxico.
89. Ju 16,5. ל(ל)נענע -KMZ
 ταπεινωσαι 2 3 4 (+ma₂)
 του ταπεινωσαι 1-ma₂

e) Adiciones del subgrupo 1' (=Refjmqsz)

90. Ju 1,1. ןיה(כ) -GKZj
 κυριου 4'-low (+de) / κυριω 1"-a₂ 2 3 4"-d (+mlw)
 του κυριου 1'-em (+o) / τω κυριω a₂
91. Ju 20,1. ןלגה -KZZ
 γαλααδ 1" 2 3 4-d (+mq)
 του γαλααδ 1'-mq (+d)
 ןלגה Apt¹⁾. p.395. El ms. 96 de Ken. también tiene esta
 lectura, (cf. Ken. s.l.)
92. Ju 20,17. ןמין(כ) -Kfhza₂
 βενιαμειν 1"-u 2 3 4-d (+m)
 του βενιαμειν 1'-m (+du)

f) Adiciones del subgrupo 1" (=irua₂)

93. Ju 11,8. ןש' -GKZd
 κατοικουσιν 1'-B 2-k 3-b₂
 τοις οικουσιν 1" (+Bkb₂)
94. Ju 11,39. ןמ -GKZb'f
 μετα τελος (= ο' θ') 2-ck 4" (+b₂) /μετα το τελος 3-b₂
 4' (+c) /εν τελει 1'-e (+ku)
 εν τω τελει 1"-u (+e)

El grupo 1 tiene una variante diferente a la del resto de la tradición manuscrita. En ambas lecturas se dan adiciones de artículo.

95. Ju 21,5.. ןמ -Krz
 φυλων 1'-m 2-k 3-hb₂ 4
 των φυλων 1" (+mkb₂)

I.1.2. El grupo 2 . a) Omisiones del grupo 2 (= (Λ)gab(k) x Syr)

96. Ju 9,40. ןמ -GKZ
 των θυρων 3 4 (+a₂) / της θυρας 1-a₂ (+k)
 θυρων 2-k

1) Apt. = APTOWITZER, V. Op. cit.

97. Ju 10,18. שׂאֵה -GKZ
 ο ανηρ 1-qu 3 (+k) / ουτος ανηρ 4
 ανηρ 2-k (+qu)
98. Ju 19,29. לַנָּג -KZz
 τας φυλας 3-hb₂ 4-d (+Ac)/οριω 1-m (+d)
 φυλας 2-Ac (+hmb₂)

- Infinitivos sin artículo

=====

99. Ju 1,14. לִשְׁאֵל -GKZnj
 του αιτησαι 1 3 4 (+k)
 αιτησαι (-σας λ) 2-k

b) Adiciones del grupo 2(=(A)Gabc(k) x Syr)

100. Ju 1,14. הָאֵר -GKZjn
 αγρον 1 3 4 (+ack)
 τον αγρον 2-ack
101. Ju 6,25. עָבַד -GKZefj
 επταετη 1 3 4 (+a)
 το επταετη 2-a

I.1.3. El grupo 3

=====

a) Omisiones del grupo 3 (=MNHyb₂)

102. Ju 20,47. יָמַר -Khz
 του (την 2-a 4': της 4"-d) ρημων(om z) 1-jmq 2-a 4
 ρημων 3 (+jmq)

El ms. 113 de Ken. omite también el artículo teniendo la lectura
 יָמַר (cf. Ken. l.l.).

I.1.4. El grupo 4= 4'+4"

=====

a,b) Omisiones y adiciones del grupo 4 (=Kzqln(o)w.(d)ntv)

Las variantes de este grupo han sido ya elaboradas en mi Memoria de Licenciatura: Cf. Estudio del texto griego del libro de los Juces: El grupo textual Kzqln(o)w y su "Vorlage" hebrea. pp.161-167. Me remitiré, pues, al trabajo realizado no incluyendo de nuevo en esta Tesis la lista de variantes sino solamente las conclusiones.

c,d) Omissiones y adiciones del subgrupo 4' (=KZqln(o)w)

Cf. Memoria de Licenciatura: Estudios del texto griego...
pp.161-167.

e) Omissiones del subgrupo 4" (=d)ptv)

103.Ju 17,4 ףררל -KNh
τω χωνευτη 2 3 4' (+md) / αργυροκοπω 1-m
χωνευτη 4"-d

El grupo 1 omite también el artículo, pero tiene una variante diferente.

f) Adiciones del subgrupo 4" (=d)ptv)

104.Ju 9,46. מגל -GKZ
πυργου 2-b 3 4' (+a₂) / πυργων 1'-f(+uk)/πυλων i^{a?}r /
του πυργου 4" πολων i*

El grupo 1" tiene diversas lecturas, algunas de ellas parecen ser debidas a errores paleográficos.

105.Ju 18,2. בִּיח -f
οικου 1 2 3 4'
του οικου 4"

1.2. Variantes de varios grupos

a) Lecturas sin artículo en el texto de los grupos 1 y 2

106.Ju 20,24. בני 2 -KZfHz
υιους (G ⚡) 1-q 2-Aa (+y) / om 4' (+Aaq)
τους υιους 3-y 4"

El ms. 96 de Ken. omite esta lectura. (Cf. Ken. s.1.)

b) Lecturas con artículo en el texto de los grupos 1 y 2

107.Ju 9,11. העצמ -GKZ
των εϋλων (=ο' θ') 1-q 2-Λ (+dyb₂)
εϋλων 3-yb₂ 4-d (+Aq)

c) Lecturas sin artículo en el texto de los grupos 3 y 4"

108.Ju 7,18. ב(שופרות) -GKZ
εν ταϊς 1-q (+hpk) / ταϊς 2-k 4' (+q)
υ 3-h 4"

El grupo 1 parece tener un doblete.

109. Ju 15, 4. ךְרַב -KNZ
 εν τω μεσω 1-Bemq 2-k / om 4' (+Bemqlik)
 εν μεσω 3-h 4"

d) Lecturas sin artículo en el texto de los grupos 1 y 3

110. Ju 5, 20 ם'מִשׁ ׀מ -GKZ
 εξ ουρανου 1 3 (+o)
 εκ του ουρανου 2 4-o

111. Ju 5, 26. (ה)י' -GKZ
 χειρα 1 3 (+o)
 την χειρα 2-k 4-o / τη χειρι k

112. Ju 5, 26. (ה)י'מ'י(ו) -GKZ
 δεξιαν 1 3 (+ko)
 την δεξιαν 2-k 4-o

113. Ju 6, 15. ח'ב(ב) -GKZ+d₂
 οικω 1-i 3-b₂ (+k)
 τω οικω 2-k 4 (+ib₂)

114. Ju 9, 57. (ס)פ'ק'ג(ב) -KZ
 κεφαλην 1 3 (+dk)
 την κεφαλην 2-k 4-d

115. Ju 16, 12. ם'יפ'פ'לפ -KNZ
 αλλοφυλοι 1 3-b₂ (+c1d)
 οι αλλοφυλοι 2-c 4-1d (+b₂)

116. Ju 16, 16. (ה)י'י'ב'ד(ב) -KNZ
 λογους 1-a₂ 3 (+k)
 τοις λογους 2-k 4 (+a₂)

117. Ju 16, 20. ם'יפ'פ'לפ -KNZ
 αλλοφυλοι 1 3 (+bkd)
 οι αλλοφυλοι 2-bk 4-d

118. Ju 17, 2. (י)ז'ז'א(ב) -KNh
 ωσι 1 3
 τοις ωσι 2 4

119. Ju 17, 3. (י)ד'י(מ) -KNh
 χειρος 1 3
 της χειρος 2 4

120. Ju 17, 4. ח'ב(ב) -KNh
 οικω 1 3 (+k)
 τω οικω 2-k 4

121. Ju 18, 2. (D)חפפמ(כ) -K
 δημων (-ον a₂) 1-f 3-N
 των δημων 4" / των συγγενειων (-ων lhw:-vias k)
 2 4'

Los grupos 2 y 4' tienen una lectura diferente.

122. Ju 18, 7. ד'נ'צ -a
 σιδωντων 1 3-h
 των σιδωντων 2 4 (+h)

123. Ju 18, 15. 2 כ'י -b
 οικον (-ου 1'-Bs) 1 3 (+a)
 εις τον οικον 2-a 4

124. Ju 19, 16. ה'ה -GKZ
 αγρου (=ο' θ') 1 3 (+kd)
 του αγρου 2-k 4-d

125. Ju 19, 18. 1 ה'ה -GKZ
 λουδα 1 3 (+ad)
 της λουδα 2-a 4¹-d

126. Ju 19, 22. 1 א'ש'א -GK
 ανδρες 1 3 (+d)
 οι ανδρες 2 4-d

127. Ju 20, 8. (ר)ה'ל(ל) -Kfz
 σαηνωμα 1-q 3-hb₂ (+d)
 το σαηνωμα 2 4-d (+hq₂)

128. Ju 20, 27. א'ר'ן -KZhz
 κιβωτος 1 3 (+dk)
 η κιβωτος 2-k 4-d

129. Ju 20, 28. (ך)כ'ד -KZhz
 χειου 1" 3 (+klowm) / χειρας 1'-Bmq (+d)
 τη χειου 2-k 4-lowd / τας χειρας Bq

130. Ju 20, 43. ה'ב'ע -Khz
 γαβαα 1 3 (+adk)
 της γαβαα 2-ak 4-d

131. Ju 21, 7. (כ)ה'ה -KZlrz
 κυρω 1 3 (+dpAak)
 τω κυρω 2-Λak 4"-dp / τω θεω 4'

-Infinitivos

=====

132. Ju 15, 12. (ך)ל'ס'ר -KNZ
 δεσαι 1 3 (+a)
 του δεσαι 2-a 4

e) Lecturas con artículo en el texto de los grupos 1 y 3

133. Ju 7,22. בָּרַח נֶחֱ -GKZ
 την μαχαιραν 3 (+mk) / την ρουφαιαν 1-m (+o)
 μαχαιραν (=ο' λ) 2-k 4-o
 El ms. n° 85 de Ken. omite נֶחֱ . Cf. Ken. s.l.

f) Lecturas sin artículo en el texto de los grupos 2 y 4'

134. Ju 8,11. יָנִיחֵה -GKZh
 των κατοικουντων (σηνοικουντων 1-mq (+o)) 1 3 4" (+ko)
 κατοικουντων 2-k 4'-o
135. Ju 9,2. יָנִיחֵה(ב) -GKZ
 τοις ωσιν 1 3 4" (+k)
 ωσιν 2-k 4'
136. Ju 14,4. סִיחֵה -GKZ
 οι αλλοφυλοι 1 3 4" (+ab'ko)
 αλλοφυλοι 2-ab'k 4'-o
137. Ju 18,28. קָמַע(ב) -GK
 τη κοιλαδι 1 3 4"-d (+k)
 κοιλαδι 2-ak 4'
138. Ju 20,30. הַבְּעָה -KZhz
 την (τη j) γαβασα 1-eqr 3 4"-d (+k)
 γαβασα 2-k 4' (+eqrd)

-Infinitivos
 =====

139. Ju 19,25. עָמַל -GK
 του εισακουσαι (ακου- y) 1-η 3 4" (+k)
 ακουσαι (επα- ο: εισα- q) 2-k 4' (+q)
140. Ju 20,4. יָלַל -Kz
 του καταλυσαι (αυλισθηναι 1-m (+d)) 1-q 3 4" (+k)
 καταλυσαι 2-k 4' / αυλισθηναι q

g) Lecturas con artículo en el texto de los grupos 2 y 4'

141. Ju 19,18. סָפַר -GKZ
 του (τω q) εφραιμ 2-ack 4'
 εφραιμ 1 3 4" (+ack)

h) Lecturas sin artículo en el texto de los grupos 1 y 4

142. Ju 21, 3. ישראל (מ) -Krz
 ισραηλ 1 4
 τω ισραηλ 2 3

i) Lecturas con artículo en el texto de los grupos 1 y 4

143. Ju 18, 16. כלי ---
 τα σκευη 1-ma₂ 4-1 (+ab₂) / om 1
 σκευη 2-a 3-b₂ (+ma₂)
 144. Ju 21, 21. מלחמה (ב) -GKZlz
 τοις χοροις 1 (akd) / ταις χορειαις 4-d
 χοροις 2-ak 3 / om a

j) Lecturas sin articulo en el texto de los grupos 1 y 4'

145. Ju 5, 7 ישראל (ב) -GKZ
 ισραηλ 1-fms 4'-gn / om gn
 τω ισραηλ 2 3-hy 4" (+fms)

k) Lecturas con artículo en el texto de los grupos 1 y 4"

146. Ju 13, 5. להושיע -GKZb'f
 του σωσαι (-ζειν 4"-d (+k)) : -σει d) 1-m 4" (+k)
 σωζειν 2-k 3 4'

l) Lecturas sin artículo en el texto de los grupos 1' y 2

147. Ju 7, 1. מנחה (ו) -GKZ
 παρεμβολη 1' 2-ak / om 3-h
 η (τη ο₂) παρεμβολη 1" 4-o (ahk)

m) Lecturas con artículo en el texto de los grupos 1' y 4

148. Ju 7, 15. ----- -GKZ
 τω κυριω 1'-Bm 4 (+ly)
 κυριω 1"-i 3-y (+Bmk) / κυριου 2-k

n) Lecturas sin artículo en el texto de los grupos 1" y 4

149. Ju 9,13.	ⲟⲓϥⲓⲛ	-GKze
ξυλων	1"-a ₂ 4 (+qΔh)	
των ξυλων	1'-q 2-Δh 3 (+a)	

OLVIDOS Y ERRATAS DE LA I P A R T E.

45b. Ju 20,38.	ⲓⲃⲓⲛ	-Khz
του καπνου	2-bk 3 4"-d	
καπνου	1 (+bkd)	
<u>om</u>	4'	
45c. Ju 20,39.	ⲱⲓⲕⲁ	-Khza ₂
εν τω ανδρι	2-k 3 4"-d	
εν τω	4'	
εν ανδρασιν	1-a ₂ (+kd)	
<u>om</u>	a ₂	

Cf. Parte VII n° 364 y Parte VIII n° 47.

84b. Ju 11,24.	ⲗⲃ ⲛⲕⲓ	-GKf
παντα	2-ak 3 4 (+a ₂)	
παντας	mak	
τους παντας	1-ma ₂	

El Cd. 80 de Ken. omite la lec. ⲛⲕⲓ.

97b. Ju 17,3.	ⲓ ⲛⲃⲃⲓⲛ	-KNhm
του αργυριου	1-ea ₂ 4	
αργυριους (-ρους G Ⲅlx)	2-k (+e)	
<u>om</u>	3-a ₂ k)	
argenti (Syr Ⲅ)*		

*Cf. Field s.l.

105b.Ju 20,18. 2 נני . -Kfhz
 υλων (G Syr §: -ους 1-m (+d)) 1-ra 2-λακ 3-yb₂ (+d)
 των υλων myb₂
 τους υλους ra₂
 τους υλους 4"-d
 om 4' (+lak)

Cf. Parte IV n° 226. y Parte VIII n°174 y 374.

106a.Ju 17,2. ηδכה -KNh
 αργυριου (-ους ej) 1-m 2-k(txt)
 του αργυριου 3 4 (+mk(txt))

El Cd. 155 tiene la lec. ηδכ.

127b.Ju 20,19. ηעגה -KZfhz
 γαβαα (-λαα s) 1 3 (+kd)
 την (τη ο) γαβαα 2-k 4-d

131b.Ju 21,9. ישינה -KZlrz
 οικουτων 1-ejq_a 3 (+A)
 των κατοικουτων (οικ-λ) 2 4-d
 οικου του (τω a₂) qa₂
 om ejd

139a.Ju 19,7. הבלל -GK
 του απελθειν (κορευθηναι 1" (+f):
 κορευεσθαι 1'-fm (+d)) 1 3 4" (+ak)
 απελθειν (=ο'θ')* 2-ak 4'

*Cf. Field s.l. Cf. Parte VI n° 140, Parte IX n° 17 y Parte X n° 56.

ANALISIS Y CONCLUSIONES

Una vez presentada la relación de lecturas y variantes de cada uno de los diferentes grupos de manuscritos, debemos pasar a analizar su situación textual respecto al texto hebreo que les sirvió de base.

Para ello, empezaremos por estudiar la situación textual del TM, por ser la única forma que ha llegado íntegra hasta nosotros, para saber en qué medida coinciden con él los diferentes grupos de la LXX de Jueces; pero sin olvidar la pluralidad textual existente durante el largo periodo en que tuvo lugar la traducción al griego de la Biblia Hebrea y sus primeras recensiones.

La coincidencia o no de una lectura griega con el TM no significa, simplemente, que esa lección se aparte más del texto hebreo que la de las restantes familias textuales, ya que su "Vorlage" pudo haber sido otra. Por eso, damos con cada variante griega, todas las lecturas hebreas que hemos podido encontrar, conscientes, sin embargo, de su insignificancia para poder llegar a conocer la situación textual hebrea anterior a la fijación del Canon.

En lo que concierne al artículo, hay que decir que, en hebreo, su posición es poco firme desde el punto de vista sintáctico, debido a que en el antiguo semítico no se conocía esa forma de determinación que se introduce en los dialectos semíticos occidentales en época reciente.

El artículo hebreo es un antiguo demostrativo que conserva, en ocasiones, ese matiz; su uso como elemento determinante es relativamente tardío¹, a la vez que no es la única forma de determinación que existe en hebreo.

1) Cf. MEYER, R.; Hebräische Grammatik, III p.25.

Un término hebreo puede estar determinado y deber llevar artículo en su traducción al griego, debido a las diferencias sintácticas entre estas dos lenguas, cuando lleva sufijos pronominales, cuando está en estado constructo y su nomen rectum tiene algún elemento determinante y cuando se trata de nombres propios, que al ser determinados por sí mismos, en hebreo no suelen llevar artículo, salvo en raras ocasiones en que su sentido de apelativo no se ha borrado todavía, así הנוּבָה (la Colina) etc.

También hay que decir que, aunque la forma normal del artículo hebreo es ה con reduplicación mediante dagesh de la consonante siguiente, sin embargo esa consonante se elide después de las preposiciones -ב -ל -א (prácticamente nunca después de ו, que suele presentar, ante el artículo, su forma separada).

En estos casos sólo la vocalización permite saber si el artículo está presente o no en el TM.

El libro de los Jueces, sin embargo, fue traducido al griego diez siglos antes de que fuera vocalizado el Texto Hebreo, y unos dos siglos antes de que se fijara su Canon. Sus omisiones y adiciones de artículo en las lecturas que se nos han transmitido con afijos, pueden responder a una tradición oral diferente a la de los Naqdanim, que en su trabajo de vocalización del Texto Hebreo tendieron a añadir, en los afijos, la vocalización del artículo¹.

Partiendo en primer lugar del TM por las razones ya indicadas; tanto para poder precisar las coincidencias de las diferentes lecturas griegas con el textus receptus, como para calibrar si se trata de variantes puramente materiales o sintácticas, hay que considerar la determinación o indeterminación de las lecciones hebreas, delimitando perfectamente si el TM lleva artículo o no, y en el caso de no llevarlo si

1) Cf. JOÜON, P.; Grammaire de l'hebreu biblique. p. 412

tiene algún elemento determinante o es una lectura totalmente indeterminada.

A continuación habrá que intentar, partiendo de las variantes griegas, rastrear la pluralidad textual hebrea, estudiando si las diferentes lecturas discrepantes son traducción del mismo texto hebreo o suponen otra Vorlage, para terminar concluyendo, a ser posible, cuál pudo ser el "texto base" de la LXX primitiva y cuál el de las diferentes recensiones y revisiones.

El esquema que se sigue de todo lo dicho, en lo que hace referencia al TM, y que va a dar cabida al estudio de los diversos grupos textuales, es el siguiente:

1. Lecturas con artículo en el TM
 - 1.1. La lec. hebrea lleva artículo
 - 1.2. La lec. hebrea está en e.c.: su nomen rectum lleva artículo.
2. Lecturas del TM con afijos vocalizadas con artículo
 - 2.1. Lec. vocalizadas con artículo
 - 2.2. Lec. en e.c.: su nomen rectum lleva artículo
3. Lecturas sin artículo ni afijos en el TM
 - 3.1. Lec. indeterminadas
 - 3.2. Lec. determinadas
 - 3.2.1. Lec. con sufijos pronominales
 - 3.2.2. Lec. en e.c.
 - 3.2.2.1. Nomen rectum con sufijos
 - 3.2.2.2. Nomen rectum: nombre propio
 - 3.3. Nombres propios
4. Lecturas con afijos vocalizadas sin artículo en el TM
 - 4.1. Lec. indeterminadas
 - 4.2. Lec. determinadas
 - 4.2.1. Lec. con sufijos pronominales

4.2.2. Lec. en e.c.

4.2.2.1. Nomen rectum con sufijos

4.2.2.2. Nomen rectum: Nombre propio

4.3. Nombres propios con afijos.

5. El TM tiene la partícula NR .

6. Laguna en el TM

7. Infinitivos.

Seguidamente vamos a analizar, tanto cuantitativa como cualitativamente, las lecturas de los diferentes grupos textuales, ciñéndonos al presente esquema.

1. Variantes de un solo grupo

A) Omisiones de artículo

1. Lecturas CON artículo en el TM

1.1. La lec. hebrea lleva artículo

n°	Grupos ¹	NH ²	Var TM ³
4	1-2	Syr $\frac{1}{2}$ =1	$\text{שני} =1$ (Apt)
44	1-2 3 4	---	---
46	1-4	---	---
68	1'-1" 2 3 4	---	---
97	2-1 3	---	---
102	3-1 2 4	---	$\text{רמון} =3$ (Ken)
1*	4'-1 2 3 4"	---	---
4*	4'-1 2 3 4"	---	---
6*	4'-2 3 4"	$\text{o}' =2$ 3 4"	---
9*	4'-1	$\text{o}' \alpha' =2$ 3 4"	---

1) El grupo mencionado en primer lugar es el que tiene la omisión de artículo.

2) Noticias hexaplares

3) Variantes del TM

4) Los números señalados con (*) están tomados de la lista de variantes de mi Memoria de Licenciatura pp. 161-167

1.2. La lec. hebrea está en e.c.: su n. rec. lleva artículo

n°	Grupos	NH	Var TM
13	1-234"	---	---
96	2-34	---	---
14*	4'-1234"	---	---
15*	4'-23	23=0'	---
16*	4'-1234"	---	---

2. Lec. del TM con afijo vocalizadas con artículo

2.1. Lec. vocalizadas con artículo

n°	Grupos	NH	Var TM
5	1-234	---	---
56	1'-1"234	---	---
103	4"-234'	---	---

2.2. Lec. en e.c. El n.rec. lleva artículo

n°	Grupos	NH	Var TM
6	1-34"	---	---
58	1'(var)-1"234	---	---

3. Lec. sin artículo ni afijos en el TM

3.1. Lec. indeterminadas

n°	Grupos	NH	Var TM
30	1-23	---	---
101	2-134	---	---

3.2. Lec. determinadas

3.2.1. Lec. con sufijos pronominales

n°	Grupos	NH	Var TM
2	1-234	---	---
3	1-234	---	---
9	1-4	---	---
11	1-4	---	---
16	1-234	---	---
18	1-234	---	---

20	1-23	---	---
21	1-234	---	---
32	1-234	---	---
38	1-234	---	---
40	1-234	---	---
45	1(var)-234	---	---
48	1-234	---	nk (Ken.Apt.)
66	1'-34	1"=o'	---
69	1'-24	---	---
72	1'(var)-1"234	---	---
78	1"-1'234	---	---
26*	4-123	---	---

3.2.2. Lec. en e.c.

3.2.2.1. N.rec. con sufijos

n°	Grupos	NH	Var TM
15	1-234	---	---
17	1-234	---	---

3.2.2.2. N.rec. nombre propio

n°	Grupos	NH	Var TM
22	1-234	---	---
35	1(var)-234	---	---
36	1-234	---	---
41	1-234	---	---
43	1-234	---	---
47	1-234	---	---
55	1'-1"234	---	---
59	1'-1"234	---	---
60	1'-1"234	---	---
63	1'-1"234	---	---
65	1'-1"	---	---
67	1'-1"234	---	---
98	2-34	---	---

3.3. Nombres propios

n°	Grupos	NH	Var TM
1	1-234	---	---
27	1(var)-234	---	---
42	1-234	---	---
50	1-234	---	---

2*	4'-1234"	---	---
8*	4'-234"	---	---
11*	4'-1234"	---	---

4. Lec. con afijos vocalizadas sin artículo

4.1. Lec. indeterminadas

n°	Grupos	NH	Var TM
12	1-234"	---	---
49	1-234	---	---
13*	4'-1234"	---	---

4.2. Lec. determinadas

4.2.1. Lec. con sufijos pronominales

n°	Grupos	NH	Var TM
7	1-234	---	---
14	1-234	---	---
24	1-234	---	---
29	1-234	---	---
31	1-234	---	---
33	1-234	---	---
51	1-234	---	---
64	1'-1"234'	---	---
77	1"-1'234	---	---

4.2.2. Lec. en e.c.

4.2.2.1. N.rec. con sufijos

n°	Grupos	NH	Var TM
8	1-4	---	---
10	1-4	---	---

4.2.2.2. N.rec. nombre propio

n°	Grupos	NH	Var TM
19	1-234	---	---
23	1(var)-234	---	---
25	1-23	---	---
26	1(var)-234	---	---
34	1-234	---	---
37	1-234	234=o'ə'	---
39	1-234	234=o'ə'	---

61	1'-1"	---	---
62	1'-1"234	---	---
73	1'-1"234	---	---
5*	4'-1234"	---	---
7*	4'-234"	---	---
10*	4'-1234"	---	---

4.3. Nombres propios con afijos

n°	Grupos	NH	Var TM
57	1'-1"234"	---	---
70	1'-1"234	---	---
71	1'-234	---	---
74	1'-1"234	---	---
76	1"-1'234	---	---

5. TM : Partícula Πκ.

n°	Grupos	NH	Var TM
19*	4-123	G(-ξ) cq сув	---
20*	4-13 (2 сув)	---	---
3*	4'-1234"	---	---

6. Laguna TM

n°	Grupos	NH	Var TM
12*	4'-234"	---	---

7. Infinitivos

n°	Grupos	NH	Var TM
52	1-234	---	---
53	1-234"	---	---
54	1-234	---	---
75	1'-1"234	---	---
99	2-134	---	---
17*	4'-34	---	---

B) Adiciones de artículo

1. Lecturas con artículo en el TM

1.1. La lec. hebrea lleva artículo

n°	Grupos ¹	NH	Var TM
91	1'-1"234	---	גלעו = 1"234 (Ken)
100	2-134	---	---
35*	4(var)-123	---	---

1.2. La lec. hebrea está en e.c.: su n.rec. lleva artículo

n°	Grupos	NH	Var TM
51*	4-23	---	---
54*	4-123	---	כלי מלחמה = 123 (Ken)

2. Lec. del TM con afijos vocalizadas con artículo

2.1. Lec. vocalizadas con artículo

n°	Grupos	NH	Var TM
83	1-234	---	---

3. Lecturas sin artículo ni afijos en el TM

3.1. Lec. indeterminadas

n°	Grupos	NH	Var TM
101	2-134	---	---
52*	4-1"23	---	---

3.2. Lec. determinadas

3.2.1. Lec. con sufijos pronominales

n°	Grupos	NH	Var TM
26*	4-123	---	---

1) El grupo mencionado en primer lugar es el que lleva artículo.

33*	4-123	---	---
53*	4-23	---	---

3.2.2. Lec. en e.c.

3.2.2.2. N.rec : Nombre propio

n°	Grupos	NH	Var TM
85	1(var)-234"	---	---
93	1"-1'23	---	---
95	1"-1'234	---	---
29*	4-123	---	---
34*	4-123	---	---
39*	4-123	---	---
40*	4-123	---	---
41*	4-123	---	---
42*	4-23	---	---
43*	4-23	---	---
45*	4-123	---	---
55*	4-123	---	---
57*	4-1	---	---
104	4"-234'	---	---
105	4"-1234'	---	---

3.3. Nombres propios

n°	Grupos	NH	Var TM
80	1-234	---	---
81	1-234	---	nr (Ken.)
82	1-234	---	---
28*	4-123	---	---
36*	4-123	---	---
37*	4-123	---	---
38*	4-123	---	---
56*	4-123	---	---
21*	4'-1234"	---	---

4. Lec. con afijos vocalizadas sin artículo en el TM

4.1. Lec. indeterminadas

n°	Grupos	NH	Var TM
94	1"-1'	24"=o'ð'	---
47*	4-23	23=o'ð'	---

4.2. Lec. determinadas

4.2.1. Lec. con sufijos pronominales

n°	Grupos	NH	Var TM
24*	4-123	---	---
25*	4-1"23	1"23=o'θ'	---
31*	4-123	---	---
46*	4-123	---	---

4.2.2. Lec. en e.c.

4.2.2.2. N.rec.: Nombre propio

n°	Grupos	NH	Var TM
84	1-23	---	---

4.3. Nombres propios con afijos

n°	Grupos	NH	Var TM
79	1-234	---	---
90	1'-4'	---	---
92	1'-1"234	---	---
30*	4-123	---	---
44*	4-123	---	---

5. El TM tiene la partícula nk.

n°	Grupos	NH	Var TM
84b	1-234	---	<u>om nk</u> (Ken)

6. Laguna en el TM

n°	Grupos	NH	Var TM
48*	4-1	---	---
50*	4-123	---	---

7. Infinitivos

n°	Grupos	NH	Var TM
86	1-234	---	---
87	1-234	---	---
88	1-234	---	---
89	1-234	---	---

32*	4-1	---	=23 (Ken.)
58*	4-123	---	---
59*	4-23	23=o'θ'	---
60*	4-23	---	---
61*	4-123	---	---
22*	4'-1234"	---	---
23*	4'-234"	234"=o'λ	---

CONCLUSIONES

Omisiones de artículo del grupo 1.....	54	(1-54)
Omisiones de artículo del subgrupo 1'.....	21	(55-75)
Omisiones de artículo del subgrupo 1".....	3	(76-78)
Adiciones de artículo del grupo 1.....	12	(70-89+84b)
Adiciones de artículo del subgrupo 1'.....	3	(90-92)
Adiciones de artículo del subgrupo 1".....	3	(93-95)
Omisiones de artículo del grupo 2.....	4	(96-99)
Adiciones de artículo del grupo 2.....	2	(100-101)
Omisiones de artículo del grupo 3.....	1	(102)
Omisiones de artículo del grupo 4.....	3	(18*-20*)
Omisiones de artículo del subgrupo 4'.....	17	(1*-17*)
Omisiones de artículo del subgrupo 4".....	1	(103)
Adiciones de artículo del grupo 4.....	36	(24*-48*.50*-61*)
Adiciones de artículo del subgrupo 4'.....	4	(21* 21b*-23*)
Adiciones de artículo del subgrupo 4".....	2	(104-105)

Como puede verse ni el grupo 2 ni el 3 tienen variantes, en lo que concierne a la om. y ad. de artículo, con respecto al resto de la mayoría de la tradición manuscrita; es el grupo 1 el que presenta un mayor número de cambios de este tipo, seguido muy de lejos por el grupo 4.

1. El grupo 1=1'+1"

A) Omisiones.

Llama la atención que, frente a las 78 veces que la lec. griega del grupo 1 o sus subgrupos 1' y 1" no lleva artículo en contra del resto de los mss., sólo son 18 las veces que encontramos la situación contraria, y en cuatro de ellas se trata de un infinitivo.

De forma global, debemos decir que un número tan elevado de variantes discrepantes del resto de la tradición griega no tienen viso de ser originales, sino de tratarse de correcciones sistemáticas.

1) El grupo 1 se comporta, en las om. de art., de forma similar en todas las variantes en que el TM no lleva artículo, tanto en el caso de que las lec. hebreas lleven afijos como de que no los lleven.

Así el grupo 1 omite el art. en:

-Lec. indeterminadas en el TM. (Cf. parágr. 3.1 y 4.1)

3 veces el grupo 1

-Lec. determinadas

-con sufijos pronominales (Cf. par. 3.2.1. y 4.2.1.)

13 veces el grupo 1

3 veces el subgrupo 1'

1 vez el subgrupo 1"

-palabras en e.c.

-N.rec. con sufijos (Cf. par. 3.2.2.1. y 4.2.2.1.)

4 veces el grupo 1

-N.rec. nombre propio (Cf. par. 3.2.2.2. y 4.2.2.2)

13 veces el grupo 1

9 veces el subgrupo 1'

-Nombres propios (Cf. par. 3.3 y 4.3)

4 veces el grupo 1

4 veces el subgrupo 1'

1 vez el subgrupo 1"

En total son 37 las veces ~~en~~ que el grupo 1 tiene una lectura más acorde con el TM, 16 el subgrupo 1' y 2 el subgrupo 1".

Esto parece corresponder a un intento de acercamiento formal al texto hebreo que le sirvió de base y que, debido a las características de estos pasajes (son todas ellas (ex.3 cas.)lec. determinadas, que por su equivalencia sintáctica, deben llevar artículo en griego, a pesar de que no lo llevan en hebreo), debía, en estos pasajes, de tener las mismas lecturas que la "Vorlage" de la LXX primitiva, a la vez que esas mismas lecciones son las que han llegado hasta nosotros.

En dos ocasiones n° 37 y 39, se nos han conservado noticias hexaplares que indican la coincidencia de o'y θ' con la lec. con art. de los grupos 2 3 y 4, no es fácil pensar que estas lec. sean una corrección de Orígenes debida a la lec. de Teodoción, fundamentalmente a causa de la gran escasez de variantes y correcciones de este estilo que encontramos en el grupo 2; parece pues, que estas noticias corroboran la hipótesis de corrección sistemática del grupo 1, seguida y, probablemente perfeccionada por el subgrupo 1'.

2) En lo que concierne a los subgrupos 1' y 1", sólo el primero se comporta, en las omisiones de art., con una cierta autonomía, omitiendo el artículo, en total, en 21 ocasiones, en 16 de las cuales ya hemos visto que coincide con la técnica de revisión de su grupo; como ya he indicado en el párrafo anterior, da la impresión de que el corrector de este subgrupo continuó, con los mismos criterios, este trabajo de recensión.

2) Las lec. en que el TM lleva artículo y el grupo 1 lo omite son poco numerosas pero muy significativas. (Cf. par. 1 y 2).

a) En tres ocasiones el grupo 1 omite el artículo, en contra del TM (n°4 44 46), y en una el subgrupo 1' (n°68); de éstas en los n°44 y 68 el resto de mss. lo tienen, mientras que en el n° 4 los grupos 3 y 4 omiten toda la lec. y en el n°46 los gr. 2 y 3 tienen artículo pero con cambio de partícula y de caso.

Viendo estas cuatro variantes con más detalle tenemos:

-N° 4:

La lectura completa, es decir el sustantivo sin artículo está asterizada en la Sirohexaplar. Los grupos 3 y 4 omiten, también, toda la lectura. El asterisco parece indicar que no es una lectura de LXX primitiva, representada, en esta ocasión, por los grupos 3 y 4, sino que se trata de un añadido hexaplar que sólo se encuentra en el grupo 2 (con artículo =TM) y en el 1 (sin artículo= Syr). El asterisco debería marcar la lectura con artículo por coincidir, tanto con la del TM como con la del grupo que la versión siríaca suele acompañar. Sin embargo el hecho de que no lo tenga, además de que en la literatura medieval nos aparezca este término hebreo carente de artículo, hace pensar que la "Vorlage" del grupo 1 podía haber tenido esta lectura indeterminada, y añadirla del mismo modo al texto original de LXX en el momento de hacer su recensión. El grupo 2, por su parte, recensionó, partiendo, probablemente de una lectura hexaplar cuya "Vorlage" era, en esta lectura, la misma que la del TM.

-N° 44:

Es un nombre propio: הַגְּבֻעָה, y aunque en este pasaje no se nos han conservado variantes en el texto hebreo, tenemos otros ejemplos (Cf. n°91 y 102) en los que algunos mss. hebreos

nos han transmitido sin artículo nombres propios de semejantes características.

El hecho de que, sólo con dos excepciones (Ju 19,12 y 2Cr 13,2), siempre que aparece este término hebreo en la Biblia lleva artículo, y haya sido vocalizado con artículo por los masoretas en los casos en que lleva afijos, hace pensar en la posibilidad de una unificación del texto hebreo en esta línea, en el momento de la fijación de su Canon, no existente necesariamente en textos anteriores.

En otras dos ocasiones, esta misma lectura הגבעה es objeto de variantes en lo que concierne a su artículo (cf. n°138 y 127b, pero en estos casos son los grupos 2 y 4' y 2 y 4, respectivamente, los que omiten el artículo; esto indica que el recensor del grupo 1 no aplicó ninguna técnica de corrección a este topónimo, y si omitió el artículo pudo ser, simplemente, porque su "Vorlage" no lo tenía.

-N° 46:

En esta variante los mss. ir van con los grupos 2 3 y el ms. a₂ con el 4, es decir, el grupo 1" tiene las tres lecturas, lo que indica que en esta variante ha habido una contaminación textual a través de los siglos. No se puede establecer una hipótesis antes de sentar las bases de la interrelación que puede existir entre los grupos 1 y 4 que son los que coinciden en su lectura, a pesar de que el grupo 4 tiene artículo mientras que el g. 1 lo omite.

-N° 68:

En este pasaje el subgrupo 1' discrepa del TM, pero se trata únicamente de una corrección estilística de este subgrupo que cambia la lec. primitiva : $\text{των ανδρα των οδοιπορων}$ por $\text{των οδοιπορων ανδρα}$; al anteponer el adjetivo al sustantivo, un solo artículo determina las dos lecturas; no se trata, pues, propiamente de una omisión de artículo sino de un cambio de orden estilístico.

b) En dos ocasiones la lec. hebrea está en e.c. y su n.rec. lleva artículo (n°13 (sin afijo), n°6 (con afijo)).

-N° 13:

El TM tiene וּבְגֵיט וְאִרְמוֹן, sin embargo el grupo 1 traduce: και των ιματιων και πορφυριδων, parece haber leído: וּבְגֵיט וְאִרְמוֹן. La mayoría de la tradición manuscrita, por su parte, tiene: και των περιβολων των πορφυριδων (var) que parece más acorde con el TM.

-N° 6:

Todos los grupos, excepto el 1, tienen artículo; sin embargo los g. 2 y 4' tienen otra lectura por cambiar el caso del sustantivo.

En este pasaje, LXX traduce la expresión hebrea שֶׁפַח הַיָּם por του χειλους (το χειλος 2 4') της θαλασσης. El grupo 1 tiene: χειλους της θαλασσης, reproduciendo formalmente el estado constructo hebreo, aprovechándose, sin duda de la ambigüedad de esa expresión griega.

c) El grupo 1 omite también el artículo en una ocasión que una lec. con afijos está vocalizada con artículo. (Cf. n°5), y en otro caso lo hace el subgr.1' (cf. n°56)

Esto no significa otra cosa que su traducción proviene de una tradición de lectura diferente a la de los masoretas. Sin embargo estos dos casos parecen determinados dentro de su contexto, lo que podría significar que el corrector de este grupo dió mayor valor a la coincidencia material de su texto con el hebreo que a la comprensión y traducción del mismo por un equivalente sintáctico.

Resumiendo:

1/ Tendencia del grupo 1 a omitir el artículo cuando éste no está materialmente presente en la lectura hebrea, sin tener en cuenta la determinación o no determinación de la misma.

2/ El subgrupo 1' sigue esa misma tendencia y omite el artículo en más pasajes que cuando va acompañado por el subgrupo 1", continuando y perfeccionando la técnica de corrección empleada por el grupo 1.

3/ La "Vorlage" del texto representado por el grupo 1 coincide con el TM en la mayoría de los casos, excepción hecha de los n° 4 44 13, en los que, al no ser consecuente este grupo con la técnica de recensión empleada, es presumible que sus correcciones sean debidas a un texto base algo distinto del TM.

4/ Parece claro, por todo lo expuesto, que estas omisiones de artículo fueron una corrección sistemática de la primitiva Septuaginta.

B) Adiciones.

Sin contar los cuatro casos en que se trata de infinitivos, de las 8 veces que el grupo 1 tiene artículo en contra del resto de la tradición manuscrita tenemos que:

- 4 casos son nombres propios (n°79-81)
- 2 casos son nom. en e.c. cuyo n.rec. es un nombre propio (n°84 85)
- 1 caso se trata de un nom. con afijo vocalizado con artículo (83)
- 1 caso el TM tiene la partícula **nk**

-N° 81:

Los mss. 76 y 109 de Ken. nos han conservado la lec. **nk**.

El traducir **nk** por el artículo cuando esta partícula va situada antes de un nombre propio, es una de las características de la versión de Aquila, continuador y perfeccionador de la rec. kaíge¹. Es muy probable que el texto hebreo que sirvió de

1) Cf. BARTHÉLEMY, D.; Les Devanciers... p. 17.

base al grupo 1¹ tuviera esta lectura.

-N° 83:

La lec. del TM tiene afijo vocalizado con artículo. La tradición oral del recensor del grupo 1 coincide, en esta ocasión con la de los masoretas.

-N°84b:

Se trata de la traducción de כַּן נָקַי ; parece claro que también, en esta ocasión la partícula נָקַי ha sido traducida por el artículo por el grupo 1. Posteriormente Aquila traducirá esta expresión por ουν παυ². El ms. 80 de Ken. omite la lectura נָקַי.

Tenemos, pues, que de los 8 casos de adición de artículo del grupo 1, dos son traducción de la partícula נָקַי y uno corresponde a un término con afijo vocalizado con artículo.

Los cinco restantes, en los que el grupo 1 se aparta realmente del TM, son nombres propios o en estado constructo determinados por un nombre propio, que nunca han podido llevar artículo en hebreo. Las lecturas del gr. 1, en estos cinco casos, dependen del mismo texto hebreo que el de los demás grupos textuales, (a menos de que en alguno de ellos, como podrían ser el 81 y el 82, hubiera habido en su "Vorlage" una partícula de acusativo).

El que el grupo 1 emplee una técnica de traducción diferente a la utilizada en las omisiones de artículo, en sólo cinco ocasiones, no es en absoluto significativo; únicamente nos permite concluir que su técnica de revisión fue empleada con menos rigor al tratarse de nombres propios que de lecturas con elementos determinantes, como pueden ser los sufijos pronominales etc.

1) Considerado como כאִיֶּ֑֫ por D.Barthélemy. Cf. op.cit. p.47.

2) Para la traducción de כַּן נָקַי Cf. Barthélemy, op.cit. p.17.

-El subgrupo 1'.

Coincide en una ocasión (n° 91) con la lec. del TM. Sin embargo el texto hebreo se nos ha transmitido con variantes; esto permite suponer que גלעג , por su coincidencia con la lec. de los grupos 1" 2 3 y 4 debió ser la lección del texto alejandrino que sirvió de base a la primitiva LXX, mientras que la lec. del TM originó la corrección posterior del subgrupo 1'.

En los otros dos casos de adición de artículo (n°90 y 92) el TM tiene un nombre propio con afijos. En el n°90 la lec. del subgrupo 1' está muy cerca de la del 4', cambiando los restantes grupos el caso del morfema griego. En el n°92, los restantes mss. tienen, con ligeras variantes: των υτων β.. A pesar del artículo la lec. del subgrupo 1' está más cerca que la del resto de los grupos del TM.

-El subgrupo 1"

En dos ocasiones el subgrupo 1" tiene artículo en contra de los restantes grupos, se trata de dos términos en e.c. determinados por dos nombres propios (n° 93 y 95).

La lec. del n° 94 es indeterminada, y como tal la traducen la mayoría de mss. El subgrupo 1" tiene una lec. diferente, procedente, quizás de haber leído γγ₂, lo que podría justificar la adición de artículo de los mss. ira₂e.

Las variantes de estos dos subgrupos no son significativas por su número; sin embargo, es importante ir dibujando sus características para matizar las divergencias de estos dos subgrupos tan íntimamente ligados entre sí.

2. El grupo 2
 =====

λ) Omissiones

El grupo 2 omite el artículo en cuatro ocasiones, una de las cuales consiste en la traducción de un infinitivo.

La situación textual de los restantes casos respecto al TM es la siguiente:

-Lec. del TM lleva artículo, 1 caso (n° 97)

-Lec. del TM en e.c.

-el n.rec. con artículo 1 caso (n° 96)

-el n.rec. es un nombre propio 1 caso (n° 98)

-N° 97:

La lec. del TM lleva artículo y coincide sustancialmente con los grupos 1 y 3. El grupo 4 tiene, en lugar del artículo el demostrativo οὗτος. El grupo 2 omite el artículo.

-N° 96:

En esta variante la lec. del grupo 2 está relacionada con la de los grupos 3 y 4, mientras que el 1 tiene un cambio de número.

-N° 98:

El grupo 1 tiene otra lectura, también sin artículo. Como en el caso anterior el grupo 2 tiene una omisión de artículo respecto a los grupos 3 y 4.

Lo único que se puede decir, en lo que concierne a las omisiones de artículo, es que el grupo 2 carece de variantes; sus lecturas coinciden básicamente con la de los grupos 3 y 4 y no parecen deberse a ningún tipo de corrección respecto al texto hebreo. Podrían tratarse de simples omisiones de los copistas en su transmisión textual.

B) Adiciones

Sólo en dos pasajes el grupo 2 añade el artículo (n° 100 y 101)

-N° 100:

La lec. del TM lleva art., pero sólo los mss. Abx coinciden con esta lectura hebrea. Kit. (s.l.) propone la corrección שרה, seguida en la traducción de F.Cantera, ya que en el contexto parece cuadrar mejor una lec. indeterminada; la base textual de este cambio sería el pasaje paralelo de Jos 15,18 en el que aparece el mismo sintagma con la lec. שרה.

El artículo ha podido surgir en el texto de Jueces de un desdoblamiento del sufijo pronominal: אֲנִיָּה שְׂרָה. Es posible que la lec. del texto alejandrino, seguida por la mayor parte de mss. griegos, fuera también indeterminada.

-N° 101:

Parece ser una corrección estilística; el TM, en este pasaje tiene una lec. indeterminada.

Las adiciones del grupo 2 son, también muy escasas y poco significativas.

3. El grupo 3
=====

Este grupo omite el artículo únicamente en un pasaje (n° 102). La omisión es en contra del resto de la tradición manuscrita (que se nos ha transmitido con pequeñas variantes) y del TM.

Hay que decir, sin embargo, que parece tratarse de una omisión recensional para adaptar su lectura a la de un texto hebreo que, según el ms. 113 de Ken. tenía la variante רִמּוֹן.

La lec. del texto alejandrino coincidiría, en este pasaje con la del TM.

4. El grupo 4=4'+4"

=====

A) Omisiones

Son tres los casos en que el grupo 4 omite el artículo (Cf. M.d.L. n° 18*-20*), frente a los 17 en que lo hace el subgrupo 4' (n° 1*-17*); en un solo caso es el subgrupo 4" el que tiene esta variante (n°103).

En relación con el TM tenemos que el gr. 4 omite el art. en:

- Lec. TM con artículo
 - 4 casos 4' (1*4*6*9*)
- Lec. del TM en e.c. determinada por un nombre con artículo
 - 3 casos 4' (14*15*16*)
- Lec. del TM con afijo vocalizada con artículo.
 - 1 caso 4" (103)
- Lec. determinadas con sufijos pronominales
 - 1 caso 4 (18*)
- Nombres propios
 - 3 casos 4' (2*8*11*)
- Lec. con afijos, pero indeterminadas
 - 1 caso 4' (13*)
- Lec. en e.c., con afijos, determinadas por un nombre propio
 - 3 casos 4' (5*7*10*)
- Partícula n^o
 - 2 casos 4 (19* 20*)
 - 1 caso 4' (3*)
- Laguna TM
 - 1 caso 4' (12*)

1) El grupo 4 sólo omite el art. en tres ocasiones, en una de ellas (n°10^o), se trata de una lec. hebrea determinada por un sufijo pronominal.

En las dos restantes el TM tiene la partícula $\eta\kappa$ (1° 19*20*); también en una ocasión es el subgrupo 4' quien omite el art. siendo $\eta\kappa$ la lec. del TM.

-N° 19*:

La partícula $\eta\kappa$ va, en hebreo, seguida del artículo. El grupo 4 más los mss. ab omiten el art. griego frente al resto de la tradición manuscrita. Los mss. G(ⓧ)cq tienen, en lugar del artículo la lec. $\sigma\upsilon\nu$, tomada, según ha demostrado el Prof. Barthélemy¹ de la versión de Aquila, que en estos casos traducía $\sigma\upsilon\nu$ + art. El que algunos mss. del grupo 2² hayan sustituido el artículo por $\sigma\upsilon\nu$ (señalando que no se trata de una lección primitiva), en lugar de anteponer al art. la lec. de Aquila, podría hacer pensar que la mayoría de los grupos consideraban suficientemente representada por el artículo, en el texto griego, la partícula $\eta\kappa$.

-N° 20*:

Se trata de la traducción de $\eta\kappa$. El grupo 2 junto con el ms. w coinciden en la lec. $\sigma\upsilon\nu$, que también en este caso es una lección hexaplar tomada de la versión de Aquila.

No es difícil concluir, en estos casos, que la lectura más próxima a la del TM es la de la mayoría de la tradición manuscrita, fundamentalmente la de los grupos 1 y 3 más los mss. del grupo 2 que no tienen la lec. $\sigma\upsilon\nu$. Por eso mismo podría ser recensional ya que en la mayoría de los casos en que esta partícula aparece en el TM (salvo cuando lleva sufijos y cuando va ante un sustantivo con artículo, en cuyo caso no tiene traducción), la LXX la ha traducido por el artículo griego.

En el n°3* es únicamente el subgrupo 4' quien omite el artículo. El TM tiene la partícula $\eta\kappa$ seguida de un nombre propio.

1) loc.cit.

2) Considerado hexaplar por los investigadores de LXX.

2) El subgrupo 4' es, después del grupo 1 el que tiene un mayor número de omisiones de artículo.

En 7 pasajes la lec. de este subgrupo difiere claramente de la del TM.

-N° 1* y 4*:

El subgrupo 4' omite el artículo en contra del resto de la tradición manuscrita y del TM.

-N° 6*:

El grupo 1 tiene artículo, pero con cambio de número(=TM), su lec. parece la más recensional. La variante de de los grupos 2 3 4" coincide con o' y podría ser la lec. más cercana a la de la primitiva LXX.

-N° 9*:

Los grupos 2 3 4" tienen art., pero con una lec. distinta a la de los grupos 1 y 4': γαστρος en lugar de κοιλιας. En esta variante los grupos 2 3 4" parecen coincidir con o' y α'. El subgrupo 4' + los mss. ejz coinciden fundamentalmente con el grupo 1 a pesar de su omisión de art.

-N° 14*:

Los mss. Bq tienen la misma lec. de 4'.

-N° 16*:

El Cod. Vaticano (B) tiene la misma lec. que el gr. 4'

-N° 15*:

El gr. 1 tiene una lec. diferente también sin art. El 4' coincide con el 2 y el 3 que tienen la misma lec. que la atribuida a o', pero omitiendo el art.

En estos 7 pasajes, el TM tiene una lec. determinada con artículo o en e.c. con un n.rec. con artículo.

También es interesante señalar que en 3 de estos 7 casos algún ms. del grupo 1 tiene la misma variante que el subgrupo 4'.

En los restantes pasajes en que el subgrupo 4' omite el artículo encontramos que:

- 3 son nombres propios (2*8*11*)
- 3 son lec. en e.c. con afijos determinadas por un nombre propio (5*7*10*)

La mayoría de estas variantes lo son respecto al resto de la tradición mss. excepción hecha de los n°7* y 8* en las que el grupo 1 tiene una lec. más acorde con el TM.

En tres ocasiones (n° 5*7* y 10*) el cod. Alejandrino (A) tiene la misma lec. que el subgrupo 4'.

- 1 se trata de un infinitivo (17*)
- 1 hay una laguna en el TM (12*) . Parece tratarse de un homoioteleuton en el texto hebreo. El grupo 1 tiene una variante distinta.
- 1 se trata de la traducción de la partícula נק (3')

Sólo en una ocasión (n° 13*) la lec. del subgrupo 4' parece coincidir con el TM en mayor grado que los restantes grupos.

3) El subgrupo 4" sólo omite el art. en un pasaje. El TM tiene una lec. con afijo vocalizada con artículo (n° 103). El grupo 1 tiene, también, una variante diferente.

Resumiendo:

- 1) El grupo 4, como tal, apenas omite el art.; este tipo de variantes parecen características del subgrupo 4'.
- 2) Las omisiones del subgrupo 4' no son demasiado significativas, ni por su número, ni por su coherencia interna.
- 3) A pesar de todo, la simple comparación de las omisiones del subgrupo 4' con las del grupo 1 es interesante, ya que, mientras en este último se puede apreciar una técnica de recensión determinada, el subgrupo 4' no parece tener en cuenta,

en ningún momento, el texto hebreo para sus correcciones.

4) Si en algún caso (como la no traducción de la partícula נק) la lec. de 4 o 4' pudiera considerarse de LXX primitiva, por parecer la menos recensional, la mayoría de las omisiones de este grupo, y especialmente del subgrupo 4', parecen corresponder a pequeñas correcciones de tipo estilístico, y muchas de ellas podrían deberse, incluso, a la falta de atención de los copistas.

Solamente en la introducción a su edición crítica al libro de Isaías (p.89), J.Ziegler señala algunas de estas omisiones como características de la recensión de Luciano¹. En sus restantes trabajos omite toda referencia a las omisiones de artículo cuando estudia esta recensión.

B) Adiciones

Como hemos visto, las omisiones de artículo eran peculiares del subgrupo 4', por el contrario, es el grupo 4 el que tiene un mayor número de adiciones de artículo, siendo únicamente 3 las del subgrupo 4'.

El número de adiciones de artículo del grupo 4 es de 36; es, por tanto, el grupo que con más frecuencia presenta en su texto este tipo de variantes. Podemos decir que, si la tendencia del grupo 1 y del subgrupo 1' era a omitir el artículo, la del grupo 4 es, sin duda, añadirlo.

La situación de estas variantes respecto al TM es la siguiente:

- Lecturas con art. en el TM
- TM con artículo
- 1 caso 4 (35*)

1) Los mss. del grupo 4 son considerados como luciánicos por algunos investigadores. Cf. Introducción p.22 ss.

- lec.h. en e.c. su n.rec. lleva art.
 - 2 casos 4 (51* 54*)
- Lec. indeterminadas.
 - 2 casos 4 (52*-sin afijo-47*-con afijo)
- Lec. sin art. pero determinadas
 - Lec.con sufijos
 - 7 casos 4 (26*33*53* -sin afijos- 24*25*31* 46* -con afijos)
 - Lec. en e.c. determinadas por un nombre propio
 - 10 casos 4 (29*34*39*40*41*42*43*45*55* y 57*)
 - 2 casos 4" (104 105)
 - Nombres propios
 - 7 casos 4 (28*36*37*38*56* -sin afijos- 30*44* -con afijos-)
 - 1 caso 4' (21*)
- Laguna TM
 - 2 casos 4 (48*50*)
 - 1 caso 4' (21b*)
- Infinitivos
 - 5 casos 4 (32*58*59*60* y 61*)
 - 2 casos 4' (22*23*)

1) Salvo en dos ocasiones (n° 42* y 57*) en que el TM parece tener lecturas indeterminadas, en el resto de las adiciones de artículo del grupo 4, las lec. hebreas tienen algún elemento de determinación: En 3 de ellas encontramos el artículo o un nombre en e.c. con un n.rec. con art. y las 26 restantes -sin contar los infinitivos y los casos en que hay una laguna en el TM- son lecciones determinadas.

En un pasaje el TM tiene una lec. con artículo:

-N° 35:

En lo que concierne al artículo podría parecer que el grupo 4 está más cerca del TM que las demás familias textuales, pero. el traducir הוא por εις τους αρτους, mientras que el resto de la tradición manuscrita tiene εις αρτων, parece indicar, más que una adición de artículo recensional, una

corrección estilística.

-En dos variantes el n.rec. lleva art.

-N° 51*:

Es una variante bastante compleja: Consiste en la traducción de $\eta\sigma\kappa\eta\ \eta\lambda\alpha$; el grupo 1" tiene: $\sigma\iota\ \chi\iota\lambda\iota\sigma\iota\ \tau\omicron\upsilon\ \alpha\rho\gamma\upsilon\rho\iota\upsilon$, mientras que el 1' omite $\tau\omicron\upsilon$ y tiene la lec. $\alpha\rho\gamma\upsilon\rho\iota\upsilon$ después de otros vocablos. La lec. del grupo 3 es la que está más cerca a la del TM: $\chi\iota\lambda\iota\upsilon\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\ \alpha\rho\gamma\upsilon\rho\iota\upsilon$.

El grupo 2 parece depender de una lec. sin artículo, idéntica a la que nos han transmitido los mss. 30 y 187 de Ken.

$\eta\sigma\kappa\ \eta\lambda\alpha$, $\chi\iota\lambda\iota\upsilon\varsigma\ \alpha\rho\gamma\upsilon\rho\iota\upsilon$.

Nuestro grupo traduce: $\tau\omicron\upsilon\varsigma\ \chi\iota\lambda\iota\upsilon\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\ \alpha\rho\gamma\upsilon\rho\iota\upsilon$. Esta adición de artículo no parece haber presupuesto una re-
censión del grupo 4 respecto al texto hebreo.

-N° 54*:

Esta variante es parte de otra de mayor envergadura en la que los mss. Bmqsza_2 , es decir 1-efjir, tienen una larga omisión.

Los grupos 2 3 4" traducen: $\sigma\iota\kappa\epsilon\upsilon\eta\ \rho\omicron\lambda\epsilon\mu\iota\kappa\alpha$, que es una lec. idéntica a la que nos han conservado los mss. 30 70 96 174 225 de Ken. $\kappa\lambda\iota\ \sigma\ \mu\eta\mu\eta$. En este pasaje la lec. de 4 coincide con la del TM, mientras que los restantes mss. presuponen otra tradición hebrea.

Es evidente que una de las dos lecturas puede considerarse recensional; pero es pronto, en estas conclusiones parciales, para llegar a formular una hipótesis de cuál puede ser la lec. original de LXX y, por lo mismo, la lec. hebrea del texto alexandrino y cuál la revisada.

Lo único que se puede decir es que en un pasaje (54*) el gr. 4 coincide claramente con el TM.

En 24 pasajes, en los que el grupo 4 tiene artículo, el TM no lo lleva materialmente, pero en todos ellos, sus lecturas son determinadas.

A primera vista se podría concluir que la técnica de corrección del grupo 4 fue la inversa de la del grupo 1, ya que, mientras la de este último consistió en ir omitiendo los artículos que no figuraban en el texto hebreo, el grupo 4 los fue añadiendo siempre que la lectura hebrea estaba determinada. Sin embargo, un análisis más profundo nos permite señalar lo siguiente:

-En 17 pasajes se trata de nombres propios o en e.c. determinados por un nombre propio.

-En 7, son nombres con sufijos pronominales

-En ~~los~~ dos ^{pasajes} ~~pasajes~~ el TM tiene una laguna

Es decir, en todos los pasajes en que el grupo 4 añade el art., el texto hebreo tiene, necesariamente, lecturas sin artículo, puesto que el hebreo no puede llevarlo, ni cuando se trata de nombres propios (salvo raras excepciones), ni cuando lleva sufijos.

Esto hace que el cotejar estas lecturas con un texto hebreo sea, en estas ocasiones, superfluo.

Segun eso, podríamos establecer la hipótesis de que el grupo 4, partiendo del texto de LXX, fue añadiendo el artículo a los nombres propios y a los que estaban determinados por sufijos pronominales, restableciendo, así, la equivalencia sintáctica entre las lenguas hebrea y griega, pero sin tener en cuenta la coincidencia formal entre los dos textos.

La adición de artículo en contra del TM es una de las características que J.Ziegler considera como luciánicas¹ en las introducciones a sus ediciones críticas de LXX²; en el libro de Ezequiel llega a contabilizar 50 casos de adición de artículo.

En el libro de los Jueces no se trata, como creo haber demostrado, tanto de adiciones en contra del TM, como de adiciones estilísticas que restablecen, en griego, la determinación

1) El grupo 4 se ha considerado luciánico por muchos investigadores. Cf. Introducción p. 22 r.

2) Cf. Duodecim Prophetae, p. 86. Ezechiel, p. 53.

existente en el texto hebreo, sin que, a mi juicio, sea necesario ni un cambio de "Vorlage" ni una consulta directa a la Biblia hebrea.

Sólo en 2 ocasiones (n°47* y 52*) la lec. del grupo 4 difiere claramente de la del TM por tener este último una lectura totalmente indeterminada.

Resumiendo:

1) Las adiciones de artículo son una de las características importantes del grupo 4.

2) Es muy improbable que un número tan elevado de variantes de iguales características puedan ser originales.

3) Parecen ser correcciones deliberadas que restablecen de forma sistemática, en el texto griego, la determinación existente en el texto hebreo cuando se trata de lecturas que, en hebreo, nunca llevan artículo.

4) Al tratarse de nombres propios y lec. con sufijos pronominales, el cotejar el texto hebreo para conocer su determinación es innecesario.

2) En los 2 pasajes en que el subgrupo 4' añade el artículo (21* y 21b*) sigue la misma técnica revisional que el grupo 4. El n° 21* se trata de un nombre propio y el 21b* es un término con sufijo.

3) Sólo en dos ocasiones tienen los mss. dptv una adición de artículo. En ambos casos se trata de nombres en e.c. determinados por nombres propios.

INFINITIVOS

Salvo en los n° 52 32* y 58* se trata de infinitivos con la partícula ׀.

-Traducen el infinitivo sin artículo:

-gr. 1.....3 veces (52 53 54)

-gr. 1'.....1 vez (75)

-gr. 2.....1 vez (99)

-gr. 4'.....1 vez (17*)

-Traducen el infinitivo con artículo:

-gr. 1.....4 veces (86 87 88 89)

-gr. 4.....4 veces (58*59*60*61*)

-gr. 4'.....2 veces (22*23*)

Como puede verse ningun grupo sigue un criterio constante en la traducción de los infinitivos. Estas variantes son muy escasas y parecen carecer de significación.

Nota

La variante recogida en M.d.L. n° 32* es muy interesante. El infinitivo ׀׀׀ ha sido comprendido por los grupos 1 y 4 como participio. El grupo 4 lo traduce con artículo, mientras que los grupos 2 y 3 dependen, al parecer, de otra lectura hebrea.

2. Variantes de varios grupos

CUADRO SINOPTICO de las lecturas de esta Primera Parte
que coinciden en más de una familia textual.

GRUPOS	NUMEROS	TOTAL
1 + 2	106 107 109	3
3 + 4	107	1

1 + 3	110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 127b128 130 131 132	23
2 + 4	110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 122 123 124 125 126 127 127b 128 129 130 132 133	23

1 + 3 + 4"	134 135 136 137 138 139 140 141	8
2 + 4'	108 121 134 135 136 137 138 139 140 141	10

1 + 4	142 143	2
2 + 3	142 143 144	3

1 + 4'	145	1
2 + 3 + 4"	145	1

1 + 4"	146	1
2 + 3 + 4'	146	1

GRUPOS	NUMEROS	TOTAL
1'+2	147	1

1'+ 2 + 3	149	1
1"+ 4	147 149	2

1'+ 4	148	1

1"+ 3	129 148	2

2 + 4"	131	1

3 + 4"	106 108 109	3

El número de lecturas en las que coincide más de un grupo, y su frecuencia dentro del total de 45 variantes estudiadas es el siguiente:

1+2.....3	1+2.....3	6,66%
1'+2.....1	1'+2.....2	4,44%
1'+2+3.....1		
1+3.....23	1+3.....31	68,88%
1+3+4".....8		
1'+2+3.....1	1'+3.....1	2,22%
1"+3.....2	1"+3.....2	4,44%
1+4.....2	1+4.....2	4,44%
1+4'.....1	1+4'.....1	2,22%
1+3+4".....8	1+4".....8	17,77%
1'+4.....1	1+4.....1	2,22%
1"+4.....1	1"+4.....1	2,22%
2+3.....3	2+3.....6	13,33%
2+3+4".....1		
2+3+4'.....1		
1'+2+3.....1		



2+4.....23	2+4.....23	51,11%
2+4'.....10	2+4'.....11	24,44%
2+4".....1	2+4".....2	2,22%
2+3+4".....1		
2+3+4'.....1		
3+4.....1	3+4.....1	2,22%
2+3+4'.....1	3+4'.....1	2,22%
3+4".....3	3+4".....12	26,66%
1+3+4".....8		
2+3+4".....1		

Los tantos por ciento han sido elaborados a partir, no del número de lecturas coincidentes, sino de variantes estudiadas.

Si sumamos las 23 veces en que el grupo 2 coincide con el 4 con las 11 en que este grupo tiene la misma lectura que el subgrupo 4', resulta que son los mss. AGabckx KZqlnow los que coinciden, con un 75,55%, en un mayor número de variantes. Como es lógico, los grupos 1 y 3, acompañados en 8 ocasiones por el subgrupo 4", tienen la otra lectura dentro de la misma variante.

Del mismo modo, sólo en un 13,33% del total de las variantes, los grupos 2 y 3 tienen la misma lectura. También llama la atención el que el subgrupo 4" sólo tiene la misma lec. que el grupo 2 -al margen de las 23 veces en que la tiene coincidiendo con el subgrupo 4'- en dos ocasiones, una de las cuales coincide también con el grupo 3.

RELACION DE ESTAS LECTURAS CON EL TM

1. Lec. con artículo en el TM

1.1. La lec. hebrea lleva artículo

n°	Grupos ¹	NH	Var TM
124	13-24	13=0'9'	---
127b	13-24	---	---
130	13-24	---	---
149	1"4-1'23	---	---

1) Los grupos mencionados en primer lugar son los que tienen la lec. sin artículo.

134	24'-134"	---	---
138	24'-134"	---	---
107	34-12	12=0'0'	---

1.2. La lec. hebrea está en e.c. su n.rec.lleva art.

n°	Grupos	NH	Var TM
126	13-24	---	---
128	13-24	---	---

2. Lecturas del TM con afijos vocalizadas con artículo

2.1. Lec. vocalizadas con artículo

n°	Grupos	NH	Var TM
144	23-14(var)	---	---
137	24'-134"	---	---
108	34"-124'	---	---
109	34"-12	---	---

3. Lecturas sin artículo ni afijos en el TM

3.1. Lec. indeterminadas

n°	Grupos	NH	Var TM
110	13-24	---	---
122	13-24	---	---

3.2. Lec. determinadas

3.2.1. Lec. con sufijos pronominales

n°	Grupos	NH	Var TM
111	13-24	---	---
112	13-24	---	---

3.2.2. Lec. en e.c.

3.2.2.1. n.rec. con sufijos

n°	Grupos	NH	Var TM
143	23-14	---	---

3.2.2.2. N.rec. nombre propio

n°	Grupos	NH	Var TM
106	12-34"	G(※)=12	---
123	13-24	---	---
147	1'2-1"4	---	---

3.3. Nombres propios

n°	Grupos	NH	Var TM
115 ¹⁾	13-24	---	---
117	13-24	---	---
125	13-24	---	---
141	134"-24'	---	---
136	24'-134"	---	---

4. Lec. con afijos vocalizadas sin art. en el TM

4.2. Lec. determinadas

4.2.1. Lec. con sufijos pronominales

n°	Grupos	NH	Var TM
114	13-24	---	---
116	13-24	---	---
118	13-24	---	---
119	13-24	---	---
121	13-24' (var) 4"	---	---
127	13-24	---	---
129	1' (var) 1"3-24	---	---

4.2.2. Lec. en c.c.

4.2.2.1. N.rec. con sufijos

n°	Grupos	NH	Var TM
113	13-24	---	---

1) El término *орнеба* se incluye entre los nombres propios por tratarse de un gentilicio que no suele llevar art. en el TM (excepto en 8 ocasiones).

4.2.2.2. N.rec.: nombre propio

n°	Grupos	NH	Var TM
120	13-24	---	---
115	24'-134"	---	---

4.3. Nombres propios con afijos

n°	Grupos	NH	Var TM
131	13-24'(var)4"	---	---
142	14-23	---	---
145	14'-234"	---	---

5. El TM tiene la partícula -nr

n°	Grupos	NH	Var TM
133	24-1(var)3	24=0' $\frac{1}{2}$	---

6. Laguna en el TM

n°	Grupos	NH	Var TM
148	1"3-1'4	---	---

7. Infinitivos

n°	Grupos	NH	Var TM
132	13-24	---	---
146	234'-1(var)4"	---	---
139	24'-134"	---	---
140	24'-134"	---	---

CONCLUSIONES

a) Omisiones de los grupos:

-1 y 2	1	106
-1' y 2	1	147

-1 y 3	24	124 127b 130 126 128 110 122 111 112 123 115 117 125 114 116 118 119 121 127 129(1'var) 113 120 131 132
-1 3 y 4"	1	141
-1 y 4	1	142
-1 y 4'	1	145
-1" y 3	1	148
-1" y 4	1	149
-2 y 3	2	144 143
-2 3 y 4'	1	146
-2 y 4	1	133
-2 y 4'	7	134 138 137 136 135 139 140
-3 y 4	1	107
-3 y 4"	2	108 109

b) Adiciones de los grupos:

-1 y 2	2	109 107
-1 2 y 4'	1	108
-1 y 3	1	133
-1 3 y 4"	7	134 138 137 136 135 139 140
-1 y 4	2	144 143
-1 y 4"	1	146
-1'2 y 3	1	149
-1'y 4	1	148
-1" y 4	1	147
-2 y 3	1	142
-2 3 y 4"	1	145
-2 y 4	24	124 127b 130 126 128 110 122 111 112 123 115 117 125 114 116 118 119 121(24'var) 127 129 113 120 131(4'var) 132
-2 y 4'	1	141
-3 y 4"	1	106

Como puede apreciarse los grupos 1 3; 2 4; 1 3 4" y 2 4', no sólo son los que tienen un mayor número de lecturas coincidentes, sino que además esas lecturas presentan las mismas características.

Así, son los grupos 1 y 3 los que tienen el mayor número de lecturas sin artículo. Lógicamente los grupos 2 y 4 tienen la lectura con artículo dentro de la misma variante; y sólo en una ocasión en que el TM tiene la partícula de acusativo $\eta\kappa$ se da la situación contraria, es decir, que son los grupos 2 y 4 los que tienen la lec. sin artículo y los grupos 1 y 3 la lec. con artículo.

En los casos, menos numerosos, en que el grupo 2 coincide únicamente con el subgrupo 4', son estos dos grupos los que no tienen artículo, mientras que los restantes manuscritos, es decir las familias textuales 1 3 4", tienen la lec. con artículo.

Los restantes grupos apenas coinciden entre sí; en varios casos encontramos lecturas diferentes dentro de la misma variante, no dándose una correlación tan clara como la que encontramos entre los grupos 1 3 y 2 4 o 1 3 4" y 2 4', ya que salvo raras excepciones (nº121 131 129 y 108, en los que no hay una perfecta correspondencia entre estos grupos, por tener, fundamentalmente, los subgrupos 1' y 4' alguna variante), en los demás casos, cuando los grupos 1 y 3 tienen una lec. sin artículo los 2 y 4 tienen la misma lec. con artículo, y a la inversa, cuando se trata de los grupos 1 3 4" y 2 4'.

Según eso, las variantes que presentan mayor interés, desde el punto de vista de la historia del texto griego del libro de Jueces son:

- 1) Lecturas sin artículo en el texto de los grupos 1 y 3 y con artículo en el de los grupos 2 y 4.
- 2) Lec. sin art. en el texto de los grupos 2 y 4' y con art. en el de los grupos 1 3 y 4".

1) Variantes en las que los grupos 1 y 3 tienen la lec. sin artículo y los grupos 2 y 4 la lec. con artículo. (24)

- Lec con artículo en el TM (5)
 - La lec hebrea lleva artículo
 - 3 casos (124 127b 130)
 - lec. hebrea en e.c., su n.rec. lleva artículo
 - 2 casos (126 128)

- Lecturas indeterminadas en el TM (2)
 - 2 casos (110 122 -sin afijos-)

- Lecturas determinadas en el TM (16)
 - con sufijos pronominales
 - 9 casos (111 112 -sin afijos- 114 116 118
119 121 127 129 -con afijos-)
 - lec. en e.c.
 - n. rec. con sufijos
 - 1 caso (123 -sin afijo)
 - n.rec. nombre propio
 - 2 casos (123 -sin afijo- 120 -con afijo)
 - nombres propios
 - 4 casos (115 117 125 -sin afijos- 131 -con afijos-)

- Infinitivos (1)
 - 1 caso (132)

De los 24 pasajes en los que los grupos 1 y 3 tienen, frente a los grupos 2 y 4, la lec. sin art., en dos de ellos el TM tiene lecturas indeterminadas (110 122), y 16 son lecciones con algún elemento determinante, pero sin artículo en el texto hebreo.

a) En 18 pasajes, las características de las omisiones de artículo de los grupos 1 y 3 son idénticas a las que hemos estudiado como propias del grupo 1.

También coinciden las lec. con artículo de los grupos 2 y 4 con las notas que hemos señalado como características de las adiciones de artículo del grupo 4; sin embargo, hay una pequeña diferencia: mientras que el grupo 1 es totalmente riguroso en omitir el artículo griego cuando las lec. hebreas están determinadas por sufijos pronominales, pero tiene lec. con art. cuando se trata de nombres propios (cf. n° 79 80 81 82 84 y 85); el grupo 4, por el contrario, tiene lecturas con artículo, fundamentalmente, cuando se trata de nombres propios.

Al ser 10 los pasajes en los que la lec. hebrea se encuentra determinada con sufijos pronominales, a la vez que omitir el artículo en los casos en que no está presente en el TM es una técnica de revisión claramente recensional; nos atrevemos a concluir que, en estas 18 variantes, son los grupos 1 y 3 los que tienen la lectura corregida, mientras que son las lec. de los grupos 2 y 4 las que más probabilidades tienen de ser originales.

Hay que señalar que el texto hebreo que sirvió de base a las correcciones de los grupos 1 y 3 fue, seguramente, en estos pasajes, idéntico al de la "Vorlage" de la primitiva LXX.

Como hemos indicado con anterioridad, sólo en tres de estas variantes no hay una perfecta correlación entre las lecciones de los grupos 1 3 y 2 4; en el n° 121 los grupos 2 y 4' tienen, también con artículo, una var. de léxico; en el n° 131 el subgrupo 4' traduce θεω en lugar de κυριω que es la lec. del resto de los mss. y en el n° 129 el subgrupo 1' tiene, sin artículo, la misma lec. que los demás grupos, pero en plural. Estas variantes, que nada tienen que ver con las omisiones y adiciones de artículo serán estudiadas a lo largo de este capítulo.

b) De los seis casos restantes, uno es un infinitivo (n°132) y los otros cinco corresponden:

1) Tres, a lecturas con artículo en el TM.

-En los n° 127b y 130 (Ju 20,19.43) el nombre que lleva art. en el TM es el topónimo הַבְּנֵיָה . Los grupos 1 y 3 omiten el artículo.

También en el n°44 (Ju 20,20) esta misma lec. hebrea es traducida sin artículo por el grupo 1. Como puede apreciarse las tres lec. coinciden dentro de un mismo capítulo.

El mismo análisis que se ha hecho al estudiar la variante n°44 puede valer para estos dos pasajes, esto es: Los grupos 1 y 3 tienen dos lecturas en contra del TM, pero, quizás, no necesariamente en contra del texto hebreo que les sirvió de base para su revisión.

El otro pasaje en que el TM tiene una lec. con artículo que no encuentra equivalencia en el texto de los grupos 1 y 3 se encuentra en Ju 19,16. (n°124)

-N°124:

La variante completa es:

TM	מִן־הַשָּׂדֶה בְּעָרֵב
1'-m (+d)	εξ αγρου εν εσπερα
1" 3(+km)	εξ αγρου εσπερας (=ο' θ')
2-k 4"-d	εκ του αγρου εσπερας
4'	εσπερας εκ του αγρου

La lec. que coincide totalmente con la atribuida a Orígenes y Teodoción es la de los grupos 1" 3. Como puede apreciarse la lección de 2 y 4" concuerda básicamente con la de los grupos 1" 3, salvo en el artículo; por consiguiente no es de extrañar que, en esta variante, sean esos dos últimos (1" 3) los que tengan la misma lectura de ο' θ', ya que en este caso podría ser la original puesto que, tanto la adición de artículo, como la traducción de la preposición מִן por εν del subgrupo 1' parecen ser notas recensionales.

La lección sin artículo de los grupos 1 y 3 está claramente en contra de la del TM. Podría tratarse, en esta variante de una lectura no recensionada.

2) Dos, corresponden a lecturas en e.c.determinadas por un sustantivo con artículo.

-N°126:

La omisión de artículo de esta variante parece corresponder al propósito de restablecer, en griego, el estado constructo hebreo por parte de los grupos 1 y 3. La lec. completa es:

TM	אנשי העיר
1 3 (+d)	ανδρες της πολεως
2 4-d	οι ανδρες της πολεως

También al estudiar el grupo 1 hemos encontrado un caso análogo a éste (cf. n°6 supra). Parece bastante claro que la supresión del artículo en este pasaje puede considerarse recensional.

-N°128:

En esta variante la lec. de la "Vorlage" de la primitiva LXX parece diferenciarse de la del TM:

TM	ארון בריח האלהים
1 3 (+dk)	κιβωτος διαθηκης κυριου
	Los grupos 1 3 4"-p (+k) añaden después de κυριου la lec. του θεου
2-k 4-d	η κιβωτος διαθηκης κυριου

Todos los mss. de LXX han traducido, en una primera lectura יהוה en lugar de האלהים.

Los cods. De Ros. 701 y 211 nos han conservado, aunque corregida, la lec. יהוה¹ (Cf. De Ros. s.l.), mientras que

1) También Ibn Yanah nos ha transmitido la lec יהוה .Cf. Apt. p.308.

los cods. De Ros. 20 y 596 tienen en su texto las dos lec. hebreas: יהוה האלהים (Cf. De Ros. s.l.). Esta doble lectura, es precisamente la que concuerda con la lección de los grupos 1 3 y 4".

Lo más probable es que la lec. האלהים sea una corrección de יהוה que era la lec. que figuraba en el texto alejandrino traducido por LXX, representada en este pasaje, por los grupos 2 y 4¹.

El TH que sirvió de base a la corrección ααττου του θεου, que encontramos en los textos de los mss. que forman los grupos 1 2 y 4" debía tener la doble lectura que nos han conservado los cods. 20 y 596 de De Ros. Al traducir του θεου, con artículo, los grupos 1 y 3 omitieron el artículo de η αβωτος por considerar suficientemente representado, en griego, el artículo hebreo. El cambio de traducción de η αβωτος por αβωτος corresponde a la misma técnica de recensión que la de la variante estudiada anteriormente (nº126), es decir, traduce sin artículo el nombre que en hebreo está en e.c., y conserva el artículo, o traduce con artículo el nomen rectum, que es el que lo lleva materialmente en hebreo. La técnica de traducción de LXX suele ser, por el contrario, traducir con artículo tanto el nombre que está en estado constructo como cada uno de los nombres que lo determinan (Cf. p.ej.: Ju 8,26; 9,25.30.34; 18,3.15...etc)

c) Para completar la visión de las lecturas de los grupos 1 y 3 --- 2 y 4 vamos a estudiar, ahora, la única lectura en que los grupos 1 y 3 tienen una adición de artículo y el 2 y 4 una omisión.

-Nº 133:

En este pasaje el TM tiene la partícula **אם**, lec.

1) Así lo entiende también J. Ziegler que es el responsable de las notas de LXX en la BHS, Cf. BHS s.l. nota.

que es omitida por el cod. 85 de Ken. (Cf. Ken. s.l.)

La lec. griega de los mss. que forman el grupo 3 coincide, con artículo, con la de los grupos 2 y 4, que a su vez tienen igual lec. a la atribuída a Orígenes (o') y a los otros traductores(λ); El grupo 1, por su parte, tiene, con artículo, otra lectura.

Podría pensarse que la lec. de la "Vorlage" de los textos representados por los grupos 2 y 4 debería ser la misma que nos ha transmitido el cod. 85 de Ken. Eso es posible, porque en muchas de las ocasiones en que aparece la partícula $\eta\kappa$ en el TM, algun mss. del grupo 2 tiene la lec. recensio-
nal de Aquila $\sigma\upsilon\nu$ (Cf. p.ej.: Ju 1,4,15;20,44; y también Ju 4,21; 10,6;16.14ab;17,3;18,2ab.7.9ab;19,29;20,5.13. En todos estos últimos casos el ms. G tiene la lec. $\sigma\upsilon\nu$ bajo asterisco. En el pasaje que estamos estudiando, sin embargo, no encontramos ninguno de estos indicios. Pero a pesar de todo, la no traducción por el artículo, no tiene por qué significar un cambio de "Vorlage".

Lo que sí parece cierto es que la "Vorlage" de 1 y 3, en este pasaje, era la misma que la del TM. (Cf. n° 84b 81 19* 20*3*).

La traducción de esta partícula por el artículo griego es frecuente en LXX, pero es el grupo 1 el que muestra una mayor constancia en reflejar, de alguna manera, en el texto griego la partícula de acusativo (Cf. supra n°81 y 84b y también 3* 19* y 20*).

La lec. primitiva podría muy bien ser la misma que la atribuída a o' y λ', es decir la de los grupos 2 y 4; el grupo 3 habría añadido el artículo y el grupo 1 podría haber cambiado la lec. $\mu\alpha\chi\alpha\rho\alpha\nu$ por $\rho\omicron\mu\phi\alpha\rho\alpha\nu$.

Resumiendo:

En lo que hace referencia a las omisiones y adiciones de artículo de varios grupos:

1) Cuando en LXX encontramos diversas lecturas, avaladas respectivamente por más de una familia textual, son las lecturas de los grupos 1-3 y 2-4 las que coinciden entre sí un mayor número de veces.

2) El grupo 1 tiene la misma lec. que el grupo 3 en un total de 25 variantes (sin contar las veces en que estos grupos coinciden también con el subgrupo 4" y teniendo en cuenta algún pasaje en el que el subgrupo 1' tiene variantes que nada tienen que ver con el artículo). En 24 de estos pasajes son los grupos 1 y 3 los que tienen la lec. sin artículo frente a la lec. con artículo de los grupos 2 y 4. Es decir, los grupos 1 y 3 --- 2 y 4, no solo coinciden entre sí en 25 de los casos estudiados (un 55,5%), sino que en 24 de los mismos, o sea en un 96% de estos casos, lo hacen teniendo, respectivamente, lecturas de iguales características.

3) Las omisiones de artículo de los grupos 1 y 3 tienen las mismas peculiaridades que las omisiones de artículo del grupo 1 es decir:

a) Presentan su misma tendencia a omitir el artículo griego cuando éste no está materialmente presente en la lec. hebrea, sobre todo tratándose de nombres con sufijos pronominales, sin tener en cuenta su determinación o indeterminación.

b) En los casos en que la lec. hebrea es un nombre en estado constructo determinado por un sustanti-

vo con artículo, los grupos 1 y 3 omiten, en contra de lo que es habitual en LXX, el artículo griego del nombre que en hebreo está en estado constructo, conservándolo, en cambio, en la traducción de su nomen rectum. Parecen querer reproducir, en griego, la peculiar sintaxis del estado constructo hebreo.

c) Sólo en tres ocasiones está presente el artículo en la lec. hebrea y no figura en el texto griego de los grupos 1 y 3:

-En dos casos se trata de la traducción del topónimo הַנְּבִיעַ (127b 130).

-En el tercer pasaje la lec. de los grupos 1 y 3 no parece ser recensional. (124)

d) Únicamente en un pasaje son los grupos 1 y 3 los que tienen la lec. con artículo. La lec. del TM es, en ese caso, la partícula ׀ (133).

4) Parece claro que, salvo en el caso en que la lec. de los grupos 1 y 3 difiere claramente de la del TM (124), las restantes omisiones de artículo de los grupos 1 y 3 son fruto de la misma técnica recensional que las del grupo 1.

5) Es, pues, el grupo 3 quien se aparta de las lec. originales para seguir las lecciones corregidas del grupo 1.

6) En estas variantes, las lec. con artículo de los grupos 2 y 4 son las que más probabilidades tienen de ser originales.

2) Estudio de las lecturas sin artículo de los textos 2 y 4' y con artículo de los textos 1 3 4".

De las 7 veces que los grupos 2 y 4' tienen en su texto

una lec. sin artículo, dos de ellas consisten en la traducción de infinitivos.

La situación de los cinco casos restantes respecto al TM es la siguiente:

- La lec. del TM lleva artículo
 - 2 casos (n° 134 138)
- La lec. del TM lleva afijos vocalizados con artículo
 - 1 caso (n° 137)
- Nombre propio
 - 1 caso (n° 136)
- Nombre en e.c. con afijo determinado por un nombre propio
 - 1 caso (n° 135)

-N° 134:

En este pasaje el grupo 1 tiene, también con artículo, una lectura diferente.

La lec. del TM es: הַשְׁכִּינִי. En el aparato crítico de la BH encontramos la propuesta de cambiar esta lección por שְׁכִּינִי, es decir, pasar a activo el participio pasivo (cosa que no nos parece necesaria) y omitir el artículo ya que un nombre en estado constructo con artículo, según la gramática de Gesenius¹, es un solecismo gramatical.

-N° 138:

Los grupos 2 y 4' son los que traducen, en esta ocasión, sin artículo la lec. hebrea הַגִּבְעָה.

-N° 137:

Al tratarse de un nombre con afijo, las lec. con artículo y sin artículo pueden corresponder a una diferente tradición oral; la que coincide con la de los masoretas es la de los grupos 1 3 y 4".

Como puede apreciarse, tanto las características de

1) Cf. GESENIUS, W:KAUF'ZSHI, E.- COWLEY, A. E.: Gesenius's Hebrew Grammar. p.130 nota 2.

las omisiones de artículo que acabamos de ver, como las de las dos variantes en las que el **TN** tiene un nombre propio, coinciden básicamente con las que hemos definido como propias del subgrupo 4'. Valen, pues, para estas variantes de los grupos 2 y 4' las mismas conclusiones que para las omisiones de artículo del subgrupo 4', señalando sólo que parece más bien el grupo 2 quien, en el caso de no tratarse de lecciones originales, ha seguido las lecturas del subgrupo 4'.

Finalmente hay que volver a precisar aquí que estas omisiones no son demasiado significativas, ni por su número ni por su coherencia interna. Algunas de ellas (como las lecturas con artículo en el **TM** traducidas con artículo por los grupos 1 3 4"... etc), podrían ser originales; otras, sin embargo, podrían deberse a errores de los copistas, a correcciones estilísticas o a simples errores en la transmisión textual.

P A R T E II: ADJETIVOS Y PRONOMBRES

II. A. OMISIONES, ADICIONES Y CAMBIOS EN LA TRADUCCION DE
ADJETIVOS Y PRONOMBRES

II.1. Variantes de un solo grupo

II.1.1. El grupo 1=1'+1"

- a) Omisiones del grupo 1
- b) Omisiones del subgrupo 1'
- c) Omisiones del subgrupo 1"
- d) Adiciones del grupo 1
- e) Adiciones del subgrupo 1'
- f) Cambios en la traducción del grupo 1
- g) Cambios en la traducción del subgrupo 1'
- h) Cambios en la traducción del subgrupo 1"

II.1.2. El grupo 2

- a) Omisiones del grupo 2
- b) Omisiones del grupo 2
- c) Cambios en la traducción del grupo 2

II.1.3. El grupo 3

- a) Omisiones del grupo 3
- b) Cambios en la traducción del grupo 3

II.1.4 El grupo 4=4'+4"

- a) Omisiones, adiciones y cambios en la traducción del grupo 4 y del subgrupo 4'
- b) Omisiones del subgrupo 4"
- c) Adiciones del subgrupo 4"
- d) Cambios en la traducción del subgrupo 4"

II.2 Variantes de varios grupos

- a) 1 + 2: Adición --- 3 + 4 : Omisión
- b) 1 + 2 + 4' : Adición --- 3 + 4" Omisión

- c) 1 + 3 : Adición --- 2 + 4 : Omisión
- d) 1 + 3 : Omisión --- 2 + 4 : Adición
- e) 1 + 3 --- 2 + 4 : Cambios en la traducción
- f) 1 + 3 + 4" : Omisión --- 2 + 4' : Adición
- g) 1 + 3 + 4" : Adición --- 2 + 4' : Omisión
- h) 1 + 3 + 4" --- 2 + 4 : Cambios en la traducción
- i) 1 + 4 : Adición --- 2 + 3 : Omisión.
- j) 1 + 4 --- 2 + 3 : Cambios en la traducción
- k) 1 + 4' : Omisión --- 2 + 3 + 4" : Adición
- l) 1 + 4" : Adición --- 2 + 3 + 4' : Omisión
- m) 1 + 4" --- 2 + 3 + 4' : Cambios en la traducción.
- n) 1' + 2 + 4' --- 1" + 3 + 4" : Cam. en la traducción
- o) 1' + 4 : Omisión --- 1" + 2 + 3 : Adición
- p) 1' + 4 --- 1" + 2 + 3 : Cambios en la traducción
- q) 1' + 4' : Omisión --- 1" + 2 + 3 + 4" : Adición
- r) 1' + 4' : Adición --- 1" + 2 + 3 + 4" : Omisión
- s) 1" + 2 : Omisión --- 1' + 3 + 4 : Adición
- t) 1" + 3 : Omisión --- 1' + 2 + 4 : Adición
- u) 1" + 3 --- 1' + 2 + 4 : Cambios en la traducción
- v) 1" + 4' : Omisión --- 1' + 2 + 3 + 4" : Adición

II. B. SUSTITUCIONES DE UN SUSTANTIVO POR UN PRONOMBRE

II.1. El grupo 1=1'+1"

- a) sustituciones del grupo 1
- b) sustituciones del subgrupo 1'

II.2. El grupo 2

- a) sustituciones del grupo 2

II.3. El grupo 4=4'+4"

- a) Sustituciones del subgrupo 4'

II. A. OMISIONES, ADICIONES Y CAMBIOS EN LA TRADUCCION DE
ADJETIVOS Y PRONOMBRES

II.1. Variantes de un solo grupo

II.1.1. El grupo 1=1'+1"
=====

a) Omisiones del grupo 1 (=Befjmqsz.irua₂)

1. Ju 2,17. ⲓⲛ(ⲓⲫⲥⲱ) -GKZ
 αυτων (pr των Λ) 2 3 4-w (+ir)
 om 1-ir
(o' θ' αυτω) Esta lectura no puede insertarse en el contexto,
lo más probable es que sea un error paleográfico: αὐτῶ (o αὐτῶν)
ha sido comprendido αὐτῷ. De este modo la lectura de Orígenes
y Teodoción coincidiría con la de la mayoría de la tradición
manuscrita.
2. Ju 3,1. ⲉⲕⲗⲛⲁ -GKZ
 παντας 2-Ak 3-h 4-n (+efjz)
 om 1-efjz (+Akhn)
3. Ju 3,9. ----- -GKZ
 αυτων (-ου 4-do (+Λh):-ov cd) 2-kx 3 4
 om 1 (+kx)

Los mss. del grupo 2 tienen las cuatro lecturas.

4. Ju 7,6. ----- -GKZ
 πας 2 3-hb₂ 4-o
 om 1-hb₂o
5. Ju 8,12. ----- -GKZh
 αυτων 2 3-b₂ 4-o
 om 1 (+b₂o)
6. Ju 9,2. ⲓⲛⲁ -GKZ
 εϵϵϵ εϵϵϵ (=o' : εϵϵϵ Λh1) 2 3 4
 εϵϵϵ 1
7. Ju 9,48. ⲓⲛ(ⲁⲱⲓⲛ) -KZh
 αυτο 2-k 3-h 4
 om 1 (+k)

- 8.Ju 12,5. ----- -GKZb'f
 αυτοις 2 3 4
 om 1
- 9.Ju 12,6. ארר -GKZb'f
 αυτων (-ους ckl:-ονδ :-ου Bz(mg)) 2 3-hb₂ 4 (+Bz(mg))
 om 1-B (+hb₂)
- 10.Ju 15,14. ארר -KNZ
 αυτος 2 3 4 (+m)
 om 1-ma₂
- El ms. a₂ tiene una traducción diferente.
- 11.Ju 16,29. ----- -KNd
 εν αυτων (-ον h: -οις M) 2 3 4" (+ma₂) /
 εν αυτους (=ο' θ')* 4'
 om 1-ma₂
- * Cf. Field s.1.
- 12.Ju 18,7. דהל ---
 αυτοις 2 3 4 (+m)
 om 1-m
- 13.Ju 18,18. הלל(ר) -Gb
 ουτοι 2-a 3 4 (+efjir)
 om 1-efjir (+a)
- 14.Ju 18,24. ----- -GK
 εμαυτω (=ο' θ')* 2-Aab 3 4-d (+m)
 om 1-m (+Aabd)
- * Cf. Field s. 1.
- 15.Ju 19,28. ----- -KZ
 αυτω 2 3 4-d (+m)
 om 1-m (+d)
- 16.Ju 21,10. ----- -KZlrz
 παντας 2 3-b₂ 4-d
 om 1 (+db₂)

b) Omissiones del subgrupo 1' (=Befjmsz)

- 17.Ju 9,45. ה(עררר) -GKZ
 εν αυτη 1"-a₂ 3-My 4(+mk) / αυτην 2-k (+My)
 εις 1'-mq / εις αυτην q / εκει a₂

La lectura εις no se integra bien en el contexto. Podría tratarse de una simple omisión en la transmisión textual.

18. Ju 14, 12. לי -GKZf
 μου 1" 2 3 4 (+mq) .
 om 1'-mq
om לי el ms. 70 de Ken. Cf. Ken. s. 1..
 Esta variante es parte de otra mucho más compleja.
19. Ju 14, 16. ה(הגדה) -GKZ
 αυτο (-ω h: τουτο b₂) 1" 2-k 3 4-d
 om 1' (+dk)
 16 mss. de Ken. tienen הורה . Cf. Ken. s.l. y Apt. p. 375.
 Como en el caso anterior, esta variante es parte de otra de mayor complicación.
20. Ju 16, 23. נ(אלהי) -KNZ
 ημων 1" 2 3 4 (+em)
 om 1'-em
 2 mss. hebreos tienen אלהים . Cf. De Ros. y Ken. s.l. Cf.
 también Apt. p. 368.

c) Omisiones del subgrupo 1" (=irua₂)

21. Ju 6, 14. ----- -GKZ+d₂
 αυτο 1'-Bmq 2-b'ck 3-h 4-o (+a₂) / προς αυτον b'chm
 om 1"-a₂ (+Bqko)
 Las lecturas לו y אלו están atestiguadas en la literatura
 rabínica. Cf. Apt. p. 347.
 Field tiene αυτο τ . Cf. Field p. 423.
22. Ju 16, 29. ך(בימינ) -KN
 αυτου 1' 2-b' 3 4
 om 1" (+b)
23. Ju 19, 20. כל -GKk
 παν 1' 2 3-h 4
 om 1" (+h)

d) Aadiciones del grupo 1 (=Befjmqsz.irua₂)

24. Ju 3, 1. ----- -GKZ
 αυτα 1
 om 2 3 4
25. Ju 3, 20. ----- -GKZ
 αυτου 1-Bmqua₂ (+gl)
 om 2 3 4-gl (+Bmqua₂)

26. Ju 6, 8. ----- -AGKZd
 υμων 1-m (+o)
 om 2 3 4-o (+m)
27. Ju 6, 22. ינני -GKZ+d₂
 κυριε μου 1-m (+ko)
 κυριε 2-k 3 4-o (+m)
28. Ju 6, 31. לכל -GKZ
 πασιν 1-m (+o)
 om 2 3 4-o (+m)
29. Ju 6, 36. ישׁי -GKZ+d₂
 συ 1-m (+o)
 om 2 3 4-o (+m)
30. Ju 8, 22. יהושע(נן) -GKZ
 συ σεσωκας 1-a₂ (+ko)
 σεσωκας 2-k 3 4-o (+a₂)
31. Ju 9, 11. ----- -GKZ
 εγω 1-m (+d)
 om 2 3 4-d (+m)
32. Ju 9, 32. ----- -GKZ
 σου 1-Bma₂ (+b₂)
 om 2 3-b₂ 4(+Bma₂)
33. Ju 12, 9. ----- -GKZb'f
 ας 1-m
 om 2-k 3 4
34. Ju 15, 13. ----- -KNZz
 εκεινης 1 (+k)
 om 2-k 3 4
35. Ju 15, 14. אסורי(ר) -KNZ
 αυτου 1-mua₂ (+w)
 om 2 3 4-w (+mua₂)
36. Ju 16, 11. בהם -KNZ
 εν αυτοις 1-m (+l)
 om 2 3 4-l (+m)
37. Ju 16, 18. ----- -KNZ
 τουτο 1-m (+ahy)
 om 2-a 3-hy 4 (+m)
38. Ju 17, 2. יחא(ר) -KNh
 με (εμε 1" (+q)) 1-m
 om 2 3 4 (+m)

39. Ju 19, 3. ----- -GKZ
 n'c 1-mir
 em (-o') 2 3 4 (+mir)
40. Ju 19, 21. ----- -GKZ
 euvot 1 (+kd)
 em 2-k 3 4-d

c) Adiciones del subgrupo 1' (=BeCimqsz)

41. Ju 6, 2. ----- -GKZ
 tas (Syr $\frac{1}{2}$) 1'-m (+hex)
 em 1" 2-x 3-h 4-o (+m)
42. Ju 6, 22. ----- -GKZ+d₂
 euvot (euvot Boq) euvot 1'-m (+o)
 euvot 1"-a₂ 2 3 4-o (=m) / euvot euvot a₂

La lectura del subgrupo 1' parece ser un doblote ya que traduce dos veces y de diferente manera el pronombre hebreo *ya*.

43. Ju 9, 30. ----- -GKZ
 euvot (-o' q) 1'-m (+a₂)
 em (-o' 0')* 1"-a₂ 2 3 4 (+m)

cf. Field s. 1.1.

44. Ju 11, 7. ----- -GKZ
 euvot 1'-Bmq
 em 1" 2 3 4 (+Bmq)
45. Ju 15, 2. ----- -GENZq
 euvot 1'-m
 em 1" 2 3 4 (+m)
46. Ju 19, 3. ----- -GKZ
 euvot 1'-m (+a₂)
 em (-o') 1"-a₂ 2 3 4 (+m)

El subgrupo 1" está dividido en esta variante.

d) Cambios en la traducción del grupo 1 (=BeCimqsz, i, u, a₂)

47. Ju 6, 10. ----- -GKZn
 eye 1-beimsz (+AvMyo)
 eye euvot 2-Av 3-By 4-o (+eimsz)
48. Ju 11, 35. ----- -GKZb'
 euvot euvot euvot (euvot BeCimqsz^{a2}) 1-s* / em s*
 eye 2 3 4

49. Ju 12, 3. י (אלי) -GKZb'fb₂
 ελε 1 (+k(txt))
 υε 2-k(txt) 3 4
50. Ju 3, 19. γ(מעלי) -GKMNdoyb₂
 εαυτου 1 (+k)
 αυτου 2-k 4 (+h)
51. Ju 8, 21. γ(גברת) -GKZ
 σου 1 (+khdo)
 αυτου 2-k 3-h 4-dō
52. Ju 9, 51. ם(מדי) -KZ
 αυτων 1 (+k)
 εαυτους (=ο' :-οις b) 2-k 3 4
53. Ju 19, 30. לכם -KZZ
 υπεις (υπιυ 1'-m (+d)) αυτοι (εαυτοις a₂) 1 (+kd)
 εαυτοις 2-k 3 4-nqdtv) / αυτοις nqtv
 Varios cds. d' Ken. tienen la lec. לנכס El Cd. 160 de Ken. om לכס.
 54. Ju 7, 4. ם(מדי) -GKZcgnuy*
 ουτος (-ως f'i) 1-jz (+o) / οτι ουτος jzk
 οτι 2-k 3 4-do / om d
 Los mss. jkz tienen las dos lecturas en un doblote.
55. Ju 8, 8. ןאזח -GKZh
 ωαυτως 1 (+kb₂o)
 κατα ταυτα 2-k 3-h₂ 4-o
 El grupo 1 cambia esta expresión pronominal por un adverbio.
56. Ju 6, 13. ןאזח -GKZ+d₂
 α 1 (+khh₂o)
 οσα 2-k 3-hb₂ 4-o
57. Ju 10, 18. ןאזח -GKZ
 οστις 1-e (+k)
 ος 2-k 3 4 (+e)
58. Ju 16, 3. ןאזח -KNZ
 του 1-msqa₂ / και s / om qa₂y
 ο (η c) εστιν (=ο' θ')* 2 3-y (+m) / του ουτος 4**
 *Cf. Field s.l. **Cf. M.d.L. n° 133 p.198.
59. Ju 16, 24. ןאזח -KNZ
 και ος 1-mj₂ (+d) / και j
 οστις (=ο' θ'* : pr και k:οτις g) 2-c 3 4-d (+m) / ωστε c
 *Cf. Field s.l.
60. Ju 18, 31. ----- -GK
 ας 1-r (+a)
 οαας 2-a 3-h 4 / om hr

61. Ju 20, 10. ךעא -KCz
 o 1-m (+d)
 ην 2 3 4-d (+m)
62. Ju 21, 12. 2 ךעא -GKZLrz
 תהν 1-m (+d)
 η (עו o : om N) עסטν 2 3 4-d (+m)
63. Ju 21, 14. ךעא -GKZLrz
 אָס 1-m (+d)
 אַטענעס (-יעטν- λ) 2 3 4-d (+m)
64. Ju 11, 34. װעא -GKZb'f
 עטערוס 1-q / om q
 פּלחן אַוּטִיש 2-k 3 4
 2 mss. de ken. tienen la lectura װעא . Cf. Ken. s.l. y Apb.
 p 367
65. Ju 7, 22. כל(כ) -GKZ
 פּאָשן 1-m (+o)
 אָלח 2 3 4-o (+m)

g) Cambios en la traducción del subgrupo 1' (=Befjmqsz)

66. Ju 11, 12. י(י) -GKZ
 עמע 1'-Bmq / om q
 מע 1" 2 3 4 (+Bm)
67. Ju 17, 2. יחא(י) -KNh
 מע 1'-mq
 עמע 1" (+q)
om 2 3 4 (+m) *
- *Cf. n° 38.
68. Ju 9, 4. חא(י) -GKZ
 עאטו 1'-s / אַטו s
 אַטוּט 1" 2 3 4
 Los mss. km tienen un doblote: עאטו (אטו m*) εν ατוט.
69. Ju 11, 24. 1 ךעא -GKZ
 א 1'-mq / om q
 אָא (אָא η) 2 3 4 (+mq) / אָא η₂
 Una parte del subgrupo 1" parece estar corrompida.
70. Ju 18, 27. ךעא -GKd
 o 1'-Cp
 אָא 1" 2 3 4 (+fm)

h) Cambios en la traducción del subgrupo 1" (=irua₂)

71. Ju 18, 25. ϞϞ(Ϟ) -GK
 ϡϡϡϡ 1"-u (+qy)
 ηϡϡϡ 1'-q 2 3-y (+u)
 *ϡϡϡ (σε 4" (+o)) 4-ζln / om ζln
 *Cf. M.d.L. n°81 p.180.

II.1.2. El grupo 2

a) Omissiones del grupo 2 (=Λ)Gabc(k)x Syr

72. Ju 1, 35. ----- -GKZ
 ϡϡϡϡϡ (-τω 4-do (+aq)) 1 3 4 (+ak)
 om 2-ak

73. Ju 6, 17. ----- -GKMNZamyb₂+d₂
 ϡϡϡ 1 4 (+kh)
 om 2-k

El grupo 3 tiene una larga omisión.

74. Ju 7, 4 ----- -GKZcdgjnua₂
 ϡϡϡϡ ϡϡϡ 1 3 4 (+Λa)
 om 2-Λa

La lectura mayoritaria de LXX coincide con el ms. 174 de Ken. que tiene ϡϡϡ. Cf. Ken. y De Ros. s.l..

75. Ju 11, 35. ϡ(ϡϡϡϡϡ) -GKZh'
 ϡϡϡϡ 1-q 3 (+k) / *λεφϡσε 4
 om 2-k (+q)

*Cf. M.d.L. n°32 p.247.

76. Ju 13, 8. ϡϡϡϡϡ -GKZb'f+d₂
 ϡϡϡϡ ϡϡϡϡ 1 3 4 (+Λ/c)
 om 2-Λ/c

77. Ju 15, 7. ϡϡϡ(Ϟ) -KNZ
 ϡϡϡϡϡ 1-m 3-h / *ϡλεϡϡϡϡϡϡ 4 (+hk)
 om 2-k

*Cf. M.d.L. n°129 p.266.

78. Ju 16, 17. $\gamma\lambda\kappa$ -KNZ
 εγω αυτω (αυτω Syr ϕ) 1 3 4 (+λak)
 om 2-λak

b) Adiciones del grupo 2 (= (λ) Gabc(k) x Syr)

79. Ju 1, 13. $\gamma\lambda\mu\mu$ -GKZjm
 υπερ αυτου (Syr ϕ) 2-a
 om 1 3 4 (+a)

80. Ju 2, 22. $\delta\eta$ -GKZ
 αυτοι (Syr ϕ) * 2-λak
 om 1 3 4 (+λak)

*Field s.l. nos dice: "Sic Syr cum cuncolo tantum"

81. Ju 6, 17. $\eta\theta\kappa(\psi)$ -GKMNZamyb₂+d₂
 αυ 2-k
 om 1 4 (+hk)

El grupo 3 tiene una larga omisión.

82. Ju 9, 38. $\eta\theta$ -GKZ
 εν αυτω (Syr ϕ) 2-k
 om 1 3 4 (+k)

83. Ju 11, 11. $\eta\theta\kappa$ -GKZqklnow
 αυτου 2-ac
 om 1 3 4" (+ac)

84. Ju 13, 8. ----- -GKZh'+d₂
 προς ημω (ουωσ c) 2 (+d₂) /*ad me Syr =
 om 1 3 4

Los mss. akxa₂ omiten un poco después la lectura προς ημω.
 Cf. n° 76. *Field s.l. tiene Syr = προς ημω.

85. Ju 20, 32. $\theta\eta$ -KHz
 αυτοι (G ϕ : αυτοι x) 2-λak
 om 1 3 4 (+λak)

86. Ju 20, 39. $\theta\eta$ -KHz
 αυτοι (G Syr ϕ) 2-λak
 om 1 3 4 (+λak)

87. Ju 21, 21. $\theta\delta\lambda$ -GKZLz
 αυτοι (Syr ϕ) 2-λak
 om 1 3 4 (+λak)

c) Cambios en la traducción del grupo 2 (= (λ)Gabc(k)x Syr)

88. Ju 1^o, 27. יַכְיָכִי -GZ
 καγω (και εγω λ) 2-k
 και εγω ειμι 1" 3 (+fmKw)/και ουν εγω ειμι 1'-fm /
 *και εγω δε 4-Kw
 *Cf. M.d.L. n° 77 p. 165.
89. Ju 3, 28. דָּבָר (דָּבָר) -GKZd
 υμων 2-ck (+o)
 ημων 1 3 4-o (+ck)
90. Ju 9, 8. עָלַי (עָלַי) -GKZ
 αυτων 2-λck
 εαυτων (-οις λ: -α 4-g (+Bq)) 1 3 4 (+λck)
91. Ju 20, 7. לָמָּה -Kfz
 αυτοις 2-G (+mqrnw)
 εαυτοις 1-mqr 3 4-n (+Ga)
92. Ju 3, 31. וְאַחֵרָיו (ו) -GKZ
 μετα τουτον (-ο q) 2-k (+qlw)
 μετ αυτον (-ων fq*) 1-q 3 4-lw (+k)

II.1.3. El grupo 3

=====

a) Omissiones del grupo 3 (=MNhyb₂)

93. Ju 2, 16. ----- -GKZ
 αυτοις (Syr ⲉ) 1-B 2-λak 4-o
 om 3 (+Bλako)
94. Ju 3, 19. כֹּל -GKZ
 παντες (παντας 1 (+k)) 1 2 4-o
 om 3 (+o)
95. Ju 3, 19. מְעַלֵּי -GKZ
 απ αυτου 2-k 4-do (+h) / *αφ αυτου 1 (+k)
 om 3-h (+do)
 *Cf. n° 50.
96. Ju 4, 8. עֲמִי (ע) -GKZi*
 μετ εμου 1 2 4
 om 3

97. Ju 6, 14. πτ -GKZ+d₂
 ταυτη 1-m 2-λ 4
 om 3 (+λm)
98. Ju 6, 26. πιν -GKZ
 τουτο 1-mf 2-k / *του 4-o (+fk)
 om 3-m
- *Cf. M.d.L. n°181. p. 289
99. Ju 7, 4. ηηκ -GKZdhimpurya₂
 μετα σου (συν. σου 1' (+o)) 1'2-k 4
 om 3 (+k)
- El subgrupo 1." tiene una omisión mayor.
100. Ju 7, 5. ----- -BGKZ
 καθ (μεθ k) εαυτον 1-fq 4" (+gnhk) /
 καθ (μετ h) αυτον 2-k 4'-qn (+fq)
 om 3
101. Ju 9, 14. ηηκ -GKZd
 συ 1-qu 2-q (+h) / και 4-1 (Cf. l.d.L.n°73 p.179)
 om 3-h (+alqu)
- El ms. 84 de Ken. om ηηκ y los mss. 96 y 176 tienen: ηη. Cf. Ken. s.1
102. Ju 9, 19. κιν -GKZa
 αυτος 1 2-a 4
 om 3 (+o)
103. Ju 15, 14. ι ηηκ -KNZ
 τα 1-ma₂ 2-a 4-o (+h)
 om 3-h (+ma₂ko)
- El ms. 187 de Ken. om ηηκ . Cf. Ken. s.1.
104. Ju 16, 16. ηη(χ'αηηη)
 αυτον (ο 4" (+w)) 1-m 2 4
 om 3 (+m)

b) Cambios en la traducción del grupo 3. (=MNhyb₂)

105. Ju 19, 14. ε(β) -GKZ
 αυτους 1-mr 2 4-o (+h)
 αυτους 3-h (+mzo)

II.1.4. El grupo 4=4'+4"

- a) Omissiones, adiciones y cambios en la traducción del grupo 4 (=KZqln(o)w.(d)ptv) y del subgrupo 4' (=KZqln(o)w).

Ver la relación y el estudio de estas variantes en Estudios del texto griego... M.d.L. pp. 173-180.

- b) Omissiones del subgrupo 4" (=d)ptv)

106.	Ju 8,27.	כל	-GKZ
	παρ	1 2 3 4'	
	om	4"	
107.	Ju 11,23.	γ(δγ)	-GKZf
	αυτου	1-a ₂ 2 3-y 4'	
	om	4" (+ ₂ y)	
108.	Ju 18,4.	ל	---
	ου	1 2-Gc 3-y 4'	
	om	4" (+Gcy)	

- c) Adiciones del subgrupo 4" (=d)ptv)

109.	Ju 4,20	-----	-GKZ
	ου	4"	
	om	1 2 3 4'	
110.	Ju 9,5.	-----	-GKZ
	παντας	4"	
	om	1 2 3 4'	
111.	Ju 9,48.	-----	-KZ
	αυτο (-ω c)	4" (+ch)	
	om	1 2-c 3-h 4'	
112.	Ju 9,53.	-----	-KZ
	αυτων	4"	
	om	1 2 3 4'	
113.	Ju 9,54.	-----	-KZ
	αυτου	4" (+n ¹)	
	om	1 2 3 4'-n	
114.	Ju 11,11.	-----	-GKZ
	αυτων	4"-d	
	om	1 2 3 4' (+d)	

115. Ju 13, 18. ----- -GKZF

ου 4"

om 1 2 3 4'

116. Ju 13, 23. ----- -GKZF

παιτα 4" (+bk(txt)mg)

om 1-m 2-bk(txt) 3 4'-g

Los mss. bk(txt) tienen la lectura παιτα antes de ταυα mientras que el subgrupo 4" la tiene después y el ms. g la omite.

117. Ju 14, 8. ----- -GKZF

αυτου 4"

om 1 2 3 4'

118. Ju 14, 13. ----- -GKZ

ημεν 4"

om 1 2 3 4'

119. Ju 14, 16. ----- -GKZ

σου 4" (+ir)

om 1-ir 2 3 4'

120. Ju 14, 19. ----- -GKNZ

αυτων 4"

om 1 2 3 4'

121. Ju 21, 18. ----- -GKZlrz

πας 4"-d

om 1 2 3 4' (+d)

d) Cambios en la traducción del subgrupo 4" (-(d)ptv)

122. Ju 2, 10. 1 אַשׁר ----- -GKZ

αασα 4" (+λ)

αυ 1 2-λ 3 4'

123. Ju 4, 24. 7אָך ----- -GKZm

ου 4" (+Bqa₂w)

ορου 1-Bqa₂ 3 (+k) / om 2-k 4'-w

II.2. Variantes de varios grupos

a) 1 (=βσfi(m)αυz.ιρνα₂) + 2 (=λ)Gabc(k)x Συρ): Adición---
3 (=MNhvh₂) + 4 (KZαln(o)w.(d)ptv): Omisión.

124. Ju 2, 15. 1 להם ----- -GKZd

αυτοις 1 2-λc

om 3 4 (+λc)

125. Ju 3, 16. ה(ארב) -GKZ
 αυτης 1 2-λα
 om 3 4 (+λα)
 126. Ju 6, 15. (אדני) -GKZ+d₂
 μου (Syr Ⲅ) 1-m 2-λακ / μου ο
 om 3 4-ο (+mλακ)
 127. Ju 6, 27. אלין -GKZ
 προς αυτον 2-k (+Bfsz) / αυτω 1" (+efko)
 om 3 4 (+mq)

Las Concordancias de Bomberg omiten **אלין**. Cf. Apt. p. 348.
 Los mss. del subgrupo 1' estan muy divididos y tienen las tres variantes.

128. Ju 7, 19. כל -GKZ
 ολης 1-mq 2-λα
 om 3 4 (+mqλα)
 4 mss. de Ken. y 7 De Ros. omiten el término hebreo **כל**.
 Cf. Ken. y De Ros. s.l.

129. Ju 13, 2 דקד -GKZb'f
 ες 1-m 2-λα
 om 3 4 (+mλα)
 Ja Mekilta ad Ex 17, 14. ed. de Friedman 55^b omite **דקד**. Cf.
 Apt. p. 370.

130. Ju 13, 16. η(αλχι) -GKZb'df
 αυτου (Syr Ⲅ) 1-m 2-a
 om 3 4 (+ma)

131. Ju 19, 17. (עיני) -GKZ
 αυτου 1 2 (+d)
 om 3 4-d

b) 1 (=Befj(m)qszi.ia₂) + 2 (=λ)Gabc(k)x Syr) + 4' (=KZ
α'υ(ο)ω): Αλιχιον --- 3 (=MNhyb₂) + 4" (=d)ptv): Cμισιόν.

132. Ju 9, 32. דקד -GKZ
 ου 1 2 4' (+h)
 om 3-h 4"
 133. Ju 14, 19. ד(חליו) -GKZd
 αυτων (Syr Ⲅ) 1 2 4' (+h)
 om 3-M 4"

c) 1 (=Befj(m)qsz.irua₂) + 3 (=MNhyb₂): Omisión ---
2 (= (A)Gabc(k)x Syr) + 4 (=KZaln(o)w.(d)ntv): Adición.

134. Ju 2,1. ----- -GKZ
 οὐκ 2 4-do / προς υμᾶς d
 om 1 3 (+o)
135. Ju 5,11. ----- -GKZ+Λ₉
 αὐτοῦ (-ων al) 2-k 4-o
 om 1 3 (+ko)
136. Ju 5,25. ----- -GKZ
 αὐτῶν (Syr ̄ : -n gn) 2 4-od
 om 1 3 (+od)
137. Ju 5,25. ----- -GKZ
 αὐτῶ (Syr ̄) 2 4-o
 om 1 3
138. Ju 6,31. ----- -GKZ
 αὐτοῦ 2-k 4-o
 om 1 3 (+ko)
- Los grupos 2 y 4 tienen esta lectura en diferente orden.
139. Ju 9,22. ----- -GKZh
 αὐτῶν 2-k 4-o
 om 1 3 (+ko)
140. Ju 11,12. ----- -GKZ
 οὐ (Syr ̄) 2-ck 4-gnd
 om 1 3 (+ckgnd)
141. Ju 11,12. ----- -GKZ
 οὐ (Syr ̄) 2-ckx 4
 om 1 3 (+ckx)
142. Ju 11,23. ----- -GKZf
 οὐ σου (ool 4: Coram te Syr ̄) 2-a 4
 om 1 3 (+a)
143. Ju 12,12. ----- -GKZb'f
 αὐτοῦ 2-ak 4
 om 1 3 (+ak)
144. Ju 13,19. ----- -GKZb'
 οὐκ ἐν (Syr ̄) 2 4
 om 1 3
- Targum ܘܢܝܢ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ . Cf. Apt. p. 371.

145. Ju 14,16. ----- -GKZ

αυτου (Syr ⱀ) 2-ek 4-d (+m)

om 1-m 3 (+ckd)

146. Ju 15,10. ----- -KNZ

αυτου (G ⱀ) 2 4

om 1 3

147. Ju 15,10. -----

αυτου (G ⱀ) 2 4

om 1 3

148. Ju 16,14. אלין -KNZd

προς αυτου 2 4 (+a₂)

om 1-a₂ 3

149. Ju 16,20. ----- -KNZ

αυτω 2 / *τω σσψων 4

om 1 3

*Cf. M.d.L. n°55 p. 250.

150. Ju 19,21. (לחמורים) -GK

αυτου (Syr ⱀ) 2 4-d

om 1 3 (+d)

לחמורין . El Targum de las Biblias de Bomberg y Walton tienen la lección לחמוריה לחמוריה La Pešitta' לחמוריה . Cf. Apt. p.394.

151. Ju 20,1. ----- -KZz

αυτου (Syr ⱀ) 2 4 (+efjji')

om 1-efjo 3-h

Los mss. 82 y 145 de Ken. tienen la lectura על . Cf. Ken.s.l.

152. Ju 20,5. ----- -Kz

αυτου (G ⱀ) 2-k 4-d

om 1 3 (+kd)

153. Ju 21,2. ----- -Kz

αυτου (G Syr ⱀ) 2 4-d

om 1 3 (+d)

154. Ju 21,23. ----- -GKZlz

αυτου (αυτου p) 2-k 4-d

om 1 3 (+kd)

3 mss. de Ken y 1 De Rosa tienen la lectura להם . Cf. Ken. y De Ros. s.l.

d) 1 + 3 : Adición --- 2 + 4 : Omisión

155. Ju 2, 6. ----- -BGKZ
 εκεινος 1 3 (+ot)
 om 2 4-ot
156. Ju 10, 12. ----- -GKZ
 ου 1' (+a) / και 1"-iu 3-h
 om 2 4 (+hi)
157. Ju 5, 30. ----- -GKZ
 αυτα 1 3 (+ko)
 om 2-k 4-o

e) 1 + 3 --- 2 + 4 : Cambios en la traducción.

158. Ju 10, 19. ----- -GK
 εμου 1-a₂ 3 (+d₁)
 μου 2-k 4-d (+a₂)
159. Ju 7, 15. ----- -GKZ
 ημων 1 3 (+cknodp)
 υμων 2-ck 4-gnodp /om g
160. Ju 15, 3 ----- -KNZ
 αυτων 1 3
 υτων (ημων 1) 2 4

El cod. 99 de Ken. primo tiene la lección עמכם, también la Vulgata traduce esta expresión por "vobiscum". Cf. Ken. y De Ros. s.l.

161. Ju 10, 3. ----- -GK
 αυτω 1-g +M
 αυτω (συr +) 2 4 (+Mq)
162. Ju 20, 15. ----- -Kfz
 ου (ους g) 1 3 (+d)
 ουτου (G +) 2 4-d
163. Ju 13, 14. ----- -GKZf
 ο 1 3-h / ου h
 οσα 2 4

f) 1 + 3 + 4" : Omisión --- 2 + 4' : Adición

164. Ju 4, 20. ----- -GKZ
 σου 2 4'-o
 om 1 3 4" (+o)
165. Ju 8, 15. ----- -GKZh
 αυτοις (Syr =) 2-k 4'-o
 om 1 3 4" (+o)
 אלהיך . Cf. Apt. p 356.
166. Ju 16, 12. ----- -KNZ
 αυτω (G + : εαυτω c) 2-ak 4' / ταυτα d
 om 1 3 4"-d
167. Ju 18, 24. ----- -GK
 מה
 τι τουτο (-ω w) 2-ak 4' / ουτι tvy / τι ουτι h
 τι 1-ej 3-hy 4"-tv / om ej
- α) 1 + 3 + 4" : Adición --- 2 + 4' : Omisión.
168. Ju 1, 30. ----- -GKZn
 αυτω (-ου imr*a₂) 1-ejq 3 4"-d' (+ako)
 om 2-ak 4'-o (+dejg)
169. Ju 3, 1. ----- -GKZ
 אשר
 α 1-ma₂ 3-y 4" (+ax)
 om 2-ax 4' (+ma₂y)
170. Ju 4, 24. ----- -GKZm
 אשר
 ου 1-Bqa₂ 3 (+k) / *ου 4" (+Bqa₂w)
 om 2-k 4'-w
 El ms. 95 de Ken. omite אשר . Cf. Ken. s.l. *Cf. n° 123.
171. Ju 5, 19. ----- -GKZ
 αυτων (-ου f) 1-ig (+b₂ko) / αυτω 3-b₂ 4" (+iq)
 om 2-k 4'-o
172. Ju 8, 11. ----- -GKZ
 αυτω 1 3-y 4" (+ko)
 om 2-k 4'-o (+y)
173. Ju 8, 7. ----- -GKZ
 (יהוה) ה
 και εγω 1 3 4" (+ako)
 και 2-ak 4'-o
174. Ju 11, 39. ----- -GKZb' f1
 לה
 αυτη (pr εν 1'-n) 1 3 4"-d (+k)
 om 2-k 4' (+d)

h) 1 + 3 + 4" --- 2 + 4' : Cambios en la traducción.

175. Ju 3,1. 1 כל נא -GKZ

παντας 1 3 4" (+ko)

παντας 2-k 4'-no / om n

El Targum coincide básicamente con LXX omitiendo la lectura

נא . Cf. Sp. IVB. p. 334 y Apt. p. 485. El ms. 70 de Ken.

omite toda la lectura כל נא coincidiendo así con el ms. n.

176. Ju 13,10. אשר -GKZ

ος 1 3 4"

ο 2 4'

177. Ju 14,6. אשר -GKZF

ο 1 3 4" (+kx)

α 2-kx 4'-ο / οσα ο

178. Ju 19,12. אשר -GK

εν η (εν Ν) 1 3 4"

η 2-k 4' / om k

179. Ju 21,21. 1 אשר -GKZLZZ

αυτους 1 3 4" (+k)

αυ 2-b'k 4' / και b'

i) 1 + 4 : Adición --- 2 + 3 : Omisión.

180. Ju 16,18. ----- -KNZ

παντας 1 4 (+Lachy)

om 2-Lachy 3-y

El ms. 224 de Ken. tiene la lectura : כל נא.

j) 1 + 4 --- 2 + 3: Cambios en la traducción.

181. Ju 14,16. לי(ר) -GKZ

μου 1 4 (+k)

μου 2-k 3-h / om h

182. Ju 18,5. אשר -m

εν η (η ϛ) 1 4 (+kh)

ηϛ 2-k 3-h

183. Ju 19,10. אשר -d

των 1-m 4

σαα 2 3-h* (+m) / ο h*

184. Ju 21,8. ךשא -KZlrz
 ος 1 4 (+k(kt))
 ητις 2-k 3 / ει τις k(mg)

k) 1 + 4' : Omisión --- 2 + 3 + 4" : Adición.

185. Ju 8,8. ----- -GKZh
 αυτω 2 3 4"-di (+mqilo)
 om 1-mqi 4'-lo (+d)

l) 1 + 4" : Adición --- 2 + 3 + 4' : Omisión.

186. Ju 7,4. אליך -GKZcgnuy*
 προς σε 1 4" (+o) / σου λα
 om 2-λα 3 4'-o

m) 1 + 4" --- 2 + 3 + 4' : Cambios en la traducción.

187. Ju 7,5. ----- -BGKZ
 εαυτον 1-fq 4" (+gnhk) / om 3-h (Cf. n°100).
 αυτον 2-k 4'-gn (+fq)

188. Ju 8,33. להם -GKZ
 εαυτοις 1-f 4"-d (+MNk)
 αυτοις 2-k 3-MN 4' (+f) / αυτοις d

n) 1' + 2 + 4' --- 1" + 3 + 4" : Cambios en la traducción.

189. Ju 17,7. אנה(ר) -KNb'
 αυτος 1'-Bq 2-f 4' (+r)
 αυτος (-ος πα₂ν*) 1"-r 3 4" (+Bak)

o) 1' + 4 : Omisión --- 1" + 2 + 3 : Adición.

190. Ju 18,8. להם ---

αυτοις 1" 3 (+m)
 om 1'-m A

191. Ju 7,4. כל(ר) -GKZcgnuy*
 ηας (Syr ⲉⲁ: παν βοq: παντα Abc) 1" 2-ak 3-hy^{α2} (+Bmqo)
 om 1'-Bmq 4-o (+akhy^{α2})

p) 1' + 4' --- 1" + 2 + 3 : Cambios en la traducción.

192. Ju 9, 37. תתא -GKZ
 ελεσα 1'-m 4
 ητα (=α') 1" 2 3 (+m)

q) 1' + 4' : Omisión --- 1" + 2 + 3 + 4" : Adición.

193. Ju 16, 31. כל(ו) -KNO
 πας 1" 2 3 4" (+mq)
 οη 1'-mq 4'

194. Ju 21, 13. תשר -GKZlrz
 τον (-ων α₂ : -ους 4"-d (+MNkm)) 1" 2 3 4" (+ms)
 οη 1'-ms 4'

r) 1' + 4' : Adición --- 1" + 2 + 3 + 4" : Omisión.

195. Ju 19, 8. והמהמההו) -GK
 αυτον 1'-Bm 4'-w (+d)
 ο 1" 2 3 4"-d (+Bmw)

s) 1 + 2 : Omisión --- 1' + 3 + 4 : Adición.

196. Ju 9, 10. תא -GKZ
 ου (Syr ⲙ) 1" 2-λab (+MNO)
 οη 1' 3-MN 4 (+λab)

t) 1" + 3 : Omisión --- 1' + 2 + 4 : Adición.

197. Ju 9, 12. תא -GKZe
 ου 1'-jmq 2-λb' / *ουα 4-d
 οη 1" 3 (+jmqλb'd)

* Cf. M.d.L. n° 72 p. 179. El ms. 195 de Ken. tiene la lectura ηα en lugar de ηα.

198. Ju 19, 19. ו(ולאמח) -GK
 ου 1'-Bmq 2-k 4 / ταυτη h
 οη 1" 3-h (+Bmqk)

199. Ju 20, 29. ----- -KZdfbz
 πας (G ε) 1'-m 2-k 4
 οη 1" 3 (+mk)

u) 1" + 3 --- 1' + 2 + 4 : Cambios en la traducción.

200. Ju 11, 1. κηπ(ι) -GKZw
 ουτος 1" 3 (+mk)
 αυτος 1'-m 2-k 4

v) 1" + 4' : Omisión --- 1' + 2 + 3 + 4" : Adición.

201. Ju 18, 3. ηηκ -s
 ου 1' 2-λGa 3 4"-d
 om 1" 4' (+λGad)

El ms. h tiene esta lectura en distinto orden.

II. B. SUSTITUCIONES DE UN SUSTANTIVO POR UN PRONOMBRE

II.1. El grupo 1=1'+1"
 =====a) Sustituciones del grupo 1 (=Befj(m)gsz.irua₂)

202. Ju 3, 21. ι(ιουβ) -GKZ
 εγλωμ (ουγ- α'ηηηδρτυ) 2-k 3 4
 αυτου 1 (+k)
 203. Ju 9, 29. λ'αβ'αλ -GKZhp
 τω οβιμελεχ 2-k 3 4-d
 προς αυτον 1 (+k) / αυτω d

b) Sustituciones del subgrupo 1' (=Befj(m)gsz)

204. Ju 14, 8. 2 η'ηαη -GKZf
 του (om w) λεοντος 1" 2 3 4 (+Bmq)
 αυτου 1'-Bmq

II.2. El grupo 2
 =====a) Sustituciones del subgrupo 2 (=λ)Gabc(k) x Syr)

205. Ju 8, 1. ιλκ -GKZ
 προς γεθεων 1 3 4
 προς αυτον 2

T.3. El grupo 4=4'44"

a) Sustituciones del subgrupo 4' (=KZalp(olw))

solo en cuatro ocasiones el texto de este subgrupo sustituye el sustantivo por un participio. Cf. M.d.L. pp.180-181.

OLVIDOS Y ERRATAS DE LA II PARTE

24b.Ju 3,19. ----- -GKZ
 εως αυτων 1 (+ak)
 om 2-ak 3 4

47a.Ju 5,3. εως αυτων -GKZ
 εως αυτων 1 (+o)
 εως 2-k 4-o
 om 3 (+k)

Cf. Parte IV n° 129.

47b.Ju 8,5. εως αυτων -GKZ
 εως αυτων 1-n (+o)
 εως δε (εο?) 2 3 4-o (+m)

56b.Ju 9,26. εως αυτων -GKZ
 εως αυτων 1-m (+o)
 εως 2 3 4-no (+m)
 om n

57b.Ju 11,24. εως αυτων -GZf
 εως αυτων 1-a₂ (+ak)
 εως (εο?)* 2-ak 3 4-o (ta₂)
 om o

*Cf. Field s.l.

128b.Ju 8,10. כּוּ -GKZh
 παντες (Syr z .X̄) 1-m 2-ak (+o)
 om 3 4-o (+mak)

181a.Ju 9,48. הוּ -Kzd
 o 1-ir 4 (+Gk)
 τὸ 2-Gck 3 (+ir)
 τὸ c

ANÁLISIS Y CONCLUSIONES

Esta Segunda Parte pretende agrupar todas las variantes de que son objeto, en el Libro griego de los Jueces, los pronombres y adjetivos pronominales, es decir: Los pronombres o adjetivos personales, posesivos, demostrativos, relativos, interrogativos, indefinidos... etc. También se incluyen en esta sección las variantes que conciernen al adjetivo $\mu\acute{\alpha}\kappa$, $\mu\acute{\alpha}\kappa\alpha$, $\mu\acute{\alpha}\nu$ y a los adjetivos numerales.

En primer lugar vamos a estudiar, paralelamente, las omisiones y adiciones de estos adjetivos y pronombres en el texto de las diferentes familias textuales griegas, presentando en un mismo cuadro las omisiones y adiciones de cada uno de los grupos, para intentar buscar la significación que puede tener, en la historia del texto de la LXX de Jueces, el que un grupo de manuscritos tengan o no unas determinadas lecturas.

Seguidamente analizaremos los cambios en la traducción de los adjetivos y pronombres y las escasas sustituciones de sustantivos por pronombres, tanto en los casos en que es sólo un grupo textual el que tiene una lectura diferente, como cuando son los manuscritos de varios grupos los que traducen de forma diversa una misma lección hebrea.

El análisis de las variantes de los adjetivos y pronombres seguirá el siguiente esquema:

1) Variantes de un solo grupo

- 1) Omisiones y adiciones de adjetivos y pronombres
- 2) Cambios en la traducción de los adj. y pron.
- 3) Sustituciones de sustantivos por pronombres

2) Variantes de varios grupos

- 1) Coincidencias de las lecturas de los diferentes grupos entre sí.
- 2) Estudio de las lec. que coinciden en más de una familia textual
 - 2.1. Omisiones y adiciones de adjetivos y pronombres
 - 2.2. Cambios en la traducción de los adjetivos y pronombres
 - 2.3. Sustituciones de sustantivos por participios

Al igual que hicimos en la Primera Parte¹, vamos a comparar las lecturas griegas de adjetivos y pronombres, que se nos han transmitido con variantes, con el TM; teniendo también en cuenta, como es lógico, las variantes hebreas de los códices colacionados por Kennicott y De Rossi, así como otras lecturas de la literatura rabínica y de los targumim que puedan ser significativas.

En lo que concierne a la relación de estas lecturas griegas con el TM, hay que decir que son, prácticamente en su totalidad, traducción de los pronombres y nombres de número hebreos. El esquema de los cuadros que van a dar lugar al estudio de las lecturas de los diferentes grupos textuales respecto al TM es el siguiente:

- 1/ Laguna en el TM
- 2/ Pronombres Personales
 - 2.1. Formas separadas
 - 2.2. Sufijos pronominales
 - 2.3. Partículas con sufijos pronominales²
- 3/ Pronombres demostrativos
- 4/ El pronombre relativo $\kappa\alpha\iota$
- 5/ Pronombres interrogativos
- 6/ Nombres de número.

1) Cf. pp 78ss.

2) Únicamente cuando la lec. griega comporta la traducción de la partícula y del sufijo pronominal.

A) OMISSIONES¹

1) Variantes de un solo grupo

1) OMISSIONES Y ADICIONES DE ADJETIVOS Y PRONOMBRES

B) ADICIONES²

1) Laguna en el TM

n°	GRUPOS	NH	TM	Var TM	n°	GRUPOS	NH	TM	Var TM
3	1-234 (var)	---	---	---	24	1-234	---	---	---
4	1-234	---	---	---	25	1-234	---	---	---
5	1-234	---	---	---	26	1-234	---	---	---
8	1-234	---	---	---	30	1-234	---	---	---
11	1-234' (var) 4"	4' = o' 5'	---	---	31	1-234	---	---	---
14	1-234	234 = o' 9'	---	---	32	1-234	---	---	---
15	1-234	---	---	---	33	1-234	---	---	---
16	1-234	---	---	---	34	1-234	---	---	---
					37	1-234	---	---	---
					39	1-234	234 = o'	---	---
					40	1-234	---	---	---
					44	1'-1"234	---	---	---
					45	1'-1"234	---	---	---
21	1"-1'234	1'234 = r	---	1'234 = 1y, 1'y 1'234					
72	2-134 (var)	---	---	---	84	2-134	2 = Syx	---	---
73	2-14	---	---	---					
74	2-134	---	---	134 = 7py Ken. DeRos.					
93	3-124	124 = Syx	---	---					
100	3-14" . 24' (var)	---	---	---					

1) El grupo mencionado en primer lugar es el que tiene la omisión

2) El grupo mencionado en primer lugar es el que tiene la adición

ORISIONES (Continuación)

ADICIONES (Continuación)

27*	4-123	---	---	---
28*	4-123	---	---	---
29*	4-123	---	---	---
30*	4-123	---	---	---
32*	4-2	---	---	---
33*	4-123	---	---	4-123K Apt.
34*	4-123	---	---	---
35*	4-123	---	---	---
36*	4-123	---	---	---
37*	4-123	---	---	---
38*	4-123	---	---	---
39*	4-123	---	---	4= 53 Ken.
40*	4-123	---	---	4= 53 Ken., etc.
41*	4-123	4=5yrX	---	---
42*	4-123	---	(-K)h	---
43*	4-2.13 (var)	---	---	---
44*	4-123	---	---	---
45*	4-123	---	---	4=ny Denos.
46*	4-123	---	---	---
47*	4-123	---	---	---
48*	4-123	---	---	---
49*	4-123	---	---	---
50*	4-123	---	---	---
51*	4-123	4=5yrX	---	---
52*	4-123	---	---	---
53*	4-123	---	---	---
54*	4-123	---	---	---
55*	4-123	---	---	4= 53 Ken.
56*	4-123	---	---	4= 53 Ken.
57*	4-123	4=5yrX	---	---
58*	4-123	4=5yrX	---	---
59*	4-123	---	---	---
60*	4-123	---	---	---
61*	4-123	---	---	---
62*	4-123	---	---	---
63*	4-123	---	---	---
64*	4-123	---	---	---
65*	4-123	---	---	---

OMISIONES (Continuación)

ADICIONES (Continuación)

n°	GRUPOS	NH	EM	Var EM	n°	GRUPOS	EM	Var EM
25*	4"-1234"	---	---	---	109	4"-1234"	---	---
26*	4"-1234"	---	---	---	110	4"-1234"	---	---
					111	4"-1234"	---	---
					112	4"-1234"	---	---
					113	4"-1234"	---	---
					114	4"-1234"	---	---
					115	4"-1234"	---	---
					116	4"-1234"	---	---
					117	4"-1234"	---	---
					118	4"-1234"	---	---
					119	4"-1234"	---	---
					120	4"-1234"	---	---
					121	4"-1234"	---	---

2) Pronombres personales.

2.1.) Formas separadas

n°	GRUPOS	NH	EM	Var EM	n°	GRUPOS	EM	Var EM
6	1-234	234=0'	'JK	---				
78	2-134	2 SYRX	'JK	---				
5*	4"-1234"	---	'JK	---				

a) Primera persona singular

b) Segunda persona masculina singular

101	3-12	---	nmk	3=om	nmk	nmk	nmk	nmk

OMISIONES (Continuación)

ADICIONES (Continuación)

156	10	1-234	---	ק"ח	---	42	1'-1"234	---	ק"ח	---
				c) Tercera persona masculina singular		86	2-134	2=Cyr*	ק"ח	---
	102	3-124	---	ק"ח	---					
				d) Tercera persona masculina plural		80	2-134	2=Sy*	ח	---
						85	2-134	2=C*	ח	---
	21*	4-123	---	ק"ח ק"ח	---					
	15*	4'-1234"	---	1234"=Sy* ק"ח 4"OM "ח Art. 2.2) Sufijos pronominales						
				e) Tercera persona femenina singular						
				a) Primera persona singular		27	1-234	---	ק"ח	---
	3*	4'-1234"	---	ק"ח	---					
	12*	4'-1234"	---	ק"ח	---					
				b) Primera persona plural						
	20	1'-1"234	---	ק"ח(ק"ח) 1' ק"ח Ken. Depos.						
				c) Segunda persona singular						
	10*	4'-1234"	---	ק"ח	---					

OMISIONES (Continuación)

ADICIONES (Continuación)

		e) Tercera persona masculina plural		d) Tercera persona masculina singular	
22	1"-1'234	---	1()	---	---
75	2-13	---	1()	---	---
104	3-124'4" (var)	---	1n()	---	---
24*	4-123	---	1()	---	---
14*	4'-1234"	---	1()	---	---
16*	4'-1234"	---	1()	---	---
107	4"-1234'	---	1()	---	---
f) Tercera persona femenina singular					
1	1-234	234nc'S' dn()	---	---	---
18*	4'-1234"	1234'nc'S' dn()	---	---	---
19*	4'-1234"	---	---	---	---
7	1-234	---	n()	---	---
17	1'-1"2 (var) 34	---	n()	---	---
19	1'-1"234	---	n(n'2n)	1' = n'1n Ken. Apt.	---

OMISIONES (Continuación)

ADICIONES (Continuación)

2.3) Partículas con sufijos pronominales

n°	GRUPOS	NH	TM	Var TM	n°	Grupos	NH	TM	Var TM
161									
18	1'-1"234	---	ל	1' = <u>SM</u> לKen.					
108	4"-1234'	---	ל	---					
4*	4'-1234"	---	ל	---					
11*	4'-1234"	---	ל	---					
6*	4'-1234"	---	לכס	---	87	2-134	2 = <u>SM</u> לכס		---
12	1-234	---	לחס	---					
7*	4'-1234"	---	לחס	4' = <u>OMPH</u> לKen.					
9	1-234	---	לחמ	---	38	1'1" (var)-234	---	לחמ(?)	234 = <u>חמ</u> לKen.
76	2-134	---	ללל	---	83	2-134"	---	ללל	---
95	3-1 (var) 24	---	לללל	---					
96	3-124	---	ללל	---					
2*	4'-1234"	---	ללל	---					
99	3-1' (var) 234	---	ללל	---					

OMISIONES (Continuación)

ADICIONES (Continuación)

82	2-134	2=Syr ²	12	---
36	1-234	---	DN2	---
79	2-134	2=Syr ²	122D	---
29	1-234	---	72?	---

3) Pronombres demostrativos

n°	GRUPOS	Nº	TM	Var TM
----	--------	----	----	--------

a) Masculino singular

97	3-124	---	nt	---
98	3-124 (var)	---	ntn	---

b) Femenino singular

77	2-13	---	nr*(2)	---
----	------	-----	--------	-----

1*	4'-1234"	---	nrin	---
----	----------	-----	------	-----

c) Plural

13	1-234	---	nrk(1)	---
----	-------	-----	--------	-----

4) El pronombre relativo

n°	GRUPOS	Nº	TM	Var TM	n°	GRUPOS	Nº	TM	Var TM
103	3-124	---	1 72K	3=om 72KXen.	41	1'-1"234	1'=Syr ²	72K	---

OMISIONES (Continuación)

ADICIONES (Continuación)

5) Pronombres Interrogativos

20*	4'-1234"	NH	TM	Var TM	n°	GRUPOS	NH	TM	Var TM
			ni na(1)		28	1-234			

6) Producción de ʔ

2	1-234	NH	TM	Var TM	n°	GRUPOS	NH	TM	Var TM
			2 ʔs nk		28	1-234			
23	1"-1'234	NH	ʔs						
94	3-124	NH	ʔs						
22*	4-123	NH	ʔs	4=OM ʔs	Ken				
23*	4-1(var)23	23=0' SYR	ʔs						
8*	4'-1234"	NH	ʔs	4'=OM ʔs	Ken				
9*	4'-1234"	NH	ʔs						
17*	4'-1(var)234"	NH	ʔs(2)						
106	4"-1234'	NH	ʔs						

2) CAMBIOS EN LA TRADUCCION DE ADJETIVOS Y PRONOMBRES

1. Laguna en el TM

n°	GRUPOS	NH	TM	Var TM
60	1 αγ-234 οαγ	---	---	---
80*	4 αυτων-2 αυτων.13om	---	---	---

2. Pronombres personales

2.1. Formas separadas

a) Primera persona singular

n°	GRUPOS	NH	TM	Var TM
47a	1 εγω ειμι-24 εγω-3om	---	1' אנוכי	---
47	1 εγω-234 εγω ειμι	---	אני	---
47b	1 εγω ειμι-234 εγω δε	234=α'	אני ואני	---
48	1 και εγω ειμι-234 εγω δε	---	אני ואני	---
88	2 καγω-13 και (+ου) εγω ειμι-4 και εγω δε	---	אני ואני	---
77*	4 και εγω δε-13 και (+ου) εγω ειμι-2 καγω	---	אני ואני	---
66*	4' και εγω-4" και γω εγω ειμι-123 και εγω ειμι	---	אני ואני	---

b) Segunda persona singular

72*	4 και-1'2 ου-1"3 om	---	הא	הוא Ken.
73*	4 και-12 ου-3 om	---	הא om	הוא / הא Ken.

2.2. Sufijos pronominales

a) Primera persona singular

49	1 εις-234 με	---	י()	---
66	1' εις-1"234 με	---	י()	---
68*	4 αυτου-123 μου	---	י()	---
78*	4 σου-123 μου	---	י()	---

b) Segunda persona masculina singular

74*	4 εις-123 σε	---	ך()	---
-----	--------------	-----	-----	-----

c) Segunda persona masculina plural

71	1" ουιν-1'23 ημιν-4 σε (σου)	---	םכ()	---
89	2 υμων-134 ημων	---	םכ()	---
79*	4 σε (σου)-1'23 ημιν-1" ουιν	---	םכ()	---

c) Tercera persona masculina singular

50	1 ε αυτου-24 αυτου	---	ו()	---
51	1 σου-234 αυτου	---	ו()	---
92	2 τουτων-134 αυτου	---	ו()	---
68b*	4 αυτων-123 αυτου	---	ו()	---
69*	4 σε-123 αυτου	---	ו()	4= 7() Ken. DeRos.

d) Tercera persona masculina plural.

52	1 αυτων-234 εαυτους	234=ο'	σ()	---
68	1'εαυτω-1"234 αυτοις	---	ση()	---
90	2 αυτων-134 εαυτων	---	ση()	---
105	3 αυτοις-124 εαυτοις	---	σ()	---

2.3. Partículas con sufijos pronominales

53	1ουιν αυτοι-234 εαυτοις	---	לכס	---
91	2 αυτοις-134 εαυτοις	---	לכס	---
67*	4'αυτοις-1234"εαυτοις	---	להם	---
71*	4 ενυμιν-2 εν ημιν-13 ημιν	---	בנו	---
67	1'με-1"εμε-13ου	---	אחי(ו)	---
75*	4 ταυτα-123 αυτα	---	אוחו	---
76*	4 ταυτα-23 αυτα-1 αυτους	---	אוחו	---
64	1 ειερος-234 πλην αυτης	---	ממנו	234= ממנה Ken.Αpt.

3. Pronombres demostrativos

a) Masculino singular

n°	GRUPOS	NH	TM	Var	TM
54	1 ουτος-234 ου	---	זה	---	---

b) Femenino singular

55	1 οσαυτος-234 κατα ταυτα	---	כזאת	---	---
----	--------------------------	-----	------	-----	-----

4. El pronombre relativo אשר

n°	GRUPOS	NH	TM	Var	TM
56	1 α-234 οσα	---	אשר	---	---
56b	1 α ην-234 των	---	אשר	---	---
57	1 οστις-234 ος	---	אשר	---	---
58	1 του-23 ο εστιν-4 του ουτος	---	אשר	---	---
59	1 και ος-234 οστις	---	ואשר	---	---
61	1 ο-234 ην	---	אשר	---	---
62	1 ην-234 η	---	אשר	---	---
63	1 ος-234 αιτινες	---	אשר	---	---
69	1'α-234 οσα	---	אשר	---	---
70	1'ο-1"234 ου	---	אשר	---	---
122	4" οσσι-1234' ου	---	אשר	---	---
123	4" ου-1 οσου-24 ου	---	אשר	---	---

6. Nombres de número: Traducción de כל

n°	GRUPOS	NH	TM	Var TM
65	1 παση-234 ολη	---	כל(וב)	---
70*	4 αυτων-123 παντων	---	כלס	---

3) SUSTITUCIONES DE UN SUSTANTIVO POR UN PARTICIPIO¹

n°	GRUPOS	NH	TM	Var TM
202	1-234	---	ו()	---
203	1-234	---	לביטולך	---
204	1'-1"234	---	2 האריה	---
205	2-134	---	אליו	---
81*	4'-1234"	---	כושן רשעים	---
82*	4'-1234"	---	החרב	---
83*	4'-1234"	---	שמסוך	---
84*	4'-1234"	---	אח היחרים	---

CONCLUSIONES.

1) Omisiones y adiciones de adjetivos y pronombres.

Omisiones del grupo 1 (=1'+1"):	16 (n°1-16)
Adiciones del grupo 1 (=1'+1"):	17 (n°24-40)
Omisiones del subgrupo 1':	4 (n°17-20)
Adiciones del subgrupo 1':	6 (n°41-46)
Omisiones del subgrupo 1":	3 (n°21-23)
Adiciones del subgrupo 1":	0
Omisiones del grupo 2:	7 (n°72-78)
Adiciones del grupo 2:	9 (n°79-87)
Omisiones del grupo 3:	12 (n°93-104)
Adiciones del grupo 3:	0

1) El grupo que figura en primer lugar es el que tiene la lec. pronominal.

Omisiones del grupo 4 (=4'+4"):	4 (n°21*-24*)
Adiciones del grupo 4 (=4'+4"):	39 (n°27*-65*)
Omisiones del subgrupo 4':	20 (n°1*-20*)
Adiciones del subgrupo 4':	2 (n°25*-26*)
Omisiones del subgrupo 4":	3 (n°106-108)
Adiciones del subgrupo 4":	13 (n°109-121)

Ordenadas de mayor a menor, el número de omisiones y adiciones de adjetivos y pronombres en los diferentes grupos es el siguiente:

OMISIONES	ADICIONES
Grupo 4'.....20	Grupo 4.....39
" 1.....16	" 1.....17
" 3.....12	" 4".....13
" 2.....7	" 2.....9
" 1'.....4	" 1'.....6
" 4.....4	" 4'.....2
" 1".....3	" 1".....0
" 4".....3	" 3.....0

Partiendo de estos datos podemos ya señalar algunas de las tendencias de los diversos grupos y subgrupos respecto a las adiciones y omisiones de adjetivos y pronombres.

Los mss. del grupo 4(=4'+4") son los que tienen en su texto un mayor número de adjetivos y pronombres, omitiendo sólo en cuatro ocasiones lecturas de estas características.

El subgrupo 4', por su parte, es el que presenta el mayor número de omisiones.

Es interesante constatar que, al igual que ocurría en las omisiones y adiciones de artículo, las variantes de los mss. del subgrupo 4' y las de los 4'+4"=4 tienen una tendencia distinta. A partir de este hecho, y tras comprobar que el subgrupo 4" tiene también un número elevado de adiciones, podemos establecer las siguientes hipótesis:

1) Los subgrupos 4' y 4" se han separado de un mismo tronco común. El grupo 4 sería el mejor representante de su texto y los subgrupos 4' y 4" se habrían separado de él, formando en un gran número de lecturas, dos grupos casi independientes.

2) El subgrupo 4" sigue al texto de los mss. representados por el grupo 4' únicamente cuando éstos presentan una tendencia expansionista, que tanto en las variantes concernientes al artículo como en las que estamos estudiando ahora, parece ser la característica fundamental de este subgrupo.

Es difícil pensar que la tercera hipótesis que cabría, a partir de los datos numéricos que estamos barajando —es decir que haya sido el subgrupo 4' el que siga las lecturas del 4"— sea posible, debido, como veremos, a los rasgos de las variantes de este último subgrupo.

El grupo 1(=1'+1") , sus subgrupos y el grupo 2, tienen un número similar de adiciones y omisiones de adjetivos y pronombres.

El grupo 3, en cambio, tiene una marcada tendencia a omitir adjetivos y pronombres respecto al resto de los mss. de LXX, no encontrándose, por el contrario, en su texto ninguna adición.

2) Cambios en la traducción de los adjetivos y pronombres

Cambios en la traducción del grupo 1(=1'+1"):	28 (47a.47.47b-56b-65)
Cambios en la traducción del subgrupo 1':	5 (66-71)
Cambios en la traducción del subgrupo 1"':	1 (71)
Cambios en la traducción del grupo 2:	5 (88-92)
Cambios en la traducción del grupo 3:	1 (105)

Cambios en la traducción del grupo 4(=4'+4"): 14 (68*68b*-80*)
 Cambios en la traducción del subgrupo 4': 2 (66*.67*)
 Cambios en la traducción del subgrupo 4": 2 (122.123)

Son, únicamente los grupos 1(=1'+1") y 4(=4'+4") los que tienen un número que puede considerarse interesante de cambios en la traducción de los adjetivos y pronombres.

3) Sustituciones de un sustantivo por un pronombre

Sustituciones del grupo 1(=1'+1"): 2 (202.203)
 Sustituciones del subgrupo 1': 1 (204)

Sustituciones del grupo 2: 1 (205)

Sustituciones del subgrupo 4': 4 (81*-84*)

Este tipo de variantes son muy escasas y no parecen tener una gran significación.

ESTUDIO DE LAS DIFERENTES FAMILIAS TEXTUALES

1. El grupo 1=1'+1"

- 1) Omisiones de adjetivos y pronombres (16)
 - 1.1. Según el TM: 8 (nº 3 4 5 11 14 15 16)
 - 1.2. En contra del TM: 8 (nº 6 10 1 7 12 9 13)
- 2) Adiciones de adjetivos y pronombres (17)
 - 2.1. Según el TM: 5 (nº 35 38 36 29 28)
 - 2.2. Diferente lectura del mismo texto hebreo: 1 (nº 27)
 - 2.3. En contra del TM: 11 (nº 24 25 26 30 31 32 33 34 37 39 40)

- 3) Cambios en la traducción de adjetivos y pronombres (21)
- 3.1. Según el TM: 2 (n° 53 54)
- 3.2. Diferentes traducciones de la misma lectura hebrea:
17 (n°47a 47 47b 48 49 50 52 55 65 56 56b 57 58 59
61 62 63)
- 3.3. En contra del TM: 2 (51 64)
- 4) Sustituciones de un sustantivo por un pronombre (2)
- 4.1. Según el TM: 1 (n°202)
- 4.2. En contra del TM: 1 (n°203)

1. Omisiones del grupo 1=1'+1"

1.1. En ocho pasajes la omisión del grupo 1 coincide con la lec. del TM; en cinco de ellos los restantes grupos tienen el demostrativo αὐτός (3 5 8 11 15); en un caso la lec. omitida por el grupo 1 es el dativo del pronombre personal reflexivo ἑαυτόν (14) y en los dos restantes se trata del adjetivo ἄλλο (4 16).

En dos de estos pasajes las lec. de los grupos 2 3 y 4 son las mismas (14) o muy parecidas (11)¹ a las atribuidas a Orígenes y Teodoción.

No hay ningún elemento que nos pueda hacer pensar que las lecturas de la mayoría de los mss. no sean las de LXX primitiva; sin embargo tampoco parece claro que un número tan reducido y poco significativo de variantes se deban a una corrección o recensión ya que, como hemos visto, son muchas las lecturas del grupo 1 que se apartan del TM.

1.2. También son ocho las veces en que el grupo 1 omite un adjetivo o un pronombre en contra del TM y de los restantes manuscritos de LXX. En 5 de ellas los grupos 2 3 y 4 tienen, debidamente flexionado, el demostrativo αὐτός, que suele ser una de las traducciones de los pronombres personales hebreos (tanto en su forma separada como sufixa) de tercera persona (Cf. n° 10

1) La lec. de 4' es la que coincide con la de ο'θ', pero es la misma que la de 2 3 4", sólo que con cambio de caso.

1 7 12 9). También en uno de estos pasajes la lec. de los grupos 2 3 4 coincide básicamente con la atribuida a o'y 9' (n°1).

En el n°13 la lec. omitida es οὗτος, que suele ser traducción del pronombre demostrativo hebreo; en el caso restante la lección que no se encuentra en el grupo 1 es el adjetivo μή, que equivale, la mayor parte de las veces a כל (n°12).

Más significativa podría resultar la omisión de Ju 9,2 (n°6). Los manuscritos de los grupos 2 3 y 4 tienen la misma lectura que la atribuida a Orígenes: εἰμι εἶω. El grupo 1 traduce el pronombre hebreo יָשָׁם solo por εἰμι. El hecho de que los mss. Ahl tengan la lec. εἶω εἰμι, junto con la omisión de εἶω en el grupo 1, parece indicar que la LXX primitiva debió considerar, en este pasaje, suficientemente traducida por εἰμι la expresión hebraea יָשָׁם.

En este caso es posible que la lectura mayoritaria sea debida a un doblote y que sea únicamente el grupo 1 quien nos conserve la lec. original.

Respecto a las restantes omisiones del grupo 1 en contra del TM sólo podemos decir que son muy parecidas a las omisiones de este mismo grupo cuando coinciden con las omisiones del TM.

En 10 de los 16 pasajes que encontramos omisiones de adjetivos y pronombres en el grupo 1 la lec. omitida es el demostrativo griego οὗτος, y en otros tres el adjetivo μή, en ambos casos, el omitir estas lecturas griegas no parece demasiado significativo.

Tanto el no tener estas lecturas por parte del grupo 1 como el tenerlas los grupos 2 3 y 4 no parece corresponder a ninguna técnica de revisión y mucho menos de recensión ni por parte del grupo 1 ni por las restantes familias textuales del libro griego de los Jueces. Por eso, son las lecturas mayoritarias las que, salvo en alguna contada excepción (n°6), tienen más probabilidades de ser representativas de la LXX ori-

ginal.

2) Adiciones del grupo 1 (=1'+1")

2.1. Únicamente en cinco pasajes el grupo 1 se acerca más al TM que los restantes grupos textuales.

En la lectura de Ju 17,2 (n°38) el grupo 1 traduce la lec. hebrea del TM ($\nu\kappa(\nu)$ $\mu\epsilon\text{-}\epsilon\mu\epsilon$); los demás grupos, sin embargo, parecen depender de la variante hebrea atestiguada por Ken. ($\nu\kappa\nu$), que podría estar más cerca de la lec. del texto alejandrino que la del TM.

Las otras lecturas de este apartado carecen de una gran importancia; todas ellas son traducciones de diferentes lec. del TM que no se encuentran representadas mas que en el texto del grupo 1.

2.2. Una sola variante (n°27) parece corresponder a una diferente comprensión del mismo texto hebreo por parte de los mss. del grupo 1. Mientras que los grupos 2 3 4 han leído $\nu\tau\kappa$ como $\nu\delta\omega\nu\alpha\gamma$, el grupo 1 parece haber traducido la lec. $\nu\delta\omega\nu\iota$, por eso encontramos en su texto la lec. $\mu\omega\upsilon\epsilon\ \mu\omega\upsilon$.

2.3. En 11 pasajes el grupo 1 tiene en su texto una lec. pronominal en contra del TM y de los restantes manuscritos de LXX.

En todos los casos se trata de pronombres, la mayoría de ellos empleados pleonásticamente (Cf. n°24 31 etc.). Estas lecturas son también poco significativas, tanto por su número como por su coherencia interna y es difícil pensar que sean otra cosa que lecciones añadidas al texto de Septuaginta a lo largo de la transmisión textual de los manuscritos que forman el grupo 1.

3) Cambios en la traducción del grupo 1

Lo primero que hay que destacar es que la mayoría de los cambios en la traducción del grupo 1 presupone: las mismas lecturas hebreas, siendo muy escasas las que se alejan o se acercan al TM más que las lecciones de los restantes familias textuales.

3.1. En dos pasajes la lec. del grupo 1 parece acercarse más a la del TM que la de los restantes grupos (53 54)

En Ju 19,30 (53) la lec. del grupo 1 parece recensio-
nal. Mientras la mayoría de manuscritos traducen la expresión
hebraea לָכֵן por el dativo del pronombre personal reflexivo
de tercera persona ἐαυτοῖς, el grupo 1 tiene: 1'-m(+d) οὐτὶν
αὐτοὶ - 1"-a₂ (+k) οὐεὶς αὐτοὶ. La lec. del subgrupo 1' ~~nes~~
parece ser una deformación paleográfica de οὐτὶν αὐτοῖς, que
sería la traducción literal de לָכֵן. El subgrupo 1" habría
pasado a nominativo el dativo del pronombre personal griego
a causa de la dificultad que entraña la lec. οὐτὶν αὐτοὶ.

En Ju 7,4 (n°54) también es la lec. del grupo 1 la
más acorde con la del TM; el que dos de los mss. de este grupo
coincidan con el k en el doblote: οὐτὶ οὐτοῖς, también puede
hacernos pensar que οὐτοῖς es una corrección recensio-
nal.

3.2. De las 17 variantes del grupo 1 que parecen ser traduccio-
nes diversas del mismo texto hebreo que sirvió de base a las
lecturas de los restantes grupos y que parece coincidir bá-
sicamente con el TM (salvo en el n° 64):

- 3 son traducciones del pronombre personal אָנֹכִי¹ (47a47b).
- 1 consiste en la traducción de אָנִי (47)

Estas cuatro lecturas del grupo 1, en cuanto tra-
ducen אָנֹכִי por εἶμι εἶμι y אָנִי solamente por εἶμι
tienen un carácter claramente recensio-².

- 8 corresponden a diferentes traducciones del pro-
nombre relativo אֲשֶׁר que, como tal, no tiene en
griego una traducción precisa, ya que tanto en-
contramos un pronombre relativo (solo o seguido
del verbo εἶμι) como el artículo ... etc.; además,

1) El traducir אָנֹכִי por εἶμι εἶμι es una nota propia de la recen-
sion palestinense. Cf. el magnífico estudio de D. BARTHÉLEMY
sobre la traducción de este pronombre en LXX, y en concreto
en el Libro de los Jueces. Devanciers... pp.69-70.

2) Cf. loc.cit. y n°78.

como es sabido, en griego es imprescindible que haya concordancia entre el pronombre y su antecedente.

Esto significa que los cambios en la traducción de la partícula אֲשֶׁר no corresponden a una técnica de recensión determinada, como ocurría con el pronombre personal אֲנִי, sino que son correcciones estilísticas que suelen abarcar un contexto más amplio que el de la propia partícula. (Cf. n°56-56b-63)

-Los 5 casos restantes son pequeños cambios como εὐε-με (49)... etc. que parecen carecer de toda importancia.

3.3. Son dos los pasajes en que el TM tiene una lec. diferente a la del grupo 1 (n°51-64).

En el n°51 el grupo 1 traduce,() por σου, lo que permite suponer que su texto hebreo podía tener la lec. ך(), puesto que variantes de este tipo suelen encontrarse con relativa frecuencia (Cf. p.ej.: n°69*).

La lec. hebrea de Ju 11,34 (n°64) se nos ha transmitido con variantes. La lec. de la mayoría de la tradición manuscrita parece traducir la variante de Ken. מִמֶּנּוּ, que podría coincidir con la lectura alejandrina. Sin embargo στενογ, que es la lección del grupo 1 no es traducción de מִמֶּנּוּ.¹

4) Sustituciones de un sustantivo por un participio.

Sólo en dos pasajes el grupo 1 tiene este tipo de variantes (n°202 y 203); en uno de ellos el TM tiene un pronombre (n°202), mientras que en el n°203 es un nombre propio el que es sustituido por una expresión pronominal.

Es bien poco lo que puede decirse de este grupo respecto a su tendencia en este tipo de variantes.

1) Cf. HATCH and REDPATH; Concordance to the LXX. I p. 560.

Resumiendo:

1) Las variantes de lecturas pronominales no parecen indicar que haya habido, por parte del grupo 1, ningún intento sistemático de recensión por las siguientes razones:

a) El grupo 1, al igual que LXX en muchos pasajes en que se nos ha transmitido sin variantes, traduce los mismos pronombres hebreos por diferentes lecciones griegas (debido, probablemente, a la mayor abundancia, en griego, de este tipo de morfemas).

b) Son muy numerosas las lec. del grupo 1 que discrepan del TM; muchas de ellas parecen poder explicarse "innergriechisch" (como puede ser el empleo pleonástico de algunos pronombres...etc).

2) Sólo en casos aislados se encuentran lec. recensio-
nadas según el TM (la traducción de אֲנִי , las lec. de los
nº 38 53 y 54, alguna omisión de acuerdo con el TM...etc).

3) También en algún pasaje en el que el grupo 1 no coincide con el TM, su lec. podría ser recensional y depender de un sustrato hebreo distinto del TM (cf. nº51 y 64). Sin embargo es difícil pensar que las variantes del grupo 1 presuponen de forma generalizada lecturas hebreas diferentes, ya que los cambios en la traducción de este grupo se basan, la mayoría de las veces, en lecciones hebreas idénticas a las del TM.

4) Las lec. discrepantes del grupo 1, a pesar de que son abundantes, no presentan ninguna homogeneidad entre ellas. Al apartarse de los restantes grupos no es probable que sean lec. originales de LXX, salvo con alguna excepción (nº6 etc...) en que este grupo nos haya conservado ciertas lecciones anteriores a la recensión de Orígenes.

Por todo lo expuesto es muy difícil pensar que la mayoría de las lecturas peculiares del grupo 1, recogidas en esta

Segunda Parte, sean otra cosa que pequeñas variantes de LXX que se han ido produciendo a lo largo de la complicada transmisión textual de los manuscritos que forman esta familia.

-El subgrupo 1'

1) Omisiones del subgrupo 1'. 4: n° 17-20.

El subgrupo 1' omite lecturas pronominales en 4 ocasiones, todas ellas en contra del TM, pero, por lo menos en tres casos, de acuerdo con otras lecturas hebreas (cf. n° 20, 19 y 18)

La mayoría de las omisiones del subgrupo 1' coinciden, pues, con lecturas existentes en la tradición textual hebrea y nos invitan a pensar que:

a) Dependen de un sustrato hebreo distinto del de LXX, que, en estos casos parece estar representada por los grupos 1" 2 3 4.

b) Han sido lec. corregidas por 1' y no por 1", lo que puede ayudarnos a empezar a dilucidar cuál es la base del tronco común 1(=1'+1") y cuáles las diferencias entre 1' y 1".

2) Adiciones del subgrupo 1'. 6: n°41-46.

En dos ocasiones la adición de 1' está claramente en contra del TM (n°44 45)

Los restantes cuatro casos parecen correcciones de LXX más o menos cercanas al TM; así:

-N°41: La lec. de 1' está atestiguada en la Sirohexaplar, quien indica por medio de un asterisco, que no se trata de una lec. original.

-N°42: LXX parece considerar suficientemente traducido por ἐστίν el pronombre hebreo הוּא ; el subgrupo 1' añade la lec. αὐτός.

-N°43: El subgrupo 1' tiene la lec. αὐτός -corregida por αὐτοῦ en el texto del ms. q, ya que ésta sería realmente la traducción del sufijo pronominal וְ()-. La lec. αὐτός parece más bien una adición de sujeto.

La lec. mayoritaria coincide con la atribuida a Orígenes y Teodoción.

-N°46: Los mss. irua₂ están divididos en esta variante. La lec. de la mayoría de los mss. + ua₂ coincide, en este caso con la atribuida a Orígenes.

3) Cambios en la traducción de 1'. 5:n°66-68

De los 5 casos en que la lec. del subgrupo 1' es diferente de la de los restantes manuscritos, dos de ellos consisten en la traducción del relativo אֲשֶׁר (69 y 70) y las otras tres, como solía ocurrir en las variantes del grupo 1, no parecen presuponer un texto hebreo diferente.

4) Sustituciones de un sustantivo por un pronombre .1:n°204.

En un pasaje (n°204) el subgrupo 1' sustituye του λεοντος= TM por αὐτου, probablemente para evitar la repetición de este lexema griego dentro del mismo sintagma.

Resumiendo:

1) Ninguna de las lecturas peculiares del subgrupo 1' parecen ser representativas de la primitiva LXX.

2) La mayoría de omisiones de lecturas pronominales de este subgrupo están más cerca de las variantes hebreas de algunos códices colacionados por Kennicott que del TM, hasta el punto que pueden considerarse:

- a) Recensionales
- b) Dependientes de un texto base diferente del alejandrino, que en las lecturas de los n°18-20 debía coincidir con el TM.

Partiendo de estos resultados podemos decir que, en los casos en que el subgrupo 1' se separa del 1", las lec. que encontramos en su texto son, fundamentalmente, correcciones recensionales que, en alguna ocasión, presuponen lecturas hebreas diferentes de las del TM.

-El subgrupo 1"

El subgrupo 1" carece casi por completo de variantes concernientes a adjetivos y pronombres. Únicamente omite una lec. de este tipo en tres ocasiones (n°21-23) y en otro pasaje tiene un cambio de traducción (n°71).

En el n°21 es el TM el que coincide con la lectura del subgrupo 1" mientras que el resto de los manuscritos concuerdan con las lec. לל o לל* que se nos han transmitido en la literatura rabínica.

Resumiendo:

Lo único interesante es resaltar que en este tipo de variantes, el subgrupo 1", al contrario de lo que parece suceder con el subgrupo 1', no se aparta de las lecturas de su tronco común.

2. El grupo 2

=====

1. Omisiones del grupo 2 : 7

-Según el TM: 3 (72-74)

En Ju 74 (n°74) la lec. mayoritaria de LXX y, probablemente la original, coincide con la lec. $\eta\mu\gamma$ del ms. 174 de Ken.

-Contra el TM: 4 (n°78 75 76 y 74)

En el n° 78 los grupos 1 3 4 más los mss. Aak del grupo 2 traducen el pronombre hebreo אני por $\epsilon\gamma\omega \epsilon\mu\iota$; la versión Sirohexaplar tiene la lec $\epsilon\mu\iota$ bajo asterisco. El que el texto hebreo no tenga ningún término que justifique este asterisco ha hecho que los mss. Gbcx omitan no sólo la lec. asterizada sino también el pronombre personal, por considerar que la lec que no estaba en la LXX era toda la traducción de אני , es decir: $\epsilon\gamma\omega \epsilon\mu\iota$. A nosotros nos parece más bien que ha habido un error en la transmisión textual de este asterisco¹ ya que corresponde perfectamente a lo que, en la recensión de Orígenes, se entiende por una lectura bajo óbelo².

Las restantes omisiones del grupo 2 no demuestran ninguna coherencia interna; tampoco son demasiado abundantes. Pueden deberse, como parece que es el caso de Ju 16,17 (n°78) a omisiones hexaplares o, lo más probable, a diferentes olvidos en la transmisión textual.

2) Adiciones del grupo 2: 9 (n° 79-87)

-Contra el TM 1 (84)

En el único pasaje en que el grupo 2 tiene una adición que no coincide con ninguna lec. del TM se trata de una lección obelizada en el texto de la Sirohexaplar.³ Como es sabido el óbelo intentaba indicar las lecturas originales de LXX sin correspondencia en el texto hebreo.

1) Cf. Ju 16,17 . Véase M. de L., p.112 (n° 127).

2) Cf. Estudio de los pasajes asterizados y obelizados, M. de L. pp.150ss

3) Según Brooke-McLean la lec. obelizada en Syr es ad mc ; sin embargo Field s.l. señala bajo óbelo la misma lec. del grupo 2: $\eta\mu\gamma$.

-Según el TM: 8 (n° 79-83.85-87)

De las ocho lecturas pronominales del grupo 2 que coinciden con el TM, seis están asterizadas en la versión Sirohexaplar o en el Codex Serravianus (G) (Cf. n°79 80 82 85 86 87); esto nos indica que no son lecturas originales, sino añadidos hexaplares a la primitiva LXX, es decir, lecturas recensionales tomadas de algún otro de los traductores.

3) Cambios en la traducción del grupo 2: 5 (n°88-92)

Sólo en cinco ocasiones el grupo 2 tiene una traducción del mismo término hebreo diferente de la de los restantes grupos.

En un pasaje su lec. parece más cercana a la del TM (89).

En Ju 11,27 (n°88) se trata de la traducción de אֲנֹכִי ; los grupos 1 y 3 tienen la lec. recensional εγω ειμι. En este caso la lec. del grupo 2 -muy semejante a la del grupo 4- parece ser la original.

Los restantes cambios de este grupo no parecen tener una gran significación.

4) Sustituciones de un sustantivo por un participio: 1 (205)

Sólo en un pasaje el grupo 2 sustituye la lec. de los grupos 1 3 4: προς γεδων por προς αυτον, esta última lectura es la que coincide con el TM.

Resumiendo:

1) De las 12 lecturas bajo asterisco (en la Sirohexaplar o en el Codex Serravianus) que encontramos en esta Segunda Parte, 10 de ellas están representadas en el texto del grupo 2, y 6 son lecturas exclusivas de este mismo grupo.

2) La mayoría de adiciones de lec. pronominales

del grupo 2 que concuerdan con el TM están bajo asterisco. Esto permite afirmar que este tipo de lecciones son adiciones hexaplares a la LXX primitiva.

3) Sólo en contados casos las lec. del grupo 2 podrían ser originales: EnJu 11,27 (n°88), lec. que coincide básicamente con la del grupo 4. Por estar bajo óbelo y no tener correspondencia con el TM, tal vez pueda decirse lo mismo de la lec. estudiada en el n°84 (aunque simplemente puede tratarse de un cambio de orden, ya que algunos mss. del grupo 2 omiten una lec. similar un poco después cf. n° 76).

4) Las omisiones de este grupo, salvo en el n°74 en que el texto hebreo se nos ha transmitido con variantes, no coinciden con el TM, y, -a menos que se quiera pensar que todos los restantes manuscritos tienen lecturas recensionales-, podrían ser también omisiones hexaplares (cf. n°78) o deberse a pequeños olvidos en la transmisión textual.

5) El texto del grupo 2, en lo que se refiere a este tipo de variantes, parece más cercano al del TM que el de los restantes grupos textuales:

a) En el n°74 es el único que sigue la lec. del TM, mientras que los restantes grupos traducen la lec. atestiguada por el ms. 174 de Ken. y que nos parece pertenecer a un sustrato hebreo anterior a la fijación del cánon.

b) De las 22 variantes que este grupo tiene en esta Segunda Parte, sólo en 5 se distancia claramente del TM:

- En el n°84 se trata de una lec. obelizada que podría ser una lec. original o simplemente un cambio de orden.
- El n°78 consideramos que también parece tratarse de una omisión hexaplar.
- El n°76 podría corresponder a un cambio de orden... etc.

-Los restantes casos tampoco parecen muy significativos.

Por todo eso nos parece poder afirmar que el sustrato hebreo que subyace en el texto del grupo 2 (considerado por la mayoría de investigadores como el más representativo de la recensión de Orígenes) coincide básicamente con el TM.

3. El grupo 3

=====

-Omissiones 12 (93-104)

-Según el TM : 2 (93-100)

-En contra del TM : 10 (94-99.101-104)

-Adiciones 0

-Cambios en la traducción 1 (105)

Después del subgrupo 4' y del grupo 1, son los mss. que forman el grupo 3 los que tienen en su texto un mayor número de omisiones de adjetivos y pronombres, no encontrándose en ellos ninguna adición.

-En dos de estos pasajes la lec. del grupo 3 coincide con la del TM:

-n° 93: La lec. de los grupos 1 2 y 4 no se encuentra en el TM y está asterizada en la Sirohexaplar; sin embargo, por sus características, parece tratarse más bien de una lección bajo óbelo que bajo asterisco¹. En ese caso la lec. mayoritaria sería la señalada por Orígenes como original.

-n° 100: La tradición textual griega nos ha transmitido esta lec. con pequeñas variantes; los mss. del grupo 3 la omiten en su texto.

-Las restantes 10 variantes del grupo 3 son omisiones de lec. griegas que tienen en el TM su equivalente hebrea.

-Dos de ellas, sin embargo, coinciden con variantes del texto hebreo atestiguadas en códices

1) Cf. M. de L. p. 112 (n° 122).

de Kennicott (n°101 y 103)

-Otras tres se nos han transmitido con pequeñas variantes en los demás manuscritos de LXX, pero en todos esos casos la omisión del grupo 3 discrepa tanto del TM como de las restantes familias griegas.

Sólo en 1 pasaje (105) el grupo 3 tiene una traducción diferente a la de los restantes grupos. El cambio αυτοις por εαυτοις supone solamente la pérdida de la letra épsilon y puede deberse a la falta de atención de algun copista.

Resumiendo:

1) En lo que concierne a las omisiones y adiciones de adjetivos y pronombres, el grupo 3 se caracteriza únicamente por las omisiones.

2) Cuatro de las omisiones del grupo 3 parecen recensionales: dos de ellas (93 94) de acuerdo con el TM, y otras dos según lecturas hebreas diferentes de las del TM y de las del texto alejandrino, que es el que parece subyacer en las traducciones de los restantes grupos de LXX.

3) Las restantes omisiones presentan diversas características; alguna de ellas podría también ser recensional, y coincidir con alguna lec. hebrea, diferente de la del TM, que no ha llegado hasta nosotros; las restantes variantes podrían ser pequeños olvidos en la transmisión textual de los manuscritos de este grupo.

4. El grupo 4 =4'+4"
=====

1) Omisiones del grupo 4 : 4 (21*-24*)
-contra el TM 4 (21*-24*)

- 2) Adiciones del grupo 4: 39 (27*-65*)
 -Contra el TM: 38 (27*-30*.32*-65*)
 -Según el TM: 1 (31*)
- 3) Cambios en la traducción del grupo 4 :14 (68*68b*-80)
 -Contra el TM: 9 (68*69*70*71*72*73*74*78*79*)
 -Diferente lec. del mismo TM:4 (68b*75*-77*)
 -Laguna del TM: 1 (80*)

1) Omisiones del grupo 4: 4

Dos de las cuatro lecturas pronominales omitidas por el grupo 4 están bajo asterisco:

-N°23*: La lec. omitida por el grupo 4 forma parte de una variante de mayor envergadura.

Esta lección: $\mu\alpha\tau\epsilon\zeta\ \alpha\upsilon\tau\omicron\iota$ está representada en el texto de los grupos 2 y 3 y coincide con la lec. atribuida a Orígenes; la versión Sirohexaplar la tiene bajo asterisco.

El grupo 1 tiene en su lugar la lec. $\mu\alpha\zeta$, que parece recensional.

Son los mss. del grupo 4 los que, al parecer nos han conservado la lección original.

-N°24*: El ms. G tiene la lectura de los grupos 1 2 y 3 bajo asterisco, siendo los mss. del grupo 4 los únicos que la omiten en su texto. También en este caso su lectura podría coincidir con la de la Septuaginta original.

Una de estas omisiones del grupo 4 parece depender de la variante del TM atestiguada en el ms. 85 de Ken.

2) Adiciones del grupo 4: 39

38 de las 39 adiciones del grupo 4 no encuentran lecturas equivalentes en el TM.

La inmensa mayoría de estas adiciones son, también, en contra del resto de la tradición manuscrita griega. Sólo en dos pasajes parecen ser variantes del texto del grupo 2 n°43* y sobre todo 32*, pasajes en el que la adición del grupo

4 forma parte de una lec. obelizada que está únicamente presente en el texto de los mss. de los grupos 2 y 4.

Los adjetivos o pronombres griegos que, debidamente flexionados, se encuentran en el texto del grupo 4 en contra del TM y del resto de la tradición griega de LXX son:

- el demostrativo αὐτός : 21 veces (27*30*33*-36*38*45*
46*48*-50*52*53*55*57*-59*
61*-63*)
- el adjetivo πᾶς : 6 veces (28*37*40*-42*64*)
- pronombres personales de
primera y segunda persona : 6 veces (29*44*32*47*54*56*)
- el demostrativo οὗτος : 3 veces (43*60*51*)
- el pronombre personal reflexivo de tercera persona: 1 vez (65*)

Son, pues, 24 los pronombres demostrativos que tiene este texto al margen del TM y de los restantes grupos textuales de LXX, lo que parece indicarnos, junto con las adiciones de los demás pronombres y del adjetivo πᾶς, una marcada tendencia del grupo 4 a precisar su contexto.

J. Ziegler considera como característica luciánica la adición de pronombres en contra del TM¹.

Sin embargo, si bien es verdad que las adiciones del grupo 4 no coinciden con lecturas masoréticas, hay que decir que en cuatro pasajes sí coinciden con variantes hebreas colacionadas por Kennicott o De Rossi (cf. n°40*41*55* y 56*) y en una ocasión n°33* tiene una lectura muy parecida a la que encontramos en la literatura rabínica²

Se podría pensar que estas lec. son recensionales y corresponden a un texto base diferente del TM; sin embargo hay que decir que si la tendencia de este grupo fuera recensional su "Vorlage" se apartaría mucho del TM.

1) Cf. Duodecim Prophetæ, p. 86; Ezechiel, p.53.

2) Cf. APTOWITZER, op.cit. p.347.

Otro dato muy importante a tener en cuenta es que tres de estas adiciones están también atestiguadas, y bajo óbelo, en la Sirohexaplar (n°51*58* y 59*), otras cuatro también coinciden con lecciones de la versión siríaca, tres de ellas sin signos de puntuación (n°27*30* y 45*) y el n°41* bajo asterisco. Sin embargo, esta última lección también parece corresponder a una lec. obelizada, tanto por no estar atestiguada en el TM como por estarlo en los mss. bxx del grupo 2.

Al ser cierta esta hipótesis, la variante estudiada en el n°41* sería original, a la vez que coincidiría con una variante hebrea atestiguada en el aparato crítico de Ken.

3) Cambios en la traducción del grupo 4: 14

La mayoría de los cambios en la traducción del grupo 4 van en contra del TM.

En un pasaje n°69* es, también la lec. de este grupo la que coincide con la variante hebrea atestiguada por Ken.

Ocho de estas variantes consisten en cambios de persona, número y diferentes traducciones de pronombres personales y la mayoría de los restantes, a cambios de pronombres reflexivos por demostrativos o de demostrativos entre sí.

Es interesante señalar la lec. del n°70*: La mayoría de la tradición manuscrita tiene $\mu\alpha\upsilon\tau\omega\nu$ =TM, el grupo 4, por su parte, nos ha transmitido la lec. $\alpha\upsilon\tau\omega\nu$; el ms. i tiene el doblete: $\mu\alpha\upsilon\tau\omega\nu$ $\alpha\upsilon\tau\omega\nu$, lo que podría indicar que, junto a la lec. $\mu\alpha\upsilon\tau\omega\nu$, que parece recensional, este manuscrito pudo haber conservado la originaria, que coincidiría, en este caso con la del grupo 4.

Resumiendo:

1) El grupo 4 tiene en su texto 57 variantes de adjetivos y pronombres, 52 de las cuales difieren claramente del TM, siendo sólo 1 la lectura que está más cerca del TM que la de los restantes grupos textuales.

2) Seis de las variantes del grupo 4 coinciden con variantes hebreas atestiguadas por los códices bíblicos colacionados por Ken. o De Ros. (22*40*41*55*56*69*) y una en la lit.

rabínica (33*). Esto podría indicar:

a) Una recensión de este grupo respecto a un texto hebreo muy diferente del TM.

b) Que este grupo conserva en su texto un buen número de lecciones originales de LXX; ya sea que las lec. del texto hebreo alejandrino coincidieran con las variantes hebreas que se nos han conservado, más algunas otras que no han llegado hasta nosotros, ya que la primitiva LXX precisara con mayor rigor, mediante, sobre todo, la adición de demostrativos, el texto hebreo que estaba traduciendo.

3) Si nos atenemos al testimonio de la Sirohexaplar, tenemos que decir que este grupo tiene en su texto adiciones originales de LXX, ya que tres de ellas están bajo óbelo en la versión siríaca (51*58* y 59*), otras tres sin puntuación (27*30*45*) y la única que está bajo asterisco (41*), parece tener más las características de una lec. obelizada que asterizada.

4) A pesar de todo, esto no puede impedirnos pensar que un número tan elevado de variantes, en contra de los restantes grupos textuales, se deban todas ellas, o a una recensión hecha a partir de un texto hebreo muy diferente del TM, o sean lecciones originales. Lo que creemos más probable es que muchas de estas variantes sean correcciones estilísticas tendentes a dar al texto griego una mayor claridad de la que debía tener la propia versión original de LXX, pero probablemente siguiendo la misma tendencia de esa primera traducción.

-El subgrupo 4'

-Omisiones de 4': 20 (n°1*-20*)

-Contra el TM: 19 (n°1* 2* 4*-20*)

-Diferente lectura del mismo TM : 1 (3*)

- Adiciones del subgrupo 4': 2 (24* 26*)
 - En contra del TM: 2 (25* 26*)
- Cambios en la traducción del subgrupo 4': 2 (66*67*)
- Sustituciones de un sustantivo por un pronombre: 4 (81*-84*)
 - En contra del TM: 4 (81*-84*)

El subgrupo 4' es el que tiene un mayor número de omisiones de adjetivos y pronombres; sin embargo, son muy escasas las variantes de adiciones y cambios en la traducción que encontramos representadas únicamente en el texto de los mss. KZ qlnow.

Todas las variantes de este subgrupo van en contra del TM; tanto las adiciones de este grupo como sus cambios en la traducción parecen ser idénticas a las que encontrábamos al estudiar todo el grupo 4 (=4'+4''); sin embargo estas variantes son muy escasas cuando están atestiguadas solamente en el subgrupo 4'.

Las cuatro sustituciones de sustantivos por participios van, también, en contra del TM y del resto de la tradición textual griega (cf. n° 81*-84*).

Las omisiones del subgrupo 4' parecen ser variantes de las mismas características que las adiciones del grupo 4:

- a. Son omisiones en contra del TM.
- b. Dos de ellas (7*8*) coinciden con variantes hebreas colacionadas por Kennicott.
- c. Otras dos son lecturas asterizadas en la Sirohexaplar (15*) o en el ms. G (n°18*). Según los signos de puntuación atribuidos a Orígenes se trata, pues, de lecciones originales atestiguadas sólo en los mss. del grupo 4.

Resumiendo:

1) Las conclusiones a las que hemos llegado al estudiar el grupo 4, y en especial las concernientes a sus adiciones, valen también para el subgrupo 4' en lo que hace referencia a sus variantes, y sobre todo a sus omisiones.

2) El resultado claro que parece desprenderse de este hecho es que, en lo que concierne a las lecturas de adjetivos y pronombres, no existe un grupo 4 (=4'+4") del que se separan dos subgrupos: el 4' y el 4", sino que hay dos textos: el del subgrupo 4', que tiene un número muy elevado de omisiones, adiciones y cambios en la traducción de adjetivos y pronombres, y el del subgrupo 4" que coincide con el 4' en adiciones y cambios en la traducción, pero corrige sistemáticamente las omisiones del subgrupo 4' tomando las lecturas de los restantes mss. de LXX.

-El subgrupo 4"

-Omisiones del subgrupo 4": 3 (106-108)

-En contra del TM: 3 (106-108)

-Adiciones del subgrupo 4": 13 (109-121)

-En contra del TM: 13 (109-121)

-Cambios en la traducción del subgrupo 4": 2 (122 123)

El subgrupo 4" tiene todas sus lecturas en contra del TM y de los restantes grupos textuales de LXX. Como puede comprobarse sus variantes no son muy numerosas, excepción hecha de las adiciones de adjetivos y pronombres, que parecen características de un texto expansionista.

Resumiendo:

1) Las variantes propias del subgrupo 4" consisten básicamente en adiciones de adjetivos y pronombres en contra del TM y de LXX.

2) Contando las adiciones y omisiones del grupo 4 (=4'+4"), el subgrupo 4" tiene más adiciones de adjetivos y pronombres que el subgrupo 4', y también que las restantes familias textuales: 52 frente a las 41 del subgrupo 4'; sin embargo sólo en 7 pasajes tiene omisiones de lecciones pronominales ante las 24 que se nos han transmitido en el texto de los mss. KZqlnow.

3) El subgrupo 4" sigue a 4* en la casi totalidad de sus adiciones, pero corrige las omisiones de 4' de acuerdo con la lectura mayoritaria de los restantes grupos.

2. Variantes de varios grupos.

CUADRO SINOPTICO de las lecturas de esta Segunda Parte que coinciden en más de una familia textual.

GRUPOS	NUMEROS	TOTAL
1 + 2	124 125 126 128 129 130 131	7
3 + 4	124 125 125 127 128 129 130 131	8

1 + 2 + 4'	132 133	2
3 + 4"	132 133 171	3

191

GRUPOS	NUMEROS	TOTAL
1 + 3	134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 157 158 159 160 161 162 163 170	30
2 + 4	134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 150 151 152 152 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163	29

1 + 3 + 4"	164 165 166 167 168 169 172 173 174 175 176 177 178 179	14
2 + 4'	164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179	16

1 + 4	180 181a182 183 184	6
2 + 3	180 181a181 182 184	6

1 + 4'	185	1
2 + 3 + 4"	185	1

1 + 4"	186 187 188	3
2 + 3 + 4'	186 188	2

1' + 2 + 3 + 4"	201	1
1" + 4'	201	1

1' + 2 + 4	198 199 200	3
1" + 3	156 197 198 199 200	5

192

GRUPOS	NUMEROS	TOTAL
1' + 2 + 4'	189	1
1" + 3 + 4"	189	1

1' + 3 + 4	196	1
1" + 2	196	1

1' + 4	190 191 192	3
1" + 2 + 3	190 191 192	3

1' + 4'	193 194 195	3
1"+2 + 3 + 4"	193 194 195	3

El número de lecturas en las que coincide más de un grupo, y su frecuencia dentro del total de 79 variantes estudiadas es:

1+2.....7	1(=1'+1")+2.....9	11,39%
1+2+4'.....2	1'+2.....5	6,32%
1'+2+3+4"....1	1"+2.....7	8,86%
1'+2+4.....3		
1'+2+4'.....1	Y desdoblado el grupo 1 en sus subgrupos:	
1"+2.....1		
1"+2+3.....3	1'+2.....14	17,72%
1"+2+3+4"....3	1"+2.....17	20,25%
1+3.....30	1(+1'+1")+3.....44	55,69%
1+3+4".....14	1'+3.....2	2,53%
1'+2+3+4"....1	1"+3.....12	15,18%
1'+3+4.....1		
1"+3.....5	Y desdoblado el grupo 1 en sus subgrupos:	
1"+3+4".....1		
1"+2+3.....3	1'+3.....46	58,22%
1"+2+3+4"....3	1"+3.....56	70,88%

1+4.....6	1(=1'+1")+4.....6	7,59%
1+4'.....1	1'+4(=4'+4").....7	8,86%
1+4".....3	1"+4.....1	1,26%
1+2+4'.....2	1(=1'+1")+4'.....3	3,79%
1+3+4".....14	1'+4'.....4	5,06%
1'+2+3+4"....1	1"+4'.....1	1,26%
1"+4'.....1	1(=1'+1")+4"....17	21,51%
1'+2+4.....3	1'+4".....1	1,26%
1'+2+4'.....1	1"+4".....4	5,06%

Y desdoblando los grupos 1 y 4 en sus subgrupos:

1"+3+4".....1	1'+4'.....20	25,31%
1"+3+4.....1	1"+4'.....10	12,65%
1'+4.....3	1'+4".....31	39,24%
1'+4'.....3	1"+4".....27	34,17%
1"+2+3+4"....3		

2+3.....6	2+3.....16	20,25%
2+3+4".....1		
2+3+4'.....2		
1'+2+3+4"....1		
1"+2+3.....3		
1"+2+3+4"....3		

2+4.....29	2+4(+4'+4").....32	40,50%
2+4'.....16	2+4'.....20	25,31%
1+2+4'.....2	2+4".....5	6,32%
2+3+4".....1		

Y desdoblando el grupo 4 en sus subgrupos:

2+3+4'.....1	2+4'.....52	65,82%
1'+2+3+4"....1	2+4".....37	46,83%
1'+2+4.....3		
1'+2+4'.....1		
1"+2+3+4"....3		

3+4.....8	3+4.....9	11,39%
3+4".....3	3+4'.....2	2,53%
2+3+4".....1	3+4".....23	29,11%
2+3+4'.....2		
1'+2+3+4".....1	Y desdoblado el grupo 4 en sus subgrupos:	
1"+3+4".....1	3+4'.....11	13,92%
1+3+4".....14	3+4".....32	40,5%

Los tantos por ciento han sido elaborados a partir, no del número de lecturas coincidentes, sino de variantes estudiadas.

Resultados:

El grupo 1 coincide con el grupo 3 en las lecturas de un 55,69% de las variantes estudiadas, y, si desdoblamos el grupo 1 en sus subgrupos, tenemos que en un 70,88% de las 79 variantes de varios grupos, coinciden lecciones del subgrupo 1" y del grupo 3.

Los grupos 2 y 4 tienen la misma lección en un 40,54% de las variantes estudiadas; si a eso sumamos el 25,31% en que la lec. del grupo 2 es la misma de 4' tenemos que en un 65,82% de variantes, el subgrupo 4' y el grupo 2 coinciden en sus lecciones, mientras que si restamos del 46,83%, en que coincide el grupo 2 con el subgrupo 4", el porcentaje de veces que este subgrupo tiene la misma lección que 4', llegamos al resultado de que el grupo 2 sólo concuerda con lecciones exclusivas de los mss. dptv en un 6,29% de los pasajes estudiados.

Las restantes coincidencias a tener en cuenta son:

1+4"= 21,51%; sin embargo, si a este 21,51% sumamos otras lecturas en que coinciden también los subgrupos 1' o 1" con el subgrupo 4" tenemos que en un 39,24% lec. del

subgrupo 1' y en un 34,17% del subgrupo 1" están también atestiguadas en el texto del subgrupo 4".

Debido a que la mayoría de las veces en que el grupo 1 y el subgrupo 4" tienen las mismas lecciones, éstas coinciden también con las del grupo 3, en un 29,11%, las lecturas de los grupos 3 y 4" coinciden entre sí. Si a esto sumamos el 11,39% en que es el grupo 4 el que tiene la misma lección que 3, el tanto por ciento de coincidencias de 3 con 4" alcanza el 40,5%.

RELACION DE ESTAS LECTURAS CON EL TM

1) OMISIONES Y ADICIONES DE LEC. PRONOMINALES

1/ Laguna en el TM.

nº	GRUPOS ¹	NH	TM	Var TM
134	13-24	---	---	---
135	13-24	---	---	---
136	13-24	24=Syr τ	---	---
137	13-24	24=Syr τ	---	---
139	13-24	---	---	---
140	13-24	24=Syr τ	---	---
141	13-24	24=Syr τ	---	---
142	13-24 (var)	24=Syr τ	---	---
143	13-24	---	---	---
144	13-24	24=Syr τ	---	24 ~ הווא. הווא. אפּט.
145	13-24	24=Syr τ	---	---
146	13-24	24=G τ	---	---
147	13-24	24=G τ	---	---
149	13-2	---	---	---
150	13-24	24=Syr τ	---	24= ו() אפּט.
151	13-24	24=Syr τ	---	24= כל Ken.
152	13-24	24=Syr τ	---	---
153	13-24	24=G τ	---	---
154	13-24	---	---	24= להב Ken.De
155	24-13	---	---	---
156	24-13	---	---	---
157	24-13	---	---	---

1) Los grupos mencionados en primer lugar son los que omiten las lec. pronominales.

164	134"-24'	---	---	---
165	134"-24'	24'=Syr	---	24' = אליהם Apt.
166	134"-24'	24'=Syr	---	---
168	24'-134"	---	---	---
171	24'-1(var)34"	---	---	---
172	24'-134"	---	---	---
173	24'-134"	---	---	---
180	23-14	---	---	14 = אח כל Ken.
185	14'-234"	---	---	---
199	1"3-1'24	1'24=G	---	---

2/ Pronombres personales

2.1. Formas separadas

a) Segunda persona masculina singular

n°	GRUPOS	NH	TM	Var	TM
132	34"-124'	---	אח	---	
196	1'34-1"2	1"2=Syr	אח	---	
197	1"3-1'2	---	אח	אח	Ken
201	1"4'-1'234"	---	אח	---	

b) Tercera persona masculina singular

138	13-24	---	הוא	---	
-----	-------	-----	-----	-----	--

2.2. Sufijos pronominales

a) Primera persona singular

n°	GRUPOS	NH	TM	Var	TM
126	34-12	12=Syr	אני (אני)	---	

b) Segunda persona singular

198	1"3-1'24	---	ך()	---	
-----	----------	-----	-----	-----	--

c) Tercera persona masculina singular

130	34-12	12=Syr	הו()	---	
131	34-12	---	ו()	---	
195	1"234"-1'4'	---	הו()	---	

d) Tercera persona masculina plural

n°	GRUPOS	NH	TM	Var TM
133	34"-124'	124'=Syr *	ס()	---

e) Tercera persona femenina singular

125	34-12	---	ה()	---
-----	-------	-----	-----	-----

2.3. Partículas sufijadas

n°	GRUPOS	NH	TM	Var TM
124	34-12	---	להם	---
190	1'4-1"23	---	להם	---
174	2'1'-134"	---	לה	---
186	234'-14"	---	אליך	---
127	34-1" (var) 2	---	אליו	34= <u>om</u> אליו Apt
148	13-24	---	אליו	---

4/ El pronombre relativo אשר

n°	GRUPOS	NH	TM	Var TM
169	24'-134"	---	אשר	---
170	24'-134"	---	אשר	24'= <u>om</u> אשר Ken.
194	1'4'-1"234"	---	אשר	---

5/ Pronombres interrogativos

n°	GRUPOS	NH	TM	Var TM
167	134"-24	---	מה	---

6/ Nombres de número

-Traducción de אחד

n°	GRUPOS	NH	TM	Var TM
129	34-12	---	אחד	34= <u>om</u> אחד Apt.

-Traducción de כל

128	34-12	---	כל	34= <u>om</u> כל Ken. DeR
191	1'4-1"23	1"23=Syr *	כל(ו)	---
193	1'4'-1"234"	---	כל(ו)	---

2. CAMBIOS EN LA TRADUCCIÓN DE ADJETIVOS Y PRONOMBRES

1/ Laguna en el TM

n°	GRUPOS	NH	TM	Var TM
161	13 αὐτῶ-24 εαυτῶ	24=Syr τ	---	---
162	13 οἱ-24 οἱτοῖ	24=Syr τ	---	---
187	14" εαυτων-24' αυτων	---	---	---

2/ Pronombres personales

2.1. Formas separadas

a) Tercera persona masculina singular

n°	GRUPOS	NH	TM	Var TM
189	1'24' αὐτος-1'34" οὗτος	---	והוא	---
200	1'3 οὗτος-1'24 αὐτος	---	והוא	---

2.2. Sufijos pronominales

a) Segunda persona masculina plural

159	13 ημων-24 υμων	---	כס()	---
-----	-----------------	-----	------	-----

b) Tercera persona masculina plural

160	13 αυτων-24 υμων	---	ס()	24=כס() Ken.
-----	------------------	-----	-----	--------------

2.3. Partículas sufijadas

158	13 εμοι-24 μοι	---	לי	---
188	14" εαυτοις-234' αυτοις	---	להם	---

3/ El pronombre relativo אשר

n°	GRUPOS	NH	TM	Var TM
163	13 ο-24 οσα	---	אשר	---
176	134" ος-24' ο	---	אשר	---
177	134" ο-24' α	---	אשר	---
178	134" εν η-24' η	---	אשר	---
179	134" αυτινες-24' ατ	---	אשר	---

4/ Pronombres interrogativos

n°	GRUPOS	NH	TM	Var TM
181a	14 ο-23 τι	---	מה	---

6/ Nombres de número

-Traducción de ΤΗΚ

n°	GRUPOS	NH	TM	Var	TM
192	1'4 ετερα-1"23 μια	1"23=α'	ΤΗΚ	---	

-Traducción de

175	134" απαντας-24' παντας	---	כל נק	<u>om</u>	נק Sp.
-----	-------------------------	-----	-------	-----------	--------

CONCLUSIONES

λ) Omissiones de los grupos:

1 y 3	21	n°134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154
1 3 y 4"	4	n°164 165 166 167
1 y 4'	1	n°185
1'3 y 4	1	n° 96
1' y 4	2	n°190 191
1' y 4"	2	n° 93 194
1" 2 3 y 4"	1	n°195
1" y 3	3	n°197 198 199
1" y 4'	1	n°201
2 y 4	3	n°155 156 157
2 y 4"	7	n°168 169 170 171 172 173 174

3 y 4	8	n°124 125 126 127 128 129 130 131
3 y 4"	2	n°132 133

B) Adiciones de los grupos:

1 y 2	8	124 125 126 127 128 129 130 131
1 2 y 4'	2	132 133
1' 2 y 4	3	197 198 199
1' 2 3 y 4"	1	201
1" y 2	1	196
1" 2 y 3	2	190 191
1" 2 3 y 4"	2	193 194
1 y 3	3	155 156 157
1 3 y 4"	7	168 169 170 171 172 173 174
1 y 4"	1	186
1' y 4'	1	195
2 3 y 4"	1	183
2 y 4	21	134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154
2 y 4'	4	164 165 166 167

C) Cambios en la traducción de los grupos:

1 3---24	6	158 159 160 161 162 163
1 3 4"---2 4'	5	175 176 177 178 179
1 4---2 3	1	181a
1 4"---234'	2	187 188
1'2 4'---1"3 4"	1	189
1' 4---1"2 3	1	192
1"-3-1'2 4	1	200

Como puede comprobarse, también en esta Segunda Parte, son los grupos 1 3 y 2 4 los que tienen un mayor número de lecturas coincidentes.

Las coincidencias de estos grupos no parecen casuales puesto que presentan una tendencia parecida, así : mientras son 21 los pasajes en los que los grupos 1 y 3 omiten lec. pronominales frente a los grupos 2 y 4, únicamente en otras tres variantes se da la situación contraria.

Vamos a estudiar con un poco más de detenimiento las lecciones de más de un grupo que coinciden entre sí en un número apreciable de variantes:

- 1) Omisiones de los grupos 1 y 3 ---
Adiciones de los grupos 2 y 4 (21)
- 2) Omisiones de los grupos 3 y 4 ---
Adiciones de los grupos 1 y 2 (8)
- 3) Omisiones de los grupos 2 y 4' ---
Adiciones de los grupos 1 3 y 4" (7)
- 4) Cambios en la traducción de los grupos
1 3 --- 2 4 (6)
- 5) Cambios en la traducción de los grupos
1 3 4" --- 2 4' (5)

1) Omisiones de los grupos 1 y 3 --- Adiciones de los grupos 2 y 4 (21).

-La lectura de los grupos 1 y 3 =TM: 19 (n°134 135 136 137
139 140 141 142 143 144 146 147 149 150 151 152 153 154)

-La lectura de los grupos 2 y 4 =TM: 2 (138 148)

En la gran mayoría de estas variantes, son las lec. de los mss. de los grupos 1 y 3 las que concuerdan con el TM; las adiciones de los grupos 2 y 4, por el contrario, encuentran sólo en dos ocasiones su equivalencia en lecturas masoréticas (n°138 148).

De las 19 lecciones que figuran en el texto de los grupos 2 y 4 en contra del TM y de los grupos 1 y 3, trece están obelizadas: 10 en la versión Sirohexaplar (n°136 137 140 141 142 144 145 150 151 y 152) y 3 en el ms. G (n°146 147 y 153). Esto nos da a entender que estas lecturas fueron comprendidas por Orígenes como lecciones pertenecientes a la primitiva Septuaginta.

La adición de los grupos 2 y 4 estudiada en el n° 144, además de estar bajo óbelo parece encontrar una lec. equivalente en la Pešitta y muy parecida en el Targum; también concuerdan con lecturas del Targum y la Pešitta la adición de Ju 19,21 (n°150).

Las lecciones estudiadas en los n°151 y 154, por su parte, coinciden con variantes hebreas recogidas en los aparatos críticos de Kennicott y De Rossi.

Los adjetivos y pronombres que, debidamente flexionados, encontramos en los mss. de los grupos 2 y 4 son:

- El demostrativo οὗτος: 9 n°135 136- 137- 143 145-
146- 149 150- 152-
- Pronombres personales: 4 n°134 140- 141- 142-
- Pron. personales reflexivos: 1 n°154
- Los demostrativos: οὗτος :1 n°139. ἐκεῖνος: 1 n°144-
- El adjetivo πᾶς: 3 n°147- 151- 153-

Según el análisis que acabamos de hacer, podemos de-

cir que las adiciones pronominales de los grupos 2 y 4 presentan las mismas características que las adiciones exclusivas del grupo 4, hasta el punto que parecen ser una continuación de su propio texto.

Es muy interesante volver a señalar que la mayoría de las adiciones del grupo 2 eran lecciones recensionales según el TM, y muchas de ellas se encontraban bajo asterisco (Cf. p. 138).

A las 21 adiciones de adjetivos y pronombres de los grupos 2 y 4 hay que añadir, ya que son variantes de índole similar, las adiciones, en contra del TM de los grupos 2 y 4' (n°164 y 165^r (24=var Ken.) y 166^r) y la única adición que encontramos en el texto de los grupos 1'2 y 4 (199^r).

Resumiendo:

1) De las 23 adiciones pronominales (contando las 19 de los grupos 2 y 4, las 3 de 2 y 4' y la de 1'2 y 4) en contra del TM que encontramos en el texto de los mss. de los grupos 2 y 4, 16 de ellas están obelizadas. Eso quiere decir que esas lecciones fueron consideradas por Orígenes como pertenecientes a la primitiva LXX.

2) Las adiciones pronominales de los grupos 2 y 4 son idénticas a las adiciones de adjetivos y pronombres exclusivas del grupo 4, a la vez que se distancian considerablemente de las adiciones pronominales que encontramos en el grupo 2 (cf. p.138)

Por todo esto nos parece poder afirmar que, en lo que concierne a las adiciones de adjetivos y pronombres, el texto de los grupos 2 y 4 es el mismo que el del grupo 4,

del que, como ya hemos visto con anterioridad, el subgrupo 4' es su mejor representante.

No parece probable que en estas variantes el grupo 4 o el subgrupo 4' corrigieran sus lecciones a partir del grupo 2, sino que hay que decir que los grupos 2 y 4 tienen un importante tronco común, que, en lo que concierne a las adiciones de adjetivos y pronombres, cabría identificar con la LXX alejandrina.

2) Omisiones de los grupos 3 y 4 --- Adiciones de los grupos 1 y 2 (8)

- Lecturas de los grupos 1 y 2= TM: 7 (125 127 128
129 130* 131)
- Diferente lectura del mismo TM: 1 (126*)

Las omisiones de los grupos 3 y 4 van en contra de las lecciones masoréticas.

En dos de estos pasajes (130 y 126) las adiciones de los grupos 1 y 2 se encuentran bajo asterisco, lo que parece indicar que no se trata de lecturas originales.

A estas variantes hay que añadir la adición, también asterizada, de los grupos 1" y 2 u omisión de 1' 3 4 (nº196) y las omisiones, en contra del TM de los grupos 3 4" o adiciones de 1 2 4' (nº133 -1 2 4' lec. asterizada- y 132).

Tres de las omisiones de los grupos 3 y 4 coinciden con posibles variantes hebreas, atestiguadas en códices de Ken. y De Ros. (128), en las concordancias de Bomberg (127) o en la Mekilta (129).

Las características de las adiciones de los grupos 1 y 2 coinciden totalmente con las de las adiciones que encontramos en el texto del grupo 2, ya que también éstas pa-

recen corresponder a añadidos hexaplares.

El grupo 1 tiene las mismas lecciones que el grupo 2, en algunos casos (nº127 196) con variantes. Esto podría indicar:

- 1/ El grupo 1 ha tomado lecturas del grupo 2
- 2/ Lecturas recensionales del grupo 1 coinciden con lecturas asterizadas en el grupo 2.

Las omisiones de lec. pronominales de los grupos 3 y 4 coinciden básicamente con las omisiones características del subgrupo 4' (cf. p. 141 y M.d.L. pp. 173.174)

El grupo 3 muestra una clara tendencia a omitir de su texto un gran número de lecturas asterizadas (cf. M. de L. pp. 115 ss.)

En estas variantes parece claro que la tendencia del subgrupo 4' y del grupo 3 han coincidido, lo que ha dado como resultado un cierto número de omisiones de las mismas lecturas.

Hay que señalar que en dos pasajes (132 y 133) son los grupos 3 y 4" los que omiten lecturas de igual índole que las omitidas por los grupos 3 y 4. En el nº133 son los grupos 1 2 y 4' los que tienen en su texto una lec, asterizada.

Resumiendo:

- 1) Las adiciones de lec. pronominales de los grupos 1 y 2 tienen las mismas peculiaridades que las adiciones del grupo 2; por eso, podrían no ser otra cosa que añadidos hexaplares.

- 2) Caso de que esta hipótesis fuera cierta, serían las lecciones de los grupos 3 y 4 las que mayores posibilidades tendrían de ser originales.

3) Omisiones de los grupos 2 y 4' --- Adiciones de los grupos 1 3 y 4" (7)

- Lecturas de los grupos 2 y 4'=TM: 4 (168 171 172 173)
- Lecturas de los grupos 1 3 y 4"=TM: 3 (174 169 170)

A estas omisiones de los grupos 2 y 4' se podrían añadir, aunque no parecen tener el mismo carácter ya que todas ellas van en contra del TM, las omisiones de los grupos 2 y 4 (155 156 y 157)

En los pasajes estudiados en los n°168 171 172 y 173 las omisiones de los grupos 2 y 4' coinciden con el TM. En los n°169 y 170 el TM tiene el relativo אָר , que es traducido únicamente por los grupos 1 3 y 4". Los grupos 2 y 4' coinciden en el n° 170 con la variante atestiguada en el cod. 95 de Kennicott.

Resumiendo:

- 1) Estas variantes son poco numerosas y no parecen presentar ningún tipo de homogeneidad.
- 2) Las omisiones de los grupos 2 y 4' parecen ser de la misma índole que las omisiones del subgrupo 4', pero son muy poco numerosas.
- 3) Las omisiones de los grupos 2 y 4' parecen ser semejantes a las omisiones del grupo 2 (cf. pp. 137s.) son poco abundantes y tampoco parecen presentar ninguna coherencia interna. Podrían, incluso, deberse a diferentes olvidos en la transmisión textual.

4) Cambios en la traducción de los grupos 1 3---? 4:
(6). n°158 159 160 161 162 y 163.

En dos pasajes todos los mss. de LXX tienen, con pe-

queñas variantes, lecciones sin equivalencia con lecturas masoréticas (cf. n°161 y 162). En ambos casos la lec. de los grupos 2 y 4 está obelizada, en la Sirohexaplar (n°161) o en el ms. G (n°162).

Las lecciones de los grupos 2 y 4 podrían ser originales y, tanto éstas, como las de los grupos 1 y 3, depender de lecturas hebreas que no han llegado hasta nosotros.

La lec. del n°163 es la traducción del pronombre relativo; la del n°158 es una pequeña variante: ambas presuponen las mismas lecturas que encontramos en el TM.

En Ju 7,15 (159) es la lec. de los grupos 2 y 4 la que concuerda con el TM; esta lección es bastante similar a la que encontramos en el n°160, y en ese caso son los grupos 1 y 3 los que coinciden con la lec. del TM, mientras que los grupos 2 y 4 lo hacen con la variante hebrea del ms. 199 de Kennicott.

Resumiendo:

1) Sólo en dos de estas seis variantes (158 y 162) las lecturas de LXX presuponen las lec. masoréticas, y, por lo menos en otras tres, puede pensarse que los diferentes grupos dependen de alguna variante hebrea: n°161 y 162, en las que las lec. de los grupos 2 y 4 están obelizadas por no coincidir con el TM. y n°160 en el que la lec. de estos mismos grupos coincide con una variante del aparato crítico de Kennicott.

2) Estas variantes son muy escasas y de poca envergadura para poder, a partir de estas seis lecturas, establecer una hipótesis sobre cuáles son las lecciones originales y cuáles las corregidas. Lo único que se puede decir es que en los n° 161 y 162 fueron las lecciones de los grupos 2 y 4 las consideradas por Orígenes como primitivas.

5) Cambios en la traducción de los grupos
13 y 4" --- 2 y 4' (5) n°175-179.

De los 5 pasajes en que los grupos 1 3 y 4" traducen de modo diferente la misma lectura del TM, en cuatro ocasiones se trata del pronombre relativo אֲשֶׁר (176 177 178 y 179); en el caso restante la lec. del TM es el nombre de número hebreo כַּל (175).

Como ya se ha indicado anteriormente los cambios en la traducción del pronombre relativo hebreo suelen corresponder, más a correcciones estilísticas de diversa índole, que a algún tipo determinado de recensión de este pronombre como tal.

P A R T E III: PREPOSICIONES, CONJUNCIONES, ADVERBIOS Y
DEMÁS PARTICULAS

III. OMISIONES, ADICIONES Y CAMBIOS EN LA TRADUCCIÓN DE
PREPOSICIONES, CONJUNCIONES, ADVERBIOS Y DEMÁS PARTI-
CULAS

III.1. Variantes de un solo grupo

III.1.1. El grupo 1=1+1"

- a) Omisiones del grupo 1
- b) Omisiones del subgrupo 1'
- c) Adiciones del grupo 1
- d) Adiciones del subgrupo 1'
- e) Adiciones del subgrupo 1"
- f) Cambios en la traducción del grupo 1
- g) Cambios en la traducción del subgrupo 1'
- h) Cambios en la traducción del subgrupo 1"

III.1.2. El grupo 2

- a) Omisiones del grupo 2
- b) Adiciones del grupo 2
- c) Cambios en la traducción del grupo 2

III.1.3. El grupo 3

- a) Omisiones del grupo 3
- b) Adiciones del grupo 3
- c) Cambios en la traducción del grupo 3

III.1.4. El grupo 4=4'+4"

- a) Omisiones, adiciones y cambios en la traducción del grupo 4 y del subgrupo 4'
- b) Omisiones del subgrupo 4"
- c) Adiciones del subgrupo 4"
- d) Cambios en la traducción del subgrupo 4"

III. 2. Variantes de varios grupos

- a) $1 + 2$: Adición --- $3 + 4$: Omisión
- b) $1 + 2$ --- $3 + 4$: Cambios en la traducción
- c) $1 + 2 + 4'$: Omisión --- $3 + 4''$: Adición
- d) $1 + 2 + 4'$ --- $3 + 4''$: Cambios en la traducción
- e) $1 + 3$: Omisión --- $2 + 4$: Adición
- f) $1 + 3$: Adición --- $2 + 4$: Omisión
- g) $1 + 3$ --- $2 + 4$: Cambios en la traducción
- h) $1 + 3 + 4''$: Omisión --- $2 + 4'$: Adición
- i) $1 + 3 + 4''$: Adición --- $2 + 4'$: Omisión
- j) $1 + 3 + 4''$ --- $2 + 4'$: Cambios en la traducción
- k) $1 + 4$: Omisión --- $2 + 3$: Adición
- l) $1 + 4$: Adición --- $2 + 3$: Omisión
- m) $1 + 4$ --- $2 + 3$: Cambios en la traducción
- n) $1 + 4'$: Omisión --- $2 + 3 + 4''$: Adición
- ñ) $1 + 4'$: Adición - $2 + 3 + 4''$: Omisión
- o) $1 + 4$ --- $2 + 3 + 4''$: Cambios en la traducción
- p) $1 + 4''$: Adición --- $2 + 3 + 4'$: Omisión
- q) $1 + 4''$ --- $2 + 3 + 4'$: Cambios en la traducción
- r) $1' + 2$ --- $1'' + 3 + 4$: Cambios en la traducción
- s) $1' + 4$ --- $1'' + 2 + 3$: Cambios en la traducción
- t) $1' + 4'$: Omisión --- $1'' + 2 + 3 + 4''$: Adición
- u) $1' + 4'$ --- $1'' + 2 + 3 + 4''$: Cambios en la traducción
- v) $1' + 4''$: Omisión --- $1'' + 2 + 3 + 4'$: Adición
- w) $1' + 4''$: Adición --- $1'' + 2 + 3 + 4'$: Omisión
- x) $1' + 4''$ --- $1'' + 2 + 3 + 4'$: Cambios en la traducción
- y) $1'' + 2$: Adición --- $1' + 3 + 4$: Omisión
- z) $1'' + 2$ --- $1' + 3 + 4$: Cambios en la traducción
- a') $1'' + 3$ --- $1'' + 2 + 4$: Cambios en la traducción
- b') $1'' + 4$: Omisión --- $1' + 2 + 3 + 4''$: Adición

III. OMISIONES, ADICIONES Y CAMBIOS EN LA TRADUCCION DE
PREPOSICIONES, CONJUNCIONES, ADVERBIOS Y DEMAS PAR-
TICULAS

III.1. Variantes de un solo grupo

III.1.1. El grupo 1=1'+1"
=====

a) Omisiones del grupo 1 (=Befj(m)qszi.igua₂)

1. Ju 1,8. ב(ישראל) -GKZj
 εν (=ο' θ')* 2-A 3-b₂ 4-do
 την 1-a₂ (+Ab₂od)
 *Cf. Field s.l.
2. Ju 2,2. ----- -GKZx
 ου μ η 2 3 4
 om 1
3. Ju 2,19. (ו)מ(דרכמ) -GKZ
 απο (εκ γ) 2-k 3 4
 om 1 (+k)
4. Ju 4,21. (ו)יעף -GKZ
 και 2 3 4-o (+m)
 om 1-m (+o)
5. Ju 5,12. ----- -GKZ
 μετ 2 3-h 4-o (+m)
 om 1-m (+ho)
6. Ju 6,3. (ו)עלו -GKZ
 και 2 3-h 4-o
 om 1 (+ho)
 El ms. 244 de Ken. tiene la lectura: עלו . Cf. Ken. s.l.
7. Ju 6,3. עלי(ו) -GKZn
 εν (μετ h) 2 3 4-o (+m)
 om 1-m (+o)
8. Ju 6,5. (ו)באר -GKZ
 και 2 3-h 4-o (+m)
 om 1-m (+ho)
 18 mss. de Ken atestiguan la lección ונאו :Cf. Ken. s.l.

9. Ju 6, 31. ----- -GKZ
 προς (=ο') 2 3 4-ο (+m)
 om 1-m (+o)
10. Ju 8, 21. ----- -GKZ
 δη 2 3 4-ο (+ma₂)
 om 1-ma₂ (+o)
11. Ju 9, 14. ----- -GKZ
 προς (=ο' θ' α')* 2-k 3 4
 om 1 (+k)
- *Cf. Field s.1. El ms. 85 de Ken. omite toda la lectura (הסר) אל,
 mientras que el 77 la sustituye por la lección (אטר)ל.
12. Ju 9, 24. ----- -GKZ
 ωστε (=ο') 2-k 3 4
 om 1 (+k)
13. Ju 9, 38. ----- -GKZ
 προς αυτον 2-k 3 4
 αυτω 1 (+k)
 (ο' αυτον)
14. Ju 9, 48. ----- -KZ
 προς 2-k 3 4
 om 1-k
15. Ju 11, 2. ----- -GKZ
 ει (η ο) 2-k 3 4 (+ia₂)
 om 1-ia₂ (+k)
16. Ju 12, 5. ----- -GKZb'f
 οτι 2-ak 3 (+l) / οτε 4-1 (+ak)
 om 1
17. Ju 15, 11. ----- -KNZ
 ινα τι (=ο') 2-k 3 4 / δια τι mk
 τι 1-m
18. Ju 16, 5. ----- -KNZ
 προς αυτον 2 3 4 (+ma₂)
 αυτω (-ον ε: -ο ι) 1-ma₂
19. Ju 16, 5. ----- -KNZ
 ωστε (ως ι) 2 3 4 (+ma₂)
 om 1-ma₂
20. Ju 16, 9. ----- -KNZ
 προς (=α' ο' θ')* 2 3 4 (+m)
 om 1-m

* Cf. Field s.1.

21. Ju 16,14. ----- -KNZ
 εν 2-λ 3 (+ma₂) / *συν 4 (+λ) / εκ γρ
 om 1-mqra₂)
 *Cf. M.d.L. n° 136. p. 199.
22. Ju 16,28. κν νν(ρην) -KNZ
 με δη (om mkxhb₂np) πλην 2-b 3 (+mnp)
 *δη με πλην 4-np / με διπλην δ
 με 1-m (+b')
- Om la partícula κν Sotah 10a etc. Cf. Apt. p. 385. *Cf. M.d.L.
 n° 88. p. 341.
23. Ju 18,7. (סניצ)ם ---
 απο 2 3 4 (+ma₂)
 om 1-ma₂
24. Ju 18,14. (סנציה)ה -h
 ει 2-a 3 (+ma₂)
 *ει δη (ει δε p: ηδη lw:ιδει n: ιδου d) 4-K
 om 1-ma₂ (+aK)
- El ms. de Ken. n° 154 tiene la lectura סנציה . Cf. Ken. s.l.
 *Cf. M.d.L. n° 59. p. 191.
25. Ju 18,19. (ג)ל -G
 προς 2-ak 3 4
 om 1-m (+ak)
26. Ju 19,22. ----- -GKc
 και (=ο') 2-k 3 4-d
 om 1 (+kd)
27. Ju 20,5 ----- -Kz
 οι παρα (+την c) 2 3 4"-d (+fm) / *οι εν 4' / εις ejd
 om 1-efjm
 *Cf. M.d.L. n° 101. p. 195.
28. Ju 21,9. והנה -KZlrz
 ιδου 2 3-MN 4-d (+ma₂)
 om 1-ma₂ (+MNd)

b) Omissiones del subgrupo 1' (=Befj(m)gsz)

29. Ju 3,23. ה(נררר)ה -GKZ
 εις την 1"-u 2 3 4
 την (=α') 1' (+u)
 (σ' εις τα). Sólomente la partícula εις coincide con la lec. de
 la mayoría de los mss.

30. Ju 9,4. ב(הם) -GKZ
 ev 1" 2 3 4 (+m)
 om 1'
- Los mss. mk tienen un doblete: εαυτω (αυτω m*) εν αυτοις.
31. Ju 9,38. ----- -GKZ
 vvv 1"-i 2-b 3-h 4 (+m)
 om 1'-m (+ibh)
32. Ju 9,48. כ(מו)ני -KZ
 κατ εγω (καγω mkh) 1"-i 2 3 4 (+m)
 εγω 1'-m (+i)
33. Ju 12,2. אח(כס) -GKZb'
 προς 1"-a₂ 2 3 4 (+jm)
 om 1'-jm (+a₂)
 Targum אחכס : אליכס - אחכס : Targum מינכו etc. Cf. Apt. p. 368.
34. Ju 13,3. אנ -GKZb'f+d₂
 δη 1" 2 3-h 4-nwd (+sz)
 om 1'-sz (+hnwd)
 Los mss. 128 y 170 de Ken. om *אנ . Cf. Ken. s.l. Cf. también
 Apt. p. 370.
35. Ju 14,17. ----- -GKZ
 εντ 1" 2 3 (+Bmq) / *εν 4-n
 om 1'-Bmq
 * Cf. M.d.L. n°132 p. 198.
36. Ju 16,14. ב(יחר) -GKNZiruxa₂
 εν 2-a 3 4-n (+jm)
 om 1'-jm (+an)
 El ms. 84 de Ken. tiene la lec: היחר .Cf. Ken. s.l.
37. Ju 16,29. ב(ימינו) -KN
 εν 1"-a₂ 2 3 4 (+fmsz)
 om 1'-fmsz (+a₂)
38. Ju 18,13. ----- -ehj
 εως (=ο') 2-ak 3-b₂ 4 / εως 1" (+mak) / εγγυς b₂
 om 1'-m
39. Ju 20,31. מן -Khz
 εκ 2 3 4-d (+m) / απο 1"
 om 1'-m (+d)

c) Adiciones del grupo 1 (=Befj(m)qsz.irua₂)

40. Ju 1,4. ----- -GKZfi*j
 εις 1 (+od)
 om 2 3 4-od
41. Ju 1,35. (βαλιον) -GKZ
 εν ω 1-z (+wd)
 ου 2 3 4-wd (+z)
 (οι Γ και το Ε: εν (αιλων)). Cf. Field s.1. y n° 78.
42. Ju 2,7. (λισηλ) -GKZp
 εν 1-ua₂ (+ak)
 om 2-ak 3 4 (+ua₂)
43. Ju 3,9. (ομν) -GKZdn
 υπερ 1 (+k)
 om 2-k 3 4
44. Ju 3,31. ογ -GKZ
 και γε 1-q (+o) / *και 4-o (+qck)
 om 2-ck 3
 *Cf. M.d.L. n° 114 p.196.
45. Ju 5,9. (ογ) -GKZ+Δ₉
 εν 1-fm (+o)
 om 2 3 4-o (+fm)
 El ms. 169(mrg) de Ken. omite la partícula γ y tiene sólo la lec: ογ .
46. Ju 6,18. οη -GKZ+d₂
 δη 1-Bfq (+ahb₂d₂)
 om 2-a 3-hb₂ 4
47. Ju 7,22. (ωσ) -GKZ
 εν 1-q (+ko)
 om (=ο' δ) 2-k 3 4-o (+q)
 ωσ-ωσ : El Trg Jem tiene οη Cf. Apt. p. 354.
48. Ju 8,2. (οη) -GKZ
 η 1-m (+o)
 om 2 3 4-o (+m)
49. Ju 8,22. οη -GKZ
 και 1-q (+ko)
 om (=σ') 2-k 3 4-o (+q)
 (α' και γε). Cf. Fiels s.1.

50. Ju 8, 23. ב(כס) -GKZdn

εν 1 (+bkxo)

om 2-hkx 3 4-o

51. Ju 8, 26. ----- -GKZ

καὶ 5° 1 (+ hb₂o)

om 2 3-hb₂

La omisión restablece el estado constructo del TM.

52. Ju 9, 9 ה(חולחי) -GKZ

μη (=ο' θ')* 1-a₂ (+k)

om 2-k 3 4

*(σ' αρα). *Cf. Field s.l. La lectura de ο' y θ' coincide en la traducción de esta partícula con el grupo 1; sin embargo después traduce חולחי por αφεισα como la mayoría de la tradición manuscrita y no por απολειψασα como es la lectura de los mss. pertenecientes al grupo 1.

Esta misma forma hebrea: החולחי se repite en Ju 9, 11 y 13, manteniendo el grupo 1 en los tres casos la misma traducción cf. n° 53 y 55.

53. Ju 9, 11. ה(חולחי) -GKZ

μη 1-ma₂

om 2 3 4 (+ma₂)

Cf. n° 52 y 55.

54. Ju 9, 12. ל(גפן) -GKZe

προς 1-i (+k)

om 2 3-k 4 (+i)

55. Ju 9, 13. ה(חולחי) -GKZe

μη 1 (+k)

om 2-k 3 4

Cf. n° 52 y 53.

56. Ju 9, 19. ע(ר) -GKZ

μετα 1-fu (+k)

om 2-k 3 4 (+fu)

57. Ju 9, 38. אנ -GKZ

δη (Syr Ⲅ) 1-fq (+bx)

om 2-bx 3 4 (+fq)

Omite אנ el Targum de la Biblia de Bomberg y la de Walton...e!c.

Cf. Apt. p. 360.

58. Ju 10,18. ----- -GKZ
 αν 1-ma₂
 om 2 3 4 (+ma₂)
59. Ju 11,8. (רנ)מץ -GKZ
 μεθ 1-a₂ (+k)
 2-k 3 4 (+a₂)
60. Ju 11,9. יככא -GKZ
 και γε (om Bfka₂) εγω (om g) 1 (+k)
 εγω 2-k 3 4
- Los mss. de Ken. 150 y 170 tienen la variante יככא. Cf. Ken.s.l.
61. Ju 11,16. כי -GKZ
 ουτι 1-ejia₂ (+k)
 om 2-k 3 4 (+ejia₂)
62. Ju 11,24. ----- -GKzf
 εαν (αν ua₂) 1-m
 om (=o' θ')* 2 3 4 (+m)
- *Cf. Field s.l.
63. Ju 11,25. (בלק)ם -GKf
 υπερ 1
 om 2 3 4
64. Ju 13,4. אן -GKzbf+d₂
 δη (Syr ♂) 1-m (+cx)
 om 2-cx 3 4 (+md₂)
65. Ju 13,16. (לחמך)ב -GKzf
 απο 1-mqa₂
 om 2 3 4 (+mqa₂)
- El ms. 187 de Ken. omite la partícula א y tiene la lectura: לחמך. Cf. Ken. s.l.
66. Ju 15,13. (שנים)ב -KNZ
 εν 1-m
 om 2 3 4 (+m)
67. Ju 15,19. ב (לחי)י -KNZ
 εν 1-ma₂
 om (=o') 2 3 4 (+ma₂)
68. Ju 16,28. ----- -KNZ
 υυυ 1-m
 om 2 3 4 (+m)

69. Ju 17,8. ב(אשר) -KN

εν 1-m (+k)

om 2-k 3 4 (+m)

70. Ju 17,9. ב(אשר) -KN

εν 1-ma₂ (+k)

om 2-k 3 4 (+m)

71. Ju 17,11. לו -KN

παρ αυτω 1 (+kz (mg))

αυτω (-ου hd) 2 3 4

Le ms. k tiene las dos lecturas. Om לו el ms. 174 de Ken.

Cf. Ken. s.1.

72. Ju 17,11. ם(כניו) -KN

απο 1-ma₂

om 2 3 4 (+ma₂)

73. Ju 18,24. אלי -GK

προς με 1-m (+ab)

μοι 2-ab 3 4 (+m)

Los mss. 21 y 30 de Ken. tienen la variante לי. Cf. Ken.s.1.

74. Ju 18,27. ב(א) -AGKMNZdghklmnoptvya₂b₂

εν 1 (+a)

om 2-a

Los grupos 3 y 4 no traducen al griego la expresión hebrea באש.

75. Ju 19,2. עלי(ו) -GKw

απ 1-mi

om 2 3 4 (+mi)

76. Ju 19,17. ו(א) -GKZ

και 1 (+kd)

om 2-k 3 4-d

77. Ju 20,45. ו(עלל) -Khz

εξ αυτων 1-q (+kd)

αυτων (G Syr Ⲫ : -ων a :-ους 4-d) 2-k 3 4-d /om q

d) Adiciones del subgrupo 1' (+Befj(m)qs)

78. Ju 1,35: ו(ב(עלל)ם) -GKZk

εν ω 1'-mq (+ud)

om 1"-u 2 3 4-d (+mq)

(οι Γ και το Ε: εν (σαβαλειν)) Cf. Field s. 1. y n° 41.

79. Ju 9,4. ----- -GK
 επι 1'-m
 om 1" 2 3 4 (+m)
80. Ju 10,11. הלל -GKZd
 μη ουχλ (=σ')* 1' (+uk)
 ουχλ (=ο')* 1"-u 2-k 3 4
- *Cf. Fiels s.1.
81. Ju 10,11. (מצרים)ם -GKZ
 εξ 1'-u
 om 1"-u 2 3 4
82. Ju 10,11ab. מן(ו) -GKZ
 απο 1' (+u)
 om 1"-u 2 3 4
83. Ju 11,37. (חמר)ו -GKZb'df
 η δε 1'-mq
 om 1" 2 3 4 (+mq)
84. Ju 11,39. לה -GKZb'f1
 εν αυτη 1'-m
 αυτη 1" 3 4"-d (+mk) / om 2-k 4' (+d)
85. Ju 16,2. לו -KNZ
 εν αυτον 1'-m (+h)
 αυτον (-ω 4-d) 1" 2 3-h4(+m)
86. Ju 17,6. ----- -KN
 δε 1'-m (+a₂)
 om 1"-a₂ 2 3 4 (+m)
87. Ju 18,25. ב(כס) -GK
 εν 1'-q
 om 1" 2 3 4 (+q)
88. Ju 19,12. הנה -GKZ
 ωδε 1' (+d)
 om 1" 2 3 4-d
89. Ju 19,16. ב(ערכ) -GKZ
 εν 1'-m (+d)
 om 1" 2 3 4-d
90. Ju 19,25. ב(ה) -K
 εν (=ο' α')* 1'-m (+d)
 om 1" 2 3 4-d
- * (θ' επι). *Cf. Field s.1.

91. Ju 21, 19. ----- -AGKZabclrz

δη 1'-m (+d)

om 1" 3 4-d (+mkx)

La mayoría de los mss. del grupo 2 tienen una omisión mayor.

e) Adiciones del subgrupo 1" (=irua₂)

92. Ju 12, 7 ----- -GKZb'f

εν 1" (+Bmk) / *εν (εις ο) σεφ (σεφε 4") 4-n

om 1'-Bm 2-k 3 (+n)

* Cf. M.d.L. n° 120. p. 264.

93. Ju 20, 23. ----- -KZfhz

ετι 1" (+mky)

om 1'-m 2-k 3-y 4

El ms. 182 de Ken. añade al margen יי. Cf. Ken. s.l.

f) Cambios en la traducción del grupo 1 (=Befj(m)qsz.irua₂)

-Sin correspondencia con el TM.

94. Ju 4, 12. הך -GKZ

εις (εκ εις ι) ορος 1-a₂ (+k)

εν ορος (-ους bcd) 2-k 3-N 4" (+a₂o) /*προς 4' =ο/πορος N

Los ms. 30 y 187 de Ken. y otros tres mss. de De Ros. tienen

la variante הך . Cf. Ken. y De Ros. s.l.

Las lecturas del subgrupo 4' y del ms. N parecen ser una defor-

mación paleográfica de εν ορος. *Cf. M.d.L. n° 6 p. 229.

95. Ju 4, 20. ----- -GKZ

επι 1 (+ko)

εν (=ο' θ')* 2-k 3 4-o

*Cf. Field s.l.

96. Ju 18, 2. ----- -f

εως 1

εις 2 3 4-gn / εξ gn

97. Ju 19, 3. ----- -GK

εις 1-mir

εως 2 3 4 (+mir)

כר .Cf. Apt. p 392.

-La conjunci6n -ו.

98. Ju 1,10. (וש)ו -GKZjp
 και το 1-a₂ (+kod)
 το δε 2-k 3 4 -od (+a₂)
99. Ju 1,11. (וש)ו -GKZj
 το δε 1 (+kb₂od)
 και το 2-k 3-b₂ 4-od
100. Ju 2,5. (ואר)ו -GKZ
 και 1 (+k)
 δια τουτο (=o' θ') 2-k 3-Ny 4-o / και δια τουτο Noy
101. Ju 7,8. (מחנה)ו -GKZ
 και 1'-Bmq / και η 1" (+Bqo)
 η δε 2 3 4-o (+m)
102. Ju 7,10. ואו -GKZ
 και ει 1-ma₂ (+o)
 ει δε 2 3 4 (+ma₂)
103. Ju 11,1. (יולר)ו -GKZdnpw
 η 1 (+k)
 και 2-k 3 4
104. Ju 11,36. (מאר)ו -GKZb'
 η δε 1-m
 και 2 3 4 (+m)
105. Ju 15,13. והמ -KNZd
 και θανατω 1
 θανατω δε (=o') 2 3 4-n / θανατω n
106. Ju 20,27. (וש)ו -KZhz
 οτι 1 (+kd)
 και 2-k 3 4-d
107. Ju 21,18. (אנחנר)ו -GKZlrz
 οτι 1-mi^{a?} (+d)
 και 2 3 4-d (+mi^{a?})

-La traducci6n de ואו.

108. Ju 1,18. וואו -GKZ
 ουδε 1-a₂ (+od)
 και 2 3 4-do (+a₂)

109. Ju 1, 18.	2 ΠΑΓ	-GKZbijqry
ουδε	1 (+kod)	
και	2-k 3 4-od	
110. Ju 1, 18.	3 ΠΑΓ	-GKZjnp
ουδε	1 (+kod)	
και	2-k 3 4-od	
111. Ju 1, 18.	4 ΠΑΓ	-GKZcj
ουδε	1 (+kod)	
και	2-k 3 4-od	
112. Ju 1, 18.	5 ΠΑΓ	-GKZjp
ουδε	1 (+kod)	
και	2-k 3 4-od	
113. Ju 1, 18.	6 ΠΑΓ	-GKZjlmx
ουδε	1 (+kod)	
και	2-k 3 4-od	
114. Ju 1, 18.	7 ΠΑΓ	-GKZj
ουδε	1 (+kod)	
και	2-k 3 4-od	
115. Ju 1, 30.	ΠΑΓ	-GKZf
ουδε	1 (+kd)	
και	2-k 3 4-d	
116. Ju 1, 33.	ΠΑΓ	-GKZh
και	1 (+akn)	
ουδε	2-ak 3 4-n	

-El adverbio de negación \neg Κ.

117. Ju 9, 20.	\neg Κ	-GKZ
ου	1-qa ₂	
μη (=ο' θ' α')	* 2 3 4 (+qa ₂)	

*Cf. Field s.l.

-La partícula de negación \neg Κ.

118. Ju 19, 23.	1 ΛΚ	-GK
μη	1-ma ₂ (+d)	
μηδαμως (=ο')	2 3 4 (+ma ₂)	
119. Ju 19, 20.	ΛΚ	-GK
ου (σου a ₂) μη	1-q (+kd)	
μη	2-k 3 4-d (+q)	

-La partícula **אל**.

120. Ju 9, 28. **הל** -GKZh
 ουχι 1-Bua₂ (+k)
 ουχ 2-k 3 4 (+Bua₂)
121. Ju 9, 38. **הל** -GKZ
 μη ουχι (ουχ ir) 1 (+k)
 ουκ ιδου 2-k 3 4
122. Ju 15, 2. **הל** -GKNZ
 μη (om a₂) ουχι (ουχ e) 1-m (+k)
 ουκ ιδου (=ο' : ουχι ιδου ow : και ιδου m) 2-k 3 4 (+m)
123. Ju 19, 30. **ל** -KNz
 ουκ 1-ir (+d)
 ουτε 2 3 4-d (ir)
124. Ju 21, 17. **ל(ו)** -GKZlrz
 ουκ 1-m (+nd)
 ου μη 2 3 4-nd

-La conjunción **וא**.

125. Ju 6, 3. **וא** -GKZ
 εαν (αν ir : ως αν h) 1-m (+ho)
 οτε 2 3-k (+m) / *οταν 4-o

*Cf. M.d.L. n° 118 p.197.

126. Ju 16, 17. **וא** -KNZa
 εαν ουυ 1-mr (+a) / εαν r
 και εαν 2-a 3 4 (+m)

La edición y dos mss. del tratado Bēraḳot 56b tienen **וא כי**,
 cf. Apt. p. 382.

127. Ju 21, 21. **וא** -GKZlz
 εαν (αν q) 1-m (+hd)
 ως αν 2 3-h 4-d

El ms. 224 de Ken. om **וא**. Cf. Ken. s.l. Para la sustitución de la lección **וא** por **כי** cf. Apt. p. 406.

-La partícula ׀ג.

128. Ju 2,10. ׀ג ׀ג -GKZ
 και γε 1
 και 2-cx 3 4 / ειι (Syr X) και cx
129. Ju 9,19. ׀ג -GKZd
 και γε 1
 και 2-Aa / om 3 4 (+Aa)

-La preposición -ג.

130. Ju 1,5. (ג) ב -B*GKZi*b₂
 προς 1 (+kod)
 εν (=ο'θ') 2-k 3 4-od
131. Ju 2,14. (ג) ב (ישראל) -GKMNZhoyb₂
 εν 1 (+k)
 επι 4 / om 2-k
132. Ju 2,14. ג (יד) ב -GKZ
 εις 1 (+k)
 εν 2-k 3 4
133. Ju 3,8 ג (יד) ב -GKZb₂
 εν 1 (+kh)
 εις 2-k 3-h 4
134. Ju 3,21. (ג) ב (בטנור) -GKZf
 εν 1-k
 εις 2-k 3 4
135. Ju 4,7. ג (יד) ב -GKZ
 εις 1 (+ko)
 εν (=ο'θ')* 2-k 3 4-o

*Cf. Field s.l.

136. Ju 6,5. ג (ארץ) ב -GKZb'n
 εις 1-m (+o)
 εν 2 3 4-o (+m)

El ms. 187 de Ken. tiene la variante ג על בארץ . Cf. Ken.s.l.

137. Ju 6,19. ג (סל) ב -GKZ+d₂
 εν 1-m (+o)
 επι (=ο') 2 3 4-o (+m)

138. Ju 6, 19. (בפרור) -GKZ+d₂
 εν 1-m (+o)
 ελες 2 3 4-o (+m)
139. Ju 6, 35. (בכל) -GKZmw
 ελες 1-m (+o)
 εν 2-a 3-Nh 4-o (+m)/οπιλω h /om Na
140. Ju 7, 3. (באזני) -GKZ
 εν 1-ma₂ (+o)
 ελες (=o') 2 3 4-o (+ma₂)
141. Ju 7, 9. (במחנה) -GKZ
 εν 1-m (+o)
 ελες 2 3 4-o (+m)
142. Ju 9, 7. (בראש) -GKZ
 επι 1 (+Ac)
 εν (=o') 2-Ac 3 4
143. Ju 9, 26. (בשכס) -GKZ
 εν 1-a₂ (+k)
 ελες 2-k 3 4 (+a₂)
144. Ju 9, 31. (בחורמה) -GKZc
 εν 1-mq
 μετα 2-k 3 4 / om mqk
145. Ju 11, 6. (בבני) -GKZ
 προς 1 (+k)
 εν 2-bk 3 4 / om bxz (mq)
- El ms. 95 de Ken. primo tiene לבני .Cf. Ken.s.1.
146. Ju 11, 8. (בבני) -GKZ
 προς 1-a₂
 εν 2-ak 3 4 (+a₂)
147. Ju 11, 13. (בשלוס) -GKZ
 εν 1 (+k)
 μετα 2-k 3 4
148. Ju 11, 18. (בגבול) -GKZf
 εν 1-a₂ (+k)
 ελες 2-k 3 4 (+a₂)
149. Ju 11, 20. (בגבול) -GKZf
 εν 1-a₂ (+k)
 δτα 2-k 3 4 (+a₂)

150. Ju 14,3. (ו)ב(כל) -GKZE
 εα 1-m
 εν 2 3 4 (+m)
151. Ju 15,5. (קמוח)ב -KNZ
 εν 1-m
 εις 2 3 4 (+m)
152. Ju 15,9. (יהודה)ב -KNZ
 εν 1-ma₂
 εις (=ο') 2 3 4 (+ma₂)
153. Ju 15,12. (יר)ב -KNZ
 εν 1-mir
 εις 2 3 4 (+mir)
154. Ju 15,13. (ירם)ב -KNZ
 εν 1-ma₂
 εις (=ο') 2 3 4 (+ma₂)
155. Ju 16,2. (שער)ב -KNZbejqb₂
 εν 1-m
 εις (=θ')* 2 3 4 (+m)

*Cf. Field s.l.

156. Ju 18,29. (שם)ב -GKn
 εν 1-m (+a)
 κατα (=ο'θ')* 2-a 3 4-1 (+m) / κατ 1
- Varios mss. hebreos tienen la lección כשם .Cf. Ken.
 y De Ros. s.l. Cf. también Apt. p. 391.

*Cf. Field s.l.

157. Ju 20,25. (בני)ב -KZfhz
 απο 1 (+dk)
 εα 2-k 3 4-d
158. Ju 20,35. (בנימן)ב -Khtvz
 εα 1-ej (+kx)
 εν 2-b' 3 4 (+ej) / om b'

El ms. 249 de Ken. cambia la preposición ב- por-מ y tiene: מנימן.
 Cf. Ken s.l.

-La preposición -ל.

159. Ju 3,10. (למלחמה) ל -GKZ
 εις 1 (+k)
 επι 2-k 3 4

160. Ju 5,9. (לחוקקי) ל -GKZ+Δ₉
 εις (=σ') 1-m (+ho)
 επι 2 3-h 4-o

*Cf. Field s.1.

161. Ju 6,31. (לבעל) ל -GKZ
 υπερ 1-ma₂ (+o)
 περι 2 3 4-o (_m)

162. Ju 8,9. (לנשי) ל -GKZdh
 προς 1-m (+o)
 τοις (=σ') 2 3 4-o (+m)

163. Ju 11,6. (ליפתח) ל -GKZ
 τω 1 (+k)
 προς 2-k 3 4

Los mss. 95 125 187 y primo 70 de Ken. tienen la lectura אַל יַמְחָה.
 Cf. Ken.s.1.

164. Ju 15,11. (לשמרון) ל -KNZ
 τω 1-m (+k)
 προς 2-k 3 4

(σ' προς του)

165. Ju 18,23. (למיכה) ל -GK
 τω 1-m (+a)
 προς 2-a 3 4 (+m)

166. Ju 20,10. (לבגע) ל -Kfz
 εις 1-m (+hd)
 τη(την cklptv) 2-b' 3-hb₂ 4-zd (+m)/εις την b₂/om zb'

167. Ju 21,19. (למסלה) ל -GKZlrz
 επι 1-ejm / απο ejd
 εν 2 3 4-d (+m)

El ms. 650 B de Ken. tiene la variante: במסלה Cf. Ken.s.1.

168. Ju 21,23. (למספרים) ל -GKZlz
 εις 1 (+kd)
 κατα 2-k 3 4-d

-La preposición -כ.

170. Ju 7,12. (כ(ארבה) -GKZ
 ωσει 1-mq (+ko)
 ως 2-k 3 4-o (+mq)
171. Ju 8,3. (כ(כט) -GKZ
 ως 1-m (+o)
 ααθως 2 3 4-o (+m)
172. Ju 9,16. (כ(גמול) -GKZ
 ως 1 (+k)
 αατα 2-h 3 4

El ms. r tiene la lectura ωας que parece ser un error paleográfico. Lo más probable es que su lectura originaria fuera la misma de la de su grupo: ει ως.

173. Ju 9,49. (כ(אלף) -KZ
 ως 1-mq (+kyb₂)
 ωσει 2-k 3-hyb₂ (+mq) / *εις 4 (+h)

El ms. 99 de Ken. tiene la variante: באלף. Cf. Ken.s.l.

*Cf. Md.L. n° 127 p.197.

174. Ju 11,35. (כ(ראורח) -GKZb'f
 ως 1 (+k)
 ηαυα 2-k 3 4
175. Ju 15,17. (כ(כלח) -KNZ
 ως 1-ma₂ / ωσει a₂
 ηαυα 2 3 4 (+m)
176. Ju 20,39. (כ(מלחמה) -Khz
 ως 1-m (+d)
 ααθως 2 3 4-d (+m)

Varios códices hebreos tienen la lectura: במלחמה. Cf. Ken. y De Ros. s.l.

-La preposición -מ, מן.

177. Ju 4,6. (מ(בני) -GKZb
 εα 1 (+ko)
 απο (=ο' θ')* 2-k 3 4-o

*Cf. Field s.l.

178. Ju 4, 14. (מ(הר) -GKZd
 εκ 1-Bf (+ko) / κατα B
 απο 2-k 3 4-o (+f)
179. Ju 5, 14. (מ(זכורלן) -GKZ
 απο 1-m (+ho)
 εκ 2-a 3-h 4-op / εν am / εκει p
180. Ju 5, 24. 2 (מ(נשיס) -GKZd
 απο 1-m (+ho)
 εκ 2 3-h 4-no (+m) / εν n
181. Ju 6, 38. ן -GKZd+d₂
 απο 1-jm / υπο o
 εκ 2 3 4-o (+jm)
182. Ju 7, 5. ן -GKZ
 απο 1-m (+o)
 εκ 2 3-h 4-o (+m) / εις h
- El cod. 250 de Ken. tiene la variante על , mientras que los
 160 271A 288 y 300 sustituyen ן por אל .Cf. Ken. y De Ros. s.1.
183. Ju 7, 23. (מ(נפלחי) -GKZ
 απο 1-m (+o)
 εκ 2 3 4-o (+m)
184. Ju 7, 23. 1 מ(ן) -GKZ
 απο 1-m (+o)
 εξ (εκ my) 2 3 4-o (+m)
185. Ju 7, 23. 2 מ(ן) -GKZ
 απο 1-m (+o)
 εκ 2 3 4-o (+m)
186. Ju 7, 25. (מ(עבר) -GKZd
 απο 1-m (+io)
 εκ 2 3-hb₂ 4" (+w) / εν gnhb₂
- Los mss. del subgrupo 4' tienen las tres lecciones.
187. Ju 8, 10. (מ(כל) -AGKZhi
 απο 1-m (+o)
 εν 2 3 \ (m) / εκ 4-o
188. Ju 8, 13. ן -GKZh
 απο 1-m (+o)
 εκ (=o' θ')* 2 3 4-no (+m)

*Cf. Field s.1.

189. Ju 8,14. (מאנשי) מ -GKZh
 απο $1 - ma_2 (+o)$
 εκ $2 \ 3 \ 4 - o (+ma_2)$
190. Ju 9,20. (מאנמלך) מ -GKZp*
 απο $1 - a_2 (+k)$
 εξ (εκ p^b) $2 - ak \ 3 \ 4$ / εν a
191. Ju 9,35. מן -GKZ
 απο $1 - a_2 (+k)$
 εκ (=o' θ')* $2 - k \ 3 \ 4 (+a_2)$
- *Cf. Field s.l.
192. Ju 11,18. (ממזרח) מ -GKZfu
 απο $1 - a_2 (+k)$
 κατ $2 - k \ 3 \ 4 (+a_2)$
193. Ju 11,31. (מדלחי) מ -GKZb'f
 απο $1 - a_2 (+k)$
 εκ $2 - k \ 3 \ 4 (+a_2)$
194. Ju 11,36. (מבני) מ -GKZb'f
 απο 1 (+k)
 εκ (=o' θ') $2 - k \ 3 \ 4 - dp$ / om dp
- *Cf. Field s.l.
195. Ju 11,39. (מקץ) מ -GKZb'f
 εν 1 (+k)
 μετα (=o' θ') $2 - k \ 3 \ 4$
- *Cf. Field s.l.
196. Ju 11,40. (מימים) מ -GKZb'f
 απο 1 (+k)
 εξ $2 - k \ 3 \ 4$
197. Ju 12,6. (מאפריים) מ -GKZb'f
 απο 1 (+k)
 εξ $2 - k \ 3 \ 4$
198. Ju 12,8. (מבית) מ -GKZb'f
 απο $1 - a_2 (+k)$
 εκ (εξ a_2) $2 - k \ 3 \ 4 (+a_2)$
199. Ju 13,2. (ממשפחה) מ -GKZb'f
 απο 1 - m (+c)
 εκ (=o') $2 - c \ 3 \ 4 (+m)$
200. Ju 13,2. (מצרעה) מ -GKZb'f
 απο 1 - m
 εκ (εξ / $\delta\eta$) $2 \ 3 \ 4 (+m)$

201. Ju 13,5. מן -GKZb'f+d₂
 απο 1
 εκ (=ο' α') 2 3 4
202. Ju 14,9. מ(גויח) -GKZf
 απο 1-q (+k(txt))
 εκ (=ο')* 2-k(txt) 3 4 (+q)
- *Cf. Fiels s.l.
203. Ju 14,14. (ו)מ(על) -GKZ
 απο 1-m (+1)
 εξ 2 3 4-ο1 (+m) / ομ ο
204. Ju 14,19. מהם -GKNZ
 εξ αυτων 1-mq / αυτων q
 εκαιθεν (=ο' θ')* 2 3-h 4-n / εκαι hn
- *Cf. Field s.l.
205. Ju 15,11. מ(יהודה) -KNZh
 απο 1-mqu / ομ u
 εξ 2 3 4 (+mq)
- El ms. 77 de Ken. tiene la variante: ביהודה .
206. Ju 16,17. מ(בסן) -KNZ
 απο 1-m
 εκ 2 3 4 (+m)
207. Ju 16,28. מ(שחי) -KNZ
 περτ 1-m
 αυττ 2 3 4 (+m)
208. Ju 16,30. מ(אשר) -KN
 η 1-fa₂ (+k1(ex corr))
 υπερ 2-bk 3 4-1 (+a₂)/ειπερ b / οι f
- La partícula -מ introduce aquí la segunda parte de una comparación.
209. Ju 17,1. מ(הר) -KNh
 απο 1-m
 εξ 2 3 4 (+m)
210. Ju 17,8. מ(העיר) -KN
 απο 1-m
 εκ (=ο θ') 2 3 4 (+m)
- *Cf. Field s.l.

211.Ju 17,9	(מניח)	-Kn
απο	1-m	
εκ	2 3 4-v (+m) / εν v	
212.Ju 18,2	(מצרעה)	---
απο	1-m (+k)	
εκ (εξ AKIω)	2-k 3 4-d (+m) / εν d	
213.Ju 18,11.	(משפחח)	-h
απο	1	
εκ	2 3 4	
214.Ju 18,11.	(מצרעה)	-h
απο	1 (+k)	
εκ	2-k 3 4	
215.Ju 18,11.	(מאשחאל)	-h
απο	1-a ₂ (+ka)	
εξ	3 4" (+1) / <u>om</u> 2-kx 4'-1 (+a ₂)	
216.Ju 19,1	(מניח)	-GK
απο	1 (+k)	
εκ	2-ck 3 4-dp / εν cdp	
217.Ju 19,2.	(מנני)	-GK
απο	1-m (+d)	
εκ (=o' θ')*	2 3 4-d (+m)	
*Cf. Field s.1.		
218.Ju 19,16.	1 מן	-GKZ
εξ	1 (+khd)	
απο	2-k 3-h 4-d	
219.Ju 19,18.	(מניח)	-GKZ
απο	1 (+kd)	
εκ	2-k 3 4-d	
220.Ju 20,14.	מן	-Kfz
απο	1-m (+d)	
εκ	2 3 4-d (+m)	
221.Ju 20,15.	(מהערים)	-Kfz
απο	1-m (+d)	
εκ	2 3 4-d (+m)	
222.Ju 20,21.	מן	-KZfHz
απο	1-m (+d)	
εκ	2 3 4-d (+m)	

223. Ju 20,25. מן -KZfhnptvz
 απο 1 (+kd)
 εκ 2-k 3 4'
224. Ju 20,31. מ(העט) -Khz
 απο 1-m (+kd)
 εκ 2-k 3 (+m) /*εν 4-dn / om n
- *Cf. M.d.L. n° 148,200.
225. Ju 20,40. מן -Khz
 επι 1-eq (+kb₂d) / απο eq
 εκ 2-k 3-b₂ 4-d
226. Ju 20,44. מ(בנימן) -Khz
 απο 1-ma₂ (+d)
 εκ 2 3 4-d (+ma₂)
227. Ju 20,46. מ(בנימן) -Khz
 απο 1-m (+dk)
 εν 2-k 3 4-d (+m)
228. Ju 21,5. מ(כל) -Krz
 απο 1-m (+d)
 εκ 2 3 4-d (+m)
229. Ju 21,6. מ(ישראל) -KZjrz
 απο 1 (+kd)
 εε 2-k 3 4-d
230. Ju 21,14. מ(נשי) -GKZlrz
 απο 1-m (+d)
 εκ 2 3 4-d (+m)
231. Ju 21,16. מ(בנימן) -GKZlmrz
 απο 1 (+d)
 εκ 2 3 4-d
232. Ju 21,19. מ(ניח-אל) -GKZlrz
 απο 1-m (+d)
 εκ 2 3-h (+m) / *εεε 4-d / εν h
- *Cf. M.d.L. n° 153 p. 201.

-La preposición אחר

233. Ju 18,22. אחרי -h
 οπισω 1-m
 κατοπισθεν (=ο') 2-a 3 4 / οπισθεν a

-La preposición לָא .

234. Ju 7,6. לָא -GKZ
 προς 1-ma₂ (+o)
 εν (=ο') 2 4-o (+a₂)/om 3-h (+m) / και h
 El ms. a₂ tiene un doblete: εν τη γλωσση προς το στομα.

235. Ju 12,3. (י)לָא -GKZb'hb₂
 επι 1 (+k(txt))
 προς 2-k (txt) 3 4

236. Ju 12,6. לָא -GKZb'f
 προς 1-q
 επι 2 3 4 / παρα q

El Trg Jem etc. tienen la variante לָע . Cf. Apt. p 369.

237. Ju 13,10. 1 לִי לָא -GKZb'
 προς με 1
 μοι 2 3 4-w (+s) / με w

El ms. s tiene ambas lecturas: μοι προς με.

238. Ju 20,20. לָא -KZdfhz
 επι 1-m
 προς 2 3 4 (+m)

Varios mss. hebreos tienen la variante לָע . Cf. Ken. s.l. y Apt. p. 398.

239. Ju 20,36. לָא -Khz
 προς 1-m (+d)
 επι 2 3 4-d (+m)

240. Ju 20,48. לָא -Kz
 προς 1 (+kd)
 εις 2-lack 3 / *om 4-d (+lac)

*Cf. M.d.L. n° 13 p. 186.

241. Ju 21,22. םהילָא -GKZlrz
 αυτοις 1 (+kd)
 προς αυτον 2-k 3 4-d

Los mss. de Ken. 153 173 226 271A 288 y primo 154 tienen la lectura םהל . Cf. Ken s.l.

242. Ju 21,23. לָא -GKZlz
 εις 1 (+khd)
 επι 2-k 3-h 4-d

-La preposición **אח**.

243. Ju 1,16. **אח** -GKZj
 μετα 1 (+od)
 προς 2 3 4-od

El tratado Tanhuma יחרו parágrafo 4 tiene la variante אל.
 cf. Apt. p. 328.

-La expresión **בעיני**.

244. Ju 2,11. **בעיני** -GKZ
 ενωπιον 1 (+kgn)
 εναντιον (-τι ld) 2-k 3 4-gn

245. Ju 3,7. **בעיני** -GKZ
 εναντιον 1-mqsa₂ (+yw)
 εναντι 2-k 3-y 4-w (+qs) / ενωπιον kma₂

246. Ju 3,12. **בעיני** -GKZw
 ενωπιον 1-a₂ (+k)
 εναντι 2-ck 4-o / εναντιον 3 (+a₂coz(mg))

247. Ju 4,1. **בעיני** -GKZ
 ενωπιον 1-a₂ (+ko)
 εναντι 2-k 4'-o / εναντιον 3 4" (+a₂z(mg))

-La preposición **בער**.

248. Ju 9,51. **(ס) בער** -KZ
 εξωθεν 1 (+k)
 εφ (=ο') 2-k 3 4

249. Ju 3,23. **(ר) בער** -GKZn
 αν 1
 εν 2 3 4

-Las partículas **על** y **מעל**.

250. Ju 15,14. **על** -KNZ
 επι -1-ma₂
 εν 2 3 4 (+ma₂)

251. Ju 16,19. לַע -KNZ
 επι 1-m (+d)
 ανα μεσον (=ο' θ') * 2 3 4-d (+m)

*Cf. Field s.l.

252. Ju 19,30. עַל־יְהוָה -KZbz
 επι 1 (+kd)
 περι 2-k 3 4-d

253. Ju 3,21. מַעַל -GKZ
 επανωθεν 1-a₂ (+kh)
 απο 2-k 4 / απο ανωθεν 3-h (+a₂)

254. Ju 4,15. מַעַל -GKZ
 επανωθεν 1-a₂ (+kod)
 απο 2-k 4'-o / απο ανωθεν 3 4"-d (+a₂)

Para la sustitución de la partícula מַעַל por יְהוָה cf. Apt. p. 340.

255. Ju 16,20. מַעַל־יְהוָה -KNZ
 απανωθεν (επα- ejqw) 1-m
 απ 2 3 4 (+m)

-La preposición עַל .

256. Ju 4,11. עַד -GKZ
 εως (=θ') * 1-a₂ (+o)
 προς 2 3 4-ow (+a₂) / εις w

*Cf. Field s.l.

257. Ju 14,5. עַד -GKZfg
 εως 1-m
 εις 2 3 4 (+m)

-La preposición עִם .

258. Ju 11,20. עִם -GKZ
 προς 1 (+k)
 μετα 2-k 3 4

Varios mss. hebreos tienen: (וְיַחְזִיק) Cf. Ken., De Ros. s.l. y Apt. p. 364

259. Ju 20,23. עִם -KZfhz
 προς 1 (+kd)
 μετα 2-k 3 4-d

260. Ju 20,38. עִם -Kahz
 μετα 1 (+kd)
 προς (G §) 2-ak 3 4-d / om a

El ms. 77 de Ken. tiene la variante: (וְיַחְזִיק) Cf. Ken. s.l.

-La preposición ןחח.

261. Ju 7, 21. (ו)ןחחח -GKZn
 εφ (αφ f) 1-ma₂ (+o)
 καθ 2 3 4-o (+ma₂)

-El adverbio ןא.

262. Ju 7, 19. ןא -GKZ
 και 1-m (+o)
 πλην 2-k 3-h/ *οτι 4'-lo /αρι 4" (+1) /
 και πλην h / και πριν km

*Cf. M.d.L. n° 82 p. 193.

263. Ju 20, 39. ןא -Khz
 παλιν 1-qa₂ (+kd)
 πλην 2-k 3 /*om 4-d (+qa₂)

Los mss. de Ken. 113 y 149 omiten la lectura ןא. Cf. Ken.s.l.

*Cf. M.d.L. n° 21 p. 186.

-El adverbio ןנה.

264. Ju 14, 16. ןנה -GKZ
 ει 1-ma₂ (+d)
 ιδου (=ο' και λ)* 2 3 4-d (+ma₂) * Cf. Field s.l.

- Traducción de ןנה, הנה ן

265. Ju 16, 2. ןנה -KNZ
 ωδε 1-m
 ενταυθα (=ο' θ')* 2 3 4 (+m)

*Cf. Field s.l. El ms. de Ken. 182 omite la lección ןנה y el 145 tiene la variante הנה ן. Cf. Ken.s.l.

266. Ju 16, 13. ןנה״ן -KNZo
 ιδου 1-m
 εως (ως A: +και x) 2 3 (+m) νυ/ *εως ποτε 4

El ms. 155 de Ken. omite הנה ן mientras que el 195 omite únicamente la lectura ן. Cf. Ken. s.l.

*Cf. M.d.L. n° 134 p. 199.

-El adverbio םרס.

267. Ju 14, 18. םרס -GKNZ
 προ του 1-ma₂ (+k)
 πριν (+η ya₂) 2-k 3 4 (+ma₂)

-El adverbio כר.

268. Ju 6, 5. כר -GKZ
 καθως 1-ma₂ (+o)
 ως 2 3 4-o (+m)

-La partícula כה.

269. Ju 11, 15. כה -GKZ
 ουτω 1-ia₂ (+k)
 ταδε (=o') 2-k 3 4 (+ia₂)

-El adverbio ןכ.

270. Ju 12, 6. ןכ -GKZb'f
 κατα το αυτο 1-B (+k)
 ουτως 2-k 3 4 (+B)

El ms. 180 de Ken. omite la partícula ןכ . Cf. Ken. s.l.

-El adverbio לב .

271. Ju 8, 26. לב -GKZ
 παρεε 1-m (+o)
 πλην 2 3 4-o (+m)

272. Ju 20, 15. לב -Kfz
 εκτος 1-mqa₂ (+d) / εκ της a₂ / εκαστος q
 χωρις 2 3 4-d (+m)

273. Ju 20, 17. לב -Kfhza₂
 εκτος 1-m (+k)
 χωρις 2-k 3 4-d (+m) / εκ d

-El adverbio לכך.

274. Ju 11,8. לכך -GKZ
 δια τουτο 1-a₂
 ουχ ουτως 2 3 4 (+a₂)

-La partícula למה.

275. Ju 5,17. למה -GKZ
 εις τι 1-m (+o)
 να τι 2 3 4-o (+m)

276. Ju 6,13. ולמה -GKZ+d₂
 εις 1-m (+o)
 και (om μακιν) να 2 3 4-o (+m)

Los mss. 70 y 150 de Ken. tienen la variante: למה. Cf. Ken.s.1.

277. Ju 12,3. ולמה(ו) -GKZb'h
 εις τι 1 (+k)
 να τι 2-k 3 4

278. Ju 13,18. למה -GKZf
 εις 1-m
 να 2 3 4 (+m)

279. Ju 15,10. למה -KNZ
 εις τι 1-ma₂
 να τι (=o') 2 3 4-gn (+ma₂) / δια τι gn

-El adverbio לפני.

280. Ju 1,10. לפנים -GKZjp
 το προτερον 1 (+hb₂od)
 εμπροσθεν 2-k 4-od / om 3-hb₂

281. Ju 4,23. לפני -GKZ
 εμπροσθεν 1 (+ko)
 ενωπιον (=o' θ')* 2-k 3 4-o

*Cf. Field s.l. El ms. 80 de Ken. tiene la variante לפני.
 Cf. Ken. s.l.

282. Ju 9,39. לפני -GKZ
 ενωπιον 1 (+k)
 απο προσωπου 2-k 4-otv/ απο ο/προ προσ_ωπου 3 (itv)

283. Ju 20,26. 2 לפני -KZchz
 ενωπιον 1-mi (+d)
 εναντι 2 3 4-d (+mi)
284. Ju 20,35. לפני -Khz
 ενωπιον 1 (+kd)
 κατα προσωπον 2-k 3 4-d

-El adverbio מרוע .'

285. Ju 11,7. מרוע(ו) -GKZ
 δια (ινα a₂) τι 1
 τι (om N) οτι 2 3 4
286. Ju 12,1. מרוע -GKZb'f
 δια τι 1
 τι οτι (=ο' θ')* 2 3 4

*Cf. Field s.l.

-La partícula פה.

287. Ju 4,20. פה -GKZ
 ωδε 1 (+ko)
 ενταυθα (=ο' θ')* 2-k 3 4-o

*Cf. Field s.l.

-La partícula אשר.

288. Ju 18,6. אשר -q
 εν η 1 (+k)
 αφ ην (=ο' θ') 2-κ 3 4
289. Ju 8,15. אשר GKZhu
 εν οις 1-mi^{a?} (+o)
 δι ους (=ο') 2 3 4-o (+mi^{a?})

El ms. 4 de Ken. omite la lectura אשר .Cf. Ken. s.l.

-La partícula כאשר .

290. Ju 3,18. כאשר -GKZ
 ηντα 1 (+k)
 ως 2-k 3 4

291. Ju 6,27. כאשך -GKZ
 ον τροπον 1-m (+o)
 καθα 2 3 4-o (+m)
292. Ju 9,33. כאשך -GKZ
 οσα 1 (+k)
 καθαπερ 2-k 3 4
293. Ju 15,11. כאשך -KNZ
 ον τροπον 1-m
 καθως 2 3 4 (+m)
294. Ju 16,9. כאשך -KNZ
 ως ει τις 1-m
 ον τροπον (=ο' θ')* 2 3 4 (+m)
- *Cf. Field s.1.

-La partícula מח .

295. Ju 2,2. מח -GKZ
 οτι 1-m (+hdv)
 οτε (ουτε b) 2 3-h 4-dv (+m)

g) Cambios en la traducción del subgrupo 1' (=Befj(m)qsZ)

-Sin correspondencia con el TM.

296. Ju 11,35. ----- -GKZb'f
 μετα σου 1'-m
 περι σου (Syr τ) 1" 2 3 4 (+m)
- El ms. 77 de Ken. tiene la lectura ל* .Cf. Ken. s.1.

-La conjunción כי.

297. Ju 15,13. כי -KNZn
 οτι αλλ η 1'-efmq / αλλ η eq
 αλλα 1" 2 3 4 (+fm)
- El ms. de Ken. 85 omite la partícula כי . Cf. Ken. s.1.

-La preposición -ב.

298. Ju 1,3. (בכנעני) -GKZj
 προς 1' (+a₂kod)
 εν 1"-a₂ 2-bk 3 4-odp / om bp
 299. Ju 1,4. (בידם) -GKZj
 εις 1' (+a₂kod)
 εν (=o' θ')* 1"-a₂ 2-k 3 4-od

*Cf. Field s.1.

300. Ju 9,50. (בחבץ) -KZ
 εν 1'-m
 εις 1" 2 3 4 (+m)
 301. Ju 20,28. (בירך) -KZhz
 εις 1'-m (+d)
 εν 1" 2 3 4-d (+m)

-La preposición -ל.

302. Ju 1,3. (לשמעון) -GKZ
 τω 1'-ms (+od)
 προς 1" 2 3 4-od (+ms)
 לשמעון - אל שמעון . Cf. Apt. p. 327
 303. Ju 18,6. (לשלום) -q
 εν 1'-m
 εις 1" 2 3 4-1 (+m) / εαεε 1

-La preposición -כ.

304. Ju 20,31. (כפעט) -Khz
 ως 1'-m (+d)
 καθως 1" 2 3 4-d (+m)

-La preposición -מ.

305. Ju 9,37. (מדרך) -GKZ
 δια 1'-m
 απο 1" 2 3 4 (+m)

306. Ju 11, 36. (אִיבִּיךָ) מ -GKZb'f
 απο 1'-m
 εκ 1"-a₂ 2 3 4 (+m) / om a₂
307. Ju 15, 17. (יִדְךָ) מ -KNZ
 εκ 1'-m)
 απο 1" 2 3 4 (+m)
308. Ju 18, 2. (ר) מ (אֲשַׁחֵל) ---
 απο 1'-m
 εξ (εκ ση)* 4-z / om 1" 2 3 (+zm)
- *Cf. M.d.L. n° 138. p. 199.
309. Ju 20, 43. (מִזְרַח) מ -Khz
 κατ 1'-Bmq (+d)
 προς 1" 3 (+Bmqk) / απο 2-k 4-d
310. Ju 21, 17. (יִשְׂרָאֵל) מ -GKZlrz
 απο 1'-m (+d)
 εξ 1" 2 3-hy 4-d (+m) / om hy

-La preposición אל.

311. Ju 20, 36. אל 2 -Khz
 εν 1'-Bmq (+d)
 επι 1" (+Bq) / προς 2 3 4-d (+m)

La Biblia de Ken. tiene en el texto $\epsilon\lambda$, el ms. 174 lo omite mientras que numerosos mss. tienen la misma lectura que el ms. de Leningrado. Cf. Ken. y De Ros. s.l.

312. Ju 21, 6. אל -KZa*jrz
 προς 1'-m (+d)
 περι 1" 2 3 4-d (+m)

El ms. 70 de Ken. tiene la lección $\eta\alpha$. Cf. Ken.s.l.

-La preposición ηκ.

313. Ju 7, 4. (η) ηκ -GKZdhimpruya₂
 ουν 1' (+o)
 μετα 2-k 4-o / om 3 (+k)

-La partícula בעיני.

314. Ju 10, 6. בעיני -KZ
 ενωπιον 1' (+iMhgn)
 εναντιον 1"-i 3-Mh 4" (+kx) / εναντι 2-kx 4'-gn

-La preposición על.

315. Ju 6, 3(4). עלי (הם) -GKZ
 εις 1'-m (+o)
 επι 1" 2 3 4-o (+m)

-La partícula אם בלחי.

316. Ju 7, 14. בלחי אם -GKZ
 ει μη 1'-m (+a₂)
 αλλ η 1"-a₂ 2 3 4 (+m)
 El ms. 3 de Ken. tiene la expresión כי אם y el 84
 omite la partícula אם . Cf. Ken. s.l.

-El adverbio הנה.

317. Ju 19, 24. הנה -GK
 ιδε 1'-m
 ιδου 1" 2 3 4 (+m)

-La partícula למה.

318. Ju 21, 3. למה -Kz
 εις τι 1'-mg (+ud)
 ινα τι 1"-u 2 3 4 (+mg)

-El adverbio לפני:

319. Ju 20, 26. לפני 1 -Kzhz
 ενωπιον 1'-m
 εναντι (-τιον an) 1" 2 3 4 (+m)

326. Ju 18,13. ----- -hej
 εις 1" (+mak)
 εως (=ο') 2-ak 3-b₂ 4 / εγγυς b₂ / *om 1'-m
 *Cf. n° 38.

-La conjunci6n . ׀ג.

327. Ju 2,21. ׀ג -GKZ
 και γε 1" (+Bmk)
 και 1'-Bm 2-k 3 4

328. Ju 17,2. ׀גח -KNh
 και γε 1"
 και 1' 2 3 4

-La conjunci6n כִּי.

329. Ju 11,13. כִּי -GKZ
 οτι 1" (+Bmq)
 διοτι 1'-Bmq 4 (+Abc) / δια τι 2-Abc 3

-La preposici6n -מ,ן.

330. Ju 5,3. מ(שעיר) -GKZ
 εν 1"-a₂ (+Beqo)
 εκ 1'-Beq 2 3 4-ο (+a₂)

331. Ju 20,31. ׀מ -Khz
 απο 1"
 εκ 2 3 4-d (+m) / *om 1'-m (+d)
 *Cf. n° 39.

-La preposici6n אל.

332. Ju 18,25. אליר -GK
 αυτω (-ον s) 1" (+s)
 προς αυτον 1'-s 2.3 4

333. Ju 20,36. אל 2 -Khz
 επι 1" (+Bq)
 προς 2 3 4 -d (+m) / *εν 1'-Bmq (+d)
 *Cf. n° 311.

-Traducción de מפני.

334. Ju 11, 24. מפני (נר) -Gzf
 προ προσωπου 1" (+mk)
 απο προσωπου 1'-m 4' (+Λ) / εκ προσωπου 2-Ak 3
 εμπροσθεν 4"

-La partícula אשר.

335. Ju 9, 17. אשר -GKZ
 ωσπερ 1" (+m)
 ως 1'-m 2 3 4

III.1.2. El grupo 2
 =====

a) Omissiones del grupo 2 (= (A)Gabc(k)x Syr)

336. Ju 2, 14. ב (ישאל) -GKMNZhoymb₂
 εν 1 (+k) / *επι 4
 om 2-k

*Cf. M.d.L. n° 110 p. 196

337. Ju 2, 15. ב (ם) -GKZ
 επι 1 4-n*(uid)ο (+khb₂) / εν 3-hb₂ (+a)
 om 2-ak (m*(uid)ο)

338. Ju 5, 26. ו (ימינה) -GKZ
 αι 1 3 4 (+ak)
 om 2-ak

339. Ju 5, 27. ----- -GKZagl₁w
 αι 1 3 4" (+ko)
 om 2-k

340. Ju 6, 8. ו (ישלח) -GKZ
 αι 1 3 4-lwp (+Ak)
 om 2-Ak (+lwp)

341. Ju 6, 25. ב (לילה) -GKZ
 εν 1 3 4 (+k)
 om 2-k

342. Ju 7, 16.	-----	-GKZ
εις	1 3 4 (+ak)	
<u>om</u>	2-ak	
343. Ju 12, 6.	ב(עח)	-GKZb'f
εν	1 3 4 (+kx)	
<u>om</u>	2-kx	
344. Ju 16, 16.	ב(דבריה)	-KNZ
εν	1 3 4 (+k)	
<u>om</u>	2-k	
345. Ju 18, 27.	ב(שא)	-ΛGKMNZdghklmnoptvya ₂ b ₂
*εν	1 (+a)	
<u>om</u>	2-a	
*Cf. n° 74.		
346. Ju 21, 15.	ל(בנימן)	-GKZlrz
επι	1 3 4 (+ak)	
<u>om</u>	2-ak	
347. Ju 21, 19.	הנה	-GKZlrz
υδου	1" 3 4-d (+mkx) / *υδου δη 1'-m (+d)	
<u>om</u>	2-kx	

Para la omisión de הנה cf. Apt. p. 405. *Cf. n° 91

b) Adiciones del grupo 2 (=Λ)Gabc(k)x Syr

348. Ju 5, 29.	-----	-GKZd
δε (Syr ⌘)	2-ak	
<u>om</u>	1 3 4 (+ak)	
349. Ju 8, 28.	-----	-GKZ
ετι (Syr τ)	2-Λak	
<u>om</u>	1 3 4 (+Λak)	
350. Ju 9, 13.	על	-GKZe
επι (Syr ⌘)	2-Λak (+B)	
<u>om</u>	1-B 3 4 (+Λak)	
351. Ju 9, 54.	לי	-KZ
στυ (G Syr ⌘)	2-Λack (+q)	
<u>om</u>	1-q 3 4 (+Λack)	

La lectura del grupo 2 parece responder a haber leído כ' en lugar de ל'. El ms. 128 de Ken. omite la lección ל'. Cf. Ken.s.1.

352. Ju 12,5. ----- -GKZb'f
 δη (Syr τ) 2-λ (+q)
 om 1-q 3 4 (+a)
353. Ju 12,9.]D -GKZb'f
 απο (Syr ⚡) 2-λakx
 om 1 3 4 (+λakx)
354. Ju 16,10. κJ -KNZ
 δη 2-Gbk (+efjziM)
 om 1-efjzi 3-M 4 (+Gbk)
- Los mss. 102 y 145 de Ken. omiten la partícula κJ . Cf.
 Ken. s.l.
355. Ju 19,9. κJ -GK
 δη (Syr ⚡) 2-λak
 om 1 3 4 (+λak)
356. Ju 19,18. ----- -GKZ
 δε 2-a
 om 1 3 (+ad) /*γαρ 4-d
- *Cf. M.d.L. n° 63 p. 191. Los Cds. de Ken. 96, primo 77 tienen (δση)
357. Ju 20,7. םלה -Kfz
 ωδε (G Syr ⚡) 2-ak
 om 1-Bq 3 4 (+ak) / εκει Bq

c) Cambios en la traducción del grupo 2 (= (A)G abc(k)x Syr)

-La conjunción -ל.

358. Ju 9,20. (אין)ו -GKZadp*
 ει (+δε k) μη 2
 και 1 3 4

-La conjunción ו.

359. Ju 20,41. ו -Khz
 και 2-k (+n)
 ου 1 3 4-n (+k)
360. Ju 21,22. אלו ו -GKZlz
 ου γαρ 2-bk
 ου ουκ 1 3 4 (+bk)

-La preposición **ב**.

361. Ju 9,39. **ב**(אבימלך) -GKZ
 εν 2-bck
 προς 1-i 4 (+hbck) / τω i / om 3-h

-La preposición **ל**.

362. Ju 4,22. **ל** -GKZ
 αυτω 2-k (+Bqa₂low)
 προς αυτον 1-Bqa₂ 3 4-low

-La preposición **מ**.

363. Ju 16,25. **מ**(ניח) -KNzdglno
 εξ 2-k (+qtv)
 απο 1-q 2 3 4"-tv (+kw)

-La preposición **בין**.

364. Ju 5,27. **בין** 2 -GKZaglhw
 μεταξυ 2-k
 ανα μεσον 1 3 (+ko) / εν μεσω 4"

-La preposición **ע**.

365. Ju 18,3. **ע** -KZdglnoptvw
 παρα 2-k
 εν 1 3 (+k)

Los mss. 77, 176 y forte 3 de Ken. tienen la variante **ער**.

Cf. Ken. s.l. Cf. también Apt. p. 387.

El grupo 4 tiene una omisión mayor. Cf. M.d.L. n°71. p. 238.

-La partícula **כאשר**.

366. Ju 16,22. **כאשר** -KNZ
 ηνικα 2-ack
 καθως 1 3 (+ak) / *αφ ου 4

*Cf. M.d.L. n° 137, p. 199.

III.1.3. El grupo 3
=====

a) Omissiones del grupo 3 (=MNhyb₂)

367. Ju 1,10. לפנים -GKZjp
 εμπροσθεν 2-k 4-od / *το προτερον 1 (+hb₂od)
om 3-hb₂
- *Cf. n° 280.
368. Ju 2,22. (ט)ב -GKZ
 εν 1 2 4'-o (+y) / δι 4" (+hz(mg))
om 3-hy (+o)
369. Ju 6,30. כי(ו) -GKZd
 οτι 1 2 4
om 3
370. Ju 7,4. (ך)חא -GKZdhimnpruya₂
 μετα 2-k 4-o / *συν 1'(+o)
om 3 (+k)
- *Cf. n° 313.
371. Ju 7,6. אל -GKZ
 εν (=o') 2 4-o (+a₂) / *προς 1-ma₂ (+o)
om 3-h (+m) / και h
- El ms. a₂ tiene un doblete ya que, junto a la lectura de su grupo tiene la de los grupos 2 y 4: εν τη γλωσση προς το στομα. *Cf. n° 234.
372. Ju 9,39. (באבימלך)ב -GKZ
 προς 1-i 4 (+bhck) / *εν 2-bck
om 3-h
- *Cf. n° 361.
373. Ju 9,43. (בשדה)ב -GKZ
 εν 1 2-c 4
om 3 (+c)
374. Ju 9,48. עמ(ו) -ZK
 μετ 1 2 4 (+h)
om -3-h
375. Ju 11,11. (ו)ל(קצין) -GKZ
 εις 1 2 4
om 3

376. Ju 16,16.	-----	-KNZ
εως	1 2-a* 4	
<u>om</u>	3 (+a*)	
377. Ju 20,38.	ך	-Khz
απο	1-a ₂ 2-λGa (+d) / *εκ 4-d	
<u>om</u>	3 (+a ₂ λGa)	
*Cf. <u>M.d.L.</u> n° 149. p.200.		
378. Ju 21,21.	(חלון)ב	-GKZalz
εν	1 2 4	
<u>om</u>	3	

b) Adiciones del grupo 3 (=MNhyb₂)

379. Ju 8,26.	-----	-GKZ
και	3-h (+fmsz)	
<u>om</u>	1-fmsz 3.4 (+h)	
380. Ju 10,14.	(ם)ב	-GKZ
εν	3-h (+r)	
<u>om</u>	1-r 2 4 (+h)	

c) Cambios en la traducción del grupo 3 (=MNhyb₂)

-Sin correspondencia con el TM

381. Ju 7,5.	-----	-GKZ
αν	3-b ₂ (+sia ₂ λ)	
εαν	1-sia ₂ 2-λ 4 (+b ₂)	

-La conjunción םא.

382. Ju 6,36.	(ך)שי-םא	-GKZ+d ₂
ον τροπον	3 (+m)	
ει	1-m 2 4	

El ms. 85 de Ken. primo tenía la lectura אך ישך .Cf. Ken.s.l.

-La preposición -ב.

383. Ju 2,15.	(ם)ב	-GKZ
εν	3-hb ₂ (+a)	
επ	1 4-n*(uid)ο (+khb ₂) / * <u>om</u> 2-ak (+n*(uid)ο)	

*Cf. n° 337.

-La preposición -כ.

384. Ju 15,14. כ(פשהים) -KNZ
 ως 3 (+iclw)
 ωσει 1-i 2-c 4-lw

-Traducción de על.

385. Ju 3,21. על -GKZ
 απο ανωθεν 3-h (+a₂)
 απο 2-k 4 / *επανωθεν 1-a₂ (+kh)
 *Cf. n° 253.

-Traducción de בניני.

386. Ju 3,12. בניני -GKZw
 εναντιον 3 (+a₂coz(mg))
 εναντι 2-ck 4-o / *ενωπιον 1-a₂ (+k)
 *Cf. n°246.

387. Ju 13,1 בניני -GKZb'
 εναντιον (=ο' θ')* 3 (+a₂Akp)
 εναντι 2-Ak 4' / ενωπιον 1-a₂ 4"-p
 *Cf. Field s.l.

- Preposición בניני.

388. Ju 9,39. בניני -GKZ
 προ προσωπου 3 (+tv)
 απο προσωπου 2-k 4-otv / απο ο / *ενωπιον 1
 *Cf. n° 282.

III.1.4. El grupo 4=4'+4" =====

a) Omissiones, adiciones y cambios en la traducción del grupo 4 (=KZgln(o)w.(d)ptv) y del subgrupo 4' (=KZgln(o)w)

Las variantes de estos grupo y subgrupo han sido reseñadas y trabajadas en mi Memoria de Licenciatura. Cf. pp. 185-201.

b) Omissiones del subgrupo 4" (=d)ptv)

389.Ju 2,20.	אשר	-GKZ
οσα	1-i 2-k 3 4'-1	
om	4" (+ikl)	
390.Ju 7,20.	ב(ר')	-GKZ
εν	1 2 3 4'	
om	4"	
391.Ju 17,9.	אלי(ר)	-KN
προς	1 2 4' (+hb ₂)	
om	4" (+My)	

Los mss. del grupo 3 tienen las dos lecturas.

c) Adiciones del subgrupo 4" (=d)ptv)

392.Ju 5,9.	-----	-GKZ+Δ ₉
εν	4" (+q)	
om	1-q 2 3 4'	
393.Ju 11,40.	-----	-GKZb' f
δε	4"	
om	1 2 3 4'	
394.Ju 15,15.	-----	-KNZ
εκει (-ειοε d)	4"	
om	1 2 3 4'	
395.Ju 18,6.	-----	-q
δη	4"	
om	1 2 3 4'	
396.Ju 18,23.	(סה)פני	-GK
κατα προσωπον	4"-dp (+λ)	
το προσωπον	1'-m (+ap) / τα προσωπα 1" 2-λa (+md)	
El ms. 250 de Ken. tiene la lectura סהפניה y el 99 סהפניהא.		
Cf. Ken. s.l. Cf. también Apt. p. 390.		
397.Ju 19,5.	-----	-GK
δη	4"-d	
om	1 2 3 4' (+d)	

d) Cambios en la traducción del subgrupo 4" (=d)ptv)

-La conjunción -ו.

398.Ju 6,15.	(אנכי)ו	-GKZ+d ₂
και γε	4"	
και	1 2 3 4'	

-La preposición -כ.

399.Ju 2,22.	כ(ם)	-GKZ
δὲ	4" (+hz (mg)	
ἐν	1 2 4'-o (+γ) / * <u>om</u> 3-hy (+o)	
*Cf. n° 368.		
400.Ju 7,17.	כ(קצה)	-GKZd
εἰς	4" (+k)	
ἐν	1 2-k 3 4'	
401.Ju 13,1.	כ(יד)	-GKZb'f
εἰς	4" (+ma ₂ k)	
ἐν	1-ma ₂ 2-3 4'	

-La preposición -ל.

402.Ju 14,12.	להם	-GKZf
πρὸς αὐτοὺς	4"	
αὐτοῖς	1 2 3 4'	
403.Ju 15,7.	להם	-KNZ
πρὸς αὐτοὺς	4" (+My)	
αὐτοῖς	1 2 3-My 4'	

-La preposición -מ.

404.Ju 14,4.	מ(פלשחים)	-GKZ
παρα	4" (+q)	
ἐκ	1-eqa ₂ 2 3 4' / απο ena ₂	

-La preposición אחר.

405.Ju 8,33.	אחרי	-GKZ
εἰς τὰ ὄπισθ	4"	
ὄπισθ	1 2 3 4'	

-La preposición אל.

406.Ju 20,47.	אל	-Khz
εἰς	4" (+ej)	
πρὸς	1-ej 2 3 4'	

El ms. 1 de Ken. tiene la lección: על . Cf. Ken. s.l.

-La preposición בִּין.

407. Ju 5, 27. 2 בִּין -GKZagl₁n_w
 εν μέσω 4"
 ανα μέσων 1 3 (+ko) / *μεταξύ 2-k
 *Cf. n° 364.

-La preposición על.

408. Ju 13, 20. על -GKZf
 εις 4"-d
 επι 1 2 3 4' (+d)
 409. Ju 20, 9. (ה)עלֵי -Kfz
 εν 4"-d (+c)
 επι 1 2-c 3 4' (+d)

-El adverbio אך.

410. Ju 7, 19. אך -GKZ
 αρτι 4" (+1)
 πλην 2-k 3-h / **και 1-m (+o) / *οτι 4'-lo
 και πλην h / και πριν mk
 *Cf. M.d.L. n° 82 p. 193. **Cf. n° 262.

-Traducción de בְּעֵינַי.

411. Ju 3, 12. 2 בְּעֵינַי -GKZi*
 εναντιον 4"-d (+mua₂ckh)
 εναντι 1-mqua₂ 2-ck 3-h 4' / ενωπιον q
 412. Ju 6, 1. בְּעֵינַי
 εναντιον (=ο' θ')* 4" (+cb₂)
 εναντι 2-c 3-hb₂ (+mlw) / ενωπιον 1-m 4'-lw (+h)
 *Cf. Field s.l.

-Traducción de בְּפָנָי.

413. Ju 1, 11. בְּפָנָי -GKZj
 το προτερον 4"-d (+i)
 εμπροσθεν 1-mi 2 3 4' (+d) / προτερον m

-Traducción de מִפְּנֵי.

414. Ju 11,24. (ןן) מִפְּנֵי -GKf
 εμπροσθεν 4"
 απο προσωπου 1'-m 4' (+A)/εκ προσωπου 2-Λk 3
 *προ προσωπου 1" (+mk)
 *Cf. n° 334.

-La partícula de dirección ה-.

415. Ju 20,47. ה(המבר) -Khz
 προς 4"-d
 εις 1 2 3 4' (+d)

III. 2. Variantes de varios grupos

a) 1 + 2 : Adición --- 3 + 4 : Omisión

416. Ju 7,13. העלם -GKZn
 ανω (Syr Ⲅ) 1-m 2-abk (=o)
 om 3 4-o (+mabk)

417. Ju 9,19. םג -GKZd
 και 2-Λa / *και γε 1
 om 3 4 (+Λa)

*Cf. n° 129.

418. Ju 14,16. קך -GKZ
 πλην (z Syr Ⲅ) 1-m 2-Λak (+h)
 om 3-h 4 (+mΛak)

El ms. 93 de Ken. tiene la variante ק* : Cf. Ken. s.1.

419. Ju 19,6. ןן -GK
 δη (Syr Ⲅ) 1 2-Λa
 om 3 4-d (+Λa)

Para la omisión de *ן en la literatura rabínica cf. Apt. p 392.

420. Ju 20,26. םש -KZhz
 εκει (G Ⲅ) 1-ma₂ 2-a (+d)
 om 3 4-d (+ma₂a)

b) 1 + 2 --- 3 + 4 : Cambios en la traducción-La conjunción καί.

421. Ju 5,4. 1 καί -GKZ
 και γε (γε Syr ⚡) 1-Bmq 2-Λak
 και 3 4 (+Bmq Λak)

Para la lec. βλ. Cf. Apt. p. 341.

-La preposición εν.

422. Ju 5,24. 1 (εν) -GKZ
 εν 1-m 2-Abc (+ho)
 εκ 3-h 4-o (+mAbc)

c) 1 + 2 + 4' : Omisión --- 3 + 4" : Adición

423. Ju 13,1. ----- -GKZb'
 εν 3 4"-d (+ejmirk)
 om 1-ejmir 2-k 4' (+d)

d) 1 + 2 + 4' --- 3 + 4" : Cambios en la traducción-Traducción de απο.

424. Ju 3,20. απο -GKZ
 απο 1-B 2-Λ 4'-o (+h)
 εκ 3-h 4" (+BΛo)

-Traducción de εναντι.

425. Ju 4,1. εναντι -GKZ
 εναντι 2-k 4'-o / *ενωπιου 1-a₂ (+ko)
 εναντιου 3 4" (+a₂z (mg))

*Cf. n° 247.

e) 1 + 3 : Omisión --- 2 + 4 : Adición

426. Ju 4,5. ----- -GKZw
 εκει 2-k 4-o
om 1 3 (+ko)
 Los grupos 1 y 3 tienen a continuación lecturas diferentes.
427. Ju 5,25. ----- -GKZ
 και (Syr τ) 2 4-o
om 1 3 (+o)
428. Ju 7,9. ----- -GKZ
 εντευθεν (Syr τ) 2-x 4-no
om 1 3 (+xno)
429. Ju 8,22. ----- -GKZ
 (ןן)ן
 εν 2-k 4-lo
om 1 3 (+klo)
430. Ju 8,33. ----- -GKZx
 εις 2 4
om 1 3
431. Ju 9,13. ----- -GKZe
 και 2-Ak 4
om (=o' σ')* 1 3 (+Ak)
 *Cf. Field s.l.
432. Ju 9,33. ----- -GKZ
 και 2-k 4
om 1 3 (+k)
433. Ju 11,33. ----- -Gzb'f
 ו (ןן)ן
 και 2-k 4
om 1 3 (+k)
- Varios mss. hebreos y el Trg. omiten la partícula ו, y tienen la lectura: ון . Cf. Ken. y De Ros. s.l. Cf. también Sp. p 129.
434. Ju 13,6. ----- -GKZb'f+d₂
 ουτ 2 4 (+d₂)
om 1 3
435. Ju 13,12. ----- -GKZf
 δε (=o' θ'*) : δε Αο) 2-δ 4-lndp
om 1 3 (+δlndp)
 *Cf. Field s.l.

436. Ju 16,1. ----- -KNZ
 εκειθεν (G -) 2-akx 4
 om 1 3 (+kx)
437. Ju 16,26. ----- -KNZ
 ιη (δη με 4) 2-a 4 (+m) / δη ah
 με 1-m 3-h
438. Ju 16,26. ----- -KNZ
 επι 2-bk 4-w
 om 1 3 (+bkw)
439. Ju 16,28. ----- -KNZn
 εκ (פלשתיים) 2-k 4
 om 13 (+k)
440. Ju 18,15. ----- -b
 εις 2-a 4
 om 1 3 (+a)

El ms. 96 de Ken. tiene aquí la lectura $\lambda \kappa$ y el 154 $\epsilon \gamma$.
 Cf. Ken. s.l.

441. Ju 19,7. ----- -GK
 πατιν 2 4
 om 1 3
442. Ju 20,29. ----- -KZhz
 εν 2 4-d
 om 1 3 (+d)

El cod. 249 de Ken. tiene la variante $\gamma \epsilon$. Cf. Ken. s.l.
 Cf. también Apt. p. 399.

f) 1 + 3 : Adición --- 2 + 4 : Omisión

443. Ju 3,27. ----- -GKZh
 εν 1-q 3 (+ako)
 om 2-ak 4-o (+q)
444. Ju 5,12. ----- -GKZ
 και 1 3 (+bko)
 om 2-bk 4-o
445. Ju 10,12. ----- -GKZ
 και 1"-iu 3-h / οι 1' (+u)
 om 2 4 (+hi)

*Cf. Parte II n° 156.

- 446.Ju 10,15. κν -GKZ
 δη (Syr ✕) 1-Bqa₂ 3 (+cx)
 om 2-cx 4 (+Bqa₂)
- 447.Ju 11,17. κν -GKZ
 δη 1-ia₂ 3-h (+k)
 om 2-k 4 (+ia₂h)
- Los cods. 153, 244, 288, 602; nunc 150 de Ken. omiten la
lectura κν .Cf. Ken. s. 1. Cf. también Apt. p. 364.
- 448.Ju 11,19. κν -GKZF
 δη 1 3-h (+akx)
 om 2-akx 4 (+h)
- 449.Ju 11,34. (ο)β(ο) -GZb'
 εν 1-Bm 3 (+o)
 om 2 4-o (+Bm)
- 450.Ju 20,42. (ο)β(ο) -Khz
 εν αυτους 1 3 (+kd)
 αυτον 2-k 4-d

g) 1 + 3 --- 2 + 4 : Cambios en la traducción

-La conjunci6n -ι.

- 451.Ju 20,10. (ο)β(ο) -Kfz
 πλησ 1 3-h (+d)
 και 2 4-d (+h)

-La conjunci6n αλ.

- 452.Ju 5,30. αλ -GKzd
 ουχ 1 3 (+ko)
 ουχι 2-k 4-o

-La preposici6n -ν.

- 453.Ju 9,19. - (ο)β(ο) -GKzd
 εφ 1-εjq 3-yb₂
 εν 2 4 (+εjqyb₂)

454. Ju 11, 17. ב (ארצה) -GKZ
 εν 1-ia₂ 3-h (+k)
 δια 2-k 4 (+ia₂h)
455. Ju 11, 19. ב (ארצך) -GKZf
 εν 1-a₂ 3-h
 δια 2 4 (+a₂h)

-La preposición -ל.

456. Ju 5, 30. ל (צורארי) -GKZ
 τω 1 3 (+ko)
 περι 2-k 4-o
457. Ju 15, 12. ל (חחך) -KNZ
 του 1 3 (+k)
 και 2-Gkα 4 / om Gx

Los cods. 99; primo 1 de Ken. tienen la variante $\chi\chi$ y el 82 deja un espacio libre: $\chi\chi$. Cf. Ken. s.l.

458. Ju 18, 7. ל (בטח) ---
 εν 1-f 3 (+kAtv)
 εν 2-k 4-Ktv (+f)

-La preposición -כ.

459. Ju 20, 30. כ (פעם) -KZhz
 ως 1 3 (+d)
 αθως 2 4-d

-La preposición -ד.

460. Ju 20, 43. ם (מזרח) -Khz
 προς 1" 3 (+Bmaq) / *ματ 1'-Bmq (+d)
 απο 2-k 4-d

*Cf. n° 309.

-La preposición על.

461. Ju 18, 27. ע ל 1 -GK
 επι 1 3 (+ak)
 εως 2-ak 4

El ms. 154 de Ken. tiene la variante $\lambda\lambda$ y el 82 y 130 la lectura $\chi\gamma$. Cf. Ken. De Ros. s. l. y Apt. p. 390.

-La preposición תחת.

462.Ju 7,8.	תחת	-GKZ
	υποκατω 1 3 (+ko)	
	υποκατωθεν 2-k 4-o	

h) 1 + 3 + 4" : Omisión --- 2 + 4' : Adición

463.Ju 10,18.	-----	-GKZa
	εν 2-Ak 4'	
	om 1 3 4" (+Ak)	
464.Ju 13,10.	ב(יום)	-GKZb'
	εν 2-k 4' (+a ₂)	
	om 1-a ₂ 3 4" (+k)	
465.Ju 20,26.	תא	-Khz
	συν 2-k 4'	
	om 1 3 4" (+k)	

i) 1 + 3 + 4" : Adición --- 2 + 4' : Omisión

466.Ju 4,20.	-----	-GKZ
	δη 1-i 3 4" (+ko)	
	om 2-k 4'-o (+i)	
467.Ju 5,3.	-----	-GKZ
	και 1 3 4" (+ko)	
	om 2-k 4'-o	
468.Ju 6,29.	-----	-GKZ
	οτι 1 3 4"	
	om 2 4'	
469.Ju 7,18.	ב(שופר)	-GKZ
	εν 1-f 3 4" (+cko)	
	om 2-ck 4'-o (+f)	
470.Ju 7,18.	ב(שופרות)	-GKZ
	εν 1-q 3 4" (+k)	
	om 2-k 4' (+q)	
471.Ju 8,11.	מ(קדם)	-GKZh
	απο 1 3 4" (+ako)	
	om 2-ak 4'-o	

472. Ju 9,19. (ר)ב(חמים) -GKZ
 εν 1-Bmq 3-h 4"
om 2-k 4' (+Bmqh)
473. Ju 9,43. (גלי)ה(ה) -GKZ
 επ 1 3 4" (+ak)
om 2-ak 4'
474. Ju 9,49. 2 גג -KZd
 και γε (γε Syr ⌘) 1-efjsia₂ 3 4" (+x) / και fk
om 2-kx 4' (+ejsia₂)
 Los cods. 96, 160, 224 y 602 de Ken. omiten la lectura 2 גג.
 Cf. Ken. s.l.
475. Ju 11,33. 2 (רע)ו -GZb'f
 και 1 3 4" (+ak)
om 2-ak 4'
- Varios mss. de Ken. tienen la variante רע . Cf. Ken. s.l.
476. Ju 16,5. ----- -KNZ
 δη 1-Bq 3-y 4" (+x)
om 2-x 4' (+Bqy)
477. Ju 16,28. 1 אג -KNZ
 δη 1-ejq 3 4" (+ax)
om 2-ax 4' (+ejq)
- El Trg. etc. omite la partícula אג . Cf. Apt. p. 383.
478. Ju 18,10. ----- ---
- και 1 3 4" (+akK)
om 2-ak 4'-K
479. Ju 18,11. (אלאשחאל)ג(ר) -h
 εε 3 4" (+l) / *απο 1-a₂ (+kx)
om 2-kx 4'-1 (+a₂)
 *Cf. n° 215.
480. Ju 19,22. גל -GKc
 επι 1 3 4" (+b)
om 2-b 4'
481. Ju 20,5. πα -Kz
 επι 1-m 3-h 4" (+ck)
om 2-Gck 4' (+mh) / ουν G (X)
- El ms. 154 de Ken. omite la lectura πα . Cf. Ken. s.l.
482. Ju 20,34. (הג)לי -Khz
 επ 1 3 4" (+k)
om 2-k 4'

j) 1 + 3 + 4" --- 2 + 4' : Cambios en la traducción

-Sin correspondencia con el TM.

483. Ju 17,8.	-----	-KN
εως	1 3 4" (+k)	
εις	2-k 4'	

-La conjunción -ι.

484. Ju 16,3.	(בשחי)	-KNZ
συν	1 3 4"	
και	2 4'	

485. Ju 19,14.	ותבא	-GKZ
και εδου	1 3 4" (+Ak)	
εδου γαρ	2-Ak 4'	

-La conjunción κλ.

486. Ju 19,12.	ל א	-GK
ουκ	1 3 4" (+ak)	
ου μη	2-ak 4'	

-La partícula ογ.

487. Ju 2,10.	וג	-GKZ
και γε	1 3-γ 4"-d	
και	2 4' (+γ) / κατα d	

-La preposición -β.

488. Ju 1,9.	(בכנעני)	-GKZj
προς	1 3 4" (+Ao)	
εν	2-Ab 4'-o / om b	

-La preposición -δ.

489. Ju 6,21.	(עניני)	-GKZ+d ₂
απο	1 3 4" (+ko)	
εξ	2-k 4'-o	

490. Ju 14, 1.	(מבנוח)	-GKZf
απο	1 3 4" (+k)	
εκ	2-k 4'	
491. Ju 14, 3.	(מפלושחיס)	-GKZf
απο	1 3 4"	
εκ	2-k 4' (+k)	
492. Ju 15, 13.	מן	-KNZz
απο	1 3 4" (+k)	
εκ	2-k 4'	
493. Ju 19, 2.	(מאחי)	-GKZdn*a ₂
παρ	1 3-h 4"	
απ	2 4' (+h)	

-La preposición אל.

494. Ju 4, 18.	אלין	-GKZ
αυτω	1 3 4" (+ako)	
προς αυτον (=οι λ) *	2-ak 4'-o	

*Cf. Field s.1.

-Traducción de מעל γ על .

495. Ju 4, 9.	על	-GKZd
επι	1 3 4" (+ko)	
εις	2-k 4'-o	
496. Ju 14, 16.	(ן)עלי	-GKZq
προς	1-a ₂ 3 4" (+Ak(txt))	
επ	2-Ak(txt) 4' (+a ₂)	
497. Ju 4, 15.	מעל	-GKZ
απο ανωθεν	3 4"-d (+a ₂) / *επανωθεν 1-a ₂ (+kod)	
απο	2-k 4'-o	

Para la sustitución de מעל por מן cf. Apt. p. 340.

*Cf. n° 257.

-Traducción de כאשר.

498. Ju 1, 20.	כאשר	-GKZj
καθως	1-f 3 4"	
καθα	2 4' (+f)	

499. Ju 6, 36. כאשר -GKZ+d₂
 καθως 1-j 3 4" (+o)
 ον τροπον (=ο' θ')* 2 4'-o (+j)

*Cf. Field s.l.

-Traducción de 'בעני'.

500. Ju 10, 6. בעניי -KZ
 εναντιον 1"-i 3-Mh 4" (+kx) /*ενωπιον 1' (+iMhgn)
 εναντι 2-kx 4'-gn

*Cf. n° 314.

k) 1 + 4 : Omisión --- 2 + 3 : Adición

501. Ju 7, 2. ----- -GKZ
 un 2 3 (+Bmqo)

om 1-Bmq 4-o

502. Ju 14, 16. (לי)ן -GKZ

un 2-k 3-h

om 1 4 (+kh)

503. Ju 19, 30. ----- -KZz

on 2 3

om 1 4

l) 1 + 4 : Adición --- 2 + 3 : Omisión

504. Ju 8, 6. ענה -GKZ
 vuv 1-mqa₂ 4-no (+AckM)

om 2-Ack 3-M (+mqa₂no)

El cod. 70 de Ken. omite la lectura ענה . Cf. Ken. s.l.

505. Ju 9, 19. ----- -GKZ

ev 1-mru 4

om 2 3 (+mru)

506. Ju 9, 43. ל(שלש)ה -GKZ

eis 1 4-w (+kh)

om 2-k 3-h (+w)

507. Ju 20, 37.	(פ'י)ל	-Khz
εν	1-m 4 (+Abky)	
<u>om</u>	2-Abk 3-y (+m)	
508. Ju 20, 40.	-----	-Khz
ως	1 (+kd) /	*ωσσει 4-d
<u>om</u>	2-k 3	

*Cf. M.d.L. n° 151. p. 201.

m) 1 + 4 --- 2 + 3 : Cambios en la traducción

-Sin correspondencia con el TM

509. Ju 11, 31.	-----	-GZb'f
εαν	1-ema ₂ 4-glnd (+abMN)	
αν	2-ab 3-MN (+ema ₂ lnd) / <u>om</u> g	

-La conjunción -λ.

510. Ju 8, 16.	(πκ)λ	-GKZ
εν	1-m 4 (+Abk)	
και (=ο' θ')	* 2-Abk 3 (+m)	

*Cf. Field s.l.

511. Ju 9, 20.	ακλ	-GKZ
ει δε	1-a ₂ 4	
και ει (=ο' θ' α')	* 2-k 3 (+a ₂)/ ει k	

*Cf. Field s.l.

-La conjunción 'κ.

512. Ju 20, 28.	'κ	-KZhz
οτι	1 4 (+Ac)	
και	2-Ac 3	

-La preposición -κ.

513. Ju 10, 18.	('κκ)κ	-GKZ
προς	1 4 (+k)	
εν	2-k 3 (+z(mg))	

-La preposición **-D.**

514.Ju 6,11.		מ(פני)	-GKZ+d ₂
	απο	1-m 4 (+h)	
	εκ	2 3-h (+m)	
515.Ju 20,32.		מן	-Khz
	απο	1-m 4	
	εκ	2 3 (+m)	
516.Ju 21,3.		מ(ישאל)	-Krz
	απο	1 4	
	εκ	2 3	

-La preposición **ל**.

517.Ju 20,37.		ל	-Khza ₂
	επι	1-m 4	
	προς	2 3 (+m)	

Varios mss. de Ken. tienen la variante **ל**. Cf. Ken. s.l.
Cf. también Apt. p. 400.

-El adverbio **ל**.

518.Ju 16,28.		ל	-KNZ
	επι	1-m 4 (+ac)	
	και	2-ac 3 (+m)	

El cod. 89 de Ken. tiene la variante **ל**. Cf. Ken. s.l.

-El adverbio **ל**.

519.Ju 8,26.		ל(ו)	-GKZ
	επιτος	1-m 4	
	πλην	2 3-h (+m)	

-El adverbio **ל**.

520.Ju 11,26.		ל(ו)	-GZ
	δία τι	1-a ₂ 4 (+k)	
	τι οτι (=ο')	2-λck 3 (+a ₂)/ διοτι λc	

-La partícula de dirección ה-.

521. Ju 13, 20. ה(השמים) -GKzf
 εως 1-m 4 (+k)
 εις 2 3 (+m)

El ms. k tiene las dos traducciones en un doblete: εως του ουρανου εις τον ουρανον.

522. Ju 20, 40. ה(השמים) -khz
 εως 1-mir 4 (+k)
 εις 2-k 3 (+mir)

n) 1 + 4' : Omisión --- 2 + 3 + 4" : Adición

523. Ju 11, 21. (הארץ) -GKzb'fmm
 εν (=ο' θ')* 2-k 3 4"
 om 1 4' (+k)

Los cods. 109, 150 y 196 de Ken. tienen la variante בארץ .
 Cf. Ken. y De Ros. s.l. Cf. también Apt. p. 365.

*Cf. Field s.l.

ñ) 1 + 4' : Adición --- 2 + 3 + 4" : Omisión

524. Ju 4, 20. ה(יש) -GKz
 ει 1-mua₂ 4'
 om 2 3 4" (+mua₂)

El cod. 70 de Ken. tiene la lectura יש en lugar de היאש פה.
 Cf. Ken. s.l.

o) 1 + 4' --- 2 + 3 + 4" : Cambios en la traducción

-La conjunción ו-.

525. Ju 18, 7. ו(רחקים) ---
 και 1-m 4'
 ουτ (=σ')* 2 3 4" (+m)

*Cf. Field s.l.

-La preposición ׀ד.

526.Ju 11,3. מ(פני) -GKZ
 απο 1-qa₂ 4' (+k)
 εκ 2-k 3 4" (+a₂)

527.Ju 11,23. מ(פני) -GKZF
 απο 1 4' (+k)
 εκ 2-k 3 4"

528.Ju 20,13. מ(ישאל) -Kfz
 απο 1-ma₂ 4' (+d)
 εκ 2 3 (+mpt^a) / εν t*va₂
 Los mss. del subgrupo 4" tienen las tres lecturas.

-Traducción de לפני.

529.Ju 20,39. לפני(נר) -Khz
 ενωπιον 1 4' (+kNd)
 εναντιον 2-k 3-N 4"-d

-La preposición ׀א.

530.Ju 8,1. א(ר)
 προς 1-m 4'
 μετ 2 3-y 4" (+m) / om y

-Traducción de בעיני.

531. Ju 6, 1. בעיני -GKZ
 εναπιον 1 4'-lw (+k)
 εναπι 2-c 3-hb₂ (+mlw) / *εναπιον(=o'0')**4" (+cb₂)
 *Cf. n°412. **Cf. Field s.1.

p) 1 + 4" : Adición --- 2 + 3 + 4' : Omisión

532. Ju 7, 19. (שפרות)ב -GKZd
 εν 1-mq 4" (+ko)
 om 2-k 3 4'-o (+mq)

q) 1 + 4" --- 2 + 3 + 4' : Cambios en la traducción

-La conjunción -ו.

533. Ju 14, 6. (לאמר)ו -GKZbf
 και 1-emqi 4" (+y) / η eqig
 ουδε 2 3-y 4'-q (+m)

-Traducción de כאשר.

534. Ju 6, 37. כאשר -GKZd+d₂
 καθως 1-m 4" (+o)
 ου τροπον 2 3-h₂ 4'-o (+m) / καθαπερ b₂
 Cf. Ju 6, 36. n° 499.

-Traducción de 'נ'ע'ב.

535. Ju 13, 1. 'נ'ע'ב -GKZb'
 ενωπιον 1-a₂ 4"-p
 εναντι 2-λk 4' / *εναντιον (=ο'θ')** 3 (+a₂λkp)
 *Cf. n° 387. **Cf. Field s.l.

r) 1' + 2 --- 1" + 3 + 4 : Cambios en la traducción

-Sin correspondencia con el TM

536. Ju 18, 10. ----- ---
 αν 1'-mq 2-ak
 εαν 1" 3 (+qak) / *δ αν 4 / om m
 *Cf. M.d.L. n° 139. p. 199.

-La preposición -ג.

537. Ju 9, 26. (ג) -GKZ
 εν 1'-eqms 2-Ak
 εν 1" 3 4 (+eqmsk) / om A

s) 1' + 4 --- 1" + 2 + 3 : Cambios en la traducción

-Sin correspondencia con el TM

538. Ju 9, 33. ----- -GKZ
 αν 1'-q 4 (+ib)
 εαν 1"-i 2-b 3-M (+q) / om M

-La conjunción 'כ.

539. Ju 2, 18. 'כ(ג) -GKZ
 οτε 1'-Bjmq 4-o (+r)
 οτι 1"-r 2 3 (+Bjmqo)

{σ' ει ποτε}. Cf. Field s.l.

540. Ju 11, 13. 'כ -GKZ
 διοτι 1'-Bmq 4 (+Abc)
 δια τι 2-λbc 3 / *οτι 1" (+Bmq)

*Cf. n° 329.

-La preposición על.

541. Ju 18,5. עלי (ה) ---
 εν 1'-m 4-z
 εν 1" 2 3 (=mZ)

t) 1' + 4' : Omisión --- 1" + 2 + 3 + 4" : Adición

542. Ju 19,26. ל (דרכר) -KZ
 ενς 1" 2-λα 3 4"-d (+m)
 ομ 1'-m 4' (+lad)

u) 1' + 4' --- 1" + 2 + 3 + 4" : Cambios en la traducción

-La partícula ׀ג.

543. Ju 1,3. גמ-אני -GKZj
 μαγω 1'-m (+od) / *και ενω 4'-o (+b)
 και γε ενω 1" 2-b 3 4"-d (+m)

*Cf. M.d.L. n°71, p. 192.

-La preposición -ג.

544. Ju 1,1. ב (יהרה) -GKZj
 δια 1'-m 4'-lw (+d)
 εν 1" 2 3 4"-d (+mlw)

-Traducción de מפני.

545. Ju 11,24. מפני (נר) -GZf
 απο προσωπου 1'-m 4' (+λ)
 εκ προσωπου 2-λk 3 / *απο προσωπου 1" (+km)
 **εμπροσθεν 4"

*Cf. n° 334. **Cf. n° 414.

v) 1' + 4" : Omisión --- 1" + 2 + 3 + 4' : Adición

546. Ju 6,14. הלא -GKZd+d₂
 ουκ υδου 1" 3 (+km) / και υδου 2-bk 4'-o
 υδου 1'-m 4" (+bo)
 הלא -- ראה . Cf. Apt. p. 347.

w) 1' + 4" : Adición --- 1" + 2 + 3 + 4' : Omisión

547. Ju 16,6. אג -KNZ
 δη 1'-mq 4"
 om 1" 2 3 4' (+mq)
 548. Ju 18,2. (אשחא)ד(ג) ---
 **απο 1'-m / *εξ (εκ gn) 4-Z
 om 1" 2 3 (+mZ)

*Cf. M.d.L. n° 138. p. 199. **Cf. n°308.

x) 1' + 4" --- 1" + 2 + 3 + 4' : Cambios en la traducción

-La preposición ג.

549. Ju 14,1. ב(חמחה) -GKZF
 εις 1'-qs 4" (+uckMNnw)
 εν 1"-u 2-ck 3-MN 4'-nw

-La preposición מ.

550. Ju 6,9. מ(פניכס) -GKZ
 απο 1'-Bmq 4"
 εκ 1" 2 3 4' (+Bmq)

y) 1" + 2 : Adición --- 1' + 3 + 4 : Omisión

551. Ju 19,6. (גלג)ג -GK
 και 1" 2-λα (+m)
 om 1'-m 3 4 (+λα)

z) 1" + 2 --- 1' + 3 + 4 : Cambios en la traducción

552. Ju 5,28. מרועג -GKZ
 δια τι 1" 2-k
 διοτι (=ο') 1' 3 4 (+k)

a') 1" + 3 --- 1' + 2 + 4 : Cambios en la traducción

-Sin correspondencia con el TM

553. Ju 7,5. ----- -GKZ

αυ 1" 3 (+Bfmλxd)

εαυ 1'-Bfm 2-λx 4-d

554. Ju 7,5. ----- -GKZ

αυ 1" 3 (+kgn)

εαυ 1' 2-k 4-gn

-La conjunción καί.555. Ju 6,14. καί -GKzd+d₂

οὐκ ἔδου 1' 3 (+mk)

καὶ ἔδου 2-bk 4'-o / *ἔδου 1'-m 4" (+bo)

Para la lec. הָאָרְ Cf. Apt. p. 347. *Cf. n° 544.-La preposición עַל.556. Ju 20,19. עַל -KZfhz

ἐν 1"-r 3 (+mGo)

ἐπι 1'-m 2-Gk 4-go / εἰς rkg

עַל - לְ. Cf. Apt. P. 398.b') 1" + 4' : Omisión --- 1' + 2 + 3 + 4" : Adición557. Ju 5,15. בְּ(יִשְׁכַּר) -GKZἐν 1' 2 3 4" (+a₂o)ὄμ 1"-a₂ 4'-oEl Trq. omite la partícula בְּ y tiene: יִשְׁכַּר . Cf. Sp. pp. 296 y 368.

OLVIDOS Y ERRATAS DE LA III PARTE

- 36b.Ju 16,17. כל נח -KNZ
 παντα (=o') 2 3 4 (+m)
 πασαν 1" (+Bfq)
 om 1'-Bfmq
- 46b.Ju 6,31. 2 שח -GKZ
 ος εαν (αν mNi) 1 (+No)
 ος 2 3-Nh
 οστς 4-o
- Cf. MdL n°119 p. 197.
- 76b.Ju 20,10. (לכל) -KMNafmyb₂
 ες 1 (+kd)
 om 2-k 4-d
- 76c.Ju 20,41. (ו)ליעל -Khz
 επ 1 (+kd)
 om 2-k 4 4-d
- Varios Cds. de Ken. y de De Ros. tienen la variante: אליי.
- 77b.Ju 21,8. (ששנטי) -KZl rz
 ακο 1-i^{a2} (uid) (+kd) / εκ i^{a2} (uid)
 om 2-k 3 4-d
- 91.b.Ju 21,25. ----- -GKZl z
 δε 1'-jms (+d)
 om 1" 2 3 4-d (+jms)
- 105b.Ju 16,27. (נהבית) -KNZ
 καλ 1-m
 ο δε 2 3 4" (+m)
 καλ ην ο 4'
- Cf. M.d.L. n°73 p. 255.
- 170aJu 5,31. (כצח) -GKZ
 καθως (=o'θ')* 2 4-o (+m)
 ως 1-m (+ho)
 om 3-h
- *Cf. Field s.l.

175b.Ju 20,32.	כ(בראשנה)	-Khz
מס		1-m (+d)
מאפס		234-d (+m)
191b.Ju 11,5.	מ(ארץ)	-GKzb'
מס	1	
מט	2-k 3 (+n) / מא	4-n (+k)

Cf. M.d.L. n°128* p. 198.

233b.Ju 19,3.	אחר(ה)	-GK
מטמט		1-a ₂
מאמאממממ (=o'p')	*	2 3 4 (+a ₂)

*Cf. Field s.l.

233c.Ju 19,3.	אחר(ה)	-GK
מטמט		1-a ₂
מאמאממממ (=o'p')	*	2 3 4 (+a ₂)

*Cf. Field s.l.

237b.Ju 15,11.	מל	-KNZ
מטמ		1-em (+k(mg))
ממט		2 3 4 (+m)
מט		e

La variante del n°249 debería estar situada antes de la del n°248.

258b.Ju 20,18.	מט	-Kfhz
מממ		1-m (+d)
מממ		2-b' 3 4' (+m)
מט		4"-d
ממ		b'

259b.Ju 20,28.	מט	-KZhz
מממ		1-m (+d)
מממ		2 3 4"-d (+m)
ממ		4'

305a.Ju 4,6.	מ(נ)מ(נ)	-GKZbd
ממ		1'-jm (+o)
מממ		1" 2 3 4-o (+jm)

- 315b. Ju 16, 13. by -KNZ
 σου 1'-m
 μετα (=α'σ')* 1" 2 3 (+m)
 εν 4-o
 εκ 0
 *Cf. Field s.l.
- 362b. Ju 13, 7. by -GKZb'+d₂
 προς με (Syr X) 2-Aak
 μου 1 3 4 (+ak)
 om ad₂
- 368a. Ju 5, 31. (HKY)D -GKZ
 καθώς (=ο'θ')* 2 4-o (+m)
 ως 1-m (+ho)
 om 3-h
 *Cf. Field s.l.
- 397b. Ju 20, 40. ----- -KZghlnowz
 εκ 4"
 om 1 2 3
- 397c. Ju 16, 21. ----- -ABMNKZabcefhijmqrstuxyza₂b₂
 εις 4" (+o)
 εν 4'-o
 Variante dentro de un pasaje obelizado del grupo 4.
- 409b. Ju 20, 18. by -Kfhz
 προς 1-m (+d)
 μετα 2-b' 3 4' (+m)
 εν 4"-d
 om b'
- 462b. Ju 21, 21. ηn -GKZlz
 εκ 1 3-MN 4'-o (+kd)
 απο 2-k 4"-d (+MNo)
- 492b. Ju 18, 2. (hngsm)h -K
 απο 1 3 4" (+k)
 εκ 2-k 4'

506b.Ju 18,5.	אשר	-m
	nv	2-k 3-h
	ev n	1-f 4 (+kh)
	ev	f

El n°548 está mal colocado. Debería estar en un apartado especial: j') 1'+4: Adición --- 1"+2+3: Omisión. Después del n° 537.

ANALISIS Y CONCLUSIONES

Hemos pretendido agrupar en la IIIª Parte todas las variantes de los diversos grupos textuales de la LXX de Jueces relativos a partículas: preposiciones, conjunciones, adverbios... etc.

Seguidamente vamos a comparar con el TM las omisiones, adiciones y cambios en la traducción de este tipo de morfemas que se encuentran en cada uno de los grupos y subgrupos textuales, para pasar, en la segunda parte, a estudiar este tipo de lecturas cuando coinciden en más de una familia textual.

En los cuadros que vienen a continuación presentamos 1) las omisiones y 2) las adiciones a dos columnas, según que el TM tenga una lectura 0 o una lectura +, en ambos casos señalamos la lec. griega que es igual (=TM) o semejante (#TM) a la del TM, e indicamos: igual a cero (=0) la lectura que no figura en la tradición griega.

Finalmente en el tercer cuadro, después de cada grupo ponemos la lec. griega que sustenta para poder ver, esquemáticamente, cómo han traducido las diferentes familias textuales de LXX las lec. que aparecen en el TM, e, incluso, en algunos casos, si los términos traducidos por LXX, o por algún grupo textual determinado, podrían sustentar lecciones dependientes de un sustrato hebreo distinto.

El esquema que seguiremos en el análisis de las variantes de esta Tercera Parte es el siguiente:

1. Variantes de un sólo grupo
 - 1) Omisiones
 - 2) Adiciones
 - 3) Cambios en la traducción
2. Variantes de varios grupos
 - 2.1. Coincidencias de las lec. de esta IIIª Parte en los

diferentes grupos.

2.2. Estudio de las lec. que coinciden en más de una familia textual.

- 1) Omisiones
- 2) Adiciones
- 3) Cambios en la traducción

1. Variantes de un solo grupo

1) OMISIONES

A. TM: lec. 0

B. TM: lec. +

OMISIONES DEL GRUPO 1

2	1=TM=0	234	1	1=0	234=TM=α'θ'
5	1=TM=0	234	3	1=0	234=TM
8	1=TM=0	234=Ken.	4	1=0	234=TM
9	1=TM=0	234=ο'	6	1=0#Ken.	234=TM
10	1=TM=0	234	7	1=0	234=TM
12	1=TM=0	234=ο'	11	1=0	234=TM=ο'θ'α'
15	1=TM=0	234	13	1=0	234#TM
17	1=TM=0	234=ο'	14	1=0	234=TM
19	1=TM=0	234	16	1=0	234=TM
21	1=TM=0	234	18	1=0	234=TM
26	1=TM=0	234' = ο'	20	1=0	234=TM=α'ο'δ'
27	1=TM=0	234"-4'	22	1=0=Apt.	23#TM-4#TM
			23	1=0	234=TM
			24	1=0	23=TM-4
			25	1=0	234=TM
			28	1=0	234=TM

OMISIONES DEL SUBGRUPO 1'

31	1'=TM=0	1"234	29	1'=0=α'	1"234=TM
32	1'=TM=0	1"234	30	1'=0	1"234=TM
35	1'=TM=0	1"23-4	33	1'=0	1"234#TM=λpt.
38	1'=TM=0	234=ο'-1"	34	1'=0=Ken.	1"234=TM
			36	1'=0=Ken.	234=TM
			36b	1'=0	1"=TM-234=TM=ο'
			37	1'=0	1"234=TM
			39	1'=0	1"=TM-234=TM

A. TM: lec. 0B. TM: lec. +

OMISIONES DEL GRUPO 2

339	2=TM=0	134"	336	2=0	1=TM-4#TM
342	2*TM=0	134	337	2=0	3=TM-14#TM
			338	2=0	134=TM
			340	2=0	134=TM
			341	2=0	134=TM
			343	2=0	134=TM
			344	2=0	134=TM
			345	2=0	1=TM(74)
			346	2=0	134=TM
			347	2=0=Apt.	1"34=TM-1'#TM

OMISIONES DEL GRUPO 3

376	3=TM=0		367	3=0	24=TM-1=TM(280)
			368a	3=0	1=TM-24=TM=0'0'
			368	3=0	124'=TM-4"
			369	3=0	124=TM
			370	3=0	24'=TM-1'=TM(313)
			371	3=0	24#TM=0'-1=TM(234)
			372	3=0	14#TM-2=TM(361)
			373	3=0	124=TM
			374	3=0	124=TM
			375	3=0	124=TM
			377	3=0	12=TM-4(149*)
			378	3=0	124=TM

OMISIONES DEL GRUPO 4¹

14*	4=0	123=TM
15*	4=0	123=TM
16*	4=0	123=TM
16b*	4=0	123=TM
17*	4=0	123=TM
18*	4=0=Ken.	123=TM
19*	4=0=Ken.	123=TM
20*	4=0	123=TM
20b*	4=0	23=TM=σ-1
21*	4=0=Ken.	1-23=TM
21b*	4=0	1=TM-23=TM
22*	4=0	123=TM
23*	4=0	123=TM

1) Los números marcados con asteriscos corresponden a la numeración de las variantes de la Memoria de Licenciatura que no han sido reseñadas en este trabajo.

A. TM: lec. 0B. TM: lec. +

OMISIONES DEL SUBGRUPO 4'

2* 4'=TM=0 1234"=Apt.
 5* 4'=TM=0 1234"
 8* 4'=TM=0 1234"

1* 4'=0 1234"=TM
 3* 4'=0=Ken. 1234"=TM
 4* 4'=0=Ken. 1234"=TM
 6* 4'=0 1234"=TM
 7* 4'=0 1234"=TM
 9* 4'=0 1234"=TM=✕
 10* 4'=0=Ken. 1234"=TM=✕
 11* 4'=0 1234"=TM
 12* 4'=0 1234"=TM

OMISIONES DEL SUBGRUPO 4"

389 4"=0 1234'=TM
 390 4"=0 1234'=TM
 391 4"=0 12 4'=TM

2. ADICIONES

A. TM: lec. 0B. TM: lec. +

ADICIONES DEL GRUPO 1

40 1 234=TM=0
 46b 1 23=TM=0-4
 47 1=Apt. 234=TM=0
 51 1 234=TM=0
 58 1 234=TM=0
 60 1 234=TM=0
 62 1 234=TM=0=0'9'
 68 1 234=TM=0
 77 1 234=TM=0

41 1#TM 234=0
 42 1#TM 234=0
 43 1=TM 234=0
 44 1=TM 234=0
 45 1=TM 234=0Ken.
 46 1=TM 234=0
 48 1=TM 234=0
 49 1=TM 234=0
 50 1=TM 234=0
 52 1#TM=0'9'
 53 1#TM 234=0
 54 1=TM 234=0
 55 1#TM 234=0
 56 1=TM 234=0
 57 1=TM=✕ 234=0=Apt.
 59 1=TM 234=0
 61 1=TM 234=0
 63 1#TM 234=0
 64 1=TM=✕ 234=0
 65 1#TM 234=0=Ken.
 66 1=TM 234=0
 67 1=TM 234=0=0'
 69 1=TM 234=0
 70 1=TM 234=0

A. TM: lec. 0B. TM: lec. +

71	1=TM	234=0
72	1=TM	234=0
73	1=TM	234=0
74	1=TM	234=0
75	1=TM	234=0
76	1=TM	234=0
76b	1=TM	24=0
76c	1=TM	234=0
77b	1=TM	234=0

ADICIONES DEL SUBGRUPO 1'

79	1'	1"234=TM=0	78	1'#TM	1"234=0
86	1'	1"234=TM=0	80	1'=TM=σ	1"234=0
91	1'	1"34=TM=0	81	1'=TM	1"234=0
91b	1'	1"234=TM=0	82	1'=TM	1"234=0
			83	1'#TM	1"234=0
			84	1'#TM	1"34=0-2'
			85	1'=TM	1"234=0
			87	1'=TM	1"234=0
			88	1'=TM	1"234=0
			89	1'=TM	1"234=0
			90	1'=TM=σ'α	1"234=0

ADICIONES DEL SUBGRUPO 1"

92	1"	1'23=TM=0-4
93	1"=Ken.	1'234=TM=0

ADICIONES DEL GRUPO 2

348	2=*	134=TM=0	350	2=TM=*	134=0
349	2=τ	134=TM=0	351	2#TM=*	134=0=Ken.
352	2=τ	134=TM=0	353	2=TM=*	134=0
356	2	12=TM=0-4 (63*)	354	2=TM	134=0=Ken.
			355	2=TM=*	134=0
			357	2=TM=*	134=0

ADICIONES DEL GRUPO 3

379	3	124=TM=σ	380	3=TM	124=0
-----	---	----------	-----	------	-------

ADICIONES DEL GRUPO 4

29*	4	123=TM=0	70*	4=TM	123=0
31*	4=Ken.	123=TM=0			

A. TM: lec. 0B. TM: lec. +

32* 4=Ken. 123=TM=0
 33* 4 123=TM=0
 34* 4 123=TM=0
 35* 4 123=TM=0
 36* 4 123=TM=0
 37* 4=τ 123=TM=0
 38* 4 1=TM=0-23=TM=0=0'
 39* 4 1=TM=0-23=TM=0
 41* 4 123=TM=0
 42* 4 123=TM=0
 43* 4 123=TM=0
 44* 4#Ros. 123=TM=0
 45* 4 123=TM=0
 46* 4 123=TM=0
 47* 4 123=TM=0
 48* 4 123=TM=0
 49* 4 123=TM=0
 50* 4 123=TM=0
 51* 4 123=TM=0
 52* 4 123=TM=0
 53* 4 123=TM=0
 54* 4=Ken. 123=TM=0
 55* 4 123=TM=0
 56* 4 123=TM=0
 57* 4 123=TM=0
 58* 4=Ken. 123=TM=0
 59* 4 23=TM=0-1
 60* 4 123=TM=0
 61* 4 123=TM=0
 62* 4 123=TM=0
 63* 4 13=TM=0-2=Ken.
 64* 4 123=TM=0
 65* 4=τ 123=TM=0
 66* 4 123=TM=0
 67* 4 123=TM=0
 68* 4 123=TM=0
 69* 4 123=TM=0

ADICIONES DEL SUBGRUPO 4'

27* 4' 1234''=TM=0 25* 4#TM 1234''=0
 28* 4#TM 1234''=0

ADICIONES DEL SUBGRUPO 4''

392 4'' 1234'=TM=0
 393 4'' 1234'=TM=0
 394 4'' 1234'=TM=0
 395 4'' 1234'=TM=0
 396 4''#Ken. 1234'=TM=0
 397 4'' 1234'=TM=0
 397b 4'' 123=TM=0
 397c 4'' 4'

3. CAMBIOS EN LA TRADUCCION

TM: -----

94	1	εις	234"	επι	4'	προς	Ken. ()
95	1	επι	234	εν±ο'θ'			
96	1	εως	234	εις			Apt. λκ
97	1	εις	234	εως			
296	1'	μετα	1"234	περιτ			Ken. λκ
325	1"	απο	1'234	εκ			
326	1"	εις	234	εως±ο'	1'	<u>om</u>	
381	3	αν	124	εαν			
132*	4	εν	1"23	επι	1'	<u>om</u>	
135*	4	ουν	123	δη *			Ken. κλ
136*	4	συν	23	εν	1'	<u>om</u>	
151*	4	ωσει	1	ως	23	<u>om</u>	
73*	4'	εν	123	εις			
101*	4'	ου εν	1234"	ου παρα			
104*	4'	εν	1234"	εις			

TM: (+--)

98	1	και	234	δε			
99	1	δε	234	και			
100	1	και	234	δλα τουτο=ο'θ'			
101	1	και	234	δε			
102	1	και	234	δε			
103	1	η	234	και			
104	1	δε	234	και			
105b	1	και	234	δε±ο'			
105	1	και	234"	ο δε	4'	και ην ο	
106	1	οτι	234	και			
107	1	οτι	234	και			
358	2	ει μη	134	και			
119b*	4	δε	123	και			
129b*	4	δε	123	και			
137b*	4	δλοτι	123	και			
78b*	4'	δε	1234"	και			
91*	4'	δε	1234"	και			
102c*	4'	δε	1234"	και			
398	4"	και γε	1234'	και			

TM: γκ

117 1 ου 234 μη=ο 'θ' 'α'

TM: λκ

118 1 μη 234 μηδαμως=ο'
119 1 ου μη 234 μη131b* 4 ου 123 μη
131c* 4 ου 123 μη Ken. κβ

TM: κβ

120 1 ουχι 234 ουχ
121 1 μη ουχι 234 ουκ εδου
122 1 μη ουχι 234 ουκ εδου
123 1 ουκ 234 ουτε
124 1 ουκ 234 ου μη
108b 4 ου μη 123 ου

TM: οκ

125 1 εαν 23 οτε 4 οταν (118*)
126 1 εαν ουν 234 και εαν Αρτ.ηκ 'ς
127 1 εαν 234 ως αν Αρτ.ιζ
382 3 ου τροπον 124 ει Ken. γκ
118* 4 οταν 23 οτε 1 εαν (125)

TM: ολ

128 1 και γε 234 και
129 1 και γε 4 και 23 om (114*)
327 1" και γε 1'234 και
328 1" και γε 1'234 και
114* 4 και 1 και γε 23 om (128)
129* 4 και γε και 123 και γε
71* 4' και 1"234" και γε 1' κα(γω)
72* 4' και γε και 1234" και γε
74* 4' και 1234" και γε
85* 4' και γε και 1234" και γε
87* 4' και 1234" και γε (γεξ)

TM: 75

297	1'	οτι αλλη	1"234	αλλα		Ken. <u>om</u> 75
329	1"	οτι	1'	διοτι	23	δια τι
359	2	και	134	οτι		
360	2	γαρ	134	οτι		
112*	4	οταν	123	οτι		
123*	4	διοτι	123	οτι		
131b*	4	οτε	23	οτι	1	<u>om</u>
140*	4	και	123	οτι		
150*	4	και	123	οτι		
86*	4'	και	1234"	οτι		
93*	4'	γαρ μηροτη	1234"	οτι		

TM: (---)7

130	1	προς	234	εν=ο'θ'		
131	1	εν	4	επι	2	<u>om</u>
132	1	εις	234	εν		
133	1	εν	234	εις		
134	1	εν	234	εις		
135	1	εις	234	εν=ο'θ'		
136	1	εις	234	εν=ο'θ'		Ken. 75
137	1	εν	234	επι=ο'		
138	1	εν	234	εις		
139	1	εις	234	εν		
140	1	εν	234	εις=ο'		
141	1	εν	234	εις		
142	1	επι	234	εν=ο'		
143	1	εν	234	εις		
144	1	εν	234	μετα		
145	1	προς	234	εν		Ken. (75)
146	1	προς	234	εν		
147	1	εν	234	μετα		
148	1	εν	234	εις		
149	1	εν	234	δια		
150	1	εκ	234	εν		
151	1	εν	234	εις		
152	1	εν	234	επι=ο'		
153	1	εν	234	εις		
154	1	εν	234	εις=ο'		
155	1	εν	234	επι=ο'		
156	1	εν	234	κατα=ο'θ'		Ken. (75)
157	1	απο	234	εκ		
158	1	εκ	234	εν		Ken. (75)
298	1'	προς	1"234	εν		
299	1'	εις	1"234	εν=ο'θ'		
300	1'	εν	1"234	εις		
301	1'	εις	1"234	εν		

361	2	εν	14	προς	3	<u>om</u>
110*	4	επι	1	εν	2	<u>om</u>
113*	4	εις	123	εν		
121*	4	εις	123	εν		
122*	4	επι	123	εν		
124*	4	υπο	123	εν		
125*	4	επι	123	εν		
127*	4	επι	123	εν		
131*	4	προς	123	εν		
141*	4	επι	123	εν		
145*	4	εκ	123	εν		
						Λpt. 1η
78*	4'	εις	1234"	εν=ο'θ'		
80*	4'	εις	1234"	εν		
88*	4'	δισ	1234"	εν		
89*	4'	προς	1234"	εν		
96*	4'	αμα	123	εν	4"	αμα εν
97*	4'	εις	1234"	εν		
399	4"	δισ	124'	εν	3	<u>om</u>
400	4"	εις	1234'	εν		
401	4"	εις	1234'	εν		

TM: (---)5

159	1	εις	234	επι		
160	1	εις=σ'	234	επι		
161	1	υπερ	234	κερι		
162	1	προς	234	dat.=σ'		
163	1	dat.	234	προς		Ken. 5κ
164	1	dat.	234	προς		
165	1	dat.	234	προς		
166	1	εις	234	dat.		
167	1	επι	234	εν		Ken. ()5
168	1	εις	234	κατα		
302	1'	dat.	1"234	προς		Λpt. 5κ
303	1'	εν	1"234	εις		
362	2	dat.	134	προς		
362	2	προς *	134	dat.		
117*	4	επι	123	εις		
99b*	4'	επι	1234"	dat.		
402	4"	προς	1234'	dat.		
403	4"	προς	1234'	dat.		

TM: (---)5

170a	1	ως	24	καθως=ο'θ'	3	<u>om</u>
170	1	ωσει	234	ως		
171	1	ως	234	καθως		
172	1	ως	234	κατα		
173	1	ως	23	ωσει	4'	εις(126*)
174	1	ως	234	ηυκα		

175	1	ως	234	ηνλικα	
175b	1	ως	234	καθως	
176	1	ως	234	καθως	
304	1'	ως	1"234	καθως	
384	2	ως	124	ωσει	
126*	4	εις	23	ωσει	1 ως(173)
133b*	4	ωσει	123	ως	
137*	4	κακ	123	οτι	
139*	4	ηνλικα δ αν	1"3	ηνλικα εαν	1'2ηνλικα αν
75*	4'	εις	1234"	ωσει	

TM: (---)δ, ηδ

177	1	εκ	234,	απο=ο'θ'	
178	1	εκ	234	απο	
179	1	απο	234	εκ	
180	1	απο	234	εκ	
181	1	απο	234	εκ	
182	1	απο	234	εκ	
183	1	απο	234	εκ	
184	1	απο	234	εκ	
185	1	απο	234	εκ	
186	1	απο	234"	εκ	
187	1	απο	234	εκ	
188	1	απο	234	εκ=ο'θ'	
189	1	απο	234	εκ	
190	1	απο	234	εκ	
191	1	απο	234	εκ=ο'θ'	
191	1	απο	23	εν	4 εκ(128*)
192	1	απο	234	κατα	
193	1	απο	234	εκ	
194	1	απο	234	εκ=ο'θ'	
195	1	εν	234	μετα=ο'θ'	
196	1	απο	234	εκ	
197	1	απο	234	εκ	
198	1	απο	234	εκ	
199	1	απο	234	εκ=ο'	
200	1	απο	234	εκ	
201	1	απο	234	εκ=ο'α'	
202	1	απο	234	εκ=σ'	
203	1	απο	234	εκ	
204	1	εκ	234	(εκελευεν)	
204	1	απο	234	εκ	
206	1	απο	234	εκ	
207	1	περι	234	αντι	
208	1	η	234	υπερ	
209	1	απο	234	εκ	
210	1	απο	234	εκ=ο'θ'	
211	1	απο	234	εκ	
212	1	απο	234	εκ	
213	1	απο	234	εκ	
214	1	απο	234	εκ	
215	1	απο	34"	εκ	24' om
216	1	απο	234	εκ	
217	1	απο	234	εκ=ο'θ'	
218	1	εκ	234	απο	

Ken. 5y, 5k

219	1	απο	234	εκ	
220	1	απο	234	εκ	
221	1	απο	234	εκ	
222	1	απο	234	εκ	
223	1	απο	234	εκ	
224	1	απο	23	εκ	4 εν(147*)
225	1	επλ	234	εκ	
226	1	απο	234	εκ	
227	1	απο	234	εν	
228	1	απο	234	εκ	
229	1	απο	234	εκ	
230	1	απο	234	εκ	
231	1	απο	234	εκ	
232	1	απο	234	εκ	4 εις(163*)
305a	1'	εκ	1"234	απο	
305	1'	δλα	1"234	απο	
306	1'	απο	1"234	εκ	
307	1'	εκ	1"234	απο	
308	1'	απο	4 εκ(138*)	1"23 om	
309	1'	κατα	1"3 προς	24 απο	
310	1'	απο	1"234	εκ	
330	1"	εν	1'234	εκ	
331	1"	απο	234	εκ	1' om
363	2	εκ	1234"	απο	
108*	4	επλ	123	απο	
109*	4	απο	123	εκ	Ken. () מל
128*	4	εκ	1	απο(191b)	23 εν
138*	4	εκ	1'	απο(308)	1"23 om
147*	4	εν	23	εκ	1 απο(224)
148*	4	απο	123	εκ	
149*	4	εκ	12	απο	3 om
152*	4	εκ	123	απο	
153*	4	εις	23	εκ	1 Απο(232)
83*	4'	επλ	1234"	απο=ο'θ'	
103*	4'	εν	1234"	απο	Ken. אל
105*	4'	εν	1234"	απο	Art. (אנשים) ב
404	4"	παρα	1234'	εκ	

TM: אחר

233	1	οαλω	234	κατοκλσθεν=ο'	
233b	1	οαλω	234	κατοκλσθεν=ο'θ'	
233c	1	οαλω	234	κατοκλσθεν=ο'θ'	
405	4"	εις τα οαλω	1234'	οαλω	

TM: אל

234	1	προς	24	εν=ο'	3 om
235	1	επλ	234	προς	

236	1	προς	234	επι		Apt. by
237	1	προς	234	dat.		
237b	1	εις	234	επι		
238	1	επι	234	προς		Ken. by
239	1	προς	234	επι		
240	1	προς	23	εις	4 om (13*)	
241	1	dat.	234	προς		Ken. ()
242	1	εις	234	επι		
311	1'	εν	1"	επι	234 προς	Ken. by
312	1'	προς	1"234	περι		
332	1"	dat.	1'234	προς		
333	1"	επι	234	προς	1' εν	
115*	4	κατα	123	εις		
116*	4	επι	123	εις		
120*	4	επι	123	εις		Apt. by
146*	4	επι	123	προς		
79*	4'	επι	1234"	προς		
406	4"	εις	1234'	προς		Ken. by
TM:	הא					
243	1	μετα	234	προς		Apt. הא
313	1'	συν	24	μετα	3 om	
99*	4'	προς	1234"	μετα		
TM:	בין					
364	2	μεταξυ	13	ανα μεσον	4" εν μεσω(407)	
407	4"	εν μεσω	13	ανα μεσον	2 μεταξυ (364)	
TM:	בענין					
244	1	ενωπιον	234	εναντιον		
245	1	εναντιον	234	εναντι		
246	1	ενωπιον	24	εναντι	3 εναντιον(386)	
247	1	ενωπιον	24'	εναντι	34"εναντιον	
314	1'	ενωπιον	1"34"	εναντιον	24'εναντι	
386	3	εναντιον	24	εναντι	1 ενωπιον(246)	
387	3	εναντιον=ο'θ	'24'	εναντι	14"ενωπιον	
411	4"	εναντιον	1234'	εναντι		
412	4"	εναντιον=ο'θ	'23	εναντι	14'ενωπιον	

TM: κηρ

81* 4' ενδον 1234" εν μεσω

TM: κεδ

248 1 εξωθεν 234 επλ=ο'
249 1 κατα 234 επλ

TM: κελ

250 1 επλ 234 εν
251 1 επλ 234 ανα μεσον=ο'θ'
252 1 επλ 234 περι
315 1' εις 1"234 επλ
92* 4' εις 1234" επλ
408 4" εις 1234' επλ
409 4" εν 1234' επλ

TM: κελμ

253 1 επανωθεν 24 απο 3 απο ανωθεν(385)
254 1 επανωθεν 24' απο 34" απο ανωθεν
255 1 απανωθεν 234 απο Apt. ημ
385 3 απο ανωθεν 24 απο 1 επανωθεν(253)

TM: κεδ

256 1 εως=θ' 234 προς
257 1 εως 234 εις

TM: κελμ

258 1 προς 234 μετα Ken.()β
258b 1 προς 234' μετα 4" εν(409)
259 1 προς 234 μετα
259b 1 προς 234" μετα 4'
260 1 μετα 234 προς-ξ Ken.()β
315b 1' συν 1"23 μετα=α'σ' 4 εν(118b*)
365 2 παρα 13 εν Ken.κεδ
123b* 4 υποκατω 123 προς
118b* 4 εν 1"23 μετα=α'σ' 1' συν(315b)
409 4" εν 234' εν 1 προς(258b)

TM: ךא

262	1	καλ	23	πλην	4'	οτι 4" αρτι(82*410)
263	1	παλι	23	πλην	4'	<u>om</u> Ken. <u>om</u> ךא
82*	4'	οτι 4"αρτι	23	πλην	1	καλ(262.410)
410	4"	αρτι 4'οτι	23	πλην	1	καλ(82*262)

TM: סא בלחי

316	1'	על מן	1"234	אלל ה		Ken. בלחי, סא בלחי
-----	----	-------	-------	-------	--	--------------------

TM: הננה

264	1	על	234	לדו = ס' ל		
317	1'	לדע	1"234	לדו		

TM: הננה, הננה עד

265	1	ודע	234	ענטאשטא=ס'θ'		Ken. הננה עד
266	1	לדו	23	עוּס נוס	4	עוּס קוטע(134*)Ken. <u>om</u> עד

134*	4	עוּס קוטע	23	עוּס נוס	1	לדו(266) Ken. <u>om</u> עד
------	---	-----------	----	----------	---	----------------------------

TM: טרם

267	1	קרו טוּ	234	קרוּ		
-----	---	---------	-----	------	--	--

TM: כדלי

268	1	קאָוּס	234	וּס		
-----	---	--------	-----	-----	--	--

TM: כה

269	1	וּטוּ	234	טאָדע=ס'		
-----	---	-------	-----	----------	--	--

TM: כן

270	1	קאָטא טו אוּטו	234	וּטוּס		Ken. <u>om</u> כן
-----	---	----------------	-----	--------	--	-------------------

TM: לבד

271	1	קאָרעֶֶ	234	קלֶֶן		
272	1	עאָטוּס	234	קוּרֶֶס		
273	1	עאָטוּס	234	קוּרֶֶס		

TM: לכן

274 1 δλα τουτο 234 ουχ ουτος

TM: מה

295 1 οτι 234 οτε

TM: למה

275 1 εις τι 234 ινα τι
 276 1 εις 234 και ινα
 277 1 εις τι 234 ινα τι
 278 1 εις 234 ινα
 279 1 εις τι 234 ινα τι=ο'
 318 1' εις τι 1"234 ινα τι
 94* 4' δλα τι 23 ινα τι 1 εις τι(275)

TM: לפני

280 1 το προτερον 24 εμπροσθεν 3 om
 281 1 εμπροσθεν 234 ενωπλον=ο'θ' Ken. לפני
 282 1 ενωπλον 13 απο προσωπου 3 προ προσωπου(388)
 283 1 ενωπλον 234 εναντι
 284 1 ενωπλον 234 κατα προσωπου
 319 1' ενωπλον 1"234 εναντι
 388 3 προ προσωπου 24 απο προσωπου 1 ενωπλον(282)
 77* 4' προ προσωπου 1234" ενωπλον
 102* 4' εμπροσθεν 1234" ενωπλον
 413 4" το προτερον 1234" εμπροσθεν

TM: מפני

334 1" προ προσωπου 1'4' απο προσωπου 23 εκ προσωπου 4" εμπροσθεν
 90* 4' εναντιλον 1234" απο προσωπου Ros. לפני

TM: מדרך

285 1 δλα τι 234 τι οτι
 286 1 δλα τι 234 τι οτι=ο'θ'
 320 1' οτι 1"23 δλα τι 4 δλοτι

TM: נב

321 1' ωδε 1"234 δε

TM: רשא

288 1 εν η 234 καθ ην=ο'θ'
289 1 εν οις 234 δι ους

335 1" ωσπερ 1'234 ως

111* 4 εν η 123 ης

119* 4 οστις 23 ος

130* 4 αλλ η οσα 1' α 23 οσα Ken. om ρσα

71b* 4' ος εαν 1234" ος αν

95* 4' οταν 4" ηνικα 23 ηνικα αν

98* 4' οι ουτες 134" οι

TM: רשאכ

290 1 ηνικα 234 ως

291 1 ου τροπον 234 καθα

292 1 οσα 234 καθαπερ

293 1 ου τροπον 234 καθως

294 1 ως ει τι 234 ου τροπον=ο'θ'

322 1' καθως 1"234 ως

366 2 ηνικα 13 καθως 4 αφ ου(137*)

137* 4 αφ ου 13 καθως 2 ηνικα(366)

TM: הפא

84* 4' τινες 1234" που

TM: תאזכ

323 1' ως αυτη 1"234 ουτως

TM: קר

143* 4 μονον 123 κλην

TM: ה(---)

324 1' εα 1"234"εις

144* 4 εν 123 εις

Ken. om η-

76* 4' εις 1234" εκ
 106* 4' και 4" και εις 123 εις

TM: nnn

261 1 εκ 234 κατα

CONCLUSIONES

1) Omissiones y adiciones de particulas.

Omissiones del grupo 1=1'+1"	28	(n° 1-28)
Adiciones del grupo 1=1'+1"	42	(n° 40-77.46b.76bc.77b)
Omissiones del subgrupo 1'	12	(n° 29-39.36b)
Adiciones del subgrupo 1'	15	(n° 78-91.91b)
Omissiones del subgrupo 1"	0	
Adiciones del subgrupo 1"	2	(n° 92.93)
Omissiones del grupo 2	12	(n° 336-347)
Adiciones del grupo 2	10	(n° 348-357)
Omissiones del grupo 3	13	(n° 367-378.368a)
Adiciones del grupo 3	2	(n° 379.380)
Omissiones del grupo 4=4'+4"	13	(n°14*-23*.16b*20b*21b*)
Adiciones del grupo 4=4'+4"	40	(n°29*.31*-70*)
Omissiones del subgrupo 4'	12	(n°1*-12*)
Adiciones del subgrupo 4'	3	(n°25*.27*.28*)
Omissiones del subgrupo 4"	3	(n°389-391)
Adiciones del subgrupo 4"	8	(n°392-397.397bc)

2) Cambios en la traducción de las particulas

Cambios en la traducción del grupo 1=1'+1"	210
(n° 94-295.105b.170ab.233ac.237b.258b.259b.)	
Cambios en la traducción del subgrupo 1'	31
(n° 296-324.305a.315b)	

Cambios en la traducción del subgrupo 1" (n° 325-335)	11
Cambios en la traducción del grupo 2 (n° 358-366)	9
Cambios en la traducción del grupo 3 (n° 381-388)	8
Cambios en la traducción del grupo 4 (n° 108*-132*.134*-141*.143*-153*108b*.118b* 119b*.123b*.129b*.131b*c*.133b*.137b*)	53
Cambios en la traducción del subgrupo 4' (n° 71*-99*.101*-106*.71b*.78b*.99b*.102b*)	39
Cambios en la traducción del subgrupo 4" (n° 398-415)	18

Ordenadas de mayor a menor, el número de omisiones, adiciones y cambios en la traducción de las partículas es el siguiente:

OMISIONES	ADICIONES	CAMBIOS EN LA TRADUCCION
Gr. 1.....28	Gr. 1.....42	Gr. 1.....210
3.....13	4.....40	4.....53
4.....13	1'.....15	4'.....39
1'.....12	2.....10	1'.....31
2.....12	4".....8	4".....18
4'.....12	4'.....3	1".....11
4".....3	1".....2	2.....9
1".....0	3.....2	3.....8

El grupo 1 es el que tiene en su texto e mayor número de variantes en esta IIIª Parte. Sin embargo sus omisiones y adiciones de partículas no son numéricamente tan significativas como sus cambios en la traducción.

Son 210 los casos en los que el grupo 1 traduce las partículas hebreas de modo diferente al resto de la tradición griega de LXX. Los subgrupos 1' y 1", por su parte tienen 31 y 11 cambios de orden respectivamente.

Los grupos 4 y 4' tienen también un elevado número de variantes de este tipo, pero en su texto sólo encontramos un total de 92 lecciones consistentes en lo que hemos denominado "cambios de traducción de las partículas".

Esto parece indicar que estas variantes de cambios en la traducción de preposiciones, conjunciones, adverbios...etc, son una importante nota revisional del texto representado por los mss. del grupo 1.

Respecto a los restantes grupos textuales, hay que señalar que los textos de 4 y 4' son un único texto, fundamentalmente en lo que concierne a las omisiones y cambios en la traducción; el subgrupo 4", por su parte, no tiene apenas omisiones y se aparta del subgrupo 4' en las lec. 0, coincidiendo 4' y 4"=4 en las lec. +; esto hace que el subgrupo 4', de forma independiente, carece casi por completo de adiciones y tiene un número de adiciones semejante al de otras familias textuales. Sumando las omisiones y los cambios en la traducción de 4 y 4' resulta que el texto representado por los mss. KZgln(o)w, que es el hilo conductor del grupo 4, tiene 25 omisiones y, como ya hemos indicado 92 cambios en la traducción.

Los grupos 2 y 3 tienen muy pocas variantes relativas a partículas, siendo más significativas en el texto del grupo 3 las omisiones que las adiciones.

1. El grupo 1=1'+1"
=====

1. Omisiones del grupo 1: 28

- | | | |
|---|----|---|
| 1.1. <u>Gr. 1: lec. 0 = TM: lec. 0:</u> | 12 | (n° 2.5.8.9.10.12.15.17.19.21.26.27) |
| 1.2. <u>Gr. 1: lec. 0 ≠ TM: lec. +:</u> | 16 | (n° 1.3.4.6.7.11.13.14.16.18.20.22-25.28) |

2. Adiciones del grupo 1: 42

- 2.1. Gr. 1: lec. + = TM: lec. +: 33 (n°41-46.48-50.52-57.59
61.63-67.69.70-76.76bc.77b)
- 2.2. Gr. 1: lec. + ≠ TM: lec. 0: 9 (n°40.46b.47.51.58.60.62.
68.77)

3. Cambios en la traducción del grupo 1: 210 (n°94-295.105b.170ab.
233ac.237b.258b.259b)1) Omissiones del grupo 1=1'+1"

El grupo 1 tiene un número similar de omisiones de partículas según y en contra del TM, de forma que, en lo que concierne a este tipo de variantes, no puede pensarse en una recensión sistemática de este texto respecto, por lo menos, al TM.

1.1. Las lec.0 del grupo 1=lec.0 TM son muy escasas. En los n° 9 12 17 y 26 las lec. omitidas por el grupo 1 son lecciones atribuidas a Orígenes.

En el n°8 la lec. omitida por el grupo 1 no se encuentra en el TM pero sí en el aparato crítico de Ken.

En todas estas lecturas, el sustrato hebreo que subyace en el texto del grupo 1 parece estar más cerca del TM que el de los restantes grupos textuales.

1.2. Son 16 las omisiones del grupo 1 en contra del TM y de los restantes mss. de LXX.

Algunas de ellas, sin embargo, más que omisiones podrían ser consideradas como cambios en la traducción de las mismas lec. hebreas; así en los n° 11 14 18 20 y 25 el grupo 1 traduce los términos regidos por las preposiciones -ל y לִּא por dativo sin preposición, mientras que los restantes grupos textuales tienen מִן + acusativo. En esta misma línea se podría interpretar la lec. del n°13 con cambio de Vorlage לִּי por לוֹ.

En el n° 1 la lec. omitida por el grupo 1 está atribuida a אֲשֶׁר y en los n°11 y 20 a אֲשֶׁר אֲשֶׁר.

Estas lecturas son muy poco significativas, y únicamente alguna de ellas (n° 13) podría depender de un sustrato hebreo diferente del TM.

2) Adiciones del grupo 1.

2.1. La mayor parte de adiciones del grupo 1 coinciden en mayor o menor grado con lecciones del TM.

Muchas de estas adiciones son claramente recensionales: n° 44, traducción de $\omega\lambda$ por $\kappa\alpha\lambda\ \gamma\epsilon$; n° 46 57 y 64, traducción de $\kappa\lambda$ por $\delta\eta$, está adición en los n°57 y 64 figura bajo asterisco; traducción de $-\lambda$ por $\acute{\epsilon}\nu$ n°45 50 66 67 70 y 74; de $-\eta$ por $\acute{\alpha}\sigma$ n°72; de $-\nu$ por $\kappa\alpha\lambda$ etc.

Dos de estos añadidos del grupo 1 parecen tener como base un sustrato hebreo algo diferente del TM, así n°42, el grupo 1 tiene $\epsilon\nu$ mientras que es $-\lambda$ la lec. del TM y en el n° 65 el grupo 1 $\alpha\kappa\omicron$ mientras que el TM tiene $-\lambda$, el Cd. 187 de Ken. tiene la variante $-\lambda$, pero la lec. $-\eta$ no está atestiguada en ningún códice hebreo.

2.2. Las adiciones del grupo 1 en contra del TM son muy escasas y poco significativas: n°40 $\epsilon\lambda\varsigma$, n°51 $\kappa\alpha\lambda$, n°58 $\alpha\nu$, n° 62 $\epsilon\alpha\nu$, n°68 $\nu\nu\nu$...etc.

Solamente hay que señalar dos casos en los que estas adiciones siguen una Vorlage diferente al TM: n°47, la lec. $-\lambda$ está atestiguada en el Targum y n° 60, la traducción de λ $\kappa\alpha\lambda\ \gamma\epsilon\ \epsilon\gamma\omega$ parece corresponder a la lec. de Ken. $\omega\lambda\kappa\iota$.

3) Cambios en la traducción del grupo 1.

Son 210 los cambios en la traducción del grupo 1, numerosísimos para no ver en ellos, al contrario de lo que ocurría en las omisiones, una marcada intencionalidad de corrección del texto propia de este grupo.

Los rasgos más importantes de estos cambios son:

-Traducción de $-\nu$ por $\kappa\alpha\lambda$. El grupo 1 traduce esta partícula hebrea por $\kappa\alpha\lambda$ en 6 ocasiones (n°88,100.101.102.105 y 105b) y sólo 2 por $\delta\epsilon$ (n°99 y 104), en contra de los restantes mss. de LXX que tienen $\delta\epsilon$ en los n°98 101 102 105b 105 y $\kappa\alpha\lambda$ en los n°99 y 104.

-Traducción de $\delta\lambda$ por $\kappa\alpha\upsilon$ $\gamma\epsilon$. Cf. n°128 y 129. El subgrupo 1" traduce también en dos ocasiones $\delta\lambda$ por $\kappa\alpha\upsilon$ $\gamma\epsilon$ (n° 327 y 328), esta traducción $\kappa\alpha\upsilon$ $\gamma\epsilon$ parece extenderse posteriormente a los mss. de otros grupos, cf. n°71* 72* 74* 85* 87*...etc.)

-Traducción de $-\delta$ por $\acute{\epsilon}\nu$. De los 29 pasajes en que es objeto de variantes en el texto del grupo 1 la traducción de esta partícula hebrea, el grupo 1 tiene $\acute{\epsilon}\nu$ en 18 ocasiones (cf. n° 131 133 134 137 138 140 141 143 144 147-149 151-156). En los n°136 145 y 146 la lec. del grupo 1 coincide con variantes atestiguadas por Ken. Esto puede hacer pensar que en los casos en que el grupo 1 traduce $-\delta$ por $\epsilon\lambda\varsigma$ n°132 135 y 136, $\kappa\rho\omicron\varsigma$ n°130 145 y 146 o $\epsilon\kappa$ n°150 y 158, que son precisamente los casos en los que los restantes mss. de LXX tienen $\acute{\epsilon}\nu$, la Vorlage que sirvió de base a la recensión del grupo 1 discrepaba del TH y tenía $\beta\gamma$, $-\beta$ y $-n$ respectivamente.

En el n°157 parece claro que era la Vorlage de la primitiva LXX la que tenía $-n$ en lugar de $-\delta$ ya que toda la tradición manuscrita griega ha traducido $1\alpha\kappa\omicron-234\epsilon\kappa$.

-Traducción de $-\delta$ por $\acute{\omega}\varsigma$. Cf. n° 170a 171-176 y 175b, Sólo en una ocasión (n° 170) $\acute{\omega}\varsigma$ es la lec. de los grupos 2 3 y 4 mientras que la lec. exclusiva del grupo 1 es $\omega\sigma\epsilon\lambda$.

-Traducción de $\eta\mu$ $-n$ por $\acute{\alpha}\kappa\acute{\omicron}$. Son 57 las variantes en las que el grupo 1 cambia, respecto de los restantes mss. de LXX, la traducción de la partícula $\eta\mu$.

En 49 de estos pasajes la lec. del grupo 1 es $\alpha\kappa\omicron$ (Cf. n°179-194 196 203 204 206 209-217 219-224 226-232).

Los grupos 2 3 y 4 tienen en 45 de estos mismos pasajes la lec. $\epsilon\kappa$ (cf. n° 179-191 193 194 196-203 204 206 209-217 219-226 228-232); de forma que las lec. $\alpha\kappa\omicron$ en el grupo 1 y $\epsilon\kappa$ en los restantes grupos textuales son, prácticamente, correlativas.

Parece que el grupo 1 ha ido sustituyendo sistemáticamente la preposición $\acute{\epsilon}\kappa$ por $\acute{\alpha}\kappa\acute{\omicron}$, tal vez por ser el uso de $\acute{\alpha}\kappa\acute{\omicron}$ más corriente en griego helenístico. Como es sabido la preposición $\acute{\alpha}\kappa\acute{\omicron}$ ha ido desplazando a $\acute{\epsilon}\kappa$ hasta desaparecer esta última en griego moderno¹.

1) Cf. A DEBRUNNER, Geschichte der gr. Sprache. II p. 116 (183b)

-Traducción de ἡμερὰ por ὁμοίως en lugar de κατὰ κράτος
cf. n°233 233b 233c.

-Traducción de ἡμερὰ por ἐκεί (cf. n° 250-252) y de ἡμερὰ
por ἐπὶ αὐτῶν (253 254 255 αα-)¹

-Traducción de οὐ por καὶ (cf. n°258 258b 259 259b)

-Traducción de ἡμερὰ por εἰς (cf. n°276 278) y εἰς τὴν
(cf. n°275 277 279)

-Traducción de לפני por ἐνώπιον (n°282-284), en el n°
281 el grupo 1 tiene ἐμπροσθεν y el aparato crítico de Ken. nos
ha conservado la variante לפני.

-Traducción de מרוע por δὲ τὴν (cf. n° 285 286).

Resumiendo:

1/ Tanto las adiciones como, sobre todo, los cambios
en la traducción de las partículas constituyen una de las
características más importantes del grupo 1. En ambos casos
es fácilmente constatable la intencionalidad de estas correc-
ciones.

2/ Las adiciones y cambios de traducción de estas lecturas
que encontramos en el grupo 1 son el resultado de una recensión
hecha sobre la base de un texto hebreo bastante parecido pero
no idéntico al TM.

3/ Los cambios en la traducción de las partículas supo-
nen; además una homogeneización en la traducción al griego
de cada partícula ^{hebreo} ~~griego~~.

-El subgrupo 1'

1. Omisiones del subgrupo 1': 12

1.1. Sqr. 1': lec. 0 = TM: lec. 0: 4 (n° 31 32 35 38)

1.2. Sqr. 1': lec. 0 ≠ TM: lec. +: 8 (n° 29 30 33 34 y 36)

1) Cf. D. BARTHÉLEMY, Devanciers...p. 54ss.

2. Adiciones del subgrupo 1': 15

2.1. Sgr. 1': lec. + = TM: lec. +: 11 (n°78 80-85.87-90)2.2. Sgr. 1': lec. + ≠ TM: lec. 0: 4 (n°79 86 91 91b)

3 Cambios en la traducción del subgrupo 1': 31 (n° 296-324 305a 315b)

1) Omisiones del subgrupo 1'

1.1. Sólo en cuatro pasajes la omisión del subgrupo 1' respecto a los restantes mss. de LXX coincide con el TM. Son muy pocos casos para poder emitir un juicio sobre ellos.

1.2. En 8 pasajes, el subgrupo 1' omite una partícula que tiene equivalencia en el TM. En los n°34 y 36 la omisión del sgr. 1' coincide con omisiones atestiguadas en el aparato crítico de Ken. En el n° 36 los mss. pertenecientes al subgrupo 1" tienen una omisión mayor. Las restantes omisiones exclusivas de este subgrupo son pequeñas variantes semejantes a las omisiones de partículas en contra del TM que encontrábamos en el grupo 1.

2) Adiciones del subgrupo 1'

2.1. Las adiciones de partículas del subgrupo 1', aunque no son muy abundantes, coinciden en su mayoría con lecturas del TM. Algunas de ellas podrían ser, al igual que ocurría con las adiciones del grupo 1, consideradas recensionales, cf. n° 78 81 82 87 89 y 90. La adición de 1' del n°90 coincide con la atribuida a o' y α'.

2.2. Son cuatro las adiciones de 1' en contra del TM. Lo único que puede decirse de estas lecturas es que pueden haberse incorporado en el texto del subgrupo 1' a lo largo de su transmisión textual.

3) Cambios en la traducción del subgrupo 1'

Los cambios en la traducción de las partículas exclusivos del subgrupo 1' son bastante numerosos, pero bastante diferentes

de los cambios en la traducción del grupo 1. Así: el subgrupo 1' traduce la partícula hebrea $\text{-} \text{ב}$ por πρὸς en el n°298, por εἰς en los n° 299 y 301 y sólo en el n° 300 tiene ἐν . Del mismo modo en los n° 305a 307 tiene ἐκ , en el 305 διὰ , en los 306 308 y 310 από y en el n°309 κατά como equivalente de -n .etc.

Los cambios de traducción de los manuscritos de este subgrupo afectan a numerosas partículas y, aunque no es constante al traducir las mismas partículas, en casos en los que sólo tiene una variante de cambio de traducción de una partícula determinada parece seguir la técnica recensional del grupo 1. Cf. n°304 314 y 318.

Resumiendo:

1/ Las omisiones y adiciones de 1' son bastante escasas y no difieren esencialmente de las omisiones y adiciones del grupo 1. Algunas de las adiciones de 1' según el TM parecen tener también carácter recensional.

2/ Los cambios en la traducción de las partículas de 1' no presentan una coherencia interna dentro del propio texto del subgrupo 1', son cambios de traducción de muchas partículas y sólo en algunos casos la traducción de 1' coincide con la del grupo 1 para alguna determinada partícula.

3/ Pensamos que es el subgrupo 1' quien se aparta de 1", debido esencialmente a que 1" no tiene apenas variantes y coincide básicamente con el grupo 1. Las variantes de 1' respecto a 1" pueden haberse producido debido a una diferente transmisión del mismo texto.

-El subgrupo 1"

1. Omisiones del subgrupo 1": 0
2. Adiciones del subgrupo 1": 2 (n°92 93)
 - 2.1. Sgr. 1": lec. + = TM: lec. +: 0
 - 2.2. Sgr. 1": lec. + ≠ TM: lec. 0: 2 (n°92 93)

3. Cambios en la traducción del subgrupo 1": 11 (n°92 93)

2) Adiciones del subgrupo 1"

El subgrupo 1" no tiene ninguna omisión y sólo son dos sus adiciones, ambas en contra del TM. En una de ellas la adición de 1" coincide con una lec. hebrea atestiguada por Ken. n° 93.

3) Cambios en la traducción del subgrupo 1"

Los cambios de traducción de este tipo de lecturas de 1" respecto a los demás mss. de LXX y fundamentalmente respecto a 1' son muy escasos. Lo único a tener en cuenta es la tendencia de 1" a traducir $\alpha\lambda$ por $\kappa\alpha\lambda$ $\gamma\epsilon$ en los casos en que 1' tiene sólo $\kappa\alpha\lambda$. Cf. n° 327 y 328.

Resumiendo:

El texto del subgrupo 1" coincide, básicamente, con el del grupo 1 hasta el punto de poder afirmar que se trata de un único texto del que se aparta 1' en algunas ocasiones.

El subgrupo 1" parece, pr tanto, el mejor representante de la recensión llevada a cabo por el grupo 1 ya que coincide esencialmente con él y parece llevarla más lejos.

2. El grupo 2

=====

1. Omisiones del grupo 2: 12

1.1. Gr. 2: lec. 0 = TM: lec. 0: 2 (n°339 342)

1.2. Gr. 2: lec. 0 \neq TM: lec. +: 10 (n°336-338.340)

2. Adiciones del grupo 2: 10

2.1. Gr. 2: lec. + = TM: lec. +: 6 (n°350 351 353-355 357)

2.2. Gr. 2: lec. + \neq TM: lec. 0: 4 (n° 348 349 352 356)

3. Cambios en la traducción del grupo 2: 9 (n°358-342)

1) Omisiones del grupo 2.

1.1. Sólo dos lec.0 del grupo 2 coinciden con lec.0 del TM. Cf. n°358 y 342.

1.2. Las restantes 10 omisiones del grupo 2 son en contra de lecturas atestiguadas en el TM. En los pasajes estudiados en los n°336 337 345 y 347 la tradición griega se nos ha transmitido con variantes.

2) Adiciones del grupo 2.

2.2. Las lecturas adicionales del grupo 2 que no tienen equivalencia en el TM son, a excepción de la estudiada en el n° 356, lecciones obelizadas, cf n°349 352 y 348, en este último caso parece tratarse de un error de asterisco por óbelo. Son, pues, lecturas representativas de la primitiva LXX.

2.1. Las adiciones del grupo 2 que coinciden con lec. del TM figuran, salvo el n° 354, bajo asterisco. Cf. n° 350-353, 355 y 357.

En dos casos, n°351 y 355 la omisión de la mayoría de la tradición manuscrita griega coincide con variantes hebreas del aparato crítico de Ken.

Las adiciones del grupo 2 según el TM son adiciones hexaplares ya que coinciden plenamente con las notas peculiares de la recensión atribuída a Orígenes.

3) Cambios en la traducción del grupo 2.

Son sólo 9 los casos en los que el grupo 2 cambia, respecto a los restantes grupos textuales, la traducción de las partículas.

Son, al parecer, pequeños rasgos estilísticos, y sólo en algún caso aislado la lec. del grupo 2 parece corresponderse mejor con la del TM que la de los restantes grupos. Cf. n° 361.

Resumiendo:

1/ Las variantes del grupo 2 relativas a omisiones y adiciones de partículas son bastante escasas.

2/ Las adiciones del grupo 2 de este tipo de lecturas corresponden exactamente a la técnica recensional atribuida a Orígenes. Las lec. de LXX que no tienen equivalencia en el TM figuran bajo óbelo y las lecturas adicionales que coinciden con el TM son lecciones asterizadas.

3/ El texto del grupo 2 carece casi por completo de variantes de cambios en la traducción de las partículas.

3. El grupo 3 =====

1. Omisiones del grupo 3: 13

1.1. Gr. 3: lec. 0 = TM: lec. 0: 1 (n° 376)

1.2. Gr. 3: lec. 0 ≠ TM: lec. 0: 12 (n°367-378 368a)

2. Adiciones del grupo 3: 2

2.1. Gr. 3: lec. + = TM: lec. +: 1 (n°378)

2.2. Gr. 3: lec. + ≠ TM: lec. 0: 1 (n°380)

3) Cambios en la traducción del grupo 3: 8 (n°381-388)

1) Omisiones del grupo 3.

1.1. En un sólo caso una lec.0 del grupo 3 coincide con una lec. 0 del TM. Cf. n°376.

1.2. Las 12 omisiones restantes de este grupo son en contra del TM y de los restantes grupos textuales de LXX, que en muchos de estos casos tienen variantes. Cf. n° 367 368a 371 372 y 377.

2) Adiciones del grupo 3

Únicamente en dos ocasiones el grupo 3 tiene una lec. que no se encuentra en las restantes familias textuales de LXX. Cf. n°379: lec. de 3 ≠ TM y n°380 lec. de 3 = TM. Por lo que se puede afirmar que este texto carece totalmente de adiciones peculiares.

3) Cambios en la traducción del grupo 3.

Lo más destacable de los cambios de traducción del grupo 3 es su tendencia a traducir $\gamma\gamma\gamma$ por $\epsilon\nu\alpha\nu\tau\acute{\iota}\omicron\nu$. Cf. n° 386 387 y n° 244 y 314, esta misma tendencia parece tenerla también el subgrupo 4". También hay que resaltar la traducción de $\lambda\gamma\eta$ por $\acute{\alpha}\pi\omicron$ $\acute{\alpha}\nu\theta\epsilon\nu$ que parece propia de este grupo. Cf. n° 385 y 254.

Los restantes cambios de este grupo no parecen tener una gran significación.

Resumiendo:

1/ El grupo 3 carece casi por completo de lecturas propias concernientes a adiciones de partículas.

2/ Las omisiones del grupo 3 son también poco numerosas y significativas; no son recensionales, ya que discrepan en su mayoría del TM, y pueden haber ido surgiendo a lo largo de la transmisión textual de estos mss.

3/ Los cambios de traducción del grupo 3, también poco abundantes, señalan únicamente como propio de este grupo, la traducción de $\gamma\gamma\gamma$ por $\epsilon\nu\alpha\nu\tau\acute{\iota}\omicron\nu$ y de $\lambda\gamma\eta$ por $\acute{\alpha}\pi\omicron$ $\acute{\alpha}\nu\theta\epsilon\nu$ que podría ser una lec. mixta, mezcla de $\acute{\alpha}\pi\omicron$ y $\epsilon\pi\acute{\alpha}\nu\theta\epsilon\nu$.

4. El grupo 4=4'+4"

=====

1. Omisiones del grupo 4: 13

1.1. Gr. 4: lec. 0 = TM: lec. 0: 01.2. Gr. 4: lec. 0 ≠ TM: lec. +: 13 (n°14*-23*.16b*.20b*21b*)

2. Adiciones del grupo 4: 40

2.1. Gr. 4: lec. + = TM: lec. +: 1 (n°70*)2.2. Gr. 4: lec. + ≠ TM: lec. +: 39 (n° 29*.31*-69*)

3. Cambios en la traducción del grupo 4: 53 (n°108*-132*.134*-

141*.143-153*.108b*.118b*.119b*.123b*.131b*c*.133b*137b*)

1) Omisiones del grupo 4

1.2. Las 13 omisiones de partículas que encontramos en el texto del grupo 4 discrepan invariablemente del TM, pero tres de ellas coinciden con omisiones que se hallan en los códigos hebreos colacionados por Ken. Cf. n° 18* 19* y 21*.

Las omisiones del grupo 4 coinciden, en líneas generales, con las omisiones del subgrupo 4' y con las de los grupos 2 y 4 y 2 y 4'. Estas omisiones podrían muy bien ser originales de LXX.

2) Adiciones del grupo 4.

2.1. Sólo en un pasaje el grupo 4 parece estar más cerca del TM que los restantes grupos textuales de LXX. Cf. n° 70*.

2.2. Las adiciones del grupo 4 en contra del TM son muy abundantes. Algunas de ellas coinciden con lec. hebreas atestiguadas en los Cds. colacionados por Ken. y De Ros. Cf. n° 31* 32* 44* 54* y 58*.

Dos de las lec. propias del grupo 4 son lecciones obelizadas (n° 37* y 65*). Las características de estas variantes son semejantes a las adiciones de los grupos 2 y 4 (cf. n° 426-441), y también a las adiciones en contra del TM que encontramos en el grupo 2.

Muchas de estas lecturas podrían ser representativas de la LXX primitiva; pero muchas otras no son sino correcciones estilísticas muy propias y frecuentes en el texto de los manuscritos de este grupo.

3) Cambios en la traducción del grupo 4

Los cambios en la traducción de los grupos 4 y 4' presentan las mismas características. El estudio de estas variantes lo haremos al estudiar estas lec. en el texto de 4' que, como ya hemos ido señalando, es el mejor representante de su grupo.

Resumiendo:

1/ El texto del grupo 4 coincide totalmente con el de 4'. El subgrupo 4" se aparta de 4' en la mayoría de las omisiones y en algunos cambios en la traducción de las partículas. Las conclusiones de 4' valen también para el grupo 4 en lo que concierne a este tipo de variantes.

2/ En las adiciones de partículas coinciden los textos de los subgrupos 4' y 4" y es el grupo 4 el que, después del grupo 1, tiene un mayor número de adiciones.

Las adiciones del grupo 4 no son recensionales. Por tratarse, en algunos casos, de lec. obelizadas y por coincidir en sus características con las adiciones de los grupos 2 y 4 puede pensarse que algunas de estas adiciones del gr. 4 son originales. Otras, en cambio, parecen corresponder más bien a correcciones estilísticas.

Finalmente hay que señalar que algunas de estas adiciones corresponden a un sustrato hebreo diferente del TM y que nos parece no ser otro que el de la Vorlage alejandrina.

-El subgrupo 4'

1. Omisiones del subgrupo 4': 12

1.1. Sgr. 4': lec. 0 = TM: lec. 0: 3 (n° 2* 5* 8*)

1.2. Sgr. 4': lec. 0 ≠ TM: lec. +: 9 (n° 1* 3* 4* 6* 7* 9*-12*)

2. Adiciones del subgrupo 4': 3

2.1. Sgr. 4': lec. + = TM: lec. +: 2 (n°25* 28*)2.2. Sgr. 4': lec. + ≠ TM: lec. 0: 1 (n° 27*)

3. Cambios en la traducción de 4': 39 (n° 71*-99* 101*-106* 71bb* 78b* 99b* 102b*)

1) Omisiones del subgrupo 4'

1.1. En tres ocasiones una omisión de 4' coincide con una lec.0 del TM (n°2* 5* y 8*), en el n°2* la mayoría de la tradición manuscrita de LXX tiene una lec. reseñada por Apt.

1.2. Las omisiones del subgrupo 4' en contra del TM son iguales que las del grupo 4. En dos pasajes las lec. omitidas por 4' son lec. que se encuentran bajo asterisco, cf. n°9* y 10*; y en tres pasajes las omisiones de 4' coinciden con omisiones atestiguadas en los Cds. hebreos colacionados por Ken. cf. n°3* 4* 10*.

El que la lec. del n°10* sea una lec. asterizada que coincide con una lec. del TM, pero cuya omisión está atestiguada en el aparato crítico de Ken., parece avalar la hipótesis tanto de que la omisión de 4' es original de LXX como de que la Vorlage de la LXX alejandrina no tenía esta lectura.

2) Adiciones del subgrupo 4'

El subgrupo 4' carece casi por completo de adiciones ya que en este tipo de variantes los subgrupos 4' y 4" coinciden en sus lecturas.

1.1. En dos ocasiones n°25* y 28* la adición de 4' no traduce exactamente la lec. del TM.

1.2. La lec. de 4' reseñada en el n°27* de la M.d.L. no encuentra equivalencia de ninguna clase en el TM.

3) Cambios en la traducción del subgrupo 4'

Como ya hemos indicado antes, vamos a estudiar conjuntamente

los 92 cambios en la traducción de las partículas del grupo 4 (53) y del subgrupo 4' (39) por ser variantes pertenecientes a un mismo y único texto.

Llama, en especial, la atención, la disparidad con que los grupos 4 y 4' traducen, en muchas ocasiones, las mismas partículas hebreas.

En 7 pasajes los cambios en la traducción de 4 y 4' corresponden a una laguna en el TM (n°132* 135* 136* 151* 73* 101* y 104*), y en otros 20, traducen diversamente una partícula hebrea en sólo una o dos ocasiones (n°118* 108b* 117* 99b* 99* 92* 123* 118b* 82* 134* 94* 77* 102* 90* 137* 84* 143* 144* 143* 144* 76* 106*).

Esto parece indicar que estas variantes son pequeñas correcciones estilísticas que no corresponden a una técnica determinada de corrección ni mucho menos de recensión según el texto hebreo.

La discrepancia en la traducción de otras partículas en relación con otros grupos textuales es más significativa. Así: en los n°119b* 129b* 78* 91* y 102* 4 y 4' traducen \neg por $\delta\epsilon$ en lugar de por $\kappa\alpha\iota$, lo que parece corresponder a cambios estilísticos.

La partícula hebrea \neg es traducida por 4 y 4' de diversa manera que el resto de la tradición manuscrita de LXX en 16 ocasiones, y, mientras la mayor parte de mss. griegas traducen esta partícula por $\epsilon\nu$, el texto representado por 4 y 4' tiene las lecciones más variadas: $\epsilon\iota\varsigma$ n°113* 121* 78* 80* 97*; $\delta\iota\acute{\alpha}$ n°88*; $\pi\rho\acute{o}\varsigma$ n°131* 89*; $\epsilon\pi\acute{\iota}$ n°110* 122* 125* 127* 141*; $\upsilon\pi\acute{o}$ n°124*; $\epsilon\kappa$ n°145; $\acute{\alpha}\mu\alpha$ n° 96.

Algo parecido ocurre con la preposición η . De las 12 ocasiones en que la traducción de este morfema es objeto de variantes en el texto de 4 y 4', en 6 la mayoría de la tradición griega tiene $\acute{\alpha}\pi\acute{o}$, mientras que los grupos 4 y 4' presentan diversas lec.: $\epsilon\nu$ n°103* 105*; $\epsilon\pi\acute{\iota}$ n°108* 83*; $\epsilon\kappa$ n°128* 138*; en dos pasajes se da la situación contraria, es decir, son los gr. 4 y 4' los que tienen $\acute{\alpha}\pi\acute{o}$ frente a una tradición manuscrita con $\epsilon\kappa$. En otros pasajes hay variantes en los mss. griegos, siendo $\acute{\alpha}\pi\acute{o}$ la lección del grupo 1 (cf. n° 128* 138* 147* 153*).

La partícula בכ es traducida por 4 y 4' fundamentalmente por ἐπί (cf. n°116* 120* 146* 79*) y sólo en una ocasión por κατά (cf. n° 115*); los restantes manuscritos tienen ἐἶς (cf. n° 115* 116* y 120*) y πρός (cf. n°146* 179*).

También la conjunción ו es objeto de variantes por parte de 4 y 4' en 7 ocasiones. Estos grupos traducen esta partícula por καί (n°140* 150* 86*), ὅταν (n°112*), διότι (n°123*), ὅτε (n°131b*), χάρη μὴποτεῖν (n°93*), mientras que los restantes grupos textuales tienen ὅτι .

Mencion aparte merece la partícula ב , por ser su traducción καί γε una de las notas que caracterizan el trabajo recensional del texto de los manuscritos palestinenses, considerándose la lec. καί γε καί , frecuente en el texto de 4 y 4' (cf. n° 129* 72* y 85*), como un doblote en el que la lec. καί γε acompañaría la lec. originaria de LXX καί . En los otros casos en que esta partícula hebrea es objeto de variantes en el texto de 4 y 4' estos grupos tienen únicamente καί (cf. n° 114* 71* 74* y 87*, en este último pasaje la lección γε figura bajo X en la versión sirohexaplar).

Resumiendo:

1/ El subgrupo 4' carece casi por completo de adiciones. Es el grupo 4=4'+4" quien tiene este tipo de variantes.

2/ Las omisiones de 4' son de igual naturaleza que las del grupo 4; la mayoría de ellas van en contra del TM.

Por tratarse, en algunos casos, de lec. bajo asterisco cuya omisión está también atestiguada en algún códice hebreo de Ken. podemos establecer la hipótesis de que ni la LXX alejandrina ni su Vorlage tenían estas lecciones.

3/ En lo que concierne a los cambios en la traducción de las partículas, dejando aparte la traducción de ב por καί , que corresponde ciertamente a la traducción de esta partícula en la primitiva LXX, nos inclinamos a pensar que la diversidad que este texto presenta en la traducción de una misma partícula hebrea corresponde a correcciones estilísticas de diferente índole, debido a que, en contra de lo que ocurría en las omi-

siones, los cambios en la traducción de las partículas de los grupos 2 y 4 y 2 y 4' que son, en la LXX de Jueces, los mejores representantes de la LXX original, no tienen apenas lecciones de esta índole.

-El subgrupo 4"

1. Omisiones del subgrupo 4": 3

- 1.1. Sgr. 4": lec. 0 = TM: lec. 0: 0
 1.2. Sgr. 4": lec. 0 ≠ TM: lec. +: 3 (n° 389-391)

2. Adiciones del subgrupo 4"

- 2.1. Sgr. 4": lec. + = TM: lec. +: 0
 2.2. Sgr. 4": lec. + ≠ TM: lec. 0: 8 (n° 392-397)

3. Cambios en la traducción del subgrupo 4": 18 (n° 398-415)

1) Omisiones del subgrupo 4"

1.2. El subgrupo 4" carece casi por completo de omisiones de partículas. Los únicos tres casos en que este subgrupo tiene una lec. 0 discrepa del TM. En el n° 391 la omisión de 4" está también avalada por dos mss. (My) pertenecientes al grupo 3.

2) Adiciones del subgrupo 4"

2.2. También las adiciones de 4" van, invariablemente, en contra del TM. En dos de las ocho adiciones se trata de la adición de la partícula $\delta\eta$ y en el n° 393 la lec. añadida por el sgr. 4" es $\delta\epsilon$.

3) Cambios en la traducción del subgrupo 4"

Muy poco puede decirse de los cambios en la traducción de las partículas que encontramos en el subgrupo 4"; son poco numerosos y no parecen corresponder a ningún tipo de corrección ni revisión.

La nota más destacable es la traducción, por parte de este subgrupo, de la lec. hebrea נעניי por $\epsilon\upsilon\alpha\nu\tau\iota\omicron\nu$, cf. n° 411 y 412, lectura que en el n° 412 parece coincidir con la

atribuida a Orígenes y Teodoción. Una tendencia similar encontramos también en los mss. del grupo 3 (cf. p. 310).

Resumiendo

1/ El subgrupo 4" carece casi por completo de omisiones de partículas.

2/ Las adiciones de 4" son también poco numerosas y significativas ya que en las adiciones 4" suele coincidir con el subgrupo 4'.

3/ Los cambios en la traducción de este subgrupo son poco numerosos y no parecen deberse a ningún tipo de corrección ni de revisión.

4/ Lo único que parece ser digno de mención es que cuando 4" se separa de 4' parece tener una cierta tendencia a tener lecciones semejantes a las del grupo 3.

2. Variantes de varios grupos

CUADRO SINOPTICO de las lecturas de esta Tercera Parte que coinciden en más de una familia textual.

GRUPOS	NUMEROS	TOTAL
1 + 2	416 418 419 420 421 422	6
3 + 4	416 417 418 419 420 421 422	7

1 + 2 + 4'	423 424	2
3 + 4"	423 424 425 497	4

1 + 3	426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 461 462	35
2 + 4	426 427 428 428 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462	37

1 + 3 + 4"	463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 492b493 494 495 496 498 499	36
2 + 4'	425 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490-491 492 492b493 494 495 496 497 498 499 500 535 546 555	43

GRUPOS	NUMEROS	TOTAL
1 + 4	501 502 503 504 505 506 507 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 531 522	21
2 + 3	501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 531 539 545	25

1 + 4'	523 524 525 526 527 528 529 530 531	9
2 + 3 + 4"	523 524 525 526 527 528 529 530	8

1 + 4"	532 533 534 535	4
2 + 3 + 4'	532 533 534	3

1' + 2	536 537	2
1" + 3 + 4	537	1

1'+2 +3 +4"	557	1
1" + 4'	557	1

1' + 2 + 4	553 554 556	3
1" + 3	445 460 479 536 546 553 554 556	8

1' + 3	555	1

1'+ 3 + 4	551 552 554	3
1"+ 2	551 552	2

GRUPOS	NUMEROS	TOTAL
1' + 3 + 4"	500	1

1' + 4	538 539 540 541	4
1" + 2 + 3	538 539 541 548	4

1' + 4'	542 544 545	3
1" + 2 + 3 + 4"	542 543 544 555	4

1' + 4"	546 547 549 550 555	5
1" + 2 + 3 + 4'	547 549	2

El número de lecturas en las que coincide más de un grupo, y su frecuencia dentro del total de 142 variantes estudiadas es:

1+2.....6	1+2.....8	5,6%
1+2+4'.....2	1'+2.....6	4,2%
1'+2.....2	1"+2.....12	8,4%
1'+2+3+4".....1		
1'+2+4.....3	Y desdoblando el gr. 1 en sus subgrupos:	
1"+2.....2		
1"+2+3.....4	1'+2.....14	9,8%
1"+2+3+4".....4	1"+2.....20	14%
1"+2+3+4'.....2		

1+3.....35	1+3.....71	50%
1+3+4".....36	1'+3.....6	4,2%
1"+3+4.....1	1"+3.....18	12,6%
1'+2+3+4".....1		
1"+3.....8	Y desdoblando el gr. 1 en sus subgrupos:	
1'+3.....1		
1'+3+4.....3	1'+3.....77	54%
1'+3+4".....1	1"+3.....89	62,6%
1"+2+3.....4		
1"+2+3+4".....4		

1+2+4'.....2	1+4.....21	14,7%
1+3+4".....36	1+4'.....11	7,7%
1+4.....21	1+4".....40	28,1%
1+4'.....9	1'+4.....10	7%
1+4".....4	1'+4'.....3	2,1%
1"+3+4.....1	1'+4".....7	4,9%
1'+2+3+4".....1	1"+4.....1	0,7%
1"+4'.....1	1"+4'.....2	1,4%
1'+2+4.....3	1"+4".....4	2,8%
1'+3+4.....3		
1'+3+4".....1		

Y desdoblado los gr.1 y 4 en sus subgrupos:

1'+4.....4	1'+4'.....45	31,6%
1'+4'.....3	1'+4".....78	59,9%
1"+2+3+4".....4	1"+4'.....35	24,6%
1'+4".....5	1"+4".....66	46,4%
1"+2+3+4'.....1		

2+3.....25	2+3.....47	33%
2+3+4".....8		
2+3+4'.....3		
1'+2+3+4".....1		
1"+2+3.....4		
1"+2+3+4".....4		
1"+2+3+4'.....2		

1+2+4'.....2	2+4.....38	26,7%
2+4.....37	2+4'.....77	54,2%
2+4'.....43	2+4".....13	9,1%
2+3+4".....8		

Y desdoblado el grupo 4 en sus subgrupos:

2+3+4'.....3		
1'+2+3+4".....1		
1'+2+4.....1	2+4'.....115	80,9%
1"+2+3+4".....4	2+4".....51	35,9%
1"+2+3+4'.....2		

3+4.....7	3+4.....11	7,7%
3+4".....4	3+4'.....5	3,5%
1+3+4".....36	3+4".....54	38%
2+3+4".....8		
2+3+4'.....3	Y desdoblando el grupo 4 en sus subgrupos:	
1"+3+4.....1		
1'+2+3+4".....1	3+4'.....16	
1'+3+4.....3	3+4".....65	
1'+3+4".....1		
1'+2+3+4".....4		
1'+2+3+4'.....2		

Ordenados de mayor a menor, los grupos que coinciden con más frecuencia en este tipo de variantes son:

2 + 4'.....	54,2%
1 + 3.....	50%
3 + 4".....	38%
2 + 3.....	33%
1 + 4".....	28,1%
2 + 4.....	26,7%
1"+ 3.....	18%
1 + 4.....	14,7%
1'+ 3.....	12,6%

Y desdoblando los grupos 1 y 4 en sus subgrupos:

2 + 4'.....	80,9%
1"+ 3.....	62,6%
1'+4".....	54,9%
1'+ 3.....	54%
1"+ 4".....	46,4%
3 + 4".....	45,7%
2 + 4".....	35,9%
1'+ 4'.....	31,6%

Partiendo de la base de que el texto del grupo 4 coincide totalmente con el de 4' ya que, en las adiciones, el subgrupo 4" se aparta de 4' para seguir a los grupos 1 y 3, el balance de este estudio es que 2 + 4' coinciden en un 80,9% de sus lecturas relativas a los cambios de traducción, omisiones y adiciones de partículas.

Los grupos 1 y 3, por su parte, coinciden en un 50% de las variantes estudiadas en el segundo apartado de esta III Parte.

Este estudio también parece indicarnos que el subgrupo 4" está más cerca del grupo 3 que del grupo 1 a pesar de que, en muchas lecciones, coinciden 1 3 y 4".

Los grupos cuyas lecturas parecen tener menos relación son: 1"+4=0,7%, 1"+4'=1,4%, 1'+4'=2,1%, 1'+4'=1,4%, 1'+2=4,2% etc.

RELACION DE ESTAS LECTURAS CON EL TM

1. OMISIONES Y ADICIONES

A. TM: Lec. 0

B. TM: Lec. +

OMISIONES DE LOS GRUPOS 3+4----ADICIONES DE LOS GRUPOS 1+2

416	34=0	12=TM=×
417	34=0	2#TM-1=TM(129)
418	34=0	12=TM=×
419	34=0	12=TM=×
420	34=0	12=TM=×

OMISIONES DE LOS GRUPOS 1+2+4'--ADICIONES DE LOS GRUPOS 3+4"

423 124=TM=0 34"

OMISIONES DE LOS GRUPOS 1+3----ADICIONES DE LOS GRUPOS 2+4

426	13=TM=0	24
427	13=TM=0	24=τ
428	13=TM=0	24=τ
430	13=TM=0	24

A. TM: Lec. 0

431 13=TM=0=0'σ' 24
 432 13=TM=0 24
 433 13=TM=0 24=Ken.
 434 13=TM=0 24
 435 13=TM=0 24=0'θ'
 436 13=TM=0 24=τ
 437 13=TM=0 24
 438 13=TM=0 24
 440 13=TM=0 24=Ken.
 441 13=TM=0 24

B. TM: Lec. +

429 13=0 24=TM
 439 13=0 24=TM
 442 13=0 24#TM

OMISIONES DE LOS GRUPOS 2+4----ADICIONES DE LOS GRUPOS 1+3

445 24=TM=0 1"3-1 443 24=0 13=TM
 450 24=TM=0 13 444 24=0 13=TM
 446 24=0 13=TM=χ
 447 24=0=Ken. 13=TM
 448 24=0 13=TM
 449 24=0 13=TM

OMISIONES DE LOS GRUPOS 1+3+4"-ADICIONES DE LOS GRUPOS 2+4'

463 134"=TM=0 24' 464 134"=0 24'=TM
 465 134"=0 24'=TM

OMISIONES DE LOS GRUPOS 2+4'---ADICIONES DE LOS GRUPOS 1+3+4"

466 24'=TM=0 134" 469 24'=0 134"=TM
 467 24'=TM=0 134" 470 24'=0 134"=TM
 468 24'=TM=0 134" 471 24'=0 134"=TM
 476 24'=TM=0 134" 472 24'=0 134"=TM
 478 24'=TM=0 134" 473 24'=0 134"=TM
 474 24'=0=Ken. 134"=TM=χ
 475 24'=0=Ken. 134"=TM
 477 24'=0=Apt. 134"=TM
 479 24'=0 34"=TM-1=TM(215)
 480 24'=0 134"=TM
 481 24'=0=Ken. 134" #TM
 482 24'=0 134"=TM

OMISIONES DE LOS GRUPOS 1+4----ADICIONES DE LOS GRUPOS 2+3

501 14=TM=0 23 502 14=0 23=TM
 503 14=TM=0 23

OMISIONES DE LOS GRUPOS 2+3----ADICIONES DE LOS GRUPOS 1+4

505	23=TM=0	14	504	23=0=Ken.	14=TM
508	23=TM=0	1-4	506	23=0	14=TM
			507	23=0	14#TM

OMISIONES DE LOS GRUPOS 1+4'----ADICIONES DE LOS GRUPOS 2+3=4"

523	14'=TM=0	234"=Ken.=0'0'
-----	----------	----------------

OMISIONES DE LOS GRUPOS 2+3+4"-ADICIONES DE LOS GRUPOS 1+4'

524	234"=0=Ken.	14'=TM
-----	-------------	--------

OMISIONES DE LOS GRUPOS 2+3+4'-ADICIONES DE LOS GRUPOS 1+4"

532	234'=0	14"=TM
-----	--------	--------

OMISIONES DE LOS GRUPOS 1'+4'--ADICIONES DE LOS GRUPOS 1"+2+3+4"

542	1'4'=0	1"234"=TM
-----	--------	-----------

OMISIONES DE LOS GRUPOS 1'+4"--ADICIONES DE LOS GRUPOS 1"+2+3+4'

546	1'4"=0#Apt.	1"3#TM-24'
-----	-------------	------------

OMISIONES DE LOS GRUPOS 1'+3+4-ADICIONES DE LOS GRUPOS 1"+2

551	1'34=0	1"2=TM
-----	--------	--------

OMISIONES DE LOS GRUPOS 1"+4'--ADICIONES DE LOS GRUPOS 1'+2+3+4"

1"4'=0=Sp.	1'234"=TM
------------	-----------

2. CAMBIOS EN LA TRADUCCION

TM:-----

483	134"	εως	24'	εως	
509	14	εαν	23	αν	
536	1'2	αν	1"3	εαν	4 6'αν(139*)
538	1'4	αν	1"23	εαν	
553	1"3	αν	1'24	εαν	
554	1"3	αν	1'24	εαν	

TM: (---)1

451	13	κλην	24	καλ	
484	134"	συν	24'	καλ	
485	134"	καλ	34'	γαρ	
510	14	εν	34	καλ=ο'θ'	
525	14'	καλ	234"	οτι=σ'	
533	14"	καλ	234'	ουδε	

TM: κλ

452	13	ουχ	24	ουχι	
486	134"	ουκ	24'	ου μη	
555	1'3	ουκ υδου	24'	καλ υδου	1'4" υδου(544) Αρτ. ηκα

TM: δκ

511	14	ελ δε	23	καλ ελ=ο'θ'α'	
-----	----	-------	----	---------------	--

TM: δλ

421	12	καλ γε(γε X) 34	καλ		
487	134"	καλ γε	24'	καλ	
543	1'κα(γω)4'	καλ	1"34"	καλ γε(192*)	

TM: 7

512	14	οτι	23	κατ	
539	1'4	οτε	1"23	οτι	
540	1'4	δλοτι	23	δλα τι	1" οτι (329)

TM: (---)3

453	13	επλ	24	εν
454	13	εν	24	δλα
455	13	εν	24	δλα
488	134"	προς	24'	εν
513	14	προς	23	εν
537	1'2	εν	1"34	επλ
544	1'4'	δλα	1"234	εν
549	1'4"	ελς	1"234'	εν

TM: (---)5

456	13	dat.	24	κερλ
467	13	---	24	κατ=Ken.
458	13	επλ	24	εν

TM: (---)3

459	13	εως	24	καθως
-----	----	-----	----	-------

TM: (---)μ, η

422	12	εν	34	εκ
460	1"3	προς	1'	κατα(309) 24 ακο
489	134"	ακο	24'	εκ
490	134"	ακο	24'	εκ
491	134"	ακο	24'	εκ
492	134"	ακο	24'	εκ
492b	134"	ακο	24'	εκ
493	134"	ακο	24'	εκ
514	14	ακο	23	εκ
515	14	ακο	23	εκ
516	14	ακο	23	εκ
526	14'	ακο	234"	εκ
527	14'	ακο	234"	εκ
528	14'	ακο	23	εκ
550	1'4"	ακο	1"234'	εκ

TM: זא

494 134" dat. 24' προς=λ
 517 14' επλ 23' προς Ken. λγ

TM: ηα

530 14' προς 234" μετα

TM: כעייני

425 1' ενωπλον(247) 24' εναντι 34" εναντιλον
 500 1' ενωπλον 24' εναντι 1"34"εναντιλον
 531 14' ενωπλον 23' εναντι 4" εναντιλον(412)
 535 14" ενωπλον 24' εναντι 3' εναντιλον=ο'θ'(387)

TM: λγ

461 13' επλ 24' εως Ken. λα, γ
 495 134" επλ 24' εις
 496 134" προς 24' επλ
 541 1'4' εν 1"23' επλ
 556 1"3' εν 1824' επλ λρτ. λα

TM: λγμ

424 124' απο 34" εκ
 497 34" απο ανωθεν 1' επανωθεν(257) 24' απο λρτ. μ

TM: ηα

518 14' επλ 23' καλ Ken. ηα

TM: γνδλ

529 14' ενωπλον 234" εναντιλον

TM: γνδμ

545 1'4' απο προσωπου 23' εκ προσωπου 1" προ προσωπου 4" εμπροσθι
 (414)

TM: לנר

519 1" εατος 23 κλην

TM: מרוע

520 1" δλα τλ 23 τλ οτλ=ο'

552 1"2 δλα τλ 1'34 δλοτλ=ο'

TM: רשאכ

498 134" καθως 24' καθα
499 134" καθως 24' ον τροπον

534 14" καθως 234' ον τροπον

TM: η(---)

521 14 εως 23 ελς
522 14 εως 23 ελς

TM: ηηη

462 13 υποκατω 24 υποκατωθεν

CONCLUSIONES

1) Omissiones de los grupos:

3 y 4 5 n°416 417 418 419 420
1 2 y 4' 1 n°423
1 y 3 17 n 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435
436 437 438 439 440 441 442
1 3 y 4" 3 n°463 464 465
1 y 4 3 n°501 502 503
1 y 4' 1 n°523

1' 3 y 4	1	n°551
1' y 4'	1	n°542
1' y 4"	1	n°546
1" 2 y 3	1	n°548
1" 2 3 y 4'	1	n°547
1" y 4'	1	n°557
2 y 3	5	n°504 505 506 507 508
2 3 y 4'	1	n°532
2 y 4	8	n°443 444 445 446 447 448 449 450
2 y 4'	17	n°466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482

2) Adiciones de los grupos:

1 y 3	7	n°443 444 446 447 448 449 450
1 3 y 4"	16	n°466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 480 481 482
1 y 4	5	n°504 505 506 507 508
1 y 4"	1	n°532
1' 2 3 y 4"	1	n°557
1' y 4	1	n°548
1' y 4"	1	n°547
1" y 2	1	n°551
1" 2 3 y 4"	1	n°542
1" y 3	2	n°545 546
2 y 3	3	n°501 502 503
2 3 y 4"	1	n°524
2 y 4	16	n°426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441
2 y 4'	4	n°463 464 465 546
1 y 2	5	n°416 417 418 419 420
3 y 4"	2	n°423 479

3) Cambios en la traducción de los grupos:

1 y 2	2	n°421 422
1 2 y 4'	1	n°424
1 y 3	11	451 452 453 454 455 456 457 458 459 461 462
1 3 y 4"	17	n°483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499

1 y 4	14	n°509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522
1 y 4'	7	n°525 526 527 528 529 530 531
1 y 4"	3	n°533 534 535
1' y 2	2	n°536 537
1' 2 y 4	3	n°553 554 556
1' y 3	1	n°555
1' 3 y 4	1	n°552
1' y 4	4	n°538 539 540 541
1' y 4'	3	n°543 544 545
1' y 4"	3	n°549 550 555
1" y 2	1	n°552
1" 2 y 3	3	n°538 539 541
1" 2 3 y 4'	2	n°549 550
1" 2 3 y 4"	3	n°543 544 545
1" y 3	5	n°460 536 553 554 556
1" 3 y 4	1	n°537
1" 3 y 4"	1	n°500
2 y 3	16	n°509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 531 540
2 3 y 4'	2	n°533 534
2 3 y 4"	6	n°525 526 527 528 529 530
2 y 4	12	n°451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462
2 y 4'	21	n°425 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 535 555
3 y 4	2	n°421 422
3 y 4"	2	n°424 425

Vamos a estudiar, seguidamente, las lecturas en las que más de un grupo coinciden entre sí en un número apreciable de variantes:

- 1) Omisiones de los grupos 1+3 y 1+3+4"---Adiciones de los grupos 2+4 y 2+4': 17+3
- 2) Omisiones de los grupos 2+4' y 2+4---Adiciones de los grupos 1+3+4" y 1+3: 17+8
- 3) Omisiones de los grupos 3+ 4---Adiciones de los grupos 1+2: 5

- 4) Omisiones de los grupos 2+3---Adiciones de los grupos 1+4: 5
- 5) Cambios en la traducción de los grupos 1+3+4" y 1+3---2+4' y 2+4: 17+11
- 6) Cambios en la traducción de los grupos 1+4 y 1+4'---2+3 y 2+3+4": 14+6.

1. Omisiones de los gr. 1+3 y 1+3+4"---Adiciones de los gr. 2+4 y 2+4': 17+3
 1. Gr. 1+3 y 1+3+4": lec. 0 = TM: lec. 0: 14+1 (n°426-428 430-438 440-441 + 463)
 2. Gr. 2+4 y 2+4': lec. + = TM: lec. +: 3+2 (n°429 439 442 + 464 465)

Las adiciones de los grupos 2+4 son muy semejantes a las adiciones del grupo 4 y a las del grupo 2 en contra del TM; las adiciones del grupo 2 según el TM, en cambio, son lecciones asterizadas que nada tienen que ver con las adiciones de 2+4 que, prácticamente en su totalidad, son lecturas que no tienen equivalencia en el TM.

1. Son 14 las adiciones de 2+4 y 1 la de 2+4' que no tienen correspondencia en el TM. En tres pasajes se trata de lec. que figuran bajo óbelo (cf. n°427 428 y 436); en otros dos pasajes la lec. de los grupos 2+4 coincide coincide con lec. hebreas del aparato crítico de Ken.

Estas adiciones parecen ser originales de LXX y depender de un sustrato hebreo algo diferente del TM y fácilmente identificable con la Vorlage de la LXX alejandrina.

2. Son 3 las adiciones de los grupos 2+4 (n°429 439 442) y 2 las de 2+4' (n°464 465) que coinciden con lecciones del TM. En el n°442 los grupos 2+4 traducen una partícula hebrea diferente a la que encontramos en el TM.

Este tipo de lecturas son muy escasas para poder tener significación.

Resumiendo:

1/ Son los textos de los grupos 2+4 los que coinciden en las adiciones de partículas. Los grupos 2+4', en cambio, carecen casi por completo de lec. adicionales al igual que ocurría con el subgrupo 4'.

2/ Las adiciones de los grupos 2+4 son originales de LXX ya que algunas de ellas están obelizadas. Su Vorlage es la misma que la de la LXX alejandrina que en estos casos discrepa ligeramente del TM.

Es interesante constatar que, al parecer, algún códice hebreo de los colacionados por Ken. podría habernos conservado algunas de estas lecciones al coincidir con lecciones griegas presentes en el texto de los grupos 2+4.

3/ Las adiciones de los grupos 2+4 son de la misma naturaleza que las adiciones del grupo 4, también se asemejan a las adiciones del grupo 2 en contra del TM; las adiciones del grupo 2 según el TM, en cambio, son lecciones asterizadas muy semejantes a las adiciones de los grupos 1+2.

4/ Las omisiones de los grupos 1+3 y 1+3+4" coinciden, pues, fundamentalmente con el TM; podrían ser lec. recensionales hechas sobre un texto hebreo muy semejante al TM en lo concerniente a estas lecturas.

2. Omisiones de los gr. 2+4' y 2+4---Adiciones de los gr. 1+3+4" y 1+3 : 17+8

1. Gr. 2+4' y 2+4: lec. 0 = TM: lec. 0: 5+2 (n°466-468
476 478 + 445 450)

2. Gr. 1+4+4" y 1+3: lec. + = TM: lec. +: 12+6 (n°469-475
477 479-482 443 444 446-449)

1. Las omisiones de 2+4' y 2+4 que coinciden con lec.0 del TM son muy escasas. Por tratarse, fundamentalmente, de la omisión de lecciones como $\kappa\alpha\iota$ (467 478 444), $\delta\eta$ (466 476), $\xi\tau\iota$ (468), parecen variantes estilísticas más que recensionales.

2. La mayoría de las omisiones de 2+4' y 2+4 van en contra del TM y son muy semejantes a las omisiones de los grupos 4' y 4, también son similares a las omisiones del gr. 2.

Algunas de las lec. adicionales de los grupos 1+3 y 1+3+4" figuran bajo asterisco (cf. n°446 574); también es frecuente que las omisiones de 2+4' y 2+4 estén atestiguadas en el aparato crítico de Ken. cf. n°447 474 475 481 o reseñadas por Apt. cf. n°471.

Resumiendo:

1/ Son, fundamentalmente los grupos 2+4' los que coinciden en las omisiones, el subgrupo 4" acompaña a los grupos 1+3 en la mayoría de estas variantes.

2/ La mayor parte de las omisiones de 2+4' van en contra del TM y parecen depender, al igual que ocurría en las adiciones, de un sustrato hebreo diferente del TM y que no es otro que el texto hebreo alejandrino, del que parece haber quedado alguna constancia en los cds. hebreos colacionados por Ken.

3/ Las omisiones de 2+4' en contra del TM parecen poder ser identificadas con la LXX primitiva. Las adiciones de los grupos 1+3+4" que coinciden con el TM parecen ser lec. recensadas según lecciones hebreas idénticas a las que encontramos en el TM.

3. Omisiones de los grupos 3+4---Adiciones de los grupos 1+2:5
Gr. 1 + 2: lec. + = TM: lec. +: 5 (n° 416-420)

En 5 pasajes los grupos 1+2 coinciden en sus adiciones en contra de los restantes grupos textuales de LXX. En los 5 casos la lec. de 1+2 tiene equivalencia en el TM.

En el n°417 los grupos 1 y 2 tienen una adición diferente y en los cuatro casos restantes la lec. adicional de 1+2 figura bajo asterisco (cf. n°416 418-420).

Resumiendo:

1/ Las adiciones de los grupos 1+2 son lecciones recensionales según el TM. Estos añadidos coinciden plenamente con las adiciones según el TM del grupo 2 y, por tanto, con la técnica recensional seguida por Orígenes.

2/ La coincidencia de estas lecturas en los textos de los grupos 1+2 podría explicarse: a) por pequeñas influencias del grupo 2 en el texto del grupo 1; b) por haber sido el resultado de recensiones independientes sobre la base de las mismas lecturas hebreas que encontramos en el TM; la lec. del n° 417, en la que 1 y 2 tienen lecciones diferentes, corroboraría esta hipótesis; o, c) por haber tomado el grupo 2 su lec. de la versión de Aquila.

4. Omisiones de los grupos 2+3---Adiciones de los grupos 1+4: 5

1. Gr. 2+3: lec. 0 = TM: lec. 0: 2 (n°505 508)
2. Gr. 1+4: lec. + = TM: lec. +: 3 (n°504 505 507)

Las coincidencias de los grupos 1+4 son muy escasas tanto en lo que concierne a las adiciones (5) como a las omisiones de partículas (3).

1. Las adiciones de 1+4 coinciden con lecturas del TM en tres ocasiones, en el n°504 la omisión de los grupos 2+3 concuerda con una lec.0 atestiguada en el aparato crítico de Ken. En el n°507 la lec. de los grupos 1+4 no traduce exactamente la partícula hebrea que encontramos en el TM.

A estas lec. hay que añadir la del n°524, en la que la adición de 1+4' es igual a la lec. del TM y la omisión de 2+3+4' coincide con una omisión atestiguada por Ken.

2. En dos pasajes las lec. de 1+4' discrepan del TM, en el n°508 las lecturas de 1 y de 4 son, también, diferentes entre sí.

Resumiendo:

Es muy difícil, partiendo de un número tan pequeño de variantes, llegar a encontrar un punto de contacto entre los textos de los grupos 1 y 4; estas pequeñas coincidencias podrían haberse producido, simplemente, a lo largo de la transmisión textual de los manuscritos de ambos grupos.

4. Cambios en la traducción de los grupos 1+3+4" y 1+3 respecto a 2+4' y 2+4: 17+11 (n°451-462+483-500)

Los cambios en la traducción de los grupos 1+3+4" y 1+3 respecto a los restantes grupos textuales no son muy numerosos; las lecturas de estos grupos se dispersan en la traducción de varias partículas hebreas. Hay que señalar, sin embargo, que en algunos casos siguen la misma técnica recensional que encontrábamos en los mss. del grupo 1, sobre todo en lo que concierne a la traducción de la partícula וּ por καί γε , cf. n°487 -en el n°543 son los grupos 1"34" los que tienen esta traducción-, y a la traducción de וְ por ἀπό cf. n°489-493 y 492b, los grupos 2+4 tienen, en todos estos casos, ἐκ .

Resumiendo:

1/ son muy escasos los cambios en la traducción de las partículas en los que coinciden más de una familia textual; eso parece confirmar la intencionalidad y exclusividad de las variantes de este tipo que encontramos en el grupo 1.

Por esa misma razón, puesto que los grupos 2+4 tiene poquísimas variantes de cambios en la traducción de las partículas y sólo puede concluirse que son originales aquellas en que la lec. de 1+3(4") es claramente recensional, podemos concluir que los cambios en la traducción que encontrábamos en el texto representado por los grupos 4 y 4' son el fruto de una corrección deliberada de tipo estilístico.

2/ Sólo unas cuantas de las variantes de 1+3(4") parecen depender de la recensión llevada a cabo por el grupo 1: son las que, siguiendo el trabajo recensional emprendido por el grupo 1, traducen וּ por καί γε y וְ por ἀπό . Las restantes

lecciones podrían haber surgido a lo largo de la transmisión textual de la LXX de Jueces, o, como en el pasaje reseñado en el n°461, depender 1+3--2+4 de una lectura hebrea diferente.

6. Cambios en la traducción de los grupos 1+4 y 1+4' respecto a 2+3 y 2+3+4": 14+6 (n° 509-522 + 525-531)

Las coincidencias de los grupos 1+4 y 1+4' son siempre muy escasas y es difícil saber dónde se encuentra la clave de su concordancia frente a las lecciones de los grupos 2+3.

En algunos casos, como los reseñados en los n°514-516 y 526-528, parece ser que el grupo 4 ha seguido la técnica de corrección del grupo 1, de ἀπό por ἐκ, en la traducción de la partícula hebrea ׀ן.

En otros pasajes la lec. de 1+4, más alejada del TM que la de 2+3 podría ser original de LXX, la lec. de 2+3 habría sido, en estos casos, tomada de Teodoción cf. n°510 511 531.

Finalmente, en algún otro pasaje, la Vorlage de 1+4 parece diferenciarse de los grupos 2+3, la lec. de los primeros grupos es la que coincide con el TM, cf. n°517.

Resumiendo:

Es muy difícil de encontrar la clave para poder explicar las coincidencias de los grupos 1+4 y 1+4' en este tipo de variantes ya que, mientras algunos de los cambios en la traducción de estos dos grupos podrían ser originales, en otros parece que el grupo 4 ha seguido al grupo 1 en su técnica recensional.

APENDICE: Técnicas de traducción; algunas partículas hebreas.

A continuación, y a modo de apéndice, presentamos una serie de listas en las que, reunidos los manuscritos en grupos textuales¹, se indica la traducción de varias partículas hebreas en cada uno de los mss. de la Septuaginta de Jueces.

La elaboración de estos cuadros tiene como finalidad el comprobar, siguiendo en trabajo realizado por D. Barthélemy en Les devanciers d'Aquila, si mediante las variantes en la traducción de las partículas hebreas al griego se puede detectar en las diferentes tradiciones textuales del libro de los Jueces rasgos de recensión o corrección.

Las partículas que se estudian a continuación son: En primer lugar las proclíticas -א , ו y -ב figurando únicamente en las listas los pasajes en los que estas partículas son objeto de variantes en la tradición manuscrita griega.

La no presencia de estas partículas proclíticas, con sus citas, en las Concordancias hebreas, en las

1) I KZglnow; II dptv; III AGabckx; IV MNhyb₂;
V BeFjmqsz; VI irua₂.

que sólo se encuentra la preposición γ en su forma separada, ha dificultado enormemente este trabajo.

Seguidamente están los cuadros correspondientes a la preposición β ; como en los casos precedentes, de los 100 pasajes en los que esta partícula hebrea se encuentra en el texto hebreo de Jueces, sólo han sido reseñados los 20 en los que la tradición manuscrita griega se nos ha transmitido con variantes.

Por lo que respecta a las partículas δ y κ que se reseñan a continuación, se incluyen en sus listas correspondientes todos los pasajes en los que figuran estas partículas hebreas, puesto que su traducción $\kappa\acute{\alpha}\iota$ $\gamma\epsilon$ en el primer caso y $\delta\acute{\eta}$ en el segundo son notas características del trabajo recensional del texto de los manuscritos palestinenses.

Sigue a cada cuadro, a modo de conclusión, un pequeño resumen de las técnicas de traducción de cada grupo textual, en los casos en que esta técnica ha podido ser detectada.

Techniques de traduction: La particule a

Ju.	TM	KZglnow	dptv	AGabckx	MNhyb ₂	Befjmsz	lrna ₂	
		=====	====	=====	=====	=====	=====	
1, 1	ביהרה	-21221	2111	1-11111	11111	222-1222	1111	1
1, 1	בו	-11131	1111	1-11111	11111	311-1311	1111	2
1, 3	כנעני	-11131	3011	1-11131	11111	333-3333	3333	3
1, 4	כידס	-11141	4111	1-11141	11111	444-4444	1114	4
1, 5	בו	-11131	3111	1-11131	11111	333-3333	3333	5
1, 8	בירושלם	-11101	0111	0-11111	11110	000-0000	0000	6
1, 9	כנעני	-11131	3333	3-10131	33333	333-3333	3333	7
1, 29	בגזר	-00010	1111	1-11111	11111	111-1111	1111	8
1, 35a	כאילון	-00001	1000	0-00010	00000	11111111	1111	9
1, 35b	וכשעלבים	-00000	1000	0-00010	00000	11110011	0010	10
2, 14a	כישאל	-55515	5555	0-00010	11111	11111111	1111	11
2, 14b	כיד	-11111	1111	1-11141	11111	44444444	4444	12
2, 15	כס	-55505	5555	0-10050	11515	55555555	5555	13
2, 22	כס	-11101	2222	1-11111	00210	11111111	1111	14
3, 8	כיס	-44444	4444	4-44414	44141	11111111	1111	15
3, 21	ככסנו	-44444	4444	4-44414	44444	11111111	1111	16
3, 27	כשופר	-00010	0000	0-10010	11111	11111011	1111	17
3, 28	כידכס	-44414	-44	1-11111	11111	14111111	1111	18
4, 7	כידך	-11141	1111	1-11141	11111	44444444	4444	19
4, 18	כשליכה	-111+1	1111	1-111+1	11111	+++++111	+++	20
4, 21a	כלאס	-+++1+	+++	+1111+	+++++	11111111	1111	21
4, 22	כרקסו	-44414	1111	1-11111	11111	11111111	1111	22
5, 2	כפרע	-111+1	1111	1-111+1	11111	+++++111	+++	23
5, 8	כארבעים	-00010	0000	1-11111	11111	11111111	1111	24
5, 9	כעס	-00010	0000	0-00000	00100	11010111	1111	25
5, 13	כגי ברים	-+++1+	+++	+1111+	+++++	1111+111	1111	26
5, 15a	כישכר	-00010	1111	1-11111	11111	11111111	0001	27
5, 15b	כעמק	-44414	1111	4-44444	11111	11111111	1111	28
5, 27	כאשר	-111+1	-111	1-11+11	11+11	+++++111	+++	29
6, 5	כארץ	-111+1	4111	1-11111	11111	44441444	4444	30
6, 19a	כסל	-55515	5555	5-55555	55555	11115111	1111	31
6, 19b	כפרור	-44414	4444	4-44444	44444	11114111	1111	32
6, 35a	ככל	-11141	1111	1-11111	11411	44444444	4444	33
6, 35b	וכנפתלי	-11101	0111	1-11111	11111	00101011	1111	34
7, 3	כאזני	-44414	4444	4-44444	44444	11114111	1114	35
7, 9a	כמחנה	-44404	4444	4-44444	44444	11111111	1114	36
7, 9b	כיד	-44404	1111	1-11111	11111	11111111	1111	37
7, 11	כמחנה ז	-44414	5444	1-11111	11111	11511511	1111	38
7, 17	כקצה	-11111	-444	1-11111	11111	11111111	1111	39
7, 18a	כשופר	-00010	1111	0-00110	11111	11011111	1111	40
7, 18b	כשופרות	-00000	1111	0-00010	11111	11111011	1111	41
7, 19	כשופרות	-00000	-111	0-00010	00000	11110011	1111	42
7, 20	כיד	-11111	0000	1-11111	11111	11111111	1111	43
7, 22	כרעהו	-55505	5555	1-11111	11111	11111111	3111	44
8, 23	כס	-00-10	-000	0-01011	00000	11111111	1111	45
8, 27	כעפרה	-11101	1111	1-11111	11111	15151155	1111	46
9, 4	כהס	-11111	1111	1-11111	11111	00000000	1111	47

Ju.	TM	KZgInow	dptv	AGabckx	MNIyby ₂	OnFjmsz	irua ₂	
		=====	=====	=====	=====	=====	=====	
9,7	בראש	—11111	1111	5-11151	11111	55555555	5555	40
9,15	בצלי	—11111	1111	1-11111	11111	11115111	1111	40
9,16	ובתמים	—00000	1111	1-11011	11111	01111011	1111	50
9,19a	ובתמים	—00000	1111	0-00010	11011	01110011	1111	51
9,19b	ובתמים	—11111	-111	1-11151	55511	51515155	5555	52
9,21	בארה	—44444	4444	4-44464	44444	66666666	6664	53
9,26a	בשכס	—44444	4444	4-44414	44444	11111111	1114	54
9,26b	בו	—55555	5555	0-11151	55555	15115511	5551	55
9,31	בתרמה	—77777	7777	7-77-07	77077	11110011	1111	56
9,39	באבימלך	—11111	1111	1-11111	00100	11111111	0111	57
9,43	בשדה	—11111	1111	1-11011	00000	11111111	1111	58
9,45	בעיר	—55555	5555	1-11111	11111	11111111	1111	59
10,7	ביד	—55555	5555	1-11111	11111	11111111	5111	60
10,9a	ביהודה	—11111	1111	1-11131	11111	33333333	3333	61
10,9b	ובכית	—11111	1111	1-11131	11111	33333333	3333	62
10,18	בכני	—33333	3333	1-11131	11111	33333333	3333	63
11,5	בכני	—11111	1111	1-10130	11111	33333333	3333	64
11,8	בכני	—11111	1111	1-01101	11111	33333333	3331	65
11,13	בשלוס	—77777	7777	7-77717	77777	11111111	1111	66
11,17	בארצן	—22222	2222	2-22222	11211	11111111	2112	67
11,18a	במדבר	—22222	1111	1-11111	11111	11-11111	1111	68
11,19b	בגבול	—44444	4444	4-44414	44444	11-11111	1114	69
11,19	בארצן	—22222	2222	2-22222	11211	11-11111	1112	70
11,20	בארצן	—22222	2222	2-22212	22222	11-11111	1112	71
11,27	בו	3-33333	1111	1-11111	11111	11111111	1111	72
11,34	ובמחלות	0-00000	0000	0-00000	11011	01110111	1111	73
11,40	בשנה	—00110	0100	1-11111	11111	11-11111	1111	74
12,1	בכני	—33333	3330	1-11111	11131	11-11111	1111	75
12,6	בעת	—11111	0001	0-11110	11111	11111011	1111	76
13,1	בצד	—11111	4444	1-11141	11111	11-14111	1114	77
13,10	ביום	—00000	1111	0-00010	11111	11-11111	1110	78
13,16	בלחמן	—00000	0000	0-00000	00000	00-00000	0000	79
14,1	בתמנחה	—11414	4444	1-11141	44111	44-41114	1141	80
14,3a	בכני	—88888	8888	8-88888	88888	00-00000	0000	81
14,3b	ובכל	—11111	1111	1-11111	11111	99-91999	9999	82
14,4	בישראל	—00000	0000	0-00000	00000	10-10111	1110	83
15,1	בכני	—11111	1111	1-11111	11111	1111+111	1111	84
15,5	במחלות	—44444	4444	4444444	4-444	11114111	1111	85
15,9	ביהודה	—55555	5555	5555555	5-555	11115111	1115	86
15,11	ביד	—44444	4444	4444444	4-444	11114111	4411	87
15,13a	ביד	—44444	4444	4444444	4-444	11114111	1111	88
15,13b	בשנים	—00000	0000	0000000	0-000	11110111	1111	89
15,14	בש	—11111	1111	1-11111	11111	1111+111	1111	90
15,19	בלחי	—00000	0000	0000000	0-000	11110111	1110	91
16,2	בעיר	—55555	5555	555-555	5-555	1-1-5-11	1111	92
16,4	בנחל שק	—55555	5555	5555555	5-555	11115011	1111	93
16,9	בהריחו	—00000	1000	1111111	1-111	11111111	1111	94
16,11	בעתים	—00000	1111	1101111	1-111	11110111	1111	95

Ju	TM	KZgJnow	dptv	AGabckx	Mllyb ₂	Bef jmqsz	lrva ₂	
16, 14	ביתר	—11011	1111	1101111	1-111	00011000	---	96
16, 23	בידנו	—44444	1111	1111111	1-111	11111111	1111	97
16, 29a	בשמאלו	-111111	1111	1111111	1-111	00101011	1110	98
16, 29b	בימיני	-111111	0111	1111111	1-111	00101011	1111	99
17, 8	באש	-000000	0000	0000010	0-000	11110111	1111	100
17, 9	באש	-000000	0000	0000010	0-000	11110111	1110	101
18, 12	ביהודה	0000000	1111	1111111	11111	11111111	1111	102
18, 19	בישראל	1111001	0000	1-41141	11011	44441444	4444	103
18, 25	בכס	—0—00	0000	0-10000	00000	11110011	0000	104
18, 27	באש	---	---	—100-0	---	11114111	110-	105
18, 29	בכס	-410144	1000	1-14010	00000	11111111	1111	106
19, 25	בכס	-000000	1000	0-00000	00000	11110111	0000	107
19, 29	בכס	-444444	1444	4444444	44444	1111141-	11+1	108
20, 16	באבן	-+++++	1+++	+++++	+++++	11-1+11-	+111	109
20, 18	בתולה	-+++++	1+++	+++++	+++++	11-1+41-	1111	110
20, 21	ביוס	—00000	1111	1111111	11-11	11-1111-	1111	111
20, 25	בבני	—99999	0999	9999999	99-99	00-8800-	0900	112
20, 28	ביוד	—11111	4111	1111111	11-11	4444144-	1111	113
20, 30	ביוס	—11111	1111	1101111	00-11	1111101-	1---	114
20, 35	בבנימינ	-111111	—99	111119-	11-11	9191999-	9999	115
21, 21	בפחלות	—1-111	1111	1-1111	00000	1111111-	1111	116

0 - no traducido	8 - από
1 - εν	9 - εκ
2 - δία	10 - κατά
3 - προς	+ - distinta traducción
4 - εις	- - laguna del ms.
5 - επί	
6 - μετά	

Cuadro sintético por grupos: La partícula 2, traducida por éy

1	I	II	III	IV	V	VI	31	I	II	III	IV	V	VI	61	I	II	III	IV	V	VI	91	I	II	III	IV	V	VI
2	+	+	+	+	+	+	32	+	+	+	+	+	+	62	+	+	+	+	+	+	92						
3	+	+	+	+	+	+	33	+	+	+	+	+	+	63	+	+	+	+	+	+	93						
4	+	+	+	+	+	+	34	+	+	+	+	+	+	64	+	+	+	+	+	+	94						
5	+	+	+	+	+	+	35	+	+	+	+	+	+	65	+	+	+	+	+	+	95						
6	+	+	+	+	+	+	36	+	+	+	+	+	+	66	+	+	+	+	+	+	96						
7	+	+	+	+	+	+	37	+	+	+	+	+	+	67	+	+	+	+	+	+	97						
8	+	+	+	+	+	+	38	+	+	+	+	+	+	68	+	+	+	+	+	+	98						
9	+	+	+	+	+	+	39	+	+	+	+	+	+	69	+	+	+	+	+	+	99						
10	+	+	+	+	+	+	40	+	+	+	+	+	+	70	+	+	+	+	+	+	100						
11	+	+	+	+	+	+	41	+	+	+	+	+	+	71	+	+	+	+	+	+	101						
12	+	+	+	+	+	+	42	+	+	+	+	+	+	72	+	+	+	+	+	+	102						
13	+	+	+	+	+	+	43	+	+	+	+	+	+	73	+	+	+	+	+	+	103						
14	+	+	+	+	+	+	44	+	+	+	+	+	+	74	+	+	+	+	+	+	104						
15	+	+	+	+	+	+	45	+	+	+	+	+	+	75	+	+	+	+	+	+	105						
16	+	+	+	+	+	+	46	+	+	+	+	+	+	76	+	+	+	+	+	+	106						
17	+	+	+	+	+	+	47	+	+	+	+	+	+	77	+	+	+	+	+	+	107						
18	+	+	+	+	+	+	48	+	+	+	+	+	+	78	+	+	+	+	+	+	108						
19	+	+	+	+	+	+	49	+	+	+	+	+	+	79	+	+	+	+	+	+	109						
20	+	+	+	+	+	+	50	+	+	+	+	+	+	80	+	+	+	+	+	+	110						
21	+	+	+	+	+	+	51	+	+	+	+	+	+	81	+	+	+	+	+	+	111						
22	+	+	+	+	+	+	52	+	+	+	+	+	+	82	+	+	+	+	+	+	112						
23	+	+	+	+	+	+	53	+	+	+	+	+	+	83	+	+	+	+	+	+	113						
24	+	+	+	+	+	+	54	+	+	+	+	+	+	84	+	+	+	+	+	+	114						
25	+	+	+	+	+	+	55	+	+	+	+	+	+	85	+	+	+	+	+	+	115						
26	+	+	+	+	+	+	56	+	+	+	+	+	+	86	+	+	+	+	+	+	116						
27	+	+	+	+	+	+	57	+	+	+	+	+	+	87	+	+	+	+	+	+							
28	+	+	+	+	+	+	58	+	+	+	+	+	+	88	+	+	+	+	+	+							
29	+	+	+	+	+	+	59	+	+	+	+	+	+	89	+	+	+	+	+	+							
30	+	+	+	+	+	+	60	+	+	+	+	+	+	90	+	+	+	+	+	+							

CONCLUSIONES

En los cuadros precedentes se puede ver gráficamente la tendencia de los diversos grupos textuales a la unificación en la traducción de la partícula ׀.

De los 116 casos reseñados el grupo representado por los mss. irua₂ tiene ׀v como equivalente de ׀ en 81 ocasiones mientras que el grupo KZgln(o)v traduce esta partícula por ׀v sólo en 38.

En los restantes grupos tenemos: dptv traduce ׀ por ׀v 48 veces, A.Gabckx 60, MNhyb₂ 66 y BefjqsZ 78.

Podemos, pues, concluir que frente a los grupos irua₂ y BefjqsZ que son los que en mayor grado han tendido a la unificación en la traducción de la partícula hebrea ׀, KZgln(o)v parece ser el grupo menos recensional, y en el que menos se puede apreciar una técnica determinada de traducción.

Técnicas de traducción: La partícula ׀

Ju.	TM	KZglnow	dptv	AGabelcx	MNhyb ₂	Defjmsz	lrva ₂	
		=====	====	=====	=====	=====	=====	
1, 25	הסלע	--33323	2333	3-22222	22222	22222222	2222	1
2, 3	מפניכס	--22212	2222	1-11111	11111	11122111	2111	2
4, 6a	מבני	--22212	2222	2-22212	22222	11111111	1111	3
4, 6b	מבני	--22212	-222	2-2-222	22222	11112111	2222	4
4, 14	מהר	--22212	-222	2-22212	22222	41211111	1111	5
5, 4	מסעיר	--15151	1111	1-11111	11111	55115511	5515	6
5, 11	מקול	--00010	0000	0-00000	00100	11110111	1111	7
5, 14	ומזבולק	--11121	1+11	1-51111	11211	22225222	2222	8
5, 24a	מנשים	--11151	1111	1-11155	11511	55551555	5555	9
5, 24b	מנשים	--11521	-111	1-11111	11211	22221222	1111	10
6, 9	מפניכס	--11121	2222	1-11112	11111	12221122	1111	11
6, 11	מפני	--22222	2222	1-11111	11211	22221222	2222	12
6, 21	מענינו	--11121	2222	1-11121	22222	22222222	2222	13
6, 38	מן	--111+1	2111	1-11111	11111	22211222	2222	14
7, 5	מן	--11121	1111	1-11111	11211	22221222	2222	15
7, 23a	מנפחלי	--11121	1111	1-11111	11111	22221222	2222	16
7, 23b	ומן	--11-21	1111	1-11111	11111	22221222	2222	17
7, 23c	ממן	--11121	1111	1-11111	11111	22221222	2222	18
7, 25	מעבר	--52521	-111	1-11111	11515	22221222	1222	19
8, 10	מכל	--11121	1111	+55555	55-55	22225222	+222	20
8, 11	מקדם	--00020	2222	0-20020	22-22	22222222	2222	21
8, 13	מן	--11021	1111	1-11111	11-11	22221222	2222	22
8, 14	מאנשי	--11121	1111	1-11111	11-11	22221222	2221	23
9, 15	מן	--11111	1111	1-11121	11111	22222222	2222	24
9, 20	מאנשי	--11111	1-11	1-51121	11111	22222222	2221	25
9, 35	מן	--11111	1111	1-11121	11111	22222222	2221	26
9, 37	מדרך	--11111	1111	1-11111	11111	65661666	1111	27
10, 11a	ממפני	--00000	0000	0-00000	00000	11111111	0010	28
10, 11b	ומן	--00000	0000	0-00000	00000	22222222	0020	29
10, 11c	ומן	--00000	-000	0-00000	00000	22222222	0020	30
10, 11d	ומן	--00000	0000	0-00000	00000	22222222	0020	31
11, 3	מפני	--22222	1111	1-11121	11111	22222222	2221	32
11, 5	מארץ	--11511	1111	5-55515	55555	22222222	2222	33
11, 10	ממזרח	--44444	4444	4-44414	44444	11111111	1114	34
11, 23	מפני	--22222	1111	1-11121	11111	22222222	2222	35
11, 24	מפני	--22222	+222	2-11121	11111	22222222	7777	36
11, 31	מזרח	--11111	1111	1-11121	11111	22222222	2222	37
11, 33	מפני	+-----	2222	2-22222	22222	22222222	2222	38
11, 36a	מאנשי	--11111	1111	1-11111	11111	22121222	1110	39
11, 36b	מבני	--11111	0011	1-11121	11111	22222222	2222	40
11, 39	מקד	--00000	0000	0-80050	00000	55551555	5555	41
11, 40	מימים	--11111	1111	1-11121	11111	22222222	2222	42
12, 6	מאפריים	--11111	1111	1-11121	11111	22222222	2222	43
12, 8	מבית	--11111	1111	1-11121	11111	22222222	2221	44

Ju	TM	KZgInow	dptv	AGAbclx	MNhyb ₂	DefJmqsZ	iruua ₂	
		=====	=====	=====	=====	=====	=====	
13, 2a	מצרעה	—11111	1111	1-11111	11111	22222222	2222	45
13, 2b	ממשפחה	—11111	1111	1-11111	11111	22221222	2222	46
13, 5	מן	—11+11	1111	1-11111	11111	22222222	2222	47
14, 1	מבנות	—11111	2222	1-11121	22222	22222222	2222	48
14, 3	מפלשותים	—11111	2222	1-11121	22222	22222222	2222	49
14, 9	מגויה	—11111	1111	1-11121	11111	22222212	2222	50
14, 19	מהם	—+++++	++++	1-+++++	++++	1111+111	1111	51
15, 11	מיהו זה	—11111	1111	1111111	1-11	22221222	2202	52
15, 13	מן	—11111	2222	1111121	22222	22222222	2222	53
15, 17	מידור	—22222	2222	2222222	2-222	11112111	2222	54
16, 17	מבטן	—11111	1111	1111111	1-111	22221222	2222	55
16, 23	מבית	-----	-211	1111121	2-222	22222122	2222	56
16, 28	מפלשותים	—11-11	1111	1111101	22222	22222222	2222	57
17, 7	מהר	-111111	1111	1111111	1-11	22221222	2222	58
17, 9	מבית	-111111	1115	1111111	1-111	22221222	2222	59
17, 11	מבניו	-000000	0000	0000000	0-000	22220222	1220	60
18, 2a	ממשפחה	-111111	2222	1111121	21222	22222222	2222	61
18, 22b	מצרעה	1111111	5111	1111121	11111	22221222	2222	62
18, 2a	ומאשואל	1011111	1111	0000000	00000	22220222	0+00	63
18, 7	מצדנים	2222222	2222	2222222	22222	00002000	0102	64
18, 11a	ממשפחה	1111111	1111	1111121	11211	22222222	2222	65
18, 11b	מצרעה	1111111	1111	1111121	11211	22222222	2222	66
18, 11c	ומאשואל	0001000	1111	0000022	11211	22222222	2222	67
19, 1	מבית לחם	-111111	5511	1-11521	11111	22222222	2222	68
19, 2	מאתו	—22222	-1111	2-22222	11111	11111111	1111	69
19, 12	מבני	-111111	2111	1-11111	11111	22221222	2222	70
19, 16	מן	—22222	1222	2-22212	22122	11111111	1111	71
19, 18	מבית לחם	—11111	2111	1-11121	11111	22222222	2222	72
20, 14	מנשי	-111111	2111	1111111	11111	22221222	2222	73
20, 15	מהערים	-111111	2111	1111111	11111	22221222	2222	74
20, 21	מן	—11111	2111	1111111	11-11	22-2122-	2222	75
20, 25	מן	—11-11	2---	1111121	11-11	22-2222-	2222	76
20, 31	מן	-111111	0111	1111111	11-11	0000100-	2222	77
20, 32	מן	-222222	2222	1111111	11-11	22222222-	2222	78
20, 33a	מבטן	-222222	1222	1111111	11-11	11111111-	1111	79
20, 33b	מבית	-+++++	1+++	1111111	11-11	11111111-	1111	80
20, 38	מן	-111111	2111	0002222	00-00	22222222-	2220	81
20, 40	מן	-111111	3111	1111131	11-13	3333333-	3333	82
20, 42	מהערים	-555-55	2222	2222222	22-22	22222-2-	2222	83
20, 43	ממרח	-222222	4222	2222222	99-99	9444994-	9999	84

Ju.	TM	KZglnow	dptv	AGabckx	MLHyb ₂	Bef jmqsz	irun ₂	
		=====	====	=====	=====	=====	=====	
20,44	מבנימן	-111111	2111	1111111	11-11	2222122-	2221	85
20,46	מבנימן	-555555	2555	5555555	55-55	2222522-	2222	86
21,3	מישראל	-222222	2222	5555555	55555	2222522-	2-22	87
21,4	מחרת	-555555	0000	5005000	00000	0000000-	0-00	88
21,5	מכל	-111111	2111	1111111	11111	2222122-	2-22	89
21,6	מישראל	-111111	2111	1111121	11111	2222222-	2-22	90
21,8	משבטי	-0-000	2000	0000020	00000	2222222-	2-22	91
21,12	מישכי	-5-555	2222	2222222	22222	2222222-	2-22	92
21,14	מנשי	-1-111	2111	1-11111	11111	2222122-	2-22	93
21,16	מבנימן	-1-111	2111	1-11111	11111	2222222-	2-22	94
21,17	מישראל	-1-111	2111	1-11111	11001	2222122-	1-11	95
21,19a	מימים	-1-111	2111	2-22322	22222	2222222-	2-22	96
21,19b	מבני אל	-1-111	2111	1-11111	11511	2222122-	2-22	97
21,21	מן	-1-100	1000	2-22210	22111	1111111-	1111	98

0	-no traducido	7	-πρδ
1	-έα	8	-μετά
2	-ἀπδ	9	-πρδς
3	-έπι	10	-είς
4	-αατά	11	-παρά
5	-έν	+	-distinta traducción
6	-δία	-	-lacuna del ms.

Quadro sintético: Le particule ip traducida por êk (1) y êre (2)

	I	II	III	IV	V	VI		I	II	III	IV	V	VI		I	II	III	IV	V	VI	
1	2	2	2	2	2	2	26	1	1	1	1	2	2	51	1	1	1	1	1	1	1
2	2	2	2	2	2	2	27	1	1	1	1	1	1	52	1	1	1	1	1	1	2
3	2	2	2	2	2	2	28					1	1	53	1	2	2	2	2	2	2
4	2	2	2	2	2	2	29					2	2	54	2	2	2	1	2	2	2
5	1	1	1	1	1	1	30					2	2	55	1	1	1	2	2	2	2
6	1	1	1	1	1	1	31					2	2	56	1	1	1	2	2	2	2
7	1	1	1	1	1	2	32					2	2	57	1	1	1	2	2	2	2
8	1	1	1	1	1	2	33					2	2	58	1	1	1	2	2	2	2
9	1	1	1	1	1	2	34					2	2	59	1	1	1	2	2	2	2
10	1	1	1	1	1	2	35					2	2	60	1	2	1	2	2	2	2
11	1	1	1	1	1	2	36					2	2	61	1	1	1	2	2	2	2
12	1	1	1	1	1	2	37	2	2	2	2	2	2	62	1	1	1	2	2	2	2
13	1	1	1	1	1	2	38					2	2	63	1	1	1	2	2	2	2
14	1	1	1	1	1	2	39					2	2	64	2	2	2	2	2	2	2
15	1	1	1	1	1	2	40	1	1	1	1	2	2	65	1	1	1	2	2	2	2
16	1	1	1	1	1	2	41	1	1	1	1	2	2	66	1	1	1	2	2	2	2
17	1	1	1	1	1	2	42	1	1	1	1	2	2	67	1	1	1	2	2	2	2
18	1	1	1	1	1	2	43	1	1	1	1	2	2	68	1	1	1	2	2	2	2
19	1	1	1	1	1	2	44	1	1	1	1	2	2	69	2	2	1	2	2	2	2
20	1	1	1	1	1	2	45	1	1	1	1	2	2	70	1	1	1	2	2	2	2
21	1	1	1	1	1	2	46	1	1	1	1	2	2	71	2	2	2	1	2	2	2
22	1	1	1	1	1	2	47	1	1	1	1	2	2	72	1	1	1	2	2	2	2
23	1	1	1	1	1	2	48	1	1	1	1	2	2	73	1	1	1	2	2	2	2
24	1	1	1	1	1	2	49	1	1	1	1	2	2	74	1	1	1	2	2	2	2
25	1	1	1	1	1	2	50	1	1	1	1	2	2	75	1	1	1	2	2	2	2

CONCLUSIONES

La partícula ׀ב , tanto en su forma separada como proclítica, suele traducirse en la LXX de Jueces fundamentalmente por las preposiciones griegas ἐκ y ἀπό.

Estas dos traducciones se conservan en numerosos casos en los que no hay variantes en los manuscritos griegos, así en Ju 1,24;2,17;5,20;6,21;9,43 etc. la partícula hebrea ׀ב es traducida por ἐκ ; mientras que en Ju 2,21;3,19;7,3;10,11;13,7;20,14;21,23 etc. esta misma partícula se traduce por la preposición ἀπό.

En los pasajes en que hay variantes (cf. las listas precedentes) son los mss. irua₂ y Beſjmqsz los que con mayor frecuencia presentan la lectura ἀπό frente al resto de la tradición manuscrita que suele tener ἐκ.

Estadísticamente en los 98 casos con variantes estudiados tenemos:

I	KZglnow	- ἐκ	57 veces
		- ἀπό	12 "
		-otra traducción	29 "
II	dptv	- ἐκ	52 "
		- ἀπό	21 "
		-otra traducción	25 "

III	AGabckx	-έκ	61 veces
		-δπó	14 "
		-otra traducción	23 "
IV	MNhyb ₂	-έκ	55 "
		-δπó	19 "
		-otra traducción	24 "
V	Befjmqsz	-έκ	12 "
		-δπó	75 "
		-otra traducción	11 "
VI	irua ₂	-έκ	14 "
		-δπó	69 "
		-otra traducción	15 "

La lectura de la mayor parte de la tradición manuscrita de LXX es έκ ; sin embargo los grupos Befjmqsz y irua₂ parecen corregir esta lectura de una manera casi sistemática por δπó ; mientras que los mss. KZglnow constituyen el grupo más reacto a la traducción de la partícula hebrea יד por δπó.

Técnicas de traducción: La partícula λ

Ju	TAI	KZglnow	dptv	AGabckx	MNhyh ₂	Bef_jmqsz	irua ₂	
		*****	****	*****	*****	*****	*****	
1,3	לשמעון	--111d1	d111	1-11111	11111	ddd-1d1d	1111	1
2,7	לישראל	--22222	2d22	2-d22d2	22222	ddddddddd	dd22	2
2,10	לישראל	--d1111	1111	d-d111d	11111	2d2d1d2d	ddd2	3
3,10	למלחמה	--44444	4444	4-44434	44444	33333333	3333	4
4,5	למשפט	---+++33	++++	+---+3+	+++++	33333133	3333	5
4,22	לו	--1d1dd	1111	d-1dd1d	11111	d1111dd1	111d	6
5,9	לחוקקי	--44434	4444	3-44444	44344	33334333	3333	7
5,23	לעזרה	--00030	0000	0-00000	00300	33330333	3333	8
5,26	להלמה	--33333	3333	3-33303	00300	33330333	3333	9
5,30a	לראש	--44434	3444	3-33333	33333	33333333	3333	10
5,30b	לצוארי	--555d5	5555	5-555d5	ddddd	ddddddddd	ddd	11
6,31a	לכל	--111d1	1111	1-11111	11111	ddd1ddd	ddd	12
6,31b	לבעל	--55565	5555	5-55555	55555	66666666	6665	13
8,9	לאנשי	--ddd1d	1ddd	d-ddddd	dd1dd	1111d111	1111	14
9,6	למלך	--33333	3333	3-0333	---	---	---	15
9,12	לבפן	--1d1dd	ddd1	d-dd1d	ddddd	1111d111	d111	16
9,15	למלך	--33333	0000	3-33303	00000	00000000	0000	17
9,29	לאבימלך	--d1ddd	d1dd	d-dd1d	dd1dd	11111111	1111	18
9,43	לשלה	--33330	3333	0-00030	00003	33333333	3333	19
11,6	ליפחה	--11111	1111	1-111d1	11111	ddddddddd	ddd	20
11,27	לו	--22222	2222	d-ddddd	ddddd	ddddddddd	ddd	21
14,2	להם	--d1ddd	1111	d-ddddd	ddddd	ddddddddd	ddd	22
14,17	להם	--224d2	d222	2-22+22	2-222	d2222d22	2222	23
15,7	להם	--ddddd	1111	d-ddddd	1-d1d	ddddddddd	ddd	24
15,11	לשמעון	--11111	1111	1111d1	1-111	ddd1ddd	ddd	25
16,5	לו	--11111	1111	1111111	1-111	d0d1ddd	0dd1	26
17,11	לו	--d1ddd	0ddd	ddd1d	d-0dd	11111111	1111	27
18,6	ללואם	333+333	3333	3333333	33233	22223222	3333	28
18,7	לבסח	4222222	2244	2222242	44444	44244444	4444	29
18,19	לו	1111111	1111	1-d11d1	11111	ddd1ddd	ddd	30
18,23	למיכה	--11111	1111	1-d1111	11111	ddd1ddd	ddd	31
19,14	להם	--44444	ddd	--ddddd	ddddd	ddddddddd	ddd	32
19,26	לדרכו	--00000	0333	0303333	33333	00000000	3333	33
20,10a	לכל	---	3---	dd-d3d	---	3333-333	3333	34
20,10b	לבבע	--0d0ddd	3000	ddd00d	dd3d3	33333333	3333	35
20,37	לפני	--22222	2222	2002020	00220	22220222	2222	36
21,15	לבנימין	--4-444	4444	0-40040	44444	4444444-	4-44	37
21,23	למספרם	--7-777	3777	7-77737	77777	3333333-	3333	38

0 -no traducido

1 -πρός

2 -έν

3 -εἰς

4 -ἐπί

5 -περί

6 -ὄπίρ

7 -κατά

d -dativo

+ -distinta traducción

- -laguna del manuscrito

CONCLUSIONES

Respecto a la partícula $\text{־}?$ no puede apreciarse la tendencia de ningún grupo a una técnica de traducción determinada, quizás porque en un gran número de casos el griego se limita a poner en dativo el término que esta partícula hebrea acompaña, siendo, en los otros pasajes, el contexto quien determina la presencia en LXX de una u otra preposición griega.

En los 38 casos estudiados tenemos, según los grupos, las siguientes traducciones:

		$\pi\rho\acute{o}\varsigma$	$\acute{\epsilon}\nu$	$\acute{\epsilon}\iota\varsigma$	$\acute{\epsilon}\pi\acute{\iota}$	$\pi\epsilon\rho\acute{\iota}$	$\acute{\upsilon}\pi\acute{\epsilon}\rho$	$\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}$	dativo
I	KZglnow	7	5	6	5	2	0	1	8
II	dptv	10	4	5	4	2	0	1	6
III	AGabckx	6	3	6	2	2	0	1	12
IV	MNhyb ₂	8	2	3	4	1	0	1	10
V	Be'jmqsz	5	2	10	2	0	1	0	14
VI	irua ₂	6	2	12	2	0	1	0	13

Como puede verse ningún grupo textual se caracteriza por una traducción homogénea de esta partícula, siendo $\pi\rho\acute{o}\varsigma$ y $\acute{\epsilon}\iota\varsigma$ las preposiciones que más frecuentemente equivalen en el texto griego a la partícula hebrea $\text{־}?$.

Variantes textuales de la partícula $\lambda\gamma$

	KZglnow	dptv	AGabckx	MNhyb ₂	Def jmqsz	irua ₂	
JU.	=====	====	=====	=====	=====	=====	
4,9	—33313	1111	3-33323	11111	11111111	1111	1
6,3	—11-01	1111	1-11111	11911	00001000	0000	2
6,4	—11131	1111	1-11111	11111	33331333	1111	3
6,7	—1111-11	—11	8-1111-11	+11111	+++11++	11++	4
6,31	—11101	1777	1-11711	11111	00001000	0001	5
9,25	—11112	1111	1-11711	11111	10117111	7117	6
14,6	—31311	1111	1-11111	11111	11111111	1111	7
14,16	—11111	7777	7-11111	7777	7777-77	7771	8
14,17	—11111	1111	1-11111	11111	71111111	1171	9
15,14	—22222	2222	2222222	2-222	11112111	1112	10
16,19	—44444	1444	4444444	4-444	11114111	1111	11
18,5	—122222	2222	1111111	11111	22221222	1111	12
18,27	—555555	5555	5-15515	11111	11111111	1111	13
19,2	—00000	—000	0-00000	00000	11110111	01115	14
19,22	—000000	1111	0-01100	11111	11111111	1111	15
19,27	—061611	1111	6111111	11111	11111611	1166	16
19,30	—08808	1088	888+818	80808	1111111-	1111	17
20,9	—111111	1222	1111211	11111	11-1111-	1111	18
20,19	—31121	1111	1211131	22122	1111211-	2312	19
20,34	—000000	1111	0100010	11-11	1111111-	1112	20

0	-no traducido	7	-πρός
1	-ἐπί	8	-περί
2	-ἐν	9	-μετά
3	-εἰς	10	-ἀπό
4	-ἀνὰ μέσον	11	-ὄλα
5	-ἕως	+	-distinta traducción
6	-παρά	-	-laguna del manuscrito

CONCLUSIONES

La partícula hebrea וְ aparece en el libro de los Jueces alrededor de unas 100 veces¹, la mayoría de las cuales es traducida al griego por ἐνί .

Incluso en los pasajes en los que la tradición manuscrita de Septuaginta se nos ha transmitido con variantes es la preposición ἐνί la que con mayor frecuencia traduce el término hebreo וְ ; así, de los 20 casos estudiados en la lista precedente, en 18 (cf. nº 1-3, 4-13 y 15-20) la lectura ἐνί está presente en alguno de los grupos textuales. Las otras lecciones son muy poco significativas y pueden deberse a pequeñas correcciones estilísticas, pero en ningún modo parecen corresponder a una técnica deliberada de corrección o recensión.

1) Cf. S. MANDELKERN, Veteris Testamenti Concordantiae hebraicae atque Chaldaicae, pp. 851ss.

Técnicas de traducción: La partícula καί¹

	K'glnov	dplv	ACahckx	Mhlyb ₂	Bafjmqsz	irua ₂	
	-----	-----	-----	-----	-----	-----	
1,3	—11111	1222	2-21212	22222	111-1111	2222	1
1,22	—33113	2222	2-22222	22222	222-2222	2222	2
2,3	—11111	1111	1-11111	11111	111111111	1111	3
2,10a	—11111	-111	1-11414	11111	22222222	2222	4
2,10b	—11111	5222	1-11111	22212	22222222	2222	5
2,17	—22222	2222	2-22222	22222	22222222	2222	6
2,21	—11111	1111	1-11121	11111	21112111	2222	7
3,22	—01021	2222	2-22212	22222	22222222	2222	8
3,31	—11121	1111	0-00110	00000	22222222	2222	9
5,4a	—11111	1111	1-12212	11111	12221122	2222	10
5,4b	—11111	1111	2-11111	11111	11111111	1111	11
6,35	—11114	-111	1-11111	11111	-----	-----	12
7,18	—111-1	1111	1-11111	11111	-1111-11	1111	13
8,9	—00000	0000	0-00000	00000	00000000	0000	14
8,22a	—00010	0000	0-00000	00001	11110111	1110	15
8,22b	—11111	1111	1-11111	11111	11111111	1111	16
8,22c	—11111	1111	—11111	11111	-1111-11	1111	17
8,31	—33123	2222	2-22212	22222	22222222	2222	18
9,19	—11111	-111	0-1111	-----	22222222	2222	19
9,49a	—11111	2222	1-02212	22222	22222222	2222	20
9,49b	—00000	-222	0-00012	22222	20101202	0330	21
10,9	—11011	1111	1-01101	11111	00000000	0000	22
11,17	—33323	3333	2-22212	22222	12222122	2222	23
12,2	—111111	1111	1111111	1-111	11111111	2222	24
12,19a	—22222	2222	2-22222	22222	22222222	2222	25
12,19b	—111111	1111	1-11111	11111	11111111	1111	26
12,19c	—222122	1222	2-22212	11111	11111111	1111	27
20,48	—111111	1111	1010010	11011	1011111-	1111	28

0 -no traducido

1 -καί

2 -καί γε

3 -καί γε καί

4 -ετι καί

5 -κατά

- -omisión mayor o laguna del ms.

1) Cf. D. BARTHÉLEMY, Les devanciers d'Aquila, pp. 34s.

CONCLUSIONES

Según el cuadro precedente la partícula hebrea ׀ es traducida por los diversos grupos textuales del siguiente modo:

	καί	καί γε	καί γε καί
I. KZglnow	18	3	3
II dptv	15	9	1
III AGabckx	13	8	-
IV MNhyb ₂	14	10	-
V Befjmqsz	12	12	-
VI irua ₂	9	15	-

Esto corrobora el trabajo llevado a cabo por el Prof. D. Barthélemy¹ al señalar la tendencia recensional del texto de los mss. irua₂Befjmqsz a traducir esta partícula hebrea por καί γε, siendo, al mismo tiempo, el texto reflejado en los mss. KZglnow el más reacio a esta traducción.

Únicamente en tres ocasiones² el texto de KZglnow tiene la lectura καί γε como equivalente de ׀ y en otras tres³ yuxtapone a la lección originaria de LXX καί la lectura recensional καί γε.

Esto no significa que en estos casos la recensión

1) Cf. loc. cit.

2) Cf. nº 7,25 y 27

3) Cf. nº 2,17 y 23

kaige haya influido de un modo directo sobre el texto de KZglnow puesto que en todos estos pasajes καί γε es también la lectura de la recensión hexaplar, e incluso en Ju 19,19 (cf. nº 27) los mss. más representativos del texto palestinense tienen καί frente a la recensión hexaplar y al texto de KZglnow que presentan la lectura καί γε.

Es, pues, a través de la recensión de Orígenes como la lectura καί γε ha sido introducida en los mss. KZglnow, probablemente en forma de doblote :καί γε καί (cf. nº 2,18 y 23), aunque en algunos casos haya podido perderse una de sus partes quedando sólo la lección καί γε (cf. nº 6,25 y 27).

La partícula hebrea כִּי traducida por δὴ en la tradición textual del libro de los Jueces.

	KZglnow	dptv	ACabekxGyr	MNhyb ₂	Bef.jmqsZ	irua ₂	
	=====	====	=====	=====	=====	=====	
1,24.							1
4,19.	++++	+++	+ +++++ +	++++	+++++++	+++	2
6,17.					+++ ++	++	3
6,18.				+ +	+ ++ ++	+++	4
6,39a.	+					+++	5
6,39b.	+++ +	++++			+		6
7,3.	++ ++	++++	+ + + + +	++++	++++ ++	++++	7
8,5.	++++	++++	+ +++++ +	++++	+++++++	+++	8
9,2.	++++	+++	+ +++++ +	+++	+++++++	+++	9
9,38.			+ +		++ ++ ++	+++	10
10,15			+ + +	++++	+++ ++	++	11
11,17.			+	++ ++	+++++++	+	12
11,19.			+ ++ +	++ ++	++ +++++	+++	13
12,6.	++ ++	++++	+ +++++ +	++++	++ +++++	+++	14
13,3.	++ +	+++	+ +++++ +	++ ++	+	+++	15
13,4.			++ + +		++ + +++	+++	16
13,8.	++++	++++	+ +++ + +	++++	++ +++++	+++	17
13,15.	++++	++++	+ +++++ +	++++		+++	18
14,12.			++ + +				19
15,2.	++++	+++	+ +++++ +	+ +++	+++++++	+++	20
16,6.		+++			+++ ++		21
16,10.			+ + + + +	+	+++ +	+	22
16,20a.		+++	+ + +	++++	++ ++ ++	+++	23
16,20b.	++ ++	+ ++	++++ +	+			24
18,5.	+++++	+++	+++++ +	++++	+++++++	+++	25
19,6.		+	++++ +		+++++++	+++	26
19,8.		+++	++++ +	++++	+++++++	+++	27
19,2a.	+++++	+ ++	+ + +++ +	++ ++	+ +++++	+++	28
19,9b.			++ + +				29

+: La partícula כִּי traducida por δὴ
nada : no traducida, distinta traducción y alguna del ms.

CONCLUSIONES

Como puede apreciarse, en los manuscritos palestinenses es tan significativa la traducción de la partícula hebrea $\text{אֲ$ por καί y como la de אֲ por ὁί .

Así, en los 29 pasajes que la partícula אֲ está presente en el texto hebreo de Jueces es traducida por ὁί , según los grupos, las siguientes veces:

I	KZglnow.....	13
II	dptv.....	16
III	AGabckx Syr.....	19
IV	MNhyb ₂	16
V	Befjmsz.....	20
VI	irua ₂	22

La versión Sirohexaplar, en 6 ocasiones, tiene la lectura Ⲁ bajo asterisco (cf. Ju 9,38 (nº 10); 10,15 (nº 11); 13,4 (nº 16); 19,6 (nº 26); 19,8 (nº 27) y 19,9 (nº 29); lo que parece indicar que la lección ὁί , al menos en estos pasajes, no se encontraba en la primitiva Septuaginta.

Como en los casos precedentes el texto de KZglnow es el más reactivo a la traducción de esta partícula.

P A R T E IV: OMISIONES Y ADICIONES

IV.1. Variantes de un solo grupo

IV.1.1. El grupo 1=1'+1"

- a) Omisiones del grupo 1
- b) Omisiones del subgrupo 1'
- c) Omisiones del subgrupo 1"
- d) Adiciones del grupo 1
- e) Adiciones del subgrupo 1'
- f) Adiciones del subgrupo 1"

IV.1.2. El grupo 2

- a) Omisiones del grupo 2
- b) Adiciones del grupo 2

IV.1.3. El grupo 3

- a) Omisiones del grupo 3

IV.1.4. El grupo 4=4'+4"

- a) Omisiones del grupo 4
- b) Omisiones del subgrupo 4'
- c) Omisiones del subgrupo 4"
- d) Adiciones del grupo 4
- e) Adiciones del grupo 4'
- f) Adiciones del grupo 4"

IV.2. Variantes de varios grupos

- a) 1 + 2: Adición --- 3 + 4: Omisión
- b) 1 + 2 + 4': Adición --- 3 + 4": Omisión
- c) 1 + 3: Omisión --- 2 + 4: Adición
- d) 1 + 3: Adición --- 2 + 4: Omisión
- e) 1 + 3 + 4': Omisión --- 2 + 4": Adición
- f) 1 + 3 + 4': Adición --- 2 + 4": Omisión

- g) $1 + 3 + 4''$: Omisión --- $2 + 4''$: Adición
- h) $1 + 3 + 4''$: Adición --- $2 + 4''$: Omisión
- i) $1 + 4'$: Adición --- $2 + 3$: Omisión
- j) $1' + 2$: Omisión --- $1'' + 3 + 4$: Adición
- k) $1' + 2$: Adición --- $1'' + 3 + 4$: Omisión
- l) $1' + 2 + 4'$: Omisión --- $1'' + 3 + 4''$: Adición
- m) $1' + 3$: Omisión --- $1'' + 2 + 4$: Adición
- n) $1' + 4'$: Omisión --- $1'' + 2 + 3 + 4''$: Adición
- ñ) $1'' + 2 + 3$: Omisión --- $1' + 4$: Adición
- o) $1'' + 3$: Omisión --- $1' + 2 + 4$: Adición

IV. OMISIONES Y ADICIONES

IV.1. Variantes de un solo grupo

IV.1.1. El grupo 1=1'+1"
=====a) Omisiónes del grupo 1 (=Befjmqsz.irua₂)

1.Ju 1,23. (n1n)1 qn1 y n1n -GKZj
 οικος τηλ κατα om q) 2 3-b₂ (+qa₂) /
 οι υιοι τηλ(ιωσηφ gn) κατα 4-do (+b₂)
om 1-qa₂ (+od)

La lec. τηλ en lugar de ιωσηφ puede provenir de la mala comprensión de una abreviatura. Cf. Parte VII n° 282

2.Ju 2,1. ----- -GKZ
 του δουναι υμιν (=o': Syr τ) 2-x 3 4 (+e)
om 1-e (+x)

3.Ju 2,8. 2 n1 -GKZd
 υιος 2-Ak3 (+Bsia₂op) /
 ων 4-gowp / υιος ων g / υιος υιων w
om 1-Bsia₂(+Ak)

Cf. Parte VII n° 283

4.Ju 3,9. ----- -GKZ
 και εισεκουσεν (Syr τ : -σαν Ahnwdp) 2-kx 3 4
om 1 (+kx)

5.Ju 5,14. ----- -GKZ
 λαος (Syr τ) 2-k 3 4-o (+m)
om 1-m (+ko)

-o'θ' ο λαος- Cf. Field s. 1.

6.Ju 6,7. הוה אל לאא בני יקעז כי יהי וי -GKZk
 και om nw) εγενετο om nw) επει (επι A: οτε mi*z(mg)
 xb₂tv : οτι 3-b₂:om nw) εκεκραξαν (εξαπεστ...n*:
 εκραξαν w) οι υιοι τηλ προς κν 2 3 4-odp (+mi*z(mg))/
 οτε εκεκραξαν p / εκεκραξαν παντες προς κν d
om 1-mi* (+o)

Los mss. de Ken. 4 y 187 omiten toda la lec. hebrea ---ייהויהוה. Los mss. 1^{a2}r tienen, además de la lec. del grupo 1 que es según J.Ziegler (BHS s.l.) original, la variante de los grupos 2 y 3. Cf. P V n° 15 y P. VII n° 45.

7.Ju 6,11. 1 רשק -GKZ+d₂
την ουσαν 2 3 4-o (+m)
την 1-m (+o)

8.Ju 6,26. ----- -GKZ
του ορους (=ο'θ')* 2 3 4-o (+m)
om 1-m (+o)

Cf. Field s.l.

9.Ju 6,35. הלש בלכאמל ויליה קיה בל קעזי(1) -GKZmw
εβοεσεν και αυτος οπισω αυτου και αγγελου
εξαπεστειλεν (var) 2 3 4-d
om 1 (+d)

10.Ju 8,10. ----- -GKZh
ησαν 2 3 4-o (+m)
om 1-m (+o)

11.Ju 8,11. ----- -GKZh
εξ εναντιας ναβε (ζεβεε Α) 2 3 (+a₂) /
εξ εναντιας ζεβεε και σαλμανα 4-o
om 1-a₂ (+o)

Cf. n° 282.

12.Ju 10,9. ----- -GKZq
οι υιοι 2 3 4
om 1

13.Ju 11,18. ----- -GKZadfjopwy
ην 2 3 4 (+a₂)
om 1-a₂

14.Ju 12,5. ----- -GKZb'f
εγενηθη (=ο' :-ηθητε d /-ετο 4') 2 3 4
om 1

15.Ju 12,5. κλ -GKZb'f
 ουκ εσμεν 2-k(txt) 3-hb₂ 4
 ουκ 1 (+k(txt) b₂)

16.Ju 16,2. ----- -KNZ
 μεινωμεν (G Syr τ) 2 3 4-d (+m)
om 1-m (+d)

17.Ju 16,5. ----- -KNZ
 εστιν 2-c 3-h 4 (+m)
om 1-m (+ch)

El subgrupo 4' tiene la lec. εστιν antes de η ισχυρ los grupos 2-ckx 3-hy 4" (+m) después y los mss. kxy tras μεγαλη. El verbo ser parece estar implícito en el contexto, pero no tiene equivalencia en el TM. Cf. P. VI n° 126.

18.Ju 16,25. ----- -KNZ
 και εργασιζον (-ζαν k: ενεπειξαν i^{a?}r) αυ-
 του 2 3 4 (+Bmqi^{a?}r)
om 1-Bmqi^{a?}r

19.Ju 17,7. יהודה יתחננו יהודה -KN
 ιουδα εκ της συγγενειας (=ο'θ'*: ευγενιας c:+δη-
 μου ihb₂p :+οικου my) ιουδα 2-ak 3 (+mip)
 δημου ιουδα εκ της (om 4'-g) συγγενειας (+δη-
 μου tv*) ιουδα 4-gdprv*
 δημου (+υων q)ιουδα 1-mi (+gdv*)

*Cf. Field s.l. En Sir., Arabe y en el Cd. primo 440 de De Ros. se omite la lec. יהודה יתחננו. Cf. n° 430.y P.V n° 60.

20.Ju 17,12. הנער -KN
 το παιδαριον 2 4 (+Hy)
om 1 (+hb₂)

21.Ju 18,3. ----- ---
 εστιν 2 3 4 (+m)
om 1-m

26.Ju 20,17. ----- -Kfhza₂
 των υτων 2-c 3 4-d (+m) / των c
om 1-m (+d)

27.Ju 20,20. הנחלה לראש ישיא -Kzdfhntvz
 εις πολεμον ανηρ ιηλ 4' (+Ackp) /
 ανηρ ιηλ εις πολεμον 2-Ack 3 (+m)
om 1-m

Los mss. 77 y 93 de Ken. tienen הנחלה en lugar de הנחלה.
 Cf. n° 241 y P. VI n° 150.

28.Ju 21,11. רשא דכר -KZlrz
 ο λογος ον 2 3 4-d (+m)
om 1-m (+d)

b) Omissiones del subgrupo 1' (=Befjmqsz)

29.Ju 10,11. ----- -GKZ
 και μωαβ (=ο': Syr τ) 1"-u 2-k 3 4-d
om 1' (+ukd)

30.Ju 11,4. לראש עג עון בני עמון ויהי מימים ויהי ויהי -GKZ
 και εγενετο μεθ ημερας και επολεμησαν οι υιοι αμμων
 μετα ιηλ 1"-u*2-b 3 4-ldv /
 και εγενετο ηνικα παρεταξαντο οι υιοι αμμων μετα
 ιηλ esz(txt)
om 1'-esz(txt) (+u*bldv)

El TM tiene en los v. 4 y 5 dos lecturas similares:

-v. 4: ויהי מימים ויהי עון בני עמון לראש

-v. 5: ויהי כאשר נחלה בני עמון לראש

Los mss. 30 y 106 de Ken. omiten la lectura del v. 5, el subgrupo 1', por su parte, omite la del v. 4. Los mss.

esz(txt) parecen traducir dos veces el v. 5.

Los mss. μu*a₂bld tienen en el v.5, después de εγενηθη la lec. μεθ ημερας , clara continuación del v. 4.

31. Ju 16, 14. ⁴ ηχορηγη ηκη -KNZ
 εκ του τοιχου (G Syr τ) και (+συν G τ c)
 το διασμα 2 3-hb₂ 4-n
 και το διασμα (=ο':-ματα a₂) εκ του τοιχου 1" (+mhb₂)
 εκ του τοιχου 1'-m (+n)
 Cf. P. VI n° 24.

32. Ju 18, 29. 2 γτ -GKn
 δαν 1" 2-Ac 3-b₂ 4-lw (+Bfq)
 om 1'-Bfq (+Ac b₂ lw)

33. Ju 19, 26. ----- -Kz
 του (-ον a₂) πυλωνος 1" 2-k 3-h 4-d
 om 1'-m (+khd)

El ms. M tiene esta lec. en distinto orden.

La mayoría de los mss. parecen tener un doblete al traducir ηηθ como την θυρα του πυλωνος .

c) Omissiones del subgrupo 1" (=irua₂)

34. Ju 2, 16. ----- -GKZ
 κυριος 2° 1'-m 2-Ak 3-y 4-p (+a₂)
 om 1"-a₂ (+mAkyp)

35. Ju 2, 17. ----- -GKZ
 και παρωργισαν τον κν (Syr τ) 1"-Bm 2-x 3 4
 om 1" (+Bmx)

36. Ju 6, 13. γηθη ηηγη -GKZ+d₂
 και νυν εξερριψεν (συνετριψεν q: απωσατο =ο'θ'*
 2-c 3 4-ow (+m) : αποσατε c) 1'-ej 2 3 4-w (+u)
 om 1"-u (+ejw)

*Cf. Field s.1. Cf. P. X n° 287.

37. Ju 7, 4. γβ' κηη -GKZü
 αυτος πορευσεται 1'-m 2 3-hy 4-dp
 om 1" (+mhydp)

38. Ju 7, 13. ----- -GKZdlb₂
 μαδιαμ (-αν x) 1'-Bfq 2 3 4-o
om 1" (+Bfqo)
39. Ju 8, 30. 1 יוה -GKZ
 ησαν 1'-m 2 3 4
om 1" (+m)
40. Ju 4, 9. ----- -GKZ
 προς αυτον δεββωρα (var : Syr ⚡) 1'-Bq 2 3 4-o (+a₂)
om 1"-a₂ (+bqo)
41. Ju 14, 6. ----- -GKZf
 αιγων (=ο' :pr εΞ a₂) 1'-Bq 2 3-N 4
om 1"-a₂ (+BqN)
42. Ju 16, 14. תהני -GKNZx
 εν (om a) τοις πασσαλοις 2-k 3 (+m) /
 εν (om 1'-ejm (+n)) τω πασσαλω 1'-em 4 (+k)
 τον πασσαλον e
om 1"
43. Ju 17, 3. נלנו (נשא) -KNh
 σοι αυτο (-ω fc) 1'-em 3-b₂ 4 (+Ac) /
 αυτο σοι 2-Ac (+mib₂)
om 1"-i (+e)
- Cf. P. VI n° 37.
44. Ju 20, 30. בישלשה ביום -KZhz
 εν (om MNaq) τη ημερα τριτη 1' 2 3 4 (+i)
om 1"-i
45. Ju 21, 3. בארשני -Krz
 εν τω ιηλ 1'-Bq 2-a 3 (+d) / σημερον εν τω
ιηλ 4-d / η πτωσις εν τω ιηλ a
om 1" (+Ba)
- Cf. n° 401.

d) Adiciones del grupo 1 (=Befjmqsz.irua₂)

- 46.Ju 1,16. ----- -GKZj
 η εστιν 1 (+od)
 om 2 3 4-od
 El grupo 3 tiene la lec. η εστιν en lugar de την ουσαν, que es la lec. de los restantes mss. al traducir la partícula אשר.
- 47.Ju 2,21. ----- -GKZ
 εν τη γη 1-i (+k)
 om 2-k 3 4 (+i)
- 48.Ju 3,8. ----- -GKZ
 τα χουσαρσαθαιμ (var) 1-m (+Ack)
 αυτω 2-Ack 3 4-d / αυτοις d
- 49.Ju 3,10. ----- -GKZv*
 συριας ποταμων 1 (+k)
 συριας 2-k 3 4
 El ms. 20 primo de De Ros. tiene la lec. ארם נהרים.
- 50.Ju 4,24. ----- -GKZm
 τον (pr αυτον ejpsz) ιαβειν βασιλευα χανααν 1 (+cko)
 αυτον (-ους w) 2-ck 3 4-o
 Los mss. ejpsz tienen las dos lecturas en un doblete. Cf. p. v n° 7.
- 51.Ju 5,3. ----- -GKZ
 εγω ειμι (Syr ✕) 1 (+cxo)
 om 2-cx 3 4-o
 Los Cods. de Ken. 226 232 y 367 omiten אנכי 2. La BHS da también la omisión como de LXX original.
- 52.Ju 5,3. ----- -GKZ
 τω κυρω 1-iq (+o)
 om 2-cx 3 4-o (+iq)
- 53.Ju 6,4. ----- -GKZ
 τη (om qh) γη ισραηλ 1-m (+kko)
 ισραηλ 2-k 3-h 4-o (+m)

54. Ju 6,8. (מצרים) מ -GKZ
 εκ γης 1 (+b₂o)
 εξ 2 3-b₂ 4-o
 Los Cds. 149 249 288 602 de Ken. y los De Ros. 440, nunc 211
 tienen la lec. מארץ מצרים.
55. Ju 6,20. ----- -GKZ
 εχομενα 1 (+o)
 om 2 3 4-o
56. Ju 6,25. (אשר לאנכי) א -GKZ
 ος εστιν τω πατρι 1-m (+o)
 του πατρος (=ο'θ')* 2 3 4-o (+m)
 *Cf. Field s.1.
57. Ju 8,11. ויגנהה -GKZh
 και ιεγεβαλ (var) 1-ma₂ (+o) / εις γεβαα k(txt)m
 om 2-k(txt) 3 4-o (+a₂)
58. Ju 8,14. אק שרי -GKZhb'
 τα ονοματα των αρχοντων 1-m (+o)
 τους αρχοντας (=ο'θ')* 2 3 4"
 τους ανδρας 4'-o
 *Cf. Field s.1. Cf. P. V n° 73, P.VII n° 338 y P.VIII n° 112.
59. Ju 9,43. (ב) שדה -GKZ
 αγρω 1-a₂ (+k)
 αυτω (-η w) 2-k 3 4 (+a₂)
60. Ju 11,36. אכני -GKZb'f
 πατερ 1 (+Ac)
 om 2-Ac 3 4
61. Ju 14,6. (כ) שבע -GKZfsy
 συντριψει (-ψειετις e:-ψαι iru) 1-ma₂ /
 διασπασαι (-σει MN) AcMN
 om 2-Ac 3-MN 4 (+ma₂)
 -ο' διασπασεν-

62. Ju 16, 14. ----- -GKNZx
 δαλειδα (var) 1-m (+k)
om 2-k 3 4 (+m)

El TM tiene una larga omisión debida, probablemente, a un homoioteleuton.

63. Ju 16, 14. ----- -GKNZx
 και υφανεν 1-m (+k)
om 2-k 3 4 (+m)

Sigue el homoioteleuton del TM.

64. Ju 17, 8. ----- -KN
 τοπω 1-m (+k)
om 2-k 3 4 (+m)

65. Ju 17, 9. ----- -KN
 τοπω 1-m
om (=ο'θ')* 2 3 4 (+m)

66. Ju 18, 27. ημη(1) -GK
 οι υιοι δαν 1-m (+a)
 αυτοι 2-a 3 4

67. Ju 20, 3. ----- -KZbz
 ελθοντες 1-mir (+d)
om 2 3 4-d (+mir)

68. Ju 20, 10. ----- -Kfz
 ποιησαι αυτη 1-m (+d)
om 2 3 4-d (+m)

69. Ju 20, 25. ----- -KZfhoptvwz
 οι υιοι 1-m (+dk)
om 2-k 3 4' (+m)

Los mss. 30 y 180 de Ken. tienen la lec יני.

70. Ju 20,32. ----- -Khz
 και εποιησαν ουτως 1-ma₂ (+Ny)
om 2-k 3-Ny 4-d (+m)
71. Ju 20,35. ----- -Khz
 υιων 1 (+kd)
om 2-k 3 4-d
72. Ju 20,39. ----- -Khz
 και ως (om B*) ειδον οι υιοι ισραηλ οτι προκατελαβετο
 (-βοντο qa₂: -βεν dej: προσκ- r) το ενεδρον την
 γαβααα και εστησαν εν τη παραταξει 1-μυ
om 2 3 4 (+mu)
73. Ju 20,42. ----- -Khz
 και εφυγον 1 (+kd)
om 2-k 3 4-d
74. Ju 20,45. ----- -Khz
 οι υιοι ισραηλ 2° 1 (+kd)
om 2-k 3 4-d
75. Ju 21,14. ----- -CKZlrz
 οι υιοι ισραηλ 1-m (+d)
om 2 3 4-d (+m)

e) Añadiciones del subgrupo 1' (=Befjmqsz)

76. Ju 8,10. 1 ηβκ -GKZh
 χιλιαδες ανδρων 1'-Bmq
 χιλιαδες 1" 2 3 4 (+Bmq)
 La lec. ανδρων parece haber sido añadida por analogía con
 χιλιαδες 2 .Cf. contexto.
77. Ju 8,22. ----- -GKZ
 κυριε 1'-mq
om 1' 2 3 4 (+mq)

78. Ju 9,6. ----- -GKZ
 τη (γη a_2) ευρετη (-ω ς) 1'-m (+k)
om 1" 2-k 3 4 (+m)

79. Ju 9,25. γλνιγκ(λ) -GKZa₂
 βασιλει αβιμελεχ 1'-m
 αβιμελεχ 1" 2 3 4 (+m)

Añadido = a complemento natural.

80. Ju 19,6. γλν -GK
 η καρδια σου 1'-m (+d)
om 1" 2 3 4-d (+m)

81. Ju 19,16. ----- -GKZ
 ην 1'-mq (+d)
om 2 3 4-d (+mq)

82. Ju 19,21. ----- -GK
 τοπον 1'-m (+ud)
om 1"-u 3 4-d (+m)

El ms. u tiene la lec. τοπον después de ονοις.

83. Ju 19,27. ηινη -Kyz
 του οικου 1'-m (+d)
om 1" 2 3-d (+m)

La lec. του οικου está en los mss. Bq después de θυρας ,
 en los restantes mss. del subgrupo 1' la lec. του οικου precede
 a θυρας.

84. Ju 20,6. ----- -Kz
 υιων 1'-m (+a₂d1)
om 1"-a₂ 2 3 4-1d (+m)

85. Ju 20,37. ----- -Khz
 και εν τω αυτοις υποχωρησαι 1'-m (+dka₂)
om 1"-a₂ 2-k 3 4-d (+m)

f) Adiciones del subgrupo 1" (=irua₂)

86.Ju 16,29. (ו)נמ'נ(ב) -KN
 τη χειρι τη δεξια 1"-u (+q) / τη δεξια χειρι u
 τη δεξια 1'-q 2 3 4

IV.1.2. El grupo 2
 =====a) Omissiones del grupo 2 (=A)Gabc(k)x Syr)

87.Ju 1,13. ----- -GKZjm
 χαλεβ 2° (var) 1 3-b₂ 4 (+k)
 om 2-k (+b₂)

88.Ju 1,19. ----- -GKZj
 και αρματα σιδηρα αυτοις 1-B 3 4-lwv* (+a)
 om 2-a (+Balwv*)

89.Ju 1,20. קננה נני חלש נא שש שרני -CKZj
 και εκληρονομησεν (-σαν 1) εκειθεν (om ma₂) τας
 τρεις πολεις των υιων ενακ και εξησεν εκειθεν τους
 τρεις υιους ενακ (και 2--ενακ 2 Syr τ) 1-Bfqi*3 4-o(+a)
 και εκληρονομησεν εκειθεν τας τρεις πολεις των υιων
 ενακ Bfqi*o
 και εκληρονομησεν εκειθεν τας τρεις πολεις και
 εξησεν εκειθεν (εκει b) τους τρεις (τρεις A) υιους
 ενακ 2-akx

και εξησεν εκειθεν τους τρεις υιους ενακ kx

La mayoría de los mss. tienen un claro doblete cuya segunda parte está obelizada a pesar de ser la que está más próxima al TM. Todos los mss. hexaplares tienen esta segunda parte del doblete, omitiendo los mss. kx la primera parte completa y los mss. Abc una pequeña parte de la misma.

Los mss. Bfqi*o, por su lado, omiten la lectura no obelizada. Cf. P. X n° 314.

90. Ju 3, 10. וחעל ידו על כושן רשעהים -GKZ
 και εκραταιωθη (-σεν x:εβαρυνθη 4'-ο:) χειρ αυτου
 επι (επ 4¹ow:εις w) χουσαρσαθαι (var:αυτον 4'-go:
 αυτων g) 1-m 3 4 (+ax)
om 2-ax (+m)

91. Ju 3, 26. ----- -GKZ
 εις τειρωθα (var) 1-B 3 4-lw (+a)
om 2-a (+Blw)

92. Ju 3, 29. ----- -BGKZq
 τους εν αυτοις (-τη 4-ο) 1 3 4 (+k)
om 2-k

93. Ju 5, 26. ----- -GKZ
 αριστεραν (pr την 4-ο (+Ac) 1 3 4 (+Ac)
om 2-Aac

94. Ju 7, 18. ----- -GKZ
 ρομφαια 1-B 3 4-gn (+ak)
om 2-ak (+Bgn)

Los Cds. de Ken. 30 145 154 174 187 nunc 375 y los De Ros.
 primo 545 nunc 20 196 y 744 tienen la lección חרנ.

95. Ju 8, 9. ----- -GKZh
 γεδew 1 3 4 (+k)
om 2-k

96. Ju 8, 35. גדעון -GKZf^a
 αυτος εστιν γεδew 1 3 4"-d (+ak)
 γεδέew 2-ak (+d) / om 4'

Cf. n°192.

97. Ju 9, 57. כן -KZ
 του (om 1-a₂ (+kd) υλου 1 3 4 (+Aak)
 του 2-Aak

98. Ju 15, 4. גוהג -KNZ
 εν τω (om 3-h 4") μεσω και εδησεν 1-Bemq 3-h 4" (+a)
 και εδησεν Bemh / και ωδηγησεν q
 εν τω μεσω 2-ak / om 4' (+k)
 Cf. n° 210 y P. V n° 103.

99. Ju 16, 13. ----- -KNZ
 ως εις των ανθρωπων 1 3 4 (+ack)
 om 2-ack
 El TM tiene una larga omisión defida, quizás, a un homoiote-
 leuton.

b) Adiciones del grupo 2 (= (Λ) abc(k) x Syr).

100. Ju 2, 1. ----- -GKZ
 κς 2-Ak
 om 1 3 4 (+Ak)

101. Ju 3, 18. ----- -GKZm
 αωδ (Syr τ) 2-Aa
 om 1 3 4 (+Aa)

102. Ju 5, 28. גוהג -GKZ
 και κατεμανθανεν (Syr ⌘) 2-ak
 om 1 3 4 (+ak)

103. Ju 6, 22. גוהג -GKZ+d₂
 επι τουτω (Syr ⌘) 2-Aak
 om 1 3 4 (+Aak)

104. Ju 7, 22. צוהג -GKZ
 και (+ην b) συνηγμενη (-ηγγεν a) 2-k
 γαργαθα Bfqr /
 om 1-Bfqr 3 4 (+k)

105. Ju 7, 25. 2 עורב -GKZb₂
 ωρηβ 2-Ak
 om 1 3 4 (+Ak)
106. Ju 8, 26. ----- -GKZ
 ενφωθ 2-kx
 om 1 3 4 (+kx)
107. Ju 9, 13. מללים -GKZe
 θεου 2-Aak
 om (=ο'σ')* 1 3 4 (+Aak)
- *Cf. Field s.l.
108. Ju 9, 28. ----- -GKZh
 ο ων 2-A / ων n / ο υπω w
 om 1 3 4-nw (+A)
 Ampliación estilística.
109. Ju 13, 14. הוי -GKZf
 του (om Ack) οινου (Syr ⌘) 2-abk (+Bq)
 om 1-Bq 3 4 (+abk)
110. Ju 13, 20. ----- -GKZf
 εις τον ουρανον 2-ax
 om 1 3 4 (+ak)
 Parece repetición de un sintagma anterior.
111. Ju 13, 23. כע(ו) -GKzdf
 μαθως (+ο 2-ak) καιρος (Syr ⌘) 2-ak (+Bq)
 om 1-Bq 3 4 (+ak)
112. Ju 18, 2 2 אנשים ---
 ανδρας (Syr ⌘) 2-Aak
 om 1 3 4 (+Aak)

Los Cds. 70 y 112 de Ken. omiten las lec. מקצות אנשים. Los grupos 1 y 3 omiten también la traducción de estos términos hebreos; el grupo 4 omite únicamente ανδρας y tiene la lec. απο μερους αυτων (=μακωτος) en distinto orden. Cf. n° 500.

113. Ju 18,10. וַיִּדְּ ---

 χερσιν (G Syr ✕) 2-λak

 om 1 3 4 (+Aak)

El ms. x y la Sirohexaplar tienen este añadido después de ευρυχωρος =TM, mientras que los mss. Gbc lo tienen después de παρεδωκεν.

114. Ju 18,13. ----- -ehj

 και ηλθον (Syr τ: -θαν A) 2-k (+low)

 om 1 3 4-low (+k)

115. Ju 19,9 הנה הנה תנוהו יום לין פה -GK

 ετι σημερον και μεινατε (-ται A) ωδε (et manete

 hic Syr ✕) 2-a

 και σημερον 4-d

 om 1 3 (+ad)

El TM tiene un doblete (cf. contexto) que el grupo 1 omite. El grupo 2 se limita a traducir פה לין יום omitiendo también la traducción de la lec. הנה הנה תנוהו. El grupo 4 tiene la misma lectura que el grupo 2 pero omite el pasaje asterizado.

Cf. n° 170.

116. Ju 19,22 אנשן -GK

 ανδρες 2-Aak

 om 1 3 4 (+Aak)

117. Ju 20,6 זמה ו (נבלה) -Kz

 ζεμμα και (G Syr ✕) 2-Aak (+B)

 om 1-B 3 4 (+Aak)

118. Ju 20,16. מכל בעה הנה שבע מאה איש ביהוה -Kfz

 εκ παντος του λαου τουτου επτακοσιοι ανδρες εκλεκτοι

 (om k: Syr ✕: G ✕: εκλεκτοι 1---ανδρες) 2-Aab

 εκ παντος του(om Bq) λαου(τηλ h) 1 3 4"

 om 4' (+Aab)

El Cd. 21 de Ken. omite ביהוה---מכל. El pasaje asterizado es repetición del versículo anterior. La BHS piensa que ha habido corrimiento del texto hebreo del v. 15 al 16, pero lo cierto es que este sintagma hebreo se repite en el v. 15 y 16.

Cf. n° 225.

119. Ju 20,22. וַיִּבְרַח
 ο λαος (G Syr ⌘) 2-La
 om 1 3 4 (+La)

IV.1.3. El grupo 3
 =====.

Omissiones del grupo 3 (+MNhyb₂)

120. Ju 2,7. יְהוֹשֻׁעַ וְכָל יִמְיָ
 ιησου και πασας τας ημερας 1-ir 2-a 4-od /
 ιησου d
 om 3 (+irao)

121. Ju 2.14. בְּיִשְׂרָאֵל -GKZ
 εν (επι 4-o: om 2-k) τω (τον 4-o) ισραηλ 1 2 4-o
 om 3 (+o)

122. Ju 2,17. שָׁמַע (הַ) -GKZ
 των κριτων (ο'θ') * 1 2-A 4-o (+h) / των A
 om 3-h (+o)

*Cf. Field s.l.

123. Ju 2,19. וְהָשָׁח (וּמִדְרָכָה) -GKZ
 αυτων (om Z) της (τας 1 (+k)) σκληρας (πονηρας η)
 1 2 4-o
 om 3 (+o)

124. Ju 3,23. וַיִּהְיֶה -GKZ
 αωδ 1 2 4-o
 om 3 (+o)

Om וַיִּהְיֶה Ibn ʿArabī ... etc. cf. Apt. p. 337.

125. Ju 4,14. וַיִּבְרַח -GKZ
 εξελευσεται (ελευ-2-k) 1 2 4
 om 3

-σ' προερχεται- (cf. Field s.l.)

126. Ju 4, 20. וּשְׂאֵלךְ -GKZ
 και ερωτηση (-σει 4-1η*οτην) 1-mu 2 4
om 3 (+mu)
127. Ju 4, 21. אַשׁ חֲכָרָה -GKZ
 γυνη (pr η 4-god (+ic)) χαβερ 1-mua₂ 2-ak 4-d /
 η γυνη d
om 3 (+mua₂ak)
128. Ju 4, 21. וַיָּמָת -GKZ
 και απεθανεν 1-a₂ 2 4-d
om 3 (+a₂d)
129. Ju 5, 3. אֲנִכִּי 1 -GKZ
 εγω 2-k 4-o / εγω ειμι 1 (+o)
om 3 (+k)
130. Ju 5, 5. זֶה בִּינִי הַזֶּה -GKZcdhlp
 τουτο σεινα (του σινα ejik : του σινα tv :
 σιναι gn) 1 2-a 4
om 3 (+a)
 -σ' τουτεστιν το σινα- (cf. Field s.l.). El Cd. 145 de Ken.
 omite la lec. זֶה בִּינִי מִפְּנֵי הַזֶּה. El grupo 3 omite unicamente
 la traducción de las dos primeras palabras.
131. Ju 5, 23. בְּגִבּוֹרִים -GKZ
 εν δυνατοις (=θ') 1-m (+ho)
 ημων κ̄ εν μαχησιςδυνατος (-οις λd) 2-κ' 4-o / ημων κ
 κ̄ εν μαχησις(ο') 3-h (+m)
 -ο' εν μαχηταις-
132. Ju 6, 4. וַחֲמֹר -GKZ
 και ονον (-ων ej) 1 2 (+h) / και υποζυγιον 4-o
om 3-h
133. Ju 6, 13. יְהוָה 2 -GKZ+d₂
 κυριος 1 2-k 4 (+hd₂)
om 3-h (+k)

134. Ju 6,14. מכף מדיון -GKZ+d₂
 εκ χειρος μαδιαμ 1-m 2-ab 4
om 3 (+mab)
135. Ju 6,16. כי אהיה -GKZ
 οτι εσομαι 2-Ack /
 κυριος (pr οτι 4-od) εσται 1 4 (+Ack) / εσται h
om 3-h
- Cf. P. VII n° 259.
136. Ju 6,17. ועשית לי אות שחש מדבר עמי -GKZ+d₂
 και ποιησεις μοι σημερον (σημειον 2-k) παν (om 2-k)
 ο τι ελαλησας (συ λαλεις 2-k) μετ εμου 1-m 2-a 4 (+h)
om 3-h (+ma)
137. Ju 6,22. יהוה 2 -GKZ+d₂
 κυριε 1-m 2 4
om 3 (+m)
- El Cd. 187 de Ken. omite la lec. 2 יהוה.
138. Ju 6,27. יהוה -GKZ
 κυριος 1 2 4 (+Nh)
om 3-Nh
139. Ju 7,1. מנחה(ו) -GKZ
 η (τη a₂:om 1'2-ak) παρεμβολη 1 2 4 (+h)
om 3-h
140. Ju 7,3. ויעל -GKZ
 και ειπεν κς προς αυτον (Syr τ) 2-ckx 4-odp
 και ειπε προς αυτον κς c / και νυν 1-m (+o)
om 3 (+mkxδp)
- Cf. P. VII n° 55.
141. Ju 7,13. ונפל האהל -GKZ
 και επεσεν η σκηνη 1 2 4 (+h)
om 3-h

142. Ju 7,18. הנהמה -GKZ
της παρεμβολης 1 2 4 (+h)
om 3-h
143. Ju 8,16. ----- -GKZ
και κατεξανεν (κατεδιωξεν b)αυτους 1-Bm 2-x 4-o
om 3 (+Bmxo)
144. Ju 8,20. ככורו -GKZ
τω (om x) πρωτοτωκω αυτου 1 2 4
om 3
145. Ju 8,24. ללש -GKZ
εκ σκυλων αυτου 1 2 4
om 3
146. Ju 9,25. גררררררר -GKZ
επ (προς mirk:εν w: om e) αυτους (-ου :-οις he:-η w)
εν τη οδω 1 2-b' 4 (+h)
εν τη οδω h
om 3-h
147. Ju 9,48. עצי -KZ
Ξυλων (-λον w: -λου 1 (+ak)) 1 2 4 (+h)
om 3-h
148. Ju 9,48. שיו -KZ
και επεθηκεν (εθη- 1-α (+kh)) 1 2 4 (+h)
om 3-h (+z(mg))
149. Ju 11,22. ומן המדבר ועד הירדן -GKZf
και απο της ερημου εως (Syr ♂) του ιορδανου 1 2-a
του ιορδανου 4
om 3 (+a)
- Cf. n° 165.
150. Ju 12,15. בארץ אפרים -GKZb'
εν (επι a₂)γη (τη m:ορει 4-dp) εφραιμ 1 2 4-p (+h)
om 3-h (+p)

151. Ju 17,3. 1 ησκη -KNhm
 του αργυριου 1-ea₂ 4 /
 αργυρους (G ⚡:-ριους ab'ce) 2-k (+e) /argenti (Syr ⚡)
 om 3 (+a₂k)

*Cf. Field s.1.

152. Ju 19,2. טימיס הערנה טימי -GK
 ημερας δ' μηνων 1'-mq /ημερας μηνων τεσσαρων 1"(+mqk)
 ημερας (-ρων h) τετραμηνον 2-k (+h) /
 ημερας δυο (om 1) και μηνας τεσσαρας 4' /
 τετραμηνον και ημερας δυο 4"
 τετραμηνον 3-h

Omiten la lec. טימי los cds. 21 y 70 de Ken. Cf. P.VII n°229,
 245, 269 y 352.

153. Ju 19,23. יחא -GK
 αδελφοι 1 2 4 (+h)
 om 3-h

154. Ju 20,2. טג -KZz
 του λαου 1-ejmq 2 / ο λαος 4-d
 om 3 (+ejmqd)

155. Ju 20,10. לכה ישיר לכה -Kfz
 εις (om k: +τας 1"(+k))πασας φυλας ισραηλ 1-m (+kāl) /
 ταις πασαις φυλαις ισραηλ (G Syr ⚡) 2-ak /
 εκ πασης φυλης ισραηλ h /
 πασαις ταις φυλαις ιηλ 4-d
 om 3-h (+ma)

El grupo 4 tiene esta lectura después de μυριοις. Cf. P.VI n°69 y
 P.VIII n°173.

IV.1.4. El grupo 4=4'+4"
 =====

a) Omissiones del grupo 4 (=KZgln(o)w.dptv)

156. Ju 1,10. ----- -AGKZj
 και εξηλθεν χειβρον 1 2 3-Mh (+lowd)
 om 4-low (+lsh)

157. Ju 1, 16. יהורה -GKZj*

λουδα (Syr Ⲅ) 1 2-akx 3 (+od)

om 4-od (+akx)

Los grupos 1 y 3 tienen la lec. *λουδα* después de *τω* *νοτω*.
El grupo 2-akx, por su parte, tiene este añadido en el mismo sitio que el TM. La BHS da la om como de LXX*.

158. Ju 5, 29. ושיב -GKZd

απεκρινατο (=ο'θ'*: -ετο *yb*₂) 3-h (+Ak_m) /

ανταπεκριναντο (-ετο *x*) 2-Ak /

απεστρεψεν 1-m (+ko)

om 4-o

*Cf. Field s.l. El Cd. 244 de Ken. omite la lectura hebrea ושיב. El grupo 4 omite también la traducción de *איהי אה*, que son los morfemas que preceden inmediatamente a ושיב.

159. Ju 6, 26. ויגעה -GKZ

μανουεα (var)* 1-m (+o) /

του ορουσ *μαωζ* (*μαωχ* A) 2-k /

του *μανοζ* του ορουσ 3 (+mk) /

montis *ⲙⲟⲛⲧⲓⲥ* Syr (montis *τ*)

του ορουσ 4-o

-ο'θ' *μαωζ* του ορουσ- Cf. Field s.l. *Cf. n°8.

Parece bastante probable que la lectura obelizada sea la primitiva, corregida por el grupo 1 de acuerdo con el texto hebreo. La mayoría de la tradición manuscrita tiene las dos lecturas; el cambio de orden y diferentes variantes prueban que la lec. *μαωζ* pudo haberse introducido en el texto posteriormente.

160. Ju 7, 6. נידם -GKZ

εν τη (om B) χειρι αυτων 1-a₂ 2-Aab 3

om 4-o (+Aaba₂)

161. Ju 7, 8. 2 שיא -CKZ

ανδρα 1-u 2-bck 3 (+o) / εμαστον k

om 4-o (+ubc)

Supresión del hebraísmo.

162. Ju 9,6. מצב אשר -GKZ
 της στασεως της 1 2 3
 της ουσης 4
 מצב suele traducirse en LXX por στάσις . Hay omisión.
 El participio hace referencia a אלון.
163. Ju 9,16. ותא טוכה עשי עב ירבעל ועב ביהו -GKZ
 και ει αγαθωσυνην (-η ην q:αγαθος υμιν a₂:καθως 2 3)
 εποιησατε μετ ιεροβααλ και μετα του οικου αυτου 1 2 3
 om 4
164. Ju 10,1. איש יששכר -KZ
 ανηρ ισσαχαρ 1 2 3
 om 4
165. Ju 11,22. הינך ומן המדבר ועד -GKZF
 του (om qa₂) ιαβοκ και απο της ερημου εως
 (Syr ⚡) 1 2-a /
 του (om yb₂) ιαβοκ 3 (+a) (cf. n° 149)
 om 4
166. Ju 12. 4. ויכו אנשי גלגל מא אפרים כי אמרו פליטי -GKZb'f
 ησθη γογγος αφριμ γογγος αφριμ
 και επαταξαν ανδρες γαλααδ τον εφραιμ οτι ειπαν
 οι διασωζομενοι (διασεσωσμενοι 2-b 3) δε σεσωσμενοι c)
 του εφραιμ υμεις γαλααδ εν μεσω του εφραιμ και εν
 μεσω του μανασση (Syr ⚡) 1-m 2-ak 3
 και επαταξαν ανδρες γαλααδ τον (om w) εφραιμ (om w)
 4-nd
 υμεις γαλααδ εν μεσω του εφραιμ και εν μεσω του
 μανασση m
 om aknd
- Possible homoioteleuton de LXX primitiva. El Cd. 182 de Ken. om אפרים...כו
167. Ju 15,2. אנש -GKZb'f
 μισων 1-2-a 3-h (+d)
 om 4-d (+ah)

168. Ju 16,28. האלהים -KNZ
 θεε (ο θς 2-Akx) 1-q 2-Ax 3
 om 4 (+qAx)
 Omite האלהים Soṭa 10a. Cf. Apt. 385.

169. Ju 18,3. עם ניה מכה ---
 εν (para 2-k) τω (om 1'-m (+u)) σικω μειχα 1 2 3
 om 4

170. Ju 19,9. הנה חנוח היום לין פה -GK
 ει σημερον και μεινατε (-ται A) ωδε 2-a (cf. n°115)
 etiam hodie et manete hic iterum Syr (et man. hic ✕)
 και σημερον 4-d / om 1 3 (+ad)
 El TM tiene un doblete (cf. contexto) que el grupo 1 omite limitándose a traducir פה . El grupo 2 traduce únicamente פה היום לין . El grupo 4 tiene la misma lectura que el 2 pero omitiendo el pasaje asterizado. Cf. n° 115.

171. Ju 19,22. לאמר -GK
 λεγοντες 1 2 3 (+d)
 om 4-d

172. Ju 20,38. הרב -Khz
 μαχαρα 2-k 3-N /
 της μαχης 1 (+kd) /
 om 4-d (+N)

Los Cds. de Ken. 171, primo 90, nunc 224 y De Ros 440 765, primo 196... etc. tienen la lec. הרב.

b) Omissiones del subgrupo 4' (=KZgln(o)w)

173. Ju 1,16. וילך -GKZj
 και επορευθησαν (-θη 2-ab) 1-Bq 2 3 4"
 om 4' (+Bq)

174. Ju 1, 21. בִּירוּשָׁיִם -GKZj
 εν ιερουσαλημ 1-q 2-λ 3 4" (+o)
om 4'-o (+qλ)
 Yoma^s 54a en sus ediciones antiguas omite la lec. בִּירוּשָׁיִם
 cf. Apt. p.329.
175. Ju 1, 33. וַיֵּשֶׁב בְּקִרְבֵּי הַכְּנַעֲנִי יִשְׁכֵּי הָאָרֶץ -GKZm
 και κατακησεν νεφθαλει (var: $\overline{\iota\eta\lambda}$ 2-ak) εν
 μεσω του χαναναίου του κατοικουντος την
 γην 1 2 3 4" (+o)
om 4'-o
 El grupo 4 tiene, junto con los mss. irptv, un añadido igual
 al del grupo 2, es decir con $\overline{\iota\eta\lambda}$ en lugar de νεφθαλει, al
 final de este versículo. Cf. n° 247.
176. Ju 1, 35. בַּיִת -GKZ
 οικου 1 2 3 4" (+o)
om 4'-o
177. Ju 4, 10. הַשָּׂדֶה -GKZ
 εις (εκ 1'-m (+o)) ακης 1 2-k 3 4" (+o)
om 4'-o (+k)
178. Ju 4, 12. רֶה -GKZ
 επ ορος (-ρους bcd) 2-k 3-N 4" (+o) /
 εις (pr εκ i) ορος 1-a₂ (+k) / πορος N /
 προς 4'-o
179. Ju 5, 7. בְּיַרְדֵּן -GKZ
 εξελικον (-λει- 3 (+m(uid) sa₂ λcoz-εν λb) 1 2 3 4"-d (+o)
om 4'-o (+d)
180. Ju 5, 7. בְּהַרְשֵׁי -GKZ
 εως ου ανεστη (ανα- B: εξανεστη 2-Abc (+m))
 1 2 3 4" (+o)
om - 4'-o

181. Ju 5,8. לְאִשְׁרָיִם -GKZe*+Δ_g
 εν (om fsz) ισραηλ (Syr ִשְׂרָאֵל) 1'-e^ajm /
 εν τω ιηλ 1" 2-λ 3-h 4" (+e^ajmoΔ_g)
 om 4'-o (+λ)

182. Ju 5,10. רְרִי לַעֲלֵה לִי -GKZa+Δ_g
 πορευομενοι (-νον M*:ομενοις N: +επι dp)
 συνεδρων 3-h 4" /
 και πορευομενοι εφ οδω 2-Ak (+a₂) /
 και πορευομενοι (+επι Βmqko) οδους (om u: -ου qo)
 συνεδρων (-δριων mk) εφ οδω (αδω m) 1-a₂ (+ko) /
 και πορευομενοι επι οδους h
 om 4'-o (+λ)

Cf. Parte V n° 4. P.VII n° 251.

183. Ju 5,12. וְיָבִי -GKZ
 λαλησον 1-m (+ho) /
 λαλει 2-b 3-h 4" (+m)
 om 4'-o (+b)

184. Ju 5,15. בָּ -GKZ
 καρδιας (=o') 2 3 4" (+m) /
 καρδιαν 1-m (+o)
 om 4'-o

Cf. Parte VIII n°24.

185. Ju 5,27. שָׁכַח נִינְיָ לְגַגְלֵי חַרְבֵּי נַפְלָא -GKZ
 και (om 2-k) εκοιμηθη (-θησαν u: εκολληθη k: αφυπνω d:
 αφυπνωσεν 3-h 4"-d (+km)) ανα (om 2-k: εν 4")
 μεσον (-ω 4": μεταξυ 2-k) των (om 2-k) ποδων (σκε-
 λων 3-h (+km)) αυτης κατακλιθεις (εκαμψεν 2-Ak: om 3-h
 4" (+mAk)) επεσεν 1 2 3 4" (+o)
 om 4'-o

Los mss. 70 80 95 170 206 342 367 492 524 569 607 612 de Ken.
 y los primo 13 264 305 345 594 y 722 de De Ros. omiten este
 sintagma hebreo que, por otra parte, se repite tres veces.
 Esta omisión del texto hebreo parece deberse a un homoioteleu-
 ton.

186. Ju 6,25. ויהי -GKZ
 και εγενηθη (=ο'θ' : -νετο 1-m) 1 2 3 4"-d
om 4' (+d)
 El Cd. 650B de Ken. omite la lec. ויהי.
187. Ju 6,39. יהיה -GKZ+d₂
 γενηθητω 1-jma₂ 2 3 4" (+o)
om 4'-o (+jma₂d₂)
188. Ju 6,40. היה -GKZli*+d₂
 εγενηθη (- νετο 2-k (+jvd₂) 1-ua₂ 2 3 4"-d (+o)
om 4'-o (+ua₂d)
189. Ju 7,11. אשר במחנה -GKZ
 των (οι ησαν 1-m (+ko)) εν τη παρεμβολη 1 2 3 4" (+o)
om 4'-o
 El grupo 4'-o tiene un doblete que hace difícil el texto y justifica la omisión.
190. Ju 7,22. 2 הנחנה -GKZb₂
 η παρεμβολη 1 2 3 4" (+o)
om 4'-o
 Los Cds. 84 y 113 de Ken. omiten 2 הנחנה , el Cd. 84 omite también la lec. סניו.
191. Ju 7,23. לארשי -GKZ
 ישראל 1 2 3 4" (+o)
om 4'-o
 El Cd. 178 de Ken. omite la lec. לארשי.
192. Ju 8,35. גיגון -GKZf^a
 αυτος εστιν γεδεων 1 3 4"-d (+ak) /
 γεδεων 2-ak (+d)
om 4'
- Cf. n° 96.
193. Ju 9,20. מלמחי -GKZd
 και εκ του οικου βηθμαλλων (var: Syr ⋈) 1 2 3 4"
om 4'

194. Ju 9,21. וינב -GKZ
 και εφυγεν 1 2-Ak 3 4"
om 4' (+Ak)
- La lec. και εφυγεν está situada en diferente orden en los diversos grupos textuales.
195. Ju 9,23. וינגדו בעלי שכם -GKZ
 και ηθεισαν ανδρες σικκιμων 1-efj 2 3 4"-d /
 και ηθεισαν d
om 4' (+efj)
- Los Cds. 84 y 182 de Ken. omiten la lec. וינגדו בעלי שכם.
196. Ju 9,26. ויעברו -GKZ
 και παρηλθον (ηλθον κ:ηλθεν bc) 1 2-A 3 4"
om 4' (+A)
197. Ju 10,6. ויאמר להם אלהי ארם -GKZ
 και τοις θεοις συριας (var: Syr ✕) 1 2-a 3 4"
om 4' (+a)
198. Ju 10,6. בני -GKZ
 υτων 1-m 2 3 4"-d (+ow)
om 4'-ow (+md)
199. Ju 10,8. בשנה ההיא -GKZ
 εν τω καιρω (ενιαυτω 2-κκ) εκεινω 1 2 3 4"
om 4'
- El Cd. 130 de Ken. tiene la lec. בשנה ההיא sup. ras. mientras que el Cd. 4 omite la lec. בשנה y el 70 omite la lec. ההיא.
200. Ju 10,12. וצידוונים -GKZd
 και σιδωνιοι (=σ': -ονιοι ik) 1"-u 2 3 4" /
 και σιδωνιων (=σ'*: -ντων f: -νος q) 1' (+u)
om 4'

*Cf. Field s.l.

201. Ju 11, 11. טען -GKZ
 ο λαος (Syr ⚡) 1 2-k 3 4"
om 4' (+k)
 La edición de Buber de Tanhuma' omite la lec. טען . Cf. Apt.
 p. 364.
202. Ju 11, 14. קטני -GKZ
 και προσεθηκεν (-θετο 2-Ab' 3 4"-d) 1 2-Ab' 3 4"-d
om 4' (+Ab'd)
203. Ju 11, 18. ארום וואר פאר מואב -GKZfu
 εδωμ και την γην μωαβ (και-μωαβ Syr ⚡) 1 2 3-h 4"-d
 μωαβ 4' (+h) / εδωμ d
 Los Cds. 1 109 y 168 de Ken. omiten toda la lec. ארום וואר פאר מואב.
204. Ju 11, 26. וכננותיה -GZbm
 και εν ταϊς θυγατραϊν (οριοις 1: περιτοικοις 4"-d)
 1 2-k 3 4"-d
om 4' (+kd)
205. Ju 11, 28. מלך בני עמון -GKf
 βασιλευς υιων αιμων 1 2 3 4'+(ow)
om 4'-ow
206. Ju 11, 31. היוצא -GZb'f
 ο εκπορευομενος (Syr ⚡: εισπο- q) 1 2-ak 3 4"
om 4' (+ak)
207. Ju 13, 11. ויבא -GKZb'
 και ηλθεν (Syr ⚡) 1 2-Aak 3 4"
om 4' (+Aak)
208. Ju 14, 12. הגר -GKZf
 απαγγελοντες (Syr ⚡: -γγειλ- M) 1 2-a 3 4"
om 4' (+a)

209. Ju 15,2. ויאמר אביה -GKNZ
 και ειπεν ο πατηρ αυτης 1 2-k 3 4"-d
 om 4' (+kd)

El Cd. 113 de Ken. omite la lec. ויאמר אביה: לנוא; es decir, la última palabra del versículo 1 y las dos primeras del v. 2. Todos los mss. de LXX traducen la lec. לנוא. El Cd. 77 de Ken. omite únicamente la lec. אביה.

210. Ju 15,4. כהן -KNZ
 εν τω (om 3-h 4") μεσω και εδησεν 1-Bemq 3-h 4" (+a),
 εν τω μεσω 2-ak /
 και εδησεν Bemh / και ωδηγησεν q
 om 4' (+k)

Cf. n° 98.

211. Ju 15,8. ριθ -KNZ
 κνημην (G ⚡:πληγην h*) 1 2-k 3 4"
 om 4' (+k)

212. Ju 15,10. 2 ויניג -KNZ
 ανεβημεν (G Syr ⚡) 1 2-ak 3 4"
 om 4' (+ak)

213. Ju 15,11. γλο ηιγο -KNZ
 την (1'-m (+k(mg)) οπην (τρομαλιαν 1-m (+k(mg))
 της (om 1'-m (+k(mg)) πετρας 1 2 3 4" (+k(mg))
 την (om 1) πετραν 4'

El subgrupo 4' omite la lec. οπην (τρομαλιαν) y cambia el caso de la lec. πετρας pasando el genitivo a acusativo.

214. Ju 15,14. ιηκρηλ ιγιρη -KNZ
 ηλαλαξαν (ηλλαξ-It₂ ⚡:εις απαντησιν αυτου 2-kx)
 και εδραμον εις συναντησιν (απαν- k) αυτου
 (-ω 4" (+es): και-αυτου G Syr ⚡) 1 2-x 3 4"
 ηλαλαξαν (ηλαξ- 1) εις απαντησιν αυτου 4' (+x)

Los mss. de los grupos 1 2 3 y 4" tienen un doblete. 4' (+x) tiene la misma lectura que el grupo 2 pero omitiendo la segunda parte del doblete.

215. Ju 15,16. רומה יחלב סינמה רומה -KNZlמv*
 εξαλειφων εξηλειψα (-ψας ir: -ψω j) αυτους οτι
 εν τη σιαγονι του ονου 1-e 2-b' 3 4"-d
 εξηλειψα (επαταξα w) αυτους οτι εν τη σιαγονι
 του ονου ow
 εξηλειψα αυτους d /εξαλειφων εξηλειψα αυτους e
 om 4'-ow (+b')
- La omisión de los mss. b'gn parece deberse a un homoioteleuton
 en la transmisión textual.
216. Ju 16,11. רובא -KNZ
 δεσμων (=ο': -μευοντες 1-fmu: -μευσωσι f) 1-u 2 3 4"
 om 4' (+u)
- El ms. 154 de Ken. omite la lec. רובא.
217. Ju 16,25. סיניסאחא חניח -KNZd
 απο (εξ 2-k(+atv)) οικου δημοωτεριου (pr του Mw)
 της (om b'k(mg)) φυλακης 2-k(txt)) 1 2 3 4" (+w)
 om 4'-w
- Cf. Ju 16,24; esta omisión podría estar condicionada por una
 corrección del contexto.
218. Ju 16,28. ידוני -KNZ
 αδωναι (-αιε B: -οναι u) 1-m /
 κε (=ο'θ')* 2-k 3-h 4" (+ml) /
 αδωναι κε kh
 om 4'-l
- *Cf. Field s.l. Cf. P. VII n° 144.
219. Ju 18,15. שולש ---
 εις ειρηνην (G ξ) 1 2-A 3 4"
 om 4' (+A)
220. Ju 18,17. גרמא חא לגרל סיכלה ---
 οι πορευθεντες (-σομενοι 2-abk: παραπορευομενοι b)
 κατασκευασθαι την γην 1 2 3 4"
 om 4'

221. Ju 18, 14 ויהיה נצב פה השער -BGabdi^{a?} mqr̄suza₂
 και ο ιερευς εστηλωμενος παρα τη θυρα του
 πυλωνος 2-x 3 4" (+efji*) /
 και ο ιερευς εστηλωμενος x
 om 4'

La mayor parte del grupo 1 tiene una larga omisión.

222. Ju 18, 22. השר בע בני -GK
 ταις (om y) μετα (+του 4" (+fy)) οικου 1 3-h 4" (+ak.
 οι συν τω οικω μετα 2-ak
 μετα (om hgn) 4' (+h)

Cf. P. VII n°268

223. Ju 19, 15. הנבע -GKZ
 εν γαβαα 1 2 3 4"
 om 4'

224. Ju 19, 30. אר(ה) -KZdez
 γης 1-r 2-Ab'c 3-y 4" / της b'c
 om 4' (+rAy)

El Cd. 150 de Ken. tiene la lec. מרריס en lugar de la del
 TM: מרריס אר.

225. Ju 20, 16. מכל העם הזה שבע מאות איש בחור -Kfz
 εκ παντος του λαου τουτου επιτακοισι ανδρες
 εκλεκτοι (om k: Syr ☩: εκλεκτοι 1-ανδρες G ☩) 2-Aab
 εκ παντος του (om Bq) λαου (ιηλ h) 1 3 4"
 om 4' (+Aab)

El Cd. 21 de Ken. omite toda la lectura בחור.....מכל. Esta
 omisión en el texto hebreo parece ser debida a un homoioteleuton
 puesto que el morfema que precede inmediatamente a מכל es también
 בחור. Cf. n° 118.

226. Ju 20, 18. בני 2 -Kfhz
 υτων (G Syr ☩: pr των myb₂) 2-Aak 3 (+m) /
 υιους (pr τουςra₂) 1-m (+d) /
 τοις υιους 4"-d
 om 4' (+Aak)

Omite la lec 2 בני el Cd. 84 de Ken. Cf. P. VIII n° 174 y 374.

227. Ju 20,24. בני 2 -KZdhfz
 υιους (G $\text{\textcircled{x}}$: pr τους 3-y 4") 1-q 2-Aa 3 4"
 om 4' (+Aaq)
 El Cd. 96 de Ken. omite la lec. בני 2.

228. Ju 20,26. וישנו -KZhz
 και εκαθισαν (G $\text{\textcircled{x}}$) 1 2-a 3 4"
 om 4' (+a)

229. Ju 20,31. לללל -Khz
 τραυματίας (G $\text{\textcircled{x}}$) 1 2-a 3 4"
 om 4' (+a)
 El ms. 94 de Ken. omite la lec. לללל.

230. Ju 20,37. וישנו -Khz
 και επορευθη 2 3 (+m) /
 και εξεπορευθη 4"-d /
 και εξεχυθη 1-m (+d)
 om 4'

231. Ju 20,38. היה -Khz
 ην 1 2 3 4"
 om 4'

232. Ju 20,38. ושה -Khz
 του (om 1 (+bkd)) καπνου 1 2 3 4"
 om 4'

233. Ju 20,40. ושה -Khz
 της πολεως 1 2 3 (+d) /
 εκ της πολεως 4"-d
 om 4'

c) Omissiones del subgrupo 4" (= (d)ptv)

234. Ju 3,15. יהיה -GKZ
 κς 1-B 2 3 4'
 om 4" (+B)

235. Ju 3, 20. אלהים -GKZ

θεου 1 2 3 4'
om 4"

El ms. 173 de Ken. tiene la lec. אלהים sup. ras.

236. Ju 4, 21 יעל -GKZ

ιαηλ 1 2 3 4'-n
om 4" (+n)

El Cd. 70 de Ken. omite la lec. יעל.

237. Ju 5, 6. נחיונו ילכו -GKZh

τριβους (=ο'θ'*: ατραπους 1 (+oy) : τουκ ευθειας Syr =
 4'-ο) επορευθησαν 1 2 3 4'
om 4"

El Cd. 109 de Ken. omite la lec. נחיונו ילכו והלכי. Sin embargo todos los mss. de LXX tiene la lectura και επορευθησαν que es la traducción del morfema hebreo והלכי. El subgrupo 4" omite sólo una parte de la lección omitida por el ms. 109 de Ken. Cf. n° 415.

238. Ju 9, 2. ונשר (כט) ונשך -GKZ

σαρξ υμων και οστων 3-hb₂ 4'-1 (+A) /
 οστων υμων και σαρξ 1 2-A (+hb₂)
 σαρξ 4" (+1)

Cf. P. VI n° 171.

239. Ju 9, 24. שנעים -GKZ

των εβδομηκοντα 1 2 3-h 4'
 των 4" (+h)

240. Ju 15, 8. וירר -KNZ

και κατεβη (ανεβη ir) 1 2 3 4'
om 4"

El Cd. 150 de Ken. omite la lec. וירר.

241. Ju 20, 20. וינימן ויערכו את ישראל מלחמה -KZdfhz

μετα βενιαμειν (var) και παρεταξαντο μετ αυτων εις
 πολεμον ανηρ ιηλ 2-λck 3 (+m) /
 μετα βενιαμειν (var) και παρεταξαντο (-ξατο λc) μετ
 αυτων ανηρ ιηλ εις πολεμον 4'-n (+λckp) /
 προς βενιαμειν και συνηψαν αυτοις 1-m /
 μετα βενιαμειν n
om 4"-p

Cf. n° 27.

242. Ju 20,22. ישראלי -KZfhz
 ισραηλ 1 2 3 4' (+d)
om 4"-d

243. Ju 20,25. ויצא בנימן ויהודה ויהוא בן נחביה ויהוא בן גמלי ויהוא בן גמלי ויהוא בן גמלי -KZhfz
 και εξηλθεν (-θον οι υιοι 1-m (+kd): διηλθε c)
 βενιαμιν απαντησιν (συναν- 1 (+k)) αυτοις (-ων 2-k 4'-n:
 -ου η) εκ (απο 1 (+kd)) της γαβαα εν τη ημερα τη
 β' 1 2 3 4' (+d)
om 4"-d

Esta larga omisión parece debida a un homoioteleuton de los mss. ptn. Cf. contexto.

244. Ju 21,10. גלגל -KZlrz
 γαλααδ 1 2 3 4' (+d)
om 4"-d

d) Adiciones del grupo 4 (=KZqln(o)w.(d)ptv)

245. Ju 1,30. ----- -GKZn
 ο χαναναιος 4-od
om 1 2 3 (+od)

246. Ju 1,31. ----- -GKZdi*efm
 ο χαναναιος 4-o
om 1 2 3 (+o)

247. Ju 1,33. ----- -GKZ
 και κατοικησεν ιηλ εν μεσω του χαναναιου του
 κατοικουντος την γην 4-od (+ir)
om 1-ir 2 3 (+od)

El subgrupo 4'-o omite un sintagma igual en el mismo versículo cf. n° 175.

248. Ju 2,1. ----- -GKZ
 απο γαλαλων (var) 4-od
om 1 2 3 (+od)
 Cf. Lecturas obelizadas n° 26. y P.IV n°421.
249. Ju 2,11. ----- -GKZk
 και τη ασταρτη 4-o
om 1 2 3 (+o)
250. Ju 2,19. ----- -GKZ
 ουκ απεστησαν (απεστρεφον 4": απεστρεψαν lw:
 επεστρεψαν n) 4-o (+A)
om 1 2-A 3 (+o)
 El ms. A tiene esta lectura en diferente orden.
251. Ju 3,8. ----- -GKZ
 κς 4-owp
om 1 2 3 (+owp)
 El Cd. 94 de Ken. tiene en este lugar la lec. יהיה.
252. Ju 3,5. ----- -GKZ
 και του γεργεσαιου 4-o
om 1 2 3 (+o)
 Cf. Ju 2,10 y De 7,1ss. Aquí el TM y LXX citan seis pueblos,
 el grupo 4 añade el septimo de acuerdo con De 7,1ss.
253. Ju 3,9. ----- -GKZ
 αγαθον 4-o
om 1 2 3 (+o)
254. Ju 3,17. ----- -GKZ
 αωδ 4-od
om 1 2 3 (+od)
255. Ju 3,18 >κθν βγη ηκ -GKZm
 τους αιροντας (=θ': φεροντας 1-i : προσφεροντας i)
 1 2 3 (+o)
 τους ανδρας τους φεροντας (προσφεροντας 4") 4-o

256. Ju 3, 19 ----- -GKZ
 τω εγλωμ (αιγλ- 4" (+1)) 4-o (+b'δ^a)
om 1 2-b'δ^a 3 (+o)

257. Ju 4, 7. ----- -GKZ
 και την (om d) δοξαν αυτου 4-o
om 1 2 3 (+o)

Parece una simple ampliación, pero podría ser debida a la comprensión del término hebreo כבוד כבוד como כבוד כבוד . Cf. contexto.

258. Ju 4, 7. וְהִיָּחֵן(ו) -GKZ
 παραδωσει αυτον κς 4-o
 παραδωσω αυτον 1 2 3 (+o)

Cambio de persona y de sujeto para evitar que Yáwéh hable en primera persona.

259. Ju 4, 11. ----- -GKZ
 βαρακ (βαραχ κη*) 4-o (+k)
om 1 2-k 3 (+o)

260. Ju 4, 16. הַנְּחֵם יִרְחֵם וְיִרְחֵם -GKZ
 οπισω των αρματων (+αυτου cefjszb₂) και οπισω
 της παρεμβολης 1 2 3 (+o)
 οπισω αυτου και οπισω των αρματων αυτου και οπισω
 της παρεμβολης αυτου 4-lowdp /
 οπισω αυτου και της παρεμβολης αυτου και οπισω των
 αρματων αυτου lw /
 οπισω αυτου και οπισω των αρματων αυτου d /
 οπισω αυτου και οπισω των αρματων και της παρεμβολης
 αυτου p

Ampliación iterativa.

261. Ju 4, 18. ----- -GKZ
 ο σισαρα (-pp- 1) 4-o
om 1 2 3 (+o)

262. Ju 4,19. ----- -GKZ
 ιαηλ 4-o
 om 1 2 3 (+o)
263. Ju 4,21. הכה -GKMNZahkma₂b₂
 χαβερ του κιναιου (κινυ-w: κεν^ι 1) 4-o
 χαβερ 1 2 (+o)
 Los mss. 7 y 111 de Ken. tienen la lec. יינה הכה y el 109
 ינה הכה. Cf. también Apt. p 340.
264. Ju 5,23. ----- -GKZ
 ιδοιεν αρας ιδοιεν οδυνας κατοικουντες αυτην
 υπερηφανους υβριστας αρατε απολεσατε (var) 4-od
 αρατε απολεσατε d
 ειδωσαν οδυνας εδωσαν αρας αμα λαω δυναστων
 αυτου καταρασει k
 om 1 2-k 3 (+o)
265. Ju 5,23. יהוה -GKZ
 κυριου κς 4-od
 κυριου (κς bcxd) 1 2 3 (+od)
266. Ju 5,24 ----- -GKZd
 εκ (om gn) δευτερου (om gn) εν επαينو 4-o
 om 1 2 3 (+o)
267. Ju 5,26. ----- -GKZ
 θερμως 4-o
 om 1 2 3 (+o)
 Los subgrupos 4' y 4" tienen esta lec. en diferente orden.
268. Ju 5,27. ייחז -GKZ
 εταλαιπωρησεν καθως εσκιρτησε ταλαιπωρος 4-o
 εξοδευθεις 1-m (+ho) /
 ταλαιπωρος (=ο'θ': -ως by) 2 3-h (+m)

269. Ju 6,5. ----- -GKZh
 παρεφερον και τας καμηλους αυτων ηγον (Syr τ) 4-o
 παρεφερον (= θ')* 2
om 1 3 (+o)

*Cf. Field s.l. Cf. n° 466.

270. Ju 6,11. ----- -GKZ+d₂
 και εσπευδεν (Syr τ) 4-o (+d₂)
om 1 2 3 (+o)

271. Ju 6,31. ----- -GKZ
 και υμεις τι επισυνιστασθε αυτο 4-o (+h)
om 1 2 3-h (+o)

Ampliación libre del contexto.

272. Ju 7,8. ----- -GKZ
 εν ταις χερσιν αυτων 4-no /
 εν τη χειρι αυτων n
om 1 2 3 (+o)

Puede ser un añadido que pretende el paralelismo con el sintagma anterior. Cf. contexto. Sin embargo también podría tratarse de un doblete que podría haberse originado en la traducción de ויני en plural e incorporación de la lec. mayoritaria.

273. Ju 7,9. ----- -GKZ
 μαδιαμ 4-o
om 1 2 3 (+o)

Ampliación: complemento natural.

274. Ju 7,11. ----- -GKZd
 εις την παρεμβολην 4-o (+k)
om 1 2-k 3 (+o)

275. Ju 7,13. ----- -GKZ
 εις την παρεμβολην 4-o
om 1 2 3 (+o)

276. Ju 7, 20. ----- -GKZd
 εκ των χειρων αυτων 4-o (+k)
 om 1 2-k 3 (+o)

277. Ju 7, 21. ----- -GKZ
 μαδιαμ και αμαληκ και παντες οι ανδρες οι υπε-
 ναντιοι 4-o
 om 1 2 3 (+o)

Ampliación: especificación del término ηηηη ; el añadido es sintácticamente una aposición.

278. Ju 7, 25. 3KZ(1) -GKZ
 την κεφαλην ζηβ (ζην η:ζηκ t) 4-od
 ζηβ 1 2 3 (+od)

Añadido que podría haberse originado por el paralelismo con τήν κεφαλὴν ἠρήβ Cf. contexto.

279. Ju 8, 2. ----- -GKZ
 γεδεων 4-o (+k)
 om 1 2-k 3 (+o)

280. Ju 8, 3. ικ -GKZ
 και κατεπαυσαν (-σαντο g) τοτε (om g) και 4'-o /
 τοτε κατεπαυσαντο και 4" /
 και κατεπαυσαν Ac
 τοτε 1 2-Ac 3 (+o)

Cf. P. VI n° 159.

281. Ju 8, 10. ----- -GKZh
 ησαν κεκρουμμενοι 4-o (+k)
 ην N / ησαν ej
 om 1-ej 2-k 3-N (+o)

El ms. k tiene la misma lectura que el grupo 4 pero en distinto orden.

282. Ju 8, 11. ----- -BGKZefimqrsuz
 ζεβее και σαλιανα 4-o
 ναβε (ζεβее A) 2 3 (+a₂)

Cf. n° 11.

283. Ju 8,16. ----- -GKZ
 γεδewν 4-od (+h)
om 1 2 3-h (+od)
284. Ju 8,17. ----- -GKZ
 γεδewν 4-od
om 1 2 3 (+od)
285. Ju 8,18. ----- -GKZ
 γεδewν 4-o / κς a₂
om 1-a₂ 2 3 (+o)
286. Ju 8,19. ----- -GKZ
 και ωμοσewν (ωμοσα εν σ^{a?}) αυτοις κατα του θ^u
 λεγων (Syr τ) 4-o
 και ωμοσewν αυτοις 2-x
om 1 3 (+xo)
- Cf. n° 477.
287. Ju 8,20. ----- -GKZ
 γεδewν 4
om 1 2 3
288. Ju 8,26. (לע)ש ----- -GKZ
 του οντος 4'-o / των οντων 4"
 και των 3-h (+fmsz) / των 1-fmsz 2 (+o)
289. Ju 8,35. ----- -GKZ
 γεδewν 4
om 1 2 3
290. Ju 9,2. ----- -GKZ
 λεγοντες 4 (+y)
om 1 2 3-y
- El Cd. 251 de Ken. tiene, en este sitio, la lec. אמר.
291. Ju 9,7. ----- -GKZ
 και εκραξewν 4-gnd
om 1 2 3 (+gnd)

292. Ju 9,16. ----- -GKZ
 μετα του προς μου και του οικου αυτου 4 (+k)
om 1 2-k 3

Cf. n° 163.

293. Ju 9,17. ----- -GKZd
 υπερ υμων (ημ- low) και υπεραπεθνησεν (+υπερ ln)
 υμων (ημ- 1) 4
om 1 2 3

Ampliación libre del contexto para resaltar los meritos de Gedeon.

294. Ju 9,20. ----- -GKZd
 και τον οικον αυτου 4
om 1 2 3

Ampliación: pequeña coletilla con cierto paralelismo con el resto del versículo.

295. Ju 9,21. ----- -GKZ
 εν οδω και ανεχωρησεν (εν οδω Syr τ) 4-d
 εν οδω 2-Akx / εν οδω και εφυγεν Ak
om 1 3 (+xd)

Cf. n° 484.

296. Ju 9,25. ----- -GKZ
 και προσεκαλουντο αυτους προς εαυτους 4-n /
 και προσεκαλουντο αυτους n
om 1 2 3

297. Ju 9,28. לגרי -GKZh
 ιεροβααλ (-βοαλ lw) γεδεων 4
 ιεροβααλ 1 2 3

Podría considerarse como doblete. Junto a la lectura mayoritaria el grupo 4 añade la suya propia, probablemente para evitar confusión en el lector.

298. Ju 9,35 ----- -GKZσΓ*
 εν τω om ο) αγρω 4
om 1 2 3

299. Ju 9,37. ----- -GKZ
 και αρχη αλλη απο του βουνου ου οι ποιμε-
 νες 4 (+h)
om 1 2 3-h
300. Ju 9,40. ----- -GKZd
 γααδ 4 (+b'δ^a)
om 1 2-b'δ^a 3
301. Ju 9,43. ----- -GKZl
 ο (om 4"-d) αβιμελεχ 4-d
om 1 2 3 (+d)
 Los subgrupos 4' y 4" tienen esta lectura en distinto orden.
302. Ju 9,46. ----- -GKZn
 και (om d) οι αρχοντες 4-w /
 και οι ανδρες w
om 1 2 3
 Toda la tradici6n manuscrita , menos el ms. w, traduce 'lyy
 por ανδρες . La lec. ου αρχοντες podria, por tanto, ser una
 doble traducci6n y constituir un doblete.
303. Ju 9,47. ----- -GKZ
 εις την ακραν 4-p /
 και οι αρχοντες εις την ακραν p
om 1 2 3
304. Ju 9,48. ----- -KZ
 εποιησα 4-d
om 1 2 3 (+d)
305. Ju 9,53. ----- -KZ
 λαβουσα 4
om 1 2 3
306. Ju 9,54. ----- -KZ
 αβιμελεχ 4-d (+kh)
om 1 2-k 3-h (+d)

307. Ju 10,1. ----- -KZ
 ο θς̄ 4 (+kM(mg)h)
 om 1 2-k 3-M(mg)h
 Cambia el sujeto que pasa a complemento directo. Cf. contexto.
308. Ju 10,1. 2 יב -KZ
 υιον καρηε (-יע lnp̄p) 4-w / καρηε w
 om 1 2 3
309. Ju 10,2. ----- -KZ
 ο θωλα (θα- ο: θολας 1) 4-dp
 om 1 2 3 (+dp)
310. Ju 10,3. יגיהק -KZhe
 μετα τον θωλα (θo- 1) 4
 μετ αυτον 1 2 3
311. Ju 10,5. ----- -KZn
 και ελαβεν την αυωθ ιαιερ 4-gd /
 και ελαβον την αυωθ g
 om 1 2 3 (+d)
312. Ju 10,15. יגל ηהק -GKZ
 ημιν κ̄ε̄ συ (om lo) 4
 συ ημιν 1 2 3
313. Ju 10,16. ----- -GKZ
 . οι υιοι ιηλ 4-d (+h)
 om 1 2 3-h (+d)
 El Seder Eliahu zuṯa, ms. Parma Cap. 8 tiene en este lugar la
 lec. לַאֲרִיִּי בְּנֵי. Cf. Apt. p. 363.
314. Ju 10,16. ----- -GKZ
 κς̄ 4
 om 1 2 3

315. Ju 11,17. ----- -GKZ
 ουδε ουτος (om 4") ανειναι αυτω (-ον ln*) παρελ-
 θειν (Syr τ) 4 (+k)
om 1 2-k 3
316. Ju 11,22. ----- -BGKMNZb'defkkmnquyz(txt)b₂
 ιηλ 4
om 1" 2 (+j)
317. Ju 11,24 ----- -GZf
 ημιν εθνη 4-owd /
 εις γαρ ημιν εθνη ο /
 ημιν (Syr τ) wb₂
om 1 2 3-b₂ (+d)
318. Ju 11,24. ----- -GZf
 και εξηρεν 4
om 1 2 3
319. Ju 11,26. ----- -GZ
 αι ησαν πλησιον μωαβ 4
om 1 2 3
- El grupo 4 intenta con este añadido hacer comprensible un contexto que se ha hecho ininteligible debido a la traducción, en LXX, de la lec. hebrea ויניו ארנון תדן' יורדאנהן en lugar de 'Αρνών -ya sea porque LXX contara con una "Vorlage" distinta o por una errónea comprensión de la lec. hebrea ויניו ארנון יניו-.
- El grupo 4, con este añadido, facilita la comprensión de este texto pero no tiene en cuenta la exactitud en su localización geográfica. Cf. contexto.
320. Ju 11,27. ----- -GZ
 και ηκεις (.....κεις K) 4
om 1 2 3
321. Ju 11,34. ητινη ----- -GZb'
 μονογενης αυτω (η- g*) αγαπητη (-πη d) περιψυκτος
 (-ψυχος 1*δρ) αυτω (-ου l) 4-K /
 μονογενης αγαπητη... K
 μονογενης αυτω αγαπητη 2-k
 μονογενης αυτω (om BqN: ην αυτω mkh) 1 3 (+k)
 μονογη... f

El grupo 4 tiene la lec. περτωκτος αὐτω además del doblote del grupo 2 μονογενης---αγαπητη.

322. Ju 11,35. γ(ουαυκ) -GKZb'f
 ιεφθαε 4
 αυτος 1-q 3 (+h)
om 2-k (+g)
323. Ju 11,36. ----- -GKZb'
 η θυγατηρ αυτου 4
om 1 2 3
324. Ju 11,38. ----- -GKZb'f
 ο πηρ αυτης 4
om 1 2 3
325. Ju 11,38. οιστη -GKZb'f
 μηνας ημερων 4
 μηνας 1 2 3
326. Ju 11,39. ----- -GKZb'f
 η θυγατηρ ιεφθαε 4-d
om 1 2 3 (+d)
327. Ju 12,5. ----- -GKZb'f
 εστε 4-p
om 1 2 3 (+p)
328. Ju 12,5. ----- -GKZb'f
 εκ του εφραιμ 4
om 1 2 3
329. Ju 12,7. ----- -GKZb'f
 εν σεφ (σεφε 4") 4-no / εις εφ ο
 εν 1" (+Bmk)
om 1'-Bm 2-k 3 (+n)
330. Ju 12,9. ----- -GKZb'f
 εσεβων (εσεβω nptv) 4-d
om 1 2 3 (+d)

331. Ju 12, 11. ----- -GKZb'f
 και εκρινεν αιλωμ (-ων η:ελλων w: αιδωθ ο:
 αιγλωμ 1: εδωμ 4"-d) 4-d
 και εκρινεν 2-ack
om 1 3 (+ackd)
 Cf. n° 494.
332. Ju 12, 14. ----- -GKZf
 λαβδων (-αυδ- p) 4
om 1 2 3
333. Ju 13, 11. ----- -GKZb'f
 και ειδεν αυτον 4
om 1 2 3
334. Ju 13, 11. ----- -GKZb'f
 το προτερον 4
om 1 2 3
335. Ju 13, 19. γιγνη -GKZf
 επι την πετραν ολοκαυτωμα 4-d (+k)
 επι την πετραν 1 2-k 3 (+d)
336. Ju 14, 5. ----- -GKZf
 ο σαμψων (pɾ και d) 4 (+h*)
om 1 2 3-h*
337. Ju 14, 8. ----- -GKZf
 σαμψων 4
om 1 2 3
338. Ju 14, 8. η(ηηρλ) -GKZf
 την γυναικα (+αυτου 4") 4
 αυτην 1 2 3
339. Ju 14, 8. ψβγτ -GKZf
 και ιδου κηριον μελιτος εν τω στοματι αυτου 4-wd
 και μελι (+ην 2-ab) 1 2 3 (+d)
om w

La traducción de ψβτ por κηριον μελιτος es correcta y parece ser característica del grupo 4 (cf. n° 340).

El añadido εν τω στοματι αυτου parece ser una reelaboración,

con cambio de orden, de la lec. εις τω στοματι αυτου presente en la mayoría de manuscritos y que parece provenir de haber leído פינ en lugar de פינ. (Cf. Ju 14,9).

340. Ju 14,9. שדנה -GKZf
 το κερειον του μελιτος 4
 το μελι 1-a₂ 2 3
 om a₂z(mg)

341. Ju 14,14. לכאנה -GKZ
 εκ στοματος (-μα 1) εσθιοντος (εκσ- gn*:
 εσθ- ο) 4
 εκ του εσθοντος (=ο'θ': -θιον- qck) 2 3 (+mq)
 τι βρωτων 1-mq

342. Ju 14,17. ----- -GKZ
 η γυνη 4-o (+kh)
 om 1 2-k 3-h

343. Ju 14,17. ----- -GKNZ
 το προβλημα 4 (+k)
 om 1 2-k 3

344. Ju 14,17. ητινη -GKNZ
 το προβλημα 4-d
 om 1 2 3 (+d)

El ms. 70 de Ken. omite la lec. ητινη.

345. Ju 15,6. ----- -KNZ
 κατεκαυσαν (pr και d) 4-n /
 κατεκαψαν. n
 om 1 2 3

Podría formar parte del doblete que antecede a esta variante de forma inmediata. Cf. contexto.

346. Ju 15,8. ----- -KNZ
 σαμψων 4
 om 1 2 3

347. Ju 15,13. ----- -KNZ
 αποκτενοουμεν σε 4
om 1 2 3

348. Ju 15,18. ----- -KNZ
 σαμψων 4 (+q)
om 1-q 2 3

349. Ju 15,19. η(ηθ) -KNZ
 του τοπου εκεινου 4
 αυτης 1 2 3

350. Ju 15,20. ----- -KNZ
 ο (om hnd) σαμψων 4 (+h)
om 1 2 3-h

Los mss. nd tienen esta lectura en distinto orden.

351. Ju 16,3. ----- -KNZ
 σαμψων 4-ndp
om 1 2 3 (+ndp)

352. Ju 16,4. ----- -KNZ
 σαμψων 4
om 1 2 3

353. Ju 16,9. ----- -KNZ
 το διαφθειρομενον 4
om 1 2 3

354. Ju 16,11. ----- -KNZd
 σαμψων 4 (+k)
om 1 2-k 3

355. Ju 16,12. ----- -KNZ
 σαμψων 4-d
om 1 2 3 (+d)

356. Ju 16,12. ----- -AKNZd

επτα 4 (+a)
om 1 2-a 3

357. Ju 16,13. ----- -KNZog*

σαμψων (pr o gw) 4
om 1 2 3

Los subgrupos 4' y 4" tienen esta lectura en distinto sitio.
 Al igual que en Ju 15,20 hay cambio de orden en la misma variante. Cf. n° 350.

358. Ju 16,13. ----- -KNZ

και υφανης (εφουφανης low: επιφανεις g: επιφανεις η)
 ωσει (ως επι gnSyr(επι Syr*) ηχηυν 4
om 1 2 3

El TM tiene, en este pasaje, una larga omisión debida, quizás a un homoioteleuton. Cf. contexto.

359. Ju 16,14. ----- -KNZ

και υφανε (Syr τ) 4
om 1 2 3

360. Ju 16,16. ----- -KNZ

σαμψων σφοδρα (om dp: σφοδρα σαμψων gn) 4-o /
 αυτον και σαμψων ο
om 1 2 3

361. Ju 16,17. ----- -KNZ

σαμψων 4-d
om 1 2 3 (+d)

362. Ju 16,18. ----- -KNZ

ο (om lopt*v) σαμψων 4-w
om 1 2 3 (+w)

363. Ju 16,20. ----- -KNZ

τω σαμψων 4
 αυτω 2
om 1 3

364. Ju 16,20. ----- -KNZ
 σαμψων 4-d
om 1 2 3 (+d)
365. Ju 16,21. ----- -KNZ
 και εβαλον αυτον (om d) εν (εις 4" (+o)) φυλακη
 (-ην 4" (+d): Syr τ) 4
om 1 2 3
366. Ju 16,24. ----- -KNZgna₂
 και εκαλεσαν (-σαντο ο) σαμψων (δεσμον ο) εκ του
 δεσμοτηριου και ενεπαιζον αυτω ενωπιον (om d)
 αυτων (-ον tv: om d) 4
om 1 2 3

Esta ampliación parece ser una corrección para situar la acción de llamar a Sansón de la cárcel antes de la de ser visto por el pueblo. (Cf. v. 25). Esta corrección hace más comprensible el contexto, pero se aleja ostensiblemente del TM.

367. Ju 16,24. וַיִּגִּדֶּה -KNZd gna₂
 κς ο θεος 4
 ο θεος 1 2 3
368. Ju 16,30. וַיִּשְׁלַח -KN
 των αλλοφυλων των απεριτιμητων τουτων 4
 των αλλοφυλων και ουκ ευλογησουσιν τα ειδολα επι
 τη απωλεια μου Mk
om 1 2-k 3-M
- La adición de "esos incircuncisos" parece ser una glosa de carácter eminentemente judío. Cf. Ju 15,18.

369. Ju 16,31. ----- -KZ
 και ανεστη μετα τον (var) σαμψων σεμεγαρ (var)
 υιος αιναν (var) και εκοψεν (εξε- Z) εκ των αλλο-
 φυλων εξακοσιους ανδρας εκτος (om n) των (om n)
 κτηνων (om n) και εσωσεν (εκρινεν kgn) και
 αυτος τον ιηλ 4 (+ky^{a?})
om 1 2-k 3-y^{a?}

Ampliación del contexto que hace referencia a Ju 3,31.

370. Ju 17,5. ----- -KNh
 μιχα 4
om 1 2 3
371. Ju 18,2. ----- -f
 οι ανδρες (Syr τ) 4
om 1 2 3
372. Ju 18,3. γγ(η) ---
 παιδαριου του νεωτερου 4 (+A)
 παιδαριου (-δίου c) 2 3-A
 νεανισκου (των νεανισκων u) 1-m / om m
373. Ju 18,6. ----- -g
 κυ υγιαινωντες 4
om 1 2 3
374. Ju 18,12. ----- -h
 και κατελυσαν εκει (Syr τ) 4
om 1 2 3
375. Ju 18,15. ----- ---
 οτι εξακοσιοι ανδρες οι οντες εκ των υιων δαν και
 ειπον προς τους ανδρας τους πορευθεντας κατασκευασ-
 θαι (και κατασκευσαντας η) την γην εισελθετε (-θατε Zlo)
 (+και 4"-d) λαβετε το (om ο) γλυπτον (om ο) και (om ο)
 τον ιερα 4-d /
 και ειπον προς τους ανδρας τουτους εισελθετε και
 λαβετε το γλυπτον και τον ιερα d
om 1 2 3
- Expansionismo y ampliación del contexto: Aquí se relata anticipadamente lo que luego se da como hecho.
376. Ju 18,15. ----- ---
 οι πεντε ανδρες οι πορευθεντες κατασκευασθαι (επισ-
 v) την γην 4-d /
 οι πεντε ανδρες d
om 1 2 3

377. Ju 18,21. ----- -GK
 και τα κτηνη αυτου (om ο) 4
 και το βαρος k
om 1 2-k 3
378. Ju 19,1. ----- -GK
 εν ιερουδιθ (var) 4
om 1 2 3
379. Ju 19,4. ----- -GKJ
 και εκρατησεν (+αυτου w Syr) της χειρος
 αυτου (Syr τ) 4-d (+h)
om (=ο') 1 2 3-h (+d)
380. Ju 19,10. ----- -GK
 ην 4-d
om 1 2 3 (+d)
381. Ju 19,10. ----- -GK
 και ο παις αυτου (+μετ αυτου ο) 4-d (+h)
 et puer eius Syr &
om 1 2 3-h (+d)
382. Ju 19,11. ου ου ----- -GKn
 αυτοι ησαν κατα 4-d
 αυτοι (-ου γ) κατα 2-ack 3
 και ηλθοσαν εως 1 (+kd)
 επι αυτων οντων κατα Ac
- Cf. P.VII n° 163.
383. Ju 19,16. ----- -GKZ
 υιοι (pr οι w) λοιμοι (Syr τ) 4-d (+kMh)
om 1 2-k 3-Mh
384. Ju 19,18. ----- -GKZ
 εως ιερουδιθ 4-d
om 1 2 3 (+d)
385. Ju 19,20. ----- -GK
 τω ξενω 4-d (+h)
om 1 2 3-h (+d)

386. Ju 19, 23. ----- -GK
 και μη (μηδε ο) ποιειτε (-ητε nop) την αδικιαν
 ταυτη (Syr τ) 4-d
om 1 2 3 (+d)
387. Ju 20, 18. ----- -Kfhz
 οι (om n) υιοι ιηλ 4-Zd
om 1 2 3 (+zd)
388. Ju 20, 21. ----- -KZfhz
 σπωμενων ρομφαιαν (-αια n: Syr τ) 4-d
om 1 2 3 (+d)
389. Ju 20, 28. ----- -KZhf*sz
 του (om l) ιερεως 4-d (+b₂)
om 1 2 3-b₂ (+d)
- Los mss. de Ken. 149 162 187 250 251 650B y en el margen los 224 y 226, así como los De Ros. 440 primo 20 y 596 tienen, en este lugar la lección יאִחֵן.
390. Ju 20, 28. ----- -KZhz
 ινα τι κε εγενηθη σ θυμος σου και η οργη αυτη εν
 ιηλ ημεις δε εξελθομεν εξαραι τους ποιησαντας
 την ασεβειαν ταυτην και ιδου εφυγομεν απο
 προσωπου αυτων δευτερον τουτο και νυν 4-d (+k)
om 1 2-k 3 (+d)
- No hay paralelismo en el Targum de Jonatán. Sin embargo este añadido lo tiene también la Vetus Latina. El lenguaje es el mismo que el del contexto y parece tener hebraísmos (και ιδου... etc.)
391. Ju 20, 31. ----- -Khz
 απεστειλαν (pr και n) δε (om n) οι (om n) υιοι ιηλ
 (βενιαμιν p*) χιλιους ανδρας εις την οδον και ενε-
 τειλαντο (-ατο n) αυτοις λεγοντες πορευεσθε προς
 (πρωτον 4"-d) τον (om 4"-d) επι (om ο: +τον ktv)
 των (om ko) ενεδρων (-ον k: +τον p) τοπον (-ων ο)
 και εσται οταν εκπορευωνται εκ της πολεως υμεις

εισελευσεσθε εκει και αρειτε (αρητε k: αιρετε l)
 πυρσον εις υψος και επιστρεψωμεν (-ομεν krowpɾv)
 επ αυτους και (om zo) εκκοψομεν (-ωμεν lp: εγκοψω-
 μεν n: om zo) αυτους (om zo) και εξηλθον οι (om n)
 υιοι βενιαμιν εις απαντησιν του λαου και (om n)
 εξειλκυσθησαν (om n) εκ (om n) της (om n) πολε-
 ως (om n) 4-d (+k)

om 1 2-k 3 (+d)

Ampliación del contexto que desdobra la acción en dos partes,
 cf. v. 38. También hay hebraísmos: και εσται οταν; ενετειλατο
 αυτοις λεγοντες... etc. Este párrafo encaja perfectamente en el
 contexto, tanto por su lenguaje como por su contenido. Podría
 incluso tratarse de un homoioteleuton (πολεως---πολεως) de la
 tradición manuscrita griega y hebrea.

392.Ju 20,34. ----- -Khz
 εξαιωνης 4-d
 om 1 2 3 (+d)

393.Ju 20,37. ----- -Khza₂
 υπερ (om n) αυτους (-ου lo:om n) και εκοψαν
 τους καταβαινοντας 4-d
 om 1 2 3 (+d)

394.Ju 20,39. ----- -Khz
 ο ιηλ 4-nd
 om 1 2 3 (+nd)

395.Ju 20,41. ----- -Khz
 ιδοιεν (οιδεν n) την αρσιν του πυρος και 4-d
 om 1 2 3 (+d)

396.Ju 20,41. ----- -Khz
 επι τον βενιαμιν (var) 4-d
 om 1 2 3 (+d)

397. Ju 20,41. ----- -Khz
 και επεστρεψεν 4-d
om 1 2 3 (+d)

398. Ju 20,42. ----- -Khz
 η δε παραταξις ιηλ συνηπτεν (συνηψεν ρτν) αυτοις
 εις πολεμον 4-nd
om 1 2 3 (+nd)

Tanto καταφθάνειν como φθάνειν traducen en una ocasión el hif'il de רגל. "Απτεσθαι traduce también רגל (dos veces) pero en gal; συνάπτειν no aparece nunca en LXX con esta equivalencia; sin embargo la ampliación podría provenir de una doble comprensión y traducción de este verbo hebreo, y de haber, en cierto modo, unido a la lectura originaria de LXX, la lección hexaplar. Cf. contexto.

399. Ju 20,44. ----- -Khz
 και εκατον ανδρες (om lptv) 4-d
om 1 2 3 (+d)

400. Ju 20,44. ----- -Khz
 σπωμενοι ρομφαιαν 4-d
om 1 2 3 (+d)

Esta coletilla se repite varias veces en este contexto. Cf. vv. 17 y 25.

401. Ju 21,3. ----- -Krz
 σημερον 4-d
 η πτωσιν a
om 1 2-a 3 (+d)

El término σημερον puede provenir del contexto: δι'η parece haber sido traducido dos veces. Cf. n° 45.

402. Ju 21,7. ----- -KZlrz
 οτε (οτι κληορτν) εξαπεστειλαμεν προς (om h*)
 αυτοις λεγοντες παραδοτε (-ωτε hno) ημιν τους αν-
 δρας τους ασεβεις τους ποιησαντας την κακιαν εν

γαβαα ινα θανατωσωμεν (-ομεν kho) αυτους και
 ουκ ηθελησαν 4-d (+kh)
om 1 2-k 3-h (+d)

El ms. 1 omite desde την κακιαν hasta Rut 1,15.

Ampliación según el contexto (cf. Ju 20,12ss). No hay ninguna adición semejante en el Targum.

403. Ju 21,8 ----- -KZl rz
 ου (om n) υι οι ιηλ 4-d
om 1 2 3 (+d)

404. Ju 21,9 ----- -KZl rz
 ου ορκος (-ον ο) ην (om gkn) επι τον μη αναβαι-
 νοντα θανατω θανατωθηναι αυτον 4-d (+kh)
om₄ 1 2-k 3-h (+d)

405. Ju 21,14. ----- -KZl rz
 εις (εν gno) σηλω (ου - n) 4-d
om 1 2 3 (+d)

Cf. v. 13. Se repite esta variante, probablemente como doblete. Cf. P.V n° 66.

406. Ju 21,17. ----- -GKZl rz
 εις κληρονομαν 4-d
om 1 2 3 (+d)

407. Ju 21,19. ----- -GKZl rz
 ου πρεσβυτεροι της συναγωγης τοις υιοις
 βενιαμιν 4-dp (+h)
om 1 2 3 (+dp)

408. Ju 21,19. ----- -GKZl z
 η ειθισμενη 4-d (+k)
om 1 2-k 3

409. Ju 21, 22. ----- -GKZ1z
 και αμαρτημα ουκ εσται (-τιν k*h) ημιν (υ-n:εαυτους η)
 τω πραγματι ,αλλα δικαιοσυνη (-ην ο) ινα μη πορευθω-
 σιν (τεθωσιν q) εν τοις εθνεσιν λαβειν εαυτοις
 γυναικας απο των θυγατερων των εχθρων αυτων 4-d (+kh)
 om 1 2-k 3 -h (+d)

e) Adiciones del subgrupo 4' (=KZgln(o)w)

410. Ju 2, 10. ----- -GKZ
 και οι {om ο} υιοι ιηλ κατακουσιν μετα των χαναναιων
 και των χετταιων και των ευαιων και (om w) των (om w)
 φερεζαιων (om w) και (om w) των (om w) αιμορραιων (om w)
 και των ιεβουσαιων και των γεργεσαιων και ελαβον (-εν η)
 τας θυγατερας αυτων γυναικας και τας εαυτων (om q^{a?} y^{a?})
 θυγατερας (+αυτων q^{a?} y^{a?}) εξεδοντο τοις υιοις αυ-
 των 4'-ο (+q^{a?} ky^{a?})
 om 1-q^{a?} 2-k 3-y^{a?} 4" (+o)

Teodoreto tiene también este añadido aunque de forma libre.

Adición exegética de inspiración judía estrechamente relacio-
 nada con Ju 3,5 y De 7,1-3.

El contexto de Ju 2 está en íntima conexión con los pasajes de
 Ju 3,5 y De 7,1-3. Los matrimonios mixtos parecen, en el grupo
 4', ser la causa del extravío de Israel que se nos narra en los
 vv. 1 y siguientes: "así pues los israelitas obraron el mal a
 los ojos de Yahvé y sirvieron a los Baales...". Esta causalidad
 no está explicitada ni en el TM ni en LXX y parece ser fruto de
 una interpretación exegética de los mss. del grupo 4', inter-
 pretación conocida y utilizada por Teodoreto, aunque no de forma
 literal.

En 'Abodah Zarah 36 b podemos leer: כנחיהם ואורייתא היא דכתיב "לא
 חתנתן בם" ואורייתא שבעה גוים אבל שאר אומות לא ואחו אינהו וגזור אפילו דשאר
 אומות

"En la Torah está escrito que a vuestras hijas "no las casarás
 con ellos" De. 7,3. La Torah sólo hace referencia a 7 pueblos
 y no a los restantes, pero lo extendieron a los restantes pue-
 blos".

El añadido del grupo 4' menciona explícitamente en Ju 2,10 estos 7 pueblos, los mismos que aparecen en De 7,1 ss., en distinto orden, y fundamente la transgresión del pueblo de Israel y su paso a la idolatría en sus alianzas matrimoniales con ellos. Este añadido es propio de los mss. del grupo 4' y de Teodoreto, no encontrándose en el Targum ni en otras fuentes.

En Ju 3,5. el TM sólo menciona 6 pueblos; sin embargo los mss. del grupo 4 (no sólo del 4') añaden el 7? Cf. n° 252.

Como puede verse la exégesis de esta ampliación es de clara orientación rabínica y como tal está recogida en el Talmud. Puede tratarse de un simple añadido sin base en el texto hebreo; sin embargo expresiones como: καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν γυναικῶς... etc. parecen hebraísmos que podrían depender de los clichés de Ju 3,6 y De 7,3.

411. Ju 3,13. ----- -GKZ
 εγλωμ (αιγ- 1) 4'-o
om 1 2 3 4" (+o)
412. Ju 3,19. ----- -GKZ
 θυ 4'-no
om 1 2 3 4" (+no)
413. Ju 4,9. ----- -GKZ
 της νεφθαλι (var: Syr Ⲅ) 4'-o
om 1 2 3 4" (+o)
414. Ju 4,11 ----- -GKZ
 οι ησαν 4'-o
om 1 2 3 4" (+o)
415. Ju 5,6. ----- -GKZdhptv
 ουκ ευθειας (Syr τ) 4'-o
om 1 2 3 4" (+o)
- Cf. n° 237.
416. Ju 7,9. ----- -GKZ
 προς γεδεων (-ωμ w) 4'-o
 προς αυτων 1 2 3 4" (+o)

417. Ju 13, 19. ----- -GKZ ξ w

$\overline{\kappa\omega}$ 4'-n (+Acd)

om 1 2-Ac 3 4"-d (+n)

418. Ju 15, 14. ----- -KNZ

εν οἷς ἐδέδετο 4'

om 1 2 3 4"

Explicitación dada por el contexto.

419. Ju 16, 24. ἡκ -KNZgna₂

τον σαμψων 4'

αυτον 1 2 3 4"

420. Ju 20, 28. ἡκλ -KZhz

και ειπον οι υιοι $\overline{\iota\eta\lambda}$ 4' (+k)

λεγοντες (λεγων 2-ak) 1 2-k 3 4"

f) Adiciones del subgrupo 4" (=d)ptv)

421. Ju 2, 1. ----- -GKZx

απο γαλαλων και επι τον οικον $\overline{\iota\eta\lambda}$ 4"-d

απο γαλαλων (var) 4'-o

om 1 2 3 (+od)

Cf. n° 248.

422. Ju 4, 14. ----- -GKZ

κατεβησαν μετ αυτου 4"-d

παντες οι μετ αυτου d

om 1 2 3 4'

423. Ju 5, 10. ἡκλ $\overline{\iota\eta\lambda}$ ἡκλ -GKZ+ Δ_9

υποζυγιων (-ιον d) καθημενοι επι λαμπηνων μεσημβριας επι κριτηριου 4"

υποζυγιων (-ιον gn) καθημενοι επι λαμπηνων 4' /

υποζυγιων (-ιον Δ_9) μεσημβριας και λαμπηνων 3-h (+ma Δ_9)/

υποζυγιων (-ιον c) επι λαμπηνων καθημενοι επι κριτηριου 2-Aak /

ονους εν μεσημβρια και λαμπηνη καθημενοι επι κριτηριου h /

υποζυγιων μεσεμβριας και επικαθημενοι επι λαμπηνων k /
 ουου (-ους 1"-u) θηλειας μεσεμβριας (μεσιμ- q) και
 (om B) λαμπουσων (om B: και s) καθημενοι (-ναι και ο:
 -νοις i*) επι κριτηριου 1-m (+o)

El subgrupo 4" tiene la misma lectura que el 4' pero con un añadido propio. Cf. P. V n° 3 y P.VII n° 250, 275 y 288.

424. Ju 9,23. ----- -GKZ
 εν τω οικω αβιμελεχ 4"-d
 om 1 2 3 4' (+d)

425. Ju 9,49. ----- -KZ
 εν πυρι 4"
 om 1 2 3 4'

426. Ju 10,2. ----- -KZ
 λαον 4"
 om 1 2 3 4'

427. Ju 10,12. ----- -GKZd
 και μαδιαμ 4"
 om 1 2 3 4'

Un poco después (cf. contexto) el subgrupo 4" tiene junto con los mss. de los grupos 1"-u 3 (+x) la lec. και χανασαν (=o')

Los restantes grupos textuales (i.e. 1' 2-Ax 4' (+u) tienen la lección και μαδιαμ.

428. Ju 11,33. ----- -GZb'f
 κς 4" (+q)
 om 1-q 2 3 4'

429. Ju 15,13. b(τ>γ) ----- -KNZ
 αλλοφυλων 4" (+y)
 αυτων 1 2 3-y 4'

430. Ju 17,7. 2 הויהי -KN
 δημου ιουδα 4" (+ihb₂) /
 οικου ιουδα my
 ιουδα 1-mi 2 4' (+m)

El grupo 4 tiene un doblete: junto a la lec. del grupo 1 añade la de los grupos 2 y 3. El subgrupo 4" tiene el añadido δημου por analogía con la primera parte del doblete. Cf. n° 19 y PARTE V n° 60.

431. Ju 18,5. ----- -m
 κς 4"
 om 1 2 3 4'

432. Ju 18,18. ----- -Gb
 και ο ιερευς εστηλωμενος παρα τη θυρα του πυλωνος
 και οι εξακσιοι ανδρες οι περιεζωσμενοι σκευη πολε-
 μικα και ουτοι εισηλθον εις οικον μιχα και ελαβον το
 γλυπτον και το εφουδ και το θεραφειν και το χω-
 νευτον 4" (+s)
 om 1-s 2 3 4'

Es mezcla de los vv. 17 y 18. Cf. contexto y n° 23.

433. Ju 20,3. ----- -KZz
 προς κν 4"-d (+A)
 om 1 2-A 3 4' (+d)

IV. 2. Variantes de varios grupos.

a) 1 + 2: Adición --- 3 + 4: Omisión.

434. Ju 3,8. לני ישאל -GKZ
 οι υιοι τηλ (Syr ✕) 1-m 2-a
 om 3 4 (+ma)

Para la omisión de לני ישאל cf. Apt. p. 335.

436. Ju 4,1. מן אחור -GKZ
 και αωδ (var) απεθανεν (Syr ⌘) 1 2-a (+o)
om 3 4-o (+a)
437. Ju 6,26. השני -GKZ
 των δευτερον 1-m 2-ab (+o) / τω δευτερω b
om 3 4-o (+ma)
438. Ju 6,32. ירבעל לאמר -GKZp
 ιεροβααλ (var) λεγων (Syr ⌘) 1 2-ak (+go)
om 3 4-go (+ak)
439. Ju 7,13. ויפל -GKZn
 και επεσεν (Syr ⌘) 1-m 2-abk (+o)
om 3 4-o
 El Cd. 84 de Ken. omite la lec. ויפל . Cf. tb. Apt. p. 352.
440. Ju 13,20. 2 חזבון -GKZf
 του θυσιαστηριου (zSyr ⌘) 1 2-ak
om 3-MN 4 (+ak)
441. Ju 14,12. ומצאנו -GKZf
 και ευρητε (Syr ⌘: -ηται h:-ετε c:-σετε ka₂)
 1-esz 2-a (+h)
om 3-h 4 (+esz)
442. Ju 14,15. כאש -GKZ
 εν πυρι 1-mu 2-ak
om 3 4 (+muak)
443. Ju 15,19. 2 ראש -KNZ
 η εστιν 1-ma₂ 2-Ak
om (=o') 3 4 (+ma₂Ak)
444. Ju 18,7. כארץ ---
 εν τη γη (=o': G Syr ⌘) 1 2-a (+h)
om 3-h 4 (+a)

445. Ju 18,7. יורש עצר ---
 κληρονομους (-ους efjb'c: -ον i) εμπιεζων (om Gbx)
 θησαυρους (-ου B: G ☩) 1-ma₂ 2-Aak
 om 3 4 (+ma₂Λak)

446. Ju 18,14. ליש -h
 λαισα (G Syr ☩: var) 1-mu 2
 om 3 4 (+mu)

447. Ju 18,27. שאכ -GK
 εν (om b'cxu) παρι (-ροι-δ) 1-ma₂ 2-Ak (+h)
 om 3-h 4 (+ma₂Ak)

448. Ju 20,23. בני 2 -KZfhz
 υιους (υιων 2-Aak:G ☩) 1 2-Aa
 om 3 4-d (+Aa)

Omite la lec. 2 בני el Cd. 253 de Ken.

449. Ju 20,36. בני -Khz
 οι υιοι 1-a₂ 2-Aac
 om 3 4 (+a₂Aac)

El Cd. 84 de Ken. omite la lec. בני.

b) 1 + 2 + 4': Adición --- 3 + 4": Omisión.

450. Ju 3.8. נהרים -GKZe
 ποταμων 1 2 4'-no
 om 3 4" (+no)

451. Ju 5,27. נפל 2 -GKZadglw
 επεσεν (=ο'θ': Syr ☩) 1-m 2-Ak
 om 3 4" (+Λkm)

452. Ju 5,27. כרע 2 -GKZadglw
 κατακλιθεις (-ισθεις B*ru) 1-m (+h) /
 εκαμψεν (=α')* 2-Ak
 om 3-h 4" (+mΛk)

-θ' συνκαμψας- Cf. Field s.l. *Cf. Field s.l.

453. Ju 7,3. γρηη κρη -GKZ
 ο (om abcx) φοβουμενος και δειλος 1-m 2-ak (+o) /
 δειλος (δη- η) και (+o η) φοβουμενος 4'-o (+ak)
 ο (om m) δειλος 3 4" (+m)

454. Ju 14,19. (ο)ηιγλιηη -GKNZd
 τας στολας 2-k(txt) 4' (+ir) /
 τα ιματια 1-ir (+Mk(txt))
 om 3-M 4"

Los Cds. 93 154 y 249 omiten la lec. Cf. Ken. s.1.

455. Ju 20,28. γηϞ Ϟ Ϟ -KZhz
 υιους (pr τους 4': -ων 2 (+ mb₂) βενια-
 μειν 1 2 4' (+b₂d)
 βενιαμειν 3-b₂ 4"-d
 Varios Cds. de Ken. omiten la lec. γηϞ.cf. tb. Apt.p.399.

c) 1 + 3: Omisión --- 2 + 4: Adición.

456. Ju 3,20. ηλι κη γρηηηη -GKZ
 και αωδ εισηλθεν προς αυτον 2-k 4-o (+Bir)
 om 1-Bir 3 (+o)

457. Ju 4,21. ----- -GKZ
 και συνεκαλυψεν αυτον εν τη δερρει
 αυτης (Syr τ) 2-x 4-no
 om 1 3 (+xno)

458. Ju 4,21. ----- -GKZ
 ανα (εν 4-o) μεσον (-σω 4-o) των ποδων (γονα-
 των Α) αυτης 2-akx 4-o
 om 1 3 (+kxo)

Ampliación, posible contaminación de Ju 5,27.

459. Ju 4,23. ηηηηη -GKZ
 κς ο θεος 2-ck 4-o
 ο θεος 1 3 (+cko)

El Cd. de De Ros. 737 primo tiene ηηηη en lugar de ηηηηκ.

La BHS considera la lec. de los grupos 2 y 4 como la primitiva de LXX.

460. Ju 5,12. ----- -GKZ1
 εξεγειρον μυριαδας μετα λαου (Syr τ: τσου 4-ο)
 2 4-ο
om 1 3 (+ο)
461. Ju 5,12. ----- -GKZ
 ενισχυων (Syr τ) 2 /
 εν ισχυι 4-ο
om 1 3 (+ο)
462. Ju 5,12. ----- -GKZ
 και ενισχυσον (κατισχυσον 2-Ακ) δεββωρα (var)
 τον βαρακ (Syr τ) 2 4-low
om 1 3 (+low)
463. Ju 5,14. ----- -GKZ
 κς επολεμει μοι εν δυνατοις (Syr τ) 2-x 4-ο
om 1 3 (+χο)
- Cf. Ju 15,13b.
464. Ju 5,15. יגלגל הלה רחגב -GKZ
 εξαπεστειλεν (pr εν τη κοιλαδι a) πεζους αυτου (-ους gn)
 εις την (om gn) κοιλαδα ινα τι συ (σοι Ab: om Syr)
 κατοικεις (-ης A) εν μεσω (ειμμεσω A) χειλων (χιλιων η)
 εξετεινεν εν (om 4'-ο (+A)) ποσιν (om 4'-ο) αυτου
 (om 4'-ο: ινα-χειλων Syr τ) 2-kx 4'-ο /
 εν τη κοιλαδι εξετεινεν ποδας αυτου εξαπεστειλεν πε-
 ζους αυτου εις την κοιλαδα ινα τι συ κατοικεις εν μεσω
 χιλιων (χειλων p) εξετεινεν 4" /
 εξαπεστειλεν πεζους αυτου εις την κοιλαδα εξετεινεν
 εν τοις ποσιν αυτου x /
 εξετεινεν εν τη κοιλαδι ποδας αυτου k
 εν κοιλασιν (-αδι ua₂) απεστειλεν (απεστειλεν εν
 κοιλαδι ir) εν ποσιν αυτου 1-m (+ho)
 εν τη κοιλαδι εξετεινεν ποδας (εν κουσιν m) αυτου
 3-h (+m)

465. Ju 5, 28. ----- -GKZdkp
 επιβλεπουσα επι τους μεταστρεφοντας (επισ- 4-go:
 υποεπισ- g) μετα (επι 1:om λ)σισαρα (Syr τ) 2-k 4-o
 om 1 3 (+ko)

466. Ju 6, 5. ----- -GKZ
 παρεφερον (Syr τ: =θ')* 2 4-o
 om 1 3 (+o)

*Cf. Field. s.l. El grupo 4 tiene la lectura completa que se encuentra bajo óbelo en la versión sirohexasplar: παρεφερον και τας καμηλους αυτων ηγων. El grupo 2 parece haber omitido el resto de esta adición, probablemente de acuerdo con Teodocion. Cf. n° 269.

467. Ju 6, 13. ηηη -GKZ+d₂
 κς (Syr φ) 2-ak 4-wd (+fmsu)
 om 1-fmsu 3 (+akwd)

468. Ju 6, 20. ηνζμη ηκ(ι) -GKZ+d₂
 τους αρτους (Syr τ) τους αζυμους 2-ab 4-o
 τα αζυμα 1-m (+o) /
 τους αζυμους (=ο'θ')* 3 (+mab)

*Cf. Field s.l. La lec. obelizada es un complemento natural.

469. Ju 6, 26. ----- -GKZ
 τω οφθεντι σοι (Syr τ) 2 4-o (+h)
 om 1 3-h

470. Ju 6, 27. ηηψγ -GKZ
 τρισκαιδεκα (τρικαι Syr τ) 2-ak 4-d
 δεκατρις d / δεκα και τρις k
 δεκα 1 3 (+a)

471. Ju 6, 38. ----- -GKZ+d₂
 γεδεων (Syr τ) 2 4-o (+jd₂)
 om 1-j 3 (+o)

El subgrupo 4" tiene este añadido en distinto orden. Cf. contexto.

472. Ju 7,1. γ'ηη -GKZ
 μαδιαμ και αμαληκ 2 4-o
 μαδιαμ 1 3 (+o)
 Ampliacion: Complemento natural. La BHS: LXX* + και αμαληκ.

473. Ju 7,9. ----- -GKZ
 το ταχος 2-x 4-o
 om 1 3 (+xo)

474. Ju 7,13. ηηκ'η -GKZir
 και ειπεν 2 4-o (+Bm)
 om (και oq) 1-Bm 3-b₂ (+o) / ειπων b₂

475. Ju 8,9. ηηκ'δ -GKZdh
 λεγων 2-a 4-o
 om 1 3 (+ao)

476. Ju 8,16. ----- -GKZ
 τους αρχοντας και (Syr τ) 2 4-o
 om 1 3 (+o)

477. Ju 8,19. ----- -GKZ
 και ωμσεν (-σα εν g^{a?}) αυτοις (Syr τ) 2-x 4-o
 om 1 3 (+xo)

El grupo 4 tiene todo el pasaje asterizado por la sirohexaplar:
 και ωμσεν αυτοις κατα του θ' λεγων. cf. n° 286. El grupo 2
 omite la segunda parte.

478. Ju 8,24. ηηλ'ηητ -GKZ
 χρυσα πολλα ην αυτοις 2-ab' /
 πολλα χρυσα ην αυτοις a /
 • χρυσα ην αυτοις πολλα 4-od
 χρυσα (*ην qd:ην εν b') αυτοις 1 3 (+b'od)

479. Ju 8,25. ----- -GKZ
 χρυσουν (Syr τ) 2 4-o
 om 1 3 (+o)

480. Ju 8, 26. ----- -GKZ
των χρυσων 2-kx 4-o
om 1 3 (+kxo)
481. Ju 9, 6. γληη 5 -GKZ
εις (om b) βασιλεα 2-a 4
om 1 3 (+a)
482. Ju 5, 15. ----- -GKZ
ινα τι (om Ab) συ (σοι Ab: om Syr) κατοικεις
(-ης A) εν μεσω (εμμεσω A) χειλων (=ο': Syr τ:
-λεων p) 2-kx 4-o
om 1 3 (+kxo)
Cf. n° 464. Los grupos 2 y 4 tienen un doblete con este añadido entre sus dos partes.
483. Ju 9, 19. ιηηθ -GKZ
ευλογηθειητε υμεις (Syr τ) 2-kx 4
om 1 3 (+kx)
484. Ju 9, 21. ----- -GKZ
εν οδω (Syr τ) 2-x 4-d
om 1 3 (+xd)
El grupo 4 añade después de εν οδω la lec. και ανεχωρεσεν y los mss. Ak και εφωγεν . Cf. n° 295.
485. Ju 9, 35. ----- -GKZqr*
και εγενετο πρωι (Syr τ) 2-kx 4 (+h) /
και εγενηθη το πρωι k
om 1 3 (+x)
486. Ju 9, 38. ----- -GKZ
εστιν 2-k 4
om 1 3 (+k)
487. Ju 9, 54. ----- -KZ
αβυμελεχ (Syr τ) 2 4-d
om 1 3 (+d)

488. Ju 10, 15. ----- -GKZ
 κ̄ε (Syr τ) 2 4-a
 om 1 3 (+a)

Los grupos 2 y 4 tienen este añadido en diferente orden. Cf. contexto.

489. Ju 10, 16. ----- -GKZ
 και ουκ ευηρεστησεν (-σαν A: -σε κ̄ς 4': +εν 4' (+A))
 τω λαω (Syr τ) 2-akx 4'
 μονω και ουκ ευηρεστησε (-σεν a) κ̄ς (om a) εν (om a)
 τω λαω 4" (+a)
 μονω 1 3 (+k) / om x

490. Ju 11, 13. ----- -GKZ
 και απεστρεψαν οι αγγελου προς ιεφθαε (Syr τ)
 2-x 4
 om 1 3 (+x)

Los grupos 1 y 3 tienen una adición distinta: και πορευσομαι
 Cf. n° 534. El subgrupo 4" tiene ambas lecturas en un doblete.
 Cf. PARTE V n° 89.

491. Ju 11, 39. ----- -GKZb'f1
 ιεφθαε (=θ') 2-k 4
 om 1 3 (+k)

492. Ju 12, 5. 1 γγλγ -GKZb'fw
 ανδρες (pr οι d) γαλααδ 2 4
 γαλααδ 1 3

Los grupos 2 y 4: supresión del colectivo.

493. Ju 12, 6. ηλζβ ηηκγι -GKZb'f
 και ειπον σταχυς (Syr ξ) 2-Aak /
 και λεγοντες συνημα 4
 και 1 3 (+Aak)

494. Ju 12, 11. λκγψ ηκ ηψγι -GKZb'f
 και εκρινεν (+αιλωμ γ: +αιγλωμ 1: +αιλων η: +ελλων ω:
 +αιδωθ ο: +εδωμ 4"-d) τον ισραηλ 2-ack 4-d
 om 1 3 (+ackd)

495. Ju 14,12. ηηικ -GKZF
 το προβλημα 2-kx 4
 αωτο 1-m 3-h (+k) / om mh
496. Ju 15,5. ----- -KNZ
 τους σταχυας και τα προτεθερισμενα (G τ) 2-kx 4
 τους σταχυας 1-B 3
 τα προτεθερισμενα k / om Bx
497. Ju 16,11. ----- -KNZ
 επτα (G τ: Syr ⚡) 2 4 (+ejh)
om 1-ej 3-h
- Cf. Ju 16,12. n° 356. Sólo el grupo 4 tiene la lec. επτα en un sintagma idéntico.
498. Ju 16,26. ----- -KNZ
 ο δε παις εποηισεν αυτωσ (G τ) 2-x 4
om 1 3 (+x)
499. Ju 16,26. ַןַּשׁמַּיַּהּ(1) -KNZ
 ποιησον με ψηλαφησαι 4 (+mkxz(mg)) /
 ποιησον ψηλαφησαι με 2-kx
 ψηλαφησω 1-m 3

El ms. 155 de Ken. tiene la lec. ַןַּשׁמַּיַּהּ שׁמַּיַּהּ, que podría ser la que hubiera originado la traducción de los grupos 2 y 4.

500. Ju 18,2. ַּשׁמַּיַּהּ שׁמַּיַּהּ ---
 απο μερουσ αωτων (-ου b) ανδρασ (Syr ⚡) 2 /
 απο μερουσ αωτων 4
 απο μερουσ a₂
om 1-a₂ 3

El grupo 4 tiene la lec. απο μερουσ αωτων después de θυνα-μεωσ, lo que parece indicar que, en este grupo, se trata de una adición por contaminación del grupo 2.

Los mss. 70 y 112 de Keñ. omiten ַּשׁמַּיַּהּ שׁמַּיַּהּ. Y el asterisco parece indicar que no es una lec. primitiva, así lo piensa J. Ziegler en BHS s.1. Cf. también n° 112.

501. Ju 18,26. γϑγϑ -GK
 και εξενευσεν 2-a 4-d
 om 1 3 (+ad)
502. Ju 18,28. γϑκ -GK
 η (om k) εστιν 2-a /
 η (και η: om 4" (+1)) ην 4
 om 1 3 (+a)
 El Cd. 30 de Ken. omite la lec. γϑκ.
503. Ju 18,30. ----- -GK
 μειχα (Syr τ : του μειχα b') 2 4
 om 1 3
504. Ju 19,1. ----- -GK
 ο ανηρ (Syr τ) 2-k 4
 om 1 3
505. Ju 19,3. ----- -GK
 και απαγαγειν αυτην παλιν προς αυτον (εω-
 τον 4 (+kh)) 2 4 (+h)
 om 1 3
506. Ju 19,30. ----- -KZz
 και ενετειλατο τοις ανδρασιν οις (ους 4' (+kh))
 εξαπεστειλεν λεγων ταδε ερειτε προς παντα ανδρα
 (υιου 4"-d : om lo) ιηλ ει γεγονεν κατα το ρημα
 τουτο απο της ημερας (+ταυτης και 1: της 4-ld (+kh))
 αναβασεως (+των 4"-d)υιων ιηλ (+ει γεγωνε και ο)
 εξ (om η) εως της ημερας ταυτης (Syr τ) 2-abx 4-d(+h)
 και ενετειλατο τοις ανδρασιν ους εξαπεστειλεν λε-
 γων ταδε ερειτε προς παντα ιηλ ει γεγονεν κατα το
 ρημα τουτο γ^{a?}
 om 1 3-hy^{a?} (+abxd)

507. Ju 20,27. לַאֲשֶׁר בָּנִי יִלְאֶנּוּ -Kzhz
 και επηρωτησαν οι υιοι τηλ εν κω 2-k 4-d
om 1 3 (+kd)

Los grupos 2 y 4' omiten un sintagma idéntico en el v. 28, también en contra del TM y de los restantes grupos textuales. Cf. n° 538. El subgrupo 4" tiene esta lectura en las dos ocasiones.

508. Ju 20,31. ----- -Khz
 ανβαινουσα (G τ) 2 4-d
om 1 3 (+d)

509. Ju 21,2. לַאֲשֶׁר בָּנִי -Kz
 μασσηφα (var) και βαιθηλ (var) 2-c 4-d
 μασσιφα λεγων και εις βεθηλ c
 βαιθηλ (var) 1 3 (+d)

d) 1 + 3 : Adición --- 2 + 4 : Omisión.

510. Ju 1,6. ----- -GKzi*j
 τα ακρα 2 1-m 3 (+Ackxod)
om 2-Ackx 4-od (+m)

511. Ju 1,22. ----- -GKzjp
 ην 1 3 (+akod)
om 2-ak 4-od

512. Ju 2,1. ----- -GKZ
 ταδε λεγει 1 3 (+kod)
om 2-k 4-od

LXX tiene un añadido en contra del TM: προς αυτους ταδε λεγει κυριος. El suprimir ταδε λεγει hace que cambie el sujeto y que Yahvé hable en primera persona. La lec. de los grupos 1 y 3 parece una corrección en la línea de los tiquunnē soferim.

513. Ju 4, 20. ----- -GKZ

σεισαρα 1 3 (+ko)

om 2-k 4-o

514. Ju 21, 11. ----- -KZlrz

και εποησαν ουτως 1 3-hb₂ (+k)

• om 2-k 4-d (+hb₂)

El grupo 2 omite también la lec. anterior. Cf. contexto.

e) 1 + 3 + 4' : Omisión --- 2 + 4" : Adición.

515. Ju 14, 13. ----- -GKZ

ιματιων 2 4" (+Bqirhln)

om 1-Bqir 3-h 4'-ln

f) 1 + 3 + 4' : Adición --- 2 + 4" : Omisión.

516. Ju 5, 5. ----- -GKZcdlp

κυριου ελωει 1 3 (+ao) /

ku του θυ 4'-o

κυριου 2-a 4"

g) 1 + 3 + 4" : Omisión --- 2 + 4' : Adición.

517. Ju 15, 14. ----- -KNZ

εις απαντησιν 2-k 4'

om 1 3 4" (+x)

Los grupos 1 2 3 y 4" tienen un doblete y traducen εις συναντησιν un poco después. Cf. n° 214.

h) 1 + 3 + 4" : Adición --- 2 + 4' : Omisión.

518. Ju 1,14. ----- -GKZjn
 γοθονηλ 1 3 4" (+ako)
om 2-ak 4'-o
519. Ju 1,7. ----- -GKZj
 τα ακρα 2 1-m 3 4"-p (+Acko)
om 2-Ack 4'-o (+mp)
520. Ju 1,27. ----- -GKZlmp
 ουδε (5) τα περιουκα αυτης (3) 1-Bq 3 4"
om 2 4' (+Bq)
- Este sintagma se repite varias veces en este versículo, todas ellas sin tener correspondencia con el TM. Los grupos 2 y 4' omiten esta lectura en la mayoría de las ocasiones, salvo la primera vez que traducen περιουκα en lugar de περισορια que es la traducción mayoritaria. Cf. n° 521-23.
521. Ju 1,27. ----- -GKZbehlnxb₂
 ουδε (8) τα περιουκα αυτης (5) 1 3 4" (+ko)
om 2-k 4'-o
522. Ju 1,27. ----- -GKZlnp
 ουδε (11) τα περιουκα αυτης (7) 1 3 4" (+ko)
om 2-k 4'-o
523. Ju 1,27. ----- -GKZckn
 ουδε (14) τα περιουκα αυτης (9) 1 3 4" (+o)
om 2 4'-o
524. Ju 1, 35. ----- -GKZ
 εν τω μωρσινωνι (var) και εν θαλαβειν 1 3 4" (+ako)
om 2-ak 4'-o

El añadido de los grupos 1 3 y 4" es una doble traducción de וְיִלְכָּדוּ וְיִלְכָּדוּ. Los grupos 2 y 4' omiten la segunda parte de este doblete. Cf. contexto. Las notas hexaplares nos han conservado una tercera traducción: οὐ γ' και εβρ. + λ εν αιλωμ και εν σαλαβειμ. Cf. Field s.l.

525. Ju 2,21. ----- -GKZ
 υιος ναη 1 3 4" (+ko)
om 2-k 4'-o (+a₂)
526. Ju 3,10. ----- -GKZ
 προς χουσαρθαιμ 1 (var) 1 3 4" (+ko)
om 2-k 4'-o
527. Ju 3,17. ----- -GKZ
 και επορευθη 1 3 4" (+ako)
om 2-ak 4'-o
528. Ju 3,23. ----- -GKZ
 και εξηλθεν τους διατεταγμενους 1 3 4" (+abco)
om 2-abc 4'-o
 Los grupos 1 3 y 4" parecen tener un doblete. Cf. contexto.
529. Ju 3,27. ----- -GKZ
 αωδ εις γην ισραηλ 1 3 4" (+ako)
om 2-ak 4'-o (+q)
530. Ju 5,15. ושיג ----- -GKZ
 και αρχηγοι 1 3 4" (+ko)
om 2-k 4'-o
531. Ju 5,15. וישכר כן ברק ----- -GKZ
 και βαρκα (var) ουτως (-ος pid) βαρκα (var) 1 3 4" (+ko)
om 2-k 4'-o
 La BHS da la omisión como de LXX primitiva.
532. Ju 8,5. ----- -GKZ
 εις τρυφην 1 3-h 4" (+ko)
om 2-k 4'-o (+h)
 La lec. εις τρυφην podría ser una mala traducción de ככרו.
533. Ju 10,16. ----- -GKZx
 μονω 1 3 4" (+k)
om 2-k 4'
- Los grupos 2 y 4' tienen, en lugar de μονω la lec. obelizada και ουκ ευηρεστησεν τω λαω . Cf. n° 489. El subgrupo 4" tiene ambas lecturas en un doblete.

534. Ju 11,13. ----- -GKZ
καὶ κορευσομαὶ 1 3 4" (+akx)
om 2-akx 4'
- Los grupos 2 y 4' tienen, en lugar de καὶ κορευσομαὶ la lec.
καὶ ἀπεστρέψαν οἱ ἀγγελοὶ πρὸς τὴν θάλασσαν (Syr τ), Cf. n° 490.
El subgrupo 4" tiene las dos lecturas en un doblote.
535. Ju 14,19. חִנְיָלְהָהּ -GKNZ
τῆς στολάσσης 1 3 4"
om 2 4'
536. Ju 18,27. חֲסִידִים -GK
κεκοιθότα ἐν ἐλπίδι 1 3 4" (+ak)
κεκοιθότα 2-ak 4'
- Los grupos 1 3 y 4" tienen un doblote.
537. Ju 20,27. חֲסִידִים -KZhz
κυρίου τοῦ θεοῦ 1-e 3 4"-p (+k) /
τοῦ θεοῦ e
κυρίου 2-k 4' (+p)
- Los Cds. 20 y 596 de De Ros. tienen la lec. חֲסִידִים הַיְהוָה.
El 701 primo הַיְהוָה y el 211 ha sustituido הַיְהוָה por חֲסִידִים.
538. Ju 20,28. ----- -KZhz
καὶ ἐκφωτίσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν (+τω ejd)
κυρίω 1 3 4"
om 2 4'
- Los grupos 1 y 3 omiten un sintagma idéntico en el v. 27, cf.
n° 507. El subgrupo 4" tiene esta lectura en las dos ocasiones.
539. Ju 20,45. ----- -Khz
οἱ λοῦκοι 1 3 4" (+k)
om 2-k 4'
540. Ju 20,47. ----- -Kb'hz
οἱ λοῦκοι 1 3 4" (+ak)
om 2-ak 4'

i) 1 + 4 : Adición --- 2 + 3 : Omisión.

541. Ju 4,17. ----- -GKZc
 ην 1 4 (+kNh)
om 2-k 3-Nh
542. Ju 16,15. יללκ -KNZ
 προς (+τον 4-1) σαμφων 1-m 4-1
 προς αυτον 2 3 (+m)
 προς αυτον τον σαμφων 1
 Cf. P. V n°57.
543. Ju 16,19. יה(נשׁתו) -KNZ
 τον σαμφων 1-m 4
 αυτον 2 3 (+m)
 Cf. P. V n° 57.
544. Ju 16,19. ----- -KNZ
 δαλευδα 1-m 4
om 2 3 (+m)
545. Ju 16,19. קקκ -KZ
 και εκρατησεν ενα 1-m /
 εκελαβετο του ενος 4
 ενα 2 3 (+m)
 El ms. 128, primo de Ken. tiene la lec. קקק.
546. Ju 17,7. י הרהי -KN
 δημου (+υτων q) λουδα 1-mi 4-p (+Ak)
 λουδα (=ο'θ')* 2-Ak 3 (+mip)
 Cf. n° 19 y 430. *Cf. Field s.1.
547. Ju 20,30. בני בניך -KZhkz
 υτους (pr τους 4-d (+q)) βενιαμειν 1-m 4
 τον βενιαμειν 2 3 (+m)
548. Ju 20,45. ----- -Khz
 οι υτοι υραηλ 1-f 4 (+k)
 υτων υηλ f
om 2-k 3

j) 1' + 2 : Omisión --- 1" + 3 + 4 : Adición.

549.Ju 21,13. בני נח -GKZlrz
 τους υλους 1"-a₂ 3 4-d (+Bmqk)
 om 1'-Bmq 2-k (+a₂d)

k) 1' + 2 : Adición --- 1" + 3 + 4 : Omisión.

550.Ju 20,26. עד הערב -KZhz
 εως εσπερας (G Syr ✕) 1'-m 2-ac
 om 1" 3 4-d (+mac)

l) 1' + 2 + 4' : Omisión --- 1" + 3 + 4" : Adición.

551.Ju 16,28. ----- -KNZ
 τωv δυναμεων (=ο' θ')* 1" 3 4" (+mak)
 om 1'-m 2-ak 4'

El la lit. rabínica está atestiguada también la lec. ענאור.
 Cf. Apt. p. 384.

m) 1' + 3 : Omisión --- 1" + 2 + 4 : Adición.

552.Ju 11,22. ויירשו את כל גבול -GKZb'fn
 και εκληρονομησεν (+εηλ 4-d) και το οριον του
 αμορατου 1"-u 2-k 4-d (+j)
 om 1'-j 3 (+ukd)

553.Ju 14,12. בגדים -GKZf
 υματων (Syr ✕) 1"-u 2-k 4 (+Bqhy)
 om 1'-Bq 3-hy (+uk)

n) 1' + 4' : Omisión --- 1" + 2 + 3 + 4" : Adición.

554. Ju 14, 14. κχ' -GKZ
 εξηλθεν (=ο'θ')* 1" 2 3 4" (+m)
om 1'-m 4'
 *Cf. Field s.1.

ñ) 1" + 2 + 3 : Omisión --- 1' + 4 : Adición.

555. Ju 20, 46. ε----- -KhZ
 και εκατον 1'-Bmq 4
om 1" 2 3 (+Bmq)

ο) 1" + 3 : Omisión --- 1' + 2 + 4 : Adición.

556. Ju 9, 50. γβηβ γηγ γβη λκ -KZ
 εις θηβης (var) και περιεκαθισεν εκ (περι dp: om b)
 αυτην 2-k 4 /
 εκ (om a₂) βαυθηρβερω (var) και παρενεβαλην (-ου q)
 εν θηβης 1'-jmsz (+a₂) /
 εκ βαυθηρβερω (var) και παρενεβαλεν εν θηβης και
 περιεκαθισεν εκ αυτην jsz
 εις θηβης 1"-a₂ 3 (mk)

557. Ju 20, 28. γηκ -KZhZ
 αδελφους (του αδελφου 2-k 4-d) ημων (μου 2-kx 4'-gn)
 1'-m 2-k 4
om 1" 3 (+mk)

El Cd. 150 de Ken. omite la lec. γηκ.

OLVIDOS Y ERRATAS DE LA IVª PARTE

41b.Ju 16,12. רררר ישנ כררר -KNZ
 και ειπεν (του 2-c 4-1d (+b₂)) αλλοφυλου
 επι σε σαμφων κα το ενεδρον εκαθητο εν
 τω ταμειω (-μειε- 3 (+Ab'ow)) 2-k 3 4-d (+m)
 και το ενεδρον εκαθητο εν τω ταμειω και
 ειπεν προς αυτον^ο αλλοφυλου επι σε σαμφων k
 και τα ενεδρα εξηλθεν εκ του ταμειου (-μειε-e)
 και ειπεν προς αυτον αλλοφυλοι επι σε σαμφων
 και το ενεδρον εκαθητο εν τω ταμειω (-μειε-e) 1'-Bmq
 και τα ενεδρα εξηλθεν (-ον r) εκ του ταμειου
 (-μειε- qr) και ειπεν (+προς αυτον r) αλλοφυλου
 επι σε σαμφων Bqr
 και ειπεν προς αυτον αλλοφυλοι επι σε σαμφων 1"-ir (+d)
 -X ο'θ' και το ενεδρον εκαθητο εν τω ταμειω. Cf. Field s.l.
 El Cd. 176 de Ken. añade antes de רררר la lec. ישנ כררר
 רררר הל. Cf. Parte V n°12.

436b.Ju 6,25. רררר -GKZefj
 δευτερον (Syr 𐤒: pr του 2-a) 1-a₂ 2 (+od)
 ετερον a₂
 om 3 4 (+od)

La BHS da la omisión de 3 y 4 como de LXX*.

500b.Ju 18,9. -----
 εισηλαμεν (-θομεν 4-Kn (+a)) και ενεκερικατησαμεν
 (ενεκερικ-Λ: ενεκερικατησομεν Z) εν (om bo) τη (την
 bo) γη (γην bo) εως (ως c) σιγησαι (σειγησαι A:
 λαεσα Kgn̄dptvab': λαεσα 𐤒: λαεσα w: εις
 λαεσα δ': in 𐤒-𐤒 δεσσα l: δεσαν ο: εις λαον
 σε Gc (σαι ε) και ειδομεν (-ωμεν b: υδωμεν ην*: υδαμεν
 K) του λαον τον κατοικουντα εν αυτη εν (εκ b'tv:
 τκαυ 4"-d) κατα το (om Λ) συγκριμα των σιδωνων
 και μακραν απεχοντες (-χουσιν 4) εκ (απο 4 (+c))
 σιδωνος και λογος ουκ ην (εστιν 4) αυτοις μετα
 συριας αλλα αναστητη και αναβωμεν εκ αυτους (G Syr
 τ) 2 4-kx
 om 1 3 (+kx)

Repite, en parte, el v. 7.

ANÁLISIS Y CONCLUSIONES

Hemos intentado agrupar, en esta IVª PARTE, todas las variantes de las diversas familias de manuscritos griegos del Libro de los Jueces que significan un cambio cuantitativo en el texto de LXX.

Como ya señalamos al principio de esta sección, llamamos omisión, simplemente, a que un grupo no tenga una determinada lectura, y adición a que una familia textual tenga una lección que no esté atestiguada en los restantes manuscritos. Empleamos, pues, ámbos términos de una forma totalmente relativa, sin hacer referencia ni a un texto base o lema ni a la LXX original. Probablemente sería más correcto hablar de lecturas 0 en lugar de omisiones y lecturas + al referirnos a las adiciones.

Al comparar estas omisiones y adiciones (o lecturas 0 y +) con el TM hemos de partir únicamente de dos supuestos:

1/ Que el TM tenga una lectura 0, es decir, que no se encuentre en su texto ninguna lección equivalente a la de la tradición griega.

2/ Que el TM tenga una lectura +, reflejada de una u otra forma en la tradición manuscrita griega.

En los cuadros comparativos que vienen a continuación, pueden cotejarse simultáneamente las omisiones y adiciones de los diversos grupos textuales respecto a las lecturas 0 y + del TM.

Como en las Partes anteriores vamos a estudiar en primer lugar las variantes de un solo grupo de manuscritos.

1/ Variantes de un solo grupo

A. TEXTO MASORETICO: LECTURA 0

1. Variantes del grupo 1=1'+1"

OMISIONES DEL GR. 1

ADICIONES DEL GR. 1

2.	1=TM=0	234=o'='τ	46	1	234=TM=0
4	1=TM=0	234=o'='τ	47	1	234=TM=0
5.	1=TM=0	234=o'θ'='τ	49	1=Ken.	234=TM=0
7.	1=TM=0	234	53	1	234=TM=0
8.	1=TM=0	234=o'θ'='τ	54	1=Ken.De Ros.	234=TM=0
10	1=TM=0	234	55	1	234=TM=0
11	1=TM=0	23-4 (IV282)	58	1	234=TM=0'θ'='0
12	1=TM=0	234	62	TM: omisión mayor	
13	1=TM=0	234	63	" "	"
14	1=TM=0	234"=o'-'4'	64	1	234=TM=0
15	1=TM=0	234	65	1	234=TM=0'θ'='0
16	1=TM=0	234=τ	66	1	234=TM (αυτο)
17	1=TM=0	234	67	1	234=TM=0
18	1=TM=0	234	68	1	234=TM=0
21	1=TM=0	234	69	1=Ken.	234=TM=0
25	1=TM=0	234=τ	70	1	234=TM=0
26	1=TM=0	234	71	1	234=TM=0
			72	1	234=TM=0
			73	1	234=TM=0
			74	1	234=TM=0
			75	1	234=TM=0

OMISIONES DEL SGR. 1'

ADICIONES DEL SGR. 1'

29	1'±TM=0	1"234=o'='τ	76	1'	1"234=TM=0
33	1'=TM=0	1"234 (doble)	77	1'	1"234=TM=0
			78	1'	1"234=TM=0
			79	1'	1"234=TM=0
			81	1'	1"234=TM=0
			82	1'	1"234=TM=0
			84	1'	1"234=TM=0
			85	1'	1"234=TM=0

OMISIONES DEL SGR. 1"

ADICIONES DEL SGR. 1"

34	1"=TM=0	1' 234	86	1"	1' 234=TM=0
35	1"=TM=0	1' 234=τ			
38	1"=TM=0	1' 234 -			
40	1"=TM=0	1' 234=ⓧ			
41	1"=TM=0	1' 234=o'			

A. TEXTO MASORETICO: LECTURA 0

2. Variantes del grupo 2

OMISIONES DEL GR. 2

ADICIONES DEL GR. 2

87	2=TM=0	134	100	2	134=TM=0
88	2=TM=0	134	101	2=τ	134=TM=0
91	2=TM=0	134	106	2	134=TM=0
92	2=TM=0	134	108	2	134=TM=0
93	2=TM=0	134	110	2	134=TM=0
94	2=TM=0	134=Ken.De	R.114	2=τ	134=TM=0
95	2=TM=0	134			
96	2=TM=0	134"-4'	(IV192)		
98	2=TM=0	134"-4'	(IV210)		
99	TM: omisión mayor				

3. Variantes del grupo 3

OMISIONES DEL GR. 3

ADICIONES DEL GR. 3

143 3=TM=0

4. Variantes del grupo 4=4'+4"

OMISIONES DEL GR. 4

ADICIONES DEL GR. 4

156	4=TM=0	123	245	4	123=TM=0
			246	4	123=TM=0
			247	4 (IV175)	123=TM=0
			248	4	123=TM=0
			249	4	123=TM=0
			250	4	123=TM=0
			251	4	123=TM=0
			252	4	123=TM=0
			253	4	123=TM=0
			254	4	123=TM=0
			256	4	123=TM=0
			257	4	123=TM=0
			258	4	123=TM=0
			259	4	123=TM=0
			260	4	123=TM=0
			261	4	123=TM=0
			262	4	123=TM=0
			263	4=KCN	123=TM=0
			264	4	123=TM=0
			265	4	123=TM=0
			266	4	123=TM=0
			267	4	123=TM=0
			268	4	123=TM=0
			269	4=τ	123=TM=0
			270	4=τ	123=TM=0

A. TEXTO MASORETICO: LECTURA 0

OMISIONES DEL GR. 4

ADICIONES DEL GR. 4

271 4	123=TM=0
272 4	123=TM=0
273 4	123=TM=0
274 4	123=TM=0
275 4	123=TM=0
276 4	123=TM=0
277 4	123=TM=0
278 4	123=TM=0
279 4	123=TM=0
280 4'-4" (VI159)	123=TM=0
281 4	123=TM=0
282 4	23-1 (IV11)=TM=0
283 4	123=TM=0
286 4=τ	13=TM=0-2 (IV 477)
287 4	123=TM=0
288 4	123=TM=0
289 4	123=TM=0
290 4=Ken.	123=TM=0
291 4	123=TM=0
292 4	123=TM=0
293 4	123=TM=0
294 4	123=TM=0
295 4=τ	123=TM=0
296 4	123=TM=0
297 4	123=TM=0
298 4	123=TM=0
299 4	123=TM=0
300 4	123=TM=0
301 4	123=TM=0
302 4	123=TM=0
303 4	123=TM=0
304 4	123=TM=0
305 4	123=TM=0
306 4	123=TM=0
307 4	123=TM=0
309 4	123=TM=0
310 4	123=TM(αυτον)
311 4	123=TM=0
312 4	123=TM=0
313 4=Apf.	123=TM=0
314 4	123=TM=0
315 4=τ	123=TM=0
316 4	123=TM=0
317 4#τ	123=TM=0
318 4	123=TM=0
319 4	123=TM=0
320 4	123=TM=0
321 4	123=TM=0
322 4	123=TM=0
323 4	123=TM=0
324 4	123=TM=0
325 4	123=TM=0
326 4	123=TM=0
327 4	123=TM=0
328 4	123=TM=0
329 4	1' 23=TM=0-1"
330 4	123=TM=0
331 4	13=TM=0-2 (IV494)
332 4	123=TM=0
333 4	123=TM=0
334 4	123=TM=0
335 4	123=TM=0
336 4	123=TM=0

A. TEXTO MASORETICO: LECTURA 0

OMISIONES DEL GR. 4

ADICIONES DEL GR. 4

337 4	123=TM=0
338 4	123=TM(αυτην)
339 4	123=TM=0
340 4	123=TM=0
341 4	123=TM=0
342 4	123=TM=0
343 4	123=TM=0
345 4	123=TM=0
346 4	123=TM=0
347 4	123=TM=0
348 4	123=TM=0
349 4	123=TM=0
350 4	123=TM=0
351 4	123=TM=0
352 4	123=TM=0
353 4	123=TM=0
354 4	123=TM=0
355 4	123=TM=0
356 4	123=TM=0
357 4	123=TM=0
358	TM: omisión mayor
359 4=τ	123=TM=0
360 4	123=TM=0
361 4	123=TM=0
362 4	123=TM=0
363 4	123=TM=0
364 4	123=TM=0
365 4=τ	123=TM=0
366 4	123=TM=0
367 4	123=TM=0
368 4	123=TM=0
369 4	123=TM=0
370 4	123=TM=0
371 4=τ	123=TM=0
372 4	123=TM=0
373 4	123=TM=0
374 4=τ	123=TM=0
375 4	123=TM=0
376 4	123=TM=0
377 4	123=TM=0
378 4	123=TM=0
379 4=τ	123=TM=0
380 4	123=TM=0
381 4=ⓧ	123=TM=0
382 4	123=TM=0
383 4=τ	123=TM=0
384 4	123=TM=0
385 4	123=TM=0
386 4=τ	123=TM=0
387 4	123=TM=0
388 4=τ	123=TM=0
389 4=Ken.De Ros.	123=TM=0
390 4	123=TM=0
391 4	123=TM=0
392 4	123=TM=0
393 4	123=TM=0
394 4	123=TM=0
395 4	123=TM=0

A. TEXTO MASORETICO: Lectura 0

OMISIONES DEL GR. 4

ADICIONES DEL GR. 4

396 4	123=TM=0
397 4	123=TM=0
398 4	123=TM=0
399 4	123=TM=0
400 4	123=TM=0
401 4	123=TM=0
402 4	123=TM=0
403 4	123=TM=0
404 4	123=TM=0
405 4	123=TM=0
406 4	123=TM=0
407 4	123=TM=0
408 4	123=TM=0
409 4	123=TM=0

OMISIONES DEL SGR. 4'

ADICIONES DEL SGR. 4'

214 4'=TM=0	1234"=x{dobl.}	410 4'	1234"=TM=0
		411 4'	1234"=TM=0
		412 4'	1234"=TM=0
		413 4'=x:	1234"=TM=0
		414 4'	1234"=TM=0
		415 4'=τ	1234"=TM=0
		416 4'	1234"=TM=0
		417 4'	1234"=TM=0
		418 4'	1234"=TM=0
		419 4'	1234"=TM=0
		420 4'	1234"=TM=0

OMISIONES DEL SGR. 4"

ADICIONES DEL SGR. 4"

421 4"	123=TM=0-4' (IV248)
422 4"	1234'=TM=0
423 4" (=4'+3+2)	1-2-3-4' (VII250.275.288)
424 4"	1234'=TM=0
425 4"	1234'=TM=0
426 4"	1234'=TM=0
427 4"	1234'=TM=0
428 4"	1234'=TM(αυτου)
429 4"	1234'=TM=0
430 4"	1234'=TM=0
431 4"	1234'=TM=0
432 4"	1234'=TM=0
433 4"	1234'=TM=0

B. TEXTO MASORETICO: LECTURA +

1. Variantes del grupo 1=1'+1"

OMISIONES DEL GR. 1

1 1=0 23#TM-4 (VII282)
 3 1=0 23=TM-4 (VII283)
 6 1=0 234=TM
 9 1=0 234=TM
 19 1=0 23=TM-4 (IV430)
 20 1=0 24=TM
 22 1=0 234=0' #TM
 23 1=0 234"=TM-4' (VI135)
 24 1=0=Ken. 234=TM
 27 1=0 23#TM-4' (VI150)
 28 1=0 234=TM

ADICIONES DEL GR. 1

48 1=TM 234=αUTω
 50 1=TM 234=αUTOV
 51 1=TM=χ 234=0= Ken.
 52 1=TM 234=0
 56 1=TM 234=0' θ ' =0
 57 1=TM 234=0
 59 1=TM 234=αUTω
 60 1=TM 234=0
 61 1=TM 234=0

OMISIONES DEL SGR. 1'

30 1'=0 1"234=TM
 31 1'=0 1"234=0'=TM
 32 1'=0 1"234=TM

ADICIONES DEL SGR. 1'

80 1'=TM 1"234=0
 83 1'=TM 1"234=0

OMISIONES DEL SGR. 1"

36 1"=0 234=0' θ ' =TM-1' (X287)
 37 1"=0 1'234=TM
 39 1"=0 1'234=TM
 41b 1"=0 234=TM1' (VI12)
 42 1"=0 1'4=TM=23#TM
 43 1"=0 2=TM-1'34 (VI37)
 44 1"=0 1'234=TM
 45 1"=0 1'23=TM-4 (IV401)

ADICIONES DEL SGR. 1"

2. El grupo 2

OMISIONES DEL GR. 2

90 2=0 134=TM
 97 2=0 134=TM

ADICIONES DEL GR. 2

102 2=TM=χ 134=0
 103 2=TM=χ 134=0
 104 2=TM 134=0
 105 2=TM 134=0
 107 2=TM 134=0' σ ' =0
 109 2=TM=χ 134=0
 111 2=TM=χ 134=0
 112 2=TM=χ 13=0=Ken-4 (IV500)
 113 2=TM=χ 134=0
 115 2=TM=χ 13=0-4 (IV170)
 116 2=TM 134=0
 117 2=TM=χ 134=0
 118 2=TM=χ 134=0=Ken.
 119 2=TM=χ 134=0

B. TEXTO MASORETICO: LECTURA +

3. El grupo 3

OMISIONES DEL GR. 3

ADICIONES DEL GR. 3

120 3=0	124=TM
121 3=0	124=TM
122 3=0	124=0'0'=TM
123 3=0	124=TM
124 3=0=Apt	124=TM
125 3=0	124=TM
126 3=0	124=TM
127 3=0	124=TM
128 3=0	124=TM
129 3=0	124=TM
130 3=0#Ken	124=TM
131 3=0	1=0'=TM-24
132 3=0	12=TM-4=TM
133 3=0	124=TM
134 3=0	124=TM
135 3=0	2=TM-14 (VII259)
136 3=0	124=TM
137 3=0=Ken	124=TM
138 3=0	124=TM
139 3=0	124=TM
140 3=0	1=TM-24=v (VII55)
141 3=0	124=TM
142 3=0	124=TM
144 3=0	124=TM
145 3=0	124=TM
146 3=0	124=TM
147 3=0	124=TM
148 3=0	124=TM
149 3=0	12=TM=x-4 (IV165)
150 3=0	124=TM
151 3=0	2=TM=x-14
152 3=0=Ken	2=TM-1-2-4 (VII229.245.269.352)
153 3=0	124=TM
154 3=0	12=TM-4
155 3=0	2=TM=x-1-4 (VI69.VIII173)

4. El grupo 4=4'+4"

OMISIONES DEL GR. 4

ADICIONES DEL GR. 4

157 4=0	123=TM=x	255 4#TM	123=0'=0
158 4=0=Ken	1-2-3=0'0'=TM	308 4#TM	123=0
160 4=0	123=TM	344 4=TM	123=0=Ken.
161 4=0	123=TM		
162 4=0	123=TM		
163 4=0	123=TM		
164 4=0	123=TM		
165 4=0	12=TM=x-3 (IV149)		
166 4=0	123=TM=x		
167 4=0	123=TM		

B. TEXTO MASORETICO: LECTURA +

OMISIONES DEL GR. 4

ADICIONES DEL GR. 4

168	4=0=Apt.	123=TM
169	4=0	123=TM
170	4=0	2#TM= X -13 (IV115)
171	4=0	123=TM
172	4=0	123=Ken De Ros.

OMISIONES DEL SGR 4'

ADICIONES DEL SGR. 4'

173	4'=0	1234"=TM
174	4'=0=Apt.	1234"=TM
175	4'=0 (IV247)	1234"=TM
176	4'=0	1234"=TM
177	4'=0	1234"=TM
178	4'=0	1-234#TM
179	4'=0	1234"=TM
180	4'=0	1234"=TM
181	4'=0	1'=TM= X -1"234"
182	4'=0	2=TM-34"(VII251)-1 (V4)
183	4'=0	1234"=TM
184	4'=0	234"=o'=TM-1 (VIII24)
185	4'=0=Ken.R.	1234"=TM
186	4'=0=Ken	1234"=o'g'=TM
187	4'=0	1234"=TM
188	4'=0	1234"=TM
189	4'=0	1234"=TM
190	4'=0=Ken.	1234"=TM
191	4'=0=Ken.	1234"=TM
192	4'=0	2=TM-134" (IV96)
193	4'=0	1234"=TM= X
194	4'=0	1234"=TM
195	4'=0=Ken.	1234"=TM
196	4'=0	1234"=TM
197	4'=0	1234"=TM= X
198	4'=0	1234"=TM
199	4'=0#Ken.	1234"=TM
200	4'=0	1"234"=o'=TM-1'o'
201	4'=0=Apt	1234"=TM= X
202	4'=0	1234"=TM
203	4'=0#Ken.	1234"=TM= X
204	4'=0	1234"=TM
205	4'=0	1234"=TM
206	4'=0	1234"=TM= X
207	4'=0	1234"=TM= X
208	4'=0	1234"=TM= X
209	4'=0#ken.	1234"=TM
210	4'=0	2=TM-134" (IV98)
211	4'=0	1234"=TM= X
212	4'=0	1234"=TM= X
213	4'=0	1234"=TM
215	4'=0	1234"=TM
216	4'=0=Ken.	1234"=TM
217	4'=0	1234"=TM
218	4'=0	1=TM-234=o'g' (VII144)
219	4'=0	1234"=TM= X

B. TEXTO MASORETICO: LECTURA +

OMISIONES DEL SGR. 4' ADICIONES DEL SGR. 4'

220	4'=0	1234"=TM
221	4'=0	234"##TM
222	4'=0	134"##TM-2 (VII268)
223	4'=0	1234"=TM
224	4'=0=Ken.	1234"=TM
225	4'=0	1234"=TM= X
226	4'=0=Ken.	23=TM= X +1-4" (VIII174.374)
227	4'=0=Ken.	1234"=TM= X
228	4'=0	1234"=TM= X
229	4'=0=Ken.	1234"=TM= X
230	4'=0	1=TM-23-4" (X165.503)
231	4'=0	1234"=TM
232	4'=0	1234"=TM
233	4'=0	123=TM-4"

OMISIONES DEL SGR. 4" ADICIONES DEL SGR. 4"

234=	4"=0	1234'=TM
235	4"=0#Ken.	1234'=TM
236	4"=0=Ken.	1234'=TM
237	4"=0#Ken.	1234'##TM ³ o'9'
238	4"=0	12=TM-34' (VI171)
239	4"=0	1234'=TM
240	4"=0=Ken.	1234'=TM
242	4"=0	1234'=TM
243	4"=0	1234'=TM
244	4"=0	1234'=TM

CONCLUSIONESOmisiones y Adiciones de los diferentes grupos.

Omisiones del grupo 1.....	28	(n°1-28)
Adiciones del grupo 1.....	30	(n°46-75)
Omisiones del subgrupo 1'.....	5	(n°21-33)
Adiciones del subgrupo 1'.....	10	(n°76-85)
Omisiones del subgrupo 1".....	13	(n°34-41b-45)
Adiciones del subgrupo 1".....	1	(n°86)
Omisiones del grupo 2.....	13	(n°87-99)
Adiciones del grupo 2.....	20	(n°100-119)

Omisiones del grupo 3.....	36	(n°120-155)
Adiciones del grupo 3.....	0	
Omisiones del grupo 4.....	17	(n°156-172)
Adiciones del grupo 4.....	165	(n°245-409)
Omisiones del subgrupo 4'.....	61	(n°173-233)
Adiciones del subgrupo 4'.....	11	(n°410-420)
Omisiones del subgrupo 4".....	11	(n°234-244)
Adiciones del subgrupo 4".....	13	(n°421-433)

Ordenadas de mayor a menor, el número de omisiones y adiciones de los diversos grupos textuales es el siguiente:

OMISIONES				ADICIONES			
Grupo	Total	=TM	≠TM	Grupo	Total	=TM	≠TM
4'	61	1	60	4	165	3	162
3	36	1	35	1	30	9	21
1	28	17	11	2	20	14	6
4	17	1	16	4"	13	0	13
1"	13	5	8	4'	11	0	11
2	13	11	2	1'	10	2	8
4"	11	0	11	1"	1	0	1
1'	5	2	3	3	0	0	0

Partiendo de estos datos, podemos señalar que el grupo 4=4'+4" es el que tiene el texto más expansionista con 165 añadidos y sólo 16 omisiones, siendo superado, sin embargo, en esta tendencia por su subgrupo 4" el que, suele separarse de 4' en las lec.0 y seguir a los restantes manuscritos de LXX, cuando éstos tienen una lec.+. Así pues el subgrupo 4" tiene en su texto 178 adiciones y sólo 23 omisiones.

Los grupos 1 y 2 tienen un número similar de omisiones y adiciones.

Los subgrupos 1' y 1" parecen diferenciarse por su ligera tendencia a las adiciones y omisiones respectivamente.

El grupo 3, por su parte, es el que tiene el texto más breve con 36 omisiones y ninguna adición. Este grupo presentaba la misma tendencia en lo que concierne a la omisiones y adiciones de adjetivos y pronombres. Cf. pp. 167.8.

En lo concerniente a las coincidencias y discrepancias de los diferentes grupos respecto del TM, resulta que el grupo 1 es el que tiene un mayor número de omisiones que concuerdan con lec.0 del TM, a la vez que presenta un cierto número de adiciones que también coinciden con lec. masoréticas. Sin embargo es el grupo 2 el que, en términos absolutos, coincide básicamente tanto con las lec.0 como con las lec.+ del hebreo, apartándose de ellas en sólo 8 ocasiones (2=0.6=+). Esto parece indicar que este texto ha sido adecuado cuantitativamente a un texto hebreo prácticamente igual al TM.

Los restantes grupos se apartan claramente del TM.

ESTUDIO DE LAS DIFERENTES FAMILIAS TEXTUALES

1. El grupo 1=1'+1" =====

1) Omisiones del grupo 1: 28

1.1. Gr. 1: lec 0 = TM: lec 0: 17 (n° 2-5.7.8.10-18.21.25.26)

1.2. Gr. 1: lec 0 ≠ TM: lec +: 11 (n° 1.3.6.9.19.20.22-24.27 y 28)

2) Adiciones del grupo 1: 30

2.1. Gr. 1: lec + = TM: lec.+: 9 (n° 48.50.51.52.56.57.59.60.61)

2.2. Gr. 1: lec + ≠ TM: lec.0: 21 (n° 46.47.49.53-55.58.62-75)

1) Omisiones del grupo 1=1'+1"

1.1. Las omisiones del gr. 1 coinciden con lec.0 del TM en 17 variantes.

Seis de las lecciones griegas que no se encuentran en el gr. 1 y no tienen equivalencia en el TM están bajo óbelo (cf. n° 2 4 5 8 16 y 25); cuatro de ellas (n° 2 4 5 y 8) más la reseñada en el n° 14 coinciden también con notas hexaplares.

Estas lecturas parecen poder ser consideradas como originales,

y sus omisiones notas recensionales.

Dejando aparte las lec. estudiadas en los n° 11 y 18, las restantes lecciones omitidas por el grupo 1 de acuerdo con el TM carecen de relevancia: en seis pasajes se trata del verbo εἶπε (n°7 10 13 15 17 y 21) en uno de γύγνομαι (n° 14) y en los dos restantes la lec. omitida por el gr. 1 es οὐός.

La lec. reseñada en el n°11 parece ser recensional, ya que el gr. 1 omite la lec. mayoritaria y añade (cf. n° 57) un nombre propio que coincide con el TM y que los mismos mss. del gr. 1 nos han transmitido con variantes.

En lo que concierne a la variante estudiada en el n° 18, hemos de señalar que varios mss. del mismo gr.1 tienen la lec. de los restantes grupos.

1.2. Las omisiones del gr. 1 en contra del TM, presentan características muy diversas a las omisiones de este mismo grupo que coinciden con lec.0 del TM, ya que, en su mayoría, parecen ser de mayor envergadura.

Las más importantes de estas omisiones podrían explicarse a partir de que la "Vorlage" que sirvió para la recepción de este grupo tuviera un homoioteleuton en estos pasajes; así p.ej., encontramos que la lec. omitida por el gr. 1 está entre dos términos hebreos idénticos -o muy semejantes- en los siguientes casos: n°1 נִיחַ(נ)... נִיחַ, n° 6 נִיחַ... נִיחַ, n° 9 יְהוּה... יְהוּה, n° 19 שֶׁלַח... שֶׁלַח, n° 23 יְהוּה... יְהוּה, n° 27 נִיחַ... נִיחַ. El sintagma hebreo omitido por el gr. 1 en el n°27, se repite también un poco antes en el mismo versículo cambiando la lec. מְלַחֵם por מְלַחֵם, que es la lec. que traducen los restantes grupos textuales.

Los restantes casos (cf. n°3 20 22 24 y 28) consisten en pequeñas omisiones sin demasiada importancia; alguna de ellas, como la del n° 24, coincide, sin embargo, con una variante del aparato crítico de Ken.

Según eso, parece claro que las omisiones más importantes de este grupo en contra del TM, podrían estar reflejadas en el texto hebreo que sirvió de base a los mss. de este grupo en el momento de hacer su recepción.

2) Adiciones del grupo 1=1'+1"

2.1. En 9 casos las adiciones del gr. 1 coinciden con lecciones del TM.

Uno de estos añadidos es una lec. asterizada (n°51). En tres ocasiones que las lec. del grupo 1 son las mismas que las del TM, los mss. de los restantes grupos tienen una lec. pronominal (n°48 50 y 59). En los restantes casos se trata de pequeñas adiciones cuya mayor importancia es la de coincidir con el TM. (n°52 (τω κω), n°56 (ος εστιν), n°60 (κατηρ), n° 61 (συντριφει), n° 57 λεγεβαλ)).

2.2. Si dejamos de lado dos pasajes (n°62 y 63) en los que el TM tiene una omisión mayor a la reflejada en la tradición textual griega, el grupo 1 tiene 19 adiciones en contra del TM y de los restantes mss. de LXX.

La casi totalidad de estas lec. son pequeñas adiciones: n°47 (εν τη γη), n°53 (τη γη), n°54 (γης =Ken), n°64 y 65 (τορω), n°66 (οι υιοι δαν en lugar de αυτοι que es la lec. del TM y de los restantes grupos textuales), n°69 (οι υιοι =Ken), n°71 (υιων), n°74 y 75 (οι υιοι ισραηλ), n°46 (η εστιν), n°55 (εχομενα), n° 58 (τα ονοματα), n°67 (ελθοντες), n°68 (κοιησαι αυτη), n°70 (εκοιησαν ουτως) n°73 (και εφυγον), n°49 (κοταμων =Ken)

Como puede apreciarse, no parecen tener una gran importancia; sin embargo, tres de estas lec. n°49 54 y 69, coinciden con lec. atestiguadas en el aparato crítico de Ken y de De Ros., lo que podría indicar que también otras lec. semejantes hubieran podido estar sustentadas en lecciones hebreas.

La única adición importante es la estudiada en el n°72; sin embargo, más que una adición, podría considerarse un doblote, -Cf. RAHLFS, Septuaginta p. 490 y el aparato crítico de B-McL7 ya que a esta lec., que parece peculiar del grupo 1, la mayoría de mss. de este mismo grupo han antepuesto una lec. muy parecida a la de los restantes grupos textuales y que coincide plenamente con la del TM. En este caso la lec. del grupo 1 no parece ser una lec. recensional.

Resumiendo:

1/ El grupo 1 tiene un número parecido de omisiones y adiciones según y en contra del TM. No parece poder afirmarse que este grupo haya recensionado el texto griego de LXX para acercarlo cuantitativamente al TM.

2/ Sin embargo hay que señalar los siguientes puntos:

- El grupo 1 omite un cierto número de pasajes obelizados.

- Sólo tiene un pasaje asterizado (n°51), que sin embargo es claramente recensional (εγω ελυσε=23)K, varios Cds. de Ken. omiten esta lec. hebrea).

-Algunas de las pequeñas omisiones y adiciones del grupo 1 están atestiguadas en el aparato crítico de Ken.

-Las únicas variantes de este grupo que presentan una cierta entidad son algunas de sus omisiones en contra del TM, y como hemos visto, todas ellas pueden justificarse por diferentes homoioteleuta del texto hebreo que le sirvió de base.

-Dejando al margen la lec. del n°72, las restantes lec. omitidas o añadidas por el grupo 1 carecen de una real importancia y no parecen corresponder a ningún tipo de corrección deliberada.

3/ Por todo lo dicho creemos poder concluir que estamos ante una adecuación, aunque tal vez no exhaustiva, del texto griego a un texto hebreo algo diferente del TM y, en general, más breve.

-El subgrupo 1'

1) Omisiones del subgrupo 1' : 5

1.1. Gr 1': lec. 0 = TM: lec. 0: 2 (n° 29.30)

1.2. Gr.1': lec. 0 ≠ TM: lec. +: 3 (n°30-32)

2) Adiciones del subgrupo 1' : 10

2.1. Gr.1': lec. + = TM: lec. +: 2 (n°80.83)

2.2. Gr.1': lec. + ≠ TM: lec. 0: 8 (n°76-81.82.84.85)

1) Omisiones del subgrupo 1'

1.1. En dos ocasiones las omisiones del subgrupo 1' coinciden con el TM: en una de ellas (nº 29), la lec. de los restantes mss. está bajo óbelo y es igual a la atribuída a o'.

En el caso restante (nº33), los otros grupos textuales parecen tener un doblote.

1.2. Son tres los pasajes en los que el sgr. 1' omite una lec. que tiene equivalencia en el TM:

-nº 30: El TM tiene dos lec. similares en el v.4 y 5.

El sgr. 1', -menos los mss. esz(txt) que parecen traducir dos veces el v. 5-, omite el v. 4. Los Cds. 30y 106 de Ken., por su parte, omiten el v. 5.

-nº 31: Toda la tradición textual griega de LXX tiene la adición obelizada εκ του τοιχου, pero con cambio de orden (cf. P. VI nº24). El sgr. 1' omite la lec. και το διασμα (=πσβση ηαη).

-nº 32: la lec. omitida por el subgrupo 1' es η 2.

2) Adiciones del subgrupo 1'

2.1. Sólo en dos ocasiones el subgrupo 1' tiene una adición que coincide con una lec. del TM: nº 80 (η καρδια σου), y nº83 (του ουκου), con cambio de orden en los mismos mss. del sgr.1'.

2.2. Son 8 las adiciones del subgrupo 1'. Se trata de pequeños añadidos en contra del TM y de la tradición griega restante, así nº76 (ανδρων), 77 (με), 78 (τη ευρητη), 79 (βασιλει), 81 (ην)... etc. No parece haber entre ellas ninguna lec. significativa.

Resumiendo:

1/ Las omisiones y, sobre todo, las adiciones del sgr. 1' discrepan en su mayor parte del TM.

2/ Algunas de las variantes del sgr. 1' parecen semejantes a las del gr. 1.

3/ Otras, sin embargo, nº 30, 31 etc., podrían ser debidas a corrupciones en su transmisión textual.

- El subgrupo 1"

1) Omisiones del sgr. 1": 13

1.1. Sgr.1": lec. 0 = TM: lec. 0: 5 (n° 34.35.38.40.41)1.2. Sgr.1": lec. 0 ≠ TM: lec. +: 8 (n° 36.37.39.41b-45)

2) Adiciones del subgrupo 1": 1

2.2. Sgr.1": lec. 0 ≠ TM: lec. +: 1 (n°86)1) Omisiones del subgrupo 1"

1.1. Son 5 las omisiones del sgr. 1" que coinciden con lec.0 del TM. Sus características son idénticas a las de las omisiones según el TM del grupo 1:

En un pasaje la lec. omitida es una lección obelizada (n° 35); en el n°40 se trata de una lec. bajo asterisco, sin embargo parece tratarse de un posible error de asterisco por óbelo.

Las restantes omisiones no tienen mayor significación: n°33 (om κς), 38 (om μαβταμ) y n°41 (om αυων=ο').

1.2. También las 8 lecturas, en las que el subgrupo 1" omite una lec. en contra del TM, tienen características similares a las omisiones en contra del TM del grupo 1.

En Ju 16,12 n°41b, la lec. del sgr. 1" es un doblete, 1" omite, tanto la lec. que parece propia del grupo 1 -atestiguada por los mss. Bqr-, como la lec. mayoritaria. Cf. P. V n°12.

Las omisiones del sgr. 1" reseñadas en los n°36 37 y 43 podrían justificarse, al igual que ocurría en el grupo 1, por diversos homoioteleuta de la "Vorlage" de este subgrupo: Así en el n°36 la lec. omitida por 1" está entre יהוה...יהוה, n°37 אחר...אחר, n°43 וישב...אשיב(נו).

En otros casos, el término hebreo omitido se repite dos veces en el mismo v. Cf. n°39 y 45.

También en muchas de estas lecciones, la tradición textual griega se nos ha transmitido con variantes.

2) Adiciones del subgrupo 1"

2.2. Sólo en una ocasión el sgr. 1" tiene una adición en contra del TM.: n°86 (τη χελυ). Se trata de un complemento natural y carece de toda importancia.

Resumiendo:

1/ El sgr. 1" tiene un número relativamente elevado de omisiones mientras que -al contrario de lo que ocurría con el sgr. 1'- no presenta ninguna adición.

2/ Las omisiones de 1" son idénticas a las omisiones que considerábamos más características del grupo 1, hasta el punto de poder afirmar que es su mejor representante.

2. El grupo 2
=====

1) Omisiones del grupo 2: 13

1.1. Gr.2: lec. 0 = TM: lec. 0: 10 (n°87.88.91-96.98.99)

1.2. Gr.2: lec. 0 ≠ TM: lec. +: 2 (n°90.97)

2) Adiciones del grupo 2: 20

2.1. Gr.2: lec. + = TM: lec. +: 14 (n°102-105.107.109.111-113.
115-119)

2.2. Gr.2: lec. + ≠ TM: lec. 0: 6 (n°100.101.106.108.114)

1) Omisiones del grupo 2

1.1. Sin mencionar la lec. del n°99, en la que el TM tiene una omisión mayor que la de la tradición textual griega, son 9 las lec. en las que las omisiones del gr. 2 coinciden con lec.0 del TM.

En las variantes estudiadas en los n° 96 y 98, el grupo 2 tiene una omisión respecto a los grupos 1 3 y 4", pero adición en relación a 4'. En ambos casos es el gr. 2 el que coincide con el TM.

En el n°94, la lec. mayoritaria concuerda con una lec. hebrea atestiguada en el aparato crítico de Ken.

Estas omisiones del grupo 2 según el TM son lec. poco

significativas; su única importancia reside en su coincidencia con el TM.

1.2. Únicamente en dos pasajes (nº90 y 97) el grupo 2 omite unas lec. que no tienen equivalencia en el TM.

1.3. Mención aparte merece la variante reseñada en el nº89: La mayoría de la tradición griega tiene un doblete obelizado en su segunda parte. Los mss. kx omiten la primera parte del doblete mientras que abc sólo omiten una pequeña parte del mismo.

2) Adiciones del grupo 2

2.1. En 14 pasajes el grupo 2 tiene una lec. que coincide con el TM y no encuentra equivalencia en los restantes mss. de LXX.

10 de estas 14 lecciones figuran bajo asterisco (cf. nº 102.103.109.111.112.113.115.117.118 (om atestiguada en el ap. crít. de Ken.) y 119.

Las adiciones, ciertamente numerosas, del grupo 2 que coinciden con lec. del TM son lecciones añadidas a la primitiva LXX y presentan todos los rasgos de la técnica cuantitativa de recensión atribuida a Orígenes.

2.2. Sólo en seis ocasiones las adiciones del grupo 2 discrepan del TM.

En dos pasajes (nº101 y 114) se trata de lec. obelizadas, es decir, consideradas por Orígenes como originales.

Los 4 casos restantes son pequeñas adiciones que carecen de significación: nº100 (πς), 106 (ενφωδ), 108 (ο μν:estilística) y 110 (εις τον ουρανον).

Resumiendo:

1/ El grupo 2 es el que coincide cuantitativamente con el TM en un mayor número de lecciones; sólo en 2 omisiones y en 6 adiciones -2 de las cuales figuran bajo óbelo- este grupo se aleja más del TM que los restantes grupos textuales.

2/ Sus adiciones según el TM son su nota más importante y peculiar: se trata de lecturas asterizadas que deben considerarse recensionales.

3/ Las omisiones del gr. 2 según el TM son menos numerosas y claras. La tendencia de Orígenes no era la de suprimir las lec. que no encontraban equivalencia en el TM sino de marcarlas con un óbelo. El grupo 2, de forma independiente, sólo tiene dos lec. bajo óbelo, sin embargo son 32 las lec. obelizadas que figuran en el texto de los grupos 2 y 4.

3. El grupo 3 =====

1) Omisiones del grupo 3: 36

- 1.1. Gr.3: lec. 0 = TM: lec. 0: 1 (n°143)
- 1.2. Gr.3: lec. 0 ≠ TM: lec. +: 35 (n°120-142.144)

2) Adiciones del grupo 3: 0

1.1. Solamente en una ocasión el grupo 3 más los mss. Bm^{xo}, omiten una lec. coincidiendo con el TM, n°143. Un sintagma parecido al omitido por el grupo 3 se repite en el mismo v. Cf. contexto y aparato crítico de la BHS.

1.2. Las 35 variantes restantes son omisiones de lec. que están atestiguadas tanto en el TM como en los restantes mss. de LXX.

En 13 pasajes el gr. 3 omite lec., en general muy breves, que la tradición textual griega nos ha transmitido sin variantes, (cf. n°120 122(ad =o '9 ') 124 128 133 134 137 138 141 142 144 145 153).

En los restantes casos, el grupo 3 omite lec., en general de mayor entidad, que han llegado hasta nosotros con variantes, (cf. n° 121 123 125 127 129-132 135 136 139 140 146-152 154 155)

En las variantes reseñadas en los n°130 137 y 152, la lec.0 del grupo 3 coincide, en mayor o menor grado, con omisiones de alguno de los Cds. hebreos colacionados por Ken. Y en el n°

124 una omisión igual a la del gr. 3 está atestiguada en la lit. rabínica.

También hay que señalar que 3 lecciones de las omitidas por el grupo 3 (n°149 151 y 155) están bajo asterisco y una bajo óbelo. En los cuatro casos la tradición textual griega se nos ha transmitido con variantes:

-n° 149: Es el gr. 4 quien omite, propiamente, la lec. asterizada (cf. n°165); el gr. 3 omite, en este caso, una lec. más amplia.

-n° 151: La lec. del grupo 3 parece ser original.

-n° 155 También podrá ser original la lec.0 del grupo 3. El grupo 4 tiene esta lec. asterizada en diferente orden (cf. P. VI n°69), lo que podría indicar que se trata de un añadido posterior.

-n° 140: La lec. obelizada es una lec. distinta a la del TM y está presente únicamente en el texto de los mss. de los grupos 2 y 4. El grupo 1 parece tener una lec. recensional. el grupo 3 no tiene ninguna de las dos lecturas.

También la lec. del n°134 está asterizada según la Septuaginta editada por Rahlfs.

Como puede apreciarse algunas de las omisiones del grupo 3 -como pueden ser las que figuran sub asterisco, o la reseñada en el n°127, en la que los grupos 2 y 4 parecen tener un doblote- podrían ser representativas de la primitiva LXX.

Sin embargo, muchas de las omisiones de este grupo parecen poder explicarse por diferentes homoioteleuta, no de la tradición textual hebrea -como ocurría con el gr. 1-, sino de la griega. Así: n° 120 (τας χειρας... τας χειρας), 123 (αυτων... αυτων), 126 (σε...σε), 132 (καυ...καυ), 136 (σου...εμου?) 141 (μαδλαμ...μαδλαμ), 150 (εν...εν). También otras omisiones más breves podrían ser debidas a errores de los copistas.

Resumiendo:

1/ El texto representado exclusivamente por el grupo 3 es el más breve de la LXX de Jueces, con 36 omisiones y ninguna adición.

2/ Las omisiones de este grupo van, prácticamente en su totalidad, en contra del TM.

3/ Salvo algunas excepciones, pensamos que la mayor parte de estas omisiones son secundarias y parecen deberse a errores de los copistas; muchas de ellas, como hemos visto, son debidas a un homoioteleuton. Incluso algunas lec. asterizadas podrían no encontrarse en el texto del grupo 3 por razones análogas: En el n° 149 es fundamentalmente el gr. 4 quien omite la lec. asterizada. En el n°155 la lec. con asterisco está entre ΕΜΑΤΟΥ...ΕΜΑΤΟΥ.

4. El grupo 4=4'+4" =====

1) Omisiones del grupo 4: 17

- 1.1. Gr.4: lec. 0 = TM: lec. 0: 1 (n° 156)
1.2. Gr.4: lec. 0 ≠ TM: lec. +: 16 (n°157-172)

2) Adiciones del grupo 4: 165

- 2.1. Gr.4: lec. + = TM: lec. +: 3 (n°255.308.344)
2.2. Gr.4: lec. + ≠ TM: lec. 0: 162 (n°244-254.256-307.309-343. 345-409)

1) Omisiones del grupo 4

1.1. Sólo en una ocasión la lec. 0 del grupo 4 coincide con una lec. 0 del TM. Esta omisión puede ser debida, simplemente a un homoioteleuton en los mss. de este grupo. Cf. contexto (χεβρον...χεβρον).

1.2. Son 15 las omisiones del grupo 4 en contra del TM. Muy escasas si las comparamos con las 60 del subgrupo 4', pero, como ya hemos señalado, los mss. dptv (4") se apartan de este grupo para seguir a la mayoría de la tradición mss. en las variantes que suponen una omisión. Según eso, podemos afirmar que 4' es el mejor representante de su grupo, y sus omisiones son continuación de las omisiones del grupo 4.

Cuatro de estas omisiones figuran bajo asterisco (n°157 165 166 y 170); también la lec. del n°172 podría ser una lección asterizada; cf. Pasajes Asterizados, M. de L. p.108 (n° 116).

Algunas de las lec. asterizadas corresponden a posibles homoioteleuta del texto hebreo egipcio que sirvió de base a la LXX original (cf. p.ej.: n°165 וְעַד...וְעַד); el TM tiene estas lec. También, en otros casos, encontramos en el TM lecturas dobles (n°170) que podían no figurar en la "Vorlage" de la LXX original.

Las omisiones más importantes del grupo 4 en contra del TM son: 1/ lec. asterizadas. 2/ lec. que podrían justificarse por lagunas del texto hebreo debidas a homoioteleuta, semejantes a los que parecen subyacer en pasajes asterizados. Así: n° 163 וְאֵל...וְאֵל, n°169 וְהָאֵל...וְהָאֵל. Como ya vimos, el grupo 1 y el subgrupo 1" también tenían este tipo de omisiones.

Otras de las lec. omitidas por el grupo 4, cf. n°158 y 168, coinciden con omisiones atestiguadas por Ken. o Apt.

2) Adiciones del grupo 4

2.1. Sólo en tres ocasiones una lec. del grupo 4 está más cerca del TM que la de los restantes grupos textuales.

La lec. de los n° 255 y 308 es semejante pero no igual a la del TM. En el n° 344 la omisión de las restantes familias textuales coincide con una omisión atestiguada en el aparato crítico de Ken. El gr. 4 tiene dos veces esta lec. en el mismo versículo.

2.2. Son 162 las adiciones del grupo 4 en contra del TM y de los restantes mss. de LXX.

a) 60 de estas variantes podemos catalogarlas como explicaciones de sujeto o complementos.

En su mayor parte se trata de nombres propios. Así n°251. 258.265.314.367 (κς), 312 (κε), 307 (ο θς), 279.283-285.287. 289.297 (γεδων), 336.337.346.348.350-352.354.355.357.360.361. 364(σαμφων),363 (τω σαμφων),301.306 (αβιμελεχ),309 (ο θωλα), 310(του θωλα), 254 (αωδ),259(βαρακ), 261(ο σισσαρα), 262(ιανηλ) 273(μαδισα), 300(γααδ), 316.394(σηλ), 322(εφθαε), 330(εσσαεβων), 331(αελωμ), 332(λαβδων), 370(μιχα), 256(τω εγλωμ).

Los restantes casos son: n°245.246(ο χανανατος), 263 (του κιναιου), 323 (η θυγατηρ αυτου), 326(η θυγατηρ λεφθαε), 342 (η γυνη), 343 (το προβλημα), 285 (τω ξενω), 287.403(ου υουου εηλ), 381 (του λερεως).

Estas adiciones parecen deberse a un deseo de hacer más claro el texto y evitar equívocos respecto a quién es el que realiza o en quién recae la acción verbal.

Una gran parte de estas variantes consiste, simplemente, en explicitar el sujeto de la oración en casos en que está implícito en el TM y en el resto de la tradición griega de LXX. Cf. n° 251.254.262.279.289.300.306.309.313.316.323.326.330.342.348.350.362.364.370.371.387.394.403). Esto supone que más de un tercio de estas variantes se limitan a explicitar el sujeto de la acción verbal, repitiendo el nombre de persona que queda sobreentendido en el TM.

Las restantes explicitaciones de sujeto comportan, al mismo tiempo, alguna otra modificación: En el n° 259 hay cambio de sujeto. N°258, corrección en la línea de los tiquunnē soferim. En una línea parecida de exégesis teológica podría situarse la variante del n° 307, en este caso parece que se pretende resaltar la acción de Yahvé.

En otros casos estos añadidos tienen también forma de: aposición (cf. n°263.297.308.367.389); vocativo (cf. n°312); complemento directo (cf. n° 343), complemento indirecto (n° 363.385) etc.

El hecho de que, en algunos casos, la colocación de estos añadidos dentro del conjunto sintáctico de la frase no coincida totalmente con el uso hebreo ni con el griego, (cf. n°300, 336 etc.) y de que en otras ocasiones los mss. del grupo 4 tengan en distinto orden la misma variante (cf. n°350.357), podría indicar que estas adiciones fueron introducidas en el texto a lo largo de su transmisión textual

Salvo las lec. de los n° 371 y 383 que figuran bajo óbelo, no puede decirse que este tipo de lecturas sean originales de LXX sino que parecen provenir de una corrección deliberada con el fin de hacer más claro y fácil el texto a sus lectores.

b) Las 102 adiciones restantes de este grupo son de diversa índole, y podríamos enmarcarlas en tres grupos:

1. Originales de LXX: Un buen número de adiciones atestiguadas en el texto del grupo 4 se nos han transmitido bajo óbelo: n°269.270.286.295.315.317.359.365.371.374.379.383.386.388. y en un caso n°381 bajo asterisco, pero podría tratarse de un error de asterisco por óbelo. Estas y otras lec. similares podrían ser consideradas como pertenecientes a la primitiva LXX¹.

2. De origen teológico y exegético: Algunas de las adiciones de este grupo parecen corresponder a precisiones de carácter eminentemente judío. así p.ej.: la glosa "esos incircuncisos", referida a los filisteos (n°368), nos hace pensar en una nota, quizás marginal, de procedencia judía.

Propiamente exegéticos podrían considerarse los añadidos que tratan de los matrimonios mixtos (cf. n° 251 y 409). El texto de los mss. del grupo 4 parece estar especialmente sensibilizado en contra de los matrimonios entre judíos y no judíos.

Otros añadidos parecen paráfrasis textuales parecidas a las utilizadas por los exegetas targúmicos, cf. n° 264.271.311 etc.

3. Adiciones aclaratorias de diversa índole: Otras de las adiciones del grupo 4 en contra del TM parecen ser notas aclaratorias de diversas clases: explicitaciones de verbo (cf. n°250.270.280.281.288.290.291.304.305.318.320.327.345 etc). Complementos naturales (cf. n° 249 (βασιλειμ και τη ασιαριη) 80 (σωτηρα αγαθου), 325 (μηνας ημερων) etc. Ampliaciones típicas de un género novelesco (cf. n° 366.373.375.376.390 y 391).

1) Cf. las adiciones en contra del TM de los grupos 2 y 4. Un 75% de esas lec. son también lec. obelizadas.

Precisiones del contexto (cf. n°277.281.335 etc.). Detalles anecdóticos (cf. n° 293: Jotam resalta con mayor fuerza los meritos de Gedeón. n° 299: se precisa la situación de otra sección del ejercito. n°333: se indica que Manoj vió al ángel. etc.)

Resumiendo:

1/ Las omisiones del grupo 4, como tal, son escasas, ya que el subgrupo 4' es el mejor representante de este grupo. Al separarse el sgr.4" de 4' en las lec.0, es 4' y no 4 quien tiene en su texto un número considerable de lecciones omitidas. De esta forma, las numerosas adiciones del grupo 4 tienen su contrapartida en las omisiones de 4'.

2/ Las omisiones del grupo 4 discrepan, prácticamente en su totalidad del TM, pero pueden depender de un sustrato hebreo diferente que podría ser la misma "Vorlage" de la LXX alejandrina. Hay que tener en cuenta que 1/3 de las lec. omitidas por el grupo 4 está bajo asterisco, y otras podrían justificarse por lagunas en el texto hebreo que podrían explicarse por homoioteleuton. Algunas omisiones del grupo 4 coinciden también con omisiones atestiguadas en los Cds. hebreo y en la lit. rabínica.

3/ El grupo 4 es el que tiene en su texto un número más elevado de lec. adicionales (165). Y salvo en tres ocasiones, todas las restantes discrepan del TM.

3.1. Un buen número de estos añadidos son explicitaciones de sujeto y complementos. Su finalidad consiste en hacer más claro el texto.

3.2. Las restantes adiciones pertenecen a tres grupos:
a) Originales de LXX. b) De origen teológico y exegético.
c) Notas aclaratorias de diversa índole.

- El subgrupo 4'

1) Omisiones del sgr. 4': 61

1.1. Sgr.4': lec. 0 = TM: lec. 0: 1 (n°214)

1.2. Sgr.4': lec. 0 ≠ TM: lec. +: 50 (n°173-213.215-233)

2) Adiciones del subgrupo 4': 11

2.1. Sgr.4': lec. + = TM: lec. +: 02.2. Sgr.4': lec. + ≠ TM: lec. 0: 11 (n°410-420)1) Omisiones del subgrupo 4'

1.1. Sólo en un pasaje coincide una lec. 0 del TM con una omisión del TM (n°14), los restantes grupos tienen una doble lectura, una de cuyas partes está bajo asterisco, el sgr. 4' omite la lec. asterizada.

1.2. Son 60 las lec. omitidas por el subgrupo 4' en contra del TM y de la tradición manuscrita griega.

Como ya hemos indicado anteriormente, estas omisiones son idénticas a las del grupo 4, aunque ciertamente mucho más abundantes. Así: 16 de las lec. omitidas por el sgr. 4' en contra del TM figuran bajo asterisco (n°181.193.197.201.203.206.207.208.211.212.219.225.226.227.228.229).

13 de estas lec. 0 coinciden también con omisiones de lec. hebreas atestiguadas en el aparato crítico de Ken. (n°185.186.190.191.195.199.203.209.216.224.226.227.229) y 1 en Apt. (n°201).

Al igual que ocurría en el grupo 4, algunas de las omisiones de 4' parecen presuponer un texto base hebreo que carecía de un cierto número de lec., probablemente a causa de homoioteleuta. Así tenemos que la lec. omitida por el sgr. 4' en el n° 185 figura entre נפל...נפל, algún Cd. hebreo colacionado por Ken. tiene también este homoioteleuton, en el n°197 ואת...ואת, la lec. de LXX figura bajo asterisco. n°203 ארץ...ארץ, Cf. tb. Ken. s.l. n°205 עמון...עמון. n°215 החמור...החמור, n°225 בחור...בחור, n°195 שכת...שכת tb. figura en el aparato crítico de Ken. etc.

2) Adiciones del subgrupo 4'

2.2. Son 11 las adiciones de 4' y todas ellas van en contra del TM. Las características de estas omisiones son las mismas que las del grupo 4:

Algunas siguen la técnica de revisión definida como explicaciones de sujeto y complementos (n°411.412.416.417.418).

De las restantes adiciones, quizás alguna pueda considerarse original por estar bajo óbelo, n°415; o 413, que parece tratarse de una confusión de asterisco por óbelo.

La lec. adicional más importante de este subgrupo es la del n°410, donde se vuelve a resaltar la polémica de los matrimonios mixtos.

La adición del n°418, finalmente, parece ser una nota aclaratoria.

Resumiendo:

1/ Las omisiones de 4' son muy numerosas; prácticamente en su totalidad discrepan del TM.

2/ A las omisiones del subgrupo 4' hay que añadir las del grupo 4 ya que pertenecen al mismo tronco textual.

3/ El subgrupo 4' y el grupo 4 coinciden básicamente con la LXX alejandrina en lo que concierne a las omisiones. Muchas de las lec. asterizadas parecen demostrar la ausencia en el texto hebreo que sirvió de base a la primitiva LXX de un buen número de lec. hebreas; algunas de estas lagunas pudieron deberse a homoioteleuta. Al tener el TM estas lec. fueron recensionadas y asterizadas por Orígenes.

Muchas otras omisiones de 4' y 4 pueden explicarse por razones análogas, es decir por homoioteleuta en el texto hebreo.

También podemos pensar que la "Vorlage" de LXX primitiva carecía de determinadas dobles lecturas que encontramos en el TM, 4' y 4 en estos casos suele omitir una de las partes del doblete.

Llamantambién la atención las numerosas omisiones de este texto que encuentran equivalencia en Códices hebreos, y aunque lo más probable es que se trate de corrupciones tardías, es interesante señalar su coincidencia con las omisiones del texto representado por 4' y 4.

4/ Las omisiones de 4' son muy escasas. Son continuación de las lec. del grupo-4.

5/ Quizás pueda pensarse que alguna de estas adiciones sea original; la mayor parte de ellas son explicitaciones de sujeto o complementos y notas exegéticas y aclaratorias de diversa índole.

-El subgrupo 4"

1) Omisiones del subgrupo 4": 11

- 1.1. Sgr.4": lec. 0 = TM: lec. 0: 0
 1.2. Sgr.4": lec. 0 ≠ TM: lec. +: 11 (n°234-244)

2) Adiciones del subgrupo 4": 13 (n°421-433)

- 2.1. Sgr.4": lec. + = TM: lec. +: 0
 2.2. Sgr.4": lec. + ≠ TM: lec. 0: 13 (n°421-433)

1) Omisiones del subgrupo 4"

1.2. Todas las omisiones del subgrupo 4" van en contra del TM, pero nada tienen que ver con las omisiones del subgrupo 4' y del grupo 4.

Las más importantes de las omisiones de este grupo corresponden a que se han introducido en su texto diferentes homoioteleuta. Así: n° 237 επορευθησαν...επορευθησαν, 238 υμων...υμων, 341 εις πολεμον...εις πολεμον, 243 τα δευτερα...τα δευτερα.

Otras son pequeñas omisiones que también pueden deberse a errores de los copistas, cf. n°234.235.244 etc.

También hay que señalar que en las omisiones de los n° 236.240.237 y 235, la lec.0 de 4" coincide en mayor o menor grado con algún Cd. de Ken. que ha omitido lec. semejantes.

2) Adiciones del subgrupo 4"

2.2. El subgrupo 4" tiene 13 adiciones, todas ellas en contra del TM.

Estas adiciones nada tienen que ver con las del grupo 4, ya que en ningún caso se trata de adiciones originales de este subgrupo. Son en su mayor parte repeticiones de lec. que figuran en el mismo versículo (n°421.424.425.427) o mezcla de varias lecciones (n°423.430.432) etc.

Resumiendo:

1/ El subgrupo 4", considerado independientemente, no tiene

nninguna entidad en lo que concierne a este tipo de variantes.

2/ Su tendencia es claramente expansionista, y parece consistir en incorporar a su texto el mayor número de lec. atestiguadas en los diferentes mss. de LXX.

3/ Sus adiciones son lec. mixtas y repeticiones de lec. que aparecen en el mismo versículo.

4/ A pesar de que este grupo no suele tener omisiones, encontramos en su texto un cierto número de estas variantes, explicables por homoioteleuta y errores de los copistas.

2. Variantes de varios grupos.

CUADRO SINOPTICO de las lecturas de esta Cuarta Parte que coinciden en más de una familia textual.

GRUPOS	NUMEROS	TOTAL
1 + 2	434 436 436b437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 451	17
3 + 4	434 436 436b437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449	16

1 + 3	456 457 458 459 460 461 462 463 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 500b501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511	58

GRUPOS	NUMEROS	TOTAL
	512 515 556	
2 + 4	456 457 458 459 460 461 462 463 465 466 467 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 494 495 496 497 498 500b501 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 515 556	54

1 + 3 + 4'	515	1
2 + 4"	515 516	2

1 + 3 + 4"	517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540	24
2 + 4'	489 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540	25

1 + 4	541 542 543 544 546 547 548	7
2 + 3	541 542 543 544 545 546 547 548	8

1' + 2	549 550	2
1" + 3 + 4	549 550	2

1' + 2 + 4'	551	1
1" + 3 + 4"	551	1

1' + 3	552 553	2
1" + 2 + 4	552 553	2

1' + 4'	554	1
1"+2 + 3 + 4"	554	1

GRUPOS	NUMEROS	TOTAL
1' + 4	555	1
1" + 2 + 3	555	1

1" + 3	556 557	2
1' + 2 + 4	557	1

El número de lecturas en las que coincide más de un grupo y su frecuencia dentro del total de 115 variantes estudiadas es:

1+2.....17	1+2.....22	19,13%
1+2+4'.....5	1'+2.....4	3,47%
1'+2.....2	1"+2.....3	2,6%
1'+2+4.....1		
1'+2+4'.....1	Y desdoblando el grupo 1 en sus sub-	
1"+2+4.....2	grupos:	
1"+2+3+4".....1	1'+2.....26	22,6%
	1"+2.....25	21,7%
1+3.....58	1+3.....83	72,1%
1+3+4'.....1	1'+3.....2	1,73%
1+3+4".....24	1"+3.....6	5,21%
1'+3.....2		
1"+3.....2	Y desdoblando el gr.1 en sus subgrupos:	
1"+3+4.....2	1'+3.....85	73,9%
1"+3+4".....1	1"+3.....89	77,3%
1"+2+3+4".....1		
1+4.....7	1+4.....7	6%
1+2+4'.....5	1'+4.....2	1,7%
1+3+4'.....1	1"+4.....4	3,4%
1+3+4".....24	1+4'.....6	5,2%
1'+4.....1	1'+4'.....1	0,8%
1'+4'.....1	1+4".....24	20,8%
1'+2+4.....1	1"+4".....1	0,8%
1"+2+4.....2		

1"+3+4.....2	Y desdoblado los grupos 1 y 4 en sus	
1"+3+4".....1	subgrupos:	
	1'+4'.....16	13,9%
	1"+4'.....17	14,7%
	1'+4".....33	28,6%
	1"+4".....36	31,3%
2+3.....8	2+3.....10	8,6%
1"+2+3+4".....1		
1"+2+3.....1		
2+4.....54	2+4.....56	48,6%
2+4'.....25	2+4'.....31	26,9%
2+4".....2	2+4".....3	2,6%
1+2+4'.....5		
1"+2+4.....1	Y desdoblado del gr.4 en sus subgrupos:	
1'+2+4'.....1	2+4'.....87	75,6%
1"+2+3+4".....1	1+4".....59	51,3%
1'+2+4.....1		
3+4.....16	3+4.....18	15,6%
3+4".....6	3+4'.....1	0,8%
1+3+4'.....1	3+4".....33	28,6%
1+3+4".....24		
1"+3+4.....2	Y desdoblado el gr. 4 en sus subgrupos:	
1"+2+3+4".....4	3+4'.....19	16,5%
1"+3+4".....1	3+4".....51	44,3%

Los grupos que coinciden un mayor de veces en sus lecturas son:

1 + 3.....	72,1%
2 + 4.....	48,6%
3 + 4".....	28,6%
2 + 4'.....	26,9%
1 + 4".....	20,8%
1 + 2.....	19,13%

Y si desdoblamos los grupos 1 y 4 en sus subgrupos:

1" + 3.....	77,3%
2 + 4'.....	75,6%
1' + 3.....	73,9%
2 + 4".....	59,3%
3 + 4".....	44,3%
1" + 4".....	31,3%
1' + 4".....	28,6%
1' + 2.....	22,6%
1" + 2.....	21,7%

Son, pues, los grupos 1 3 y 2 4 los que tienen en su texto un mayor número de lecturas concordantes.

RELACION DE ESTAS LECTURAS CON EL TM

A. TM: lec. 0

B. TM: lec. +

OMISIONES DE LOS GRUPOS 3 4 --- ADICIONES DE LOS GRUPOS 1 2

434	34=0=Apt.	12=TM=×
436	34=0	12=TM=×
436b	34=0	12=TM=×
437	34=0	12=TM
438	34=0	12=TM=×
439	34=0=Ken.	12=TM=×
440	34=0	12=TM=×
441	34=0	12=TM=×
442	34=0	12=TM
443	34=0	12#TM
444	34=0	12=TM=×
445	34=0	12#TM=×
446	34=0	12=TM=×
447	34=0	12=TM
448	34=0	12=TM=×
449	34=0=Ken.	12=TM

OMISIONES DE LOS GRUPOS 3 4"---ADICIONES DE LOS GRUPOS 1 2 4'

450	34"=0	124'=TM
451	34"=0	12=TM=×
452	34"=0	1-2=TM
453	34"=0	12#TM-4'
454	34"=0	124'=TM
455	34"=0	124'=TM

A. TM: lec. 0B. TM: lec. +

OMISIONES DE LOS GRUPOS 1 3---ADICIONES DE LOS GRUPOS 2 4

457	13=TM=0	24=τ	456	13=0	24=TM
458	13=TM=0	24	467	13=0	24=TM=χ
459	13=TM=0	24=De Ros.	474	13=0	24=TM
460	13=TM=0	24=τ	475	13=0	24=TM
461	13=TM=0	2=τ-4	481	13=0	24=TM
462	13=TM=0	24=τ	483	13=0	24#TM=τ
463	13=TM=0	24=τ	493	13=0	2=TM=χ-4
464	13=TM=0	24'=τ-4"	494	13=0	24=TM
465	13=TM=0	24=τ	500	13=0=Ken	2=TM=χ-4
466	13=TM=0	24=τ	501	13=0	24=TM
468	13=TM=0	24=τ	502	13=0=Ken.	2-4=TM
469	13=TM=0	24=τ	507	13=0	24=TM
470	13=TM=0	24=τ			
471	13=TM=0	24=τ			
472	13=TM=0	24			
473	13=TM=0	24			
476	13=TM=0	24=τ			
477	13=TM=0	24=τ			
478	13=TM=0	24			
479	13=TM=0	24=τ			
480	13=TM=0	24=τ			
482	13=TM=0	24=τ			
484	13=TM=0	24=τ			
485	13=TM=0	24=τ			
486	13=TM=0	24			
487	13=TM=0	24=τ			
488	13=TM=0	24			
489	13=TM=0	24'=τ-4"			
490	13=TM=0	24=τ			
491	13=TM=0	24=θ'			
492	13=TM=0	24			
495	13=TM(αυτου)	24			
496	13=TM=0	24=τ			
497	13=TM=0	24=τ			
498	13=TM=0	24=τ			
499	13=TM=0	24=Ken.			
500b	13=TM=0	24=τ			
503	13=TM=0	24=τ			
504	13=TM=0	24=τ			
505	13=TM=0	24			
506	13=TM=0	24=τ			
508	13=TM=0	24=τ			
509	13=TM=0	24			

OMISIONES DE LOS GRUPOS 2 4---ADICIONES DE LOS GRUPOS 1 3

510	24=TM=0	13
511	24=TM=0	13
512	24=TM=0	13
513	24=TM=0	13
514	24=TM=0	13

A. TM: lec. 0B. TM: lec. +

OMISIONES DE LOS GRUPOS 1 3 4'---ADICIONES DE LOS GRUPOS 2 4'

515 24"=TM=0 13-4'

OMISIONES DE LOS GRUPOS 2 4"---ADICIONES DE LOS GRUPOS 1 3 4'

516 134"=0 24"=TM

OMISIONES DE LOS GRUPOS 1 3 4"---ADICIONES DE LOS GRUPOS 2 4'

517 134"=0 24'=TM

OMISIONES DE LOS GRUPOS 2 4'---ADICIONES DE LOS GRUPOS 1 3 4'

518	24'=TM=0	134"	530	24'=0	134"=TM
519	24'=TM=0	134"	531	24'=0	134"TM
520	24'=TM=0	134"	535	24'=0	134"=TM
521	24'=TM=0	134"			
522	24'=TM=0	134"			
523	24'=TM=0	134"			
524	24'=TM=0	134"			
525	24'=TM=0	134"			
526	24'=TM=0	134"			
527	24'=TM=0	134"			
528	24'=TM=0	134"			
529	24'=TM=0	134"			
532	24'=TM=0	134"			
533	24'=TM=0	134"			
536	24'=TM=0	134"			
537	24'=TM=0	134"=Ken.			
538	24'=TM=0	134"			
539	24'=TM=0	134"			
540	24'=TM=0	134"			

OMISIONES DE LOS GRUPOS 2 3---ADICIONES DE LOS GRUPOS 1 4

541	23=TM=0	14	547	23=0	14=TM
542	23=TM(αυτον)	14			
543	23=TM(αυτον)	14			
544	23=TM=0	14			
545	23=TM=0	1-4			
546	23=TM=0				
548	23=TM=0	14			

A. TM: lec. 0B. TM: lec. +

OMISIONES DE LOS GRUPOS 1' 2---ADICIONES DE LOS GRUPOS 1" 3 4

549 1'2=0 1"34=TM

OMISIONES DE LOS GRUPOS 1" 3 4---ADICIONES DE LOS GRUPOS 1' 2

550 1"34=0 1'2=TM=x

OMISIONES DE LOS GRUPOS 1' 2 4'---ADICIONES DE LOS GRUPOS 1" 3 4"

551 1'24'=TM=0 1"34"=o'0'=Ken.

OMISIONES DE LOS GRUPOS 1' 3---ADICIONES DE LOS GRUPOS 1" 2 4

552 1'3=0 1"24=TM
553 1'3=0 1"24=TM=x

OMISIONES DE LOS GRUPOS 1' 4'---ADICIONES DE LOS GRUPOS 1" 2 3 4"

554 1'4'=0 1"234"=o'0'=TM

OMISIONES DE LOS GRUPOS 1" 2 3---ADICIONES DE LOS GRUPOS 1' 4

555 1"23=TM=0 1'4

OMISIONES DE LOS GRUPOS 1" 3---ADICIONES DE LOS GRUPOS 1' 2 4

556 1"3=0 1'24=TM
557 1"3=0=Ken. 24=TM-1'-----
CONCLUSIONESA) Omisiones de los grupos:

1 y 3	54	n°456-509
1 3 y 4'	1	n°516

1 3 y 4"	1	n°517
1' y 2	1	n°549
1' 2 y 4'	1	n°551,
1' y 3	1	n°552
1' y 4	1	n°554
1' 2 y 3	1	n°555
1' 2 y 4	1	n°553
1" y 3	2	n°556 557
1" 3 y 4	1	n°550
2 y 3	8	n°541-548
2 y 4	5	n°510-514
2 y 4'	23	n°518-540
2 y 4"	1	n°515
3 y 4	16	n°434-449
3 y 4"	6	n°450-455

B) Adiciones de los grupos:

1 y 2	17	n°434-449 452)
1 2 y 4'	5	n°450-452 454 455
1 y 3	5	n°510-514
1 3 y 4'	1	n°515
1 3 y 4"	23	518-540
1 y 4	8	541-548
1'y 2	1	550
1' 2 y 4	1	557
1' y 3	1	553
1' y 4	1	555
1" 2 3 y 4"	1	554
1" 3 y 4	1	549
1" 3 y 4"	1	551
2 y 4	55	456-509 556
2 y 4'	1	517
2 y 4"	1	516

También ahora el subgrupo 4" se aparta de 2 y 4' en las omisiones para tomar la lec.+ de los grupos 1 y 3. Así, mientras que son los grupos 1 y 3 los que tienen un número más elevado de omisiones y 2 y 4 de adiciones, son, después de ellos, los grupos 2 y 4' los que tienen el mayor número de omisiones y 1 3 y 4" de adiciones, siendo sólo 5 (n°510-515) y 1 (n°517) respectivamente los casos en que se da la situación contraria.

Pasamos ahora a estudiar, con un poco más de detenimiento las lecturas de más de un grupo de manuscritos que coinciden entre sí en un número apreciable de variantes y que son:

- 1/ Omisiones de los gr. 1 3---Adiciones de los gr. 2 4 :54
- 2/ Omisiones de los gr.2 4'---Adiciones de los gr.1 3 4": 23
- 3/ Omisiones de los gr. 3 4---Adiciones de los gr. 1 2: 16
- 4/ Omisiones de los gr. 2 3---Adiciones de los gr. 1 4: 8

1/ Omisiones de los gr. 1 3---Adiciones de los gr. 2 4: 54

- 1. 1 + 3: lec.0 = TM: lec. 0: 43 (n°457-466.468-473.476-480.482.484-492.495-500b.503)
- 2. 2 + 4: lec.+ = TM: lec. +: 12 (n°456.467.474.475.481-483.493.494.500.501.502.507)

1. Son muy numerosas las lecturas de la LXX de Jueces que sólo están atestiguadas en los mss. de los grupo 2 y 4.

43 de estas lec. discrepan claramente del TM, que coincide con la lec.0 de los grupos 1 y 3.

Es muy importante señalar que 32 de estas 43 adiciones de los grupos 2 y 4 (cf. n°457.460.461-466.468-471.476.477.479.480.482.484.485.487.489.490.496-498.500b.503.504-506.508.509), es decir, prácticamente las tres cuartas partes de las mismas, son lec. que figuran bajo óbelo en la Sirohexaplar o en el ms. G.

En otros dos casos, n°459 y 499, las lec.+ de los grupos 2 y 4 están atestiguadas en los Cds. hebreos de Ken. y de De Ros.

2. De las 12 adiciones de los grupos 2 y 4 que coinciden con lec. del TM, 3 están también marcadas con un asterisco (n°467 493 y 500), y en dos casos el aparato crítico de Ken corrobora las omisiones de los grupos 1 y 3

Las adiciones de los grupos 2 y 4 en contra del TM y de los restantes mss. de LXX, son totalmente diferenciables de las adiciones de los grupos 2 y 4 según el TM.

El 75% de las adiciones de 2 y 4 en contra del TM son lec. obelizadas, lo que nos permite poder afirmar que, en su mayor parte, son lecciones primitivas de LXX. Por otra parte, cuando estudiamos las omisiones del grupo 1, ya señalamos su tendencia a omitir, o a no tener en su texto, lecturas marcadas con un óbelo.

Este tipo de variantes son de iguales características a las adiciones del grupo 4 consideradas como primitivas, ya que el grupo 2 sólo tiene dos adiciones en contra del TM, cf. n°90 y 97.

Las adiciones de los grupos 2 y 4 según el TM, sin embargo, tienen asteriscos, y presentan características semejantes a las adiciones del grupo 2. En estos casos, menos numerosos que los anteriores -12-, es el grupo 4 quien depende de 2 e incorpora en su texto un cierto número de lecciones de este grupo.

Resumiendo:

1/ Hay que distinguir entre las adiciones de los grupos 2 y 4 en contra del TM y las adiciones de estos mismos grupos según el TM.

2/ Las adiciones de los grupos 2 y 4 en contra del TM:
 -son mucho más numerosas que las adiciones de estos grupos que coinciden con el TM.
 -presentan características similares a las de un cierto número de adiciones del grupo 4 y son diferentes de las adiciones del grupo 2.
 -la mayoría de ellas, un 75% aproximadamente, están obelizadas.

Por todo ello podemos concluir que el tronco común de los grupos 2 y 4, en este tipo de lecturas, coincide básicamente con la LXX original.

3/ Las adiciones de los grupos 2 y 4 según el TM, en cambio, tienen una gran semejanza con las adiciones del grupo 2. Por el hecho de estar también algunas de ellas bajo asterisco, creemos poder afirmar que en su mayoría se trata de lec. hexaplares, algunas de las cuales (cf. n°439 500 502), se nos han transmitido con variantes en los mss. del grupo 4.

En estos casos, no muy numerosos, es el grupo 4 quien parece tener lecturas secundarias tomadas del grupo 2.

2/ Omisiones de los gr.2 4'---Adiciones de los gr.1 3 4": 23

1. 2 + 4': lec. 0 = TM: lec. 0: 20 (n°518-529.532-534.536.540)
2. 1 + 3 + 4": lec. + = TM: lec. +: 3 (n°530.531.535)

Sólo en tres pasajes las adiciones de los grupos 1 3 4" coinciden con el TM, en los restantes casos estas lec. no encuentran equivalencia en el TM.

1. Las adiciones de los grupos 1 3 y 4" en contra del TM no presentan una gran homogeneidad:

a) Algunas son semejantes a las adiciones del grupo 1 en contra del TM: n° 516(γोधουνηλ), 519(τα ακρα), 525(υλος ναυη), 527(κατ εκοτευθη), 539.540(ου λοικου)... etc.

b) En los pasajes reseñados en los n°533 y 534, los grupos 2 y 4' tienen una lec. obelizada en lugar de la adición de los grupos 1 3 y 4".

c) Las adiciones de 1 3 4" de los n°524, 528 y 536 corresponden a dobles lecturas de 1 3 4"; los grupos 2 y 4' sólo tienen una parte del doblete.

d) finalmente las lec. de los n°530-523, consisten en la adición de 1 3 4", en el mismo versículo y con una complicada transmisión textual debida a diferentes homoioteleuta, de la

lec. ουδε τα περιουσια αυτης.

Dejando a un lado las lec. del apartado d) que parecen carecer de importancia, las adiciones de 1 3 4" de los apartados b) y c) son claramente recensionales.

Hay que señalar que la única omisión en la que el grupo 4' coincide con el TM consiste en la supresión, por parte de este subgrupo, de una doble lectura del TM.

Las restantes omisiones de los grupos 2 y 4' nada tienen que ver con las omisiones de los grupos 4' y 4, ya que estas eran, prácticamente en su totalidad, omisiones en contra del TM.

Estas omisiones de 2 y 4' coinciden con las omisiones características del grupo 2 y las lec. añadidas por los grupos 1 3 4" son semejantes a las adiciones del grupo 1. El grupo 3, de forma independiente, no tiene ninguna adición.

El subgrupo 4", debido a su tendencia de tener un texto pleno, sigue en las adiciones a los grupos 1 y 3, e incluso, en algunos casos n°533.534.538, en los que los grupos 2 y 4' tienen otras lecturas, el subgrupo 4" tiene las lecciones de los grupos 1 3 y las de 2 y 4'.

Sólo en cinco ocasiones (n°510-514) el sgr. 4" acompaña a 2 y 4' en omisiones similares a las de 2 y 4', es decir, todas ellas en contra del TM.

2. Las escasas omisiones de 2 y 4' (3) en contra del TM son semejantes a las omisiones de 4'. En algún caso, n°531, incluso la BHS da la lec.0 de 2 y 4' como original de JXX.

Resumiendo:

1/ Las adiciones de 1 3 4"- omisiones de 2 4', discrepan, en su gran mayoría del TM. Son lec. que no presentan una gran homogeneidad.

2/ Las adiciones de 1 3 4" señaladas en los apartados b) y c) son las más importantes, y junto con alguna otra adición de los grupos 1 y 3 (n°512), que parece una corrección en la línea de los tiquññe soferim, podemos afirmar que parecen tratarse de lec. secundarias.

3/ Las omisiones de 2 4' son omisiones según el TM muy semejantes a las del grupo 2. Las adiciones de los grupos 1 3 y 4" presentan similitud únicamente con las adiciones del grupo 1.

3/ Omisiones de los gr. 3 4---Adiciones de los grupos 1 2: 16

1. 3 + 4: lec. 0 = TM: lec. 0: 0
2. 1 + 2: lec. + = TM: lec. +: 16 (n°434-449)

Todas las adiciones de los grupos 1 y 2 coinciden, en mayor o menor grado, con lec. del TM. La mayoría de ellas están bajo asterisco. Cf. n°434 436 436b 439 440 441 444 445 446 y 448). Son, pues, lecturas hexaplares idénticas a las del grupo 2.

Los grupos 3 y 4 omiten estas lec. en contra del TM siguiendo la misma tendencia que parecían tener, en las omisiones, tanto el grupo 3 como el 4 y sobre todo el subgrupo 4'.

No hace falta señalar que las adiciones de los grupos 1 y 2 son recensionales ya que, sobre todo en los pasajes asterizados, la técnica de revisión coincide con la atribuida a Orígenes.

La presencia de estas lec. en el texto del grupo 1, podría deberse, tanto a una influencia hexaplar como a una recensión independiente de este grupo. Otra posibilidad es que Orígenes hubiera tomado estas lec. de la versión de Aquila, sobre quien el grupo 1 parece haber tenido una indudable influencia.

A estas omisiones de los grupo 3 y 4 hay que añadir las seis omisiones de los grupos 3 y 4" (n°450-455), puesto que presentan características análogas.

En dos ocasiones la adición figura sólo en los mss. de los grupos 1 y 2 ya que 4' tiene una omisión mayor, cf. n° 451 y 452, La adición del n°451 figura también bajo asterisco. También en los n°453 y 454 la lec. de la tradición griega se nos ha transmitido con variantes.

El único dato curioso a señalar es que no se encuentra en el libro griego de los Jueces ninguna adición de los grupos 1 2 4"--- omisión de 3 4'; esto parece corroborar la poca afinidad de los grupos 3 y 4' -con un 0,8% de coincidencias- y de 2 y 4", con un 2,6% de lecturas iguales; sin embargo 3 y 4" concuerdan en un 28,6% de variantes estudiadas y 2 y 4' en un 26,9%.

Esto significa que, en lo que concierne a las adiciones y omisiones de lec. griegas, cuando 4' y 4" se separan, 4' coincide sustancialmente con el grupo 2, mientras que 4" lo hace fundamentalmente con el grupo 3.

Resumiendo:

1/ Las 16 adiciones de los grupos 1 y 2 que encontramos en el texto griego de Jueces coinciden en su totalidad con el TM y 11 de ellas figuran bajo asterisco.

2/ Las características de estas adiciones son las mismas que las de las adiciones del grupo 2.

3/ Las adiciones de los grupos 1 y 2 son, en su mayor parte, lecturas recensionadas según la técnica de revisión atribuida a Orígenes.

4/ La presencia de estas lec. en el grupo 1 podría deberse, tanto a una influencia hexaplar como a una recensión independiente. También es posible que estas lec. recensionadas las hubiera tomado el grupo 2 de la versión de Aquila.

4/ Omissiones de los grupos 2 y 3---Adiciones de los gr. 1 y 4: 8

1. 2 + 3: lec.0 = TM: lec. 0: 7 (n°541-546.548)
2. 1 + 4: lec.+ = TM: lec. +: 1 (n°547)

Sólo en un pasaje (n°247) la adición de los grupos 1 y 4 coincide con una lec. del TM.

En los 7 casos restantes la lec. de los grupos 1 y 4 no encuentra equivalencia en el TM. Son pequeñas variantes que no parecen tener especial interés: n°541 (ην), 542 543 (σαμφων en lugar de αυτων), 544(δαλειδα), 548(οι υιοι ισραηλ). En el n°545 los grupos 1 y 4 tienen una lección diferente.

Resumiendo:

1/ Las adiciones de 1 y 4 no son muy numerosas ni parecen tener una gran significación. Sus características son las mismas que las adiciones del grupo 1 en contra del TM, y a algunas de las del grupo 4, que prácticamente en su totalidad, discrepan del TM.

2/ Pensamos que en otras Partes de este trabajo podremos precisar con mayor claridad la significación de las coincidencias de las lecciones de estos dos importantes grupos.

P A R T E V: DOBLES LECTURAS

V.1. Variantes de un solo grupo

V.1.1. El grupo $1=1'+1''$

=====

- a) Dobletes del grupo 1
- b) Dobletes del subgrupo $1'$
- c) Dobletes del subgrupo $1''$

V.1.2. El grupo 2

=====

Dobletes del grupo 2

V.1.3. El grupo 3

=====

Dobletes del grupo 3

V.1.4. El grupo $4=4'+4''$

=====

- a) Dobletes del grupo 4
- b) Dobletes del subgrupo $4'$
- c) Dobletes del subgrupo $4''$

V.2. Variantes de varios grupos

- a) Dobletes de los grupos $1 + 3 + 4''$
- b) Dobletes de los grupos $1'' + 3$
- c) Dobletes de los grupos $2 + 4$
- d) Dobletes de los grupos $2 + 4'$
- e) Dobletes de los grupos $3 + 4$
- f) Dobletes de los grupos $3 + 4''$

PARTE V: DOBLES LECTURAS

V.1. Variantes de un solo grupo

V.1.1. El grupo 1=1'+1"
=====a) Dobletes del grupo 1 (=Befj(m)qszi. irua₂)

1. Ju 1,11. ρφθ ηιηκ -GKZj
 καριασσωφαρ (var) κολις γραμματων 1 (+od)
 κολις γραμματων 2 3 4-od

Cf. Jos 15,15.

2. Ju 1,23. ιηηηιη -GKZj
 και παρενεβαλον (+οικος ιηηλ φ) και κατεσ-
 κεφαντο (-καφ- e:-φαν sz(txt)d:κατεκοφ- u
 κατεκοφαν f) 1-a₂ (+od)
 και παρενεβαλον 2 3 4-od (+a₂)

Varios Cds. de Ken. tienen : ιηηηιη . El ms. k tiene tb. la doble lec. pero en distinto orden. Cf. contexto.

3. Ju 5,10. ηηηηιη ιηηηηηηηηηηη -GKZ+Δ₉
 ονου (-ους 1"-u) θηλειας μεσημβριας
 (μεσημ- q) και (om B) λαμπουσων (om B:
 +και s) καθημενοι (-ναι και ο: -νους i*)
 επι κρητηρου 1-m (+o)
 υποζυγων (-λον c) επι λαμπηνων καθη-
 • μενοι επι κρητηρου 2-Λak
 υποζυγων (-λον Δ₉) μεσημβριας και
 λαμπηνων 3-h (+maΔ₉)
 υποζυγων (-λον φη) καθημενοι επι (υπο η)
 λαμπηνων 4'-o (+Λ)
 υποζυγων (-λον d) καθημενοι επι λαμπηνων
 μεσημβριας επι κρητηρου 4"
 ονους εν μεσημβρια και λαμπηνη καθημενοι
 επι κρητηρου h

υποζυγίων μεσημβρίας και επικαθημενοί
επι λαμπηρών

k

Cf. Parte IV n° 423. Parte VII n° 250, 275 y 288.

4.Ju 5,10. ךרד לע ילכהו -GKZa+Λ_q
και πορευομενοι (+επι Βmqko) οδους
(om u: -ου qu) συνεδρων (-δρων mk)
εφ οδω (αδω m) 1-a₂ (+ko)
και πορευομενοι εφ οδω 2-Λk (+a₂)

πορευομενοι (-νον Η*:ομενοις N: +επι dp)
συνεδρων 3-h 4"

και πορευομενοι επι οδους h

om 4'-o (+Λ)

-α' συνεδρων εφ οδω- Cf. Schleusner p.173. La lec. συνεδρων
es una glosa mal colocada. Cf. loc. cit. Cf. Parte IV n° 182
y Parte VII n° 251.

5.Ju 7,18. (חורפוש)ב -GKZ
εν ταυς 1-q (+khp)
εν 3-h 4"-p
ταυς 2-k 4' (+q)

6.Ju 14,13. חורפוש -GKZ
στολας αλλασσομενας 1-m (+k)
στολας 2-k 3 4 (+m)

Las lec. חורפוש, חורפוש, חורפוש están atestiguadas por Cds.
de Ken.

b) Dobletes del subgrupo 1' (=Befj(m)qszt)

7.Ju 4,24. ןנען רן מן ין ין חק -GKZm
αυτον τον λαβελυ βασιλεα χανασαν 1'-Bfq
αυτον (-ους w) 2-ck 3 4-o
τον λαβελυ βασιλεα χανασαν 1" (+Bfqcko)

Cf. Parte IV n° 50.

8.Ju 5,6. $\eta\theta\eta\kappa\lambda\beta\lambda\eta$ -GKZh
 εξελικτον (-λει- s) βασιλεις εξελικεν (-λει-s:
om q) οδους 1'-Bm
 εξελικτον (-λει- α_2) οδους 1" (+By)
 εξελικτον (-λει- 3 (+mAbcgn)) βασιλεις 2 3-y 4 (+m)
 Cf. Parte VII n° 237 y Parte IX n° 170.

9.Ju 6,22. $\eta\theta\eta$ -GKZ+d₂
 αυτος (ουτος Bqo) εστιν 1'-m (+o)
 εστιν 1"-a₂ 2 3 4-o (+m)
 εστιν ουτως a₂

10.Ju 13,8. $\eta\theta\eta\kappa$ -GKZb'f+d₂
 κυριε αδωναι (-ναε B) 1'-m (+a₂)
 κυριε 1"-a₂ 2 3 4 (+m)

El Cd. 109 de Ken. tiene la lec. $\eta\theta\eta\kappa$ $\eta\theta\eta$ mientras que los
 Cds. 108 y 110 sustituyen $\eta\theta\eta\kappa$ por la lección $\eta\theta\eta$.

11.Ju 14,9. $\eta\theta\eta\kappa$ -GKZf
 εκ του στοματος του λεοντος εις τας χειρας
 αυτου 1'-Bmq
 εις το στομα αυτου 2-k 3-MN (+ma₂)
 εκ του στοματος αυτου MN
 εις (τας irk : την q) χειρας (-a q) αυτου
 (om B*) 1"-a₂ (+Bmq)
 εν ταις χερσιν αυτου 4

Los Cds.124 y 227 de Ken. tienen la lec. $\eta\theta$ en lugar de $\eta\kappa$.
 Para la lección $\eta\theta\eta\kappa$ Cf. Apt. p. 375. Cf. Parte VII n°
 416

12.Ju 16,12. $\eta\theta\eta\kappa$ -KNZ
 και τα ενεδρα εξηλθεν εκ του ταμελου (-μεει- e)
 και ειπεν προς αυτον αλλοφυλοι εκει σε σαμφων
 και το ενεδρον εκαθητο εν τω ταμελω (-μεει- e) 1'-Bmq
 και τα ενεδρα εξηλθεν (-ου r) εκ του ταμελου
 (-μεει- q) και ειπεν (+προς αυτον r) αλλοφυλοι
 εκει σε σαμφων Bqr
 και ειπεν προς αυτον αλλοφυλοι εκει σε σαμφων 1"-ir (+d)

και ειπεν (+ου 2-c 4-1d (+b₂)) αλλοφυλοι
 επι σε σαμφων και το ενεδρον εκαθητο εν
 τω ταμελω (-μλει- 3 (+Ab'ow)) 2-k 3 4-d (+mi)
 και το ενεδρον εκαθητο εν τω ταμελω και
 ειπεν προς αυτον αλλοφυλοι επι σε σαμ-
 φων k

- § ο'θ' και το ενεδρον εκαθητο εν τω ταμελω- Cf. Field s.1.
 El Cd. 176 de Ken. añade antes de וקחתי la lec. וקחתי
 וקחתי לך. Cf. Parte IV n°41b.

13.Ju 20,6. הנכלה(ו) -Kz
 αφροσυνην και αποπωμα (πτωμα q) 1'-Bm (+d)
 αποπωμα B
 αφροσυνην 1" 2 3 4-d (+m)

14.Ju 20,15. ושא -Kfz
 ανδρων ανηρ 1'-Bmq (+d)
 ανδρων 1" 2 3-b₂ 4-d (+m)
 ανηρ Bq
 om b₂

El Cd. 96 de Ken. omite la lec. ושא.

c) Dobletes del subgrupo 1" (=irua₂)

15.Ju 6,7. ויהי כי זעקו בני ישראל אל יהוה על אדות מדין -GKZk
 απο προσωπου μαδλιαμ και εγενετο εκει εκραξαν
 ου υιοι ιηλ προς κν δια μαδλιαμ 1"-i*ua₂
 και (om nw) εγενετο (om nw) εκει (εκλ Λ:
 οτε mi*z(mg)xb₂tv: οτε 3-b₂:om nw) εκεκραξαν
 (εξακρεστ... η*:εκραξαν w) ου υιοι ιηλ προς
 κν δια (κερλ Λ: om M) μαδλιαμ 2 3 4-odp (+mi*
 απο προσωπου μαδλιαμ 1'-m (+ua₂o)
 οτε εκεκραξαν δια μαδλιαμ p
 εκεκραξαν παντες προς κν d

Los Cds. de Ken. 4 y 187 omiten la lec. ויהי כי זעקו בני ישראל אל יהוה.
 Sólo son dos los mss. que tienen este doblete. Cf. Parte IV n° 6 y
 Parte VII n° 45.

16. Ju 8,13. הלגמלמ -GKZhoq
 απο εκανωθεν της παραταξεως 1"-a₂ (+B)
 απο (pr και e) εκανωθεν 1'-Bm
 απο (εϋ 4') αναβασεως (=ο'θ')* 2 3 4 (+m)
 ακανωθεν αναβασεως a₂
- *Cf. Field s.1.
17. Ju 11,35. הכרה הכהנא ויהי בעכרי -GKZb'
 εμπεκοδεστατηκας (-δος- q) με εις σκωλον
 (καλον i) εγενου εν οφθαλμοις μου (+και i)
 ταραχη εταραξας με και συ ης εν τω ταραχω
 μου 1"-ua₂ (+q)
 ταραχη εταραξας με (...ραχη εταραξ...f)
 και συ ης εν τω ταραχω μου 1'-mq
 εμπεκοδοστατηκας (-κολο- ο: -κεδος- mu:
 -δης- c: -δεσ- aMNH*b₂: -δυδεσ- a₂: -δεσ-
 τατη και σεμνοτατη A) με (μου lowdptv⁶ :
 μ... c: om A) εις σκωλον εγενου εν οφθαλ-
 μοις μου (=α'θ')* 2-k 3 4 (+mu_a₂)
 ταραχη εταραξας με εις σκωλον εγενου εν οφθαλ-
 μοις μου k
- *Cf. Field s.1. Cf. Parte VII n° 218 y Parte VIII n°330.
18. Ju 13,1. דיחשלה -GKZb'f
 αλλοφυλων φυλιστιλειμ 1"-ua₂
 αλλοφυλων 2 3 4 (+ma₂)
 φυλιστιλειμ (-ελν s) 1'-m (+u)
19. Ju 3,31. הכהנא הכהנא -GKZ
 εν τω αροτρω των βοων εκτος μοσχων 1"-ua₂ (+hyo)
 εν τω αρατροποδι (αροτρι h) των
 βοων (=θ')* 1' (+ua₂)
 εκτος (+των a) μοσχων των βοων (=ο')* 2-A 3-hy 4-o
 εν τω αρατροποδι εκτος μοσχων των βοων A
- *Cf. Field s.1. Cf. Parte VII n° 9.

V.1.2. El grupo 2

=====

Dobletes del grupo 2 (= (Λ)Gabc(k)x.Syr)

20.Ju 1,14.	רוררה לעמ חנצחי	-GKZnj
	και εγογγυζεν εκανω του υποζυγλου και	
	εκραξεν (-ζεν bc) ακο του υποζυγλου	2-kx
	και εγογγυζεν ακο του υποζυγλου και	
	εκραζεν	4'-o
	και εγογγυζεν (-σε q: εβοησεν a ₂) και	
	εκραξεν (-ζεν 1" 3-h 4" (+o)) ακο του	
	υποζυγλου	1 3 4" (+o)
	και εγογγυζεν ακο του υποζυγλου	k
	και εγογγυζεν εκανω του υποζυγλου	x

Cf. Parte VI n° 71.

21.Ju 5,8.	חמרה יראה טא גרד	-GKZ
	σκεπη (-ην b'c) νεανιδων σελρομαστων (Syr τ)	
	εαν (αν δ) οφθη (ανηφθη Λ: ανωφθη b') και	
	σελρομαστης	2-k
	και σελρομαστης	k
	σκεπη (-ην v*) νεανιδων σελρομαστων ανηφθη	
	και νεανιδων (νεανιδων w: εαν ιδω 1) σελρο-	
	μαστων	4-go
	θυρεος εαν οφθη (ωφ- i) και λογγη και σελ-	
	ρομαστης	1-Bm (+o)
	θυρεος εαν οφθη και λογγη	Bm
	σκεπη (σκειλη N) νεανιδων σελρομαστων (=θ')* 3-h (+mg)	
	θυρεος ανηφθη και σελρομαστης	h

-ο' σκεπη σελιδων σελρομαστων- Cf. Parte VII n° 19 y 274-

*Cf. Field s.l. Según ḡ a ḥ θυρεος y según z οραθη en lugar de οφθη. Cf. también n° 32.

22. Ju 9, 52. כַּבִּי -KNb'fw
 και προσηγγισεν (G Syr \dot{x} : -ηγαγε c)
 και ηλθεν 2-lak
 και ηλθεν (ανηλ- q: εηηλ- ir) 1 3 4 (+lak)

23. Ju 15, 14. יְהִי וְיָגִיד -KNZ
 ηλαλαξαν εις απωτησιν αυτου και εδραμον
 εις συναντησιν αυτου (-w c: και---αυτου
 G Syr τ) 2-kx
 ηλαλαξαν (ηλλαξ- h*a₂) και εδραμον εις συναντη-
 σιν (ακαν- k) αυτου (-w 4" (+e)) 1 3 4" (+k)
 ηλαλαξαν (ηλα- l) εις ακαντησιν αυτου 4' (+x)

Cf. Parte VIII n° 375, Parte IV n° 214 y 517. Cf. tb. n° 104.

24. Ju 18, 22. יָדָהּ וְיָדָהּ וְיָדָהּ וְיָדָהּ -GK
 εκραζον κατοκλισθη(om A) δαν και εβοησαν
 (+τους A) υλους δαν '2-ak
 εβοησαν και κατελαβον (-βουτο Bqu) τους υλους
 δαν 1-m 3-Nhy (+a)
 εκραζον κατοκλισθεν υλων δαν 4' (+b'hm)
 εκραζον και κατελαβον τους υλους
 δαν Ny
 εκραξαν κατοκλισθεν υλων δαν και εβοησαν
 και κατελαβοντο αυτους k
 εκραζον (-ξαν d) κατοκλισθεν και κατελαβον
 τους υλους 4"

Cf. Parte VII n° 351. Cf. tb. n° 92.

25. Ju 20, 13. הַבָּנִים וְהַבָּנִים וְהַבָּנִים -Kfz
 τους ασεβεις τους εν γαββα τους υλους
 βελιαμ (-αλ a (καρνομιας a(mg))x:βενια-
 μην b:βενιαμειν c: τους υλους βελιαμ G τ:
 filios/כִּדְמוֹת Syr τ) 2-k
 τους ασεβεις τους (om p) εν γαββα τους
 υλους καρνομων 4-d
 τους ασεβεις τους εν γαββα 3 (+mk)
 υλους καρνομων τους (om q) εν γαββα 1-m (+d)

Cf. Parte VII n° 174 . Cf. tb. n° 65.

VII.1.3. El grupo 3
=====

Dobletes del grupo 3 (=MNhb₂)

26.Ju 2,3. ΨΓΚ κ'λ' -GKZx
 ου προσθησω μετακλισαι του λαου ου ειπα
 του εξωσαι (=o') ου μη εξαρω 3 (+iro)

 ου (+μη σ) προσθησω του μετακλισαι του
 λαου ου ειπα (om n: -ον 4-lno) του
 εξωσαι (εξολεθρευσαι λ1) 2 4-o

 ου μη εξαρω 1-ir

Cf. Parte VII n° 4. La BHS da como de LXX* la lec. προσθησω
του μετακλισαι του λαου ου ειπα του εξολεθρευσαι.

27.Ju 6,27. ηΨγμ -GKZd
 του μη ποιησαι 3-h (+mkn)
 μη ποιησαι 2-k 4-no
 του ποιησαι 1-m (+ho)

Cf. Parte VII n° 50.

28.Ju 11,1. κλη(ι) -GKZw
 ουτος (αυτος Α) ην 3-hb₂ (+λ)
 ουτος (αυτος 1'-m 2-λk 4) 1 2-A 4 (+hb₂)

VII.1.4. El grupo 4=4'+4"
=====

a) Dobletes del grupo 4(=KZqln(o)w.(d)ptv)

29.Ju 1,14. הרעה אכהא נאנ לאשל ונהישהו -GKZnj
 υπεστευλατο του αιτησαι παρα του $\overline{\text{κρς}}$
 αυτης αγρου (το αυτη αυτης w) και εκε-
 σεισεν αυτην (+γοθουεηλ 4"-d) του αιτη-
 σαι παρα του $\overline{\text{κρς}}$ αυτης αγρου 4-lod

 υπεστευλατο του αιτησαι παρα του $\overline{\text{κρς}}$ αυτης
 αγρου 1

και εκπεσεισεν αυτην γοθουλιη (om 2-ak)
του (om 2-Ak) αλησαι (-ας Λ) παρα του
κατρος αυτης (+του 2-Ack) αγρου 1 2 3 (+od)

Cf. Parte IV n° 518.

30.Ju 3,19. שה אמר (ו) -GKZ
εικεν εγλωμ σιγα (σιωκα 4") και εικεν
παντας εκ μεσου γενεσθαι (κοιησαι w) 4
εικεν εγλωμ (+προς αυτον 1 (+k)) σιωκα 1 3 (+k)
εικεν εγλωμ πασι εκ μεσω (=ο' : πασι
εκ μεσου =θ') 2-ak
εικεν εγλωμ προς αυτον σιωκα και εκελευσεν
εξελθεν παντας εκ μεσου a

Cf. Parte VII n° 248 α' ο δε εικεν σιγα.

31.Ju 4,7. וְיִשָּׁק לְהַנּוּ לֹא יִלְכֵּת וְיִשָּׁק -GKZ
και ακαξω (ακαξω N: ακαρον η) προς σε (om N*)
κατα τον χειμαρρον κελσων και ακαξω (ανα- 1)
σε 4-o (+N)
και ακαξω (-ξεις m:εκα- 1-mua₂ (+khyo))
προς (om 1'-Bmq 2-a) (+r^{a2}) και ir*) σε
εις (προς Λ) χειμαρρον κελσων 1 2 3-N (+o)

Cf. Parte IX n° 367.

32.Ju 5,8. חמרי האר ים אגו -GKZ
σκεπη (-ην v*) νεανιδων σιρομαστων ανηθη
και νεανιδων (νεανιδων w: εαν ιδω 1) σιρο-
μαστων 4-go
σκεπη (-ην b'c) νεανιδων σιρομαστων (Syr τ)
εαν οθη (ανηθη Α: ανωθη b') και σιρο-
μαστις 2-k
και σιρομαστις k
θυρεος εαν οθη (ωφ- i) και λογη και σιρο-
μαστις 1-Bm (+o)
θυρεος εαν οθη και λογη Bm
σκεπη (σκελη N) νεανιδων σιρομαστων (=θ') *3-h (+mg)
θυρεος ανηθη και σιρομαστις h

*Cf. Field s.l. Cf. n° 21 y Parte VII n° 19 y 274.

33. Ju 5, 26.	םלמג חוללהל	-GKZ	
	ΕΙΣ ΑΠΟΤΟΜΑΣ ΚΑΤΑΚΟΠΩΝ ΤΟΥ ΕΙΣ ΤΕΛΟΣ		
	ΑΧΡΕΙΩΣΑΙ		4-od
	ΕΙΣ ΑΦΥΡΑΝ ΚΟΠΙΩΝΤΩΝ		1-m (+o)
	ΕΙΣ ΑΠΟΤΟΜΑΣ ΚΑΤΑΚΟΠΩΝ (-τοκο-?)		2-ak
	ΕΙΣ ΑΠΟΤΟΜΑΣ		d
	ΤΟΥ ΕΙΣ ΤΕΛΟΣ ΑΧΡΕΙΩΣΑΙ		3-h (+mk)
	ΤΟΥ ΕΙΣ ΤΕΛΟΣ ΑΧΡΕΙΩΣΑΙ ΕΙΣ ΑΠΟΤΟΜΑΣ		
	ΚΑΤΑΚΟΠΩΝ		a

Cf. Parte VII n° 37, 256 y 279.

34. Ju 5, 27.	ל רג	-GKZ	
	ΕΣΚΛΗΤΗΣΕΝ (-ε w) ΣΥΓΚΑΜΦΑΣ (-καμφ- w)		4-no
	ΣΥΓΚΑΜΦΑΣ (-καψ- cp:-κυψ- b)		2-k (+n)
	ΚΑΤΕΚΥΛΙΣΘΗ		1-m (+o)
	ΚΑΙ ΚΑΤΕΚΥΛΙΣΕΝ		h
	ΒΑΡΥΝΘΕΙΣ (=o')		3-h (+mk)

Cf. Parte X n° 126 y 321.

35. Ju 5, 29. 30.	חכמה שרונה תענינהא היא השיב אמריה לה		
	להל ימצאו יחלקו שלל ויהיה חתום לראש גב		
	שלל צבעי מיסרסר שלל צבעי רקמה כבד רקמה		
	לל צואר		
	σφαλι αρχουσων αυτης ανταπεκριναντο (αντεπεκρινοντο 1:		
	-νατο g) προς αυτην εν ρημασιν αυτης ουχι ευρησουσιν		
	αυτον διεμεριζοντα σκυλα φιλιαζων (-ζοντα 4"-d)		
	φιλοις εις κεφαλην (κορυφην 4"-d) δυνατου (ανδρος		
	4"-d) σκυλα βαμματων κοικιλιας βαφη (-ην w:		
	βαμμα 4"-d) κοικιλων (-ιλτον 4"-d) περι τραχηλον		
	αυτου φρονησις ισχυος αυτης αποκριθησεται αυτη		
	απεκρινατο αυτη εαυτη τους λογους αυτης και ουχι		
	ευρηθησαν διεμερισθη σκυλα μητρας αυτης εις κεφαλην		
	ανδρος επιτρωσκον δακτυλοισ εν τω σισαρα στηλωθη		
	στιγματα εν-τω τραχηλω αυτου και εσκυλευθη		4-od
	σκυλα βαμματων τω σισαρα κοικιλτον περι τραχηλον		
	αυτου φρονησις ισχυος αυτης αποκριθησεται αυτη		
	απεκρινατο αυτη εαυτη τους λογους αυτης και ουχι		
	ευρηθησαν διεμερισθη σκυλα μητρας αυτης εις κεφαλην		
	ανδρος επιτρωσκον δακτυλοισ εν τω σισαρα στηλωθη		
	στιγματα εν τω τραχηλω αυτου και εσκυλευθη		d

αι (om 2 3-h (+m)) σοφαι (εσομαι q) αρχισων
 (-σαι 1-m (+ho)) αυτης απεκριθησαν (αυταπεκριθη-
 σαν 3-h (+k) : αυταπεκριθησαν m: αυταπεκριναντο λ/c
 αυταπεκρινοντο axSyr: αυταπεκρινατο b') προς (om x)
 αυτην (om x) και αυτην (+δε (Syr \bar{x})2-ak) απεκρινατο
 (-νετο $y b_2$: αυταπεκρινατο abc: αυταπεκρινετο xSyr:
 απεστρεφεν 1-m (+o)) λογους (εν ρημασιν 2-k)
 αυτης (εαυτης esz) εαυτη (om 2-k: -ην m: -ης i: -ω M)
 ουχ (ουχι 2-k) ευρησουσιν αυτον διαμεριζοντα σκυλα
 φιλιαζων (-ζοντα 3-h (+mk) : οικτειρωτων 1-m (+ho))
 φιλοις (οικτειρησει 1-m (+ho)) εις κεφαλην ανδρος
 (δυνατοι A: δυνατους c: +δυναστου a) σκυλα
 βαρματων τω (om A: των q: τον bch) σεισαρα (var)
 σκυλα βαρματων κοικιλιας βαρμα (-ατα 3-h: φαβη c:
 βαθη Ax: βαθη ab) κοικιλων (-κιλων 1' 3 (+uko):
 -κιλων 1"-u) αυτα (om 2-k) τω (περι 2-k)
 τραχηλω (-ον 2-k) σκυλα (-ον 2-k) 1 2 3 (+o)

Cf. Parte VII n° 40,240,391,406. Parte VIII n° 94,218,369,
 395 412. Parte IX n°30,278,371,456 y Parte X n° 252,584,646
 y 665.

36. Ju 5,31. $\sigma\eta\sigma\eta$ $\eta\eta\zeta\zeta$ $\eta\eta\zeta\zeta$ -GKZ
 αμα τω εκκορευεσθαι τον ηλιον και οι αγαποντες
 σε καθως η ανατολη του ηλιου 4-o
 και οι αγαποντες αυτον (-ων z*: $\overline{\kappa\varsigma}$ q) ως
 εξοδος ηλιου 1-m (+ho)
 και οι αγαποντες αυτον (-ων b: $\overline{\kappa\varsigma}$ ho) καθως
 (om 3-h) η ανατολη του ηλιου 2 3-h (+m)
 -ο'θ' καθως η ανατολη- Cf. Field s.l. Cf. P. VII n° 41.

37. Ju 6,15. $\eta\sigma\eta\eta$ $\eta\eta\zeta\zeta$ $\eta\eta\zeta\zeta$ -GKZ+d₂
 εν χιλιαδες ωλοντο (om d) εν μανασση και η
 χιλιας μου τακεινοτερα εν μανασση 4-o
 υδου η χιλιας μου τακεινοτερα (ησθενησεν 1-m (+o):
 μικρα h) εν μανασση 1 2 3 (+o)
 -ο'θ' τακεινοτερα- Cf. Field s.l. Cf. Parte VII n° 48.

προς το ακρωτήριο της λαξευτης προς αρχην
 των πενηκοντα οι ησαν εν τη παρεμβολη ir
 των πενηκοντα των εν τη παρεμβολη b
 εις μέρος των πενηκοντα οι ησαν εν τη παρεμβολη a₂
 -ο'θ' εις μέρος προς το ακρον της λαξευτης- Cf. Parte IV
 n° 189 y Parte VII n° 56 y 57

43. Ju 10,10. 𐤁𐤓𐤕𐤓𐤁 𐤏𐤕 𐤕𐤓𐤕(𐤓) -GKZ
 εδουλευσαμεν θεοις ετεροις και ελατρευσαμεν
 τους βααλειμ 4-d
 ελατρευσαμεν τους (ταις Aχh: συν τους c)
 βααλειμ 1" 2 3-y (+m)
 εδουλευσαμεν τω (τους qy) βααλειμ 1'-m (+y)
 θεοις ετεροις εδουλευσαμεν d

Cf. Parte VIII n° 59 y Parte X n° 289.

44. Ju 7,22. 𐤁𐤓𐤕(𐤓) -GKZ
 εξεστησαν και ενεβαλη 4-o
 εθηκεν 1-m (+o)
 εθητο 2 3 (+m)

Cf. Parte IX n° 37, Parte X n° 348.

45. Ju 9,17. 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤁 -GKZd
 προκοπον (pr κατα ο: προσωπον lo: προσωπον q)
 εξ εναντιας 4
 εξ εναντιας 1 2 3

46. Ju 9,28. 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤁 𐤏𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤁 -GKZh
 δουλος αυτου (-ω η) κατεδουλωσατο (-σατε d)
 τους ανδρας 4
 δουλος αυτου συν τους ανδρασιν 1-a₂ 2 3
 τους ανδρασιν a₂

47. Ju 9,41. 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤁 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤁(𐤓) -GKZ
 εκεστρεφεν μεν (ακ- 1) αβειμελεχ και εκαθισεν
 (-σαν 1) 4'
 εκεστρεφεν και εκαθισεν αβειμελεχ 4" (+h)
 εκαθισεν (-θεισ- A) αβειμελεχ 2-k 3-h
 εισηλθεν αβειμελεχ 1 (+k)

Cf. Parte VI n° 161, Parte X n° 115.

48. Ju 9,49.	שׂא	-KZ
ανηρ εκαστος	4'-n	
εκαστος ανηρ	4"-d	
εκαστος (=ο')	2-k 3 (+nd)	
ανηρ	1-i*	
<u>om</u>	i*k	

Cf. Parte VII n° 86

49. Ju 9,55.	שׂא	-KZ
ανηρ εκαστος	4-nd	
εκαστος ανηρ	a ₂	
ανηρ	1-a ₂ 2 3	
εκαστος	nd	

50. Ju 11,17.	סג	-GKZ
και γε και	4-lo	
και γε	1-Bq 2-k 3 (+lo)	
και	Bqk	

51. Ju 11,28.	אלו שמע מלך בני עמון אל דברי	-GZf
και ουκ εισηκουσεν βασιλευς υιων αμμων και		
ουκ εισηκουσεν των λογων	4-glndp (+A)	
και ουκ εισηκουσεν των λογων (τον λογον η)	gln	
και ουκ εισηκουσεν (ηκουσεν B) βασιλευς υιων		
αμμων των λογων (τον λογον ch: <u>om</u> d)	1 2-A 3 (+dp)	

52. Ju 11,33.	עד שיבאך מנין עירי עד	-GZb'f
εως του ελθειν εις μωθ (var) εως της οδου		
μωθ εικοσι πολεις	4	
εως του ελθειν σεμενεθ (var) εικοσι πολεις	1" 2 3 (+m)	
εως του (<u>om</u> Bq) ελθειν αχρως αρνον εν αριθμω		
εικοσι πολεις	1'-m	

Cf. Parte VII n° 217.

53. Ju 13,5.	נזיר	-GKZb'f+d ₂
ηγλασμενον (†εσται η) ναζιραιον (-ζω- 1) 4 (+Ah)		
ναζιραιον (var)	1-i 2-A 3-h (+d ₂)	
αφιερωμενον	i	

-α'σ' αφωρισμενον- Cf. Field s.l. El Cd. 252 de Ken. tiene la lec. נזיר.

54. Ju 15,6. חנה ורחא חנה -KNZ

την οκλιαν του $\overline{\text{κρς}}$ αυτης και ($\overline{\text{om}}$ nw) αυτην
 ($\overline{\text{om}}$ nw) και τον $\overline{\text{κρα}}$ αυτης (+και αυτην n) 4' (+A)

αυτην και την οκλιαν του $\overline{\text{κρς}}$ αυτης και του
 $\overline{\text{κρα}}$ αυτης 4"-d

αυτην και τον οκλον του $\overline{\text{κρς}}$ αυτης και τον $\overline{\text{κρα}}$
 αυτης και παντα αυτου d

αυτην και τον $\overline{\text{κρα}}$ αυτης και την οκλιαν του
 $\overline{\text{κρς}}$ αυτης k

αυτην και τον $\overline{\text{κρα}}$ αυτης 1-jqz₂

αυτην και τον οκλον αυτης jq

αυτην και την οκλιαν (τον οκλον a₂h) του
 $\overline{\text{κρς}}$ αυτης 2-Ab'k 3-b₂ (+a₂z(mg

τον οκλον του $\overline{\text{κρς}}$ αυτης και αυτην b'b₂

Varios Cds. de Ken. y de De Ros. tienen la variante חנה
 חנה ורחא en lugar de חנה ורחא חנה. Cf. Parte VII n°126.
 El subgrupo 4" = 4' + cambio de orden.

55. Ju 16,13. חנה חנה -KNZ

εκτασει (εκστ- οεν) διασματος 4
 του διασματος (=α'σ'*: διαστηματος a₂: διασ-
 τηματος b₂) 1" 2 3 (+m)
 τω διασματοι (διαστηματοι q) 1'-m

*Cf. Field s.l. Cf. Parte VIII n° 194.

56. Ju 16,16. חנה חנה -KNZ

εν τοις 4 (+a₂)
 εν 1-a₂ 3
 τοις 2-k

57. Ju 16,19. חנה חנה -KNZ

αυτον δαλειδα τον σαμφων 4-lnd
 αυτον 2 3 (+m)
 δαλειδα τον σαμφων 1-m (+lnd)

Cf. Parte IV n° 543 y 544

58. Ju 17,3. וְעַתָּה אֲשִׁיבֶנּוּ לְךָ -Nh
 και νυν επιστρεψω σοι αυτο (-ω g*ntv*)
 εν καιρω και αποδωσω σοι αυτο 4
 και νυν αποδωσω σοι αυτο (-ω f) 1'-em 3-b₂
 και νυν επιστρεψω αυτο σοι 2-lck
 και νυν αποδωσω 1"-i (+e)
 και νυν επιστρεψω αυτα (-ος c)
 και αποδωσω σοι αυτο (-ω c) Ac
 και νυν αποδωσω αυτο σοι mikb₂
 Cf. Parte IV n° 43, Parte VI n° 37 y Parte X n° 319.
59. Ju 17,6. וְאֵת -KN
 αυτη (pr και tv) εκαστος 4
 αυτη 1 2 3
60. Ju 17,7. וְיְהוּדָה מִמִּשְׁפַּחַת יְהוּדָה -KN
 δημου λουδα εκ της (om 4'-q) συγγενειας
 (+δημου tv^a) λουδα 4-gdpr* (+Ak)
 λουδα εκ της συγγενειας (=ο'θ'*: ευγενιας c:
 +δημου ihb₂p: +ουκου my) λουδα 2-lk 3 (+mip)
 δημου (+υλων q) λουδα 1-mi (+gcv*)
 Cf. Parte IV n° 19, 430 y 546. El Cd.440 de De Ros. om יהודה ממשפחת.
61. Ju 17,10(11) וַיִּלַךְ הַלֵּוִי וַיּוֹאֵל -KN
 και ηυδοκησεν ο λευειτης και εκπορευθη και
 ηρξατο 4'-n
 και ευδοκησε και εκπορευθη ο λευειτης και
 ηρξατο 4"
 και ευδωκησεν ο λευειτης και ηρξατο n
 και εκπορευθη ο λευειτης και ηρξατο 1 2 3
 Cf. Parte VI n° 165.
62. Ju 18,24. וַיָּגֵן -GK
 εστιν ετι 4-qn
 ετι 1-ejsz 2 3
 εστιν ejszgn

63. Ju 18, 25. מרי -GK
κατωδυνου και κικρου 4-d
κικρου (=o'θ')* 1-mir (+Aad)
κατωδυνου 2-La 3 (+mir)
*Cf. Field s.l. Cf. Parte X n° 493.
64. Ju 18, 30. בן גרשם בן משה הוה -GK
υλος μανασση (-υυ- Z) υλου γηρσαι (γε- Z)
υλου μωση αυτος (Syr 𐤆) 4'
ο (om d) υλος μανασση (μωση v^a) υλος
γηρσαι υλου μωση αυτος 4"
υλος (pr 𐤆 z) γηρσαι (var) υλου (-ος 3 (+Bmqru))
μανασση (var: μωση ejza) αυτος 1 2 3
Cf. Ken. y De Ros. s.l. Cf. Baba' batra' fol. 109b.
65. Ju 20, 13. בני בליעל אשר בגבעה -Kfz
τους ασεβεις τους (om p) εν γαβαα τους
υλους παρανομων 4-d
τους ασεβεις τους εν γαβαα τους υλους
βελιαμ (-αλ a(παρνομιας a(mg))x:
βενιαμην b: βενιαμειν c: τους υλους βελιαμ
G τ: filios 𐤀𐤃𐤁𐤇 Syr τ) 2-k
τους ασεβεις τους εν γαβαα 3 (+mk)
υλους παρανομων τους (om q) εν γαβαα 1-m (+d)
Cf. n° 25. Cf. Parte VII n° 174.
66. Ju 21, 13. שולו -GKZdejlrz
εις (om g) ειρηνην εν (om o) σηλω (σιλω n:
σελω o) 4
εις ειρηνην 1 2 3
Numerosos Cds. de Ken. y de De Ros. tienen la lec. שולו.
67. Ju 21, 25. שיא -GKZlz
ανηρ εκαστος 4-d (+λ)
και εκαστος ανηρ k
εκαστος c
ανηρ 1 2-Ack 3 (+d)

72. Ju 8, 11. חסב את המנהג והמנהג היה כן -GKZh

η δε παρεμβολη κεδμυει (var) ην εν τη (γη η)
ναβαθ (var) και ην κεκοιθυια η παρεμβολη
και εκαταξεν γεδεων την παρεμβολην εψ η (ην 1)
εκεκοιθησαν 4'

και εκαταξεν την παρεμβολην η δε παρεμβολη
κεδμυ ην εν τη ναβεθ και ην κεκοιθυια 4"

και εκαταξεν (-αν βσχο) την παρεμβολην (+και Βαίριο)
η (om efjsz) δε παρεμβολη ην (om qa₂o)
κεκοιθυια 1 2 3

Cf. Parte VII n° 424.

73. Ju 8, 14. 15 חסב את שרי סכות ואת זקניו ושבעי ושי ויבא אל אנשי סכות -GKZh

τους ανδρας σοκχωθ και τους πρεσβυτερους αυτης
εβδομηκοντα και εκτα ανδρας και παρεγενετο
γεδεων προς τους αρχοντιας σοκχωθ και τους
πρεσβυτερους αυτης εβδομηκοντα και εκτα ανδρας και
εισηλθεν προς αυτους γεδεων 4'-no

τα ονοματα των αρχοντων σοκχωθ (var) και των
πρεσβυτερων αυτης (-ων 1" (+Bqo)) εβδομηκοντα
και εκτα ανδρας και παρεγενετο γεδεων προς
τους αρχοντας σοκχωθ 1-m (+o)

τους αρχοντας (=o'θ')* σοκχωθ και τους πρεσ-
βυτερους αυτης εβδομηκοντα και εκτα ανδρας
και παρεγενετο γεδεων προς τους αρχοντας σοκχωθ
2-Λ 3 4" (+m)

τους αρχοντας σοκχωθ και τους πρεσβυτερους αυτης
εβδομηκοντα και εκτα ανδρας και παρεγενετο γεδεων
προς τους αρχοντας σοκχωθ και εισηλθεν προς
τους αρχοντας σοκχωθ A

τους αρχοντας σοκχωθ και εισηλθεν προς τους
αρχοντας και προς πρεσβυτερους αυτους εβδομηκοντα
και εκτα ανδρας και παρεγενετο γεδεων προς τους
αρχοντας σοκχωθ C

τους ανδρας σοκχωθ και τους πρεσβυτερους αυτης εβδο-
μηκοντα και παρεγενετο γεδεων προς τους αρχοντας
σοκχωθ n

*Cf. Field s.l. Cf. Parte IV n° 58. Parte VII n° 338 y Parte VIII n° 13, 71, 112 y 113.

74. Ju 8, 31. דל -GKZ
 και γε και 4'-no
 και γε 1 2-k 3 4" (+o)
 και nk
75. Ju 9, 20. קולב חלב חכא -GKZap*
 και τους οικους αυτων και τον οικον μασαλων 4'
 και τον οικον μασαω ((var):μασαω Syr X) 1 2 3 4"
76. Ju 9, 25. חכש ילגב יל ימשיגי -GKZ
 και επισυνεστησαν (-σεν g: επει συνεστησαν l)
 τω αβιμελεχ ου αρχοντες σικιμων και οι ανδρες
 αυτων (-ης l) 4'-ow

 και επισυνεστησαν (συνεστησαν o) τω αβιμελεχ
 οι αρχοντες σικιμων και οι ανδρες αυτης και
 εθεντο αυτω οι αρχοντες σικιμων και οι ανδρες
 αυτης ow

 και εθεντο (εθηκαν 1(+k)) αυτω οι ανδρες σικι-
 μων 1 2 3

 και επισυνεστησαν τω αβιμελεχ οι ανδρες σικι-
 μων και εθεντο αυτω οι ανδρες σικιμων 4"-d

 και επισυνεστησαν τω αβιμελεχ οι ανδρες σικιμων
 και εθεντο d
 -o'θ' εθεντο- Cf. Field s.1. Cf. Parte IX n° 9. Cf. tb. n° 86.
77. Ju 11, 25. לארשי סג כר כרה -GZ
 του δικασσμενου δικην μετα εηλ μη μαχη εμαχεσατο
 μετα ερασηλ 4' (+h)

 μη μαχη (μαχομενος 1-a₂ (+k)) εμαχεσατο μετα
 (προς mkx) ερασηλ 1 2 3-h 4"
 Cf. Parte VII n° 103.
78. Ju 11, 34. חפצמה חלפ י כחי -GZb'f
 και ηλθεν εις μασσηφα και εφορευετο
 αποβλεπων 4'
 και ηλθεν εφθαι εις μασσηφα (var) 1 2 3 4"

79.Ju 20,48 מניר מן עך בהמה כל הנמצא -Kz

απο πολεως διδυμων εως βαμα (βααλ 1: πολεως βαμα q)
παντας τους ευρεθεντας εξης εως (om n) κτηνους
(om n) 4'

απο πολεως διδυμων εως βαμα παντας τους ευρεθεν-
τας εξης εως κτηνους εως παντος του ευρεθεντος 4"-d

απο πολεως μεθλα (var) και εως κτηνους και (om a₂)
εως παντος του (om a₂) ευρισκομενου 1 (+d)

απο πολεως εξης (om b) εως κτηνους εως παντος
του ευρεθεντος 2-k 3

απο πολεως μεθλα και εως βαμα παντας τους
ευρεθεντας εξης και εως κτηνους k

Cf. Parte VII n° 192. Cf. tb. n° 99. Varios Cds. de Ken y De De Ros.
tienen la lec. מניר.

c) Dobletes del subgrupo 4" ((d)ptv)

80.Ju 1,33. וישב בקרב הכנעני יבני הארץ וישבני -GKZ

כי שם ויבני הנני יהוה להם

και κατακησεν νεφθαλει εν μεσω του χαναναλου του κατοικουντος
την γην οι δε κατοικουντες βαιθσαμιας (var) και την βαιθαναθ
εγεννησαν (εγενοντο ir) αυτω (-οις ir) εις φορον και
κατωκησεν ληλ εν μεσω του χαναναλου του κατοικουντος την
γην 4"-d (+ir)

οι δε κατοικουντες (ουδε τους κατοικουντας gw) βαιθσαμιας
και βαιθαναθ (var) εγενοντο αυτοις εις φορον και κατακησεν
ληλ εν μεσω του χαναναλου του κατοικουντος την γην 4'-o

και κατακησεν νεφθαλει (var: ληλ (לֹל A) 2-ak) εν μεσω του
χαναναλου του κατοικουντος την γην οι δε κατοικουντες βαιθσαμιας
(var) και την βαιθαναν (var:+ και q) εγενοντο (-νηθησαν
2-k 3-hb₂) αυτοις (om f: αυτω 1" 3(+mko)) εις φορον
(+αυτοις f) 1-ir 2 3 (+od)

Cf. P.IV n°145 y 247, P.VII n°247, P.VIII n°446 y P.IX 628.

81. Ju 4, 11. יקניקה רנה(ו) -GKZ
 παντες οι πλησιον του κεναιου 4"
 παντες οι κεναιου 4'-o
 οι πλησιον του κεναιου 2-b 3
 χαβερ ο κεναιους (=ου γ')* 1 (+o)

Cf. Parte VII n°11 y 326. *Cf. Field s.l.

82. Ju 4, 11. יקנה -GKZ
 εκειθεν απο καυα 4"
 εκειθεν 4'-o
 απο καυα 1 2 3 (+o)

Cf. n° 81 y Parte VII n°13 y 326.

83. Ju 5, 15. יוליגר הלש קהגכ -GKZ
 εν τη κοιλαδι εξετευεν κοδας αυτου εξαπεστευ-
 λεν περους αυτου εις την κοιλαδα ινα τι συ
 κατοικεις εν μεσω χειλων (χειλεων p) εξετευ-
 νεν 4"
 εν κοιλασιν (-αδι ua₂) απεστευλεν (απεστευλεν εν
 κοιλαδι ir) εν ποσιν αυτου 1-m (+ho)
 εν τη κοιλαδι εξετευεν κοδας (εν ποσιν m)
 αυτου 3-h (+m)
 εξαπεστευλεν (pr εν τη κοιλαδι a) περους αυτου
 (-ους gn) εις την (om gn) κοιλαδα ινα τι ου
 (σοι Ab:om Syr) κατοικεις (-ης A) εν μεσω
 (εμμεσω A) χειλων (χειλων n) εξετευεν εν (om 4'-o(+A))
 τους ποσιν (om 4'-o) αυτου (om 4'-o: ινα----
 χειλων Syr τ) 2-kx 4'-o
 εξαπεστευλεν περους αυτου εις την κοιλαδα
 εξετευεν εν τους ποσιν αυτου x
 εξετευεν εν τη κοιλαδι κοδας αυτου k
 -o'θ' εξετευεν- Cf. Field s.l. Cf. Parte IV n° 464. Cf. tb.n°115.

84. Ju 6, 11. (שאני)ל רשא -GKZ+d₂
 η ην του 4"
 η ην 4'-o
 την του 1-Bq 2-x 3
 εν τη B
 εν γη qo

Cf. Parte VII n° 332.

85. Ju 6, 11. אכני העזרי -GKZ+d₂
 πατρος αβιεζρι 4"-d (+A)
 αβιεζρι (var) 4'-o
 πατρος του εσδρευ 1 2-A 3 (+od)

Cf. Parte VII n° 333

86. Ju 9, 25. וישמו לו בעלי שבט -GKZ
 και επισυνεστησαν τω αβιμελεχ οι ανδρες σικι-
 μων και εθεντο αυτω οι ανδρες σικιμων 4"-d
 και επισυνεστησαν (-σεν q: εκει συνεστησαν l)
 τω αβιμελεχ οι αρχοντες σικιμων και οι ανδρες
 αυτων (-ης l) 4'-ow
 και επισυνεστησαν (συνεστησαν o) τω αβιμελεχ
 οι αρχοντες σικιμων και οι ανδρες αυτης και
 εθεντο αυτω οι αρχοντες σικιμων και οι ανδρες
 αυτης ow
 και εθεντο (εθηκαν 1 (+k)) αυτω οι ανδρες
 σικιμων 1 2 3
 και επισυνεστησαν τω αβιμελεχ οι ανδρες σικιμων
 και εθεντο d

-o 'θ' εθεντο- Cf. Field s.l. Cf. n° 76 y P. IX n°9

87. Ju 10, 16. ----- -GKZ
 μονω και ουκ ευηρεστησε (-σεν a) κς (om a)
 εν (om a) τω λαω 4" (+a)
 και ουκ ευηρεστησεν (-σαν A: -σε κς 4': +εν
 4' (+A)) τω λαω (Syr τ) 2-akx 4'
 μονω 1 3 (+k)
om x

Cf. Parte IV n° 489 y 533

88. Ju 11, 11. ויהי -GKZ
 εκ αυτους.... αυτων 4"-d
 εκ αυτων 2-k 3-y (+a₂z(mg))
 εκ αυτον y
 εκ αυτους 1-a₂ 4'-now (+kd)
 επαναυτους n
 εκ αυτοις ow

89.Ju 11,13. ----- -GKZ
 και πορευσομαι και απεστρεψαν οι αγγελου προς
 λεφθαε 4" (+ak)
 και πορευσομαι 1 3 (+x)
 και απεστρεψαν οι αγγελου προς λεφθαε
 (Syr +) 2-ak 4'

Cf. Parte IV n° 490 y 534

90.Ju 11,37. ----- -GKzb'df
 πλην και 4"
 πλην 4'
 και 2-k 3
 om 1 (+k)

91.Ju 16,9. (יחיה)ב -KNZa₂
 αμα εν 4"-d
 αμα 4'
 εν 1 2 3 (+d)

92.Ju 18,22. יד יב נח יקני יד יד יד יד -GK
 εκραζον (-ξαν d) κατοπισθεν και κατελαβον
 τους υλους δαν 4"
 εκραζον κατοπισθεν ^{ωμ}(om) Α) δαν και εβοησαν
 (+τους Α) υλους δαν 2-ak
 εβοησαν και κατελαβον (-βοντο Bqu) τους υλους
 δαν 1-m 3-Nhy(+a)
 εκραζον κατοπισθεν υλων δαν 4' (+mb'h)
 εκραζον και κατελαβον τους υλους
 δαν Ny
 εκραξαν κατοπισθεν υλων δαν και εβοησαν
 και κατελαβοντο αυτους k

Cf. n° 24 y Parte VII n° 351

93.Ju 19,3. ηωψ(1) -GKj
 ευφραινομενος παρην 4"-d
 παρην 2 3 (+mir)
 ηυφρανθη 1-mir
 ευφραινομενος 4'

94. Ju 19,6. לִּיָּהּ -GK
 εκλεικώς αρξαμενος 4"-d
 αρξαμενος (=α'θ')* 2 3
 εκλεικώς (κεις 1: -καιως ow:εκλεικώς η) 4'
 αγη 1 (+d)

Cf. P. X n°90 y 360. *Cf. Field s.l. El Cd.96 de Ken. tiene la lec. לִּיָּהּ.

95. Ju 20,33. לַצַּבָּ (צ) -Khz
 γαβααλ 4"-d (+a₂)
 γαβαα 4' (+b₂)
 βααλ (βαααλ f*) 1-a₂ 2 3-b₂ (+d)

Cf. Parte VII n° 361.

96. Ju 20,33.34 הַצַּבָּ לַצַּבָּ וְיִכְיִי וְכִלְיִי וְהַצַּבָּ לַצַּבָּ -Khz
 εκ του τοκου αυτου εξανασταντα απο (εκ v)
 των οικισθεν αυτων και ηλθον (-θεν εν) απο
 των οικισθεν αυτων απο δυσμων της γαβαα και
 παρεγενοντο εξ εναντιας της γαβαα 4"-d
 εξανασταντα απο των οικισθεν αυτων (+και η: η: ηλθον απο των οικισθεν αυτων Zow)
 απο δυσμων της γαβαα 4'
 εκ του τοκου αυτου (αυτων και συνηφαν j:
 +και συνεφαν a₂) απο (και ja₂) μαρααγαβε (var)
 και ηλθον εξ εναντιας της (om Bqa₂b)
 γαβαα (om a₂) 1 (+k(txt)d)
 εκ του τοκου αυτου απο δυσμων της γαβαα και
 παρεγενοντο (-ενετο M) εξ εναντιας
 της γαβαα 2-k(txt) 3

Cf. Parte VII n° 183 y 362

97. Ju 20,40. הַצַּבָּ לַצַּבָּ -Khz
 ηρξατο αναβαινειν εκι πλειον 4"-d
 ανεβη εκι πλειον (πλειον e) 1-α 3
 ηρξατο αναβαινειν 2-k 4'
 ανεβη q

Cf. Parte VII n° 401.

98. Ju 20, 43. הרדיפהו מנוחה הרדיכהו -Khz
 καταπαυσαι (-σευ εν) αυτον καταπαυσει
 και εδωξαν αυτον απο νοθα κατα ποδα (-ας p)
 αυτου 4"-d
 καταπαυσαι αυτον καταπαυσεν και κατεπαυσεν
 αυτον 2-ak
 καταπαυσαι αυτον καταπαυσει και κατετρεχον
 (-χε n) αυτου 4'
 και εδωξαν αυτον απο νοθα κατα ποδα (-ας
 efjma) αυτου 1 3 (+akd)

El ms. a tiene una lec. similar a la del grupo 2 al final del versículo. Cf. Parte VII n° 270 y 365.

99. Ju 20, 48. צעיר סתם עך בהמה עץ כל הנמצא -Kz
 απο πολεως δειδυμων εως βαμα παντας τους
 ευρεθεντας εξης εως κτηνους εως παντος τους
 ευρεθεντος 4"-d
 απο πολεως μεθλα (var) και εως κτηνους και (om a₂)
 εως παντος του (om a₂) ευρισκομενου 1 (+d)
 απο πολεως εξης (om b) εως κτηνους εως
 παντος του ευρεθεντος 2-k 3
 απο πολεως δειδυμων εως βαμα (βααλ1: πολεως
 βαμα g) παντας τους ευρεθεντας εξης εως
 (om n) κτηνους (om n) 4'
 απο πολεως μεθλα και εως βαμα παντας τους
 ευρεθεντας εξης και εως κτηνους k

Cf. n° 79 y Parte VII n° 192.

100. Ju 21, 5. רמל -KZjrz
 και ειπον ου υιοι υηλ (om v) λεγοντες 4"-d
 λεγοντες 1 2 3 (+d)
 και ειπον (-αν n) ου (om n) υιοι υηλ 4'

101. Ju 21, 17. רמר(י) -GKZhlrz
 ειπαν πως εσται 4"-d
 ειπαν 1 2-k 3-y
 πως εσται (εσται n) 4' (+ky)

102. Ju 21, 19. η(ηϷψ) -GKZlprz
 και εις 4"-d
 εις 1 2 3 (+d)
 και 4'

V. 2. Variantes de varios grupos.

a) Dobletes de los grupos 1 + 3 + 4"

103. Ju 15, 4. γιηϷ -KNZ
 εν τω (om 3-h 4") μεσω και εδησεν 1-Bemq 3-h 4" (+a)
 εν τω μεσω 2-ak
 και εδησεν Bemh
 και ωδηγησεν q
 om 4'

Cf. Parte IV n° 210

104. Ju 15, 14. ηηαηρβ γγρηη -KNZ
 ηλαλαξαν (ηλλαξ- h*a₂) και εδραμον εις
 συναντησιν (απαν- k) αυτου (-ω 4" (+e)) 1 3 4" (+k)
 ηλαλαξαν εις απαντησιν αυτου και εδραμον
 εις συναντησιν αυτου (-ωϷ:καλ---αυτου
 Syr X) 2-kx

ηλαλαξαν (ηλα- l) εις απαντησιν αυτου 4' (+x)

Cf. n° 23 y Parte VIII n° 375, Cf. tb. Parte IV n° 214 y 517.

105. Ju 18, 27. ηϷβ(ι) -GK
 κεκοιθота εν ελκεδι 1 3 4" (+ak)
 κεκοιθота 2-ak 4'

b) Dobletes de los grupos 1" + 3

106. Ju 9.46. ηγρη λκ ηβη -GKZη
 ουκου βηθηλ (var) βερειθ (var) 1"-ir 3 (+mz (mg))
 βαλθηρβερειθ (var) 1'-m
 ουκου βεθλεεη ir
 ουκου του (om 4 (+k)) βααλ (-ηλ b:βηθ- c:
 βαλθηλ k: βηθηλ x:+βαρειθ a)δισαθηκας 2 4

Cf. Parte VII n° 211.

c) Dobletes de los grupo 2 + 4

107. Ju 1,36. אַמרי (ה) -GKZ
 αμρραλου ο εδουμαιος (ο εδουμαιος Syr τ) 2-akx 4-od
 αμρραλου 1 3 (+akxod)
 La BHS propone la lec. האומי.

108. Ju 3,8. ארם נהרים -GKZe
 συριας μεσοποταμιας ποταμων (μεσοπο-
 ταμιας Syr X) 2-kx 4'-no
 ποταμων συριας 1'-m
 συριας ποταμων 1" (+mx)
 συριας 3 (+o)
 συριας μεσοποταμιας 4" (+m)
 μεσοποταμιας συριας ποταμων k
 Cf. Parte IV n° 450, Parte VI n° 13.

109. Ju 5,3. רזנים -GKZ
 σατραπαι δυνατοι 2-abk 4-o (+h)
 σατραπαι (=o') 1 3-h (+abxo)
 -o' υπαρχου- Cf. Field s.1.

110. Ju 6,28. העלה -GKZ
 ανηνεγμενος εις (Om 1) ολοκαυτωμα (-τωσιν k:
 -ωματα 1) 2 4-o
 ον ανηνεγαεν 1-ma₂ (+o)
 ανηνεγμενος 3 (+ma₂)
 Cf. Parte VII n° 51

111. Ju 9,49. וילכו -KZn
 και ηραν (Syr τ) και εκορευθησαν 2-k 4 (+h)
 και εκορευθησαν (-θη ej) 1 (+k)
 και ηραν 3-h
 Cf. Parte X n° 52 y 320

112. Ju 11,34. הדינה -GZb'
 μονογενής αυτώ (-η g*) αγάπητη (-ηη d) 2-k 4
 μονογενής αυτώ (om BNq: ην αυτώ mkh) 1 3 (+k)
113. Ju 20,15.16. ורורח -Khz
 νεανίσκοι (G τ) εκλεκτοί (G χ) 2-λ 4-d
 εκλεκτοί νεανίσκοι Α
 εκλεκτοί 1 3 (+d)
114. Ju 21,19. הנוכלל -GKZlrz
 του (om η) λεβωνα (Syr τ) της (εως 4-d (+k))
 λεβωνα (var) 2 4-d (+sh^b)
 της λεβωνα (var) 1-s 3-h^b (+d)

d) Dobletes de los grupos 2 + 4'

115. Ju 5,15. וילגריה נש קמכ -GKZ
 εξαπεστελεν (pr εν τη κοιλαδι a) κερους
 αυτου (-ους gn) εις την (om gn) κοιλαδα ινα τι συ
 (σου λb: om Syr) κατοικηεις (-ης Α) εν μεσω
 (ειρησω Α) χειλων (χιλιων η) εξετεινεν εν (om
 4'-ο (+A)) τοις ποσειν (om 4'-ο) αυτου (om 4'-ο:
 ινα--- χειλων Syr τ) 2-kx 4'-ο
 εν τη κοιλαδι εξετεινεν κωδης αυτου εξαπεστελ-
 λεν κερους αυτου εις την κοιλαδα ινα τι συ
 κατοικηεις εν μεσω χειλων (χειλεων p) εξετει-
 νεν 4"
 εν κοιλασει (-αδι ua₂) απεστελεν (απεστελεν
 εν κοιλαδι jr) εν ποσειν αυτου 1-m (+ho)
 εν τη κοιλαδι εξετεινεν κωδης (εν ποσειν m)
 αυτου 3-h (+m)
 εξαπεστελεν κερους αυτου εις την κοιλαδα
 εξετεινεν εν τοις ποσειν αυτου x
 εξετεινεν εν τη κοιλαδι κωδης αυτου k
 -ο'θ' εξετεινεν- Cf. Field s.l. Cf. n° 83 y Parte IV n° 464.

116. Ju 20, 43.	הכנ	-Khz
	εως ελ. εναντιας	2-Λak 4'-gn
	εως απεναντι	1 3 4" (+ak)
	ελ. εναντιας	Λgn

e) Dobletes de los grupos 3 + 4

117. Ju 18, 7.	הכנ יונכר הכנ	---
	κατοικουντα εν αυτη καθημενον (εγκα- y)	3-hb ₂ 4-n (+Λ)
	εν μεσω αυτης καθημενον	1-m
	εν αυτη κατοικουντα (=ο')	2-Λck
	εν αυτη κατοικουντα καθημενον	mkhb ₂
	κατοικουντα καθημενον εν αυτη	c
	καθημενον εν αυτη	n

Cf. Parte VII n° 152 y 267.

f) Dobletes de los grupos 3 + 4"

118. Ju 1, 36.	הלגמ	-GKZ
	επανω της αναβασεως	3-h 4"-d (+ao)
	απο της αναβασεως	1 (+kd)
	επανω	2-ak 4'-ow (+h)

Cf. Parte VII n° 3. Los Cds. 75 y 150 de Ken. tienen la lec. הלגמ.

119. Ju 5, 8.	הגמ חל יא חגמ חגמ	-GKZ
	ως αρτον (-ους m) κριθλον (=ο': -ους m)	
	θεους κενους (καλυ- kb ₂) τοτε επολεμεσαν	
	πολεες αρχοντων	3-h 4' (+mk)
	θεους κενους (-καλυ- χ: +καυ w) ως (εως b')	
	αρτον κριθλον	2-ak 4'-gno
	θεους κενους (καλυ- fsua ₂) τοτε (οτε B)	
	επολεμεσαν πολεες αρχοντων	1-mir (+o)
	θεους κενους ως αρτον κριθλον τοτε	
	επολεμεσαν πολεες αρχοντων	ir ahgn

Cf. Parte VII n° 18.

120. Ju 5, 27. באשר כרע -GKZadh
 εν ω εκαμφεν καθως κατεκλιθη (κατακλεισθη pt) 3 4" (+mk)
 καθως κατεκλιθη (κατακλεισθη ir) 1-m 4'
 εν ω εκαμφεν (=ο'θ')* 2-k

-α' εκαμφεν- *Cf. Field s.1. Cf. P.VII n°258. El Cd. 543 y primo
 262 de De Ros. tiene la lec. רשאכ en lugar de רשאכ.

121. Ju 18, 11. חששח(ח) -h
 συγγενειας δημων 3 4"
 δημων 1
 συγγενειας 2 4'

Cf. Parte X n° 494.

122. Ju 20, 11. שריח תח שיכא יגיר לך -Kfz
 εις την πολιν ως ανηρ εις εκ των πολεων
 (†αυτων 4"-d) ερχομενου 3-hb₂ 4"-d
 ως ανηρ εις (†εις την πολιν mib₂) εκ των
 πολεων ερχομενου 1'-Bq (+ib₂d)
 ως ανηρ εις εις την πολιν 1"-ia₂
 εις την πολιν ως ανηρ εις Bq
 εκ των πολεων (†αυτων 4'-n) ως ανηρ εις
 ερχομενου 2-k 4'-n

Cf. Parte VII n° 232 y 246.

ANÁLISIS Y CONCLUSIONES

Hemos incluido en esta Vª Parte las dobles lecturas que hemos podido encontrar en la LXX de Jueces.

Entendemos como dobletes, tanto aquellas lecciones que se originan en la doble traducción o comprensión de un mismo término hebreo y ulterior repetición de un cierto número de vocablos, como el que un grupo tenga dos lecciones provenientes de lecturas de otros grupos.

Algunos dobletes son muy breves y consisten en la doble traducción de una sola palabra hebrea, mientras que otros, en cambio, comportan la repetición de toda un frase e incluso de un versículo entero.

El estudio de estas lecturas, tanto por su complejidad, como por la importancia que tiene el que podamos disponer de una doble traducción en un número determinado de pasajes, es de especial significación para la historia del texto de la LXX de Jueces; por eso vamos a estudiar seguidamente cada una de las dobles lecturas que se encuentran en los diferentes grupos textuales de la LXX de Jueces.

Dobletes del grupo 1	6	(nº 1-6)
Dobletes del subgrupo 1'	8	(nº 7-14)
Dobletes del subgrupo 1"	5	(nº 15-19)
Dobletes del grupo 2	6	(nº 20-25)
Dobletes del grupo 3	3	(nº 26-28)
Dobletes del grupo 4	39	(nº 29-67)
Dobletes del subgrupo 4'	12	(nº 68-79)
Dobletes del subgrupo 4"	23	(nº 80-102)

Ordenados de mayor a menor, el número de dobles que encontramos en los diferentes grupos es el siguiente:

Grupo 4.....	39
4".....	23
4'.....	12
1'.....	8
1.....	6
2.....	6
1".....	5
3.....	3

Este tipo de variantes es característica del texto de los manuscritos que forman el grupo 4; los restantes grupos textuales no tienen apenas dobles.

ESTUDIO DE LAS DIFERENTES FAMILIAS TEXTUALES

1. El grupo 1= 1'+1" =====

Dobles del grupo 1: 6 (n° 1-6)

N° 1 (Ju 1,11)

ισθ ηζαυ aparece en el TM en Ju 1,11 y 12 y en los lugares paralelos de Jos 15,15 y 16. LXX traduce invariablemente por ι. γαυαδίου (Ju 1,11 y Jos 15,15) y ι. ιθν γαυαδίου (Ju 1,12 y Jos 15,16)

En Ju 1,11 los mss. del grupo 1 tienen γαυαδίου con numerosas variantes. La lec. exclusiva del grupo 1 es claramente recensional y el doblete se origina por la yuxtaposición de ambas lecturas.

N° 2 (Ju 1,23)

El verbo $\gamma\iota\tau$ se encuentra en el TM en 23 ocasiones, 21 en gal y 2 en hif'il; el empleo generalizado de la forma gal podría haber originado la variante $\gamma\iota\tau$ atestiguada en numerosos Cds. de Ken.

LXX traduce en 17 pasajes $\gamma\iota\tau$ por $\kappa\alpha\tau\alpha\sigma\acute{\epsilon}\tau\iota\sigma\theta\alpha\iota$ y nunca por $\kappa\alpha\tau\alpha\beta\acute{\alpha}\lambda\lambda\epsilon\iota\upsilon$.

La lec. del grupo 1 es, por tanto, recensional y el que se nos haya transmitido con variantes parece confirmar que se trata realmente de una corrección. Al no haber suprimido este grupo la lec. de LXX*, nos encontramos las dos lecciones en un doblote.

N° 3 (Ju 5,10)

Este doblote parece haberse producido por una doble comprensión de $\gamma\iota\tau$: como $\eta\gamma\iota\tau$ (κρητήριο) y como $\gamma\tau$ (λαμνην).

El esquema de esta lectura es el siguiente:

TM	($\eta\gamma\iota\tau$)	($\eta\gamma\iota\tau$)	($\gamma\iota\tau$)	($\gamma\iota\tau$)
Gr.1	ουου θαλασας	μεσημβριας	--- καθημενοι.	και λαμνηων επι κρητηρου
Gr.2	υποζυγων	---	--- καθημενοι.	επι λαμνηων επι κρητηρου
Gr.3	υποζυγων	μεσημβριας	---	και λαμνηων
Gr.4'	υποζυγων	---	καθημενοι.	επι λαμνηων
Gr.4"	υποζυγων	---	καθημενοι.	επι λαμνηων επι κρητηρου
		μεσημβριας		

Son propiamente los grupos 1 2 y 4" los que tienen el doblote.

En esta variante partimos básicamente de dos lecturas:

1. La lec. LXX* que pensamos que es la de 4'-o(+A): υποζυγων
καθημενοι επι λαμνηων:

-Se omite la traducción de $\eta\gamma\iota\tau$, bien por no estar en la Vorlage de LXX, bien por no comprender el signi-

ficado de este hapax (blanco?).

-Se interpreta מוֹיִן como plural de מוֹר.

2. La lectura recensional del grupo 1, que coincide exactamente con la del ms. Vaticano: οσου θελετας μεσημβριας καθημενοι εις κριτηριου.

-Se cambia υποζυγων por οσου θελετας, para traducir más fielmente el femenino αηνη.

-Interpreta צהר צהר como צהר.

-Traduce מוֹיִן como מוֹיִנָּה.

-Finalmente se introduce la doble lec., también corregida, και λαμπουσων.

El grupo 2 tiene la misma lectura que 4' pero con el doblete εις κριτηριου, que se encuentra también en el grupo 1, aunque con cambio de orden.

El grupo 3 tiene una lectura mixta:

-Traduce υποζυγων como 4' y 2

-Traduce μεσημβριας como el grupo 1

-Tiene también la lec. και λαμπουσων,

pero omite καθημενοι εις κριτηριου.

El subgrupo 4" tiene la misma lectura que 4' + las adiciones de las lec. de 1 y 3 μεσημβριας y de 2 εις κριτηριου.

Hay que decir que el subgrupo 4'-o (+A) omiten el resto del versículo!

Nº 4 (Ju 5,10)

El grupo 1 traduce dos veces la lec. hebrea עַל יַדְּךָ, la primera vez en acusativo plural y la segunda por ἐκ + dativo; esta segunda traducción es la del grupo 2.

Los grupos 1 3 y 4" tienen la lec. συνεδρων que, según Schleusner, se trata de una glosa mal colocada.

4'-o(+A) omite toda esta lectura.

1) Para otra interpretación de esta var. Cf. A.Sáenz-Badillos, Sefarad, 33 1973 p.252.

Nº 5 (Ju 7,18)

El grupo 1 tiene la lec. de los grupos 3+4" y 2+4'. Es una lectura sin importancia ya que la adición del artículo podría haberse producido en el grupo 1, tanto por la unión de estas dos lecturas, como de forma independiente. Cf. nº 56.

Nº 6 (Ju 14,13)

El término hebreo נאָבֿן se traduce en LXX 5 veces por ἀλλάσσειν y 3 por στολή. El grupo 1 tiene ambas lecturas en un doblete.

La lec. del grupo 1 parece ser recensional ya que es más frecuente la traducción de este término hebreo por ἀλλάσσειν que por στολή.

Resumiendo:

1/ Los dobletes del grupo 1 son muy poco numerosos.

2/ De los seis dobletes estudiados podemos decir:

-En el nº 3, el grupo 1 tiene una lec. de carácter recensional; sin embargo, los grupos 2 y 4" tienen dobletes similares a los del grupo 1.

-En el nº 4, el grupo 4'-o (+A) omite toda la lectura; el grupo 1 tiene su propia lectura más la del grupo 2. Esto parece indicar que en Ju 5,10 ha habido una ligera interrelación entre los textos de los grupos 1 y 2 (o un origen común).

-En el nº 5, el grupo 1 ha podido tomar la lec. de los grupos 3+4" y 2+4', pero también ha podido añadir el artículo de forma independiente.

-Los dobles de los n° 2 y 6 son muy claros: El grupo 1 tiene, junto a la lec. de LXX*, una lectura propia que en los tres casos es recensional. En el n° 1 se trata de la transcripción del nombre hebreo y en los n° 2 y 6 de la lectura que, en LXX, equivale un mayor número de veces al término hebreo de que es traducción.

-El subgrupo 1'

Dobletes del subgrupo 1': 8 (n° 7-14)

N° 7 (Ju 4,24)--N° 8 (Ju 5,6)

En estos dos pasajes el subgrupo 1' tiene las lecturas del subgrupo 1"=TM + la de los grupos 2 3 y 4.

N° 9 (Ju 6,22)

El subgrupo 1' traduce la lec. hebrea יהוה por αὐτός ἐστίν, los grupos 1"234 tienen únicamente ἐστίν.

N° 10 (Ju 13,8)

El subgrupo 1' traduce la lec. del TM יהוה ארוננו por αὐτὸς ἀδελφός; la lec. יהוה ארוננו está atestiguada en el Cd. 109 de Ken.

Los Cds. de Ken. 108 y 110, en cambio tienen יהוה ארוננו en lugar de יהוה ארוננו; la lec. αὐτὸς de 1"234 podría estar más cerca de esta lec. que de la del TM.

La lectura ἀδελφός, exclusiva del subgrupo 1', en todo caso es claramente recensional de la lec. masorética.

N° 11 (Ju 14,9)

El subgrupo 1' tiene en este pasaje:

-La lec. de los grupos 2+3 algo modificada: cambia εὐς + acusativo por ἐκ + genitivo(=MN) y sustituye αὐτοῦ

por λεοντος

+ la lectura del subgrupo 1".

Parece que estas dos lecturas se han originado por un cambio de Vorlage: ויפּ por ויפּ =TM.

Nº 12 (Ju 16,12)

El subgrupo 1', o mejor dicho los mss. ua₂d, omiten la lec. asterizada y atribuida a θ': και το ενεδρον εκαθητο εν τω ταμελω.

Los grupos 2 3 4 tienen una lec. similar pero no igual a la de los mss. ua₂d + la lectura asterizada.

Los mss. Bqr tienen una lec. semejante a la asterizada pero no igual lo que parece indicar que tiene un origen diferente + una lectura muy semejante a la del subgrupo 1".

El subgrupo 1'-Bmq tiene las tres lecturas:

1) La lec. recensional de Bqr: και τα ενεδρα εξηληθεν εκ του ταμελου.

2) La lec. de 1" και ειπεν προς αυτου αλλοφυλοι εκι σε σαμφων (muy semejante a la de Bq)

3) La lec. asterizada de los grupos 2 3 y 4: και το ενεδρον εκαθητο εν τω ταμελω.

Nº 13 (Ju 20,6)

LXX traduce ηβαν por ἀφορσύν en 7 pasajes, en dos de ellos el subgrupo 1' (Ju 20,6) y el grupo 1 (Ju 20,10) tienen ἀκρίτωρα; ἀφορσυνν es aquí la lec. de los grupos 1"234, el ms. B tiene ακριτωρα y los restantes mss. del subgrupo 1' tienen ambas lecturas en un doblete.

La lectura exclusiva de 1' se ha introducido en este pasaje tal vez por el paralelismo con la lec. del grupo 1 que encontramos en Ju 20,10.

Nº 14 (Ju 20,15)

Los grupos 1"234 traducen la lec. hebrea וימ en genitivo plural: ανδρων, los mss. Bq tienen la lec., probablemente

recensional, $\alpha\nu\nu\rho$. Los restantes mss. del subgrupo 1' tienen ambas lecciones en un doblote.

Resumiendo:

1/ Los dobletes del subgrupo 1' de los n° 7 8 y 11 se originan por la yuxtaposición de las lecturas de 1" -que en los tres casos reproduce con mayor fidelidad las lec. masoréticas- y la de los grupos 2+3+4 o 2+3. En los tres casos el cd. Vaticano va con los mss. del subgrupo 1".

2/ En los n° 9 10 13 y 14 el subgrupo 1' tiene, junto a la lec. mayoritaria, una lección propia.

En los n° 13 y 14 el ms. B tiene sólo la lección exclusiva del subgrupo 1', pero no el doblote.

En la lec. del n° 10 puede haber habido cambio de Vorlage; en todo caso es la lectura propia del subgrupo 1' la que coincide con la lectura masorética.

3/ En el n° 12 el subgrupo 1' tiene: La lec. de los mss. de su grupo que no tienen el doblote + la lec. del subgrupo 1" + la lección asterizada de los grupos 2 3 y 4.

Todos los dobletes de 1' se originan por la yuxtaposición de las lecturas recensionales del grupo 1, representadas en muchas ocasiones por el subgrupo 1", o del mismo subgrupo 1' y las originales de LXX.

-El subgrupo 1"

Dobletes del subgrupo 1": 5 (n°15-19)

N° 15 (Ju 6,7)

sólo los mss. $i^{a?r}$ tienen el doblote que se se origina en

la yuxtaposición de las lecturas de los grupos $1'(+ua_2)$ y de $2\ 3\ 4 (+i^*)$. Los Cds. 4 y 187 de Ken. omiten la lec. hebrea ויהי כי זעקו בני ישראל אל יהוה; se trata de un homoioteleuton: ויהוה אל יהוה אל יהוה אל יהוה. $1'-m(+ua_2)$ omite también esta lec., ya sea porque el texto hebreo que le sirvió de base no la tuviera, ya porque estos mss. se nos han transmitido con un homoioteleuton en el texto griego: $\kappa\rho\sigma\ \overline{\kappa\nu} \dots \kappa\rho\sigma\ \overline{\kappa\nu}$.

Los mss. $i^{a?}$ r tienen la lec. de $1'(+ua_2)$ y, después de ella, añaden toda la lectura de los restantes grupos.

N° 16 (Ju 8,13)

El subgrupo $1'-B$ traduce la lec. hebrea מלמעל, como si se tratara de מעל por απο ερανωθεν; los grupos 2 3 y 4 tienen la lec. atribuida a o' y θ': απο αναβασεως; ἀνάβασις es la traducción más usual en LXX para מעל.

El ms. a_2 tiene ερανωθεν αναβασεως pero $1''-a_2(+B)$ han traducido απο ερανωθεν της παραταξεως. Esta lec. της παραταξεως podría ser una deformación de αναβασεως, pero también una segunda traducción del término מלמעל que se encuentra antes de מעל. En ambos casos la lec. de $1''+B$ constituye una doble lectura.

N° 17 (Ju 11,35)

Sólo los mss. irq tienen este doblete que consiste en la yuxtaposición de la lectura de los grupos $2\ 3\ 4 (+mua_2)$ y la del subgrupo $1'-mq$.

La lec. de los grupos $2\ 3\ 4 (+mua_2)$ coincide con la atribuida a Aquila y a Teodoción, y la del subgrupo $1'$ parece recensional según el TM.

N° 18 (Ju 13,1)

Son también los mss. ir los que tienen el doblete:

αλλοφυλων φυλιστικειμ. La primera lectura es la de los grupos 234 (+ma₂) y la segunda la del subgrupo 1'-m (+u).

N° 19 (Ju 3,31)

El término hebreo יחלם es un hapax, el grupo 1 lo ha traducido por ἀραιρότους (ἀρότρον); los grupos 2 3 y 4, en cambio lo han comprendido como יחלם (ἐκτός).

La lec. de los grupos 2 3 y 4 coincide con la atribuida a Orígenes y traduce יחלם como μισχων των βοων, lo que tanto puede considerarse como equivalente a יחלם, como un doblote.

Los mss. irhyo tienen una lectura muy similar, aunque no idéntica a la del subgrupo 1' (+ua₂)=0' + la lección de los grupos 2 3 y 4 omitiendo των βοων.

El ms. A tiene el mismo doblote que los mss. irhyo, pero con cambio de orden.

Pensamos que la lec. original podría ser εκτος (μισχων) των βοων; la lec. de 1' coincidiría con la de Teodoción; el gr. 1"-ua₂(+hyo) tiene ambas lecturas, con algún ligero cambio, en un doblote.

Resumiendo:

1/ En los cinco dobletes del subgrupo 1" los mss. de este subgrupo se hallan divididos y son solamente los mss. ir, excepto en el n° 16, los que tienen las dobles lecturas.

2/ Los dobletes de los mss. ir se originan en la yuxtaposición de las lecturas del subgrupo 1' y de los grupos 2 3 y 4.

3/ Los mss. ua₂ tienen la lec. de 1' en los n°15 y 19; en el n° 17 van con 2 3 y 4, y en el n°18 a₂ coincide con 234 y u con 1'.

4/ No se puede hablar, propiamente, de dobletes del subgrupo 1", sino sólo de los mss. ir; son, en general, variantes bastante complejas que, a excepción de la del n° 16, reúnen

las lecciones de 1' + 2 3 4.

2. El grupo 2
=====

Dobletes del grupo 2: 6 (n° 20-25)

N° 20 (Ju 1,14)

Ni el verbo γογγύζει ni κράζειν traducen en LXX a ηνχ, término que sólo se encuentra en dos ocasiones en el TM.

Toda la tradición manuscrita de LXX, a excepción de los mss. kx tienen la lec. και εγογγυζεν και εκραζεν.

El grupo 2, además, tiene la doble lectura επανω του υροζυγλου + απο του υροζυγλου; la segunda lectura es la que se encuentra presente en el texto de los grupos 1 3 y 4.

N° 21 (Ju 5,8)

Los grupos 2 y 4 tienen un doblete (cf. n° 32).

La lec. νεανιδων es corrupción textual "innergriechisch" por εαν ιδω y ανηθηθη por εαν οφθη.

La traducción del grupo 1 se ajusta perfectamente al TM; la forma textual del grupo 2 reducida a: σκεπη εαν ιδω (ο οφθη) και σιρομαστις, sería también totalmente equivalente al TM.

El grupo 2 tiene la lec. σκεπη νεανιδων σιρομαστιων bajo óbelo; esta lectura es la única del grupo 3 y coincide con la atribuida a Teodoción. Además de esta lec. el grupo 2 tiene εαν οφθη και σιρομαστις que es una parte de la lectura del grupo 1.

El grupo 4 tiene un doblete de diferentes características. Cf. n° 32.

N° 22 (Ju 9,52)

El TM tiene κνη y toda la tradición manuscrita de LXX traduce esta lectura por και ηληθεν.

El grupo 2-Λak antepone a esta lección la lectura asterizada en el ms. G y en la edición de la Sirohexaplar και προσηγυ-
σεν; podría tratarse de un error de asterisco por óbelo (cf. Pasajes asterizados n° 126). En todo caso la lec. asterizada del grupo 2-Λak no es una lección recensional; tanto pudo considerarse como un doblete como una simple adición.

N° 23 (Ju 15,14)

Las dos lecturas del grupo 2 son:

ηλλαλαξαν εις απαντησιν αυτου +
και εδραμον εις συναντησιν αυτου,

Esta segunda lectura figura bajo asterisco. Los grupos 1 3 y 4" tienen el mismo doblete que el grupo 2 , pero simplificado, ya que omiten la lec. εις απαντησιν αυτου.

El subgrupo 4' tiene sólo la primera parte del doblete; es decir la lectura que no figura bajo asterisco. εδραμον corresponde a un cambio de Vorlage (γ17).

N° 24 (Ju 18,22)

La lec. de los grupos 1 y 3 corresponde exactamente a la lec. masorética.

El grupo 2 tiene dos lecturas:

La primera: εκραζον κατοικισθηδων ^{ψωχ} es muy semejante a la del subgrupo 4' y parece corresponder a נזעקו אחרי צורן ^{צורן}.

La segunda es igual que la de los grupos 1 y 3, e igual a lec. masorética, pero omitiendo וירניקו.

El subgrupo 4" tiene una lec. mixta, mezcla de la de los grupos 4' y 1+3. Cf. n° 92.

N° 25 (Ju 20,13)

La tradición griega de LXX nos ha transmitido tres traducciones de la lec. hebrea בני בליעל:

- 1° τους ασεβεις
 2° τους υλους βελιαμ (G Syr +)
 3° υλους παρανομων

Es curioso que la lec. obelizada sea la que mejor se ajusta a la del TM, por esa razón y por ser esta lec. la exclusiva del grupo 2, nos permitimos establecer la hipótesis de que podría tratarse de un asterisco en lugar de un óbelo.

De esta forma: τους ασεβεις sería la lec. de LXX*, τους υλους βελιαμ (var) la recensional del grupo 2 y υλους παρανομων la lec., también recensional, del grupo 1.

El grupo 2 tendría: la lec. original + la suya propia.

El doblete del grupo 4, en cambio, constaría de la lectura primitiva más la del grupo 1.

Resumiendo:

1/ Los dobletes del grupo 2 no son muy numerosos, pero sí muy complejos. A estos seis pasajes hay que añadir también la lec. de Ju 5,10 que hemos estudiado en el n° 3.

2/ En los dobletes de los n°21 y 25 también el grupo 4 tiene lecturas dobles.

3/ En los n°20 y 22 el grupo 2 tiene una lec. propia (la del n° 22 X? +) + la lectura de los grupos 1 3 y 4.

4/ En los n° 23 y 24 el grupo 2 tiene la lec. de 4' + la de los grupos 1 3 (4") que, en el n° 23 es una lec. obelizada.

4/ En los n° 21 y 25 una de las partes del doblete del grupo 2 coincide exactamente con la lección del grupo 3; en el gr. 2 esta lec. está obelizada y atribuída a Teodoción.

5/ Los dobletes del grupo 2 tienen dos lecturas:

-Una de ellas es la de LXX*:

-n° 20: la de los grupos 1 3 y 4.

-n° 21: la lec. obelizada presente en el grupo 3 y 4 y atribuída a Teodoción.

-n° 22: Probablemente la de los grupos 1 3 y 4.

- n° 23: La lec. del subgrupo 4'
- n° 24: La del subgrupo 4'
- n° 25: la lectura coincidente de los grupos 3 y 4

-La otra lec. es:

- n°20: Exclusiva del grupo 2
- n°21: Una parte de la lec. recensional del grupo 1.
- n°22: Una lec. exclusiva del grupo 2.
- n°23: Una lec. ~~hebraica~~ **hebraizada** que coincide con una parte de la lec. de 1 3 4"
- n°24: La lec. simplificada de los grupos 1 3
- n°25: Una lec. propia del grupo 2, probablemente también asterizada (r?)

3. El grupo 3 =====

Dobletes del grupo 3: (n° 26-28)

N°26 (Ju 2,3)

El grupo 3 tiene, en un doblete, la lec. de los grupos 2+4 + la lec. del grupo 1 que es claramente recensional según el TM.

La BHS da como original la lec. de los grupos 2 y 4.

N° 27 (Ju 6,27)

Es una variante muy poco significativa; el grupo 3 tiene la lec. del grupo 1 + la de los grupos 2 + 4 un.

N° 28 (Ju 11,1)

El grupo 3 traduce la lec. hebrea וְהָיָה por וְהָיָה ; tanto podría tratarse de una doble traducción como de una corrección

estilística.

Resumiendo:

1/ El grupo 3 carece casi por completo de variantes de este tipo.

2/ De las tres veces que el grupo 3 tiene un doblete, en dos de ellas la doble lectura consiste simplemente en la suma de las lecturas de los grupos 2+4 y 1, sin ningún tipo de adaptación del texto ni de variantes.

4. El grupo 4 = 4"+4"
=====

Dobletes del grupo 4: 39 (n° 29-67)

N° 29 (Ju 1,14)

El esquema de esta variante es el siguiente:

TM	Lec. de 1 2 3		Lec. de 4-lod
וְהִיָּתָה	καὶ ἐπέσεισεν αὐτήν	υπεστελλατο	καὶ ἐπέσεισεν αὐτήν
	γῶθουλελ (<u>om</u> 2)		(+γῶθουλελ 4"-d)
לְשׁוֹן	τοῦ αὐτήσαι	τοῦ αὐτήσαι	τοῦ αὐτήσαι
מִן	παρα	παρα	παρα
אֵינָהּ	τοῦ πρὸς αὐτῆς	τοῦ πρὸς αὐτῆς	τοῦ πρὸς αὐτῆς
הָרֵחָב	ἀγρον (pr του 2)	ἀγρον	ἀγρον
		(+ο ανηρ αὐτῆς w)	

El doblete del grupo 4 podría haberse originado en una doble traducción de וְהִיָּתָה:

1) καὶ ἐπέσεισεν αὐτήν supone la lec. אֵינָהּ in lugar de וְהִיָּתָה, es decir: sujeto masculino y objeto directo femenino; y así, a pesar de que la lec. hebrea tiene el sujeto en femenino, tanto los grupos 1 y 3 como 4" añaden la lec. γῶθουλελ en calidad de sujeto.

2) υπεστελλατο; ὑπεστέλλειν es un verbo poco frecuente en LXX que nunca se encuentra como equivalente de ηἶσθαι. La ambigüedad del sujeto queda manifiesta en los mss. gl̄dpt ya que tanto puede ser masculino como femenino, el ms. w añade la glosa marginal ο ανηρ αὐτῆς y hace también a Otni'el el sujeto de este

verbo griego y poniendo de manifiesto la tendencia exegetica de ver en la lec. וַיִּתְּנוּ un 'al tiqrē'

El ms. 1 tiene únicamente la lec. exclusiva de 4 : $\overline{\text{ουρεσισελ-}} \\ \lambda\alpha\iota\tau\omicron\ \tau\omicron\upsilon\ \alpha\iota\tau\eta\sigma\alpha\iota\ \kappa\alpha\tau\alpha\ \tau\omicron\upsilon\ \kappa\alpha\tau\alpha\ \alpha\upsilon\tau\eta\varsigma\ \alpha\gamma\gamma\omicron\upsilon\sigma\iota\varsigma.$

El ms. n omite los versículos 14 y 15, y los mss. od, van con los grupos 1 2 y 3.

Los restantes mss. del grupo 4 tienen la lec. exclusiva de este grupo = a la lec. de 1 + la lec. mayoritaria, 4" además añade la lec. de 1 3 $\gamma\omicron\theta\theta\omicron\nu\epsilon\lambda\lambda.$

El TM de Jos 15,18 es idéntico al de Ju 1,14, sin embargo no parece haber habido relación textual entre ambos versículos en la traducción de LXX.

Nº 30 (Ju 3,19)

La lec. del grupo 2 no parece tener equivalencia en el TM; podría provenir de una Vorlage distinta o ser simplemente la lectura de Teodoción.

El grupo 4 tiene, junto a la lectura de los grupos 1 y 3, la del grupo 2; ambas lecturas se encuentran en el grupo 4 con ligeras variantes con el fin de integrarlas perfectamente en el contexto y desdoblar la acción en dos partes.

Nº 31 (Ju 4,7)

El doblete del grupo 4 se origina en la doble traducción de $\eta\theta\eta$: $\alpha\alpha\alpha\alpha\omega$ y $\alpha\alpha\alpha\lambda\omega$.

Ni $\acute{\alpha}\kappa\acute{\alpha}\gamma\epsilon\lambda\upsilon$ ($\acute{\epsilon}\kappa\acute{\alpha}\gamma\epsilon\lambda\upsilon$), ni $\acute{\alpha}\kappa\acute{\alpha}\upsilon\rho\epsilon\lambda\upsilon$ se emplean en LXX como equivalentes de $\eta\theta\eta$ más que en este pasaje.

La construcción $\acute{\alpha}\kappa\acute{\alpha}\gamma\epsilon\lambda\upsilon$ o $\acute{\alpha}\kappa\acute{\alpha}\upsilon\rho\epsilon\lambda\upsilon$ + $\kappa\alpha\tau\alpha$ + acusativo es muy extraña en griego, a menos que se haya perdido totalmente el valor del prefijo verbal.

La situación en esta variante de LXX es la siguiente:

$-\acute{\alpha}\kappa\acute{\alpha}\gamma\epsilon\lambda\upsilon$ + $\kappa\alpha\tau\alpha$ + ac.	m ua ₂ ab Mb ₂
$-\acute{\alpha}\kappa\acute{\alpha}\gamma\epsilon\lambda\upsilon$ + ac	Lcx
$-\acute{\epsilon}\kappa\acute{\alpha}\gamma\epsilon\lambda\upsilon$ + ac	efjsz r ^{a?}
$-\acute{\epsilon}\kappa\acute{\alpha}\gamma\epsilon\lambda\upsilon$ + $\kappa\alpha\tau\alpha$ + ac	B k hy o
$-\acute{\epsilon}\kappa\acute{\alpha}\gamma\epsilon\lambda\upsilon$ + $\acute{\epsilon}\kappa\acute{\iota}$ + ac	ir*

El grupo 4-o (+N) tiene:

ἀπαύρειν + πρὸς + ac y ἀπάγειν + ac.

Pensamos que esta complicada transmisión textual que encontramos en los mss. de LXX ha podido originarse a partir de haber traducido algunos mss. la partícula hebrea לַכּ por πρὸς; esta lec. parece ser de carácter recensional.

La traducción ἀπάγειν + acusativo podría ser la lec. primitiva, recensionada por ἀπάγειν + πρὸς + acusativo al intentar traducir la partícula hebrea לַכּ; más tarde se corregiría esa lectura en muchos manuscritos por no haber correlación entre la partícula griega y el prefijo verbal.

Según esta hipótesis el grupo 4 tendría las dos lecturas: la recensional πρὸς σε y la original σε. Al no omitir el verbo, lo cambia por un sinónimo; el cambio de un sinónimo a otro supone únicamente el cambio de una letra.

El grupo 4 tendría pues: la lec. recensionada πρὸς σε precedida por ἀπαρω en lugar de ἀπαξω + la lec. de LXX primitiva ἀπαξω σε.

Nº 32 (Ju 5,8)

Cf. nº21 y estudio hecho en la p. 531.

El grupo 4 tiene dos veces la lectura que se encuentra bajo óbelo en el texto del grupo 2; en la segunda lectura cambia σκεπη por σνηθη que es la lec. que tiene en la segunda parte del doblete del grupo 2 el ms. A.

En las dos partes del doblete el grupo 4 tiene la lec. corrupta νεανιδων (sólo el ms. l tiene εαν ιδων en la segunda parte del doblete).

Nº 33 (Ju 5,26)

Es una variante muy compleja. La tradición textual de LXX nos ha transmitido tres lecturas:

- Gr. 1 εις σφυραν κοπιωντων
 Gr. 2(+4) εις αποτομας κατακοπων
 Gr. 3(+4) του εις τελος αχρειωσαι

La lec. del grupo 1 se ajusta perfectamente al TM; la del grupo 2(+4) parece una traducción deficiente del mismo texto hebreo y la lec. de 3(+4) nada tiene que ver con la lectura masorética.

El sustantivo *κοπιωντων* sólo se encuentra en esta ocasión en el TM, se deriva de la raíz *כ.פ.ה* (golpear..etc.).

Para la tercera traducción podría pensarse en un cambio de Vorlage pero también podría tratarse de una traducción libre al no comprender el significado de *κοπιωντων*, (los grupos 3 y 4 parecen haber traducido *לכלל עו*).

El grupo 4 comparte, en esta variante, las lecturas de los grupos 2 y 3. También el ms. a tiene este doblete, pero con cambio de orden.

Nº 34 (Ju 5,27)

El verbo *כ.ר.ע* se encuentra tres veces en este versículo; su traducción en los tres casos es;

- 1 כ.ר.ע Gr. 1 κατακλύειν
 Gr. 2 συγκάπτειν
 Gr. 3 βαρύνειν = ο'
 Gr. 4 ἐσκληριῶν + συγκάπτειν
- 2 כ.ר.ע Gr. 1 κατακλύειν
 Gr. 2 κάπτειν
 Gr. 3 4" om
 Gr. 4' tiene una omisión mayor
- 3 כ.ר.ע Gr. 1 κατακλύειν
 Gr. 2 4' κάπτειν
 Gr. 3 4" κάπτειν + κατακλύειν (nº 120)

El grupo 2 tiene, en los tres casos, una traducción bastante homogénea, también el grupo 1 si se considera que

κατεκλισθη podría ser una deformación de κατεκλισθη para no repetir tres veces el mismo verbo en un solo versículo. κατακλύειν, κλύειν y κάμπτειν son los verbos más usuales en LXX para traducir γιν.

La lec. del grupo 3 esta atribuída a o' y podría ser una lec. hexaplar.

El grupo 4 tiene, además de la lec. del grupo 2 una lec. propia. El subgrupo 4' omite en un homoioteleuton la lec. que va desde εκεσεν 1 a εκεσεν 2. Y el subgrupo 4" tiene además de las lec. del subgrupo 4' las del grupo 3 en la omisión de 4'.

La lectura del grupo 4 en este pasaje tanto podría ser un doblete como un cambio en la traducción ya que la lec. εκρητιησε vuelve a repetirse en estos mss. al final del versículo y el grupo 4 tiene una traducción algo diferente a la de los otros grupos textuales en todo este versículo.

N° 35 (Ju 5,29-30)

El esquema de este doblete es el siguiente:

TM	Grupos 1 2 3	Grupo 4-od
חכח	σοφαι (pr ai 1)	σοφαι φρονησις
החיה	αρχουσων (-σαι 1) αυτης	αρχουσων αυτης ισχυος αυτης
הנהיח	αυταπεκριναντο (-θησαν 3 απεκριθησαν 1) προς αυτην	αυταπεκριναντο απεκριθησεται αυτη
היה וה	και αυτη (+δε 2)	
בשה	απεκριναντο (απεστρεψεν 1)	απεκριναντο αυτη εαυτη
היה וה	εν ρημασιν (λογους 1 3) αυτης	εν ρημασιν α. τους λογους α.
הל	εαυτη (om. 2)	
הלה	ουχι (ουκ 1 3)	ουχι και ουκ
ימאח	ευρησουσιν αυτον	ευρησουσιν ευρηθησαν
יקלח	διαμεριζοντα	διαμεριζοντα διεμερισθη
לש	σκυλα	σκυλα σκυλα
היה	φιλιαζων (-ζοντα 3 οικτειρων 1)	φιλιαζων (4"=3) μητρας αυτης
היה וה	φθλους (οικτειρωσι 1)	φιλους
הלה	εις κεφαλην	επι κεφαλε(4")εις κεφαλην
הלה	δυνατοι (ανδρος 1 3)	δυνατου(4"=13) ανδρος
לש	σκυλα	σκυλα ετιρωσκον
היה וה	βαμματων	βαμματων δακτυλους
היה וה	τω σεισαρα	τω σεισαρα εν τω σεισαρα
		στηλωθη
		στιγματα
לש	σκυλα	σκυλα
היה וה	βαμματων	βαμματων
היה וה	κοικιλιας (+αυτα 1 3)	κοικιλιας
היה וה	βαφη (βαμματα 1 βαμμα 3)	βαφη (4"=3)
היה וה	κοικιλτων (αυτα 1 3)	κοικιλτων
היה וה	κερι τραχηλον (τω τραχηλω 13) αυτου	κερι τραχηλον α.εν τραχηλω α.
לש	σκυλον (-λα 1 3)	και εσκυλευθη

sigue en la 2ª columna.

-φρονησις al igual que αι σοφαι puede traducir ηχρη, aunque el plural está más cerca del TM. (φρονησις traduce ηχρη)

-ισχυος parece una corrección libre sin base en el TM.

-μητρας al igual que οικτειρων es versión frecuente en LXX para ηη.

-ετιρωσκον no traduce nunca לש; quizás pudiera pensarse que el grupo 4 ha leído לש.

-δακτυλους correspondería a הדיקטוס en lugar de a הדיקטוס que es la lec. del TM.

-στηλωθη στιγματα no parece tener correspondencia en el TM. στιγμαθω se traduce frecuentemente en LXX por הדיקטוס.

El grupo 4-od traduce, pues, dos veces estos versículos. El ms. d tiene sólo la segunda parte del doblete.

La primera traducción del grupo 4 es muy semejante a la del grupo 2, la segunda, sin embargo, está, en ocasiones cerca de las lecturas del grupo 1. Esta segunda versión ha sido cuidadosamente corregida y contrapuesta a la primera: En la segunda parte del doblete la madre de Sísara se persuade de la derrota de su hijo; en la primera parte, en cambio, sus damas intentan hacerle pensar en un final feliz.

Nº 36 (Ju 5,31)

La tradición textual de LXX nos ha transmitido tres traducciones de $\omega\mu\omega\eta\ \eta\lambda\iota\upsilon\sigma$:

-ως εξοδος ηλιου	1
-καθως η ανατολη του ηλιου = ο'θ'	23(+4)
-αμα του εκπορευεσθαι τον ηλιου	4

El grupo 4 tiene la lectura de los grupos 2 y 3 y un poco antes una lectura exclusiva.

Nº 37 (Ju 6,15)

El doblete del gr. 4 parece originarse en la doble comprensión de $\beta\lambda\eta$: como de $\beta\lambda\eta$ y como $\beta\lambda$.

- El grupo 1 tiene el verbo $\acute{\alpha}\sigma\theta\epsilon\nu\epsilon\iota\upsilon$
- Los grupos 2 3 (+4) el sustantivo $\tau\alpha\kappa\epsilon\iota\nu\acute{\omicron}\varsigma$
- El grupo 4 la lec. $\acute{\omicron}\lambda\lambda\acute{\upsilon}\nu\alpha\iota$.

$\acute{\alpha}\sigma\theta\epsilon\nu\epsilon\iota\upsilon$ traduce en LXX en alguna ocasión al verbo $\beta\lambda\eta$ y $\tau\alpha\kappa\epsilon\iota\nu\acute{\omicron}\varsigma$ también se encuentra equivaliendo a $\beta\lambda$; $\acute{\omicron}\lambda\lambda\acute{\upsilon}\nu\alpha\iota$, en cambio, suele traducir $\eta\kappa\alpha\ \omicron\ \eta\psi$ pero no $\beta\lambda\eta$.

El grupo 4 tiene una lectura exclusiva + la de los grupos 2 y 3.

La acción en el texto del grupo 4 queda desdoblada en dos tiempos: 1. Situación general de la tribu de Manasés, 2. Situación particular del clan dentro de la tribu. Parece tratarse de un doblete reelaborado para integrarlo en el contexto.

N° 38 (Ju 6,24)

El grupo 4 parece traducir dos veces el término hebreo אבני , a pesar de que la lec. του πατρσ αυτου supone la lec. hebrea אבני.

El cambio de orden de αβλεζρει en los mss. del mismo grupo 4 podría significar que se trata de una interpolación de este término por asimilación de la lec. de Ju 6,11 más que de un doblote, puesto que en este pasaje ningun otro mss. tiene esta lectura.

La lec. εν τω οικω es una ampliación para hacer más comprensible el contexto. Sin embargo, al no comprender que el artículo de העזרי es la nota gramatical de un patronímico (Cf. Gesenius-Kautzsch-Cowley, Hebrew Grammar, 127d) el grupo 4 tiene una traducción errónea: en 'Ofrah, en casa de su padre 'Ābi'ezer", en lugar de: "en 'Ofrah de 'Ābi'ezer (o del 'Ābi'ezri-ta)" que es la lec. del TM. Los grupos 1 2 y 3 tienen: " en 'Ofrah del padre de 'Ezer".

N° 39 (Ju 6,26)

El grupo 4 tiene dos lecturas:

1/ του εν τη καταδυσει. κατάδυσις es un término poco empleado en LXX, sin embargo pertenece al área semántica de δυσση, vocablo que se utiliza en repetidas ocasiones para traducir מערן.

la lec. του podría corresponder a אשר, partícula que se encuentra atestiguada por numerosos Cds. de Ken.

La Vorlage de esta lec. del grupo 4 podría ser אשרותערן; la confusión entre כ y כ está atestiguada paleográficamente en algunas ocasiones.

2/ της καταταξως. κατατάξις es la lec. usual de LXX para traducir מערכה. Los grupos 1 2 y 3 tienen: εν τη καταταξει. El grupo 4 parece haber tomado esta lectura de los grupos 1 2 y 3, pero la ha cambiado en της καταταξως para asimilarla a su contexto.

N° 40 (Ju 6,34)

-El subgrupo 4' traduce $\rho\gamma\tau\iota$ como $\kappa\alpha\iota \epsilon\kappa\alpha\lambda\epsilon\sigma\epsilon\nu\dots \kappa\alpha\iota \epsilon\kappa\eta\rho\upsilon\zeta\epsilon\nu$ (εβοησεν 1).

-El subgrupo 4" tiene: $\kappa\alpha\iota \epsilon\beta\omicron\eta\sigma\epsilon\nu\dots \kappa\alpha\iota \epsilon\kappa\eta\rho\upsilon\zeta\epsilon\nu$.

-Los grupos 1 2 y 3 tienen sólo $\kappa\alpha\iota \epsilon\beta\omicron\eta\sigma\epsilon\nu$.

* $\beta\omicron\alpha\tilde{\nu}$ traduce 24 veces el gal de $\rho\gamma\tau$, 4 veces el nif'al y 1 el hif'il.

* $\kappa\alpha\lambda\epsilon\tilde{\nu}$ lo mismo que $\kappa\eta\rho\upsilon\sigma\sigma\epsilon\nu$ traducen el hif'il de $\rho\gamma\tau$ en otra ocasión.

La lec. del grupo 4 $\tau\omicron\nu \alpha\delta\epsilon\lambda\phi\omicron\nu \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ corresponde a $\iota\eta\kappa$, lo que parece suponer un cambio de Vorlage ya que la lec. del TM es $\iota\eta\eta\kappa$.

El grupo 4 tiene: una lectura propia + la traducción de los grupos 1 2 y 3=TM, cambiando la lec. $\epsilon\beta\omicron\eta\sigma\epsilon\nu$ por $\epsilon\kappa\eta\rho\upsilon\zeta\epsilon\nu$ todos los mss. del grupo 4 menos el ms. 1.

El subgrupo 4" tiene $\epsilon\beta\omicron\eta\sigma\epsilon\nu$ en lugar de $\epsilon\kappa\alpha\lambda\epsilon\sigma\epsilon\nu$ mezclando su lectura con la de los grupos 1 2 y 3.

N° 41 (Ju 7,1)

La adición del término $\epsilon\kappa\upsilon\phi\alpha\nu\epsilon\iota\varsigma$ a la lectura del resto de la tradición manuscrita es una doble lectura del grupo 4, que parece haberse originado en el intento de este grupo de traducir la lec. hebrea $\eta\eta\eta\eta$, ya que el grupo 4 es propenso a traducir los términos poco comprensibles del TM, en los casos en los que la mayoría de la tradición manuscrita de LXX se limita a transcribirlos, cf. n° 53, 76, P.VII n°300... etc.

En este caso el grupo 4, además de la lec. $\alpha\mu\omega\alpha$, que comparte con los grupos 1 2 y 3, traduce el término hebreo $\eta\eta\eta\eta$, probablemente comprendido como $\kappa\eta\eta\eta$.

En LXX $\acute{\epsilon}\kappa\upsilon\phi\alpha\nu\acute{\eta}\varsigma$ traduce el participio nif'al de $\kappa\iota\tau$: $\kappa\iota\tau$. Según J. Koenig ("L'activité herméneutique des scribes dans la transmission du texte de l'A.T." Rev.Hist.Rel 162,1963,16s) esto es debido a que los participios nif'ales de $\kappa\alpha\tau$ y $\kappa\iota\tau$ ($\eta\kappa\alpha$ y $\eta\kappa\iota$) pueden ser reducidos, suprimiendo las matres lectionis,

a נרא, lo que, por lo menos a los ojos de los escribas, autorizaba el paso de un sentido a otro.

Lo mismo ocurre con el sustantivo מורא, cuyo significado es "terror u objeto de terror" y que en LXX suele traducirse por ὄραμα; la misma ecuación נורא---מורא se produce entre מורא---מראה.

Lo curioso de este caso es que no sólo se respeta el intercambio de significados de estas dos raíces hebreas, sino que parece que en el texto del grupo 4 ha habido confusión del sustantivo מורא (מראה) por el participio נורה.

Nº 42 (Ju 7,11)

La tradición textual de LXX nos ha transmitido tres traducciones de טישתה אק לא.

1. gr. 23(4) εις μερον των πεντηκοντα
2. gr. 1' προς αρχην των πεντηκοντα
3. gr. 4+ir εκι το ακρωτερον της λαξευτης

El término hebreo אק aparece en LXX traducido como μέρος en 30 ocasiones, como ἄκρος en 20 (ἀκρωτήριον 1) y como ἀρχή en 4.

El grupo 4 + los mss. ir tienen, con algunas variantes, la lec. εκι το ακρωτερον της λαξευτης + la lectura de los grupos 2 y 3.

Las lec. των πεντηκοντα y της λαξευτης se originan en la doble comprensión de טישתה como טישתה y טישתה = a la vocalización masorética. La lec. atribuida a 0' es desconcertante ya que parece ser una mezcla de las dos partes del doblete.

Nº 43 (Ju 10,10)

La lec. ונני ha sido traducida, en este pasaje, por και ελατρουσαμεν por los grupos 1"23 y por και εδουλευσαμεν por el subgrupo 1'.

El grupo 4 tiene: la lec. de 1' cambiando το βααλειμ por θεους ετρουσ, quizá para no repetir este término dos veces seguidas, + la traducción de los grupos 1"2 y 3.

Nº 44 (Ju 7,22)

τιθέναι es el término que traduce con mayor frecuencia en LXX al verbo hebreo טיש (244 veces). En el libro de los Jueces, en 13 de los 20 pasajes en que aparece el gal de טיש, es traducido por τιθέναι en toda la tradición manuscrita y en otras 3 ocasiones el grupo 1 tiene también τιθέναι, lo que parece indicar que al ser esta la lec. más homogénea podría ser también la más recensional.

Ἐμβάλλειν es también traducción frecuente del verbo טיש (19 ocasiones), mientras que ἐξισιάναι no se encuentra nunca en LXX con esta equivalencia; parece tratarse de un 'al tigré' puesto que en 6 ocasiones este verbo griego se encuentra en LXX traduciendo el gal de טיש.

Los mss. del grupo 4 tienen un claro deblete, con dos lecturas propias, que parece provenir de la doble traducción de טיש como gal de טיש y de טיש.

Nº 45 (Ju 9,17)

Posible doble traducción de גגג, que en LXX se traduce por ἐξ ἐναντίας 23 veces y por κρόσωπον en tres ocasiones.

Quizás error paleográfico en la mayoría de los manuscritos del grupo 4: confusión de κ por σ.

El grupo 4 tiene la lec. de los grupos 1 2 y 3 + la suya propia con variantes.

Nº 46 (Ju 9,28)

El grupo 4 tiene un doblete originado en la doble traducción de גגג: δουλος αυτου y κατεδουλωσατο.

Este grupo tiene la lec. de los grupos 1 2 y 3: δουλος αυτου + la suya propia κατεδουλωσατο, y cambia a causa del verbo, la lec. de la mayoría de la tradición manuscrita συν τους ανδρασιν por el complemento directo: τους ανδρας.

La partícula ηκ es comprendida por los grupos 1 2 y 3 como preposición y por el grupo 4 como nota de acusativo.

N° 47 (Ju 9,41)

La unión de las lec. εκεστρεφεν y εκαθισεν constituyen, en el grupo 4, un doblete originado en la distinta comprensión de וישב (como de שוב y de ישב), 'al tigré' que, por otra parte, está atestiguado en algunas otras ocasiones (cf. p.ej.: Ju 19,7: LXX traduce el verbo שוב como καθιστάσαι).

El subgrupo 4' tiene la lec. de los grupos 2 y 3 y, junto a ella, su propia lectura.

El subgrupo 4" (+h) tiene la misma del. que 4' pero con cambio de orden, lo que podría demostrar el carácter adicional de una de las dos lecciones.

El grupo 1 traduce εισηλθεν, lec. que podría provenir de una Vorlage distinta.

N° 48 (Ju 9,49). N° 49 (Ju 9,55). N° 59 (Ju 17,6). N° 67 (Ju 21,25)

En estos cuatro pasajes el grupo 4 tiene el mismo doblete.

El término ανήρ es la lec. normal para traducir שׂר (764 veces), pero también εκαστος se encuentra en LXX con esta equivalencia en 235 ocasiones, ("cada uno").¹

-En el n° 48 la lec. εκαστος está sustentada por los grupos 2 y 3 y atribuida a Origenes. Los subgrupos 4' y 4" tienen la lec. del grupo 1 + la de los grupos 2 y 3 en diferente orden.

-En el n° 49 εκαστος es la traducción de los mss. nd, los grupos 1 2 y 3 tienen ανηρ. El grupo 4 y el ms. a₂ tienen las dos lecturas, también con cambio de orden.

-En el n° 59 los grupos 1 2 y 3 tienen ανηρ. la lec. del grupo 4 es ανηρ εκαστος .

-En el n° 67, el ms. c tiene εκαστος, los grupos 1 2 y 3 ανηρ, el grupo 4-d(+A) ανηρ εκαστος y el ms. k και εκαστος ανηρ.

La traducción de שׂר por ανηρ es una de las notas recensionales del grupo 1.

1) Cf. D. Barthelemy, Devanciers pp. 48ss.

El grupo 4 tiene las dos lecturas; en un caso, n° 49, suponen la lec. de los grupos 2 + 3 y 1, y en los tres restantes la de los grupos 1+2+3 y la suya propia.

N° 50 (Ju 11,17)

La lec. *καὶ γε καὶ* como traducción de *וְגַם* es un doblete característico del grupo 4, en el que, la lec. *καὶ γε*, propia de la recensión del grupo 1 se yuxtapone a la lec. primitiva de LXX *καὶ*. Cf. n° 68 y 74. Cf. también el estudio de esta partícula en las pp. 355 y 356.

N° 51 (Ju 11,28)

Sóloamente los mss. *ow tv A* tienen este doblete.

Los mss. *gln* tienen la lec. *καὶ οὐκ εἰσηκούσεν τῶν λόγων*, lo que significa que han omitido la lec. hebrea *וְלֹא נִשְׁמָע בְּנֵי עַמּוֹן*.

La lec. de los grupos 1 2 y 3 se ajusta perfectamente a la del TM.

Los mss. *owtvA* tienen la lec. de los grupos 1 2 y 3 omitiendo *τῶν λόγων* (=ms. *d*) + la lectura de los mss. *gln*.

N° 52 (Ju 11,33)

La lectura del subgrupo 1': *ἀχρὸς ἀρῶν* parece una glosa, *ἐν ἀριθμῷ*, en cambio, podría muy bien traducir el hapax *חִנִּי*; el término *ἀριθμός* se encuentra en alguna ocasión en LXX como equivalente de *חִנִּי*.

El grupo 4 tiene un doblete:

*ἕως τοῦ εἰσελθεῖν εἰς μυστῆρ
ἕως τῆς οἴου μυστῆρ*

La primera parte del doblete coincide con la lec. de los grupos 1" 2 y 3, cambiando *σεμενελεθ* (var) por *εἰς μυστῆρ* (var).

La segunda parte deja entrever que el texto hebreo podría haber sido comprendido como: *חִנִּי חִנִּי וְגַם*.

El término מנוח sólo se encuentra en el libro de los Jueces, pero en repetidas ocasiones.

El grupo 4 tiene la lec. de los grupos 1" 2 3, con alguna variante + la suya propia que parece depender de un texto base hebreo distinto.

Nº 53 (Ju 13,5)

El grupo 4 tiene un doblote que proviene de la doble traducción de נזיר.

Sólo en Jueces se encuentra este término hebreo traducido por ναζιρ o ναζιραῖος, cf. Ju 13,7 y 16,17, e incluso en estos casos el subgrupo 1' tiene ἄγλος.

El participio perfecto de ἀγλάζειν lo encontramos traduciendo נזיר en Am 2,12: ἐροῦσθε τοὺς ἠγλασμένους.

Esta doble traducción de נזיר está, pues, atestiguada en LXX, y no es necesario suponer la pérdida de la ך (documentada en el Cd. 252 de Ken.), ni hay que recurrir a la comprensión de ך por ך para que la doble lectura de los mss. del grupo 4 tenga su base en una doble comprensión de la lec. masorética.

Una vez más, el grupo 4 tiene, junto a su lectura peculiar, la lección del resto de la tradición manuscrita griega.

Nº 54 (Ju 15,16)

Los mss. del grupo 4 + el ms. A tienen un doblote que proviene de dos distintas Vorlagen:

ואח אכיה-

ואח ביה אכיה-

La primera es la del TM y la segunda está atestiguada en 22 códices de Ken. y en 16 de De Ros.

El grupo 1 sigue la lectura del TM y traduce: καὶ τοὺς ἄλλους αὐτοὺς.

Los grupos 2 y 3 traducen la segunda lectura y tienen, con algunas variantes, *καὶ τὴν οὐκίαν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ*.

El subgrupo 4'+A y el subgrupo 4" presentan ambas traducciones en un doblote, pero con cambio de orden.

Nº 55 (Ju 16,13)

El término *δύαγμα* traduce *ἄβη* las dos veces que aparece en el TM. La lec. *ἐκστασεως* está en lugar de *δύαγματι* en el v. 14 en un gran número de mss. de LXX, cf. P. VII n°135, aunque en la mayoría de ellos probablemente corrompido como *ἐκστασεως*; el grupo 1 tiene *δύαγματι*. En JU 16,14 no hay correspondencia en el TM que, en este lugar, nos ha sido probablemente transmitido con un homoioteleuton. Cf. Kittel y BHS s.l.

ἔκστασις ο ἔκστασις no traduce, sin embargo, nunca en LXX la lectura hebrea *ἄβη*.

El grupo 4 tiene, junto a su propia lectura, la lección de los grupos 1" 2 y 3 con la omisión del artículo.

Nº 56 (Ju 16,16)

El grupo 4 tiene la lec. de los grupos 1+3 y la del grupo 2. Es una lectura sin importancia ya que la adición del artículo en el grupo 4 podría haberse producido de forma independiente. Cf. n° 5.

Nº 57 (Ju 16,19)

El grupo 4 tiene la lec. de los grupos 2+3 = a la lec. matorética + la explicitación de sujeto y complemento que encontramos en los mss. del grupo 1; esta última lectura no tiene ninguna base en el TM.

Nº 58 (Ju 17,3)

La tradición textual griega nos ha transmitido tres tra-

ducciones de (נו) וְעָתָּה אֲשִׁיב (נו):

Gr. 2(+4) και νυν επιστρεψω

Gr. 1 3 και νυν αποδωσω

Gr. 4 εν καιρω και αποδωσω

Las dos primeras traducciones se originan en la diferente versión del verbo שׁוּב.

El hif'il de שׁוּב es traducido en LXX por ἀποδιδόναι en 50 pasajes y por ἐπιστρέφειν en 103. Los grupos 2 y 1+3 cambian este verbo respectivamente.

El grupo 4 tiene la lec. del grupo 2 + una lec. similar a la de los grupos 1+3 pero reelaborada: Tiene εν καιρω en lugar de και νυν; εν καιρω podría corresponder a la traducción de וְעָתָּה entendida como עָתָּה, (en otra ocasión también el término וְעָתָּה es traducido por καιρός en LXX), y hace depender esta lectura del primer verbo; luego añade και αποδωσω.

Es decir, en este pasaje, el grupo 4 tiene dos dobles:

-El primero proviene de la diferente traducción de וְעָתָּה : και νυν y εν τω καιρω. El grupo 4 tiene la lec. de los grupos 1 2 y 3 + la suya propia.

-El segundo doblete se origina en la doble traducción del verbo שׁוּב. En este caso el grupo 4 tiene la lectura del grupo 2 + la de los grupos 1 y 3.

N° 59 (Ju 17,7)

Cf. n° 48 y 49 p. 546

N° 60 (Ju 17,7)

El grupo 1 sólo traduce la lec. יהוה ממטפת יהודה como δημουσ λουδα.

Los grupos 2 + 3 traducen toda la lec. masorética יהוה ממטפת יהודה como λουδα εκ της συγγενειας (=ο'θ') λουδα.

El grupo 4 juxtapone las lecturas del grupo 1 y de los grupos 2+3 en un claro doblete.

Nº 61 (Ju 17,10(11))

El grupo 4 tiene un doblete que parece provenir de una distinta traducción de לֵא.ִ

-καὶ ηὐδοκῆσεν -καὶ ἤρξατο

לֵאִ se traduce en LXX por ἄρχειν en repetidas ocasiones, mientras que εὐδοκᾶν no aparece nunca con esta equivalencia, a pesar de tener una gran afinidad semántica con el segundo significado de este verbo hebreo.

Los manuscritos del grupo 4 tienen ambas lecturas con una complicada reelaboración y cambio de orden.

El esquema de este doblete es según eso:

TM	(לֵאִ)	(לֵאִ)	(לֵאִ)
Gr. 123	καὶ ἐκορευθῆ	ὁ λευεῖτης	καὶ ἤρξατο
Sgr. 4'	---	---	καὶ ηὐδοκῆσεν
	καὶ ἐκορευθῆ	ὁ λευεῖτης	---
		---	καὶ ἤρξατο
Sgr. 4"	---	---	καὶ εὐδοκῆσε
	καὶ ἐκορευθῆ	ὁ λευεῖτης	καὶ ἤρξατο

El subgrupo 4" tiene también la doble lectura καὶ εὐδοκῆσε ... καὶ ἤρξατο; sin embargo reestablece el orden de la lec. καὶ ἐκορευθῆ ὁ λευεῖτης καὶ ἤρξατο, coincidiendo en el orden de palabras con la lec. de los grupos 1 2 y 3 y con el TM.

Nº 62 (Ju 18,24)

Los grupos 1-ejsz 23 tienen la lec. εἶτε=γιν, los mss. ejszgn tienen la lec. sin equivalencia en el TM εστίν.

El grupo 4 tiene la lectura εστίν + la lectura de los grupos 1 2 y 3.

Nº 63 (Ju 18,25)

Tanto κατώδυνος como κωκρός son frecuentes en LXX como equivalentes de מֵן.

La lec. $\kappa\alpha\tau\omega\delta\upsilon\nu\omicron\iota$ está sustentada por los grupos 2 y 3; $\kappa\alpha\tau\alpha\rho\iota\epsilon\omicron\prime\theta\prime$ es la lectura del grupo 1-mir+A.

El grupo 4 tiene ambas lecciones en un doblete.

N° 64 (Ju 18,30)

Cf. Pasajes asterizados n° 118.

Los mss. del grupo 4 tienen un doblete que se origina en la distinta comprensión del texto hebreo: $\text{השח} \text{---} \text{החנה}$.

Ambas lecturas están atestiguadas en la tradición manuscrita de la Biblia hebrea. De Rossi (s.l.) nos da la noticia de que en cierto número de manuscritos la η de החנה está suspendida: השח^{η} ; así está también en la BHS.

La lectura original parece haber sido השח , corregida posteriormente en החנה por la exégesis rabínica recogida en el tratado Baba' batra' fol 109 en el que se nos dice que Geršon era hijo de Moisés "sed ob prava eius opera, inserto η , dici filium Manassis..." Cf. De Ros. s.l.

Los mss. del grupo 4 tienen ambas lecturas asimiladas al contexto, sin tener, tampoco, en cuenta los datos históricos ya que Manasés no fue hijo de Geršon.

La lec. original de LXX parece haber sido: $\text{\u03c4\omega\nu\alpha\theta\alpha\nu \upsilon\lambda\omicron\varsigma \gamma\epsilon\rho\sigma\alpha\mu (-\omicron\nu) \upsilon\lambda\omicron\upsilon \mu\omega\sigma\eta}$. Esta lectura parece haber sido cambiada por $\text{\u03c4\omega\nu\alpha\theta\alpha\nu \upsilon\lambda\omicron\varsigma \gamma\epsilon\rho\sigma\alpha\mu \upsilon\lambda\omicron\upsilon \mu\alpha\nu\alpha\sigma\sigma\eta}$ debido a la exégesis talmúdica. Posteriormente parece que algunos mss. de LXX han vuelto a cambiar $\mu\alpha\nu\alpha\sigma\sigma\eta$ por $\mu\omega\sigma\eta$.

N° 65 (Ju 20,13)

Cf. n°25 pp. 532 y 533. Los grupos 2 y 4 tienen una doble lectura.

El grupo 4 tiene la lec. mayoritaria = lec. del grupo 3 = la primera parte del doblete del grupo 2 + la lectura del grupo 1 sin repetir $\tau\omicron\upsilon\varsigma \epsilon\nu \gamma\alpha\beta\alpha$ en esta segunda parte del doblete.

N° 66 (Ju 21,13)

Los mss. del grupo 4 tienen un doblete que podría provenir de la doble comprensión de la lectura del TM שלוט, como לטלוט y כטלוט.

La lec. שלוט está atestiguada en numerosos cds. hebreos colacionados por Kennicott y De Rossi.

El grupo 4 tiene la lec. de los grupos 1 + 2 + 3 = ελες ελεθηθη, más próxima a la atestiguada en los Cds. hebreos de Ken. y De Ros. que a la del TM + la suya propia, que tampoco coincide con la lectura masorética.

N° 67 (Ju 21,25)

Cf. n°48 y 49 p. 546.

Las conclusiones de las dobles lecturas del grupo 4 vamos a hacerlas conjuntamente con las del subgrupo 4' por entender que 4' es el mejor representante de su grupo y que los dobletes de 4 y de 4' presentan las mismas características.

-El subgrupo 4'

Dobletes del subgrupo 4': 12 (n° 68-79)

N° 68 (Ju 1,22). N° 74 (Ju 11,17)

En ambos casos son los ms. del subgrupo 4' quienes tienen el doblete κατ γε κατ. Cf. n°50 p. 547 y estudio de la partícula ογ en las pp. 355 y 356.

N°69 (Ju 3,24)

El ms. k tiene una lec. que es mezcla de las dos partes del doblete.

El subgrupo 4' tiene un claro doblete: junto a la lectura mayoritaria, que es la que más se ajusta al TM, tiene un añadido obelizado que, -dejando de lado la lec. και ακοιναξαμενος, cuya inserción parece una nota aclaratoria, - traduce con mayor libertad el mismo texto hebreo.

El esquema de este doblete es el siguiente

TM	Gr. 1 2 3 4	Sgr. 4'
		+ τ και ακοιναξαμενος (πιβι ?)
כיחי	και αυτος	αυδ
כזי	εξηλθεν	εξηλθεν και εκορευετο
ויעניו	και οι παιδες αυτου	και οι παιδες εγλωμ
בא	εισηλθον	εισπορευθεντες
ויקרו	και ειδον	προσηλθον (ικβι ?)
הנה	και ιδου	και
פיהל	αι θυραι	αι θυραι
הלעה	του υπερωου	του οικου
פילג	αποκεκλεισμεναι	κεκλεισμεναι τ

Es interesante señalar que el pasaje obelizado sustituye los pronombres por nombres propios a la vez que tiene otros pequeños dobletes como εξηλθεν και εκορευοντο y quizás también εισπορευθεντας προσηλθον, ya que προσηλθον tanto podría provenir de una doble traducción de ικβι como de haber leído ικβιι en lugar de ικβι.

Nº 70 (Ju 3,29)

El subgrupo 4' tiene el doblete: ουδε εις---αυτη.

La grafía οὐδὲ εἰς en lugar de οὐδεὺς es aticista ya que en las inscripciones áticas οὐδεὺς se escribía algunas veces οὐδὲ εἰς--οὐδὲ ἐνός; en la época aticista hay un retorno a estas formas.

El subgrupo 4' tiene su lec. peculiar representada por el ms. n y la de los grupos 1 2 3 4"=TM.

En este caso, y tal vez en algún otro, puede aventurarse la hipótesis de que la presencia de dobles, en este subgrupo, ha podido originarse por el hecho de que el ms. ζ tiene intercaladas en su texto numerosas notas exaplares, precedidas de las siglas correspondientes que, a través de su transmisión textual pueden haberse ido perdiendo.

Así por ejemplo, en este caso $\alpha\nu\eta\rho$ podría ser una nota hexaplar precedida de su sigla; sin embargo, tanto la α' de Aquila pudo haber desaparecido por haplografía con la α de $\alpha\nu\eta\rho$, como la σ' de Símaco con la σ de $\epsilon\lambda\varsigma$.

Nº 71 (Ju 8,18)

La tradición griega de LXX nos ha transmitido tres traducciones de la lec. hebrea וְאֵלֶיךָ .

- | | |
|-------------------|---|
| 1. gr. 1 | ($\epsilon\lambda\varsigma$) $\sigma\mu\sigma\iota\omega\mu\alpha$ |
| 2. gr. 234" (+4') | ($\omega\varsigma$) $\epsilon\lambda\delta\omicron\varsigma\epsilon\sigma\theta'$ |
| 3. gr. 4' | $\mu\omicron\rho\phi\eta\varsigma$ |

- $\epsilon\lambda\delta\omicron\varsigma$ es el término que con mayor frecuencia traduce en LXX el vocablo hebreo וְאֵלֶיךָ .

- $\sigma\mu\sigma\iota\omega\mu\alpha$ y $\mu\omicron\rho\phi\eta\varsigma$ sólo se emplean en esta ocasión con tal equivalencia.

El subgrupo 4' tiene la lec. de los grupos 2 3 4" + la suya propia, asimilada al contexto y sin repetir la partícula.

Nº 72 (Ju 8,11)

En este pasaje hay, en realidad, dos dobles. Para comprenderlos hemos de incluir la traducción de los tres términos hebreos que se encuentran inmediatamente antes de וְיָ .

El esquema de esta complicada lectura es el siguiente:

TM

(στρομ)	(חכנל)	(ההכנלוי)	(ליו)	(הנהמה חא)	(הנהמה)	(חש הנה)
gr.1	απο ανατολων	τ.ναβαλ	κ.λεγεβαλ	κ.εκαταξεν	τ.παρεμβολην	κ.η.παρεμβολη ην πε κοιθουα
gr.2 3	ανατολων	τ.ναβαλ	---	---	---	---
εξ εναντιας	ναβε	---	κ.εκαταξεν	τ.παρεμβολην	η δε παρεμβολη ην πε κοιθουα	
gr.4'	ανατολων	τ.ναβαλ	---	---	---	---
εξ εναντιας	ζεβεε	κ.σαλμανα	---	---	η δε παρεμβολη---	
κεδμμελ	ην εν τη ναβαλθ	---	---	---	κ.ην πε κοιθουα	
	---	---	κ.εκαταξεν	γ. τ.παρεμβολην	---	εφ η επε κοιθουα
gr.4"	απο ανατολων	τ.ναβαλ				
εξ εναντιας	ζεβεαλ	κ.σαλμανα	κ.εκαταξεν	τ.παρεμβολην	η δε παρεμβολη	
κεδμμ	ην εν τη ναβεθ	---	---	---	κ.ην πε κοιθουα	

El grupo 1 tiene una lectura que se ajusta bastante bien a la del TM.

Los grupos 2+3 tienen el doblete: ανατολων της ναβαλ---εξ εναντιας ναβε.

El grupo 4 tiene una triple lectura: la de los grupos 2+3 + otra traducción de חכנל στρομ: ανατολων της ναβαλ---εξ εναντιας ζεβεε (el Cd, A también tiene ζεβεε en lugar de ναβε)---κεδμμελ ην εν τη ναβαλθ.

-El subgrupo 4' tiene una complicada reelaboración de toda esta lectura + un segundo doblete en la traducción de חש הנה: και ην πε κοιθουα---εφ η επε κοιθουα.

-El subgrupo 4" tiene una mezcla de las lecturas del subgrupo 4' y de los grupos 2+3.

N° 73 (Ju 8,14)

El esquema de esta lectura es el siguiente:

TM	Gr. 1 2 3 4	Sgr. 4'
חכנל חא	και τους πρεσβυτερουσ (-ων 1)	+ και τους πρεσβυτερουσ
שכנל	αυτης(-ων 1)	αυτης
שכנל	εβδομηκοντα	εβδομηκοντα
שכנל	και επτα	και επτα
שכנל	ανδρας	ανδρας
שכנל	και παρεγενετο	και εισηλθεν
שכנל	γεδεων	
שכנל	προς τους αρχοντας	προς αυτους
שכנל	σοκωθ	γεδεων

El subgrupo 4' tiene la lec. de los grupos 2+3+4" + una repetición de la misma lectura con ligeras variantes para adaptarla al contexto.

El grupo 1 tiene una lec. parecida a la de los grupos 2+3+4" pero con ligeras variantes.

N° 74 (Ju 8,31)

Cf. n° 50 p. 547. Ff. n° 68 p. 553

N° 75 (Ju 9,20)

Cf. Pasajes asterizados n° 94.

La versión Sirohexaplar tiene la lec. $\alpha\beta\gamma\delta \ast$, según Field (s.l.nota 103) "per errorem ut uidetur: nam vox $\mu\alpha\alpha\lambda\omega$ (s. $\beta\eta\theta\mu\alpha\alpha\lambda\omega$) in omnibus libris legitur".

El subgrupo 4' tiene la lec. propia και τους οικους αυτων + la lectura de los grupo 1+2+3+4" και του οικου $\mu\alpha\alpha\lambda\omega\alpha$ ($\mu\alpha\alpha\lambda\omega \ast$)

El asterisco parece indicar que esta segunda lectura es de carácter recensional.

N° 76 (Ju 9,25)

El término ἐπισυνεστάναι no traduce nunca en LXX al verbo $\sigma\iota\kappa\iota\mu\omega$.

La lec. de los grupos 1 2 3 και εθεντο (=θ') αυτω οι ανδρες $\sigma\iota\kappa\iota\mu\omega\alpha$ se ajusta al TM, traduciendo $\gamma\lambda\gamma\alpha$ por οι ανδρες.

Los mss. del grupo 4 tienen un doblote.

mss.	ptv :	και επισυνεστησαν τω αβιμελεχ οι ανδρες σικιμων	και εθεντο αυτω οι ανδρες σικιμων
mss.	gln	και επισυνεστησαν τω αβιμελεχ οι αρχοντες σικιμων	---- ---- και οι ανδρες αυτων (-ης 1)
mss.	ow	και επισυνεστησαν τω αβιμελεχ οι αρχοντες σικιμων και οι ανδρες αυτης	και εθεντο αυτω οι αρχοντες σικιμων και οι ανδρες αυτης

Los mss. 'ptv (4") tienen la primera parte del doblete de 4' + la lectura íntegra de los grupos 1+2+3. (Cf. n° 86).

Los mss. ow tienen el mismo doblete que el subgrupo 4" añadiendo και οι ανδρες αυτης en cada una de las partes del doblete.

Los mss. gln tienen su propia lectura = a la primera parte del doblete de 4" y de ow + la lec. de los grupos 1 2 3 reducida a: και οι ανδρες αυτων.

N° 77 (Ju 11,25)

El verbo יָרָא en LXX es traducido en 8 ocasiones por δικάζειν, 24 por κρύνειν y 10 por μάχεσθαι.

El sustantivo יָרָא es traducido 7 veces por δίκη y 6 por μάχη.

Aquila traduce estos términos por: δικάζειν, διαμάχεσθαι, δικασία, δίκη, ἀντιδικασία, ἀντιδίκος, μάχη, ἀδικία.

Según esos datos las dos traducciones son posibles en LXX para esta misma Vorlage hebrea.

Únicamente el grupo 1 traduce יָרָא como perfecto, lo que hace suponer una doble tradición textual.

El subgrupo 4' tiene una lectura exclusiva + la lec. de los grupos 2 3 4".

Cf. Nú 22 y también Tanh. Balaq 1 y Num. Rab. 20,1.

N° 78 (Ju 11,34)

Parece tratarse de un doblete originado por la distinta comprensión de ηρανη:

1. como nombre propio

2. como piel de ηρα

-έρχεσθαι es el verbo usual en LXX para traducir κιν, κρούεσθαι traduce más frecuentemente γλη, pero también se emplea como equivalente de κιν.

-ηρα se traduce por diversos verbos, nunca por ἀποβλέπειν, pero sí por βλέπειν y otros compuestos.

Los mss. del subgrupo 4' tienen, junto a la lec. de los grupos 1 2 3 4", la suya peculiar.

79 (Ju 20,48)

Los mss. del subgrupo 4' tienen una doble lectura proveniente de dos traducciones distintas de: $\eta\eta\eta\eta\gamma\eta$:

-δίδυμων εως βαμα

-εξης εως κτηνους

$\delta\acute{\iota}\delta\upsilon\mu\omicron\varsigma$ podría ser traducción de una Vorlage distinta: $\eta\eta\eta$, que aparece en el TM como $\eta\eta\eta\eta$, $\eta\eta\eta\eta\eta$ etc. "gemelos"; el grupo 4 ha podido leer simplemente $\eta\eta\eta\eta$ en lugar de $\eta\eta\eta$; también podría ser traducción de $\eta\eta\eta$ (con metátesis frente a la lectura del TM).

$\acute{\epsilon}\xi\eta\varsigma$: En De 3,6 y 2,34, el ms. A también traduce $\eta\eta\eta\eta\gamma\eta$ כַּלְכַּל כַּל כַּל כַּל como $\kappa\alpha\sigma\alpha\nu\ \kappa\omicron\lambda\iota\nu\ \acute{\epsilon}\xi\eta\varsigma$, a pesar de ser esta una interpretación poco usual para $\eta\eta\eta$.

La lec. $\eta\eta\eta\eta$ en lugar de $\eta\eta\eta$ está atestiguada en varios Cds. hebreos colacionados por Ken. y De Ros.

$\eta\eta\eta\eta$ se traduce normalmente en LXX por $\kappa\tau\eta\eta\omicron\varsigma$ mientras que $\beta\alpha\mu\alpha$ es transcripción de este término.

El grupo 1 tiene una lec. algo diferente que se ajusta a la lec. masorética.

Los grupos 2+3 tienen: $\acute{\epsilon}\xi\eta\varsigma\ \acute{\epsilon}\omega\varsigma\ \kappa\tau\eta\eta\omicron\varsigma\ \acute{\epsilon}\omega\varsigma\ \kappa\alpha\nu\tau\omicron\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\ \acute{\epsilon}\upsilon\rho\epsilon\theta\epsilon\nu\tau\omicron\varsigma$.

El grupo 4 tiene su propia lectura + la de los grupos 2+ pero, mientras el subgrupo 4' tiene sólo la parte de la lec. de 2+3 que constituye una traducción diferente, el subgrupo 4" repite toda la lectura de los grupos 2+3. (cf. n° 99)

Resumiendo:

1/ Los dobles del texto de los grupos 4 y 4' tienen una gran complejidad. Su esquema podría ser el siguiente:

Número	Primera lectura	Segunda lectura
29	4(dif.trad. del TM)	2(13)=TM
30	2=0 '0'	13=TM
31	4#3=TM	2#TM
32	2=τ	2=τ (con la var. de A)
33	2#TM	3 (Cambio de Vorlage?)
34	4	2=TM
35	2(13)=TM	4(otra trad.con lec.de una dif.Vorlage)
36	4(dif.trad.del TM)	23=TM=0 '0'
37	4(quizás trad.dif.delTM)	23=TM
38	4(otra lec.)	4=TM#123=TM
39	4(cambio Vorlage?)	#123=TM
40	4(cambio Vorlage)	#123=TM
41	123=TM	4(dif.comprensión del TM)
42	23=TM	4(dif.comprensión del TM)
43	4#1' (dif.comprensión del TM)	1"23=TM
44	4	4(dif.comprensión del mismo TM 'al tigrè)
45	4(dif.trad.del TM)	123=TM
46	4(dif.comprensión del TM)	123=TM
47	23=TM	4(dif.comprensión del TM)
48	1=TM	23=0'(dif.traduccion del TM)
49	123=TM	4(dif.trad. del TM)
50	123=TM	4(dif.trad. del TM)
51	123=TM	4(repetición de 1 parte de la lec. del TM)
52	1"23=TM	4(cambio Vorlage)
53	4(dif.trad. del TM)	123=TM
54	1=TM	23=Ken (cambio Vorlage)
55	1"23=TM	4(dif.trad.?del TM)
56	13=TM	2
57	23=TM	1
58	4(dif.Vorlage?)	23=TM
59	123=TM	4(dif.trad. del TM)
60	1	23=TM=0 '0'
61	4(dif.trad.del TM?)	123=TM
62	1'	1"23=TM
63	23(dif.trad. del TM)	1=TM=0 '0'
64	123=τ=TM	4(Cambio de Vorlage)
65	23(dif.trad.del TM)	1=TM
66	123=TM	4(dif.trad. del TM)
67	123=TM	4(dif.trad. del TM)
68	1234"=TM	4'(dif.trad. del TM)
69	123=TM	4=τ (dif.trad.del mismo texto h, quizás con algún cambio de Vorlage)
70	4' (dif.trad.del TM)	1234"=TM
71	234"=TM	4'(dif.trad.del TM)
72	23=TM	4'(dif.comprensión del TM)
73	123=TM	4'(otra trad.con var del TM)
74	1234"=TM	4'(dif.trad.del TM)
75	1234"=τ=TM	4'(otra lec.)
76	4(dif.trad.del TM)	123=TM
77	4'(dif.trad.del TM)	1234"=TM
78	1234"=TM	4'(dif.comprensión del TM)
79	4(dif.comprensión del TM)	23=TM

2/ Una parte del doblete la constituyen lecturas de los grupos:

-1+2+3(+4") 23 (cf. n° 39 40 41 45 46 49 50 51 53 59 61 64~~5~~ 66
67 68 69 70 73 74 75 76 77 78)

Todas estas lec. coinciden con lec. del TM

La otra parte del doblete es, en estos pasajes, una lec. exclusiva del texto de los mss. de 4(4').

-2+3(+4") 14 (cf. n°36 37 42 47 48=0' 54=Ken. 57 58 60=0'9'
63 65 71 72 79)

A excepción del n° 54 en el que la lec. de los grupos 2+3 parece traducir otra Vorlage hebrea atestiguada por Ken. las restantes lec. traducen las lec. masoréticas.

En 6 pasajes (n°48 54 57 60 63 y 65) la otra parte del doblete del grupo 4 la constituye la lec. del grupo 1.

En los 8 pasajes restantes es una lec. exclusiva del texto de 4(4').

-1"+2+3 4 (cf. n° 43 52 55 62)

Estas 4 lecturas se ajustan a las lecciones del TM.

En los n° 43 y 62 la otra parte del doblete de 4 coincide, en mayor o menor grado con lec. del subgrupo 1'.

Los dos casos restantes son lecciones exclusivas del grupo 4.

-2 8 (cf. n° 29 30=0'9' 31 32+ 33 34 35)

En los n°29 31 33 34 y 35 estas lec. se ajustan, en mayor o menor grado a las lec. del TM.

En el n° 30 se trata de una lec. diferente=0'9'

La lec. del n° 32 es una lec. obelizada.

En los n° 29 34 y 35 la otra parte del doblete son lec. exclusivas de los grupos 4 4'.

En los n° 31 y 33 la otra lec. es muy semejante a la lec. del grupo 3, y en el n° 30 a la de los grupos 1+3.

En el n°32 las dos lec. de 4 parecen tomadas del grupo 2

-En los n° 38 y 44 las dos lecturas del doblote son exclusivas del grupo 4.

Coincidencias de una de las partes del doblote con lec. de los grupos:

- 1.....23 , todas ellas =TM
- 1".....4, todas ellas =TM
- 2.....49 Excepto los n°54 30 y 32 las restantes lec. coinciden en mayor o menor grado con lec. del TM.
- 3.....41 Excepto el n° 54, estas lec. parecen ajustarse a las lec. masoréticas.
- 4.....2 Dos traducciones diferentes del TM exclusivas del grupo 4.

Una de las partes de los dobles que encontramos en el texto de los grupos 4(4') consisten, fundamentalmente, en lecciones de los grupos 2(3), que salvo en tres ocasiones se ajustan en mayor o menor grado a las lec. del TM.

En el n° 64 esta lec. está bajo asterisco.

3/ La otra parte de los 51 dobles que encontramos en el texto de 4(4') son:

-En 40 pasajes lec. exclusivas del grupo 4(4')

-22 de estas lec. son diferentes traducciones del mismo texto hebreo: cf. n°29 31 36 37 44 45 49 50 51 53 55 59 61 66 67 68 70 71 73 74 76 77)

-9 lecturas suponen una diferente comprensión de las mismas lecciones masoréticas: cf. n° 41 42 43 44 46 47 72 78 79.

-7 pasajes parecen corresponder a cambios de Vorlage: cf. n° 35 39 40 52 58 64 69=)

-En 3 pasajes se trata de otra lec. que no parece haber tenido en cuenta al TH. Cf. n° 34 38 75)

-En 5 pasajes son lecturas del grupo 1 (cf. n° 54 57 60 63 y 65)
Tres de estos pasajes (n° 54 63 65) coinciden con lec. masoréticas.

Las lec. de los n° 57 60 , en cambio, se apartan de las lec. masoréticas.

-En los n° 30 56 son lec. de 13=TM.

-En el n° 31 es una lec. semejante a la del grupo 3 y en el n° 33 coincide con la lec. de 3, esta lec. parece suponer un cambio de Vorlage.

-Finalmente, en el n° 62 se trata de una lec. semejante a la del subgrupo 1' y en el n° 32 ambas lec. pertenecen al grupo 2.

Esta segunda parte del doblete la constituyen, pues, en su mayor parte lecturas exclusivas de 4(4'), que en muy escasas ocasiones coinciden con las de algún otro grupo textual.

Son otras lecturas de Septuaginta que suponen diferente traducción, comprensión del mismo texto hebreo, y, en algunos casos, ligeros cambios en la Vorlage.

4/ Estas dos traducciones que constituyen los dobletes del texto de los grupos 4(4') no han sido, simplemente, yuxtapuestas, sino que ha habido una auténtica reelaboración de ambos textos, hecha con la finalidad de integrarlas en el contexto.

5/ Es muy difícil precisar el origen de estas lecturas exclusivas de este texto; puede decirse, sin embargo, que son testigos de excepción de unas lecturas que se han perdido en el resto de la tradición manuscrita.

6/ Pensamos que algunas de estas lecciones podrían ser lecturas primitivas: cf. p.ej.: n° 48 49 50 59 64 (lec. de 123 ✕) 67 68 69 (lec. de 4'+)-74 75 (lec. de 1234" ✕)...etc.

7/ Otras de estas lecturas podrían no ser otra cosa que lecturas hexaplares intercaladas en el texto, e integradas posteriormente en él; sin embargo son muy pocos los datos de que disponemos para corroborar esta teoría.

En el n° 55 p.ej.: la lec. de α'σ' es la de los grupos 1"23 y no la de 4; en el n° 71 también es la lec. de 234" la que está atribuida a ο'θ' etc.

8/ Finalmente, algunas de estas lec. podrían ser correcciones estilísticas, tan abundantes en el texto de estos mss. La doble lectura podría haberse originado al no perderse la lec. corregida. Hay que tener en cuenta que la lec. de 4(4') discrepa, en general, más de las lecciones masoréticas que las lecturas de los restantes grupos textuales que forman la otra parte del doblete.

-El subgrupo 4"

Dobletes del subgrupo 4": 23 (n° 80-102)

N° 80 (Ju 1,33)

El subgrupo 4' tiene una lectura igual a la del grupo 2 y muy semejante a la de los grupos 1 y 3, pero con cambio de orden:

Gr. 123: 1. και κατωκησεν νεφθαλει (ιηλ 2)----την γην
2. ου δε κατοικουντες -----εις φορον

Sgr. 4' 1. ου δε κατοικουντες-----εις φορον
2. και κατωκησεν ιηλ-----την γην

El subgrupo 4" tiene toda la lec. del subgrupo 4' precedida de la de la primera parte de la de los grupos 1 2 3.

Sgr. 4" 1. και κατωκησεν νεφθαλει-----την γην
2. ου δε κατοικουντες-----εις φορον
3. και κατωκησεν ιηλ-----την γην

En la primera parte el subgrupo 4" tiene νεφθαλει que es la lectura de los grupos 1+3 y en la segunda ιηλ, lectura sustentada por los grupos 2+4'

N° 81 (Ju 4,11)

La tradición textual de LXX nos ha conservado tres traducciones de יַיִקֵּה רִנָּה:

Gr. 1 χαβερ ο κειναιους (=ου γ)
Gr.23 ου κλησιον του κεναιου
Gr.4' καντες ου κεναιου

El subgrupo 4" tiene una lectura mixta, mezcla de las lecturas de 4' y 2+3: καντες ου κλησιον του κεναιου.

N° 82 (Ju 4,11)

El subgrupo 4" tiene la lec. del subgrupo 4', sin equivalencia en el TM + la lec. de los grupos 1 2 3=TM.

N° 83 (Ju 5,15)

Esta variante ha sido estudiada por Emanuel Tov " The song of Deborah in the LXX" VT 28,2,1978, pp. 227s.

Los grupos 2+4' tienen también un doblete, cf. n° 115, con una lec. obelizada que supone la doble traducción del principio del v. 16.

El subgrupo 4" tiene exactamente las lec. de los grupos 3 y 4'.

N° 84 (Ju 6,11)

El subgrupo 4" tiene una lec. mixta: n nv rou que consta de la del subgrupo 4' n nv + una parte de la de los grupos 1 2 3.

N° 85 (Ju 6,11)

El subgrupo 4" tiene la lec. del subgrupo 4' αβυζαυ + una parte de la de los grupos 1 2 3: πατρος.

N° 86 (Ju 9,25)

Cf. n° 76 p. 557.

El subgrupo 4" tiene la primera parte del doblete del sgr. 4' + la lec. íntegra de los grupos 1+2+3.

N°87 (Ju 10,16)

Las lec. de LXX no tienen, en este pasaje, equivalencia en el TM.

Los grupos 1 + 3 tienen: μονω

Los grupos 2 + 4' tienen la lec. obelizada και ουκ ευηρα-
τησε κς εν τω λαω.

El subgrupo 4" tiene la lec. de los grupos 1y3 + la lec. obelizada de los grupos 2+4' con las mismas variantes que, en esta lectura, 4' tiene respecto de 2.

N° 88 (Ju 11,11)

El subgrupo 4" tiene la lec. de los grupos 1+4' ει
αυτους + la lec. de los grupos 2+3 sin la preposición: αυτων.

N° 89 (Ju 11,13)

Las lec. de LXX no tienen equivalencia en el TM.

Los grupos 1+3 tienen la lec. και κορευοματ.

Los grupos 2+4' tienen la lec. obelizada και απεστρε-
φαν οι αγγελοι προς λεφθαε.

El subgrupo 4" tiene, sin ninguna modificación, la lec. de los grupos 1y3 + la lec. obelizada de los grupos 2y4'.

N° 90 (Ju 11,37)

El subgrupo 4" tiene la lec. de 4' κλην + la lec. de los grupos 2+3 και.

N° 91 (Ju 18,22)

El subgrupo 4" yuxtapone la lec. de 4' αμα y la lec. de 1+2+3 εν.

Nº 92 (Ju 18,22)

Cf. nº 24 p. 532

El subgrupo 4" tiene una lec. mixta, mezcla de la de los grupos 4' y 1+3.

Nº 93 (Ju 19,3)

El grupo 1 traduce $\eta\theta$ por $\eta\theta\rho\alpha\nu\theta\eta$.

El subgrupo 4' por $\epsilon\upsilon\phi\rho\alpha\iota\nu\theta\epsilon\nu\omicron\varsigma$.

Los grupos 2+ 3 por $\kappa\alpha\rho\eta\nu$.

El subgrupo 4" tiene la lec. de 4' $\epsilon\upsilon\phi\rho\alpha\iota\nu\theta\epsilon\nu\omicron\varsigma$ + la lectura de los grupos 2+3 $\kappa\alpha\rho\eta\nu$.

Nº 94 (Ju 19,6)

También en esta variante LXX nos ha transmitido tres lecturas:

Gr. 1 $\alpha\gamma\eta$

Gr. 2+3 $\epsilon\rho\xi\alpha\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma=\alpha'\theta'$

Gr. 4. $\epsilon\pi\lambda\epsilon\iota\kappa\omega\varsigma$ (var)

El subgrupo 4" tiene la lec. de 4', concretamente la del ms. g + la lec. atribuida a Aquila y Teodoción de los grupos 2+3.

Nº 95 (Ju 20, 33)

La lec. del TM es: $\lambda\gamma\lambda$.

El subgrupo 4' tiene $\gamma\alpha\beta\alpha\alpha$ y los grupos 1+2+3 $\beta\alpha\alpha\lambda$.

El subgrupo 4" tiene la lec. mixta $\gamma\alpha\beta\alpha\alpha\lambda$.

Nº 96 (Ju 20,33.34)

La lec. de los grupos 2+3 se ajusta bastante a una lec. hebrea semejante a la del TM, pero con $\eta\mu\epsilon\gamma\kappa$ en lugar de

ממרה. Cf. BHS s.l.

El grupo 1 tiene una lec. semejante a la de los grupos 2+3, pero cambiando και παρεγενοντο por και ηλθον y cambiando, según la lec. ממרה del TM la lec. απο δυσμων por απο παρααγαθε.

El subgrupo 4' tiene una lec. peculiar: traduce ומרה como εξαουστανια, por interpretar esta lec. como de οηρ; tiene también απο δυσμων της γαβαα, pero después de απο των ορισθεν αυτων (+και ηλθον απο των ορισθεν αυτων Zow).

El subgrupo 4" tiene:

- 1° Una parte de la lec. de 2+3: εκ του τοιου αυτου
- 2° La lec. de 4', concretamente la de Zow
- 3° El resto de las lec. de los grupos 2+3 sin repetir dos veces απο δυσμων της γαβαα.

N° 97 (Ju 20,40)

Los grupos 2+4' traducen οηγελ ηληηη como ηρηατο αναβαυ-
νελν.

Los grupos 1+3 tienen αναβη επι κλειου.

El subgrupo 4" tiene la lec. completa de 2+4' + la lec. εκ κλειου tomada de los grupos 1+3.

N° 98 (Ju 20,43)

El subgrupo 4" tiene la lec. común de los grupos 2+4', con la variante de 4' κατακαυσει: κατακαυσαι αυτον κατακαυσει + toda la lectura de los grupos 1+3: και εδωξαν αυτον απο νοουα κατα κοδα αυτου.

N° 99 (Ju 20,48)

Cf. n° 79 p. 559

El grupo 4 tiene su propia lectura + la de los grupos 2+3, pero, mientras que el subgrupo 4' tiene sólo la parte de la lec. de 2+3 que constituye una traducción diferente, el subgrupo 4" repite toda la lec. de los grupos 2+3

N° 100 (Ju 21,5)

El subgrupo 4" tiene toda la lec. del subgrupo 4':
 και ειρων ου υιοι ενλ + la lec. de los grupos 1+2+3: λε-
 γοντες = TM.

N°101 (Ju 21,17)

El subgrupo 4" tiene la lec., sin equivalencia en el
 TM πως εσται de 4' + la lec. ειρων = TM de los grupos 1+2+3

N° 102 (Ju 21,19)

El subgrupo 4" tiene la lec. de 4' και + la lectura
 de los grupos 1+2+3 εις.

Resumiendo:

1/ Las dobles lecturas del subgrupo 4" son de muy diferen-
 te naturaleza que la de los grupos 4 y 4':

a) El subgrupo 4" no tiene ninguna lectura peculiar,
 sino que parte de las mismas lecturas que se encuentran en el
 texto del subgrupo 4'.

b) Todas las dobles lecturas de este subgrupo
 suponen una adición a las lec. de 4': 4" tiene siempre la lec.
 de 4' + otra lectura.

c) Las lecturas que 4" yuxtapone a las lec. de
 4' no son lecturas originales de 4" ni tienen en cuenta para
 nada al TM: son simplemente lecciones atestiguadas en otros
 grupos textuales.

2/ El esquema de los dobletes de 4" es el siguiente:

n°80	4"=	1+3	+	4'
n°81	4"=	4'	+	2+3
n°82	4"=	4'	+	1+2+3
n°83	4"=	3	+	4'
n°84	4"=	4'	+	1+2+3
n°85	4"=	4'	+	1+2+3

n°86	4"=	4'	+	2+3
n°87	4"=	1+3	+	2+4'±
n°88	4"=	1+4'	+	2+3
n°89	4"=	1+3	+	2+4'±
n°90	4"=	4'	+	2+3
n°91	4"=	4'	+	1+2+3
n°92	4"=	4'	+	1+3
n°93	4"=	4'	+	2+3
n°94	4"=	4'	+	2+3
n°95	4"=	4'	+	1+2+3
n°96	4"=	2+3	+	4'
n°97	4"=	2+4'	+	1+3
n°98	4"=	4'	+	1+3
n°99	4"=	4'	+	2+3
n°100	4"=	4'	+	1+2+3
n°101	4"=	4'	+	1+2+3
n°102	4"=	4'	+	1+2+3

-En 17 de las 23 lecturas estudiadas el subgrupo 4" tiene primero la lec. de 4' y en segundo lugar la de los otros grupos; sólo en 7 pasajes se da la situación contraria.

a) Una de las partes del doblete del subgrupo 4" la constituye siempre la lec. de 4':

-En 19 pasajes se trata de la lec. exclusiva de 4' (cf. n°80-86 90-96 98-102)

-En 3 pasajes es la ~~lec.~~ de 2+4' (cf. n° 87 89 97), en los n° 87 y 89 esta lectura figura bajo óbelo. En estos casos cuando 2 y 4' tienen alguna variante, 4" sigue siempre la lectura de 4' y no la de 2.

-En un pasaje es la lec. de 1+4' (cf. n°88)

Es decir que de los 23 pasajes estudiados 4" tiene:

-En 23 casos la lec. de 4'

-En 3 esa lec. coincide con 2

-En 1 coincide con 1

b) En la otra parte del doblete, el subgrupo 4" tiene en los 23 pasajes la lectura del grupo 3:

-En 1 pasaje, n° 83, sólo la lec. de 3

-En 6 pasajes (n°80 87 89 92 97 98, la lec. de los grupos 1+3.

-En 8 pasajes, n°81 86 88 90 93 94 96 99, la lec. de los grupos 2+3.

-En 8 pasajes, n°82 84 85 91 95 100 101 102, la lec. de los grupos 1+2+3.

Según estos resultados, podemos afirmar que 4" es una corrección expansionista del texto de 4' llevada a cabo sobre la base del texto del grupo 3.

2. Variantes de varios grupos

CUADRO SINOPTICO de las lecturas de esta Quinta Parte que coinciden en más de una familia textual

GRUPOS	NUMEROS	TOTAL
1+3+4"	103 104 105 116	4
2+4'	105 115 116 118 119 121 122	7

1+3	107 109 112 113 114	5
2+4	106 107 108 109 110 111 112 112 114	9

1+4'	120	1

1"+3	106	1

3+4	117	1

3+4"	117	1

3+4"	118 119 120 121 122	5

El número de lecturas en las que coincide más de un grupo, y su frecuencia dentro del total de 20 variantes estudiadas es:

	1+2.....0		
1+3+4".....4	1+3.....9	40,9%	
1+3.....5	1'+3.....0	0%	
1"+3.....1	1"+3.....1	4,5%	
	Y desdoblado el grupo 1 en sus subgrupos:		
	1'+3.....9	40,9%	
	1"+3.....10	45,4%	
1+4'.....1	1+4.....0	0%	
1+3+4".....4	1+4'.....1	4,5%	
	1+4".....4	18,1%	
	Y desdoblado los grupos 1 y 4 en sus subgrupos:		
	1'+4'.....1	4,5%	
	1'+4".....4	18,1%	
	1"+4'.....1	4,5%	
	1"+4".....4	18,1%	
2+4'.....7	2+4.....9	40,9%	
2+4.....9	2+4'.....7	31,8%	
	2+4".....0	0%	
	Y desdoblado el grupo 4 en sus subgrupos:		
	2+4'.....16	72,7%	
	2+4".....9	40,9%	
1+3+4".....4	3+4.....1	4,5%	
3+4.....1	3+4'.....0	0%	
3+4".....5	3+4".....9	40,9%	
	Y desdoblado el grupo 4 en sus subgrupos:		
	3+4'.....1	4,5%	
	3+4".....10	45,4%	

Ordenados de mayor a menor, los grupos que coinciden

con más frecuencia en este tipo de variantes son:

1+3.....40,9%
2+4.....40,9%
3+4".....40,9%
2+4'.....31,8%
1+4".....18,1%

Y desdoblando los grupos 1 y 4 en sus subgrupos:

2+4'.....72,7%
1"+3.....45,4%
3+4".....45,4%
1'+3.....40,9%
2+4".....40,9%

Teniendo en cuenta que el texto del grupo 4 y del subgrupo 4' es un único texto, son los grupos 2+4'(4) los que coinciden en un mayor número de lecturas, seguidos de los grupos 1+3 y 3+4". El subgrupo 4" sigue al grupo 3 siempre que se aparta de 4'.

C O N C L U S I O N E S

Dobletes de los grupos:

1+3+4"	3	Nº 103 104 105
1"+3	1	Nº 106
2+4	8	Nº 107 108 109 110 111 112 113 114
2+4'	2	Nº 115 116
3+4	1	Nº 117
3+4"	5	Nº 118 119 120 121 122

Los dobles en los que coinciden más de un grupo textual de LXX son muy poco numerosos, por eso estudiaremos todas y cada una de estas dobles lecturas.

1. Dobletes de los grupos 1 + 3 + 4: 3 (103 104 105)

N° 103 (Ju 15,4)

El grupo 2 tiene la lec. εν τω μεσω =TM; los mss. Bemh tienen la lec. sin equivalencia en el TM και εδησεν.

Los restantes mss. del grupo 1 + los grupos 2 y 3 tienen ambas lecturas: εν(τω)μεσω και εδησεν.

Tanto puede tratarse de un doblete como de una adición ya que la lec. και εδησεν no parece tener equivalencia en el TM.

El subgrupo 4' omite esta lectura.

N° 104 (Ju 15,14)

Cf. n° 23 p. 532

Los grupos 1+3+4" tienen el mismo doblete que el grupo 2 pero simplificado ya que omiten la lec. και ακαντησεν αυτου.

La lec. και εδριμον parece corresponder a una Vorlage con el verbo γιν.

N° 105 (Ju 18,27)

Los grupos 1+3+4" tienen la lec. de los grupos 2+4' κεκουθота + la lec. εκ ελιουδ.

En Ju 18,10 el TM tiene la misma lectura ηυδ que en el v. 27. El grupo 1 traduce en esa ocasión también εκ ελιουδ, mientras que la lec. de 2*3+4=ο'θ' es κεκουθота.

En el v. 27 los grupos 1+3+4" tienen la lec. de 2+4' + la lec. εκ ελιουδ, que parece característica del grupo 1.

Resumiendo:

1/ Son muy pocas las dobles lecturas en las que coinciden los textos de los grupos 1+3+4".

2/ En el n°103 podría tratarse de una simple adición. En el n° 104, 1+3+4" tienen sólo una parte de la lec. asterizada del grupo 2 y en el n° 105 los grupos 1+3+4" parecen haber añadido a la lec. mayoritaria una lec. recensional.

2. Dobletes de los grupos 1"+3: 1 (n° 106)

N° 106 (Ju 9,46)

Es el único doblete que encontramos en el texto del subgrupo 1" y del grupo 3.

Los grupos 2+4 traducen $\text{כִּי אֵל כִּי אֵל כִּי אֵל}$ como $\text{ουκου του βααλ διαθηκας}$.

Los mss. ir ουκου θεθλαου , lo que supone la doble traducción de כִּי אֵל y la omisión de כִּי אֵל .

El subgrupo 1' tiene la transcripción de estos términos=TM: βαθηρβερεθ .

Los restantes mss. de 1" + el grupo 3 tienen un doblete semejante al de los mss. ir, pero cambiando θεθλαου por βαθηλ =TM + una parte de la lec. de 1' que se corresponde con la transcripción de כִּי אֵל, βερεθ (var).

3. Dobletes de los grupos 2+4 y 2+4': 10 (n° 107-116)

N° 107 (Ju 1,36)

Según la localización geográfica se trata de la frontera de los idumeos y no de los amorreos.

Los grupo 2+4 tienen un doblete:

$\text{αμορρατου} = \text{אמרי(ה)} = \text{TM}$: lec. de todos los mss.

$\text{το υδουματος} = \text{יהאדמי} = \text{T}$

La lectura obelizada corresponde a la realidad geográfica del contexto. Parece claro que se trata de una lectura de LXX original, corregida en ἀπορθαίου de acuerdo con el TM por los restantes grupos textuales, e incorporada posteriormente en el texto de los grupos 2+4.

Hay que señalar, sin embargo, que la lec. de LXX decía το οριον ο ιδουμαϊος, es decir: la frontera era el idumeo, sobreentendiéndose que lo que se trataba de delimitar eran las fronteras de los hijos de Israel después de la conquista, y de forma quizá más concreta, las fronteras de Judá.

Nº 108 (Ju 3,8)

Cf. lec. asterizadas nº 121

Los grupos 2+4 tienen la lec. de 1 + una lec. asterizada que parece indicar más que se trata de una lectura corregida que el que no estuviera en la primitiva LXX.

2+4' tienen junto a la lec. asterizada la lec. del grupo 1. El subgrupo 4" omite la lec. κωταμων.

Nº 109 (Ju 5,3)

El término σατρακκη sólo se encuentra en esta ocasión como equivalente de ηη.

Δυνατός no se encuentra nunca en LXX con esta equivalencia; sin embargo, en Ju 5,7 traduce la lec. ηηηη, de forma que podría pensarse en un cambio de Vorlage.

Los grupos 2+4 tienen la lec. de 1+3 y la suya propia que parece corresponder a un sustrato hebreo diferente.

Nº 110 (Ju 6,28)

El término ὀλοκαύτωμα es el usual para traducir en LXX al sustantivo הלך.

Ἐλαφέρειν, en el libro de los Jueces, sólo se encuentra como equivalente del verbo הלך.

El doblete de 2+4 proviene de la diferente comprensión de la misma lec. masorética אָלַח: como verbo y como sustantivo.

Los grupos 2+4 tienen la lec. del grupo 3 ανηνεγμενος (semejante a la del grupo 1, y que coincide con la vocalización masorética) + la suya propia: ολοκαυτωμα.

Nº 111 (Ju 9,49)

Los grupos 234 tienen la lec. obelizada και ηραν.

-αἴρειν en Jueces traduce invariablemente al verbo אָרַב pero nunca אָרַח.

El grupo 1 tiene και εκορευθησαν.

-κορεύεσθαι es el verbo usual en LXX para traducir אָרַח; casi siempre que encontramos este verbo griego en el libro de los Jueces es como equivalente del verbo hebreo אָרַח. Esta lectura parece, pues, recensional según el TM.

La lec. obelizada o es una lec. sin equivalencia en el texto hebreo, o depende de un sustrato hebreo diferente.

Los grupos 2+4 tienen la lec. obelizada + la lec. del grupo 1.

Nº 112 (Ju 11,34)

Tanto μονογενής como ἀγαπητός son los términos que se emplean normalmente en LXX para traducir אָהֵב.

Se trata, pues, de dos traducciones del mismo término hebreo.

Los grupos 2+4 tienen la lec. μονογενης αυτου de los grupos 1 y 3 + su propia traducción: αγαπητη.

Nº 113 (Ju 20, (15).16)

El término ἐκλεκτός es el usual en LXX para traducir

נחור.

Νεανύσμος también se emplea con esta equivalencia, cf. Ju 14,10; sin embargo en el libro de los Jueces, νεανύσμος suele traducir נער.

El ms. G tiene la lec. νεανυσμου bajo óbelo y la lec. εκλεκτου = lec. de 1+3, bajo asterisco.

Los grupos 2+4 tienen la lec. obelizada + la asterizada = 1+3 en un claro doblete.

N° 114 (Ju 21,19)

Los grupos 2+4 tienen la lec. obelizada του λιβανου, que correspondería a una Vorlage לִבְנוֹן + la lectura de los grupos 1+3+TM: της λεβωνα.

N° 115 (Ju 5,15)

Cf. n° 83 y Vetus Testamentum 28,2.1978 pp.227s.

Los grupos 2+4 tienen un doblete con una lec. obelizada que supone la doble traducción del principio del v. 16. y la doble traducción de ελιω γλιω ηλω, repetición de la lec. εξαπεστειλεν περους αυτου... εξετειλεν εν (om 4'-ο) τοις ποσειν(om 4'-ο) αυτου(om 4'-ο).

N° 116 (Ju 20,43)

Es una lec. de muy diferentes características a las estudiadas con anterioridad.

Los mss. tienen ει εναντιας como traducción de נחג; los grupos 134" εως απεναντι. Los restantes mss. de los grupos 2+4' tienen la lec. εως ει εναντιας, que parece una lectura mixta.

Resumiendo:

1/ Los dobletes que se encuentran en el texto de los grupos 2+4 no son muy abundantes pero sí muy significativos.

El esquema de estas dobles lecturas es el que sigue:

Números	Primeras lecturas	Segundas lecturas
107	13=TM	24=τ (dif. Vorlage)
108	13? = TM	24? (dif. trad. del TM)
109	13=TM	24 (dif. Vorlage)
110	3=TM	24 (dif. comprensión del TM)
111	3=τ (otra lec.)	1=TM
112	13=TM	24 (dif. traducción del TM)
113*	24=τ (dif. trad. del TM)	13? = TM
114	24=τ (dif. Vorlage)	13=TM
115	24'	24' (otra trad. del principio del v.16)
116	---	---

Dejando aparte la lec. del n° 116 que presenta características diferentes a las anteriores, y la del n° 115, en la que se entremezclan lecturas del v. 15 y una traducción diferente y obelizada del inicio del v. 16, los restantes dobles de los grupos 2+4 presentan características análogas.

3/ a) Una parte del doblete la forman lecturas de los grupos:

-1+3: 5 (n° 107 109 112 113? 114).

Todas estas lecciones se ajustan perfectamente al TM y parecen ser lecturas recensionales; la lec. del n° 113 figura, incluso, bajo asterisco.

-1: 2 (n° 108? 111)

Ambas lecturas se corresponden perfectamente con las lec. masoréticas.

-3: 1 (n° 110)

Es una lec. similar a la del grupo 1 y también puede considerarse recensional.

Una de las lecturas de los dobles de los grupos 2+4 son lecturas corregidas según el TM.

b) La otra parte de los dobles que se encuentran en el texto de los grupos 2+4 son:

-Lecturas exclusivas de los grupos 2+4 7 (n° 107+ 108X? 109 110 112 112+ 114+.

-En el n° 111+ la lec. de 2+4 coincide también con la lec. del grupo 3.

Son lecturas que corresponden:

-A una diferente Vorlage: 3 n° 107 109 114

-A una diferente traducción del mismo texto

hebreo: 3 n° 108 112 113.

-A una diferente comprensión del mismo texto

hebreo: 1 n° 110.

-A una lec. sin equivalencia en el TM: 1 n° 111.

Cuatro de estas ocho lecturas se encuentran obelizadas: n° 107 111 113 y 114.

Son pues lecturas primitivas de LXX.

Los dobles de 2+4 están formados por la lectura de la LXX primitiva + una lectura recensionada según el TM.

4/ Estas lecturas tienen una cierta semejanza con los dobles del grupo 4; sin embargo son mucho menos numerosos y, salvo en el n° 115, en los restantes casos se trata de dobles que comportan la diferente traducción o comprensión de una sola palabra hebrea, y no, como ocurría en los dobles del grupo 4 en la repetición de toda una frase e incluso de un versículo entero.

4. Dobletes de los grupos 3+4: 1 (n° 117)

N° 117 (Ju 18,7)

Se trata de una lec. mixta de los grupos 3+4 que parece haberse originado en la traducción de יושב כמו κατωκουυτα y como μαθημενον.

El grupo 2 traduce יושב כמו כקרבא por εν αυτη κατωκουυτα=ο'.

El grupo 1 por εν μεσω αυτης μαθημενον.

Los grupos 3+4 tienen la lec. del grupo 2 con cambio de orden: κατωκουυτα εν αυτη + la lec. μαθημενον del grupo 1.

5. Dobletes de los grupos 3+4": 5 (n° 118-122)

N° 118 (Ju 1,36)

Los grupos 2+4' traducen la lec. ἄγων por εἰκων.

El grupo 1 por ἀπο τῆς ἀναβάσεως.

Los grupos 3+4" tienen la lec. mixta: εἰκων τῆς ἀναβάσεως.

N° 119 (Ju 5,8)

Los grupos 2+4' tienen la lec. θεοὺς κενούς ὡς ἄριον κριθένον.

El grupo 1 θεοὺς κενούς τότε ἐκολεμέσαν κολεὺς ἀρχόντων.

Los grupos 3+4" tienen una lec. que parece ser mezcla de las otras dos; es decir, una parte de la lec. de 2+4': ὡς ἄριον κριθένον + la lectura completa del grupo 1.

Los mss. irahgn, en cambio, tienen la lec. completa de los grupos 2+4' + una parte de la lec. del grupo 1: τότε ἐκολεμέσαν κολεὺς ἀρχόντων.

En realidad se trata, en ambos casos, de un cambio en el orden de palabras. 3+4 + irahgn yuxtaponen las lecturas de los grupos 2+4' y de 1 omitiendo la lec. θεοὺς κενούς, pero mientras los grupos 3+4" conservan el orden de palabras del grupo 1, los mss. irahgn tienen el mismo orden de palabras que los grupos 2+4'.

N° 120 (Ju 5,27)

Cf. n° 34 p. 538

El grupo 2 traduce la lec. del TM כָּאֵשׁ כִּרְעַ por ἐν ὡ ἐκαμφέν=ο'θ'.

Los grupos 1+4' parece haber traducido una lec. similar a la que encontramos atestiguada en De Ros.: כָּאֵשׁ כִּרְעַ ya que tienen καθὼς κατεκλιθῆ.

Los grupos 3+4" tienen ambas lecturas en un doblete.

N° 121 (Ju 18,11)

Los grupos 2+4' traducen $\eta\eta\theta\theta\eta$ por $\sigma\upsilon\gamma\gamma\epsilon\nu\epsilon\lambda\alpha\varsigma$ y el grupo 1 por $\delta\eta\mu\omega\nu$.

Los grupos 3+4" tienen ambas lecturas en un doblete.

N° 122 (Ju 20,11)

Los grupos 3+4" tienen una lectura mixta:

Tienen una parte de la lec. del subgrupo 1":
 $\epsilon\iota\varsigma\ \tau\eta\nu\ \kappa\omicron\lambda\iota\nu$ + la lec. de 1'23' con el orden de palabras que encontramos en el subgrupo 1': $\omega\varsigma\ \alpha\nu\eta\rho\ \epsilon\iota\varsigma\ \epsilon\kappa\ \tau\omega\nu\ \kappa\omicron\lambda\epsilon\omega\nu\ \epsilon\rho\chi\omicron\mu\epsilon\nu\omicron\iota$.

Los subgrupos 4' y 4" tienen en sus respectivas lecturas la adición $\alpha\upsilon\tau\omega\nu$ después de $\kappa\omicron\lambda\epsilon\omega\nu$.

Resumiendo:

1/ Las dobles lecturas de los grupos 3+4" son de muy parecidas características a los dobletes del subgrupo 4".

2/ En ningún caso encontramos una lectura característica o propia del texto de estos grupos; todos sus dobletes consisten en la yuxtaposición o mezcla de lecturas tomadas de los grupos 2+4' y del grupo 1.

3/ Las dobles lecturas en las que coinciden los textos de los grupos 3+4" son, de todas formas, muy escasas.

P A R T E VI: CAMBIOS DE ORDEN

VI.1. Variantes de un solo grupo

VI.1.1. El grupo $1=1'+1''$

=====

- a) Cambios de orden del grupo 1
- b) Cambios de orden del subgrupo $1'$
- c) Cambios de orden del subgrupo $1''$

VI.1.2. El grupo 2

=====

Cambios de orden del grupo 2

VI.1.3. El grupo 3

=====

Cambios de orden del grupo 3

VI.1.4. El grupo $4=4'+4''$

=====

- a) Cambios de orden del grupo 4
- b) Cambios de orden del subgrupo $4'$
- c) Cambios de orden del subgrupo $4''$

VI.2. Variantes de varios grupos

- a) $1 + 2 \text{ --- } 3 + 4$: Cambios de orden
- b) $1 + 2 + 4'' \text{ --- } 3 + 4'$: Cambios de orden
- c) $1 + 3 \text{ --- } 2 + 4$: Cambios de orden
- d) $1 + 3 + 4'' \text{ --- } 2 + 4'$: Cambios de orden
- e) $1 + 4 \text{ --- } 2 + 3$: Cambios de orden
- f) $1' + 2 \text{ --- } 1'' + 3 + 4$: Cambios de orden
- g) $1' + 2 + 3 + 4'' \text{ --- } 1'' + 4'$: Cambios de orden
- h) $1' + 2 + 4' \text{ --- } 1'' + 3 + 4''$: Cambios de orden
- i) $1' + 3 + 4 \text{ --- } 1'' + 2$: Cambios de orden
- j) $1' + 4' \text{ --- } 1'' + 2 + 3 + 4''$: Cambios de orden

PARTE VI. CAMBIOS DE ORDEN

VI.1. Variantes de un solo grupo

VI.1.1. El grupo $1=1'+1''$
=====a) Cambios de orden del grupo $1(=Befj(m)qszi.igua_2)$

- 1.Ju 1,10. חנרוח -GKZjp
 ην χεβρωσ 1-a₂ (+khod)
 χεβρωσ ην 2-k 3-h 4-od (+a₂)
- 2.Ju 3,11. ארבעים שנה -GKZ
 τεσσαρακοντα (κεντηκοντα bq) ετη 1-i (+bkxhb₂odp)
 ετη τεσσαρακοντα (κεντηκοντα 2-bkx'4'-o) 2-bkx 3-hb₂4-odp
 (+i)
- 3.Ju 7,4. לך -GKZu
 σου αυτον (-ους ma₂g) 1 (+go)
 αυτους σου 2-k 3 4"
 αυτους 4'-go (+k)
- 4.Ju 8,10. שמש עשר -GKZh
 δεκα (+και m) κεντε 1-sia₂ (+od)
 κεντε και (και i) δεκα 2 3 4-od (+ia₂)
 δεκα s
- 5.Ju 9,51. עז היה -KZ
 εσχυρος ην 1 (+kxb₂)
 ην εσχυρος (οχυρος 2-Ak 4'-ow) 2-Ak 3-hb₂ 4
 ην υψηλος A
- 6.Ju 10,8. שמנה עשרים -GKZ
 δεκα (+και qz) οκτω 1 (+kxb₂d)
 οκτω και δεκα 2-k 3-hb₂ 4-d
- 7.Ju 13,23. אח כל אלה -GKZdF
 ταυτα παντα 1-sra₂ (+gn)
 παντα ταυτα 2 3 4-gn (+sra₂)

- 8.Ju 16,15. ללך -KNZ
 δαλειδα προς σαμφων 1-mru
 προς αυτον δαλιδα (δαλειδα G τ) 2 3 (+m)
 προς τον (om ru) σαμφων η (om 4" (+ru))δαλιδα 4-1 (+ru)
 προς αυτον τον σαμφων η δαλιδα 1
- 9.Ju 18,23. לא בני דן ויסבו פניהם -GK
 τα (το 1'-m (+ap)) προσωκα (-ον 1'-m (+ap))
 αυτων υιοι δαν 1 (+akhb₂dp)
 οι υιοι δαν τα (κατα 4"-dp (+A)) προσωκα (-ον 4"-dp(+A))
 αυτων 2-ak 3-hb₂ 4-dp
- 10.Ju 18,31. מיכה אשר השע -GK
 ο εκουησεν μειχα 1 (+akhb₂)
 μειχα (var) ο εκουησεν (-σαν p) 2-ak 3-hb₂ 4
- 11.Ju 18,31 (19,1) מלך אין (1) -GK
 ουκ ην βασιλευς 1-m (+akydp)
 βασιλευς ουκ ην (=ο') 2-ak 3-y 4-dp (+m)

b) Cambios de orden del subgrupo 1' (=Befj(m)qsZ)

- 12.Ju 2,18. יהוה להם שפטים -GKZ
 κς κριτας αυτοις 1'-m
 αυτοις κς κριτας 1"-ua₂ 4'-o (+At^{a?})
 κς αυτοις κριτας 2-A 3-h 4"-t
 αυτοις κριτας t*a₂
 κς κριτας h
- 13.Ju 3,8. ארם נהרים -GKZe
 ποταμων συριας 1'-m
 συριας ποταμων 1" (+mx)
 συριας μεσοποταμιας ποταμων (μεσοποταμιας ποταμων
 Syr ⌘) 2-kx 4'-no
 συριας μεσοποταμιας 4" (+n)
 συριας 3 (+o)
 μεσοποταμιας συριας k

14. Ju 8, 23. אגל ככח -GKZ
 υμων εγω 1'-BmqS
 εγω υμων 1"-u 2 3 4" (+mo)
 υμων 4'-o (+s)
 εγω Bqu
15. Ju 9, 21. ונגו -GKZ
 και εφυγεν ιωαθαμ (-αν Be) και απεδρα 1'
 και απεδρα ιωαθαμ και εφυγεν 1"-a₂ 2-Ak 3 4'
 και απεδρα και εφυγεν ιωαθαμ a₂
 και απεδρα ιωαθαμ (ιωθ- A) 4' (+Ak)
16. Ju 11, 11. כל דבריו חכ -GKZo*
 τους λογους αυτου (τουτος q) παντας 1'-fm
 τους λογους αυτου f
 παντας τους λογους αυτου (τουτος ir) 1" 2 3 4 (+m)
17. Ju 11, 35. פ -GKZb'f
 κατα (κερι a₂) σου το στομα μου 1'-m (+a₂)
 το στομα μου κερι σου (κερι σου Syr τ) 1"-a₂ 2 3 4 (+m)
18. Ju 17, 2. חכך חכך חכך חכך -KNh
 ους (τους B) ελαβες αργυριου (-ους ej) σεαυτη
 (εαυτη js) 1'-mq
 τους ελαβες σεαυτη αργυριου q
 του αργυριου ους ελαβες σεαυτη 1"
 του (om 2-k(txt) αργυριου τους λημθεντας (συλλημ-εny:
 συλεθεντας dp) σου (om i*) 2 3 4 (+m)
19. Ju 17, 8. חכך חכך חכך חכך -KN
 ακο βηθλεεμ (var) της πολεως λουδα 1'-m
 εκ (ακο 1") της πολεως βηθλεεμ (var) λουδα (=o'
 θ')* 1" 2-A 3-My (+m)
 εκ (+της 4"-d (+AMn)) πολεως λουδα (om gn) εκ
 (εν Ayn) βηθλεεμ (var) 4 -d (+AMy)
- *Cf. Field s.l.
20. Ju 19, 5. חכך -GK
 σου την καρδιαν 1'-m (+d)
 την καρδιαν σου 1" 2 3 4-d (+m)

21.Ju 19,17. האמה שיש האר -GKZ
 τον οδοκορον ανδρα 1'-m (+d)
 τον ανδρα τον οδοκορον (=o'θ')* 1" 2 3 4 (+m)

*Cf. Field s.1.

22.Ju 21,21. יש איש ויהו -GKZlz
 εαυτους (-ω h) ανηρ γυναικα 1'-m (+hd)
 ανηρ γυναικα εαυτω (αυ-a) 2-Ak
 ανηρ εαυτω (-οις A) γυναικα 1"-a₂ 3-hb₂ (+mAk)
 εκαστος εαυτω γυναικα 4-d
 ανηρ γυναικα a₂b₂

c) Cambios de orden del subgrupo 1" (irua₂)

23.Ju 14,12. יהוה מו -GKZf
 αυτο μου 1"-a₂
 μου αυτο 3-h (+qz₂k)
 αυτο 1'-mq
 μου hm
 μου το προβλημα 2-kx 4
 το προβλημα μου x

24.Ju 16,14. המה שיש -KNZ
 και το διασμα (=o' : -ματα a₂) εκ του τοιχου 1" (+mhb₂)
 εκ του τοιχου (G Syr τ) και (+συ G τ c)
 το διασμα 2 3-hb₂ 4-n
 εκ του τοιχου 1'-m (+n)

VI.1.2. El grupo 2

Cambios de orden del grupo 2(=(A)Gabc(k)x Syr)

25.Ju 2,16. יהוה -GKZ
 κυριος αυτους (αυτους Syr **) 2-Λak (+m)
 αυτους κυριος 1-Bm 4-od
 αυτους d
 κυριος 3 (+BAako)

26. Ju 3, 15. יְהוָה הוּא אֱלֹהִים -GKZ
 אֲנִי אֱלֹהִים 2-Aak (+u)
 אֲנִי אֱלֹהִים 1-Bu 3 4' (+Aak)
 אֲנִי אֱלֹהִים 4" (+B)
27. Ju 3, 20. מַלְאָכָיו מְעַבְדִּים -GKZ
 אֲנִי (עַל בַּא) הַמְּלָאכִים אֲנִי אֱלֹהִים 2-k (+B)
 מַלְאָכָיו (var) אֲנִי (עַל 3-h 4"-d (+o)) הַמְּלָאכִים אֲנִי אֱלֹהִים
 1-B 3 4-d (+k)
 אֲנִי הַמְּלָאכִים d
28. Ju 6, 26. מַלְאָכָיו מְעַבְדִּים -GKZ
 הַמְּלָאכִים אֲנִי אֱלֹהִים (מַלְאָכִים A) 2-k
 הַמְּלָאכִים אֲנִי אֱלֹהִים (=o 'θ')* 3 (+mk)
 מַלְאָכָיו (var) 1-m (+o)
 הַמְּלָאכִים אֲנִי אֱלֹהִים 4-o
 montis (Syr τ) ܡܠܟܝܢ Syr
 *Cf. Field s.l. Cf. n°42
29. Ju 6, 31. אֱלֹהִים אֲנִי אֱלֹהִים -GKZ
 אֱלֹהִים אֲנִי אֱלֹהִים (אֲנִי אֱלֹהִים Syr τ) 2-Ak
 אֱלֹהִים אֲנִי אֱלֹהִים 1 3 (+ko)
 אֲנִי אֱלֹהִים אֲנִי אֱלֹהִים 4'-o (+A)
 אֱלֹהִים אֲנִי אֱלֹהִים 4"
30. Ju 7, 6. אֲנִי אֱלֹהִים -GKZ
 אֲנִי (om b) אֲנִי אֱלֹהִים אֲנִי אֱלֹהִים (-אֲנִי אֱלֹהִים c) 2-A
 אֲנִי אֱלֹהִים אֲנִי אֱלֹהִים 3-hb₂ 4-o (+A)
 אֲנִי אֱלֹהִים אֲנִי אֱלֹהִים 1 (+hb₂o)
31. Ju 8, 20. כִּי עוֹדֵנוּ נִבְרָא -GKZ
 אֲנִי הַנְּבִיאוֹת 2-k
 אֲנִי (+עַל B) הַנְּבִיאוֹת אֲנִי 1 3 4" (+ok)
 אֲנִי הַנְּבִיאוֹת 4'-o
32. Ju 8, 24. אֲנִי אֱלֹהִים -GKZ
 אֲנִי אֱלֹהִים אֲנִי אֱלֹהִים 2-ab'
 אֲנִי אֱלֹהִים אֲנִי אֱלֹהִים a
 אֲנִי אֱלֹהִים אֲנִי אֱלֹהִים 4-od
 אֲנִי אֱלֹהִים (+הַנְּבִיאוֹת: +הַנְּבִיאוֹת ב') אֲנִי אֱלֹהִים 1 3

33. Ju 10,15. ונלצח -GKZ
 כע עזעלוי (+דה x) הַמַּס 2-a
 עזעלוי הַמַּס (ומ- w) כע 4
 עזעלוי (+דה ej) הַמַּס 1 3 (+a)
34. Ju 14,16. הַמַּס וְלִי -GKZ
 וְאֵנִי (וְאֵנִי A) וְאֵנִי אֲנִי 2-k
 וְאֵנִי אֲנִי (+וְאֵנִי 3-h) וְאֵנִי (וְאֵנִי 3-h) 1 3 4 (+k)
35. Ju 16,26. וְאֵנִי -KNZ
 וְאֵנִי 2-a (+m)
 וְאֵנִי 4
 וְאֵנִי 1-m 3-h
 וְאֵנִי ah
36. Ju 16,26. וְאֵנִי -KNZ
 וְאֵנִי וְאֵנִי 2-kx
 וְאֵנִי וְאֵנִי 4 (+mkxz (mg))
 וְאֵנִי 1-m 3
37. Ju 17,3. וְאֵנִי -KNh
 וְאֵנִי 2-Ac (+m1b₂)
 וְאֵנִי וְאֵנִי (-ω fc) 1'-em 3-b₂ 4 (+Ac)
 וְאֵנִי 1"-i (+e)
38. Ju 18,2. וְאֵנִי ---
 וְאֵנִי וְאֵנִי (Syr ~~⋆~~) וְאֵנִי 2-Aak
 וְאֵנִי וְאֵנִי (-ω K) וְאֵנִי 4
 וְאֵנִי וְאֵנִי (-ω z) וְאֵנִי 1-a₂ 3
 וְאֵנִי וְאֵנִי (om a₂) וְאֵנִי (-ω a₂) וְאֵנִי a₂Aak
39. Ju 19,1. וְאֵנִי -GK
 וְאֵנִי (א- x) וְאֵנִי (א- Syr ~~⋆~~) 2-Ak
 וְאֵנִי (א- B) 1 3 (+k)
 וְאֵנִי (+לעולית w) וְאֵנִי 4 (+A)

40.Ju 21,21.	יחשיא שיא	-GKZlz	
	ανηρ γυναικα εαυτω (au- a)		2-Ak
	εαυτους (-ω h) ανηρ γυναικα		1'-m (+hd)
	ανηρ εαυτω (-οις A) γυναικα		1"-a ₂ 3-hb ₂ (+mAk)
	εκαστος εαυτω γυναικα		4-d
	ανηρ γυναικα		a ₂ b ₂

Cf. n° 22.

VI.1.3. El grupo 3

=====

Cambios de orden del grupo 3 (=MNhyb₂)

41.Ju 6,6(7)	יהוה לא לאלא בני יקעז(ו)	-GKZ	
	οι υιοι <u>τηλ</u> προς <u>κν</u> εκεκραξαν		3-h (+m)
	εκεκραξαν (εβησαν (ανεβ- qo) 1-m (+o)) οι υιοι		
	<u>τηλ</u> προς (<u>om</u> q) <u>κν</u> (<u>om</u> q)		1-m 2 4
	οι υιοι <u>τηλ</u> εκεκραξαν προς <u>κν</u>		h

42.Ju 6,26.	זיונה	-GKZ	
	του μανωξ του ορους (=o'θ')*		3 (+mk)
	του ορους μωξ (μωχ A)		2-k
	μανουεα (var)		1-m (+o)
	του ορους		4-o
	montis (Syr +) יוκω		Syr

*Cf. Field s.l. Cf. n°28.

43.Ju 13,5.	ישר לך יעלי אל הורו	-GKZb'f	
	και σιδηρος εκι την κεφαλην αυτου ουκ αναβησεται		3-hb ₂
	και σιδηρος ουκ αναβησεται εκι την κεφαλην		
	αυτου		1 2-A 4" (+hb ₂)
	και ουκ αναβησεται σιδηρος εκι την κεφαλην αυτου		4' (+?)

-α' και φοβος ουκ εκιβησεται- Cf. Field s.l.

VI.1.4. El grupo $4=4'+4''$
 =====

a) Cambios de orden del grupo 4 (=KZqln(o)w.(d)ptv)

44. Ju 4,19. נני (קשה) -GKZ
 δη με 4 (+hb₂)
 με δη 1-a₂ 2-b'c 3-hb₂
 με a₂
 δη μου b'
 μου δη c
45. Ju 4,23. ביום הזה לא יכין מלך כנען -GKZ
 του λαβελν (var) βασιλευα χανασαν εν τη
 ημερα εκεινη 4-o (+AMN)
 εν τη ημερα εκεινη του λαβελν (var)
 βασιλευα χανασαν 1-q 2-Ac 3-MN
 του λαβελν εν τη ημερα εκεινη βασιλευα
 χανασαν q
 εν τη ημερα εκεινη του λαβελν βασιλευα
 χανασαν εν τη ημερα εκεινη c
46. Ju 7,2. יתחמ -GKZ
 με παραδουναυ 4-od (+N)
 παραδουναυ με 1 2 3-N (+o)
 παραδουναυ d
47. Ju 7,19. ויקרה עיקר -GKZ
 ηγειρον (-αν M(mg)) οι εγειροντες 4-o (+M(mg))
 εγειροντες (εγερσει 2 3-M(mg)) (+mz(mg))
 ηγειραν (-ρεν 2-Akx) 1 2 3-M(mg) (+o)
48. Ju 8,24. טהל כהן -GKZ
 χρυσα ην αυτοις κολλα 4-od
 χρυσα (+ην qd:+ην εν b') αυτοις 1 3 (+b'od)
 χρυσα κολλα ην αυτοις 2-ab'
 κολλα χρυσα ην αυτοις a

49. Ju 9,19. איה אל חמשוי -GKZd
 αυτος ευφρανθειη (συνευ- w) 4
 ευφρανθειη και (om A: +γε 1-ι: +γε και ι) αυτος 1 2-a
 ευφρανθειη 3 (+a)
50. Ju 10,15. ונצלה -GKZ
 εξελου ημας (υμ- w) κε 4
 κε εξελου (+δη x) ημας 2-a
 εξελου (+δη ej) ημας 1 3 (+a)
- Cf. n° 33.
51. Ju 10,18. ורשי אנה -GKZ
 οι αρχοντες του λαου 4 (+A)
 ο λαος (+και k) οι αρχοντες 1-m 3-Ny (+k)
 οι του λαου αρχοντες 2-Ack
 οι αρχοντες mNyc
52. Ju 11,2. ונצלה אנה -GKZ
 τω γαλααδ (+και gn) η γυνη αυτου 4
 η γυνη γαλααδ αυτω 1 2 3
53. Ju 12,12. ויקבר באילון -GKZb'f
 εν αιλειμ (var) και εθαψαν αυτον 4-ldp
 και εθαψαν αυτον ldp
 και εθαψαν (+και k) αυτον εν ειλωμ (var) 2-a
 και εταφη εν αιλωμ (var) 1 3 (+a)
54. Ju 13,8. נא יבוא חלש אנה ויהיה אנה -GKZb'f+d₂
 ελθετω δη ο (om ο) ανος του θυ ον ακεστειλας 4
 ο ανος του θεου ον ακεστειλας ελθετω δη 2-k 3-h (+ir
 τον ανθρωπον του θεου ον ακεστειλας ελθετω δη 1-ir (+khd)
55. Ju 13,11. חנה ונצלה -GKZb'
 μανωε εκορευθη 4 (+Ay)
 εκορευθη (εξεκο- σ) μανωε 1 2-A 3-y
56. Ju 14,2. ונצלה חנה -GKZfs
 μοι αυτην 4 (+ma₂Ak)
 αυτην μοι (εμοι B) 1-ma₂ 2-Ak 3-h
 μοι ταυτην h

57. Ju 14, 18. יתלגב -GKNZ
 μου την δαμαλι 4 (+A)
 την δαμαλι μου 1-B 2-A 3
 εν τη δαμαλι μου (=o'θ')* B
 *Cf. Field 8.1.
58. Ju 15, 3. ינא השג -KNZ
 εγω ποιω (ποιησω 4") 4 (+a₂A)
 ποιω εγω 1-a₂ 2-A 3
59. Ju 15, 12. הנה בי -KNZ
 υμεις εν (om t*v) εμοι 4-dp (+AG)
 εν εμοι υμεις 1-qi* 2-AG 3-y
 μοι υμεις qi*y
 υμεις dp
60. Ju 15, 20. הנה שרישג -KNZ
 ετη εικοσι 4-tv (+A)
 εικοσι ετη 1 2-A 3 (+tv)
61. Ju 16, 26. יתא -KNZ
 δη με 4
 με δη 2-a (+m)
 με 1-m 3-h
 δη ah
- Cf. n° 35.
62. Ju 16, 26. ינשמיה(ו) -KNZ
 ποιησον με φηλαθησαι 4 (+mkxz (mg))
 ποιησον φηλαθησαι με 2-kx
 φηλαθησω 1-m 3
- Cf. n° 36.
63. Ju 16, 28. אנ ינ(קתו) -KNZ
 δη με κλην 4-np
 με δη κλην 2-bkx 3-hb₂ (+p)
 με κλην mkxhb₂n
 με 1-m
 με δκκλην 6

64. Ju 17,8. הדיה דהל מביה ריגהמ -KN
 εκ (+της 4^m-d (+AMn)) κολεως λουδα (OM 9n)
 εκ (εν Ayn) βηθλεεμ (var) 4 (+AMy)
 εκ (απο 1^m) της κολεως βηθλεεμ (var)
 λουδα (=ο 'θ')* 1^m 2-A 3-My (+m)
 ακο βηθλεεμ (var) της κολεως λουδα 1'-m
 *Cf. Field s.l. Cf. n° 19.
65. Ju 18,2. ליה נני שישא דהיצרמ ---
 υλους δυναμews (-ων K) ακο μερους αυτων 4
 ακο μερους αυτων (om a₂) υλους (-ων a₂) δυναμews a₂Aak
 ακο μερους αυτων ανδρας (Syr ✕) υλους δυναμews 2-Aak
 υλους (-ων z) δυναμews 1-a₂ 3
 Cf. n° 38 y Parte IV n° 112 y 500.
66. Ju 19,1. ור -GK
 ο ανηρ (+λευιτης w) εαυτω 4 (+A)
 εαυτω (αυ- x) ο ανηρ (ανηρ Syr ✕) 2-Ak
 εαυτω (αυ- B) 1 3 (+k)
 Cf. n° 39.
67. Ju 19,30. וצ הילג -KZz
 βουλην κερυ (εκ q) αυτης 4-nowd (+qA)
 κερυ αυτης n
 κερυ αυτης (-ην N) βουλην 2-Abk3(+ow)
 εκ αυτην βουλην 1-q (+kd)
 κερυβουλην b
68. Ju 20,10. דאיוכל הושגל -Kfz
 τοις εισκορευομενοις (εκκορ- w) εκυτελεσαι
 (-ελεσθαι ο) 4-d (+A)
 εκυτελεσαι τοις εισκορευομενοις 2-A 3 (+m)
 του κολησαι ελθειν αυτους 1-m (+d)

69. Ju 20,10. הכנחן הלאו הלאו חמח לראש יוצגו לבל -Kfz
 και εκατον τοις χιλιοις (om g) και (om g)
 χιλιοις τοις μυριοις πασαις ταις φυλαις
 (+του 1) $\overline{\text{ληλ}}$ 4-d
 εις πασαις (om k: +τας 1" (+k)) φυλαις ισραηλ
 και εκατον τοις χιλιοις και χιλιοις (-οις k)
 τοις μυριοις 1-m (+kd)
 ταις πασαις φυλαις (+του bc) $\overline{\text{ληλ}}$ (G Syr ✕)
 και εκατον τοις χιλιοις και χιλιοις (-οις b)
 τοις μυριοις 2-ak
 και εκατον τοις χιλιοις και χιλιοις
 μυριοις 3-h (+ma)
 εκ πασης (-αις h*) φυλης (-αις h*) $\overline{\text{ληλ}}$
 και εκατον τοις χιλιοις και χιλιοις
 (μυριοις h*) μυριοις (εκατον h*) h

b) Cambios de orden del subgrupo 4' (=KZqln(o)w)

70. Ju 1,7. יחישי -GKZj
 εκοιησα ουν 4'-no
 ουν (om a*) εκοιησα 1 2 3 4" (+no)
71. Ju 1,14. רומה לגח -GKZnj
 απο του υποζυγιου και εκραξεν 4'-o
 και εκραξεν (-ζεν 1" 3-h 4" (+o)) απο του
 υποζυγιου 1 3 4" (+o)
 εκανω του υποζυγιου και εκραξεν (-ζεν bc)
 απο του υποζυγιου 2-kx
 απο του υποζυγιου k
 εκανω του υποζυγιου x
72. Ju 1,30. חנל יחיגי -GKZn
 και εγενετο ο χανααναιος εις φορον
 αυτω (-ου 1:-ου w) 4'-o
 και εγενετο (-οντο k) αυτω (-ου mir*a₂:
om 2-ak(+ejqd:to χανααναιος 4"-d) εις
 φορον 1 2 3 4" (+o)

73. Ju 1,31. ----- -GKZdei*efm
 και εγενετο ο χανααναιος εις φορον αυτω 4'-o
 και εγενετο αυτω (+o χανααναιος 4") εις
 φορον 1 2 3 4" (+o)
74. Ju 2,19. ותישה(ו) -GKZ
 διεφθειρον καλιν 4'-o
 καλιν (Syr τ) διεφθειρον(-αν 1" 2-k 3-h (+Bfmoq)) 1 2 3 4" (+o)
75. Ju 3,20. וליהלמ -GKZ
 μου θεου 4'-o
 θεου μου 1 2 3 (+o)
 μου 4"
76. Ju 3,21. ומלו -GKZ
 αυτου την αριστεραν 4'-o
 την αριστεραν αυτου 1-a₂ 2 3 4" (+o)
 αυτου a₂
77. Ju 3,30. שמוניס שנה -GKZ
 ετη ογδοηκοντα 4'-o (+d)
 ογδοηκοντα ετη 1 2 3 4"-d (+o)
78. Ju 4,6. צוה יהוה אלהי ישראל לך -GKZb
 σου (σου Agn) ενετειλατο κς ο θς ισραηλ 4'-o (+A)
 ενετειλατο κυριος ο θεος ισραηλ σου 1 2-A 3 4" (+o)
79. Ju 4,9. תפארתך -GKZ
 σου το προτερημα (-ριμα n) 4'-o
 το προτερημα σου (σου 4"-p) 1-q 2 3 4"
 σου προτερημα q
 σου προτερημα σου o
80. Ju 4,10. והעל עמו דבורה -GKZ
 και δεββορα (var) ανεβη μετ αυτου 4'-o (+Ak)
 και ανεβη δεββορα (var) μετ αυτου 4" (+y)
 και ανεβη (-ησαν h: om ej) μετ (μετα h)
 αυτου (om h) δεββορα (var) 1 2-Ak 3-y

81. Ju 4, 15. לפני חרב לפני ברק -GKZ
 κρο (εκ η:ακρο ω) κροσσοκου βαρακ εν στοματι
 ρουφαλας 4'-ο
 εν στοματι ρουφαλας ενωπιου βαρακ 1-ir 2 3 4" (+o)
 εν στοματι ρουφαλας ir
82. Ju 4, 18. ארני סורה אלי -GKZ
 κρος με κυριε εκνευσον 4'-ο
 κυριε μου εκνευσον κρος (καρα c) με (εμου c) 2 3 4"-d
 κυριε μου εκκλινον (om ejz) κρος με (εμε f) 1-mi* (+o)
 κυριε μου εκκλινον mi*
 κυριε μου d
83. Ju 5, 26. ליתך השלחנה -GKZ
 εξετειλεν εις πασσαλον 4'-ο
 εις πασσαλον εξετειλεν 1 2 3 4" (+o)
84. Ju 5, 31. ארבעים שנה -GKZ
 ετη τεσσαρακοντα 4'-ο (+d)
 τεσσαρακοντα ετη 1 2 3 4"-d (+o)
85. Ju 6, 1. שבע שנים -GKZ
 ετη εκτα 4' (+mλ)
 εκτα ετη 1-m 2-A 3 4"
86. Ju 6, 10. נקולי -GKZ
 μου της φωνης 4'-ο
 της φωνης μου 1 2 3 4" (+o)
87. Ju 6, 19. הכשר שם -GKZ+d₂
 εκεθηκεν τα κρεα 4'-ο
 τα κρεα εκεθηκεν (εθηκεν 1 3 (+ko)) 1 2 3 4" (+o)
88. Ju 6, 20. ואת המרק שפוך -GKZ
 εκχεον (-χεε 1) τον ζωμον 4'-ο
 τον ζωμον (+εχομενα 1 (+o)) εκχεον (-χεε 1') 1 2 3 4" (+o)

89. Ju 6, 25. בלילה ההוא ויאמר לו יהוה -GKZ
 και ειπεν αυτω $\overline{\kappa\varsigma}$ εν τη νυκτι (ημερα n)
 εκεινη 4'-o
 εν (om 2-k) τη νυκτι εκεινη και ειπεν
 αυτω κυριος 1 2 3 4" (+o)
90. Ju 6, 31. הוה הים הים -GKZ
 εστιν $\overline{\theta\varsigma}$ αυτος 4'-o (+A)
 $\overline{\theta\varsigma}$ αυτος εστιν (εστιν Syr τ) 2-Ak
 $\overline{\theta\varsigma}$ εστιν αυτος 4"
 $\overline{\theta\varsigma}$ εστιν 1 3 (+ko)
- Cf. n° 29.
91. Ju 7, 3. ירא וירר -GKZ
 δειλος (δηλος n) και (+o n) φοβουμενος 4'-o (+Ak)
 ο (om 2-Ak) φοβουμενος και δειλος 1-m 2-Ak (+o)
 ο (om m) δειλος 3 4" (+m)
92. Ju 7, 8. לו חתהו -GKZ
 υποκατωθεν (-ατω ej) αυτου 4'-o (+ej)
 αυτου υποκατωθεν (-ατω 1-ej 3 (+ko)) 1-ej 2-A 3 4" (+o)
93. Ju 7, 9. יהוה אליו -GKZ
 $\overline{\kappa\varsigma}$ προς γεδεων (-ωμ w) 4'-o
 προς αυτον κυριος 1-m 2 3 4" (+o)
 $\overline{\kappa\varsigma}$ προς αυτον m
- El Cd. 93 de Ken. tiene la lec. יהוה אליו.
94. Ju 7, 20. ימינם -GKZ
 αυτων ταις δεξιαις 4'-o (+i)
 δεξιαις (pr ταις 4") αυτων 1-mia₂ 4" (+o)
 τη δεξια αυτων (=o') 2 3 (+ma₂)
95. Ju 8, 23. בניבכט -GKZ
 υμων ο υλος μου 4'-no
 ο υλος μου nd
 ο υλος μου υμων 2-bkx 3 4"-d
 ο υλος μου εν υμιν 1 (+bkxo)

96. Ju 8,24. הלכאש מכס הלאש -GKZ
 αιτησιν αιτουμαι παρ υμων (ημων ω) 4'-o
 αιτησομαι (αιτουμαι 4": -σω 1") παρ υμων
 αιτησιν (αιτημα 1 (+ko)) 1 2 3 4" (+o)
97. Ju 8,25. שיקהמ -GKZ
 ανηρ εκει 4'-o (+y)
 εκει ανηρ 1 2 3-y 4" (+o)
98. Ju 8,26. הלא ושכע מואח -GKZ
 χιλιοι και (om ω) εκτακοσιοι σικλοι 4'
 σικλοι (Syr τ: om B) χιλιοι και (om rh)
 εκτακοσιοι (κεντακοσιοι 1'-jmq) 1 2 3 4"
99. Ju 8,30. וילגדעין הי -GKZ
 ησαν δε τω γεδεων 4'
 και τω γεδεων ησαν 1'-m 2 3 4"
 και τω γεδεων 1" (+m)
100. Ju 8,33. ----- -GKZx
 του ειναι αυτον (-ων η) αυτοις 4' (+y)
 του ειναι αυτοις αυτον (om ma₂h) 1 2 3-y 4"
101. Ju 8,35. תהי תבוע לרבנל -GKZ
 ουδε μετα του οικου ιεροβααλ (var) ελεον 4'
 ελεος (ελαιον dpxλεον tn: τουδε 4"-d) μετα του
 οικου ιεροβααλ (var) 1 2 3 4"
102. Ju 9,9. הלה תהי -GKZ
 ελαια αυτοις 4'
 αυτοις ελαια 1 2 3 4"
- El Cd. 187 de Ken. tiene la lec. תהי תבוע.
103. Ju 9,20. ויהי כעלי שכס -GKZ
 και εκ των αρχοντων σικλιμων εξελθοι κυρ 4'
 και (ει δε μη k:τει μη 2-ak) εξελθοι
 κυρ απο των (om BqAcx) ανδρων σικλιμων 1 2-a 3 4"
 απο ανδρων σικλιμων a

104. Ju 9,21. אבִימֶלֶךְ אִיחִי -GKZ
του αδελφου αυτου (om 1) αβιμελεχ 4'
αβιμελεχ αδελφου αυτου 1 2 3 4"
105. Ju 9,22. שֵׁשׁ שָׁנִים -GKZ
ετη τρια 4' (+ir)
τρια ετη 1-qir 2 3 4"
τρια ημισου ετη q
106. Ju 9,24. וְדָמָה לְשׁוֹם -GKZ
και επιθειναι το αιμα αυτων 4'
και το (τα 1'-m) αιμα (αιματα 1'-m) αυτων
επιθειναι (του θειναι 1 (+k)) 1 2 3 4"
107. Ju 10,1. וְיִשְׂרָאֵל תֵּאֵדָוּתוֹ בְּיַד יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל תֵּאֵדָוּתוֹ בְּיַד יְהוָה -KZ
אִישׁ יִשְׂרָאֵל יִשְׂכַר וְהָיָה יִשְׂרָאֵל בְּיַד יְהוָה
του θωλα (var) υιου φουα υιον (om o) καριε (-ne go)
πατραδελφου (-on n) αυτου και αυτος κατωκει εν σα-
μαρεια εν ορει εφραιμ του σωσαι τον ισραηλ 4'
του σωσαι τον ισραηλ (+τον 4") θωλα (var) υιος
(-ον 4") φουα (var) υιος (om καριε (-ne tv) 4")
πατραδελφου (om αδελφου 1-Bq 3-hy:αδελφου om προς y)
αυτου (+και y) ανηρ (om 4") ισσαχαρ (var: om 4")
και (om G*) αυτος (om G*) κατωκει (ωκειBq) εν
(εκιG*) σαμαρεια (σαμειρ 1) εν ορει εφραιμ 1 2 3 4"
108. Ju 10,12. וַיִּמְעַל וַיִּמְעַל -GKZd
και μαδισμ και αμαληκ 4' (+A)
και αμαληκ και μαδισμ (χανασαν (=o') 1"-u 3 4" (+x):
+χανασαν k) 1 2-A 3 4"
109. Ju 11,2. כִּי הָיָה הָאִישׁ -GKZ
γυναικος ετερας (εταιρας 1) υιος 4'-gn (+dhy)
υιος γυναικος ετερας (εταιρας 1'-fjm) 1-qua₂ 2-Ac4(+b₂)
γυναικος ετερας (εταιρας q) qa₂gn
γυναικος υιος ετερας (εταιρας M) AMN
υιος ετερας γυναικος u

110. Ju 11,14. $\text{וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל}$ -GKZ
 και απεστειλεν λεφθαε αγγελους 4' -nw (+A)
 και απεστειλεν αγγελους λεφθαε n
 αγγελους w
 και απεστειλεν αγγελους b'd
 λεφθαε και απεστειλεν αγγελους 1 2-Ab' 3 4"-d
111. Ju 11,20. $\text{וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל}$ -GKZF
 διελεθειν (καρελ- η) τον $\overline{\text{ληλ}}$ 4' (+A)
 τον $\overline{\text{ληλ}}$ διελεθειν (=ο') 2-Ak 3 4"
 τω (τον a_2) ισραηλ καρελθειν 1 (+k)
112. Ju 11,38. $\text{וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל}$ -GKZb'f
 εκι των ορειων εκι την καρθενιαν αυτης 4'
 εκι την καρθενιαν αυτης εκι των ορειων 4"
 εκι τα (om a_2) καρθενια αυτης (+και e) εκι
 τα ορη 1 2 3
113. Ju 12,5. $\text{וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל}$ -GKZb'fp
 υμεις εκ του εφραιμ εστε (om A) 4' (+A)
 εκ του εφραιμ υμεις (ημεις c:+εστε 4") 2-Ak(txt) 3 4"
 εφραιθιετης ει i'-m (+z(mg))
 εφραθαλος ει συ 1" (+mk(txt))
114. Ju 12,14. $\text{וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל}$ -GKZb'm
 οι (om no*w) υιοι των υιων αυτου τριακοντα 4'
 τριακοντα υιοι των υιων αυτου (αυτου Syr τ) 1" 2 3 4"
 τριακοντα υιων υιου 1'
115. Ju 13,5. $\text{וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל}$ -GKZb'f
 και ουκ αναβησεται σιδηρος εκι τη κεφαλην αυτου 4' (+A)
 και σιδηρος εκι την κεφαλην αυτου ουκ αναβησεται 3-hb₂
 και σιδηρος ουκ αναβησεται εκι την κεφαλην
 αυτου 1 2-A 4" (+hb₂)
 -α' και φοβος ουκ εκιβησεται- Cf. Field s.1. Cf. n° 43.

116. Ju 13,5. מלהים יהיה אלהים
 εσται τω θ̄ω 4' (+Ah)
 τω θ̄ω εσται (εστιν N) 2-Ac 3-hb₂ 4" (+md₂)
 θεου εσται 1-qm (+b₂)
 θεου q
 εσται c
117. Ju 13,9. מלאך האלהים יוד
 ετι ο αγγελος του θεου 4'
 ο αγγελος του θεου ετι 1 2 3 4" (+d₂)
118. Ju 13,10. בניום אלי
 προς με τη ημερα εκεινη 4' (+A)
 εν (om 2-k (+a₂)) τη (om B) ημερα (+εκεινη (Syr τ
 2-A 4")) προς με 1-q 2-A 3 4"
 προς με εν ημερα q
- El Cd. 196 de Ken. tiene la lec. אלי בניום.
119. Ju 13,24. האשה בן
 υλον η γυνη 4' (+MN)
 η γυνη υλον 1 2-A 3-MN 4"
 η γυνη A
- El Cd. 93 de Ken. omite la lec. בן.
120. Ju 13,24. ויגדל הנער ויירכהו ויגדל הנער ויירכהו -GKZfy
 ευλογησε κ̄ς το παιδιον (-δαριον ο) και
 ηυξηθη 4'
 ηυξηθη (ηυδρυσθη jza: ηδρυσθη 1-jmz) το
 παιδαριον και ευλογησεν αυτο 1 2-A 3-MN 4"
 ηυλογησεν αυτον κ̄ς και ηυξηθη το παιδαριον AMN
121. Ju 14,10. שם שמשון
 σαμφων εκει 4'-n
 εκει σαμφων 1 2 3 4" (+n)
122. Ju 14,13. אלהים לי
 μου (με g) υμεις 4'-l
 ημιν l
 υμεις εμου (μου f) 1 2 3 4"

123. Ju 14,14. טימי נשלש -GKZ
 עמי הַמֵּרָאִיס תְּרֵיסַל 4'
 עמי תְּרֵיַס הַמֵּרָאִיס 1 2 3 4"
124. Ju 14,15. ונל טהאיק -GKZ
 הַמַּס עֵאָלֶסַטַע 4'-o (+e)
 הַמַּס כַּעֲלַעַכַּטַע Bq
 עֵאָלֶסַטַע הַמַּס 1-Beq 2 3 4" (+o)
125. Ju 14,18. יתידיה -GKNZ
 מוּי תוּ כְּרֻבֵלֵמַא 4'
 תוּ כְּרֻבֵלֵמַא מוּי 1 2 3 4"
126. Ju 16,5. לודג יחז -KNZ
 עֵסְטִיל (עֵסְטַיִל עֵס) הַ (עֵסְטִיל הַ) יֵשֶׁכֶּס אֲטוּ 4'
 הַ מֵגַלַּה 4'
 הַ יֵשֶׁכֶּס אֲטוּ עֵסְטִיל הַ מֵגַלַּה 2-ckx 3-hy 4" (+m)
 הַ יֵשֶׁכֶּס אֲטוּ הַ מֵגַלַּה עֵסְטִיל kxy
 הַ יֵשֶׁכֶּס אֲטוּ הַ מֵגַלַּה 1-m (+ch)
127. Ju 16,5. רל יחז -KNZ
 סוּי דוּסְסוּמֵן 4'
 דוּסְסוּמֵן (-סוּ- בְּפִי) סוּי 1 2 3 4"
128. Ju 16,15. טימי שלש היז -KNZ
 תְּרֵיַטוּן תוּטוּ (-וּ הַ) 4'-n (+ah)
 תְּרֵיַטוּן n
 תוּטוּ תְּרֵיַטוּן 1 2-a 3-h 4"
129. Ju 16,23. כינוי ארשון ארשון -KNZ
 תוּן (עֵסְטִיל 1) סַמְפֻּון (וַאֲר) תוּן עַחְטְרוּן הַמַּוּן 4'
 עֵיַס תַּס חַעֲרַס הַמַּוּן 4'
 עֵן חַעֲרַל הַמַּוּן תוּן סַמְפֻּון תוּן עַחְטְרוּן
 הַמַּוּן 1 2 3 4"
130. Ju 16,24. טגי יחז -KNZgna₂
 וּלַאסוּ תוּן סַמְפֻּון 4'
 אֲטוּן וּלַאסוּ 1 2 3 4"

131. Ju 16,24. נידנו חא אולכנו -KNZdgn₂
 τον εχθρον ημων εν χειρι ημων 4'-o (+BAM)
 τον εχθρον ημων mko
 εν χειρι ημων τον εχθρον ημων 1-Bm 2-Ak 3-M 4"
132. Ju 17,9. ואנכי הלך -KN
 κορευομαι (-ωμαι 1) εγω 4'
 εγω κορευομαι (-σομαι fmp: -ω c) 1 2 3 4"
133. Ju 17,13. 1 ליה לי -KNZ
 με (to o) κς 4'-nw (+Ap)
 κς nw
 μου κς c
 κυριος εμου (μου fmiruxMhb₂dtv) 1 2-Ac 3 4"-p
 El Midr. ha-gadol... etc. tienen la lec. ליה ליה. Cf. Apt. p. 386.
134. Ju 18,1. ובימים ההם שבט הרני מבקש -KN
 εξητει εν ταις ημεραις εκειναις (om o)
 η φυλη του δαν 4'
 εν ταις ημεραις εκειναις η φυλη του (om Bfq)
 δαν εξητει (εξ- k:εαξ- q*: εξεξ- m) 1 2-A 3 4"-d
 η φυλη του δαν εξητει d
 εν ταις ημεραις εκειναις εξητει η φυλη
 του δαν A
135. Ju 18,17. ואת החפצים ואת האפור ואת המסכה -BGadi^{a?}mqrsuza₂
 και το (om w*) χωνευτον και το εφουδ και
 το θεραφειν (-ειμ w: σεραφειμ 1) 4'
 και το εφουδ και το θεραφειν και το
 χωνευτον 2-b 3 4" (+efji*)
 και το εφουδ και το θεραφειν b
136. Ju 18,18. ואת החפצים ואת האפור ואת המסכה -Gb
 και το χωνευτον και το εφουδ και το
 θεραφειν (-φειμ w:σεραφειμ 1) 4'
 και (om d) το εφουδ (εφωδ B) και (om d:τσου δ)
 το (om b₂) θεραφειν (-ειμ eacxh^{b?}: σε- a₂:
 +τσου c) το χωνευτον 1 2 3 4"

137. Ju 18, 24. וּמְהַרְבֵּי יְהוָה יִהְיֶה נֶאֱמָר -GK
 ελαβετε (-βε ο: +με w) το γλυκτον μου ο
 εκουησα 4'
 το γλυκτον μου ο εκουησα ελαβετε 1-m (+lac)
 τους θεους μου (om b) ους (ο d) εκουησα
 (=ο'θ')*ελαβετε 2-lac 3 4" (+m)

*Cf. Field s.1.

138. Ju 19, 4. שָׁלוֹשׁ יָמִים -GK
 ημερας τρεις 4' (+A)
 τρεις ημερας 1 2-A 3 4"

139. Ju 19, 5. וַיִּבְרָח אֲנִי מִפְּנֵי הַיָּמִים -GK
 του κορευθησαι ηνικα ανεστη (ακ- ο) 4'
 και ανηστη (-ησαν 1-Bm (+dk)) του ακελθειν
 (κορευθησαι 1-ma₂ (+d)) 1 2 3 4"
 -ο'θ' ακελθειν - Cf. Field s.1.

140. Ju 19, 7. וַיִּבְרָח אֲנִי מִפְּנֵי הַיָּמִים -GK
 ακελθειν ο ανηρ 4'
 ο ανηρ του (om 2-ak) ακελθειν (κορευεσθαι 1'-fm (+d) :
 κορυθησαι 1" (+f)) 1 2 3 4"
 -ο'θ' ακελθειν- Cf. Field s.1.

141. Ju 19, 9. וַיִּבְרָח אֲנִי מִפְּנֵי הַיָּמִים -GK
 εις εσπεραν (κεραν η) κεκλικεν η ημερα 4' (+A)
 κεκλικεν (ησθηνησεν 1" (+B) η ημερα εις
 (κρος την q: +την B) εσπεραν 1 2-A 3 4"

142. Ju 19, 12. וַיִּבְרָח אֲנִי מִפְּנֵי הַיָּמִים -GK
 ο κυριος αυτου κρος αυτον 4' (+A)
 κρος αυτον ο κυριος αυτου 1 2-A 3 4"

143. Ju 19, 16. וַיִּבְרָח אֲנִי מִפְּנֵי הַיָּמִים -GKZ
 εσπερας εκ του αγρου 4'
 εκ του (om 1" 3 (+mk)) αγρου εσπερας 1" 2 3 4-d (+m)
 εξ αγρου εν εσπερα 1'-m (+d)

144. Ju 19, 17. אנה חלך ומאין חבוא -GKZ
 ποθεν ερχη και που κορευη 4' (+b')
 που κορευη και ποθεν ερχη 1 2-b' 3 4"
145. Ju 19, 18. עברים אנחנו מכית להם יהודה -GKZ
 εκ βηθλεεμ (var) της (γης 1) λουδα (var)
 διαβαινομεν (-ωμεν n) ημεις 4'
 διαβαινομεν (=ο'θ'*: -ωμεν βv) ημεις εκ
 βηθλεεμ (var: +της 2-a 4"-d) λουδα 2-k(txt) 3-h 4"-c
 παρακορευομεθα ημεις απο βηθλεεμ (var)
 λουδα 1 (+k(txt)d)
- *Cf. Field s.1.
146. Ju 19, 18. כי אנוכי השם -GKZ
 εκειθεν γαρ ειμι εγω 4'
 εγω (+γαρ 4"-d: +δε A) εκειθεν. ειμι 3-hb₂ 4"-d (+A)
 εκειθεν (+δε 3-Aa) εγω ειμι 1 2-A (+hb₂d)
147. Ju 19, 18. אני הלך -GKZ
 αποτρεχω εγω 4'-w
 αποτρεχω w
 εγω αποτρεχω 2-k 3 4"-d
 εγω κορευομαι 1 (+kd)
148. Ju 20, 1. כל בני ישראל οι υλοι ισραηλ παντες (απαντες 1) 4'
 παντες (απαντες N: om b) οι υλοι ισραηλ 1 2 3 4"
149. Ju 20, 8. לאהליו ולא נסור איש לביתו -Kfz
 εις τον οικον αυτου και ουκ εκκλινομεν
 ανηρ εις το σκηνωμα 4'
 εις το (om 1-mq 3-hb₂ (+d)) σκηνωμα αυτου
 και ουκ εκκλινομεν (επιστρεφομεν 1 (+Bqs))
 ανηρ εις τον (om 1-mq 3-h (+kd)) οικον
 (την οικιαν-b) 1-m 2 3 4"
 εις σκηνωμα αυτου m

150. Ju 20,20. ημηλν לארשי שיא -KZdfhntvz
 εις πολεμον ανηρ ιηλ 4' (+Ackp)
 ανηρ ιηλ εις πολεμον 2-Ack 3 (+m)
om 1-m
151. Ju 21,3. דהא טבש לארשי מי -Krz
 φυλην μιαν απο Ισραηλ 4'
 απο (εν τω 2 3:+υλον e) Ισραηλ φυλην μιαν 1 2 3 4"
152. Ju 21,13. רון רבלס רשא בנימין לא וידברו וי -GKZlrz
 προς τους υλους βενιαμειν (var) εν τη
 πετρα ρεμμων και ελαλησαν αυτοις 4'
 και ελαλησαν προς βενιαμειν ejd
 και ελαλησαν προς τους (om 1'-Bejm 2-k (+a₂))
 υλους (om 1'-Bejm 2-k (+a₂) βενιαμειν (var)
 τον (τους 4"-d (+mkMN: των a₂: om 1'-ejms)
 εν τη πετρα ρεμμων 1-ej 2 3 4"-d
153. Ju 21,15. שהנ בנה(ו) -GKZlrz
 παρεκληθη ο λαος 4'
 ο λαος παρεκληθη (-εβληθη d) 1 2 3 4"
154. Ju 21,19. המימי סימי מילש -GKZlrz
 εξ ημερων εις ημερας εν σελω (συλω η) 4'
 εν σελω (var) αφ (εφ c: εξ 4") ημερων
 εις (om e) ημερας 1 2 3 4"

c) Cambios de orden del subgrupo 4" (=d) ptn)

155. Ju 3,5. ויהו ויפרהו -GKZ
 και του ευαλου και του φερεζαλου 4"
 και του φερεζαλου και του ευαλου 1 2 3 4'

156. Ju 4,10. הָרַחֵם יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל -GKZ
 και ανεβη δεββορα (var) μετ αυτου 4" (+y)
 και δεββορα (var) ανεβη μετ αυτου 4'-o (+Ak)
 και ανεβη (-ησαν h: om ej) μετ (μετα h)
 αυτου (om h) δεββορα (var) 1 2-Ak3-y
- Cf. n° 80.
157. Ju 5,26. הִנְחִיפוּ אֶת הַיָּם -GKZ
 θερμως εις πασσαλον εξετεινεν 4"
 εξετεινεν εις πασσαλον θερμως 4'-o
 εις πασσαλον εξετεινεν 1 2 3 (+o)
- Cf. n° 83.
158. Ju 6,38. הִרְחִיב ה' אֶת הַיָּם -GKZ+d₂
 τη εκαυριον γεδεων 4"
 γεδεων (Syr τ) τη εκαυριον (var) 2 4'-o (+yd)
 τη εκαυριον 1 3-y (+o)
159. Ju 8,3. וְכִן -GKZ
 τοτε κατεκαυσαντο και 4"
 και κατεκαυσα (-σαντο g) τοτε και (om Acg) 4'o (+Ac)
 τοτε 1 2-Ac 3 (o)
160. Ju 9,14. וְעָצְמוּ אֶת הַיָּם -GKZ
 τα ξυλα παντα 4"-d
 παντα τα ξυλα 1-fmi 2-A 3-b₂
 τα ξυλα 4' (+fmiAd)
- Los Cds. 21 y 187 de Ken. omiten la lec. כִּי. Cf. tb. Apt. p 359.
161. Ju 9,41. וְעָצְמוּ אֶת הַיָּם -GKZ
 εκεστρεφεν και εκαθισεν αβειμελεχ 4" (+h)
 εκεστρεφεν (απ- 1) αβειμελεχ και εκαθισεν (-σαν1) 4'
 εκαθισεν αβειμελεχ 2-k 3-l
 εισηλθεν αβειμελεχ 1 (+k)
162. Ju 9,53. וְעָצְמוּ אֶת הַיָּם -KZ
 αυτου και συνεθλασεν (συνεκλασεν d) το
 κρανιον αβειμελεχ 4"
 αβειμελεχ και συνεθλασεν (-κλασεν 3 (+ua₂bk:
 εκλασεν 1'-m) το κρανιον αυτου 1 2 3 4

163. Ju 10,11. עִישָׁלָה וְיָמִי -GKZ
 και οι αλλοφυλοι και μωαβ 4"-d
 και μωαβ (Syr τ) και οι (om 4'-n (+bchy))
 αλλοφυλοι (=o') 1"-u 2-k 3 4'
 ακο (+των s) φυλιστιειμ 1' (+u)
 και οι φυλιστιειμ k
 -σ' ακο των φυλισταιων- Cf. Field s.1.
164. Ju 10,17. וַיִּהְיוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּגְדְּלוּ -GKZ
 και παρενεβαλον οι (om d) υιοι (om d)
 ληλ (om d) και ανεβησαν (-βοησαν d) 4"
 και ανεβησαν (-βοησαν mx*) οι υιοι
 αμμων και παρενεβαλον 1 2 3 4'
165. Ju 17,10(11) וַיִּלְחַם יִשְׂרָאֵל בְּחֵיל וַיִּגְדֹּל -KN
 και ευδοκησε και εκορευθη ο λευειτης
 και ηρξατο 4"
 και ηυδοκησεν ο λευειτης και εκορευθη και
 ηρξατο 4'
 και εκορευθη ο λευειτης και ηρξατο 1 2 3-h
 και ευδωκησεν ο λευειτης και ηρξατο h
166. Ju 20,1. הַדְּגָה -KZz
 η συναγωγη πασα 4"-d
 πασα η συναγωγη 2 4' (+efjihd)
 η συναγωγη 1-efji 3-h
167. Ju 20,7. כָּל־כֶּסֶף -Kz
 υμεις παντες 4"-d
 παντες υμεις 1 2-Aa 3 4' (+d)
 παντες Aa
168. Ju 20,13. וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל -Kdefj
 των υιων ισραηλ των αδελφων αυτων 4"
 των αδελφων αυτων των (om 1 (+hb₂)) υιων 1 2 3 4'
 ισραηλ

169. Ju 20,48. בְּנֵי יִשְׂרָאֵל -Kz
 απεκλεισαν ανδρες ισραηλ 4"-d
 ανδρες (ανηρ 2-k 3:αι υιοι 1 (+kd): om h)
 ισραηλ απεκλεισαν (επεστρεψαν 1 (+kd): ανε-
 καλεσεν 2-Ack 3-h: απεκλεισεν Ac ανεστρεφεν h) 1 2 3 4' (+d)

170. Ju 21,22. יְהוָה וְאִתּוֹ -GKZlz
 εκαστος αυτων γυναικα εαυτους 4"-d
 εαυτους (-τους ο) γυναικα εκαστος αυτων 4' (+b)
 ανηρ γυναικα αυτου 1 2-b 3 (+d)

VI.2. Variantes de varios grupos

a) 1 + 2 --- 3 + 4: Cambios de orden.

171. Ju 9,2. עַצְמוֹתַי וְבָשָׂר (כֹּס) -GKZ
 οστουں υμων και σαρξ 1 2-A (+hb₂)
 σαρξ υμων και οστουں 3-hb₂ 4'-1 (+A)
 σαρξ 4" (+1)

172. Ju 9,45. יְהִי חֵק הַקֹּלֶן (ו) -GKZ
 καθειλεν (-ον e:-αν i*ju) την κολιν 1 2-A (+hb₂d)
 την κολιν καθειλεν (-αν MN: κατεσκαφε (-καμφεν g:
 -καμφε ο) 4'-1) 3-hb₂ 4-1d (+A)
 κατεσκαφε 1

173. Ju 14,10. ----- -GKZf
 ζ' ημερας (Syr +) 1 2-A (+hb₂)
 ημερας εκτα (ζ' g) 3-hb₂ 4 (+A)

174. Ju 19,8. בְּשֵׁנִי -GKZ
 εκειθεν (+δε 2-Aa) εγω ειμι 1 2-A (+hb₂d)
 εγω (+γαρ 4"-d:+δε A) εκειθεν ειμι 3-hb₂ 4"-d (+A)
 εκειθεν γαρ ειμι εγω 4'

b) 1 + 2 + 4" --- 3 + 4': Cambios de orden.

175. Ju 11,9. אהיה לכב -GKZ
 עסומא וּמְלַן 1-f 2 4" (+hb₂)
 וּמְלַן עסומא (-ומא נ) 3-hb₂ 4' (+A)
 עסומא f

El Cd. 187 de Ken. omite la lec. לכב.

c) 1 + 3 --- 2 + 4: Cambios de orden.

176. Ju 1,24. חמ מכוא עיגיר -GKZ
 תּוּס קולעוּס תּוּן עּוּסוּדוּן 1 3-N (+kod)
 תּוּן עּוּסוּדוּן תּוּס קולעוּס 2-k 4-od
 תּוּן עּוּסוּדוּן N

177. Ju 11,11. עיליהו ארלש -GKZ
 עּוּס קעפּאלהן עק אּוּטוּס (-וּן 3-γ (+a₂z(mg):
 -וּן γ) 1-B 3 (+dk)
 עק (om a₂h) אּוּטוּן (-וּס Bgl: -וּס ow)
 עּוּס קעפּאלהן (אַרְחוּנְתָא 4'-n+אּוּטוּן 4") 2-k 4-nd (+B)
 עקאַנוּטוּס עּוּס אַרְחוּנְתָא n

d) 1 + 3 + 4" --- 2 + 4': Cambios de orden.

178. Ju 3,8. שׁמנׁה שׁנׁיׁם -GKZ
 עׁתּוּ אׁטוּ 1 3 4" (+kno)
 אׁטוּ עׁתּוּ 2-k 4'-no

179. Ju 9,15. אׁחׁמׁשׁיׁם אׁחׁמׁ יׁחׁי -GKZ
 אׁרׁעׁרׁעׁ מׁעׁ אׁחׁמׁעׁס 1 3 4" (_akn)
 אׁחׁמׁעׁס אׁרׁעׁרׁעׁ מׁעׁ 2-ak 4'-n

180. Ju 12,6. נַעַר הַיְהוּדִים אֶת-עַבְדֵי
 εν τω καιρω εκεινω εξ (απο 1 (+k)) εφραιμ 1 3 4" (+kxo)
 εξ εφραιμ (+εν 4' (+ac)) τω καιρω εκεινω 2-kx 4'-o

181. Ju 17,11. לֹא-יִשְׁתַּחֲוֶה
 ο νεανίας καρ αυτω 1-m
 το παιδαριον (+καρ mz(mg)) αυτω (-ου hd) 3 4" (+x)
 αυτω το (om b'o) παιδαριον 2-kx 4'
 αυτω το παιδαριον καρ αυτω k

182. Ju 20,25. בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ
 απο υλων ισραηλ ετι 1 (+kd)
 εκ του λαου ετι 3 4"-d (+x)
 ετι εκ του λαου 2-Akx 4'
 εκ του λαου A

e) 1 + 4 --- 2 + 3: Cambios de orden.

183. Ju 10,4. וְקָרָא אֶת-בְּנֵי
 εκαλεσεν (-λουσ 1 (+k)) αυτας 1 4 (+Ak)
 αυτας εκαλεσεν 2-Akx (+y)
 αυτας (-αι b₂) εκαλεσαν (=ο'θ')* 3-y (+x)

*Cf. Field s.1.

f) 1' + 2 --- 1" + 3 + 4: Cambios de orden.

184. Ju 12,2. וְעָלָה אֵלָיו
 ειπεν λεφθαε προς αυτους 1'-m 2-Ak
 προς αυτους ειπεν λεφθαε k
 ειπεν προς αυτους (-ον u) λεφθαε 1" 3 4-d (+mA)
 λεφθαε d

El Cd. 1 de Ken. omite la lección οηλια.

185. Ju 21,12. נָעַם הַיְהוּדִים
 νεανιδας καρθενους 1'-fmq 2-k 4'
 καρθενους νεανιδας 1" 3 4" (+fmqk)

g) 1' + 2 + 3 + 4" --- 1" + 4': Cambios de orden.

186. Ju 2, 18.	יהוה להם שפטים	-GKZ
	$\overline{\kappa\varsigma}$ κριτας αυτους	1'-m
	$\overline{\kappa\varsigma}$ αυτους κριτας	2-A 3-h 4"-t (+muo)
	αυτους κριτας	t*a ₂
	$\overline{\kappa\varsigma}$ κριτας	h
	αυτους $\overline{\kappa\varsigma}$ κριτας	1"-ua ₂ 4'-o (+At ^{a?})

Cf. n° 12.

h) 1' + 2 + 4' --- 1" + 3 + 4": Cambios de orden.

187. Ju 7, 2.	עלי ישראל	-GKZ
	$\overline{\iota\eta\lambda}$ εκ εμε	1'-fqs _z 2-kx 4'-no (+y)
	εκ εμε (εκ με v: +o s) $\overline{\iota\eta\lambda}$	1"-a ₂ 3-y 4" (+fqs _z kxo)
	$\overline{\iota\eta\lambda}$	n
	εκ εμε	a ₂

188. Ju 20, 36.	מקום לכנימתן	-Khz
	τοκου τω βενλαμειν (var)	1'-m ^a 2-Akx 4' (+d)
	τω βενλαμειν τοκου	1" 3 4"-d (+m ^a Akx)

i) 1' + 3 + 4 --- 1" + 2: Cambios de orden.

189. Ju 18, 3.	הכניא	---
	הגאען (הנעאען 1'-m (+a ₂)) σε	1' 3 4 (+a ₂ Akx)
	σε הגאען (הנעאען 1"-a ₂)	1"-a ₂ 2-Akx

j) 1' + 4' --- 1" + 2 + 3 + 4": Cambios de orden.

190. Ju 6, 18.	באלי	-GKZ+d ₂
	מע (מול e ²) עלθעין	1'-Bfmq 4'-lo
	עלθעין מע	1" 2 3 4"-d (+Bfmqlod ₂)
	עלθעין	d

191. Ju 7, 20. בליאמש -GKZ
 αυτων ταις (om 1'-Bq) αριστεραις 1'-Bmq 4'-o
 ταις (om Bqruo) αριστεραις (-es 1) αυτων 4" (+Bqo)
 τη αριστερα αυτων 2 3 (+ma₂)
 -ο' αυτων τη αριστερα-
192. Ju 16, 20. רֹב הַיָּהוּ -KNZ
 ακεστη (+o B) κυριος 1'-m 4' (+i)
 κς (pr o γ) ακεστη 1"-i 2 3 4" (+m)
193. Ju 19, 14. שֶׁשֶׁה בַּהֵל -GKZ
 ο ηλιος αυτοις (εκ αυτους 4': αυτης f*) 1'-m 4' (+d)
 αυτοις ο ηλιος 1" 2-A 3 4"-d (+m)
 ο ηλιος A

OLVIDOS Y ERRATAS DE LA VIª PARTE

- 23a. Ju 9, 49 הַכֹּחַ שֶׁכִּי בָּגַד לֵךְ -KZ
 κας ο λαος ανηρ (om k) κλαδον (κλαδον ανηρ a₂) 1'-i(+mk)
 κας ο λαος ξυλον i*
 ανηρ κλαδον i^{a?} (uid)
 ανηρ κλαδον κας ο (om Bq) λαος (ανηρ Bq) 1'-m
 παντες αυτοι (Syr X̄) εκαστος φορτιον (=o') 2-Ak 3 (+d)
 αυτοι φορτιον ανηρ εκαστος 4'-n
 αυτοι ξυλα φορτιον εκαστος n
 αυτοι εκαστος ανηρ φορτιον 4'-d (+A)

Cambio de orden de 4" respecto a 4' y de 1" respecto a 1'.
 Cf. n°261b.

- 24a. Ju 1, 16. בָּגַד לֵךְ הַיָּהוּ -GKZ
 λουδα (Syr X̄) την ουσαν εν τω νοτω 2-akx
 την (η 3) ουσαν (εστιν 3) εν τω νοτω λουδα 1 3 (+od)
 την ουσαν εν τω νοτω 4-od (+akx)

161b.Ju 9,49. הכל ענה כי שוכח -KZ

αυτοι εκαστος ανηρ φορτιον	4"-d (+A)
αυτοι φορτιον ανηρ εκαστος	4'-n
αυτοι ξυλα φορτιον εκαστος	n
κας ο λαος ανηρ (<u>om</u> k) κλαδον (κλαδον ανηρ a ₂)	1"-i(+mk)
κας ο λαος ξυλον	i*
ανηρ κλαδον	i ^{a?} (uid)
ανηρ κλαδον κας ο (<u>om</u> Bq) λαος (ανηρ Bq)	1'-m
καντες αυτοι (Syr ⌘) εκαστος φορτιον (=o')	2-Ak 3 (+d)

Cambio de orden de 4" respecto a 4' y de 1" respecto a 1'.

Cf. n° 23a.

164b.Ju 15,6. הניא וניא הניא -KNZ

αυτην και την οικιαν του <u>πρς</u> αυτης και τον <u>πρα</u> αυτης	4"-d
την οικιαν του <u>πρς</u> αυτης και (<u>om</u> nw) αυτην (<u>om</u> nw) και τον <u>πρα</u> αυτης (+και αυτην n)	4' (+A)
αυτην και τον οικον του <u>πρς</u> αυτης και τον <u>πρα</u> αυτης και παντα αυτου	d
αυτην και τον <u>πρα</u> αυτης και την οικιαν του <u>πρς</u> αυτης	k
αυτην και τον πατερα αυτης	1-jqa ₂
αυτην και τον οικον αυτης	jq
αυτην και την οικιαν (τον οικον ha ₂) του <u>πρς</u> αυτης	2-Ab'k 3-b ₂ (+a ₂ z(mg))
τον οικον του <u>πρς</u> αυτης και αυτην	b'b ₂

Numerosos Cds. de Ken. tienen la lec. הניא וניא en lugar de הניא וניא . Cf. Parte VII n°126.

181b.Ju 18,26. וניא וניא -GK

εισλν υπερ αυτον (-ων fi*q*)	1-m (+a)
εισλν αυτου	3-hb ₂ 4"-d (+Ac)
αυτου εισλν (=o'θ')*	2-La 4' (+mhb ₂ d)

*Cf. Field s.l. Cf. Parte VII n°160.

185. La variante n°185 debería estar situada después del n°188.

ANÁLISIS Y CONCLUSIONES

Hemos reunido en esta VIª Parte los cambios de orden de las diferentes familias textuales de la LXX de Jueces.

Este tipo de variantes no son muy numerosas y la mayoría de los grupos tienen un número reducido de transposiciones: 11 el grupo 1; 11 el sgr. 1', 3 el sgr. 1", 17 el grupo 2, 3 el grupo 3 y son únicamente 22 los cambios de orden que figuran en el texto de más de una familia textual.

Por eso sorprende que más de la mitad de los cambios de orden del texto griego del libro de los Jueces estén atestiguados en el texto representado por el subgrupo 4' y por el grupo 4; si sumamos las variantes de estos dos grupos, que por otra parte son un único texto, son 111 las variantes de 4' y 4 que afectan al orden de palabras.

En los cuadros que vienen a continuación vamos a comparar todas las lecturas de esta VI parte con el TM, partiendo únicamente de dos supuestos:

1) Que las lecturas transpuestas tengan equivalencia con el TM. En este caso señalaremos cuáles son el grupo -o los grupos- que tienen el mismo orden de palabras que el TM.

2) Que una de las lecciones transpuestas -o ambas- no tengan equivalencia en el TM. En estos casos habrá también adición respecto al TM.

1) Variantes de un sólo grupo

A. TM: Lec. EQUIVALENTE

B. TM: Lec. NO EQUIVALENTE

CAMBIOS DE ORDEN DEL GRUPO 1

2.	1=TM	34"-24'	1.	1	234
4	1	234#TM	3	1	234"-4'
5	1=TM	34"-24'	8	1	23-4
6	1	234#TM			
7	1	234=TM			
9	1	234'#TM-4"			
10	1	234=TM			
11	1	234=TM			

CAMBIOS DE ORDEN DEL SUBGRUPO 1'

12	1'	234"=TM-1"4'	15	1'	1"234"-4'
13	1'	1"=TM-24'-4"-3	17	1'	1"234
14	1'	1"234"=TM-4'			
16	1'	1"234=TM			
18	1'	1"=TM-234			
19	1'	1"23=TM-4(64)			
20	1'	1"234=TM			
21	1'	1"234=TM			
22	1'	2=TM-1"3-4(40)			

CAMBIOS DE ORDEN DEL SUBGRUPO 1"

23a	1"=TM	1'-23-4'-4"(161b)	24	1"	234-1'
23	1"=TM	3-1-24			

CAMBIOS DE ORDEN DEL GRUPO 2

25a	2=TM= 4	13-4	25	2	14-3
26	2=TM	134'-4"	27	2	134
34	2=TM	134	28	2	3-1-4(42)
37	2=TM	1'34-1"	29	2	4'-4"-13(90)
38	2=TM= 4	4-13(65)	30	2	34-1
40	2=TM	1'-1"3-4(22)	31	2	134"-4'
			32	2	4-13(48)
			33	2	4-13(50)
			35	2	4-13(61)
			36	2	4-13(62)
			39	2= r	4-13(66)

A. TM: Lec. EQUIVALENTE

B. TM: Lec. NO EQUIVALENTE

CAMBIOS DE ORDEN DEL GRUPO 3

41	3	124=TM	42	3	2-1-4 (28)
43	3	124"=TM-4'			

CAMBIOS DE ORDEN DEL GRUPO 4

44	4	123=TM	48	4	2-13 (32)
45	4	123=TM	50	4	2-13 (33)
46	4	123=TM			
47	4	1*23=TM	61	4	2-13 (35)
49	4	12=TM-3	62	4	2-13 (36)
51	4	2=TM-13#TM	66	2	2=1-13 (39)
52	4	123=TM			
53	4	123=TM			
54	4	23=TM-1=TM			
55	4	123=TM			
56	4	123=TM			
57	4	123=TM			
58	4	123=TM			
59	4	123=TM			
60	4	123=TM			
63	4	23#TM-1			
64	4	1'23-1'=TM (19)			
65	4	2=TM-1-13 (38)			
67	4	23#TM-1=TM			
68	4	23=TM-1			
69	4	2=TM-1-1=TM-3			

CAMBIOS DE ORDEN DEL SUBGRUPO 4'

72	4'	1234"=TM	70	4'	1234"
75	4'	123=TM-4"	71	4'	134"-2
76	4'	1234"=TM	73	4'	1234" (72)
77	4'	1234"=TM	74	4'	1234"=r
78	4'	1234"=TM	90	4'	2-47-13 (29)
79	4'	1234"=TM	98	4'	1234"=r
80	4'	123=TM-4" (156)	100	4'	1234"
81	4'	1234"=TM	126	4'	234"-1=TM
82	4'	234"=TM-1			
83	4'	1234"=TM (77)			
84	4'	1234"=TM			
85	4'	1234"=TM			
86	4'	1234"=TM			
87	4'	1234"=TM			
88	4'	1234"=TM			
89	4'	1234"=TM			
91	4'	12=TM-34"			
92	4'	1234"=TM			
93	4' #Ken.	1234"=TM			
94	4'	14" #TM-23=TM=0'			
95	4'	234" #TM-1=TM			
96	4'	1234"=TM			
97	4'	1234"=TM			

99	4'	1'234"=TM-1"
101	4'	1234"=TM
102	4'=Ken.	1234"=TM
103	4'	1234"=TM
104	4'	1234"=TM
105	4'	1234"=TM
106	4'	234"=TM-1=TM
107	4'	1234"=TM
108	4'	1'2=TM1"34"
109	4'	124"=TM
110	4'	1234"=TM
111	4'	234"=TM=O'-1=TM
112	4'	4"=TM-123#TM
113	4'	234" #TM-1' #TM-1" #TM
114	4'	1"234" #TM-1'=TM
115	4'	124"=TM-3(43)
116	4'	234" #TM-1=TM
117	4'	1234"=TM
118	4'=Ken.	24" #TM-13=TM
119	4'	1234"=TM
120	4'	1234"=TM
121	4'	1234"=TM
122	4'	1234"=TM
123	4'	1234" #TM
124	4'	1234"=TM
125	4'	1234"=TM
126	4'	1234"=TM
127	4'	1234"=TM
128	4'	1234" #TM
129	4'	1234"=TM
130	4'	1234"=TM
131	4'	1234"=TM
132	4'	1234"=TM
133	4'=Apt.	1234"=TM
134	4'	1234"=TM
135	4'	234"=TM
136	4'	1234"=TM
137	4'	1#TM-234"=TM
138	4'	1234"=TM
139	4'	1#TM-234"=TM
140	4'	234"=TM-1=TM
141	4'	1'234"=TM-1"=TM
142	4'	1234"=TM
143	4'	1"234" #TM-1'=TM
144	4'	1234"=TM
145	4'	234"=TM-1=TM
146	4'	12=TM-34" (174)
147	4'	234"=TM-1=TM
148	4'	1234"=TM
149	4'	1234"=TM
150	4'	23=TM
151	4'	1234"=TM
152	4'	1234"=TM
153	4'	1234"=TM
154	4'	1234"=TM

CAMBIOS DE ORDEN DEL SUBGRUPO 4"

155	4"	1234'=TM	158	4"	24'-13
156	4"	23=TM-4'(80)	159	4"	4'-234=TM
157	4"	123=TM-4'(83)	161	4"	4'-1-23=TM
160	4"	123=TM-4'=Ken.	161b	4"	4'-1"=TM-1'-23
162	4"	1234'=TM	163	4"	1"234-1'=TM
164	4"	1234'=TM	164b	4"	4'-1=TM-23
167	4"	1234'=TM	165	4"	4'-123=TM
168	4"	1234'=TM	166	4"	24'-13=TM
169	4"	4'#TM-123#TM			

CONCLUSIONES

Cambios de orden de los diferentes grupos

Cambios de orden del grupo 1=1'+1":	11	(n°1-11)
Cambios de orden del subgrupo 1':	11	(n°12-22)
Cambios de orden del subgrupo 1":	3	(n°23a.23.24)
Cambios de orden del grupo 2:	17	(n°25a.25-39)
Cambios de orden del grupo 3:	3	(n°41-43)
Cambios de orden del grupo 4=4'+4":	26	(n°44-69)
Cambios de orden del subgrupo 4':	85	(n°72-154)
Cambios de orden del subgrupo 4":	16	(n°155-169)

Ordenadas de mayor a menor, el número de variantes que afectan al orden griego de palabras es:

GRUPO 4'.....	85
4.....	26
2.....	17
4".....	16
1.....	11
1'.....	11
1".....	3
3.....	3

Como ya indicábamos en la Presentación de esta VI Parte, este tipo de variantes parecen específicas de los grupos 4' y 4,

del texto de los mss. KZgl(n)w, hasta el punto de constituir una de sus más importantes características.

ESTUDIO DE LAS DIFERENTES FAMILIAS TEXTUALES

1. El grupo 1=1'+1"

Cambios de orden del grupo 1: 11

1. Cambios de orden de lec. que tienen equivalencia en el TM: 8 (n°2.4.5-7.9-11)
 - 1.1. Orden de palabras del gr.1 = TM: 2 (n°2.5)
 - 1.2. Orden de palabras del gr.1 ≠ TM: 6 (n°4.6.7.9-11)
2. Cambios de orden de lec. sin equivalencia en el TM: 3 (n°1.3.8)

1) Cambios de orden de lec. con equivalencia en el TM.

1.1. Son 8 las transposiciones del grupo 1 de lec. griegas que tienen equivalencia en el TM. En sólo dos pasajes n°2 y 5 la lec. del grupo 1 tiene el mismo orden de palabras que el TM.

1.2. Las seis transposiciones restantes discrepan del TM. En los n°4.6.7.10 y 11, la lec. griega de los grupos 1 3 y 4 coincide plenamente con el TM y se nos ha transmitido sin variantes. La lec. del n°9 presenta una cierta complicación textual.

2) Cambios de orden de lec. sin equivalencia en el TM

Las lec. que no tienen equivalencia en el TM son: n° 1 (nv), 3(αυτον), 4(δαλειδα τ). Todos los grupos tienen estas lecturas, pero el grupo 1 las tiene en diferente orden.

Resumiendo:

- 1/ Las transposiciones del grupo 1 son muy poco numerosas.
- 2/ Suelen consistir en simples transposiciones de dos palabras; en su mayor parte el orden del grupo 1 discrepa del del TM.
- 3/ Este tipo de variantes carece de toda significación.

-El subgrupo 1'

Cambios de orden del subgrupo 1': 11

1. Cambios de orden de lec. que tienen equivalencia en el TM: 9 (n°12-14.16.18-22)
 - 1.1. Orden de palabras del subgrupo 1' = TM: 0
 - 1.2. Orden de palabras del subgrupo 1" ≠ TM: 9 (n°12-14.16.18.22)
2. Cambios de orden de lec. sin equivalencia en el TM: 2 (n°15.17)

1) Cambios de orden de lec. con equivalencia en el TM.

1.2. Las 9 transposiciones del subgrupo 1' que tienen equivalencia en el TM discrepan de él en el orden de palabras.

Sólo en 3 casos parecen iguales a las transposiciones del grupo 1 (n°16.20 y 21) ya que las lecturas restantes se nos han transmitido con variantes. En el n°12 la lec. $\overline{w\zeta}$ está en diferente orden también en 1"4' y 234"; la de estos últimos grupos es la que concuerda con el TM. En el n°13 la variante de 1' supone un cambio de orden respecto a la lec. de 1"; ambos subgrupos parecen tener una parte de la lec. asterizada de los grupos 24'. También la transposición del n°18 se relaciona únicamente con 1"; los restantes grupos textuales tienen otra lec. En la lec. del n°22 el cambio de orden de 1' parece estar más cerca del grupo 2 que de los restantes mss. y en los n°14 y 19 los subgrupos 4' y 4" respectivamente tienen otras lecciones.

2) Cambios de orden de lec. sin equivalencia en el TM.

Las lec. que no tienen equivalencia en el TM son:
 n°15 (κατ ἀπεδρα ὠθαμ), 4' omite κατ ἀπεδρα , 1' tiene
 ὠθαμ κατ ἀπεδρα en diferente orden. n°17 (κερτ σου τ),
 1' tiene κατὰ σου en distinto orden.

Resumiendo:

1/ Los cambios de orden del subgrupo 1' son muy diferentes de los del grupo 1 ya que, en su mayor parte, las lecturas traspuestas se nos han transmitido con variantes.

2/ Todas ellas discrepan del TM lo que hace pensar que no son otra cosa que el resultado de la complicada transmisión textual de esas lecciones.

-El subgrupo 1"

Cambios de orden del subgrupo 1": 3

1. Cambio de orden de lec. que tienen equivalencia en el TM: 2 (23a 23)
 - 1.1. Orden de palabras del sgr. 1" = TM : 2 (23a 23)
 - 1.2. Orden de palabras del sgr. 1" ≠ TM : 0
2. Cambios de orden de lec. sin equivalencia en el TM: 1 (n24)

1) Cambios de orden de lec. con equivalencia en el TM.

1.1. Sólo son dos las trasposiciones de este grupo que tienen equivalencia con lec. del TM. En ambos casos coinciden con él.

En el n°23a el grupo 1 tiene una lec. diferente a la de los restantes grupos textuales, 1" cambia el orden respecto a 1'. La lec. de 1" del n°23 tanto podría ser una transposición respecto al grupo 3 como una adición respecto de 1'.

2) Cambios de orden de lec. sin equivalencia en el TM.

la lec. sin equivalencia en el TM es εκ του τοιχου τ, cf. n°24. El subgrupo 1" tiene esta lec. después de κατ το διασμα. El sgr. 1' tiene la lec. obelizada pero omite κατ το διασμα. También en este caso el cambio de orden de 1" supone una adición respecto a 1'.

Resumiendo:

1/ El subgrupo 1" carece, casi por completo de cambios de orden.

2/ Dos de las tres transposiciones que encontramos en su texto coinciden con el TM. En el tercer caso se trata de una lec. obelizada.

3/ En dos de estas variantes tanto podría tratarse de un cambio de orden como de una adición de 1" respecto a 1'.

2. El grupo 2

=====

Cambios de orden del grupo 2: 17

1. Cambios de orden de lec. que tienen equivalencia en el TM: 6 (n°25a.26.34.37.38.40)
 - 1.1. Orden de palabras del grupo 2 = TM: 6 (n°25a.26.34.37.38.40)
 - 1.2. Orden de palabras del grupo 2 ≠ TM: 0
2. Cambios de orden de lec. sin equivalencia en el TM: 11 (n°25.27.28-33.35.36.39)

1) Cambios de orden de lec. con equivalencia en el TM.

1.1. Las seis veces que el grupo 2 tiene un cambio de orden de lecturas que tienen equivalencia en el TM, el orden del grupo 2 coincide con el orden del TM.

En los n°25a y 38 las lec. traspuestas por el grupo 2 figuran bajo asterisco; la incorporación en el texto de una nueva lec. podría explicar el cambio de orden de los diferentes grupos.

Los otros casos son cambios de orden poco significativos en los que el orden del grupo 2 es el que coincide con el TM.

2) Cambios de orden de lec. sin equivalencia en el TM.

Las lec. traspuestas por el grupo 2 que no tienen equivalencia en el TM son: n° 25 (αυτοὺς ἄ*, parece error de asterisco por óbelo), 26 (ἄς), 27 (εγλωμ), 28 (του ορουςτ), 29 (εστιντ), 30 (κας), 31 (ην), 32 (κολλα), 33 (ἄε), 35 (δη), 36 (κοιησον), 39 (ανηρτ).

Si se acepta que el asterisco del n°25 debería ser un óbelo, puede considerarse que cuatro de estas lec. están obelizadas.

En el n°26 los gr. 2-14 tienen la lec. αυτοὺς ἄ? en diferente orden, el grupo 3 la omite. En el n°28 el grupo 4 tiene του ορους, el grupo 1: μανουεκ ; los grupos 2 y 3 tienen ambas lecturas pero con el orden cambiado. En el n° 29 los gr. 2 y 4 tienen la lec. αυτοὺς εστιν , que podría considerarse como una doble traducción de κλη , los grupos 1 y 3 tienen la lec. obelizada pero omiten αυτοὺς , los grupos 2-4'-4" tienen la lec. εστιντ en diferente orden. En el n°39 los grupos 1 y 3 omiten la lec. obelizada, los grupos 2 y 4 la tienen en distinto sitio.

Las transposiciones de los n°32.33.35 y 36 son cambios de orden de los grupos 2 y 4 respectivamente puesto que los grupos 1 y 3 omiten la lec. que no tiene equivalencia con el TM.

Resumiendo:

1/ En los cambios de orden del grupo 2 que tienen equivalencia con el TM, el orden de palabras del grupo 2 es el mismo que el del TM. Este tipo de variantes, sin embargo, no son muy numerosas ni significativas.

2/ Respecto de las lec. traspuestas por el grupo 2 que no encuentran equivalencia en el TM podemos decir:

-algunas son lec. obelizadas

-salvo los n°26 y 27, el resto de estas

lec. se nos han transmitido con variantes; así, en varias ocasiones, los grupos 1 y 3 o 1 omiten la lec. que no tiene equivalencia en el TM.

3/ Las transposiciones del grupo 2, y, sobre todo, las transposiciones de lec. que no tienen equivalencia en el TM parecen estar originadas por adiciones muy semejantes a las de los grupos 2 y 4, ya que, en muchos casos, la lec. traspuesta por el grupo 2 sin equivalencia en el TM no figura tampoco en el texto de los grupos 1 y 3 o 1.

Los cambios de orden del grupo 2 pueden haber surgido por la incorporación, tanto de estas lecturas, como de las que figuran bajo asterisco, en el texto de los restantes grupos.

4/ Respecto a los cambios de orden que se producen exclusivamente entre los grupos 2 y 4, pensamos que es el grupo 4 quien ha cambiado el orden del grupo 2, ya que los grupos 4' y 4 son los únicos que tienen en su texto un número considerable de transposiciones.

3. El grupo 3

=====

Cambios de orden del grupo 3: 3

1. Cambios de orden de lec. que tienen equivalencia en el TM: 2 (n°41.43)
 - 1.1. Orden de palabras del gr. 3 = TM: 0
 - 1.2. Orden de palabras del gr. 3 ≠ TM: 2 (n°41.43)
2. Cambios de orden de lec. sin equivalencia en el TM: 1 (n°42)

1) Cambios de orden de lec. con equivalencia en el TM.

1.2. Sólo en dos ocasiones el grupo 3 cambia el orden de palabras que tienen su equivalencia en el TM. En ambos casos la lec. del grupo 3 tiene un orden de palabras diferente al del TM.

La variante del grupo 3 consiste, en las dos ocasiones,

en situar el verbo al final de la frase. Cf. n°41 y 43.

2) Cambios de orden de lec. sin equivalencia en el TM.

Es la misma variante que la estudiada en el n°28 ya que los grupos 2 y 3 cambian de orden respectivamente.

Resumiendo:

Este grupo carece casi totalmente de transposiciones; los dos únicos cambios de orden propios de este grupo consisten en situar el verbo al final de la oración.

4. El grupo 4=4'+4"
=====

Cambios de orden del grupo 4: 26

1. Cambios de orden de lec. que tienen equivalencia en el TM: 21 (n°44-47.49.51.52---60.63.64.67-69)
 - 1.1. Orden de palabras del grupo 4 = TM: 0
 - 1.2. Orden de palabras ^{de l} ≠ TM: 2.1 (n°44-47.49.51.52-60.63.64.67-69)
2. Cambios de orden de lec. sin equivalencia en el TM: 5 (n°48. .60.61.62.66)

1) Cambios de orden de lec. con equivalencia en el TM.

1.2. Las 21 lec. del grupo 4 que presentan cambios de orden de lec. con equivalencia en el TM van en contra del orden de palabras que encontramos en el TM.

En 10 de estos pasajes, el grupo 4 tiene un orden distinto del que encontramos en los restantes grupos textuales de LXX, y si bien algunos mss. tienen variantes, en estos casos los grupos 1 2 y 3 coinciden básicamente entre sí y con el TM. Cf. n°44.52.55.56.57.58.59 y 60).

La situación textual de los restantes casos es la siguiente: En los n°54 67 y 68 el grupo 1 tiene otras lec. y en el n°63 omite una de las partes traspuestas; la lec. del grupo 4 supone, pues, un cambio de orden de las lecciones de los grupos 2 y 3. En el n°49 es el grupo 3 quien omite una de las partes traspuestas y en los n°51 53 65 y 69 el grupo 4 coincide únicamente en sus lecturas con el grupo 2, pero con cambio de orden.

Esto quiere decir que, excepción hecha de la transposición del n°47 en la que el cambio de palabras del grupo 4 supone la lec. del grupo 1, los cambios de orden del grupo 4 tienen como base las lec. del grupo 2.

Estos cambios de orden consisten tanto en la transposición de dos vocablos (cf. n°44 46 55... etc), como de dos conjuntos de palabras (cf. n°45 53 54...etc), de modo que estas variantes afectan tanto a una parte de la frase como a todo el versículo.

Estos cambios de orden se producen, generalmente, sin modificar la sintaxis de la oración. Sólo en la variante del n° 52 hay cambio de caso además del cambio de orden, y en el n°53 la transposición del grupo 4 altera el sentido de la oración.

En 5 pasajes el grupo 4 sitúa los pronombres personales de primera persona antes del morfema que les antecede en los restantes manuscritos griegos. Cf. n°46.54.57.59 y 62). Y en los n°44 61 y 63 cambia sistemáticamente la lección $\mu\epsilon\ \delta\eta$ por $\delta\eta\ \mu\epsilon$.

2) Cambios de orden de lec. sin equivalencia en el TM.

Todos los cambios de orden del grupo 4 referentes a lec. que no tienen equivalencia en el TM son cambios de orden respecto al grupo 2; así la variante del n°48 es la misma que la estudiada en el n°32, el n°50 coincide con el 33, el n°61 con el 35, el n°62 con el 36 y el 66 con el 39

Al estudiar el grupo 2 concluimos que, en estos casos, era el grupo 4 quien había alterado el orden de la lectura de 2y4, debido a su marcada tendencia de tener en su texto este tipo de variantes.

Resumiendo:

Los cambios de orden del grupo 4 presentan las mismas características que los del subgrupo 4' y son perfectamente diferenciables de los del subgrupo 4". No es difícil concluir que 4 y 4' constituyen un único texto. Por eso el resumen de los rasgos generales del subgrupo 4' incluirá también los del grupo 4.

-El subgrupo 4'

Cambios de orden del subgrupo 4': 85

1. Cambios de orden de lec. que tienen equivalencia en el TM: 77 (nº72.75-89.91-97.98.99.101-125.127-154)
 - 1.1. Orden de palabras del sgr. 4' = TM: 0
 - 1.1. Orden de palabras del sgr. 4' ≠ TM: 77 (nº72.75-89.91-97.98.99.101-125.127-154)
2. Cambios de orden de lec. sin equivalencia en el TM: 8 (nº70.71.73.74.90.98.100.126)

1) Cambios de orden de lec. con equivalencia en el TM.

1.2. Son 77 las lec. del subgrupo 4' que encuentran lec. equivalentes en el TM y todas ellas, sin excepción, discrepan en su orden de palabras del orden que encontramos en el TM.

La situación textual de los cambios de orden del sgr. 4' en relación a los diversos grupos de LXX es la siguiente:

a) En la mayoría de los pasajes sólo existe una lec. de LXX. El subgrupo 4' tiene esa misma lec. pero cambiando el orden de palabras. Cf. nº76.79.81.83.89...etc.

b) Cuando la tradición textual griega se nos ha transmitido con variantes es generalmente el grupo 1 quien tiene una lec. diferente de la de las restantes familias textuales (cf. n°82.95.106.111.113.114.116.139.140.141.145.147 y 150); en estos casos la variante de 4' consiste en una transposición de la lec. de los grupos 2 y 3. Sólo en el n°137 la lec. de 4' coincide con la del grupo 1, pero con cambio de orden.

c) Las lec. de los n°81.93.101.103.107.112.118.120.123.129.130.146.142 y 154 presentan, además de los cambios de orden, otras variantes respecto a la lecturas griegas atestiguadas por los restantes grupos textuales.

Al igual que sucedía con los cambios de orden del grupo 4, las transposiciones de 4' no modifican, por lo regular, el sentido ni la sintaxis de la oración más que en lo relativo al orden de palabras.

A pesar de que resulta muy difícil comprender tanto la coherencia interna como el origen de estas variantes vamos a intentar señalar unas ciertas constantes que encontramos en este tipo de lecturas:

1. El grupo 4' tiende a cambiar el orden de los numerales situándolos después del término al que determinan (cf. n°77.84.85.105.114.123 y 138), en contra del uso clásico -en el que suele aplicarse la regla de que el "determinante" antecede al determinado- y semítico. En LXX y en el NT hay fluctuaciones a este respecto¹; y a pesar de que el orden numeral-sustantivo es más frecuente, se da también el orden contrario; cf. p.ej.: Ju 3,8, pasaje en el que son los grupos 1 3 y 4 "los que tienen la lec. εἶη ὁ κτίώ etc.

1) Cf. F.Blass - A. Debrunner. Grammatik des neutestamentlichen Griechisch. p. 304.

2. Son muchas también las variantes de cambio de orden de pronombres, especialmente los pronombres personales y el demostrativo αὐτός . Cf. n°75.76.78.79.82.86.92.94.95.113.118.122.124.125.127 y 133. En todos estos casos el pronombre se coloca antes del término que le precede.

En el n°79 se cambia el pronombre personal por el adjetivo posesivo: το προτερημα σου--σου το προτερημα . lo que podría hacernos pensar en una pretensión de dar al texto una mayor calidad literaria si σου y σου no fueran tan semejantes que esta variante no pudiera explicarse por un cambio paleográfico.

3. Otra característica de este grupo parece consistir en anteponer el verbo a su sujeto o a sus complementos en casos donde en el hebreo se da la situación contraria. Cf. n°83.87.88.106.111.115.132.134.137.140.147 y 153.

Algunas de estas variantes suponen claras correcciones estilísticas: así en Ju 6,25 (89) el sgr. 4' cambia por και ειπεν αυτω κς εν τη νυκτι εκεινη la construcción más semítica=TM de los otros grupos και εγενετο εν τη νυκτι εκεινη και ειπεν αυτω κς . En Ju 11,14 (n°110) 4' tiene και απεστειλεν λεφθαε αγγελους en lugar de και προσεθηκεν εις λεφθαε και απεστειλεν αγγελους etc.

4. En otros pasajes parece indiferente uno u otro orden de palabras. Cf. n° 91 108 135 136 144 etc.

Hay que señalar, finalmente, que en los n°93 102 y 118 el orden de palabras del subgrupo 4' coincide con un orden de palabras hebreo atestiguado en el aparato crítico de Ken. y en el n°132 la lec. de 4' está presente en la literatura rabínica.

2) Cambios de orden de lec. sin equivalencia en el TM.

Los cambios de orden de 4' de lec. que no tienen equivalencia en el TM son muy escasos y difieren notablemente de los estu-

diados en el apartado anterior.

En los n°73 y 100 el TM no tiene ninguna de las lecturas que son objeto de transposición en el texto de los mss. de 4'; en Ju 1,31 (n°73) la lec. que no figura en el TM es repetición exacta de una lección del v. 30, todos los grupos textuales repiten en el v. 31 (n°73) el mismo orden de palabras que tenían en el v.30 (cf. n°72).

Las lec. de los n°74 90 y 98 que no tienen equivalencia en el TM son lecciones obelizadas; las lec. de los n°71 y 90, por su parte, parecen ser dobles lecturas de un mismo término hebreo.

Por todo lo dicho, las lec. que son objeto de cambio de orden en el sgr. 4' y no tienen equivalencia en el TM, parecen, al igual que sucedía en el grupo 2 y 4, pequeñas adiciones. Su integración en los diferentes textos podría justificar el que se encuentren en diferente orden.

Resumiendo:

1/ El texto de 4' tiene un número considerable de cambios de orden a los que hay que sumar los 26 del grupo 4, ya que 4' y 4 forman un único texto del que 4' es su mejor representante.

2/ Las variantes que afectan al orden de palabras son casi exclusivas de los grupos 4' y 4 ya que, tanto en los restantes grupos, como en las coincidencias de más de un grupo y, en especial de los grupos 2 y 4 o 2 y 4' apenas encontramos variantes de este tipo.

3/ Los cambios de orden de 4' y 4 de lecturas con equivalencia en el TM corresponden a una corrección deliberada y libre del texto de LXX, que no afecta, en líneas generales, ni su sintaxis ni su contenido, pero que parece darle, en cambio, una mayor agilidad y ritmo.

-El subgrupo 4"

Cambios de orden del subgrupo 4': 17

1. Cambios de orden de lec. que tienen equivalencia en el TM: 9 (n°155-157.160.162.164.167-169)
 - 1.1. Orden de palabras del sgr. 4" = TM: 0
 - 1.2. Orden de palabras del sgr. 4" ≠ TM: 9 (n°155-157.160.162.164.167-169)
2. Cambios de orden de lec. que no tienen equivalencia en el TM: 8 (n°158.159.161.161b.163.164b.165.166)

1) Cambios de orden de lec. sin equivalencia en el TM.

1.2. En todos los cambios de orden de lec. con equivalencia en el TM del subgrupo 4", el orden de palabras de 4" difiere del del TM.

Sólo algunas de esta variantes pueden considerarse semejantes a los cambios de orden de 4' y 4, cf. n°155 162 167 y 168.

En lo concerniente a los restantes casos: En el n°156 encontramos las mismas palabras en tres órdenes diferentes (cf. n°80): el de los grupos 1 2 3, el de 4' y el de 4". En el n°169 los grupos 1 2 y 3 tienen variantes, 4" tiene, con cambio de orden, la misma lec. que 4'. En el n°157 la lec. de 4" es mezcla de la de 4' y 1 2 3. En el n°160 4" tiene, con cambio de orden la lec. de los grupos 1 2 y 3 y en el n°164 la lec. de 4" presenta alguna variante.

2) Cambios de orden de lec. sin equivalencia en el TM.

Algunos de los cambios de orden de lec. sin equivalencia en el TM del subgrupo 4" son fruto de lec. mixtas, es decir de haber unido las lecturas de 4' y de 123, cf. n°161 y 165

Otros cambios de orden son cambios respecto únicamente del subgrupo 4' (n°170), o de 2 4' (n°158 y 166). En el n°163 es una lectura obelizada, omitida por el subgrupo 4', la que es objeto de transposición. Finalmente en el n°159 la lec. de 4" se nos presenta con variantes.

1/ Los cambios de orden de 4" son, por lo general, de diferente naturaleza que los de 4' y 4, e, incluso algunos de ellos suponen cambio de orden respecto a 4'.

2/ Algunos de estos cambios de orden pueden haberse originado en la incorporación en el texto de 4" de lecturas procedentes del subgrupo 4' y de 1 2 y 3, y otros podrían explicarse por corrupciones textuales.

2. Variantes de varios grupos

CUADRO SINOPTICO de las lecturas de esta VI*PARTE que coinciden en más de una familia textual.

GRUPOS	NUMEROS	TOTAL
1 + 2	171 172 173 174	4
3 + 4	171 173	2

1 + 2 + 4"	175	1
3 + 4'	171 175	2

3 + 4"	174 181 182	3

1 + 3	176 177	2
2 + 4	176 177	2

1 + 3 + 4"	178 179 180	3
2 + 4'	178 179 180 181 182	5

1 + 4	183	1
2 + 3	183 191	2

1'+ 2	184	1
1"+ 2 + 3	184	1

GRUPOS	NUMEROS	TOTAL
1'+ 2 + 4'	185 187 188	3
1"+ 3 + 4"	185 187 188	3

1'+ 3 + 4	189	1
1"+ 2	189	1

1'+ 4'	190 191 192 193	4
1"+ 2 + 3 + 4"	190 192 193	3

El número de lecturas en las que coincide más de un grupo, y su frecuencia dentro del total de 23 variantes estudiadas es:

1+2.....4	1+2.....5	21,7%
1+2+4".....1	1'+2.....4	17,3%
1'+2.....1	1"+2.....4	17,3%
1'+2+4'.....3		
1"+2.....1	Y desdoblado el grupo 1 en sus subgrupos:	
1"+2+3+4".....3	1'+2.....9	39,1%
	1"+2.....9	39,1%
1+3.....2	1+3.....5	21,7%
1+3+4".....3	1'+3.....1	4,3%
1'+3+4.....1	1"+3.....7	30,4%
1"+3+4.....1	Y desdoblado el grupo 1 en sus subgrupos:	
1"+3+4".....3	1'+3.....6	26%
1"+2+3+4".....3	1"+3.....12	52,1%
1+2+4".....1	1+4.....1	4,3%
1+3+4".....3	1+4'.....0	0
1+4.....1	1+4".....4	17,3%
1"+3+4.....1	1'+4.....1	4,3%
1'+2+4'.....2	1'+4'.....6	26%
1"+3+4".....3	1'+4".....0	0
1'+3+4.....1	1"+4.....2	8,6%
1'+4'.....4	1"+4'.....0	0
1"+2+3+4".....3	1"+4".....5	21,7%

Y desdoblando los grupos 1 y 4 en sus subgrupos:

	1'+4'.....8	34,7%
	1'+4".....6	26%
	1"+4'.....3	13%
	1"+4".....12	52,1%
2+3.....2	2+3.....5	21,7%
1"+2+3+4".....3		
1+2+4".....1	2+4.....2	8,6%
2+4.....2	2+4'.....8	34,7%
2+4'.....5	2+4".....4	17,3%
1'+2+4'.....3	Y desdoblando el grupo 4 en sus subgrupos:	
1"+2+3+4".....3	2+4'.....10	43,4%
	2+4".....6	26%
3+4.....2	3+4.....4	17,3%
3+4'.....2	3+4'.....2	8,6%
3+4".....3	3+4".....12	52,1%
1+3+4".....3	Y desdoblando el grupo 4 en sus subgrupos:	
1"+3+4.....1	3+4'.....6	26%
1"+3+4".....3	3+4".....16	69,5%
1'+3+4.....1		
1"+2+3+4".....3		

Ordenados de mayor a menor, los grupos que coinciden un mayor número de veces en sus cambios de orden son:

3 + 4".....	52,1%
2 + 4'.....	34,7%
1"+ 3.....	30,4%
1'+ 4'.....	26%
1 + 2.....	21,7%
1 + 3.....	21,7%
1"+ 4".....	21,7%
2 + 3.....	21,7%

Y desdoblado los grupos 1 y 4 en sus subgrupos:

3 + 4"	69,5%
1" + 3	52,1%
1" + 4"	52,1%
2 + 4'	43,4%
1' + 2	39,1%
1" + 2	39,1%
1' + 4'	34,7%

Son los grupos 3 y 4" quienes coinciden en el mayor número de lec. de cambios de orden. Esto parece indicar, debido al carácter secundario de las lecturas de estos grupos, que la LXX de Jueces coincide básicamente en el orden de palabras de su texto, lo que parece también confirmar el carácter secundario de los cambios de orden de los grupos 4' y 4.

RELACION DE ESTAS LECTURAS CON EL TM.

A. TM: Lec. EQUIVALENTE B. TM: Lec. NO EQUIVALENTE

171	12=TM	34'-4"	172	12=τ	34
172	12=TM	34			
174	12=TM	34"-4' (146)			
175	124"=TM	34'			
176	13	24=TM			
177	13	24=TM			
178	134"	24'=TM			
179	134"	24'=TM			
180	134"=TM	24'			
181	1-34"=TM	24'			
181b	1#TM-34"	24'=o'8'			
182	1=TM-34"	24'			
183	14	2#TM-3#TM			
184	1'2=TM	1"34			

A. TM: Lec. EQUIVALENTE

B. TM: Lec. NO EQUIVALENTE

186	1'(12)-234"=TM	1"4'
187	1'24'	1"34"=TM
188	1'24'=TM	1"34"
185	1'24'=TM	1"34"
189	1'34=TM	1"2
190	1'4'	1"234"=TM
191	1'4'	1"4" #TM-23=TM=0'
192	1'4'	1"234"=TM
193	1'4'	1"234"=TM

CONCLUSIONES

Cambios de orden de los grupos:

1 y 2	4	171 172 173 174
1 2 y 4"	1	175
1 y 3	2	176 177
1 3 y 4"	3	178 179 180
1 y 4	1	183
1'y 2	1	184
1'2 y 4'	3	187 188 185
1'3 y 4	1	189
1'y 4'	4	190 191 192 193
1"y 2	1	189
1"2 3 y 4"	4	190 191 192 193
1"3 y 4	1	184
1"3 y 4"	3	187 188 185
1"y 4'	1	186
2 y 3	1	183
2 3 y 4"	1	186
2 y 4	2	176 177
2 y 4'	6	178 179 180 181 181b 182
3 y 4	2	172 173
3 y 4'	2	171 175
3 y 4"	4	174 181 181b 182

Como puede apreciarse las coincidencias, en este tipo de variantes, de más de una familia textual son muy escasas y, salvo en las variantes de los grupos 1'4'--1"234", tampoco son correlativas; así, de los cuatro pasajes en el que el orden de palabras de los grupos 1 y 2 es el mismo, sólo en dos de ellos (n°172 y 173) los grupos 3 y 4 tienen el orden inverso, mientras que en la variante del n°71 tienen lecciones correlativas 1 + 2 y 3 + 4', y en la del n°174 1 + 2 y 3 + 4" etc.

Vamos, pues, a estudiar las lecturas de más de un grupo que coinciden en un número mayor de variantes intentándolas agrupar según sus lecciones correlativas:

1/ Cambios de orden de los grupos 1+2 y 1+2+4" respecto a 3+4 y 3+4': 5 (n°171 172 173 174 175)

2/ Cambios de orden de 1'+4' respecto a 1"+2+3+4": 4 (n°190 191 192 y 193)

3/ Cambios de orden de 2+4 y 2+4' respecto a 1+3, 1+3+4" y 3+4": 8 (n°176 177 178 178 180 181 181b 182)

1/ Cambios de orden de los grupos 1+2 y 1+2+4" respecto a 3+4 y 3+4': 5

1. Cambios de orden de lec. que tienen equivalencia en el TM: 4 (n°171 172 174 175)
 - 1.1. Orden de palabras de los gr. 1+2 o 1+2+4" = TM: 4 (n°171 172 174 174)
 - 1.2. Orden de palabras de los gr. 3+4 o 3+4" = TM: 0
2. Cambios de orden de lec. que no tienen equivalencia en el TM: 1 (n°173)

1) Cambios de orden de lec. con equivalencia en el TM.

- 1.1. Bien poco puede decirse de estas variantes debido a su escaso número; sin embargo, parecen ser continuación de las que encontramos en 4' y 4.

La única transposición que llama la atención es la del n°174, en la que la lec. $\epsilon\gamma\omega \epsilon\lambda\mu\iota$ como traducción de אנכי podría ser recensional; los grupos 3 y 4" han introducido también en su texto la lec. $\epsilon\lambda\mu\iota$, pero en diferente orden y 4' parece haberla corregido estilísticamente .

2) Cambios de orden de lec. sin equivalencia en el TM.

Ninguna de las partes que cambian de orden en la lec. del n°173 tiene equivalencia en el TM; se trata, pues, de un añadido obelizado de LXX respecto al TM.

También parece que hayan sido los grupos 3 y 4 quienes han cambiado el orden de esta lec. ya que consiste en posponer el numeral después del término al que determina, lo que constituya una constante en los cambios de orden de los grupos 4' y 4.

Resumiendo:

Los cambios de orden de los grupos 3 + 4 y 3 + 4' son análogos a los de los grupos 4' y 4. Son, pues, cambios estilísticos de 4 y 4' respecto a 1 + 2, en los que el grupo 3 ha seguido la lec. del grupo 4 y del subgrupo 4'.

2/ Cambios de orden de los grupos 1'+4' respecto a 1"+2+3+4": 4

Cambios de orden de lec. que tienen equivalencia en el TM: 4 (n°190-193)

1.1. Orden de palabras de los grupos 1'+4' = TM: 0

1.2. Orden de palabras de los grupos 1"+2+3+4" = TM: 4 (n°190-193)

1.2. También estas transposiciones de 1'+4' son muy semejantes a las de 4'.

En el n°191 cambian de orden 1'+4' respecto a 1"+4", la lec. de 2+3, más semejante a la del TM, coincide con la atribuida a o'. En los n°190 y 191 el cambio de orden de 1'4' consiste en anteponer el pronombre personal de la persona y el demostrativo αὐτός respectivamente.

Resumiendo:

Se trata de variantes muy similares a las de 4', es decir, de cambios de orden estilísticos en los que el subgrupo 1' coincide con el orden de palabras del subgrupo 4'.

3/ Cambios de orden de los grupos 2+4 y 2+4' respecto a 1+3 , 3+4" y 1+3+4" : 8

Cambios de orden de lec. que tienen equivalencia con el TM: 8 (n°276-181b-182)

1.1. Orden de palabras de los grupos 2+4 o 2+4' = TM: 4 (n°176 177 178 179)

1.2. Orden de palabras de los grupos 1+ 3 o 1+3+4" o 3+4" = TM: 4 (n°180 181 181b 182)

1.1. Las cuatro lec. de 2+4 y 2+4' cuyo orden de palabras es el mismo que el del TM son más semejantes a los cambios de orden del grupo 2 que a los del grupo 4, y así tenemos en el n°178 la única excepción que encontramos en el texto de 4' del orden :numeral (determinante) + determinado.

En el n°177, 4' cambia la lec. de los restantes grupos: κεφαλην por αρχοντα, pero conserva el mismo orden de palabras que el grupo 2.

1.2. Por el contrario, las otras cuatro variantes, cuyo orden de palabras discrepa del del TM, son más semejantes a los cambios de orden de 4' que a los del grupo 2.

En los n°181 181b y 182 el grupo 1 tiene otra sec; son, pues 2+4' y 3+ 4" quienes cambian de orden respectivamente por lo que resulta muy difícil saber, en estos casos concretos, cuál podía haber sido el orden primitivo, pero nos inclinamos a pensar que, por el hecho de coincidir el orden de 3 y 4" con el del TM, son los grupos 2 y 4' quienes han alterado este orden buscando una mejor construcción griega.

Resumiendo:

1/ Las variantes en las que el orden de palabras de los grupos 2 + 4 o 4' es el mismo que el del TM tienen características similares a los cambios de orden del grupo 2.

2/ En los restantes casos parece haber sido el grupo 2 quien ha seguido el orden de palabras del grupo 4 o 4'.

3/ Estas variantes, debido a su reducido número, no tienen una mayor importancia; pueden ser pequeñas contaminaciones a lo largo de la complicada transmisión textual de la LXX de Jueces.



78
1972
10012

Judith Targarona Borrás



x- 03-12-1983

HISTORIA DEL TEXTO GRIEGO DEL LIBRO DE LOS JUECES

TOMO II

Departamento de Filología Griega
Facultad de Filología
Universidad Complutense de Madrid
1983



BIBLIOTECA

Colección Tesis Doctorales. Nº 190/83

© Judith Targarona Borrás
Edita e imprime la Editorial de la Universidad
Complutense de Madrid. Servicio de Reprografía
Noviciado, 3 Madrid-8
Madrid, 1983
Xerox 9200 XB 480
Depósito Legal: M-28033-1983

P A R T E VII: CAMBIOS EN LA TRADUCCION Y CORRECCIONES
ESTILISTICAS

VII.1. Variantes de un solo grupo

VII.1.1. El grupo 1=1'+1"
=====

- a) Cambios en la traducción del grupo 1
- b) Cambios en la traducción del subgrupo 1'
- c) Cambios en la traducción del subgrupo 1"

VII.1.2. El grupo 2
=====

Cambios en la traducción del grupo 2

VII.1.3. El grupo 3
=====

Cambios en la traducción del grupo 3

VII.1.4. El grupo 4=4'+4"
=====

- a) Cambios en la traducción del grupo 4
- b) Cambios en la traducción del subgrupo 4'
- c) Cambios en la traducción del subgrupo 4"

VII.2. Variantes de varios grupos

- a) 1 + 3 --- 2 + 4: Cambios en la traducción
- b) 1 + 3 + 4" --- 2 + 4': Cambios en la traducción
- c) 1 + 4 --- 2 + 3: Cambios en la traducción
- d) 1 + 4' --- 2 + 3 + 4": Cambios en la traducción
- e) 1' + 2 + 4' --- 1" + 3 + 4": Cambios en la traducción
- f) 1' + 3 + 4' --- 1" + 2 + 4": Cambios en la traducción
- g) 1' + 4' --- 1" + 2 + 3 + 4": Cambios en la traducción

PARTE VII: CAMBIOS EN LA TRADUCCION Y CORRECCIONES ESTILISTICAS

VII. 1. Variantes de un solo grupo

VII. 1. 1. El grupo 1=1'+1"

a) Cambios en la traducción del grupo 1(=Befj(m)gsz.itua₂)

1.Ju 1,14. (ה)אנוכי -GKZnj
 εν τη εισοδω 1 (+b₂o)
 εν τω εισκορευεσθαι (εκκο- 4 -o) 2 3-b₂ 4-o

2.Ju 1,24. אנוכי ושלך -GKZj
 και υδου ανηρ εξεκορευετο 1 (+kod)
 ανδρα (+ενα c) εκπορευομενον 2-k 3 4-do

3.Ju 1,36. הלבנה -GKZ
 απο της αναβασεως 1 (+kd)
 εκανω 2-ak 4'-ow (+h)
 εκανω της αναβασεως 3-h 4"-d (+ao)
 εκανω απο της αναβασεως w

Los Cds. 75 y 150 de Ken. tienen la lec. הלבנה . Los grupos 3 y 4" tiene un doblete, Cf. P. V n° 118.

4.Ju 2,3. שרך אל -GKZx
 ου μη εξαρω 1-ir
 ου (+μη c) προσθησω του μετοικισαι τον λαον
 ον ειλα (om n: -ον 4-lno) του εξωσαι (εξολε-
 θρευσαι Al) 2 4-o
 ου προσθησω μετοικισαι τον λαον ον ειλα
 του εξωσαι (=o') ου μη εξαρω 3 (+tiro)

La BHS da como original de LXX la lec: προσθησω του μετοικισαι τον λαον ον ειλα του εξολεθρευσαι. El grupo 3 tiene un doblete, cf. P. V n° 26

5. Ju 3, 1. להיה -GKZ
 κυριος 1 (+ky)
 λησους 2-k 3-y 4
6. Ju 3, 19. (להיה מנליו כל העמדים עליו) -GKZ
 εξαπεστειλεν αφ (ακ m) εαυτου (αυ-
 καντας τους εφεστωτας (εστωτας q) εκ
 (εφ efjsz) αυτου (εαυ- efjsz) 1
 εξελθον ακ (om d) αυτου (om d) καντες
 οι παρεστηκοτες (καρραστηκοντες A: κερλες- w:
 καρραστικωτες η) αυτου (±o') 2-k 4-o
 εξελθον (+ακ αυτου h) οι κερλεστηκοτες
 αυτω 3 (+o)
 εξαπεστειλεν αφ εαυτων καντας τους
 παρεστηκοτας αυτω k
- θ' εξηγαγεν ακ αυτου- θ' οι παρεστηκοτες αυτου- σ' αποκεμφαμενου
 δε αυτου καντας τους παρεστωτας αυτω εισηλθεν προς αυτου-
 Cf. Field s.1. El grupo 3 tiene la misma lec. que los gr. 2 y 4
 con pequeñas variantes. Cf. P. II n°50 94 y 95, P. IX n°462.
7. Ju 3, 24. (מסין הוא אה רגליו בחרר המקרה) -GKZ
 αποκενοι (κενοι m) τους κοδας αυτου
 εν τω ταμειω (-μειεω gr^au) τω θερινω 1-eja₂
 προς διφρους καθηται εν τω ταμειω (-μειεω
 ej) τω θερινω eja₂
 προς διφρους καθηται εν τη αποχωρησει του
 κολτωνος 2 3 4
- ο' εν τη αποχωρησει του κολτωνος. α'θ' αποκενοι τους κοδας
 αυτου g. θ' προς διαφορους καθηται z.-
8. Ju 3, 25. (יחילו עד בוש) -GKZd
 υπεμελναν εως ησχυνοντο 1
 κροσεμελναν (-ον l) αλοχυνομενοι (ανεχωμενοι c) 2 3 4
9. Ju 3, 31. במלמד הבקר -GKZ
 εν τω αραιτροκοδι (αραιτρι h) των βοων (=θ')* 1-ir (+thyo)
 εκτος (+των a) μοσχων των βοων (=ο') 2-A 3-hy 4-o
 εν τω αραιτροκοδι εκτος μοσχω των βοων A
 εν τω αραιτρι των βοων εκτος μοσχων ir

*Cf. Field s.1. La lec. de los grupos 2 3 y 4 parece provenir de haber comprendido במלמד como מלמד, εκτός. Cf. P. V n° 19.

10. Ju 4,5. טשפּל -GKZw
 εις (προς q) κρισιν 1 (+o)
 του κρινεσθαι 2 3 4-o (+z(mg))

11. Ju 4,11. ןיקיני נפרד מקיך(ו) -GKZ
 χαβερ ο κειναλος εχωρισθη (=οι γ')*
 απο καινα 1 (+o)
 οι πλησιον του κειναλου εχωρισθησαν
 απο καινα 2-b 3
 εχωρισθησαν απο καινα b
 παντες οι κειναλου απεστησαν (ανεβη-
 σαν w) εκειθεν 4'-o
 παντες οι πλησιον του κειναλου εχωρισ-
 θησαν εκειθεν απο καινα 4"

*Cf. Field s.l. Cf. n° 326 y P. V n° 81 y 82.

12. Ju 4,18. כּשמיכּ -GKZ
 επιβολαιω 1-ma₂ (+o)
 εν τη δερρει αυτης (=o') 2-k 3-M(mg) 4-o
 περιβολλιω a₂
 τω (om m) περιβολαιω mkM(mg)

Los Cds. 89 y primo 95 de Ken. tiene la lec. כּשמיכּ y el 107 כּשמיכּ חטימיכּ.

13. Ju 4,19. וה(קשהו) -GKZ
 αυτον (=o')* . 1 (+ko)
 το προσωπον αυτου (=o') 2-k 3 4-o

*Cf. Field s.l.

14. Ju 4,20. 1 יש א -GKZ
 αυτηρ 1-a₂ (+ko)
 τισ 2-k 3 4-o (+a₂)

-o' τισ αυτηρ-

15. Ju 5,2. נפרע פרען -GKZ
 απεκαλυφθη αποκαλυμμα 1 (+ko)
 εν τω αρχεσθαι αρχηγους (=o'θ')* 2-k 3 4-o

-o' εν τω ανακαλυφασθαι κεφαλας- Cf. Field s.l.

16. Ju 5, 2. עַבְדֵי יִשְׂרָאֵל -GKZ
 εν τω εκουσιασθησαι (ακου- Boqi*a₂)
 λαου 1 (+ko)
 εν προαφρεσει (προελευσει n: +του lw)
 λαου 2-k 3 4-o

Es continuaci6n de la variante anterior. Cf. n° 15.

17. Ju 5, 7. יְיָ יִשְׂרָאֵל -GKZ
 δυνατοι 1-m (+h)
 οι κατακουντες (=o') 3-h (+mak)
 φραζων (var) (Syr τ) 2-ak
 οι κρατουντες 4

Algunos mss. de Ken. y de De Ros. tienen la lec. יְיָ יִשְׂרָאֵל. Cf. n° 249 273 y 287.

18. Ju 5, 8. יְיָ יִשְׂרָאֵל -GKZ
 θεους κενους (καλυ- fsua₂) τότε (οτε B)
 εκολεμεσαν κολεις αρχοντων 1-mir (+o)
 θεους κενους (καλυ- x: +και w) ως (εως b')
 αρτον κριθινου 2-ak 4'-gno
 ως αρτον (-ους m) κριθινου (=o': -ους m)
 θεους κενους (καλυ- kb₂) τότε εκολεμεσαν
 κολεις αρχοντων 3-h 4" (+mk)
 θεους κενους ως αρτον κριθινου τότε εκο-
 λεμεσαν κολεις αρχοντων irahgn

Cf. Parte V n° 119.

19. Ju 5, 8. חֲמֵסֵי עֵינַי וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל -GKZ
 θυρεος εαν οφθη (ωφ- i) ^{καυ}λογχη και
 σειρομαστις 1-Bm (+o)
 θυρεος εαν οφθη και λογχη Bm
 σκεπη (σκειλη N) νεανιδων σειρο-
 μαστιων (=θ')* 3-h (+mg)
 θυρεος ανηφθη και σειρομαστις h
 σκεπη (-ην b'c) νεανιδων σειρομαστιων (Syr τ)
 εαν οφθη (ανηφθη A: ανωφθη b') και σειρομαστις 2-k
 σκεπη (-ην v*) νεανιδων σειρομαστιων ανηφθη
 και σειρομαστις (ανωφθη ωφ- i) και σειρομαστις 4-irahgn

- και στρομαστης k
 -ο' σκεπη σανιδων στρομαστων-*Cf. Field s.1. Cf. n° 274.
 Cf. Parte V n° 21 y 32. Según g, α' θ' θυρεος.
- 20.Ju 5,11. שִׁחוּ מְקוֹל -GKZ+Δ_g
 διηγεσθε ακοφωνης 1-m (+ho)
 φθεγγασθε (=σ'*:-ασθαι AckNb₂nwd: εφ*
 θεγγ(ασθαι b) φωνην 2 3-h 4-o (+m)
 *Cf. Field s.1.
- 21.Ju 5,13. תָּא יִרְדּוּ שְׂרִיף לְאִירִים עַי יְהוּה יִרְדּוּ לִי כַנְכוּרִים מְנִי -GKZ
 τότε κατεβη καταλημμα (var) τοις ισχυροις
 (to f) λαος κυριου (om gh) κατεβη αυτω
 (-ων fsz: -οις a₂) εν τοις κραταιοις
 (τιςτοις ix) εξ εμου 1 (+ho)
 τότε (ποτε A1:οποτε bcx) εμεγαλυνθη (-νεν A)
 η (om n) ισχυς (ησχυς n) αυτου (=ο') κε
 (pr λαος κυ a:λαος κυ 2-k 4" (+mk)) τακεινω-
 σον μου (μου n) τοις ισχυροτεροις μου (μου a) 2 3-h 4-o
- 22.Ju 5,14. כַּעֲמֶלֶק -GKZ
 εν τω αμαληκ 1-m (+ho)
 εν κοιλαδι (=ο'θ')* 2 3-h 4-o (+m)
 Cf. Field s.1. La BHS da la lec. θ' εν κοιλαδι como de LXX.
- 23.Ju 5,14. (ך)יְהִי אֵל -GKZ
 οκισω 1-m (+kho)
 αδελφου (-ος 3-h (+ma)) 2-k 3-h 4-o (+m)
 Los grupos 2 3 y 4 parecen haber comprendido יהי אֵל.
- 24.Ju 5,14. מְשֻׁכִּים בְּשֵׁבֶט -GKZ
 ελκοντες εν ραβδω 1-m (+o)
 εκειθεν (SYI τ) εν σκηπτρω (-οις x)
 ενισχυοντος (-ες d) 2-k 4-o
 ενισχυοντες εν σκηπτρω (=ο') 3-h (+m)
 εκειθεν σκηπτρου ενισχυοντος η γη εσωσεν
 ενισχυοντες εν σκηπτρου k
 ελκοντες εκειθεν εν σκηπτρω ενισχυοντος
 ηγεσεως εν ραβδω h
 -ο' διδασκοντες μετα ραβδου. θ' εκλοκωμενοι εν ραβδω-Cf. Field
 s.1. Cf. n° 276.

25. Ju 5, 15. יגלגל חלש קחגב -GKZ
 εν κοιλασιν (-αδλ ua₂) απεστευλεν
 (απεστευλεν εν κοιλαδλ ir) εν ποσιν
 αυτου 1-m (+ho)
 εν τη κοιλαδλ εξετευλεν ποδασ (εν
 ποσιν m) αυτου 3-h (+m)
 εξαπεστευλεν (pr εν τη κοιλαδλ a)
 πεζους αυτου (-ους gn) εις την (om gn)
 κοιλαδα ινα τι συ (σοι Ab:om Syr) κατοικη-
 κεις (-ης A) εν μεσω (εμμεσω A) χειλων
 (χειλων n) εξετευλεν εν (om 4'-o (+A)) τοις (om 4'-o)
 ποσιν (om 4'-o) αυτου (om 4'-o; ινα---
 χειλων Syr τ) 2-kx 4'-o
 εν τη κοιλαδλ εξετευλεν ποδασ αυτου
 εξαπεστευλεν πεζους αυτου εις την
 κοιλαδα ινα τι συ κατοικηεις εν μεσω
 χειλων (-λεων p) εξετευλεν 4"
 εξαπεστευλεν πεζους αυτου εις την κοι-
 λαδα εξετευλεν εν τοις ποσιν αυτου x
 εξετευλεν εν τη κοιλαδλ ποδασ αυτου k
 -ο'θ' εξετευλεν - Cf. Field s. 1. Cf. Parte IV n° 464. Cf.
 tb. n° 277 y Parte V n° 83 y 115.

26. Ju 5, 15. יגלגל חלש קחגב -GKZ
 εις τας μεριδασ (=ο')* ρουβην (var) 1 (+ho)
 εν διαυρεσεσιν (-ρεσελ (=ο'))* 3-h (+ac)
 ρουβην 2 3-h
 διαυρεσελ ρουβην A
 εν (om 1) ταις (τοις n: ταυτοις w)
 αυτου διαυρεσελ 4-o

*Cf. Field s.1. **Field s.1.=Aliter. Cf. n° 291.

27. Ju 5, 15. יקרן -GKZ
 εξικνουμενοι 1-m (+o)
 εξικνασμου h
 ακριβασμου (=ο') 2 3-h 4-o (+m)
 -α' διαλογισμου: σ' ακριβεναλ- Cf. Field s.1. σ' ακριβειαι z.
 Los Cds. 70 y 384 de Ken. 191 y primo 211 de De Ros. tienen
 la lec. יקרן.

28. Ju 5, 16. חבשי המל -GKZ
 εις τι εκαθισαν 1-ma₂ (+ho)
 υνα τι μοι καθησαι 2 3-h 4-o (+m)
 εις τι αναβησαν a₂
 -ο' υνα τι μοι καθισαι: σ' δια τι εγκαθισαι-
29. Ju 5, 16. מלתפשה -GKZ
 της διλογιας 1-m (+ho)
 των μοσφαιθαι (var:=o') 2 3-h 4-o (+m)
 El Cd. 145 de Ken. tiene la lec. מלתפשה.
30. Ju 5, 16. מירג -GKZ
 αγγελων (αγε- ua₂) 1 (+ho)
 εξεγειροντων (εξειρ- N) 2 3-h 4-o
31. Ju 5, 16. רבן ר' הלל -GKZ
 εις διαιρεσεις ρουβην (var: om ejfsz) 1 (+ho)
 του διελθειν εις τα του ρουβην
 (=o'θ') 2 3-h 4-o
 -α' εις διαιρεσεις του ρουβην-
32. Ju 5, 17. קהל שב -GKZ
 εκαθισεν παραλιαν 1-m (+ho)
 παρακησεν (=o') καρ αιγλαλον 2 3-h 4-o (+m)
 -θ' κατακησεν-
33. Ju 5, 21. מירק -GKZcdfim
 αρχαιων 1 (+how)
 συνεψημενων 4'-ow
 καθημιεν (-ειν (=o') ab) 2-Ak 3-h 4"
 καθησειμ A
 καυσωων (=a') k
 -θ' καθηοιμ- Cf. n° 329.
34. Ju 5, 22. כן למנו עקב שם מדהתן תורה אני -GKZ
 τοτε ενεκοδισθησαν κτερναι ικκου 1-m (+ho)
 σκουδη εσκευσαν ισχυροι αυτου
 τοτε απεκοκησαν κτερναι ικκου (=θ')*
 αμμαδαρωθ (var) δυνατων αυτου 2-ak
 τοτε ενευροκοκηθησαν (=o') κτερναι ικκων
 και ομαλιει αυτους η κτερναι μου τας
 υβρεις εκστασέως αυτων 3-h (+ma)
 (αυτους, τας υβρεις Sym τ)

και ομαλλει αυτους η κτερνα μου
 τοτε ανεκοκησαν (ανεκοδισθησαν w)
 κτερναι ικκου (πρ ακο 1: -ων w) αμαδ^ακ^α δυν^ατων 4'-ο
 αυτου επι υβρει ευδονοντος πτερνα εκστασεως αυτου
 και ομαλλει αυτους η κτερνα μου

ιοτε ενευροκορηθησαν κτερναι ικκων αμαδ^ακ^α δυν^ατων 4"
 αυτου επι υβρει ευδονοντος πτερνα εκστασεως αυτου
 -ο' και ομαλλει αυτους η κτερνα μου τας υβρεις εκστασεως αυτων-

*Cf. Field s.l. Cf. n°253 278 330 y374.

35. Ju 5,23. ירר ארוך יבניה -GKZ
 καταρασθε (-ρασθαι fj: -ρασθε q:
 -σαθαι oa₂:om ejsz) εκκαταρατος καις
 (om fsz) ο (om ejsz) κατοικων (+επ ο:
 εν i) αυτην (-η i) 1-m (+ho)
 καταρασει καταρασασθε (-σασθαι AMb₂n:
 -ρασθε (=θ')*max:-ρασθαι(=θ')** c:
 -ρασσεσθαι w) τους ενοικουντας (-κους
 Abcx) αυτη (=θ'*:-ης Abcx:-τους N: εν
 αυτη n:+υπερηφανους υβροιστας αρατε ακο-
 λεσατε k) 2 3-h 4-o (+m)

*Cf. Field s.l. **Cf. B-McL.

36. Ju 5,23. יהוה לעזרת יהוה כגבורים -GKZ
 κυριου εις βοηθειαν εν δυνατοις
 (εν δυνατοις ± θ')

1-m (+ho)

κ^αυ βοηθος $\overline{\kappa\sigma}$ εν μαχηταις (=ο')

3-h (+m)

κ^αυ (κ^σ bxc^d:+κ^σ 4-od) βοηθος ημων $\overline{\kappa\sigma}$ εν μαχηταις
 δυνατος (-ους A) ($\overline{\kappa\sigma}$ 2 Syr =)

2-k 4-o

κ^αυ βοηθος ημων k

-ο' βοηθος $\overline{\kappa\sigma}$ εν μαχηταις- Cf. P. IV n° 131 y 265. Para la lec.
 ויהוה לעזרת יהוה כגבורים Cf. Apt. p. 343.

37. Ju 5,26. חרעו חרעו חרעו -GKZ
 εις σφυραν κοκλωντων 1-m (+o)
 εις ακοτομας κατακοκων 2-ak
 εις ακοτομας d
 εις ακοτομας κατακοκων του εις τελος
 αχρειωσαι 4-od
 του εις τελος αχρειωσαι εις ακοτομας
 κατακοκων a
 του εις τελος αχρειωσαι 3-h (+mk)

Cf. n° 256 y 279. Cf. Parte V. n° 33.

45. Ju 6,7. על ארון מדין -GKZkp
 αρο προσωπου μαδλαμ 1-i*m (+o)
 δλα (κερι A:om M) μαδλαμ 2 3 4-od (+mi*)
 Los mss. i^{a?}r tienen, después de esta lec. la lección completa
 de los grupos 2 3 y 4: και εγενετο ερελ εκεκραξαν οι υιοι τηλ
 προς αν δλα μαδλαμ. Cf. P. V n° 15.
46. Ju 6,8. העליחי -GKZ
 ος (om iru) ανηγου 1-ma₂
 ο αναγαγω 1-n
 ο αναβιβασας 2 3 4-no (+ma₂)
47. Ju 6,12. גבור החיל -GKZ+d₂
 λαχυρος των δυναμεων 1-m (+o)
 δυνατος τη λαχυλ (ο'θ') 2 3 4-o (+m)
 -ο'θ' δυνατος εν λαχυλ. α'... τη ευκορια. σ' ανδρελος τη λαχυλ-
 Cf. Field s.1.
48. Ju 6,15. הדל -GKZ+d₂
 ησθενησεν 1-m (+o)
 ταπεινοτερα (=ο'θ')* 2 3-h 4-o (+m)
 μακρα h
 *Cf. Field s.1. Cf. P. V. n° 37.
49. Ju 6,15. הצעיר -GKZ+d₂
 ο (om k(mg)y) μικροτερος 1-mz(mg) (+k(mg)y o)
 μακρος 2-k(mg) 3-y 4-o (+md₂)
50. Ju 6,27. מעשוח -GKZd
 του κολησαι 1-m (+ho)
 μη κολησαι 2-k 4-no
 του μη κολησαι 3-h (+mkn)
 Cf. P. V n° 27.
51. Ju 6,28. ואח הפר השני העלה -GKZ
 και ειδαν (-ον efjqī^{a?}j*o) τον
 μοσχον του δευτερου ον ανηνηγαμεν 1-ma₂
 ο μοσχος ο ολτευτος ανηνηγαμενος 2 3 4-o (+ma₂)
 Según la BHS, LXX* ha leído השני (ο ολτευτος). Cf. P.V n° 110.
 Para las lec. עלה y העולה cf. Ken. s.1.

52. Ju 6, 29. ויבשו ויבשו ויאמרו (ו) -GKZ
 και εξεζητησαν και ηρευνησαν ηραυνησαν ο:
 εξεραυνησαν if(ρευ-)za₂:om u) και εγνωσαν 1-m (+o)
 και αυηταζον και εξεζητουν και εικαν
 (εικον 4-o (+mb'):εικεν c) 2 3 4-o (+m)
53. Ju 6, 31. ויגרו ויגרו וישא -GKZ
 ου επανεστησαν αυτω 1-m (+o)
 τους εκανλισταμενους (εσταμε- 2-ak:
 -τανουμενος Ny: συνιστα- η :συνεστα- pw)
 συνεσταλμενους g1) εκ (προς chptv)
 αυτον (=o') 2 3 4-od (+m)
om d
54. Ju 6, 32. ירב כו הבעל -GKZp
 δικασασθω (-κασθω ο: -καζεσθω q) ο
 βααλ εαυτω (εαυτω ο βααλ qirugo:
 εν αυτω ο βααλ bk) 1-ma₂ (+go)
 δικαστηριον (=o':om t*v*) του βααλ 2 3 4-go (+ma₂)
 El Cd. 121 de Ken. primo tiene la lec. לו.
55. Ju 7, 3. ויגרו -GKZ
 και υου 1-m (+o)
 και εικεν ks προς αυτον (Syr τ) 2-ckx 4-odp
 και ειπε προς αυτον ks c
om 3 (+mkxδp)
- Cf. Parte IV n° 140.
56. Ju 7, 11. ויגרו -GKZ
 προς αρχην 1-ma₂ (+o)
 εις μερος (=o'θ')* 2-b 3 4-o (+ma₂)
om b
- *Cf. Field s,1, cf. P. V n° 42. Cf. n° 58 y 59.
57. Ju 7, 11. וישא -GKZ
 ου ησαν εν τη παρεμβολη 1-m (+ko)
 των (om c) εν τη παρεμβολη 2-k 3 4" (+m)
om 4'-o
 Cf. P. V n° 42.
58. Ju 7, 16. וישא -GKZd
 εν αρχη 1-m
 εν μεσω 2-k 3 4' (+m)
 εις μεσον 4" (+k)
 Cf. n° 59 y 56.

59. Ju 7, 19. נקצה -GKZ
 εν (+τη υ) αρχη 1-m (+o)
 εν μερελ (-ριδελ η) 2 3 4-o (+m)

Cf. n° 58 y 56.

60. Ju 7, 19. ראש -GKZj
 εν αρχη 1-m (+o)
 αρχουμενης 2 3 4-o (+m)

En el Targum y en la lit. rabínica está atestiguada la lec. שראש.
 Cf. Apt. p. 353 y Sp. p. 88.

61. Ju 7, 19. חהכונה -GKZ
 της μεσης 1-m (+co)
 της μεσουσης 2-c 3 4-o (+m)

62. Ju 7, 21. אש -GKZ
 αυηρ 1-ma₂ (+o)
 εκαστος (=ο'θ')* 2 3 4-o (+ma₂)

*Cf. Field s.1.

63. Ju 8, 5. ברגלי -GKZ
 εν ποσιν μου 1-ma₂ (+o)
 μετ εμου (=ο') 2 3 4-o (+ma₂)

64. Ju 8, 5. והם ואנכי רף -GKZ
 και υδου εγω ελεε δλωων 1-m (+o)
 εγω δε δλωων (=ο') 2 3 4-o (+m)

Los Cds. 84 y 85 de Ken. omiten la lec. והם.

65. Ju 8, 9. כשוני -GKZh
 εν εκστροφη μου 1-ma₂ (+o)
 εν τω εκστρεφελν (-φηναι c)
 με (om mdp) 2 3 4-o (+ma₂)

66. Ju 8, 13. מלמעלה -GKZhoq
 απο (pr και e) εκανωθεν (+της καταταξεως
 1"-a₂ (+B)) 1-ma₂
 απο (ελε 4') αναβασεως (=ο'θ')* 2 3 4 (+m)
 ακανωθεν αναβασεως a₂

Cf. Field s.1. La BHS da la lec. απο αναβασεως como de LXX.
 Cf. P. V n° 16.

67. Ju 8, 16. סכוח -GKZd
 תיש קולעמס 1-m (+o)
 ססאחשθ (var) 2 3 4-o (+m)
68. Ju 8, 18. כמוך כמרהם אחר -GKZ
 וס סו וס אטול 1-m
 וסעל (וס עלס b) סו סמולס סול סמולס
 אטול 2-ak
 וס (וסעל kb₂:וס עלס a) סו (סול o) וס
 סמולס סול (סו ky:סוס m) סמולס (om k)
 אטולס (-ול m) 3-h (+mako)
 וסעל סו (וס עלס ol*:וס סו l^{a?}וס n:וסעל d)
 עלס על אטולס סמולס (סמולס gn) סול
 (סוס n: om h) 4-o (+h)
 -o'θ' סמולס סול סמולס אטולס- Cf. Field s.l. El Cd. 112 de
 Ken. omite la lec. אחר. Cf. n° 261 281 y 301.
69. Ju 8, 18. כתאר -GKZ
 עלס סמולממא 1-m (+o)
 וס עלדוס (=o'θ')* 2-Ack 3-h 4"
 וס (וסעל c:om h) עלדוס מוסקנס (-n A:
 -עלס c) 4'-o (+Ackh)
 *Cf. Field s.l. Cf. P. V n° 71.
70. Ju 8, 31. (ב)שכם -GKZ
 ססעמ 1-m (+o)
 סוללמולס (=o'θ'δ)* 2 3 4-o (+m)
 *Cf. Field s.l.
71. Ju 8, 35. (כ)כל הטובה אשר -GKZ
 קאנא תא אגאθא א 1 (+k)
 קאסאנ תנ אגאθאסוסננן הנ 2-k 3 4
72. Ju 9, 2. מה טוב לכם -GKZ
 תל תו אגאθונ סמל (om m) 1
 קולסן בעללסן (=o' +עסאל A) סמל (om 4' (+A)) 2 3 4

73. Ju 9,2. המשל -GKZ
 κυρτεσσαυ 1'-m
 κυρτευελ 1" (+mk)
 το αρχελυ 2-k 3 4
74. Ju 9,3. שכס -GKZ
 συχευ 1
 σλατωων (=ο'θ': -קה- no) 2 3 4
75. Ju 9,13. המשמח -GKZe
 του ευφρολυνοντα 1-a₂ (+k)
 την ευφροσσυτην (=ο'σ')* 2 3-k 4 (+a₂)
 *Cf. Field s.1.
76. Ju 9,15. מן האטר -GKZ
 ακ εμου 1 (+k)
 εκ της ραμνου 2-k 3 4
77. Ju 9,16. טובה -GKZdglnoptvw
 αγαθωσσυτην (-η ηε q) 1-a₂
 αγαθος υευτ 2
 ααθωσ 2 3
78. Ju 9,25. מארבים -GKZ
 ευεδρευοντες (-τας 1"-i (+Bemk)) 1 (+k)
 ευεδρα 2-k 3 4
 El Cd. 650B de Ken. tiene la lec. מארב.
79. Ju 9,25. אח כל אשר יעבר -GKZ
 παντα ος (οσα mirk) παρεκορευατο (-οντο ir) 1 (+k)
 παντας τους δλακορευομενους 2-k 3 4
 Las lec. עבר y עובר están atestiguadas en la lit.rab.cf. Apt.p.359.

81.Ju 9,31. טְהַנְּהוּ (ר) -GKZ
 עָדוּ אַתּוֹת 1 (+k)
 עִלְדֵּי (=ֹ׳׳ :עִלְדֵּי dp) 2-k 3 4

La BHS: Qumran LXX* תְּהַנְּהוּ.

82.Ju 9,39. שָׁכַח -GKZ
 שֹׁחֵט 1 (+k)
 שֹׁחֵטִים 2-k 3 4

83.Ju 9,41. שָׁכַח (ב) -GKZ1
 שֹׁחֵט 1 (+k)
 שֹׁחֵטִים (=ֹ׳׳ * : -חֵט - n) 2-k 3-h 4
 שֹׁחֵטִים h

*Cf. Field s.l.

84.Ju 9,43. הָרָה (ב) -GKZ
 אָרַח 1-a₂ (+k)
 אַחַח 2-k² 3 4-w (+a₂)
 אַחַח w

85.Ju 9,46. שָׁכַח -GKZn
 שֹׁחֵט 1 (+k)
 שֹׁחֵטִים (=ֹ׳׳ *) * 2-k 3 4-1*(uid)
 שֹׁחֵטִים 1*(uid)

*Cf. Field s.l.

86.Ju 9,49. כָּל הַיּוֹנִים שֵׁנִים -KZ
 אַנְהָר קְלָדוֹן קָסֹס ׀ (om Bq) לָאֹס (אַנְהָר Bq) 1'-m
 קָסֹס ׀ לָאֹס אַנְהָר (om k) קְלָדוֹן (קְלָדוֹן
 אַנְהָר a₂) 1"-i (+mk)
 כָּל אֵת אַתּוֹת (Syr 𐤒𐤃) עָכָאֹס פּוֹרְטִלוֹן 2-Ak 3 (+d)
 אַתּוֹת פּוֹרְטִלוֹן אַנְהָר עָכָאֹס 4'-n
 אַתּוֹת עֶזְלָא פּוֹרְטִלוֹן עָכָאֹס n
 אַתּוֹת עָכָאֹס אַנְהָר (om A) פּוֹרְטִלוֹן 4"-d (+λ)
 קָסֹס ׀ לָאֹס עֶזְלוֹן i*
 אַנְהָר קְלָדוֹן i^{a2}(uid)

Cf. Parte X n° 553 . Cf. P. V n° 48.

87. Ju 9, 54. הרהח -KZ
 ταχυ 1 (+k)
 το ταχος 2-k 3 4
88. Ju 10, 1. נשמיר -KZ
 εν σαμειρ (-ηρ e) 1-q
 εν (εκ G*) σαμαρεια 2 3 4 (+q)
 La BHS da como de LXX* la lec. εν σαμαρεια.
89. Ju 10, 6. פלשתים -GKZd
 φυλιστιλιμ (φλ- i) 1 (+k)
 των αλλοφυλων (=ο'θ')* 2-k 3 4
 *Cf. Field s.1.
90. Ju 10, 7. הקרית(ו) -GKZ
 ωργισθη θυρω 1-a₂ (+k)
 εθυρωθη οργη (=ο'θ')* 2-Ak 3 4 (+a₂)
 εθυρωθη A
 *Cf. Field s.1. Cf. n°119, 206.
91. Ju 10, 9. הגבחה ביהודה -GKZ
 προς λουδαν 1 (+k)
 και εν τη λουδα (=ο'θ')* 2-k 3 4
 *Cf. Field s.1.
92. Ju 10, 9. הכות(ו) -GKZ
 προς 1 (+k)
 εν τη ουκω (=ο'θ')* 2-k 3-y 4
 εν τη ορει y
 *Cf. Field s.1.
93. Ju 10, 15. כל הטוב (כ) -GKZ
 παν (παντα eji) το αγαθον 1 (+k)
 παντα οσα αν αρεσκη 2-k 3 4
94. Ju 10, 15. בעיני(ך) -GKZ
 εν οφθαλμοις 1 (+k)
 ενωπιον 2-k 3 4-n
om n

95. Ju 10,16. נפש נקצר(ו) -GKZ
 ωλιγωθη η ψυχη αυτου 1 (+k)
 ωλιγοψυχησεν (-αν b) 2-k 3 4
96. Ju 11,1. היה גבור חיל -GKZw
 εισηρμενος (pr ην k) δυναμει 1 (+k)
 ην (om A) δυνατος εν (om h) ισχυι 2-k 3
 ανηρ δυνατος ισχυι 4
- Cf. n° 303.
97. Ju 11,6. נקצינ -GKZ
 εις αρχηγον 1-3j (+k)
 εις ηγουμενον 2-k 3 4
 αρχηγος ej
98. Ju 11,11. נקצינ(ול) -GKZ
 αρχηγον 1-a₂ (+k)
 ηγουμενον 2-k 3 4
99. Ju 11,13. (ב)עלות(ו) -GKZ
 τω αναβαινειν 1 (+k)
 τη αναβασει (=ο'θ')* 2-k 3 4
- *Cf. Field s.1.
100. Ju 11,16. (ב)עלות(ם) -GKZ
 τω αναβαινειν 1 (+k)
 τη αναβασει (=ο'θ')* 2-k 3 4
- *Cf. Field s.1.
101. Ju 11,24. נקצינ כל נא(ו) -GZf
 τους (om mah) παντας ους 1-a₂ (+k)
 παντα οσα (=ο'θ')* 2-ak 3 4-o (+a₂)
 παντα o
- *Cf. Field s.1.
102. Ju 11,25. ה)טוב טוב -GZf
 εν αγαθω αγαθωτερος 1-a₂ (+k)
 κρεισσων (=ο'θ' *:-σον gndp) ει (om bco) 2-k 3 4
 αγαθωτερος a₂

103. Ju 11, 25. רור(ה) -GK
 μαχομενος 1-a₂ (+k)
 μαχη 2-k 3 4 (+a₂)
 Ken. tiene en el lema la lec. הרנ, הורנ figura en el aparato crítico.
 Cf. P.V. n°77.
104. Ju 11, 29. רגלעך הא -GZfj
 του (το m) γαλααδ 1 (+k h b₂)
 ιην γην (ombxgn) γαλααδ 2-k 3-hb₂ 4
105. Ju 11, 30. נחון חתך -GZb'f
 διδους δως (var) 1-a₂ (+k)
 παραδωσει παραδως (var) 2-k 3 4 (+a₂)
106. Ju 11, 36. אחר י אשר עשה לך יהוה -GKZb'f
 εν τω ποιησαι σοι κυριον 1 (+k)
 ανθ ων εκποιησεν σοι κς (=ο') 2 3-k 4
 El Cd. 180 de Ken. omite la lec. אשר.
107. Ju 11, 37. ישע לי -GKZb'fd
 ποιησατω δε ο πατηρ μου 1 (+k)
 και (πλην 4': +πλην 4") ποιησον μου (=ο'θ')* 2-k 3 4
 *Cf. Field s.l. El Cd. 85 de Ken. tiene la lec. ישע.
108. Ju 12, 1. איש -GKZb'f
 ανηρ 1-a₂
 οι υιοι 2 3 4 (+a₂)
109. Ju 13, 9. ויהי אשבת -GKZb'
 και αυτη εκαθητο 1-m
 αυτης (-ου x1) καθημενης (-την 1) 2 3 4 (+m)
110. Ju 13, 12. יבא דכרי(ך) -GKZf
 ελευσεται ο λογος 1-ma₂
 συνελθοντος του λογου a₂
 ελθοντος (δλελθοντος (=ο'θ'))* mbldp)
 του ρηματος (=ο'θ')** 2 3 4 (+m)
 *y**Cf. Field s.l. Numerosos Cds. de Ken. tienen la lec. דכרי.
 Cf. también De Ros. s.l. y Apt. p. 371.

111. Ju 13,16. איה -GKZaδ*f
 αυτος (ουτος qua₂) 1-m
 εστιν 2 3 4 (+m)
112. Ju 13,21. איה -GKZf
 ουτος 1-m
 εστιν (=ο'θ')* 2 3 4 (+m)
 *Cf. Field s.1.
113. Ju 13,23. וניעשה -GKZf
 ηκουτισεν ημας 1-ma₂
 ακουστα εκουησεν ημιν (=θ')* 2 3 4 (+ma₂)
 *Cf. Field s.1. El Cd. 150 de Ken. tiene la lec. וניעשה y el 145 וניעשה.
114. Ju 14,3. וניעשה -GKZf
 θυγατερες 1-m
 απο των θυγατερων (=ο'θ')* 2 3 4-gn (+m)
 om gn
 *Cf. Field s.1.
115. Ju 14,3. וניעשה -GKZf
 ευθεια 1-m
 ηρεσεν (=ο'θ'σ')* 2 3 4 (+m)
 *Cf. Field s.1.
116. Ju 14,4. וניעשה -GKZ
 εν (+τω sz(txt)) ισραηλ 1-ema₂
 των υλων ισραηλ 2 3 4-n (+m)
 του ισραηλ e
 ισραηλ a₂
 του ισραηλ n
117. Ju 14,7. וניעשה -GKZf
 εν οφθαλμοις 1-ma₂
 ενωκτου (=ο'θ'σ')* 2 3 4 (+ma₂)
 *Cf. Field s.1.

118. Ju 14, 14. לַכֹּחַ מֵעַל לַכֹּחַ -GKZ
 τι βρωτων εξηλθεν εκ βιβρωσκοντος 1-mq
 εκ του εσθοντος (-θλο- qck) εξηλθεν
 βρωσις (=ο'θ')* 2 3 (+mq)
 εκ στοματος (-μα l) εσθλοντος (εσκ- gn*:
 εσθον- ο) εξηλθεν βρωσις 4

Cf. Parte IV n° 341.

119. Ju 14, 19. (ו)פֶּאֶר יִחִי(ו) -GKNZ
 ωργισθη θυμω 1-m
 εθυμωθη (+η n) οργη 2 3 4 (+m)

Cf. n°90, 206.

120. Ju 15, 1. נִגְדַּי -GKNZ
 εν εριφω 1-m
 φερων εριφον (=ο') 2 3 4 (+m)

121. Ju 15, 2. לַמְרֵעַ (ך) -GKNZ
 ενι των (om l" (+Bq)) εκ (om q) φιλων 1-m
 τω συνεταίρω 2 3 4 (+m)

-φιλων) ο' συνεταίρων- El Cd. 176 de Ken. tiene la lec.
 למרעך .Cf. también De Ros. s.l. Ver n°125.

122. Ju 15, 2. טוֹבָה מִמֶּנָּה -GKNZ
 αγαθωτερα υκερ αυτην 1-m
 κρεισσαν αυτης εστιν (εο'θ')* 2 3 4 (+m)

*Cf. Field s.l.

123. Ju 15, 3. נִקְיִי -KNZ
 ηθωωμαι 1-ma₂
 αθως ειμι (=ο'θ')* 2 3 4 (+m)
 αθως εγω a₂

*Cf. Field s.l.

124. Ju 15, 5. מִקֵּץ -KNZ
 σταχυων ορθων 1-m
 εσιωτος (=ο'θ')* 2 3 4 (+m)

*Cf. Field s.l.

125. Ju 15,6. (וה)מרעלם -KNZj
 εκ των φίλων 1-m
 συνεταίρω (=ο'θ')* 2 3 4 (+m)

*Cf. Field s:l. Ver n°121.

126. Ju 15,6. הניח וחי הניח -KNZ
 αυτην και τον πατερα αυτης 1-jqa₂
 αυτην και τον οικον αυτης jq
 αυτην και την οικιαν (τον οικον ha₂)
 του κρς αυτης 2-Ab'k 3-b₂ (+a₂z(mg))
 τον οικον του κρς αυτης και αυτην b'b₂
 την οικιαν του κρς αυτης και (om nw) αυτην
 (om nw) και τον κρα αυτης (+και αυτην n) 4' (+A)
 αυτην και την οικιαν του κρς αυτης και τον
κρα αυτης 4"-d
 αυτην και τον οικον του κρς αυτης και τον
κρα αυτης και παντα αυτου d
 αυτην και τον κρα αυτης και την οικιαν του
κρς αυτης k

Numerosos Cds. de Ken. tienen la lec. הניח וחי en lugar
 de הניח וחי . Cf. también De Ros. s.l.CE. P. V. n° 54.

127. Ju 15,7. ליהא ויהא בכח ויהא ויהא -KNZ
 οτι ει μην (η μην Z:ημεν S:ει μη ixy:
 ειμι a₂) εκδικησω εν υμιν και εσχατον
 κοκασω 1-ejmq
 ουκ ευδοκησω αλλα την εκδικησιν μου
 εξ ενος (+και 2-k) εκαστου υμων (αυτων p:
om m) κοιησμαι (-σωμαι hnd:-σωμεν w*:
 -σωμεν ο) 2-i 3 4 (+mq)
 ουκ ευδοκησω ει μη εκδικησω εν υμιν k(txt)
 ουκ ησυχασω ει μη κοιησω την εκδικησιν
 μου εξ υμων - k(mg)
 ουκ ευδοκησω αλλα την εκδικησιν μου εξ
 ενος εκαστου υμων κοιησμαι οτι ει μην εκδικη-
 σω εν υμιν (εμοι e) και εσχατον κοκασω ej

-ο'θ' ουκ εκδικησω αλλα την εκδικησιν μου εξ ενος εκαστου υμων
 κοιησμαι- Field s.l. tiene este mismo añadido pero con la lec.

ευδοκησω en lugar de εκδοκησω.

128.Ju 15,8. γλο η'γ'בב -KNZ
 εν τρυμαλια της πετρας 1-a₂m
 para (εν a₂hy) τω (του gn) χειμαρρω
 (-ου gn) εν (para γ:om dp) τω σπηλαιω 2 3 4 (+ma₂)
 La BHS da la lec. para τω χειμαρρω εν τω σπηλαιω como de LXX*.
 cf. v.11.

129.Ju 15,19. κ'ר'ק'ה -KNZ
 του εκκαλουμενου 1-ma₂
 εκκλητος (=ο') 2 3 4 (+ma₂)

130.Ju 16,2. ר'ק'ר -KNZ
 διαφαση (-σει ejsi: -φασει z(txt)) ο ορθος 1-m
 φωτος (+του M:+λεγοντες c) κρωι 2-k 3 4-d (+m)
 φωτος k(txt) / κρωι k(mg)
 El Cd. 240 de Ken. omite la lec. ר'ק'ר.

131.Ju 16,3. ה'ל'ל'י -KNZ
 εν ημισει της νυκτος 1-m
 κρωι το μεσονυκτιον 2 3 4 (+m)

132.Ju 16,9. ה'נ'נ'ה -KNZ
 στικκου (στυ- efsia₂) 1-m
 του αποτιναγματος (=ο'θ')* 2 3 4 (+m)

*Cf. Field s.1.

133.Ju 16,11. ר'וק' -KNZ
 δεσμειοντες (-σσαι f) 1-mu
 δεσμω (=ο') 2 3 4" (+m)
 om 4' (+u)
 El Cd. 154 de Ken. omite la lec. ר'וק' . Cf. P.IV n° 216.

134.Ju 16,14. ----- -GKNZx
 εγενετο εν τω κοιμασθαι αυτον 1-m
 εκοιμισεν αυτον δαλιδα 2-abk 3 4 (+m)
 εκοιησεν αυτω δαλιδα ουτως b
 εκοιμισεν αυτον δαλιδα και εγενετο εν τω
 κοιμασθαι a

135. Ju 16,14. ----- -GKNZx
 εν (om ir) τω διασματο (-αστηματι fasa₂) 1-m (+k)
 μετα της (om o) εκτασεως (ενστ- c) 2-ak 3
 μετα της (om 4') εκτασεως 4-otv (+ma)
 Cf. n° 308.
136. Ju 16,16. כל הימים כל -KNZ
 καςας τας ημερας 1-i
 ολην την νυκτα (=α')* 2 3 4 (+i)
 *Field s.l. = Alia ex. Cf. Apt. p. 382 nota 3.
137. Ju 16,16. תמותל -KNZ
 του αποθανειν 1-m
 εις θανατον (=σ')* 2 3 (+m)
 θανατου 4
 *Cf. Field s.l. Cf. Parte VIII n° 340.
138. Ju 16,17. (ו)כל כל חק -KNZ
 την (pr κασαν 1":+κασαν Bfq) καρδιαν 1-m
 παντα τα (om b₂d) απο καρδιας (=ο') 2 3 4 (+m)
 Cf. n° 140 347.
139. Ju 16,17. ככל האדם -KNZ
 ως (ωσπερ efjsz) παντες οι ανθρωποι 1-mqa₂
 κατα παντας τους ανους (=ο'θ')* 2-b' 3 4" (+m)
 ως εις των ανων 4' (+q)
 ως κατα παντα ανου b'
 παρα παντας ανους a₂
 *Cf. Field s.l. Varios Cds. de Ken. y de De Ros. tienen la lec.
 תהאב en lugar de ככל . Cf. tb. Apt. p. 383. Cf. n° 346.
140. Ju 16,18. 1 (ו)כל כל חק -KNZ
 κασαν την καρδιαν 1-m
 παντα τα απο καρδιας (=ο') 2 3 4 (+m)
 Cf. n° 138 y n° 347.
141. Ju 16,20. כפעט כפעט -KNZ
 ως ακαξ και ακαξ 1-m
 και ποιησω καθως αει (=ο') 2-k 3 4 (+m)

142. Ju 16,25. **םינימג(ה)** -KNZ
 κλονων 1-m
 δυο στυλων 2 3 4 (+m)

Cf. P.X n°519.

143. Ju 16,27. **אלמ ח'נהו** -KNZ
 και ο οικος πληρης 1-m (+k)
 ο δε οικος ην πληρης 2-k 3 4" (+m)
 και^η ο οικος πληρης 4'

Cf. n°348.

144. Ju 16,28. **ינימג** -KNZ
 αδωναι (-αιε B:-οναι u) 1-m
 κε (=ο'θ')* 2-k 3-h 4" (+m1)
 αδωναι κε hk
 om 4'-1

*Cf. Field s.1. Cf. Parte IV n° 218.

145. Ju 16,28. **הנה ח'נהו** -KNZ
 ανταποδωσω ανταποδοσειν μια 1 (+k(txt))
 εκδικησω (+την g) εκδικησειν μιαν 2-Ak(txt) 3 4
 εκδικησω εκδικησειαν A

Para la lec. ηνη ח'נה Cf. Apt. p. 385.

146. Ju 16,29. **נהק** -KN
 και εκρατησεν ενα 1-m
 ενα 2 3 (+m)
 εκελαβετο του ενος 4

Cf. Parte IV n° 545. Ver n°309.

147. Ju 17,2. **ל' ה'ל' נהק ח'נהו** -KNh
 του αργυριου ους ελαβες σεαυτη 1"
 ους (τους B) ελαβες αργυριου (-ους ej)
 σεαυτη (εαυτη js) 1'-mq
 του (om 2-k(txt))αργυριου τους λημθηντας
 (συλλημθηντας ενγ:συληθεντας dp) σου (om i*) 2 3 4 (+m)
 τους ελαβες σεαυτη αργυριου q

-ο' τους λημθηντας σου- Cf. Parte VI n° 18.

148. Ju 17,2. כרוך -KNh
 ευλογητος 1-ma₂
 ευλογημενος 2 3 4 (+ma₂)

149. Ju 17,3. הקדש -KNhm
 αγιαζουσα 1
 αγιασμη (-ον b:-μου d) 2 3 4

150. Ju 17,3. לבני -KNh
 τω υιω μου 1-mi
 κατα μονας 2 3 4 (+m)
 κατα μονας τω υιω μου i

151. Ju 18,3. כזה -s
 εν τω τοκω τουτω 1-m
 ενταυθα 2 3 4 (+m)

Para la lec. פה Cf. Apt. p. 387.8.

152. Ju 18,7. בקרבה יושבת ---
 εν μεσω αυτης καθημενον 1-m
 εν αυτη κατοικουσα (=o') 2-Ack
 κατοικουσα εν αυτη καθημενον (εγκα- y) 3-hb₂ 4-n (+A)
 εν αυτη κατοικουσα καθημενον mkhb₂
 κατοικουσα καθημενον εν αυτη c
 καθημενον εν αυτη n

Varios Cds. de Ken. tienen la lec. יושבת . Para la lec. יושבת
 cf. Apt. p. 389 y para יושבת cf. Sp. p. 297 y 368. Cf. n°267 y P.V
 n°117.

153. Ju 18,7. כמשפט -a
 ως συγκαρσις (κρσις B) 1-m
 κατα την συγκαρσις (=o') 2 3 4 (+m)

154. Ju 18,7. אין מכלים דבר ---
 ουκ εστιν διατρεπων (-πρε- fj) n
 κατασχυνων λογον (-ων fj) 1-m
 μη δυναμενοδς λαλησαι ρημα (=o') 2 3 4 (+m)

-a' ουκ ενεστι (ενην Field) κατασχυνων ουδ: διατρεπων - Cf.
 Field s.l. y manuscrito M.

155. Ju 18,7. מצדננים ---
 σιδωνιων 1-ma₂
 απο σιδωνος (=σ')* 2-x 3 4 (+m)
 απο σιδωνιων xa₂
 *Cf. Field s.l.
156. Ju 18,7. אדם עם הם לין איך דכר(ו) ---
 λογον ουκ εχουσιεν προς (+συριαν i*)
 ανθρωπον 1-m
 λογος ουκ ην αυτοις μετα συριας (=σ')* 2 3-h 4-d
 λογος ουκ ην αυτοις μετ αυτων h
 λογος ουκ ην μετα συριας αυτοις d
 *Cf. Field s.l.
157. Ju 18,10. חבט ---
 επ ελπιδω 1 (+k(txt))
 κεκοιθοτα (=ο'θ')* 2-k(txt) 3 4
 *Cf. Field s.l.
158. Ju 18,19. לא ישראל להחפחח (ו) -G
 οικου (-ουν f:-κειν a) εις δημον ισραηλ 1 (+a)
 συγγενειας (+εις δημον k) εν ισραηλ (=ο'θ')*
ληλμ M) 2-a 3-h
 σκεπτρου ενος εν (om no) ισραηλ 4'
 συγγενειας οικου ισραηλ 4"
 *Cf. Field s.l. Cf. n° 350 y 381.
159. Ju 18,21. הדי הכבוד הוא המנה הא(ו) -GK
 την κτησιεν και το βαρος 1-m (+a)
 την κτησιεν αυτου την ενδοξον (=ο'θ')* 2-a 3 4 (+m)
 *Cf. Field s.l.
160. Ju 18,26. ממה ממנו -GK
 εισεν υπερ αυτον (-ων fi*q*) 1-m (+a)
 αυτου εισεν (=ο'θ')* 2-Aac 4' (+mhb₂d)
 εισεν αυτου 3-hb₂ 4"-d (+Ac)
 *Cf. Field s.l.

167. Ju 19,26. לפנו חכר -Kz
 προς τον ορθον 1 (+d)
 το (τω b_2 :om bck) προς (om AN*: +το h)
 πρωι (=ο'θ')* 2 3
 τη ωρα τη πρωινη 4-d
- *Field s.l. =Alia ex. Los Cds. de Ken. 3 y 174 tienen, en lugar de חכר , la lec. חכר y el Cd. 77 ראה. Ver n°314.
168. Ju 19,26. שח הניחא -Kz
 αυτης εκει (om ejd) ο ανηρ 1-ma₂ (+kd)
 ο κυριος αυτης (αυτου N) εκει (om bhb₂) 2-k 3 4-d
 εκει ο ανηρ αυτης ma₂
169. Ju 19,27. (ה)ניחא -Kz
 ανηρ 1 (+kd)
 κυριος 2-k 3 4-d
170. Ju 19,28. ----- -Kz
 οτι ην νεκρα 1-m (+d)
 αλλα (οτι k) τεθνηκει 2 3 (+mn)
 αλλ ετεθνηκει (-ησκ- w) 4-Znd
 αλλ εκεθνηκει αυτη Z
171. Ju 19,29. ככל גבול -KZz
 εν παντι οριω 1-mu (+d)
 εις πασας τας (om 2-Ac (+mhb₂)) φυλας 2 3 4-d (+m)
 εναντι οριων u
172. Ju 20,2. שח כל חונן פניחני(ו)-KZZ
 εσταθησαν (εστησαν r) κατα προσωπον
 κυριου 1 (+kd)
 εστησαν (+εις p) εναντιον προσωπου (om n)
 κυ και ο λαος 4-d
 εστη το κλιμα (κλει- A:κλη- Mbc) παντος
 του (om MN) λαου 2-k 3
- El Cd. 145 de Ken. tiene la lec. פניחני. Ver n°315.

173. Ju 20,10. טארוכל הושגל -Kfz
 του ποιησαι ελθειν αυτους 1-m (+d)
 επιτελεσαι τοις ελσκορευομενοις 2-Λ 3 (+m)
 τοις ελσκορευομενοις (εκκ- w)
 επιτελεσαι (-ελεσθαι ο) 4-d (+A)
- Cf. Parte VI n° 68. El Cd. 84 de Ken. omite la lectura הושגל.
174. Ju 20,13. נני בליגל -Kfz
 υιους παρανομων 1-m (+d)
 τους ασεβεις 2 3 4 -d (+m)
- El grupo 4 tiene, un poco después, la lec. τους υιους παρανομων en un doblete. Cf. P. V. n°25, 65.
175. Ju 20,16. נבא -Kfz
 εν λιθοις (-w ua₂) 1-mir (+d)
 βαλλοντες ir
 βαλλοντες (βαλο- zp) λιθοις (-σις mkw) 2 3 4-d (+m)
176. Ju 20,18. הללהח -Kfhz
 εν αρχη 1-mq (+d)
 εις αρχην q
 αφηγουμενος 2 3 4-d (+m)
177. Ju 20,18. טע המלהל -Kfhz
 εις καταταξιν προς 1-m (+d)
 κολεμησαι μετα (om b') 2 3 4' (+m)
 κολεμησαι εν 4"-d
- Cf. Parte IX n° 247.
178. Ju 20,20. טק ויגרו ויגרו טק -KZdfhtvz
 προς βενιαμειν και συνησαν αυτοις 1-m
 μετα βενιαμειν (var) και καρεταξαντο
 (-ξατο Ac) μετ αυτων 2 3 4'-n (+mp)
 μετα βενιαμειν n
179. Ju 20,21. הגל(ה) -KZfhz
 γαβαα 1-m (+d)
 κολεως 2 3 4-d (+m)

180. Ju 20,22. אשר ערכושוש -KZhfz
 οκου συνηφαν 1-m (+kd)
 ω παρεταξαντο εκει 2-k 3 4-d
181. Ju 20,25. בנני ישראל -KZfhz
 υτων Ισραηλ 1 (+kd)
 του λαου 2-k 3 4-d
182. Ju 20,26. גלגל ושלמים -KZchz
 ολοκαυτωσεις (-τωματα 1") και τελειας 1-m (+d)
 ολοκαυτωματα (-ωμα mGky) σωτηριου 2 3 4-d (+m)
 Cf. Parte X n° 572. Ver n°235.
183. Ju 20,33.34. ממקו ממקו גבע ויבאו מנגל לגבעה -Khz
 εκ του τοκου αυτου (αυτων και συνηφαν j:
 +και συνηφαν a₂) ακο (και ja₂) παρααγαβε
 (var) και ηλθου εξ εναντιας της (om Bqa₂b)
 γαβασ (om a₂) 1 (+k(txt))
 εκ του τοκου αυτου ακο δυσμων της γαβασ
 και παρεγενοντο (-ενετο M) εξ εναντιας
 της γαβασ 2-k(txt) 3
 εξανασταντα ακο των οκισθεν αυτων (+και n:
 +και ηλθου ακο των οκισθεν αυτων zow)
 ακο δυσμων της γαβασ 4'
 εκ του τοκου αυτου εξανασταντα ακο (εκ v)
 των οκισθεν αυτων και ηλθου (-θεν tv)
 ακο των οκισθεν αυτων ακο δυσμων της
 γαβασ και παρεγενοντο εξ εναντιας της
 γαβασ 4"
- El Cd. 21 de Ken. omite la lec. במקו Varios Cds. de Ken. y de
 De Ros. cambian la lec. מנגל por מנגל Cf. tb. Jos 15,3. Cf. n362,
 P. V. n°96.
184. Ju 20,34. כבדו -Khz
 βαρεια 1 (+d)
 εβαρυνθη 2 3 4-d
- El m. k tiene ambas lecciones en un doblote. Cf. contexto.
185. Ju 20, 30. ויהי פיהו
 της μαχης 1 (+kd)
 μαχαυρα 2-k 3-N
 om 4-d (+N)
- Cf. Parte IV n° 172. Varios Cds. hebreos tienen la lec. ויהי.
 Cf. Ken. y De Ros. s.1.

186. Ju 20,39. כמלמה הראשנה -Khz
 ως η παραταξίς η πρώτη 1-m (+d)
 καθώς ο πόλεμος ο (om 3 (+km)) εμπροσθεν 2 3 (+m)
 καθώς εν τω πολέμω τω (το no) εμπροσθεν 4-d
 Cf. Parte 8 n° 347. Varios Cds. tienen המלה כמלמה Cf. Ken. y De Ros.
 s.1.

187. Ju 20,39. נגון הנגה -Khz
 κτώσει κτώσις 1 (+kd)
 τροκουμένος τροκούς 2-k 3 4-d

188. Ju 20,41. נגעה עלין -Khz
 συνηντήσεν εκ αυτους 1 (+dk)
 ηκται αυτου 2-k 3 4-d
 Varios Cds. de Ken. y de De Ros. tienen la lec. נגעה.

189. Ju 20,44. ליל -Khowz
 δυναμεις 1 (+dk)
 δυνατου 2-k 3 4-d
 Cf. n°414.

190. Ju 20,47. ארבעה חודשים -Khz
 τεσσαρας μηνας 1-i (+d)
 μηνας τεσσαρας i
 τετραμηνον 2-b' 3 4-Zd
 μηνον Z
 εξαμηνον b'

191. Ju 20,48. אי(ו) -Khz
 οι υιοι 1 (+kd)
 ανηρ 2-k 3
 ανδρες (pr οι n) 4-d
 Cf. n°193.

192. Ju 20,48. מעיר מהם עד בהמה כל הנמצא -Kz
 απο πολεως μεθλα (var) και εως κτηνους και (om a₂)
 εως παντος ται (om a₂) ευρισκομενου 1 (+d)
 απο πολεως εξης (om b) εως κτηνους εως παντος
 του ευρεθεντος 2-k 3
 απο πολεως διδυμων εως βαμα (βασιλ: πολεως βαμα g)
 παντας τους ευρεθεντας εξης εως (om n) κτηνους
 (om n) 4'

απο πολεως διδυμων εως βαμα παντας
 τους ευρεθεντας εξης εως κτηνους εως
 παντος τους ευρεθεντος 4"-d

απο πολεως μεθλα και εως βαμα παντας τους
 ευρεθεντας εξης και εως κτηνους k

Varios Cds. hebreos tienen γγ en lugar de γγ 1 y 2, טיח en
 lugar de טח y טיחאננה por טחאננה Cf. Ken. y De Ros. s.l.

Ver P. V. n°79, 99.

193.Ju 21,1. טיח(ו) -KZ
 οι υιοι 1 (+kd)
 ανηρ 2-k 3
 ανδρες 4-d

Cf. n° 191

194.Ju 21,5. הלע אל רשא -Krz
 ουκ ανειβη 1-m (+d)
 ο μη αναβας 2 3 4-d (+m)

195.Ju 21,5. הלע אל רשאל -KZrjz
 τοις ουκ (μη e) αναβεβηκοσιν (αναβαινουσι q) 1 (+kd)
 τω μη (om 4"-d) αναβαντι (αναβεβηκοτι 4-d) 2 3-h 4-d

Cf. n°194.

196.Ju 21,8. טיח -KZlrz
 ουδεις 1-B (+kd)
 ανηρ 2-k 3 4-d (+B)

El ms. d. tiene esta lección en distinto orden.

197.Ju 21,17. הטילי תשרי -GKZlhrz
 κληρονομια διασωζομενων 1-a₂ (+d)
 κληρονομια διασωζομενη a₂
 κληρος διασωζομενος 4-d
 κληρονομια διασεσωμενη 2-a 3
 κληρονομια διασεσωμενων a

Cf. Parte X n° 597. Los Cds. de Ken. 77 y primo 97 tienen la lec.
 תשרי. Ver n°317.

198.Ju 21,19. (ה)תכש -GKZlprz
 ουχημ 1-m (+d)
 σικλιμα (-ημα ckno) 2 3 4-d (+m)

b) Cambios en la traducción del subgrupo 1' (=Befj(m)qsZ)

199. Ju 5, 25.	וִיִּתְק	-GKZ
	υπερεκχεοντων	1'-Bm (+ho)
	υπερεχοντων	1" (+B)
	ισχυρων (=θ')*	2-k
	δυναστων (=ο')	3-hy (+m) 4"
	μεγιστανων	4'-o
	δυνατω	k
	υδατος	y

El ms. w tiene las lec. de 4'+1" en un largo doblete. Cf. contexto.
*Cf. Field s.l. Ver n°238, 255, 331.

200. Ju 5, 26.	וּקְרָא הַבְּלִי הַגִּבּוֹר וְשָׂרָה הַרְחֵם מִרְיֹבֵה הַבְּלִי(ו)	-GKZ
	εσφυροκοκησεν (-σε ε:-ην z) σεισαρα (var)	
	διηλωσεν (-λασεν eja ₂ :καθη- ho) κεφαλην	
	αυτου και εκαταξεν διηλωσεν (-λασεν a ₂ h)	
	κροταφον αυτου	1'-m (+a ₂ ho)
	ακετεμεν σεισαρα ακετριψεν (-ε c) την κεφαλην	
	(-ης A) αυτου και συνεθλασεν και (om a) διηλα-	
	σεν (om a) την γναθον αυτω	2-k
	συνετελεσεν σεισαρα διηλασεν κροταφον αυτου	
	διηλασεν κεφαλην αυτου και εκαταξεν	3-h (+mk)
	εσφυροκοκησεν σεισαρα διηλασεν κροταφον	
	αυτου διηλασεν κεφαλην αυτου και εκαταξεν	1"-a ₂
	τη (om n) σφυρα (om n) διηλασε τον κροταφον	
	αυτου και συνεθλασεν την κεφαλην αυτου και	
	συνετελεσεν (εκαταξε 4") τον σεισαρα	4-o

-σ' διηλασε δια του κροταφου τον κασσαλον και εθλασε την κεφαλην αυτου. θ' ακετεμε την κεφαλην αυτου και εθλασε και διηλασε την γναθον αυτου. δ' αλλος διηλασε κροταφον αυτου διηλασε κεφαλην αυτου και εκαταξεν. ο' συνετελεσεν. ο'(α') και εσφυροκοκησαν- Cf. Field s.l. y B-McL. Algunos Cds. de De Ros. omiten la lec. הַבְּלִי. Varios Cds. hebreos tienen la lec. הַבְּלִי Cf. Ken. y De Ros. s.l. Ver n°239, 257, 280, 292.

201. Ju 8,4. דַּפְּיֵי עֵפְרַיִם -GKZ
 κεινωντες και δλωκοντες 1'-m (+r)
 κεινωντες (κινου- i) και δλωκοντες i*uz(mg)
 ολιγοφυχουντες και κεινωντες (=o') 2-k 3 4-o (+ma₂)
 κεινωντες και ολιγοφυχουντες o
 ολιγοφυχοντες και κεινωντες και δλωκοντες k

202. Ju 8,10. בְּנֵי בְּרָק -GKZh
 αλλοφυλλων (var) 1'-m
 των υκενατιων 4'-o
 υλων (-ου A:om o) ανατολων 1" 2 3 4" (+mo)

Cf. n°337.

203. Ju 8,26. וְשָׁבַע מַמְרָא -GKZ
 πεντακοσλοι 1'-jmq
 εκακοσλοι 1" 2 3 4 (+jmq)

204. Ju 8,26. זָהָב -GKZ
 χρυσοι 1'-em (+Nb)
 χρυσιου 1"-a₂ 2-Ab 3-N 4-o (+m)
 χρυσου eLo
 om a₂

205. Ju 8,32. כְּשִׁיכָה טוֹכָה -GKZ
 εν κολει αυτου 1'-m (+o)
 εν κολεια αγαθη (=o'θ'λ)* 2-k 3 4-o (+ir)
 εν κολει αγαθη mkua₂

*Cf. Field s.l.

206. Ju 9,30. (ו)פְּחֵי יָחִיד -GKZ
 ωργισθη θυμω 1'-m
 εθυμωθη οργη (=o'θ')* 1" 2 3 4 (+m)

*Cf. Field s.l.

207. Ju 9,37. אֲלֹךְ מִן הַיַּם -GKZ
 ηλωνμαωνεμειν (var) 1'-m
 δρυος ακοβλεποντων (=o'α')* 1"-ia₂ 2-k 3 4
 δρυος ακο των βλεποντων mik
 δρυος παρατρεχοντων a₂

*Cf. Field s.l.

208. Ju 9,38. רמק רחא -GKZ
 ως ελαλησας 1'-m
 το λεγον (-γελν dp(uid)) 1" 2 3 4 (+m)
209. Ju 9,45. חלמ ה(גריג) -GKZ
 εις αλας (αλλ- s) 1'-qm
 αυτην αλας (-a b) 2-k (+My)
 εν αυτη αλας (om k) 1"-a₂ 3-My 4 (+mk)
 εις αυτην αλας q
- Cf. Parte VIII n°233. Ver n°263.
211. Ju 9,46. חריג לא חריג -GKZn
 βαυθηρβεριθ (var) 1'-m
 ουκου βεθλεεμ ir
 ουκου βηθηλ (var) βερειθ (var) 1"-ir 3 (+mz(mg))
 ουκου του (om 4 (+k)) βααλ (ηλ b;βηθ e;βαιθηλ k:
 βηθηλ x:+βαρειθ a) διαθηκης 2 3
- La BHS da la lec. βααλ como de LXX*. Cf. P. V. n°106.
212. Ju 9,47. חשח -GKZ
 συχεμ 1'-m
 συκμωων (-κημ- no) 1" 2 3 4 (+m)
213. Ju 9,50. גחכח חריג חריג לא -KZ
 εκ (om a₂) βαυθηρβεριθ (var) και παρενεβαλην
 (-ου q) εν θηβης 1'-jmsz (+a₂)
 εκ βαυθηρβεριθ (var) και παρενεβαλεν εν θηβης
 και περιεκαθισεν εκ αυτην jsz
 εις θηβης (var) και περιεκαθισεν εκ (κερι dp:
 om b) αυτην 2-k 4
 εις θηβης 1"-a₂ 3 (+mk)
- Cf. Parte IV n° 556.
214. Ju 10,7. חרישחלח -GKZ
 φιλιςτιειμ 1' (+uk)
 αλλοφυλων 1"-u 2-k 3 4

215. Ju 10,11. די תשלומי -GKZ
 και ακο (+των s) φυλιστλειμ 1' (+u)
 και οι (om 4'-n (+bcky)) αλλοφυλοι(=ο') 1"-u 2-k 3 4
 και οι φυλιστλειμ k
 -σ' και ακο των φυλισταιων- Cf. Field s.1.
216. Ju 11,2. הרהק -GKZ
 εταιρας 1'-fjm (+kxMld)
 ετερας 1" 2-kx 3-M 4-ld
217. Ju 11,33. עירי עירי עירי עירי -GZb'f
 αχρως αρνων εν αριθμω εικοσι κολεις 1'-m
 σεμενειθ (var) εικοσι κολεις 1" 2 3 (+m)
 εις μωιθ (var) εως της οδου μανωε εικοσι
 κολεις 4
 Cf. P.V. n°52.
218. Ju 11,35. הכרע הכרע הכרע הכרע הכרע -GKZb'f
 ταραχη εταραξας με και συ ης εν τω
 ταραχω μου 1'-mq
 εμπεκοδοστατηκας (var) με (μου 4-gn (+) :μ. .c:om λ)
 εις σκωλον εγενου εν οφθαλμοις
 μου (=α'θ')* 2-k 3 4 (+mua₂)
 εμπεκοδεστατηκας (var) με εις σκωλον
 (καλον i) εγενου εν οφθαλμοις μου (+και
 ταραχη εταραξας με και συ ης εν τω ταραχω
 μου 1"-ua₂ (+q)
 ταραχη εταραξας με εις σκωλον εγενου
 εν οφθαλμοις μου k
 *Cf. Field s.1. Cf. P.VIII n° 330; P.V n°17.
219. Ju 12,5. הנהי תפריט(ה) -GKZb'fp
 εφραθειτης ει 1'-m
 εφραθα:λος ει συ 1" (+mk(txt))
 εκ του εφραμ υμεις (+εστε 4") 2-Ak(txt) 3 4" (+z(mg))
 υμεις εκ του εφραμ εστε (om A) 4' (+A)
 Cf. P.VI n° 113, P. V n°327. Ver n°241.

220. Ju 12, 14. סנישן סנישן (ו) -GKZb'm
 τριακοντα υλων υλοι 1'
 τριακοντα υλοι των υλων αυτου (αυτου Syr +) 1" 2 3 4"
 οι (om no*w) υλοι των υλων αυτου τριακοντα 4'

Cf. P.VI n° 114. El Cd.155 de Ken. tiene la lectura: שנישן.
 Cf. Ken. s.l.

221. Ju 13, 1. סנישן -GKZb'f
 φυλιστιλειμ (-ειν s) 1'-m (+u)
 αλλοφυλων 2 3 4 (+ma₂)
 αλλοφυλων φυλιστιλειμ 1"-ua₂

Cf. P. V n°18.

222. Ju 13, 2. סנישן (מ) -GKZb'f+d₂
 δημου συγγενειας 1'-m
 συγγενειας 1"
 της (om p) φυλης (=o'*) 2 3 4 (+m)

Cf. n°242.

223. Ju 13, 3. סנישן (ו) -GKZb'f+d₂
 συλλημψη 1'-m
 συλλημψη και τεξη 1"
 εν γαστρι εξεις και τεξη (=o'*) 2 3 4 (+m)

*Cf. Field s.l. Ver n°243.

224. Ju 19, 19. (ך) סנישן -GK
 μετα των παιδων (-δων Ba₂kd) 1'-m (+a₂kd)
 τοις δουλτοις 1"-a₂ 2-κ 3 4"-d
 και τοις παισι 4'

Cf. Parte X. n°674. Ver n°355.

225. Ju 14, 13. סנישן -GKZ
 οθονια 1'-m (+u)
 σωδονας 1"-u 2 3 4 (+m)

226. Ju 15, 14. סנישן כערן באש -KNZ
 ο εξεκαυθη εν κυρι 1'-m (+i)
 ηνικα (οταν 4'-w) αν (om 4 (+y))
 οσφρανθη κυρος (=o'*) 1"-i 2 3 4" (+m)

*Cf. Field s.l. Para le lec. סנישן כערן באש cf. Apt.p. 377.

227. Ju 16, 29. סנישן -KN
 του οικου 1'-mα (+H)
 τους μεσοις (=o'*) 1" 2 3-M 4 (+m)
 om α

228. Ju 18,2(3) המה ---
 αυτοι 1'-m
 αυτων ουτων 1" 2 3 (+m)
 om 4
229. Ju 19,2. ימים ארבעה חדשים -GK
 ημερας δ' μηνων 1'-mq
 ημερας μηνων τεσσαρων 1" (+mqk)
 τετραμηνον 3-h
 ημερας δυο (om 1) και μηνας τεσσαρας 4'
 τετραμηνον και ημερας δυο 4"
 ημερας (-ρων h) τετραμηνον 2-k (+h)
 Cf. Parte IV n° 152. Cf. n° 245, 269, 352, 382.
230. Ju 19,3. (ו)חמשה (ו)לילה (ו) -GKZ
 ηυφρανθη εις συναυτησις 1'-m (+ud)
 παρην εις ακαντησις (=o': -σην h*) 1"-ua₂ 2 3 (+m)
 και ευφραλινομενος ακηνητησεν 4'
 ευφραλινομενος παρην εις ακαντησεν 4"-d
 ηυφρανθη εις ακαντησις a₂
 Cf. Parte X n° 427 y 574, P. V 93. Ver n°353.
231. Ju 19,30. והוא נלחם ונצח -KZj
 και (om q) ουχ εοιωται (εωρατο dj:ωρασθη e) 1' (+ukd)
 ουτη ωψθη 1"-u 2-k 3 4-d
232. Ju 20,11. ולא יגידו כי יראו את בני ישראל -Kfz
 ως ανηρ εις (τελις την πολιν mib₂)
 εκ των πολεων ερχομενοι 1'-Bq (+ib₂d)
 ως ανηρ εις εις την πολιν 1"-ia₂
 εις την πολιν ως ανηρ εις Bq
 εκ των πολεων (+αυτων 4'-n) ως ανηρ 2-k 4'-n
 εις ερχομενοι
 εις την πολιν ως ανηρ εις εκ των πολεων 3-hb₂ 4"-d
 (+αυτων 4"-d) ερχομενοι
 εκ των πολεων αυτων n
 εις την πολιν a₂
 εις την πολιν εκ των πολεων ερχομενοι (εξερ- h) kh
 La BHS da las lec. εκ των πολεων y ερχομενοι como de LXX*.
 El Cd. 84 de Ken. omite la lec. ולא y el 182 omite והוא. Cf. n°246;
 P. V n°122.

233. Ju 20,32. הַשְּׁנָה (כ) -Khz
 το πρωτον 1'-fα (+du)
 το προτερον 1"-u 4' (+fα)
 εμπροσθεν 2 3 4"-d
 Cf. n°420.
234. Ju 20,45. שְׁמֵי אֱלֹהִים תְּמַח -Khz
 πεντακισχιλλους ανδρας 1'-m (+kd)
 πεντε χιλιαδας ανδρων 1" 2-k 3 4-d (+m)
235. Ju 21,4. חִלְשֵׁי הַיָּד -Krz
 ολοκαυτωσεις και τελειας 1'-mf (+ud)
 ολοκαυτωματα σωτηριου 2 3 4-d (+mi)
 ολοκαυτωματα και τελειας f
 ολοκαυτωσεις και θυσιας a₂
 Cf. Parte X n° 517. Ver n°182.
236. Ju 21,22. וְנִנְחָה -GKZalwz
 ελεος κομνησατε 1'-m (+d)
 ελεησατε (-ται A) 1" 2 3 4-d (+m)

c) Cambios en la traducción del subgrupo 1" (=irua₂)

237. Ju 5,6. הַיָּד הַיְמָנִית -GKZh
 εξελικον (-λει-ra₂) οδους 1" (+By)
 εξελικον (-λει- 3 (+mλbcgno)) βασιλεις 2 3-y 4 (+m)
 εξελικον (-λει- s) βασιλεις εξελικεν
 (-λει- s:om q) οδους 1'-Bm
 Cf. P. V n°8.

238. Ju 5,25. דִּגְמָה -GKZ
 υπερεχοντων 1" (+B)
 υπερεκχεοντων 1'-Bm (+ho)
 ισχυρων (=θ')* 2-k
 δυναστων (=ο') 3-hy 4" (+m)
 μεγαστανων 4'-o
 δυνατω k
 υδατος y

*Cf. Field s.l. Cf. n° 199, 255,331.

239. Ju 5, 26. וְהָרַג הַכֹּהֵן הַזֶּה וְהָרַג הַקֹּהֵן הַזֶּה וְהָרַג הַכֹּהֵן הַזֶּה (ו) -GKZ
 εσφυροκοπήσεν σεισάρα διηλάσεν κροτάφον
 αυτού διηλάσεν κεφαλήν αυτού και εκαταξεν 1"-a₂
 εσφυροκοπήσεν (-σε e:-ην z) σεισάρα (var)
 διηλώσεν (-λάσεν eja₂:καθη- ho) κεφαλήν
 αυτού και εκαταξεν διηλώσεν (-λάσεν a₂h)
 κροτάφον αυτού 1'-m (+a₂ho)
 ακετεμεν σεισάρα ακετριψεν (-ε c) την κεφαλήν
 (-ης A) αυτού και συνεθλάσεν και (om a) διηλα-
 σεν (om a) την γαναθου αυτω 2-k
 τη (om n) σφυρα (om n) διηλάσε τον κροτάφον
 αυτού και συνεθλάσεν την κεφαλήν αυτού και
 συνετελεσεν (εκαταξε 4") τον σισάρα 4-o
 συνετελεσεν σεισάρα διηλάσεν κροτάφον αυτού
 διηλάσεν κεφαλήν αυτού και εκαταξεν 3-h (+mk)
 Cf. n° 200, 257, 280, 292.

240. Ju 5, 30. וְהָרַג הַכֹּהֵן הַזֶּה -GKZ
 κοικίλων 1"-u
 κοικίλων 2-ak 4'-o
 κοικίλων 1' 3 (+ako)
 κοικίλων 4"
 κοικίλων 4"
 κοικίλων 4"
 κοικιλιματων a

Cf. P.VIII n° 369, P.X n° 584. El Cd. 224 de Ken. tiene la lección וְהָרַג.

241. Ju 12, 5. וְהָרַג הַכֹּהֵן הַזֶּה -GKZb'fp
 εφραθαίος ει συ 1" (+mk(txt))
 εφραθειτης ει 1'-m
 εκ του εφραθι υμεις (+εστε 4") 2-Ak(txt) 3 4" (+z(mg))
 υμεις εκ του εφραθι εστε (om A) 4' (+A)
 Cf. n° 219 y Parte IV n° 327. Cf. también Parte VI n° 113.

242. Ju 13, 2. וְהָרַג הַכֹּהֵן הַזֶּה -GKZb'f+d₂
 συγγενειας 1"
 δημου συγγενειας 1'-m
 της (om p) φυλης (=o') 2 3 4 (+m)
 Cf. n° 222

243. Ju 13,3. גלגל תורה(ו) -GKZb'f+d₂
 συλλημψη και τεξη 1"
 συλλημψη 1'-m
 εν γαστρι εξεις και τεξη (=ο'θ')* 2 3 4 (+m)
 *Cf. Field s.1. Cf. n° 223
244. Ju 14,2. משהלפ -GKZF
 φυλιστευειμ (φλ- i) 1" (+Bq)
 των αλλογυλλων 1'-Bq 2 3 4
245. Ju 19,2. משהלפ -GK
 ημερας μηνων τεσσαρων 1" (+mqk)
 ημερας δ' μηνων 1'-mq
 τετραμηνον 3-h
 ημερας δυο (om 1) και μηνας τεσσαρας 4'
 τετραμηνον και ημερας δυο 4"
 ημερας (-ρων h) τετραμηνον 2-k (+h)
 Cf. Parte IV n° 152. Cf. n° 229, 259, 352, 382.
246. Ju 20,11. משהלפ -Kfz
 ως ανηρ εις εις την πολιν 1"-ia₂ (+d)
 ως ανηρ εις (+εις την πολιν mib₂)
 εκ των πολεων ερχομενοι 1'-B (+ib₂)
 εκ των πολεων (+αυτων 4'-n) ως ανηρ
 εις ερχομενοι 2-k 4'-n
 εις την πολιν ως ανηρ εις εκ των πολεων
 (+αυτων 4"-d) ερχομενοι 3-hb₂ 4"-d
 εκ των πολεων αυτων n
 εις την πολιν a₂
 εις την πολιν εκ των πολεων ερχομενοι (εξερ- h) kh
 Cf. n° 232.

VII.1.2. El grupo 2
=====Cambios en la traducción del grupo 2 (=A)Gabc(k)x.Syr)

247. Ju 1,33. ----- -GKZglnmw
 ὑηλ (ὑσλ A) 2-ak
 νεφθαλει 1 3 4" (+ako)

El subgrupo 4' tiene la lec. ὑηλ al final del versículo, en un añadido idéntico al que ahora omite. Cf. Parte IV n° 175 y 247. P. V n°80.

248. Ju 3,19. οη ηκαγ(γ) -GKZ
 ειπεν εγλωμ πασιν εκ μεσω (=ο': πασιν
 εκ μεσου =θ') 2-ak
 ειπεν εγλωμ (+προς αυτον 1 (+k)) σιωπα 1 3 (+k)
 ειπεν εγλωμ προς αυτον σιωπα και εκελευσεν
 εξελθεν παντας εκ μεσου a
 ειπεν εγλωμ σιγα (σιωπα 4") και ειπεν παντας εκ
 μεσου γενεσθαι (κοιησαι w) 4

Cf. P. V n°30.

249. Ju 5,7. ηηρηφ -GKZ
 φραζων (var) 2-ak
 οι κρατουντες 4
 οι κατοικουντες (=ο') 3-h (+mak)
 δυνατοι 1-m (+h)

Algunos Cds. de Ken. y de De Ros. tienen la lec. ηηρηφ.
 Cf. n° 17, 273, 287.

250. Ju 5,10. ηηρηφ ηηρηφ ηηρηφ -GKZ+Δ₉
 υποζυγων (-ιον c) εκε λαμπηνων καθημενου
 εκε κριτηριου 2-Aak
 ονου (-ους 1"-u) θηλειας μεσημβριας (μεσου-m-q)
 και (om B) λαμπουσων (om B:+καις) καθημενου
 (-ναι και ο:-νους i*) εκε κριτηριου 1-m (+o)
 υποζυγων (-ιον Δ₉) μεσημβριας και λαμπηνων 3-h (+maΔ₉)
 υποζυγων (-ιον d) καθημενου εκε λαμπηνων
 μεσημβριας εκε κριτηριου 4"

υποζυγίων (-λον gn) καθήμενοι επί λαμπηρών 4'-ο (+A)
 ούους εν μεσημβρία και λαμπηρη καθήμενοι
 επί κριτηρίου h
 υποζυγίων μεσημβρίας και επίκαθήμενοι
 επί λαμπηρών k

Cf. Parte IV n° 423 . El subgrupo 4" tiene la misma lec. que el 4' más un añadido. Ver n°275, 288; P. V n°3.

251. Ju 5,10. ךרר לע זכלה -GKZa+Δ_g
 και κορευομενοι εφ οδω 2-Ak (+a₂)
 κορευομενοι (-νον M*:-ομενοις N:+επι dp)
 συνεδρων 3-h 4"
 om 4'(+A)
 και κορευομενοι (+επι Βηqko) οδους (-ου qo:
 om u) συνεδρων (-δριων mk) εφ οδω (αδω m) 1-a₂ (+ko)
 και κορευομενοι επί οδους h

-σ' συνεδρων εφ οδω - Cf. Schleusner p. 173, voz σύνεδρος.

Varios códices de Ken. tienen la lec. זכלה. Cf. P. V n°4.

252. Ju 5,12. ----- -GKZ
 ενισχυων (Syr τ) 2
 εν ισχυι 4-ο
 om 1 3 (+ο)

Cf. Parte IV n° 461; ver n°289.

253. Ju 5,22. ךרר אכיה דהרז מרזא דסו זכלה זא -GKZ
 τότε απεκοπησαν κτηρναί λκκου (=θ')*
 αμμαδαρωθ (var) δυνατων αυτου 2-ak
 τότε ενεκοβλοθησαν κτηρναί λκκου
 σκουδη εσκευσαν ισχυροί αυτου 1-m (+ho)
 τότε ενευροκοπηθησαν (=ο') κτηρναί λκκων
 και ομαλλει αυτους η κτηρναί μου τας
 υβρεις εχστασεως αυτων 3-h (+ma)
 και ομαλλει αυτους η κτηρναί μου τότε
 απεκοπησαν (ανεκοβλοθησαν w) κτηρναί
 λκκου (pr απο 1:-ων w) αμμαδαρωθ δυνατων 4'-ο
 αυτου επι υβρει ευδυνοντος κτηρναί εχστασεως αυτου
 και ομαλλει αυτους η κτηρναί μου τότε
 ενευροκοπηθησαν κτηρναί λκκων αμμαδαρωθ 4"
 δυνατων αυτου επι υβρει ευδυνοντος κτηρναί εχστασεως αυτου

*Cf. Field s.l. Cf. n° 34, 278, 330, 374.

254. Ju 5, 25.	לפב(ב)	-GKZ
	λακανη	2-ak (+sh*)
	λεκανη	1-sm 3-h* 4" (+ao)
	εσχατους	4'-o
	εσχατω	k
	λυκανη	m

Cf. Parte X n° 624

255. Ju 5, 25.	ב'י'ת'ק	-GKZ
	ισχυρων (=θ')*	2-k
	υπερεκχεοντων	1'-Bm (+ho)
	υπερεχοντων	1" (+B)
	δυναστων (=ο')	3-hy 4" (+m)
	μεγιστανων	4'-o
	δυνατω	k
	υδατος	y

Cf. n° 199, 238, 255, 331.

256. Ju 5, 26.	ב'ילמג הוילנהל	-GKZ
	εις αποτομας κατοκοκων	2-ak
	εις σφυραν κοκλωντων	1-m (+o)
	εις αποτομας	d
	εις αποτομας κατακοκων του εις τελος	
	αχρειωσαι	4-od
	του εις τελος αχρειωσαι εις αποτομας	
	κατακοκων	a
	του εις τελος αχρειωσαι	3-h (+mk)

Cf. n° 37, 279; ver P. V n°33.

257. Ju 5, 26.	והר הכלהו הצמחי ושרה הרמה כרובי חמלה(1)	-GKZ
	ακετεμεν σεισαρα ακετριψεν (-ε c) την κεφαλην	
	(-ης A) αυτου και συνεθλασεν και (om a)	
	διηλασεν (om a) την γναθον αυτω	2-k
	εσφυροκοκησεν (-σε e: -ην z) σεισαρα (var)	
	διηλωσεν (-λασεν eja ₂ : καθη- ho) κεφαλην	
	αυτου και εκαταξεν διηλωσεν (-λασεν a ₂ h)	
	κροταφον αυτου	1'-m (+a ₂ ho)
	συνετελεσεν σεισαρα διηλασεν κροταφον αυτου	
	διηλασεν κεφαλην αυτου και εκαταξεν	3-h (+mk)
	εσφυροκοκησεν σεισαρα διηλασεν κροταφον αυτου	
	διηλασεν κεφαλην αυτου και εκαταξεν	1"-a ₂

τη (om n) σφυρα (om n) δηλασε τον προταρον
 αυτου και συνεθλασεν την κεφαλην αυτου και
 συνετελεσεν (εκαταξε 4") τον σισσαρα 4-o

Cf. n° 200, 239, 257, 280, 292.

258. Ju 5, 27. נכשך רע -GKZadh
 εν ω εκαμφεν (=o'θ')* 2-k
 καθως κατεκλιθη (κατακλεισθη ir) 1-m 4'
 εν ω εκαμφεν καθως κατεκλιθη (κατακλεισθη pt) 3 4" (+mk)

*Cf. Field s.l. Los c6d. 543 y primo 262 de De Ros. tienen רעכש.
 Ver P. V n°120.

259. Ju 6, 16. כי הלה -GKZ
 οτι εσομαι 2-Ack
 κυριος εσται 1 (+Ackdo)
 οτι κυριος εσται 4-od
 εσται h
om 3-h

Cf. Parte IV n° 135

260. Ju 7, 1. נבגל(נ) -GKZ
 βουνου (=β: pr του x) 2-La
 του βωμου 4-od (+A)
 γαβασαθ (var) 1 3 (+od)
 βουνου του μωση γαβασαθ a

Cf. n°295.

261. Ju 8, 18. כמוך כמוהו רחא -GKZ
 ωσει (ως εις b) συ ομοιος σου ομοιος
 αυτων 2-ak
 ως συ ως αυτοι 1-m
 ως (ωσει kb₂: ως εις a) συ (σου o) ως
 ομοιος σου (συ ky: σου m) ομοιος (om k)
 αυτοις (-ου m) 3-h (+mako)
 ωσει συ (ως εις ol*: ως συ l^a? : ως n: ωσει d)
 εις εξ αυτων ομοιος (ομοιοι gh) σου
 (σου n: om h) 4-o (+h)

Cf. n° 68, 281, 301.

262. Ju 8, 26. טירררר(ה)ן -GKZ
 אפר (om A) טירררר 2-akx
 טירררררר 3-y
 טיררררר x
 טיררררר mb₂z (mg)
 אפר טיררררר k
 טיררררר h
 טירררררר M
 מירררררר (=α')* 1-m 4 (+ N)
 -σ' κοσμιων- *Cf. Field s.l. Los Cds. 70 96 y 150 de Ken.
 tienen la lec. טירררררר . Cf. tb. Apt. p. 357.
263. Ju 9, 45. חלמ ה(גרררר) -GKZ
 ארררר אלאס (אלא b) 2-k (+My)
 ער ארררר אלאס (om k) 1"-a₂ 3-My 4 (+mk)
 ערס אררררר אלאס q
 ערס אלאס (אלל- s) 1'-qm
 Cf. Parte VIII n° 233; ver n°209.
264. Ju 11, 26. לרררר רררר(כ) -GK
 טירררר רררר 2-b'k
 רררר רררר b'δ
 טירררררר רררר רררר 1-Bq 3
 טירררררר Bqk
 ררררררררררר רררר רררר 4
 Cf. Parte IX n°178 y 476
265. Ju 12, 6. רררר רררר -GKZb'f
 רררר ערררר ררררר (Syr x) 2-Aak
 רררר ררררררר ררררררר (-θe-lo) 4-v*
 om 1 3 (+Aakv*)
 Cf. Parte IV n° 493. Ver n°306.
266. Ju 14, 15. ררררררר -GKZ
 רררר ערררררר 2-Ak
 רררר ררררררר 1 3 4 (+Ak)
267. Ju 18, 7. ררררר ררררר ---
 ער ארררר רררררררררר (=α') 2-Ack
 ער ררררר אררררר ררררררררר 1-m
 ררררררררררר ער ארררר ררררררררר (εγα-γ) 3-hb₂ 4-n (+A)
 ער ארררר רררררררררר ררררררר mkhb₂

κατοικουσα μαθημενον εν αυτη c
 μαθημενον εν αυτη n

Cf. n° 152, P.V n°117. Véase la lección יושב en Sp. pp.297 y 368.

268. Ju 18,22. אשר עם בית -GK
 οι ους τω ολω μετα 2-ak
 τω (om γ) μετα (+του 4" (+fy)) ολω 1 3-h 4" (+ak)
 μετα 4'-gnz
 om 2gnh

Cf. Parte IV n° 222

269. Ju 19,2. ימים ארבעה חדשים -GK
 ημερας (-ρω h) τετραμηνον 2-k (+h)
 ημερας δ' μηνων 1'-m (+ud)
 ημερας μηνων τεσσαρων 1" (+mqk)
 τετραμηνον 3-h
 ημερας δυο (om 1) και μηνων τεσσαρων 4'
 τετραμηνον και ημερας δυο 4"

Cf. Parte IV n° 152. Cf. n° 229 245 352 382

270. Ju 20,43. הרריפהו מנוחה הרריכהו -Khz
 κατακαυσαι αυτον κατακαυσεν και (om. G/x) κατακατησαν
 (-εν x-ραυσεν A:-ραυσαν G) 2-ak
 κατακαυσαι αυτον κατακαυσεν και κατετρεχον
 (-χε n) αυτον 4'
 κατακαυσαι (-σει tv) αυτον κατακαυσεν και
 εδωξαν αυτον απο νουα κατα κοδα (-ας p)
 αυτον 4"-d
 και εδωξαν αυτον απο νουα κατα κοδα (-ας ef
 jma) αυτου 1 3 (+akd)

El ms. a tiene una lec. similar a la del grupo 2 al final del versículo. Cf. n°365; P.V n°98.

271. Ju 20,44. אך כל אלה -Khz
 ους ραυς (ραυτες b) τωτοις 2-k
 οι (om 4-lwd (+u)) ραυτες ουτοι 1-q 3 4-lw
 ραυτες 1
 ους αυτοις w
 οι ραυτες ουτοι ραυτες αυτοι q

Varios Cds. de Ken. omiten la lec. אך . Cf. tb. Apt. p. 402.

VII.1.3. El grupo 3
=====Cambios en la traducción del grupo 3 (=MNhyb₂)

272.Ju 1,16. רשא -GKZj

η εστιν	3
την ουσαν	1 2 4

El grupo 1 tiene, un poco después la lec. η εστιν. Cf. contexto. Cf. P. IV n°46.

273.Ju 5,7. וןררפ -GKZ

οι κατοικουντες (=ο')	3-h (+mak)
δυνατοι	1-m (+k)
φραζων (var) (Syr τ)	2-ak
οι κρατουντες	4

Cf. n° 17, 249 287

274.Ju 5,8. חמרר האר יראם דגמ -GKZ

σκακη (σκαλη η) νεανιδων σερρομαστων (=θ')	3-h (+mg)
θυρεος εαν οφθη (ωφ- i) λογη και σερρομαστης	1-Bm (+o)
θυρεος εαν οφθη και λογη	Bm
θυρεος ανηφθη και σερρομαστης	h
σκακη (-ην b'c) νεανιδων σερρομαστων (Syr τ)	
εαν οφθη (ανηφθη A: ανωφθη b')	και σερρομαστης 2-k
σκακη (-ην v*) νεανιδων σερρομαστων ανηφθη	
και νεανιδων (νεανιδων w: εαν ιδω l) σερρομαστων	4-go
και σερρομαστης	k

*Cf. Field s.l. Cf. n° 19. P.V n°21.

275.Ju 5,10. וןררפ חמרר האר יראם דגמ -GKZ+Δ_g

υποζυγιων (-ιον Δ _g) ισημβριας και λαμπηνων	3-h (+maΔ _g)
ουου (-ους 1"-u) θηλειας μεσημβριας (μεσημ- q)	και (om B) λαμπουσων (om B:+και s) καθη- μενου (-ναλ και ο: -νοις i*) εκε κριτηριου
1-m (+o)	
υποζυγιων (-ιον c) εκε λαμπηνων καθημενου	
εκε κριτηριου	2-ak

υποζυγιων (-ιον gn) καθημενοι εκι (υπο η) λαμπηνων	4'-ο (+A)
υποζυγιων (-ιον d) καθημενοι εκι λαμπη- νων μεσημβριας εκι κριτηριου	4"
ονους εν μεσημβρια και λαμπηνη καθημενοι εκι κριτηριου	h
υποζυγιων μεσημβριας και εκικαθημενοι εκι λαμπηνων	k

Cf. Parte IV n° 423. Cf. n° 250 288; P.V n°3.

276.Ju 5,14. טבשׁב םיכשׁמ -GKZ	
ενλισχυοντες εν σκηπτρω (=ο')	3-h (+m)
ελκοντες εν ραβδω	1-m (+o)
εκειθεν (Syr τ) εν σκηπτρου (-ους x)	
ενλισχυοντος (-ες d)	2-k 4-o
εκειθεν σκηπτρου ενλισχυοντες η γη εσωσεν	
ενλισχυοντες εν σκηπτρου	k
ελκοντες εκειθεν εν εκηπτρω ενλισχυοντος	
ηγεσεως εν ραβδω	h

Cf. n° 24

277.Ju 5,15. יילגריה נלש רמגב -GKZ	
εν τη κοιλαδι εξετειλεν ποδας (εν κοισιν m)	
αυτου	3-h (+m)
εν κοιλασιν (-αδι ua ₂) απεστειλεν (απεστειλεν	
εν κοιλαδι ir) εν κοισιν αυτου	1-m (+ho)
εξαπεστειλεν (pr εν τη κοιλαδι a) πεζους	
αυτου (-ους gn) εις την (om gn) κοιλαδα	
ινα τι συ (σοι Ab:om Syr) κατοικεις (-ης A)	
εν μεσω (εμμεσω A) χειλων (χιλιων η) εξετειλεν	
εν (om 4'-ο (+A)) κοισιν (om 4'-ο) αυτου	
(ινα---χειλων Syr τ)	2-kx 4'-ο
εν τη κοιλαδι εξετειλεν ποδας αυτου εξαπεστειλεν	
πεζους αυτου εις την κοιλαδα ινα τι συ κατοικεις	
εν μεσω χιλιων (-λεων p) εξετειλεν	4"
εξαπεστειλεν πεζους αυτου εις την κοιλαδα	
εξετειλεν εν τοις κοισιν αυτου	x
εξετειλεν εν τη κοιλαδι ποδας αυτου	k

Cf. Parte IV n° 464. Cf. n° 25 115; P.V n°83.

278. Ju 5, 22. פּוֹת מְהַרְרוֹת דְּהַרְרוֹת אֲכִיז - GKZ

τοτε ενευροκοκηθησαν (=o') κτερναλ εκπων και
ομαλιελ αυτους η κτερναλ μου τας υβρεις
εκστασεως αυτων 3-h (+ma)

τοτε ενεκοδισθησαν κτερναλ εκπου σκουδη
εσπευσαν ισχυτοι αυτου 1-m (+ho)

τοτε απεκοκησαν κτερναλ εκπου (=θ')*
αμαδαρωθ (var) δυνατων αυτου 2-ak

και ομαλιελ αυτους η κτερνα μου τοτε απεκο-
κησαν (ανεκοδισθησαν w) κτερναλ εκπου (pr απο
1: -ων w) αμαδαρωθ δυνατων αυτου επι υβρει 4'-o
ευθονοντος στερνα εκστασεως αυτου
και ομαλιελ αυτους η κτερνα μου τοτε

ενευροκοκηθησαν κτερναλ εκπων αμαδαρωθ 4"
δυνατων αυτου επι υβρει ευθονοντος στερνα εκστασεως αυτου

*Cf. Field s.l. Cf. n° 34 / 253 330 374.

279. Ju 5, 26. אֲכִיז מְהַרְרוֹת הַמְּהַרְרוֹת - GKZ

του εις τελος αχρειωσαι 3-h (+mk)

εις σφυραν κοκλωντων 1-m (+o)

εις αποτομας κατοκοπων 2-ak

εις αποτομας d

εις αποτομας κατακοπων του εις τελος

αχρειωσαι 4 - od

Cf. n° 37, 256; P. V n°33.

280. Ju 5, 26. הַמְּהַרְרוֹת הַמְּהַרְרוֹת הַמְּהַרְרוֹת הַמְּהַרְרוֹת הַמְּהַרְרוֹת (1) - GKZ

συνετελεσεν σεισαρα διηλασεν κροταφον αυτου
διηλασεν κεφαλην αυτου και εκαταξεν 3-h (+mk)

εσφυροκοκησεν (-σε e: -ην z) σεισαρα (var)
διηλωσεν (-λασεν eja₂; καθη- ho) κεφαλην
αυτου και εκαταξεν διηλωσεν (-λασεν a₂h)
κροταφον αυτου 1'-m (+a₂ho)

ακετεμεν σεισαρα ακετριψεν (-ε c) την κεφαλην
(-ης A) αυτου και συνεθλασεν και (om A) διηλα-
σεν (om a) την γναθου αυτω 2-k

εσφυροκοκησεν σεισαρα διηλασεν κροταφον
αυτου διηλασεν κεφαλην αυτου και εκαταξεν 1"-a₂

τη (om η) σφυρα (om η) διηλασε τον κροταφον
αυτου και συνεθλασεν την κεφαλην αυτου και
συνετελεσεν (εκαταξεν 4") τον σεισαρα 4-o

Cf. n° 200, 239, 257

281. Ju 8, 18. דמך כמיהם דמך -GKZ
 ως (ωσει kb₂: ως εις a) συ (σου ο) ως
 ομοιος σου (συ ky: σου m) ομοιος (om k)
 αυτοις (-οι m) 3-h (+mako)
 ως συ ως αυτοι 1-m
 ωσει (ως εις b) συ ομοιος σου ομοιος
 αυτων 2-ak
 ωσει συ (ως εις ol*: ως συ l^a? : ως n: ωσει d)
 εις εξ αυτων ομοιος (ομοιοι gn) σου
 (σου n: om h) 4-o (+h)
 Cf. n° 68, 261 301

VII.1.4. El grupo 4=4'+4"
 =====

a) Cambios en la traducción del grupo 4 (=KZqln(o)w.(d)ptv)

282. Ju 1, 23. (חילי בן וחיילי חילי -GKZj
 οι υιοι ιηλ (ιωσηφ gn) κατα 4-do (+b₂)
 οικος ιηλ κατα (om q) 2 3-b₂ (+qa₂)
 om 1-qa₂ (+od)
 Cf. P. IV n° 1. El Cd. 30 de Ken. primo tiene בני. Cf. tb. v. 22.

283. Ju 2, 8. 2 בן -GKZ
 ων 4-gowp
 υιος ων g
 υιος υιων w
 υιος 2-Ak 3 (+Bsiu*a₂op)
 om 1-Bsiu*a₂ (+Ak)
 Cf. Parte IV n° 3

284. Ju 3, 13. לראשי חק -GKZ
 τους υιους ισραηλ 4-o
 τον ισραηλ 1 2 3 (+o)

285. Ju 3, 19. גלגל(ה) -GKZ
 γαλαλους 4-o (+f)
 γαλαλ 1-f 2 3 (+o)

286. Ju 4,13. ששח מאוח רכב ברזל -GKZ

οτι (om n) εννεακοσια αρματα σιδηρα ην
αυτω

4-o (+Ac)

εννακοσια αρματα σιδηρα

1 2-Ac 3 (+o)

287. Ju 5,7. פרזון -GKZ

οι κρατουντες

4

δυνατοι

1-m (+h)

οι κατοικουντες (=ο') φραζων (var)

3-h (+mak)

φραζων (var)

2-ak

Cf. n° 17, 249 y 273

288. Ju 5,10. ישרה צורה שבי מדין -GKZ+Δ₉

υποζυγων (-λον gn) καθημενοι εκι λαμπηνων 4'-o (+A)

υποζυγων (-λον d) καθημενοι εκι λαμπηνων

μεσημβριας εκι κριτηριου

4"

υποζυγων (-λον c) εκι λαμπηνων καθημενοι

εκι κριτηριου

2-Aak

ονου (-ους 1"-u) θηλειας μεσημβριας (μεσημ- η)

και (om B) λαμπουσων (om B: +και s) καθημενοι

(-ναι και ο:-νους 1*) εκι κριτηριου

1-m (+o)

υποζυγων (-λον Δ₉) μεσημβριας και λαμπηνων 3-h (+maΔ₉)

ονους εν μεσημβρια και λαμπηνη καθημενοι εκι

κριτηριου

h

υποζυγων μεσημβριας και εκικαθημενοι

εκι λαμπηνων

k

Cf. Parte IV n° 423. El subgrupo 4" tiene la misma lec. del subgrupo 4" más un añadido que parece provenir de los grupos 2 y 3. Cf. n° 250, 275; P.V n°3.

289. Ju 5,12. ----- -GKZ

εν ισχυι

4-o

ενισχυων (Syr =)

2

om

1 3 (+o)

Cf. Parte IV n° 461. Cf. n° 252

290. Ju 5,14. יגה -GKZ
 εξεγείρου 4-o
 εξ εμου 1-Bq 2 3-h (+o)
 εν εμου Bqh

Cf. Ju 5,12

291. Ju 5,15. גזקת הולדו -GKZ
 εν (om 1) ταις (τοις n: +αυτους w)
 αυτου διαιρεσεσι 4-o
 εις τας μεριδας (=o')*ρουβην (var) 1 (+ho)
 εν διαιρεσεσιν (-ρεσει (=o'))** 3-h (+ac)
 ρουβην 2 3-h
 διαιρεσει ρουβην A

*Cf. Field s.l. **Field s.l. =Aliter. Cf. n° 26.

292. Ju 5,26. וקח הכהן הגדול וקח הכהן הקטן והלה(ו) -GKZ
 τη (om n) σφυρα (om n) διηλασε τον κροταφον
 αυτου και συνεθλασεν την κεφαλην αυτου και
 συνετελεσεν (εκαταξε 4") τον σισαρα 4-o
 εσφυροκοπησεν (-σε c: -ην z) σειςαρα (var)
 διηλωσεν (-λασεν eja₂: καθη- ho) κεφαλην
 αυτου και εκαταξεν διηλωσεν (-λασεν a₂h)
 κροταφον αυτου 1'-m (+a₂ho)
 ακετεμεν σειςαρα ακετριψεν (-ε c) την κεφαλην
 (-ης A) αυτου και συνεθλασεν και (om a) διηλα-
 σεν (om a) την γναθον αυτω 2-k
 συνετελεσεν σειςαρα διηλασεν κροταφον
 αυτου διηλασεν κεφαλην αυτου και εκαταξεν 3-h (+mk)
 εσφυροκοπησεν σειςαρα διηλασεν κροταφον
 αυτου διηλασεν κεφαλην αυτου και εκαταξεν 1"-a₂

Cf. n° 200, 239, 257 y 280.

293. Ju 6,4. וישו נשי -GKZ
 ουτε κοιμνιον και μοσχον. 4-o
 ουδε εν τοις-κοιμνιοις ταυρον (om u) 1-m (+o)
 και κοιμνιον και μοσχον 2 3-h
 και κοιμνιον και μοσχον ταυρον m
 ουδε κοιμνιον και μοσχον και ταυρον h

Cf. n° 44

294. Ju 6,27. בְּיֹמֵי -GKZd
 εν τη ημερα 4-o
 ημερας 1 2 3 (+o)
295. Ju 7,1. הַבָּנִים -GKZ
 του βωμου 4-od (+A)
 βουνου (=δ: pr του x) 2-λα
 γαβααθ (var) 1 3 (+od)
 βουνου του μωσε γαβααθ a
- Cf. n° 260
296. Ju 7,20. הִרְפִּישׁוּהָ -GKZ
 ησαν αι σαλπγγες 4'-o
 ησαν αι κερατιναι 4"
 αι κερατιναι 2 3 (+ma₂)
 τας κερατινας 1-ma₂ (+o)
- Cf. Parte VIII n° 108 y Parte X n° 638.
297. Ju 8,6. הָכָה -GKZ
 μη η κεφαλη 4-o
 μη χειρ 1 2 3-h (+o)
 μη η κεφαλη χειρ h
- Cf. n° 299
298. Ju 8,7. אִי־בְרִיחַ -GKZ
 τριβολους (=σ')* 4-o (+b)
 βορκουειμ (var) 1 2-b 3
 -α' τραγακανθας- *Field s.l. τριβολους.
299. Ju 8,15. הָכָה -GKZ
 μη η (om dp) κεφαλη 4-low
 μη (+η i) χειρ 1 2 3 (+low)
- Cf. n° 297
300. Ju 8,16. אִי־בְרִיחַ -GKZ
 εν τους τριβολους 4-o (+k(mg))
 τας βαρκουειμ (var) 1 2 3 (+o)

- 301.Ju 8,18. כּוֹן כְּמוֹהֶם אַחֵר -GKZ
 ωσει συ (ως εις ol*: ως συ 1^{a2}:ως n: ωσει d)
 εις εξ αυτων ομοιος (ομοιοι gn) σοι
 (σου n: om h) 4-o (+h)
 ως συ ως αυτοι 1-m
 ωσει (ως εις b) συ ομοιος σοι ομοιος
 αυτων 2-ak
 ως (ωσει kb₂: ως εις a) συ (σοι o) ως
 ομοιος σοι (συ ky: σου m) ομοιος (om k)
 αυτοις (-oi m) 3-h (+mako)
 Cf. n° 68,261 y 281.

- 302.Ju 9,6. וַיִּמְלִיכֵנו וַיִּשְׁלַח
 του χριστου 4
 και εβασιλευσαν (-σεν a₂) 1 2 3

- 303.Ju 11,1. הִיא גְבוּרַת חַיִּל -GKZw
 ανηρ δυνατος ισχυς 4
 ην (om A) δυνατος εν (om h) ισχυς 2-k 3
 επαρημενος (pr ην k) δυναμει 1 (+k)
 Cf. n° 96

- 304.Ju 11,15. וְאַתָּה אֵרַץ מוֹעֵב וְאַתָּה אֵרַץ בְּנֵי עֵמוּן -GKZ
 την γην σου ουδε την γην υλων μωαβ 4
 την γην μωαβ και την γην υλων αμμων 1 2 3
 La BIS da la lec. וְאַתָּה אֵרַץ בְּנֵי עֵמוּן como una adición probable.

- 305.Ju 11,26. וַיִּצְרְעוּר (וּצְרַעַר) -GZ
 ιαζηρ (-ερ c) 4 (+Ack)
 αρρηρ (var) 1 2-Ack 3

- 306.Ju 12,6. וַיֹּאמֶר סַבְלָח -GKZb'f
 και λεγοντες συνθημα (-θε- lo) 4-v*
 και ειρον σταχυς (Syr ʿ) 2-Aak
om - 1 3 (+Aakv*)
 Cf. Parte IV n° 493 ; n°265.

307. Ju 12,15. יקלמגה רהב סירפא גראב -GKZb'
 εν ορει εφραιμ εν γη (τη gn) σελλημ (var) 4-dp
 εν γη σελλημ p
 εν (εικ a₂) γη (τη m) εφραιμ εν ορει του
 τω e: om 2-b' 4"-d(+m) αμαληκ (var) 1 2 (+hd)
 εν ορει αμαληκ 3-h

Cf. Parte IV n° 150

308. Ju 16,14. ----- -GKNZx
 μετα της (om 4') εκτασεως 4-otv (+ma)
 εν (om ir) τω διασματι (-αστηματι fasa₂) 1-m (+k)
 μετα της (om o) εκτασεως (ενστ- c) 2-ak 3

Cf. n° 135.

309. Ju 16,29. יתק -KN
 εκελαβετο του ενος 4
 και εκρατησεν ενα 1-m
 ενα 2 3 (+m)

Cf. Parte 4 n°545. El Cd. 128 de Ken. tiene la lec. תק. Ver n°146.

310. Ju 16,29. יתק(ו) -KN
 του ετερου (εταλου t) 4
 ενα 1 2 3
 El Cd. 128 de Ken. tiene primo la lec. תקו. Cf. n°146 309.

311. Ju 17,4. קסב סיתמ -KNlh
 το αργυρου 4-d
 διακσσιους του (om 1-ejm) αργυρου (-ους f) 1 2 3
om d

312. Ju 18,19. (בוט)ה -G
 η 4-n
 ει n
 μη 1 2 3

313. Ju 19,24. בוטה -GK
 ως αυ αρεσκη 4-dv
 ως αρεσκει v
 το αγαθον 1 2 3 (+d)

Varios Cds. de Ken. y de De Ros. tienen la lec. בוט . Cf. tb.
 Apt. p. 395. El Cd. 187 de Ken. tiene la lec. בוט.

314. Ju 19, 26. לפנוח הנקר -Kz
 τη ώρα τη πρωινή 4-d
 προς τον ορθόν 1 (+d)
 το (τω b₂:om bck) προς (om AN*: +το h)
 πρωι (=ο'θ')* 2 3
 *Field s.l. = Alia ex. Cf. n°167.
315. Ju 20, 2. בעה לכ פנוח פניחי(ו) -KZz
 εστησαν (+εις p) εναντιον προσωπου (om n)
 κυ ο λαος 4-d
 εσταθησαν (εστησαν r) κατα προσωπου
 κυριου 1 (+kd)
 εστη το κλημα (κλει- A: κλη- Mbc) καντος
 του (om MN) λαου 2-k 3
 Cf. n° 172.
316. Ju 20, 40. עלה הנח(ו) -Khz
 ιδεν αναβαινοντα τον κακνον 4-d
 ιδου ανεβη η συντελεια 1 2 3 (+d)
317. Ju 21, 17. ירש פליטת -GKZlhrz
 κληρος διασωζομενος 4-d
 κληρονομια διασωζομενων 1-a₂ (+d)
 κληρονομια διασωζομενη a₂
 κληρονομια διασεσωμενη 2-a 3
 κληρονομια διασεσωμενων a
 Cf. Parte X n° 597. Cf. n° 197.
318. Ju 21, 21. שיק -GKZlz
 εκαστος 4-d
 αυηρ 1 2 3 (+d)
 Cf. Parte VI n° 22 y 40.
319. Ju 21, 21. גרא בנימן -GKZlz
 εις την βενιαμειν (-μην n) 4-d
 εις γην βενιαμειν 1 2-b 3 (+d)
 εις την γην βενιαμειν b
 Varios Cds. de Ken. tiene la lec. גרא בנימן אל Cf. tb. Sp.
 p.89. y De Ros. s.l. El Cd. 93 de Ken tiene גרא בנימן חא y
 el 77 גרא בנימן.

320..Ju 21,22. יִשָּׂא שִׂיָּא -GKZ1z
 εαυτοῖς (-ους ο) γυναῖκα ἑκάστος αὐτῶν 4' (+b)
 ἑκάστος αὐτῶν γυναῖκα ἑαυτοῖς 4"-d
 ἀνήρ γυναῖκα αὐτοῦ 1 2-b 3 (+d)

Cf. Parte VI n° 170.

321.Ju 21,22. יִשָּׂא הַ
 τῆς κλημμελείας 4-d (+kh)
 ἐκλημμελησατε (κλη- Bax) 1 2-k 3-h (+d)

El gr. 4 tiene un largo añadido después de esta lec. Cf. P.IV n° 152.

322.Ju 21,24. שִׂיָּא -GKZ1nz
 ἀνδρες ἰηλ 4-d
 ἀνὴρ 1 2 3 (+d)

b) Cambios en la traducción del subgrupo 4' (=KZgln(o)w)

323.Ju 1,24. מִשְׂרֵשָׁה -GKZj
 οὐ φυλακῆς 4'-o
 οὐ φυλασσόντες 1 2 3 4" (+o)

324.Ju 2,4. כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל -GKZ
 παντα (-ας η) ἰηλ (ἰσαλ A) 4'-o (+A)
 παντας υἱοὺς ἰηλ 1 2-λ 3 4"-d
 αὐτοὺς d

El Cd. 112 de Ken. omite la lec. בְּנֵי.

325.Ju 4,3. וְלִי -GKZ
 διεστείλεν ἑαυτῷ 4'-o
 ἑν αὐτῷ 1 2 3 4" (+o)

326.Ju 4,11. וְיִקְרָא נַפְרֵי נְהִי נְהִי(ו) -GKZ
 παντες οὐ κεναιοι ἀκεσθησαν (ανεβησαν w)
 ἐκευθεν 4'-o
 οὐ κλησιον του κεναιου ἐχωρισθησαν
 ἀπο κλινα 2-b 3
 ἐχωρισθησαν ἀπο κλινα b
 χαβερ ο κεναιος ἐχωρισθη (=α γ')*ἀπο
 κλινα 1 (+o)

παντες οι πλησιον του κελναλου εχωρισθησαν
εκειθεν απο κελνα 4"

Cf. n° 11. P. V n°81 82.

327. Ju 5,5. 1 ηηη -GKZcdlp
 $\overline{\kappa\upsilon}$ του θ $\overline{\upsilon}$ 4'-o
 κυριου ελκει 1 3 (+ao)
 κυριου 2-a 4"

Cf. Parte IV n° 516.

328. Ju 5,19. 1μηλν 1κ 1μηλν -GKZ
 και εκολεμησαν τοτε παρεταξαντο 4'-1o
 και εκολεμησαν αυτοις παρεταξαν τοις 1
 παρεταξαντο (-ξασθαι MN:pr και 2-k (+m*(uid)ir)
 τοτε εκολεμησαν (-σαι a) 1-a₂ 2 3 4"
 εκολεμησαν τοτε εκολεμησαν a₂

329. Ju 5,21. 1μηλν -GKZcdfim
 συνεψημενων 4'-ow
 καθημειν (-ειμ (=o') ab) 2-Ak 3-h 4"
 αρχαιων 1 (+how)
 καθησειμ A
 καυσωων (=a') k

-θ' καθησειμ- Cf. n° 33

330. Ju 5,22. 1μηλν 1κ 1μηλν 1κ -GKZ
 και ομαλλει αυτοις η κτερνα μου
 τοτε απεκοκησαν (ανεκοδισθησαν w)
 κτερναι λκκου (pr απο 1: -ων w) αμαδαρωθ 4'-o
 δυνατων αυτου επι υβρει ευθυνοτοις στερνα εκστασεως αυτου
 και ομαλλει αυτοις η κτερνα μου
 τοτε ενευροκοκηθησαν κτερναι λκκων αμαδαρωθ 4"
 δυνατων αυτου επι υβρει ευθυνοτοις στερνα εκστασεως αυτου
 τοτε ενεκοδισθησαν κτερναι λκκου
 σκουδη εσκευσαν ισχυροι αυτου 1-m (+ho)
 τοτε απεκοκησαν κτερναι λκκου (=θ')*
 αμαδαρωθ (var) δυνατων αυτου 2-ak
 τοτε ενευροκοκηθησαν (=o') κτερναι λκκων
 και ομαλλει αυτοις η κτερνα μου τας
 υβρεις εκστασεως αυτων 3-h (+ma)

-o' και ομαλλει αυτοις η κτερνα μου τας υβρεις εκστασεως αυτων-

*Cf. Field s.1. Cf. n°34, 253 y 278, 374.

331. Ju 5,25.	מִדְּמֵי	-GKZ
	μεγίστανων	4'-o
	υπερεκχεοντων	1'-Bm (+ho
	υπερεχοντων	1" (+B)
	ισχυρων (=θ')	2-k
	δυναστων (=o')	3-hy 4" (+m)
	δυνατω	k
	υδατος	y

*Cf. Field s.l. Cf. n° 199, 238 y 255.

332. Ju 6,11.	אֶשֶׁר לִי (אֵל)	-GKZ+d ₂
	η ην	4'-o
	την του	1-Bq 2-x 3
	εν τη	B
	εν γη	qo
	η ην του	4"

Cf. P. V n°84.

333. Ju 6,11.	אָבִי הַעֲזָרִי	-GKZ+d ₂
	αβελερυ (var)	4'-o
	πατρος του εσδρευ	1 2-A 3 (+od)
	πατρος αβελερυ	4"-d (+A)

Cf. P. V n°85.

334. Ju 6,24.	וְיֹדֵנוּ	-GKZ
	ετι οντι αυτω	4'-o
	ετι (pr και 4") αυτου οντος	1 2 3 4" (+o)

335. Ju 7,19.	הַמְשַׁרְתִּים	-GKZ
	τους φυλακας	4'-o (+M(mg))
	τους φυλασσοντας	1 2 3 4" (+o)

336. Ju 7,22.	שְׁלֹשׁ מַחְשָׁבוֹת שׁוֹפְרוֹת	-GKZ
	αι τρεις σαλπυγγες	4'-o
	αι (om bcx) τριακοσιαι κερατιναι (=o' δ)*2-ak 3 4" (+q)	
	αι κερατιναι	A
	εν ταις τριακοσαις (om u) κερατιναις	1-fq (+ko)
	εν τοις τριακοσίοις κερατιναις	f

Cf. Parte III n°47, Parte VIII n° 110, Parte X n°639.

337. Ju 8, 10. כני קמ -GKZh
 των υπεραντιων 4'-o
 υλων (υλοι A:om o) ανατολων 1" 2 3 4" (+mo)
 αλλοφυλλων (var) 1'-m

Cf. n° 202.

338. Ju 8, 14. שרי חמ -GKzb'h
 τους ανδρας 4'-o
 τους αρχοντας (=o'θ')* 2 3 4" (+m)
 τα ονοματα των αρχοντων 1-m (+o)

Cf. Parte IV n° 58. *Cf. Field s.l. Ver P. V n°73.

339. Ju 8, 15. חל היעפיך לאנשיך -GKZdh
 σοι αρτους και τη στρατια σου τη
 εκλυομενη 4'-o
 τους (pr σου και 4" (+a) ανδρασιν σου (om Bqro)
 τους εκλυομενους (-λελυ - mAkb₂: εκλεικουσιν
 (-λυκ- BfiM(mg) 1-m (+M(mg) o)) αρτους 1 2 3 4" (+o)

La lec. del gr. 4' está en íntima conexion con Ju 8,6.

340. Ju 8, 20. כי עודנו נער -GKZ
 ην γαρ νεωτερος 4'-o
 οτι (+ετι B) νεωτερος ην 1 3 4" (+ko)
 οτι ην νεωτερος 2-k

Cf. Parte VI n° 31

341. Ju 9, 57. ירבעל -KZ
 γεδεων 4'
 ιεροβααλ 1 2-A 3 4"
 αυτου A

342. Ju 10, 8. בני ישראל חמ -GKZ
 του Ισραηλ 4'
 τους υλους Ισραηλ 1 2 3 4"

Cf. Parte VIII n° 46.

343. Ju 10, 8. כל בני ישראל אשר -GKZ
 και παντα οικον Ισραηλ του 4'
 τους παντας υλους Ισραηλ τους 1 2 3 4"

El Cd. 77 de Ken. omite la lec. בני.

344. Ju 11, 19. סיחון מלך האמרי מלך השבון -GKZf
 שגון (סיגון נה) βασιλεα εσεβων (εσσ- ση*ow)
 τον (των al^{a2}) αμορραλον (-ων al^{a2}) 4' (+Aa)
 σγων βασιλεα του αμορραλου βασιλεα εσεβων
 (+των αμορραλων bc) 1 2-Aa 3 4"

345. Ju 16, 8. אשך לל -KNZd
 α ουκ ην 4'
 μη 1 2 3 4"

346. Ju 16, 17. ככל האדם -KNZ
 ως εις των ανων 4' (+q)
 ως (ωσπερ efjsz) παντες ου ανθρωποι 1-mqa₂
 κατα παντας τους ανος (=o'8')* 2-b' 3 4" (+m)
 ως κατα παντα ανον b'
 παρα παντας ανους a₂

*Cf. Field s.l. Varios Cds. de Ken. y de De Ros. tienen la
 lec. כחך en lugar de ככל . Cf. Apt. p. 383. Cf. n° 139.

347. Ju 16, 18. חמ כל לב(ו) 2 -KNZ
 παντα τα ακο καρδιας 4' (+h)
 πασαν την καρδιαν (κακλιαν A) 1-Bq 2 3-h 4"
 την πασαν καρδιαν Bq
 Cf. n° 138 140.

348. Ju 16, 27. והבית מלמל -KNZ
 και ην ο οικος πληρης 4'
 και ο οικος πληρης 1-m (+k)
 ο δε οικος ην πληρης 2-k 3 4" (+m)
 Cf. n° 143

349. Ju 18, 12. ביהידה -h
 της λουδα 4'
 εν λουδα 1 2 3 (+d)
 τη εν λουδα 4"-d

El Cd. 30 de Ken. tiene la lec. ליהודא אשך. Cf. n° 380.

350. Ju 18,19. למשפחה בישראל (ו) -G
 σκηπτρου ενος εν (om no) ισραηλ 4'
 συγγενειας (+εις δημον k) εν ισραηλ (=o'θ')* 2-a 3-h
 συγγενειας οικου ισραηλ 4" (+h)
 οικου (-ουν f: -κειν a) εις δεμον ισραηλ 1 (+a)
 Cf. n° 158 381.

351. Ju 18,22. נזעקו וידבליקו חא בני דן -GK
 εκραζον κατοκισθεν υλων δαν 4' (+b'hm)
 εκραζον (-ξαν d) κατοκισθεν και κατελαβον
 τους υλους δαν 4"
 εβοησαν και κατελαβον (-βουτο Bqu) τους
 υλους δαν 1-m 3-Nhy (+a)
 εκραζον κατοκισω υλων (om A) δαν και
 εβοησαν (+τους A) υλους δαν 2-ab'k
 εκραξαν κατοκισθεν υλων δαν και εβοησαν
 και κατελαβοντο αυτους k

Cf. Parte V n°24 92.

352. Ju 19,2. ימים ארבעה ימים -GK
 ημερας δυο (om 1) και μηνας τεσσαρας 4'
 τετραμηνον και ημερας δυο 4"
 ημερας (-ρων h) τετραμηνον 2-k (+h)
 ημερας δ' μηνων 1'-mq
 ημερας μηνων τεσσαρων 1" (+mqk)
 τετραμηνον 3-h

Cf. Parte IV n° 152. Cf. n° 229, 245,269, 382.

353. Ju 19,3. (ו) חמשה ימים (ו) חמשה ימים -GKj
 και ευφραινομενος απηνητησεν 4'
 ευφραινομενος παρην εις ακαντησεν 4"-d
 ηυφρανθη εις συναντησιν 1'-m (+u)
 παρην εις ακαντησιν (=o':-σην h*) 1"-ua₂ 2 3 (+m)
 ηυφρανθη εις ακαντησιν a₂

Cf. Parte X n° 427 y 574. Cf. n° 230

354. Ju 19,4. לצא -GKZ
 ελησιν 4'
 εχομενα 1 2 3 4"

355. Ju 19,19. (ך) ענדי םג -GK
 και τους παλαιν 4'
 μετα των παιδων (-δων Ba₂kd) 1'-m (+a₂kd)
 τους δουλους 1"-a₂ 2-k 3 4"-d (+m)
 Cf. Parte X n° 674. Numerosos cód. de Ken tienen la lec. ענדי.
 Ver n°224.

356. Ju 19,24. (ם) עניני םג -GK
 ενωπιον 4'
 εν οφθαλμοις 1 2 3 4"

357. Ju 20,9. רשא הרבר הז -Kfz
 ουτος (+αυτος η) ο λογος ον 4'-1
 ουτως αν 1
 τουτο το ρημα ο 1 2 3 4"

Cf. Parte VIII n° 258.

358. Ju 20,28. ןצל ןמחמל םג בני בנימ -KZhz
 του πολεμειν (-μησαι go: τετη η) τους
 υλους βενιαμιν 4'
 εξελθειν (pr του 4"-d) εις πολεμον μετα
 (+υλων 2 (+mb₂)) βενιαμιν 2 3 4"-d (+m)
 εξελθειν εις παραταξιν προς υλους βεν. 1-m (+d)

Varios Cds. de Ken. omiten la lec. בני . Cf. tb. Apt. p. 399.

El Cd. 240 de Ken. omite la lec. ןמחל . Cf. P.IV n°455; P VIII
 n° 240 y P.X n° 480.

359. Ju 20,30. םגפכ -Khz
 και δισ 4'
 και ακαξ 1 2 3 4"

360. Ju 20,31. םגפכ -Khz
 και δισ 4'
 και ακαξ 1-q 2-G 3 4"
 om qG

El Cd. 20 de Ken. omite la lec. םגפכ.

361. Ju 20,33. ןבע(ב) -Khz
 γαβαα 4' (+b₂)
 βααλ (βαλαλ f*) 1-a₂ 2 3-b₂
 γαβααλ 4"-d (+a₂)

Cf. Parte V n°95.

362. Ju 20, 33. 34 מִמְקוֹמָהּ מִמְעַרְךָ דָּבַר וַיִּבְאֹר מִנְגַד לְגַבְעָה -Khz
 εξανασταντα απο των οκισθεν αυτων (+και n: +και
 ηλθον απο των οκισθεν αυτων Zow) απο δυσμων της γαβαα 4
 εκ του τοκου αυτου εξανασταντα απο (εκ v) των οκισθεν
 αυτων και ηλθον (-θεν tv) απο των οκισθεν αυτων απο
 δυσμων της γαβαα και παρεγενοντο εξ εναντιας της γαβαα 4'
 εκ του τοκου αυτου (αυτων και συνηφαν j: +και συνηφαν a₂)
 απο (και ja₂) μαραγαβε (var) και ηλθον εξ εναντιας
 της (om Bqa₂b) γαβαα (om a₂) 1 (+k(txt)
 εκ του τοκου αυτου απο δυσμων της γαβαα και παρεγε-
 νοντο (-ενετο M) εξ εναντιας της γαβαα 2-k(txt) 3
 Cf. n° 183. P. V n°96.

363. Ju 20, 38. וַיִּשְׁלַח אֶת-יָדָיו וַיְבָרֵךְ אֶת-הָעָם וַיִּשְׁלַח אֶת-יָדָיו וַיְבָרֵךְ אֶת-הָעָם -Khz
 του κατα βενλαμιν αυτους αμα τω αρθηναι
 κυρσον Z
 του καταβαινειν αυτους αμα τω (του ο)
 αρθηναι κυρσον 4'-in
 του κατα αρθηναι κυρσον n
 του καταβηναι αυτους αμα αρθηναι κυρσον
 του καρνου 4"-d
 του (om 1'-mz (+d)) ανενεγκαι (ενεγκαι u:
 -κειν N) αυτους συσσημον (κυργον του A:
 κυρσον b: κυρσον του 2-bk 3-h) καρνου 1 2 3 (+d)
 Cf. Parte X n° 188 383.

364. Ju 20, 39. וַיִּשְׁלַח אֶת-יָדָיו וַיְבָרֵךְ אֶת-הָעָם -Khz
 εν τω ισραηλ 4'
 εν τω ανδρι ισραηλ 2-k 3 4"-d
 εν ανδρασειν ισραηλ 1-a₂ (+kd)
 om a₂
 Cf. Parte VIII n° 513. El Cd. 85 de Ken. tiene la lec. כִּי־יִשְׁלַח.

365. Ju 20, 43. הרדלפהו מנוחה הרדלפהו -Khz
 κατακαυσαι αυτον κατακαυσαι και κατετρεχον (-χε n)
 αυτον 4'
 κατακαυσαι (-σαι tv) αυτον κατακαυσαι και
 εδλωξαν αυτον απο νουα κατα κοδα (-ας p)
 αυτον 4"-d
 και εδλωξαν αυτον απο νουα κατα κοδα (-ας efjma)
 αυτον 1 3 (+akd)
 κατακαυσαι αυτον κατακαυσεν και κατεπαρησαν
 (-εν x:-καυσειν A:-καυσαν G) 2-ak

Cf. n° 270

366. Ju 21, 5. ואמר -KZjrz
 και ειπον (-αν n) ου (om n) υιοι τηλ 4'
 λεγοντες 1 2 3 (+d)
 και ειπον ου υιοι τηλ(om v) λεγοντες 4"-d

Cf. P. V n°100.

367. Ju 21, 7. ונחננו -KZlprz
 ουτι 4'
 και ημεις 1 2 3 4"

368. Ju 21, 11. ----- -KZlrz
 πασαν δε νεανιδα (Syr τ) παρθενον περιουλη-
 σασθε 4'
 πασαν δε νεανιδα (Syr τ) γυναικα περιουλησασθε 4"-d
 τας δε παρθενους περιουλησατε (-σεσθε Besiuky)
 και εκουησαν ουτως 1 3-hb₂ (+kd)
om 2-k (+hb₂)

Cf. n°385.

369. Ju 21, 17. ואמר(ו) -GKZlrz
 πως εσται (εστιν n) 4' (+ky)
 ειπαν 1 2-k 3-y (+d)
 ειπαν πως εσται 4"-d

Cf. Parte V n°101.

375. Ju 6,24. הַיּוֹם הַזֶּה וְהַיּוֹם
 σημερον ημερας -GKZ+d₂
 ημερας ταυτης 4"-d
 σημερον 1 2 3 4'
 d

376. Ju 8,11. וַיִּבְרָךְ אֱלֹהֵינוּ אֶת
 και εκαταξεν την παρεμβολην η δε παρεμβολη
 κεδμυ ην εν τη ναβεθ και ην κεκοιθουα 4"
 η δε παρεμβολη κεδμυε (var) ην εν τη (γη η)
 ναβαιθ (var) και ην κεκοιθουα η παρεμβολη
 και εκαταξεν γεδεων την παρεμβολην εφ η (ην 1)
 εκεκοιθησαν 4'
 και εκαταξεν (-αν bcxo) την παρεμβολην (+και
 Bqiruo) η (om efjsz) δε παρεμβολη ην (om
 qa₂o) κεκοιθουα 1 2 3

Cf. Parte V n°72.

377. Ju 8,14. וְהַיּוֹם הַזֶּה
 υτων 4"
 ανδρων 1 2 3 4'

378. Ju 9,30. וְהַיּוֹם הַזֶּה
 δυναμεως 4" (+ir)
 πολεως 1-ir 2 3 4'

379. Ju 10,17. וְהַיּוֹם הַזֶּה
 τηλ 4"
 αμμωσ 1 2 3 4'

380. Ju 18,12. כִּי הָיָה
 τη εν λουδα 4"-d
 της λουδα 4'
 εν λουδα 1 2 3 (+d)

El Cd. 30 de Ken. tiene la lec. אשר ליהודה . Cf. n° 349

381. Ju 18, 19. לְרַאשׁוֹת הַבָּיִת (ו) -G
 συγγενειας οικου Ισραηλ 4"
 οικου (-ουν f: -κειν a) εις δημον Ισραηλ 1 (+a)
 συγγενειας (+εις δημον k) εν εσραηλ (=ο'θ'*:
ληλμ M) 2-a 3-h
 σκεπτρου ενος εν (om no) Ισραηλ 4'

*Cf. Field s.1. Cf. n° 158 y 350.

382. Ju 19, 2. יְמֵי אַרְבַּע הַיָּמִים -GK
 τετραμηνον και ημερας δυο 4"
 ημερας δυο (om 1) και μηνας τεσσαρας 4'
 ημερας (-ρων h) τετραμηνον 2-k (+h)
 ημερας δ' μηνων 1'-mq
 ημερας μηνων τεσσαρων 1" (+mqk)
 τετραμηνον 3-h

Cf. n° 229, 245, 269 y 352. Cf. Parte IV n° 152

383. Ju 20, 38. לְהַלְבִּיטֵם אֶתְכֶם מֵאֵת הַיָּם -Khz
 του καταβηναι αυτοους αμα αρθησαι κυρσον
 του κακνου 4"-d
 του καταβαλινειν αυτοους αμα τω (του ο) αρθησαι
 κυρσον 4'-Zn
 του κατα αρθησαι κυρσον n
 του κατα βενλαμιν αυτοους αμα το αρθησαι
 κυρσον z
 του (om 1'-mz (+d)) ανεεγκαι (εεεγκαι u:
 -κειν N) αυτοους συσσημον (κυργον του A: κυρσον b:
 κυρσον του 2-bk: B-h) κακνου 1 2 3 (+d)

Cf. Parte X n° 188. Cf. n° 363

384. Ju 20, 40. (ו) יְרִיחַ -Khz
 εν του τοκου 4"
 οκισω 1 2 3 4' (+d)

385. Ju 21, 11. ----- -KZlrz
 πασαν δε νεανιδα (Syr τ) γυναικα περικο-
 λεσασθε 4"-d
 πασαν δε νεανιδα (Syr τ) παρθενον περικολε-
 σασθε 4'
 τας δε παρθενους περικολησατε (-σεσθε Besiu
 ky) και εκολησαν ουτως 1 3-hb₂ (+kd)
om 2-k (+hb₂)
 Cf. n° 368

VII. 2. Variantes de varios grupos

a) 1 + 3 --- 2 + 4: Cambios en la traducción.

386. Ju 1, 22. הוהל(ו) -GKZjp
 κηυρος 1 3 (+aod)
 λουδας 2-a 4-od

387. Ju 4, 14. מלה -GKZ
 οτι 1 3 (+ko)
 ουκ εδου 2-k 4-o
 -α' μητι ου: θ' ουχι: σ' ορα- Cf. Field s.1.

388. Ju 5, 11. חקז -GKZ+Δ₉
 δελταισουνας (-νης f) 1 3 (+Ao)
 δελταισοι 2-A 4-o

389. Ju 5, 14. פרו -GKZ
 δελτησεως γραμματεως (=ο')* 1 3 (+ho)
 ηγησεως 2-k 4'-o
 ηγησεως (ηγδη- dp) γραμματεων (-των t*) 4"
 -θ' δελτησεως: σ' γραμματεως- *Cf. Field s.1. Cf. n° 372.

390. Ju 5, 16. שרקוז -GKZ
 ουρλομους (-ου Boqz) 1-ir 3 (+Akxo)
 συντρικμους ir
 ουρλυμους 2-Akx 4-o

391. Ju 5, 29. אמרי לל -GKZd
 λογως αυτης (εαυ- esz) εαυτη (-νυ m:-ης i:
 -ω M) 1 3 (+ko)
 εν ρημασιν αυτης 2-k 4-o
 El Trq. omite la lec. לל Cf. Sp. p. 344
392. Ju 7, 13. הנה חלום למתי -GKZir
 υδου ενυκνιασαμην ενυκνιον 1'-Bq 3 (+uk)
 ενυκνιον υδου ενυκνιασαμην B
 υδου ενυκνιασαμην qa₂o
 υδου το ενυκνιον ο ηνυκνιασθην 2-k 4-o
393. Ju 8, 26. הארגמן -GKZ
 των (om 1 (+ob₂)) κορφυριδων 1 3-y (+o)
 των κορφυραιων (-ριων v) 4" (+y)
 των κορφυρων 2
 του κορφυρου 4'-o
 Cf. Parte VIII n° 294.
394. Ju 9, 24. אשר הרג -GKZ
 ος αποκτεινεν 1 3-h (+k)
 τον (του dp) αποκτειναντα 2-k 4 (+h)
395. Ju 9, 24. אשר יקח -GKZ
 οτι ενισχυσαν 1 3 (+k)
 τους κατισχυσαντας 2-k 4
396. Ju 9, 57. שכם -KZ
 συχημ 1 3 (+k)
 σικκιμων (-κημ n) 2-k 4
397. Ju 10, 1. (ו)דוד -KZ
 προς αδελφου 1-Bq 3-hy
 αδελφου προς y
 πατραδελφου (-ον n) 2 4 (+Bqh)
398. Ju 10, 8. גלגל(ב) -GKZ
 γαλααδ (pr τη q) 1 3-h
 τη γαλααδουτιδου 2 4 (+h)

399. Ju 10, 18. יגש בנה -GKZ
 ο λαος (+και k) οι αρχοντες 1-m 3-Ny (+k)
 οι του λαου αρχοντες 2-ack
 οι αρχοντες του λαου 4 (+A)
 οι αρχοντες mNyc

Cf. Parte VI n° 51

400. Ju 13, 5. טינשלב -GKZb'f
 φυλιστιειμ (φλ- i) 1-a₂ 3-hy
 αλλοφυλων 2-k 4 (+a₂hy)

401. Ju 20, 40. תילגל תלה -Khz
 ανεβη εκι κλειον (κλειον e) 1-q 3
 ηρξατο αναβαινειν 2-k 4'
 ηρξατο αναβαινειν εκι κλειον 4"-d
 ανεβη q

Cf. Parte V n°97.

402. Ju 20, 42. טיר -Khz
 υιων 1 3-M (+kd)
 ανδρος 2-k 4'-n
 ανδρων 4"-d
 παντος M
 om n

Cf. Parte VIII n° 306. El Cd. 224 de Ken. tiene la lec. יונא.

403. Ju 21, 22. תג -GKZlz
 οτι (pr και MNy: και mq: οιοτι h)
 ουκ 1-Br 3 (+kd)
 οτι ουκ υμεις a
 κατα τον καιρον 2-ak 4-d (+r)
 ως κληρος B

b) 1 + 3 + 4" --- 2 + 4': Cambios en la traducción.

404. Ju 3, 11. טירביר -GKZ
 τεσσαρακοντα 1-q 3 4" (+kxo)
 πεντηκοντα 2-kx 4'-o (+q)

Hay cambio de orden. Cf. Parte VI n° 2.

405. Ju 3,29. כעק םינה -GKZ
 εν τη ημερα εκεινη 1 3 4" (+ko)
 εν τω καιρω εκεινω 2-k 4'-o
 Varios Cds. de Ken. tienen la lec. מנהה en lugar de מנהה.
406. Ju 5,30. צנע -GKZ
 βαμμα (-ατα 1 (+hko)) 1 3 4" (+ko)
 βαση (-ην w:φαση c: βαση Ax) 2-k 4'-o
407. Ju 7,1. געג -GKZ
 תהן (om 1'-mq (+rcxMp)) קהגהן 1-img 3 4"-v (+cx)
 תהן גהן 2-cx 4' (+imgv)
408. Ju 9,15. למלך -GKZ
 του βασιλευειν 1 3-h (+k)
 του βασιλευσαι 4" (+h)
 εις βασιλεια 2-bk 4'
409. Ju 15,19. אשך בלח 1 -KNZ
 το (του Β) εν τη σιαγονι 1 3 4" (+k)
 της σιαγονος (=λ)* 2-k 4'
- *Cf. Field s.1.
410. Ju 16,26. המה קינה בידן -KNZ
 τον κρατουσα την χειρα αυτου 1-m 3-h 4"
 το (των η) χειραγωγουν αυτον (-ω η) 4' (+mach^b)
 τον χειραγωγουντα αυτον 2-ac (+z(mg))
 τω χειραγωγουντι αυτου h*
- Cf. Parte VIII n° 257.
411. Ju 17,5. (ה)אקש -KNhw
 οικος 1 3 4" (+a)
 ανηρ (-ην 1) 2-a 4'
412. Ju 19,19. (ר)ממל(ר)ה -GK
 τη παιδισκη 1 3 4" (+k)
 τη δουλη 2-k 4'

d) 1 + 4' --- 2 + 3 + 4"; Cambios en la traducción.

419. Ju 18,24. אלהי אשר -GK
 το γλυκτον μου ο 1-m 4' (+Aac)
 τους θεους μου ους (ο' θ' : ο d) 2-Aac 3 4" (+m)

*Cf. Field s.l.

420. Ju 20,32. כנראשנה -Khz
 το πρωτον 1'-fq (+d)
 το προτερον 1"-u 4' (+fq)
 εμπροσθεν 2 3 4"-d

Cf. n°233.

421. Ju 20,38. שאל -Khz
 τους υιους 1 4' (+kd)
 ανδρι 2-k 3-y 4"-d
 ανηρ y

e) 1' + 2 + 4' --- 1" + 3 + 4"; Cambios en la traducción.

422. Ju 10,12. ועמלק ומעון -GKzd
 και αμαληκ και μαδιαμ (+και χανασαν k) 1' 2-Ak (+u)
 και μαδιαμ και αμαληκ 4' (+A)
 και αμαληκ και χανασαν (=ο') 1"-u 3 4" (+x)

Cf. Parte VI n° 108.

f) 1' + 3 + 4' --- 1" + 2 + 4"; Cambios en la traducción.

423. Ju 10,4. ארץ (כ) -KZn
 γη 1' 3 4'-w (+ukd)
 τη 1"-u 2-Gbk 4"-d (+w)
 τη γη - Gb

g) 1' + 4' --- 1" + 2 + 3 + 4": Cambios en la traducción.

424. Ju 16, 13.

-KNZ

και (om ejsz) ασθενησω και εσομαι 1'-Bmq 4'

και εσομαι..... ασθενης B

και (om k) εσομαι ασθενης (ασθενης Syr τ)

+και k) 1" 2 3 4" (+mq)

ANALISIS Y CONCLUSIONES

En muchos pasajes, la tradición manuscrita de LXX nos ha transmitido más de una lectura. En esta VII Parte están agrupados los cambios en la traducción que hemos podido encontrar en el libro griego de los Jueces, ya se traten de traducciones diferentes del mismo TM, de variantes que parecen originarse a partir de lecturas hebreas distintas de las masoréticas o de traducciones estilísticas o libres según el contexto.

Vamos a estudiar cada una de las variantes de este apartado en relación con el TM agrupándolas según el siguiente esquema:

1. Lecturas sin equivalencia en el TM
2. Lecturas con equivalencia en el TM
 - 2.1. La tradición manuscrita de LXX nos ha transmitido dos lecturas.
 - 2.1.1. Estas lecturas son dos traducciones del mismo TM.
 - a) Ninguna de las dos lecturas significa un acercamiento mayor a la lec. del TM.
 - b) La variante de un grupo se ajusta con mayor precisión a la lec. masorética que la lectura de las demás familias textuales.
 - c) La variante de un grupo se aleja más de la lec. del TM que la lec. de las restantes familias textuales.
 - 2.1.2. Estas lecturas son dos traducciones que parecen originarse por cambios de Vorlage.
 - a) Ninguna de las dos lecturas significa un acercamiento a la lec. del texto hebreo.
 - b) La variante de un grupo traduce la lec. masorética y la de los restantes grupos las posibles variantes del texto hebreo.

c) La lec. de un grupo parece traducir la variante hebrea y la de las restantes familias de manuscritos la lec. del TM.

2.2. La tradición manuscrita griega de LXX nos ha transmitido más de un lectura.

1. Variantes de un solo grupo.

Cambios en la traducción del grupo 1: 196 (n° 1-79.81-163.165-198)

Cambios en la traducción del subgrupo 1': 37 (n° 199-209.211-236)

Cambios en la traducción del subgrupo 1": 10 (n°237-246)

Cambios en la traducción del grupo 2: 25 (n° 247-271)

Cambios en la traducción del grupo 3: 10 (n°272-281)

Cambios en la traducción del grupo 4: 41 (n° 288-322)

Cambios en la traducción del subgrupo 4': 47 (n° 323-369)

Cambios en la traducción del subgrupo 4": 16 (n° 370-385)

Ordenadas de mayor a menor el número de variantes de esta clase que encontramos en los diferentes grupos textuales es el siguiente:

Gr. 1.....	196
4'.....	47
4.....	41
1'.....	37
2.....	25
4".....	16
1".....	10
3.....	10

Es el grupo 1 el que, con mucha diferencia, tiene en su texto el mayor número de variantes de cambios en la traducción, seguido de lejos por los grupos 4' y 4.

ESTUDIO DE LAS DIFERENTES FAMILIAS TEXTUALES

1. El grupo 1=1'+1"
=====

Cambios en la traducción del grupo 1: 196

1. Lec. sin equivalencia en el TM: 4 (n° 42 134 135 170)

2. Lec. con equivalencia en el TM: 192

2.1. Dos lecturas: 182

2.1.1. Dos traducciones del TM: 160

a) Ni la lec. del gr. 1 ni las de los gr. 2+3+4 significan un acercamiento mayor a la lec. del TM: 46 (n° 6 19 32 35 36 40 46 47 51 56 57 58 59 66 71 73 90 101 103 105 119 124 130 167 132 133 139 143 145 147 148 149 151 152 153 155 161 178 184 186 187 188 190 192 194 195)

b) Lec. del gr. 1=TM: 82 (n° 3 7 8 13 14 16 18 20 23 24 25 31 35 38 49 50 53 54 55 60 61 62 63 64 70 72 74 75 77 78 79 81 82 83 84 85 87 88 89 93 94 95 97 98 99 100 102 104 108 110 111 112 113 116 117 120 122 123 128 129 131 136 137 138 140 141 142 144 159 160 165 171 173 174 175 176 177 179 181 182 189 198)

c) Lec. de 2+3+4=TM: 31 (n° 112 15 26 43 44 45 48 52 65 67 69 76 91 92 96 106 109 115 118 121 125 146 157 158 163 168 169 180 191 193 196)

2.1.2. Cambios de Vorlage : 22

a) Ninguna de las dos lecturas significa un acercamiento mayor al texto hebreo: 4 (n° 107 114 157 172)

b) Lec. del gr. 1=TM: 14 (n° 4 5 9 10 21 22 30 86 126 127 150 156 185 197)

c) Lec. del gr. 1= posible variante hebrea del TM: 4 (n° 2 27 36 166)

2.2. La tradición manuscrita griega nos ha transmitido más de dos lecturas: 10 (n° 11 17 28 33 34 37 41 68 183)

1. Lecturas sin equivalencia en el TM: 4

42.Ju 6,3.

Los grupos 2+3+4 tienen la lec. $\alpha\nu\eta\rho\ \tau\sigma\rho\alpha\eta\lambda$; $\alpha\nu\eta\rho=\theta'$ está bajo óbelo.

- El grupo 1 tiene: $\sigma\ \upsilon\lambda\sigma\ \tau\sigma\rho\alpha\eta\lambda$.

Ninguna de las dos lecturas tienen equivalencia en el TM y parecen ser traducción de dos lecturas hebreas diferentes y que serían: זרעו בני ישראל y זרע איש ישראל para los grupos 2+3+4 y para el grupo 1.

La lec. de 2+3+4 podría ser testigo de la LXX* y del texto hebreo alejandrino; la lec. del grupo 1 podría depender de un texto hebreo diferente del TM y del texto base de la LXX* o ser simplemente una corrección a una lectura más empleada.

134.Ju 16,14

LXX tiene en el v.13 y 14 un largo añadido con una parte obelizada sin equivalencia en el TM debido, probablemente, a un homoioteleuton המטכה...המטכה . Cf. BHS s.l. Los mss. Gx omiten también toda esta lectura.

El grupo 1 tiene: $\epsilon\gamma\epsilon\nu\epsilon\tau\omicron\ \epsilon\nu\ \tau\omega\ \kappa\omicron\mu\alpha\sigma\theta\alpha\iota$ y los grupos 2+3+4 $\epsilon\kappa\omicron\upsilon\mu\iota\lambda\sigma\epsilon\nu\ \alpha\upsilon\tau\omicron\nu\ \delta\alpha\lambda\upsilon\delta\alpha$; esto podría hacer pensar que ambas lecturas dependen de un sustrato hebreo algo diferente.

135.Ju 16,14

Esta variante forma parte del mismo añadido de LXX de que hacemos mención en el n°134.

En este pasaje la lec. hebrea que parece sustentar las diferentes traducciones griegas es מטכה by , cf. BHS, cf. v.13,

Cf. tb. Parte V n°55 p. 549.

El término διάσμα traduce ἄσπασμα las dos veces que este término aparece en el TM.

*Ἐχτασως ο ἔχστασως no traducen nunca en LXX la lec. hebrea ἄσπασμα.

En Ju 16,13 es únicamente el grupo 4 quien tiene la lec. εκτασσει(εκστ-) cf. P.V n°55. En este pasaje el grupo 4 también tiene εκτασσεως y la lec. de 2+3 es εχστασσεως; ambas lecturas son, probablemente, derivadas la una de la otra.

170.Ju 19,28

La lectura de LXX no tien, en este pasaje, equivalencia en el TM; parece una explicación de tipo hagádico.

El grupo 1 tiene οτι ην νεκρα, los grupos 2+3 αλλα τεθνηκει y el grupo 4 αλλ ετεθνηκει.

2. Lecturas con equivalencia en el TM: 192

2.1. Dos lecturas: 182

2.1.1. Dos traducciones del TM: 160

- a) Ni la lec. del grupo 1 ni la de los grupos 2+3+4 significan un acercamiento mayor a la lec. del TM:

6.Ju 3,19

Esta variante es continuación de la lec. estudiada en el n° 248. Cf. tb. P.V n° 30.

El grupo 3 tiene una lec. similar a la de los grupos 2+4 con pequeñas variantes.

Tanto la lec. del grupo 1 como la de los grupos 2+4 se ajustan a la lec. del TM; sin embargo ἐξακόστειλλειν en Jueces traduce, salvo en esta ocasión, a ηλω; γ, en cambio, ἐξέρχασθαι es el verbo usual en LXX para traducir κη'.
 Por otra parte, tanto ἐπισιδναί como παρισιδναί son términos que se emplean en ocasiones para traducir ηγω.

La lec. de 2+4 está atribuida a ο' y también parece coincidir con una lec. atribuida a θ'.

19.Ju 5,8

Cf. n°274. Cf. P.V n° 21 y 33 pp.531 537

La tradición textual de LXX nos ha transmitido básicamente dos traducciones que, con sinónimos diferentes, reproducen el mismo texto hebreo:

1° θυρεος εαν οφθη και λογχη

2° σκεπη εαν ιδω (οφθη) και σειρομαστις

La primera lec. la tienen los mss. Bm. El grupo 1 tiene esta misma lec. + και σειρομαστις que es una segunda versión de ημν.

Los grupos 2+4 tienen una doble lectura.

El grupo 3 tiene la lec. del grupo 2 con la deformación νεανιδων σειρομαστιων=θ'.

La lec. de α'θ' en este pasaje es θυρεως según el ms. g.

32.Ju 5,7

El grupo 1 traduce יטנ por εκαθισεν y los grupos 2+3+4 por κρωκησεν=ο'.

Los grupos 2+3+4 traducen ηηλ por κρω αγωαλον; αγωαλός es una buena traducción de ηηη, pero no se emplea en LXX fuera de este pasaje y Sir 24,14.

יטנ ηηη, que es la lec. del TM, se traduce en LXX en algunas ocasiones por κρωαλιος. La lec. del grupo 1 κρωαλιαν θαλασσων es pleonástica.

35.Ju 5,23

El grupo 1 traduce: ירר ירר por καταρασθε επικαταρατος, lo que puede hacer suponer que ha comprendido ירר como participio y no como infinitivo que es como lo han vocalizado los masoretas. Tiene la lec. κας sin equivalencia en el TM y traduce (η) יטני en singular por ο κατοικων.

La lec. de los grupos 2+3+4 coincide con la atribuida a Teodoción y se nos ha transmitido con numerosas variantes de los mss. de estos grupos.

Los grupos 2+3+4 traducen ירר ירר por καταρασει καταρασασθε, es decir por el dativo de la misma raíz verbal del verbo finito + el imperativo, de acuerdo con su técnica más usual para la traducción del infinitivo absoluto. Cf. n° 103 105 133 149 y 187.

Los grupos 2+3+4 traducen (ה) יִשְׁנִי por τοὺς ἐνοικουσίας.
Tanto la lec. del grupo 1 como la de los grupos 2+3+4
parecen traducir el mismo texto hebreo.

36. Ju 5, 23

El TM repite dos veces seguidas la lec.: יהוה יהוה לְעֹלָם.
En la primera ocasión todos los mss. de LXX traducen
εις (την) βοηθειαν κυριου.

En este pasaje el grupo 1 tiene εις βοηθειαν y no traduce
la lec. יהוה.

El grupo 3 traduce βοηθος κς.

Los grupos 2+3+4 βοηθος ημων κς.

La versión Sirohexaplar tiene la lec. κς bajo óbelo.
Field s.l. nota 97 dice: "fortasse per errorem pro τημων+.

Estas lec. parecen corresponder al masculino יָרַח y
יָרַח respectivamente.

El grupo 1 traduce יָרַח יָרַח al igual que θ' por εν μαχε-
ταις.

Los grupos 2+4 tienen ambas lecturas en un doblete:
εν μαχεταις δυνατος (-οις A).

40. Ju 5, 30

Cf. P.V n° 35

El grupo 1 traduce טַיִתְּהָּ טַיִתְּהָּ por οὐκ εἰρημῶν οὐκ εἰρημῶν,
es decir parece haberlo interpretado como un infinitivo absoluto
+ una forma finita (טַיִתְּהָּ טַיִתְּהָּ).

Los grupos 2+3+4 tienen φυλιεζοντα (-ζων) φυλοις, tal
vez podría pensarse que han traducido טַיִתְּהָּ en lugar de טַיִתְּהָּ.

La lexicografía actual interpreta este pasaje como:
"una joven (cautiva), dos jóvenes (cautivas)" por metonímia,
cf. Zorell s.l.

Sin embargo, es más normal traducirlo etimológicamente
como lo ha hecho LXX.

46. Ju 6, 8

Tanto ἀνάγειν como ἀναβιβάζειν traducen en LXX al verbo עלה; ἀνάγειν se encuentra, sin embargo, con más frecuencia en el texto de la Biblia griega, y, en general, equivale a עלה.

La lec. de los mss. iru (αυηγου) se ajusta perfectamente al TM, tanto por tener ἀνάγειν, como por traducirlo en primera persona. El resto de los mss. del grupo 1 añaden la lec. ος.

Los grupos 2+3+4 tienen ο αναβιβασας, el participio supone una mejor construcción sintáctica, pero diferente de la que encontramos en el texto hebreo.

47. Ju 6, 12

Ἰσχυρός se emplea algunas veces en LXX como equivalente de גבור y nunca de חיל.

Δυνατός traduce גבור y חיל pero es más frecuente como equivalente de גבור.

Δυνατός equivale a גבור y a חיל, pero se encuentra generalmente traduciendo a חיל y צבא.

Ἰσχύς es el término usual en LXX para חיל y כח.

Tenemos dos traducciones diferentes del mismo texto hebreo גבור החיל:

1. ισχυρος του δυναμεων 1
2. δυνατος τη ισχυε=ο'θ' 2+3+4

Ambas lecturas traducen de forma diferente el mismo TM.

51. Ju 6, 28

Los grupos 2+3+4 han leído השני como השני (ο δευτερος) y traducen העלה (tercera persona del perfecto hof'al) como participio; las lec. עלה y העולה están atestiguadas en el aparato crítico de Ken.

El grupo 1 precede esta lec. de και ελδαν y traduce השני por του δευτερου του δευτερου y העלה por ος αυτηνηθεν.

Ninguna de las dos traducciones reproduce exactamente la lec. del TM.

56.Ju 7,11. 58.Ju 7,16. 59.Ju 7,19

El TM tiene: $\kappa\alpha$ en Ju 7,11 (56) y $\kappa\alpha$ en Ju 7,16 y 19 (58,59).

El grupo 1 traduce en los tres casos $\kappa\alpha$ por ἀρχή.

Los grupos 2+3+4 tienen μέρος en los n° 56 y 59 y μέσος en el n° 58.

Μέρος traduce en LXX a $\kappa\alpha$ en 30 ocasiones; ἀρχή traduce a $\kappa\alpha$, aparte de en estas tres ocasiones, únicamente en 2 Sam 14,26.

Μέσος se utiliza también en alguna ocasión con esta equivalencia.

El grupo 1 tiene una lec. homogénea en los tres pasajes, pero poco empleada en LXX como traducción de este término hebreo.

La lec. de 2+3+4 del n° 56 está atribuida a Orígenes y Teodoción.

57.Ju 7,11

Cf. Parte V n° 42 p. 501

Ambas lecturas corresponden al mismo texto hebreo: El grupo 1 traduce la partícula אשר por οι ησαν y los grupos 2+3+4 por των .

66.Ju 8,13

Cf. Parte V n° 16 pp. 449 y 529.

El grupo 1 traduce la lec. hebrea מלמעלה por απο εινανωθεν . Cf. D. Barthélemy. Devanciers... pp.55s.

Los grupos 2+3+4 tienen la lec. atribuida a ο'θ': απο αναβασσεως ; ἀνάβασις es la traducción más frecuente en LXX para מעלה .

Ambas lecturas, sin embargo, pueden traducir la lec. del TM.

71.Ju 8,35

El grupo 1 traduce הטוב por τα αγαθα y los grupos 2+3+4 por την αγαθοσυνην .

El adjetivo ἀγαθός es un término usual en LXX para טובה-טוב.

El sustantivo ἀγαθωσύνη no es tan frecuente en LXX como el adjetivo ἀγαθός; en la mayoría de los casos equivale a טובה. Cf. p.ej.: n°77.

Ἀγαθωσύνη es, sin embargo, un término bastante empleado por "los tres".

La lec. de los grupos 2+3+4 es, al igual que la lec. masorética, un sustantivo femenino.

El grupo 1 prefiere el adjetivo sustantivado en neutro plural.

73.Ju 9,2

Ambos verbos griegos se emplean en LXX para traducir מל.

Podría considerarse más una variante de léxico que un cambio en la traducción.

Sin embargo, hay que decir que el infinitivo constructo de מל aparece dos veces en este versículo. En la segunda ocasión toda la tradición manuscrita de LXX traduce κερτεεύειν.

El subgrupo 1" tiene κερτεύειν en las dos ocasiones. El subgrupo 1' tiene κερτεύσαι-κερτεύων y los grupos 2+3+4 το αρχεῖν-κερτεύειν.

La lec. del grupo 1 es la más homogénea.

90.Ju 10,7. 119.Ju 14,19

De las tres veces que en el libro de los Jueces el TM tiene la expresión אַךְ יוֹר, en dos de ellas, n° 90 y 119 el grupo 1 traduce αρχιτεθνη θυσω y los grupos 2+3+4 εθυσωθη αρχη.

En la tercera, el subgrupo 1" tiene la misma lectura que los grupos 2+3+4, cf. Ju 9,30 n° 206.

En los n° 90 y 206 la lec. εθυσωθη αρχη está atribuida a o'θ'.

Ambas lecturas se corresponden perfectamente con la lec. del TM.

101.Ju 11,24.

Los grupos 2+3+4 tienen la lec. atribuida a o'θ': παντα

οσα, que parece concordar con los pronombres neutros del versículo.

El grupo 1 traduce τους κωνίας ουσ.

Ambas lecturas traducen el mismo texto hebreo.

124.Ju 15,5.

קמה es un derivado de קום que significa "la espiga tiesa".

La lec. del grupo 1 corresponde exactamente al significado de la lec. del TM, pero traduce con dos vocablos la lec. קמה.

Ἰστώναι es el verbo usual en LXX para traducir קום y, por tanto, traduce קמה en alguna ocasión. La lec. de 2+3+4 εστῶτος coincide con la lec. atribuida a Orígenes y Teodoción.

130.Ju 16,2

Tanto la lec. del grupo 1 como la de los grupos 2+3+4 parecen traducir el mismo texto hebreo.

El grupo 1 interpreta אור כמו como verbo y lo traduce por διαφάσσειν.

Los grupos 2+3+4 lo traducen como sustantivo: φωτός.

El grupo 1 traduce הנקר por ο ορθός y los grupos 2+3+4 tienen κρωτ.

Πρωτῦ traduce normalmente נקר en LXX; ὀρθός sólo traduce נקר en dos ocasiones: en este pasaje y en Ju 19,26. Cf. n° 167. En ambos casos son los mss. del grupo 1 quienes tienen esta lec. siendo κρωτ la lec. de los restantes grupos textuales.

132.Ju 16,9

El grupo 1 traduce הנערי por σιτακου y los grupos 2+3+4 tienen του ακοτύναγματος=ο'θ'.

Σιτακόνον no es muy empleado en LXX, sin embargo ἀκοτύναγμα sólo aparece en esta ocasión en la Biblia griega. De todas formas, el verbo ἀκοτύνασσειν traduce en Ju 16,20 al verbo נער en el texto de los grupos 2+3+4, la lec. de estos grupos en ese pasaje: ακοτύναξομαι está también atribuida a Orígenes y Teodoción. También en Ju 3,24 (cf. P.V n° 69 p.554) el subgrupo 4'

tiene και αποτιναξαμενος dentro de una lec. obelizada y que proviene, quizás, de haber leído נערוך en lugar de נעלוך.

Ambas lec. corresponden al mismo texto hebreo, aunque el grupo 1 parece haber omitido el artículo y tener una lectura más acorde con su propia técnica de traducción.

139.Ju 16,17

Las lec. de 1 y de 2+3+4 se ajustan bastante bien al TM. Son dos construcciones diferentes ya que el grupo 1 tiene una completiva con ὡς y los grupos 2+3+4 = ο'θ' hacen depender esta lectura de la partícula καὶ.

El subgrupo 4' traduce la lec. וְחָרַח אֶתְּכֶם atestiguada en numerosos cds. de Ken. en lugar de la lec. del TM כָּלְכֶם.

143.Ju 16,27

La lec. del grupo 1 se ajusta perfectamente a la del TM.

Los grupos 2+3+4' tienen ο δε en lugar de και ο y explicitan el verbo. Es una traducción más griega del mismo TM.

El subgrupo 4' tiene una lec. muy similar a la del grupo 1 pero con explicitación de verbo como los grupos 2+3+4".

145.Ju 16,28

La construcción gramatical del grupo 1 y de los grupos 2+3+4 es exactamente la misma; lo único que cambia es el léxico, tanto del verbo como del objeto directo.

El grupo 1 traduce ἦν ἡπῆνη por ἀνταποδώσω ἀνταποδοσῶν y los grupos 2+3+4 tienen ἐκδικήσω ἐκδικήσων. Ambas traducciones son posibles para esta raíz hebrea.

147.Ju 17,2

Los subgrupo 1' y 1" tienen la misma lectura pero cambiando el orden de palabras.

Traducen ἦν ἡπῆνη por οὐς, la forma pasiva de ἦν ἡπῆνη por una segunda persona activa: ἐλαβες,-lectura que no parece adaptarse bien al contexto; y ἦν ἡπῆνη por σεαυτη.

Los grupos 2+3+4 no traducen el relativo, y tienen la lec. atribuida a Orígenes τοὺς ἀθηναίους σου como equivalente a

לִּבְנֵי.

Parece una traducción libre que recoge el sentido de la lec. hebrea sin reproducirla de manera servil.

148. Ju 17,2

Desde el punto de vista material el participio de los grupos 2+3+4 εὐλογημενος corresponde perfectamente a la lec. hebrea נִרְיָן.

Sin embargo LXX emplea con más frecuencia el adjetivo verbal εὐλογητός como equivalente de נִרְיָן que el participio de εὐλογεῖν.

151. Ju 18,3

Tanto la lec. de los grupos 2+3+4 ενταυθα como la del grupo 1 εν τω τοκω τουτω pueden traducir הַבַּיִת. Desde el punto de vista material, sin embargo, parece ser la lec. de los grupos 2+3+4 la que está más cerca del TH.

152. Ju 18,7

Cf. Parte V n° 117 p. 581. Cf. también n° 276.

El grupo 1 traduce הַבַּיִת por εν μεσω αυτης y יוֹשֵׁבֵי הַבַּיִת por καθημενον. La lec. masculina יוֹשֵׁבֵי הַבַּיִת está atestiguada en el Targum. Cf. Sp. pp. 297 y 368.

La lec. femenina יוֹשֵׁבֵי הַבַּיִת parece hacer relación a לִּבְנֵי, LXX, en cambio la hace concordar con ου.

El grupo 2 traduce también יוֹשֵׁבֵי הַבַּיִת por κατοικουντα, haciendo concordar esta lectura también con λαον. y traduce הַבַּיִת por εν αυτη.

La lec. del grupo 2 coincide con la atribuida a Orígenes.

Los grupos 3+4 tienen ambas lecciones en un doblete.

153. Ju 18,7

El cambio en la traducción de los grupos 1 y 2+3+4 se origina en el cambio en la traducción de la partícula -ו.

El grupo 1 tiene una completiva con ὅς.

Los grupos 2+3+4 traducen κατὰ + acusativo.

155.Ju 18,7

צַרְנִיט se encuentra también un poco antes, en el mismo versículo, y toda la tradición griega de LXX tiene σιδωνιτων, es decir el plural y no el colectivo, o lo que es lo mismo, el nombre de los habitantes y no el de la ciudad.

En esta segunda ocasión el grupo 1 ha traducido de nuevo צַרְנִיט y no צַרְנִיט que es la lectura del TM.

Los grupos 2+3+4 traducen la partícula -n, pero tienen απο σιδωνος=σ', en singular.

161.Ju 19,6. 162.Ju 19,8

En ambos pasajes el grupo 1 traduce תְּנִיט por οι δυο y los grupos 2+3+4 por αμφοτερου. En el n° 161 la lec. de 2+3+4 coincide con la atribuída a Orígenes y Teodoción.

178.Ju 20,20

El verbo וָרַע se encuentra en Ju 20,20.22ab.30 y 33. En los cinco casos el grupo 1 lo traduce por συνάκειν y los grupos 2+3+4 por παρατάσσειν.

Συνάκειν sólo traduce וָרַע en estas cinco ocasiones y es siempre la lec. del grupo 1. Cf. n° 18 y Parte X n° 215 218 y 219.

Παρατάσσειν traduce וָרַע en los libros de Samuel y Reyes; en Jueces sólo en este pasaje, y como lectura de los grupos 2+3+4. Παρατάσσειν es invariablemente en el libro de los Jueces, y sólo en él, el término que traduce en los mss. del grupo 1 תְּנִיט; los grupos 2+3+4 tienen, en cambio, πολεμείν.

El grupo 1 traduce, en esta variante, by por προς, y cambia και παραταξαντο por και συνησαν, para reservar παρατάσσειν como traducción exclusiva de תְּנִיט; finalmente traduce תְּנִיט por αυτοις.

Los grupos 2+3+4 traducen by por μετα, lec. que parece más próxima a la masorética; וָרַע por και παραταξαντο y תְּנִיט por μετ αυτων.

Ambas lecturas parecen traducir la lec. masorética con alguna pequeña variante concerniente a las partículas. El grupo 1 parece corregir el texto de 2+3+4 siguiendo una técnica de traducción precisa y homogénea.

167. Ju 19,26

Cf. n° 130 y 314

La traducción normal en LXX para נקר es κρωύ

'Ορθός se encuentra tres veces en el libro de los Jueces: Ju 16,2 (cf. n° 130), 19,25 (cf. n° 166) y en este pasaje.

En Ju 16,2 y 19,26 ὀρθός está atestiguado únicamente en los mss. del grupo 1 como traducción de נקר. En Ju 19,25 (cf. n° 166) son los grupos 2+3+4 los que tienen ὀρθός, pero como equivalente de שר.

Según eso: el grupo 1, en el libro de los Jueces, traduce la lec. הנקר por ὀ ὀρθός. Cuando el grupo 1, con los restantes grupos textuales traduce en Jueces נקר por κρωύ, nunca se trata de la lec. הנקר sino de ננקר (cf. Ju 6,28;9,33;19,5.8. 27; 20,19) o de נקר(ה) ער (cf. Ju 6,31 y 19,25).

La lec. del grupo 1 traduce, pues, la lec. del TM.

La lec. το προς κρωυ = ο'φ' de los grupos 2+3(-AN*), traduce en alguna ocasión en LXX la expresión נקר לפניו. La lec. נקר, sin artículo está atestiguada en los cds. 3 y 174 de Ken. Sin embargo esta variante no parece necesaria para justificar la lec. de estos grupos.

El grupo 4 tiene una traducción libre de tipo estilístico, sin base en el texto hebreo.

184. Ju 20,34

El grupo 1 interpreta la lec. כניה como adjetivo.

Los grupos 2+3+4 la han comprendido, al igual que los masoretas, como perfecto.

186. Ju 20,39

La lec. del grupo 1 y de los grupos 2+3 son dos traducciones del mismo TM.

El gr. 1 traduce, según su tendencia -כ por ὅς (cf. P. III p. 228), κωη por κωηαξίς (cf. P. X n° 476-485); también traduce שרה por η κροτη.

Los grupos 2+3 tienen καθως ο πολεμος ο εμπροσθεν y el grupo 4 tiene la misma lectura que 2+3 pero cambiando ο πολεμος por εν τω πολεμω; de este modo coincide con la variante κωηκωη, atestiguada por Ken. y De Ros. (Cf. p.VIII n° 347).

188.Ju 20,41.

*Ακτεσθαυ es el verbo normal en LXX para traducir נגע.

Συναντιᾶν, en cambio, sólo traduce נגע en esta ocasión, sin embargo es traducción frecuente del grupo 1 en Jueces para el verbo פגע. (Cf. Ju 8,21 (P.IX n° 423), Ju 15,12 (P. IX n° 404) y Ju 18,25 (P. IX n° 412)).

190.Ju 20,47

El grupo 1 traduce חושיט ארנעה por τεσσαρας μηνας.

Los grupos 2+3+4 tienen τετραμηνον.

Son dos formas de traducir el mismo texto hebreo. Desde el punto de vista material es la lec. del grupo 1 la que más se acerca a la del TM.

Cf. n° 229 245 269 352 y 382.

192.Ju 20,48

Cf. Parte V n° 79 y 99 pp. 559 569 y 570.

El grupo 1 tiene una lectura que se ajusta bastante bien a la masorética, pero con la variante וער...וער que encontramos en varios Cds. hebreos colacionados por Ken. y De Ros.

Transcribe טהּ por μεθλα, y traduce κληνη por του ευρισκομενου.

Los grupos 2+3 traducen טהּ por εξης, como en De 3,6 y 2,34 en el que אַ y los mss. que lo acompañan traducen טהּ כל נא como κασαν πολλυ εξης, a pesar de ser esta una interpretación poco usual para טהּ. La lec. טינה, en lugar de טהּ está atestiguada en varios códices hebreos.

El grupo 4 tiene una tercera traducción de טהּ: διδυμων.

El grupo 4 ha podido leer טהּ, con metátesis frente a la lec. del TM. Este grupo también nos ha conservado la transcripción βαμα=ההה, en lugar de κτηνους que es la traducción se 1+2+3.

El grupo 4 yuxtapone su propia lectura a la de los grupos 2+3 y tiene un doblete (cf. P.V n° 79 y 99).

194.195.Ju 21,5

La lec. לא אטר ל א עלה se repite dos veces en este versículo. En el primer caso n° 194, el grupo 1 no traduce la partícula אטר , y ha comprendido, al igual que los masoretas, לה como perfecto.

Los grupos 2+3+4 lo traducen como participio.

En el n°195 los masoretas también han vocalizado esta forma como perfecto. LXX, sin embargo, lo traduce como participio. El grupo 1 tiene, además, el participio en plural.

-Infinitivos absolutos + formas finitas.

Tanto la LXX, como los traductores más recientes, emplean fundamentalmente dos técnicas distintas para traducir esta construcción peculiar del hebreo:

La primera consiste en traducir el infinitivo absoluto por un participio griego de la misma raíz que el verbo finito.

La segunda emplea el dativo de un sustantivo derivado de la misma raíz verbal del verbo en forma personal.

Tanto Aquila¹ como Símaco² emplean preferentemente la primera de estas técnicas de traducción.

En los cinco casos que estudiamos a continuación, el grupo 1 emplea también la primera técnica en los n° 103 105 133 y 149 mientras que los restantes grupos emplean, en los mismos casos, la segunda. Únicamente en los n° 187 y 218 se da la situación contraria.

103.Ju 11,25

Cf. Parte V n° 77 p. 558

105.Ju 11,30

El grupo 1 traduce וה por διδόναι y los grupos 2+3+4 por παραδιδόναι .

1) Cf. REIDER, Prolegomena p. 48; HYVÄRINEN, Die Übersetzung von Aquila pp. 68s.

2) Cf. J.R.BUSTO, La traducción de Símaco... pp.148s.

133.Ju 16,11.

En este pasaje la raíz griega del participio del grupo 1 y del verbo finito es similar pero no la misma.

La lec. de los grupos 2+3+4 δεσμω está atribuída a Orígenes.

149.Ju 17,3.

Hay que señalar que ἀγλάζειν es un verbo muy empleado por Aquila.

187.Ju 20,39

El grupo 1, en esta ocasión se aparta de su técnica de traducción más generalizada y traduce por el dativo del sustantivo de la misma raíz verbal.

b) Lectura del grupo 1 = lec. del TM.

3.Ju 1,36

Ἀνάβασις se emplea generalmente en LXX como equivalente de מַעְלָה y מַעְלֵה. La lec. del grupo 1 se ajusta perfectamente al TM.

Los grupos 2+4' tienen εἰσινω que tanto podría traducir מַעְלֵה como la variante de Ken. מַלְמַעְלֵה. Cf. n° 66.

Los grupos 3+4" tienen un doblete. Cf. P.V n° 118.

7.Ju 3,24.

La lec. de los grupos 2+3+4 es una traducción libre: Traducen סֵכֶן רִגְלֵי תֵּן por δειφρους μαθηται, y בְּחֵר הַמֶּקֶה por εν τη ακοχωρησει του κολιωνος. Δειφρός suele traducir אֶבֶן en LXX;

ἀποχώρεσις sólo aparece en esta ocasión en el texto de la Biblia griega y κοιτών traduce en 6 ocasiones חדר, sin embargo es ταμειῶν (ταμειών) el término usual en LXX para traducir esa voz hebrea. Esta lec. coincide, en parte, con la lec. atribuída a o'θ'.

La lectura del grupo 1 es una lectura recensional según el TM; una parte de ella coincide con la lec. atribuída a Aquila por el ms. g.

El grupo 1 reproduce con bastante fidelidad la lec. del TM, pero omitiendo el pronombre καὶ.

Traduce כֶּסֶךְ por ἀποκεκλιμένον, traducción atestiguada en la versión de Aquila tanto de este pasaje como de 1Re 24,4.

Traduce רגליו por τοὺς πόδας αὐτοῦ.

Traduce בחדר por ἐν τῷ ταμειῶν (ταμειῶν).

Finalmente tiene τῷ θερῶν como equivalente de חדר, término que sólo se encuentra en dos ocasiones en el texto hebreo: en este pasaje y en Ju 3,20; en Ju 3,20 es traducido por θερῶν por toda la tradición manuscrita de LXX.

Los mss. eja₂ tienen una lec. mixta, mezcla de la de los grupos 1 y de 2+3+4.

8.Ju 3,25

Es una variante estilística.

La lec. del grupo 1 es un calco de la lec. hebrea.

Los grupos 2+3 tienen una construcción más griega.

Tanto ὑπομένειν como προσημένειν sólo aparecen en esta ocasión en el libro de los Jueces. Προσημένειν, además, es un verbo poco empleado en LXX.

13.Ju 4,19

Los grupos 2+3+4 tienen la lec. atribuída a o', y sin equivalencia en el TM το προσωρον αὐτοῦ.

El grupo 1 tiene αὐτον=σ' = TM.

14.Ju 4,20

Los grupos 2+3+4 traducen חַיִּים por τῶν.

El grupo 1 tiene la lectura, probablemente recensional: ἀνῆρ.

16. Ju 5,2

La lec. más próxima a la del TM es la del grupo 1. La lec. ακουσιασθηναί de los mss. Boq1*a₂ podría considerarse como una deformación de la lec. de los restantes mss. de este grupo.

La variante de los grupos 2+3+4 podría suponer una lectura hebrea algo diferente, es decir, el sustantivo en lugar del hitpa'el de נִרַב, forma verbal que se emplea para el voto de los nazareos.

18. Ju 5,8

Cf. Parte V n° 119 p. 558

La lec. de los grupos 2+4' ως αρτον κριθινον, suponen la comprensión de la lec. consonántica del TM vocalizada: לֶחֶם שְׂעִירִים (panes de cebada).

El grupo 1 traduce εκολεμεσαν κολεις αρχοντων lo que podría suponer una Vorlage עֲרִי שְׂרִיט לֶחֶם, sin embargo, en Ju 5,11 la lec. עֲרִיט es traducida también por κολεις.

Los grupos 3+4" tienen ambas lecturas en un doblote.

20. Ju 5,11

La lectura del grupo 1 reproduce exactamente el texto hebreo consonántico, aunque no la división de versículos.

La lec. de los grupos 2+3+4 traduce con más libertad el mismo texto hebreo, traduciendo la lec. לֶחֶם קֹלֵיט sin la partícula -נֶעַד

La lec. φθεγγασθε de 2+3+4 coincide con la lec. atribuída a Símaco.

23. Ju 5,14

La lec. del grupo 1 se ajusta totalmente a la lec. masorética.

Los grupos 2+3+4 parecen haber leído אַחִיךָ en lugar de אַחִיךָ. Cf. Ju 6,34. Parte V n° 40 p. 543.

24.Ju 5,14

Cf. n° 276.

Cf. E.Tov, V T XXVIII, 2, 1978, p. 228.

La lec. del grupo 1 se corresponde perfectamente con la lec. del TM.

Los grupos 2+4 tienen la lec. obelizada εκειθεν que podría provenir de hebreo leído טשט en lugar de טשטט.

La lec. ενισχυουτος es según E. Tov, traducción de la lec. ושרי que se encuentra al principio del v. 15.

El grupo 3 omite la lec. εκειθεν y tiene ενισχυοντες εν σκηπτρω.

25.Ju 5,15.

Cf. Parte V n°83 y 115 pp. 567 y 579. Cf. tb. n° 277.

Cf. E. Tov, loc.cit.

La lec. del grupo 1 se ajusta a la del TM traduciendo קנענ in plural, por εν κοιλασιν y הלש por απεστειλεν.

Los grupos 2+4' tienen una complicada variante con dos dobles lecturas:

Traducen וליגל הלש dos veces:

1. εξαπεστειλεν κερους αυτου

2. εξετειλεν εν τοις κοσιν αυτου. El subgrupo 4'

omite εν τοις κοσιν αυτου.

La lec. εξετειλεν la tiene también el grupo 3 y es una lectura atribuida a Orígenes y Teodoción.

Traducen קנענ por εις την κοιλαδα y cambian el orden de esta lec. situándola después de κερους αυτου.

Entre las dos traducciones de וליגל הלש tienen una lec. obelizada que es traducción del principio del v. 16. Cf. n°28 y 29.

El grupo 3 tiene εν τη κοιλαδα=TM=קנענ, traduce הלש por εξετειλεν, que es la lectura de o'θ', y וליגל por κοδας αυτου.

El subgrupo 4" tiene la lec. del grupo 3 + la de 2+4' y más concretamente la de 4'.

31.Ju 5,16

El grupo 1 traduce וליגל del mismo modo que los grupos 2+3+4 en el v. 15. Cf. n° 27.

En este pasaje la lec. del grupo 1 concuerda con la atribuida a Aquila.

La lec. de 2+3+4=ο'θ' no coincide con la lec. del TM y parece una traducción libre.

38.Ju 5,27

La lec. del grupo 1 εξοδευθεις y la de los grupos 2+3+4 ταλαυκωρος=ο'θ' son practicamente sinónimas; sin embargo, la lec. del grupo q parece reproducir mejor el participio pasado ρουθ que se encuentra en el TM.

De todos modos εξοδεύειν es un verbo muy poco empleado en la Biblia griega; ταλαύκωρος se usa más en LXX y también es utilizado por "los tres"; en otro pasaje se emplea como equivalente de ρουθ.

49.Ju 6,15

El sustantivo μικρός es frecuente en LXX, sin embargo sólo se encuentra dos veces en el libro de los Jueces: En Ju 4,19, traduciendo a חמט y en este pasaje.

La lec. רעעיר es, efectivamente, un superlativo. La lec. del grupo 1 parece ajustarse más a la lec. masorética que la de los grupos 2+3+4.

50.Ju 6,27

La lec. κοιησαι está regida por ως εφοβήθη. La construcción μη κοιησαι de los grupos 2+3+4 es la correcta en griego.

El grupo 1 tiene του κοιησαι, lec. que coincide con la masorética sin tener en cuenta la sintaxis griega.

El grupo 3 tiene του μη κοιησαι, variante que parece ser una mezcla de las otras dos lecturas. Cf. P.V n° 27.

53.Ju 6,31.

La lec. del grupo 1 οι εκανεστησαν traduce con mayor literalidad que el participio la lec. hebrea עשר עתרו.

Los grupos 2+3+4 tienen, en cambio, εν αυτον=ויליו=TM; el grupo 1 traduce αυτω (ויליו).

La lec. de los grupos 2+3+4 coincide con la lec. atribuida

a Orígenes.

54.Ju 6,32

El grupo 1 traduce ירנ del mismo modo que lo han comprendido y vocalizado los masoretas: δικασασθω.

Los grupos 2+3+4 tienen δικαστηριον=ο'; δικαστήριον aparece en esta única ocasión en toda la Biblia griega.

Los grupos 2+3+4 omiten además נו, lec. que es traducida por εαυτω por la mayoría de manuscritos del grupo 1 (quizás dependiendo de una Vorlage לו, cf. Cd. 121 de Ken.) y por εν αυτω por los mss. Bk.

Esta lec. está después de ο βααλ en algunos mss. y antes (TM) en otros,; este cambio de orden podría indicar la adición posterior de esta lectura.

La variante del grupo 1 parece recensional según el TM.

55.Ju 7,3

Los grupos 2+4 tienen la lec. obelizada y sin equivalencia en el TM: και ειπεν κς προς αυτον. Esta lectura parece de LXX primitiva y podría depender de un texto hebreo diferente del TM.

El grupo 3 omite esta lectura.

El grupo 1 tiene και νυν, traducción exacta de la lec. masorética הנהג.

60.61.Ju 7,19

Ambas lec. son continuación de la misma variante.

El TM tiene: נבצר הנהגה שר שרמחה תהיכונה.

2+3+4 εν μερει της παρεμβολης αρχομενης της φυλακης της μεσουσης.

1 εν αρχη της παρεμβολης εν αρχη της φυλακης μεσης.

Las dos lecturas parecen traducir el mismo texto hebreo aunque la lec. del grupo 1 εν αρχη parece corresponder a una lec. שרמחה atestiguada en el Targum y en la lit. rabínica.

El sustantivo αρχή y el adjetivo μέσος corresponden mejor a שר y יכין respectivamente que los participios de αρχειν y μεσοθν.

La lec. del grupo 1 parecé ser un calco semítico del TM con la var. נראש en lugar de ראש.

62.Ju 7,21

El grupo 1 traduce la lec. ראש por ανηρ.

Los grupos 2+3+4 tienen la lec. atribuída a ο'θ' εμμοτος.

El traducir ראש por άνήρ, cuando tiene el valor de "cada uno", es una de las características de la recensión kaige. Cf. D. Barthélemy, Devanciers... pp. 48s.

63.Ju 8,5

La lec. del grupo 1 se ajusta perfectamente a la lec. del TM.

Los grupos 2+3+4 tienen una lec. atribuída a ο' que nada tiene que ver con la del texto hebreo, pero que, sin embargo, es una expresión más griega.

64.Ju 8,5

La lec. del grupo 1 parece una lec. recensional, a pesar de que και υδου refleja más un והנה que la lec. הנה del TM.

Traduce והנה por εγω ελεω. Cf. D. Barthélemy, Devanciers... pp.69 ss.

Traducen והנה como participio, coincidiendo con la vocalización masorética.

Los grupos 2+3+4 omiten הנה al igual que los cds. 84 y 85 de Ken. Traducen והנה por εγω δε y והנה por δελαω.

La lec. de estos grupos coincide con la atribuída a ο'.

70.Ju 8,31. 74.Ju 9,3. 82.Ju 9,39. 85.Ju 9,46. 198.Ju 21,19.

La lec. כחש es traducida, en todos estos pasajes, con el término invariable Ευχέω por los mss. del grupo 1; Los restantes grupos textuales tienen la palabra declinable Ευχεται. La lec. de los grupos 2+3+4 coincide con la atribuída a ο'θ' en los n° 74 83 y 85 y a ο'θ' λ en el n° 70.

72.Ju 9,2

La lec. del grupo 1 coincide, salvo en el artículo, con la lec. masorética.

La contrucción de los grupos 2+3+4=0' es más correcta en griego y traduce el mismo texto hebreo.

75.Ju 9,13

El TM tiene el participio pi'el de $\eta\eta\eta$ precedido del artículo.

El grupo 1 traduce esta lec. por el participio de $\epsilon\upsilon\phi\rho\alpha\acute{\iota}\nu\epsilon\iota\nu$.

Los grupos 2+3+4 tienen la lec. atribuída a $\sigma' \sigma' \tau\eta\nu$ $\epsilon\upsilon\phi\rho\sigma\sigma\upsilon\eta\nu$. $\epsilon\upsilon\phi\rho\sigma\sigma\upsilon\eta$ suele traducir en LXX $\eta\eta\eta$ (algunas veces también $\eta\eta\eta$).

77.Ju 9,16

El grupo 1 traduce $\eta\eta\eta$ por $\alpha\gamma\alpha\theta\omega\sigma\sigma\upsilon\eta\nu$. La mayor parte de las veces que el término $\acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\omega\sigma\upsilon\eta$ se encuentra en LXX es como versión de esta voz hebrea, cf. n° 71 etc.

Los grupos 2+3 tienen $\kappa\alpha\theta\omega\varsigma$, lec. que nada tiene que ver con el texto hebreo y que se inserta muy mal en el contexto. Rahlfs siguiendo a Grabe corrige esta lec. por $\kappa\alpha\lambda\omega\varsigma$; $\kappa\alpha\theta\omega\varsigma$ también podría ser una deformación de $\alpha\gamma\alpha\theta\omega\varsigma$ de la misma forma que la lec. del ms. a_2 es una deformación de la lec. de los manuscritos de su grupo.

78.Ju 9,25

Tanto $\acute{\epsilon}\nu\epsilon\delta\rho\epsilon\upsilon\epsilon\iota\nu$ como $\acute{\epsilon}\nu\epsilon\delta\rho\omega\nu$ se utilizan en LXX para traducir $\alpha\alpha\alpha$.

La lec. del grupo 1 traduce el participio plural que encontramos encontramos en el TM.

La lec. de los grupos 2+3+4 es la mejor traducción para $\alpha\alpha\alpha$, lec. atestiguada en el Cd. 650B de Ken.

79.Ju 9,25

La lec. del grupo 1 se ajusta a la lec. del TM.

El participio de los grupos 2+3+4 podría corresponder

a una lec. similar, aunque en plural, a la lec. reseñada por Apt.

81. Ju 9,31

La lec. del grupo 1 es una lec. recensional según el TM.

Los grupos 2+3+4 tienen οιδε/ιδε, lec. que podría corresponder al הנה(ו) de un fragmento de Qumran. Cf. BHS s.l.

84. Ju 9,43

El grupo 1 traduce por un sustantivo el sustantivo que se encuentra en el TM.

Los grupos 2+3+4 sustituyen este sustantivo por el pronombre.

87. Ju 9,54

Tanto τάχος como ταχύς y ταχύ traducen en LXX מהרה.
מהרה es un adverbio y el grupo 1 lo traduce como tal.

88. Ju 10,1

Σαμαρείά es la lec. usual en LXX como traducción del nombre propio שמיר.

Σαμεύρ sólo aparece en los mss. del grupo 1 en Ju 10,1. 2 y en Jos 15,48.

89. Ju 10,6

Los grupos 2+3+4 traducen la lec. σιηθλς por των αλλοφυλων=ο'θ'.

El grupo 1 prefiere la transcripción . Cf. n° 214 215 221 y 244.

93. Ju 10,5

La lec. del grupo 1 se corresponde con la lec. del TM y pone, una vez más, de manifiesto la tendencia de este grupo a traducir בּוּב por ἀγαθός. Cf. n° 71 72 102 y 122.

'Αρέσκειν es una buena traducción para בּוּ pero no para בּוּט.

94.Ju 10,15. 117.Ju 14,7

El grupo 1 traduce en ambos casos la lec. del TM por εν οφθαλμοις. Los restantes grupos tienen ενωπιον (n° 111 = ο' θ' σ'). La lec. del grupo 1 coincide materialmente con la del TM y puede considerarse recensional.

95.Ju 10,16

En Ju 16,16 encontramos al verbo ὀλιγοφύχειν traduciendo מִפּוּ נֶצַק en todos los mss. de LXX.

La lec. del grupo 1 es, en este pasaje, un calco de la lec. hebrea. Desde el punto de vista material se corresponde mejor con el TM que la lec. de 2+3+4.

97.Ju 11,6. 98.Ju 11,11

En ambos pasajes el grupo 1 traduce יָצַק por αρχηγον y los grupos 2+3+4 por ηγουμενον.

'Αρχηγός aparece en LXX en 4 ocasiones con esta equivalencia, ἡγουμενος sólo traduce a este término hebreo en estos dos pasajes. El sustantivo parece ajustarse más a la lec. masorética.

99.Ju 11,13. 100.Ju 11,16.

En ambos casos el grupo 1 tiene τω αναβαίνευν y los grupos 2+3+4 τη αναβασει=ο'θ' como equivalentes de la lec. hebrea הִלָּךְ.

'Αναβαίνευν es el término usual en LXX para traducir al verbo הלָךְ. 'Ανάβασις también se emplea en algunas ocasiones con esta equivalencia, sin embargo es el término normal para traducir en LXX הלָךְ.

102. Ju 11,25

Las dos lecturas son diferentes formas de construir el superlativo.

Desde el punto de vista de la literalidad parece que

la lec. del grupo 1 se ajusta mejor a la lec. masorética, si dejamos de lado la preposición ἐν que no parece tener equivalencia en el texto hebreo.

El grupo 1 tiende a traducir בּוֹט por ἀγαθός, cf. n° 71 72 93 y 122.

La lec. de los grupos 2+3+4 coincide con la lec. atribuida a Orígenes y Teodoción.

104.Ju 11,29

La lec. del grupo 1 se ajusta totalmente a la lec. masorética. Los grupos 2+3+4 tienen la adición τὴν γῆν.

108.Ju 12,1

El grupo 1 tiene la lec. ἀνὴρ ἐφραῖμ.

Los grupos 2+3+4 traducen con mayor libertad οὗ υἱοῦ ἐφραῖμ.

110.Ju 13,12

Tanto la lec. ο λόγος (1) como του ρηματος=ο'θ' (2+3+4) parecen ajustarse mejor a la lec. en singular atestiguada en numerosos cds. hebreos.

Los grupos 2+3+4 tienen un genitivo absoluto=ο'θ'.

111.Ju 13,16 112.Ju 13,21.

Los grupos 2+3+4 traducen εἶπεν en ambos casos (n° 112=ο'θ').

El grupo 1 tiene αὐτός en el n° 111 y οὗτος en el n° 112, estas lec. parecen de carácter recensional.

113.Ju 13,23

Ἀκουτίζεσθαι sólo traduce en LXX el hif il de אָשַׁע y es un verbo frecuente en la versión de Aquila.

Ἀκουστός κοιμῆσθαι es también frecuente en LXX como traducción del hif il de este verbo hebreo.

Tanto la lec. del grupo 1 como la de los grupos 2+3+4=θ'

traducen la lec. masorética. Desde el punto de vista formal parece ajustarse más la lec. del grupo 1 que la construcción perifrástica.

116.Ju 14,4

Los grupos 2+3+4 tienen la lec. libre των υτων ισραηλ.
El grupo 1 tiene la lec. εν ισραηλ=TM

120.Ju 15,1

La lec. del grupo 1 coincide con la del TM.
Los grupos 2+3+4 tienen una lec. atribuida a Orígenes, con una adición para la mejor traducción de esta lectura.

122.Ju 15,2

Los grupos 1 y 2+3+4 traducen de formas diferentes el comparativo.

Los grupos 2+3+4 tienen: κρεισσον+γεν+εστιν=ο'θ'.

La lec. del grupo 1 parece ajustarse mejor, desde el punto de vista formal, a la lec. masorética.

El grupo 1 tiende a traducir נִיב por ἀγαθός. Cf. n° 71 72 77 93 y 102.

123.Ju 15,3

La lec. del grupo 1 parece ser una traducción más precisa, desde el punto de vista formal, que la paráfrasis con el verbo ser de los restantes grupos textuales.

Ἄθωοῦν sólo traduce en LXX al verbo hebreo נָב.

128.Ju 15,8

El grupo 1 traduce, al igual que en el v. 11 la lec. del TM ηλο ηγγον por εν ἱδρυμαλια της πετρας, lec. que se ajusta a la masorética.

La lec. εν τω σπηλαιω de 2+3+4 podría traducir también a ηγγον; la lec. τω χειμαρρω, sin embargo, no tiene equivalencia en el TM.

129.Ju 15,19

'Εκκαλεῖν sólo se encuentra dos veces en el libro de los Jueces traduciendo el gal de κλπ, en este pasaje y en Ju 6,24, en ambos casos esta lec. la tiene sólo el grupo 1 (cf. P.IX n° 378).

El participio del grupo 1 corresponde totalmente a la lec. del TM.

Los grupos 2+3+4 tienen el adjetivo εκκαλετος=ο', en nominativo concordando con σλαγονος. Cf. contexto.

131.Ju 16,3

La lec. del grupo 1 es un calco de la lec. masorética.

Los grupos 2+3+4 traducen con mayor libertad el mismo texto hebreo.

136.Ju 16,16

El grupo 1 tiene la misma lectura que el TM.

Los grupos 2+3+4 tienen ολην την νυκτα=α'. Esta misma interpretación de "toda la noche" la encontramos en la Hagadáh Cf. Apt. p.382 nota 3.

Aptowitzter piensa que es más probable que la Hagadáh haya tomado esta interpretación de LXX que el que se dé la situación contraria.

137.Ju 16,16.

La lec. del grupo 1 y la de los grupos 2+3+4=σ' traducen la misma lec. consonántica.

El grupo 1 la ha comprendido, al igual que los masoretas, como infinitivo precedido de la partícula -ς.

Los grupos 2+3+4 lo han traducido como sustantivo con preposición.

138.Ju 16,17. 140.Ju 16,18.

El TM tiene la misma lec. en los dos pasajes.

El grupo 1 traduce: κασαν την καρδιαν (en el n° 138 el subgrupo 1' omite κασαν) y los grupos 2+3+4: καντα τα ακο

καρδιας=ο'. Estas lec. parecen corresponder a la técnica de traducción de la LXX*.

En el n° 347 es el subgrupo 4' quien tiene esta lectura.

141. Ju 16,20

El grupo 1 tiene un calco semítico de la lec. del TM. (cf. n° 259 y 260).

Los grupos 2+3+4 tienen una traducción libre (=o'), según el sentido, de este pasaje.

142. Ju 16,25.

El grupo 1 traduce γινῃ por κιών en este pasaje, en Ju 16,26 junto con los grupos 3+4" y en Ju 16,29, (cf. P.X n° 519 663 y 520).

Los grupos 2+3+4 tienen στίλος en Ju 16,25 y 29, y en Ju 16,26 son los grupos 2+4' quienes tienen esta lec.

La lec. κιών sólo se encuentra en LXX en estos pasajes traduciendo γινῃ y en 1Re 15,15 sin equivalencia en el TM.

Κιών, en el capítulo 16 del libro de los Jueces, es la lec. característica del grupo 1.

Los grupos 2+3+4 parecen haber comprendido como un dual la lec. masorética.

144. Ju 16,28

Los grupos 2+3+4" tienen la lec. $\overline{\kappa\epsilon}=\text{o}'\theta'$ como equivalente de אֲדוּנָא.

El grupo 1 traduce esta lec. con mayor literalidad.

159. Ju 18,21

Los grupos 2+3+4 añaden el pronombre αὐτου sin equivalencia en el TM y no traducen la conjunción. su lec. την ενδοξον coincide con la atribuída a ο'θ'. ενδοξος es un término que sólo aparece esta vez en el libro de los Jueces, pero que en LXX traduce en algunas ocasiones a este término hebreo, y sobre todo en los libros de Samuel y Reyes.

La lec. del grupo 1 ἁπαός sólo se encuentra en esta ocasión traduciendo a חַיִּי; es un término utilizado por

Símaco.

160.Ju 18,26

Se trata de un comparativo de superioridad.

Ambas lecturas son, pues, correctas. Desde el punto de vista material, la lec. del grupo 1 parece ajustarse mejor a la lec. del TM que la lec. de 2+4' = ο'θ'. Los grupos 3+4" tienen la misma lec. que 2+4' cambiando el orden de palabras.

165.Ju 19,22.

La lec. del grupo 1 se ajusta a la lec. del TM. Este grupo traduce el verbo hebreo como perfecto.

Los grupos 2+3+4 no traducen el relativo e interpretan כִּי como participio.

171.Ju 19,29

La lec. del grupo 1 corresponde exactamente a la lec. del TM.

La lec. de los grupos 2+3+4 no se ajusta a la lec. masorética; φυλή traduce en LXX a υἱοὶ y no a βῆνοι. La lec. αὐτοὶ φυλαὶ vuelve a encontrarse en Ju 20,2, los grupos 2+3+4 parecen haber interpretado este texto con cierta libertad, o depender de una lec. hebrea diferente de la masorética.

173.Ju 20,10

La lec. del grupo 1 se ajusta perfectamente a la lec. del TM.

La lec. εκτελεσαι de 2+3+4 traduce también ηἰσθη, y el participio τοῖς εἰσπορευομένοις podría haberse originado al leer σικῆν en lugar de σικῆν que es la lec. del TM.

174.Ju 20,13.

Cf. P.V n° 25 y 65 pp. 532 533 y 552

παρόνομος es la traducción usual en LXX de בְּלִיעַל.

La lec. del grupo 1 se ajusta, pues, a la del TM.

Los grupos 2+3+4 tienen un traducción libre del mismo texto hebreo.

El grupo 4 tiene las dos lec. en un doblete y el grupo 2 tiene junto a la lec. τους ασεβεις la lec. obelizada (?) τους υλους βελιαμ.

175.Ju 20,16

La lec. del grupo 1 traduce en plural el posible colectivo que encontramos en el TM.

Los grupos 2+3+4 tienen un traducción libre, según el contexto, de esta misma lec. hebrea.

176.Ju 20,18

El verbo ἀφηγεῖσθαι se encuentra tres veces en el libro de los Jueces. En las tres ocasiones se trata del participio ἀφηγούμενος, y en los tres casos este participio traduce ἠλθον. Cf. Ju 1,1 y 20,18ab.

En este pasaje son los grupos 2+3+4 los que tienen el participio; el grupo 1 tienen la lec. más ajustada al TM: εως αρχη.

2 ἠλθον es traducido por αφηγουμενος por todos los mss. a excepción de Bqk que tienen el doblete εν αρχη αφηγουμενος.

177.Ju 20,18

La lec. del grupo 1 se ajusta perfectamente a la lec. del TM.

Los grupos 2+3+4 parecen haber comprendido esta lec. como infinitivo.

179.Ju 20,21

La lec. γαβαα del grupo 1 coincide con la lec. del TM.

Πολεως parece ser una corrección libre para no repetir γαβαα dos veces en el mismo contexto.

181.Ju 20,25

La lec. del grupo 1 es igual a la del TM.

La lec. του λαου de los grupos 2+3+4 parece una traducción libre.

182.Ju 20,26

La expresión οὐκ ἔστιν ἡλικία se encuentra dos veces en el libro de los Jueces: en este pasaje y en Ju 21,4 (cf. n° 235).

En ambos casos LXX nos ha transmitido dos lecturas.

Tanto ὀλοκαύτωσις como ὀλοκαύτωμα traduce ἡλικία, ὀλοκαύτωσις, además, sólo se emplea con esta equivalencia.

También τέλειος y σωτήριον son términos que traducen ὄψω; la lec. και τελειας, sin embargo, se ajusta mejor a la lec. del TM desde el punto de vista formal.

En este pasaje el subgrupo 1" parece tener una lec. mixta.

189.Ju 20,44

El grupo 1 traduce βίη por δύναμις como en Ju 6,12 y 11,1 (cf. n° 47 y 96).

Los grupos 2+3+4 tienen δυνατός, término que en los n° 47 y 96 traduce a βίη en el texto de estos mismos grupos. Cf. n° 414.

c) Lectura de los grupos 2+3+4=TM1.Ju 1,14

Εἰσπορεύεσθαι es un verbo usual en LXX para traducir κινῶ, sin embargo, en Jueces este verbo sólo se encuentra en este pasaje en los grupos 2+3+4, en Ju 7,17 en todos los grupos y en Ju 20,10 en el texto de 2+3+4 (cf. n° 173).

En una sola ocasión, pues, el grupo 1 tiene εἰσπορεύεσθαι en el libro de los Jueces.

Ἐξοδος se emplea también como equivalente de נִוּ; sin embargo las otras dos veces que este término griego aparece en Jueces,-cf. Ju 1,24.25-traduce al sustantivo נִוּוּ.

12.Ju 4,18

El término נִוּוּ es un hapax.

Ἐκβολαίου sólo se encuentra en Lxx en este pasaje y dos veces en el libro de Ezequiel (13,18.21) como traducción de נִוּוּוּ.

Los grupos 2+3+4 tienen una lec. atribuída a o'. Han traducido la partícula -וּ y parecen haber interpretado ה- como sufijo.

15.Ju 5,2

Cf. A.Sáenz-Badillos. Sefarad 33,1973 p. 248

El grupo 1 traduce ἀεκαλυφθη ἀποκαλυμμα en la misma línea de "descubrir" que defendía Aquiba. Cf. Sifra Emor, cap. 1 par. 2 sobre Lev. 21,10.

Los grupos 2+3+4 tienen la lec. εν τω αρξασθαι αρχηγους= o'θ'.

Las dos lecturas parecen traducir el mismo texto hebreo aunque el grupo 1 no traduce la partícula.

Hay que señalar que los modernos lexicógrafos discuten todavía hoy el significado de esta expresión hebrea, inclinándose por una u otra de las dos traducciones griegas. Cf. Gesenius y Koehler-Baumgartner s.l.

26.Ju 5,15.

Cf. n° 291 y 31.

El TM tiene נִוּוּוּ. Los grupos 2+3+4 traducen por ἐν + διαύρεσις y el grupo 1 por εἰς + μερίς.

En Ju 5,16 es el grupo 1 junto con α' quien traduce נִוּוּ por διαύρεσις, mientras que los grupos 2+3+4 tienen otra lec. atribuída a o'θ'. Cf. n° 31.

43.Ju 6,4

Tanto καρπός como ἐκφόριον traducen en alguna ocasión

la lec. ינוול.

Los grupos 2+3+4 tienen un lección más parecida a la del TM.

El grupo 1 parece traducir אה ינוולט en lugar de ינוול אה הארץ que es la lec. del TM.

44.Ju 6,4

El término αουμυτον sólo aparece en Jueces en esta ocasión, y también, sólo en este pasaje se encuentra en LXX como traducción de שח.

Tanto αουμυτος como μωσχος son términos normales en LXX para traducir שור.

Los grupos 2+3 tienen la lec. que mejor se ajusta al texto hebreo. El grupo 4 tiene una lec. muy semejante a la de estos grupos, pero cambiando el primer κατ por ουτεα causa de la negación anterior.

La lec. del grupo 1 es la que más se aleja del TM.

45.Ju 6,7

Los grupos 2+3+4 traducen la expresión על אריות por δια y el grupo 1 por αα προσωπου.

Es la única vez en LXX que el término προσωπου equivale a אריות, lo que puede hacer pensar en un cambio de Vorlage o en una traducción libre.

48.Ju 6,15

Cf. Parte V n° 37.

La doble traducción de los grupos 1 y 2+3+4 se origina en la doble comprensión de הויל: como de וילל y como ויל.

El grupo 1 tiene el verbo ἀσθενειν.

Los grupos 2+3+4 el sustantivo ταλεινός.

Tanto ἀσθενειν se encuentra en LXX como traducción del verbo וילל, como ταλεινός traduciendo al sustantivo ויל.

Los masoretas han vocalizado esta lec. como sustantivo.

52.Ju 6,29

El TM tiene tres verbos seguidos que son traducidos de diferente forma por el grupo 2 y por los grupos 2+3+4.

1. ἐπιζητεῖν es el verbo usual para traducir ורשׁ, también se encuentra en alguna ocasión para traducir נקט.
- ἀνετάξει es un verbo muy poco usado en LXX. Sólo se encuentra tres veces en la Biblia griega.
2. ἐρεῦναν sólo traduce נקט en esta ocasión.
ἐαζητεῖν traduce sobre todo ורשׁ y algunas veces נקט.
3. γυγώσασθαι no suele emplearse casi nunca como equivalente de אמר, sino de יער.

Es muy difícil saber el porqué de dos lec. tan dispates y que, salvo εγνώσαν, se ajustan básicamente a la lec. del TM.

65.Ju 8,9

Ἐκτροπή es un término muy poco usado en LXX, y sólo se emplea en dos ocasiones como equivalente de שׁוּב: en este pasaje y en Ez 47,7.

Ambas lec. traducen el mismo texto hebreo pero el infinitivo + objeto directo de los grupos 2+3+4 parece corresponderse con la lec. masorética de un modo más exacto.

67.Ju 8,16

La lec. de los grupos 2+3+4 coincide exactamente con la lec. masorética.

La lec. del grupo 1 no tiene en cuenta para nada el TM. Esta lec. podría provenir del contexto. Cf. final del v. 17.

69.Ju 8,18

Cf. Parte V n° 71 p. 555.

Εἶδος es el término que con mayor frecuencia traduce en LXX el vocablo hebreo תאר.

ὁμοῖα sólo se emplea en esta ocasión con tal equivalencia.

La lec. de 2+3+4=ο'θ' es la que se ajusta con mayor pre-

cisión al TM.

76.Ju 9,15

La lec. de los grupos 2+3+4 se ajusta perfectamente a la lec. masorética.

La lec. del grupo 1 presupondría una Vorlage חחני, pero no tiene base textual en el TM y se trata de una traducción libre.

91.92.Ju 10,9

El TM tiene: גם ביהודה ובבנימן ובבית אפרים.

Los grupos 2+3+4: καὶ ἐν τῷ λουδᾶ καὶ βενιαμιν καὶ ἐν τῷ σαα εφραμ=ο'θ'.

El grupo 1: πρὸς λουδαν καὶ βενιαμιν καὶ πρὸς εφραμ.

La lec. de 2+3+4 está más cerca de la lec. del TM que la del grupo 1 que parece suponer un texto hebreo algo diferente.

96.Ju 11,1

Desde el punto de vista literal es la lec de los grupos 2+3 la que mejor se corresponde con la del TM.

Tanto ἰσχυρός como δυνατός son traducciones normales en LXX para חיל. Cf. n° 47.

El grupo 4 tiene la misma lec. que los grupos 2+3 pero con alguna variante. Este grupo construye esta lec. como aposición.

106.Ju 11,36

La lec. atribuida a Orígenes de los grupos 2+3+4 se ajusta a la lec. del TM.

La lec. del grupo 1 supondría la omisión de אחרי אשר (sólo la omisión de אשר está atestiguada en el aparato crítico de Ken), y una lec. בעשוה en lugar de עשה.

109.Ju 13,9

El grupo 1 traduce והיא por καὶ αὐτη. Los grupos 2+3+4 tienen αυτης y su construcción sintáctica cambia a genitivo

absoluto.

El participio de estos grupos se ajusta a la lec. masorética.

El grupo 1 tiene el perfecto; la lec. de este grupo correspondería mejor a יִשְׁנָה que a יִשְׁנָה que es la lec. masorética.

115.Ju 14,3

Εὐθούς es la lec. normal en LXX para traducir el adjetivo יִשָּׁר.

Ἀρέσμευν traduce al verbo. En Ju 14,7 los grupos 2+3+4 tienen también ηρεσεν=ο'θ'σ' como traducción de este mismo verbo hebreo (cf. P.X n° 109).

También aquí la lec. de 2+3+4 ηρεσεν está atribuida a ο'θ'σ'. Estos grupos han comprendido, al igual que los masoretas, esta lec. hebrea como perfecto.

El grupo 1 la ha traducido como adjetivo femenino.

Ambas interpretaciones del mismo texto consonántico hebreo son posibles.

118.Ju 14,14

La lec. de los grupos 2+3=ο'θ' se ajusta al texto y a la vocalización masorética.

El grupo 1 ha interpretado מאכל como el sustantivo precedido de la partícula.

El grupo 4 tiene una lec. muy semejante a la de los grupos 2+3 más un añadido.

121.Ju 15,2. 125.Ju 15,6

Ευεταυρός sólo se encuentra en estas dos ocasiones en LXX como equivalente de מֵרַע.

El grupo 1 parece haber traducido en ambos casos רַע, interpretando מ- como partícula. En el n°125 este grupo parece no haber traducido la partícula -ל, y en el n°121 la lec. εν τωτ podría corresponder a un intento de traducir lo que el grupo 1 ha comprendido como una doble partícula מ-ל,

dándole forma de partitivo.

El grupo 1 ha traducido en plural la lec. hebrea en los dos pasajes. La lec. $\gamma\lambda\mu\gamma\iota\gamma$ en Ju 15,2 (121) está atestiguada en el aparato crítico de Ken.

146.Ju 16,29

La lec. de los grupos 2+3 es igual a la lec. del TM

Los grupos 1y4 tienen una adición sin equivalencia en el TM. Cf. n° 309.

157.Ju 18,10

Cf. Parte V n° 105 p .516

La lec. de los grupos 2+3+4 coincide con la atribuída a Orígenes y Teodoción.

En Ju 18,27 los grupos 1+3+4" tienen $\kappa\epsilon\kappa\omicron\upsilon\theta\omicron\tau\alpha \epsilon\kappa \epsilon\lambda\kappa\iota\delta\iota$, es decir, su propia lectura + la de los grupos 2+4'.

la lec. $\epsilon\kappa \epsilon\lambda\kappa\iota\delta\iota$ parece característica del grupo 1.

158.Ju 18,19

Tanto $\omicron\lambda\kappa\omicron\varsigma$ como $\delta\eta\mu\omicron\varsigma$ como $\sigma\upsilon\gamma\gamma\epsilon\nu\epsilon\iota\alpha$ traducen en LXX al término hebreo $\eta\eta\sigma\theta\eta$, nunca $\sigma\kappa\eta\kappa\tau\omicron\nu\omicron$, que sin embargo aparece en 18 ocasiones como equivalente de $\upsilon\sigma\theta$, término que precede inmediatamente a esta variante y que LXX traduce por $\phi\upsilon\lambda\lambda\iota\varsigma$.

La lec. de 2+3= $\omicron\prime\theta\prime$ se ajusta a la lec. masorética.

La lec. del grupo 1 podría presuponer una Vorlage diferente del TM.

La lec. del subgrupo 4' no se corresponde con la del Tm. El subgrupo 4" parece tener una lec. mixta.

Cf. n° 350 y 381.

163.Ju 19,11.

La lec. de 2+3 se ajusta perfectamente a la lec. masorética, pero es una deficiente construcción griega dentro de su contexto.

El grupo 4 añade el verbo y los mss. $\underline{\text{Ac}}$ $\epsilon\tau\iota$ y tienen un

genitivo absoluto.

La lec. del grupo 1 no tiene equivalencia en el TM. La lec. εως parece corresponder a la lec. atestiguada en el Cd. 176 de Ken. ער.

168.Ju 19,26. 169.Ju 19,27

La lec. ארון se encuentra 4 veces en este capítulo. En Ju 19,11 y 12 toda la tradición griega de LXX lo traduce por μύριος. En Ju 19,26 y 27 el grupo 1 traduce esta lec. por ανηρ.

En el n°168 esta lec. está después de su complemento del nombre; los mss. ma₂ reestablecen el orden de palabras que es normal en griego. Sin embargo, ni el orden de palabras del grupo 1 ni el de los mss. ma₂ corresponden al del TM.

La lec. de 2+3+4 es homogénea en los cuatro pasajes en que aparece este término hebreo.

180.Ju 20,22

El grupo 1 cambia παρατάσσειν por συνάγειν siguiendo la técnica de traducción empleada por él en el libro de los Jueces, y que consiste en tener συνάγειν como equivalente sobre todo de ערך y παρατάσσειν de חל.

La lec. de 2+3+4 reproduce con mayor fidelidad la lec. masorética.

191.Ju 20,48. 193.Ju 21,1

En ambos pasajes la lec. de los grupos 2+3 traduce la lec. masorética. La lec. del grupo 1 es, en este pasaje, la que más se aleja del TM.

196.Ju 21,8

Los grupos 2+3+4 tienen junto con el ms. B un calco de la lec. del TM. El grupo 1 traduce con una expresión más griega la misma lectura del TM.

2.1.2. Cambios de Vorlage: 22

- a) Ninguna de las dos lecturas significa un acercamiento mayor al texto hebreo.

107. Ju 11,37

Los masoretas han vocalizado נָשָׂא como tercera persona masculina singular del nif'al, conjugación preformativa.

Los grupos 2+3+4 han traducido el imperativo; esta lec., -que coincide con la atribuida a Orígenes y Teodoción- podría depender de una lec. semejante a la que encontramos en el Cd. 85 de Ken, pero precedida de la conjunción -ו.

La lec. κοινηστω δε del grupo 1 traduce la lec. masorética, precedida quizás de la partícula -ו. Este grupo tiene, en cambio, la lec. ο πατηρ μου que parece ser una explicitación de sujeto y que podría traducir una lec. hebrea אָבִי en lugar de אֲבִי.

114. Ju 14,3

La construcción del grupo 1 es: μὴ οὐκ ἔστιν θυγατέρες... γυνή.

La construcción de 2+3+4: μὴ οὐκ ἔστιν ἀπὸ τῶν θυγατέρων... γυνή.

Hay, pues, cambio de sujeto y probablemente también de Vorlage ya que el grupo 1 parece haber leído מָנוּחַ y los grupos 2+3+4 מְנוּחָה.

154. Ju 18,7

Los grupos 2+3+4 parecen haber leído יוֹכְלִים en lugar de la lec. del TM מְכַלִּים, y parecen haber traducido וָרַר dos veces: como infinitivo y como sustantivo. La lec. de estos grupos coincide con la atribuida a o'.

El grupo 1 tiene διατρεπων η κατασχυσων como doble traducción de מְכַלִּים; estas dos lec. están atribuidas a Aquila en el ms. M.

Κατασχεύειν parece una traducción adecuada de כל, y se encuentra en LXX en alguna ocasión con esta equivalencia. διατρέχειν se emplea muy poco en LXX y nunca como traducción de este verbo hebreo.

172.Ju 20,2

La lec. del grupo 1 κατά προσώπου κυρίου debería corresponder a un texto hebreo יהוה לפני y no a la lec. del TM פנני כל בנה טה.

Los grupos 2+3 tienen la lec. εστιν, que parece traducir la variante del Cd. 145 de Ken. ויחינכ, y traducen פנני por κλίμα, término que se encuentra en esta única ocasión en LXX.

b) Lec. del grupo 1 = TM

4.Ju 2,3

La lec. del grupo 1 traduce la lec. masorética.

Los grupos 2+3+4 tienen una paráfrasis atribuida a o' y que no tiene equivalencia en el TM. Es una explicitación que va en la línea de Jo 23,13 y que la BHS considera original de LXX.

5.Ju 3,1

La lec. del grupo 1 es igual a la lec. del TM.

La lec. de los grupos 2+3+4 parece depender de una Vorlage distinta. Sin embargo, en este caso, la lec. de 2+3+4 podría ser secundaria y haberse originado en la mala comprensión de una abreviatura.

Cf. n° 386.

9.Ju 3,31

El término hebreo מלמ es un hapax. Los mss. del grupo lo han traducido por ἀπατρόπους y los grupos 2+3+4 lo han com-

prendido como מלכו (ἐκτός).

La lec. de los grupos 2+3+4 coincide con la atribuida a o'; traduce נקר como μοσχων των βοων, lo que tanto puede considerarse como equivalente de נקר como un doblote.

La lec. del grupo 1 coincide con una lec. atribuida a Teodoción.

Los mss. ir tienen la lec. de 1 y la de los restantes grupos en un doblote.

10.Ju 4,5

La lec. משפט sólo se encuentra tres veces en el libro de los Jueces: Cf. Ju 4,5 13,12 y 18,7.

En Ju 13,12 el grupo 1 tiene κρισις, los grupos 2+3 κριμα y el grupo 4 συγκριμα.

En Ju 18,7 sólo el ms. B tiene κρισις, la lec. de los restantes mss. es συγκρισις. Cf. n° 153.

La lec. del grupo 1 se ajusta a la lec. del TM.

Los grupos 2+3+4 parecen haber traducido el infinitivo de שפט en lugar del sustantivo משפט que, por otra parte, es una lec. poco frecuente en el libro de los Jueces.

21.Ju 5,13

La lec. del grupo 1 se ajusta bastante a la lec. masorética, con la única salvedad de haber leído לו en lugar de לי.

Los grupos 2+3+4 traducen:

- ירו שויד por εμεγαλυθη, lo que parece significar que han traducido, en lugar de esta lec., una forma derivada de שוי, probablemente el hipa'el.

- לאיריט en lugar de לאיריט

- Omite la traducción de טע.

- ירו por ταπεινωθη, verbo que puede tener este significado, pero que sólo traduce en LXX a ירו en esta ocasión.

La lec. de los grupos 2+3+4 parece suponer un sustrato hebreo con algunas variantes respecto al TM.

Los grupos 2+4 tienen en el v. 14 una lec.obelizada que traduce de nuevo la lec. יהוה ירו לי נגבורים. Cf. Parte IV n°

463. Cf. E.Tov, VT 28,1972.2 p 226.

22.Ju 5,14

La lec. del grupo 1 traduce literalmente la lec. del TM. La lec. de los grupos 2+3+4 supone una Vorlage נעמק (cf. v. 14 etc.).

30.Ju 15,16

La lec. del grupo 1 concuerda con la lec. del TM. ἄγγελος es una lec. relativamente frecuente en LXX para traducir עור.

Los grupos 2+3+4 parecen interpretar עורית como de la raíz עור.

86.Ju 9,49

La lec. del grupo 1 traduce la lec. del TM; es sin embargo, el orden de palabras del texto hebreo.

שונה se encuentra en el v. 48 y 49, en ambos casos el grupo 1 traduce por el término griego κλάδος y los grupos 2+3+4 por φορτίον (Cf. P. X n° 552 y 553).

Los grupos 2+3+4 tienen la lec. παντες αυτου bajo asterisco, lo que parece indicar que su Vorlage no tenía העט כל sino כלה.

Estos grupos tienen también εκαστος como traducción de אש. (El grupo 4 tiene estas dos lecturas en un doblote).

126.Ju 15,6

Cf. Parte V n° 54 p. 558.

La variante de los grupos 1 y 2+3 parecen depender de dos diferentes Vorlagen.

El grupo 1 tiene la lec. del TM.

Los grupos 2+3 traducen la lec. que encontramos en numerosos cds. de Ken.

El grupo 4 tiene ambas lec. en un doblote.

127.Ju 15,7

La lec. del grupo 1 se ajusta a la lec. del TM.

Los grupos 2+3+4 tienen: $\alpha\lambda\epsilon\upsilon\delta\omicron\sigma\eta\alpha\sigma\mu$ que parece un añadido sin base en el texto hebreo. Han comprendido נקחתי como sustantivo + sufijo de primera persona y la lec. $\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\sigma\varsigma\epsilon\alpha\mu\sigma\tau\omicron\upsilon$ parece suponer una lec. diferente de la del TM sobre la base de la repetición de $\alpha\eta\tau\iota$ en lugar de $\eta\alpha\eta\tau\iota$ que es la lec. del TM.

150.Ju 17,3

La lec. del grupo 1 es igual a la del TM.

La lec. $\alpha\mu\alpha\mu\omicron\nu\alpha\varsigma$ de los grupos 2+3+4 podría depender de una Vorlage לנר en lugar de לנני que es la lec. masorética.

156.Ju 18,7

La lec. de los grupos 2+3+4 está atribuida a Símaco.

La lec. de estos grupos: $\mu\epsilon\tau\alpha\sigma\tau\epsilon\tau\alpha\varsigma$ parece depender de una lec. hebrea עט ארט y no de עט ארט que es la lec. del TM (cf. BHS s.1.)

185.Ju 20,38

Los masoretas han vocalizado esta lec. como imperativo hif'il de רנה .

Los grupos 2+3 han traducido la variante חרינ atestiguada en algún Cd. hebreo de Ken. y de De Ros.

El grupo 1 ha comprendido la lec. masorética como חרינ , ya que $\mu\alpha\chi\eta$ es el término normal para traducir a ריב en LXX.

El grupo 4 omite esta lec. Cf. pasajes asteriazados, M.d.L. p. 108.

197.Ju 21,17

Cf. n° 317

Toda la tradición manuscrita de LXX ha traducido פליחה por un participio.

La lec. del grupo 1 se ajusta bastante bien al TM; פליחה

es un colectivo y puede ser traducido en plural.

Los grupos 2+3+4 parecen haber traducido el estado absoluto ירושה או ירושה que es la variante que encontramos en dos Cds. de Ken. en lugar de la lec. del TM.

La construcción del grupo 4 es la misma que la del grupo 2 pero con el participio presente y cambio de sustantivo.

c) Lec. de los grupos 2+3+4 = TM

2.Ju 1,24

La construcción del grupo 1 es semítica; sin embargo, presupone la lec. והנה.

27.Ju 5,15

'Ακροβαστός es un término usual en LXX para traducir חק, ya que esta la lec. que traduce en las tres ocasiones que este término griego se encuentra en LXX; Tal vez habría que leer חקִי y no חקִי que es la lec. masorética. La lec. de los grupos 2+3+4 está atribuida a Orígenes.

La lec. del grupo 1 parece corresponder a חקִי, lec. atestiguada en algunos Cds. hebreos de Ken. y de De Ros.

39.Ju 5,28

Los grupos 2+3+4 tienen la lec. atribuida a ο'θ': δα τῆς δακτυλίουτῆς como equivalente de נער האשנב; δακτυλίουτῆς sólo se emplea en esta ocasión con tal equivalencia.

El grupo 1 parece haber interpretado נער como מלכּוּר או מלכּוּר (en Ju 8,26 y 2Q,15.17 el grupo 1 tiene ἐκτός como equivalente de מן (לכּוּר מן). Τοξάνου es hapax en LXX; sólo lo utiliza Símaco en Ez 40,16.

166.Ju 19,25

La lec. ως ἀνεβη del grupo 1 podría corresponder a una lec.

hebrea כעליו en lugar de נעליו que es la lec. masorética, ya que creemos que ha quedado sobradamente demostrado en la III^a Parte de este trabajo la constancia de este grupo en traducir -כ por ἐν y -כ por ὡς. El grupo 1 traduce השרה por το κρωλ, ya que este grupo parece reservar ὁ ὀρθός para traducir הנקר (cf. n° 130 y 167).

Los grupos 2+3+4 traducen נעליו por ἄμα + infinitivo y השרה por τον ορθον; esta es la única vez que el término ὀρθός está presente en el texto de los grupos 2+3+4 en la LXX de Jueces.

2.2. La tradición manuscrita griega nos ha transmitido más de dos lecturas: 10

11.Ju 4,11

Cf. n° 326. Cf. P.V n° 81 y 82.

La lec. del grupo 1 es la más próxima a la del TM y a su vez coincide con la de los "tres" según el ms. M. El grupo 1 traduce חנר como nombre propio.

Los grupos 2+3 traducen חנר por οὐ κλησίον, expresión que si bien no se encuentra nunca en LXX equivaliendo a este término hebreo, traduce frecuentemente רעה, sustantivo que puede considerarse sinónimo de חנר.

17.Ju 5,7

Cf. n° 249 273 287

Los cuatro grupos textuales tienen cuatro traducciones diferentes.

La Sirohexaplar tiene un doblote: la lec. $\gamma\epsilon\iota\tau\alpha\iota$ in Israel (bajo óbelo) + qui habitant in Israel. Es decir la lec. del grupo 2 bajo óbelo + la lec. del grupo 3 atribuida a Orígenes y que podría ser una explicación del término φραζων.

La lec. del grupo 2 parece ser la lec. primitiva. En Ju 5,11, el otro pasaje en que el TM tien פרויין, א' transcribe también también esta lec. como si se tratara de un nombre propio.

La lec. del grupo 3 es probablemente la de Orígenes.
 Los grupos 1 y 4 traducen, de forma independiente, el plural de פָּרָה; En Hab 3,14 LXX traduce esta lec. por δυναστῶν.

28.29. Ju 5,16

Cf. E.Tov. loc.cit. p. 227.8

El TM tiene: למה ישנה כיון המשפחים.

Teniendo en cuenta la lec. obelizada de los grupos 2+4' que encontramos en el v. 15 (cf. n° 25), LXX nos ha transmitido tres traducciones de este pasaje.

2+4' ὡνα τε συ κατοικηεις εν μεσω χελων τ

2+3+4 ὡνα τε μοι καθησα ανα μεσον των μοσαθαιμ=ο'

1 εις τε εκαθισαν ανα μεσον της δελφινιας

La lec. de 2+4' es la única que ha comprendido ישנה como segunda persona, y parece haber interpretado המשפחים como perteneciente a la raíz שפח. La lec. de estos grupos concuerda bastante con la lec. del TM salvo en el orden ya que esta lec. está situada en el v. 15.

Los grupos 2+3+4 parecen haber traducido una lec. semejante a למה לי שנה y transcriben המשפחים.

El grupo 1 parece haber leído ישנו y traduce המשפחים como της δελφινιας. Esta es la única vez que el término δελφινία se encuentra en la Biblia griega.

33. Ju 5,21

La lec. del grupo 1 corresponde a la lec. consonántica del TM, pero vocalizada קְרָחִים.

Los grupos 2+3+4 transcriben este término. También Teodoción transcribe esta lectura, pero parece haber leído קרסִים.

En Ju 8,11 el grupo 4 tiene la transcripción de una lec. semejante a esta (קרסִים-καδμυλλ) Cf. P.V n°72 p. 556.

El ms. k y Aquila parecen haber leído קציס (καυσιών).

La lec. del subgrupo 4' podría provenir de haber leído ארומים como en Gé 25,30, Cf. n° 329.

34. Ju 5,22

Cf. n° 253 278 330 y 374

El grupo 1 ha traducido:

הלמו por ενεκοδισθησαν, empleando el verbo que traduce כהל en 2 Es 4,4. ἐμκοδίζειν sólo se emplea, además de en estos pasajes, 4 veces en Sir y 1 en 1 Mac.

עקבי como κτερναυ τπκου.

דהרות מרהרות דהרות como σκουδη εσπευσαν, es decir parece haber comprendido esta lec. como perteneciente a la raíz מחר.

אכיריו por ισχυροι αυτου.

37. Ju 5,26

Cf. n° 256 y 279. Cf. P.V n° 33 pp. 537 538.

La lec. del grupo 1 se ajusta a la del TM.

La lec. del grupo 2 parece una traducción deficiente del mismo texto hebreo.

La lec. del grupo 3 nada tiene que ver con la lec. del TM.

El grupo 4 tiene la lec. del grupo 2 y la del grupo 3.

41. Ju 5,31

Cf. P.V n° 36 p. 541.

La tradición textual de LXX nos ha transmitido 3 traducciones de כצא השמ.

1 ως εξοδος ηλιου

2+3+4 καθως η ανατολη (=ο'θ') του ηλιου

4 αμα το εκκορευεσθαι τον ηλιου

La lec. que parece traducir mejor el infinitivo constructo es εκκορευεσθαι.

'Ανατολή sólo se emplea en este pasaje como equivalente de כצא, sin embargo ανατολή του ήλιου es una expresión frecuente en LXX. Cf. Ju 11,18; 20,43; 21,19 etc.

68. Ju 8,18

Cf. n° 261 281 y 301.

Los grupos 1 2 3 y 4 tienen cuatro lecturas algo diferentes.

TM	Gr. 1	Gr. 2	Gr. 3	Gr. 4
כמוך	שם סט	שםל סט - סט	שם סט - שם סט	שםל סט - סט
כמוהם	שם סט	שםל סט - סט	שם סט - שם סט	שםל סט - סט
אחר	---	---	---	שםל שםל (שם ?)

La lec. del grupo coincide con la lec. del TM, omitiendo, al igual que el Cd. 112 de Ken la lec. אחר.

Los grupos 2 y 3 también omiten אחר y parecen traducir dos veces כמוך. Estos grupos tienen una lec. bastante similar.

El grupo 4 traduce también dos veces כמוך; el resto de su variante parece depender de una lec. hebrea אחר מנהם y no de אחר כמוהם que es la lec. del TM.

183.Ju 20,33.34

Cf. n° 362. Cf. Parte V n° 96 pp. 568-69.

La lec. de los grupos 2+3 se ajusta bastante a una lec. hebrea parecida a la del TM pero con ממערב en lugar de ממערה. Cf. BHS s.l.

El grupo 1 tiene una lec semejante a la de los grupos 2+3 pero cambiando και παρεγενοντο por και ηλθον y , según la lec. ממערה, ακο δ. της γ. por la transcripción.

El subgrupo 4' tiene una lec. peculiar: Traduce ממקו como εξανασταντα, por interpretar esta lec. como de ομο: tiene también ακο δ. τ. γ. pero en diferente orden.

-El subgrupo 1'

1. Lec sin equivalencia en el TM: 0

2. Lec. con equivalencia en el TM: 37

2.1. Dos lecturas: 33

2.1.1. Dos traducciones del TM: 30

a) Ni la lec. del subgrupo 1' ni la de los grupos

1"+2+3+4 suponen un acercamiento mayor al TM:
10 (n° 204 206 208 213 222 225 231 232 234 236).

b) Lec. del subgrupo 1'=TM: 12 (n° 201 207 211 212
214 215 219 221 224 228 230 235)

c) Lec. de 1"+2+3+4=TM: 8 (n° 202 203 205 209 216
220 223 227)

2.1.2. Cambios de Vorlage: 3

a) Ninguna de las dos lec. significa un acercamiento mayor al texto hebreo: 0

b) La lec. del subgrupo 1'=TM: 2 (n° 218 226)

c) La lec. del subgrupo 1'= posible variante hebrea del TM: 1 (n° 217)

2.2. La tradición manuscrita griega nos ha transmitido más de dos lecturas: 4 (n° 199 200 229 233)

2. Lecturas con equivalencia en el TM: 37

2.1. Dos lecturas: 33

2.2.1. Dos traducciones del TM: 30

a) Ni la lec. del subgrupo 1' ni la de los restantes grupos supone un acercamiento mayor a la lec. del TM.

204. Ju 8, 26

El subgrupo 1' y los grupos 1"+2+3+4 tienen dos sinónimos. Sintácticamente la lec. de 1' es una aposición y la de 1"+2+3+4 un complemento del nombre.

206.Ju 9,30

Cf. n°90 y 119

En esta ocasión los mss. de 1" tienen la misma lec. de 2+3+4=ο'θ'.

208.Ju 9,38

El subgrupo 1' entiende el verbo en segunda persona masculina, mientras que el resto de la tradición manuscrita lo hace concordar con το στομα.

213.Ju 9,50

El subgrupo 1' tiene εκ βαθηρβερωθ en lugar de γνη εκ que es la lec. masorética. Parece claro que este subgrupo ha leído גיח אל מניח, ya sea porque ésta fuera la lec. de su Vorlage, ya por contaminación con la lec. del v. 46. Cf. n° 211.

Los mss. jsz tienen un doblote.

Los grupos 2+4 traducen: γηγι πορ και περιεκαθισεν; περιεκαθίζεω es un verbo menos usado en LXX que παρεμβάλλειω, pero también se emplea en alguna ocasión como equivalente de este verbo hebreo.

γνη εκ por εκ αυτην; el pronombre podría justificarse desde el punto de vista estilístico, para no repetir θηθης.

222.Ju 13,2

Tanto δῆμος como συγγενεία traducen ηθθθ. Cf. n° 158 y P.V n° 60.

La lec. del sgr. 1' podría considerarse casi como un doblote.

φολή no es traducción usual en LXX para este término hebreo sino para υθθ; sin embargo también traduce ηθθθ en alguna otra ocasión, donde, como aquí el sentido de "tribu" está latente en el contexto.

La lec. de 2+3+4 esta atribuida a ο'.

225. Ju 14,13

Es simplemente una variante de léxico.

En Ju 14,12 toda la tradición manuscrita de LXX traduce $\gamma\iota\tau\theta$ por $\sigma\upsilon\delta\delta\omega\varsigma$.

En este pasaje el subgrupo 1' ha cambiado esta lec. por $\acute{o}\theta\acute{o}\nu\iota\omicron\upsilon\varsigma$, término muy poco empleado en LXX y que sólo en este pasaje traduce esta voz hebrea.

231. Ju 19,30

El participio gal de $\eta\alpha\gamma$ se encuentra al principio del versículo; el grupo 1 lo traduce por $\beta\lambda\epsilon\kappa\omega\upsilon\varsigma$ y los grupos 2+3+4 por $\sigma\rho\omega\upsilon\varsigma$. Cf. P X n° 244.

En este pasaje el TM tiene el nif'al de este verbo hebreo.

232. Ju 20,11

Cf. n° 246. Cf. P.V n° 122 p. 583

La lec. que más parece acercarse a la del TM es la de los mss. Bq, aunque no traducen $\eta\gamma\iota\tau\theta$.

El subgrupo 1" tiene la misma lec. que los mss. Bq pero con cambio en el orden de palabras.

Los grupos 1'+2+3+4 tienen la lec. $\epsilon\rho\chi\omicron\mu\epsilon\upsilon\omicron\iota$ que podría suponer un cambio de Vorlage ($\eta\gamma\iota\tau\theta$).

El subgrupo 1' tiene la misma lec. que 2+4' pero con un orden de palabras semejante al del subgrupo 1".

Los grupos 3+4" tienen una doble lectura.

234. Ju 20,45

Ambas lecturas se ajustan a la lec. del TM.

236. Ju 21,22

Toda la tradición manuscrita de LXX parece haber traducido $\eta\gamma\iota\tau\theta$ en lugar de $\eta\gamma\iota\tau\theta$ que es la lec. del TM.

El subgrupo 1' traduce esta lec. hebrea por una paráfrasis.

b) La lec. del subgrupo 1' = TM.201. Ju 8,4

Los mss. de sgr. 1" están divididos. La lec. δειψωντες de los mss. i^u podría ser una deformación de δεικωντες. Es posible que el copista leyera κελωντες και δειψωντες como par lógico ("hambrientos y sedientos"); en este caso la lec. κελωντες και δεικωντες sería la lec. propia del grupo 1 y no sólo del subgrupo 1'.

Πελων traduce ηγ en alguna ocasión; en Ju 8,5 (cf. P.X n° 210) los grupos 2+3+4 tienen esta lec.

Διωκειν es la lec. normal para traducir ηγ, sobre todo en el texto del grupo 1.

La lec. de los grupos 2+3+4 es : ολιγοψυχοντες και κελωντες; ambas lec. podrían traducir a ηγ, pero no a ηγ. Podrían establecerse dos hipótesis:

1^a/ Que la lec. de 2+3+4 traduzca dos veces la lec.
עיפיס.

2^a/ Que la Vorlage de 2+3+4 tuviera עיפיס en lugar de
עיפיס

207. Ju 9,37

La traducción de los grupos 1"+2+3+4 coincide con la lec. atribuida a o'α'.

El subgrupo 1' prefiere la transcripción.

211. Ju 9,46

Cf. P. V n° 106 p. 576

El subgrupo 1' tiene la transcripción de la lec. masorética.

212. Ju 9,47

El subgrupo 1' traduce, al igual que el grupo 1, טכס por Συχεμ. Cf. n° 70 74 82 83 85 198 y 396.

214.Ju 10,7. 215.Ju 10,11. 221.Ju 13,1

En los tres pasajes el subgrupo 1 tiene la transcripción
 φυλιστετεν. Cf. -tb. n° 89.

En el n° 215 la lec. de 1' es muy semejante a la de Sí-
 maco. La lec. de 1"+2+3+4 coincide con la atribuida a Orígenes.

En el n° 221 los mss. ir tienen un doblote. Cf. P.V
 n° 18.

219.Ju 12,5

Cf. n° 241

Esta es la única ocasión en que 'Εφραθεύτης se encuentra
 en LXX, siendo 'Εφραθαῦτος (=1") la lec. normal para traducir
 יְהִרְאֵה.

El subgrupo 1' traduce el pronombre como cópula.

El subgrupo 1" tiene εφραθαίος ει συ.

Los grupos 2+3+4 han leído el texto en plural.

El subgrupo 4' tiene la misma lec. que los grupos 2+3+4",
 pero con cambio de orden.

224.Ju 19,19

El TM tiene: וְלִנְעָרָה בְּעַבְדֵיךָ (ול)

Los diferentes grupos textuales de LXX traducen:

1"+3+4: τη παιδισκη(+σου 4") και τω νεανισκω τοις δουλοις σου

1' τη παιδισκη σου και τω νεανισκω μετα των παιδων σου

2 τη δουλη σου και τω παιδαριω τοις δουλοις σου

4' τη δουλη σου και τω παιδαριω και τοις παισιν σου

Para las variantes de léxico cf. P.X n° 652 y 666.

El TM dice: "Para tu servidora y para el criado que
 está con tus servidores".

La variante hebrea "tu servidor" parece ser una lec.
 más fácil.

La lec. del subgrupo 1' coincide con la del TM.

Los grupos 1"+2+3+4" tienen: "para tu servidora y para
 el criado, tus siervos", cambiando así el significado de la lec.
 hebrea.

El subgrupo 4' con su lectura: "para tu sierva y para el
 criado y para tus servidores" parece simplificar este pasaje,

pero no tiene en cuenta ni el TM ni el contexto, ya que parece hacer referencia a otras personas.

228.Ju 18,2(3)

La lec. del subgrupo 1' coincide con la lec. masorética.

El genitivo absoluto de los restantes grupos es una construcción sintáctica más correcta que traduce la misma lec. hebrea.

230.Ju 19,3

Cf. n° 353. Cf. Parte V n° 93 p. 560.

Εύφραζεν es el verbo normal en LXX para traducir *hwh*. La lec. de 1' traduce con bastante precisión la lec. del TM. El cambio de *ακαντησεν* por *συναντησεν* es constante en los mss. del grupo 1. Cf. Parte X n° 531-537. Cf. Tb. D.Barthélemy, *Devanciers...* pp 79ss.

Los grupos 1"+2+3 tienen la lec. atribuida a o': *καρην εις ακαντησεν*. Παρεύναι ni traduce nunca a *hwh* ni tiene afinidad semántica con este verbo hebreo. Parece tratarse de una traducción libre según el contexto.

El subgrupo 4' traduce la lec. del TM, pero su construcción sintáctica nada tiene que ver con la del texto hebreo.

235.Ju 21,4

Los mss. del subgrupo 1" están divididos.

El subgrupo 1' tiene, en este pasaje, la misma lec. que el grupo 1 en Ju 20,26. Cf. n° 182.

c) Lec. de los grupos 1"+2+3+4 = TM.

202.Ju 8,10

La expresión *קחט בני קחט* se encuentra también en Ju 6,3.33 y 7,12. La traducción de LXX es *οἱ οὐκ ἀνατολῶν* en todos estos pasajes.

Al no utilizar el subgrupo 1' la lec. ἀλλοφυλων como sinónimo de Filisteos como hacen los restantes grupos textuales, -cf. n° 214 215 y 221 -ha empleado, en este pasaje, esta expresión para traducir חֲנִי נִי.

La lec. de 4' es una traducción libre: "el campamento de los enemigos", sin base en el texto hebreo.

203.Ju 8,26

La lec. de 1"+2+3+4 coincide con la lec. del TM.
El subgrupo 1' tiene "1500" en lugar de "1700".

205.Ju 8,32

El término hebreo חֲנִי de traduce en LXX en varias ocasiones por κολύα pero nunca por κολύς.

La lec. de los grupos 2+3+4=ο'θ'λ coincide con la del TM.

La lec. de los mss. mkua₂ es muy semejante a la de los grupos 2+3+4, pero con κολει en lugar de κολεια .

La lec. de 1' se aparta claramente de la del TM; pero lo más probable es que se trate simplemente de un error paleográfico, ya que la simple pérdida del α por haplografía, hace que la lec. κολει αγαθη carezca de sentido, lo que podría condicionar el cambio de esta lec. por αυτου.

209.Ju 9,45

Cf. n° 263

La lec. del grupo 2 coincide con la del TM, empleando un doble acusativo.

Los grupos 1"+3+4 parecen haber traducido por εν αυτη el sufijo verbal.

El subgrupo 1' tiene una lec. difícilmente comprensible desde el punto de vista sintáctico, a menos que su lec. fuera la del ms. q y la lec. αυτην se haya perdido en la mayoría de los manuscritos.

216.Ju 11,2

La lec. de 1"+2+3+4 se ajusta a la lec. del TM.

El subgrupo 1' tiene εταυρας, lec. sin equivalencia en el texto hebreo y que puede haberse originado por influjo del contexto.

220.Ju 12,14

El subgrupo 1' tiene un cambio de orden difícilmente inteligible.

Los grupos 1"+2+3+4 añaden la lec. obelizada αυτου.

El subgrupo 4' tiene la misma lec. 1"+2+3 pero con cambio en el orden de palabras.

223.Ju 13,3

El subgrupo 1' traduce ηβλι ηβη(ι) por συλλημφη y el subgrupo 1" por συλλημφη και τεξη (Cf. Luc 1,31).

Συλλαμβάνειν es frecuente en LXX para traducir ηβη y βλι. En Ju 7,25; 8,14 y 15,4, que son las restantes ocasiones que se encuentra συλλαμβάνειν en el libro de los Jueces, traduce al verbo βλι.

La lec. de 1' podría equivaler a ambos verbos.

El subgrupo 1" parece haber completado la lec. de 1' con otra lec. tomada del resto de la tradición manuscrita.

La lec. de los grupos 2+3+4 está atribuída a ο'θ'.

227.Ju 16,29

La lec. de 1"+2+3+4=ο'λ coincide básicamente con la lec. masorética.

2.1.2. Cambios de Vorlage: 3

b) La lec. del subgrupo 1'=TM218.Ju 11,35

Cf. P. V n° 17: p. 529

El grupo 1 traduce en esta ocasión la construcción: infinitivo absoluto + verbo finito por un sustantivo en dativo de la misma raíz que el verbo finito (cf. p. 737), y traduce הכרע הכרע por παραχη εταραξας με. Ταράσσειν traduce en algunas otras ocasiones el nif'al de כרע.

Siguiendo en la misma línea de traducción tiene εν τω παραχω μου como equivalente de נעכרי (probablemente porque han leído נכרעי).

La lec. del subgrupo 1' se ajusta por lo demás a la lec. del TM.

El subgrupo 1" tiene esta misma lec. + la lec. de 2+3+4 en un doblete.

Los grupos 2+3+4 traducen solamente el verbo en forma finita. Esta es la única vez que el verbo ἐμκοδοσταιτεῦν se encuentra en la Biblia griega. La lec. εις σκωλον podría traducir נעכרי (Cf. Schleusner 3,72) y εν οφθαλμοις μου no tiene correspondencia en el TM, a menos que sea una segunda traducción de נעכרי comprendido como נעיני.

La lec. de los grupos 2+3+4 coincide con la atribuída a א'9'.

226. Ju 15,14

Cf. Apt. p. 377

• La lec. del subgrupo 1' coincide en lo fundamental con la lec. masorética.

Ἐκκαύων traduce frecuentemente נער en LXX; en el libro de los Jueces, sin embargo, este verbo sólo se encuentra en este pasaje y en Ju 15,5, en ambos casos traduce a este verbo hebreo.

Ὁσφραίνεσθαι sólo traduce al verbo רוח en la Biblia griega. La lec. de los grupos 1"+2+3+4 parece depender de un sustituto hebreo diferente al del TM.

En Ju 16,9 LXX traduce בהריחו como εν τω σσφρανθησαι κυρος; es posible que el Targum haya leído en este pasaje שר בהריחו. Cf. Apt. loc.cit.

c) La lec. de los grupos 1"+2+3+4.

217.Ju 11,33

Cf. P.V n° 52 p. 547

La lec. del subgrupo 1' ἀχρὺς ἀρῶν parece una glosa; la lec. ἐν ἀρεθμῶ, en cambio, podría muy bien traducir el hapax מניח; el término ἀρεθμός se encuentra en alguna ocasión en LXX como equivalente de מניח. Podría pensarse en un cambio de Vorlage, o simplemente que el subgrupo 1' ha comprendido como מניח el hapax מניח.

Los grupos 2"+2+3 transcriben este término hebreo.

El grupo 4 tiene una doble lectura.

2.2. La tradición manuscrita de LXX nos ha transmitido más de dos lecturas: 4 .

199.Ju 5,25

Cf. n° 238 255 331

Las lec. de 1" 2 34" y 4' son sinónimos, y todas ellas parecen traducir correctamente la lec. del TM.

No existe ninguna traducción homogénea para י"א en LXX, y tanto δυναστός como μέγας o ὑπερέχειν traducen esta lec. en una sola ocasión; ἰσχυρός que es la lec. que más se emplea para traducir este término, sólo se encuentra en LXX 3 veces con esta equivalencia

La lec. de 1'-Bb parece ser una deformación de la lec. del subgrupo 1"; ὑπερέχειν sólo se encuentra tres veces en LXX; sin embargo está atestiguada en dos ocasiones en la versión de Aquila.

200.Ju 5,26

Cf. n° 239 257 280 y 292

Esta variante es continuación de la estudiada en el n° 37. Cf. tb. P. V n° 33.

El grupo 1 traduce un poco antes νομιη(η) por εφουαν (cf. n° 37); ahora traduce νομιη(η) por εσφουροακησεν, lec. muy

semejante a la atribuída a Aquila.

El subgrupo 1' traduce $\eta\eta\eta$ y $\eta\chi\eta$ por $\delta\eta\lambda\omega\sigma\epsilon\nu$; quizás pudiera pensarse que en su Vorlage (y en la de 1" y 3) estas dos formas textuales fueran iguales.

229.Ju 19,2

Cf. n° 190. Cf. n° 245 269 352 y 382

El subgrupo 1' tiene la misma lec. que el subgrupo 1" pero con el mismo orden de palabras que el TM.

233.Ju 20,32

Cf. n° 420

Las tres traducciones se emplean como equivalentes de כִּרְאֲשׁוֹנָה .

Este adverbio sólo se encuentra en el libro de los Jueces en este pasaje y en Ju 19,29, lugar en el que toda la tradición manuscrita de LXX tiene $\tau\omicron \kappa\rho\tau\epsilon\rho\omicron\nu$.

-El subgrupo 1"

Cambios en la traducción del subgrupo 1": 10

1. Lec. sin equivalencia en el TM: 0

2. Lec. con equivalencia en el TM: 10

2.1. Dos lecturas: 6

2.1.1. Dos traducciones del TM: 6

a) Ni la lec. del sgr. 1" ni la de los grupos 1'+2+3+4 significan un acercamiento mayor a la lec. del TM: 1 (n° 246)

b) Lec. de 1"= TM: 5 (n° 237 241 242 243 244)

c) Lec. de 1'+2+3+4= TM: 0

2.1.2. Cambios de Vorlage: 0

2.2. La tradición manuscrita griega nos ha transmitido más de dos lecturas: 4 (n° 238 239 240 245)

2. Lec. con equivalencia en el TM: 10

2.1. Dos lecturas: 6

2.1.1. Dos traducciones del TM: 6

a) Ni la lec. del subgrupo 1" ni la de los restantes grupos textuales significan un acercamiento mayor a la lec. del TM.

246.Ju 20,11

Cf. n° 232.

La lec. que más parece acercarse a la del TM es la de los mss. Bq, a pesar de que estos mss. no traducen חכרייט.

El subgrupo 1" tiene la misma lec. que estos mss. pero con cambio en el orden de palabras.

b) Lec. del subgrupo 1"= TM

237.Ju 5,6

Cf. P. V n° 8 p. 526

La lec. de 1" se ajusta a la lec. masorética.

חילוי ארוחו vuelve a repetirse en el mismo versículo y todos los mss. traducen ελελιου οδους.

La lec. de 2+3+4 βασιλεις no tiene equivalencia en el TM, pudiendo deberse a una variante de la Vorlage alejandrina o, tal vez, a una interpretación hagádica del pasaje.

El subgrupo 1' tiene la lec. de 2+3+4 y la de 1" en un doblote.

241.Ju 12,5

Cf. n° 219

242.Ju 13,2

Cf. n° 222

El subgrupo 1" tiene únicamente la lec. συγγεμελας como equivalente de ממשמ.

La lec. de 1' parece ser una doble traducción de esta misma lec. hebrea.

243.Ju 13,3

Cf. n° 223

El subgrupo 1" tiene una lec. que parece ser mixta, pero que reproduce la lec. masorética. Cof. Luc 1,31.

244.Ju 14,2

El subgrupo 1" (+Bq) tienen la transcripción de este término. En este pasaje, los restantes mss. del subgrupo 1' tienen la lec. de los restantes grupos textuales, en contra de su tendencia a la transcripción de este término, cf. n° 89 214 215 221.

2.2. La tradición manuscrita griega nos ha transmitido más de dos lecturas.

238.Ju 5,25

Cf. n° 199 255 331

Las lec. de 1", 2, 3+4" y 4' son sinónimas y todas ellas pueden traducir מאיר, término que no tiene una traducción fija en la Biblia griega.

239.Ju 5,26

Cf. n° 200 257 280 y 292

Cf. n° 37. Cf. tb. Parte V n° 33

El subgrupo 1" traduce מלמ(ו) igual que el subgrupo 1' (cf. n° 200).

Traduce del mismo modo מקמ y מקמ(ו), pero por δηλασειν

igual que el grupo 3 y σ'; también al igual que el grupo 3 tiene cambiado el orden entre la traducción de וּשָׁרָה y וּשְׂרָה.

La lec. del subgrupo 1" parece una lec. mixta ya que tiene la lec. del grupo 3 cambiando συνετελεσεν por la lec. del subgrupo 1' εσφυροκοκησεν.

240. Ju 5,30

El subgrupo 1" traduce וּשְׂרָה como sustantivo.

Los grupos 1"+2+3+4' parecen traducirlo por un adjetivo sustantivado.

El subgrupo 4" hace concordar este adjetivo con el sustantivo al que califica.

El adjetivo ποιητικός (lec. de 1'+3) es una forma más tardía de ποιητός (lec. de 2+4').

Tanto la lec. de 1" como la de 2+4' y 1'+3 traducen correctamente la lec. masorética.

Desde el punto de vista formal parece que el sustantivo femenino del subgrupo 1" es el que reproduce con mayor precisión el sustantivo femenino hebreo.

245. Ju 19,2

Cf. n° 229 269 352 y 382. Cf. tb. n° 190

2. El grupo 2 =====

Cambios en la traducción del grupo 2: 25

1. Lecturas sin equivalencia en el TM: 2 (n° 247 252)

2. Lecturas con equivalencia en el TM: 23

2.1. Dos lecturas: 15

2.1.1. Dos traducciones del TM: 14

- a) Ni la lec. del grupo 2 ni la de los restantes grupos textuales significan un acercamiento mayor a la lec. del TM: 3 (n° 254 267 270)
- b) Lec. del grupo 2=TH: 8 (n° 251 258 259 260 263 265 266 271)
- c) Lec. de los grupos 1+3+4= TM: 3 (n° 248 262 268)

2.1.2. Cambios de Vorlage: 1

- a) Ninguna de las dos lec. significa un acercamiento mayor al texto hebreo: 0
- b) Lec. del grupo 2= TM: 0
- c) Lec. del grupo 2= posible variante hebrea: 1 (n° 264)

2.2. La tradición manuscrita griega nos ha transmitido más de dos lecturas: 8 (n° 249 250 253 255 257 261 269).

1. Lec. sin equivalencia en el TM: 2

247.Ju 1,33

Cf. P. V n° 80 pp. 510 565

La lec. de 1+3+4" es la correcta.

La lec. del grupo 2, compartida por 4' en un añadido similar al que ahora omite y que se encuentra al final del versículo, parece secundaria. Esta lec. podría provenir de la repetición mecánica del cliché "y habitó Israel..." (Cf. Gé 26,6 etc.).

252.Ju 5,12

Cf. n° 289

El grupo 2 tiene una lec. obelizada sin equivalencia en el TM. El grupo 4 tiene una lec. muy similar.

Los grupo 1+3 omiten la lec. obelizada.

2. Lecturas con equivalencia en el TM: 23

2.1. Dos lecturas: 15

2.1.1. Dos traducciones del TM: 14

- a) Ni la lec. del grupo 2 ni la de los restantes grupos textuales significan un acercamiento mayor a la lec. del TM.

254.Ju 5,25

El término לפס se encuentra dos veces en el TM: en este pasaje y en Ju 6,38.

En Ju 6,38 todos los mss. de LXX tienen λεκάνη .

El término λακάνη es la forma helenística de λεκάνη .

El subgrupo 4' tiene una variante de léxico. Cf.

P.X n° 624.

267.Ju 18,7

Cf. n° 152. Cf. P.V n° 117 p. 581

El grupo 2 traduce יִוֹשֵׁנָה como יִוֹשֵׁן , cf. Sp. pp. 297 y 368, por κατοικουσιτα , haciendo concordar esta lec. con λαου .

270.Ju 20,43

Cf. n° 365. Cf. P.V n° 98 pp. 515 y 569

Ninguna de las distintas versiones griegas del pasaje reproduce exactamente el TM. El grupo 2, que traduce מְנוּחָה por κατακουσιτα , emplea un verbo de esta misma raíz como equivalente a תְּרוּיֶפְהוּ .

Los grupos 1 y 3 entienden este hif'il como gal, mientras que interpretan מְנוּחָה como un topónimo; siguen, probablemente una Vorlage distinta en la última parte de la frase.

Las restantes lecturas son claramente secundarias.

b) Lec. del grupo 2 = TM.

251. Ju 5,10

Cf. Parte V n° 4 p. 524

La lec. del grupo 2 coincide con la lec. del TM.

La lec. $\mu\omicron\rho\epsilon\upsilon\sigma\omicron\mu\epsilon\nu\omicron\iota$ de los grupos 3+4" podría depender de la lec. הלכי atestiguada en algunos códices hebreos. Tienen la lec. $\sigma\upsilon\nu\epsilon\delta\rho\omega\nu$, considerada por Schleusner (s.l.) como una glosa, atestiguada por Símaco.

El grupo 1 tiene un doblete: yuxtapone a su propia lec. la lec. de Símaco.

258. Ju 5,27

Cf. Parte V n° 120 p. 582

Para la traducción de כרע las tres veces que se encuentra en este versículo cf. P.V n° 34 p. 538.

La lec. del grupo 2=ο'θ' coincide con la lec. masorética.

La lec. de los grupos 1+4' $\kappa\alpha\theta\omega\varsigma \kappa\alpha\tau\epsilon\kappa\lambda\upsilon\theta\eta$ parece traducir una lec. similar a la que encontramos atestiguada en Ken. y De Ros: כרע כרע.

259. Ju 6,16

Esta variante es continuación de la estudiada en el n° 415.

En el TM Yahveh habla en primera persona. Los grupos 1+4 cambian el sujeto $\kappa\upsilon\rho\iota\omicron\varsigma$ por ο $\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\omicron\varsigma \kappa\upsilon\rho\iota\omicron\upsilon$, y por consiguiente la lec. $\epsilon\sigma\omicron\mu\alpha\iota$ por (οτι) $\kappa\upsilon\rho\iota\omicron\varsigma \epsilon\sigma\tau\alpha\iota$.

La lec. del grupo 2 coincide con la lec. masorética.

Los grupos 1+4 tienen una corrección en la línea exegética de los tiquunné soferim.

El grupo 3 omite esta lec.

260. Ju 7,1

Cf. n° 295

El nombre propio de los grupos 1+3 parece una lectura recensional según el TM; sin embargo, está muy lejos de corres-

ponder a la precisión geográfica del contexto, puesto que גנעה era una localidad sita en el territorio perteneciente a Benjamín; y el ejército de Gedeón acampó, antes de la batalla con Madiam, en עין חרר, fuente que está situada en la llanura de Yizrael, al sur del collado (βουβός) de Moré.

La lec. del grupo 2=λ es correcta; por otra parte, tiene la voz adecuada para traducir el término hebreo גנעה.

La lec. del grupo 4 podría ser una deformación paleográfica.

263.Ju 9,45

Cf. n° 209

La lec. del grupo 2 coincide con la del TM.

265.Ju 12,6

La lec. del TM es muy difícil de traducir ya que es preciso matizar la diferencia fonética entre שכלה y שכלה.

1. שכלה lo traducen, en este versículo, por συσθημα toda la tradición manuscrita de LXX, a excepción de Aquila y el ms.B que tienen σταχυς. Σταχυς, sin embargo es la lec. que en LXX suele traducir este término hebreo, mientras que συσθημα sólo se encuentra en la Biblia griega en esta ocasión y dos veces en el libro de los Macabeos.

2. שכלה. Los grupos 1+3 omiten la traducción de este término y se limitan a decir que "no podía pronunciarlo".

El grupo 2 tiene σταχυς, lec. quizás tomada de Aquila, aunque en Aquila parece que este término traduce la lec. anterior. Sin embargo la lec. asterizada del grupo 2 es muy semejante a la traducción que Aquila tiene de שכלה אמר נא שכלה.

De esta forma el grupo 2 traduce: "Decid συσθημα, pero dijeron σταχυς", esta lec. parece intentar reproducir la lec. masorética, aunque en plural.

El grupo 4 traduce dos veces συσθημα, y tiene una traducción libre, diferente de la del TM y también en plural: "Decid συσθημα, pero los que decían συσθημα no acertaban a decirlo correctamente."

266.Ju 14,15

La lec. del grupo 2 reproduce la lec. del TM

Los grupos 1+3+4 tienen τη τεταρτη, lo que parece indicar que han leído הריניעי. Cf. BHS s.1.

La lec. de 1+3+4 es la lec. más fácil y parece ser consecuencia lógica de la lec. anterior.

La lec. הניום השניעי, por otra parte, se repite varias veces en este capítulo, cf. v. 17 y 18.

271.Ju 20,44

La lec. de los grupos 1+3+4 no traduce ni tiene en cuenta la partícula אא. Podría depender de una lec. כל אלה, atestiguada en numerosos Cds. de Ken.

El grupo 2 traduce כל אא por σου ααου. El traducir la partícula de acusativo por σου, sobre todo cuando esta partícula va seguida de כל, es característico del trabajo re-ensional de Aquila. Cf. Devanciers... pp 15 16.

Algunos manuscritos del grupo 2, sobre todo el G y el c tienen en muchas ocasiones, en el libro de los Jueces, la lec. σου asterizada como equivalente de אא. Cf. Pasajes asterizados n° 78-90 M.d.L. p.100. Estas lecturas pueden considerarse como añadidos hexaplares procedentes de la versión de Aquila.

c) Lec. de los grupos 1+3+4 = TM.

248.Ju 3,19

Cf. P. V n° 30.

La lec. de los grupos 1+3 concuerda con la del TM salvo en la lec. εγλωμ, presente en toda la tradición manuscrita y en el añadido del grupo 1 προς αυτον.

El grupo 4 tiene un doblote.

La lec. del grupo 2=ο 'θ' puede provenir de una distinta interpretación del mismo texto hebreo.

262. Ju 8,26

Variante de muy difícil explicación porque σύων no es un término griego. Rahlfs, en su edición, ha tomado la lec. de los mss. ay σιρσων y Hatch-Redpath 1267c tiene σύων (ῥσειρῶν). La voz correcta es según Schleusner (3.46) ésta, que transcribiría el término hebreo de difícil comprensión.

La lec. טוהרניט se encuentra también en el v. 21 los mss. de LXX lo traducen por μηνύσμος (cf. también Is. 3,18, el tercer pasaje en que encontramos esta lec. en el TM).

En este pasaje los grupos 1+4 tienen también μηνύσμων=α'.

Los demás manuscritos tienen diferentes lecturas que parecen originarse en la no comprensión de σιρσων.

268. Ju 18,22

La lec. de los grupos 1+3+4" se ajusta bastante bien a la lec. del TM.

El pronombre masculino del grupo 2 está condicionado por el contexto y las lec. σου y μετα podrían ser una doble traducción de la partícula ου.

2.1.2. Cambios de Vorlage: 1

c) La lec. del grupo 2 = posible variante hebrea.

264. Ju 11,26

Los grupos 1+3 traducen el infinitivo del TM.

El grupo 4 tiene también un infinitivo, pero pasivo.

El grupo 2 tiene οκθ, lec. que podría hacer pensar que ha leído טכ(כ) en lugar de טכ(כ).

2.2. La tradición mnsucrita griega nos ha transmitido más de una lec. 8

249.Ju 5,7

Cf. n° 17 273 288

La lec. del grupo 2 es la transcripción de la lec. hebrea, está bajo óbelo y parece ser la lec. original de LXX corregida por los restantes grupos.

250.Ju 5,10

Cf. n° 275 288. Cf. Parte V n° 3 p. 523.

Esta lec. ha sido suficientemente estudiada en la P. V cf. loc.cit.

253.Ju 5,22

Cf. n° 34 278 330 y 374

El grupo 2 traduce:-למו por ἀεκαοκησασ=θ'. Podría pensarse que ha leído una forma de la raíz מהל, a pesar de que ἀροκόριελυ no traduce מהל en LXX. También es posible que este grupo interprete la raíz הלט como "cortar", cf. Ju 5,26 n° 37.

-מהרוח דהרוח por la transcripción

-אכיריו por δυνάτωσ αὐτοσ.

Una parte de la lec. de este grupo está atribuída a Teodoción.

255.Ju 5,25

Cf. n°199 238 331

Ἰσχυρός es la lec. que más se emplea en LXX para traducir este término hebreo, a pesar de que sólo se encuentra 3 veces con esta equivalencia en la Biblia griega.

La lec. del grupo 2 coincide con la atribuída a Teodoción.

256.Ju 5,26

Cf. n° 37 y 279. Cf. Parte V n° 33 pp 537 538.

La lec. del grupo 1 se ajusta a la del TM.

La lec. del grupo 2 parece una traducción deficiente del mismo texto hebreo.

257.Ju 5,26

Cf. n° 37 Cf. tb. Parte V n° 33

Cf. n° 200 239 280 y 292

El grupo 2 tiene una lec. parecida a la de Teodoción:

Traduce: הלמה (ל) הלמה por αριστομας (cf. n° 37) y הלמה

αρετηνεν.

Los grupos 2+4 son los únicos que diferencian en su traducción las lecturas הלמה y הלמה.

La lec. del grupo 2 parece una traducción deficiente de la lec. del TM.

261.Ju 8,18

Cf. n° 68 281 y 301

El grupo 2 omite la lec. אחד y parece traducir dos veces כמור.

269.Ju 19,2

Cf. n° 229 245 352 y 382. Cf. tb. n° 119

3. El grupo 3

=====

Cambios en la traducción del grupo 3: 10.

1. Lec. sin equivalencia en el TM: 0

2. Lec. con equivalencia en el TM: 10

2.1. Dos lecturas: 1

a) Ni la lec. del grupo 3 ni la de los restantes grupos textuales significan un acercamiento mayor al TM: 1 (n° 272).

b) Lec. del grupo 3 = TM: 0

c) Lec. de 1+2+4 = TM: 0

2.1.2. Cambios de Vorlage: 0

2.2. La tradición manuscrita griega nos ha transmitido más de dos lecturas: 9 (n° 273 274 275 276 277 278 279 280 281).

2. Lecturas con equivalencia en el TM: 10

2.1. Dos lecturas: 1

2.1.1. Dos traducciones del TM: 1

a) Ni la lec. del grupo 3 ni la de los restantes grupos textuales significan un acercamiento mayor a la lec. del TM: 1 (n° 272)

272.Ju 1,16

Se trata de una adición con cambio de orden respecto a la lec. del grupo 1 ya que este grupo tiene la lec. η εστιν un poco después.

2.2. La tradición manuscrita griega se nos ha transmitido con más de dos lecturas: 9

273.Ju 5,7

Cf. n° 17 249 y 287

La lec. del grupo 3, en este pasaje, parece corresponder a la lec. de Orígenes para explicar la transcripción φραζων.

La versión Sirohexapoar nos ha conservado el doblete: φραζωντ qui habitant=ο'.

274.Ju 5,8

Cf. n° 19 y Parte V n° 21 y 32 pp. 531 y 537

El grupo 3 tiene únicamente la lec. obelizada del grupo 2.

275.Ju 5,10

Cf. Parte V n° 3 p. 523

Cf. n° 250 288

El grupo 3 tiene un lec. mixta que parece ser mezcla de la de los otros grupos.

276.Ju 5,14

Cf. n° 24

El grupo 3 omite la lec. obelizada de los grupos 2+4 y tienen una lectura atribuida a Orígenes.

La lec. del grupo 3 no parece ser otra cosa que una corrección de la lectura incorrecta de los grupos 2+4.

277.Ju 5,15

Cf. n° 25 Cf. n° 566 y 579

Cf. E.Tov loc.cit.

La lec. del grupo 3 parece una lec. corregida, probablemente a partir de Teodoción.

278.Ju 5,22

Cf. n° 33 253 330 y 374

El grupo 3 traduce הלמו עקני סור por τοτε ενευροκαοαθησασυ =o'. LXX emplea ενευροκαοαετλ para עבר y עבר. El verbo הלט se traduce en LXX de modos muy diversos.

Después, junto con la versión Sirohexaplar tiene una lectura que no parece corresponder a la lec. masorética y que figura atribuida a Orígenes.

Las lec. αυτους y τας αβελς son lecturas obelizadas en la versión Sirohexaplar.

La lec. η αρατα σου podría haberse originado al comprender עקני como una lectura sufijada. Finalmente εατασεωσ tal vez podría traducir חירוה en lugar de דהרוה.

279.Ju 5,26

Cf. Parte V n° 33 pp. 537 538.

Cf. n° 37 y 256

280.Ju 5,26

Cf. n° 279 Cf. tb. Parte V n° 33

Cf. n° 200 239 257 y 292

El grupo 3 traduce $\eta\eta\lambda\eta(\lambda)$ por $\tau\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ (cf. n° 279) y $\eta\eta\lambda\eta$ por $\sigma\upsilon\upsilon\tau\epsilon\lambda\omicron\varsigma\epsilon\upsilon\upsilon$ que es la lectura atribuida a Orígenes en este pasaje.

Traduce, como el subgrupo 1" $\eta\rho\eta\eta$ y $\eta\chi\eta\eta(\iota)$ por $\delta\iota\eta\lambda\alpha\sigma\epsilon\upsilon\upsilon$; y tiene un orden de palabras diferente al del TM.

281.Ju 8,18

Cf. n° 68 261 y 301.

4. El grupo 4

=====

Cambios en la traducción del grupo 4: 41

1. Lec. sin equivalencia en el TM: 2 (n° 289 308)

2. Lec. con equivalencia en el TM: 39

2.1. Dos lecturas: 36

2.1.1. Dos traducciones del TM: 32

a) Ni la lec. del grupo 4 ni la de los restantes grupos textuales significan un acercamiento mayor a la lec. del TM: 1 (n° 294)

b) Lec. del grupo 4 = TM: 1 (n° 312)

c) Lec. de los grupo 1+2+3=TM: 30 (n° 283 284 285 286 288 290 291 293 295 296 297 298 299 300 302 303 304 305 306 307 309 310 311 314 316 318 319 320 321 322).

2.1.2. Cambios de Vorlage: 4

a) Ninguna de las dos lecturas significa un acercamiento mayor al texto hebreo: 1 (n° 315)

b) Lectura del grupo 4= posible variante hebrea del TM: 3 (n° 282 313 317)

2.2. La tradición manuscrita griega nos ha transmitido más de los lecturas: 3 (n° 287 292 301).

1. Lec. sin equivalencia en el TM: 2

289. Ju 5,12

Cf. n° 252

Los grupos 2 y 4 tienen una lec. obelizada.

308. Ju 16,14

Cf. Parte V n° 55 pp. 504 y 559

Cf. n° 135

El grupo 4 tiene ἐκτασως en Ju 16,13 y 14; en este pasaje la lec. de 2+3 εκστασεως parece una deformación de la lectura del grupo 4.

2. Lec. con equivalencia en el TM: 39

2.1. Dos lecturas: 36

2.1.1. Dos traducciones del TM: 32

a) Ni la lec. del grupo 4 ni la de los restantes grupos textuales significan un acercamiento mayor a la lec. del TM

294. Ju 6,27

Tanto la lec. de los grupos 1+2+3 como la del grupo 4 traducen, en ocasiones, la lec. hebrea וְיָ.

b) Lec. del grupo 4 = TM312.Ju 18,19

Al esperar una respuesta negativa la construcción con la negación de los grupos 1+2+3 es tan correcta como el uso de la partícula interrogativa ה del grupo 4 que, en este caso, coincide con la lec. del TM.

c) Lec. de los grupos 1+2+3 = TM283.Ju 2,8

El grupo 4 corrige el hebraísmo de los grupos 2+3 "hijo de 110 años" y tiene: "teniendo 110 años".

284.Ju 3,13

El grupo 4 tiene la lec. en plural en lugar del colectivo de los grupos 2+3+4

285.Ju 3,19

El grupo 4 tiene la forma flexionada en lugar de la transcripción.

286.Ju 4,13

La lec. de los grupos 1+2+3 reproduce la lec. masorética.

Los mss. del grupo 4 tienen una traducción estilística sin base en el texto hebreo; cambian la aposición por una oración causal con םוּ.

288.Ju 5,10

Cf. Parte V n° 523.

Cf. n° 250 y 288.

290.Ju 5,14

La lec. del grupo 4 parece deberse al influjo del versículo 12 en el que ελεγεσθου se repite en varias ocasiones traduciendo עורר.

La lec. de los grupos 1+2+3 coincide con la del TM.

291.Ju 5,15

El grupo 4 tiene una lec. parecida a la de los grupos 2+3 pero sin traducir ראונו. El pronombre hace referencia a Isacar; de este modo el grupo 4 cambia el sentido de este pasaje. Tal vez ha querido evitar la repetición del v. 16.

293.Ju 6,4

Cf. n° 44

La lec. del grupo 4 parece ser una pequeña corrección estilística de la lec. de los grupos 2+3 a causa de la negación que se encuentra en el contexto.

295.Ju 7,1

Cf. n° 260

La lec. del grupo 4 parece ser una deformación paleográfica de la lec. del grupo 2.

296.Ju 7,20

El grupo 4 tiene la misma lec. que los grupos 2+3 pero con explicitación de la cópula para evitar el calco hebreo.

El subgrupo 4' tiene αι σακτες en lugar de αι κερατιναι que es la lectura de 2+3+4" (Cf. Parte X n° 638).

El grupo 1 tiene esta lec. en acusativo.

297.Ju 8,6. 299.Ju 8,15

Las lecturas del grupo 4 corresponden a una traducción libre sin base en el texto hebreo; la expresión η κεφαλή parece dar mayor fuerza al contexto.

298.Ju 8,7. 300.Ju 8,16

El TM tiene en los dos pasajes (ה)נרקניט.

Los grupos 1+2+3 transcriben esta lectura.

El grupo 4 según su tendencia a traducir todas las palabras hebreas y no a transcribirlas (cf. Parte V n° 53 76 78 etc.), tiene la lec. τριβολους. En el n° 298 la lec. del grupo 4 coincide con la lec. atribuída a Símaco.

Estas variantes quizás pudieran estar inspiradas en Gé 3,18: ἀνάθησας καὶ τριβόλους.; cf. tb. Os. 10,8.

302.Ju 9,6

La lec. de los grupos 1+2+3 traduce la lec. del TM.

El grupo 4 tiene una traducción libre; χρούειν no traduce nunca en LXX חלך; sin embargo la traducción del grupo 4 conserva el sentido del pasaje hebreo cambiando la estructura semítica de los restantes grupos textuales.

303.Ju 11,1

Cf. n° 96

El grupo 4 tiene la lec. de los grupos 2+3 pero con ανηρ en lugar de ην.

El grupo 4 construye esta lectura como aposición.

304.Ju 11,15

Los grupos 1+2+3 traducen literalmente la lec. del TM.

El grupo 4 tiene una traducción libre con un cambio en el orden de palabras. Tiene την γην σου en lugar de την γην υιων αμμων, debido a que el mensajero de Jefe está hablando con el rey de "los hijos de 'Ammon"; y, de acuerdo con su técnica de traducción, tiene ουδε por estar esta lec. en un contexto negativo.

305.Ju 11,26

Casi puede considerarse que son los grupos 2+4 los que tienen esta variante ya que los mss. Ack acompañan al grupo 4 en esta lectura.

El TM hace referencia a las ciudades que se encuentran a orillas del río 'Arnon; sin embargo todos los mss. de LXX traducen $\epsilon\lambda\lambda\eta\mu$, por $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\tau\eta\upsilon\sigma$ $\iota\omicron\rho\delta\alpha\upsilon\eta\nu$, lec. que podría apoyarse en su Vorlage.

Tal vez por esta razón el grupo 4 (+Ack) tienen $\iota\alpha\zeta\eta\rho$. Ya'zer era una ciudad situada junto a un afluente del Jordán.

Aro'er (H. 'Ar'or), encambio estaba situada a orillas del 'Arnón.

Para la conquista de Ya'zer, cf. Nú 21,32.

El grupo 4 añade después de $\tau\omicron\nu\sigma$ $\iota\omicron\rho\delta\alpha\upsilon\eta\nu$ la lec. $\alpha\iota$ $\eta\sigma\alpha\nu$ $\mu\omega\sigma\beta$ (cf. P. IV n° 319). Así un texto que se había hecho difícil al traducir LXX "Jordán" en lugar de la lec. del TM, el grupo 4 lo hace más claro según las exigencias del contexto, pero sin tener en cuenta la exactitud de la localización geográfica.

306.Ju 12,6

Cf. n° 265

307.Ju 12,15

La lec. de los grupos 1+2 se ajusta a la lec. del TM.

El grupo 4 tiene un llamativo cambio en el orden de palabras. La lec. $\sigma\epsilon\lambda\lambda\eta\mu$ viene dada por el contexto; en Ju 12,13 y en este páseje el TM tiene $\beta\lambda\eta$, LXX traduce $\epsilon\lambda\lambda\eta\lambda$ (var), sin embargo los mss. Aah^bgow en el v. 13 y A^bh^bgonw en el v. 15 tienen $\sigma\epsilon\lambda\lambda\eta\mu$ (var).

309.Ju 16,29

Cf. n° 146

310.Ju 16,29

Traducción estilística del grupo 4 para evitar la repetición de este término griego.

311. Ju 17,4

La lec. de los grupos 1+2+3 se ajusta a la lec. del TM.

El grupo 4 parece traducir una lec. idéntica a la que encontramos al principio del versículo, simplificando la lec. de los demás manuscritos.

314. Ju 19,26

Cf. n° 167

El grupo 4 tiene una traducción libre de tipo estilístico sin base en el texto hebreo.

316. Ju 20,40

El término $\kappa\alpha\iota\nu\acute{o}\varsigma$ en LXX traduce invariablemente $\kappa\alpha\iota$ que es la lec. que se encuentra un poco antes en este mismo versículo.

Los grupos 1+2+3 traducen la lec. masorética.

El grupo 4 prefiere clarificar el sentido y dar fluidez a la narración prescindiendo del texto hebreo.

318. Ju 21,21

El grupo 4 traduce $\kappa\alpha\iota$ por $\epsilon\kappa\alpha\sigma\tau\acute{o}\varsigma$.

Cf. D. Barthélemy, Devanciers... p. 48 ss.

Cf. n° 220. Cf. Parte V n° 48 49 59 y 67 p. 546

Cuando $\kappa\alpha\iota$ tiene el significado de "cada uno", el grupo 4 es el que traduce este término, en el libro de los Jueces un mayor número de veces por $\epsilon\kappa\alpha\sigma\tau\acute{o}\varsigma$. En cuatro ocasiones tiene la lec. $\alpha\nu\eta\rho + \epsilon\kappa\alpha\sigma\tau\acute{o}\varsigma$ en un doblote.

319. Ju 21,21

Toda la tradición manuscrita de LXX parece haber traducido la partícula hebrea $\kappa\epsilon$ atestiguada en varios Cds. de Ken. y de De Ros.

Dejando aparte la partícula, el resto de la lec. de los grupos 1+2+3 coincide con la masorética.

La lec. del grupo 4 $\tau\nu$ parece deberse a un error paleo-
gráfico.

320.Ju 21,22

Los mss. BA reproducen fielmente el TM.

El resto de la tradición manuscrita cambia el sujeto
(singular o plural en función del colectivo).

El grupo 4 reelabora libremente una traducción en
esta línea.

321.Ju 21,22

El grupo 4 traduce el verbo hebreo por un sustantivo
de la misma raíz que el verbo empleado por el resto de la
tradición manuscrita de LXX. A continuación de esta lectura
tiene un largo añadido de contenido exegético. Cf. Parte IV
n° 152

322.Ju 21,24

La lec. de 1+2+3 traduce la lec. del TM.

La lec. de 4 parece una traducción libre del mismo
texto hebreo.

2.1.2. Cambios de Vorlage: 4

- a) Ninguna de las dos lecturas significa un acer-
camiento mayor al texto hebreo.

315.Ju 20,2

Cf. n° 172 -

- c) Lec. del grupo 4 = posible variante hebrea del TM.

282.Ju 1,23

El grupo 4 parece haber traducido la lec. ננו atestiguada en el aparato crítico de Ken.

La mayoría de la tradición manuscrita tiene κορανη en lugar de κοσηνη=gn=TM. Esta confusión podría provenir de un error paleográfico, tal vez debido a la errónea comprensión de una abreviatura.

313.Ju 19,24

La lec. de 1+2+3 coincide con la del TM.

La lec. del grupo 4 parece ser una traducción libre y estilística de la lec. כונו atestiguada en varios Cds. de Ken. y de De Ros.

317.Ju 21,17

Cf. n° 197

La construcción del grupo 4 es la misma que la del grupo 2 pero con el participio en presente y cambio del sustantivo.

2.2. La tradición manuscrita griega nos ha transmitido más de dos lecturas: 3

287.Ju 5,7

Cf. n° 17 249 y 287

292.Ju 5,26

Cf. n° 37. Cf. tb. Parte V n° 33

Cf. n° 200 239 257

El grupo 4 tiene una complicada lectura que parece ser mezcla de la de los grupos 2 y 3 + un cierto número de variantes propias.

El grupo 4 tiene una lectura parecida a la del grupo 3 pero con la variante $\sigma\upsilon\nu\eta\theta\lambda\alpha\sigma\epsilon\nu$, lec. que se encuentra en el grupo 2 y que significa que estos grupos son los únicos que han diferenciado las lecturas: $\eta\theta\eta$, $\eta\chi\eta(\iota)$.

El subgrupo 4' tiene, después de esta lec. $\sigma\upsilon\nu\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\epsilon\nu$, lección que en el grupo 3 parece traducir $\eta\lambda\eta$, pero que según su significado también podría interpretarse como traducción de $\eta\beta\eta\iota$ (Cf. Schleusner s.l.).

En el subgrupo 4' podría interpretarse de dos maneras:

-como una doble traducción de $\eta\lambda\eta$ ya que el grupo 4 parece haber traducido, en el mismo versículo, $\eta\lambda\eta$ por $\tau\eta\ \sigma\upsilon\nu\eta$, en este caso 4' no traduciría $\eta\beta\eta\iota$

-como traducción de $\eta\beta\eta\iota$.

El subgrupo 4" cambia $\sigma\upsilon\nu\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\epsilon\nu$ por $\epsilon\kappa\alpha\tau\alpha\zeta\epsilon$ que es la lec. que emplea el grupo 3 para traducir $\eta\beta\eta\iota$.

301.Ju 8,18

Cf. n° 68 261 y 281

-El subgrupo 4'

Cambios en la traducción del subgrupo 4': 47

1. Lecturas sin equivalencia en el TM: 1 (n° 368)

2. Lecturas con equivalencia en el TM: 46

2.1. Dos lecturas: 42

2.1.1. Dos traducciones del TM: 38

a) Ni la lec. del sgr. 4' ni la de los restantes grupos textuales significan un acercamiento mayor a la lec. del TM: 8 (n° 328 332 333 334 340 348 357 365)

b) La lec. del sgr. 4' = TM: 1 (n° 345)

c) La lec. de 1+2+3+4" = TM: 29 (n° 323 325 326 335 336 337 338 339 341 342 343 344 347 349 350)

352 353 354 355 356 358 359 360 361 362 363 366
367 369

2.1.2. Cambios de Vorlage: 4

- a) Ninguna de las dos lecturas significa un acercamiento mayor al texto hebreo: 0
- b) Lec. del sgr. 4'=TM: 0
- c) Lec. del sgr. 4'=posible variante hebrea del TM: 4 (n° 324 327 346 364)

2.2. La tradición manuscrita griega nos ha transmitido más de dos lecturas: 4 (n° 329 330 331 352)

1. Lec. sin equivalencia en el TM: 1

368.Ju 21,11

Los grupos 1+3 tienen una lec. sin equivalencia en el TM.

Una parte de la lec. del grupo 4 está bajo óbelo, coincidiendo el resto de su lectura aproximadamente con la de los otros grupos.

2. Lec. con equivalencia en el TM: 46

2.1. Dos lecturas: 42

2.2.2. Dos traducciones del TM: 38

- a) Ni la lec. del sgr. 4' ni la de los restantes grupos significan un acercamiento mayor a la lec. del TM.

328.Ju 5,19

Tanto la lec. del subgrupo 4' como la de los grupos 1+2+3+4" mantienen las dos traducciones *καρτείαξαντο/εκολεμσαν*, a pesar de que el TM repite el mismo término.

332.Ju 6,11

Ambas lecturas son traducciones del mismo texto hebreo.

El subgrupo 4" tiene una lec. mixta, mezcla de la del subgrupo 4' y de la de los grupos 1+2+3.

333.Ju 6,11

Los grupos 1+2+3 traducen la lec. del TM

El subgrupo 4' tiene la transcripción.

El subgrupo 4" tiene una doble lectura: Cf. P.V n° 85 p. 566.

334.Ju 6,24

Tanto la lec. del sgr. 4' como la de los restantes grupos textuales traducen la misma lec. del TM.

El genitivo absoluto de 1+2+3+4" parece una mejor construcción sintáctica que la de 4'.

340.Ju 8,20

Ambas lecciones traducen el TM.

El ms. B tiene la lec. recensional ετλ.

El grupo 2 tiene la misma lec. que 1+3+4" pero con cambio de orden.

El subgrupo 4' parece tener, desde el punto de vista estilístico, una mejor construcción sintáctica.

348.Ju 16,27

Cf. n° 143

El subgrupo 4' tiene una lec. muy similar a la del grupo 1 pero con la misma explicitación de la cópula de los grupos 2+3+4".

357.Ju 20,9

Ambas lec. traducen la lec. masorética.

365.Ju 20,43

Cf. n° 270. Cf. Parte V n° 98 pp 515 y 569

El subgrupo 4' tiene la misma lec. que el grupo 2 con algunas variantes.

b) Lectura del subgrupo 4'=TM345.Ju 16,8

La lec. $\text{לא חרבו יחרים לחים אשר לא חרבו}$, se repite idéntica en el v. 7 y en el v. 8.

El subgrupo 4' traduce de diferente forma la expresión hebrea que es objeto de esta variante en el v. 7 y en el v. 8.

Los restantes grupos textuales traducen en ambos casos חט.

c) Lec. de 1+2+3+4"=TM.323.Ju 1,24. 335.Ju 7,19

El subgrupo 4' emplea en ambos casos el sustantivo y los restantes grupos el participio.

325.Ju 4,3

La lec. del sgr. 4' parece una traducción libre sin base en el texto hebreo.

326.Ju 4,11

Cf. n° 11. Cf. Parte V n° 81 82

El grupo 1 traduce חנר como nombre propio y su lec. coincide con la masorética.

Los grupos 2+3 tienen otra lec.

El subgrupo 4' tiene una traducción totalmente diferente que parece carecer de fundamento textual y exegético. Al cambiar la traducción del principio del v. 4' afirma que fue Baraq

quien extendió la tienda (cf. P. IV n° 259 p. 399), de suerte que se le localiza en dos sitios distintos: en Qedeš y en el Tabor, cf. v. 12.

El subgrupo 4" tiene dos dobles.

336.Ju 7,22

El subgrupo 4' traduce sistemáticamente שופרות por la lec. σαλπιγγες y no por κεραινας como los restantes grupos textuales. Cf. P.X n° 639 etc.

La lec. de 2+3+4"=o'λ corresponde exactamente a la lec. del TM. El grupo 1 tiene esta misma lec. con ligeras variantes.

La lec. de 4' puede explicarse por la simple omisión de מאור.

Al tener "tres" en lugar de "trescientos" hace referencia a los "tres cuerpos" y no a los "trescientos hombres" del v. 16.

337.Ju 8,10

El subgrupo 4' tiene una versión libre "el campamento de los enemigos", sin base en la lec. masorética.

338.Ju 8,14

Cf. Parte V n° 73 pp 508 y 556

Los grupos 2+3+4" tienen una lec.=o'θ'=TM

La lec. del grupo 1 podría presuponer un texto hebreo ligeramente distinto, sin olvidar que se trata de una lec. que facilita el sentido.

La lec. de 4' podría traducir una lec. אַנְשֵׁי, hay que tener en cuenta que en el mismo versículo se hace referencia a "los hombres de..."; en todo caso se da una cierta vacilación en el contexto, en el v. 15 p.ej.: el TM tiene אַל אַנְשֵׁי y toda la tradición manuscrita de LXX traduce προς τους αρχοντας.

339.Ju 8,15

La lec. de los grupos 1+2 y 3+4" se ajusta bastante bien a la lec. del TM. Estas lecciones se nos han transmitido con al-

gunas variantes.

El sgr. 4' cambia el orden de palabras en relación con el TM y los restantes grupos textuales. Esta lec. parece inspirada y se encuentra en íntima relación con Ju 8,6.

341.Ju 9,57

El subgrupo 4' traduce, junto con la mayoría de los mss. de LXX, ירנעל por τεροβααλ en los capítulos 8 y 9 de Jueces, cf. p.ej.: Ju 8,35, 9,1...etc.

Sin embargo, a lo largo de estos capítulos, el grupo 4(4') tiene la adición, en muchos pasajes, del nombre de este personaje; en estos casos la lec. de 4(4') es invariablemente γεδεων. (cf. P.IV n°279 p.402, n°283 284 285 287 289 p. 403, n° 416 p. 421...etc).

La variante de este pasaje confirma que el texto del grupo 4'(4) prefiere emplear el nombre más conocido de este personaje. En Ju 9,28 (cf. P. IV n°297 p. 404), el grupo 4 tiene, para no dejar lugar a dudas, τεροβααλ γεδεων.

342.Ju 10,8

La lec. de 1+2+3+4" traduce literalmente la lec. del TM.

El subgrupo 4' evita es semitismo.

Sin embargo, la omisión de נני está atestiguada en algunos casos en el aparato crítico de Ken. Cf. n° 324 343 358.

343.Ju 10,8

La lec. de 1+2+3+4" se ajusta a la del TM.

La lec. del sgr. 4' parece depender de una lec. נני, sin olvidar que en ambos casos se trata de un cliché.

344.Ju 11,19

El subgrupo 4' tiene un orden de palabras diferente del del TM; no traduce una de las dos lec. מלך de este pasaje, y tiene τον αμορρατον en acusativo.

Así los grupos 1+2+3+4" y el TM dicen: "Sihón, rey del amorreo, rey de Hešbon" y el subgrupo 4': "Sihón el amorreo, rey de Hešbon".

347.Ju 16,18

Cf. n° 138 y 140

El subgrupo 4' tiene la misma lec. que 2+3+4 en los n° 138 y 140. Esta lec. parece corresponder a la técnica de traducción de la LXX*.

349.Ju 18,12

La lec. de los grupos 1+2+3 es un calco de la lec. masorética.

El subgrupo 4' no traduce la partícula hebrea y su lec. es mucho más correcta, desde el punto de vista estilístico, que la de los restantes grupos.

Los mss. de 4" parecen haber integrado en su texto, como es su costumbre, la lec. de 4' y de 1+2+3.

350.Ju 18,19

Cf. n° 158 y 381

El subgrupo 4' tiene una lec. que no corresponde a la lec. del TM.

351.Ju 18,22

Cf. Parte V n° 24 p. 532 y n° 92 p. 568

El subgrupo 4' tiene una lec. muy similar a la primera parte del doblete del grupo 2.

553.Ju 19,3

Cf. n° 230

El subgrupo 4' traduce la lec. del TM, pero su construcción sintáctica nada tiene que ver con la del texto hebreo.

354.Ju 19,14

El término ἐχόμενα entendido adverbialmente es frecuente en LXX para traducir este vocablo hebreo.

La lec. de 4' también puede tener este significado, pero en LXX no se emplea prácticamente como equivalente de לְאַחַר .

355.Ju 19,19

Cf. n° 224 .

356.Ju 19,24

El subgrupo 4' traduce ἐνθρονιστον en lugar de la traducción literal de los otros grupos.

El grupo 1, en cambio presentaba la tendencia contraria, cf. n° 94 y 117.

358.Ju 20,28

La lec. del grupo 2 coincide con la lec. del TM.

Los grupos 3+4" tienen la misma lec. que el grupo 2, pero omitiendo וְיָנִי al igual que un buen número de Cds. hebreos colacionados por Ken.

El grupo 1 tiene, siguiendo su técnica de traducción tiene καταταξιν en lugar de πολεμον , cf. P.X n° 474-85.

La lec. de 4' es una traducción libre y sin semitismos de la misma lec. del TM.

359.Ju 20,30. 360.Ju 20,31

Las lec. del subgrupo 4' evitan el semitismo.

361.Ju 20,33

La lec. γαβαα se encuentra varias veces en el contexto e incluso en el mismo versículo.

El subgrupo 4" tiene una lec. mixta.

362.Ju 20,33.34

Cf. n° 183. Cf. Parte V n° 96 pp. 568.69

363.Ju 20,38

El subgrupo 4' se aparta de todos los demás, traduciendo libremente, "ad sensum", la lec. מלילתו como του καταβαλεν, según su propia interpretación de los hechos ya que un cambio de Vorlage no parece muy probable paleográficamente.

Cambia el sujeto de la oración e interpreta la lec. נאמן como infinitivo.

La lec. del ms. ז κατα βενταμιν parece ser una deformación paleográfica de la lec. de 4'.

366.Ju 21,5

El subgrupo 4' tiene una traducción libre con explicación de sujeto.

El subgrupo 4" tiene las dos lecturas en un doblete.

367.Ju 21,7

Los grupos 1+3+4" reproducen la lec. del TM.

El significado de la lec. de 4' es el mismo que el de los restantes grupos textuales, pero evita reproducir la construcción semítica del TM.

369.Ju 21,17

Esta lec. es la inmediatamente anterior a la estudiada en el n° 317.

Los grupos 1+2+3 traducen la lec. del TM

El subgrupo 4' tiene una traducción libre sin base en el texto hebreo.

2.1.2. Cambios de Vorlage: 4

- c) Lec. del subgrupo 4' = posible variante hebrea del TM.

324.Ju 2,4

La lec. de 1+2+3+4" se ajusta a la lec. del TM

La lec. del subgrupo 4' traduce una lec. idéntica a la atestiguada en el cd. 112 de Ken.

La lec. de 4', además, significa la supresión del semitismo.

327.Ju 5,5

La lec. de 2+4" coincide con la lec. del TM

La lec. de 1+3 y quizás también la del subgrupo 4' podrían depender de otra Vorlage.

346.Ju 16,17

Cf. n° 139

El subgrupo 4' traduce la lec. atestiguada en varios cds. hebreos colacionados por Ken. y De Ros. כֹּאחַר en lugar de la lec. כֹּלל del TM.

364.Ju 20,39

La lec. de los grupos 2+3+4" coincide con la lec. del TM.

El grupo 1 tiene una lección similar pero sin artículo y en plural.

La lec. de 4' podría traducir la lec. atestiguada en el Cd. 85 de Ken, aunque también podría ser una variante estilística.

2.2. La tradición textual griega nos ha transmitido más de dos lecturas: 4

329.Ju 5,21

Cf. n° 33

Cf. A. Sáenz Badillos, Sefarad, op.cit. p. 255

La lec. de 4' podría provenir de haber leído איוחית como en Gé 25,30.

330.Ju 5,22

Cf. n° 34 253 278 374

El subgrupo 4' tiene una lec. muy compleja:

1° και ομαλιεε.....μου, lec. que está también presente en el texto del grupo 3 y en la versión Sirohexaplar. (La lec. αυτους figura bajo óbelo).

2° Toda la lec. del grupo 2

3° εκε υβρεε.....αυτου, algunas de estas lecciones se encuentran también en el grupo 3 y en la Sirohexaplar, (εκε υβρεε (ο τας υβρεε) es también una lec. obelizada).

La mayor parte de esta lec. no parece tener equivalencia en la lec. del TM. (η κτερνα μου podría ser una doble traducción de קטני, entendida esta lec. como forma sufijada y εκτασεως tal vez pudiera depender de una lec. חרורח en lugar de דהרורח).

331.Ju 5,25

Cf. n° 199 238 y 255

352.Ju 19,2

Cf. n° 190 229 245 269 y 382.

-El subgrupo 4"

Cambios en la traducción del subgrupo 4": 16

1. Lec. sin equivalencia en el TM: 1 (n° 385)
2. Lec. con equivalencia en el TM: 15
 - 2.1. Dos lecturas: 13
 - 2.1.1. Dos traducciones del TM: 13
 - a) Ni la lec. del subgrupo 4" ni la de los restantes grupos textuales significan un acercamiento mayor a la lec. del TM: 1 (n° 371)
 - b) Lec. del sgr. 4"= TM: 0
 - c) Lec. de 1+2+3+4' = TM: 12 (n° 370 372 373 375 376 377 378 379 380 381 383 384)
 - 2.1.2. Cambios de Vorlage: 0
 - 2.2. La tradición manuscrita griega nos ha transmitido más de dos lecturas.

1. Lecturas sin equivalencia en el TM: 1

385.Ju 21,11

Cf. n° 368

El subgrupo 4" tiene la misma lec. que 4' pero con γυναι-
κα en lugar de καρθενον, esta variante puede haberse originado
por contaminación con la lec. γυναικα que aparece un poco
antes y que está atestiguada en todos los grupos textuales de
LXX. Cf. contexto.

2. Lecturas sin equivalencia en el TM: 15

2.1. Dos lecturas: 13

2.1.1. Dos traducciones del TM: 1

- a) Ni la lec. del subgrupo 4" ni la de los restantes grupos textuales significan un acercamiento mayor a la lec. del TM.

371.Ju 5,6

La lec. de 1+2+3+4' es frecuente en LXX para traducir

este término hebreo.

La lec. de 4" no se encuentra en la Biblia griega más que una vez en Judit y dos veces en los libros de los Macabeos.

Estas lecturas, sin embargo, son prácticamente sinónimas.

c) Lec. de los grupos 1+2+3+4' = TM.

370.Ju 3,22

Este es el único pasaje de LXX en que se encuentra el término griego λαβή.

La lec. de 4" parece ser una deformación paleográfica de la lec. de los restantes grupos.

372.Ju 5,14

Cf. n° 389

Los grupos 1+3 parecen tener dos traducciones de esta lec.; la primera coincide con una lec. atribuida a Teodoción y la segunda con otra atribuida a Símaco.

El subgrupo 4" tiene una lectura mixta.

373.Ju 5,18

El subgrupo 4" emplea el adjetivo plural neutro en lugar del sustantivo. También Símaco emplea el adjetivo aunque en genitivo plural.

375.Ju 6,24

El ms. d emplea un término más griego, los restantes mss. del subgrupo 4" añaden, además, parte de la lec. mayoritaria.

376.Ju 8,11

El subgrupo 4" tiene una lec. mixta que es mezcla de la del subgrupo 4' y de la de los grupos (1)+2+3.

377.Ju 8,14

El subgrupo 4" traduce libremente la lec. del TM sin cambiar el sentido.

378.Ju 9,30

La lec. del subgrupo 4" parece provenir del versículo anterior.

379.Ju 10,17

La lec. del subgrupo 4" puede haberse producido por contaminación del contexto, ya que la lec. נני ישראל se encuentra en el mismo versículo.

380.Ju 18,12

Cf. n° 349

Lo más probable es que los mss. de 4" hayan intentado, como es su costumbre, integrar en su texto las lec. de 4' y de 1+2+3.

381.Ju 18,19

Cf. n° 158 y 350

El subgrupo 4" parece tener una lec. mixta ya que yuxtapone una parte de la lec. de los grupos 2+3 y la lec. del grupo 1.

383.Ju 20,38

Cf. n° 363.

El subgrupo 4" tiene la misma lec. que 4', pero con la variante κρησον του κρηνου de los grupos 2+3.

384.Ju 20,40

La lec. de 4" es una modificación libre del texto.

2.2. La tradición manuscrita griega nos ha transmitido
más de dos lecturas: 2

374.Ju 5,22

Cf. n° 34 253 278 y 330

El subgrupo 4" tiene una lec. mixta, mezcla de la del subgrupo 4' y de la del grupo 3.

382.Ju 19,2

Cf. n° 229 245 269 352

El subgrupo 4" tiene una lectura mixta.

2. Variantes de varios grupos.

CUADRO SINOPTICO de las lecturas de esta VII Parte que coinciden en más de una familia textual.

GRUPOS	NUMEROS	TOTAL
1 + 3	386 387 388 389 390 391 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 408	18
2 + 4	386 387 388 390 391 392 394 395 396 397 398 400 403	13

1 + 3 + 4"	404 405 406 407 409 410 411 412 413 414	10
2 + 4'	389 401 402 404 405 406 407 408 409 411 412 413 414	13

1 + 4	415 417 418	3
2 + 3	415 416 417 418	4

820

1 + 4'	419 421	2
2 + 3 + 4"	419 420 421	3

1' + 2	422	1
1" + 3 + 4"	422	1

1'+ 3	392	1

1'+3 +4'	423	1
1"+2+ 4"	423	1

1' + 4'	424	1

1"+ 2 + 3 + 4"	424	1

1"+ 4'	420	1

El número de lecturas en las que coinciden más de un grupo, y su frecuencia dentro del total de 39 variantes estudiadas es:

1'+2.....1	1'+2.....1	2,5%
1"+2+4".....1	1"+2.....2	5,1%
1"+2+3+4".....1		
1+3.....18	1+3.....28	71,7%
1+3+4".....10	1'+3.....2	5,1%
1"+3+4".....1	1"+3.....2	5,1%
1'+3.....1		
1'+3+4'.....1		
1"+2+3+4".....1		
1+4.....3	1+4.....3	7,6%
1+3+4".....10	1+4'.....2	5,1%
1+4'.....2	1+4".....10	25,6%
1"+3+4".....1	1'+4'.....2	5,1%
1'+3+4'.....1	1'+4".....0	
1"+2+4"+3.....1	1"+4'.....1	2,5%
1'+4'.....1		

Y desdoblado los grupos 1 y 4 en sus subgrupos:

821

1" + 2 + 3 + 4".....1	1' + 4'.....7	17,9%
1" + 4'.....1	1' + 4".....13	33,3%
	1" + 4'.....6	15,3%
	1" + 4".....16	41%
2 + 3.....4	2 + 3.....8	20,5%
2 + 3 + 4".....3		
1" + 2 + 3 + 4".....1		
2 + 4.....13	2 + 4.....13	33,3%
2 + 4'.....13	2 + 4'.....13	33,3%
2 + 3 + 4".....3	2 + 4".....5	12,8%
1" + 2 + 4".....1	Y desdoblado el grupo 4 en sus subgrupos:	
1" + 2 + 3 + 4".....1	2 + 4'.....26	66,6%
	2 + 4".....18	46,1%
1 + 3 + 4".....10	3 + 4.....0	
2 + 3 + 4".....3	3 + 4'.....1	2,5%
1" + 3 + 4".....1	3 + 4".....15	38,4%
1' + 3 + 4'.....1		
1" + 2 + 3 + 4".....1		

Ordenados de mayor a menor los grupos que coinciden
co más frecuencia en este tipo de variantes son:

1 + 3.....71,7%
3 + 4".....38,4%
2 + 4.....33,3%
2 + 4'.....33,3%
1 + 4".....25,6%
2 + 3.....20,5%

Y desdoblado los grupos 1 y 4 en sus subgrupos:

2 + 4'.....66,6%
2 + 4".....46,1%

1"4".....418
 1'4".....33,38

Hay que decir, sin embargo, que las variantes de cambios en la traducción en las que coincide más de una familia textual son muy escasas; este tipo de variantes son características del texto del grupo 1 y, seguido de lejos, del de los grupos 4 y 4'.

Conclusiones

- a) Cambios en la traducción de los grupos 1+3---2+4: 18 (n° 386-403).
- b) Cambios en la traducción de los grupos 1+3+4"---2+4': 11 (n° 404-414).
- c) Cambios en la traducción de los grupos 1+4---2+3: 4 (n° 415-418).
- d) Cambios en la traducción de los grupos 1+4'---2+3+4": 3 (n° 419-421)
- e) Cambios en la traducción de los grupos 1'+2+4'---1"+3+4": 1 (n° 422)
- f) Cambios en la traducción de los grupos 1'+3+4'---1"+2+4": 1 (n° 423)
- g) Cambios en la traducción de los grupos 1'+4'---1"+2+3+4': 1 (n° 424)

a) Cambios en la traducción de los gr. 1+3---2+4: 18

Dos traducciones del TM:

- a) Ninguna de las dos lecturas significa un acercamiento mayor a la lec, del TM: 2 (n° 390 397)
- b) Lec. de 1+3 = TM: 11 (n° 386 388 391 392 393 394 395 396 398 399 400)
- c) Lec. de 2+4 =TM: 5 (n° 387 389 401 402 403)

- a) Ninguna de las dos lecturas significa un acercamiento mayor a la lec. del TM.

390.Ju 5,16

La lec. $\sigma\upsilon\rho\iota\sigma\mu\omicron\upsilon\varsigma$ de los grupos 1+3 es la forma tardía de $\sigma\upsilon\rho\iota\gamma\mu\omicron\upsilon\varsigma$.

La lec. de los mss. ir parece ser una deformación paleográfica de la lec. del grupo 1.

397.Ju 10,1

Los grupos 2+4 tienen la forma menos usual $\kappa\alpha\tau\rho\alpha\delta\epsilon\lambda\phi\omicron\upsilon$.

- b) Lec. de los grupos 1+3 = TM.

386.Ju 1,22

Cf. n° 5

La lec. de los gr. 1+3 coincide con la lec. del TM.

La lec. de 2+4 podría depender de otra Vorlage o ser el resultado de la mala comprensión de una abreviatura.

388.Ju 5,11

La lec. $\eta\eta\gamma\gamma$ se encuentra un poco antes en el mismo versículo y toda la tradición manuscrita de LXX traduce $\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\sigma\acute{\upsilon}\nu\eta$, cf. Parte VIII n° 23.

El grupo 1, acompañado esta vez del grupo 3, traduce esta lec. de la misma manera.

391.Ju 5,29

Cf. Parte V n° 35 p. 540

La lec. de los grupos 1+3 reproduce fielmente la lec. del TM.

Los grupos 2+4 omiten la lec. הָל, al igual que el Targum.

El grupo 4 tiene también la lec. de 1+3 en la segunda parte de su doblote.

392. Ju 7,13

La lec. de los grupos 1'+3 traduce literalmente la lec. del Tm aunque cambiando el orden de palabras.

La lec. de 2+4 podría depender de una lec. hebrea algo diferente o ser una traducción algo libre del mismo TM.

393. Ju 8,26

Los grupos 1+3 tienen, al igual que el TM, un sustantivo pero en plural.

Los grupos 2+4 tienen un sustantivo que concuerda con el sustantivo al que determina.

394. Ju 9,24

Ambas lecturas traducen el mismo texto hebreo.

La lec. de 1+3 se ajusta mejor, desde el punto de vista literal, a la lec. del TM ya que los grupos 2+4 tienen un participio.

395. Ju 9,24

Es una variante muy parecida a la estudiada en el n° 394.

La lec. de 1+3 se ajusta más literalmente a la lec. del TM ya que 2+4 tienen un participio.

396. Ju 9,57.

Los grupos 1+3 tienen la transcripción del topónimo hebreo y los grupos 2+4 la forma helenizada con flexión.

Cf. n° 70 74 82 83 85 198 y 212.

398. Ju 10,8

La lec. de los grupos 1+3 es una fiel transcripción de la

lec. del TM y la forma usual de traducir este nombre en la Biblia griega.

Los grupos tienen la lec. helenizada que sólo se encuentra en esta ocasión.

399.Ju 10,18

La lec. de los grupos 1+3 traduce literalmente la lec. del TM considerándola como aposición.

Los grupos 2+4 parecen traducir una lec. שרי העט en lugar de העט שרי que es la lec. del TM, o haber interpretado el pasaje con mayor libertad.

400.Ju 13,5

Los grupos 1+3 transcriben la lec. del TM
Cf. n° 89 214 215 221 y 244.

c) Lec. de 2+4 = TM.

387.Ju 4,14

La lec. de los grupos 2+4 es una buena traducción de la lec. del TM.

La lec. οτλ de 1+3 podría haberse originado por contaminación del contexto ; el grupo 1 suele emplear ην ουχου para traducir en otras ocasiones הלא , cf. Parte III n° 121 122 p. 223, mientras que la partícula οτλ como equivalente de כי se encuentra en este mismo versículo.

389.Ju 5,14

Cf. n° 372

Los grupos 1+3 parecen traducir dos veces la lec. ספר ; tienen: la lec. atribuida a θ' + la lec. atribuida a σ'.

401.Ju 20,40

Los grupos 2+4' traducen la lec. masorética.

La lec de 1+3 parece depender de otro texto hebreo.

402.Ju 20,42

Los grupos 2+4 traducen la lec. del TM

Los grupos 1+3 han tomado otro cliché que no cambia el sentido.

403.Ju 21,22

La lec. de 2+4 coincide totalmente con la lec. del TM

La lec. de 1+3 podría haberse originado por contaminación del contexto ya que la lec. אֵלַי כִּי se encuentra dos veces en este mismo versículo.

b) Cambios en la traducción de los gr. 1+3+4"---2+4': 11

Dos traducciones del TM.

- a) Ninguna de las dos lecturas significa un acercamiento mayor a la lec. del TM: 2 (n° 406 412)
- b) Lec. de 1+3+4" = TM: 6 (n° 404 407 409 410 413 414)
- c) Lec. de 2+4' = TM: 3 (n° 405 408 411)

a) Ninguna de las dos lecturas significa un acercamiento mayor a la lec. del TM.

406.Ju 5,30

Cf. P.V n° 35 p. 540

La lec. אֵלַי כִּי aparece varias veces en el contexto y es traducida por $\text{\beta\alpha\mu\mu\alpha\tau\omega\upsilon\varsigma}$ por toda la tradición manuscrita griega.

En este pasaje los grupos 2+4' tienen otra lectura.

412.Ju 19,19

Cf. n° 224 y 335

Ambas lecturas son traducción de la lec. masorética.

b) Lec. de los grupos 1+3+4"=TM404.Ju 3,11

Los grupos 1+3+4" tienen, al igual que el TM, "cuarenta".

Los grupos 2+4' "cincuenta", lec. que podría depender de un cambio de Vorlage o de una diferente interpretación.

La fórmula "cuarenta años" es un cliché que se repite en varios pasajes del libro de los Jueces; κεντήκοντα sólo aparece en Ju 7,11 y en este pasaje.

407.Ju 7,1

Los grupos 1+3+4" traducen la lec. del TM.

Los grupos 2+4' tienen γνν, lec. que podría ser una deformación pleográfica de la de los restantes grupos.

409.Ju 15,19

En este pasaje, la lec. de 1+3+4" reproduce exactamente la lec. del TM.

Los grupos 2+4' tienen, de forma más cuidada, la misma lec. que encontramos en el texto hebreo.

410.Ju 16,26

Ambas lec. traducen el TM.

La lec. de los grupos 1+3+4" reproduce materialmente la lec. hebrea.

Los grupos 2+4' traducen con una sola palabra la expresión del TM. χειραγωγέιν sólo se encuentra en LXX en este pasaje y en To 11,16.

413.Ju 20,14

La lec. de los grupos 2+4' podría depender de otra lectura hebrea, pero también puede considerarse como una traducción libre de la misma lectura masorética.

414.Ju 20,46

La lec. de 1+3+4" es traducción exacta de la lec. masorética en estado constructo.

La lec. de 2+4' es una traducción menos semítica del mismo texto hebreo.

c) Lec. de 2+4'=TM405.Ju 3,29

La lec. de 2+4' traduce literalmente la lec. masorética.

La lec. de 1+3+4" puede ser una traducción libre de la misma lec. o depender de una lección hebrea ניום.

408.Ju 9,15

Los grupos 1+3+4" traducen la lec. למלך como un infinitivo.

Los grupos 2+4' interpretan esta lec. igual que los masoretas y emplean el sustantivo.

411.Ju 17,5

La lec. de 1+3+4" podría depender de una Vorlage con ניו, o ser contaminación de la lec. anterior. Cf. contexto.

c) Cambios en la traducción de los grupos 1+4---2+3: 4

Dos traducciones.

a) Lec. de los grupos 2+3=TM: 3 (n° 415 417 418)

b) Lec. de los grupos 2+3= posible variante hebrea del TM: 1 (n° 416)

a) Lec. de los grupos 2+3=TM.415.Ju 6,16

La lec. de los grupos 2+3 coincide con la lec. masorética.

La lec. de los grupos 1+4 es una corrección estilística en la línea de los tigunné soferim, para evitar que Yahvéh hable en primera persona. Cf. n° 259.

417.Ju 14,19

Cf. n° 416

Los grupos 2+3 traducen la lec. masorética

La lec. de 1+4 του στοματος (=σ') του λεοντος parece continuación de la lec. estudiada en el n° 416.

418.Ju 21,14

La lec. de los grupos 2+3 coincide con la lec. masorética.

La lec. de 1+4 es una traducción más libre pero prácticamente equivalente a la de los otros grupos.

b) Lec. de los grupos 2+3= posible variante hebrea del TM.416.Ju 14,9

Cf. P.V n° 41 p. 526

El subgrupo 1' tiene, con algunas variantes, las dos lecturas que los mss. de LXX nos han transmitido en este pasaje y que se originan en un cambio de Vorlage.

El subgrupo 1" ha traducido la lec. masorética.

El grupo 4 parece depender de una lec. semejante a la reseñada por Apt.

Los grupos 2+3, en cambio, parecen haber leído לַא פִּי יְיָ.

El añadido εις το στοματι αυτου que el subgrupo 4' tiene al final del v. 8 proviene, probablemente, de esta variante,

cf. P.IV n° 339.

Esta lec. y la variante de los grupos 1+4 estudiada en el n° 417 parecen estar en íntima conexión.

d) Cambios en la traducción de los grupos 1+4'---2+3+4": 3

Dos traducciones del TM.

a) Ninguna de las dos lecturas significa un acercamiento mayor a la lec. del TM: 1 (n° 420)

b) Lec. de los grupos 2+3+4"=TM: 2 (n° 419 421)

a) Ninguna de las dos lecturas significa un acercamiento mayor a la lec. del TM.

420.Ju 20,32

Cf. n° 233

Las tres traducciones se emplean en LXX como equivalentes de este término hebreo.

b) Lec. de los grupos 2+3+4"=TM.

419.Ju 18,24

La lec. de los grupos 2+3+4"=ο'θ' traduce exactamente la lec. del TM.

Siempre que el término γλυκίος se encuentra en el libro de los Jueces, traduce invariablemente βββ.

La lec. de los grupos 1+4'(+Aak) parece ser una traducción libre, según el contexto, de la misma lección hebrea.

421.Ju 20,38

La lec. de los grupos 2+3+4" depende de la del TM.

La lec. de 1+4' se aparta del texto hebreo, pero sin cambiar el sentido.

e) Cambios en la traducción de los grupos 1'+2+4'---1"+3+4".

422.Ju 10,12

El TM tiene la lec. ומעון (Koehler-Baumgartner: T. Ma'in, a 13 km. al sur de Hebron).

Tanto la BHS como K-B proponen la corrección ומעין según LXX. Los grupos 1'+2+4' tienen efectivamente καὶ παύσαμ.

Los grupos 1"+3+4", en cambio, tienen otra lectura.

f) Cambios en la traducción de los grupos 1'+3+4'---1"+2+4".

423.Ju 10,4

La confusión de γη=TM por τη siempre puede explicarse paleográficamente.

g) Cambios en la traducción de los grupos 1'+4'---1"+2+3+4'

424.Ju 16,3

La lec. de LXX no tiene equivalencia en el TM. Cf. BHS s.l.

La lec. σσθενς está obelizada en la versión sirohexaplar.

P A R T E VIII. FORMAS NOMINALES. CAMBIOS DE GENERO,
NUMERO Y CASO.

VIII.1. Variantes de un solo grupo

VIII.1.1. El grupo 1 = 1' + 1"

- a) Cambios de género del grupo 1
- b) Cambios de género del subgrupo 1'
- c) Cambios de género del subgrupo 1"
- d) Cambios de número del grupo 1
- e) Cambios de número del subgrupo 1'
- f) Cambios de número del subgrupo 1"
- g) Cambios de caso del grupo 1
- h) Cambios de caso del subgrupo 1'
- i) Cambios de caso del subgrupo 1"

VIII.1.2. El grupo 2

- a) Cambios de género del grupo 2
- b) Cambios de número del grupo 2
- c) Cambios de caso del grupo 2

VIII.1.3. El grupo 3

- a) Cambios de género del grupo 3
- b) Cambios de número del grupo 3
- c) Cambios de caso del grupo 3

VIII.1.4. El grupo 4 = 4' + 4"

- a) Cambios de género del grupo 4
- b) Cambios de género del subgrupo 4'
- c) Cambios de género del subgrupo 4"
- d) Cambios de número del grupo 4
- e) Cambios de número del subgrupo 4'
- f) Cambios de número del subgrupo 4"

- g) Cambios de caso del grupo 4
- h) Cambios de caso del subgrupo 4'
- i) Cambios de caso del subgrupo 4''

VIII.2. Variantes de varios grupos

- a) 1 + 2 --- 3 + 4: Cambios de caso
- b) 1 + 2 + 4' --- 3 + 4'': Cambios de número
- c) 1 + 2 + 4' --- 3 + 4'': Cambios de caso
- d) 1 + 3 --- 2 + 4: Cambios de género
- e) 1 + 3 --- 2 + 4: Cambios de número
- f) 1 + 3 --- 2 + 4: Cambios de caso
- g) 1 + 3 + 4' --- 2 + 4'': Cambios de caso
- h) 1 + 3 + 4'' --- 2 + 4': Cambios de género
- i) 1 + 3 + 4'' --- 2 + 4': Cambios de número
- j) 1 + 3 + 4'' --- 2 + 4': Cambios de caso
- k) 1 + 4 --- 2 + 3: Cambios de género
- l) 1 + 4 --- 2 + 3: Cambios de número
- m) 1 + 4 --- 2 + 3: Cambios de caso
- n) 1 + 4' --- 2 + 3 + 4'': Cambios de caso
- o) 1 + 4'' --- 2 + 3 + 4': Cambios de número
- p) 1' + 2 + 3 --- 1'' + 4: Cambios de número
- q) 1' + 2 + 3 --- 1'' + 4: Cambios de caso
- r) 1' + 2 + 4' --- 1'' + 3 + 4'': Cambios de número
- s) 1' + 3 + 4 --- 1'' + 2: Cambios de caso
- t) 1' + 4 --- 1'' + 2 + 3: Cambios de género
- u) 1' + 4 --- 1'' + 2 + 3: Cambios de caso
- v) 1' + 4' --- 1'' + 2 + 3 + 4'': Cambios de caso
- w) 1' + 4'' --- 1'' + 2 + 3 + 4': Cambios de género
- x) 1' + 4'' --- 1'' + 2 + 3 + 4': Cambios de número.

VIII. FORMAS NOMINALES. CAMBIOS DE GENERO, NUMERO Y CASO.

VIII. 1. Variantes de un sólo grupo

VIII.1.1. El grupo 1=1'+1"
=====a) Cambios de género del grupo 1(=Befj(m)qsz.irua₂)

1.Ju 6,20. חמציח חא(ו) -GKZ+d₂
 τα αζυμα 1-m (+o)
 τους αζυμους (=ο'θ')* 3 (+mab)
 τους αρτους (Syr τ) τους αζυμους 2-ab 4-o

*Cf. Field s.l. Los grupos 2 y 4 tienen la lec. obelizada
 τους αρτους Cf. Parte IV n° 408. "Αζυμος es un adjetivo ;
 la lec. τους αρτους τους αζυμους es una buena traducción de
 חמציח. El grupo 3 parece haber omitido la lección obelizada.
 El grupo 1, en cambio, ha optado por la sustantivación del
 adjetivo.

2.Ju 9,44. אטר -GKZ
 او 1 (+k)
 او 2-ak 3 / ה 4 / om a

El grupo 4 cambia de número y el 1 de género por cambio del
 antecedente.

3.Ju 11,24. אוחר -GZf
 αυτους 1
 αυτα (ταυτα 4 (+ab₂)) 2 3 4

4.Ju 11,37. הנה -GKZb'df
 τουτου 1 (+k)
 τουτο 2-k 3 4

Cambio del género del adjetivo por cambio del sustantivo al
 que acompaña.

5.Ju 16,9. הן -KNZ
 αυτη (-ης η) 1-fm
 αυτου (G τ) 2 3 4 (+fm)

Cambio de género y caso.

6.Ju 16,14. ----- -GKNZx
 τας εριτα 1-m (+k)
 τους εριτα 2-k 3 4 (+m)
 Cambio de género por cambio del sustantivo al que acompaña.

7.Ju 16,19. טכש חא -KNZ
 τας εριτα 1-m
 τους εριτα 2 3 4 (+m)
 Cf. n° 6.

8.Ju 20,10. לכ(כ) -Kfz
 καν 1-m (+d)
 κασαν 2 3 4-d (+m)
 Cambio de género por cambio del sustantivo al que acompaña.

9.Ju 20,47. הרמון -Khz
 του ρεμμων 1-jmq (+d)
 την (της 4"-d) ρημμων 2-a 4-Zd / την Z
 ρημμων 3 (+jmqa)

10.Ju 21,8. רחא -KZlrz
 εις 1-mqi^{a?}a₂ (+d)
 μια 2-k 3 (+i^{a?})
 om 4-d (+mqa₂a)

11.Ju 21,11. הר(ו) -KZlrz
 τουτο 1-m (+d)
 ουτος 2 3 4-d (+m)

b) Cambios de género del subgrupo 1' (=Befj(m)qsZ)

12.Ju 8,2. טוב -GKZ
 κρεισσον (-τιον mkhgdp) 1' (+ikhgdp)
 κρειτων (-σων ο) 1"-i 3-h 4-gdp (+ab)
 κρειτω 2-abk

c) Cambios de género del subgrupo 1" (=irua₂)

- 13.Ju 8,14. ה(גניז) -GKZh
 αυτων 1" (+Bqo) / αυτοις c
 αυτης 1'-Bq 2-c 3 4-o
 Cf. n° 71. 'Αυτης hace referencia a la ciudad y αυτων a los habitantes. Cf. contexto.

d) Cambios de número del grupo 1 (=Befj(m)qsz. irua₂)

- 14.Ju 1,18. 1 (ה)גבול חא(ו) -GKZj
 τα οπλα 1 (+kod)
 το οπλον 2-k 3 4-od
- 15.Ju 1,18. 2 (ה)גבול חא(ו) -GKZbijnpqry
 τα οπλα 1 (+knod)
 το οπλον 2-k 3 4-nod
- 16.Ju 1,18. 3 (ה)גבול חא(ו) -GKZcijnpqr
 τα οπλα 1 (+knod)
 το οπλον 2-k 3 4-nod
- 17.Ju 1,27. 1 ישבני -GKZbehlnxb₂
 του κατοικουστα 1-kod
 τους κατοικουστας 2-k 3 4-od
- 18.Ju 2,14. 1 יר(ב) -GKZ
 χελρας 1 (+k)
 χελρα (=σ' θ')* 2-k 3 4
- *Cf. Field s.l. Cambio de número y caso.
- 19.Ju 2,19. (ו)מ(ר)כ(ס) -GKZ
 τας οδους 1-z (+k)
 της οδου 2-k 3 4
om z

Cambio de número y caso. El Targum tiene atestiguada esta lec. en plural. Cf. Sp. p. 95.

20. Ju 2, 19. השנה -GKZ

 τας σκληρας 1 (+k)
 της σκληρας 2-k 4-o
 om 3 (+o)

Cambio de número y de caso. El Targum tiene la lec. equivalente a השנה. Cf. Sp. p. 94.

21. Ju 3, 8. כי (כ) -GKZ

 χειρι 1 (+kh)
 χειρας 2-k 3-hb₂ 4 / om b₂

Cambio de número y caso.

22. Ju 4, 7. (כי) כי (כ) -GKZ

 τας (om ejz) χειρας 1-ko
 τη (om A) χειρι (=o'θ')* 2-k 3 4-o

Numerosos Cds. de Ken. y De Ros. tienen la lec. כי כי. *Cf. Fields.]

23. Ju 5, 11. חוקיך -GKZ+Δ₉

 δικαιοσυνας 1-ma₂ (+o)
 δικαιοσυνην (υ... p) 2 3 4-o (+ma₂)

El texto de la edición de Ken. tiene la lec. חוקיך, figurando la lec. חוקיך en el aparato crítico atestiguada por numerosos manuscritos.

24. Ju 5, 15. לב -GKZ

 καρδιαν 1-m (+o)
 καρδιας (=o') 2 3 4" (+m)
 om* 4'-o

*Cf. Parte IV. n° 184. Podría tratarse tb. de cambio de caso ya que la lec. de 234" podría ser también genitivo singular.

25. Ju 5, 19. ----- -GKZ

 αυτων 1-fqi (+kb₂o) / αυτον f
 αυτω 3-b₂ 4" (+qi)
 om 2-k 4'-o

Para la omisión cf. Parte II n° 171. Cambio de número y caso.

26. Ju 6, 3. ויבן -GKZ

 αυτους 1-m (+o)
 εκ αυτων 2-cx* 3-h 4-lno (+m)
 εκ (μετ h) αυτων cx*hl / om n

Cambio de número y caso, para la omisión de la partícula. Cf. Parte III n° 7.

27. Ju 6,35. ב(לקראת) -GKZ

αυτων 1-fmszu (+o)
αυτου 2-k 4'-o (+mh)
αυτω 3-h 4" (+fszuk)

La BHS da la lectura en singular como original de LXX: 1.
 η- cf. LXX*. Los gr. 3 y 4" cambian el caso.

28. Ju 7,4. ----- -GKZu

αυτον 1-ma₂ (+o)
αυτους 2 3 4-o (+ma₂)

29. Ju 9,35. המארז -GKZ

του ενεδρου 1-ia₂ (+k)
της ενεδρας i
των ενεδρων (=ο'θ')* 2-k 3 4 (+a₂)

*Cf. Field s.1.

30. Ju 9,40. הנפ -GKZ

της θυρας 1-a₂ (+k)
των om 2-k) θυρων 2-k 3 4 (+a₂)

31. Ju 9,48. הקרה -KZ

τας αξυνας 1-i*a₂ (+k)
την om 4' (+Ak) αξυνην 2-Ak 3-h 4 (+a)
τας αξυμους i*

Los Cds. 30 y 174 de Ken. tienen la lec. הקרה.

32. Ju 9,48. עצב -KZ

ξυλου 1 (+ak)
ξυλων 2-ak 4-w (+h)
ξυλον w
om 3-h

El grupo 3 omite esta lec. Cf. Parte IV n° 147.

33. Ju 11,31. הנח -GZb'f

της θυρας 1-a₂ (+k)
των θυρων (θηρ-1: χειρ-η) 2-k 3 4

34. Ju 12,6. וָ
 αυτω 1-a₂ (+k)
 αυτοις 2-k 3 4-1 (+a₂) / om 1
 -GKZb' fp
35. Ju 14,5. הָיָה
 λεοντος 1-m (+abgn)
 λεοντων 2-ab 3 4-gn (+m)
 -GKZf
36. Ju 14,6. (ו)ד(ב)
 ταις χειρουν 1-m
 τη χειρι 2 3 4 (+m)
 -GKZf
37. Ju 15,11. הָיָה
 τουτο 1-m / τουτω c
 ταυτα (=o') 2-c 3 4 (+m)
 -KNZ
 El Cd. 77 de Ken. tienen la lec. en singular הַי.
38. Ju 15,12. ד(ב)
 χειρι 1-mir
 χειρας (=o') 2 3 4 (+mir)
 -KNZ
 Cambio de número y caso
39. Ju 15,13. (ב)ד(ב)
 χειρι 1-ma₂
 χειρας (=o') 2 3 4 (+ma₂)
 -KNZ
 Cambio de número y caso. El Targum tiene atestiguada la lec. en plural בַּיְדַיְכֶם Cf. Sp. p. 94 y Apt. p. 377.
40. Ju 16,14. הָיָה הָאֵל
 τον κασσαλον 1-ma₂
 τους κασσαλους (=o') 2-c 3 4 (+ma₂)
 τοις κασσαλοις c
 -KNZ
41. Ju 18,1. הָיָה הַיּוֹם
 της ημερας εκεινης 1-mua₂ (+x)
 των ημερων εκεινων 2-x 3 4 (+mua₂)
 -K

42. Ju 18,14. נבחהם הלה -h
 εν τω οικω τουτω 1 (+ak)
 εν τοις οικοις τουτοις 2-ak 3 4

43. Ju 18,16. חפח ---
 παρα τας (om B) θυρας 1-m (+a)
 παρα την θυραν (=ο'θ')* 2-a 3 4 (+m)

*Cf. Field s.1.

44. Ju 20,23. (י)חא -KZfhz
 αδελφους 1 (+dk)
 του αδελφου 2-k 3 4-d

Cambio de número y caso. Corrección estilística para hacer que este término concuerde con υιους.

45. Ju 20,28. ננ(נחא) -KZhz
 αυτους 1-m (+d)
 αυτον 2 3 4-d (+m)

El Cd. 70 de Ken. tiene la lec. ננהא.

46. Ju 20,39. חאז -Khza₂
 εν ανδρασιν 1 (+kd)
 εν τω ανδρι 2-k 3 4"-d
 εν τω 4'

47. Ju 20,41. ----- -Khz
 ανδρες 1 (+kd)
 ανηρ 2-k 3 4-d

48. Ju 20,42. חחא -Khmqz
 αυτους 1 (+kd)
 αυτον 2-k 3 4-god / αυτων ο / om g

49. Ju 21,22. חלח -GKZlz
 αυτους 1 (+kd)
 προς αυτον 2-k 3 4-d

Varios códigos de Ken. tienen la lec. חלל.

e) Cambios de número del subgrupo 1' (=Befj(m)qsZ)

50. Ju 1,4. (ב)יד(ם) -GKZj
 τας (om ma₂k) χειρας 1' (+a₂kdo)
 χειρω (pr τη 4-do (+y)) 1"-a₂ 2-k 3 4-do
 Cambio de número y caso. El Targum tiene la lec. equivalente a
 נידיהם. Cf. Sp. p 94.
51. Ju 1,4. ם(כ)יד -GKZj
 αυτων 1'-q (+kd)
 αυτου (=ο'θ')* 1" 2-k 3 4-d (+g)
 *Cf. Field s.l.
52. Ju 1,30. ו(כ)רב -GKZ
 αυτων 1' (+nd)
 αυτου 1" 2 3 4-nd
53. Ju 9,4. םהם -GKZ
 εαυτω (αυ- s) 1'-m
 εν αυτοις 1" 2-k 3 4
 εαυτω (αυ- m*) εν αυτοις km
54. Ju 9,11. (י)חנכח(ו)חא -GKZf
 τα γεννηματα 1'-m
 το γεννημα 1" 2 3 4 (+m)
55. Ju 9,11. הטובה -GKZ
 τα αγαθα 1'-m
 το αγαθον 1" 2 3 4 (+m)
56. Ju 9,24. (ו)ד(ם) -GKZ
 τα αυματα 1'-m
 το αυμα 1" 2 3 4 (+m)
57. Ju 9,43. ----- -GKZ
 αυτους 1'-ejqm (+ih)
 αυτον 1"-i 2-c 3-h 4-l (+ejqm)
 αυτας c / αυτος l

58. Ju 9,48. לָגַנּוּ -GKZ
 κυργων 1'-f (+uk)
 κυργου (=o'θ' *:pr του 4" (+b)) 2 3 4 (+a₂)
 κυργον f / κυλων i^{a?} / κολυ i*
- *Cf. Field s.l.
59. Ju 10,10. טַלְלֵנָה -GKZ
 τω βααλειμ 1'-m (+γ)
 τοις βααλειμ 1" 2 3-γ 4 (+m)
60. Ju 10,11. טַמְצֵרֵם -GKZ
 εξ αλυκτου 1' (+u)
 οι (om 4'-gn (+A)) αλυκτιλοι(=o')1"-u 2 3 4
 -σ' απο αλυκτου- Cf. Field s.l. Cambio de caso, adición de partícula (cf. Parte III n° 81) y colectivo por plural.
61. Ju 10,11. יַמְרֵי הַיָּם -GKZ
 του αμορραλου 1'-u
 οι (om A) αμορραλοι (=o': var) 1"-u 2 3 4
 -σ' απο των αμορραλων- Cf. Field s.l. Cf. n° 60.
62. Ju 11,21. טַמְצֵרֵם (וִיכֹוּ) -GKZfq
 αυτον 1'-m
 αυτους 1"-u 2-k 3 4
 om muk
63. Ju 11,25. טַמְצֵרֵם -GZ
 αυτον 1'-m
 αυτους 1" 3 (+mk)
 αυτοις 2-k 4
- Los grupos 2 y 4 cambian también el caso.
64. Ju 19,27. הַיָּם הַיָּם -Kz
 παρα τας του οικου θυρας 1'-Bmq (+d) /
 παρα τας θυρας του οικου Bq
 παρα την θυρα 1" 2 3-γ 4-Zwd (+m)
 παρα τη θυρα Zw

65. Ju 20,28. (י)הא -KMNZhimruyza₂b₂
 αδελφους 1' (+d)
 του αδελφου 2 4-d

Cf. n° 44.

66. Ju 20,28. (י)י(ב) -KZhz
 χειρας (pr τας Bq) 1'-m (+d)
 τη (om 1"3(+klowm)χειρι 1" 2 3 4-d (+m)
 El Cd. 112 de Ken. y el 440 de De Ros. tienen la lec. יי'י.

67. Ju 20,33. י(חקמח) -Khz
 αυτων 1'-B*fq (+d)
 αυτου 1" 2 3 4 (+B*fq)

68. Ju 21,21. י(חיא) -GKZlz
 εαυτους 1'-m (+Ad)
 εαυτω 1"-a₂ 2-A 3-b₂ 4-d
 om a₂b₂

f) Cambios de número del subgrupo 1" (=irua₂)

69. Ju 6,10. יאמיה -GKZ
 των αμορραιων 1" (+fmb'cndz (mg))
 του αμορραιου 1'-fm 2-b'c 3 4-ndp
 τους αμορραιους p

70. Ju 7,11. יחא(י) -GKZ
 μετα τουτο 1"-a₂ (+Bqoz (mg))
 μετα ταυτα 1'-Bq 2 3 4-o (+a₂)

71. Ju 8,14. η(ינרז) -GKZh
 αυτων 1" (+Bqo) / αυτους c
 αυτης 1'-Bq 2-c 3 4-o

Cambio de género y número. Cf. n° 13. Αυτης hace referencia a la ciudad, y αυτων a los habitantes, Cf. contexto.

72. Ju 8,18. בני -GKZ
 υλου (υλος m) 1"-a₂ (+Bmo)
 υλων (-ου q:-ους d) 1'-Bm 2 3 4-o (+a₂)
 El Cd. 153 de Ken. tiene la lec. בן.

73. Ju 11,13. ב(עלוח) -GKZ
 αυτους 1" (+mk)
 αυτον 1'-m
 αυτου 2-k 3 4
 El Cd. 154 de Ken. tiene la variante בעלות.

g) Cambios de caso del grupo 1 (=Befj(m)qszi.rua₂)

74. Ju 1,5. בן -B*GKZji*b₂
 προς αυτον 1 (+dko)
 εν αυτω (=ο'θ')* 2-k 3 4-do
 *Cf. Field s.l. Cambio de caso por cambio de régimen de la partícula. Cf. Parte III n° 130.

75. Ju 1,14. ה(בנוא) -GKZn
 αυτης 1 (+b₂o)
 αυτην 2 3-b₂ 4-o
 El grupo 4 tiene un doblete, en la segunda parte tiene también la lec. αυτης.

76. Ju 1,16. בני אק -GKZj
 μετα των υλων 1 (+do)
 προς τους υλους 2 3 4-do
 Cambio de régimen de la partícula. Cf. Parte III n° 243.
 La lec. בני אל está atestiguada en la Lit. rabínica. Cf. Apt. p. 329.

77. Ju 1,35. ב(אילון) -GKZ
 εν ω 1-z (+dw)
 ου 2 3 4-dw
 Cf. Parte III n° 41.

78. Ju 2, 14. יָדַי -GKZ

εις χειρας 1 (+k)
εν χειρι (=σ'θ')* 2-k 3 4

*Cf. Field s.l. Cambio de número, cf. n° 18, y de caso por cambio de régimen de la partícula, cf. Parte III n° 132.

79. Ju 2, 15. הַבָּ (ב) -GKZ

αυτους 1 (+kb₂l)
αυτους 2-k 3-b₂ 4-1

80. Ju 2, 19. הַבָּ (ב) הַדָּרֵךְ (ו) -GKZ

τας οδους 1-z (+k)
απο της οδου 2-k 3 4 / om z

Cf. n° 19 y Parte III n° 3.

81. Ju 2, 19. הַשָּׂרָה -GKZ

τας σκληρας 1 (+k)
της σκληρας 2-k 4-o
om 3 (+o)

Es continuación de la variante anterior. Cambio de número -cf. n° 20- y de caso. El grupo 3 omite esta lec. Cf. Parte IV n° 123.

82. Ju 3, 8. יָדַי -GKZ

εν χειρι 1 (+kh)
εις χειρας 2-k 3-hb₂ 4 / om b₂

Cambio de número -Cf. n° 21- y cambio de caso por cambiar la partícula, cf. Parte III n° 133.

83. Ju 3, 9. הַנֶּחֱמָה -GKZ

υκερ αυτου 1-js
υκερ αυτων js / υκερ αυτου k
αυτου 2-k 3 4-dn / om dn

Cambio de caso y adición de partícula. Cf. Parte III n° 43.

84. Ju 3, 19. הַבָּ -GKZ

καντας 1 (+k)
καντες 2-k 4-o
om 3 (+o)

El grupo 3 omite esta lec. Cf. Parte II n° 94.

85. Ju 3, 21. (ו)נבנב -GKZf

εν τη κοιλια 1 (+k)

εις την κοιλιαν 2-k 3 4

Cambio de régimen de la partícula. Cf. Parte III n° 134.

86. Ju 3, 23 ונדב -GKZ

κατ αυτού (-ων f) 1 (+k)

εκ αυτον 2 3 4-ln / εκ αυτην 1 / om n

Cambio de régimen de la partícula. Cf. Parte III n° 249.

87. Ju 4, 7. (ך)נדב -GKZ

εις τας (om ejz) χειρας 1 (+ko)

εν τη (om A) χειρω (=o'θ')* 2-k 3 4-o

Cambio de régimen de la partícula. Cf. Parte III n° 135.*Cf. Field s.l.

88. Ju 4, 11. וכלך -GKZ

εως δρυος (=θ')* 1-a₂ (+o)

κρος (εις w) δρυον 2 3 4-ow (+a₂)

Cambio de régimen de la partícula. Cf. Parte III n° 256.*Cf Field s.l.

89. Ju 4, 20. הנב -GKZ

εκ την θυραν 1-ei (+ko)

εκ την θυρα i / εκ της θυρας e

εν τη θυρα (=o'θ')* 2-k 3 4-o

*Cf. Field s.l. Cambio de régimen de la partícula. Cf. Parte III n° 95.

90. Ju 5, 9 . נבג -GKZ+ 9

εν λαω 1-fm (+o)

του λαου 2 3-h 4-o (+fmz (mg))

εν αλλω h

El Cd. 169mg de Ken. omite la partícula y tiene únicamente la lectura נבג . Cf. Parte III n° 45.

91. Ju 5, 12. ושר -GKZ

ωδην 1-m (+ho)

μετ ωδης 2 3-h 4-o (+m)

Omisión de partícula. Cf. Parte III n° 5.

92. Ju 5, 19 ----- -GKZ
 αυτων 1-fq1 (+kb₂o) / αυτων f
 αυτω 3-b₂ 4" (+qi)
 om 2-k 4'-o

Cambio de caso y número, cf. n° 25. Los grupos 2 y 4' omiten este pronombre, cf. Parte II n° 171.

93. Ju 5, 19. יח -GKZ
 υδατι 1-mqa₂ (+o)
 υδατος 2 3 4-o (+mqa₂)
 -GKZ

95. Ju 6, 2. חרורחמח (ו) -GKZ
 τα σηλαια 1-m (+ho)
 τοις (φπεν 4-o) σηλαιτοις (=o') 2 3-h 4-o (+m)

96. Ju 6, 3. יליג -GKZn
 αυτοις 1-m (+o)
 εκ αυτων 2-cx* 3-h 4-lno
 εκ (μετ h) αυτων cx*lh

Cambio de número -cf. n° 26- caso y omisión de la partícula.
 Cf. Parte III n° 7. Las Concordancias de Bomberg tienen la lec.
 יליג Cf. Apt. p. 345.

97. Ju 6, 5. נארג -GKZ
 εις την γην 1-m (+o)
 εν τη γη (=o'θ')* 2 3 4-no (+m)

Cambio de régimen de la partícula. El ms. 187 de Ken tiene la lec נארג על Cf. Parte III n° 136.

98. Ju 6, 19. נטל -GKZ+d₂
 εν τω κοφλυω 1-m (+o)
 εκ το (τον nw) κανουω 2 3 4-o (+m)
 -o' εκ του κανουω- Cambio de caso por cambio de la partícula,
 cf. Parte III n° 137. Variante de léxico.

99. Ju 6,19. בפרור -GKZ+d₂
 εν τη χυτρα 1-m (+o)
 εις χυτραν 2 3 4-o (+m)
 Cambio de caso por cambio de régimen de la partícula. Cf. Parte III n° 138.
100. Ju 6,25. 1 לאבני (ך) -GKZf
 τω πατρι 1-m (+o)
 του πατρος (=ο'θ')* 2 3 4-o (+m)
 *Cf. Field s.l.
101. Ju 6,25. 2 לאבני (ך) -GKZn
 τω πατρι 1-m (+o)
 του πατρος (=ο'θ')* 2 3 4-o (+m)
 *Cf. Field s.l. y n° 100.
102. Ju 6,31. לכל -GKZ
 τοις ανδρασι 1-m (+o)
 προς τους ανδρας (=ο') 2 3 4-o (+m)
103. Ju 6,35. בכל -GKZmw
 εις παντα 1-m (+o)
 εν (om Na) παντι 2 3-h 4-o (+m) / om h
 Cambio de partícula. Cf. Parte III n° 139.
104. Ju 7,3. באזני -GKZ
 εν ωσι 1-ma₂ (+o)
 εις τα ωτα (=ο') 2 3 4-o (+ma₂)
 Cambio de partícula. Cf. Parte III n° 140.
105. Ju 7,8. ובשלש מאות האיש -GKZ
 και τους τριακοσιους ανδρας 1-m (+o)
 των δε τριακοσιων ανδρων (=ο') 2 3 4-o (+m)
106. Ju 7,9. במחנה -GKZ
 εν τη παρεμβολη 1-m (+o)
 εις την παρεμβολην 2 3 4-o (+m)
 Cambio de régimen de la partícula. Cf. Parte III n° 141.

107. Ju 7, 20. םיפולב -GKZ
 τας λαμπαδας 1-ma₂ (+o)
 των λαμπαδων 2-A 3 4-o (+ma₂) / των A
108. Ju 7, 20. חורפושח -GKZ
 τας κερατινας 1-ma₂ (+o)
 αι κερατιναι 2 3 4" (+ma₂)
 αι σαλπυγγες 4'-o
109. Ju 7, 21. ייהחח -GKZ
 εφ (αφ f) εαυτω 1-ma₂ (+o)
 καθ εαυτον 2-ck 3-h 4-no (+ma₂)
 καθ εαυτων chk / om n
 Cambio de particula, cf. Parte III n° 261.
110. Ju 7, 22. חורפושח חורפושח -GKZ
 εν ταις τριακοσιαις (om u) κερατιναις 1-fq (+ko) /
 εν τοις τριακοσιαις κερατιναις f
 αι (om bcx) τριακοσιαι (om A) κερατιναι (=o'δ')*
 2-k 3 4" (+q)
 αι τρεις σαλπυγγες 4'-o
 *Cf. Field s.l. Adición de particula. Cf. Parte III n° 47.
 El Trg. Yem. tiene la lec equivalente a: שולב. Cf. Apt. p. 354.
111. Ju 8, 9. ינחנל -GKZhd
 κρος (+τους f) ανδρας 1-m (+o)
 τους ανδρασιν (=o') 2 3 4-o (+m)
 Adición de particula. Cf. Parte III n° 162.
112. Ju 8, 14. ישיחח -GKZb'h
 των αρχοντων 1-m (+o)
 τους αρχοντας (=o'δ')* 2 3 4" (+m)
 τους ανδρας 4'-o
 *Cf. Field s.l.

113. Ju 8, 14. (ה)יגרי -GKZh
 των πρεσβυτερων 1-m (+o)
 τους πρεσβυτερους 2-c 3 4-o (+m)
 εισηλθεν προς τους αρχοντας και τους πρεσβυτερους c

114. Ju 8, 15. רשק -GKZhu
 εν ους 1-mi^{a?}
 δε ους 2 3 4-o (+mi^{a?})

Cambio de partícula. Cf. Parte III n° 289.

115. Ju 8, 21 שימ(ב) -GKZ
 ανδρος 1-m (+o)
 ανηρ 2 3 4-o (+m)

116. Ju 8, 23. ככס -GKZ
 εν υμιν 1 (+bkxo)
 υμων 2-bkx 3 4-nod

Adición de partícula. Cf. Parte III n° 50.

117. Ju 8, 34. מה(ב'א) -GKZ
 αυτους 1-eia₂
 αυτων 2-b' 3 4-n (+eia₂)
 αυτου b'n

118. Ju 9.7. שרש -GKZ
 εκ (+της Ac) κορυφης 1-Bf (+Ac)
 εν τη (om a) κορυφη (=o') 2-Ac 3 4
 εκ κορυφην Bf

Cambio de partícula III n° 142.

119. Ju 9, 12. קפול -GKZe
 προς την αμπελον 1-i (+k)
 τη (pr προς v) αμπελω 2 3-k 4 (+i)

Adición de partícula. Cf. Parte III n° 54.

120. Ju 9, 13. שרשק -GKZe
 τους (και B: om fjsz) ανθρωπους 1-qa₂ (+k)
 των (pr και 2-Aak) ανθρωπων (=o'σ')* 2-k 3 4 (+a₂)
 ανθρωπων q

*Cf. Field s.l.

121. Ju 9,14. אל האטר -GKZ
 τη ραμνω 1 (+k)
 προς την ραμνον (=ο'θ'α')* 2-k 3 4
 Omisión de partícula. Cf. Parte III n° 11. El Cd. 77 de Ken.
 tiene la lec. אהטר.
122. Ju 9,34. ארבע ראשים -GKZqr*
 τετρασιν αρχαις 1 (+k)
 τεσσαρες αρχαι (=ο'θ')* 3
 τεσσαρας (pr eis 4) αρχας 2-k 4
123. Ju 9,38. בו -GKZ
 αυτω 1 (+k)
 προς αυτον 2-k 3 4
 -ο' αυτον- Omisión de partícula. Cf. Parte III n° 13.
124. Ju 9,48. שכמו (ו) -KZ
 ωμων (pr των q) 1-efi (+k)
 τους ωμους 2-k 3-h 4-tv
 τον(om f) ωμον fhi
 του(om c) ωμου etv
 Trg. Bom. y Walton tienen la lec equivalente a שכמיו Cf. Apt. p. 361
125. Ju 9,48. אל העם אשר -KZ
 τω λαω τω 1 (+k)
 προς τον λαον του(om 3-h) 2-k 3 4
 Om. de partícula. Cf. Parte III n° 14.
126. Ju 9,51. בעדם -KZ
 εξωθεν αυτων 1 (+k)
 εφ εαυτους (=ο') 2-bk 3 4
 εφ εαυτοις b
 Cambio partícula. Cf. Parte III n° 248.
127. Ju 11,6. כנני -GKZ
 προς (+τους 1" (+mqk)) υτους 1 (+k)
 εν(om bxz(mg)) τους υτους 2-k 3 4
 Cambio partícula. Cf. parte III n° 145. El Cd. 95 de Ken.
 tiene la lec. לנני.

128. Ju 11,8. עמנו -GKZ
 μεθ ημων 1-a₂ (+k)
 ημιν 2-k 3 4 (+a₂)

Adición de partícula. Cf. Parte III n° 59.

129. Ju 11,8. כנני -GKZ
 προς τους (om Bu) υλους 1-a₂
 εν (om ak) τους υλους 2 3 4 (+a₂)

Cambio^k partícula. Cf. Parte III 146.

130. Ju 11,13. ו (בעלות) -GKZ
 αυτον (-ους 1" (+mk)) 1 (+k)
 αυτου 2-k 3 4

El subgrupo 1" cambia de número. Cf. n° 130.

131. Ju 11,13. בשלום -GKZ
 εν ειρηνη 1 (+k)
 μετ ειρηνης 2-k 3 4

Cambio de régimen de la partícula. Cf. Parte III n° 147.

132. Ju 11,16. ס (בעלות) -GKZ
 αυτους 1 (+k)
 αυτων 2-k 3
 αυτου 4

133. Ju 11,18. ממזרח -GKZfu
 απο ανατολων 1-a₂ (+k)
 κατ ανατολας 2-k 3 4 (+a₂)

Cambio^k partícula. Cf. Parte III n° 192.

134. Ju 11,18. כגבול -GKZf
 εν οριοσ 1-a₂ (+k)
 εις το οριον (-ρος a) 2-k 3 4 (+a₂)

Cambio de partícula. Cf. Parte III n° 148.

135. Ju 11,20. את ישראל -GKZf
 τω ισραηλ 1-a₂ (+k)
 τον ισραηλ (=ο') 2-k 3 4 (+a₂)

136. Ju 11,20. (ו)נגבל -GKZf
 εν (+τω q) οριω 1-a₂ (+f)
 δια των οριων (=ο') 2-k 3 4 (+a₂)
 Cambio de partícula. Cf. Parte III n° 149.
137. Ju 11,25. ןג -GZ
 υιον 1
 υιου (=ο'θ'*:πριου 4) 2-c 3 4
 υιους c
 *Cf. Field s.l.
138. Ju 11,25. ןגה -GK
 βασιλεα 1
 βασιλεως (=ο'θ'*:πρι του 4) 2 3 4
139. Ju 11,39. ןקח -GKZb'f
 εν (+τω 1"-u (+e)) τελει 1 (+k)
 μετα (+το 3-b₂ 4' (+c)) τελος (=ο'θ'')* 2-k 3 4
 *Cf. Field s.l.
140. Ju 13,5. ןקחל -GKZb'f+d₂
 θεου 1-m (+b₂)
 τω θεω 2-c 3-b₂ 4 (+m) / om c
141. Ju 13,8. ןקחל -GKZb'f+d₂
 του ανθρωπον 1-ir (+kh)
 ο (om 2-kx(+yb₂) ανος 2-k 3-h 4 (+ir)
142. Ju 13,10. ןקחל -GKZb'
 προς με 1-s / με w
 μου 2 3 4-w
 μου προς με s
 Adición de partícula. Cf. Parte III n° 237.
143. Ju 13,23. ןקחל (ארה) -GKZdf
 ημιν 1-m
 ημας (=ο'θ'') 2 3 4 (+m)
 Cambio de caso por cambio de régimen verbal.

144. Ju 14,3. מַעַן כָּל־וְ
 εκ παντος του λαου 1-m
 εν παντι τω λαω 2 3 4 (+m)

Cambio de partícula. Cf. Parte III n° 150.

145. Ju 14,5. וְיָמֵי
 εως του αμπελωνος 1-m
 εις αμπελωνας 4' (+ mb₂)
 εις αμπελονα 2 3-b₂ 4"

Cambio de partícula. Cf. Parte III n° 257. El subgrupo 4' cambia también el número.

146. Ju 15,9. בְּיַהֲדֵי
 εν ιουδα 1-ma₂
 εκι τον ιουδαν (=o') 2 3 4 (+ma₂)

Cambio de partícula. Parte III n° 152.

147. Ju 15,12. . בְּיָד
 εν χειρι 1-mir
 εις χειρας (=o') 2 3 4 (+mir)

Cambio de partícula. Parte III n° 153.

148. Ju 15,13. (ב) בְּיָד
 εν χειρι 1-ma₂
 εις (+τας m) χειρας (=o') 2 3 4 (+ma₂)

Cambio de partícula. Parte III n° 154.

149. Ju 15,19. בְּיַחַד
 εν σιαγονι 1-ma₂
 σιαγονος (=o') 2 3 4 (+ma₂)

Adición de partícula. Parte III n° 67.

150. Ju 16,2. בְּעֵץ
 εν τη κυλη 1-m
 εκι της κυλης (=o') 2-ckx 3-M (+m)
 εκι την κυλην 4 (+ckxM)

Cambio de partícula. Cf. Parte III n° 155.

151. Ju 16,3. פני -KNZ
 κροσωκου 1-ma₂ (+ad)
 κροσωκον (=ο'θ')* 2-a 3-y 4"-dp (+ma₂)
 κροσωκω p / απεναντι y
 *Cf. Field s.l.
152. Ju 16,5. לו -KNZ
 αυτω 1-emia₂ / αυτο i
 προς (om e) αυτον 2 3 4 (+ema₂)
 Omisión de partícula. Cf. Parte III n° 18.
153. Ju 16,9. לה -KNZ
 αυτη 1-fmq
 αυτου (G τ) 2 3 4 (+fm)
 αυτης q
 Cambio de caso y género. Cf. n° 5.
154. Ju 16,9. מלין -KNZ
 αυτω 1-m
 προς αυτον (=α'ο'θ')* 2 3 4 (+m)
 *Cf. Field s.l. Omisión partícula. Cf. Parte III n° 20.
155. Ju 16,14. מררר -KNZ
 του υφασματος 1-ma₂
 τω υφασματι (=ο') 2 3 4 (+ma₂)
156. Ju 16,19. על בכי (ה) -KNZ
 εκ τα γονατα 1-m
 ανα μεσον (εκ d) των γονατων (=ο'θ')* 2 3 4-d (+m)
 *Cf. Field s.l. Cambio de partícula. Cf. Parte III n° 251.
157. Ju 16,21. הן(ויהאן) -KNZ
 αυτον 1 (+k)
 αυτου (=ο'θ')* 2-k 3 4
 *Cf. Field s.l. B-McL da la lec εκελαβοντο αυτον como de ο'θ'.
 En este caso la primera parte de la variante coincidiría con
 los grupos 2 3 y 4 y la segunda con el grupo 1, lo que parece
 poco probable. Pensamos que la lec. de B-McL es errónea y nos
 guiamos por la lec. de Field.

158. Ju 16, 26. רשק -KNZ
 εφ ους 1-ejz
 εφ ων 2 3 4"-p / εφ ον p
 εφ (om g) ους 4' (+ejz)

159. Ju 17, 2. ηλκ -KNh
 ου χιλιοι 1-m
 χιλιοις (pr τους 4 (+k)) 2 3 4 (+m)

160. Ju 17, 8. רשק -KN
 εν ω 1-m (+k)
 ου 2-k 3 4 (+m)

Adición de partícula. Cf. Parte III n° 69.

161. Ju 17, 9. רשק -KN
 εν (om a₂) ω 1-m (+k)
 ου (=o'θ') 2-k 3 4 (+m)

Adición de partícula. Cf. Parte III n° 70.

162. Ju 18, 2. הך -f
 ορους 1 (+gn)
 ορος (pr το K) 2 3 4-gn

163. Ju 18, 13. הך -ehj
 εις (om 1'-m) ορος 1 (+ak)
 εως (εγγυς b₂) ορους (=o') 2-ak 3 4

Cambio de partícula. Parte III n° 326. El subgrupo 1' omite la partícula. Cf. Parte III n° 38.

164. Ju 18, 19. לו -G
 αυτω 1-m (+ak)
 προς αυτον 2-ak 3 4 (+m)

Omisión de partícula. Cf. Parte III n° 25.

165. Ju 18, 24. לוκ -GK
 προς με 1-m (+ab)
 μου 2-ab 3 4 (+m)

Adición de partícula. Cf. Parte III n° 73. Los Cds. 21 y 30 de Ken. tienen la variante לו.

El grupo 4 tiene esta lectura después de μυριοις. Cf. contexto.

174. Ju 20,18. 2 נניו -KfHz
 υλους (pr τους ra₂) 1-m (+d)
 υλων (G Syr ⚡: pr των myb₂) 2-Aak 3 (+m)
 τους υλους 4"-d
 om 4' (+Ack)

Cambio de partícula. El subgrupo 4' es el único que omite esta lectura asterizada al igual que el Cd. 84 de Ken.

175. Ju 20,23. 2 נניו -KZfHz
 υλους 1 (+kd)
 υλων (G ⚡) 2-Aak
 om 3 4-d (+Aa)

Cambio de caso por cambio de régimen de la partícula. Cf. Parte III n° 259. Para la omisión de los grupos 3 y 4 Cf. Parte IV n° 448. El Cd. 253 de Ken. omite la lec. 2 נניו.

176. Ju 20,23. (י)חמ -KZfHz
 αδελφους 1 (+dk)
 του αδελφου 2-k 3 4-d

Cambio de número -cf. n° 44- y caso. Corrección estilística para hacer que este término concuerde con υλους, cf. contexto.

177. Ju 20,35. בננימן -Khtvz
 εκ του βενιαμιν (var) 1-ej (kx)
 εν τω βενιαμιν (var) 2-kx 3 4

Cambio de partícula. Cf. Parte III n° 158. El Cd. 249 de Ken. tiene la lec. מננימן.

179. Ju 20,38. עם הארץ -KhZ
 μετα του ενεδρου 1 (+kd)
 προς το ενεδρον (G ⚡) 2-ak 3 4-d / om a

Cambio de partícula. Cf. Parte III n° 260. El Cd. 77 de Ken. tiene la lec. לארץ.

180. Ju 20,45. ויעללהו -Khz
 εξ (om a) αυτων 1-q (+ak)
 αυτον (G Syr Ⲫ) 2-ak 3
 αυτους 4-d

Adición de partícula, Cf. Parte III n° 77.

181. Ju 21,19. למסלה העל -GKZlrz
 εκτ (απο ejd) της οδου της αναβαθνουσης 1-m (+d)
 εν τη διοδω (οδω AN) τη αναβαθνουση 2 3 4-d (+m)

Cambio de partícula. Cf. Parte III n° 167. El Cd. 650 B de Ken. tiene la lec. במסלה.

182. Ju 21,19. יהוה -GKZlrz
 κυριου 1-mia₂ (+d)
 τω (om a₂) κω 2 3 4-d (+mia₂)

Varios Cds. hebreos tienen la lec. יהוה. Cf. Ken. y De Ros. s.l. Cf. también Apt. p. 405.

183. Ju 21,22. אלהם -GKZlz
 αυτοις 1 (+kd)
 προς αυτον 2-k 3 4-d

Varios Cds. de Ken. tienen la lec. אלה. Cambio de caso y número. Cf. n° 49.

h) Cambios de caso del subgrupo 1' (=Befj(m)qsz)

184. Ju 1,3. (ו)יהם -GKZj
 αδελφω 1'-ms (+do)
 του αδελφου 1" 2 3 4-do (+ms)

185. Ju 1,3. כנעני -GKZj
 προς (om p) τον χαναναλον 1'-Bmq (+a₂ kodp) /
 προς τους χαναναλους Bmq
 εν (om b) τω χαναναλω 1"-a₂ 2-k 3 4-odp

Cambio del régimen de la partícula. Cf. Parte III n° 298.

186. Ju 1,4. ביד (ם) -GKZj
 εις τας (om kma₂) χειρας 1' (+a₂kod)
 εν (+τη 4-d (+γ)) χειρι (=ο'θ')* 1"-a₂ 2-k 3 4-od
 *Cf. Field s.1. Cambio de número -cf. n° 50- y caso por
 cambio de partícula. Cf. Parte III n° 299.

187. Ju 4,22. υ (לקראח) -GKZ
 αυτω 1' (+uko)
 αυτου 1"-u 2-k 3 4-o

188. Ju 7,4. אחך -GKZdhimpruya₂
 σου σου 1' (+o)
 μετα σου 2-k 4-o
 om 3 (+k)
 Cambio de partícula. Cf. Parte III n° 313.

190. Ju 10,11. ממצרים -GKZ
 εξ αυτου 1' (+u)
 ος (om 4'-gn' (+A)) αυτουσ (=ο') 1"-u 2 3 4
 -σ' ακο αυτου- Cf. Field s.1. Colectivo por plural. cf. n°
 60 y adición de partícula. Cf. Parte III n° 81.

191. Ju 10,11. מן הארץ (ו) -GKZ
 ακο του απορατου 1' (+u)
 ος (om A) απορατου (=ο'var) 1"-u 2 3 4
 -σ' ακο του απορατου- Cf. Field s.1. Es continuación de la
 variante anterior. Cf. n° 61 y Parte III n° 82a.

192. Ju 10,11. מן בני (ו) -GKZd
 ακο (+τωσ fj) οστωσ 1' (+u)
 ος (om a₂b'n) οστωσ (=ο') 1"-u 2 3 4
 -σ' ακο του οστωσ- Cf. Field s.1. Continuación de las lecturas
 anteriores. Cf. Parte III n° 82b.

193. Ju 10,12. צידוניה (ר) -GKzd
 σιδωντων (=σ': -ωντων f : -ωνος q) 1' (+u)
 σιδωντοι (=σ': -ωντοι ik) 1" 2 3 4"
 om 4'

Para la omisión del subgrupo 4' cf. Parte IV n° 200.

194. Ju 16,13. המכתח -KNZ
 τω διασματοι (διαστηματοι q) 1'-m
 του διασματος (=α'σ': διαστηματος a₂: διασταματος b₂)
 1" 2 3 (+m)
 εκτασει (εκστ- οτγ) διασματος 4

195. Ju 16,29. טה(ילי) -KNhln
 αυτους 1'-m (+Zg)
 αυτοις 1" 2 3 4-Zg (+m)

196. Ju 16,27. הגג -KNZ
 το δωμα 1'-m
 του δωματος 1" 2 3 4 (+m)

197. Ju 18,6. לטלום -q
 εν (εκελ 1) ελρηνη 1'-m (+l)
 εις ελρηνην 1" 2 3 4-1 (+m)

Cambio de partícula. Cf. Parte III n°303.

198. Ju 18,15. 2 ביה -b
 οταου 1'-Bs
 οταου 1" 3 (+Bs)
 εις τον οταου 2-a 4

Los grps. 1 y 3 om. la partícula, cf. Parte III n°440, pero sólo el subgrupo 1' cambia el caso. El Cd. 96 de Ken. tiene la variante ביה אל y el 154 tiene la lec. ביה ען.

199. Ju 19,8. היום -GK
 την ημεραν 1'-m (+d)
 η (om 4'-Zg (+Nb₂)) ημερα 1" 2 3 4-d (+m)

200. Ju 19,29. (ι)ϠλβιϠβ -KZz
 την καλλακην 1'-m (+ud)
 της καλλακης 1"-u 2 3 4-d (+m)

Cambio de caso por cambio de régimen verbal. Cf. n° 172.

201. Ju 20,28. (ι)ηκ -KMNZhimruyza₂b₂
 αδελφους 1' (+d)
 του αδελφου 2 4-d

Cambio de número -cf. n° 65- y caso. Cf. también n°176 y 201.

202. Ju 21,6. (ι)ιηκ -KZjrz
 αδελφον 1'-jm (+d)
 του αδελφου 1" 2 3 4-d (+jm)

Cf. n°176 y 201.

203. Ju 21,22. οηικ -GKZalwz
 αυτους 1'-Bm (+d)
 αυτας B
 αυτους 1" 2. 3 4-d (+m)

1) Cambios de caso del subgrupo 1" (=1rua₂)

204. Ju 1,30. ----- -GKZn
 αυτου 1"-r^{a?} u (+m1)
 αυτω (-ov w) 1'-ejq 3 4-d1 (+r^{a?}u)
 om 2-ak (+ejqd)

Los mss. glw tienen la lec. αυτω (var) en distinto orden. El TM tiene ιιηιι, la mayoría de mss. de LXX parecen haber leído el verbo en singular más el pronombre ις. Cf. tb. v. 31.

205. Ju 6,27. ιιικ -GKZ
 αυτω 1" (+ejo)
 προς αυτον 2 (+Bfsz)
 om 3 4-o (+mq)

Los mss. del subgrupo 1' están muy divididos y tienen las tres variantes. Los grupos 3 y 4 omiten esta lec. Cf. Parte II n° 127.

206. Ju 9, 25. מארכים -GKZ
 ενεδρευοντας 1"-i (+Bemk)
 ενεδρευοντες 1'-Bem (+i)
 ενεδρα 2-k 3 4

Cambio de caso respecto al subgrupo 1'. Los restantes mss. tienen otra lectura.

207. Ju 11, 24. יורישך -GKZf
 σε 1" (+Bqwp)
 σου (=ο'θ')* 1'-Beq 2 3-N 4-wp
 ου Ne

*Cf. Field s.1.

208. Ju 13, 6. נראה -GKZb'f+d₂
 φοβερος 1"-i (+B)
 φοβερον 1'-Bm (+i)
 ελεφαντης (-ελες m b z (mg) hnw) 2 3 4 (+m)

Cambio de caso respecto al subgrupo 1'. Los restantes mss. tienen otra lec.

209. Ju 16, 3. כחפלו -KNZ
 τους αμους (=ο') 1"
 των (om 1'-mq) αμων 1' 3 4-g^{a?}
 τω αμω 2-ck
 τον αμων g^{a?}

210. Ju 18, 25. אליך -GK
 αυτω 1"
 προς αυτον 1' 2 3 4

Omisión de partícula. Cf. Parte III n° 332.

211. Ju 19, 30. לכח -KZz
 υμεις αυτοι (εαυτοις a₂) 1" (+mk)
 υμιν αυτοι 1'-m (+d)
 εαυτοις (αυτοις notv) 2-k 3 4-d

Cf. Parte II n° 53. Variante del subgrupo 1" respecto al subgrupo 1'.

VIII.1.2. El grupo 2
=====

a) Cambios de género del grupo 2 (= (A)Gabc(k)x)

212.Ju 1,19. δηλ -GKZj

αυτην 2-a (+w)

αυτους 1 3 4-w (+a)

Cambio de género, número y caso. Cf. n° 214 y 227.

213.Ju 9,54. κωλ -KZ

τον αλφοντα 2-ck (+uv)

το αλφον 1-u 3 4-v (+ck)

Ambas lecturas concuerdan con το κελδάριον.

b) Cambios de número del grupo 2 (= (A)Gabc(k)x)

214.Ju 1,19. δηλ -GKZj

αυτην 2-a (+w)

αυτους 1 3 4-w (+a)

Cambio de género número y caso. Cf. n°212 y 227.

215.Ju 2,22. δλ -GKZ

εν αυτω 2-Ak

εν αυτοις 1 4'-o (+Aky)

δλ αυτων 4" (+hz(mg))

αυτους MN / αυτων b₂ / αυτον o

El grupo 3 está dividido.

216.Ju 5,15. ηγγλ(β) -GKZ

διαλρεσεσιν 2-λac

διαλρεσει (=o') 3-h 4-o (+ac)

διαλρεσις A

τας περιδας 1 (+ho)

217. Ju 5, 24. להק(כ) -GKZd
 σκηνη 2-k (+myb₂)
 σκηνας 1-m 3-γb₂ 4 (+k)

218. Ju 5, 30. 4 ללש -GKZ
 σκυλον 2-abk
 σκυλα 1 3-h 4 (+k)
 om abh

El TM está en singular como en las restantes ocasiones; cf. contexto; sin embargo, en todos los casos LXX traduce esta lec. en plural. El grupo 4 tiene un largo *doublet* que incluye los vv. 29 y 30.

219. Ju 8, 2. הללג -GKZ
 επιφυλλιδες 2-k
 επιφυλλις (=α'σ'θ'* επι φυλης fmqrkNhgdρ:
 επι φυλαις γ) 1 3 4 (+k)
 *Cf. Field s.l. Los Cds. 94 y 144 tienen la lec. הללג.
 επι φυλης parece ser una lección corrompida.

220. Ju 8, 14. י(ילק) -GKZh
 αυτους 2-ack / om c
 αυτον 1-q 3 4-1 (+ak) /
 αυτου ql

221. Ju 15, 11. ל -KNZ
 ημιν 2-ak
 μου 1 3 4 (+ak)

222. Ju 16, 3. (י)גהכ -KNZ
 τω ωμω 2-ck
 των ωμων (om των 1'-mq) 1' 3 4-g^{a?} (+ck)
 τους ωμους (=ο') 1"
 τον ωμον g^{a?}

Cf. n° 209.

223. Ju 17,3. 1 הכסף -KNhm
 αργυρίου (-ους G ⚡ δ x) 2-k (+e)
 του αργυρίου 1-ea₂ 4
 argenti Syr ⚡*
 om 3 (+a₂k)

* Cf. Field s.1. Cambio de número y caso cf. n° 238.

224. Ju 20,28. לאמר -KZhz
 λεγων 2-ak
 λεγοντες 1 3 4" (+a)
 και ειπεν 4' (+k)

225. Ju 20,28. ׀(ביד) -KZhz
 σου 2-ck
 υμων (ημων a₂) 1 3 4 (+ck)

226. Ju 21,1. לאמר -Kz
 λεγων 2-bk (+hy)
 λεγοντες 1 3-hy 4 (+bk)

c) Cambios de caso del grupo 2 (= (A)Gabc(k)x)

227. Ju 1,19. להם -GKZj
 αυτην 2-a (+w)
 αυτοις 1 3 4-w (+a)

Cambio de género -cf. n° 212- número -cf. n° 214- y caso.

228. Ju 3,15. 2 בן -GKZ
 υτου 2-a (+mgn)
 υλου 1-m 3 4-gn (+a)

229. Ju 4,22. לו -GKZ
 αυτω 2-k (+Bqa₂low)
 προς αυτον 1-Bqa₂ 3 4-low

Omisión de partícula. Cf. Parte III n° 362.

230. Ju 7, 15. ----- -GKZ
 κυριον 2-k
 τω κυριω (om τω 1"-i 3-y (+Bmk)) 1 3 4 (+k)
232. Ju 9, 15. כח(לעל) -GKZ
 υμων 2-k (+qh)
 υμας 1-q 3-h 4-1p (+k)
 ημας 1p
233. Ju 9, 45. ה(עלעל) -GKZ
 αυτην 2-bk (+my)
 εν αυτη 1"-a₂ 3-My4 (+mk)
 αυτη / εκει a₂
 εις 1'-mq / εις αυτην q
234. Ju 11, 23. ----- -GKZf
 εκλ σου 2-a
 εκλ σου 4
 coram te Syr τ (ܟܘܨܡܝܢ)
om 1 3 (+a)
 Cf. Parte IV n° 142.
235. Ju 13, 7. יל -GKZb'f+d
 κρος με (Syr ⌘) 2-Aak
 μου 1 3 4 (+Ak) / om a
 Adición de partícula. Cf. Parte III n° 362b.
236. Ju 16, 3. (ל)יפחכ -KNZ
 τω ωμων 2-ck
 των ωμων (om των 1'-mq) 1' 3 4-g^{a?} (+ck)
 τους ωμους (=o') 1"
 τον ωμων g^{a?}
 Cf. n° 209 y 222.

237. Ju 16,28. תהלהיט -KNZ
 ο θεος 2-Akx
 θεε 1-q 3 (+k)
 om 4 (+qAx)

Para la omisión del grupo 4 cf. Parte IV n° 168.

238. Ju 17,3. 1 תכסה -KNhm
 αργυρους (-ρους G תכס) 2-Ak (+e)
 του αργυρου 1-ea₂ 4 (+λ)
 argenti Syr תכס*
 om 3 (+a₂k)

*Cf. Field s.l. Cambio de caso y de número cf. n° 223.

239. Ju 20,23. 2 בני -KZfhz
 טלון (G תב) 2-Aak
 טלון 1 (+dk)
 om 3 4-d (+λa)

Cf. n° 175 , Parte III n° 259 y Parte IV n° 448. El Cd. 253 de Ken. omite la lec.

240. Ju 20,28. בני -KZhz
 טלון 2 (+mb₂)
 טלון (pr טון 4') 1-m 4' (+d)
 om 3-b₂ 4"-d

Cf. Parte IV n° 455.

VIII.1.3. El grupo 3 =====

a) Cambios de género del grupo 3 (=MNhyb₂)

241. Ju 11,13. תהתק -GKZ
 אותם 3-N (+qsua₂c)
 אותם 1-qsua₂ 2-c
 אותם 4 (+N)

El Cd. 21 de Ken. tiene la lec. תהתק.

b) Cambios de número del grupo 3 (=MNhyb₂)

242.Ju 3,9.	-----	-GKZ
αυτων	3-h (+abo)	
αυτου	4-od (+Ah)	
αυτου	cd	
<u>om</u>	1 (+kx)	

Los manuscritos del grupo 2 están muy divididos. Cf. Parte II n° 3.

243.Ju 5,31.	(ו)חברת(ב)	-GKZ
δυναστεια (=ο'θ')	* 3-h (+mk)	
δυναστειας	2-b'k 4-o	
δυναστεια	b'	
δυναμει	1-m (+ho)	

*Cf. Field s.l.

c) Cambios de caso del grupo 3 (=MNhyb₂)

244.Ju 5,14.	(ך)חיה	-GKZ
αδελφος	3-h (+ma)	
αδελφου	2-ak 4-o	
οκισω	1-m (+kho)	

Los gr. 2 3 4 parecen haber traducido חיה.

245.Ju 9,34.	ארבע ראשים	-GKZqr*
τεσσαρες αρχαι (=ο'θ')	* 3	
τεσσαρας (pr eis 4) αρχας	2-k 4	
τετρασιν αρχαις	1 (+k)	

*Cf. Field s.l. Cf. n° 122.

VIII.1.4. El grupo 4 = 4' + 4"
 =====

a) Cambios de género del grupo 4 (=KZqln(o)w.(d)ptv)

246. Ju 3,29. ----- -BGKZq
 τους εν αυτη 4-o
 τους εν αυτοις. 1 3 (+ko)
 om 2-k

Cambio de género y número.

247. Ju 16,3. ----- -KNZx
 αυτας 4 (+c)
 αυτα 1 2-c 3

248. Ju 16,18. ינניס ----- -KNZ
 παντες οι σατρακαι 4
 κσαι (G Syr ⇄) αι σατρακαι 2 3 (+m)
 οι αρχοντες 1-m

-ο' κσαι αι σατρακαι- La lec. correcta es probablemente σατρακαι ; la lección mayoritaria parece tener un itacismo. El grupo 4 ha leído σατρακαι como en Ju 16,5.8.23 y 27, por ese motivo cambian el femenino κσαι por el masculino παντες.

b) Cambios de género del subgrupo 4' (=KZqln(o)w)

249. Ju 8,14. יה(לשוי) ----- -GKZh
 αυτο 4'-n*o (+eqi)
 αυτον 1-eqi 2 3 4" (+o)
 αυτω n*

Ambas lec. concuerdan con παιδαριον.

250. Ju 11, 26. ----- -GKZ

αυτας 4'
αυτους 1 2 3 4"

La vocalización masorética de la lec. hebrea בְּהִלָּךְ corresponde a la segunda persona del plural; el griego, sin embargo, lo ha interpretado como un sufijo (בְּהִ-). El subgrupo 4' parece cambiar, -con independencia del hebreo que, aún siendo interpretado como sufijo, en ningún modo puede ser femenino-, de acuerdo con el antecedente τὰς κολεσις. Los restantes mss. de LXX parecen referir este αυτους a los "hijos de Israel" a pesar de no figurar explícitamente en el contexto.

251. Ju 13, 19. וְהָלַךְ אֲחֵרָיִם -GKZf

τω θαυμαστω κολουντι 4'-nw (+Acd)
τω θαυμαστω κολουντι 1-Bfir 2-Ac 3 4"-d (+n)
τω θαυμαστοκολουντι ir
...κολουντι f
και δεσχωρισεν κολησαι B
om w

252. Ju 16, 7. וְהָלַךְ -KNZ

υγροις 4'
υγραις 1 2 3 4"

Cambio del género del adjetivo por cambio del sustantivo que lo acompaña.

253. Ju 16, 7. וְהָלַךְ -KNZ

εξηραμμενοις 4'-1
εξηραμμεναις 4" (+1)
ηρημωμεναις (=ο'θ'*: -ας h) 2 3
δυσθαρμεναις 1

254. Ju 16, 8. וְהָלַךְ -KNZd

υγρας 4'
υγρα 1 2 3 4"

Cambio del género del adjetivo por cambio del sustantivo que lo acompaña.

255. Ju 16,8 טה(ב) -KNZ
 αυτοις 4'
 αυταις 1 2 3 4"
 Cambio de género del pronombre por cambio del antecedente;
 el neutro concuerda con κληματα.

256. Ju 16,13. שבע חמ -KNZ
 τους εκτα (=α'σ')* 4'
 τας εκτα 1 2 3 4"

*Cf. Field s.l.

257. Ju 16,26. כירו קיזחמ -KNZ
 το χειραγωγουν αυτον (-ου η) 4' (+mach^b)
 τω χειραγογουντι αυτον h*
 τον χειραγωγουντα αυτον 2-ac (+z(mg))
 τον κρατουντα την χειρα αυτου 1-m 3-h 4"

258. Ju 20,9. אשר -Kfz
 ου 4'-1
 ο 1 2 3 4" (+1)
 Cambio del género del relativo por cambio del antecedente.

c) Cambios de género del subgrupo 4" (=d)ptv

259. Ju 10,6. העשרות -KZej
 τους ασταρωθ 4" (+irq)
 ταις ασταρωθ 1-irq 2 3 4'

260. Ju 13,5. והו(ו) -GKZb'f
 αυτο 4"
 αυτος (ουτος q) 1 2 3 4'

d) Cambios de número del grupo 4 (=KZqln(o)w.(d)ptv)

261. Ju 1,32. הורישו(ו) -GKZh
 αυτοις 4-dno (+ir)
 αυτον 1-ir 2 3 (+dno)

El Targum tiene la lec. equivalente a הורישו. Cf. Apt. p. 333.

262. Ju 1,35. ----- -GKZ
 αυτω 4-do (+qa)
 αυτοις 1-q 3 (+kdo)
 om 2-ak
 La BHS tiene: LXX* αυτω LXX^B et Jos 19,48 αυτοις.

263. Ju 2,3. דהוה -GKZ
 αυτου 4-o (+b')
 αυτους 1 2-b' 3 (+o)

264. Ju 2,21. שׂוּחַ -GKZ
 ανδρας 4-ow
 ανδρα 1 2 3 (+ow)

265. Ju 3,9. ----- -GKZ
 αυτου 4-do (+Ah)
 αυτων 3-h (+abo)
 om 1 (+kx)

266. Ju 3,12. מואב -GKZ1*w
 μωαβιτων 4-o
 μωαβ 1 2 3 (+do)
 Plural por colectivo. Cf. n° 267.

267. Ju 3,15. מואב -GKZ
 μωαβιτων 4-do
 μωαβ 1 2 3 (+do)
 Cf. n° 266.

268. Ju 3,28. (כ)יד(כ) -GKZdp
 χειρας 4-o (+e)
 χειρ 1-e 2 3 (+o)
 Cambio de número y caso.

269. Ju 3,29. ----- -BGKZq
 τους εν αυτη 4-o
 τους εν αυτοις 1 3 (+ko)
 om 2-k
 Cambio de número y género cf. n° 246.

270. Ju 5,4. משרה -GKZ
 εξ αγρων 4-ow (+cx)
 εξ αγρου (=o') 1 2-acx 3 (+ow)
 εξ αεδλου (= Alia ex.)* a Syr
 *Cf. Field s.l. El Targum tiene la lec. equivalente
 a על שרי cf. Apt. p. 341.

271. Ju 5,20. (מ)מסלות(ם) -GKZ
 των ταξεων 4-o
 της ταξως (=o' : κατατα- a) 2 3-h (+mo)
 των om 1"-u) τριβων 1-m (+h)

272. Ju 9,16. ידי(ו) -GKZ
 των χειρων 4
 της om 1-q (+k)) χειρος 1 2-k 3
 χειρονα 3

273. Ju 9,27. השרה -GKZ
 εις τους αγρους 4
 εις αγρον 1 2 3

274. Ju 9,44. ו)הראש(ים) -GKZb'
 η αρχη 4
 ας om αρχη (=o'θ')* 2-k 3
 ος αρχεγος 1 (+k)

*Cf. Field s.l. El Targum tiene la lec. equivalente a והראש.
 Cf. Apt. p. 360.

275. Ju 9,44. אשר -GKZb'
 η 4
 ας 2-ak 3 / om a
 ος 1 (+k)

El grupo 1 cambia el género cf. n° 2.

276. Ju 11,13. אחהך -GKZ
 αυτην 4 (+N)
 αυτας 1-qsua₂ 2-c
 αυτους 3-N (+qsua₂c)

El grupo 3 cambia de género cf. n°141.

277. Ju 11,16. ב(נעלוח) -GKZ
 αυτου 4
 αυτων (=ο'θ') 2-k 3
 αυτους 1 (+k)

Cf. n° 132.

279. Ju 19,30. מ(ל)יוס -KZz
 ημερων 4-d
 ημερας (pr της 2-ck) 1 2 3 (+d)

280. Ju 20,33. ו(ו)ארב -Khz
 τα ενεδρα 4-d
 το ενεδρον 1 2 3 (+d)

281. Ju 20,39. א(ש)מי 1 -Bq
 ανδρες (pr ου Z) 4-d (+u)
 ανηρ 1-u 2 3

282. Ju 20,42. מ(מ)הגריס -Khnqz
 τη πολει 4'
 της πολεως 4"-d
 των πολεων 1 2 3 (+d)

El subgrupo 4' cambia de número y caso mientras que el subgrupo 4" cambia sólo el número.

283. Ju 20,45. ו(ו)יעלל(ה) -Khz
 αυτους 4-d
 αυτον (G Syr ✕) 2-ak 3
 εξ (om a) αυτων 1-q (+ak)

El grupo 1 cambia de caso cf. n° 180.

284. Ju 21,1. ו(ו)מיש -Kz
 ανδρες 4-d
 ανηρ 2-k 3
 οι υιοι 1 (+kd)

285. Ju 21, 24. γ (לנחלה)
 αυτων 4-d
 αυτου 1 2 3 (+d) -GKZlz

e) Cambios de número del subgrupo 4' (=KZgln(o)w)

286. Ju 1, 28. γ (הורי)
 αυτους 4'-ow
 αυτον 1 2 3 4" (+ow) -GKZg

El Targum tiene la lec. equivalente a הורי cf. Apt. p 332.

287. Ju 6, 26. עולה
 ολοκαυτωματα 4'-go (+fqv)
 ολοκαυτωμα 1-fq 2 3 4"-v (+go) -GKZ

288. Ju 7, 9. (ך) ביד
 εις τας χειρας 4'-o
 εν τη χειρι 1 2 3 4" (+o) -GKZ

Cambio de número y caso por cambio de la partícula.

Los Cds. 21 y 112 de Ken. tienen la lec. בידך.

289. Ju 7, 19. חפני (ב)
 τη σαλευγη 4'-o
 τας κερατινας 1 2 3 4" (+o) -GKZ

Cambio de número y variante de léxico.

290. Ju 7, 19. מים
 την υδραν την 4'-o
 τας υδρας τας 1 2 3 4" (+o) -GKZ

291. Ju 7, 19. מים
 εν τη χειρι αυτου 4'-o
 εν ταις χερσι αυτου 1 2 3 4" (+o) -GKZ

El subgrupo 4' tiene todo el v. 19 en singular. Cf. n° 289 y 290.

292. Ju 8, 24. ו(ללש) -GKZ
 αυτων 4'-ow
 αυτου 1 2 3 4" (+ow)
 Plural por singular. Interpretación del antecedente como colectivo.
293. Ju 8, 26. ונגל(ו) -GKZ
 του ματιου 4'-o
 των ματιων 1-m (+o)
 των κερυβολαιων 2 3 4" (+m)
294. Ju 8, 26. ונגלה -GKZ
 του πορφυρου 4'-o
 των πορφυρων 2
 των πορφυραιων (-ριων v) 4" (+y)
 των (om 1 (+ob₂)) πορφυριδων 1 3-y
295. Ju 8, 26. (לע)ש -GKZ
 του οντος 4'-o
 των οντων 4"
 των 1-fmsz 2 (+o) / και των 3-h (+fmsz)
296. Ju 8, 27. ויהוה -GKZ
 αυτα 4'-o (+jk)
 αυτο (-ω csz : εαυτω b') 1-jm 2-k 3 4"-d (+o)
 αυτον d / om m
297. Ju 10, 8. ויהוה -GKZ
 του ισραηλ 4'
 τους υιους ισραηλ 1 2 3 4"
298. Ju 14, 5. ויהוה -GKZfq
 αμπελωνας 4' (+ omb₂)
 αμπελονα 2-b 3-b₂ 4"
 του αμπελονος 1-m

299. Ju 18,22. בְּחַיִּים (ב) -GK
 τω οὐκω 4' (+h)
 τοὺς οὐκούς (Syr 𐤀) 2-ak
 ταὺς οὐκούς 1 3-h 4"

300. Ju 18,28. מְצִידוֹן (מ) -GK
 σιδωνος 4' (+y)
 σιδωνίων (-ουτων ck) 1 2 3-y 4"

El Targum tiene la lec. equivalente a מְצִידוֹנִים. Cf. Apt. p. 391

301. Ju 20,48. אֲנָשִׁים (ו) -Khz
 ἀνδρες (pr ou n): 4-d
 ἀνηρ 2-k 3
 οὐ υἱοὺ 1 (+dk)

f) Cambios de número del subgrupo 4" (= (d)ptv)

302. Ju 7,2. בְּיָדָם (ב) -GKZ
 αὐτοῦ 4"
 αὐτῶν 1 2 3 4'-o
 αὐτῶ o

303. Ju 10,8. הַמַּרְיָם -GKZ
 τῶν ἀποστόλων 4"
 τοῦ ἀποστόλου (-ρηει B: -ραίου h: ραίου w:
 ὁρδανου q) 1 2 3 4'

304. Ju 13,1. בְּיָדָם (ב) -GKZb'f
 χειρας 4" (+kma₂)
 χειρῶ 1-ma₂ 2-k 3 4'

Cambio de número y caso.

305. Ju 13,23. מְצִידוֹן (מ) -GKZf
 τῶν χειρῶν 4" (+A)
 τῆς (om 1'-m (+gn)) χειρῶς (=o'θ')* 1 2-A 3 4'

*Cf. Field s.l. Numerosos Cds. de Ken. y De Ros. tienen la lec. en plural מְצִידוֹנִים.

306. Ju 20, 42. איש -Khz
 ανδρων 4"-d
 ανδρος 2-k 4'-n / om n
 υλων 1 3-M (+kd)
 παντος H

El Cd. 224 de Ken. tiene la lec. אנשי.

g) Cambios de caso del grupo 4 (=KZgln(o)w.(d)ptv)

307. Ju 2, 14. בישראל -GKZ
 εκ του ισραηλ 4-o
 εν (om' 2 4αλ)τω ισραηλ 1 2
 om 3 (+o)

308. Ju 3, 28. (ב)יד(כס) -GKZdp
 χειρας 4-o (+e)
 χειρι 1-e 2 3 (+o)

Cambio de número cf. n° 268 y caso por cambio de la partícula.

309. Ju 4, 9. תפארתך -GKZd
 σον το προτερημα 4'-o
 το προτερημα σον 4"-p
 το προτερημα σου 1-q 2 3 (+p)
 σου προτερημα (+σου ο) qo

Sustitución del pronombre personal por el adjetivo posesivo.

310. Ju 5, 8. בארבעים אלף -GKZ+Δ_g
 τεσσαρακοντα (σαρακ- p: μ' g) χιλιαδες(-ας 1) 4-o
 εν τεσσαρακοντα χιλιασιν 1 2 3 (+o)

311. Ju 6, 31. לו 1 -GKZ
 αυτον 4-o (+Acim)
 αυτω 1-mi 2-Ac 3 (+o)

El Cd. 70 de Ken. tiene la lec. לו.

312. Ju 7, 11. 1 נחמנח -GKZb'
 εις (εκ d) την παρεμβολην 4-o
 εν (εκ fm) τη παρεμβολη 1 2 3 (+o)

Cambio de partícula.

313. Ju 7, 22. ונהגו -GKZ
 εκ του κλεισιον αυτου 4-o
 εν τω κλεισιον αυτου 1-i 2 3 (+o)
 προς του κλεισιον αυτου i

Cambio de partícula.

314. Ju 7, 24. בנה -GKZ
 αυτον (-ων ln*tv) 4-o (+h)
 εαυτοις (αυ- mia₂) 1 2 3-h' (+o)

-GKZ

316. Ju 9, 8. בנה (לע) -GKZ
 εαυτα 4-g (+Bq)
 εαυτων 1-Bq 3 (+ckg)
 αυτων 2-Ack
 εαυτοις A

317. Ju 9, 8. ונה (לע) -GKZ
 ημας 4
 ημων 1 2 3

Cf. n° 318. 319 y 320.

318. Ju 9, 10. ונה (לע) -GKZ
 ημας 4
 ημων 1 2-b' 3 / ημול b'

Cf. n° 317 319 y 320.

319. Ju 9, 12. ונה (לע) -GKZe
 ημας 4
 ημων 1 2 3

Cf. n° 217 318 y 320.

320. Ju 9,14. ננ(ליע) -GKZd
 ημας 4 (+a₂)
 ημων 1-a₂ 2 3
 Cf. n° 317 318 y 319.

321. Ju 9,15. (י)נצל -GKZ
 υκο την σκεπην 4
 εν τη σκεπη 2-bk 3
 εν τη σκια 1-m (+k)
 εκι την σκιαν m
 εν τη σκηνη b

Cambio de partícula.

322. Ju 9,28. י(דקפ) -GKZh
 αυτω 4-w
 αυτου 1 2 3 (+w)

323. Ju 9,45. בעיר -GKZ
 εκι την πολιν 4
 εν τη πολει 1 2 3

324. Ju 9,49. השהי ושהי הלא(כ) -KZ
 χιλλους ανδρας και γυναικας 4-p
 χιλλοι(-ους p) ανδρες και γυναικες 1 2 3-h (+p)
 χιλλους και αι γυναικες h

325. Ju 10,1. 1 הן -KZ
 υιον 4
 υιος 1 2 3

326. Ju 10,1. 2 הן -KZ
 υιον καρτε (-ηε gtv) 4-o / καρτε ο
 υιος 1 2 3

327. Ju 11,23. ----- -GKZf
 εκι σου 4
 εκι σου 2-a
 coram te Syr τ (μω:ω)
 om 1 3 (+a)

Cf. n° 234 y Parte IV n° 142.

328. Ju 11,26. שלש מאות שנה -GKZ
 εν τριακοσίοις ετησιν 4-n
 εν τ' ετη n
 τριακοσια ετη 1 2 3
329. Ju 11,34. (לקראח) -Gzb'f
 αυτω 4-gnop
 του προς αυτης n
 αυτου 1-Bq 2 3 (+gop)
 om Bq
330. Ju 11,35. (הכרעה) ני -GKZb'f
 μου 4-gn (+b)
 με 1 2-6c 3 (+gn) / μ... c
331. Ju 11,40. בשמה -GKZb'f
 του ενλαυτου 4-nop
 εν τω ενλαυτω 1 2 3 (+nop)
- Omisión de partícula y cambio de caso.
332. Ju 12,1. בכני -GKZb'f
 προς τους υλους 4 (+y)
 εν τοις (om 1 (+k)) υλοις 1 2 3-y
- Cambio de partícula.
333. Ju 12,1. עליך -GKZb'f
 ενι σου 4
 ενι σε (Syr ⚡) 1 2-Ak 3-h / om Akh
334. Ju 13,21. (ו) אל אשת(ו) -GKZf
 τη γυναικα 4 (+m)
 προς (om k) την γυναικα 1-m 2 3
- Omisión de partícula y cambio de caso.
335. Ju 14,17. שבעה הימים -GKZ
 εν ταις εκτα ημεραις 4-n / om n
 ενι (om 1'-Bmq) τας (om f) ημερας 1 2 3
- Cambio de preposición. El uso de ἐνί con acusativo para expresar la duración temporal es también clásico.

336. Ju 15,17. ημγ -KNZ
 ανατρεσιν 4-ino (+eacM)
 ανατρεσις 1-e 2-ac 3-M (+1)
 ερεσις ο
 ανερεσινσιν n
 -α' υφοσις : σ' αρσις-

337. Ju 16,2. ημκλ -KNZ
 λεγοντων 4-o
 λεγοντες 1-em 2 3
 λεγων ο
 λεγουσα em

338. Ju 16,2. ηδ -KNZ
 αυτω 4-d / om d
 αυτον 1" 2 3-h (+m)
 εκ αυτου 1'-m (+h)

El verbo ἐνεδρεύω suele regir acusativo sin preposición o con εἰς.

339. Ju 16,2. ηγψβ -KNZbejqb₂
 εκ την κυλην 4 (+ckxM)
 εκ της κυλης (=θ')* 2-ckx 3 (+m)
 εν τη κυλη 1-m

*Cf. Field s.l. El grupo 1 cambia también de caso por cambiar de partícula. Cf. n° 150.

340. Ju 16,16. ηιμλ -KNZ
 θανατου 4
 εις θανατον (=σ')* 2 3 (+m)
 του αποθανειν 1-m

La lec. de los grupos 2 y 3 es la de Símaco precedida de la lección presente en todos los mss. εως, cf. contexto. La expresión εως εις no es correcta en griego y quizás pudiera provenir de un doblote no totalmente eliminado.

342. Ju 18,10. בארץ -d
 εκ της (om w) γης 4
 εν τη γη 1 2 3

Cambio de partícula.

343. Ju 11,38 על ההרים -GKZb'f
 εκ των ορειων 4
 εκ τα ορη 1 2 3

344. Ju 20,2. εν -KZz
 ο λαος 4-d
 του λαου 1-ejmq 2
 om 3 (+ejmqd)

345. Ju 20,25. כל אלה שלפי -KZhfz
 παντων τουτων (των nw) σκωμενων 4-d
 παντες ουτοι εσκασημενοι (-μενων b':σκασημενοι G (εσκ-
 G^b: ελκοντες 1-mir (+d)) 1 2 3 (+d)

El grupo 4 tiene un genitivo absoluto: mejor griego.

346. Ju 20,31. ενηθη -Khz
 εν (om n) τω λαω 4-d
 εκ (ακο 1-m (+dk)) του λαου 1 2 3 (+d)

347. Ju 20,39. כמלחמה הראשנה -Khz
 καθως εν τω πολεμω τω (το πο) εμπροσθεν 4-d
 καθως ο πολεμος (+o 2-k) εμπροσθεν 2 3 (+m)
 ως η παραταξις η κροτη 1-m (+d)

h) Cambios de caso del subgrupo 4' (=KZqln(o)w)

348. Ju 1,13. יחא -GKZmj
 αδελφος 4'-o (+Ax)
 αδελφου 1 2-Ax 3 4"

El nominativo es, desde el punto de vista sintáctico, correcto, puesto que se emplea como aposición.

349. Ju 2,2. חאיה גרה -GKZ
 εν τη γη ταυτη 4'-o
 εις την γην ταυτην 1-a₂ 2 3 4" (+o)
 ενι της γης ταυτης a₂

Cambio de partícula.

350. Ju 4,13. (ו)כל רכב חא
 πασι τοις αρμασιν 4'-o
 παντα τα αρματα 1 2 3 4" (+o)

Cambio del régimen verbal.

351. Ju 4,13 חנה כל חא(ו) -GKZ
 παντι τω λαω 4'-o
 παντα τον λαον 1 2 3 4" (+o)

Cambio del régimen verbal cf. n° 344.

352. Ju 4,13. חא -GKZ
 τω 4'-o
 τον 1-m 2-A 3-h 4"-dp (+o)
 om mAdp

353. Ju 4,21. (ו)חנה -GKZ
 εις τον κροταφον 4'-o
 εν τω κροταφω 1 (+o)
 εν τη γναθω (=o'θ')* 2 3 4"

-a' κροταφω- *Cf. Field s.l.

Cambio de partícula.

354. Ju 7,9. ביד (7) -GKZ
 εις τας χειρας 4'-o
 εν τη χειρι 1 2 3 4" (+o)
 Cambio de número -cf. n° 288- y de caso por cambio de la traducción de la preposición

355. Ju 11,18. במדבר -GKZf
 δια της ερημου 4'
 εν τη ερημω 1 2 3 4"
 Cambio de la preposición por cambio del régimen verbal.

356. Ju 11,27. כי -GKZ
 προς με 4'
 εν εμου 1 2 3 4"
 Cambio de preposición.

357. Ju 14,14. ימי השלש -GKZ
 εκη ημεραις τρισιν 4'
 εκη τρεις ημερας 1 2 3 4"

358. Ju 15,11. עלב -KNZ
 την (om 1) κειραν 4'
 της (om 1'-m (+k(mg)) κειρας 1 2 3 4"
 El subgrupo 4' omite την οκην (τρυμαλιαν) cf. Parte IV n° 213 y cambia el caso por el del término omitido.

359. Ju 16,17. ישקל לג -KNZ
 εκη (+της c) κεφαλης 4' (+c)
 εκη την κεφαλην 1 2-c 3 4"

360. Ju 16,29. ----- -KNZ
 εκ αυτους 4'
 ακ αυτων (-ον h: -ους M) 2 3 4" (+ma₂)
 om 1-ma₂

361. Ju 17,13. כי לי -KNZ
 με 4'-nw (+Ap)
 εμου (μου fmirucxMhb₂dtv) 1 2-A 3 4"-p
 om nw

El Cd. 187 de Ken. omite la lec. כי לי.

362. Ju 19,3. γ (ηκρλ) -GKZ
 αυτω 4'
 αυτου 1 2 3 4"

363. Ju 19,4. γηκ -GK
 προς αυτον 4'
 μετ αυτου 1 2 3 4"

Cambio de partícula.

364. Ju 19,14. δηλ -GKZ
 εκ αυτους 4'
 αυτους 1-f* 2-λ 3 4"
 αυτης f* / om λ

365. Ju 20,42. δργη(η) -Khngz
 τη πολει 4'
 της πολειως 4"-d
 των πολειων 1 2 3 (+d)

El grupo 4 cambia de número -cf. n° 282- pero sólo el subgrupo 4' cambia también el caso.

366. Ju 21,12. δνι -KZlrz
 εν τοις κατοικουσιν 4'
 απο των (om km) κατοικουντων 2 (+m)
 απο οικουντων (οικου q:οικου των a₂) 1 3-h 4"
 απο του λαου των ανδρων h

Cambio de partícula.

i) Cambios de caso del subgrupo 4" (=d)ptv

367. Ju 2,22. δν -GKZ
 δν (om b₂) αυτων 4" (+hz(mg)b₂)
 εν αυτοις 1 4'-o (+Aky)
 εν αυτω 2-Ak
 αυτους MN / αυτον o

El grupo 2 cambia de número; cf. n° 215. Los mss. del grupo 3 tienen diferentes lecturas.

368. Ju 3,9. יחא -GKZ
 αδελφου 4" (zubx1w)
 αδελφου 1-zu 2-bx 3 4-1w

369. Ju 5,30. שיחא -GKZ
 קוּקלִיטוֹן 4"
 קוּקלִיטוֹן 1' 3 (+uko)
 קוּקלִיטוֹן 2-ak 4'-o
 קוּקלִיטוֹן 1"-u
 קוּקלִיטוֹן a

Cambio de número y caso. Pero es probable que la lec. del subgrupo 4" no sea otra cosa que un error en la transmisión textual.

370. Ju 6,37. רחצה -GKZ+d₂
 תוֹן עֵרִיטוֹן 4" (+cln)
 תוֹן עֵרִיטוֹן 1-j (+o)
 תוֹן עֵרִיטוֹן 2-c 3-MN (+jqw)
 עֵרִיטוֹן MN

El grupo 1 y 4" cambian de número, y el subgrupo 4" cambia también el caso. Los mss. del subgrupo 4' tienen las tres lecciones.

371. Ju 7,17. חצח -GKZd
 עֵיט מֵטוֹן 4" (+k)
 עֵיט מֵטוֹן 2-k 3 4' (+m)
 עֵיט מֵטוֹן 1-m

Cambio de partícula.

372. Ju 13,1. חצח -GKZb'f
 עֵיט חֵטוֹן 4" (+ma₂k)
 עֵיט חֵטוֹן 1-ma₂ 2-k 3 4'

Cambio de número -cf. n°304- y caso por cambio de partícula Cf. Parte III n° 401.

373. Ju 14,12. חצח -GKZf
 מֵטוֹן אֵיטוֹן 4"
 אֵיטוֹן 1 2 3 4'

Añadición de partícula. Cf. Parte III n° 402.

374. Ju 15,7. והל -KNZ

 προς αυτοις 4" (+My)
 αυτους 1 2 3-My 4'

Adición de partícula. Cf. Parte III n° 403.

375. Ju 15,14. ו(האקלל) -KNZ

 αυτω 4" (+ec)
 αυτου 1-e 2-c 3 4'

376. Ju 16,16. וה(צלחח) -KNZ

 αυτω 4" (+w)
 αυτου 1-m 2 4'-w
 om 3 (+m)

377. Ju 16,21. ----- -ABMNKZabcefhu jkmqrsuxyza₂b₂

 εις φυλακην 4" (+o)
 εν φυλακη 4'-o

Variante que se encuentra dentro de un pasaje obelizado presente únicamente en el grupo 4.

378. Ju 17,9. וילק -KN

 αυτω 4" (+My)
 προς αυτου 1 2 4' (+hb₂)

Los mss. del grupo 3 tienen las dos lecturas. Omisión de partícula. Cf. Parte III n° 391.

379. Ju 20,9. ה(ילע) -Kfz

 αυτη 4"-d (+c)
 αυτην 1 2-c 3 4' (+d)

380. Ju 20,18. ונוט -Kfhz

 εν τοις υιοις 4"-d
 προς (+τους ra₂) υιους 1-m (+d)
 μετα (+των myb₂) υιων (υιων G Syr ✕) 2-Aak 3 (+m)
 om 4' (+Aak)

Cf. n° 174.

VIII.2. Variantes de varios grupos.

a) 1 + 2 --- 3 + 4 : Cambios de caso.

381..Ju 5,24. מנשים 1 -GKZ
 εν γυναιξιν 1-m 2-Abc (+ho)
 εν γυναικων (-ος N*c) 3-h 4-o (+mAbc)
 Cambio de partícula. Cf. Parte III n° 422.

382..Ju 11,31. י (לקראת) -GZb'f
 μου 1-ua₂ 2-k (+ynw)
 μου 3-y 4-nw (+ua₂k)

b) 1 + 2 + 4' --- 3 + 4" : Cambios de número

383 .Ju 8,22. 1 (ן)בנ -GKZ
 ο υλος (=α'σ')* 1-qr 2-Aa 4' (+hb₂)
 ο υλος 3-hb₂ 4" (+qrAa)

*Cf. Field s.l.

c) 1 + 2 + 4' --- 3 + 4" : Cambios de caso.

384 ..Ju 6,35. ם (לקראת) -GKZ
 αυτων 1-fmszu (+o)
 αυτου 2-k 4'-o (+mh)
 αυτω 3-h 4" (+fszuk)

El grupo 1 cambia también de número, cf. n° 27. La BHS da la lec. en singular como original de LXX: 1.ου- cf. LXX*.

385 .Ju 18,5. ם (ן)דרכ -m
 η οδος 1 2-x 4'
 τησ οδος 3 4" (+x)

386. Ju 18, 30. 1 ךב -GK
 υλου 1-Bmqru 2 4'
 υλος 3 4" (+Bmqru)

d) 1 + 3 --- 2 + 4 : Cambios de género.

387. Ju 13, 7. לב -GKZb'f+d₂
 παν 1 3 (+k)
 πασαν 2-k 4

Cambia el género del nombre con el que concuerdan.

e) 1 + 3 --- 2 + 4 : Cambios de número.

388. Ju 5, 21. ----- -GKZ
 αυτον 1-q 3 (+Ao)
 αυτους 2-A 4-o
 αυτην q

389. Ju 7, 15. (כ)יד(כ) -GKZ
 χειρι 1 3 (+Aako)
 χειρην (=ο'θ'σ')* 2-Aak 4-o

*Cf. Field s.1.

390. Ju 8, 18. ךבלה -GKZ
 βασιλεως 1 3-hy (+akxo)
 βασιλεων 2-akx 4-o (+hy)

391. Ju 11, 36. חמקב -GKZb'f
 εκδικησιν 1-mu 3
 εκδικησεως 2 4 (+mu)

392. Ju 13, 14. לב(ח) -GKZdf
 παντος 1 3-h (+k)
 παντων 2-k 4 (+hz(mg))

393 .Ju 15,3. םהל -GKNZ
 αυτους 1-e 3 (+d)
 αυτω 2 4-d (+e)
 La BHS da la lec. αυτω como de LXX*.

394 .Ju 20,42. ה(הקב"ה)
 ע"פ αυτους 1 3 (+dk)
 αυτον 2-k 4-d
 Cf. Parte III n° 450.

f) 1 + 3 --- 2 + 4 : Cambios de caso.

395 .Ju 5,30. י"ו צ"ל -GKZ
 τω τραχηλω 1 3 (+ko)
 κερι τραχελου 2-k 4-o
 Cf. Parte III n° 456.

396 .Ju 6,5. (םה)ל"ה(ו) -GKZh
 αι σκηνας 1 3 (+o)
 τας σκηνας (=8')* 2 4-o
 *Cf. Field s.l.

397 .Ju 8,22. נ"ו -GKZ
 ημων 1-em 3 (+lo)
 εν (om emk) ημιν 2 (+emdp)
 εν υμιν 4-lodp
 Cf. Parte III n°429.

398 .Ju 8,33. בעל -GKZ
 τω βααλ (var) 1 3 (+b'k)
 τον βααλ (var) 2-bk 4
 το βααλ 6

399 .Ju 11,17. בארצ(ו) -GKZ
 εν τη γη 1-ia₂ 3-h (+k)
 δισα της γη 2-k 4 (+ia₂h)
 Cf. Parte III n° 454 y Parte VIII n° 400.

400 .Ju 11,19. (ן)צארג -GKZf
 εν τη γη 1-a₂ 3-h
 δια της γης 2 4 (+a₂h)
 Cf. n° 399 y Parte III n° 455.

401 .Ju 11,25. טב -GZ
 αυτους 1" 3 (+mk) / αυτον 1'-m
 αυτους 2-k 4
 El subgrupo 1' cambia tambien de número. Cf. n° 63.

402 .Ju 14,13. ----- -GKZ
 αυτο 1-qi 3-Mh
 αυτου 2-A 4-n (+qMh)
 αυτω in / σου A

403 .Ju 16,28. טינשלבמ -KNZ
 τους αλλοφυλους 1 3 (+k)
 εκ των αλλοφυλων 2-k 4-n
 om n
 Cf. Parte III n° 439.

404 .Ju 20,43. הריחף) -Khz
 ανατολας 1 3 (+kd)
 ανατολων 2-k 4-d

g) 1 + 3 + 4' --- 2 + 4" : Cambios de caso.

405 .Ju 16,29. רשמ -KNd
 εφ ους 1 3 4' (+k)
 εφ ων 2-k 4"

h) 1 + 3 + 4" --- 2 + 4' : Cambios de género.

406 .Ju 7,6. לב(ו) -GKZ
 παν 1-m 3-h 4" (+ao)
 πας 2-a 4'-o (+mh)

i) 1 + 3 + 4" --- 2 + 4' : Cambios de número.

407 .Ju 20,8. רמל -Kfz
 λεγοντες 1 3 4"
 λεγων 2 4'

408 .Ju 20,28. י (הא) -KHNZ mruyza₂b₂
 ημων 1' 4" (+gn)
 μου 2 4'-gn

409 .Ju 20,45. י (יהא) -Khz
 αυτων 1 3 4"-p (+akgn)
 αυτου 2-ak 4'-gn (+p)

j) 1 + 3 + 4" --- 2 + 4' : Cambios de caso.

410 .Ju 1,9. בנעני ישב -GKZj
 προς τον χαναναλον τον κατοικουντα 1 3 4" (+Ao)
 εν (om b) τω χαναναλω τω κατοικουντι 2-A 4'-o
 Cf. Parte III n° 488.

411 .Ju 4,18. ולין -GKZ
 αυτω 1 3 4" (+ako)
 προς αυτον (λ)* 2-ak 4'-o
 *Cf. Field s.l. Cf. también Parte III n°494.

412 .Ju 5,30. שהר -GKZd
 φελλιαζοντα 3-h 4" (+km)
 οικατελερωων 1-m (+ho)
 φελλιαζων 2-k 4'-o

El grupo 1 tiene una lec. diferente.

413 .Ju 7,12. הפח -GKZc
 του (om 1-m (+Mo)) χειλους 1-m 3 4" (+o)
 το χειλος 2 4'-o (+m)

414 .Ju 9,43. הליג -GKZ
 εκ αυτους 1 3 4" (+k)
 αυτους (pr εκ a) 2-k 4'

Cf. Parte III n° 473.

415 .Ju 16,3. השתי המזונון -KNZ
 συν τους δυο σταθμους 1 3 4"
 και των δυο σταθμων 2 4'

Cf. Parte III n° 484.

416 .Ju 17,8. הה -KN
 εως ορους 1 3 4" (+k)
 εις ορος 2-k 4'

Cf. Parte III n° 483.

417 .Ju 20,34. הליג -Khz
 εκ αυτους 1 3 4" (+k)
 αυτων 2-k 4'

Cambio de caso por cambio de régimen de la partícula. Cf. Parte III n° 482.

418 .Ju 20,46. הא כל הא -Khz
 οι παντες ουτοι 1 3-k 4"
 συν κασι τουτους 2-k 4'

Cf. Parte III n° 465.

419 .Ju 20,47. המהר -Khz
 του ρημων 1-jmq (+d)
 της ρημων 4"-d
 ρημων 3 (+jmqa)
 την ρημων 2-a 4'-z / την z

420 .Ju 21,23. הא -GKZlz
 ων 1-fq 3 4" (+k)
 ας 2-k 4' (+f)
 om q

421 .Ju 20,25. α(ηκαηβ) -KZfhptvz
 αυτους 1 3 (+dk)
 αυτων(-ου η) 2-k 4'

k) 1 + 4 --- 2 + 3 : Cambios de género.

422 .Ju 10,6. βιλιγνη -KZ
 τους βααλειμ 1 4-n (+k)
 ταις βααλειμ 2-k 3-h
 της βααλειμ η
 τη βααλειμ h

l) 1 + 4 --- 2 + 3 : Cambios de número.

423 .Ju 7,20. γ(β) -GKZ
 τους (om 1-ma₂ (+o)) χειρην (-ου 1) 1-ma₂ 4
 τη χειρη 2 3 (+ma₂)

424 .Ju 7,20. (β)βικησ -GKZ
 τους (om 1-ma₂ (+o))αριστεραις (-ρου 1) 1-ma₂ 4
 τη αριστερα 2 3 (+ma₂)

Es continuación de la variante anterior. cf. n° 423.

425 .Ju 7,20. γ(β) -GKZ
 τους (om 1-mia₂ (+o)) χειρην (-ου 4-o (+i)) 1-ma₂ 4
 τη χειρη 2 3 (+ma₂)

Cf. n° 417.

426 .Ju 7,20. (β)βιμι -GKZ
 τους (om 1-mia₂ (+o)) δεξιαις 1-ma₂ 4
 τη δεξια 2 3 (+a₂)
 om m

Es continuación de la variante anterior. Cf. n° 425. Cf. también n° 423 y 424.

427 .Ju 16,14. γηϑ(β) -GKNZ*iruxa₂
 τω κασσαλω 1'-em 4 (+k)
 τους κασσαλους 2-k 3 (+m)
 τον κασσαλον e

428 .Ju 20,23. γ(ηκ) -KZfhz
 ημων 1 4-low (+k)
 μου 2-k 3 (+low)

El subgrupo 4! tiene las dos lecturas. La lección ημων es una lectura necesaria para el grupo 1 ya que después del plural αδελφους -cf. n° 44- no tiene sentido la lec. μου. Parte del grupo 4 coincide también con el grupo 1 en esta lec., más correcta después de haber traducido ηθικη por προσθμεν y no por προσθθ como los grupos 2 y 3.

429 .Ju 20,45. γη(ββγγ) -Khz
 εξ (om a) αυτων 1-q (+ak)
 αυτους 4-d
 αυτον (G Syr ⚭) 2-ak 3
 om q

Cf. n° 283 y 77.

m) 1 + 4 --- 2 + 3 : Cambios de caso.

430 .Ju 8,10. ηνηθ ββ(θ) -AGKZhi
 κασης (+της 4-ο). παρεμβολης 1-m 4
 καση (+τη mky) παρεμβολη 2 3 (+m)
 Cambio de partícula. Cf. Parte III n° 187.

431 .Ju 8,16. γγνθ ηκγ -GKZ
 εν ταις ακανθαις 1-m 4 (+Abk)
 και τας ακανθας (=ο'θ')* 2-Abk 3 (+m)

*Cf. Field s.1. Cf. también Parte III n° 510.

432 .Ju 10,18. ככנל -GKZ
 προς (+τον λαον f) τους (om Bmiru) υλους 1 4 (+k)
 εν τους υλους 2-k 3 (+z(mg))
 Cambio ^{de} partícula. Cf. Parte III n° 513.

433 .Ju 11,5. γκλ(μ) -GKZb'
 της (om kglñ) γης 1-m (+kglñ)
 της 4-gln (+m)
 γη 2-k 3.

La lec. της es una deformación paleográfica de γης.

434 .Ju 11,11. עליהם -GKZ
 εκ αυτους 1-a₂ 4-now (+k)
 εκ αυτους ow
 εκανουτους n
 εκ (om a₂h) αυτων 2-k 3-y (+a₂z(mg))
 εκ αυτον y

Los grupos 1 y 3 tienen esta lec. en diferente orden. Cf. contexto.

435 .Ju 13,20. השמימה -GKZf
 εως του ουρανου 1-m 4 (+k)
 εις τον ουρανον 2 3 (+m)

El ms. k tiene las dos lecturas en un doblete: εως του ουρανου εις τον ουρανον. Cf. n° 437 y Parte III n° 521.

436 .Ju 18,5. אשר -m
 εν η 1-f 4 (+kh)
 ηυ 2-k 3-h
 εν f

437 .Ju 20,40. השמימה -Khz
 εως (+του 4-d (+a₂)) ουρανου 1-mir 4 (+k)
 εις τον ουρανον 2-k 3 (+mir)
 Cf. n° 435 y Parte III n° 522.

n) 1 + 4' --- 2 + 3 + 4" : Cambios de caso.

438 .Ju 8,1. אחר -GKZ
 αρος αυτου 1-m 4'
 μετ αυτου 2 3-y 4" (+m)
 om y

Cf. Parte III n° 529b.

439 .Ju 11,21. הארץ ההיא -GKZb'fn
 יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 1-m 4' (+k)
 עַל זֶה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ (=o'θ'*: אֱלֹהֵינוּ Syr ✕) 2-Ak 3 4'
 עַל זֶה יְהוָה A
 אֱלֹהֵינוּ m

*Cf. Field s.1. Cf. Parte III n° 523. Varios Cds. de Ken. y De Ros. tienen la lec. בארץ en lugar de הארץ.

440 .Ju 16,26. עליהם (י) -KNZdn
 αυτους 1-ma₂ 4'
 αυτων 2-b 3 4"-p (+m)
 αυτου bp
 αυτους a₂

o) 1 + 4" --- 2 + 3 + 4' : Cambios de número.

441 .Ju 6,37. הצמר -GKZ+d₂
 του εριου 1-j (+o)
 των εριων 4" (+cIn)
 των εριων 2-c 3-MN (+jqw)
 εριων MN

El subgrupo 4' está dividido y los mss. que lo componen tienen las tres lecturas. El subgrupo 4" cambia también de caso.

Cf. n° 370 .

442 .Ju 19,19. םחל -GK
 ארסול 1-ejm 4"-d (+h)
 ארסוס 2 3-h 4' (+ejmd)

443 .Ju 20,23. ללכ -KZfHz
 כרס ארסוס 1-jmsua₂ 4"
 כרס ארטו 2 3 4' (+jmsua₂)

p) 1' + 2 + 3 --- 1" + 4 : Cambios de número.

444 .Ju 7,16. ככ(כ) -GKZ
 חרסול 1' 2 3 (+a₂o)
 חרסול 1"-a₂ 4-o

q) 1' + 2 + 3 --- 1" + 4 : Cambios de caso.

445 .Ju 20,36. ככככ -KHz
 תה קבככ 1'-B 2-Abc 3-y (+Zwd)
 תה קבככ 1"-y 4-Zwd (+BAbc)
 קבככ 1*y

r) 1' + 2 + 4' --- 1" + 3 + 4" : Cambios de número.

446 .Ju 1,33. םחל -GKZ
 ארטוס 1'-m 2-k 4'-o
 ארטו 1" 3 4" (+mko)

447 .Ju 1,24. כ(כככ) -GKZ
 ארטו 1'-m 2-כככ 4'-o
 ארטוס 1" 3 4"-d (+makō)
 ארטו A

Según el aparato crítico de la BHS : LXX*, la V. siriaca, el Tarqum y Jos 19,47a habrían leído ככככ que es la lec. del Cd. 154 de Ken.

s) 1' + 3 + 4 --- 1" + 2: Cambios de caso.

448 .Ju 17,1.	γ(μσι)	-KNh
	αυτω	1'-fms 3-η 4 (+Aab'ka ₂)
	αυτου	1"-a ₂ 2-Aab'k (+fmsH)

t) 1' + 4 --- 1" + 2 + 3 : Cambios de género.

449 .Ju 16,3.	-----	-KNZ
	αυτας	1'-Bq 4-w (+c)
	αυτα	1" 2-c 3 (+qw)

u) 1' + 4 --- 1" + 2 + 3: Cambios de caso.

450 .Ju 18,8.	(μη) > ηκ	-a ₂
	τους αδελφους	1'-m 4
	ου αδελφου	1" 2 3 (+m)

451 .Ju 19,22.	(δ) > λ ηκ	-GK
	την (om Bq) καρδιαν	1'-sz 4-gn (+k)
	τη καρδια	1" 2-k 3 (+szgn)

v) 1' + 4' --- 1" + 2 + 3 + 4" : Cambios de caso.

452 .Ju 1,1.	ניהיה	-GKZj
	δια (+του 1'-em (+o))) κυριου	1'-m 4'-lw (+d)
	εν (+τω a ₂) κυριω	1" 2 3 4"-d (+mlw)

Cambio de partícula. Cf. Parte III n° 542.

453 .Ju 14,17.	יה(הקצייה)	-GKNZ
	αυτω	1' 4'-lo (+ku)
	αυτου	1"-u 2-k 4" (+Mylo)
	εκ αυτου h.	/ το <u>κνα</u> αυτου b ₂

v') 1' + 4' --- 1" + 2 + 3 + 4" : Cambios de número

454. Ju 15, 19. מים -KNZ
 ὕδωρ 1'-m 4'
 ὕδατα 4' 2 3 4"

w) 1' + 4" --- 1" + 2 + 3 + 4' : Cambios de género.

455. Ju 13, 24. (ויכרכ)הו -GKZfy
 αὐτο 1'-m 4"-p
 αὐτον 1"-i 2 3 (+m)
 αὐτω ip
om 4'

x) 1' + 4" --- 1" + 2 + 3 + 4' : Cambios de número.

456. Ju 18, 23 פני (םה) -GK
 το (κατα 4"-dp (+A)) κροσσωκον 1'-m 4"-dp (+Aap)
 τα κροσσωκα 1" 2-Aa 3 4'-md

Cf. Parte III n° 396.

ANÁLISIS Y CONCLUSIONES

Las variantes de la VIIIª PARTE hacen referencia a los cambios morfológicos de todas las palabras declinables - sustantivos, adjetivos, participios y pronombres- cuando es objeto de variantes el cambio de género, número o caso de un término griego en uno o varios grupos textuales.

En los casos en que estos cambios morfológicos se encuentran en variantes de mayor envergadura, estas lecciones han sido estudiadas en la Parte VII: Cambios en la traducción y correcciones estilísticas.

Figuran, pues, en esta VIII Parte aquellas variantes que consisten en el cambio de género, número o caso de una palabra o conjunto de palabras.

El análisis de estas variantes seguirá, como en los casos precedentes, el siguiente esquema:

- 1) Variantes de un solo grupo
 - a) Cambios de género
 - b) Cambios de número
 - c) Cambios de caso

- 2) Variantes de varios grupos
 1. Coincidencias de las lecturas de los diferentes grupos entre sí.
 2. Estudio de las lecturas en las que coinciden más de una familia textual.
 - a) Cambios de género
 - b) Cambios de número
 - c) Cambios de caso

Vamos a intentar señalar la naturaleza de estas variantes en los cuadros comparativos que vienen a continuación.

Sólo en lo que concierne a los cambios de número es posible una comparación sistemática de las lecturas griegas con el TM. Respecto a los cambios de género y caso se señalará

también la concordancia o discrepancia con las lecciones masoréticas de las lecturas griegas que tengan relación con ellas, a pesar de que una gran parte de estas variantes parecen haberse producido "innergriechisch".

a) Cambios de género

Este tipo de variantes sólo tienen en algunos casos entidad propia; al formar parte en muchos pasajes de variantes mayores, los cambios de género no son más que un reflejo de la complicada situación textual de la LXX de Jueces.

Los términos que cambian de género son, en general, adjetivos y pronombres. Estos cambios de género suelen producirse al cambiar el sustantivo al que acompañan o que les sirve de antecedente.

Los cuadros que vienen a continuación van a contemplar los cambios de género que se producen:

- 1) En adjetivos y pronombres por cambiar el sustantivo que los acompaña o al que sustituyen.
- 2) Cambios de género que se producen por otras causas.

En ambos casos indicaremos las lecturas en las que algún grupo coincida con lecturas del TM siempre que una relación del texto griego con el hebreo sea posible.

Después de cada grupo señalaremos también el género de su lección: m (masculino), f (femenino) y n (neutro)

1) Cambios de género de adjetivos y pronombres que se producen al cambiar el género del sustantivo con el que concuerdan.

-Cambios de género del grupo 1

2	1=m	234=f
3	1=m	234=f
4	1=m	234=n
5	1=f=TM	234=m=τ
6	1=f	234=m
7	1=f	234=m
8	1=n	234=f
10	1=m	23 =f
11	1=n	234=m

-Cambios de género del grupo 2

212	2=f	134=m=TM
-----	-----	----------

-Cambios de género del grupo 4

248	4=m	23=f=τ	1
-----	-----	--------	---

-Cambios de género del subgrupo 4'

252	4'=n	1234"=f
253	4'=n	1234"=f
254	4'=n	1234"=f
255	4'=n	1234"=f
256	4'=m=α 'σ'	1234"=f
258	4'=m	1234"=n

2) Cambios de género que se producen por otras causas

-Cambios de género del grupo 1

1	1=n	3=m=ο 'θ'	24=m+adición+; 1 sustantivación del adjetivo
9	1=m	24=f	Nombre propio. En LXX es m y f.

-Cambios de género del subgrupo 1'

12	1'=n	1"234=m
----	------	---------

-Cambios de género del subgrupo 1"

13	1"=m	1'234=f:	Cambio de antecedente
----	------	----------	-----------------------

-Cambios de género del grupo 2

213	2=m	134=n:	Ambas lec. concuerdan con καθάρτων
-----	-----	--------	------------------------------------

-Cambios de género del grupo 3

241	3=m=Ken.	13=f=TM-4=f
-----	----------	-------------

-Cambios de género del grupo 4

246	4=f	13=m:	Cambio de antecedente
247	4=f	123=n	
248b	4=f	123=n=τ	
246b	4=m	123=n:	Aticismo

-Cambios de género del subgrupo 4'

249	4'=n	1234"=m:	Ambas lec. concuerdan con καθάριον
250	4'=f	1234"=m:	Cambio de antecedente
251	4'=n	1234"=m	
257	4'=n	2=m-134"=m:	Las tres lec. concuerdan con καθάριον

-Cambios de género del subgrupo 4"

259a	4"=f	13=m-2-4	
259	4"=m	1234'=f:	Nombre propio. En LXX es femenino.
260	4"=n	1234'=m:	Ambas lec. concuerdan con καθάριον

b) Cambios de número

En los cuadros que siguen vamos a comparar las variantes de número de una o varias palabras griegas con el TM.

Señalaremos en primer lugar las lecciones que no tienen equivalencia en el TM, para pasar seguidamente a comparar el número de las lecturas griegas con el de las masoréticas. Presentaremos estas variantes a dos columnas según que la lec. del grupo estudiado coincida o discrepe del TM.

Indicaremos también el número de las diferentes lecturas empleando las siglas: s (singular), p (plural), d (dual).

1. Cambios de número de lecturas sin equivalencia en el TM

-Cambios de número del grupo 1

25	1=p	34=s-24' <u>om</u>
28	1=s	234=p
47	1=p	234=s

-Cambios de número del subgrupo 1'

57	1'=p	1"234=s
----	------	---------

-Cambios de número del subgrupo 1"

70	1"=s	1'234=p
----	------	---------

-Cambios de número del grupo 3

242	3=p	14=s
-----	-----	------

-Cambios de número del grupo 4

262	4=s	13=p	2	<u>om</u>
265	4=s	3=p	1	<u>om</u>
269	4=s	13=p	2	<u>om</u>

2. Cambios de número de lecturas con equivalencia en el TM

-Cambios de número del grupo 1

Lec. Gr. 1 = TM		Lec. Gr. 1 ≠ TM	
21	1=s=TM	234=p	14 1=p 234=s=TM
23	1=p=TM	234=s=Ken	15 1=p 234=s=TM
24	1=p=TM	234"=p-4'=0	16 1=p 234=s=TM
27	1=p=TM	234=s	17 1=s 234=p=TM
29	1=s=TM	234=p	18 1=p 234=s=TM=σ'θ'
30	1=s=TM	234=p	19 1=p=Sp. 234=s=TM
31	1=s=TM	234=s=Ken	20 1=p=Sp. 24=s=TM-3=0
34	1=s=TM	234=p	22 1=p=Ken 234=s=TM
38	1=s=TM	234=p=σ'	25b 1=p 34"=s=TM-24'=s
39	1=s=TM	234=p=Sp.	26 1=p 234=s=TM
40	1=s=TM	234=p=σ'!	32 1=s 24=p=TM
41	1=s=TM	234=p	33 1=s 234=p=TM
45	1=p#TM	234=s=Ken.	35 1=s 234=p=TM
49	1=p=TM	234=s	36 1=p 234=s=TM
			37 1=s=Ken 234=p=TM
			42 1=s 234=p=TM
			43 1=p 234=s=TM=σ'θ'
			44 1=p 234=s=TM
			46 1=p 234"=s=TM-4'=0
			48 1=p 234=s=TM

-Cambios de número del subgrupo 1'

Lec. Sgr. 1' = TM		Lec. Sgr. 1' ≠ TM	
51	1'=p=TM	1"234=s=σ'θ'	50 1'=p=Sp 1"234=s=TM
60	1'=s=TM	1"234=p	52 1'=p 1"234=s=TM
61	1'=s=TM	1"234=p	53 1'=s 1"234=p=TM
			54 1'=p 1"234=s=TM
			55 1'=p 1"234=s=TM
			56 1'=p 1"234=s=TM
			58 1'=p 234=s=TM=σ'θ'
			59 1'=s 1"234=p=TM
			62 1'=s 1"234=p=TM
			63 1'=s 1"234=p=TM
			64 1'=p 1"234=s#TM
			65 1'=p 24=s=TM
			66 1'=p=Ken 1"234=s=TM
			67 1'=p 1"234=s=TM
			68 1'=p 1"234=s=TM

-Cambios de número del subgrupo 1"

Lec. Sgr. 1" = TM

Lec. Sgr. 1" ≠ TM

69	1"=p	1' 234=s=TM
71	1"=p	1' 234=s=TM
72	1"=s=Ken. 1'	234=p=TM
73	1"=p=Ken	1' 234=s=TM

-Cambios de número del grupo 2

Lec. Gr. 2 = TM

Lec. Gr. 2 ≠ TM

216	2=p=TM	34=s=o'-1	214	2=s	134=p=TM
217	2=s=TM	134=p	215	2=s	14'=p=TM-4"=p
218	2=s=TM	134=p	219b	2=p	1734=s=TM-1=s
219	2=p=TM	134=s	220	2=p	134=s=TM
225	2=s=TM	134=p	221	2=p	134=s=TM
			222	2=s	134=p=TM
			223	2=p	14=s=TM

-Cambios de número del grupo 3

Lec. Gr. 3 = TM

Lec. Gr. 3 ≠ TM

243 3=s=TM=o'θ' 24=p-1

-Cambios de número del grupo 4

Lec. Gr. 4 = TM

Lec. Gr. 4 ≠ TM

271	4=p=TM	23 = s-1	261	4=p=Apt.	123=s=TM
272	4=p=TM	123=s	263	4=s	123=p=TM
			264	4=p	123=s=TM
			266	4=p	123=s=TM
			267	4=p	123=s=TM
			268	4=p	123=s=TM
			270	4=p#Apt	123=s=TM=o'
			273	4=p	123=s=TM
			274	4=s=Apt	23 =p=TM=o'θ'-1=p=TM
			276	4=s	12 =p=TM-3=p
			277	4=s	23 =p=TM=o'θ'-1=p=TM
			279	4=p	123=s=TM
			280	4=p	123=s=TM
			281	4=p	123=s=TM
			282	4'=s.4"=s	123=p=TM
			283	4=p	23 =s=TM=ξ-1=p
			284	4=p	23 =s=TM-1
			285	4=p	123=s=TM

-Cambios de número del subgrupo 4'

Lec. Sgr. 4' = TM

Lec. Sgr. 4' ≠ TM

294	4'=s=TM	2=p-4"=p-13=p	286	4'=p=Apt	1234"=s=TM
298	4'=p=TM	234"=s-1=s	287	4'=p	1234"=s=TM
300	4'=s=TM	1234"=p=Apt	288	4'=p=Ken	1234"=s=TM

289	4' = s	1234" = p = TM
290	4' = s	1234" = p = TM
291	4' = s	1234" = p = TM
292	4' = p	1234" = s = TM
293	4' = s	1 = p = TM - 234" = p = TM
296	4' = p	1234" = s = TM
297	4' = s	1234" = p = TM
299	4' = s	2 = p = TM = 1 - 134" = p = TM
301	4' = p	23 = s = TM - 1

-Cambios de número del subgrupo 4"

Lec. Sgr. 4" = TM

Lec. Sgr. 4" ≠ TM

302	4" = s	1234' = p = TM
303	4" = p	1234' = s = TM
304	4" = p	1234' = s = TM
305	4" = p = Ken	1234' = s = TM = o' b'
306	4" = p = Ken	24' = s = TM - 13 = p

3. Cambios de número de lecturas que tienen equivalencia con lecturas hebreas invariables del TM.

-Cambios de número del grupo 2

224	2 = s = TM	134" = p = TM - 4
226	2 = s = TM	134 = p = TM

-Cambios de número del grupo 4

275	4 = s	123 = p
-----	-------	---------

-Cambios de número del subgrupo 4'

295	4' = s	4" = p - 13 = p
-----	--------	-----------------

c) Cambios de caso

Estas variantes son de muy diversa índole, sin embargo pueden agruparse en dos apartados:

1) Cambios de caso condicionados por el régimen de las partículas.

2) Cambios de caso que suponen cambios en la traducción y que se producen por cambios sintácticos, por

cambiar el régimen verbal o nominal y por diferentes interpretaciones del texto hebreo.

En los cuadros que siguen vamos a intentar agrupar estas variantes según este esquema:

1) Cambios de caso condicionados por el régimen de las partículas.

1.1. Cambios de caso por cambio de partícula

1.2. Cambios de caso por adición u omisión de partículas.

1.3. Cambios de caso entre dos términos regidos por la misma partícula.

2) Cambios de caso por cambios en la traducción.

Señalaremos después de cada grupo el caso en que se encuentra su lectura con las siglas: nom (nominativo), v (vocativo), ac (acusativo), gen (genitivo) y dat (dativo).

1) Cambios de caso condicionados por el régimen de las partículas.

1.1. Cambios de caso por cambios en la traducción de las partículas.

TM: Lec.:

-El grupo 1

89	1	ἐν	+ac	234	ἐν	+dat	
114	1	ἐν	+dat	234	διὰ	+ac	
162	1	ἕως	+gen	234	εἰς	+ac	
163	1	εἰς	+ac	234	ἕως	+gen=o'	
168	1	εἰς	+ac	234	ἕως	+gen=o'	Apt=ῶν

-El grupo 4

335	4	ἐν	+dat	123	ἐν	+ac	
-----	---	----	------	-----	----	-----	--

-El subgrupo 4'

349	4'	ἐν	+dat	1234"	εἰς	+ac	
360	4'	ἐν	+ac	234"	διὰ	+gen	1 om

-El subgrupo 4"

377	4"	εἰς	+ac	4'	ἐν	+dat	
-----	----	-----	-----	----	----	------	--

TM: -3

=====

-El grupo 1

74	1	πρός	+ac	234	έν	+dat=o'θ'
78	1	εὐς	+ac	234	έν	+dat=σ'θ'
82	1	έν	+dat	234	εὐς	+ac
85	1	έν	+dat	234	εὐς	+ac
87	1	εὐς	+ac	234	έν	+dat=o'θ'
97	1	εὐς	+ac	234	έν	+dat=o'θ' Ken 5y
98	1	έν	+dat	234	ἐκ	+ac
99	1	έν	+dat	234	εὐς	+ac
103	1	εὐς	+ac	234	έν	+dat
104	1	έν	+dat	234	εὐς	+ac=o'
106	1	έν	+dat	234	εὐς	+ac
118	1	ἐκ	+gen	234	έν	+dat=o'
127	1	πρός	+ac	234	έν	+dat Ken. ()5
129	1	πρός	+ac	234	έν	+dat
131	1	έν	+dat	234	μετ	+gen
134	1	έν	+dat	234	εὐς	+ac
136	1	έν	+dat	234	διδ	+gen=o'
144	1	ἐκ	+gen	234	έν	+dat
146	1	έν	+dat	234	ἐκ	+ac=o'
147	1	έν	+dat	234	εὐς	+ac=o'
148	1	έν	+dat	234	εὐς	+ac=o' 4 ἐπί+ac
150	1	έν	+dat	234	ἐπί	+ac
166	1	έν	+dat	234	ἐπί	+ac Ken -3
177	1	ἐκ	+gen	234	ἐπί	+ac Ken -n

-El subgrupo 1'

185	1'	πρός	+ac	1"234	έν	+dat
186	1'	εὐς	+ac	1"234	έν	+dat=o'θ'

-El grupo 4

307	4	ἐκ	+ac	12	έν	+dat 3 om
308	4	εὐς	+ac	123	έν	+dat
312	4	εὐς	+ac	123	έν	+dat
313	4	ἐκ	+ac	123	έν	+dat
321	4	ὕπ	+ac	123	έν	+dat
323	4	ἐκ	+ac	123	έν	+dat
332	4	πρός	+ac	123	έν	+dat
342	4	ἐκ	+gen	123	έν	+dat

-El subgrupo 4'

353	4'	εὐς	+ac	1234"	έν	+dat=o'θ'
354	4'	εὐς	+ac	1234"	έν	+dat
355	4'	διδ	+gen	1234"	έν	+dat
356	4'	πρός	+ac	1234"	έν	+dat

-El subgrupo 4"

367	4"	διδ	+gen	1234'	έν	+dat
371	4"	εὐς	+ac	1234'	έν	+dat
372	4"	εὐς	+ac	1234'	έν	+dat

TM: -η
=====

-El grupo 1

133 1 ἀπό +gen
139 1 ἐν +dat

234 κατά +ac
234 μετά +gen=ο'θ'

-El grupo 4

346 4 ἐν +dat

123 ἐκ +gen

-El subgrupo 4'

365 4' ἐν +dat
366 4' ἐν +dat

1234" ἀπό +gen
1234" ἀπό +gen

TM: -ς
=====

-El grupo 1

181 1 ἐκί +gen

234 ἐν +dat Ken -ς

-El subgrupo 1'

197 1' ἐν +dat

1"234 εἰς +ac

TM: ηκ
=====

-El grupo 1

76 1 μετά +gen

234 πρὸς +ac Apt ηκ

-El subgrupo 1'

188 1' σὺν +dat

24 μετά +gen 3 om

-El subgrupo 4'

363 4' πρὸς +ac

1234" μετά +gen

TM: ὄγ
=====

-El grupo 1

156 1 ἐκί +ac

234 ἀνὰ μέσον+gen=ο'θ'

-El subgrupo 4"

379 4" ἐν +dat

1234' ἐκί +ac

TM: uy

=====

-El grupo 1

174	1	πρός	+ac	23	μετά	+gen	χ	4"	έν	+dat	(380)
175	1	πρός	+ac	2	μετά	+gen	χ	34	om		
179	1	μετά	+gen	234	πρός	+ac				Ken	-5

-El subgrupo 1'

194	1'	σύν	+dat	1"34	μετά	+gen=α'σ'					
-----	----	-----	------	------	------	-----------	--	--	--	--	--

-El grupo 2

239	2	μετά	+gen	χ	1	πρός	+ac	34	om	(174)	
240	2	μετά	+gen		1	πρός	+ac	4"	ac	34"	om

-El subgrupo 4"

380	4"	έν	+dat	23	μετά	+gen		1	πρός+ac	(174)	
-----	----	----	------	----	------	------	--	---	---------	-------	--

TM: uy

=====

88	1	έως	+gen	234	πρός	+ac					
145	1	έως	+gen	234	εὐς	+ac					

TM: uy

=====

86	1	κατά	+gen	234	έκ	+ac					
126	1	έξωθεν	+gen	234	έκ	+ac=σ'					

TM: hhh

=====

109	1	έκ	+dat	234	κατά	+ac					
-----	---	----	------	-----	------	-----	--	--	--	--	--

TM: lk

=====

334h	4	έν	+dat	1	εὐς	+ac		23			
------	---	----	------	---	-----	-----	--	----	--	--	--

TM: -5

=====

324	4	εὐς	+ac	123	ώς	+nom					
-----	---	-----	-----	-----	----	------	--	--	--	--	--

1.2. Cambios de caso por omisión o adición de partícula

TM ---

Gr. 1: lec. sin partícula Gr. 1: lec. con partícula

91	1	ac	234 μετά+gen	110	1	έν+dat	234	nom	Apt.-5
155	1	gen	234 σύν +dat=	180	1	έκ+gen	24	ac	χ.

Gr. 4: lec. sin partícula

Gr. 4: lec. con partícula

328 4 ἐν +dat 123 ac
347 4 ἐν +dat 23 nom-1 nom

TM: -3

Gr. 1: lec. sin partícula

Gr. 1: lec. con partícula

123 1 dat 234 πρὸς+ac
 90 1 ἐν +dat 234 gen Ken cm -3
 116 1 ἐν +dat 234 gen
 149 1 ἐν +dat 234 gen=o'
 160 1 ἐν +dat 234 gen
 161 1 ἐν +dat 234 gen=o'θ'

Gr. 4: lec. sin partícula

Gr. 4: lec. con partícula

310 4 ac 23 ἐν +dat
331 4 gen 123 ἐν +dat

TM: -5

Gr. 1: lec. sin partícula

Gr. 1: lec. con partícula

102 1 dat 234 πρὸς +ac=o' 111 1 πρὸς +ac 234 dat=o'
152 1 dat 234 πρὸς +ac 119 1 πρὸς +ac 234 dat
164 1 dat 234 πρὸς +ac 173 1 εἰς +ac 24 dat * 3 om

Sgr.1': lec. sin partícula

Sgr.1': lec. con partícula

184 1' dat 1"234 πρὸς+ac

Gr. 2: lec. sin partícula

Gr. 2: lec. con partícula

229 2 dat 134 πρὸς +ac 235 2 πρὸς +ac * 134 dat

Gr. 4: lec. sin partícula

Gr. 4: lec. con partícula

340 4 gen 23 εἰς +ac=o'-1

Sgr.4': lec. sin partícula

Sgr.4': lec. con partícula

364 4' ἐκ +ac 1234" dat

Sgr.4": lec. sin partícula

Sgr.4": lec. con partícula

373 4" πρὸς +ac 1234' dat
374 4" πρὸς +ac 1234' dat

TM: 5κ

Gr. 1: lec. sin partícula

Gr. 1: lec. con partícula

121 1 dat 234 πρὸς +ac=o'θ'α' Ken. om 5κ 142 1 πρὸς +ac 234 dat
125 1 dat 234 πρὸς +ac 165 1 πρὸς +ac 234 dat κ-5
154 1 dat 234 πρὸς +ac=o'α'θ'
183 1 dat 234 πρὸς +ac Ken -5

-El subgrupo 1'

195 1' éκú +ac 1"234 éκú +dat TM ʘy
196 1' éκú +ac 1"234 éκú +gen TM ʘy

-El subgrupo 1"

209 1" éκú +ac=0' 1'34 éκú +gen 2 éκú +dat(236) TM ʘy

-El grupo 2

232 2 éκú +gen 134 éκú +ac TM ʘy
234 2 éκú +gen 4 éκú +dat τ(327) 13 om TM --
236 2 éκú +dat 1'34 éκú +gen 1" éκú +ac(209) TM ʘy

-El grupo 4

316 4 éκú +ac 123 éκú +gen TM ʘy
317 4 éκú +ac 123 éκú +gen TM ʘy
318 4 éκú +ac 123 éκú +gen TM ʘy
319 4 éκú +ac 123 éκú +gen TM ʘy
320 4 éκú +ac 123 éκú +gen TM ʘy
327 4 éκú +dat 2 éκú +gen τ(234) 13 om TM --
333 4 éκú +dat 123 éκú +ac * TM ʘy
339 4 éκú +ac 23 éκú +gen=0' 1 éν +dat TM -ʘ
343 4 éκú +gen 123 éκú +ac

-El subgrupo 4'

357 4' éκú +dat 1234" éκú +ac TM 0
359 4' éκú +gen 1234" éκú +ac TM ʘy

2) Cambios de caso por cambios en la traducción

-El grupo 1

75	1	gen	234	ac		
81	1	ac	24	gen		
84	1	ac	24	nom	3	om
92	1	gen	34"	dat	24'	om
95	1	ac	234	dat=0'		
100	1	dat	234	gen=0'0'		
101	1	dat	234	gen=0'0'		
105	1	ac	234	gen=0'		
107	1	ac	234	gen		
108	1	ac	234	nom		
112	1	gen	234	ac		
113	1	gen	234	ac		
115	1	gen	234	nom		
117	1	ac	234	gen		
120	1	ac	234	gen		
122	1	dat	24	ac	3	nom=0'0' (345)
130	1	ac	234	gen		
132	1	ac	234	gen		
135	1	dat	234	ac=0'		
137	1	ac	234	gen=0'0'		
138	1	ac	234	gen=0'0'		
140	1	gen	234	dat		

141	1	ac	234	nom	
143	1	dat	234	ac=0 '0'	
153	1	dat	234	gen	
157	1	ac	234	gen=0 '0'	
159	1	nom	234	ac	
169	1	ac	234	gen	
170	1	ac	234	dat=0 '0'	
172	1	ac	234	gen	
176	1	ac	234	gen	
182	1	gen	234	dat	Ken -5

-El subgrupo 1'

187	1'	dat	1"234	gen	
193	1'	gen=0'	1"234"	nom=0'	4' <u>om</u>
198	1'	gen	1"3	ac	24 ε i s +ac
199	1'	ac	1"234	nom	
200	1'	ac	1"234	gen	
201	1'	ac	2 4	gen	
202	1'	ac	1"234	gen	
203	1'	dat	1"234	ac	

-El subgrupo 1"

204	1"	gen	1'34	dat	2 <u>om</u>
206	1"	ac	1'	nom	24
207	1"	ac	1'234	dat=0 '0'	
208	1"	nom	1'	ac	234
211	1"	nom	1'	dat	

-El grupo 2

227	2	ac	134	dat	
228	2	gen	134	dat	
230	2	ac	134	dat	
237	2	nom	13	voc	
239	2	gen	1	ac	34 <u>om</u>

-El grupo 3

244	3	nom	24	ac	1=TM
245	3	nom=0 '0'	24	ac	1 dat (245)

-El grupo 4

311	4	ac=Ken	123	dat=TM	
314	4	ac	123	dat	
309	4	ac	123	gen	
325	4	ac	123	nom	
326	4	ac	123	nom	
329	4	dat	123	gen	

330	4	dat	123	ac	
336	4	ac	123	indeclinable	
337	4	gen	123	nom	
338	4	dat	1"23	ac	1' ἐκὺ +ac
344	4	nom	12	gen	
345	4	gen	123	nom	

-El subgrupo 4'

348	4'	nom	1234"	gen	
350	4'	dat	1234"	ac	
351	4'	dat	1234"	ac	
352	4'	dat	1234"	ac	
358	4'	ac	1234"	gen	
361	4'	ac	1234"	dat	
362	4'	dat	1234"	gen	

-El subgrupo 4"

368	4"	gen	1234'	ac	
369	4"	nom	1'3	gen	24' gen
370	4"	ac	123	gen	
375	4"	dat	1234'	gen	
376	4"	dat	1234'	ac	

C O N C L U S I O N E S

a) Cambios de género

Cambios de género del grupo 1:	11	(n°1-11)
Cambios de género del subgrupo 1'	1	(n°12)
Cambios de género del subgrupo 1"	1	(n°13)
Cambios de género del grupo 2	2	(n°212 213)
Cambios de género del grupo 3	1	(n°241)
Cambios de género del grupo 4	5	(n°246-248 .246b)
Cambios de género del subgrupo 4'	10	(n°249-258)
Cambios de género del subgrupo 4"	2	(n°259 260)

b) Cambios de número

Cambios de número del grupo 1	37 (n°14-49 25b)
Cambios de número del subgrupo 1'	19 (n°50-68)
Cambios de número del subgrupo 1"	5 (n°69-73)
Cambios de número del grupo 2	14 (n°214-226 219b)
Cambios de número del grupo 3	2 (n°242 243)
Cambios de número del grupo 4	24 (n°261-277 279-285)
Cambios de número del subgrupo 4'	16 (n°286-301)
Cambios de número del subgrupo 4"	5 (n°302-306)

c) Cambios de caso

Cambios de caso del grupo 1	108 (n°74-93 95-177 179-183)
Cambios de caso del subgrupo 1'	19 (n°184-188 190-203)
Cambios de caso del subgrupo 1"	8 (n°204-211)
Cambios de caso del grupo 2	13 (n°117-230 232-240)
Cambios de caso del grupo 3	2 (n°244 245)
Cambios de caso del grupo 4	40 (n°307-14 316-40 342-47 334b)
Cambios de caso del subgrupo 4'	19 (n°348-366)
Cambios de caso del subgrupo 4"	14 (n°367-380)

Ordenados de mayor a menor, el número de variantes de cambios de género, número y caso en los diferentes grupos textuales es el siguiente:

C. GENERO	C. NUMERO	C. CASO
Gr. 1.....11	Gr. 1.....37	Gr. 1.....108
4'.....10	4.....24	4.....40
4.....5	1'.....19	1'.....19
2.....2	4'.....16	4'.....19
4".....2	1".....5	2.....13
1".....1	4".....5	1".....8
3.....1	3.....2	3.....2

Según estos datos puede afirmarse que el grupo 3 carece casi por completo de variantes de esta índole. El grupo 2, por su parte tiene un número reducido de variantes de cambios de número y caso, careciendo prácticamente de cambios de género.

Son los grupos 1 y 4 los que parecen distinguirse por este tipo de variantes. El grupo 1, en especial, tiene un elevado número de cambios de caso, lo que no es de extrañar ya que era este mismo grupo el que tenía el mayor número de variantes relativas a las partículas.

ESTUDIO DE LAS DIFERENTES FAMILIAS TEXTUALES

1. El grupo 1=1'+1" =====

a) Cambios de género: 11

1. Cambios de género de adjetivos y pronombres que se originan al cambiar el género del sustantivo con el que concuerdan: 9 (n°2-8 10 11)
2. Cambios de género que se producen por otras causas: 2 (n° 1 9)

Únicamente el grupo 1 y el subgrupo 4' tienen un número apreciable de este tipo de variantes.

1. La mayor parte de los cambios de género del grupo 1 se originan en adjetivos y pronombres. Estos cambios están siempre en función del género del sustantivo al que determinan o que les sirve de antecedente.

2. En los dos únicos pasajes en los que los cambios de género del grupo 1 se deben a otras causas podemos decir: En la variante reseñada en el n°1, nuestro grupo no tiene el sustantivo obelizado de los grupos 2 y 4 y, en cambio, sustantiva el adjetivo. La lec. del n°9 se trata de un nombre propio que en LXX aparece como masculino y femenino.

- b) Cambios de número : 37
1. Cambios de número de lecturas sin equivalencia en el TM:
 - 3 (n° 25 28 47)
 2. Cambios de número de lec. con equivalencia en el TM: 34
 - 2.1. Lec. del gr. 1 = TM: 14 (n°21 23 24 27 29-31 34
38-41 45 49)
 - 2.2. Lec. del gr. 1 ≠ TM: 20 (n°14-20 22 25b 26 32 33
35-37 42-44 46 48)

La comparación de las lecturas griegas del grupo 1 con el TM da el balance de que este grupo tiene un número similar de lec. que concuerdan y discrepan de lecciones masoréticas.

Son 14 los casos en los que las lec. del grupo 1 están más cerca del TM que las lec. de los restantes grupos textuales de LXX y veinte las lecciones en las que discrepa de él.

Es difícil encontrar intencionalidad y coherencia en los cambios de número de este grupo, así: En los n° 21 38 y 39 la expresión בְּיַד es traducida por el grupo 1 por ἐν χειρῶν , los restantes grupos tienen ἐς χερῶν , en estos pasajes las lec. del grupo 1 son un calco semítico y podrían considerarse recensionales, sin embargo en los n°18 22 y 36 son los grupos 2 3 y 4 quienes tienen la lec. ἐν (τῆ) χειρῶν , frente a ἐς (τῶν) χερῶν n° 18 y 22 y ἐν ταῖς χερσίν n°36. En todos estos casos las construcciones sintácticas griegas son muy parecidas e, incluso idénticas, cf. n° 21 y 18. En algunos casos la lec. en plural está atestiguada en el Targum y en Ken. respectivamente, pero siempre con la preposición -ב .

Parece indudable que ningún grupo ha corregido esta lectura de forma sistemática, ni desde el punto de vista recensional ni del estilístico; también es poco probable que la LXX primitiva tuviera una lectura homogénea.

Las lec. de los n°23 31 45 19 20 y 37 Podrían estar condicionadas por cambios de Vorlage, algunas de ellas están atestiguadas en el aparato crítico de Ken (cf. n° 23 31 45 y 37) y otras en el Targum (cf. n° 19 y 20).

Las variantes de los n°26 27 34 45 48 y 49 son lecturas pronominales; al igual que ocurría en los cambios de género, estas lecturas cambian al cambiar el número de su antecedente.

Los restantes cambios de número del grupo 1 son pequeñas variantes que, en general, no suponen ni cambios sintácticos ni cambios en la traducción, cf. n° 14 15 16 17 29 33 35 42... etc. En algún otro pasaje, el grupo 1 cambia el número y caso de su lectura al cambiar el sustantivo del que es aposición cf. n°44.

c) Cambios de caso: 108

1. Cambios de caso condicionados por el régimen de las partículas: 76

1.1. Cambios de caso por cambios en la traducción de las partículas: 42 (n° 74 76 78 82 85-89 97-99 103 104 106 109 114 118 126 127 129 131 133 134 136 139 144-148 150 156 162 163 166 168 174 175 177 179 181)

1.2. Cambios de caso por omisión o adición de partículas: 28 (n°77 80 83 90 91 96 102 110 111 116 119 121 123 125 128 142 149 152 154 155 160 161 164 167 173 180 183)

1.3. Cambios de caso entre dos términos regidos por la misma partícula: 6 (n° 79 93 124 151 158 171)

2. Cambios de caso por cambios en la traducción: 32

(n°75 81 84 92 95 100 101 105 107 108 112 113 115 117 120 122 130 132 135 137 138 140 141 143 153 157 159 169 170 172 176 182)

1. El 71,3% de los cambios de caso del grupo 1 están condicionados por el régimen de las partículas.

1.1. Son principalmente los cambios en la traducción de la partícula hebrea ־ (Cf. P. III n°130-158 y p. 289) los que originan el mayor número de cambios de caso en el texto del grupo 1, cf. n°74 78 82 85 87 97 98 99 103 104 106 118 127 129 131 134 136 144 146 147 148 150 166 y 177). Se trata evidentemente

de cambios intencionados que, en algunos casos, parecen depender de una lectura hebrea diferente de la masorética (cf. n° 97 127 177, cf. también P. III p. 303).

1.2. También las lecciones en las que el grupo 1 añade, en relación a los restantes grupos textuales de LXX, la preposición ἐν coincidiendo con la partícula -ו del TM y cambia el genitivo de los restantes grupos por el dativo son, probablemente, recensionales, cf. n°77 90 116 149 160 y 161).

El grupo 1 se muestra más inclinado a traducir los términos regidos por las partículas -ו y לִּי -entre las que parece haber existido durante mucho tiempo fluctuaciones en el texto hebreo, cf. n°183 y 165- en dativo sin preposición (cf. n°102 152 164 121 125 154 183) que por ἕως + acusativo (cf. n°101 119 142 y 165).

1.3. Únicamente se producen cambios de caso entre términos regidos por la misma partícula cuando se trata de la preposición ἐν. Ningún grupo, sin embargo, y especialmente el grupo 1 es consecuente en sus traducciones.

2. Los cambios de caso en las lecturas del grupo 1 que nada tienen que ver con el régimen de las partículas son, en su mayor parte, cambios en la traducción.

En los n°75 112 113 y 140 la lec. del grupo 1 está en genitivo y es complemento del nombre; los restantes mss. de LXX tienen estas lec. en acusativo (n°75 112 y 113) o en dativo (n° 140) ya que en su texto son complementos del verbo; en los n°100 101 117 120 130 132 y 140 se da la situación contraria. Las lec. de los grupos 2 3 4 de los n° 100 y 101 coinciden con las atribuidas a Orígenes y Teodoción.

Otros cambios de caso se producen al cambiar el régimen verbal (cf. n°105 107 143 157 y 172).

En algunos pasajes la lec. del grupo 1 reproduce con más fidelidad la sintaxis hebrea: En los n°137 y 138 el comparativo hebreo es traducido por el grupo 1 por ὅτι + acusativo. En los n°135 y 153 la lec. del grupo 1 está más pró-

xima a la del TM. En el n°159 el nominativo del grupo 1 reproduce un "casus pendens"...etc.

Resumiendo:

1/ Las variantes de género del grupo 1 son poco numerosas y carecen de entidad propia. Son, en su mayor parte, lecturas pronominales cuyo género depende de su antecedente.

2/ Los cambios de número del grupo 1 son todos ellos muy semejantes, tanto los que coinciden como los que discrepan de las lecturas del TM.

Algunas de estas variantes parecen depender de lecciones pertenecientes a un sustrato hebreo diferente del TM; sin embargo no parece haber habido por parte de este grupo una recensión sistemática de este tipo de lecturas según el texto hebreo. Parece más probable que muchas de estas variantes se hayan ido produciendo a lo largo de la transmisión textual de los mss. de este grupo.

3/ Los cambios de caso del grupo 1 que se originan por cambiar el régimen de las partículas son muy numerosos y claramente intencionales. Una de las notas más importantes que caracteriza la recensión llevada a cabo por el grupo 1 la constituyen las variantes de cambios en la traducción de las partículas (cf. P. III). Los cambios de caso siguen necesariamente los cambios de partícula.

4/ También en los cambios de caso del grupo 1 que nada tienen que ver con las partículas, el grupo 1 parece haber cambiado sus lecturas intencionadamente y algunas de ellas se corresponden mejor con el TM.

-El subgrupo 1'

a) Cambios de género: 1

1. Cambios de género de adjetivos y pronombres que se originan al cambiar el género del sustantivo con el que con-

cuerdan: 0

2. Cambios de género que se producen por otras causas: 1 (n°12)

En un sólo caso el subgrupo 1' cambia de género. Los mss. khqdp tienen el mismo género que 1' pero con la lectura aticista del resto de la tradición griega. Se trata de un cambio sintáctico en la construcción del comparativo; el masculino de los restantes grupos textuales concuerda con el primer término de la comparación. Cf. n° 12.

b) Cambios de número: 19

1 Cambios de número de lecturas sin equivalencia en el TM:

1 (n° 57)

2. Cambios de número de lecturas con equivalencia en el TM: 19

2.1. Lec. del sgr. 1' = TM: 3 (n° 51 60 61)

2.2. Lec. del sgr. 1' ≠ TM: 15 (n°50 52-56 58 59 62-68)

La mayoría de variantes del subgrupo 1' relativas a cambios de número se producen en contra del TM.

2.1. En un sólo caso la lec. del subgrupo 1' concuerda totalmente con el TM, cf. n° 51: se trata de un pronombre.

En los n°60 y 61 la lec. de 1' está más cerca de la del TM que la de los restantes grupos textuales, pero no precisamente en relación a su número ya que מצרים tanto significa a Egipto como a los egipcios y אמרי se entiende como plural y colectivo. Más que cambio de número hay cambio de caso y cambio en la traducción.

2.2. En los restantes casos la lec. de 1' se aleja claramente del TM; en dos ocasiones, cf. n°50 y 66 el subgrupo 1' tiene la lec. εὺς (τάς) χεῖρας en lugar de ἐν (τῆ) χεῖρῶν, que es la lec. de los restantes mss. de LXX. En el n° 50 el Targum y en el n° 66 el Cd. 112 de Ken. tienen atestiguada la lec. en plural, pero en ambos casos con la preposición -ב.

En los n°52 53 62 63 67 y 68 son lecciones pronominales las que cambian de número y las restantes variantes son peque-

ñas correcciones similares a las del grupo 1.

c) Cambios de caso: 19

1. Cambios de caso condicionados por el régimen de las partículas: 11
 - 1.1. Cambios de caso por cambios en la traducción de las partículas: 5 (n°185 186 188 194 197)
 - 1.2. Cambios de caso por omisión o adición de partículas: 4 (n° 184 190 191 192)
 - 1.3. Cambios de caso entre dos términos regidos por la misma partícula: 2 (n° 195 196)
2. Cambios de caso por cambios en la traducción: 8 (n°187 193 198 199-203)

1. La mayor parte de los cambios de caso del subgrupo 1' se originan por los cambios de partícula.

1.1. El subgrupo 1' traduce:

-La preposición π por $\pi\rho\acute{o}\varsigma$ + acusativo (n° 185) y $\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ + acusativo, los restantes grupos textuales tienen $\acute{\epsilon}\nu$ + dativo.

-Las partículas $\eta\kappa$ y $\beta\gamma$ por $\sigma\acute{\upsilon}\nu$ + dativo (n°188 y 194); en el n°188 los grupos 2 y 4 y en el n°195 los grupos 1" 3 y 4 tienen $\mu\epsilon\rho\acute{\iota}$ + genitivo, en esta última variante la lec. de los grupos 1" 3 y 4 está atribuída a Aquila y Simaco.

-La partícula $\delta\gamma$ por $\acute{\epsilon}\nu$ + dativo, los restantes grupos tienen $\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ + acusativo.

Estas variantes del subgrupo 1', al igual que ocurría con los cambios en la traducción de las partículas, se diferencian bastante de las variantes del grupo 1. Sin embargo son muy escasas y no parecen tener una gran importancia.

1.2. Los cambios de caso estudiados en los n° 190 191 y 192 parecen claramente recensionales. Los grupos 1" 2 3 4 tienen estas lecturas en nominativo, 1' reestablece el genitivo con la preposición $\acute{\epsilon}\kappa$ (n°190) y $\acute{\alpha}\kappa\acute{o}$ (n°191 y 192), reproduciendo así las lecturas masoréticas regidas por $\delta\gamma$.

1.3. El subgrupo 1', al igual que el grupo 4, parece tener una ligera tendencia a traducir éxú + acusativo siempre que tiene una lectura diferente de la de los restantes grupos textuales. Cf. n° 195 y 196).

2. Los cambios de caso del subgrupo 1' son poco numerosos y significativos; la variante del n°193 sigue los cambios de traducción marcados por las lecturas de los n°190 191 y 192.

Las lec. de los n°201 y 202 se construyen en el texto de 1' como aposiciones. En el n°199 la lec. de 1' es una oración de infinitivo mientras que los restantes grupos tienen una oración temporal de subjuntivo; esto explica el cambio de la lec. en nominativo al acusativo...etc.

Las variantes de 1' que nada tienen que ver con el régimen de las partículas son, en general, cambios en la traducción, algunas de tipo recensional según el TM, como las estudiadas en los n°190-193 y otras, tal vez, estilísticas.

Resumiendo:

1/ El subgrupo 1' tiene escasas variantes relativas al género, número y caso de las palabras declinables.

2/ Las variantes de 1' son de diferente naturaleza que las del grupo 1. Nos inclinamos a pensar que los grupos 1 y 1" constituyen un único texto y que 1', partiendo del mismo texto de 1, ha cambiado posteriormente algunas de sus lecturas, cf. n° 60 61 190-193.

3/ La transmisión textual de 1' y 1" ha sido probablemente también diversa, lo que podría justificar las ligeras variaciones del subgrupo 1' respecto al subgrupo 1" en los casos en los que este último subgrupo tiene la lectura de la restante tradición textual.

- El subgrupo 1"

a) Cambios de género: 1

1. Cambios de género de adjetivos y pronombres que se originan al cambiar el género del sustantivo con el que concuerdan: 0
2. Cambios de género que se producen por otras causas: 1 (n°13)

Sólo en un caso el subgrupo 1" tiene una variante de cambio de género respecto a los restantes grupos textuales. En este pasaje la lectura del subgrupo 1" discrepa claramente del TM. Tanto la lectura masorética como la de los restantes grupos textuales es un pronombre femenino que tiene a "la ciudad" como antecedente. La lec. masculina plural de 1"+Bqo hace referencia a "los habitantes".

b) Cambios de número: 5

1. Cambios de número de lecturas sin equivalencia en el TM: 1 (n°70)
2. Cambios de número de lecturas con equivalencia en el TM: 4
 - 2.1. Lec. del sgr. 1" = TM: 0
 - 2.2. Lec. del sgr. 1" ≠ TM: 4 (n°69 71-73)

Todos los cambios de número del subgrupo 1" van en contra de lecturas masoréticas; dos de ellas, sin embargo, n°72 y 73 están atestiguadas respectivamente por los Cds. 153 y 154 de Ken.; esto parece indicar que dependen de un sustrato hebreo diferente del TM.

La variante del n°71 es la misma que la estudiada en el n° 13, se trata de un pronombre que cambia de género y número por interpretar 1"+Bqo que se refiere a "los habitantes" y no a "la ciudad". La lectura hebrea del n°69 puede interpretarse tanto en singular como en plural, la lec. en plural de 1" es seguida por mss. pertenecientes a los grupos 1' 2 y 4.

-El subgrupo 1"

c) Cambios de caso: 8

1. Cambios de caso condicionados por el régimen de las partículas: 3
 - 1.1. Cambios de caso por cambios en la traducción de las partículas: 0
 - 1.2. Cambios de caso por omisión o adición de partícula: 2 (n° 205 210)
 - 1.3. Cambios de caso entre dos términos regidos por la misma partícula: 1 (n° 209)
2. Cambios de caso por cambios en la traducción: 5 (n° 204 206 207 208 211)

1. El subgrupo 1" carece casi por completo de cambios de caso por cambios de régimen de las partículas; es el subgrupo 1' quien se aparta de 1"" en algunas de estas lecturas, pero, en este tipo de variantes los textos de 1" y 1 coinciden totalmente

En las lec. de los n°205 y 210 el subgrupo 1" traduce los terminos regidos por la preposición hebrea לַ por dativo sin preposición; en la lec. del n°205 los mss. del subgrupo 1' se dispersan y sustentan las tres lecturas que encontramos en la tradición griega: los mss. ej siguen la lec. del sgr. 1", Bfsz la del gr. 2 y mq la de los grupos 3 y 4. Esto parece confirmar la hipótesis señalada con anterioridad de que 1" es el mejor representante de su grupo.

En la lec. del n°209 la lectura de 1" coincide curiosamente con la atribuida a Orígenes y Teodoción.

2 Es muy interesante constatar que en los cambios de caso estudiados en los n°206 208 y 211 las variantes del subgrupo 1" son respecto a las lecturas de 1'; los otros grupos de manuscritos tienen otras lecciones. También en estos casos pensamos que es el subgrupo 1' quien ha cambiado su lectura respecto a 1" y no a la inversa.

Los pasajes en los que el subgrupo 1" tiene variantes respecto a la mayoría de la tradición griega de LXX son escasísimos: n°207 -en el que los mss. Bqwp acompañan la lec. de 1" y la lec. mayoritaria coincide con la de o'θ'- y n° 210.

En los n°206 208 211 la variante se produce, como ya hemos indicado, únicamente dentro del texto del grupo 1, los grupos 2 3 y 4 tienen otra lectura.

En los restantes casos la tradición manuscrita de LXX se nos ha transmitido también con variantes, así: en el n°204 El grupo 2 omite la lec. que es objeto de cambio de caso por parte del subgrupo 1" y los mss. del sgr. 4' tienen este pronombre en distinto orden y con variantes. En el n°205 1" cambia de caso respecto al grupo 2, los grupos 3 y 4 omiten esta lectura y los mss. del subgrupo 1' están divididos. Finalmente la lec. del n°209 también parece haber tenido una complicada transmisión textual.

Resumiendo:

1/ El subgrupo 1" no tiene apenas variantes de cambios de género y número. Su texto coincide, en este tipo de lecturas, con el del grupo 1.

2/ Algunos de los escasos cambios de número del subgrupo 1" parecen depender de lecturas hebreas diferentes de las masoréticas.

3/ Las lecturas en las que 1" parece tener un cambio de caso se nos han transmitido con variantes; en la mayoría de ellas 1" parece ser el mejor representante del texto del grupo 1, siendo el subgrupo 1' quien ha cambiado de caso respecto a las lecciones de su grupo, ya sea de forma exclusiva, ya siguiendo a las lec. mayoritarias.

2. El grupo 2
=====

a) Cambios de género: 2

1. Cambios de género de adjetivos y pronombres que se originan al cambiar el género del sustantivo con el que concuerdan: 1 (n° 212)
2. Cambios de género que se producen por otras causas: 1 (n° 213)

1. En el n°212 la lec. del grupo 2 cambia de género número y caso por cambiar su antecedente. La lec. del grupo 2 discrepa, en este pasaje, claramente de la del TM.

2. La lec. del pasaje reseñado en el n°213 es un participio que concuerda con καὶδδριον, el grupo 2 prefiere el masculino.

b) Cambios de número: 14

1. Cambios de número de lecturas sin equivalencia en el TM: 0
2. Cambios de número de lecturas con equivalencia en el TM: 12
 - 2.1. Lec.del gr. 2 = TM: 5 (n°216 217-219 225)
 - 2.2. Lec.del gr. 2 ≠ TM: 7 (n°214 215 219b 220-223)
3. Cambios de número de lecturas que tienen equivalencia con lecturas hebreas invariables del TM: 2 (n°224 226)

2. La mayoría de las lecturas del grupo 2 que cambian de número en contra del TM son lecturas pronominales que suponen un antecedente diferente al de los restantes mss. de LXX, cf. n°214 215 220 y 221.

Las restantes variantes de este tipo son muy poco abundantes y significativas, por lo que podemos afirmar que los cambios de número no constituyen ninguna nota característica del texto representado por el grupo 2.

3. En dos pasajes, cf. n°224 y 226 el grupo 2 traduce la lec. hebrea רמל por λέγων y no por λέγοντες que es la traducción de los restantes mss. de LXX.

c) Cambios de caso: 13

1. Cambios de caso condicionados por el régimen de las partículas: 8
 - 1.1. Cambios de caso por cambios en la traducción de las partículas: 2 (n°239 240)
 - 1.2. Cambios de caso por omisión o adición de partículas: 3 (n° 232 234 236)
 - 1.3. Cambios de caso entre dos términos regidos por la misma partícula: 3 (n°229 233 235)
2. Cambios de caso por cambios en la traducción: 5 (n°227 228 230 237 238)

1.1. El grupo 2 carece casi por completo de cambios de caso condicionados por el régimen de las partículas. En los n°239 y 240 el grupo 2 traduce la partícula hebrea by por $\mu\epsilon\tau\acute{\alpha}$ y el término que es regido por ella lo traduce en genitivo, en el n°239 la lectura de 2 está asterizada y es traducida sólo por el grupo 1 por $\kappa\rho\acute{\omicron}\varsigma$ + acusativo. La lec. del n°240 es idéntica a la del n°239, no está asterizada y es traducida por el grupo 1 por $\kappa\rho\acute{\omicron}\varsigma$ + acusativo y por el subgrupo 4' por acusativo sin preposición, los restantes grupos textuales tienen sólo y , en ambos casos, traducen "Benjamín" en lugar de "hijos de Benjamín".

1.2. En el n°229, el grupo 2 seguido de los mss. Bga₂low traducen la lec. regida por la partícula \rightarrow en dativo sin preposición, los restantes mss. de LXX tienen $\kappa\rho\acute{\omicron}\varsigma$ + acusativo; en el n° 235 se da la situación contraria; en este pasaje la lec. $\kappa\rho\acute{\omicron}\varsigma$ $\mu\epsilon$ del grupo 2 figura bajo asterisco en la versión Sirohexaplar. En el otro pasaje en el que el grupo 2 tiene una variante de este tipo, cf. n° 233, la lectura del grupo 2 coincide con la del TM.

1.3. En los pasjes estudiados en los n°232 y 234 el grupo 2 tiene la partícula $\acute{\epsilon}\kappa\acute{\iota}$ + genitivo; la lec. de los restantes grupos textuales es en el n°232 $\acute{\epsilon}\kappa\acute{\iota}$ + ac. y en el n° 234 sólo el grupo 4 tiene $\acute{\epsilon}\kappa\acute{\iota}$ + dativo; la lec. de los grupos 2 y 4 no tiene, en este pasaje, equivalencia en el TM y está obelizada en la Sirohexaplar; los grupos 1 y 3 omiten esta lectura.

En el n° 236 el grupo 1 tiene $\acute{\epsilon}\kappa\acute{\iota}$ + dat; la lec. de l'34 es $\acute{\epsilon}\kappa\acute{\iota}$ + gen y la del sgr. 1" $\acute{\epsilon}\kappa\acute{\iota}$ + ac. (cf. tb. n° 209).

2. Los cambios de caso del grupo 2 de los n° 227 228 y 230 son variantes respecto a los restantes grupos textuales. En el n° 238 la lec. en acusativo plural del grupo 2 es una lec. asterizada, los grupos 1 y 4 tienen la misma lectura en genitivo singular y el grupo 3 omite esa lectura. También la lec. del n° 237 es omitida por el grupo 4.

Estos cambios de caso exclusivos del grupo 2 son pequeñas variantes sin demasiada importancia: la lec. del n°227 es un pronombre que cambia de género, número y caso; en el n°228 el grupo 2 cambia la aposición por un genitivo complemento del nombre etc...

Resumiendo:

1/ El grupo 2 carece casi por completo de variantes de género, número y caso.

2/ Algunas de sus lecturas son claramente recensionales ya que figuran bajo asterisco y algunas de ellas son omitidas por numerosos mss. de LXX (n°235 223=238 y 240).

3/ Este tipo de variantes no puede considerarse como propio ni característico del texto representado por el grupo 2.

3. El grupo 3

=====

a) Cambios de género: 1

1. Cambios de género de adjetivos y pronombres que se originan al cambiar el género del sustantivo con el que concuerdan: 0
2. Cambios de género que se producen por otras causas: 1 (n°241)

El grupo 3 no tiene variantes de este tipo. La única vez que el grupo 3 cambia el género de su lectura lo hace en contra del TM, pero concuerda con una lectura hebrea atestiguada en el aparato crítico de Ken.

b) Cambios de número: 2

1. Cambios de número de lecturas sin equivalencia en el TM: 1 (n° 242)
2. Cambios de número de lecturas con equivalencia en el TM: 1
 - 1.1. Lec. del gr. 3 = TM: 1 (n°243)
 - 1.2. Lec. del gr. 3 ≠ TM: 0

El grupo 3 no tiene tampoco variantes de cambio de número. En el n° 242 la lec. que es objeto de variante en el texto del grupo 3 es una lectura pronominal que no se encuentra ni en el TM ni en el grupo 1; los mss. del grupo 2 están muy divididos en esta variante. En el n° 243 la lec. del grupo 3 es la misma que la de los grupos 2 y 4 pero coincide en su número con la del grupo 1, la lec. del grupo 3, en este pasaje, está atribuida a Orígenes y Teodoción.

c) Cambios de caso: 2

1. Cambios de caso condicionados por el régimen de las partículas: 0
2. Cambios de caso por cambios en la traducción: 2 (n° 244 245)

En el n°244 los grupos 2 3 y 4 parecen haber leído la lec. hebrea אַחִיךָ como אַחִיךָ; el grupo 3 parece cambiar, tal vez por error, el genitivo de los grupos 2 y 4 por el nominativo. En el pasaje rescñado en el n° 245 los mss. de LXX nos han transmitido tres lecturas: El dativo del grupo 1 (cf. n° 122), el acusativo de los grupos 2 y 4 y el nominativo del grupo 3; la lectura del grupo 3 coincide con la atribuida a Orígenes y Teodoción; en este pasaje la lec. de 3 es la más cercana al TM.

Resumiendo:

El grupo 3 sólo tiene 5 variantes relativas a cambios de género, número y caso de palabras declinables. Una de estas lec. coincide con una lec. hebrea atestiguada en el aparato crítico de Ken. y en otros dos pasajes la lectura del grupo 3 es la misma que la atribuida a Orígenes y Teodoción.

4. El grupo 4 = 4'+4"
=====

a) Cambios de género: 5

1. Cambios de género de adjetivos y pronombres que se originan al cambiar el género del sustantivo con el que concuerdan: 1 (n° 248)
2. Cambios de género que se producen por otras causas: 4 (n° 246 246b 247 248b)

1. En la lec. del n° 248 el grupo 4 cambia el sustantivo femenino por consiguiente, el adjetivo que lo determina; por un sustantivo masculino, en relación a los grupos 2 y 3 que tienen el adjetivo de esta lec. bajo óbelo; el grupo 1 omite la lec. obelizada y tiene una variante de léxico; el itacismo de la lec. de los grupos 2 y 3 pudo haber condicionado el que el grupo 4 cambiara esa lectura por otra que aparece repetidas veces en el mismo capítulo.

2. De los restantes cambios de género del grupo 4, dos son lecturas idénticas, cf. n°247 y 248b; la del n°248b figura bajo óbelo en en el texto del ms. G ; en ambos casos la lec. de LXX no tiene equivalencia en el TM y, también, en ambos casos el grupo 4 tiene el acusativo plural femenino frente a los otros grupos que prefieren el neutro.

En el n°246 la lec. de la tradición textual griega tampoco tiene equivalencia en el TM; el grupo 2 omite esa lectura y la lec. de 4 discrepa de la de los grupos 1 y 3 por hacer ambas lecturas referencia a un antecedente distinto. En el n° 246b el gr. 4 cambia la lec. helenista neutra ελεος por la aticista ελεον.

b) Cambios de número: 24

1. Cambios de número de lecturas sin equivalencia en el TM: 3 (n° 262 265 269)
2. Cambios de número de lecturas con equivalencia en el TM: 21
 - 2.1. Lec. del grupo 4 = TM: 2 (n°271 272)
 - 2.2. Lec. del grupo 4 ≠ TM: 18 (n°261 263 264 266-268 270 272 273 274 276 277 279-285)
3. Cambios de número de lecturas que tienen equivalencia con lecturas invariables del TM: 1 (n° 275)

Las variantes de cambio de número de los grupos 4 y 4' parecen tener características muy similares, e incluso algunas de ellas son idénticas, cf. n° 261 y 286.

Lo que llama principalmente la atención es la coincidencia de 3 lecturas del grupo 4 con lecturas atestiguadas en el Targum (cf. n° 261 270 y 274).

En los n°264 281 y 284 el grupo 4 traduce en plural la lec. hebrea שׂאִי; en el último pasaje la lec. del grupo 1 es οὐ υλοῦ.

También algunas de las lecturas de este grupo que cambian de número son lecciones pronominales; esas variantes parecen producirse en función de su antecedente, cf. n°261 263 276 277 283 285.

En los n° 266 267 y 279 encontramos el plural en lugar del colectivo

c) Cambios de caso: 40

1. Cambios de caso condicionados por el régimen de las partículas: 27

1.1. Cambios de caso por cambios en la traducción de las partículas: 12 (n°307 308 312 313 321 323 324 332 335 342 346 334b)

1.2. Cambios de caso por omisión o adición de partículas: 6 (n°310 328 331 334 340 347)

1.3. Cambios de caso entre dos términos regidos por la misma partícula: 9 (n°316-320 327 333 339 343)

2. Cambios de caso por cambios en la traducción: 13 (n°309 311 314 322 325 326 329 330 336 337 338 344 345)

1. Casi las dos terceras partes de los cambios de caso del grupo 4 están condicionados por el régimen de las partículas.

1.1. Hay que destacar las numerosas variantes de caso de que es objeto en el texto del grupo 4 la traducción de los términos regidos por la partícula hebrea -וּ: En los n°307 308 312 313 321 323 332 310 y 331 la mayoría de la tradición manuscrita de LXX tiene ἐν + dat.; el grupo 4, en cambio, traduce estas lec. regidas por -וּ en acusativo precedido de las preposiciones ἐπί, ἐς, ὑπό, πρός o en acusativo sin preposición según los casos.

En el n° 342 la lec. del gr. 4 es ἐν + gen., la de los grupos 1 2 3 sigue siendo ἐν + dat.; y en el n° 339 el gr. 4 tiene ἐν con acusativo, los grupos 2 3 ἐν + gen.=θ' y el grupo 1 ἐν + dat.

En los n° 346 334b 328 y 347 es el grupo 4 quien tiene ἐν + dat., el TM tiene en estos casos: -n en el n° 346, ἔν en el n° 334b y las lecturas masoréticas de los n° 328 y 347 no llevan partícula. En el n° 324 hay un cambio sintáctico ya que el gr. 4 tiene εἰς + acusativo mientras que los restantes grupos tienen una oración completiva con ὅς .

1.3. Las lec. de los n° 316 317 318 319 320 y 339 van regidas en toda la tradición textual de LXX por la preposición ἐν ; esta partícula va con acusativo en el texto del grupo 4 y con genitivo en los restantes mss.; en el n° 333 el grupo 4 tiene ἐν + dat. y los gr. 1 2 3 ἐν + ac., esta última lectura figura bajo asterisco; en el n° 343 la lec. del gr. 4 es ἐν + gen y la de 1 2 3 ἐν + acuastivo. En todos estos casos la lec. del TM va precedida por ἔν .

Finalmente, la lec. del n° 327 es una lectura obelizada que no tiene equivalencia en el TM y sólo está presente en el texto de los grupos 2 y 4, el grupo 2 tiene ἐν + genitivo y 4 ἐν + dativo (cf. tb. n° 234).

2. Algunos de los cambios de caso que se producen en el grupo 4 en relación a los otros grupos y que nada tienen que ver con las partículas son lec. pronominales, cf. n° 311 314 322 329 330 y 338. En el n° 311 la lec. αὐτῶν de los grupos 1 2 y 3 corresponde a la lec. del TM ἐν ; la lec. del grupo 4 αὐτῶν parece traducir la lec. del Cd. 70 de Ken. ἐν .

En el n° 309 el cambio de caso del grupo 4 supone el cambio del pronombre personal por el adjetivo posesivo.

Los restantes pasajes en los que el grupo 4 cambia de caso son cambios estilísticos y sintácticos, así: en los n° 337 y 345 el grupo 4 emplea el genitivo absoluto; en los n° 325 326

Y 344 hay cambio de sujeto; el grupo 4 pasa el nominativo-sujeto de los restantes grupos a acusativo-complemento directo.

La lec. del n°336 es un nombre propio que los grupos 1 2 3 presentan como indeclinable; el grupo 4 la flexiona y tiene esta lec. en acusativo.

Resumiendo:

1/ Los cambios de género del grupo 4 son muy escasos; algunos de ellos, sin embargo, parecen correcciones de tipo estilístico y aticista.

2/ El número de las lecciones del grupo 4 coincide escasamente con el número de las lecturas masotéticas; la mayoría de estas variantes se producen en lec. pronominales en función de su antecedente; en otros casos parece que los cambios de número propios de este grupo tienen la finalidad de suprimir hebraísmos. Hay que señalar la coincidencia entre el número de tres lecturas del grupo 4 y lecturas del Targum.

3/ La mayor parte de los cambios de caso del grupo 4 están condicionados por el régimen de las partículas. Este grupo es el que traduce las mismas partículas hebreas de forma más libre e independiente; estos cambios condicionan, en muchos pasajes, que cambie el caso de los términos regidos por esas partículas.

4/ Los cambios de caso de los términos regidos por la preposición בְּ y los mismos cambios en la traducción de esta partícula nos indican que:

- LXX traduce בְּ por ἐν + dativo en numerosas ocasiones.
- El grupo 1 lleva, seguido también por Aquila, esta traducción hasta las últimas consecuencias mediante un trabajo recensional casi sistemático.
- El grupo 4 corrige esta traducción en algunos pasajes por ser un calco-excesivamente semítico.

5/ El grupo 4 parece mostrar una ligera tendencia a traducir por ἐν + acusativo la partícula hebrea בְּ y el término regido por ella.

6/ Los restantes cambios de caso del grupo 4 corrigen, en muchos pasajes el texto griego, pero siempre con independencia del hebreo.

7/ Según las variantes del grupo 4 estudiadas en este apartado nos parece poder afirmar que estas lecturas son, en su mayor parte, auténticas correcciones intencionadas llevadas a cabo con fines estilísticos y aticistas que no han tenido en cuenta al texto hebreo.

-El subgrupo 4'

a) Cambios de género: 10

1. Cambios de género de adjetivos y pronombres que se originan al cambiar el género del sustantivo con el que concuerdan: 6 (n° 252-256 258)
2. Cambios de género que se producen por otras causas: 4 (n° 249-257)

1. Seis de los cambios de género del subgrupo 4' se producen en adjetivos y pronombres al cambiar el género del sustantivo con el que concuerdan. Los n°252 253 254 255 y 256 son lecturas que pertenecen al mismo capítulo 16 vv. 7 8 y 13, el cambio de la lec. νευρας por κλημα condiciona el cambio de género de los adjetivos y pronombres que concuerdan con esos términos. La originalidad de una u otra lectura no puede deducirse más que partiendo del estudio de las variantes de Léxico.

2. En los restantes pasajes en los que el subgrupo 4' cambia el género, encontramos que en dos de ellos, -cf. n° 249 y 257; el 4' hace concertar el neutro con la lec. κληματα mientras que los restantes grupos prefieren el masculino; en el n° 250 el cambio de género de 4' se origina al cambiar de antecedente; el femenino de 4' hace referencia a las "ciudades", el masculino de los restantes grupos sobreentiende a "los habitantes"; y en el n° 251 hay cambio de género, número y caso.

b) Cambios de número: 16

1. Cambios de número de lecturas sin equivalencia en el TM: 0
2. Cambios de número de lecturas con equivalencia en el TM: 15
 - 2.1. Lec. del sgr. 4' = TM: 3 (n° 294 298 300)
 - 2.2. Lec. del sgr. 4' ≠ TM: 12 (n° 286-293 296 297 299 301)
3. Cambios de número que tienen equivalencia con lecturas invariables del TM: 1 (n° 295)

Los cambios de número de 4' son de igual naturaleza que los del grupo 4. En el n° 286 la lec. de 4' coincide con una lec. del Targum, mientras que en el n° 300 es la lec. de los grupos 1 2 3 4" la que coincide con la versión aramea.

En el n° 301 4' traduce וְיָמָא en plural, el grupo 1, al igual que ocurría en el n° 284 tiene la lec. וְיָמָא .

Las lecciones de los n° 286 y 292 son lec. pronominales. En Ju 7,19 la acción es protagonizada en el texto de 4' por Gedeón y no por Gedeón y sus acompañantes; esto condiciona el que las lec. de los n° 289 290 y 291 estén en singular en contra del TM y de los restantes mss. de LXX.

Las restantes variantes de este tipo no parecen tener una gran significación.

c) Cambios de caso: 19

1. Cambios de caso condicionados por el régimen de las partículas: 12
 - 1.1. Cambios de caso por cambios en la traducción de las partículas: 9 (n° 349 353 354 355 356 360 363 365 366)
 - 1.2. Cambios de caso por omisión o adición de partículas: 1 (n° 364)
 - 1.3. Cambios de caso entre dos términos regidos por la misma partícula: 2 (n° 357 359)
2. Cambios de caso por cambios en la traducción: 7 (n° 348 350 351 352 358 361 362)

1. También los cambios de caso del subgrupo 4' son muy parecidos a los del grupo 4; la mayoría de ellos se producen al cambiar las partículas y, en especial, por los cambios en la traducción de la partícula -ν: En los n° 353 354 355 y 356 4' cambia la lec. de la mayoría de la tradición griega ἐν + dativo por εἰς + acusativo (n° 353 354), ἀπό + genitivo (n° 355) y πρός + acusativo (n° 356). El subgrupo 4', en cambio, traduce ἐν + dativo en lugar de ἀπό + genitivo las dos lec. de los n° 365 y 366 que en hebreo van regidas por la partícula-n ...etc.

2. Los restantes cambios de caso del subgrupo 4' son pequeñas variantes que se originan: por cambiar el régimen verbal (n° 350 351) o del prefijo nominal (n° 362); la lec. del n° 358 cambia de caso al ser omitido por el subgrupo 4' el sustantivo del que esta lec. es complemento del nombre en los restantes grupos textuales... etc.

Resumiendo:

1/ Las variantes de cambios de género, número y caso del subgrupo 4' son de la misma naturaleza que las del grupo 4.

2/ Las variantes de cambio de género del subgrupo 4' son más numerosas que las del grupo 4; sin embargo, cuatro de ellas dependen de la misma variante de léxico.

3/ Las variantes de número y caso del subgrupo 4' son menos numerosas que las del grupo 4, lo que parece indicar que el subgrupo 4" se aparta menos de 4' en este tipo de lecciones.

4/ También en estas variantes parece quedar claro que los grupos 4 y 4' constituyen un sólo y único texto.

-El subgrupo 4"

a) Cambios de género: 2

1. Cambios de género de adjetivos y pronombres que se originan al cambiar el género del sustantivo con el que concuerdan: 0
2. Cambios de género que se producen por otras causas: 2 (n° 259-260)

En el n° 260 el pronombre neutro de 4" concuerda con la lectura *καταρτιον*; los restantes grupos textuales prefieren el masculino. La lec. del n° 259 es un nombre propio que, en LXX, aparece como femenino; el masculino del subgrupo 4" parece ser una lección errónea.

b) Cambios de número: 5

1. Cambios de número de lecturas sin equivalencia en el TM: 0
2. Cambios de número de lecturas con equivalencia en el TM: 5
 - 2.1. Lec. del sgr. 4" = TM: 0
 - 2.2. Lec. del sgr. 4" ≠ TM: 5 (n° 302-306)

El subgrupo 4" carece casi por completo de cambios de número. Cuatro de las cinco lecturas de cambio de número del subgrupo 4" discrepan claramente del TM; la lec. hebrea estudiada en el n°303 tanto puede entenderse como singular que como plural. Sin embargo el subgrupo 4" coincide en dos de sus lecturas con variantes hebreas atestiguadas en el aparato crítico de Ken. (cf. n° 305 y 306)

c) Cambios de caso: 14

1. Cambios de caso condicionados por el régimen de las partículas: 9
 - 1.1. Cambios de caso por cambios en la traducción de las partículas: 6 (n° 367 371 372 377 379 380)
 - 1.2. Cambios de caso por omisión o adición de partícula: 3 (n° 373 374 378)
 - 1.3. Cambios de caso entre dos términos regidos por la misma partícula: 0

2. Cambios de caso por cambios en la traducción: 5
(n° 368 369 370 375 376)

1. Los cambios de caso del subgrupo 4" condicionados por los cambios de régimen de las partículas tienen una gran semejanza con las variantes del mismo tipo que encontramos en el texto de los grupos 4 y 4': En los n° 367 371 y 372 los grupos 1 2 3 4' traducen la preposición hebrea -ב y el término que rige por $\acute{\epsilon}\nu$ + dat., el subgrupo 4" tiene $\delta\iota\acute{\alpha}$ + gen (n° 367) y $\epsilon\iota\varsigma$ + ac. (n° 371 372). En los n° 379 y 380, en cambio, es el subgrupo 4" quien tiene $\acute{\epsilon}\nu$ + dat., pero las lecturas masoréticas van regidas por $\text{ב}y$ y $\text{ב}y$ respectivamente, en el n° 379 la lectura mayoritaria es $\acute{\epsilon}\kappa\acute{\iota}$ + acusativo y la lec. del n° 380 es una lec. asterizada omitida por el subgrupo 4' que, aquí, como en otros muchos casos de omisión, es el mejor representante de la LXX original; el grupo 1 ha recensionado esta lectura traduciéndola por $\kappa\rho\acute{\omicron}\varsigma$ + ac. y el grupo 2 tiene $\mu\epsilon\tau\acute{\alpha}$ + genitivo X .

En los n° 373 y 374 4" traduce -ב por $\kappa\rho\acute{\omicron}\varsigma$ + acusativo; los restantes grupos textuales tienen la lec. regida por esta partícula en dativo, y en el n° 378 se da la situación contraria, pero el TM tiene $\text{ב}x$.

2. Los cambios de caso de 4" que se deben a causas diferentes del régimen de las partículas son poco numerosos.

En el n° 369 la corrección de 4" hace concordar el adjetivo con el sustantivo en lugar de conservarlo como genitivo-complemento del nombre. La lec. del n° 375 parece estar condicionada por el prefijo nominal.

La lec. del n° 368 tiene paralelismo con Ju 1,13 (cf. n° 348), en el n° 348 el subgrupo 4'-o (+ Λx) y en este pasaje S (+ aubxlw) tienen la lectura correcta para decir que 'Otoni'el era el hermano menor de Kaleb; la lec. en genitivo de la mayoría de los grupos textuales concuerda con Q^{enaz}. Rahlfs ha incluido esta lectura en su texto a pesar de no figurar en el código A por ser la lectura correcta.

La lec. del n°370 es muy semejante a la del n° 369, sólo que en este último caso τὸν ἐπλοῦνον puede ser adjetivo y esa lectura carece de sentido; tal vez en ambos casos no se trate más que de un error de o por ω en la transmisión textual de este subgrupo.

También el dativo del n° 376 podría tratarse de una lec. equivocada ya que el verbo στενοχωρέω no rige dativo sin preposición.

Resumiendo:

1/ El subgrupo 4" carece casi por completo de variantes exclusivas de cambios de género y número.

2/ Algunas de las lec. de 4" estudiadas en este apartado son muy semejantes a las de los grupos 4 y 4': la concordancia en neutro con ἰαυδάριον, la traducción de la partícula -ἰ...etc., lo que parece confirmar la hipótesis de que son correcciones características del grupo 4 y sus subgrupos 4' y 4".

3/ En un caso la lec. de 4" es una lectura correcta y considerada por Rahlfs como original, sin embargo en ese caso algunos mss. de los grupos 1 2 y 4' acompañan al subgrupo 4".

4/ Otras lecturas de 4", en cambio, parecen corrupciones que han podido originarse al lo largo de la transmisión textual de estos manuscritos.

2. Variantes de varios grupos

CUADRO SINOPTICO de las lecturas de esta VIIIª Parte que coinciden en más de una familia textual.

GRUPOS	NUMEROS	TOTAL
1 + 2	381 382	2
3 + 4	381 382	2

1 + 2 + 4'	383 385 386	3
3 + 4"	383 384 385 386 412	5

1 + 3	387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 402 403 404 425	18
2 + 4	387 388 289 390 391 392 393 394 395 396 398 399 400 401 402 403 404	17

1 + 3 + 4'	405	
2 + 4"	405	

1 + 3 + 4"	406 407 409 410 411 413 414 415 416 417 418 419 420	13
2 + 4'	384 386 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421	17

1 + 4	422 423 424 425 426 428 430 431 432 434 435 436	13
2 + 3	420 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 441	17

1 + 4'	438 439 440	3
2 + 3 + 4"	438 439 440	3

1 + 4"	442 443	2
2 + 3 + 4'	442 443	2

1'+ 2 + 3	444 445	2
1"+ 4	444 445	2

1'+ 2 + 4'	446 447	2
1"+ 3 + 4"	446 447	2

1' + 3 + 4	448	1
1" + 2	448	1

1'+ 4	427 449 450 451	4
1"+ 2 + 3	449 450 451 455	4

1' + 4'	453 453 454	3
1"+2 + 3 + 4"	452 454	2

1' + 4"	408 455 456	3
1" + 2 + 3 + 4'	456	1

1"+ 2 + 4"	453	1

1"+ 3	401	1

El número de lecturas en las que coincide más de un grupo, y su frecuencia dentro del total de 76 variantes estudiadas es:

1+2.....2	1+2.....5	6,5%
1+2+4'.....3	1'+2.....4	5,2%
1'+2+3.....2	1"+2.....9	11,8%
1'+2+4'.....2		
1"+2.....1		
1"+2+3.....4		
1"+2+3+4".....2	1'+2.....9	11,8%
1"+2+3+4'.....1	1"+2.....14	18,4%
1"+2+4".....1		

Y desdoblando el grupo 1 en sus subgrupos:

1+3.....18	1+3.....32	32,1%
1+3+4'.....1	1'+3.....3	3,9%
1+3+4".....13	1"+3.....10	13,1%

1'+2+3.....2

1"+3+4".....2

1'+3+4.....1

1"+2+3.....4

1"+2+3+4".....2

1"+2+3+4'.....1

1"+3.....1

Y desdoblando el grupo 1 en sus subgrupos:

1'+3.....35

1"+3.....42

46%

55,2%

1+2+4'.....3

1+3+4'.....1

1+3+4".....13

1+4.....13

1+4'.....3

1+4".....2

1"+4.....2

1'+2+4'.....2

1"+3+4".....2

1'+3+4.....1

1'+4.....4

1'+4'.....3

1"+2+3+4".....2

1'+4".....3

1+4.....13

1+4'.....7

1+4".....15

1'+4.....5

1'+4'.....5

1'+4".....3

1"+4.....2

1"+4'.....1

1"+4".....5

17,1%

9,2%

19,7%

6,5%

6,5%

3,9%

2,6%

1,3%

6,5%

Y desdoblando los grupos 1 y 4 en sus subgrupos

1'+4'.....30

1'+4".....36

39,4%

47,3%

1"+2+3+4'.....1	1"+4'.....23	30,2%
1"+2+4".....1	1"+4".....35	46%

2+3.....17	2+3.....31	40,7%
2+3+4".....3		
2+3+4'.....2		
1'+2+3.....2		
1"+2+3.....4		
1"+2+3+4".....2		
1"+2+3+4'.....1		

1+2+4'.....3	2+4.....17	22,3%
2+4.....17	2+4'.....25	32,8%
2+4".....1	2+4".....7	9,2%
2+4'.....17		

Y desdoblado el grupo 4 en sus subgrupos:

2+3+4".....3	2+4'.....42	55,2%
2+3+4'.....2	2+4".....24	31,5%
1'+2+4'.....2		
1"+2+3+4".....2		
1"+2+3+4'.....1		
1"+2+4".....1		

3+4.....2	3+4.....3	3,9%
3+4".....5	3+4'.....4	5,2%
1+3+4'.....1	3+4".....25	32,8%
1+3+4".....13		

Y desdoblado el grupo 4 en sus subgrupos:

2+3+4".....3	3+4'.....7	9,2%
2+3+4'.....2	3+4".....28	36,8%
1"+3+4".....2		
1'+3+4'.....1		
1"+2+3+4".....2		
1"+2+3+4'.....1		

Ordenados de mayor a menor, los grupos que coinciden con más frecuencia en este tipo de variantes son:

1+3.....	42,1%
2+3.....	40,7%
3+4".....	32,8%
2+4'.....	32,8%
2+4.....	22,3%
1+4".....	19,7%
1+4.....	17,1%
1"+3.....	13,1%
1"+2.....	11,8%

Y desdoblando los grupos 1 y 4 en sus subgrupos:

2+4'.....	55,2%
1"+3.....	55,2%
1'+4".....	47,3%
1"+4".....	46%
1'+3.....	46%
1'+4'.....	39,4%
3+4".....	36,8%
2+4".....	31,5%
1"+4".....	30,2%

Son los grupos 2+4' los que coinciden en más de un 50% de sus lecturas; los grupos 2 y 3 tienen también un elevado número de lecturas idénticas.

Los grupo 2 y 3 también tienen muchas lecturas comunes, mientras que 1 y 4 sólo concuerdan en un 17,1% de las variantes estudiadas. Esto parece indicar que el grupo 3 es un grupo mixto y que tiene mezcla de los grupos 1 y 2.

El grupo 1 coincide en más ocasiones con el subgrupo 4" que con el grupo 4 o el sgr. 4'.

Los textos que están más alejados, en cambio, son los representados por el subgrupo 1" y 4-4', que sólo coinciden en un total de tres lecturas si descontamos los 13 pasajes en los que los grupos 1 y 4 coinciden en sus variantes.

RELACION DE ESTAS LECTURAS Y COMPARACION DE LAS MISMAS,
cuando es posible, CON EL TM.

a) Cambios de género

1. Cambios de género de adjetivos y pronombres que se producen
al cambiar el género del sustantivo con el que concuerdan.

-Cambios de género de los grupos 13 --- 24

387 13=n 24=f

2. Cambios de género que se producen por otras causas.

-Cambios de género de los grupos 14 --- 23

422 14=m 23=f nombre genérico de la divinidad

-Cambios de género de los grupos 1'4 --- 1"23

449 1'4=f 1"23=n

-Cambios de género de los grupos 1'4" --- 1"23

455 1'4"=n 1"23=m 4 om concuerdan con καὶ δόριον.

b) Cambios de número

1. Cambios de número de lecturas sin equivalencia en el TM.

388 13=s 24=p

2. Cambios de número de lec. con equivalencia en el TM.

Lec. de 124'=TM

Lec. de 34"=TM

383 124'=s=TM=a'σ' 34"=p

Lec. de 13=TM

- Lec. de 24=TM

389	13=s=TM	24=p=ο'θ'σ'	391	13=s	24=p=TM
390	13=s=TM	24=p	394	13=p	24=s=TM
393	13=p=TM	24=s			

Lec. de 134"=TMLec. de 24'=TM

408 1'4"=p 24'=s=TM
 409 134"=p 24'=s=TM

Lec. de 14=TMLec. de 23=TM

427 1'4=s=TM 23=p

423 14=p 23=s=TM
 424 14=p 23=s=TM
 425 14=p 23=s=TM
 426 14=p 23=s=TM
 428 14=p 23=s=TM
 429 14=p 23=s=TM

Lec. de 14"=TMLec. de 234'=TM

441 14"=s=TM 23=p

443 14"=p 234'=s=TM

Lec. de 1'23=TMLec. de 1"4=TM

444 1'23=s=TM 1"4=p

Lec. de 1'24'=TMLec. de 1"34"=TM

446 1'24'=p=TM 1"34"=s
 447 1'24'=s=TM 1"34"=p=Ken.

Lec. de 1'4'=TMLec. de 1"234"=TM

454 1'4'=s=TM 1"234"=p

Lec. de 1'4"=TMLec. de 1"234'=TM

456 1'4"=s 1"234'=p=TM

3. Cambios de número de lecturas que tienen equivalencia con lecturas invariables del TM.

-Cambios de número de los grupos 1 3 --- 2 4

382 13=s 24=p

-Cambios de número de los grupos 134" --- 24'

407 134"=p 24'=s

-Cambios de número de los grupos 1 4" ---234'

442 14"=p 234'=s

c) Cambios de caso1. Cambios de caso condicionados por el régimen de las partículas1.1. Cambios de caso por cambios en la traducción de las partículas.

TM -

=====

416 134" ἕως +gen 24' εἰς +ac

TM: -δ

=====

399 13 ἐν +dat 24 δὲδ +gen

400 13 ἐν +dat 24 δὲδ +gen

410 134" πρὸς +ac 24' ἐν +dat

432 14 πρὸς +ac 23 ἐν +dat

452 1'4' δὲδ +gen 1"234"ἐν dat

TM: -π

=====

381 12 ἐν +dat 34 ἐκ +gen

404 1"3πρὸς 1' κατὰ +ac 24 ἀπὸ +gen

430 1 ἀπὸ 4 ἐκ +gen 23 ἐν +dat

433 1 ἀπὸ 4 ἐκ +gen 23 ἐν +dat

TM: -κ

=====

445 1'ἐν 23πρὸς +dat 1"ἐκ 4 πρὸς+ac Ken. by

TM: πκ

=====

438 14' πρὸς +ac 234" μετὰ+ac

TM η-

=====

435 14 ἕως +gen 23 εἰς +ac

337 14 ἕως +gen 23 εἰς +ac

CONCLUSIONES

a) Cambios de género de los grupos:

1 y 3	1	n° 387
1 3 y 4"	1	n° 406
1 y 4	1	n° 422
1' y 4	1	n° 449
1' y 4"	1	n° 455
1" 2 3 y 4'	1	n° 455
1" 2 y 3	1	n° 449
2 y 3	1	n° 422
2 y 4	1	n° 387
2 y 4'	1	n° 406

b) Cambios de número de los grupos:

1 2 y 4'	1	n° 383
1 y 3	7	n° 388 389 390 391 392 393 394
1 3 y 4"	3	n° 407 408 409
1 y 4	7	n° 423 424 425 426 427 428 429
1 y 4"	3	n° 441 442 443
1' 2 y 3	1	n° 444
1' 2 y 4'	2	n° 446 447
1' y 4'	1	n° 454
1' y 4"	1	n° 456
1" 2 3 y 4"	1	n° 454
1" 3 y 4"	2	n° 446 447
1" y 4	1	n° 444
2 y 3	7	n° 423 424 425 426 427 428 429
2 3 y 4'	3	441 442 443

2 y 4	7	n° 388 389 390 391 392 393 394
2 y 4'	3	n° 407 408 409
3 y 4"	1	n° 383

c) Cambios de caso de los grupos:

1 y 2	3	n° 381 382 382b
1 2 y 4'	3	n° 384 385 386
1 y 3	10	n° 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404
1 3 y 4'	1	n° 405
1 3 y 4"	12	n° 410 411 412 413 414 415 416 417 418 410 420 421
1 y 4	8	n° 430 431 432 433 434 435 436 437
1 y 4'	3	n° 438 439 440
1' 2 y 3	1	n° 445
1' 3 y 4	1	n° 448
1' y 4	2	n° 450 451
1' y 4'	2	n° 452 453
1" y 2	1	n° 448
1" 2 y 3	2	n° 450 451
1" 2 3 y 4"	2	n° 452 453
1" y 4	1	n° 445
2 y 3	8	n° 430 431 432 433 434 435 436 437
2 3 y 4"	3	n° 438 439 440
2 y 4	10	n° 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404
2 y 4'	12	n° 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421
2 y 4"	1	n° 405
3 y 4	3	n° 381 382 382b
3 y 4"	3	n° 384 385 386

Vamos a estudiar con un poco más de detenimiento las lecciones de más de un grupo que coinciden en un número apreciable de variantes:

a) Cambios de género

Este tipo de variantes son prácticamente inexistentes en el texto de más de un grupo de manuscritos.

b) Cambios de número

1. Cambios de número de los grupos 1+3 y 1+3+4"---2+4 y 2+4':
7+3 (n° 388-394+407-409)

2. Cambios de número de los grupos 1+4---2+3: 7 (n° 423-429)

1. Cambios de número de los grupos 1+3 y 1+3+4"---2+4 y 2+4': 7+3

1. Cambios de número de lecturas sin equivalencia en el TM:
1 (n° 388)

2. Cambios de número de lecturas con equivalencia en el TM: 7

2.1. Lec. de los gr. 1+3 = TM: 3 (n° 389 390 393)

2.2. Lec. de los gr. 2+4 y 2+4' = TM: 4 (n° 391 394+408 409)

3. Cambios de número de lecturas que tienen equivalencia con lec. invariables del TM: 382+407)

Estas lecturas son escasas y dispersas. En tres ocasiones, cf. n° 389 390 y 393, la lec. de los grupos 1 y 3 está más cerca del TM que la de los grupos 2 y 4, en el n° 393 la BHS da la lec. de 2 y 4 como de LXX original.

Las lecturas en las que los grupos 2+4 y 2+4' coinciden con el TM son pequeñas variantes que no parecen tener una particular importancia; tres de ellas son lec. pronominales, cf. n°394 408 y 409; en el n° 408 son sólo los grupos 1'4" quienes tienen el pronombre en plural por hacerlo concertar con "hijos de" y no con "Benjamín". La lec. del n°409 depende de

un cambio de traducción más amplio.

2. Cambios de número de los grupos 1+4---2+3: 7
 1. Cambios de número de lecturas sin equivalencia en el TM: 0
 2. Cambios de número de lecturas con equivalencia en el TM: 7
 - 2.1. Lec. de los gr. 1+4 = TM: 1 (n° 427)
 - 2.2. Lec. de los gr. 2+3 = TM: 6 (n° 423-426 428 429)

Los grupos 1 y 4 coinciden escasamente en sus lecturas . Las lec. de los n° 423 424 425 y 426 son en realidad una sola variante encadenada de Ju 7,20.

La lec. del n°428 es idéntica a la estudiada en el n°408, el subgrupo 4' tiene las dos lecturas. En el n°429 los grupos 1 y 4 tienen lecturas independientes, aunque ambas están en plural; la lec. en singular de los grupos 2 y 3 figura bajo asterisco.

Resumiendo:

1/ Son muy pocos los cambios de número en los que coinciden más de una familia textual.

2/ Sólo los grupos 13---24 y 14---23 tienen lecturas comunes relativas al número de las palabras declinables, pero no son más que pequeñas variantes que no parecen tener ninguna cohesión interna. Muchas de ellas son variantes derivadas de cambios en la traducción y no tienen, por sí mismas, entidad propia.

c) Cambios de caso

1. Cambios de caso de los grupos 1+3 y 1+3+4"---2+4 y 2+4': 10+12 (n°395-404+ 410-421)
2. Cambios de caso de los grupos 1+4 y 1+4'---2+3 y 2+3+4": 8+3 (n° 430-437+438-440)

1. Cambios de caso de los grupos 1+3 y 1+3+4"---2+4 y 2+4': 10+12
 1. Cambios de caso condicionados por el régimen de las partículas: 14
 - 1.1. Cambios de caso por cambios en la traducción de las partículas: 5 (n°399 400 404 + 410 416)
 - 1.2. Cambios de caso por omisión o adición de partículas: 8 (n° 395 397 403 + 411 414 415 418)
 - 1.3. Cambios de caso entre dos términos regidos por la misma partícula: 1 (n° 413)
 2. Cambios de caso por cambios en la traducción: 8 (n° 396 398 401 402 + 412 419 420 421)

1. No puede decirse casi nada de los cambios de caso originados por el régimen de las partículas que se encuentran en el texto de los grupos 1+3(+4")---2+4(4'), cf. n° 399 400 404 410 416 395 397 403 411 414 y 418 ya que todos ellos parecen ser de muy diferente naturaleza.

Este tipo de variantes son propias y casi exclusivas de los textos del grupo 1 y del grupo 4(4'), y lo único que parece claro es que las restantes familias textuales de LXX no han seguido a estos grupos en sus correcciones.

Esto parece confirmar la hipótesis de que el grupo 1 ha corregido el texto intencionadamente con una finalidad recensional precisa, y también de que las variantes de este tipo exclusivas de los grupos 4 y 4' son también correcciones; de lo contrario encontraríamos en el texto de los grupos 2 y 4 lecturas similares a los cambios de caso y de partículas de 4 y 4'.

2. La mayoría de los cambios de caso de los grupos 1+3(+4")---2+4(4') son variantes que dependen de cambios en la traducción más amplios, cf. n°396 398 419 etc. Muchas de estas lec. son lecciones pronominales (n° 401 402 420 421); en el n° 419 los grupos 1 y 4" tienen el genitivo complemento del nombre mientras que 2 y 4' construyen este nombre propio como aposición... etc.

2. Cambios de caso de los grupos 1+4 y 1+4'---2+3 y 2+3+4": 8+3
1. Cambios de caso condicionados por el régimen de las partículas: 11
 - 1.1. Cambios de caso por cambios en la traducción de las partículas: 6 (n° 430 432 433 435 437 + 438)
 - 1.2. Cambios de caso por omisión o adición de partículas: 3 (n° 431 436 + 439)
 - 1.3. Cambios de caso entre dos términos regidos por la misma partícula: 2 (n° 434 440)
 2. Cambios de caso por cambios en la traducción : 0

Todos los cambios de caso de los grupos 1+4(4')---2+4(+4") dependen del régimen de las partículas.

Las notas más destacables son: En los n°430 y 433 los grupos 2+3 traducen la partícula hebrea -n y el término que es regido por ella por $\acute{e}v$ + dativo; el grupo 1 tiene, en los dos casos, $\acute{a}\kappa\acute{o}$ + genitivo y el grupo 4 $\acute{e}\kappa$ + genitivo; el texto de los grupos 1 y 4 coinciden en el caso pero no en la partícula; parece probable un cambio de Vorlage en el texto de los grupos 2 y 3; los grupos 1 y 4, en cambio, han traducido una lectura idéntica a la masorética y el grupo 1 parece haber coregido según su tendencia -seguida también por Aquila- de traducir -n por $\acute{a}\kappa\acute{o}$ y no por $\acute{e}\kappa$.

En los n°435 y 437 1+4 coinciden totalmente en traducir n- por $\acute{e}\omega\varsigma$ + genitivo, los grupos 2+3 tienen $\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ + acusativo.

También coinciden las lecturas de los grupos 1+4 y 2+3 en los n° 431 y 436, el TM tiene una lec. sin partícula, 1+4 traduce $\acute{e}v$ +dativo y los grupos 2+3 tienen esta lec. en acusativo sin preposición, la lec. de 2+3 del n° 439 está atribuida a Teodoción. En el n° 439 son los grupos 1+4' quienes tienen acusativo sin preposición, los grupos 2+3+4" tienen $\acute{e}v$ + dativo, la lectura masorética carece de preposición, pero la lec. con -j está atestiguada en el aparato crítico de Ken. También en estos casos podría haber un cambio en la Vorlage de los grupos 1+4 y 2+3; hay que señalar, sin embargo, que no son siempre los mismos grupos los que coinciden con las lecciones masoréticas.

En lo que concierne a los cambios de caso entre dos términos regidos por la preposición *עַל* hay que señalar que, en las variantes de más de una familia textual, parece confirmarse la tendencia del grupo 4 y de sus subgrupos 4' y 4'' a hacer del acusativo el caso más regido por esta partícula, cf. n° 434 y 440, cf. también n° 405 y 413.

Resumiendo:

1/ Los cambios de caso que se encuentran en más de una familia textual de la LXX de Jueces son poco numerosos y la mayoría de ellos se originan por cambios de partículas.

2/ Los cambios de caso de los grupos 1+3---2+4 que se originan al cambiar el régimen de las partículas son de muy diferente naturaleza, lo que parece confirmar la hipótesis de que este tipo de variantes son exclusivas de los textos del grupo 1 y, aunque en mucho menor grado, también de 4 y 4'.

3/ Los grupos 1+4---2+3, en cambio, parecen tener, en algunos pasajes, lecturas comunes que podrían depender de un texto base hebreo algo diferente; sin embargo, no son siempre los mismos grupos los que coinciden con lecturas masoréticas.

P . R T E IX: FORMAS VERBALES

A VARIANTES MORFOLOGICAS. CAMBIOS DE VOZ. CAMBIOS DE TIEMPO O MODO Y CAMBIOS DE NUMERO O PERSONA

IX.A.1. Variantes de un solo grupo

IX.A.1.1. El grupo 1 =1'+1"

- a) Cambios de voz del grupo 1
- b) Cambios de voz del subgrupo 1'
- c) Cambios de voz del subgrupo 1"
- d) Cambios de tiempo o modo del grupo 1
- e) Cambios de tiempo o modo del subgrupo 1'
- f) Cambios de tiempo o modo del subgrupo 1"
- g) Cambios de número o persona del grupo 1
- h) Cambios de número o persona del subgrupo 1'
- i) Cambios de número o persona del subgrupo 1"

IX.A.1.2. El grupo 2

- a) Cambios de voz del grupo 2
- b) Cambios de tiempo o modo del grupo 2
- c) Cambios de número o persona del grupo 2

IX.A.1.3. El grupo 3

- a) Cambios de tiempo o modo del grupo 3
- b) Cambios de número o persona del grupo 3

IX.A.1.4. El grupo 4 =4'+4"

- a) Cambios de voz del grupo 4

- b) Cambios de voz del subgrupo 4'
- c) Cambios de voz del subgrupo 4"
- d) Cambios de tiempo o modo del grupo 4
- e) Cambios de tiempo o modo del subgrupo 4'
- f) Cambios de tiempo o modo del subgrupo 4"
- g) Cambios de número o persona del grupo 4
- h) Cambios de número o persona del subgrupo 4'
- i) Cambios de número o persona del subgrupo 4"

IX.A.2. Variantes de varios grupos

- a) 1 + 2 --- 3 + 4: Cambios de voz
- b) 1 + 2 --- 3 + 4: Cambios de tiempo o modo
- c) 1 + 2 + 4' --- 3 + 4": Cambios de tiempo o modo
- d) 1 + 2 + 4" --- 3 + 4': Cambios de tiempo o modo
- e) 1 + 3 --- 2 + 4: Cambios de voz
- f) 1 + 3 --- 2 + 4: Cambios de tiempo o modo
- g) 1 + 3 --- 2 + 4: Cambios de número o persona
- h) 1 + 3 + 4' --- 2 + 4": Cambios de tiempo o modo
- i) 1 + 3 + 4' --- 2 + 4": Cambios de número o persona
- j) 1 + 3 + 4" --- 2 + 4': Cambios de voz
- k) 1 + 3 + 4" --- 2 + 4': Cambios de tiempo o modo
- l) 1 + 3 + 4" --- 2 + 4': Cambios de número o persona
- ll) 1 + 4 --- 2 + 3: Cambios de tiempo o modo
- m) 1 + 4 --- 2 + 3: Cambios de número o persona
- n) 1 + 4' --- 2 + 3 + 4": Cambios de tiempo o modo
- ñ) 1 + 4' --- 2 + 3 + 4": Cambios de número o persona
- o) 1 + 4" --- 2 + 3 + 4': Cambios de tiempo o modo
- p) 1' + 2 --- 1" + 3 + 4: Cambios de tiempo o modo
- q) 1' + 2 + 3 --- 1" + 4: Cambios de tiempo o modo
- r) 1' + 2 + 3 + 4" --- 1" + 4': Cambios de tiempo o modo
- s) 1' + 2 + 4 --- 1" + 3: Cambios de tiempo o modo
- t) 1' + 2 + 4 --- 1" + 3: Cambios de número o persona
- u) 1' + 2 + 4' --- 1" + 3 + 4": Cambios de número o persona
- v) 1' + 2 + 4" --- 1" + 4 + 4': Cambios de tiempo o modo
- w) 1' + 3 + 4' --- 1" + 2 + 4": Cambios de número o persona

- x) 1' + 4 --- 1" + 2 + 3: Cambios de voz
- y) 1' + 4 --- 1" + 2 + 3: Cambios de tiempo o modo
- z) 1' + 4 --- 1" + 2 + 3: Cambios de número o persona
- a₂) 1' + 4' --- 1" + 2 + 3 + 4": Cambios de tiempo o modo
- b₂) 1' + 4" --- 1" + 2 + 3 + 4': Cambios de tiempo o modo

B CAMBIOS EN LOS PREFIJOS VERBALES

IX.B.1. Variantes de un solo grupo

IX.B.1.1. El grupo 1 = 1'+1"

- a) Cambios en los prefijos verbales del grupo 1
- b) Cambios en los prefijos verbales del subgrupo 1'
- c) Cambios en los prefijos verbales del subgrupo 1"

IX.B.1.2. El grupo 2

Cambios en los prefijos verbales del grupo 2

IX.B.1.3. El grupo 3

Cambios en los prefijos verbales del grupo 3

IX.B.1.4. El grupo 4 = 4'+4"

- a) Cambios en los prefijos verbales del grupo 4
- b) Cambios en los prefijos verbales del subgrupo 4'
- c) Cambios en los prefijos verbales del subgrupo 4"

IX.B.2. Variantes de varios grupos

- a) 1 + 3 --- 2 + 4: Cambios en los prefijos verbales
- b) 1 + 3 + 4" --- 2 + 4': Cambios en los prefijos verbales
- c) 1 + 4' --- 2 + 3 + 4": Cambios en los prefijos verbales
- d) 1' + 4" --- 1" + 2 + 3 + 4': Cam. en los prefijos verbales

C CAMBIOS EN LAS FORMAS VERBALES: ATICISMOS Y FORMAS HELENISTICAS

IX.C.1. Variantes de un solo grupo

IX.C.1.1. El grupo 1 = 1' + 1"

- a) Variantes del grupo 1
- b) Variantes del subgrupo 1'
- c) Variantes del subgrupo 1"

IX.C.1.2. El grupo 2

Variantes del grupo 2

IX.C.1.3. El grupo 3

Variantes del grupo 3

IX.C.1.4. El grupo 4 = 4' + 4"

- a) Variantes del grupo 4
- b) Variantes del subgrupo 4'
- c) Variantes del subgrupo 4"

1. 3.2. Variantes de varios grupos

- a) 1 + 2 --- 3 + 4: Cambios en las formas verbales
- b) 1 + 3 --- 2 + 4: Cambios en las formas verbales
- c) 1 + 4 --- 2 + 3: Cambios en las formas verbales
- d) 1 + 4' --- 2 + 3 + 4": Cambios en las formas verbales
- e) 1' + 2 + 3 + 4" --- 1" + 4': Cam. en las formas verbales
- f) 1' + 2 + 4 --- 1" + 3: Cambios en las formas verbales
- g) 1' + 3 + 4" --- 1" + 2 + 4': Cam. en las formas verbales
- h) 1' + 4 --- 1" + 2 + 3: Cambios en las formas verbales
- i) 1' + 4' --- 1" + 2 + 3 + 4": Cam. en las formas verbales

PARTE IX. FORMAS VERBALES

A VARIANTES MORFOLOGICAS: CAMBIOS DE VOZ. CAMBIOS DE TIEMPO O MODO Y CAMBIOS DE NUMERO O PERSONA.

IX. A. 1. Variantes de un solo grupo

IX. A. 1.1. El grupo 1 =1'+1".
=====

a) Cambios de voz del grupo 1 (=Befj(m)qszi. irua₂)

1. Ju 6,4. γγικσι -GKZ
 κτελερον (-λεεπ- 1" (+s^{a2} ho)
 1-m (+ho)
 υελεεροντο 2 3-h 4-o (+m)

Cambio de voz, de tiempo y de prefijo verbal. Cf. n°83 y 375.

2. Ju 7,12. σιββσι -GKZ
 βεβλημενου 1-ma₂ (+o)
 καρμβεβληκεσαν (καρβε- mw: καρβε- cx :
 καρμβεβληκεσαν n : -κασν a₂) 2 3 4-o

-ο'θ' παραβεβληκεσαν- Cf. Field s.l. Cambio de voz, modo y prefijo verbal.

3. Ju 8,26. σικσι -GKZY
 ηησαν 1-m (+o)
 ηησαντο 2 3 4-o (+m)

4. Ju 8,28. ισσι -GKZ
 κροσεθησαν (-κεν Nz*: κροθ- f) 1-ma₂ (+No)
 κροσεθεντο (=ο'θ'*: κροθ- k) 2 3-N 4-o (Ma₂)

*Cf. Field s.l.

5. Ju 8,33. ισσις(ι) -GKZ
 εθησαν 1-a₂ (+k)
 εθεντο (-ετο n) 2-k 3 4 (+a₂)

6. Ju 9,9. והלכתי -GKZ
 קורעוּסוּמאַל 1-qa₂ / קורעוּסוּמאַל q
 קורעוּםוּ (=o'θ')* 2 3 4 (+a₂)

*Cf. Field s.l. Cambio de voz y modo cf. n° 42.

7. Ju 9,11. והלכתי -GKZ
 קורעוּסוּמאַל 1-a₂ (+k)
 קורעוּםוּ 2-k 3 4 (+a₂)

Cambio de voz y modo. Cf. n° 43.

8. Ju 9,13. והלכתי -GKZe
 קורעוּסוּמאַל 1-qa₂ (+k) / קורעוּסוּמאַל q
 קורעוּםוּ 2-k 3 4 (+a₂)

Cambio de voz y modo. Cf. n°44.

9. Ju 9,25. וישאני -GKZ
 עִשְׂרֵינָה 1 (+k)
 עִשְׂרֵינָה (=o'θ')* 2-k 3 4" (+ow)
 עִשְׂרֵינָה 4'-ow

*Cf. Field s.l.

10. Ju 14,14. יכלו -GKZ
 הִשְׁתַּחֲוּוּ (-וּאֵת f) 1-m
 הִשְׁתַּחֲוּוּ 2-ack
 הִשְׁתַּחֲוּוּ (=o'θ')* 3 4 (+mack)

*Cf. Field s.l.

11. Ju 16,20. ונער -KNZ
 עִשְׂרֵינָה 1-mia₂
 עִשְׂרֵינָה (=o'θ')* 2 3 4 (+mia₂)

*Cf. Field s.l. Cambio de voz y de prefijo verbal.

12. Ju 19,22. מיטניס -GK
 אַרְבָּעֵינִיג (=-יע B) 1-a₂ (+kb₂)
 אַרְבָּעֵינִיג (=o') 2-k 3-b₂ 4 (+a₂)

Cambio de voz y de modo.

b) Cambios de voz del subgrupo 1' (=Befj(m)gsz)

13. Ju 6,31. ירב -GKZ
 דַּבְּרֵינִי 1'-ejmq / דַּבְּרֵינִי q
 דַּבְּרֵינִי 1"-a₂
 דַּבְּרֵינִי (=o') 2 3 4-l (+ejma₂) / דַּבְּרֵינִי 1

El gr. 1 cambia el verbo y el tiempo. El gr. 1' cambia la voz.

14. Ju 8, 14. ἔγραψεν (ἔ) -GKZh
 εἰς γράφειν 1'-mq
 ἀπεγράφητο (-φαντο b: ἐκεῖνα- d1: ἐγρα- ο:
 εἰς γράφειν q) 1" 2 3 4 (+mq)

Cambio de voz y prefijo verbal.

15. Ju 9, 50. (ἠ)ἔβαλεν (ἠ) -KZ
 κατελάβεν 1'-mq
 προκατελάβετο (...κατε- G: -βοντο λίρ) 1" 2 3 4 (+m)
 κατεβαλον q

Cambio de voz y de prefijo verbal.

c) Cambios de voz del subgrupo 1" (=irua₂)

16. Ju 8, 24. ἔλιπον -GKZ
 αἰτησῶ 1"
 αἰτησομαι (-σω- oc) 1' 2 3 (+o)
 αἰτούμαι 4-o

17. Ju 19, 7. ἔλαβεν -GK
 τοῦ κορευθῆναι 1" (+f)
 τοῦ κορευεσθαι 1'-fm (+d)
 ἀπελθεῖν (=ο'θ'*: πρ του 3 4"-d (+mak)) 2 3 4-d (+mak)

*Cf. Field s.l. Cambio de voz del subgrupo 1" y variante de léxico del grupo 1.

d) Cambios de tiempo o modo del grupo 1 (=Befj(m)qsZ)

18. Ju 1, 8. ἰστησῆναι (ἰ) -GKZfj
 ἐκλογισθῶν 1 (+Ahb₂od)
 ἐκλογισθῆσαν 2-A 3-hb₂ 4-od

19. Ju 2, 2. ----- -GKZx
 προσκυνησάτε 1-mqri (+v)
 προσκυνησῆτε 2 3 4-v (+mqir)

Cf. el resto del versículo.

20. Ju 2, 10. (הַיְיִשׁ) -GKZ
 κρονομετρησάντων 1-Bfszra₂ (+kh)
 κρονομετροντων 2-k 3-h 4 (+Bfszra₂)
21. Ju 2, 19. תַּלְלִי -GKZ
 κορομισθαι 1 (+khh₂o)
 κοροσθησαι 2-k 3-hb₂ 4-o
22. Ju 3, 25. וְנָנִא -GKZ
 ουκ εστιν 1
 ουκ ην 2 3 4-n
 om n
23. Ju 3, 28. וַפַּרְגָּ -GKZ
 καταβητε 1 (+b)
 καταβαλνετε 2-b 3 4
- La DHS propone la corrección de וַפַּרְגָּ en וַרְגָּ (cf. וַרְגָּ) según la lección de LXX* καταβαλνετε y LXX^{BC} καταβητε.
24. Ju 5, 1. וְאָמַרְתֶּם -GKZ
 λεγοντες 1-a₂ (+ko)
 και ειπεν (-ον cMNd : -αν ax) 2-k 3 4-gno (+a₂)
 και ειπον λεγοντες n
 και ειπον λεγων g
- Cambio de tiempo y modo. Es también una corrección estilística. Los mss. g y n tienen un doblete.
25. Ju 5, 12. וְרָגַעְתָּ -GKZ
 λαλησων 1-m (+ho)
 λαλει 2-b 3-h 4" (+m)
 om 4'-o (+b)
- Para la omisión del subgrupo 4' cf. Parte IV n° 183.
26. Ju 5, 12. וְרָגַעְתָּ -GKZ
 αναστα 1-m (+h)
 ελενησασσ (=0)* 2-Λ 4-no
 ελενησισα οσο n / ελενασισασσ μα
 ανισασσ b₂ / ελενησισασσμεν N

*Cf. Field s.l. Los mss. del grupo 3 tienen diferentes lecturas.

27. Ju 5, 12	הכש(ו)	-GKZ
	αιχμαλωτισσον	1-mi
	αιχμαλωτιζε	2-λ 3-h 4-no (+mi)
	αιχμαλωτισσον	ילו
	αιχμαλωτιζεται n (-εσθαι n ²)	
	αιχμαλωτισε	h

28. Ju 5, 16.	למשל	-GKZ
	του ακουσαι	1-m (+ho)
	του ακουσειν	4'-o
	του εισακουειω (=θ')	2.3-h 4" (+m)

El grupo 1 y 4' omiten el prefijo verbal pero sólo el grupo 1 cambia el infinitivo presente por el aoristo.

29. Ju 5, 18.	הרה	-GKZ
	ωνειδισεν	1-m (+ho)
	ωνειδισας (=ο'θ')	2 3-h 4-o (+m)

*Cf. Field s.1.

30. Ju 13, 6.	שאלה(ה)	-GKZb'fd
	ηρωτησα	1'-mq (+kN)
	επηρωτησα	1" (+q)
	ηρωτων	2-k 3-N 4 (+m)

Cf. n° 448.

31. Ju 6, 5.	לשחן(ה)	-GKZn
	και διαφθευρον	1-m (+o)
	του (om d) διαφθευραι (=ο'θ'*: -ειν Acxlw)	2 3 4-o (+m)

*Cf. Field s.1.

32. Ju 6, 11.	כחש	-GKZ+d ₂
	ραβδουτων	1-m (+o)
	εραβδουθεν	2 3 4-o (+m)

Los Cds. 93 y 174 de Ken. tienen la lec. כחש , el participio; en este caso es totalmente claro.

31. Ju 6,31. ירִיב -GKZ
 Δεκαοκτατ 1-m (+o)
 αντιδουκησεν (-κασεν k : αντι- b') 2-b 3-Mh
 ηδουκησεν (αυτη- /.) 4-o (+ / h)
 κατεδουκασεν Mm
 -α αντιδουκαση-
34. Ju 7,11. ידברִ -GKZ
 λαλησουςεν 1 (+a)
 λαλουςεν 2-a 3 4-o
35. Ju 7,12. נפלִבִ -GKZ
 βεβλημενου 1-ma₂ (+o)
 παρεμβεβληκεσαν (καρε- mw: καρα- cx: παρεμβληκεσαν n:
 -κασεν a₂) 2 3 4-o (+ma₂)
 -οτι παρεββληκεσαν- Cf. Field s.1. Cambio de voz -cf. n° 2-
 de modo y de prefijo verbal.
36. Ju 7,13. רפִס -GKZ
 εξηγουμενος 1-ma₂ (+o)
 εξηγευτο 2-A 3 4-o (+ma₂)
 εξηγευται A
 Cambio de tiempo y modo.
38. Ju 8,10. הנהרִתִ -GKZh
 καταλελυμενου 1-m (+o)
 καταλειφθεντες 2 3 4-o (+m)
39. Ju 8,19. הִ -GKZ
 ησαν 1-m (+o)
 ειπεν 2 3 4-od
 ει ου d

40. Ju 8, 22. לשמ -GKZ
 ארלון 1-q (+ko)
 ארע 2-k 3 4-o (+q)
41. Ju 8, 22. (nn)nyshn -GKZ
 ארסאס 1-a₂ (+ko)
 ארסאס 2-k 3 4-o (+a₂)
42. Ju 9, 9. יחללה -GKZ
 ארסאס 1-qa₂
 ארסאס q
 ארסאס (=o'g')* 2 3 4 (+a₂)
- *Cf. Field s.l. Cambio de modo y voz. Cf. n°6.y n° 43 y 44.
43. Ju 9, 11. יחללה -GKZ
 ארסאס 1-a₂ (+k)
 ארסאס 2 3-k 4 (+a₂)
- Cambio de modo y voz. Cf. n° 7 y n°42 y 43.
44. Ju 9, 13. יחללה -GKZ
 ארסאס 1-qa₂ (+k) / ארסאס q
 ארסאס 2-k 3 4 (+a₂)
- Cambio de modo y voz. Cf. n° 8 y n° 42 y 43.
45. Ju 9, 36. ירר -GKZe
 ארסאס 1 (+k)
 ארסאס 2-k 3 4
46. Ju 10, 4. רככר -KZ
 ארסאס 1 (+k)
 ארסאס (=o') 2-k 3 4
47. Ju 10, 4. יקרר -KZd
 ארסאס 1 (+k)
 ארסאס (=o'g')* :-סו 2-kx 4 (+γ)) 2-k 3 4
- *Cf. Field s.l.
48. Ju 10, 18. לה -GKZ
 ארסאס (ארסאס ka₂) 1 (+ak)
 ארסאס 2-ak 3
 ארסאס (-ה o) 4

49. Ju 11, 10. יהיה -GKZ

εστω 1 (+k)hb₂
 εσται 2-k 3-hb₂ 4

Cambio de tiempo y modo.

51. Ju 11, 19. נעבר -GKZf

παρελθόμεν 1 (+k)
 παρελθούσμαι (=ο'θ'*) :-σμαι n) 2-k 3 4

*Cf. Field s.l. Cambio de modo y de número.

52. Ju 11, 31. (י)נטפ -GKZf

επιστρέψεν 1-a₂ (+dk)
 επιστρέψα 2-k 3 4-d (+a₂)

53. Ju 11, 34. יקא -GKZbf

καὶ οὐκ (om B) ην 1-j* (+k)
 καὶ οὐκ εστὶν (=ο'θ'*) 2-k 3-N
 καὶ (om 4') οὐχ ὑπῆρχεν 4
 om Nj*

*Cf. Field s.l.

54. Ju 12, 4. יטלפ -GKZabdfgklmnopw

διπλωζόμενοι 1
 διπλωσώμενοι (δε σισωσ- c) 2 3

55. Ju 12, 5. יטלפ -GKZb'f

διπλωζόμενοι 1-ir
 διπλωσώμενοι (=ο') 2 3 4 (+ir)

56. Ju 12, 6. ידכר -GKZb'f

του λαλειν (λαχειν ejsz(txt)) 1-B (+k)
 του λαλησαι 2-k 3 4 (+B)

57. Ju 12, 9. הלש -GKZdb'f₀
 ελακοτελετων (ακκ- mk) 1 (+k)
 ελακοταληνωε 2-k 3 4-n
 ελακοταληνωον n
58. Ju 13, 5. להשיע -GKZb'f
 αωσαε 1-m
 σωζιεν 2 3 4-d (+m)
 αωσεε d
59. Ju 13, 8. נעשה -GKZb'f+d₂
 κολησομεν 1-Bqsua₂ (+akxy)
 κολησομεν 2-akx 3-y 4-t (+Bqsua₂)
- La mayoría de los grupos textuales están divididos. Podría tratarse de una simple variante paleográfica.
60. Ju 13, 13. אמרחי -GKZf
 ευρηκα 1-m
 ευρα 2-c 3 (+mp)
 ευρον 4-p (+c)
61. Ju 13, 15. נעשה(ו) -GKZf
 κολησομεν 1-Bjmq₂ (+hkw)
 κολησομεν 2-k 3-h 4-w (+Bjmq₂)
62. Ju 13, 22. ראינו -GKZf
 εωδμεν (εδ- i: -αμεν jzr: ουδ- u) 1-m
 εωρακαμεν (=ο'θ')* 2 3 4 (+m)
- *Cf. Field s.1.
63. Ju 14, 10. יעשו -GKZf
 κολοουεν 1-m
 κολουεν (=ο'θ')* 2 3 4 (+m)
- *Cf. Field s.1.

67. Ju 16,25. ρηγγ(γ) -KNZd
 εκαιξεν 1-Bmq / ευεπαιξεν m
 ευεπαιξεν (=ο' : εκαιξ- qy) 2-k 3 4 (+q)
 εκαιξεν Bk

Cambio de tiempo y de prefijo verbal.

68. Ju 17,8. γγγ -KN
 κερουκρησαι 1-ma₂
 κερουκρην 2 3 4 (+ma₂)

69. Ju 17,9. γγγ -KN
 κερουκρησαι (κερου- Bqk) 1-m (+k)
 κερουκρην (=ο'θ'*) κερου- Mhtv) 2-k 3 4 (+m)

*Cf. Field s.l. Cambio de modo y de prefijo verbal.

71. Ju 18,9. γγγκγ ---
 ειδομεν (ελαμεν a₂) 1-m
 εωρακαμεν (=ο'θ'*) 3 4" (+mx)
 ευρηκαμεν 2-x 4'

*Cf. Field s.l.

72. Ju 19,13. γγγ(γ) -GKZ
 αυλισθησμεθα 1-ms
 αυλισθησμεθα sd
 αυλισθωμεν (=ο'θ'*) 2 3 4"-d
 καταλυσμεν 4'-1 / καταβησμεν 1

*Cf. Field s.l.

73. Ju 18,17. םללכה -GKZdglrow
 ου κορευθεντες 1 (ak)
 ου κορευομενου (παρακορευ- b) 2-ak 3 4"
74. Ju 19,22. םלטיבמ -GK
 αγιαθουουτων (-τες B) 1-a₂ (+kb₂)
 αγιαθουθεντων (=ο') 2-k 3-b₂ 4 (+a₂)
75. Ju 19,22. םלקדחמ -GKC
 κρουοντες 1 (+kd)
 και εκρουσαν (=ο') 2-k 3
 και εκρουου 4-d
76. Ju 20,39. ךהי(ו) -Bkhqz
 εκεστραφησαν 1-m (+d)
 ανεστρεψαν (τι- ο: -φεν Aky) 2 3 4-d (+m)
78. Ju 20,39. להה -Khz
 ηρξατο 1 (+kd)
 ηρηται 2-k 3 4'-ow
 ηρητο 4"-d (+ow)
79. Ju 20,43. ורהכ -Khz
 και κατεκοιτου 1 (+kd)
 και κατεκοψαν (εκοψ- 2-k 4'-ο : εκοψε ο) 2-3 3 4-d
- Cambio de tiempo y modo.

81. Ju 21,17. הנהי -GKZlrz
 εξαλειφθησεται 1-m (+d)
 εξαλειφθη 2-a 3 4-nd (.m)
 εξαλειφθει n
 διακορη a

e) Cambios de tiempo o modo del subgrupo 1' (=Befj(m)qs)

82.Ju 5,28.	הפקש	-GKZ
καρεκυφεν	1' (+how)	
καρεκυριεν	1"	
δρεκυριεν	2-a 3-h 4-now	
δρεκυφε	n	
εκυριεν	a	

El grupo 1 cambia el prefijo verbal.

83.Ju 6,4.	קריקש	-GKZ
κατελυκον	1'-m (+i)	
υκελυκοντο	bkxN1	
κατελυκον	1"-i (+s ^{a?} ho)	
υκελυκοντο	2-bkx 3-Nh 4-lo	

Cambio de tiempo, de voz -cf. n° 1- y de prefijo verbal.

84.Ju 6,31.	קומ	-GKZ
θανατωθητω	1'-m (+o)	
θανατωθησεται (px θανατω ia ₂)	1"	
αποθανειται (=θ' * : -νειω k : -νειω abhynp:		
αρεθανειτω c)	2 3 4-o (+m)	

*Cf. Field s. 1. El subgrupo 1' cambia el modo, el grupo 1 tiene también una variante de léxico.

85.Ju 6,31.	קרי	-GKZ
δελκασσθω (-ετω q)	1'-ejm	
δελκασστω	1"-a ₂	
εδελκασσελ (=o')	2 3 4-1 (+ejma ₂)	
εδελκελ	1	

Cambio de voz -cf. n° 13 - y tiempo. El grupo 1 tiene también una variante de léxico y el subgrupo 1" cambia también el tiempo respecto del resto de la tradición manuscrita.

86.Ju 7,3.	קרי	-GKZ
επιστρεφειτω (αποσ- f)	1'-mq (+u)	
επιστραφητω	1"-u	
αποστραφητω	2 3 4 (+mq)	

El grupo 1 cambia también el prefijo verbal.

87. Ju 7,3.	נשן (ן)	-GKZ
	επιστρεφεν (-φεν ejz^b)	1'-m
	επιστραφησαν	1"-a ₂
	απιστραφησαν (=α')*	2 3 4 (+ma ₂)

Cf. Field s.1. El grupo 1 cambia también el prefijo ver 1).

88. Ju 9,15	κνη	-GKZ
	ελελη	1'-fjm (+Ak'Nlod)
	ελελου	1" 2-Ack 3-I'N 4-lodw
	ελελω	w / δελελελη

89. Ju 9,37.	םלללל	-GKZ
	καταβαλου	1' (+km)
	καταβαλουω	1"-m 2-k 3 4

90. Ju 10,14.	קקק (ן)	-GKZ
	βοησατε	1' (+k)
	βοατε	1" 2-k 3 4

91. Ju 11,20.	קקק (ן)	-GKZf
	συνηξεν	1'-m
	συνηγαγεν	1" 2-k 3 4 (+m)

92. Ju 11,24.	(ן)ששש	-GKZf
	κληρονουηση	1'-Bm (+i)
	κληρονουησει	1"-i (+B)
	κατεκληρονομησεν (=ο'θ')*	2 3 4 (+m)

*Cf. Field s.1. El grupo 1 omite el prefijo verbal. el subgrupo 1' cambia de modo y el 1" de tiempo.

93. Ju 6,20	כככ	-GKZ
	εκχιε	1'
	εκχιου	1" 2 3 4

94. Ju 13,2.	ללל	-GKZb'f+d ₂
	ετικιν	1'-m (+u)
	ετικτεν	1"-u 2 3 4-wo

95. Ju 13,5. ----- -GKZbdf+d₂
 ρχιυς 1'-m
 ρξιυς 1"-i^{a?} 2-k 34(+m)
 ελις i^{a?}k

96. Ju 13,13. רמשה -GKZf
 φυλαξεται (-ξετε ρ) 1'-jm
 φυλαξασθω (-ξεσθω h) 1" 2 3 4 (+jm)

Cambio de tiempo y modo.

97. Ju 13,14. רמשה -GKZdfk
 φυλαξεται 1'-m (+i)
 φυλαξασθω 1"-i 2 3-h 4
 φυλαξεσθω m
 φυλαξεσθε h

Cambio de tiempo y modo.

98. Ju 14,4. מלשון -GKZf
 κυρλευοντες 1'-m
 εκκυρωθων 1" 2 3 4 (+m)

99. Ju 16,9. קנז -KNZ
 ακοσπασου 1'-efjm
 ακοσπασει efj
 ακοσπασα 1"
 δλασκατα (=ο'θ')* 2 3 4 (+m)

*Cf. Field s.l. El grupo 1 cambia de voz.

100. Ju 18,1. נשכח -KN
 κατοικησαι (pr του u) 1'-m (+u)
 του κατοικειν 1"-u 2 3 4 (+m)

101. Ju 18,14. מלכלה(ה) -h
 κεκορευμενου 1'
 κορευομενου 2-ak
 κορευθεντες 1" 3 4-d (+ak)
 om d

102. Ju 18, 22. ἰκίηρη -GK
μακρουνοντων 1'-Bmq (+a)
εμακρουναν Bq
μεμακρουνοντων 1" 2-a 3 4" (+m) (v. 10)
μακρυνθεντων 4'

103. Ju 19, 6. כטז(ו) -GK
αγαθυνθησεται 1'-m (+d)
αγαθυνθητω 1" 2 3 4-d (+m)

104. Ju 19, 8. הטז -GK
κλιουαι 1'-m (+d)
κλιουη 1"-i 2 3 4"-d
κλιουει mi

105. Ju 19, 20. ἰλη -GK
αυλισθηση 1'-m (+d)
αυλισθης 1" (+km)
καταλυσης (=θ')* 2-k 3 4-d

*Cf. Field s.1. El grupo 1: variante de léxico.

106. Ju 19, 25. ויללעל(ו) -GK
ενεκαυζον (=ο') 1'-m (+d)
ενεκαυξαν 1" 2 3 4-d (+m)

108. Ju 20, 4. החצנה -Kz
φονευθεισης 1'-m (+d)
κεφονευθεισης 1" 2 3 4-d (+m)

f) Cambios de tiempo o modo del subgrupo 1" (=irua₂)

110. Ju 2,15.	יָצַי	-GKZ
ἐξεπορευσαν	1" (+mk)	
επορευου (=ο')	2-ak 3 4	
ἐξεπορευοντο	1'-mq	
επορευουτο	a	
ἐξεπορευουον	q	

111. Ju 6,31.	יָרַב	-GKZ
δυναστω	1"-a ₂	
δυναζεσθω	1'-ejmq	
δυναζετω	q	
εκδικησει (=ο')	2 3 4-1 (+ejma ₂)	
εκδικει	1	

Cambio de voz -cf. n° 13- y tiempo del subgrupo 1'-cf. n° 85-.
El grupo 1: variante de léxico.

112. Ju 8,19.	טָהַח	-GKZ
εζωγονηκετε	1"-a ₂ (+Bqo)	
εζωγονετε	a ₂	
εζωγονησατε	1'-Bq 2 3 4-o	

113. Ju 9,2.	לָחַח	-GKZ
κυριευσεν	1" (+mk)	
κυριευσαι	1'-m	
το αρχεν	2-k 3 4	

El grupo 1: variante de léxico. El subgrupo 1" cambia de tiempo respecto al subgrupo 1'.

114. Ju 9,27.	יָקַח (ו)	-GKZ
κατηρασαντο (=α')	1" (+Bmqk)	
κατιρωντο (καα- c)	1'-Bmq 2-k 3 4	

*Cf. Field s.l.

115. Ju 11,24.	יָרַח	-GKZ
κληρονομησει	1"-i (+B)	
κληρονομηση	1'-Bm (+i)	
κατεκληρονομησεν (=α'θ')	2 3 4 (+m)	

*Cf. Field s.l. Cf. también n° 92.

116. Ju 13, 20.	חלע(ב)	-GKZ
אנבאנעלען	1"	
אנבאנעלען	1' 2 3 4	
117. Ju 14, 6.	עבש(ב)	-GKZsy
אנטרעפאל	1"-a ₂	
אנטרעפעל (פר תש ג : -פעל תש e)	1'-m	
דיאנאנעלען	Ac	
דיאנאנעלען	MN	
<u>om</u>	2-Ac 3-MN 4 (+ma ₂)	

Variante de 1" respecto a 1'.

118. Ju 16, 9.	קחנן	-KNZ
אקאנאנעלען	1"	
אקאנאנעלען	1'-efjm	
אקאנאנעלען	efj	
דיאנאנאנעלען (=o'θ')	2 3 4 (+m)	

Cf. n° 99.

119. Ju 17, 13.	קחנן	-KN
אקאנאנעלען	1"-r (+Bmq)	
אקאנאנעלען	r	
קאקאנאנעלען	1'-Bq	
אקאנאנאנעלען (קח- 4-o(+Ak):אקאנאנעלען c)	2 3 4 (+m)	

El Targum tiene la lec. equivalente al perfecto קחנן . El aoristo estaría más cerca de esta segunda lectura. Cf. Aft. p. 38c

120. Ju 18, 5.	קחנן	-m
אקאנאנעלען	1" (+qbk)	
אקאנאנעלען	1'-q 2-bk 3 4	

g) Cambios de número o persona del grupo 1: Befj(m)qsz. irua₂

121. Ju 2, 1.	חלע	-GKZ
אנבאנעלען	1-a ₂	
אנבאנעלען	2-k 3-hb ₂ (+a ₂ o)	
אנבאנעלען	4-o	

La mayoría de la tradición manuscrita evitan el antropomorfismo de Yahveh hablando en primera persona.

122.Ju 2,1.	אניא(ו)	-GKZ1
עלשחאגון	1-a ₂ (+k _h b ₂)	
עלשחאגען	2-k 3-hb ₂ 4-1 (+a ₂)	
<u>om</u>	1	

La mayoría de la tradición mss. evita el antropomorfismo de Yahveh hablando en primera persona.

123.Ju 2,1.	אמר(ו)	-GKZ
עלמא	1-a ₂	
עלמען	2 3-h 4 (+a ₂)	
עלמען	h	

Cambio de persona para evitar antropomorfismo.

124.Ju 2,1.	נשבעתי	-GKZ
אמסא	1-a ₂ (+kh)	
אמסען	2-k 3-h 4 (+a ₂)	
אמסאען אס	c	

Cambio de persona para evitar antropomorfismo.

125.Ju 4,11.	נפרד	-GKZ
עחפרעפנה	1 (+o)	
עחפרעפנהסאן	2 3 4"	
אעסטנהסאן	4'-ow	
אעפענהסאן	w	

Cambio de número por cambio de sujeto.

126.Ju 6,3.	זרה	-GKZ
עאעלרסאן	1-m (+kho)	
עאעלרען	2-k 3-h 4-o (+m)	

Cambio de número por cambio de sujeto.

127.Ju 8,24.	תנו(ו)	-GKZ
דוטא	1-Bmqj*u	
דוטע	2-b' 3 4-n (+Bmqj*u)	
דוטע	b'n	

Raši en su com. a Ex 3,22. tiene la lec. ויתן. Cf. Apt.p. 357.

128.Ju 10,9.	תצר(ו)	-GKZ
עגלעפן	1-i	
עגלעפנסאן	2 3 4	
עגלעפאן	i	

Cambio de persona por explicitación de sujeto. Cf. contexto.

129. Ju 11, 19. נכרנ -GKZf
 παρελθμεν 1 (+k)
 παρελευσομαι (=ο'θ' *: -σωμαι n) 2-k 3 4
 *Cf. Field s.l. Cambio de número y modo cf. n° 51. Varios
 Cds. de Ken. y de De Ros. tienen la primera persona del singular:
 נכרנא.

130. Ju 11, 26. טתלגה -GZ
 ερρωσω 1-jia₂
 ερρωσαντο 2-b'c 3 (+ia₂)
 ερρωσατο (=ο') b'cj
 εξελοντο (-αντο lo : εξηγγελ- n : λον τυ :
 λαντο K) 4

El grupo 1 traduce טתלגה por la segunda persona singular del aoristo de רָוּמַע . Los grupos 2 y 3 traducen la tercera persona plural del aoristo de רָוּמַע . La lec. más próxima a la del TM es la del grupo 1, a pesar de que ha vocalizado טת-

131. Ju 12, 5. רַאמֵר(ו) -GKZb'fp
 ειπεν 1-a₂ (+k(txt))
 ειπαν (-ου /c) 2-k(txt) 3-h (+a₂)
 ελεγον 4
 om h

132. Ju 19, 5. טק(ו) -GK
 ανστησαν 1-Bm (+kd)
 ανεστη 2-k 3 4-d (+Bm)

133. Ju 20, 25. אצ(ו) -KZfhoptvwz
 εληλθον 1-m (+kd)
 εληλθεν (δουλαθε c) 2-k 3 4' (+m)

El Cd. 30 de Ken. tiene la lec. en plural אצו.

134. Ju 20, 41. לחכ(ו) -Khz
 εκευσαν 1 (+kd)
 εκευσεν 2-k 3 4-d

Cambio de número por cambio de sujeto.

135. Ju 21,2.	אכנ (ו)	-Kz
ηλθεν	1 (+d)	
καρρευνοντο	2-b 3 4-1d	
καρρευεντο	1	
γαρ εγενετο	b	

Varios Cds. de Ken. y de De Ros. tienen la lec. en plural:
אכנ . El grupo 1, cambio de número y variante de léxico.

h) Cambios de número o persona del subgrupo 1' (=Befj(m)gsz)

136. Ju 1,34.	(ו)נחנ	-GKZ
αφηκαν	1'-emq (+u)	
αφηκεν	1"-u 2 3 4 (+emq)	

El Cd. 154 de Ken. tiene la lec. נחנ . Cf. también Apt. p. 332.
La BHS da la lec. en plural como de LXX* de acuerdo con el
Targum , la versión siríaca y la LXX de Jos 19,47a.

138. Ju 7,23.	ו)ירדפו	-GKZ
εδιωξεν	1'-Bmq	
εδιωξαν	1" (+Bq)	
κατεδιωξαν	2 3 4-o (+m)	

-ο'θ' κατεδιωξεν- Cf. Field s.l. El grupo 1 omite el prefijo
verbal.

139. Ju 12,6.	ו)יאמר	-GKZb'flp
ειπεν	1'-Bs (+A)	
ειπαν (-ον /c)	1" 2-A 3 (+Bs)	
ελεγον	4	

Los Cds. 96 y 139 de Ken. tienen la lec. en singular יאמר .

140. Ju 15,10.	ו)יאמר	-KNZ
ειπεν	1'-Bfm (+icp)	
ειπαν	1"-i 2-bc 3-h (+Bfm)	
ειπον	4-p (+bh)	

141. Ju 20,9.	השג	-Kfz
	קוּלְהִיָּהוּטַל	1'-m
	קוּלְהִיָּטַל	d
	קוּלְהִיָּהוּטַל	1"-a ₂ 2-bck 3-hb ₂ (+mop)
	קוּלְהִיָּהוּטַל	4-opd (+a ₂ bckhb ₂)

Cambio de voz y de persona.

142. Ju 20,10.	השג	-Kfz
	קוּלְהִיָּהוּטַל	1'-m (+Gbxd)
	קוּלְהִיָּטַל	1" 2-Gbx 3 4-d (+m)

El Cd. 30 de Ken. tiene la lec. en plural השג.

i) Cambios de número o persona del subgrupo 1" (=irua₂)

143. Ju 6,30.	השג	-GKZ
	עֲלֵנוּעָקוֹן	1"
	עֲלֵנוּעָקַע	1'-m (+o)
	עֲלֵנוּעָקַע (-הַיָּאָע p)	2 3 4-o (+m)

144. Ju 15,14.	השג	-KNZ
	הִלְלוּנוּ (-אָנ ר)	1"-a ₂ (+B)
	הִלְלוּנוּ	1'-B 2 3 4
	הִלְלוּנוּ אֲתוֹ	a ₂

145. Ju 20,33.	השג	-Khz
	אֲנֵנוּעָקַע	1"-a ₂ (+hk)
	אֲנֵנוּעָקַע (אֲנֵנוּעָקַע w)	1'-m 2-k 3-b ₂ 4
	אֲנֵנוּעָקַע	a ₂
	עֲלֵנוּעָקַע	b ₂

El Cd. 89 de Ken. tiene la lec. הִלְלוּנוּ.

146. Ju 20,37.	השג	-Khza ₂
	עֲלֵנוּעָקַע	1" (+qk(mg))
	עֲלֵנוּעָקַע	1'-mq (+d)
	עֲלֵנוּעָקַע	2-k 3 (+m)
	עֲלֵנוּעָקַע	4-d (+k(txt))

El grupo 1: variante de léxico. el subgrupo 1" y el grupo 4 cambian el número. En el Targum y la lit. rabínica está atestiguada la lec. en singular השג. Cf. Apt. p. 406.

147. Ju 21, 2. γκω (ι) -Kz
εκαθισεν 1"-r (+ms/ky)
εκαθισαν 1'-ms 2-/k 3-y 4 (+r)

148. Ju 21, 5. ημνι -KZjrz
θανατωθησονται 1"
θανατωθησεται 1' (+d)
αποθανειται 2-k 3-N
αποθανετω N
αποθανουσιν 4-d

IX.A.1.2. El grupo 2.
=====

a) Cambios de voz del grupo 2 (+Λ)Gabc(k)x Syr)

149. Ju 10, 8. γκω (ι) -GKZ
εσαθρωθησαν 2-Akx
εσαθρωσαν (εσαρωσαν h) 3 4 (+Λx)
εθλιψαν 1
εσαθρωθησαν και εθλιψαν k

-ο' εσαθρευσαν-. El ms. k tiene un doblote. El grupo 1: variante de léxico.

150. Ju 16, 22. ηλν -KNZ
ελυρηθη 2-ack
εληρηθη c
ελυρεσατο 1 3 4" (+ak)
ελυρατο 4'

El Cd. 112. de Ken. tiene la lec. ηλν . El pu^{al}, en este caso, aparece con más evidencia.

b) Cambios de tiempo o modo del grupo 2 (= (A)Gzbc(k) x Syr)

151. Ju 2, 19.	יבשׁוּ και ανεστρεφαν και ανεστρεφον (-φε m)	-GKZ 2-k (+Bσ) 1-Bσ 3 4 (+k)
152. Ju 4, 24.	יָלַח(ו) εκορευθη εκορευετο (Syr ⋆)	-GKNZ 2-ak 1 3 4 (+ak)
153. Ju 5, 3.	יָנִיחַ ενωτισεσθε ενωτισασθε	-GKZ 2-ck 1 3 4 (+ck)
154. Ju 6, 17.	יָלַח λαλες ελαλησας	-GKMNZamyb ₂ +d ₂ 2-k 1 4 (+kh)
155. Ju 6, 32.	יָחַד κατακαταται κατακαφεν (-φαν εν) καθηρεθη	-GKZdnp 2-Λc 3 4-o (+ma ₂ Λc) 1-ma ₂ (+o)
156. Ju 9, 33.	יָחַד ορθρσεεε ορθρσεεε αναστηση	-GKZ 2-k (+q) 1-q 3 4" 4'
157. Ju 14, 9.	יָלַח(ו) εκορευθη εκορευετο	-GKZfn 2 1 3 4
158. Ju 18, 14.	יָחַד(ה) κορευομενου εκορευομενου κορευθεντες om	-h 2-ak 1' 1" 3 4-d (+ak) d

El subgrupo 1' cambia también de tiempo. Cf. n° 101.

c) Cambios de número o persona del grupo 2 (= (Λ)Gabc(k)x Syr

159. Ju 15,2	אמרתי	-GKNZ
עלמס	2-bk / עלמס b	
עלמס	3-h ₂ 4-d (+m)	
עלמס (עלמס i*j)	1-mq (+k)	
עלמס	d	
עלמס	q	

El Cd. 90 de Ken. tiene la lec. אמרתי.

160. Ju 1,16.	וילך	-GKZj
אמס עלמסעלמס	2-ab	
אמס עלמסעלמסעלמס	1-Bq 3 4" (+ab)	
עלמס	4' (+Bq)	

161. Ju 1,16.	(ו) ישב	-GKZj
אמסעלמסעלמס	2-ab	
אמסעלמסעלמס	1 3 4 (+ab)	

162. Ju 7,3.	(ו) יצפר	-GKZ
עלמסעלמסעלמס	2-k	
עלמסעלמסעלמס (=λ)	3 4-o (+km)	
עלמסעלמסעלמס (עלמס-ir)	1-m (+o)	

El grupo 1: Variante de léxico.

163. Ju 7,19.	הקימו	-GKZ
עלמסעלמס	2-akx	
עלמסעלמס	1 3 4" (+akxoz(mg))	
עלמסעלמס	4'-o	

Los Cds. 30 176 y 178 tienen la lec. הקימו.

164. Ju 8,1.	(ו) יאמר	-GKZ
עלמס	2 (+mqz)	
עלמס	1-mqz 3 (+o)	
עלמס	4-o	

Los Cds. 174 y 715 de De Ros. tienen la lec. ויאמר . Cf. también Apt. p. 355.

165. Ju 9,8.	הלכו	-GKZ
עלמסעלמסעלמסעלמס	2-k (+iqn)	
עלמסעלמסעלמס	1-iu 3 4-qno (+k)	
עלמסעלמסעלמס	uo	

166. Ju 9,33.	ΒΥΚΥ	-GKZ
	εκπορευεται	2-Λκ
	εκπορευονται	1-ir 3 4-p (+Λκ)
	εκπορευονται	irp
167. Ju 20,28.	ηθικη	-KZhz
	ελ προσθη (-θησω b)	2-k (+mb ₂)
	ελ προσθωμεν	1-m 3-b ₂ 4 (+k)
168. Ju 20,36.	ΥΦΛΥ	-Khz
	τετροκωνται	2-AG*k (txt)
	τετροκωται	3 4-Zd (+AG*)
	τετρακων(ται)	Z
	επληγησαν (ενεκλη- a ₂ : επλησαν f)	1 (+k (txt)d)
169. Ju 21,1.	ΥΦΩΥ	-Kz
	ωμοσεν	2-k (+hy)
	ωμοσαν	1 3-hy 4 (+k)

IX.A.1.3. El grupo 3
=====

a) Cambios de tiempo o modo del grupo 3 (=MNhyb₂)

170. Ju 5,6.	ΥΨΠΗ	-GKZh
	εξελεικον	3 (+mra ₂ Λ/cgno)
	εξελικον	1-mra ₂ 2-Λ/c 4-gno
171. Ju 5,7.	2 ΥΨΠΗ	-GKZ
	εξελεικον (-κεν Λ)	3 (+m(uid)sa ₂ Λco)
	εξελικον (-κεν b)	1-m(uid)sa ₂ 2-Λc 4"-d (+o)
	<u>om</u>	4'-o (+d)
172. Ju 10,10.	ΥΨΥΥ	-GKZ
	εγκατελειπομεν	3 (+mszΛckg)
	ενκατελειπομεν	1-msz 2-Λck 4-gn
	εκατελειπομεν	n

b) Cambios de número o persona del grupo 3 (=HNhyb₂)

173. Ju 10,4.	γκηρη	-KZd
	εκαλεσαν (=o'θ')*	3-y (+x)
	εκαλεσεν	2-kx 4 (+y)
	εκαλου	1 (+k)

*Cf. Field s.1. El grupo 1 cambia de tiempo cf. n° 47.

174. Ju 11,11.	κηρηρη(ι)	-GKZ
	κατεστησεν	3-b ₂ (+b'ca ₂)
	κατεστησαν (=o')	2-b'c 4 (+a ₂)
	εθησαν	1-mqa ₂
	εθηκεν	mq

IX.A.1.4. El grupo 4= 4' + 4".
=====

a) Cambios de voz del grupo 4 (=KZgln(o)w.(d)ptv)

175. Ju 7,24.	κηρηρη(ι)	-GKZ
	καταλαβεσθε (κατε- 1)	4-o
	καταλαβετε (προκατα- k)	1 2 3 (+o)

176. Ju 8,20.	κηρη	-GKZ
	εκαασατο	4-o
	εκαασεν (ακεσασα- c)	1 2 3 (+o)

177. Ju 10,18.	κηρη	-GKZ
	αρξεν	4-o
	αρξην	o
	αρξεται	2-ak 3
	αρξηται	1-a ₂ (+a)
	εναρξηται	a ₂ k

El grupo 1, cambio de modo. cf. n° 48. Los mss. a₂k parecen tener una deformación de la lec. del grupo 1 que es εν αρξηται.

178..Ju 11,26.	כחש (כ)	-GZ
κατοκλεισθησαι	4	
ουκησαι	1 3 (+k)	
ουκω	2-b'δk	
κω	b'δ	
179..Ju 15,2.	(ה)ננחא(י)	-GKNZ
ελεδοθησ	4	
εδοκα	1 2 3	
180..Ju 21,11	-----	-KZlrz
κερκαουησασθε	4-d	
κερκαουησατε	1 3-hb ₂ (+k)	
ομ	2-k (+hb ₂)	

b) Cambios de voz del subgrupo 4' (=KZgln(o)w)

181..Ju 18,5.	חילצחה	-m
κατευοδουται (-ουνται η)	4'	
κατευοδοι	2-k 3 4"	
ευδωθησεται	1 (+k)	
182..Ju 18,14.	ושה	-h
κολησεται	4'-Kgl (+A/c)	
κολησατε	1-a ₂ 2-A/c 3 (+Kgl)	
εκολησατε	a ₂	

c) Cambios de voz del subgrupo 4" (=d)ptv)

183..Ju 8,3.	-----	-BGKMNZabefhijkom rsuxyza ₂ b ₂
κατεκαουσαντο	4" (+g)	
κατεκαουσαν	4'-g (+Ac)	

Cambio de voz respecto a 4'. Añadido del grupo 4 respecto al resto de la tradición manuscrita de LXX.

d) Cambios de tiempo o modo del grupo 4 (=KZgln(o)w. (d)ptv)

184. Ju 1,1. וְלֹאשׁוּ (ו) -GKZj
 ἐκηρωτησαν 4-o (+cx)
 ἐκηρωτων 1 2-cx 3 (+o)
185. Ju 2,11. וְיִעַנְדוּ (ו) -GKZk
 ἐλατρευον 4-no (+Ab)
 ἐλατρευσαν 1 2-Ab 3
186. Ju 2,14. וְשִׁסּוּ (ו) -GKZhn
 κρονομευον 4-o
 κατεκρονομευσαν 1 2-Λ 3 (+o)
 εκρονομευσαν Λ
- Cambio de tiempo y de prefijo verbal.
187. Ju 2,18. (ב) וְשִׁיחַ (ו) -GKZb'c
 εσωξεν 4-o (+k)
 εσωσεν 1 2 3-k (+o)
188. Ju 4,12. הָלַךְ -GKZ
 αναβεβηκε (ανεβηκε gn) 4-od
 ανεβη 1 2 3 (+od)
189. Ju 4,20. (ג) וְלֹאשׁוּ (ו) -GKMNZhmuyb₂
 ερωτησει 4-ln*otv
 ερωτηση 1 2 (+ln*otv)
190. Ju 7,21. וְיַעֲרִיב (ו) -GKZ
 εσημανον (-αι-ex corr. I) 4-ow
 εσημανον eb'hw
 εσημαναν 1-e 2-b' 3-h (+o)
191. Ju 7,21. וְיַעֲרִיב (ו) -GKZ
 εφευγον 4-lo
 εφυγον 2 (+ejmqia₂Mhl)
 εφυγαν 1-ejqia₂ 3-Mh (+o)

192. Ju 8,6. ןחנ -GKZ
 δωσωμεν 4-op (+fizbh)
 δωσωμεν 1-fiz 2-b 3-h (+op)
193. Ju 8,24. הלשח -GKZ
 αυτουμαι 4-o
 αυτησομαι (-σω- co) 1' 2 3 (+o)
 αυτησω 1"
- El subgrupo 1" cambia de voz. Cf. n° 16.
194. Ju 9,10. לכל -GKZ
 βασιλευε 4 (+x)
 βασιλευσον 1 2-x 3
195. Ju 9,27. שג(ג) -GKZ
 εποιουν 4 (+b)
 εποιησαν 1 2-b 3
196. Ju 9,28. (ג)גכנ -GKZh
 δουλεισωμεν 4-owtv (+iu*b₂)
 δουλεισσομεν 1-iu* 2 3-b₂ (+owtv)
197. Ju 9,38. (ג)גכנ -GKZ
 δουλεισωμεν 4-tv (+icNh)
 δουλεισσομεν 1-i 2-c 3-Nh (+tv)
198. Ju 9,56. להל -KZ
 αροατελνας 4-d (+qiGch)
 αροατελναι 1-qi 2-Gc 3-h (+d)
199. Ju 12,5. מאמ -GKZb'f
 ελεγον 4
 ελεαν (=o') 1 2 3
- El Cd. 21 de Ken. tiene la lec. מאמ.
200. Ju 12,5. מאמ(ג) -GKZb'fp
 ελεγον 4
 ελεαν (-ον /c) 1 2 3

201. Ju 12,5. רמל (ו) -GKZb'fp
 אָלעגן 4
 אַלען 1-a₂ (+k(txt))
 אַלען 2-/ck(txt) 3-h
 אַלען /c
 אָמ h

202. Ju 12,6. רמל (ו) -GKZb'f1p
 אָלעגן 4
 אַלען 1'-Bs
 אַלען 1" 2-~~ck~~(txt) 3 (+i3s)
 אַלען bc

El subgrupo 1' cambia el número. Cf. n° 139.

203. Ju 12,6. לכין -GKZb'f
 אָטעוּשונן 4-1o
 אָטעוּשוננטו 1o
 אָטעוּשונאן 1-Bi 2 3
 אָטעוּשונען Bi

204. Ju 12,6. לחל (ו) -GKZb'f
 אָפּלעבאָנונטו 4
 אָפּלעבונטו 1-r 2-/ 3
 אָפּלעבאלונטו r
 אָפּלעבונטו /c

205. Ju 13,14. חשח -GKZf
 אָפּטעל 4 (+e)
 אָפּטעל 1-ei 2 3
 אָפּטעל i

206. Ju 13,14. לַכַּחַן -GKZE
 φαγεται 4
 φαγτω 1-i 2 3
 φαγη i

207. Ju 15,2. (ה)הַחַחַח -GKNZ
 μεμλοηκας 4
 εμλοσεσας 1 2-A/,*c 3
 εμλοσεσα Ab*c

Los Cds. 70 150 173 y 174 tienen la lec. הַחַחַח ; la primera persona coincide con la lección de los mss. Ab*c.

208. Ju 15,7. קוּלְהַתֵּן -KNZ
 κουητε 4-wp
 κουεετε wp
 κουησητε 1 2 3

209. Ju 16,13. לַאֲלֵהֶשֶׁת -KNZO
 λαλησεεις 4
 ελαλησας 1 2 3

210. Ju 16,17. הָלַעַב -KNZ
 ανεβη 4-o (+Bmuk)
 αναβησεται 1-Bmu 2-k 3 (+o)

211. Ju 16,23. וַיִּלְמַדְוּ -KNZ
 ελεγον 4
 ειπαν 1 2-c 3
 ειπον c

212. Ju 18,9. ----- -B1Nefhijklmqrstuxyza₂b₂
 εστιν 4
 ην 2

Variante que se encuentra en un largo añadido obelizado por el ms. G y la Sirohexaplar.

213. Ju 18,28. אִי־הָ -GK
 ησαν 4
 εστιν (ειστιν a₂bch) 1 2 3

Los Cds. 240 y primo 113 tienen la lec. אִי־הָ.

e) Cambios de tiempo o modo del subgrupo 4' (=KZqln(o)w)

221. Ju 3, 28.	ןחנ	-GKZdp
	καραδεδωκεν	4'-n (+MN)
	καρεδωκεν	1 2 3-MN 4" (+n)
222. Ju 4, 3.	קהל	-GKZ
	εθλιβεν	4'-o (+c)
	εθλιψεν	1 2-c 3 4" (+o)
223. Ju 6, 38.	םכשׁ(ו)	-GKZ+d ₂
	ορθρυσας	4'-o (+jd ₂)
	ωρθρυσεν	1-j 2 3 4" (+o)
224. Ju 9, 15.	לכנה(ו)	-GKZ
	καταφαγη	4'-gn (+Bem)
	καταφαγου	1-Bemq 2-c 3 4" (+gn)
	καταφαγεται	q
	καταφαγ.	c
225. Ju 14, 13.	הנשׁנה(ו)	-GKZ
	ακουσωμεθα	4'-o (+ib.kd)
	ακουσομεθα	1-i 2-b'k 3-h ^a 4"-d
	ακουσον μεθ	h ^a (uid)
226. Ju 16, 5.	ןחנ	-KNZ
	δωσωμεν	4'
	δωσομεν	1 2 3 4"
227. Ju 18, 15.	ויסור(ו)	---
	εξεκλινον	4'-KZn
	εξεκλιναν	1 2-G* 3 4" (+KZn)
	εκρηναν	G*
228. Ju 18, 17.	ויעלו(ו)	-G
	αναβαντες	4'
	ανεβησαν	1 2-c 3 4"
	ανεβοησαν	c

229. Ju 18, 22. הרחקו -GK
 μακροθεντων 4'
 μακρουνωντων 1'-Bmq (+a)
 μαμακρουνκοτων 1" 2-a 3 4" (+m)
 μαμακρουναν Bq
 Cf. n° 102.
230. Ju 19, 24. הוציאו -GK
 εξαγαγω 4'-o
 εξαλω 1 2 3 4" (+o)
231. Ju 20, 13. (ו)נמית(ם) Kfz
 θανατωσμεν 4'-ow (+mqb'y)
 θανατωσομεν 1-mq 2 3-y 4" (+ow)
232. Ju 20, 28. לאמר -KZhz
 και ειπον 4' (+k)
 λεγων 2-ak
 λεγοντες 1 3 4" (+a)
 El grupo 2 cambia de número. Cf. Parte VIII n° 224.
233. Ju 20, 35. (ו)ישחיתו -KZhpvt
 δεφθειρον 4'-Zno
 δεφθειραν 1 2 3 (+Znd)
 εφθειρον o
234. Ju 21, 15. עשה -GKZlmrz
 εκουσηκε (κε- gn) 4'
 εκουσηεν 1 2 3 4"
235. Ju 21, 20. לכו -GKZlz
 κορευθητε 4'
 κορευεσθε 1 3 4" (+k)
 δελαθετε λ
 αελαθετε a
 αελαθετε 2-λak

f) Cambios de tiempo o modo del subgrupo 4" (= (d)ptv)

236. Ju 2, 19.	γλγη	-GKZ
	απερικτον	4" (+w)
	απεριφαν	1-q 2 3 4'-w
	απεστρεφαν	q
237. Ju 6, 14.	(γ)γηηλψ	-GKZd+d ₂
	εξαπεσταλκα	4"
	εξαπεστελα	1 2 3 4'-n
	εξαποστελω	n
238. Ju 6, 36.	γλγιη	-GKZ+d ₂
	σωσεως (-σης i)	4" (+ir)
	σωζεως (-σης ckNo)	1-ir 2 3 4'
239. Ju 7, 15.	γηη	-GKZ
	παραδεδωκεν	4" (+Ny)
	παρεδωκεν	1 2 3-Ny 4'
240. Ju 9, 15.	γηηλ	-GKZ
	του βασιλευσαι	4" (+h)
	του βασιλευειν	1 3-h (+k)
	εις βασιλεα	2-bk 4'
	βασιλεα εις	b
241. Ju 10, 12.	γηηλ	-GKZ
	εξεθλιθον	4"
	εξεθλιφαν	1"-u 2 3 4'
	εθλιφαν	1' (+u)
242. Ju 16, 14.	γηηκ	-GKZ
	απαγγελω	4"-d (+Bms)
	απαγγελω	1-Bms 2 3 4' (+d)
243. Ju 15, 3.	ησγ	-KNZ
	κοιησω	4"
	κοιω	1 2 3 4'

244. Ju 17,3.	כשג(ו)	-KNhm
αποδεδωκε	4"	
απεδωκεν	1 2 3 4'-g	
επεδωκε	g	
245. Ju 18,10.	(ה)נחנ	---
παρεδεδωκεν	4" (+MN)	
παρεδωκεν	1-Bq 2 3-MN 4'	
εδωκεν	Bq	
246. Ju 19,9.	נטג(ו)	-GK
αγαθονθητω	4"-d (+Aahy)	
αγαθονθησεται	1 2-As 3-h 4'-n	
αγαθονθη	n	

248. Ju 20,39.	לחג	-Khz
ηρατο	4"-d (+ow)	
ηραται	2-k 3 4'-ow	
ηρατο	1 (+kd)	

El grupo 1 cambia también el tiempo. Cf. n° 78.

g) Cambios de número o persona del grupo 4 (=KZgln(o)w.(d)ptv)

249. Ju 1,32.	-----	-GKZh
ηδυνηθησαν	4-od	
ηδυνασθη	2-ck 3 (+ua ₂ o)	
ηδυνηθη	1-ua ₂ (+ckd)	

250. Ju 4,7.	(וה)יחננ(ו)	-GKZ
παρδωσεν	4-od	
παρδωσεν	1 2 3 (+o)	
παρδωσεν	o	

Cambio de sujeto. Corrección en la línea de los tiquné soferim.

251. Ju 9, 12. 1777 (1) -GKZe
 ελεεν 4-nowdp
 ελεον qcnow
 ελεαν 1-q 2-c 3

El Cd. 182 de Ken tiene la lec. 7777.

252. Ju 9, 52. 0877 (1) -KZc
 ελεκολεμμεεν 4-d
 ελεκολεμμεαν (=ο'θ')* 2-k 3-h
 επολεμμεεν hd
 καρεταξαντο 1 (+k)

El grupo 1: Variante de léxico. *Cf. Field s.l.

253. Ju 9, 55. 1177 (1) -KZ
 απελθεν 4-1 (+y)
 απελθον (=ο'θ')* 2-k 3-y (+1)
 επορευθησαν 1-r* (+k)
 επορευθησαν r*

*Cf. Field s.l. El grupo 1: Variante de léxico.

254. Ju 14, 3. 1777 (1) -GKZfs
 ελεον 4-w
 ελεεν 1 2-bk 3 (+w)
 ελεαν bk

Varios Cds. de Ken. y de De Ros. tienen la lec. 1777. Cf. también Apt. p. 373. La variante se origina por tener un doble sujeto: ὁ πατήρ καὶ ἡ μήτηρ.

256. Ju 18, 28. α1η -GK
 ησαν 4
 εσιεν 1-a₂ 2-bc 3-h
 εισεν a₂bch

Cambio de número y tiempo. Cf. n° 213. Los Cds. 240 y primo 113 tienen la lec. α1η.

257. Ju 19,5. יִשְׁכִּימוּ (ו) -GK
 מִרְשָׁעֵיכֶם 4-d (+ejc)
 מִרְשָׁעֵיכֶם 1-ej 2-c 3 (+d)

258. Ju 20,36. יִרְאוּ (ו) -Khz
 עֵלְדֵיכֶם 4-do (+a₂An)
 עֵלְדֵיכֶם 1-a₂r 2-λ 3-N
 עֵלְדֵיכֶם r

259. Ju 20,37. יִפְשֹׁטוּ (ו) -Khza₂
 עֲלֵיכֶם 4-d (+k(txt))
 עֲלֵיכֶם 2-k 3 (+m)
 עֲלֵיכֶם 1'-mq (+d)
 עֲלֵיכֶם 1" (+qk(mq))

El grupo 1 : variante de léxico. El subgrupo 1" cambia también el número. Cf. n° 146. En el Tarqum y la lit. rabínica está atestiguada la lec. en singular שִׁפְשֹׁט . Cf. Apt. p. 400.

260. Ju 21,5. יָמוּתוּ -KZjrz
 אֲמָתֵיכֶם 4-d
 אֲמָתֵיכֶם 2-k 3-N
 אֲמָתֵיכֶם N
 מָתוּתֵיכֶם 1"
 מָתוּתֵיכֶם 1' (+kd)

El subgrupo 1" cambia también de número respecto a 1' cf. n° 148.

h) Cambios de número o persona del subgrupo 4' (=KZqln(o)w)

261. Ju 1,28. שָׁמַעְתִּי (ו) -GKZ
 שָׁמַעְתִּי 4'-ow
 שָׁמַעְתִּי (=o'θ')* 2-k 3 4"-d (+w)
 שָׁמַעְתִּי 1 (+kod)

*Cf. Field s.l.

262. Ju 5,5. יָלַדְתִּי -GKZ
 יָלַדְתִּי 4'-o
 יָלַדְתִּי 1 2 3 4" (+o)

263. Ju 7,19. יגרהי(י) -GKZd
 εσακκισεν 4'-o
 εσακκισαν 1 2-b 3 4" (+o)
 σακκισαντες b
264. Ju 7,19. ירהי(י) -GKZ
 εξετιναξεν 4'-o
 εξετιναξαν 1 2 3 4"-d (+o)
 συνετριψαν b
- El Targum tiene la lec. equivalente a ירהי . Cf. Sp. p. 91.
265. Ju 7,22. חג(י) -GKZb₂
 εφυγον 4'-o
 εφυγεν 1 2 3 4" (+o)
266. Ju 9,14. ירהי(י) -GKZ
 ευκεν 4'-n
 ευκον qcn
 ευκα d
 ευκαν 1-q 2-c 3 4"
- El Cd. 87 de Ken. tiene la lec. ירהי.
267. Ju 19,4. ינהי(י) -GK
 ηκνωσεν 4'-l (+h)
 ηκνωσαν (=o'θ')* 2-k 3-h 4"-d (+l)
 ηυλισθησαν 1 (+d)
 ηκνωσαν και ηυλισθησαν k
- *Cf. Field s.1. El grupo 1: variante de léxico.
268. Ju 19,12. ירהי -GK
 εκκλινω (εγκλ- n) 4'-z (+Ax)
 εκκλινομεν 1-ru 2-Abcx 3 4"
 εκκλιωμεν ruZb
 εκκλην... c

1) Cambios de número o persona del subgrupo 4" (= (d)ptv)

269. Ju 6,13. --- -GKZ+d₂
 εισε 4"
 εισεν 1 2 3 4'-i
 εισε 1

270. Ju 7,8.	ηλθ	-GKZ
	εξαρεστευλαν	4"
	εξαρεστευλεν	1 2 3 4'
271. Ju 14,3.	ηρ	-GKZf
	λαβετε	4" (+w)
	λαβε	1 2 3 4'-w
272. Ju 20,1.	ληρη(ι)	-KZz
	εξεκκλησιασθησαν	4"-d (+ag)
	εξεκκλησιασθη	1 2-a 3 4'-g (+d)

IX. A. 2. Variantes de varios grupos.

a) 1 + 2 --- 3 + 4 : Cambios de voz.

273. Ju 7,25.	ιγκλι(ι)	-GKZ
	συνελαβον	1-m 2 (+hlowd)
	συνελαβοντο	3-h 4-lowd (+m)

b) 1 + 2 --- 3 + 4 : Cambios de tiempo o modo.

274. Ju 12,6.	(ιη)ιθησ(ι)	-GKZb'f
	εσφαζαν	1-Bq 2-Λ (+hb ₂)
	εσφαζον	3-hb ₂ 4-o (+q)
	εσφαζοντο	o
	εσφαζουσιν	Λ
	εθυσαν	Bz(mq)

c) 1 + 2 + 4' --- 3 + 4" : Cambios de tiempo o modo.

275. Ju 7,9.	(ι)ιθη	-GKZ
	παρεδωκα	1-i24'-w
	παριδεδωκα	3 4" (+iw)

276. Ju 8, 3. ןן -GKZ
 παραδωκεν 1 2-c 4' (+hb₂d)
 παραδεδωκεν 3-hb₂ 4"-d (+d)

d) 1 + 2 + 4" --- 3 + 4' : Cambios de tiempo o modo.

277. Ju 5, 7. ללן -GKZ
 עלעלען (-פען bx) 1-msa₂ 2-לע 4"
 עלעלעלען (-פען לע:-לול- w) 3 4' (+msa₂לע)

e) 1 + 3 --- 2 + 4 : Cambios de voz.

278. Ju 5, 29. ענען -GKZd
 אקערעלען 1-m (+ho)
 אנטאקערעלען (אנטע- m) 3-h (+mk)
 אנטאקערעלענט (-נונטו אק: אנטעקערעלענטו 1:
 -נטו b'g) 2-k 4-o

Cambio de voz y el grupo 1 cambia también de prefijo verbal.

279. Ju 9, 7. לן (ל) -GKZ
 אנהגעלען 1 3 (+k)
 אנהגעלעלען 2-k 4

La edición de Ken. tiene en el lema la lec. לן (ל).

f) 1 + 3 --- 2 + 4 : Cambios de tiempo o modo.

280. Ju 5, 11. עןען -GKZ+Δ_y
 אפעסען (-ספען ען: -ספען י) 1-m (+ho)
 ענטאכעסען (א')* 3-h (+m)
 ענטאכעסען 2 4-o

*Cf. Field s.l. -א'ו' פראשען. א' אפעלעלעלעלע-.

282. Ju 8,1.	הכלה	-GKZ
	επορευθης (εξε- 3)	1-m 3 (+o)
	εξεπορευου	2 4-o
	εξεπορευθησαν	m
283. Ju 9,12.	יכלה	-GKZe
	βασιλευσον	1 3 (+Ak)
	βασιλευε	2-Ak 4
Varios Cds. de Ken. יכלה , lectura que coincide con la vocalización masorética (<u>gere'</u>).		
284. Ju 9,14.	לה	-GKZd
	βασιλευσον	1 3-MN (+ackgn)
	βασιλευε	2-ack 4-gn
285. Ju 9,24.	לה	-GKZ
	αποκτελευεν	1 3-h (+k)
	τον αποκτελευαντα	2-k 4 (+h)
286. Ju 9,24.	לה	-GKZ
	επισησαν	1 3 (+k)
	τους επισησαντας	2-k 4
287. Ju 9,27.	יכלה(ו)	-GKZ
	επατησαν	1 3 (+kx)
	επατου	2-Akx
	κατεκατου	4 (+A)
288. Ju 11,5 (4)	יחלה	-GKZl
	επολεμησαν	1-Bfq 3 (+bd)
	επολεμου	2-Ab 4-d
	καταταλαντο	Bfq
	επολεμουσαν	Λ
289. Ju 12,12.	יחלה(ו)	-GKZb'f
	εταφη	1 3 (+a)
	εθαφσαν	2-a 4

Hay también cambio de voz.

290. Ju 14,13.	רוכלר	-GKZ
	δυσθηθε	1-efia ₂ 3
	δυσθηθητε	4 (+aa ₂)
	δυσασθητε	2-ak
	...νασθε	f
	δυσασθαυ	i
	δυσθηθηθε	e
	δυσθηθεθε	k
291. Ju 14,16.	תכה	-GKZ
	ευσσησας	1-B 3
	μευσσησας	2 4 (+B)
292. Ju 14,16.	תכה	-GKZd
	ηγασσησας	1-q 3 (+kgnw)
	ηγασσησας	2-k 4-gnw (+q)
293. Ju 16,26.	רזח(ר)	-KNZ
	ψηλαφησω	1-m 3
	ψηλαφησαι	2-kx
	ψηλαθησαι	4 (+mkxz (mg))
294. Ju 21,16.	שמרה	-GKZlrz
	ηφανυση (-θησαν a ₂)	1 3 (+kd)
	ηφανυσαι	2-k 4-d
295. Ju 21,22.	תתנ	-GKZlrz
	εδωκατε	1 3 (+Ak _d)
	δεδωκατε	2-Ak 4-d

g) 1 + 3 --- 2 + 4 : Cambios de número o persona.

296. Ju 1,17.	רו(ר)	-GKZj
	εκοψεν	1-fma ₂ (+od) /εκοψαν fma ₂
	εκαταξεν	3 (+k)
	εκαταξαν	2-k 4-od .

El grupo 1: Variante de léxico. El Cd. De Ros. 211 primo tiene la lec. תכה.

297. Ju 5, 23. ϰΑΔ -GKZ
ηλθεν 1-Bqu 3-h
ηλθον 2-A 4-o (+u)
ηλθοσαν Bqλho

298. Ju 7, 23. ργγν(ι) -GKZ
εβοησαν 1-mqi 3-h
εβοησεν 2 4-otv (+mqi)
αυεβοησεν tv

Los Cds. 253 257 y 260 de Ken. tienen la lec. ργγνι . Cf. también
Apt. p. 354.

299. Ju 11, 18. ϰΑΔ GKZF
εισηλθεν 1-ej 3-b₂ (+k)
εισηλθον 2-k 4 (+ejb₂)

300. Ju 12, 13. ηθησκ(ι) -GKZb'
εθηκα 1 3
εθουεν 2 4

301. Ju 12, 5. ϰΑΔ(ι) -GKZb'fw
προκατελαβετο 1-ir 3
προκατελαβοντο 2 4 (+ir)

302. Ju 20, 25. ιθησν(ι) -KZfhz
δλεφθευραν 1 3-b₂ (+kd)
δλεφθευρεν 2-k 4-d (+b₂)

303. Ju 21, 22. ινηρλ -GKZlz
ελαβεν 1-Bq 3 (+dk)
ελαβον 2-λk 4-d
ελαβομεν BA
ελαβοσαν q

304. Ju 7, 8 ηηη -GKZ
ησαν 1 3-h (+ko)
ηυ 2-k 4-o (+h)

h) 1 + 3 + 4' -- 2 + 4": Cambios de tiempo o modo.

304. Ju 6,31.	וַיַּעֲשֶׂה	-GKZh
	σώζειτε	1-mir 3-h 4'-l (+ax)
	σάσσετε	2-ax 4" (+mirh)
	σώξεσθε	1

305. Ju 20,42.	ἀληθινή	-Khncz
	διεφθέρων	1-ejr 3 4'-z (+kd)
	διεφθέρων	2-k 4"-d (+ejrz)

i) 1 + 3 + 4' --- 2 + 4": Cambios de número o persona.

306. Ju 1,20.	ἴδοντες	-GKZj
	εἶδοντες	1-q 3-b ₂ 4'-o (+a)
	εἶδοντες	2-a 4" (+qb ₂ o)

307. Ju 9,5.	κἀντες	-GKZ
	εἰσηλθόντες	1-qa ₂ 3 4' (+Ack)
	εἰσηλθόντων	2-Ack 4" (+qa ₂)

j) 1 + 3 + 4" --- 2 + 4': Cambios de voz.

308. Ju 4,12.	ἰδόντες	-GKZ
	ἀνγγελη (ακη- a ₂)	1-m 3 4" (+ko)
	ἀνγγελεσαν (ακη- 4'-o (+x))	2-k 4'-o
	ἀνγγελεσ.	m

Muchos Cds. de Ken. tienen la lec. ἰδόντες ,

309. Ju 19,23.	κἀ	-GK
	εἰσελθόντες	1 3 4"-d (+k)
	εἰσεληλυθεναι	2-k 4'-n
	εἰσελθοναι	nd

Cambio de voz y tiempo. Cf. n° 319.

k) 1 + 3 + 4" --- 2 + 4': Cambios de tiempo o modo.

310. Ju 1,7. וְהָיָה (ו) -GKZj
 αγουσεν 1-efz(txt) 3 4"-d (+λο)
 ηγαγον 2-λ 4'-o (+efz(txt)d)
 Cambio de tiempo. Supresión del presente histórico.

311. Ju 1,29. כָּשָׁל (ו) -GKZacnq
 κατωκησεν 1 3 4" (+ko)
 κατωκει 2-k 4'-o

312. Ju 6,37. γίσιον -GKZ+d₂
 σασεις (-ης ir) 1-ejmqa₂ 3-h 4" (+od₂)
 σαςεις (-ης c) 2 4'-o (+ejmqa₂h)

313. Ju 8,25. יָחַד -GKZ
 δωσμεν 1-fqi 3 4" (+λαχο)
 δωσμεν 2-λax 4'-o (+fqi)

314. Ju 9,7. עָמַשׁ (ו) -GKZ
 ακουσεται 1-q 3 4" (+k)
 ακουσα 2-k 4'
 ακουσετε q

315. Ju 11,36. יִהְיֶה -GKZb'f
 κωλησον 1 3 4" (+k)
 κωλει (-η cqn*) 2-k 4'

316. Ju 12,14. עָמַשׁ -GKZb'm
 εκλεβουντες 1 3 4" (+kx)
 επιβεβηκοτες 2-kx 4'

317. Ju 13,10. כָּד -GKZb'
 ηλθεν 1 3 4"
 ελθων 2 4'

319. Ju 19,23. κδ -GK
 ευσελθειν 1 3 4"-d (+k)
 ευσεληλυθεναι 2-k 4'-n
 ευσελθησαι nd

Hay también cambio de voz. Cf. n° 309.

1) 1 + 3 + 4" --- 2 + 4': Cambios de número o persona.

320. Ju 4,12. ιηλι(ι) -GKZ
 ανηγγελη (ακη- a₂) 1-m 3 4" (+ko)
 ανηγγελαν (ακη- 4'-o (+x)) 2-k 4'-o
 ανηγγειλ. m

Hay también cambio de voz. Cf. n° 308.

321. Ju 8,12. ιουνη(ι) -GKZh
 εφυγον 1-σ 3 4" (+k)
 εφυγεν 2-ak 4' (+σ)

11) 1 + 4 - 2 + 3: Cambios de tiempo o modo.

323. Ju 8,10. ηλθ -GKZh
 σπικμενων 1-mq₂ 4
 εσπικμενων 2 3 (+mq₂)
 -ο' εσπικμενου-. Los Cds. 21 112 y 174 de Ken. tienen la lec.
 ηλιθ.

324. Ju 16,15. ημεη -KNZ
 λεγεις 1-ir 4
 ερεις (=ο'θ'α')* 2 3 (+ir)

*Cf. Field s.l.

325. Ju 18, 28. ןא(ו) -GK
 ןא ןב 1 4 (+a)
 ןא םטל (=o'θ')* 2-a 3

*Cf. Field s.1.

326. Ju 19, 15. ןא(ו) -GKZ
 ןא ןב 1 4 (+k)
 ןא םטל 2-k 3

327. Ju 21, 5. 2 הלא -KZjrz
 אאבבבאאא 1-q (+kd)
 אאבבבאא 4-d
 אאבאאאא q
 אאבאא 2 3-k

Para la lec. הלא. cf. Apt. p. 403.

328. Ju 21, 9. ןא -KZl rz
 ןא ןב 1-m 4 (+k)
 ןא םטל 2-k 3 (+m)

329. Ju 21, 21. לחל -GKZlz
 אאאאא 1 4 (+k)
 אאאאאא 2-Ak 3
 אאאאא A

m) 1 + 4 --- 2 + 3: Cambios de número o persona.

330. Ju 9, 44. (ב)א(ו) -GKzb'
 אאאאא 1-j 4 (+k_{hb}₂)
 אאאאא 2-k 3-hb₂ (+j)

331. Ju 20, 22. אאא(ו) -KZhfz
 אאאאא 1-Bq 4"-d (+Aac)
 אאאאאא (אאא-א) 4'
 אאאאא 2-Aac 3 (+Bqd)

El subgrupo 4' : variante de léxico.

332. Ju 20, 23.	ηιδικη	-KZfhz
	προσθωμεν (κορευθωμεν q)	1 4 (+bkN)
	προσθω (-θησω a)	2-bk 3-N
333. Ju 21, 10.	ηηλσγ(γ)	-KZlrz
	απεστελεν (εξακ- 4-dw)	1-m 4-w (+h)
	απεστελελαν (εξακ- w)	2 3-h (+mw)
334. Ju 21, 24.	ηηγγ(γ)	-GKZlnz
	εηηλθον (ακηε- 4-d (+ac))	1-mqa ₂ 4 (+ackh)
	εηηλθεν (ακηηλ- 2-ack)	2-ack 3-h (+mqa ₂)

n) 1 + 4' --- 2 + 3 + 4": Cambios de tiempo o modo.

335. Ju 15, 2.	ηηκ	-GKNZ
	λεγων	1 4' (+k)
	*ελεπων (-ας Abx)	2-k 3 4"

336. Ju 18, 8.	ηηηκγ(γ)	---
	ελεπον	1'-emq 4' (+u)
	ελεπαν	1"-u (+emqk)
	ελεγον	2-k 3 4"

ñ) 1 + 4' --- 2 + 3 + 4": Cambios de número o persona.

337. Ju 5, 17.	ηηγγ	-GKZ
	καρουκευ (κατου- ir)	1-mq 4'-1 (+A)
	καρουκευς (κατου- m)	2-Ack 3 4" (+ml)
	καρουκτια	q
	καρουκης	ck

ο) 1 + 4" --- 2 + 3 + 4': Cambios de tiempo o modo.

338. Ju 21, 10.	ηηλ	-KZlrz
	κορευοθε	1-m 4"
	κορευοθηε	2 3 4' (+m)

p) 1' + 2 --- 1" + 3 + 4: Cambios de tiempo o modo.

339. Ju 6,4. יִשְׁתַּחֲוֶה (ו) -GKZ
 καταφθεύραν (δύεφ- 2-k) 1'-mq 2-k (+o)
 καταφθεύρων (δύεφ- 3-h 4-o (+mk)) 1" 3 4-o (+mqk)

340. Ju 11,24. נִרְשָׁה -GZF
 κληρονομησόμεν (κατακλη- s) 1'-q 2-λ (+uffytv)
 κληρονομησώμεν 1"-u 3-My 4-tv (+λq)

q) 1' + 2 + 3 --- 1" + 4: Cambios de tiempo o modo.

341. Ju 2,22. שְׁמֵרֶיךָ -GKZ
 φυλάσσονται 1'-ej 2 3 (+o)
 φύλαξονται 1" 4-o (+ej)

342. Ju 11,10. נֶעֱשֶׂה -GKZ
 ποιήσεται 1'-s 2-c 3-N (+a₂p)
 ποιησώμεν (με. n) 1"-a₂ 4-p

r) 1' + 2 + 3 + 4" --- 1" + 4': Cambios de tiempo o modo.

343. Ju 7,9. חָק -GKZ
 αναστα 1'-Bm 2-λk 3-b₂ 4" (+a₂)
 αναστας (=o') 1"-a₂ 4' (+Bmkb₂)
 αναβηθι λ

El Cd. 86 de Ken. tiene la lec. חק.

344. Ju 9,28. נֶעֱבְדְךָ (ו) -GKZh
 δουλεύσασθαι 1'-f 2 3-b₂ 4" (+rgw)
 δουλεύσωμεν 1"-r 4'-gw (+fb₂)

s) 1' + 2 + 4 --- 1" + 3: Cambios de tiempo o modo.

345. Ju 2, 20. עָבַד -GKZ
 ΕΓΚΑΤΕΛΕΥΕΝ (-ον Βαβγλωπτν: -ηκον β) 1'-mq 2-Ack 4-no (+
 ΕΓΚΑΤΕΛΕΥΕΝ (-ον qeno : -αν λ) 1"-i 3 (+mqAckno)
346. Ju 2, 21. עָבַד -GKZ
 ΚΑΤΕΛΕΥΕΝ (ΕΓΚΑΤΕ- ab'x) 1'-mq 2-Abc 4-gno (+i)
 ΚΑΤΕΛΕΥΕΝ (ΕΓΚΑΤΕ- eg:ελε-α₂) 1"-i 3 (+mqAbcgo)
 ΚΑΤΕΛΟΥΡΕΝ n
347. Ju 10, 6. עָבַד (ו) -GK
 ΕΓΚΑΤΕΛΕΥΟΝ 1'-ms 2-Ac 4-gn
 ΕΓΚΑΤΕΛΕΥΟΝ 1"-i 3 (+msAcgn)
348. Ju 10, 13. עָבַדְתֶּם -GKZ
 ΕΓΚΑΤΕΛΕΥΕΤΕ (-κατε fzb'kod: -ηκατε β) 1'-m 2-Ac 4-gn (+
 ΕΓΚΑΤΕΛΕΥΕΤΕ (-κατε ma₂ch*b₂g* :-κατα n) 1"-i
 3 (+ mAcgn)
349. Ju 20, 42. עָבַד (ו) -Khz
 ΕΦΘΑΣΕΝ (καεφθα- 2 4-d) 1'-m 2 4
 ΕΦΘΑΚΕΝ (καεφθα- 3) 1" 3 (+m)

t) 1' + 2 + 4 --- 1" + 3: Cambios de número o persona.

350. Ju 8, 22. עָבַד (ו) -GKZ
 ΕΥΚΕΝ 1'-Bs 2 4 (+h)
 ΕΥΚΟΝ 1" 3-h (+Bs)
 Varios Cds. de Ken. y de De Ros. tienen la lec. עָבַד (ו) . Cf.
 también Apt. p. 495.
351. Ju 11, 18. עָבַד (ו) -GKZF
 ΚΑΡΕΝΕΒΑΛΟΝ 1'-mq 2-k 4
 ΚΑΡΕΝΕΒΑΛΕΝ 1" 3 (+mqk)
 Varios Cds. de Ken. tienen la lec. עָבַד (ו).

352. Ju 14, 5. ἡλθον(ι) -GKZfσ
 ἡλθον 1'-m (+i)
 εξεκλιθεν 2-ac 4 (+m)
 ἡλθον 1"-i
 εξεκλιθαν 3 (+ac)

La BHS da como lec. de LXX* και εκκλιθεν.

353. Ju 20, 37. ἦν(ι) -Khz
 επισταθεν 1'-ejm 2-k 4-dv
 επισταθεν 1" 3 (+ejmkdv)

u) 1' + 2 + 4' --- 1" + 3 + 4": Cambios de número o persona.

354. Ju 11, 15. ἦν(ι) -GKZ
 ελεπεν 1'-fjs 2-λ 4'-w
 ελεπεν 1" 3-y (+fjs)
 ελεπον, 4"-d (+w)
 λεγωω Ayd

Varios Cds. de Ken. y de De Ros. tienen la lec. ἦν(ι) .Cf también Apt. p. 364.

v) 1' + 2 + 4" --- 1" + 3 + 4': Cambios de tiempo o modo.

355. Ju 2, 13. ἦν(ι) -GKZ
 εγκατελεπον 1'-mq 2-λc 4" (+ilw)
 εγκατελεπον 1"-i 3 4'-lw (+mqλc)

w) 1' + 3 + 4' --- 1" + 2 + 4": Cambios de número o persona.

356. Ju 21, 13. ἦν(ι) -GKZlrz
 ἠρεστευεν 1'-q 3 4-ow (+λak)
 ἠρεστευεν 1" 2-λak 4" (+q)
 ἠρεστευεν ow

Los Cds. 1 y 93 de Ken. tienen la lec. ἦν(ι).

x) 1' + 4 --- 1" + 2 + 3 : Cambios de voz.

357. Ju 16,29.	γμοι(ι)	-KNhln
	επιστηροχθη	1'-m 4
	επιστηροσατο	1" 2 3 (+m)

y) 1' + 4 --- 1" + 2 + 3: Cambios de tiempo o modo.

358. Ju 2,12.	γκιγι(ι)	-GKZ
	εγκατελευκον	1'-g 4-no (+ikx)
	εγκατελευκον	1"-i 2-kx 3 (+qno)

359. Ju 2,19.	γκιηση(ι)	-GKZ
	δευθελευρον	1'-Bfmq 4-o (+kh)
	δευθελευραν	1" 2-k 3-h (+Bfmqo)

z) 1' + 4 --- 1" + 2 + 3: Cambios de número o persona.

360. Ju 9,45.	γκλι(ι)	-GKZ
	κατελαβετο	1'-m 4-g (+Ah)
	κατελαβοντο (προκατε- ιτ)	1" 2-λ 3-h (+gn)

361. Ju 19,15.	κλι(ι)	-GKZ
	εισηλθον (-αν efjuzd)	1'-m 4 (+AacMNu)
	εισηλθεν	1"-u 2-Aac 3-MN

362. Ju 19,15.	κσι(ι)	-GKZ
	εκαθισαν	1'-m 4 (+uλacMN)
	εκαθισεν	1"-u 2-λac 3-MN (+m)

363. Ju 9,45.	κρη	-GKZ1
	ακρητευεν	1'-f*m 4" (+h)
	αυειλεν	4' (+A)
	ακρητευσαν	1" 2-λ 3-h (+f*m)

b₂) 1' + 4" --- 1" + 2 + 3 + 4': Cambios de tiempo o modo.

364. Ju 11,7. שָׁנָא וְשָׁנָא -GKZ
 ΠΕΡΙΛΟΝΟΑΤΕ 1'-Bmq 4"
 ΕΡΛΟΝΟΑΤΕ 1" 2 3 4' (+Bmq)

B CAMBIOS EN LOS PREFIJOS VERBALES

IX. B. 1. Variantes de un solo grupo.

IX. B. 1. 1. El grupo 1 =1'+1"
 =====

a) Cambios en los prefijos verbales del grupo 1(=Befj(m)qs.
irua₂).

365. Ju 2,15. וָרָצָה -GKZ
 ΕΞΕΚΟΡΘΕΟΥΝΤΟ 1'-mq
 ΕΚΕΚΟΡΘΕΟΥΣΑΝ 1" (+mk)
 ΕΚΟΡΘΕΟΥΝ (=o') 2-ak 3 4
 ΕΚΟΡΘΕΟΥΝ q
 ΕΚΟΡΘΕΟΥΝΤΟ a

Cf. n° 110.

366. Ju 2,20. שָׁמַע וְשָׁמַע -GKZd
 ΕΛΘΗΚΟΥΣΑΝ 1 (+k)
 ΟΥΛΗΚΟΥΣΑΝ 2-k 3 4

367. Ju 4,7. וְשָׁמַע וְשָׁמַע (ו) -GKZ
 ΕΠΛΕΩ 1-mua₂ (+khyo)
 ΑΠΛΕΩ (-ελες m) 2-k 3-hy (+mua₂)
 ΑΠΛΕΩ (-ον n) 4-o

376. Ju 6, 13. (וּנְתַן) (ו) -GKZ+d₂
 εδωκεν 1-m (+o)
 παρεδωκεν (=ο'θ')* 2 3 4-o (+m)

*Cf. Field s.1.

377. Ju 6, 18. יִתְעַלֵּם (ו) -GKZ+d₂
 εξουσω 1-m (+o)
 ουσω 2 3 4-o (+m)

378. Ju 6, 24. אֶקְרָא (ו) -GKZ+d₂
 εκεκαλεσεν 1-mz (+o)
 εκαλεσεν 2 3 4-o (+m)
 ακεκαλεσεν z

379. Ju 6, 31. כִּי־יִבְרָא -GKZ
 δικασηται 1-m (+o)
 αντεδικησεν (αντη- b: -κασεν k:αντι- b') 2 3-Nh
 κατεδικασεν Nm
 ηδικησεν 4-o (+h)
 -ο'αντιδικαση- Cf. n° 33.

380. Ju 6, 35. יִשְׁלַח -GKZ
 απεστειλεν 1-ma₂ (+o)
 εξαπεστειλεν 2 3 4-o (+ma₂)

381. Ju 6, 38. יִבְרָא -GKZ+d₂
 εξεκλασεν 1-mj (+o)
 απεκλασεν 2 3 4-o (+mj)

382. Ju 7, 3. בָּשָׂר -GKZ
 εκλοστραφητω (-ετω 1'-fmq (+u)) 1-fmq
 ακλοστραφητω (-στρεφ- f) 2 3 4-g^{a2} (+fmq)
 υκλοστραφητω g^{a2}

Cf. n° 86.

383. Ju 7, 3. בָּשָׂר (ו) -GKZ
 εκεστρεφεν (-φεν ejz^b) 1'-m
 εκεστραφησαν 1"-a₂
 απεστραφησαν (=α')* 2 3 4 (+ma₂)

Cf. Field s.1. Cf. n° 87.

384. Ju 7,12. דיגן -GKZ
 βεβλημενου 1-ma₂ (+o)
 παρεμβεβληκεισαν (παρεμβληκεισαν n :
 -κασιν a₂) 2-cx 3 4-ow (+a₂)
 παρεβεβληκεισαν (παραβε- cx) mcxw
 -o 'θ' παραβεβληκησαν- Cf. Field s.l. Cambio de voz -cf. n° 2-
 modo -cf. n° 35- y prefijo verbal.

385. Ju 7,13. אגל (ו) -GKZ
 ηλθεν 1-m (+o)
 εισηλθεν 2 3 4-o (+m)

386. Ju 7,13. (וה)פכה (ו) -GKZn
 ανεστρεψεν 1-m (+o)
 κατεστρεψεν 2 3 4-o (+m)

387. Ju 7,23. ודל (ו) -GKZ
 εδωξαν (-ξεν 1'-Bmq) 1-m (+o)
 κατεδωξαν 2 3 4-o (+m)
 -o 'θ' κατεδωξεν- Cf. Field s.l. Cf. también n° 138.

388. Ju 7,24. הלש -GKZ
 απεστειλεν 1-m (+o)
 εξαπεστειλεν 2 3 4-o (+m)

389. Ju 8,1. נכה -GKZ
 εκορευθης (-ευου dp) 1-m (+odp)
 εξεκορευου (-ευθη 3 : -ευθησαν m) 2 3 4-odp (+m)
 Cf. n° 282.

390. Ju 8,13. בש (ו) -GKZh
 εκεστρεψεν 1-jszqa₂ (+ko)
 απεστρεψε q
 υπεστρεψεν jsz
 ενεστρεψεν 2-k 3 4-o (+a₂)

391. Ju 9,5. רה (ו) -GKZq
 κατελειφθη 1-mir
 υπελειφθη 2-Ax 3 (+mir)
 απελειφθη 4 (+Ax)

392. Ju 9, 24.	דושל του θεουσαι επιθεουσαι	-GKZ 1 (+k) 2-k 3 4
393. Ju 9, 25.	דלדל (ד) δουηραζον ηραζον ανηραζον	-GKZ 1-mir (+k) mir 2-k 3 4
394. Ju 9, 43.	הרד (ד) ελαβεν παρελαβεν παρεβαλεν <u>om</u>	-GKZ 1 (+k) 2-k 3 4-1o o 1
395. Ju 9, 46.	דלדל (ד) ηλθον ευσηλθον	-GKZn 1 (+k _{hb} ₂) 2-k 3-hb ₂ 4
396. Ju 9, 48.	השד (ד) εθηκεν επεθηκεν <u>om</u>	-KZ 1-q (+kh) 2-k 4 (+q) 3-h (+z (mq))
Cf. Parte IV n° 148.		
397. Ju 11, 5.	ההרל λαβειν καραλαβειν	-GKZ 1-a ₂ (+k) 2-k 3 4
398. Ju 11, 8.	הלכל (ד) πορευση συνπορευση συ πορευση συνπορευθητι	-GKZ 1-a ₂ 2-k 3 4-w (+a ₂) w k
399. Ju 11, 20.	כרע καρελθου δτελθου (=ο')	-GKZ 1 (+kn) 2-k 3 4-n

400. Ju 11, 24. (ך)שׁלרײ
 κληρονομηση (-σει Brua₂) 1-m
 κατεκληρονομησεν 2 3 4 (+m)
 Cf. n° 92.
401. Ju 11, 40. הׁלכנׁה
 εκπορευοντο 1 (+k)
 συνεπορευοντο 2-k 3 4
402. Ju 12, 3. ׁנחׁי(ו)
 εδωκεν 1
 παρεδωκεν 2 3 4
403. Ju 14, 17. (וה)הקׁצחׁה
 ενωχλησεν (ενοχ- fi:ηνωχ- ua₂:ηνωχ- ua₂) 1-Bm
 κερηνωχλησεν (-νοχλυσαν n^h : -νωχλησεν B*1:
 -νωχλησεν ma*bcn^aovz(mg)) 2 3 4 (+Bm)
404. Ju 15, 12. ׁןעגפׁה
 συναντησητε (-σετε ejzi^{a?}r : -τισαι i*) 1-m
 ακαντησητε (-σετε mkno: ακατη- a^ab) 2 3 4 (+m)
405. Ju 16, 3. ׁשׁי(ו)
 εθηκεν 1-m (+h)
 επεθηκεν 2 3-h 4 (+m)
406. Ju 16, 9. קחׁי
 ακοσκασολ (-σει efj:-σαι 1") 1-m
 δλασκαταλ (=ο'θ')* 2 3 4 (+m)
 *Cf. Field s.l. Cf. n°99 y 118.
407. Ju 16, 23. ׁחׁה
 εδωκεν 1-fm (+h)
 παρεδωκεν 2 3-h 4 (+fm)
408. Ju 16, 24. כׁרׁחׁה
 ερημουνα 1-m (+hd)
 εξηρημουνα 2 3-h 4-d (+m)

409. Ju 16,25. קחצי (ו) -KNZd
 קאזען (-זען m: -זען קצ: -זען Bk) 1-m (+ky)
 ענקאזען (=o': -זען m) 2-k 3-y 4 (+m)
 Cf. n° 67.
410. Ju 17,9. קאזען -KN
 קאזען (-זען Mhtv) 1-Bmq (+Mhtv)
 קאזען (=o'θ': -זען Bqk) 2 3-Mh 4-ען (+Bmq)
 *Cf. Field s.l. Cf. también n° 69.
411. Ju 18,2. קאזען (ו) -K
 קאזען 1-m
 קאזען (-לון lo) 2 3 4 (+m)
412. Ju 18,25. קאזען -GK
 קאזען (-זען f: קאזען: a₂) 1-m (+a₂)
 קאזען 2-a 3 4 (+m)
413. Ju 18,30. קאזען (ו) -GK
 קאזען 1-m (+a)
 קאזען 2-a 3 4 (+m)
414. Ju 20,8. קאזען -Kfz
 קאזען 1-m (+d)
 קאזען 2 3 4-d (+m)
415. Ju 20,23. קאזען -KZhifz
 קאזען 1-a₂ (+kd)
 קאזען 2-k 3 4"-d
 קאזען 4'
 קאזען a₂
416. Ju 20,39. קאזען (ו) -BKhfz
 קאזען 1-m (+d)
 קאזען (-זען o: -זען lky) 2 3 4-d (+m)
 Cf. n° 77.

417. Ju 20,42. (יה)נקיבה -Khz
 εφθασεν (-ακεν 1" (+m)) 1 (+d)
 κατεφθασεν (-ακεν 3) 2 3 4-d

Cf. n° 349.

418. Ju 21,5. נמיז -KZjrz
 θανατωθησεται (-σονται 1") 1 (+d)
 ακοθανειται (-νετω N:-νουνται 4-d) 2 3 4-d

b) Cambios en los prefijos verbales del sgr. 1' (=Befj(m)qsZ)

419. Ju 1,4. יתי(ו) -GKZj
 παρεδωκεν 1'-m (+da₂)
 εδωκεν 1"-a₂ 2 3 4-d (+m)

420. Ju 3,15. יתשל(ו) -GKZ
 εξακεστευλαν 1' (+k)
 ακεστευλαν 1" 2-k 3 4

421. Ju 7,15. ישי(ו) -GKZ
 υκεστρεφεν 1' (+ko)
 εκεστρεφεν 1" 2-ck 3-y 4-o
 ακεστρεφεν cy

422. Ju 8,14. יכת(ו) -GKZh
 εγραψεν (-φατο ο: -φαντο q) 1'-m (+o)
 απεγραφατο (-φαντο b) 1" 2 3 4-lod (+m)
 εκεγραφατο ld

Cf. n° 14.

423. Ju 8,21. ילב(ו) -GKZ
 συναντησον 1'-mq
 ακαντησον 1" 2 3 4 (+m)
 υκαντησον q

424. Ju 9,17. γλσγ(ι) -GKZd
εξερριψεν 1'-fm
ερριψεν 1" 2 3 4 (+fm)
425. Ju 9,21. νσγ(ι) -GKZ
ωκησεν 1'-m
κατωκησεν 1" 2 3 4 (+m)
426. Ju 9,42. ιγγι(ι) -GKZ
αηγγελη (-γελαν Β) 1'-fm
ακηγγελη (-γελαν η) 1" 2 3 4 (+fm)
427. Ju 9,47. ιγγ(ι) -GKZn
αηγγελη 1'-mq
ακηγγελη 1" 2 3 4 (+mq)
428. Ju 9,50. (η)νκλ(ι) -KZ
κατελαβεν 1'-mq
κατεβαλον q
προκατελαβετο (...κατε- G: -βοντο λir) 1" 2 3 4 (+m)
- Cf. n° 15.
429. Ju 9,53. γρη(ι) -KZ
εκλασεν 1'-m
συνεκλασεν 3 (+ua₂bkd)
συνεθλασεν 2-bk 4-d (+ir)
430. Ju 10,12. ιϋηλ -GKZ
εθλιψαν 1'-u
εξεθλιψαν 1"-u 2 3 4'
εξεθλιβον 4"
- Cf. n° 241.
431. Ju 11,13. ηכיש -GKZ
αποστρεφον 1'-Bmq
επιστρεφον (=ο' : -εφει i) 1" 2 3 4 (+Bmq)

432. Ju 11, 37. יתרי (ו) -GKZb'f
 αναβησομαι 1'-Bm
 καταβησομαι 1" 2-c 3-b₂ (+Bm)
 επιβησομαι 4-od
 καταβοησομαι c
 om b₂od
433. Ju 11, 38. הלשי (ו) -GKZb'f
 απεστειλεν 1'-m
 ελπεστειλεν 1" 2 3 4 (+m)
434. Ju 12, 1. גרע (ו) -GKZb'
 παρηλαθον (-θον ea₂: -θεν q) 1'-m (+a₂)
 ηλθον (-θωσαν h: -θεν m) 1"-a₂ 2 3 4 (+n)
435. Ju 13, 9. מעש (ו) -GKZb'+d₂
 εισηκουσεν (...ηκ- f) 1'-m
 εκηκουσεν 1"-u 2 3 4 (+m)
 εκελσηκουσεν u
436. Ju 13, 10. גרה (ו) -GKZb'
 εδραμεν 1'-fm (+1)
 εξεδραμεν 1" 2 3 4-1 (+fm)
437. Ju 15, 12. (ו)תת(ל) -KNZ
 δουναι 1'-m
 παραδουναι 1" 2 3 4 (+m)
438. Ju 17, 2. תמא -KNh
 προσελκας 1'-m
 ελκας (=ο') 1" 2 3 4
439. Ju 17, 7. גל -KN
 κατωκει 1'-Bmq (+k)
 κερωκει 1" 2-k 3 4 (+Bmq)

440. Ju 18,16. **טלגה** ---
 εξωσμενου 1'-Bfam (+a)
 περιεζωσμενου (pr ου 4 (+f)) 1" 2-a 3 4 (+fm)
 ου ανεζωσμενου Bq
441. Ju 18,27. **נש**(ו) -GK
 επεστρεφεν 1'-mq (+a₂a)
 ανεστρεφεν 2-ak 3 4" (+muqn)
 απεστρεφεν 1"-ua₂ 4'-gn
 αντεστρεφεν k
 υπεστρεφεν q
442. Ju 20,12. **שלל**(ו) -Kfz
 απεστειλαν 1'-m (+d)
 εξαπεστειλαν 1" 2 3 4-d (+m)
443. Ju 20,15. **נש** -Kfz
 των οικουτων 1'-m (+d)
 των κατοικουτων 1" 2 3 4-d (+m)
444. Ju 20,16. **לל**(ו) -Kfza₂
 ουχ αμαρτανουτες 1'-Bqm (+d)
 ουχ εξαμαρτανουτες 1" (+Bq)
 ου δλαμαρτανουτες 2 3 4-d (+m)

c) Cambios en los prefijos verbales del sgr.1" (=irua₂)

445. Ju 4,21. **נה**(ו) -GKZ
 ενεκηξεν 1"-i (+mk)
 εκηξεν 1'-mq (+io)
 ερρεξε σ
 εθηκεν λ
 ενεκρουσεν (=ο'θ')* 2-Ak 3
 κατεκρουσεν 4-o

*Cf. Field s.l. Variante de 1" respecto a 1', la mayoría de la tradición manuscrita tiene otra lectura.

453. Ju 3,19. כש -GKZ
 απεστρεφεν 2-Ak (+m)
 υρεστρεφεν 1-m 3 (+ok)
 ανεστρεφεν 4-o (+A)

454. Ju 4,14. קצ' -GKZ
 ελευσεται 2-k
 εξελευσεται (=α'θ')* 1 4 (+k)
 om 3

*Cf. Field s.l.

455. Ju 5,12. ----- -BGKMNZefhijlmoprswyza₂b₂
 κατσχουσεν 4 (+Ax)
 ενσχουσεν 2-Ax

Esta variante se sitúa dentro de una lec. más amplia obelizada en la Sirohexaplar.

456. Ju 5,29. כשח -GKZd
 αντακεκρινατο (-ετο x) 2-Ak
 ακεκρινατο (=ο'θ'*: -ετο yb₂) 3-h (+Akm)
 απεστρεφεν 1-m (+ho)
 om 4-o

*Cf. Field s.l.

457. Ju 6,30. כרז -GKZd
 εκοφεν 2-k (+lw)
 εξεκοφεν 3-h 4-low (+m)
 ωλεθρευσεν 1-m (+ho)

El grupo 1: variante de léxico.

458. Ju 6,31. קמץ -GKZd
 τους εσταμενους 2-ak
 τους εκανυσταμενους (=ο' : -τανομενους Ny) 3 (+mak)
 ου εκανεστησαν 1-m (+o)
 συνυσταμενους (συνεσ- wp) 4-gl
 συνεσταλμενους gl

459. Ju 9,26.	וַיָּבֹרֵךְ (ו)	-GKZ
	ηλθον (-εν bc)	2-Λak
	παρηλθον	1 3 4" (+ak)
	<u>om</u>	4' (+λ)
460. Ju 9,27.	וַיֵּצֵא (ו)	-GKZ
	ηλθον	2-ak
	εξηλθον	1 3 4 (+ak)
461. Ju 20,41.	וַיִּפְּחֵם	-Khz
	απεστρεφεν	2-ack (+qZt)
	ανωστρεφεν	1-Bq 3-M(mg) 4"-t (+ak)
	επιστρεφεν	4'-Z (+BcM(mg))

IX. B. 1. 3. El grupo 3

=====

Cambios en los prefijos verbales del grupo 3 (=MNhyh₂)

462. Ju 3,19.	וַיִּתְּמַח	-GKZ
	περυστηκοτες	3 (+ow)
	παρυστηκοτες (=ο'θ'*: -κοντες Λ: -τεκωτες η)	2 4-ow
	εφρατωτας	1

Cf. Field s.l.

463. Ju 6,10.	וַיִּשְׁבֹּחַ	-GKZ
	ενοικεστε	3-hb ₂ (+A)
	κατοικεστε	1"-a ₂ 2-Λc 4 (+mqhb ₂)
	καθησασθη	1'-mq (+a ₂)
	κατασκηνονται	c

464. Ju 18,2.	וַיִּרְחַם	---
	καυ ερευνησατε (-εραυ- MNb ₂)	3 (+m)
	καυ εξερευνησατε (-εραυ- ΛG)	2 4
	καυ εξελυιασατε (-οστε er)	1-m

IX.B.1.4. El grupo 4=4'+4"
 =====

a) Cambios en los prefijos verbales del grupo 4 (=KZqIn(o)w.
 dptv)

465.Ju 1,14.	(ה)כוא(ב)	-GKZjn
	εκκορευεσθαυ	4-o
	ελακορευεσθαυ	2-k 3-b ₂
	κορευεσθαυ	k
	ελασδω	1 (+b ₂)

466.Ju 2,14.	רשני(י)	-GKZhn
	κρονουμευον	4-o
	κατακρονουμευσαν	1 2-λ 3 (+o)
	επρονουμευσαν	λ

La LXX suele emplear κρονουμεύω ; κατακρονουμεύω sólo aparece esta vez.

467.Ju 3,17.	קרי(י)	-GKZ
	κατηνευκε	4-o
	κροσηνευκευ	1 2 3 (+o)

468.Ju 3,19.	ש	-GKZ
	ανεστρεφεν	4-o (+λ)
	απεστρεφεν	2-λk (+m)
	υπεστρεφεν	1-m 3 (+ko)

Cf. n° 453

469.Ju 4,21.	קח(י)	-GKZ
	αυελαβεν	4-o
	ελαβεν	1 2 3 (+o)

470.Ju 4,21.	קח(י)	-GKZ
	κατεκρουσεν	4-o
	ενεκρουσεν	2-λk 3
	εκηξεν	1'-mq (+hi)
	ενεκηξεν	1"-i (+mk)

Cf. n° 445.

471. Ju 6, 31. γῆγ -GKZd
 συνισταμενους (συνεσ- wp) 4-glo
 συνεσταλμενους gl
 τους εσταμενους 2-ak
 τους ειλανισταμενους (=ο': -τανομενους Ny) 3 (+mak)
 οὐ ειλανεστησαν 1-m (+o)

Cf. n° 458.

472. Ju 7, 21. γῆγ (γ) -GKZ
 συνεδραμον 4-o
 συνεδραμε k
 εδραμον (-μεν Bfmqib₂A Syr: -μαν ο) 1 2-k 3 (+o)

473. Ju 9, 5. γῆγ (γ) -GKZq
 απελευθη 4 (+Ax)
 κατελευθη 1-mir
 υπελευθη 2-Ax 3 (+mir)

Cf. n° 391.

474. Ju 9, 27. γῆγ (γ) -GKZ
 κατεκατου 4 (+A)
 εκατου 2-Akx
 εκατησαν 1 3 (+kx)

Cf. n° 287.

475. Ju 9, 41. חכח -GKZl
 κατουκελυ 4-1v (+b₂)
 ουκελυ 1 2 3-h₂ (+v)

476. Ju 11, 26. חכח (γ) -GK
 κατουκελσθηναυ 4
 ουκεσαι 1 3 (+k)
 ουκαω 2-kb'6
 חכח b'6

Cf. n° 178

477. Ju 11, 37. γῆγ (γ) -GKZb'f
 ειλβησομαυ (-σομαυ n) 4-od
 αναβησομαυ 1'-Bm
 καταβησομαυ 1" 2-c 3-h₂ (+Bm)
 καταβοησομαυ c
 om b₂od

Cf. n° 432.

478. Ju 13,15. הרצנ -GKZF
 קראבאסומועדא (-סומועדא ו) 4
 באסומועדא (=ס'θ')* 1" 2 3 (+m)
 קאטאסחומען 1'-m
- *Cf. Field s.1.
479. Ju 13,16. י הרצנ -GKZF
 קראבאסו 4
 באסו (=ס'θ')* 2 3
 קאטאסחוס 1
- *Cf. Field s.1.
480. Ju 14,11. י הרצנ -GKZF
 קארעקאטעסטיהסאן (קארע- ורען) אויטו 4-n
 קארעסטיהסאן אויטו n
 קרוסקאטעסטיהסאן אויטו 1-Bia₂ 2 3
 קרוקאטעסטיהסאן אויטו ia₂
 עלאבון B
 עלאבען z (mq)
481. Ju 15,2. (ה)ננחא(ו) -GKNZ
 עזעסומועדא 4
 עסומועדא 1 2 3
- Cf. n° 179.
482. Ju 20,34. לרצנ -Khz
 עפיקאל 4-d
 אפיקאל 2 3 (+m)
 פסאנעל 1-m (+d)
483. Ju 21,10. י הרצנ(ו) -KZlcz
 עזעקאטעסטיהסאן 4-d
 אקעסטיהסאן 2 3-h (+m)
 אקעסטיהסאן 1-m (+dh)

b) Cambios en los prefijos verbales del subgrupo 4' (=KZqln(

484. Ju 3,22. רצנ(ו) -GKZ
 ענקלעסעס g / אנעקלעסעס l / אנעקלעסעס w
 ענקלעסעסען h
 אנקלעסעסען 1 2 3-h (+no)

485. Ju 4,12.	ΓΓΛΥ(Υ)	-GKZ
	απηγγελαν	4'-o (+x)
	αυγγελαν	2-kx
	αυγγελη	1-ma ₂ 3 4" (+ko)
	απηγγελλη	a ₂
	απηγγελλ.	m
CF. n° 308.		
486. Ju 4,16.	ΓΚΨΝ	-GKZ
	υπελευθη	4'-o (+z(mg))
	απελευθη	ir
	κατελευθη	1-ir 2 3 4" (+o)
487. Ju 6,11.	ΟΥΝΗ(Υ)	-GKZ+d ₂
	φυγειν	4'-o (+h)
	εκφυγειν	1 2 3-h 4" (+o)
488. Ju 7,24.	ΥΝΚΥ(Υ)	-GKZdka ₂
	κατελαβοντο	4'-o
	προκατελαβοντο	1 2 3 4"
	προκατελαβετο	o
489. Ju 14,4.	ΨΡΖΝ	-GKZ
	ζητει	4' (+Bfqa ₂ c)
	εκζητει	1-Bfqa ₂ 2-ck 3 4"
	εζητει	k
490. Ju 16,3	ΥΗΚΥ(Υ)	-KNZ
	ελαβετο	4'
	επελαβετο	1 2 3 4"
491. Ju 16,6.	ΗΥΓΗ	-KNZ
	ανεγγελλον	4' (+A)
	απαγγελλον	1 2-A 3 4"
492. Ju 16,18.	ΥΥΓΗ	-KNZ
	αυγγελλον	4' (+A)
	αυγγελλεν	1 2-A 3 4"

493. Ju 17,4. כּוּן (ו) -KNh
 עָדוּקֵי 4' (+f)
 אֶעְדֹּקֵם 1-f 2 3 4"
494. Ju 18,21. וּנְדָן (ו) -GK
 אֶעֱסֹרְפָנִים 4' (+b'a₂*)
 עֶעֱסֹרְפָנִים 1-a₂* 2 3 4" (+w)
495. Ju 20,41. קָפָה -Khz
 עֶעֱסֹרְפָנִים (-פָּנִים g) 4'-z (+BcM(mg))
 אֶעֱסֹרְפָנִים 2-ack (+qz't)
 אֶעֱסֹרְפָנִים 1-Bq 3-M(mg) 4"-t (+ak)
 Cf. n° 461.
496. Ju 21,23. וּלְלָא -GKz lz
 הִרְאָסָאן 4' (+Br)
 אֶפְהִרְאָסָאן q a₂
 הִלְהִרְאָסָאן 1-Bqfa₂ 2 3 4"

c) Cambios en los prefijos verbales del sgr. 4" (= (d)ptv)

497. Ju 3,18. יִאָשֵׁן בַּיְהִי הֵא -GKZm
 תוֹשֵׁן מְרֹסְפֵרוֹתָא 4" (+i)
 תוֹשֵׁן פֵּרוֹתָא 1-i 4'-o (+k)
 תוֹשֵׁן אֶרְרוֹתָא (=וֹ') 2-k 3 (+o)
498. Ju 7,20. וּקְרִיחִי (ו) -GKZ
 עֶעֱלֵבֹוּתֵי 4"
 עֶלֵבֹוּתֵי 2 3 4'-o (+ma₂)
 עֶקְרִיחֵסָאן 1-ma₂ (+o)
499. Ju 16,27. מִיִּרְחָה -KNZ
 בִּלְעֹוֹתָא 4" (+kM)
 עֶמְבִּלְעֹוֹתָא (=וֹ'וֹ')* 2-k 3-M 4' (+m)
 וֵי. (om q) מְעִרְרוֹתָא 1-m

500. Ju 18, 17.	יכז	-BG ^a di ^{a?} mqrсуzа ₂
	ελσελθοντες	4"
	επελθοντες	2-k 3-M 4'
	απελθοντες	M
	ελσηλθον	efji*k
501. Ju 20, 28.	לנהכ	-Kzhz
	προσχωμεν	4"-d
	επισχωμεν	1 3 4' (+kd)
	κοιρασω	2-kx
502. Ju 20, 33.	הגלח	-Khz
	προηγεν	4"-d (+o)
	προσηγεν	4'-o
	επηρχετο (ακ- q)	1 (+kd)
	επαλαλεν	2-k 3-N ^{a?} y
	εξεπαλαλεν	y
	εξανεστη	n ^{a?}
503. Ju 20, 37.	קחגז	-Khz
	καυ εξεκορευθη	4"-d
	καυ εκορευθη	2 3 (+m)
	καυ εξεχυθη	1-m (+d)
	<u>om</u>	4'

IX.B.2. Variantes de varios grupos

a) 1 + 3 --- 2 + 4: Cambios en los prefijos verbales.

504. Ju 5, 7.	י חקקש	-GKZ
	αναστη	1-Bmsir 3 (+bo)
	αναστη	B
	απεστη	r
	επεστη	i
	εξανεστη	2-b 4-o (+ms)

505. Ju 5,17. יִשְׁכּוּן -GKZ
 σκηνοσεν 1-a₂ 3 (+ko)
 κατασκηνοσεν 2-k 4-o
 Cf. n° 369.
506. Ju 6,1. (ט)נחן(ו) -GKZ
 εδωκεν 1 3-MN
 παρεδωκεν 2 4 (+MN)
507. Ju 6,19. וִשָׁשׁ -GKZ+d₂
 εθηκεν 1 3 (+ko)
 εκεθηκεν 2-k 4-o
508. Ju 7,7. יִחַדְּוּ -GKZ
 δώσω 1 3 (+o)
 παραδώσω 2 4-o
509. Ju 9,24. וְקָח -GKZ
 ενεσχυσαν 1 3 (+k)
 τους κατασχυσαντας 2-k 4
 Cf. n° 286.
510. Ju 9,43. אָרַח -GKZ
 ανεστη 1 3 (+ak)
 εκανεστη 2-ak 4
511. Ju 11,17. הִלַּח -GKZ
 απεστειλεν 1 3 (+n)
 εξαεστειλεν 2 4-n
512. Ju 18,1. הִלַּח -KN
 ενεπεσεν 1 3-b₂ (+lak)
 επεσεν 2-lak 4 (+b₂)
513. Ju 18,9. הִשְׁלַח ---
 κληρονομησας 1-em 3 (tk)
 κατακληρονομησας 2-k 4 (+em)

514. Ju 18,10. טכאב(כ) ---
 ελθητε 1-ma₂ 3-M
 ελσελθητε 2 4 (+ma₂)
 ελθη M
515. Ju 19,29 (ה)הלש(י) -KZz
 απεστειλεν 1 3 (+kd)
 εξαπεστειλεν (-λαν b*) 2-k 4-d
516. Ju 20,13. γמשל -Kdefz
 ακουσαι 1 3 (+k)
 ελσακουσαι (-ελν.b) 2-k 4
517. Ju 20,28. (י)נהק -KZhz
 δωσω 1 3 (+kd)
 παραδωσω 2-k 4-d
518. Ju 21,2. יקש(י) -Kz
 ηραν 1 3 (+dk)
 εκηραν (-ρεν b) 2-b'k 4-d
 ακηραν b'
519. Ju 21,9. יכישו מ -KZl rz
 οικουτων (pr τωv λ) 1-ejqa₂ 3 (+λ)
 των κατοικουτων 2-λ 4-d
 οικου του (τω a₂) qa₂
 om ejd
520. Ju 21,14. כש(י) -GKZdejl rz
 επεστρεφεν 1 3 (+k)
 απεστρεφεν 2-k 4
521. Ju 21,21. ----- -GKZlz
 των οικουτων 1-mq 3 (+kd)
 των κατοικουτων 2-k 4-d (+q)
 om m
522. Ju 21,24. יקצ(י) -GKZlnz
 ελελθον (-εν 3-h (+mqa₂) 1 3 (+kd)
 ακηλθον (-εν λbx) 2-k 4-d

b) 1 + 3 + 4" --- 2 + 4': Cambios en los prefijos verbales.

523. Ju 3,13. ηοκλ(ι) -GKZ
 συνηγαγεν (-ου My) 1 3 4" (+ok)
 προσηγαγεν 2-k 4'-o
524. Ju 6,32. κηρλ(ι) -GKZp
 εκεκαλεσεν (-σαν ejz) 1-B 3 4" (+ko)
 εκαλεσεν 2-k 4'-o (+B)
526. Ju 13,6. κχη(ι) -GKZb'f+d₂
 εεσηθεν 1 3 4" (+k)
 ηθεν 2-k 4' (+d₂)
527. Ju 14,8. χψι(ι) -GKZf
 οπεστρεψεν 1-m 3 4"-dp (+k)
 εκεστρεψε(-ψεν 2-k (+m)) 2-k 4' (+m)
 απεστρεψε dp
528. Ju 16,13. ηηλη -KNZo
 αναγγελου 1 3 4" (+k)
 αναγγελου 2-k 4'
529. Ju 16,18. ηηη -KNZ
 αναγγελου 1-a₂ 3 4" (+akx)
 αναγγελου 2-akx 4' (+a₂)
531. Ju 19,25. γηηθ -GK
 του (om q) εεσακουσαι 1 3-γ 4" (+k)
 ακουσαι (pr του γ) 2-k 4'-o (+γ)
 εσακουσαι o

532. Ju 20,43. וְרָחַק -Khz
 και κατεκοφαν (-ορτον 1 (+kd)) 1 3 4" (+k)
 και εκοφαν (-φε ο) 2-k 4'
 Cf. n° 79.

533. Ju 21,12. וְשָׁבַד (n) -KZl rz
 οικουτων 1-mqa₂ 3-h 4"
 των (om mk) κατοικουτων 2 (+m)
 τοις κατοικουσιν 4'
 οικου q
 οικου των a₂
 του λαου των ανδρων h

534. Ju 21,23. וְשָׁבַד (r) -GKZ lz
 υπεστρεφαν 1-qa₂ 3 4" (+k)
 επεστρεφαν 2-Ak 4' (+a₂)
 απεστρεφαν Aq

c) 1 + 4' --- 2 + 3 + 4": Cambios en los prefijos verbales.

535. Ju 5,16. וְשָׁבַד -GKZ
 του ακουσαι 1-m (+ho)
 του ακουειν 4'-o
 του ελσακουειν (=θ')* 2 3-h 4" (+m)
 *Cf. Field s.l. Cf. n° 28.

536. Ju 18,27. וְשָׁבַד (r) -GK
 απεστρεφεν 1"-ua₂ 4'-gn
 επεστρεφεν 1'-mq (+a₂a)
 ανεστρεφεν 2-ak 3 4" (+mugn)
 αντεστρεφεν k
 υπεστρεφεν q
 Cf. n° 441.

d) 1' + 4" --- 1" + 2 + 3 + 4': Cambios en los pref. verbales:

537.Ju 16,10.	הגידה	-KNZ
	αναγγελιον	1'-Bfm 4"
	αναγγελλον	1" 2 3 4' (+Bfm)

C CAMBIOS EN LAS FORMAS VERBALES: ATICISMOS Y HELENISMOS

IX. C. 1. Variantes de un solo grupo

IX. C. 1. 1. El grupo 1 = 1'+1"
=====

a) Variantes del grupo 1 (=Befjmqsz.irua₂)

538.Ju 1,35.	יהיו (ו)	-GKZ
	εγενθη	1-γ (+khh ₂ od)
	εγενετο (-vovto MN)	2-k 4-od (+qINy)

539.Ju 2,3.	אמרתי	-GKZ
	ελεπον	1-mqu
	ελεα	2 3 (+mquo)
	φησαυ	4-o

540.Ju 6,25.	יהי (ו)	-GKZ
	εγενετο	1-m
	εγενθηθη (=o'θ')*	2 3 4"-d (+m)
	om	4' (+d)

*Cf. Field s.l. Cf. Parte IV n° 186.

541.Ju 6,39.	יהי נא	-GKZ+d ₂
	καυ γενησθω	1-jm (+o)
	καυ γενηθητω (=o'θ')*	2 3 4-o (+jm)

*Cf. Field s.l. La lec. יהי está atestiguada en la lit. rabínica. Cf. Apt. p. 349.

542. Ju 8, 26.	יהי (ו)	-GKZ
עָעַנְעַטו	1-m (+o)	
עָעַנְעַתְּנָה	2 3 4-o	
543. Ju 17, 4.	יהי (ו)	-KNh
עָעַנְעַתְּנָה (-עַנְעַתְּ- j)	1-m	
עָעַנְעַטו	2 3 4 (+m)	
544. Ju 17, 7.	יהי (ו)	-KN
עָעַנְעַתְּנָה	1-m	
עָעַנְעַטו (=o 'θ')	2 3 4" (+m)	
הַט	4'	

*Cf. Field s.1.

545. Ju 17, 13.	היה	-KN
עָעַנְעַטו	1-m	
עָעַנְעַתְּנָה	2 3 4 (+m)	

b) Variantes del subgrupo 1' (=Befj(m)qs)

546. Ju 1, 19.	-----	-GKZj
הָדַטְּתְּהָסַטְּ	1'-Bmq (+d)	
הָדַטְּטְּתְּהָסַטְּ	1" 3-N (+Bqko)	
הָדַטְּטְּתְּהָ	N	
הָדַטְּתְּהָ	m	
עָדַטְּטַטְּ	2-bk 4-nod	
עָדַטְּטַטְּטַטְּ	n	
עָדַטְּ	b	

Los Cds. 182 y 506 ad mg. tienen la lec. יכלו. Cf. también De Ros. s.1.

547. Ju 6, 27.	יהי (ו)	-GKZ
עָעַנְעַתְּנָה	1'-m (+ho)	
עָעַנְעַטו	1" 2 3-h 4-o (+m)	

548. Ju 11, 5.	יהי (ו)	-GKZl
עָעַנְעַטו	1'-esz (+u*a ₂ bl)	
עָעַנְעַתְּנָה	1"-u*a ₂ 2-b 3 4-ld	
<u>om</u>	d	

549. Ju 12, 1. יעבר (ו) -GKZh'f
 קארקלθαν 1'-emq
 קארקלθου ea₂
 קארקלθεν q
 ηλθον 1"-a₂ 3-h 4
 ηλθωσαν h
 ηλθεν m
550. Ju 15, 14. הנינה(ו) -KNZ
 εγεννηθη 1'-m
 εγενετο (-ουτο muλckhqn) 1" 2 3 4 (+m)
551. Ju 16, 11. נשנע -KNZ
 εγενετο 1'-m
 εγεννηθη (=α'ε -εννη- ο) 1" 2 3 4 (+m)
- *Cf. Field s.1.
552. Ju 19, 22. ורמר(ו) -GKc
 εμρον 1'-efm (+ud)
 εμραν 1"-u 2 3 (+efm)
 ελεγον 4-d
- Cf. n° 216.

c) Variantes del subgrupo 1" (=irua₂)

553. Ju 20, 21. ורמר(ו) -KZfhz
 εληλθαν 1"-ua₂
 εληλθον 1' 2 3 4 (+ua₂)
554. Ju 18, 8. ורמר(ו) ---
 εμραν 1"-u (+emqk)
 εμρον 1'-emq 4' (+u)
 ελεγον 2-k 3 4"

Los grupos 2 3 y 4" cambian de tiempo. Cf. n° 336.

IX.C.1.2. El grupo 2
=====Variantes del grupo 2 (= (A)Gabc(k)x Syr)

555. Ju 6,40. היה -GKZli*+d₂
 רָעַעְוַעַו 2-k (+jv)
 עָעַעְוְוְו 1-jua₂ 3 4"-dv (+kd₂)
om 4' (+ua₂d)

Para la omisión del subgrupo 4' cf. Parte IV n° 188. Los Cds. 173 y forte 3 de Ken. tienen la lec. יהיה.

556. Ju 7,21. וְוַוְוְו (ו) -GKZ
 עָעַעְוַו 2 (+ejmqia₂Mhl)
 עָעַעְוַו 1-ejqia₂ 3-Mh (+o)
 עָעַעְוַו 4-lo

Cf. n° 191.

557. Ju 8,3. וְוַוְוְו -GKZ
 וְוַוַוַוְוְו (-θη c) 2-ak
 וְוַוְוְוְו 1 3 4-1 (+ak)
 עָעַעְוְוְוְו 1

558. Ju 14,14. וְוַוְוְו -GKZ
 וְוַוַוַוְוְו 2-ack
 וְוַוְוְוְוְו (=o'θ')* 3 4 (+mack)
 וְוַוַוְוְו (-vato f) 1-m

*Cf. Field s.l. Cf. n° 10.

IX.C.1.3. El grupo 3
=====Variantes del grupo 3 (=HNhyb₂)

559. Ju 6,5. וְוַוְוְו (ו) -GKZ
 וְוַוְוְוְוְו (=o'θ')* 3-h (+mkln d)
 וְוַוְוְוְוְו 2-k 4-lnod (+h)
 וְוַוְוְוְו 1-m (+o)

*Cf. Field s.l.

IX.C.1.4. El grupo 4=4'+4"

=====

a) Variantes del grupo 4 (=KZqln(o)w.(d)ptv)560. Ju 2,3. ----- -BGKZefjmqsxzua₂

εεκροϋ	4-no
εεκροϋ (=o')	2 3 (+iro)
om	n

561. Ju 3,24. ιαμρν(ι) -GKZ

εεκροϋ	4-o (+c)
εεκροϋ	1 2-c 3 (+o)

562. Ju 6,10. ηαμρν(ι) -GKZ

εεκροϋ (-ωv g)	4-o
εεκροϋ	1 2 3 (+o)

563. Ju 6,29. ιαμρν(ι) -GKZ

εεκροϋ	4-o (+b'm)
εεκροϋ	2-b' 3
εεκροϋ	1-m (+o)

564. Ju 7,19. ηκιρν -GKZ

ηεεκροϋ	4-o
ηεεκροϋ	2-akx
ηεεκροϋ	1-m 3 (+akxo)

CF. n° 163.

565. Ju 8,1. ιαμρν(ι) -GKZ

εεκροϋ	4-o
εεκροϋ	1-mq 2 3 (+o)
εεκροϋ	2 (+mqz)

CF. n° 164.

566. Ju 8,18. ιαμρν(ι) -GKZ

εεκροϋ	4-o (+c)
εεκροϋ	1 2-c 3 (+o)

567. Ju 8, 25. יאמר (ו) -GKZ
 עלטט 4-o (+i)
 עלטט 1-i 2 3 (+o)
568. Ju 9, 8. יאמר (ו) -GKZ
 עלטט 4 (+BqsAc)
 עלטט 1-Bqs 2-Ac 3
569. Ju 9, 12. יאמר (ו) -GKZe
 עלטט (-עו gltv) 4-dp (+cq)
 עלטט 1-q 2-c 3 (+dp)
- Cf. n° 251.
570. Ju 10, 1. יקט (ו) -KZ
 אעטטקטטטטט 4 (+M(mg)hk)
 אעטטט 1 2-k 3-M(mg)h
- Sustitución del aoristo atemático por el sigmático. En este caso podría tratarse de una corrección estilística puesto que los mss. gl̄n̄ow.dptv.M(mg)k tienen ó θεός como sujeto. El atribuir la acción a Dios podría determinar el paso de la forma atemática a la sigmática para darle vaolor factitivo.
571. Ju 10, 15. יאמר (ו) -GKZ
 עלטט 4 (+ci)
 עלטט 1-i 2-c 3
572. Ju 11, 8. יאמר (ו) -GKZ
 עלטט 4 (+i)
 עלטט 1-i 2 3
573. Ju 11, 10. יאמר (ו) -GKZ
 עלטט 4 (+c)
 עלטט 1 2-c 3
574. Ju 12, 6. יפל (ו) -GKZb'F
 עטטטטטט 4-n* (+q)
 עטטטטטט 1-qa₂ 2-x 3
 עטטטטטט a₂xn*

575. Ju 13,13.	אמרתי	-GKZf
עליו	4-p (+c)	
עליו	2-c 3 (+mp)	
עליו	1-m	

Cf. n° 60.

576. Ju 14,13.	חכלו	-GKZ
הוטהוטה	4 (+aa ₂)	
הוטהוטה	2-ak	
הוטהוטה	1-efia ₂ 3	
הוטהוטה	i	
הוטהוטה	f	
הוטהוטה	e	
הוטהוטה	k	

La mayoría de la tradición manuscrita tiene el presente de subjuntivo; los grupos 2 y 4 el aoristo de subjuntivo, cf. n° 290, pero con formas muy diversas. Al parecer el grupo 4 ha corregido la lec. jonica-helenística del grupo 2 por la ática.

577. Ju 14,13.	יאמר (ו)	-GKZ
עליו	4 (+bcb ₂)	
עליו	1 2-bc 3-b ₂	

578. Ju 14,15.	יאמר (ו)	-GKZ
עליו	4 (+bc)	
עליו	1 2-bc 3	

579. Ju 14,15.	יאמר (ו)	-GKNZ
עליו	4-b'c	
עליו	1 2-b'c 3	

580. Ju 15,6.	יאמר (ו)	-KNZ
עליו	4 (+ci)	
עליו	1-i 2-c 3	

581. Ju 15,6.	יאמר (ו)	-KNZ
עליו	4	
עליו	1-qfm 2-c 3	
עליו	q	
om	fmc	

582.	Ju 15,10.	1	יאמרו (ו)	-KNZ
	עליו	4	-p (+bh)	
	עליו	1"-i	2-bc 3-h (+Bfm)	
	עליו	1'-Bfm	(+icp)	
CF. n° 140.				
583.	Ju 15,10.	2	יאמרו (ו)	-KNZ
	עליו	4	(+Bebc)	
	עליו	1-Be	2-bc 3	
584.	Ju 15,11.		יאמרו (ו)	-KNZ
	עליו	4-1	(+bc)	
	עליו	1	2-bc 3 (+1)	
585.	Ju 15,12.		יאמרו (ו)	-KNZ
	עליו	4	(+bc)	
	עליו	1	2-bc 3	
586.	Ju 16,5.		יאמרו (ו)	-KNZ
	עליו	4	(+bc)	
	עליו	1	2-bc 3	
587.	Ju 16,24.		אמרו	-KNZdgn _a ₂
	עליו	4	(+c)	
	עליו	1-Bq	2-c 3	
	om		Bq	
588.	Ju 16,25.		יאמרו (ו)	-KNZ
	עליו	4	(+b'c)	
	עליו	1	2-b'c 3	
589.	Ju 18,2.		יאמרו (ו)	---
	עליו	4-Z	(+c)	
	עליו	1	2-c 3 (+Z)	
590.	Ju 18,3.		יאמרו (ו)	---
	עליו	4-Kg	(+ca ₂)	
	עליו	1-a ₂	2-c 3 (+Kg)	

591. Ju 18,5. יאמר (ו) ---
 עטסון 4-K (+b'c)
 עטסאן 1 2-b'c 3 (+K)

592. Ju 18,9. ----- -BMNefhijmqruiyza₂b₂
 עטסגלסומען 4 (+a)
 עטסגלסאמען 2-a

Variante que se produce dentro de un largo añadido de los grupos 2 y 4; este añadido se encuentra bajo óbelo en el ms. G y en la versión Sirohexaplar.

593. Ju 18,14. יאמר (ו) -h
 עטסון 4-Kd (+eqb)
 עטסאן 1-eq 2-b 3 (+Kd)

594. Ju 18,19. יאמר (ו) -G
 עטסון 4-K (+bc)
 עטסאן 1 2-bc 3 (+K)

595. Ju 18,23. יאמר (ו) -GK
 עטסון 4 (+bc)
 עטסאן 1 2-bc 3

596. Ju 19,28. ----- -Kz
 עטעסגלסאעל (-נסא- w) 4-Znd
 עטעסגלסאעל Z
 עטעסגלסאעל 2 3 (+mn)
 קט נעקרא 1-m (+d)

597. Ju 20,3. יאמר (ו) -Kz bz
 עטסון 4-d (+c)
 עטסאן 1 2-c 3 (+d)

598. Ju 20,18. יאמר (ו) -Kf hz
 עטסון 4-d (+c)
 עטסאן 1 2-c 3 (+d)

599. Ju 20,32. יאמר (ו) -Khz
 עטסון 4 (+cej)
 עטסאן 1-ej 2-c 3

600. Ju 20,32. אמרו -Khz
 עטוט 4 (+Bqa₂ck)
 עטוט 1-Bqa₂ 2-ck 3
601. Ju 20,39. אמרו -Khz
 עטוט 4-ld (+c)
 עטוט 1
 עטוט 1 2-c 3 (+d)
602. Ju 20,44. (ו) לפלו -Khz
 עטוט 4-ld (+qa)
 עטוט (α ex corr. 1) 1-qa₂ 2-a 3 (+ld)
 עטוט a₂
603. Ju 21,3. (ו) לאמרו -Kz
 עטוט 4-dp (+c)
 עטוט 1 2-c 3 (+dp)
604. Ju 21,5. (ו) לאמרו -Kzr
 עטוט 4-d (+Bqsbcc)
 עטוט 1-Bqs 2-bc 3 (+d)
605. Ju 21,6. (ו) לאמרו -KZjrz
 עטוט 4-d (+bc)
 עטוט 1-q 2-bc 3 (+dp)
606. Ju 21,8. (ו) לאמרו -KZl rz
 עטוט 4-d (+bc)
 עטוט x
 עטוט 1 2-bc x 3 (+d)
607. Ju 21,16. (ו) לאמרו -GKZl rz
 עטוט 4 (+Bmqbcax)
 עטוט 1-Bmq 3 (+Aak)
608. Ju 21,19. (ו) לאמרו -GKZl rz
 עטוט 4-d (+c)
 עטוט 1 2-bc 3 (+d)
 עטוט b

b) Variantes del subgrupo 4' (=KZqln(o)w)

609. Ju 7,9. ιη(ι) -GKZ
 εγενετο 4'-ο (+hb₂)
 εγενηθη 1 2 3-hb₂ 4" (+o)

610. Ju 9,3. ιηκ -GKZ
 εηκον 4' (+ce)
 εηκων 1-e 2-c 3 4"

611. Ju 9,10. ιηκ(ι) -GKZ
 εηκον (-ε gl) 4' (+Bqcd)
 εηκων (-α b') 1-Bq 2-c 3 4"

612. Ju 9,14 ιηκ(ι) -GKZ
 εηκον 4'-n
 εηκον qcn
 εηκ d
 εηκων 1-q 2-c 3 4"

613. Ju 9,17. ιζ(ι) -GKZ
 εξελετο 4'-lo (+a)
 εξελατο 2-ak (+lo)
 ερυσατο 1 3 4" (+k)

614. Ju 12,5. ----- -GKZb'f
 και εγενετο 4'
 και εγενηθητε d
 και εγενηθη (=ο') 2 3 4"-d
 και 1

615. Ju 16,22. ηλ -KNZ
 εηυρατο 4'
 εηυρσατο 1 3 4" (+ak)
 εηυρηθη 2-ack
 εηυρηθη c

Parecen dos aoristos sigmáticos, uno derivado de *ευρέω* y el del grupo 4 de *εύρω*. El grupo 2 tiene el aoristo en *-θην*.

616. Ju 18, 29.	ללר (ו)	-GK
עגענעט	4'	
עגענטה	2-a 3 4" (+m)	
עגלטטה	z (mg)	
עטעגה	1-m (+a)	

617. Ju 20, 26.	לכאר (ו)	-KZhz
הלפוט (-פוט ט)	4' (+BqX)	
הלפוטט	1-Bq 2-x 3 4"	

c) Variantes del subgrupo 4" (= (d)ptv)

618. Ju 16, 30.	לכהר (ו)	-KN
עגטטהטט	4" (+Hy)	
עגלטוט	2 4'	
טט	1 (+hb ₂)	

IX.C.2. Variantes de varios grupos.

a) 1 + 2 --- 3 + 4: Cambios en las formas verbales.

619. Ju 15, 2.	למרת	-GKNZ
עטא (עטא i*j)	1-mq (+k)	
עטאס	2-bk	
עטאט	h ₂	
עטא	b	
אטא	d	
עטאט	3-b ₂ 4-d (+m)	
<u>om</u>	q	

El Cd. 99 de Ken. tiene la lec. למרת.

b) 1 + 3 --- 2 + 4: Cambios en las formas verbales.

620. Ju 10, 18. יאמר (ו) -GKZ
 עזאע 1-Bziu 3
 עזאעז זיuk
 עזאע 2-k 4 (+B)
621. Ju 11, 2. יאמר (ו) -GKZ
 עזאע 1-mqir 3-h (+k)
 עזאע 2-k 4 (+mqirh)
622. Ju 12, 1. יאמר (ו) -GKZb'f
 עזאע 1-qi 3-h (+k)
 עזאע 2-k 4 (+ih)
 עזאע q
623. Ju 18, 25. יאמר (ו) -GK
 עזאע 1-B 3 (+akx)
 עזאע 2-akx 4 (+B)

c) 1 + 4 --- 2 + 3: Cambios en las formas verbales.

624. Ju 1, 32. ----- -GKZh
 ηδυστηθη 1-ua₂ (+ckd)
 ηδυστηθησαυ 4-do
 ηδυστασθη (εδ- A) 2-ck 3 (+ua₂o)
- Cf. n° 249.
625. Ju 9, 42. יהי (ו) -GKZ
 עזעעטו 1 4 (+k)
 עזעטהη 2-k 3
626. Ju 11, 29. תהי (ו) -GKf
 עזעעטו 1 4 (+k)
 עזעטהη (=o'θ'α')* 2-k 3
- *Cf. Field s.l.

627. Ju 18,9.	יאמר (ו)	---
עלמון	1-Bmqir 4 (+cxhb ₂)	
עלמאן	2-Gcx 3-hb ₂ (+Bmqir)	
עלמא	G	

d) 1 + 4' --- 2 + 3 + 4": Cambios en las formas verbales.

628. Ju 1,33.	היו	-GKZ
עצמוןטו (-עטו mro)	1 4' (+khh ₂ d)	
עצמוןטוּן (-עצמון- ב)	2-k 3-hb ₂ 4"-d	

629. Ju 8,33.	יהי (ו)	-GKZ
עצמטו	1 4' (+d)	
עצמטון (=ו'ו')	2 3 4"-d	

*CF. Field s.1.

630. Ju 11,35.	יהי (ו)	-GKZb'f
עצמטו	1 4' (+khh ₂)	
עצמטון	2-k 3-hb ₂ 4"	

631. Ju 11,39.	יהי (ו)	-GKZb'f
עצמטו	1 4' (+k)	
עצמטון	2-k 3 4"	

632. Ju 18,4.	יהא (ו)	---
עצמוןטן	1-m 4'	
עצמוןטון (-ן Gh*)	2 3 4" (+m)	

633. Ju 19,30.	נהיחה	-KZz
עצמטו	1-ir 4' (+kd)	
עצמטון	2-ck 3 4"=d (+ir)	
עצמטון.	c	

634. Ju 20,24.	יקרבו (ו)	-Kzhfz
קרוּסלחון	1 4' (+kxb ₂ d)	
קרוּסלחוןטן	2-kx 3-b ₂ 4"-d	

e) 1'+2+3+4" - 1" + 4': Cambios en las formas verbales.

635. Ju 17,5.	יהי (ו)	-KHh
	עָנַנְתָּה	1'-Bq 2 3 4"
	עָנַנְתָּ	1" 4' (+Bq)

f) 1' + 2 + 4 --- 1" + 3: Cambios en las formas verbales.

636. Ju 5,14.	מחקקים	-GKZ
	עֲלֵפְרַעֲוֹנֹתֶיךָ	1'-B* ^b _m 2-Λ 4-o (+i)
	עֲלֵפְרַעֲוֹנֹתֶיךָ	1"-i 3 (+B* ^b _m Λo)

637. Ju 11,15.	יאמר (ו)	-GKZ
	עֲלֵפְרַעֲוֹנֹתֶיךָ	1'-fjs 2-Λ 4'-w
	עֲלֵפְרַעֲוֹנֹתֶיךָ	4"-d (+w)
	עֲלֵפְרַעֲוֹנֹתֶיךָ	1" 3-y (+fjs)
	לֵעָוֹן	Λdy

Cf. n° 354.

638. Ju 20,1.	יצא (ו)	-KZz
	עֲלֵפְרַעֲוֹנֹתֶיךָ	1'-fm 2-kb 4 (+iy)
	עֲלֵפְרַעֲוֹנֹתֶיךָ	1"-i 3-y (+fmk)
	עֲלֵפְרַעֲוֹנֹתֶיךָ	b

g) 1'+3+4" --- 1" + 2 + 4': Cambios en las formas verbales.

639. Ju 19,5.	יהי (ו)	-GK
	עָנַנְתָּה	1'-m 3-hb ₂ 4" (+Λ)
	עָנַנְתָּה (-θησαν 1)	1" 2-Λ 4' (+mhb ₂)

h) 1' + 4 --- 1" + 2 + 3: Cambios en las formas verbales.

640. Ju 6,30. וי אמרו (ו) -GKZ
 עטטטט 1'-mq 4-o (+ic)
 עטטטט 1"-i 2-c 3 (+qo)
 ט.ט. m

641. Ju 8,6. וי אמר (ו) -GKZ
 עטטטט 1'-m 4 (+bcN)
 עטטטט 1" 2-bc 3-N (+m)

Varios Cds. de Ken. y de De Ros. tienen la lec. en plural ויאמרו.

642. Ju 11,6. וי אמרו (ו) -GKZ
 עטטטט 1'-Bmq 4 (+bc)
 עטטטט 1" 2-bc 3 (+Bmq)

643. Ju 18,21. וי ללכו (ו) -GK
 אטטטטטט 1'-Bfs 4 (+bcxi)
 אטטטטטט 1"-i 3-h (+Bfzλak)

Los mss. del grupo 2 tienen ambas lecciones.

i) 1' + 4' --- 1" + 2 + 3 + 4": Cambios en las formas verbales

644. Ju 17,12. וי יהי (ו) -KN
 טטטטטטטט 1'-m 4' (+k)
 טטטטטטטט 2-k 3 4" (+m)

OLVIDOS Y ERRATAS DE LA IX^a PARTE

2b.Ju 7,22	נשג (1)	-GKZ
	εθηκεν	1 (+o)
	εθετο	2 3 (+m)
	ελεστησαν και ενεβαλη	4-o
9b.Ju 11,14	קרוג (1)	-AGKZb'dglnow
	προσεθηκεν (κροθη- ε*)	1
	προσεθετο	2 3 4"
10b.Ju 16,9.	קנהג	-KNZ
	ακουασου	1'-efjm
	ακουασεε	efjm
	ακουασαε	1"
	διασκαταε (=ο'θ')	2 3 4 (+m)
15b.Ju 13,1	קסג (1)	-GKZb'
	προσεθησαν	1'-m
	προσεθεντο (=ο'θ'*:κροε-c)	1" 2 3 4 (+m)
*Cf. Field s.l.		
15c.Ju 20,9	קשגג	-Kfz
	κοληθησεται	1'-m
	κολησομεν	1"-a ₂ 2-bck 3-hb ₂ (+mop)
	κολησομεν	4-opd (+a ₂ bckhb ₂)
	κολησεται	d
15d.Ju 20,22	קסג (1)	-KZfhz
	προσεθησαν	1'-m (+d)
	προσεθεντο (-θετο b'hw)	1" 2 3 4-d (+m)
131b.Ju 16,24	קאג (1)	-KNZqna ₂
	ε.δαν	1-fmqsi
	ε.δεν	2-x 3-h* 4 (+fmqsi)
	ε.δον	xh*

168b.Ju 20,41	האָר	-Khz
	וֹדֵעַ	2-k
	עֵדוֹן	1 3 4-n (+k)
	אֵדֵעַ	n
266b.Ju 18,14	יִשְׁגֶּה	-k
	יִשְׁגֶּה	4'-Kq1 (+A c)
	יִשְׁגֶּה	1-a ₂ 2-A c 3 4" (+Kq1)
	עֲשֶׂה	a ₂
a ₂) <u>1'+4'---1"+2+3+4"</u> : Cambios de tiempo o modo.		
363b.Ju 1,14	? הִגִּיד(ו)	-GKZnj
	עֲרָא	1' 4' (+h)
	עֲרָא	1" 2-Λa 3-h 4"
Cf. P.V n° 20		
454b.Ju 5,7	יִשְׁגֶּה	-GKZglnow
	עֲשֶׂה	2-Abc (+m)
	עֲשֶׂה (אנאס- B)	1-m 3 4" (+Abco)
561b.Ju 6,9	לִצְר(ו)	-GKZ
	עֲשֶׂה	4-o (+ah ^{b?})
	עֲשֶׂה (=o'θ')*	2-a 3-h ^{b?})
	עֲשֶׂה	1-m (+o)

ANALISIS Y CONCLUSIONES

En esta IX^a Parte hemos intentado agrupar todas las variantes de que son objeto en el libro de los Jueces las formas verbales.

En el Apartado A hemos reseñado los cambios morfológicos: Cambios de voz, de modo, de tiempo, de número y persona. En el B los cambios en los prefijos verbales y en el C los aticismos y formas helenísticas.

El análisis de estas variantes seguirá, pues, el siguiente esquema:

- A. Cambios morfológicos
 - a) Cambios de voz
 - b) Cambios de tiempo o modo
 - c) Cambios de número o persona
- B. Cambios en los prefijos verbales
- C. Aticismos y formas helenísticas.

En los cuadros comparativos que vienen a continuación vamos a analizar la naturaleza de estas variantes comparándolas, cuando esto sea posible, con las lecciones del TM.

1. Variantes de un solo grupo

A. Cambios morfológicos.

a) Cambios de voz

Después de cada grupo señalaremos la "voz" de su lec. con las siguientes siglas: a=activa; p=pasiva; m=media; mp=medio pasiva.

En la columna destinada a la lec. del TM indicaremos la conjugación a la que pertenece la lec. hebrea que es objeto de variante en el texto griego, empleando las primeras letras del nombre de la conjugación: qal, nif=nif^cal; hif=hif^cil... etc. Como es lógico seguimos siempre la vocalización masorética

y sólo en las conclusiones de cada grupo señalaremos si la variante griega ha podido producirse por una diferente lectura del mismo texto consonántico.

Cambios de voz del grupo 1

Números	Grupos		TM
1	1a	234mp	hif
2	1mp	234a	qal
2b	1a	23 m	hif (cf. n° 4 5 9 9b 15b 15d)
3	1a	234m	qal
4	1a	234m=o 'ð'	qal (Cf. n° 2b 5 9 9b 15b 15d)
5	1a	234m	qal (Cf. n° 2b 4 9 9b 15b 15d)
6	1m	234p=o 'ð'	qal (Cf. n° 7 8)
7	1m	234p	qal (Cf. n° 6 8)
8	1m	234p	qal (Cf. n° 6 7)
9	1a	234m=o 'ð'	qal (Cf. n° 2b 4 5 9b 15b 15d)
9b	1a	234m	hif (Cf. n° 2b 4 5 9 15b 15d)
10	1m	2-34p=o 'ð'	qal
10b	1'-1"a	234m=o 'ð'	pi
11	1p	234a=o 'ð'	nif
12	1a	234p=o'	hif

Cambios de voz del subgrupo 1'

13	1'mp	1"-234a=o'	qal
14	1'a	1"234m	qal
15	1'a	1"234m	qal
15b	1'a	1"234o 'ð'	hif (Cf. n° 2b 4 5 9 9b 15d)
15c	1'p	1"23-4a	qal
15d	1'a	1"234m	hif (Cf. n° 2b 4 5 9 9b 15b)

Cambios de voz del subgrupo 1"

16	1"a	1'23m-4mp	qal
17	1"p	1'm-234a=o 'ð'	qal

Cambios de voz del grupo 2

149	2p	34-1a	qal
150	2p	134"-4'm	pu

Cambios de voz del grupo 4

175	4mp	123a	qal
176	4m	123a	qal
177	4a	23-1m	hif
178	4p	13a-2-	qal
179	4m	123a	hif
180	4m	13 a	---

Cambios de voz del subgrupo 4'

181	4'mp	234"a-1p	hif
182	4'm	123a	qal

Cambios de voz del subgrupo 4"

183	4"m	4'a	---
-----	-----	-----	-----

b) Cambios de tiempo o modo

En los cuadros que vienen a continuación comparamos el tiempo -pres(ente), im(perfecto), aor(isto), fut(uro), perf(ecto) y plus(cuam)p(erfecto)- y el modo -ind(icativo), imp(erativo), sub(juntivo), opt(ativo), inf(initivo) y part(icipio)- de los verbos griegos con el TM según el siguiente esquema:

1. Lecturas sin equivalencia verbal en el TM.

2. La lec. del TM pertenece a la conjugación afor-
mativa (ca) o a la preformativa (cp); en ambos casos señalamos la presencia -cuando la hubiere- del -ı conversivo (+c).

3. La lec. del TM es un imperativo

4. La lec. del TM es un infinitivo absoluto (inf.a) o constructo (inf.c).

5. La lec. del TM es un participio (part).

1. Lecturas sin equivalencia verbal en el TM.

Nº	Grupo	Tiempo	Modo	Grupos	Tiempo	Modo	TM
-Variantes del grupo 1							
19	1	fut	ind	234	fut	sub	om
22	1	pres	ind	234	im	ind	ןלך
39	1	im	ind	234	pres	ind	םה
53	1	im	ind	234=o'9'	pres	ind	ןלך
54	1	pres	part	23	perf	part	sustantivo
55	1	pres	part	234=o'	perf	part	sustantivo.

-Variantes del subgrupo 1'

95	1'	pres	ind	1"234	fut	ind	om
----	----	------	-----	-------	-----	-----	----

-Variantes del grupo 4

212	4	pres	ind	2	im	ind	om
213	4	im	ind	123	pres	ind	om Ken.K).
214	4	im	ind	123	pres	ind	om
215	4	im	ind	2	pres	ind	om

-Variantes del subgrupo 4"

240	4"	aor	inf	13 24	pres	inf	sustantiv
					sustantivo		

2. TM: Conjugación Aformativa y Preformativa

N°	Grupo	Tiempo	Modo	Grupos	Tiempo	Modo	TM
-Variantes del grupo 1							
18	1	im	ind	234	aor	ind	cp(+c)
29	1	aor	ind	234=0'0'	aor	part	ca
30	1	aor	ind	234	im	ind	ca
33	1	aor	sub	23	aor	ind	cp
34	1	fut	ind	234	pres	ind	cp
41	1	aor	ind	234	perf	ind	ca
42	1	fut	ind	234=0'0'	aor	sub	ca(+c)
43	1	fut	ind	234	aor	sub	ca(+c)
44	1	fut	ind	234	aor	sub	ca(+c)
47	1	im	ind	234=0'0'	aor	ind	cp
48	1	aor	sub	23-4	fut	ind	cp
49	1	pres	imp	234	fut	ind	cp
51	1	aor	sub	234=0'0'	fut	ind	cp
57	1	aor	ind	234	perf	part	ca
59	1	fut	ind	234	aor	sub	cp
60	1	perf	ind	23-4	aor	ind	ca
61	1	fut	ind	234	aor	sub	cp
62	1	aor	ind	234=0'0'	perf	ind	ca
63	1	pres	ind	234=0'0'	im	ind	cp
67	1	aor	ind	234=0'	im	ind	cp(+c)
71	1	aor	ind	34"=0'0'	perf	ind	ca
72	1	fut	ind	234=0'0'	aor	sub	ca(+c)
76	1	aor	2 ind	234	aor	1 ind	cp(+c)
78	1	aor	ind	234'	perf	ind	ca cf. 24
				4"	plusp		
79	1	im	ind	234	aor	ind	ca
81	1	fut	ind	234	aor	ind	cp
-Variantes del subgrupo 1'							
82	1'	aor	ind	1"-234	im	ind	ca
83	1'	aor	ind	1"-234	im	ind	cp
84	1'	aor	imp	1"-234	fut	ind	cp
85	1'	pres	imp	1"	aor	imp	cp cf. 11
				234	fut	ind	
86	1'	pres	imp	1"-234	aor	imp	cp
87	1'	aor	1 ind	1"-234=α'	aor	2 ind	cp(+c)
88	1'	aor	sub	1"234	aor	opt	cp

91	1'	aor	1	ind	1"-234	aor	2	ind	cp(+c)
92	1'	aor		sub	1"	fut		ind	cp cf. 114
					234=o'g'	aor		ind	
94	1'	aor		ind	1"234	pres		ind	ca
96	1'	fut		ind	1"234	aor		imp	cp
97	1'	fut		ind	1"234	aor		imp	cp
99	1'	fut		opt	1"	aor		opt	cp cf. 118
					234=o'g'	pres		ind	
102	1'	pres		part	1"234"	perf		part	ca cf. 229
					4'	aor		part	
103	1'	fut		ind	1"234	aor		imp	cp
105	1'	fut		ind	1"234	aor		ind	cp
106	1'=o'	im		ind	1"234	aor		ind	cp(+c)

-Variantes del subgrupo 1"

110	1"	aor		ind	234=o'-1'	im		ind	cp
111	1"	aor		imp	1'	pres		imp	cp cf. 85
					234	fut		ind	
112	1"	plusp		ind	1'234	aor		ind	ca
114	1"=a'	aor		ind	1'234	im		ind	cp
115	1"	fut		ind	1'			sub	
					234=o'g'	aor		ind	cp cf. n°92
118	1"	aor		opt	1'	fut		opt	cp cf. n°99
					234=o'g'	pres		ind	
119	1"	pres		ind	1'-234=Apf.	aor		ind	cp

-Variantes del grupo 2

151	2	aor		ind	134	im		ind	cp
152	2	aor		ind	134x	im		ind	cp(+c)
155	2	perf		ind	34	aor		ind	ca
156	2	fut	1	ind	134"	fut	2	ind	cp
157	2	aor		ind	134	im		ind	cp(+c)

-Variantes del grupo 3

170	3	im		ind	124	aor		ind	ca
171	3	im		ind	124"	aor		ind	ca
172	3	im		ind	124	aor		ind	ca

-Variantes del grupo 4

184	4	aor		ind	123	im		ind	cp(+c)
185	4	im		ind	123	aor		ind	cp(+c)
186	4	im		ind	123	aor		ind	cp(+c)
187	4	im		ind	123	aor		ind	ca
188	4	perf		ind	123	aor		ind	ca
189	4	fut		ind	12	aor		sub	ca(+c)
190	4	im		ind	123	aor		ind	cp(+c)
191	4	im		ind	2-13	aor		ind	cp(+c)
192	4	aor		sub	123	fut		ind	cp (226 313)
193	4	pres		ind	1'23-1"	fut		ind	cp
195	4	im		ind	123	aor		ind	cp(+c)
196	4	aor		sub	123	fut		ind	cp
197	4	aor		sub	123	fut		ind	cp

199	4	im	ind	123=0'	aor	ind	cp
200	4	im	ind	123	aor	ind	cp(+c)
201	4	im	ind	1-23	aor	ind	cp(+c)
202	4	im	ind	1'-1"23	aor	ind	cp(+c)
203	4	im	ind	123	aor	ind	cp
204	4	im	ind	123	aor	ind	cp(+c)
205	4	fut	ind	123	aor	imp	cp
206	4	fut	ind	123	aor	imp	cp
207	4	perf	ind	123	aor	ind	ca
208	4	pres	sub	123	aor	sub	cp
209	4	fut	ind	123	aor	ind	cp(+c)
210	4	aor	ind	123	fut	ind	ca
211	4	im	ind	123	aor	ind	cp(+c)
217	4	im	ind	1'-1"23	aor	ind	cp(+c)
218	4	aor	sub	1"23-1'	fut	ind	cp

-Variantes del subgrupo 4'

221	4'	perf	ind	1234"	aor	ind	ca
222	4'	im	ind	1234"	aor	ind	ca
223	4'	aor	part	1234"	aor	ind	cp(+c)
224	4'	aor	sub	1234"	aor	opt	cp(+c)
225	4'	aor	sub	1234"	fut	ind	cp
226	4'	aor	sub	1234"	fut	ind	cp
227	4'	im	ind	1234"	aor	ind	cp(+c)
228	4'	aor	part	1234"	aor	ind	cp(+c)
229	4'	aor	part	1	pres	part	ca cf. 102 313
				234"	perf		
230	4'	aor	sub	1234"	aor	ind	cp
231	4'	aor	sub	1234"	fut	ind	cp
233	4'	im	ind	123	aor	ind	cp(+c)
234	4'	perf	ind	1234"	aor	ind	ca

-Variantes del subgrupo 4"

236	4"	im	ind	1234'	aor	ind	ca
237	4"	perf	ind	1234'	aor	ind	ca
239	4"	perf	ind	1234'	aor	ind	ca
241	4"	im	ind	1"234'-1'	aor	ind	ca
242	4"	pres	ind	1234'	fut	ind	cp
244	4"	perf	ind	1234'	aor	ind	cp(+c)
245	4"	perf	ind	1234'	aor	ind	ca
246	4"	aor	imp	1234'	fut	ind	cp
248	4"	plusp	ind	1	aor	ind	ca
				234'	perf		

3. TM: Imperativo

N°	Grupo	Tiempo	Modo	Grupos	Tiempo	Modo	TM
----	-------	--------	------	--------	--------	------	----

-Variantes del grupo 1

23	1	aor	imp	234	pres	imp	imp
25	1	aor	imp	234"	pres	ind	imp
26	1	aor	imp	24=0'0'	pres	imp	imp
27	1	aor	imp	234	pres	imp	imp
40	1	aor	imp	234	pres	imp	imp

-Variantes del subgrupo 1'

90	1'	aor	imp	1"234	pres	imp	imp
93	1'	pres	imp	1"234	aor	imp	imp

-Variantes del grupo 2

153	2	pres	imp	134	aor	imp	imp
-----	---	------	-----	-----	-----	-----	-----

-Variantes del grupo 4

194	4	pres	imp	123	aor	imp	imp
-----	---	------	-----	-----	-----	-----	-----

-Variantes del subgrupo 4'

235	4'	aor	imp	134"-2	pres	imp	imp
-----	----	-----	-----	--------	------	-----	-----

4. TM: Infinitivo

N°	Grupo	Tiempo	Modo	Grupos	Tiempo	Modo	TM
-Variantes del grupo 1							
21	1	pres	inf	234	aor	inf	inf.c
24	1	pres	part	234	aor	ind	inf.c
28	1	aor	inf	234=0'	pres	inf	inf.c
31	1	im	ind	234	aor	inf	inf.c
52	1	fut	inf	234	aor	inf	inf.c
56	1	pres	inf	234	aor	inf	inf.c
58	1	aor	inf	234	pres	inf	inf.c
68	1	aor	inf	234	pres	inf	inf.c
69	1	aor	inf	234=0'0'	pres	inf	inf.c

-Variantes del subgrupo 1'

100	1'	aor	inf	1"234	pres	inf	inf.c
104	1'	aor	inf	1"234	aor	sub	inf.c

-Variantes del subgrupo 1"

113	1"	pres	inf	1' (234)	aor	inf	inf.c
116	1"	pres	inf	1'234	(pres)	inf	inf.c
117	1"	aor	inf	1'	aor	inf	inf.c
					fut	ind	inf.c

-Variantes del grupo 4

198	4	aor	part	123	aor	inf	inf.c
219	4	fut	ind	123	pres	inf	inf.c

-Variantes del subgrupo 4'

232	4'	aor	ind	134"-2	pres	part	inf.c
-----	----	-----	-----	--------	------	------	-------

5. TM: Participio

N°	Grupo	Tiempo	Modo	Grupos	Tiempo	Modo	TM
----	-------	--------	------	--------	--------	------	----

-Variantes del grupo 1

20	1	aor	part	234	pres	part	part
----	---	-----	------	-----	------	------	------

32	1	pres	part	234	im	ind	part
35	1	perf	part	234	plusp	ind	part
36	1	pres	part	234	im	ind	part
38	1	perf	part	234	aor	part	part
45	1	pres	ind	234	pres	part	part
46	1	pres	part	234=o'	perf	part	part
73	1	aor	part	234	pres	part	part
74	1	pres	part	234=o'	apr	part	part
75	1	pres	part	23=o'	aor	ind	part
				4	im		

-Variantes del subgrupo 1'

89	1'	pres	ind	1"234	pres	part	part
98	1'	pres	part	1"234	im	ind	part
101	1'	perf	part	2	pres	part	part
				1"34	aor	part	part
108	1'	aor	part	1"234	perf	part	part

-Variantes del subgrupo 1"

120	1"	fut	ind	1'234	pres	ind	part
-----	----	-----	-----	-------	------	-----	------

-Variantes del grupo 2

154	2	pres	ind	14	aor	ind	part
158	2	pres	part	1'	perf	part	part
				1"34	aor		

-Variantes del grupo 4

216	4	im	ind	1	pres	part	part
				23=o'	aor	ind	
220	4	pres	part	23	perf	part	part

-Variantes del subgrupo 4"

238	4"	fut	ind	1234'	pres	ind	part
243	4"	perf	ind	1234'	pres	ind	part

c) Cambios de número y persona

En los cuadros que vienen a continuación señalaremos la persona (1a 2a 3a) y el número (s=singular, p=plural) tanto de las lecturas griegas como de las del TM.

Nº	Grupo	Persona	Número	Grupos	Persona	Número	TM
-Variantes del grupo 1							
121	1	1a	s	23-4	3a	s	1a.s.
122	1	1a	s	234	3a	s	1a.s.
123	1	1a	s	234	3a	s	1a.s.

124	1	1a	s	234	3a	s	1a.s.
125	1	3a	s	234	3a	p	part.s.
126	1	3a	p	234	3a	s	3a.s.
127	1	3a	s	234	2a	p	2a.p.
128	1	3a	s	234	3a	p	3a.s.
129	1	1a	p	234=Ken.	1a	s	1a.p.
130	1	2a	s	23	3a	p	2a.p.
131	1	3a	s	23-4	3a	p	3a.s.
131b	1	3a	p	234	3a	s	3a.p.
132	1	3a	p	234	3a	s	3a.s.
133	1=Ken.	3a	p	234	3a	s	3a.s.
134	1	3a	p	234	3a	s	3a.s.
135	1	3a	s	234=Ken.	3a	p	3a.s.

-Variantes del subgrupo 1'

136	1'=Ken.	3a	p	1"234	3a	s	3a.s.
138	1'	3a	s	1"-234	3a	p	3a.p.
139	1'=Ken.	3a	s	1"23-4	3a	p	3a.p.
140	1'	3a	s	1"23-4	3a	p	3a.p.
141	1'	3a	s	1"23-4	1a	p	1a.p.
142	1'	3a	s	1"234=Ken.	3a	p	3a.s.

-Variantes del subgrupo 1"

143	1"	3a	p	1'-234	3a	s	3a.s.
144	1"	3a	p	1'234	3a	s	3a.s.
145	1"	3a	p	1'234	3a	s	3a.p.
146	1"=Ap	3a	s	1'23	3a	p	3a.p.
				(4)	(3a)	(s)	
147	1"	3a	s	1'234	3a	p	3a.p.
148	1"	3a	p	1"-23	3a	s	3a.s.

-Variantes del grupo 2

159	2=Ken.	2a	s	1-34	1a	s	1a.s.
160	2	3a	s	134"	3a	p	3a.s.
161	2	3a	s	134	3a	p	3a.s.
162	2	3a	s	34=	3a	p	3a.s.
163	2=Ken	3a	s	134"-4'	3a	p	3a.p.
164	2=Ken	3a	s	13-4	3a	p	3a.p.
165	2	3a	p	134	3a	s	3a.p.
166	2	3a	s	134	3a	p	part.p.
167	2	1a	s	134	1a	p	1a.s.
168	2	3a	p	34	3a	s	3a.p.
168b	2	3a	s	134	3a	p	3a.s.
169	2	3a	s	134	3a	p	3a.s.

-Variantes del grupo 3

173	3=0'0'	3a	p	24	3a	s	3a.p.
174	3	3a	s	24=0'-4	3a	p	3a.p.

-Variantes del grupo 4

249	4	3a	p	1-23	3a	s	---
250	4	3a	s	123	1a	s	1a.s.
251	4=Ken.	3a	s	123	3a	p	3a.p.
252	4	3a	s	23=0'0'-1	3a	p	3a.s.
253	4	3a	s	23=0'0'-1	3a	p	3a.p.
254	4=Ken.	3a	p	123	3a	s	3a.s.
256	4	3a	p	123	3a	s	---
257	4	3a	s	123	3a	p	3a.p.
258	4	3a	s	123	3a	p	3a.p.
259	4=Apt	3a	s	23-1'	3a	p	3a.p.
260	4	3a	p	23-1'	3a	s	3a.s.

-Variantes del subgrupo 4'

261	4'	3a	p	234"=0'0'-1	3a	s	3a.s.
262	4'	3a	s	1234"	3a	p	3a.p.
263	4'	3a	s	1234"	3a	p	3a.p.
264	4'	3a	s	1234"=Sp	3a	p	inf.a.
265	4'	3a	p	1234"	3a	s	3a.s.
266	4'	3a	s	1234"	3a	p	3a.p.
266b	4'	3a	s	1234"	2a	p	2a.p.
267	4'	3a	s	234"=0'0'-1	3a	p	3a.p.
268	4'	1a	s	1234"	1a	p	1a.p.

-Variantes del subgrupo 4"

269	4"	3a	p	1234'	3a	s	---
270	4"	3a	p	1234'	3a	s	3a.s.
271	4"	2a	p	1234'	2a	s	2a.s.
272	4"	3a	p	1234'	3a	s	3a.s.

B. Cambios en los prefijos verbales

El hebreo y el arameo no conocen verbos con preposición; por eso, y por no existir ningún estudio monográfico de los verbos compuestos en los diversos grupos textuales de LXX¹, no tenemos más base para determinar qué lectura podría ser la primitiva y cuál la modificada que el partir de la comparación sistemática de las variantes de cada grupo textual.

En los cuadros que vienen a continuación señalamos las lecturas de los diferentes grupos textuales según el prefijo verbal que es objeto de variante.

1) Para el Nuevo Testamento, en cambio, existe el magnífico trabajo de R. MORGENTHAUER; Statistik des Neutestamentlichen Wortschatzes, Zurich-Frankfurt 1958, pp. 15-17; 160s.

Prefijo 0-Grupo 1

369	1	0	234	κατα-
372	1	0	234	κατα-
376	1	0	234	κατα=ο'θ'
379	1	0	23	αυτι-
384	1	0	234	καρεν-
385	1	0	234	ευσ-
387	1	0	234	κατα=ο'θ'
388	1	0	234	εκ-
392	1	0	234	εκ-
394	1	0	234	καρα-
395	1	0	234	ευσ-
396	1	0	234	εκ-
397	1	0	234	καρα-
398	1	0	234	συν-
400	1	0	234	κατα-
401	1	0	234	συν-
402	1	0	234	καρα-
405	1	0	234	εκ-
407	1	0	234	καρα-
408	1	0	234	εκ-
409	1	0	234	ευν-
413	1	0	234	αυα-
415	1	0	234"-4'	κροσ-
417	1	0	234	κατα-
418	1	0	234	ακ-

-Subgrupo 1'

422	1'	0	1"234	ακ-
425	1'	0	1"234	κατα-
429	1'	0	3-24	συν-
430	1'	0	1"234-4"	εκ-
436	1'	0	1"234	εκ-
437	1'	0	1"234	καρα-
440	1'	0	1"234	καρ-
443	1'	0	1"234	κατα-
440	1'	0	1"	εκ- 234 δα-

-Subgrupo 1"

447	1"	0	1'234	κατα-
450	1"	0	234	ευν- (1')

-El grupo 2

454	2	0	14	εκ=ο'θ'
457	2	0	34	εκ-
458	2	0	1-3	εκαυα=ο'θ' 4 συν-
459	2	0	134"	καρα-
460	2	0	134	εκ-

-El grupo 3

464	3	0	24	εκ-
-----	---	---	----	-----

-El subgrupo 4'

487	4'	0	1234''	εκ-
489	4'	0	1234''	εγ-
490	4'	0	1234''	εκλ-
493	4'	0	1234''	ακρ-
496	4'	0	1234''	δσα-

-El subgrupo 4''

499	4''	0	234'	εν=ο'θ' (1)
-----	-----	---	------	-------------

Prefijo 'ANA-

-Grupo 1

368	1	ανα-	234	εξανα-
386	1	ανα-	234	κατα-

-Subgrupo 1'

426	1'	ανα-	1''234	ακρ-
427	1'	ανα-	1''234	ακρ-
432	1'	ανα-	1''23	κατα- 4 εκλ- (477)

-El grupo 4

468	4	ανα-	2	ακρ	13	υκρ
469	4	ανα-	123	0		

-El subgrupo 4'

491	4'	ανα-	1234''	ακρ-
492	4'	ανα-	1234''	ακρ-

Prefijo 'ANTI-

-Grupo 2

456	2	αντι-	1-3	απο-εο'θ'
-----	---	-------	-----	-----------

Prefijo 'ANO-

-Grupo 1

371	1	απο-	234	ανταπο-
380	1	απο-	234	εξαπο-
388	1	απο-	234	εξαπο-
406	1	απο-	234	δυνα-εο'θ'
411	1	απο-	234	εξαπο-
414	1	απο-	234	ελο-

-Subgrupo 1'

431	1'	απο-	1"234	εελ-εο'θ'
433	1'	απο-	1"234	εελο-
442	1'	απο-	1"234	εελο-

-Subgrupo 1"

446	1"	απο-	1'234	εελο-
-----	----	------	-------	-------

-Grupo 2

453	2	απο-	13	υπο-	4	ανα-
461	2	απο-	134"	ανα-	4'	εελ- (495)

-Grupo 4

473	4	απο-	1	κατα-	23	υπο- (391)
-----	---	------	---	-------	----	------------

-Subgrupo 4'

485	4'	απο-	2-134"	ανα-
494	4'	απο-	1234"	εελ-

Prefijo ΔΙΑ-

-Grupo 1

393	1	δια-	234	ανα-
-----	---	------	-----	------

Prefijo 'ΕΙΣ-

-Grupo 1

366	1	εις-	234	απο-
-----	---	------	-----	------

-Subgrupo 1'

435	1'	ελσ-	1"234	εκλ-
-----	----	------	-------	------

-Subgrupo 4"

500	4"	ελσ-	234'	εκλ-
-----	----	------	------	------

Prefijo 'EK-

-Grupo 1

365	1	εκ-	234	0=ο'
377	1	εκ-	234	0
388	1	εκ-	234	απο-

-Subgrupo 1'

424	1'	εκ-	1"234	0
-----	----	-----	-------	---

-Subgrupo 1"

451	1"	εκ-	1'	0	234	δλα-
-----	----	-----	----	---	-----	------

-Grupo 4

465	4	εκ-	23	ελσ-	(1)
481	4	εκ-	123	0	

-Subgrupo 4"

503	4"	εκ-	23	0	(1)
-----	----	-----	----	---	-----

Prefijo 'EN-

-Grupo 1

403	1	εν-	234	καρεν-
-----	---	-----	-----	--------

-Subgrupo 1'

445	1"	εν-	1'	0	(23=ο'θ'-4)
449	1"	εν-	1'	εκλ-	(234)

-Grupo 2

452	2	εν-	134	0
455	2	εν-	4	κατα-

-Grupo 3

463	3	εν-	1"24	κατα-	(1')
-----	---	-----	------	-------	------

Prefijo 'ENI--Grupo 1

367	1	εκλ-	23-4	ακρ-
378	1	εκλ-	234	0
382	1	εκλ-	234	ακρ-
383	1	εκλ-	234	ακρ-α'
390	1	εκλ-	234	εν-
416	1	εκλ-	234	ανα-

-Subgrupo 1'

441	1'	εκλ-	234'	ανα-	1"4'	ακρ-
-----	----	------	------	------	------	------

-Subgrupo 1"

448	1"	εκλ-	1'-234	0
-----	----	------	--------	---

-Grupo 4

477	4	εκλ-	1'	ανα-	1"23	κατα- (432)
482	4	εκλ-	23	ακρ-	(1)	

-Subgrupo 4'

484	4'	εκλ-ανα-(ακρ-)	123	ακρ-		
495	4'	εκλ-	2	ακρ-	134"	ανα- (461)

-Subgrupo 4"

498	4"	εκλ-	234'	0	(1)	
-----	----	------	------	---	-----	--

Prefijo KATA--Grupo 1

374	1	κατα-	234	δι.α-		
375	1	κατα-	234	οκρ-		
391	1	κατα-	23	οκρ-	4	ακρ- (473)
410	1	κατα-	234	κατα-		

-Subgrupo 1'

428	1'	κατα-	1"234	προκατα-		
439	1'	κατα-	1"234	κατα-		

-Grupo 4

467	4	κατα-	123	προσ-		
470	4	κατα-	23	εν	(1'-1")	
474	4	κατα-	2-13	0		
475	4	κατα-	123	0		
476	4	κατα-	13	0		

-Subgrupo 4'

488	4'	κατα-	1234"	προκατα-		
-----	----	-------	-------	----------	--	--

Prefijo ΗΑΠΑ-

-Grupo 1

370	1	καρα-	234	δτα-
399	1	καρα-	234	δτα=ο'

-Subgrupo 1'

419	1'	καρα-	1"234	0
434	1'	καρα-	1"234	0

-Grupo 4

478	4	καρα-	1"23	0=ο'θ'	(1')
479	4	καρα-	234	0=ο'θ'	(1)

Prefijo ΗΕΡ1-

-Grupo 3

462	3	κερτ-	24	καρα=ο'θ'	(1)
-----	---	-------	----	-----------	-----

Prefijo ΗΡΟ-

-Grupo 4

466	4	κρο-	123	κατακρο-
-----	---	------	-----	----------

-Subgrupo 4"

502	4"	κρο-	4'	κροσ-	(1-23)
-----	----	------	----	-------	--------

Prefijo ΗΡΟΧ-

-Subgrupo 1'

438	1'	κροσ-	1"234	0=ο'
-----	----	-------	-------	------

-Subgrupo 4"

497	4"	κροσ-	14'	0	(23=θ')
501	4"	κροσ-	134'	σπλ-	(2)

Prefijo ΣΥΗ-

-Grupo 1

373	1	συν-	234	σνα-
404	1	συν-	234	σκρ-
412	1	συν-	234	σκρ-

-Subgrupo 1'

471	1'	ουυ-	1"234	απο-
-----	----	------	-------	------

-Grupo 4

471	4	ουυ-	2	0	1-3	εκαυα- (548)
472	4	ουυ-	123	0		

Prefijo 'ΥΠΟ-

-Subgrupo 1'

421	1'	υπο-	1"234	επι-
-----	----	------	-------	------

-Subgrupo 4'

486	4'	υπο-	1234"	κατα-
-----	----	------	-------	-------

Dobles prefijos

-Subgrupo 1'

420	1'	εξαυο-	1"234	απο-
-----	----	--------	-------	------

-Grupo 4

480	4	κατακατα-	123	κροσκατα-
483	4	εξαυο-	23-1	απο-

La mayoría de la tradición manuscrita, por su parte, tiene los siguientes prefijos verbales:

Prefijo 0	16 veces
" άνα-	8 veces
" άυτι-	1 vez
" άπο-	19 veces
" δια-	7 veces
" εςα-	4 veces
" εμ-	11 veces
" εν-	5 veces
" επι-	11 veces
" κατα-	14 veces
" παρα-	10 veces
" περι-	1 vez
" κροσ-	3 veces
" ουυ-	3 veces
" ύπο-	6 veces
Dobles prefijos	16 veces

C. Cambios en las formas verbales: Aticismos y formas helenísticas

En los cuadros que vienen a continuación señalaremos si las formas verbales de cada grupo son formas helenísticas (form.hél.) o aticistas (form.at.).

-Grupo 1

538	1	form.hel.	24	form.at.
339	1	form.at.	23	form.hel.
540	1	form.at.	234"=o'0'	form.hel.
541	1	form.at.	234o'0'	form.hel.
542	1	form.at.	234	form.hel.
543	1	form.hel.	234	form.at.
544	1	form.hel.	234"=o'0'	form.at.
545	1	form.at.	234	form.hel.

-Subgrupo 1'

546	1'	form.at.	1"3	form.hel.	(24)
547	1'	form.hel.	1"234	form.at.	
548	1'	form.at.	1"234	form.hel.	
549	1'	form.hel.	1"234	form.at.	
550	1'	form.hel.	1"234	form.at.	
551	1'	form.at.	1"234=a'	form.hel.	
552	1'	form.at.	1"23	form.hel.	

Subgrupo 1"

553	1"	form.hel.	1'234	form.at.
554	1"	form.hel.	1'4'	form.at.

-Grupo 2

555	2	form.at.	134"	form.hel.
556	2	form.at.	13	form.hel.
557	2	form.hel.	134	form.at.
558	2	form.hel.	34=o'0'	form.at.

-Grupo 3

559	3	form.at.	24	form.hel.
-----	---	----------	----	-----------

-Grupo 4

560	4	form.at.	23=o'	form.hel.
561	4	form.at.	123	form.hel.
561b	4	form.at.	23=o'0'	form.hel.
562	4	form.at.	123	form.hel.
563	4	form.at.	23	form.hel.
564	4	form.at.	12-2	form.hel.
565-569	4	form.at.	123	form.hel.
570	4	form.hel.	123	form.at.
571-574	4	form.at.	123	form.hel.

575	4	form.at.	23	form.hel.	
576	4	form.at.	2	form.hel.	(13)
577-591	4	form.at.	123	form.hel.	
592	4	form.at.	2	form.hel.	
593-595	4	form.at.	123	form.hel.	
596	4	form.at.	23	form.hel.	
597-608	4	form.at.	123	form.hel.	
-Subgrupo 4'					
609-612	4'	form.at.	1234"	form.hel.	
613	4'	form.at.	2	form.hel.	(134")
614	4'	form.at.	234"=o'	form.hel.	
615	4'	form.at.	134"	form.hel.	
616	4'	form.at.	234"	form.hel.	
617	4'	form.at.	1234"	form.hel.	
-Subgrupo 4"					
618	4"	form.hel.	24'	form.at.	

C O N C L U S I O N E S

A. Cambios morfológicos

Cambios de voz del grupo 1: 15 (n° 1-12 + 2b 9b 10b)

Cambios de tiempo o modo del grupo 1: 56 (n° 1-36.38-49.51-63.
67-69.71-76 78 79 81)

Cambios de número o persona del grupo 1: 16 (n° 121-135 + 131b)

Cambios de voz del sgr. 1': 6 (n° 13-15 + 15bcd)

Cambios de tiempo o modo del sgr. 1': 26 (n° 82-106.108)

Cambios de número o persona del sgr. 1': 6 (n° 136.138-142)

Cambios de voz del sgr. 1": 2 (n° 16 17)

Cambios de tiempo o modo del sgr. 1": 11 (n° 110-120)

Cambios de número o persona del subgrupo 1": 6 (n° 143-148)

Cambios de voz del grupo 2: 2 (n° 149-150)

Cambios de tiempo o modo del grupo 2: 8 (n° 151-158)

Cambios de número o persona del grupo 2: 12 (n° 159-169.168b)

Cambios de voz del grupo 3: 0
 Cambios de tiempo o modo del grupo 3: 3 (n° 170-172)
 Cambios de número o persona del grupo 3: 2 (n° 173-174)

Cambios de voz del grupo 4: 6 (n° 175-180)
 Cambios de tiempo o modo del gr. 4: 37 (n° 184-220)
 Cambios de número o persona del gr. 4: 11 (249-254)

Cambios de voz del subgrupo 4': 2 (n° 181-182)
 Cambios de tiempo o modo del sgr. 4': 15 (n° 221-235)
 Cambios de número o persona del sgr. 4': 9 (n° 261-268)

Cambios de voz del subgrupo 4'': 1 (n° 183)
 Cambios de tiempo o modo del subgrupo 4'': 12 (n° 236-246.248)
 Cambios de número o persona del subgrupo 4'': 4 (n° 269-272)

Ordenadas de mayor a menor, el número de variantes de cambios de voz, tiempo o modo y número o persona de los diferentes grupos textuales es el siguiente:

C. de voz	C. de tiempo o modo	C. de número o persona
Gr.1.....15	Gr.1.....56	Gr.1.....16
1'.....6	4.....37	2.....12
4.....6	1'.....26	4.....11
1''.....2	4'.....15	4'.....9
2.....2	4''.....12	1'.....6
4'.....2	1''.....11	1''.....6
4''.....1	2.....8	4''.....4
3.....0	3.....3	3.....2

B. Cambios en los prefijos verbales

Cambios en los pre.ver. del gr. 1: 54 (n° 365-418)
 Cambios en los pre.ver. del sgr. 1': 26 (n° 419-444)
 Cambios en los pre.ver. del sgr. 1'': 7 (n° 445-451)

Cambios en los prefijos verbales del gr. 2: 10 (n° 452-461)
 Cambios en los prefijos verbales del gr. 3: 3 (n° 462-464)
 Cambios en los prefijos verbales del gr. 4: 19 (n° 465-483)
 Cambios en los prefijos verbales del sgr. 4':13 (n° 484-496)
 Cambios en los prefijos verbales del sgr. 4": 7 (n° 497-503)

Ordenadas de mayor a menor, el número de estas variantes en los diferentes grupo textuales es el siguiente:

Gr. 1.....	54
1'.....	26
4.....	19
4'.....	13
2.....	10
1".....	7
4".....	7
3.....	3

C. Cambios en las formas verbales: Aticismos y helenismos.

Variantes del grupo 1: 8 (n° 538-545)
 Variantes del subgrupo 1': 7 (n° 546-552)
 Variantes del subgrupo 1": 2 (n° 553.554)
 Variantes del grupo 2: 4 (n° 555-558)
 Variantes del grupo 3: 1 (n° 559)
 Variantes del grupo 4: 50 (n° 560-608 + 561b)
 Variantes del subgrupo 4': 9 (n° 609-617)
 Variantes del subgrupo 4": 1 (n° 618)

Ordenadas de mayor a menor, el número de estas variantes en las diferentes familias textuales es el siguiente:

Gr. 4...50; 4'...9; 1...8; 1'...7; 2...4; 1"....2; 3...1 y 4"....1.

Según estos cuadros queda claro que son los textos representados por los grupo 1 y 4+4' los que tienen un mayor número de variantes morfológicas y de cambios en los preverbios, pudiendo considerarse este tipo de lecturas como propias de ambos grupos.

En lo que concierne a los cambios en las formas verbales, en cambio, es el grupo 4 el que se caracteriza por tener en su texto este tipo de variantes.

ESTUDIO DE LAS DIFERENTES FAMILIAS TEXTUALES

1. El grupo 1=1'+1"

=====

A. Cambios morfológicos del grupo 1

- a) Cambios de voz: 15 (n° 1-12+2b 9b 19b)
- b) Cambios de tiempo o modo: 56
 - 1. Lecturas sin equivalencia verbal en el TM: 6 (n° 19 22 39 53 54 55)
 - 2. TM: Conjugación Aformativa y Preformativa: 26 (n° 18 29 30 33 34 41 42 43 44 47 48 49 51 59 60 61 62 63 67 71 72 76 78 79 81)
 - 3. TM: Imperativo: 5 (n° 23 25 26 27 40)
 - 4. TM: Infinitivo: 9 (n° 21 24 28 31 52 56 58 68 69)
 - 5. TM: Participio: 10 (n° 20 32 35 36 38 45 73 74 75)
- c) Cambios de número o persona: 16 (n° 121-135+131b)

a) Cambios de voz

Ninguna familia textual tiene un número relevante de este tipo de variantes; sin embargo, las del grupo 1 parecen bastante significativas.

En un solo caso el TM tiene una forma nifcal y el grupo 1 lo traduce, en contra del resto de la tradición manuscrita griega, por una forma pasiva, cf. n° 11.

En los pasajes en los que el verbo del TM pertenece a las conjugaciones activas (qal, hif^cil, pi^cel), el grupo 1 lo traduce en voz activa en los n° 1 2b 3 4 5 9 9b 10b y 12, y por una forma media, por tratarse de verbos deponentes, en los n° 6 7 8 y 10; los restantes grupos textuales tienen la voz media y la pasiva respectivamente.

En un solo caso (n° 2) el grupo 1 traduce un participio qal por una forma medio pasiva mientras que los restantes grupos tienen la voz activa; se trata del participio qal de נפל, נפלים, נפלים, y, a pesar de que la forma nif^cal de este verbo no está atestiguada en la Biblia hebrea, no es imposible pensar que el grupo 1 haya comprendido esta lec. como una forma pasiva.

Las variantes estudiadas en los n° 2b 4 5 9 y 9b son muy semejantes: el grupo 1 tiene el aoristo activo de ἴσθητε y los restantes grupos el aoristo medio; en los n° 4 5 9 15b y 15d se trata de la forma helenística de la tercera persona del plural ἴσθησαν, los restantes grupos tienen la forma media ἴσθευτε.

Parece bastante claro que en las variantes del grupo 1 puede rastrearse un claro intento de traducir las formas activas hebreas por formas activas griegas.

También hay que señalar que este grupo conjuga el aoristo activo de ἴσθητε según la flexión más propia de la koiné.

En los n° 3 6 9 10 10b y 11 la lec. mayoritaria coincide con las lec. atribuidas a o'0' y en el n° 12 sólo a o'.

b) Cambios de tiempo o modo

1. Seis de los pasajes en los que la lec. del grupo 1 es objeto de variantes, la lec. de LXX no tiene equivalencia verbal en el TM, cf. n° 19 22 39 53 54 y 55.

2. En los casos en los que el verbo hebreo pertenece a las conjugaciones aformativa o preformativa, el grupo 1 tiene una señalada tendencia en sus variantes a traducir por aoristo de indicativo (n° 29 30 41 57 62 67 71 76 78) los perfectos hebreos o los imperfectos consecutivos; en un caso (n° 60) tiene el perfecto, en los n° 18 y 79 el imperfecto y en el n° 63 el presente de indicativo.

Las formas hebreas pertenecientes a la conjugación preformativa y los perfectos consecutivos los traduce el grupo 1, sobre todo, como futuros de indicativo (n° 34 42 43 59 61 72 y 81) y, en algunos casos, como aoristos de subjuntivo (n° 33 48 y 51); en la koiné hay fluctuaciones entre estas formas que funcionalmente estaban muy próximas; este trueque no afectaba a las oraciones subordinadas porque las conjunciones que las introducían habían tomado la función modal inherente antes al modo.¹

Solamente en dos pasajes las lec. del grupo 1 no parecen ser correlativas con las lec. del TM: n° 47 y 49.

En el n° 47 toda la tradición textual de LXX parece haber traducido un perfecto hebreo y sólo en el n° 49 la lec. del grupo 1 discrepa más de la del TM que la de los restantes grupos textuales.

En muchos de estos pasajes la lec. de los grupos 2+3+4 coincide con la atribuida a o'q' (cf. n° 29 42 47 51 62 63 y 72); en el n° 71 es la lec. de 3+4" la que está atribuida a Teodoción y en el n° 63 la lec. de 2+3+4 coincide con la lec. de o'.

3. Las cinco variantes de tiempo o modo del grupo 1 en las que la lec. masorética es un imperativo, el grupo 1 las traduce invariablemente por el imperativo aoristo, frente al imperativo presente de los restantes grupos (n° 23 26 27 40) o al presente de indicativo del n° 25.

4. El grupo 1 no parece presentar ninguna homogeneidad en

1) Cf. A. DEBRUNNER, Geschichte der griechischen Sprache, n° 187 p. 122.

la traducción de los infinitivos constructos del TM.

5. Respecto al participio hebreo, parece claro que el grupo 1 lo traduce sistemáticamente, en sus variantes exclusivas, por un participio griego, incluso en los casos en los que el resto de la tradición manuscrita de LXX tiene el indicativo, cf. n° 32 35 36 y 75.

La única excepción es la variante estudiada en el n° 45; es muy posible que en este pasaje el grupo 1 haya interpretado la lec. consonántica hebrea como forma personal.

c) Cambios de número o persona

En 10 de los 16 pasajes reseñados la persona y el número de las formas verbales del grupo 1 coinciden con la persona y el número de las lec. masoréticas. Cf. n° 121 122 123 124 128 129 131 131b 132 y 135.

El sujeto de los verbos de los n° 121-124 es Yahvéh; el grupo 1 mantiene la primera persona, los restantes grupos cambian el sujeto y emplean la 3a persona del singular; las lec. de los gr. 2+3+4, en estos pasajes, parece depender de la corriente exegética de los tiquunné soferim; con estas correcciones quiere evitarse el antropomorfismo de Yahvéh hablando en primera persona.

Las lec. de los grupos 2+3+4 de los n° 129 y 135 parecen depender de lecciones atestiguadas en el aparato crítico de Ken.

En 4 pasajes (n° 126 127 133 y 134) es la persona y número de los grupos 2+3+4 la que coincide con las lec. del TM.

En el n° 133 el grupo 1 tiene la misma lec. que el Cd. 133 de Ken. En los n° 126 y 129 hay cambio de número por cambio de sujeto, y en el n° 127 cambia el número y la persona.

La lec. masorética del n° 125 נפרר está vocalizada como participio, pero parece claro que LXX la ha comprendido como perfecto. El grupo 1 coincide con la lec. consonántica aunque no con la vocalización de la lec. del TM.

B. Cambios en los prefijos verbales del grupo 1: 54 (n° 365-418)

El grupo 1 y los restantes grupos textuales tienen, dentro de las mismas variantes, los siguientes prefijos verbales.

Prefijos	Grupo 1	Restantes grupos
0	25 veces	3 veces
ἀνα-	2 "	4 "
ἀντι-	0 "	1 "
ἀπο-	6 "	7 "
δυσ-	1 "	4 "
εἰς-	1 "	3 "
ἐκ-	3 "	2 "
ἐν-	1 "	2 "
ἐπι-	6 "	3 "
κατα-	4 "	6 "
παρά-	2 "	6 "
προς-	0 "	1 "
συν-	3 "	2 "
ὕπο-	0 "	3 "
Dobles pref.	0 "	7 "

Lo más destacable es la ausencia, en las lecturas exclusivas del grupo 1, de dobles prefijos y la gran cantidad de verbos sin prefijo verbal frente a las lecturas de los restantes grupos.

C. Cambios en las formas verbales: Aticismos y helenismos: 8 (n° 538-554).

Salvo en el n° 539 que el grupo 1 tiene la forma ática εἰσεν en lugar de la helenística εἰσα de los grupos 2+3, las restantes variantes del grupo 1 conciernen todas ellas a la traducción de αἶα por el aoristo de γέγνηται.

P. Chantraine señala¹ que en la koiné se crearon algunos aoristos en -θην-, siendo precisamente ἐγρήθην (en vez de ἐγείνοθην) el más destacable. Tanto en LXX como en el NT se emplean ambas formas ya que el aoristo en -ην se mantuvo perdurable tanto en jónico como en la koiné.

1) Cf. Morfología histórica del griego, par. 192 p. 112.

Las variantes del grupo 1 y las lecturas de los restantes grupos textuales de LXX presentan esta fluctuación; así, mientras que en los n° 538 543 y 544 el grupo 1 tiene ἐγενήθη y los restantes grupos textuales ἐγενόθη en los n° 540 541 542 y 545 se da la situación contraria.

Resumiendo:

Las variantes del grupo 1 relativas a las formas verbales son muy abundantes y; como hemos visto, presentan en líneas generales las siguientes características:

1/ El grupo 1 traduce las formas activas hebreas por formas activas griegas.

2/ Traduce las formas perfectivas hebreas especialmente por el aoristo de indicativo y las imperfectivas por el futuro de indicativo o el aoristo de subjuntivo.

3/ En los cambios de número y persona el grupo 1 coincide, también, en la mayoría de sus variantes con el número y persona de las lecturas masoréticas. Este grupo no sigue la tendencia exegética de los tiquenne soferim.

4/ El grupo 1 tiene un gran número de verbos sin prefijo verbal en relación a los restantes grupos; en ninguna de sus variantes exclusivas tiene verbos con dos prefijos.

5/ Los cambios en las formas verbales de este grupo son muy escasos y no presentan ninguna uniformidad.

Finalmente hay que decir que el grupo 1 presenta, en la mayoría de sus variantes morfológicas, una gran coherencia en su técnica de traducción de las lecturas hebreas que, en su mayor parte, son las mismas que las lec. del TM; en algunos pasajes parece que el grupo 1 ha leído con diferente vocalización la misma lectura consonántica.

Sólo en algun caso parece que la lec. del grupo 1 podría depender de una lectura hebrea diferente de la del TM, cf. n° 133 etc.

-El subgrupo 1'

A. Cambios morfológicos del subgrupo 1'

- a) Cambios de voz: 6 (n° 13-15 +15b 15c 15d)
- b) Cambios de tiempo o modo: 26 (n° 82-106 108)
1. Lecturas sin equivalencia verbal en el TM: 1 (n° 95)
 2. TM: Conjugación Aformativa y Preformativa: 17 (n° 82-88
91 92 94 96 97 99 102 103 105 106)
 3. TM: Imperativo: 2 (n° 90 93)
 4. TM: Infinitivo: 2 (n° 100 104)
 5. TM: Participio: 4 (n° 89 98 101 108)
- c) Cambios de número o persona: 6 (n° 136 138-142)

a) Cambios de voz

Las variantes del subgrupo 1', salvo la reseñada en el n° 13, tienen las mismas características que los cambios de voz del grupo 1.

En el n° 14 15 15b y 15d el subgrupo 1' traduce la forma gal del TM por una forma activa.

En el n° 15c parece claro que los mss. de este subgrupo han interpretado nyy como una tercera persona nif^cal -a pesar de haberla traducido en futuro- en lugar de una primera persona del imperfecto hif^cil, que es como la han vocalizado los masoretas o interpretado los restantes grupos textuales de LXX.

También en dos ocasiones tiene el aoristo activo de rc^c nyy en lugar del medio, al igual que ocurría en las variantes del grupo 1.

La lec. de los grupos 2+3+4 del n° 13 está atribuída a Orígenes y la de los grupos 1"+2+3+4 del n° 15b a Orígenes y Teodoción.

b) Cambios de tiempo o modo

1. Sólo en el pasaje reseñado en el n° 95 el subgrupo 1' tiene un cambio de tiempo respecto a una lectura de LXX que no tiene equivalencia en él TM.

2. Las variantes que el subgrupo 1' tiene en relación con las formas aformativas y preformativas hebreas son tan claras como las del grupo 1.

En el n° 83 toda la tradición textual de LXX parece haber traducido un perfecto hebreo. En los n° 84 85 y 86 LXX parece haber comprendido los imperfectos hebreos como imperativos; en estos casos las variantes de 1' no son muy significativas.

También parece poder apreciarse, como ocurría en el grupo 1, una cierta inclinación de este subgrupo a traducir las formas preformativas hebreas por futuros de indicativo (n° 96 97 103 y 105) y aoristos de subjuntivo (n° 88 y 92).

En algunos casos (n° 82 y 94) el subgrupo 1' también tiene el aoristo de indicativo para traducir el perfecto hebreo en lugar del imperfecto o presente de los restantes grupos.

3. Las dos variantes de este grupo respecto a la traducción del imperativo hebreo son muy poco significativas ya que se trata sólo de cambios de tiempo, cf. n° 90 y 93.

4. En los n° 100 y 104 el subgrupo 1' traduce el infinitivo constructo hebreo por el infinitivo aoristo.

5. La lec. del n° 89 es muy semejante a la variante del grupo 1 reseñada en el n° 45. En este pasaje parece evidente que toda la tradición manuscrita de LXX ha leído esta lectura en singular.

Las otras tres variantes de 1' relacionadas con los participios hebreos son cambios de tiempo, a excepción de la variante estudiada en el n° 98 en la que es claramente la lec. del subgrupo 1' la que coincide con la lec. del TM.

c) Cambios de número o persona

Sólo en un pasaje coincide el número de la lec. del subgrupo 1' con el número de la lec. masorética, cf. n° 142; en este caso la lec. de 1" 2 3 4 parece depender de la variante atestiguada en el Cd. 89 de Ken.

En los n° 136 y 149 son las lec. del sgr. 1' las que coinciden en su número con variantes del aparato crítico de Ken.

En el n° 141 es evidente que el subgrupo 1' ha leído la lec. hebrea de forma diferente que los restantes grupos textuales (cf. p. 1089 apartado a).

En las lec. reseñadas en los n° 138 y 142 el subgrupo 1' se aparta claramente de las lecturas masoréticas.

B. Cambios en los prefijos verbales del subgrupo 1': 26 (n°419-444).

El subgrupo 1' y los restantes grupos textuales tienen, dentro de las mismas variantes, los siguientes prefijos verbales:

Prefijos	Subgrupo 1'	Restantes grupos
0	9 veces	4 veces
ἀνα-	3 "	1 "
ἀπο-	3 "	4 "
δλα-	0 "	1 "
εἰσ-	1 "	0 "
ἐκ-	1 "	2 "
ἐκλ-	1 "	2 "
κατα-	2 "	3 "
καρα-	2 "	2 "
κερλ-	0 "	1 "
προσ-	1 "	0 "
σου-	1 "	1 "
ὕπο-	1 "	0 "
Doble pref.	1 "	4 "

Muy poco puede decirse de estas variantes; tan solo, que el subgrupo 1' tiene, al igual que el grupo 1, un número de verbos sin prefijo verbal bastante elevado dentro de sus variantes exclusivas.

C. Cambios en las formas verbales del subgrupo 1': 7 (n° 546-552)

En las variantes estudiadas en los n° 547 y 550 el subgrupo 1' tiene la lec. εγεννηθη y en los n° 548 y 551 εγενετο.

Encontramos, pues, en las variantes de este subgrupo y en los restantes grupos de LXX la misma fluctuación entre estas dos formas que tenían este tipo de variantes en el grupo 1.

En el n° 552 el subgrupo 1' tiene la lec. aticista $\epsilon\lambda\alpha\upsilon$ frente a $\epsilon\lambda\alpha\upsilon\upsilon$ que es la lec. de los gr. 1"23; en el n° 546 el sgr. 1' tiene también la forma ática en lugar de la jónica helenística de 1"+3; en el n° 549, en cambio, este subgrupo tiene la forma helenística en - $\alpha\upsilon$ en contra de los restantes grupos.

Resumiendo:

1/ En principio las variantes del subgrupo 1' presentan características análogas a las del grupo 1, teniendo en algunas ocasiones lecturas idénticas.

2/ Sin embargo, la coincidencia de las lecturas de este subgrupo con las lec. masoréticas no están tan claras como cuando van unidos los dos subgrupos que forman el grupo 1.

3/ El subgrupo 1' parece depender en algunas de sus variantes relativas al número de sus formas verbales de lec. diferentes de las del TM, cf. n° 136 149...etc; en algún pasaje este subgrupo también parece haber leído de diversa forma la misma lectura consonántica.

-El subgrupo 1"

A. Cambios morfológicos

- a) Cambios de voz: 2 (n° 16 17)
- b) Cambios de tiempo o modo: 11
 - 1. Lecturas sin equivalencia verbal en el TM: 0
 - 2. TM: Conjugación Aformativa y Preformativa: 7 (n° 110-112 114 115 118 119)
 - 3. TM: Imperativo: 0
 - 4. TM: Infinitivo: 3 (n° 113 116 117)
 - 5. TM: Participio: 1 (n° 120)

c) Cambios de número o persona: 6 (n° 143-148)

a) Cambios de voz

El subgrupo 1" carece casi por completo de variantes de este tipo. La lec. del n° 17 significa una variante entre 1' y 1", los restantes grupos tienen, también en activa, otra lec. que coincide con la atribuida a o'9'.

b) Cambios de tiempo o modo

2. Cuatro de las siete variantes de 1" son variantes respecto a la lec. de 1' (cf. n° 111 115 118 y 119); en los n° 115 y 116 las lecciones de 2+3+4 coinciden con las atribuidas a Orígenes y Teodoción.

En el n° 111 el grupo 1 ha interpretado la lec. del TM como imperativo y no como imperfecto, que es como han vocalizado los masoretas esta lec. consonántica.

En el n° 115 el subgrupo 1" prefiere el futuro de indicativo al aoristo de subjuntivo de 1'; los grupos 2+3+4 traducen esta lec. como perfecto.

En el n° 110 parece que LXX ha comprendido la lec. consonántica wxy como perfecto.

La lec. de 1" del n° 114 coincide con la atribuida a Aquila.

Detrás de este tipo de variantes de 1" parece entreverse una cierta vacilación entre LXX y las lec. del TM, ya sea debido a una diferente interpretación del mismo texto consonántico ya a ligeras variantes de Vorlage, cf. n° 119.

4. También dos de las tres variantes de 1" concernientes a los infinitivos son cambios únicamente en relación a 1', cf. n° 113 y 117. En el n° 116, 1" tiene el infinitivo presente frente al aoristo de los restantes grupos.

5. Sólo en un pasaje el subgrupo 1" cambia el presente de indicativo de los restantes grupos por el futuro. El TM tiene un participio en plural, cf. n° 120.

c) Cambios de número o persona

El subgrupo 1" no tiene ninguna variante relativa al cambio de persona.

Sólo en un pasaje el número de la lec. del sgr. 1" coincide con el número de la lec. del TM, cf. n° 145.

En los restantes casos son los otros grupos textuales los que traducen con más precisión las lecciones del TM, cf. n° 143 144 146 147 y 148. En el n° 146 la lec. de 1" coincide con una lec. atestiguada en el Targum y en la lit. rabínica. Cf. Apt. p. 400.

D. Cambios en los prefijos verbales del subgrupo 1": 7

El subgrupo 1" y los restantes grupos textuales tienen, dentro de las mismas variantes, los siguientes prefijos verbales:

Prefijos	Sgr. 1"	Restantes grupos
ο	2 veces	3 veces
ἀπο-	1 "	0 "
ἐκ-	1 "	0 "
ἐν-	2 "	1 "
ἐπι-	1 "	1 "
κατα-	0 "	1 "
Doble prefijo.	0 "	1 "

Las variantes de 1" concernientes a los prefijos son muy escasas y sólo conciernen a cuatro prefijos verbales. Como el grupo 1 y el subgrupo 1' tampoco tiene dobles prefijos.

C. Cambios en las formas verbales del subgrupo 1": 2

Sólo en dos pasajes el subgrupo 1" tiene variantes de este tipo. En los dos casos tiene la formas helenísticas en -αυ en lugar de las en -ου de los restantes grupos. En el n° 553 son sólo los mss. ir los que tienen la variante y en el n° 554 son los mss. ira₂.emqk.

Resumiendo:

1/ Son muy pocas las variantes de 1" y, muchas de ellas, son sólo variantes respecto a 1', parece claro que este subgrupo no tiene autonomía propia y que su texto coincide básicamente con el del grupo 1.

2/ También parece que 1" ha tenido una transmisión textual algo diferente que los mss. de 1', subgrupo que parece tener un cierto número de variantes peculiares, independientes de las que pueden considerarse propias del grupo 1 aunque en la misma línea recensional de su grupo.

3/ En los cambios de número las variantes de 1" discrepan en su mayoría de las lecciones masoréticas.

2. El grupo 2
=====

A. Cambios morfológicos.

- a) Cambios de voz: 2 (n° 149 150)
- b) Cambios de tiempo o modo: 8 (n° 151-158)
 - 1. Lec. sin equivalencia verbal en el TM: 0
 - 2. TM: Conjugación Aformativa y Preformativa: 5 (n° 151 152 155 156 157)
 - 3. TM: Imperativo: 1 (n° 153)
 - 4. TM: Infinitivo: 0
 - 5. TM: Participio
- c) Cambios de número o persona: 12 (n° 159-169 168b)

a) Cambios de voz

Sólo en dos pasajes el grupo 2 tiene este tipo de variantes: n° 149 y 150. En ambos casos el grupo 2 tiene las formas pasivas que traducen un gal en el n° 149 y un pu'al en el n° 150; en este segundo caso la lec. del grupo 2 parece ajustarse mejor a la lec. del TM.

b) Cambios de tiempo o modo

2. Son sólo cinco las variantes del grupo 2 de cambios de tiempo cuando el TM tiene un verbo en perfecto o futuro .

En el n° 155 la lec. del TM pertenece a la conjugación afirmativa; el grupo 2 lo traduce como perfecto y los grupos 3+4 como aoristo.

Las lec.hebreas de los n° 152 y 157 son formas conversivas; el grupo 2 tiene el aoristo de indicativo y los restantes grupos el imperfecto.

Es evidente que LXX ha traducido como una forma afirmativa el futuro hebreo del n° 151; el grupo 2 tiene también el aoristo y los restantes mss. el imperfecto.

3.5. Los restantes cambios de tiempo o modo del grupo 2 carecen de especial significación.

c) Cambios de número o persona

El grupo 2 es, después del grupo 1, el que tiene un mayor número de variantes de este tipo.

La mayoría de las lecturas del grupo 2 coinciden en su número con las lecciones masoréticas, cf. n°160 161 167 168 168b y 169.

En tres de los cuatro pasajes en los que el número de la lec. del grupo 2 no coincide con el de la lec. del TM hay variantes hebreas en los Cds. colacionados por Ken. que concuerdan con el número o persona de las lec. del grupo 2, cf. n° 159 163 y 164.

En el pasaje restante (n° 166) el TM tiene un participio en plural que toda la tradición griega de LXX traduce por una forma personal.

B. Cambios en los prefijos verbales del grupo 2: 10

El grupo 2 y los restantes grupos textuales tienen, dentro de las mismas variantes, los siguientes prefijos verbales:

Prefijos	Grupo 2	Restantes grupos
0	5 veces	1 vez
ἀνα-	0 "	1 "
ἀντι-	1 "	0 "
ἀπο-	2 "	1 "
ἐκ-	0 "	3 "
ἐν-	2 "	0 "
κατα-	0 "	1 "
παρα-	0 "	1 "
ὕπο-	0 "	1 "
Dobles prefijos	0 "	1 "

El grupo 2 es, en sus variantes, muy parco en la utilización de los preverbios; en cinco casos tiene un verbo sin prefijo y en los otros cinco sólo emplea tres preposiciones frente a la mayor variedad de los restantes grupos.

C. Cambios en las formas verbales del grupo 2: 4

En dos pasajes (n° 555 y 556) el grupo 2 tiene las formas áticas, en el n°555 el subgrupo 4' omite esa lec. y en el n° 556 el grupo 4 tiene el mismo verbo que los restantes grupos pero en imperfecto.

En los n° 557 y 558, en cambio, el grupo 2 tiene la forma jónico-helenista ἠδυνασθησαν.

Resumiendo:

1/ El grupo 2 tiene en su texto un reducido número de variantes concernientes a los cambios en las formas verbales, excepción hecha de los cambios de número o persona.

2/ En los cambios de número o persona este grupo tiene una clara tendencia a hacer coincidir sus lecturas con las lecturas hebreas que, en su mayor parte, coinciden con las masoréticas, a pesar de que, en alguna ocasión, la lec. del grupo 2 parece depender de una lec. diferente a la del TM, cf. n° 159 163 y 164.

3/ Este grupo presenta una cierta tendencia a tener el aoristo pasivo jónico-helenístico de δύναι en lugar del ático.

3. El grupo 3

=====

A. Cambios morfológicos

a) Cambios de voz: 0

b) Cambios de tiempo o modo: 3 (n° 170-172)

1. Lec. sin equivalencia en el TM: 0

2. TM: Conjugación Aformativa y Preformativa: 3 (n° 170-172)

c) Cambios de número o persona: 2 (n° 173 174)

b) Cambios de tiempo o modo

El grupo 3 tiene tan solo 3 variantes de este tipo; las reseñadas en los n° 170 y 171 son lec. idénticas que se encuentran en el mismo versículo. En los tres casos el TM tiene una forma verbal de la conjugación aformativa que la mayoría de los mss. de LXX traducen por el aoristo de indicativo y el grupo 3 por el imperfecto.

c) Cambios de número o persona

Sólo en dos pasajes el grupo 3 tiene variantes respecto al número de las formas verbales.

En el n° 173 la lec. del grupo 3 coincide con la lec. del TM y con la lec. atribuida a Orígenes y Teodoción; en el n° 174, en cambio, es la lec. de 2+4=0'-1 la que tiene el mismo número que la lec. masorética.

B. Cambios en los prefijos verbales del grupo 3: 3

El grupo 3 carece casi por completo de variantes de este tipo. En el n° 462 tiene $\kappa\epsilon\pi\tau\text{-}$ y los grupos 2+4 $\kappa\alpha\pi\alpha\text{-}$; en el n° 463 $\acute{\epsilon}\nu\text{-}$ y los grupos 1° 2 4 $\kappa\alpha\tau\alpha\text{-}$ y en el n° 464 el grupo 3 tiene un verbo sin prefijo frente a los gr. 2 4 que tienen el mismo verbo precedido de $\acute{\epsilon}\chi\text{-}$.

C. Cambios en las formas verbales del grupo 3: 1

En el n° 559 los grupos 2+4 tienen el imperfecto de la forma helenística¹ γύνομαι. El grupo 3 + ο'θ' tienen el aoristo segundo, lo que además de un cambio de tiempo podría ser una corrección de tipo aticista.

Resumiendo:

El grupo 3 carece casi por completo de variantes peculiares concernientes a los cambios en las formas verbales.

4. El grupo 4=4'+4" =====

A. Cambios morfológicos

- a) Cambios de voz: 6
- b) Cambios de tiempo o modo: 37
 - 1. Lecturas sin equivalencia verbal en el TM: 4 (n° 212-215)
 - 2. TM: Conjugación Aformativa y Preformativa: 28 (n° 184-193 195-197 199-211 217 218)
 - 3. TM: Imperativo: 1 (n° 194)
 - 4. TM: Infinitivo: 2 (n° 198 219)
 - 5. TM: Participio: 2 (n° 216 220)
- c) Cambios de número o persona: 11 (n° 249-254 256-260)

a) Cambios de voz

Los cambios de voz del grupo 4 son muy poco abundantes y significativos.

Salvo el pasaje reseñado en el n° 177 en el que el grupo 4 tiene una forma activa frente a la media de los grupos 2+3 y 1, en los restantes casos es el grupo 4 el que emplea formas medias cf. n° 175 176 179 y 180 y pasivas n° 178, sin tener para

1. Probablemente precedente del jonio. Cf. A DEBRUNNER, op.cit. n° 100, p. 65.

nada en cuenta la conjugación a la que pertenecen las lecturas hebreas.

Hay que señalar que el empleo de la voz media fue perdiéndose en la koiné, sobre todo respecto a los futuros y aoristos que han desaparecido formalmente casi por completo en el griego moderno¹.

b) Cambios de tiempo o modo.

1. En los n° 213 214 y 215 el grupo 4 tiene el imperfecto de $\epsilon\lambda\mu\iota\tau\acute{o}$ en lugar del presente que se encuentra en los grupos 1+2+3 (n° 213 y 214) o en el grupo 2 (n° 215).

En el n° 212 es el grupo 2 quien tiene el imperfecto mientras que la lec. del grupo 4 está en presente.

El grupo 4 con estas lec. tiende a eliminar los presentes históricos.

2. En las 28 variantes del grupo 4 relativas a las formas aformativas y preformativas del TM, el grupo 4 tiene sólo 5 cambios de modo (n° 189 192 196 197 y 218).

Lo primero que llama la atención es la gran cantidad de lecciones en las que el grupo 4 traduce las formas perfectivas hebreas por un imperfecto mientras que los restantes grupos tienen el aoristo (Cf. n° 185 186 187 190 191 195 200 201 202 204 211 y 217). En los n° 199 y 203 el grupo 4 también tiene el imperfecto respecto al aoristo de los restantes grupos; sin embargo, el TM no tiene en estos dos pasajes una forma consecutiva a pesar de haber sido ésta la interpretación de LXX.

En otros casos el grupo 4 tiene también el perfecto de indicativo (n° 188 207) en lugar del aoristo; en ambos pasajes la lec. del TM pertenece a la conjugación aformativa.

Parece claro que el grupo 4 prefiere el imperfecto o el perfecto al aoristo que se encuentra en los restantes gru-

Cf. op.cit. n° 184 p. 119.

pos textuales.

Esta tendencia que, por otra parte, no es total (cf. n° 184 y 210), no parece ser fruto de una labor recensional que traduciría con una forma de perfecto las formas aformativas y con un imperfecto las preformativas con -ι consecutivo, sino que parece más bien que se trata de una tendencia a sustituir, dentro del género narrativo que es propio del libro de los Jueces, los aoristos puntuales por formas de aspecto más durativo como son el perfecto y el imperfecto.

En ciertos casos, sin embargo, queda la duda de que determinadas lecturas de los grupos 4 y 4' hayan podido estar originadas por correcciones aticistas.

Los grupos 4 y 4' sustituyen sistemáticamente las formas de los aoristos temáticos en -α por las en -ον (cf. pp. 1048ss.), y así es posible que *εξεκλυον* (n°227); *διεφθερον* (n° 233) y *κατερθουν* (n° 203), en lugar de *εξεκλυαν*, *διεφθερον* y *κατερθουαν* no supongan tanto el paso del aoristo al imperfecto como el intento de corrección de una forma en -α (aunque no se trate, en estos casos, de aoristos radicales temáticos) por una en -ον.

Evidentemente esto sólo ha podido suceder en los casos en que el tema de presente coincide con el de aoristo; sin embargo la variante reseñada en el n° 190 es muy significativa y podría corroborar nuestra hipótesis: La lec. mayoritaria es *εσημαναν* y la del grupo 4 *εσημανον*, pero el ms. w (junto con b'eh) tiene *εσημανον* y la sílaba -αι- en el ms. l es fruto de una corrección; esto podría indicar: 1° *εσημαναν* ha sido comprendido como una forma helenística de aoristo temático en -α, 2° posteriormente esta forma fué corregida por *εσημανον*, 3° finalmente, la mayoría de los mss. del grupo 4, al encontrarse con un aoristo temático inexistente, lo han corregido por un imperfecto, quedando todavía huellas de esta corrección en el ms. l (que suele fecharse en el s. XV).

El grupo 4 traduce las formas imperfectivas hebreas por futuros de indicativo (n° 189 205 206 209) y aoristos de subjuntivo (n° 192 196 197 y 218); como ya ha sido indicado, en la koiné hay fluctuación entre estas formas.

3.4.5. Las restantes variantes de cambio de tiempo y modo de este grupo no tienen mayor significación ya que son poco numerosas.

En los n° 198 y 219 el grupo 4 traduce el infinitivo c. hebreo por participio e indicativo respectivamente, y en el n° 216 traduce por un imperfecto el participio que se encuentra en el TM.

c) Cambios de número o persona

Los pasajes reseñados en los n° 249 y 256 no tienen equivalencia en el TM.

De los restantes pasajes sólo en el n° 252 el número de la lec. del grupo 4 coincide, en contra de los restantes grupos, con la lec. masorética.

En los n° 251 254 el grupo 4 coincide en sus lec. con una variante hebrea atestiguada en el aparato crítico de Ken. y en el n° 259 con una lec. en singular del Targum que también se encuentra en la lit. rabínica (cf. Apt. p. 400).

Hay que señalar que el sujeto del verbo del n° 251 es un neutro plural.

En los n° 249 253 y 258 el número de los verbos del grupo 4 está condicionado por la comprensión de su sujeto como colectivo o como plural; en los tres casos es la lec. del grupo 4 la que discrepa del TM.

En el n° 250 el grupo 4 cambia la primera por la tercera persona y especifica el sujeto: $\overline{w\bar{s}}$; ésta es una corrección exegética en la línea de los tiquunné soferim.

B. Cambios en los prefijos del grupo 4: 19

El grupo 4 y los restantes grupos textuales tienen, dentro de las mismas variantes, los siguientes prefijos verbales:

Prefijos	Grupo 4	Restantes grupos
0	0 veces	8 veces
ἀνα-	2 "	0 "
ἀπο-	1 "	1 "
ἐπι-	0 "	1 "
ἐκ-	2 "	1 "
ἐν-	0 "	1 "
ἐπι-	2 "	0 "
κατα-	5 "	1 "
κατα-	2 "	0 "
κατα-	1 "	0 "
κατα-	0 "	1 "
κατα-	0 "	1 "
κατα-	2 "	1 "
κατα-	0 "	2 "
κατα-	2 "	3 "

En varios pasajes los manuscritos de los restantes grupos tienen también variantes relativas a los preverbios (cf. n° 468 471 473 y 477).

Lo único destacable es que el grupo 4 no tiene ninguna variante de verbo sin prefijo respecto a los otros grupos y el número relativamente alto de verbos con el prefijo κατα-.

C. Cambios en las formas verbales del grupo 4: 50

El grupo 4 sustituye sistemáticamente las formas de los aoristos radicales temáticos en -α por las -οῦ.

Si bien esta se encuentra ya en la vulgata homérica, las formas en -α -εἰς -εἰς(ν) -εἰς (-αἰς) -αῖς de los aoristos temáticos -cuya conjugación siguió, con algunas modificaciones, el tipo de los aoristos sigmáticos- fueron desarrollándose en la koiné, hasta que en el griego moderno todos los aoristos radicales siguen esta flexión¹.

La sustitución de las formas en -α por las en -οῦ es un rasgo marcadamente aticista.

47 de las 50 variantes del grupo 4 consisten precisamente en este tipo de sustituciones (cf. n° 560-569 571-575 577-595

1) Cf. A DEBRUNNER, op.cit. n° 179 p. 112 s. Cf. P. CHANTRAIN, op.cit. pp. 109 s.

597-608 561b).

En los tres casos restantes el grupo 4 tiene las siguientes lecciones.

En el n° 570 el grupo 4 sustituye el aoristo atemático por el sigmático. En el n° 576 los grupos 2 y 4 tienen el aoristo subjuntivo de δύναι; el grupo 2, según su tendencia, tiene la forma jónica-helenística y el grupo 4 la ática; finalmente en el n° 596 el grupo 4 parece reestablecer el aumento en el pluscuamperfecto de los grupos 2 y 3.

Un dato interesante a señalar es que se conservan las lec. del ms. K en cuatro de estas variantes, y en tres de ellas este códice no sigue las lecciones de su grupo sino que tiene la forma helenística de los otros grupos (cf. n° 591 593 y 594).

El ms. Z, en cambio, tiene las mismas lecciones que el grupo 4 en 11 de los 12 pasajes en los que se nos han conservado sus lecciones; en el restante pasaje (n° 596) tiene una lec. peculiar.

El resumen final de las conclusiones del grupo 4 las haremos al final del estudio de las variantes del subgrupo 4' ya que, como ha quedado sobradamente probado a lo largo de este trabajo, 4 y 4' constituyen un único texto del que 4" se aparta con una clara intencionalidad.

-El subgrupo 4'

A. Cambios morfológicos

- a) Cambios de voz: 2 (n° 181 182)
- b) Cambios de tiempo o modo: 15 (n° 221-235)
 1. Lec. sin equivalencia en el TM: 0
 2. TM: Conjugación Aformativa y Preformativa: 13 (n° 221-231 233 234)
 3. TM: Imperativo: 1 (n° 235)
 4. TM: Infinitivo: 1 (n° 232)

5. TM: Participio: 0

c) Cambios de número o persona: 9 (n° 261-268)

a) Cambios de voz

Los dos casos en los que el subgrupo 4' tiene un cambio de voz, son muy semejantes a las variantes de este tipo que hemos estudiado en el grupo 4. En ambos casos este subgrupo tiene una forma media frente a las activas de los restantes grupos.

b) Cambios de tiempo o modo

2. En 13 de los 15 cambios de tiempo o modo del subgrupo 4' la lec. del TM pertenece a las conjugaciones aformativa o preformativa.

Al igual que el grupo 4 el subgrupo 4' tiende a eliminar de su texto los aoristos de indicativo de los restantes grupos, traduciendo por perfecto (n° 221 234) o imperfecto (n° 222 227 233) de indicativo las formas perfectivas hebreas.

Son, en cambio, bastante abundantes en el texto del subgrupo 4' los aoristos de subjuntivo, ya sea en lugar del futuro de indicativo (n° 225 226 231) o de otras formas verbales (n° 224 y 230).

En algunos casos (n° 223 228 y 229) el subgrupo 4' tiene el participio aoristo.

3.4. Las restantes variantes de este subgrupo relativas a los cambios de tiempo o modo no parecen tener significación (n° 232 y 235).

c) Cambios de número o persona

Todos los cambios de número del subgrupo 4' discrepan invariablemente del número de la lec. masorética.

El sujeto del verbo reseñado en el n° 266 es un plural neutro; el subgrupo 4' tiene, según el uso clásico el verbo

en singular.

En algunos pasajes se modifica todo el versículo; así en Ju 7,19 (n° 263 y 264) el sujeto es, para el subgrupo 4', Gedeón, y no Gedeón y los hombres que le acompañaban.

También en el n° 262, 4' comprende el sujeto como colectivo y no como plural.

La lec. hebrea del n° 264 ha sido vocalizada por los masoretas como infinitivo, sin embargo, LXX ha comprendido esta forma como personal; la lec. del los grupos 1+2+3+4" coincide con la lec. del Targum (cf. Sp. p. 91).

B. Cambios en los prefijos verbales del subgrupo 4': 13

Dejando aparte la lec. del n° 485 en la que los mss. del subgrupo 4' tienen diferentes prefijos, el subgrupo 4' y los restantes grupos textuales tienen, dentro de las mismas variantes, los siguientes prefijos verbales:

Prefijo	Subgrupo 4'	Restantes grupos
0	5 veces	0 veces
ἀνα-	2 "	2 "
ἀπο-	2 "	3 "
δρα-	0 "	1 "
ἐκ-	0 "	2 "
ἐπι-	1 "	2 "
κατα-	1 "	1 "
ὄνο-	1 "	0 "
Doble prefijo	0 "	1 "

Mientras que el grupo 4 no tenía, en sus variantes, ningún verbo sin prefijo, la mitad de los verbos del subgrupo 4' son verbos simples; se podría pensar que, en estos casos, el subgrupo 4" se aparta de 4' para seguir la lec. de los restantes familias de manuscritos.

C. Cambios en las formas verbales del subgrupo 4': 9 (609-617)

Prácticamente todas las lecturas del subgrupo 4' son aticismos respecto a las lecciones de los restantes grupos textuales.

En los n° 610 611 y 612 4' sustituye, al igual que el grupo 4. las formas radicales temáticas en -α por las en -ον.

En los 609 614 y 616 el subgrupo 4' tiene ἐγερόμην en lugar de ἐγερόθην y en el n° 617 ἦλθον en lugar de la forma más tardía ἦλθοσαν¹; el grupo 4 no tenía, en sus variantes propias, ninguna lectura de este tipo

Finalmente la lec. de 4' del n° 613 consiste en que este subgrupo tiene el aoristo temático ἐλάμην en lugar del sigmático ἐλάμην y en el n° 615 es fundamentalmente el grupo 2 el que tiene la lec. helenística.

Resumiendo:

El texto representado por los grupo 4 y 4' presenta los siguientes rasgos respecto a este tipo de variantes.

1/ Utilización de la voz media en mayor grado que los restantes grupos textuales.

2/ Sustitución, dentro del género narrativo propio del libro de los Jueces, de los aoristos puntuales por formas de aspecto más durativo como pueden ser los imperfectos y los perfectos.

3/ El subgrupo 4' utiliza en mayor grado que el grupo 4 el aoristo de subjuntivo.

4/ El número de las lecturas de estos grupos no tiene para nada en cuenta el número de las lecturas masoréticas sino que depende del cambio del número de su sujeto, de la comprensión de éste como colectivo o como plural y, en algún caso, de que éste sea un neutro plural.

5/ Es fundamentalmente el grupo 4 quien tiene en su texto el mayor número de lecturas aticistas, siendo éste un rasgo pe-

1) Cf. A. DEBRUNNER, op.cit. n° 177 pp. 111s.

culiar de este grupo.

Es muy interesante señalar que el ms. K, que sigue en todas las lec. que se encuentran en sus fragmentos las lecciones del grupo 4, es muy posible que no tuviera en su texto la mayoría de estas correcciones y, en especial, las que conciernen al cambio de εἶπον por εἶπον.

El subgrupo 4" se separa de 4' en un número bastante reducido de este tipo de variantes y, en especial, en las que conciernen el cambio de ἐγενήθην por ἐγενόμην. En la única variante de este tipo que encontramos en el subgrupo 4" su lec. consiste, precisamente, en tener este aoristo en su forma helenística (cf. n° 618).

-El subgrupo 4"

A. Cambios morfológicos

- a) Cambios de voz: 1 (n° 183)
- b) Cambios de tiempo o modo: 12 (n° 236-246 248)
 - 1. Lec. sin equivalencia verbal en el TM: 1 (n° 240)
 - 2. TM: Conjugación Aformativa y Preformativa: 9 (n° 236 237 239 241 242 244-246 248)
 - 3. TM: Imperativo: 0
 - 4. TM: Infinitivo: 0
 - 5. TM: Participio: 2 (n° 238 243)
- c) Cambio de número o persona: 4 (n° 269-272)

a) Cambios de voz

La única variante de este tipo de 4" es exclusivamente en relación a la lec. de 4' ya que se produce dentro de un añadido del grupo 4.

b) Cambios de tiempo o modo

1. En el n° 240 4" tiene un infinitivo como los grupos 1

y 3, pero aoristo en lugar de presente.

2. El subgrupo 4" sigue la tendencia que tenía el texto formado por los grupos 4 y 4' y traduce las formas perfectivas hebreas por perfectos (n° 237 239 244 y 245) e imperfectos de indicativo (n° 236 y 241) en lugar de aoristos en pasajes en los que incluso 4' tiene estas lecturas.

En el n° 248 los grupos 2+3+4 tienen el perfecto y 4" el pluscuamperfecto de indicativo.

En los dos pasajes en los que el TM tiene formas preformativas (n° 242 y 246) y la mayoría de los mss. de LXX las traducen por el futuro de indicativo, el sgr. 4" tiene el presente de indicativo y el imperativo aoristo respectivamente.

5. En las lec. estudiadas en los n° 238 y 243 el TM tiene participios que han sido traducidos por LXX como formas personales; en ambos casos los gr. 1+2+3+4' tienen el presente de indicativo; el subgrupo 4" tiene el futuro y el perfecto de indicativo respectivamente.

c) Cambios de número o persona

Salvo en el n° 269 que la lec. de LXX no tiene equivalencia en el TM, en los tres casos restantes en que el sgr. 4" tiene una variante de número, el número de la lec. del subgrupo 4" va, invariablemente, en contra de la lec. masorética. (cf. n° 270, 271 y 272).

B. Cambios en los prefijos verbales del subgrupo 4": 7

Sin contar la lec. del n° 502, en la que 4" cambia el prefijo únicamente respecto a 4', el subgrupo 4" y los restantes grupos textuales tienen, dentro de las mismas variantes, los siguientes prefijos verbales:

Prefijos	Subgrupo 4"	Restantes grupos
0	1 vez	3 veces
clō-	1 "	0 "
ēn-	1 "	0 "
ēv-	0 "	1 "
ēat-	1 "	2 "
κποσ-	2 "	0 "

Las variantes de este tipo exclusivas del subgrupo 4" son muy escasas; sólo en un pasaje tiene este subgrupo un verbo simple frente a las tres variantes en las que son las restantes familias de mss. de LXX las que tienen un verbo sin prefijo.

C. Cambios en las formas verbales del subgrupo 4" : 1 (n° 618)

El sgr. 4" va con 4' en la mayoría de las variantes en las que estos grupos tienen lecciones de tipo aticista.

La única excepción consiste en que 4" no tiende a cambiar como 4' -y a veces 1 y 4' (cf. n° 628-633)- la forma ἔγενθον por ἔγενον.

En el n° 618 los grupos 2 y 4 tienen este aoristo y el subgrupo 4" (+Hy) tienen la forma helenística en lugar de la ática, más frecuente en el texto de los grupos 4 y 4'.

Resumiendo:

1/ El subgrupo 4", en estas variantes, se aparta del subgrupo 4' en un número relativamente reducido de pasajes.

2/ Este subgrupo sigue la tendencia de 4 y 4' de traducir por perfectos e imperfectos las formas perfectivas hebreas.

3/ 4" va con 4' en las variantes de tipo aticista; sin embargo, este subgrupo no tiene la misma tendencia a cambiar, como 4', ἔγενθον por ἔγενον.

2. Variantes de varios grupos

CUADRO SINOPTICO de las lecturas de esta IXª Parte que coinciden en más de una familia textual.

GRUPOS	NUMEROS	TOTAL
1 + 2	273 274	2
3 + 4	273 274 619	3

1 + 2 + 4'	275 276	2
3 + 4"	275 276	2

1 + 2 + 4"	277	1
3 + 4'	277	1

1 + 3	279 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 297 298 299 300 301 302 303 304 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 620 621 622 623	46
2 + 4	278 279 280 282 283 284 285 286 287 288 289 291 292 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 620 621 622 623	47

1 + 3 + 4'	304 305 306 307	4
2 + 4"	304 305 306 307	4

1 + 3 + 4"	308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 319 320 321 523 524 526 527 528 529 531 532 533 534	23
2 + 4'	308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 319 320 321 523 524 526 527 528 529 531 532 534	22

1 + 4	323 324 325 326 328 329 330 331 332 333 334 624 625 626 627	15
2 + 3	323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 624 625 626 627	16

1 + 4'	335 336 337 535 536 628 629 630 631 632	
	633 634	12
2 + 3 + 4"	335 336 337 535 536 628 629 630 631 632	
	633 634	12

1 + 4"	338	1
2 + 3 + 4'	338	1

1' + 2	339 340	2
1" + 3 + 4	339 340	2

1' + 2 + 3	341 342 635	3
1" + 4	341 342 635	3

1' + 2 + 3+4"	343 344	2
1" + 4'	343 344	2

1' + 2 + 4	345 346 347 348 349 350 351 353 636 637	
	638	11
1" + 3	345 346 347 348 349 350 351 353 636 637	
	638	11

1' + 2 + 4'	354	1
1" + 3 + 4"	354	1

1' + 2 + 4"	355	1
1" + 3 + 4'	355	1

1' + 3 + 4'	356	1
1" + 2 + 4"	356	1

1' + 3 + 4"	639	1
1" + 2 + 4'	639	1

1' + 4	357 358 359 360 361 362 363 640 641 642	
	643	11
1" + 2 + 3	357 358 359 360 361 362 363 640 641 642	
	643	11

1' + 4'	363b 644	2
1" + 2 + 3 + 4"	363b 644	2

1' + 4"	364 537	2
1" + 2 + 3 + 4'	364 537	2

El número de lecturas en las que coincide más de un grupo y su frecuencia dentro del total de 136 variantes estudiadas es:

1 + 2.....	3	2,2%
1' + 2.....	20	14,7%
1" + 2.....	17	12,5%

Y desdoblando el grupo 1 en sus subgrupos:

1' + 2.....	23	16,9%
1" + 2.....	20	14,7%

1 + 3.....	73	53,6%
1' + 3.....	7	5,1%
1" + 3.....	30	22%

Y desdoblando el grupo 1 en sus subgrupos:

1'+3.....	80	58,8%
1"+3.....	103	75,7%

1 + 4.....	15	11%
1 + 4'.....	16	11,7%
1 + 4".....	25	18,3%
1' + 4.....	22	16,1%
1' + 4'.....	4	2,9%
1' + 4".....	6	4,4%
1" + 4.....	5	3,6%
1" + 4'.....	4	4,4%
1" + 4".....	3	2,2%

Y desdoblando los grupos 1 y 4 en sus subgrupos:

1' + 4'.....	57	41,9%
--------------	----	-------

1' + 4".....	68	50%
1" + 4'.....	42	30,8%
1" + 4".....	48	35,2%
2 + 3.....	48	35,6%
2 + 4.....	58	42,8%
2 + 4'.....	29	21,3%
2 + 4".....	23	16,9%

Y desdoblado el grupo 4 en sus subgrupos:

2 + 4'.....	87	63,9%
2 + 4".....	81	59,5%
3 + 4.....	5	3,6%
3 + 4'.....	10	7,3%
3 + 4".....	44	32,3%

Y desdoblado el grupo 4 en sus subgrupos:

3 + 4'.....	15	11%
3 + 4".....	49	36%

Ordenados de mayor a menor, los grupos que coinciden con más frecuencia en este tipo de variantes son:

1 + 3.....	53,6%
2 + 4.....	42,8%
2 + 3.....	35,6%
3 + 4".....	32,3%
1" + 3.....	22%

Y desdoblado los grupos 2 y 4 en sus subgrupos:

1" + 3.....	75,7%
2 + 4'.....	63,9%
2 + 4".....	59,5%
1' + 3.....	58,8%
1' + 4".....	50%
3 + 4".....	36%

Esto significa que los grupos 1+3 y 2+4 van juntos en el mayor número de los casos. El texto de 2+4 es el mejor representante de la LXX original y el grupo 3 sigue al grupo 1 en un gran número de pasajes.

El subgrupo 4" se separa, en esta parte, en menos ocasiones de 4' que en otras de las estudiadas anteriormente, y cuando lo hace sigue invariablemente al grupo 3.

El grupo 3, por su parte, está más cerca del subgrupo 1" que de 1'.

También los grupos 2 y 3 coinciden en un número apreciable de variantes, lo que no es de extrañar ya que el grupo 3 parte del mismo texto del grupo 2, del que se aparta para tomar las lecturas del grupo 1 y, en especial, del subgrupo 1".

CUADROS DE ESTAS LECTURAS y comparación, dentro de lo posible, con las lec. del TM.

A. Cambios morfológicos

a) Cambios de voz (cf. p. 1062)

Números	Grupos		TM
273	12a	34m	gal
278	1-3p	24m	gal
279	13p	24a	hif (308)
308	134"p	24'a	hif (279)
309	134"a	24'p	gal
357	1'4p	1"23m	nif

b) Cambios de tiempo o modo (cf. p. 1064)

1. Lec. sin equivalencia verbal en el TM.

N°	Grupos	Tiempo	Modo	Grupos	Tiempo	Modo	TM
180	1-3=0'	aor	imp	24	aor	ind	sust.
325	14	im	ind	23=0'0'	pres	ind	---
326	14	im	ind	23	pres	ind	---
328	14	im	ind	23	pres	ind	---

2. TM: Conjugación aformativa y preformativa

Nº	Grupos	Tiempo	Modo	Grupos	Tiempo	Modo	TM
274	12	aor	ind	34	im	ind	cp(+c)
275	124'	aor	ind	34"	perf	ind	ca
276	124'	aor	ind	34"	perf	ind	ca
277	124"	aor	ind	34'	im	ind	ca
282	13	aor	ind	24	im	ind	ca
285	13	aor	ind	24	aor	part	ca
286	13	aor	ind	24	aor	part	ca
287	13	aor	ind	2-4	im	ind	cp(+c)
288	13	aor	ind	24	im	ind	ca
289	13	aor 2	ind	24	aor 1	ind	cp(+c)
290	13	pres	ind	2-4	aor	ind	cp
291	13	aor	ind	24	perf	ind	ca
292	13	aor	ind	24	perf	ind	ca
294	13	aor	ind	24	perf	ind	ca
295	13	aor	ind	24	perf	ind	ca
304	134'	pres	imp	24'	fut	ind	cp
310	134"	pres	ind	24'	aor	ind	cp(+c)
311	134"	aor	ind	24'	pres	ind	cp(+c)
312	134"	fut	ind	24'	pres	ind	cp
313	134"	fut	ind	24'	aor	sub	cp
314	134"	fut	ind	24'	aor	opt	cp
317	134"	aor	ind	24'	aor	part	ca
324	14	pres	ind	23	fut	ind	cp
327	1-4	pres	part	23	aor	part	ca
336	1'4'-1"	aor	ind	234"	im	ind	cp(+c)
339	1'2	aor	ind	1"34	im	ind	cp(+c)
340	1'2	fut	ind	1"34	aor	sub	cp
342	1'23	fut	ind	1"4	aor	sub	cp
344	1'234"	fut	ind	1"4'	aor	sub	cp
345	1'24	aor	ind	1"3	im	ind	ca
346	1'24	aor	ind	1"3	im	ind	ca
347	1'24	aor	ind	1"3	im	ind	cp(+c)
348	1'24	aor	ind	1"3	im	ind	ca
349	1'24	aor	ind	1"3	perf	ind	ca
355	1"24"	aor	ind	1"24'	im	ind	cp(+c)
358	1'4	aor	ind	1"23	im	ind	ca
359	1'4	im	ind	1"23	aor	ind	ca
364	14"	perf	ind	1"234'	aor	ind	ca

3. TM: Imperativo.

N°	Grupos	Tiempo	Modo	Grupos	Tiempo	Modo	TM
283	13	aor	imp	24	pres	imp	imp
284	13	aor	imp	24	pres	imp	imp
293	13	fut	ind	2-4	aor	imp	imp
315	134"	aor	imp	24'	pres	ind	imp
338	14"	pres	imp	234'	aor	imp	imp
343	1'234"	aor	imp	1'4'2o'=Ken	aor	part	imp

4. TM: Infinitivo

N°	Grupos	Tiempo	Modo	Grupos	Tiempo	Modo	TM
329	14	pres	inf	23	pres	part	inf.c
335	14'	pres	part	234"	aor	part	inf.c

5. TM: Participio

N°	Grupos	Tiempo	Modo	Grupos	Tiempo	Modo	TM
305	134'	im	ind	24"	aor	ind	part
316	134"	pres	part	24'	perf	part	part
323	14	pres	part	23	perf	part	part
341	1'23	pres	ind	1"4	fut	ind	part

c) Cambios de número o persona (cf. p. 1069)

N°	Grupos	Persona	Número	Grupos	Persona	Número	TM
296	1-3=Ken	3a	s	24	3a	p	3a.p.
297	13	3a	s	24	3a	p	3a.p.
298	13	3a	p	24	3a	s	3a.s.
299	13	3a	s	24	3a	p	3a.p.
300	13	1a	s	24	1a	p	1a.s.
301	13	3a	s	24	3a	p	3a.s.
302	13	3a	p	24	3a	s	3a.p.
303	13	3a	s	24	3a	p	1a.p.
304	13	3a	p	24	3a	s	3a.s.
306	134'	3a	p	24"	3a	s	3a.p.
307	134'	3a	s	24"	3a	p	3a.s.
320	134"	3a	s	24'	3a	p	3a.s.
321	134"	3a	p	24'	3a	s	3a.p.
330	14	3a	p	23	3a	s	3a.p.
331	14"-4'	3a	s	23	3a	p	3a.s.

332	14	1a	p	23	1a	s	1a.s.	
333	14	3a	s	23	3a	p	3a.p.	
334	14	3a	p	23	3a	s	3a.p.	
337	14'	3a	l	s	234"	2a	s	3a.s.
350	1'24	3a	s	1"3	3a	p	3a.p.	
351	1'24	3a	p	1"3	3a	s	3a.p.	
352	1'-24	3a	s	1"-3	3a	p	3a.p.	
353	1'24	3a	p	1"3	3a	s	3a.s.	
354	1'24'	3a	s	1"24'-4"=Ken	3a	p	3a.s.	
356	1'34=Ken	3a	s	1"24"	3a	p	3a.p.	

B. Cambios en los prefijos verbales (Cf. p. 1071)

Prefijo 0

505	13	0	24	κατα-	512	24	0	13	εν-
506	13	0	24	καρα-					
507	13	0	24	ερε-					
508	13	0	24	καρα-					
513	13	0	24	κατα-					
514	13	0	24	ευσ-					
516	13	0	24	ευσ-					
517	13	0	24	καρα-					
518	13	0	24	ερε-					
519	13	0	24	κατα-					
521	13	0	24	αρο-					
533	134"	0	2-4'	κατα-	524	24'	0	134"	ερε-
					526	24'	0	134"	ευσ-
					531	24'	0	134"	ευσ-
					532	24'	0	134"	κατα-
535	1-4'	0	234"=0'	ευσ-					

Prefijo άνα-

504	13	ανα-	24	εξανα-					
510	13	ανα-	24	επανα-					
					528	24'	ανα-	134"	αρο-
					529	24'	ανα-	134"	αρο-
					536	234"	ανα-	1"4'	αρο 1' ερε-(041)
					537	1"234'	ανα-	1'4"	αρο-

Prefijo άρο-

511	13	αρο-	24	εξαρο-	520	24	αρο-	13	ερε-
515	13	αρο-	24	εξαρο-	522	24	αρο-	13	0

528 134" ακο- 24' ανα-
 529 134" ακο- 24' ανα-
 536 1"4' ακο- 1' εκλ-(441) 234' ανα-
 537 1"4" ακο- 1"234' ανα-

Prefijo ελσ-

				514	24	ελσ-	13	0
				516	24	ελσ-	13	0
526	134"	ελσ-	24'					0
531	134"	ελσ-	24'					0
				535	234"	ελσ-εθ'	1-4'	0

Prefijo εν-

509	13	εν-	24	κατα-
512	13	εν-	24	0

Prefijo εκλ-

520	13	εκλ-	24	ακο-	507	24	εκλ-	13	0
					518	24	εκλ-	13	0
524	134"	εκλ-	24'	0	527	24'	εκλ-	134"	υκο-
					534	24'	εκλ-	134"	υκο-

Prefijo κατα-

				505	24	κατα-	13	0	
				509	24	κατα-	13	εν-	
				513	24	κατα-	13	0	
				519	24	κατα	13	0	
				521	24	κατα-	13	0	
532	134"	κατα-	24'	0	533	2-4'	κατα	134"	0

Prefijo καρα-

				506	24	καρα-	13	0
				508	24	καρα-	13	0
				517	24	καρα-	13	0

Prefijo κροσ-

				523	24'	κροσ-	134"	συν
--	--	--	--	-----	-----	-------	------	-----

Prefijo ουν-

523 134" ουν- 24' ποσ-

Prefijo ουο-527 134" ουο- 24' ουο-
534 134" ουο- 24' ουο-Dobles prefijos504 24 εζανα- 13 ανα-
510 24 ερανα- 13 ανα-
511 24 εζαρο- 13 αρο-
515 24 εζαρο- 13 αρο-C. Cambios en las formas verbales: Aticismos y Formas Helenísticas
(Cf. p. 1079)

619	1-2	form.hel.	34	form.at.	
620	13	form.hel.	24	form.at.	
621	13	form.hel.	24	form.at.	
622	13	form.hel.	24	form.at.	
623	13	form.hel.	24	form.at.	
624	1-4	form.at.	23	form.hel.	
625	14	form.at.	23	form.hel.	
626	14	form.at.	23	form.hel.	=ο'θ'α'
627	14	form.at.	23	form.hel.	
628	14'	form.at.	234"	form.hel.	
629	14'	form.at.	234"	form.hel.	=ο'θ'
630	14'	form.at.	234"	form.hel.	
631	14'	form.at.	234"	form.hel.	
632	14'	form.at.	234"	form.hel.	
633	14'	form.at.	234"	form.hel.	
634	14'	form.at.	234"	form.hel.	
635	1'234"	form.hel.	1"4	form.at.	
636	1'24	form.at.	1"3	form.hel.	
637	1'24-4"	form.at.	1"3	form.hel.	
638	1'24	form.at.	1"3	form.hel.	
639	1'34"	form.at.	1"24'	form.hel.	
640	1'4	form.at.	1"23	form.hel.	
641	1'4	form.at.	1"23	form.hel.	
642	1'4	form.at.	1"23	form.hel.	
643	1'4	form.at.	1"3	form.hel.	
644	1'4'	form.at.	234"	form.hel.	

CONCLUSIONES

A. Cambios morfológicos

a) Cambios de voz de los grupos:

1 + 2 --- 3 + 4:	1	(n° 273)
1 + 3 --- 2 + 4:	2	(n° 278 279)
1 + 3 + 4" --- 2 + 4':	2	(n° 308 309)
1' + 4 --- 1" + 2 + 3:	1	(n° 357)

b) Cambios de tiempo o modo de los grupos:

1 + 2 --- 3 + 4	1	(n° 274)
1 + 2 + 4' --- 3 + 4"	2	(n° 275)
1 + 2 + 4" --- 3 + 4'	1	(n° 277)
1 + 3 --- 2 + 4	15	(n° 280 282-295)
1 + 3 + 4' --- 2 + 4"	2	(n° 304 305)
1 + 3 + 4" --- 2 + 4'	9	(n° 310-317 319)
1 + 4 --- 2 + 3	7	(n° 323-329)
1 + 4' --- 2 + 3 + 4"	2	(n° 335 336)
1 + 4" --- 2 + 3 + 4'	1	(n° 338)
1' + 2 --- 1" + 3 + 4	2	(n° 339 340)
1' + 2 + 3 --- 1" + 4	2	(n° 341 342)
1' + 2 + 3 + 4" --- 1" + 4	2	(n° 343 344)
1' + 2 + 4 --- 1" + 3	5	(n° 345-349)
1' + 2 + 4" --- 1" + 3 + 4'	1	(n° 355)
1' + 4 --- 1" + 2 + 3	2	(n° 358 359)
1' + 4' --- 1" + 2 + 3 + 4"	1	(n° 363b)
1' + 4" --- 1" + 2 + 3 + 4'	1	(n° 364)

c) Cambios de número o persona de los grupos:

1 + 3 --- 2 + 4	9	(n° 296-304)
1 + 3 + 4' --- 2 + 4"	2	(n° 306 307)
1 + 3 + 4" --- 2 + 4'	2	(n° 320 321)
1 + 4 --- 2 + 3	5	(n° 330-334)
1 + 4' --- 2 + 3 + 4"	1	(n° 337)
1' + 2 + 4 --- 1" + 3	4	(n° 350-353)

$1' + 2 + 4' \text{ --- } 1'' + 3 + 4''$	1	(n° 354)
$1' + 3 + 4' \text{ --- } 1'' + 2 + 4''$	1	(n° 356)
$1' + 4' \text{ --- } 1'' + 2 + 3$	4	(n° 360-363)

B. Cambios en los prefijos verbales de los grupos:

$1 + 3 \text{ --- } 2 + 4$	19	(n° 504-522)
$1 + 3 + 4'' \text{ --- } 2 + 4'$	10	(n° 523 524 526-529 531-534)
$1 + 4' \text{ --- } 2 + 3 + 4''$	2	(n° 525 536)
$1' + 4'' \text{ --- } 1'' + 2 + 3 + 4'$	1	(n° 537)

C. Cambios en las formas verbales de los grupos:

$1 + 2 \text{ --- } 3 + 4$	1	(n° 619)
$1' + 3 \text{ --- } 2 + 4$	4	(n° 620-623)
$1 + 4 \text{ --- } 2 + 3$	4	(n° 624-627)
$1 + 4' \text{ --- } 2 + 3 + 4''$	7	(n° 628-634)
$1' + 2 + 3 + 4'' \text{ --- } 1'' + 4'$	1	(n° 635)
$1' + 2 + 4 \text{ --- } 1'' + 3$	3	(n° 636-638)
$1' + 4 \text{ --- } 1'' + 2 + 3$	4	(n° 640-643)
$1' + 4' \text{ --- } 1'' + 2 + 3 + 4''$	1	(n° 644)

Vamos a estudiar con un poco más de detenimiento las lecciones de más de un grupo que coinciden entre sí en un número apreciable de variantes.

1) Cambios de tiempo o modo de los grupos: $1 + 3 \text{ --- } 2 + 4$ y $1 + 3 + 4'' \text{ --- } 2 + 4'$: 15 + 9 (n° 280 282-295 310-317 319)

Al igual que el grupo 4, los grupos 2+4 tienen a traducir las formas perfectivas hebreas por imperfectos (n° 282 287 y 288) y perfectos de indicativo (n° 291 292 293 y 294), en lugar de por aoristos de indicativo como los grupos 1 y 3; en los n° 286 287 y 317 los grupos 1 3 (4'') también tienen el aoristo de indicativo, los grupos 2 4 (4'), en cambio, traducen estos perfectos hebreos por participios aoristos.

Los grupos 2+4' son también reacios a tener en su texto el futuro de indicativo (cf. n° 293 312 313 y 314).

Según eso, los cambios de tiempo o modo de los grupos 2+4 presentan características similares a los del grupo 4 y los de 2+4' a los del subgrupo 4'.

2) Cambios de tiempo o modo de los grupos 1 + 4 --- 2 + 3 y 1 + 4' --- 2 + 3 + 4": 7 + 2 (n° 323-329 335 336)

En tres de estos pasajes la lec. de LXX no tiene equivalencia verbal en el TM que, en los tres pasajes, tiene la partícula de negación \neg κ. Los grupos 1+4 traducen: negación + imperfecto de $\epsilon\iota\mu\acute{\iota}$, y los grupos 2+3: negación + presente.

Las restantes variantes de estos grupos no presentan ninguna homogeneidad.

3) Cambios de tiempo o modo de los grupos 1' + 2 + 4 --- 1" + 3: 5 (n° 345-349)

Estas cinco variantes son de idéntica naturaleza: El TM tiene en todos estos pasajes formas perfectivas, los grupos 1'+ 2+4 -en contra de la tendencia de los grupos 4 y 2+4- tienen, en los cinco pasajes, el aoristo de indicativo y los grupos 1"+3 el imperfecto (n° 345 346 347 y 348) y el perfecto de indicativo (n° 349). Las variantes de los n° 345-348 se originan, además, en el mismo verbo griego.

4) Cambios de número o persona de los grupos 1 + 3 --- 2 + 4 y 1 + 3 + 4" --- 2 + 4': 9 + 2 (n° 296-304 320 321)

En las variantes estudiadas en los n° 296 297 298 299 y 304 son los grupo 2+4 los que coinciden en su número con las lec. del TM, mientras que en los n° 300 301 302 y 320 y 321 es el texto de los grupos 1+3(+4") el que tiene el mismo número que la lec. masorética.

En el n° 296 los grupos 1y3 coinciden con el número de una variante hebrea atestiguada en el aparato crítico de Ken.

5) Cambios en los prefijos verbales de los grupos 1+3 --- 2+4 y 1+3+4"---2+4': 19 + 10 (n° 504-524 526-529)

Son, prácticamente sólo estos grupos, los que tienen entre sí variantes de este tipo; en ellas encontramos las mismas constantes que tenían los cambios en los prefijos verbales de los grupos 1, 4 y 4'.

1. Los grupos 1+3 tienen, al igual que el grupo 1, un gran número de verbos simples (cf. n° 505-508 513 514 516-519 y 521).

2. Son los grupos 2+4' los que tienen, también, un cierto número de verbos sin prefijo verbal -era 4' y no 4 quien tenía este tipo de lecturas, aunque en menor medida que el grupo 1-. (Cf. n° 524 526 531 y 532); los grupos 2+4 y 1+3+4" sólo tienen una variante de esta índole, cf. n° 512 y 535 respectivamente.

3. Los grupos 2 y 4 tienen, también al igual que el grupo 4, un número relativamente alto de verbos con el prefijo κατα- (cf. n° 505 509 513 519 y 521).

4. Los grupos 2+4 tienen, en contra de los grupos 1+3 -y también del grupo 1- un cierto número de verbos con doble prefijo (cf. n° 504 510 511 y 515).

6) Cambios en las formas verbales: Aticismos y Formas Helenísticas.

Salvo en el n° 639, en que el subgrupo 4' junto con los grupos 1" y 2 tiene la lec. εἰσυνῆθη, en todas las variantes restantes es, invariablemente, este subgrupo el que tiene la lec. aticista.

En los cuatro pasajes en los que 2 y 4" van con 4', los grupos 2+4 tienen εἰσιν, frente a la lec. εἰσιν de los grupos 2+3 (n° 620-623).

Los grupos 1+4 tienen εἰσιν en el n° 627; en el n° 624 los grupos 2+3 tienen la lec. jónico-helenística característica del grupo 2: ἠδυσσάθη. Finalmente 1+4 tienen εἰσιν en los n° 625 y 626; estos son los únicos dos pasajes en que 4" va con 4' en esta lectura ya que el subgrupo 4" suele preferir el

aoristo helenístico ἐγενήθη. Por esto son los grupos 1 y 4' los que coinciden, fundamentalmente, en tener el aoristo ático ἐγενόμην, (cf. n° 628-633).

Los grupos 1' y 4 coinciden también en algún pasaje en la lec. εἰπον (n° 640 641 y 642) y ἀπηλθον (n° 643).

P A R T E X: VARIANTES DE LEXICO

A. VERBOS

X.A.1. Variantes de un solo grupo

X.A.1.1. El grupo 1=1'+1"
=====

- a) Variantes de léxico del grupo 1
- b) Variantes de léxico del subgrupo 1'
- c) Variantes de léxico del subgrupo 1"

X.A.1.2. El grupo 2
=====

Variantes de léxico del grupo 2

X.A.1.3. El grupo 3
=====

Variantes de léxico del grupo 3

X.A.1.4. El grupo 4=4'+4"
=====

- a) Variantes de léxico del grupo 4
- b) Variantes de léxico del subgrupo 4'
- c) Variantes de léxico del subgrupo 4"

X.A.2. Variantes de varios grupos

- a) 1 + 2 --- 3 + 4: Variantes de léxico
- b) 1 + 3 --- 2 + 4: Variantes de léxico
- c) 1 + 3 + 4" --- 2 + 4': Variantes de léxico
- d) 1 + 4 --- 2 + 3: Variantes de léxico
- e) 1 + 4' --- 2 + 3 + 4": Variantes de léxico
- f) 1' + 2 + 3 + 4" --- 1" + 4': Variantes de léxico
- g) 1' + 4 --- 1" + 2 + 3: Variantes de léxico
- h) 1' + 4' --- 1" + 2 + 3 + 4": Variantes de léxico

B. PALABRAS DECLINABLES

X.B.1. Variantes de un solo grupo

X.B.1.1. El grupo 1=1'+1"
=====

- a) Variantes de léxico del grupo 1
- b) Variantes de léxico del subgrupo 1'
- c) Variantes de léxico del subgrupo 1"

X.B.1.2. El grupo 2
=====

Variantes de léxico del grupo 2

X.B.1.3. El grupo 4=4'+4"
=====

- a) Variantes de léxico del grupo 4
- b) Variantes de léxico del subgrupo 4'
- c) Variantes de léxico del subgrupo 4"

X.B.2. Variantes de varios grupos

- a) 1' + 2 --- 3 + 4: Variantes de léxico
- b) 1 + 3 --- 2 + 4: Variantes de léxico
- c) 1 + 3 + 4" --- 2 + 4': Variantes de léxico
- d) 1 + 4 --- 2 + 3: Variantes de léxico
- e) 1 + 4' --- 2 + 3 + 4": Variantes de léxico
- f) 1' + 3 --- 1" + 2 + 4: Variantes de léxico
- g) 1' + 4 --- 1" + 2 + 3: Variantes de léxico
- h) 1' + 4' --- 1" + 2 + 3 + 4": Variantes de léxico.

PARTE X: VARIANTES DE LEXICO

A VERBOS

X.A.1. Variantes de un solo grupo

X.A.1.1. El grupo 1 = 1'+1"
=====a) Variantes de léxico del grupo 1 (=Befj(m)qsz.irua₂)

1.Ju 11,17. הַכֵּן -GKZ

• εὐδοκῆσεν 1-m
 ηθελῆσεν (=ο'δ)* 2 3 4
 ηκουσεν m

*Cf. Field s.l. El Midr. Agada ed. Buber tiene la lec נגז.
 Cf. Apt. p. 364

2.Ju 19,10. הַכֵּן -GK

εὐδοκῆσεν 1-mir (+d)
 ηθελῆσεν 2 3 4-d (+mir)

3.Ju 19,25. הָכֵן -GK

εὐδοκῆσαν 1-m
 ηθελῆσαν (=ο'θ')* 2 3 4 (+m)

*Cf. Field s.l.

4.Ju 20,13. הָכֵן -Kdefz

εὐδοκῆσαν 1-mir (+d)
 ηθελῆσαν (-σεν b'o*) 2-A 3-y 4-d (+mir)
 ηκουσαν Ay

5.Ju 16,21. (וְהַ)וֹרְחָאֵי(ו) -KNZ

εκρατησαν 1-m
 εκελαβοντο (=ο'θ'*: ακε- dp: ελα- h) 2 3 4 (+m)

*Cf. Field s.l.

6. Ju 20,6. ιηκ(ι) -Kz
εκρατησα (-σαν r) 1-m (+d)
επελαβουην 2 3 4-d (+m)
7. Ju 17,2. ηιλκ -KNh
ηρασω 1-m
εξωρκισας (=ο') 2 3 4" (+m)
ευλω 4'
8. Ju 16,16. (ιη)υλκη(ι) -KNZ
εστενοχουρησεν 1-m
καρηνωχλησεν (=α')* 2 3 4 (+m)
Field s.l. = Alia ex.
9. Ju 11,20. ιιηκη -GKZf
ενεπιστευσεν (ανε- m: επισ- ir) 1-a₂
ηθελησεν (=ο') 2 3 4 (+a₂)
La BHS da la lec. ηθελησεν como de LXX*.
10. Ju 2,10. ιθκκ -GKZd
συνηχθησαν 1-Bia₂
συνηλθη i
προσετεθη B*o
προσετεθησαν 2 3 4-o (+B^{ab}a₂)
11. Ju 10,17. ιθκκ(ι) -GKZd
συνηχθησαν 1-a₂
εξηλθον 2 3 4 (+a₂)
12. Ju 16,11. (ι)ιθκκ -KNZ
δεσμευσωσιν (-σωσιν r) 1-Bmq_a₂
δησωσιν (=ο': -σωσιν Al) 2 3 4 (+Bmq_a₂)
13. Ju 5,28. κινλ -GKZ
ελθειν 1-Bmq
καταγενεσθαι (=ο'θ')* 2 3 4-o (+m)
om Bqo

*Cf. Field s.l. El ms. h tiene un largo doblete en el que incluye las dos lecciones.

14. Ju 6,5. **ΥΚΝΙ(Υ)** -GKZ
ηρχοντο 1-m (+o)
παρεγενοντο (=ο'θ' * : -γινοντο 2-k 4-1nod (+h)
2 3 4-o (+m)
- *Cf. Field s.1.
15. Ju 9,27. **ΥΚΝΙ(Υ)** -GKZ
εισηνεψησαν 1 (+k)
εισηληθον 2-k 3 4
16. Ju 9,31. **ΣΙΚΝ** -GKZ
ερχονται 1 (+k(txt))
παρραγεγυουασιν (=ο') 2-k(txt) 3 4
17. Ju 11,12. **ΗΚΝ** -GKZ
ηλθες (-ας r: -ετε i) 1 (+k)
ηκεις 2-k 3 4
18. Ju 11,18. **ΚΝΙ(Υ)** -GKZfu
ηλθεν 1-a₂ (+k)
παρεγενετο 2-k 3 4-n (+a₂) / παρενεβαλον n
19. Ju 12,9. **ΚΝΙΗ** -GKZb'f
εισηνεψηκεν (ηνεψηκε i: -κων g) 1-ua₂
εισηγησεν 2 3 4 (+ua₂)
20. Ju 13,9. **ΚΝΙ(Υ)** -GKZb'+d₂
ηλθεν 1
παρεγενετο 2 3 4
21. Ju 14,5. **ΥΚΝΙ(Υ)** -GKZfg
ηλθεν (-ον 1"-i) 1-m
εκεκλιεν (-αν 3 (+ac)) 2 3 4 (+m)
- La BHS da la lec. και εκεκλιεν como original de LXX.
22. Ju 18,2. **ΥΚΝΙ(Υ)** -f
ηλθον 1 (+k(txt))
παρεγενοντο (-ενετο G*) 2-k(txt) 3 4

23. Ju 18,3. (ך)אבנה ---
 הבעבעב 1-m
 הבעבעב 2 3 4 (+m)
24. Ju 18,7. אבנה(ך) -c
 הבעבעב (-בבבב q) 1-m
 הבעבעבעב 2 3 4 (+m)
25. Ju 18,10. אבנה ---
 בעבעבעבעבע(-בעבעב a₂) 1
 הבעבעב (=o'θ' * : -הבעבעב : -בעבעב b'c) 2 3
 בעבעבעב 4-d
 בעבעבעב d
26. Ju 19,10. אבנה(ך) -GK
 הבעבעב (-עב Berd: אכח- j) 1-mq (+d)
 הבעבעבעבעב (-נובעבעב (=o'θ' * AyZln*) 2 3 4-d (+mq)
- *Cf. Field s.1.
27. Ju 19,16. אבנה ---GKZ
 הבעבעבעב 1 (+kd)
 בעבעבעבעבע (=o'θ' *) 2-k 3 4-d
- *Cf. Field s.1.
28. Ju 19,21. (וה)אבנה(ך) -GK
 בעבעבעבעבעב 1 (+kd)
 בעבעבעבעבעב 2-k 3 4-d
29. Ju 21,2. אבנה(ך) -Kz
 הבעבעב 1 (+d)
 הבעבעבעבעבעב (-עבעבעב 1) 2-b 3 4-d
 בעבעבעבעבעב b
30. Ju 21,12. אבנה(ך) -GKZlrz
 הבעבעבעבעבעב 1 (+kd)
 הבעבעבעבעבעב (הבעבעב Acx) 2-k 3 4-d

31. Ju 5,28. כשכ -GKZ
 נסחנננה 1-m (+ho)
 נסחאטנען (=o') 2 3-h 4-o (+m)
32. Ju 5,8. לכח -GKZ
 עלעלעלענטו (-אטו ej*) 1-j^{a?}m (+h)
 נרעטנען (-סען m) 2-b 3-h 4-g
 נהעטנען b
 נרעטנענטו j^{a?}
 נרעטנען עקעלעלען g
33. Ju 19,21. לכנל(ו) -GK
 עקוענען 1-m (+d)
 קארעבאלען (=o'?: קארענעב- AMhg) 2-c 3 4-d (+m)
 קארעלעב c

Q: ויכל.

34. Ju 15,5. לכנל(ו) -KNZ
 עקעקאנען 1-m
 עקענען (=o') 2 3 4 (+m)

El Cd. 715 primo de De Ros. tiene la lec. ויכנל.

35. Ju 20,13. נכנל(ו) -Kfz
 עקאטאררוענען (-רוענען i*:קאטא- g) 1-m (+d)
 עלאררוענען 2 3 4-d (+m)

36. Ju 11,3. לכח(ו) -GKZ
 עפוענען 1-a₂ (+k)
 אקענען (=o'θ')* 2-k 3 4 (+a₂)

*Cf. Field s.l.

37. Ju 13,24. לכנל(ו) -GKZfy
 נדרונננה 1-jmz
 נדרונננה jza
 נעלעננה 2-a 3 4 (+m)

El subgrupo 4' tiene la misma lectura que la mayoría de la tradición manuscrita pero con cambio de orden. También los mss. AMN cambian el orden de este sintagma.

38. Ju 20, 33. Πιλα -Khz
 επηρχετο (ακ- q) 1 (+kd)
 επαλατευ (εξε-γ) 2-k 3-N^{a?}
 προσηγεν (προη- 4"-d (+o)) 4-d
 ελευσθη N^{a?}
39. Ju 5, 21. (D)φιλ -GKZcfim
 εξεσυρεν (=θ')* 1-ejq (+o)
 εξεσυρισευ qh
 εξεσυρεν ej
 εξεβαλεν (=o')** 2 3-h 4-o
 *Cf. Field s.l. B-McL tiene εξεσυρον = θ'. **Cf. Field s.l.
 B-McL tiene εξεβαλον = ο'. El Trg. tiene la lec. equivalente
 a טרסו . Cf. Apt. p. 343.
40. Ju 20, 45. וקניבדו(ו) -Khz
 κατεβησαν 1 (+k(txt)d)
 προσεκολληθησαν 2-ak(txt) 3 4-d
 εκολληθησαν a
41. Ju 8, 7. וישו(ו) -GKZ
 αλοησω 1-m (+o)
 καταξαναω (=ο'θ')* 2 3-γ 4-o (+m)
 καταναλωσω γ
42. Ju 2, 18. (טו)קריח(ו) -GKZ
 εκθλιβουτων (εκ των θλιβουτων ir: θλι- α) 1-fa₂
 κακουτων 2-Ab' 3 4-lw
 κατοκου fAb'lw
43. Ju 10, 4. ויה(ו) -KZ
 ησαν 1 (+k)
 εγενοντο (=ο') 2-k 3 4
44. Ju 12, 9. ויה(ו) -GKZb'f
 ησαν 1-a₂ (+k)
 εγενοντο 2-k 3 4 (+a₂)
45. Ju 12, 14. ויה(ו) -GKZb'm
 ησαν 1 (+k)
 εγενοντο (=ο'θ')* 2-k 3 4
 *Cf. Field s.l.

46. Ju 13,2. γηγ(γ) -GKZb'f
 ην 1-m
 εγενετο (=θ')* 2 3 4 (+m)

Cf. Field s.1.

47. Ju 16,30. γιγη(γ) -KN
 ησαν 1 (+hb₂)
 εγενοντο 2 4'
 εγενηθησαν 4" (+My)

48. Ju 17,2. 2 γηγ(γ) -KN
 εγενετο 1-m
 ην 2 3 4 (+m)

49. Ju 1,26. γγγ(γ) -GKZ
 εκορευθη 1-a₂ (+dko)
 ακηλθεν 2-k 3 4-od

50. Ju 6,21. γλη -GKZ+d₂
 εκορευθη 1 (+ko)
 ακηλθεν (=ο'θ')* 2-k 3 4-no
 εξηλθην n

*Cf. Field s.1.

51. Ju 7,7. γκγ -GKZ
 πορευονται (-σεται j) 1-ma₂ (+o)
 ακοτρεχεται (=ο'θ')* 2-k 3 4-o (+ma₂)

*Cf. Field s.1.

52. Ju 9,49. γκγγ -KZn
 και εκορευθησαν (-θη ej) 1 (+k)
 και ηραν 3-h
 και ηραν (Syr τ) και εκορευθησαν 2-k 4 (+h)

53. Ju 9,55. γγγγ(γ) -KZ
 εκορευθησαν (-θη και r*) 1 (+k)
 ακηλθον (=ο'θ'*: -θεν 4-1 (+y)) 2-k 3 4

54. Ju 18, 19. $\gamma\lambda(\nu)$ -G
 δευρο 1-ma₂ (+a)
 ελθε (=ο'θ')* 2-a 3 4 (+ma₂)
 *Cf. Field s.l.
55. Ju 18, 24. $\nu\lambda\eta(\nu)$ -GK
 εκορευθητε 1-m
 απελθατε (-θετε 4'-γη (+mkxNh*:-θαται Λ) 2 3 4 (+m)
56. Ju 19, 7. $\eta\lambda\lambda$ -GK
 του κορευεσθαι 1'-fm (+d)
 του κορευθησαι 1" (+f)
 απελθειν (=ο'θ'*: pr του 3 4"-d (+mak) 2 3 4-d (+m)
 *Cf. Field s.l.
57. Ju 19, 8. $\eta\lambda\lambda$ -GK
 του κορευθησαι 1-m (+d)
 του απελθειν 2 3 4-d (+m)
58. Ju 19, 9. $\eta\lambda\lambda$ -GK
 του κορευθησαι 1-m (+d)
 του απελθειν (=ο') 2 3 4-ld (+m)
 του παρελθειν 1
59. Ju 19, 9. $\eta\lambda\eta(\nu)$ -GKn
 κορευση 1-m (+d)
 απελευση (=ο'θ')* 2 3 4-d (+m)
 *Cf. Field s.l.
60. Ju 19, 14. $\nu\lambda\eta(\nu)$ -GKZbh
 εκορευθησαν 1 (+kd)
 απηλθον (-θεν η) 2-k 3 4-d
61. Ju 19, 18. $\gamma\lambda\eta$ -GKZ
 κορευομαι 1 (+kd)
 αποτρεχω (=ο'θ'?)* 2-k 3 4-d
 Field = Alia ex.

71. Ju 2,5. γηκζι(ι) -GKZm
εθυσιασαν 1-ejqa₂
εθυσαν 2 3 4 (+ejqa₂)
72. Ju 19,2. ηνηη(ι) -GK
επορευθη 1-mi
ωργισθη (=ο´) 2 3 4 (+mi)
73. Ju 4,10. ργυι(ι) -GKZ
εβοησεν 1 (+ko)
καρηγγελευεν 2-k 3 4-o
74. Ju 6,6(7) ιργυι(ι) -GKZ
εβοησαν (ανεβοησαν (-βησ- ο*) qo) 1-m (+o)
εκεκραξαν 2 3 4-o (+m)
75. Ju 10,10. ιργυι(ι) -GKZ
εβοησαν 1-a₂ (+Ak)
εκεκραξαν (=ο´θ´*: εκραξαν abx^{a?}) 2-Ak 3 4 (+a₂)
*Cf. Field s.1.
76. Ju 9,9. ιηληη(η) -GKZ
απολειψασα (απα-m: αποθλιψασα sz) 1-a₂ (+k)
αφελσα (=ο´θ´*: -σασα ya₂) 2-k 3 4 (+a₂)
*Cf. Field s.1.
77. Ju 9,11. ιηληη(η) -GKZ
απολειψασα (-φας f: απα- j) 1-ma₂
αφελσα (φησω d) 2 3 4 (+ma₂)
-ο´θ´ αφειλισσ-
78. Ju 9,13. ιηληη(η) -GKZe
απολειψασα (απε- m) 1-a₂ (+k)
αφελσα (-σω c) 2-k 3 4 (+a₂)
79. Ju 20,37. ιψηηη -Khza₂
εκλυθηη 1-m (+d)
ωρησαν (-σεν cb₂) 2 3 4-d (+m)

80. Ju 7,8. ρινη -GKZ
κατεσχυσεν 1-m (+o)
εκρατησεν (=ο') 2 3 4-o (+m)
81. Ju 7,20. ιρινη(ι) -GKZ
εκρατησαν 1-ma₂ (+o)
ελαβοντο 2 3 4'-o (+ma₂)
εκελαβοντο 4'
82. Ju 19,4. ρινη(ι) -GKj
κατεσχεν 1-mir (+d)
εισηγαγεν (=ο') 2 3 4-d (+mir)
83. Ju 15,19. ινη(ι) -KNZ
αζησεν 1-m
ανεψυξεν (=ο'θ')* 2 3 4 (+m)
- *Cf. Fiel's s.l.
84. Ju 21,14. ινη -GKZlrz
εξωκουσαν 1-m (+d)
ησαν 2 3 4-d (+m)
85. Ju 9,15. ιση -GKZ
υκοστητε 1 (+k)
κεκουθατε (=ο'θ')* 2 3
υκοδυσατε (-σασθαυ w) 4
86. Ju 13,23. υση -GKZf
ηθελεν 1-mq
ηληθεν q
εβουλετο (=ο'θ')* : βουλετο Λ) 2 3 4 (+m)
- *Cf. Field s.l.
87. Ju 18,2. ιρηη ---
και εβουλευσατε (-σετε er) 1-m
και ερευνησατε (-εραυν- AG: ερευν-hym:εραυν-MNb₂)
2 3 4 (+m)

95. Ju 11,1. γλιγ(ι) -GKZdnpw
 εγευνησεν 1-a₂ (+k)
 ετεκεν 2-k 3 4
96. Ju 18,29. γλιγ -GK
 ετεχθη 1-m (+a)
 εγενηθη 2-a 3 4" (+m)
 εγενετο 4'
97. Ju 7,5. 1 ρλιγ -GKZ
 λελξη 1-Bejmq₂
 λαφη (λαμφη h*: ληφη λm: λημφη ο) 2 3 4-gw (+Bejmq₂)
 λαβη γ
 βαφη w
98. Ju 7,5. 2 ρλιγ -GKZ
 λελξη 1-Bejma₂ (+o)
 λαφη (λαμφη h*: ληφη λ) 2 3 4-o (+Bejma₂)
99. Ju 6,38. γνιγ(ι) -GKZ+d₂
 εσταξεν 1-mj (+o)
 ακερρυη (=o') 2 3 4-o (+mj)
 -α'ο'θ' εστραγγυλεν- Cf. Field s.1.
100. Ju 16,14. γοιγ(ι) -KNZ
 εξηρεν 1-ma₂
 εξεσασσεν (=o') 2 3 4 (+ma₂)
101. Ju 6,30. κλιγ -GKZ
 εξευεγαε (-κον l") 1-m (+o)
 εξαγαγε (-ηγαγε p) 2 3 4-o (+m)
102. Ju 11,3. ικλιγ(ι) -GKZd
 εξηλθον (-αν u) 1
 συνεξελερουοντο (-ετο c: συνεκο- (=o') hw) 2 3 4
103. Ju 19,22. κλιγ -GK
 εξευεγαε (-καυ su) 1-ir (+kd)
 εξαγαγε (=ο'θ')* 2-k 3 4-d (+ir)

*Cf. Field s.1.

113. Ju 19,17. קשי(ו) -GKZ
 ηρεν 1 (+k(txt)d)
 αναβλεφας (=ο'θ')* 2-k(txt) 3 4-d
 *Cf. Field s.1.

114. Ju 8,29. קשי(ו) -GKZ
 εκαθυσεν 1 (+ko)
 κατωκησεν 2-k 3 4-o

115. Ju 9,41. קשי(ו) -GKZ
 ελσηλθεν 1 (+k)
 εκαθυσεν 2-k 3 4

El grupo 4 tiene además de la lec. εκαθυσεν la lec. ερεστρεφεν en un doblete. La lección hebrea קשי(ו) está atestiguada en la Masora. Cf. Apt. p. 360.

116. Ju 6,18. קמא -GKZ+d₂
 καθλουμαι (-λο- Bruo : -λωμει i) 1-m
 καθησμαι (-σω- cNnt : -ησω m) 2 3 4-1 (+m)
 και θησμαι σε 1

117. Ju 15,8. קשי(ו) -KNZ
 εκαθυσεν 1-ma₂
 κατωκει (-κησεν k) 2-A 3 4-gn
 κρωκει gn
 κατεβη Λ

118. Ju 21,23. קשי(ו) -GKZlz
 εκαθυσαν 1-m (+d)
 κατωκησαν 2 3 4-d (+m)

119. Ju 14,7. קשי(ו) -GKZf
 ηδυσθη 1-mq
 θδυσθη σ
 ηρεσεν (=ο'θ'σ')* 2 3 4 (+m)

*Cf. Field s.1.

120. Ju 16,29. γνζν -KNd
 ιστηκει (-εν q) 1-ma₂
 εκεστηρικτο (εστη- (=ο'θ'))* ma₂b₂ 2 3 4 (+ma₂)
 *Cf. Field s.1.
121. Ju 15,17. γνζν(ζ) -KN
 επαυσατο 1-m
 συντελεσεν (ετελεσε m) 2 3 4 (+m)
122. Ju 8,28. γνζν(ι) -GKZ
 συνεσταλη 1-m (+o)
 ενετρακη (=ο'θ'*: ετρακη 1) 2 3 4-o (+m)
 *Cf. Field s.1.
123. Ju 4,23. γνζν(ι) -GKZ
 ετροκωσεν 1 (+o)
 ετακελυωσεν (=ο') 2 3 4-o
124. Ju 11,33. γνζν(ι) -GKb'f
 συνεσταλησαν 1-a₂ (+k)
 συνελαλησαν a₂
 ενετρακησαν (=ο'θ'α')* 2-k 3 4"
 ετακελυθησαν 4'
 *Cf. Field s.1.
125. Ju 4,18. (γν)ζν(ι) -GKZ
 κερυβαλεν 1 (+o)
 συνεκαλυφεν 2 3 4-o
126. Ju 5,27. 1 γνζ -GKZ
 κατεκυλισθη 1-m (+o)
 και κατεκυλισεν h
 βαρυθευς (=ο') 3-h (+mk)
 συγκαμφας (-καψ- cn: -κυψ- b) 2-k (+n)
 εκρητησεν (-ε w) συγκαμφας (-καμφ- w) 4-no
127. Ju 5,27. 2 γνζ -GKZadglnw
 κατακλιθευς (-εσθευς B*ru) 1-m (+h)
 εκαμφεν (=α')* 2-Λk
om 3-h 4" (+mΛk)
 -θ' συγκαμφας-**. *+** Cf. Field s.1.

128. Ju 7,5. כרע -GKZ
 κλυση 1-m (+o)
 καυφη (=ο'θ'α')* 2 3 4-o (+m)
 *Cf. Field s.1.
129. Ju 7,6. כרע -GKZ
 εκλυσαν (εκαλ- f: -υεν qo) 1-m (+o)
 εκαμφαν (=ο') 2 3 4-o (+m)
130. Ju 6,25. תרנח -GKZ
 ολεθρευσευς 1-mi (+o)
 ολεθρευσης i
 εκκοφειυς (=ο' : -φαται A: -φης b: εγκοφη n)
 2 3 4-o (+n)
131. Ju 6,26. תרנח -GKZ
 εξολεθρευσευς 1-m (+o)
 εκοφειυς (=ο'θ')* 2 3 4-o (+m)
 *Cf. Field s.1.
132. Ju 6,28. תרנח -GKZ
 ωλεθρευτο 1-m (+o)
 εκκεκομμενον (=ο'θ'*: εκκο- b :εγκε- gn) 2 3 4-od (+m)
om d
 *Cf. Field s.1.
133. Ju 6,30. תרנ -GKZd
 ωλεθρευθεν 1-m (+ho)
 εκοφεν 2-k (+lw)
 εκκοφεν 3-h 4-low (+mk)
 El Cd. 1 de Ken. tiene la lec. γη) que parece contaminación del mismo versículo. Cf. contexto.
134. Ju 1,5. תרנל(ר) -B*GKZi*jb₂
 καρταξαντο 1 (+od)
 εκολεμησαν (=ο'θ')* 2-k 3 4-od
 *Cf. Field s.1.

135. Ju 9,17. θηλν -GKZ
 παραταξαντο 1 (+k)
 εκολεμησεν (=ο'θ'*) 2-k 3 4
 *Cf. Field s.1.
136. Ju 9,38. θηλη(ν) -GKZ
 παραταξαν 1 (+k)
 πολεμευ (-μυσον η) 2-k 3 4
137. Ju 9,39. θηλν(ν) -GKZ
 παραταξαντο 1 (+k)
 εκολεμησεν 2-k 3 4
138. Ju 9,45. θηλν -GKZ
 παρατασσετο (-ταξατο a₂) 1
 εκολεμευ 2 3 4
139. Ju 9,52. θηλν(ν) -KZc
 παραταξαντο 1 (+k)
 εξεκολεμησαν (=ο'θ'*: -σεν 4-d: εκολεμησεν dh) 2-k 3
 *Cf. Field s.1.
140. Ju 10,9. θηληλ -GKZ
 παραταξασθαι 1 (+k)
 εκολεμησαι (=ο'θ'*: pr του 4) 2-k 3-h 4
 εκ πολεως h
- *Cf. Field s.1.
141. Ju 10,18. θηληλ -GKZ
 παραταξασθαι 1-f (+k)
 πολεμησαι (pr του 4-1n) 2-k 3 4
 om f
142. Ju 11,6. ημηλν(ν) -GKZ
 παραταξωμεθα (-ομεθα ju) 1-q (+k)
 καταξωμεθα q
 πολεμησωμεν (-ομεν cz(mg)) 2-k 3 4

143. Ju 11, 3. $\eta\eta\eta\eta(\gamma)$ -GKZ
 καταταξιη $1-ma_2$
 κολεμησμεν (συνκο- N: -σομεν $\Delta acx^{a^2}M1$) 2 3 4 (+ a_2)
 κορευση m
144. Ju 11, 9. $\eta\eta\eta\eta$ -GKZ
 καταταξασθαι 1 (+k)
 κολεμησαι 2-k 3 4
145. Ju 11, 12. $\eta\eta\eta\eta$ -GKZ
 του καταταξασθαι 1 (+k)
 κολεμησαι (pr του b_2) 2-k 3 4
146. Ju 11, 20. $\eta\eta\eta\eta(\gamma)$ -GKZf
 καταταξασθαι (-αντο q) 1 (+k)
 εκολεμησεν 2-k 3 4
147. Ju 11, 27. $\eta\eta\eta\eta$ -GZ
 του (om i) καταταξασθαι 1' (+k)
 του κολεμησαι (=o') 2-k 3 4
148. Ju 11, 32. $\eta\eta\eta\eta$ -GZb'f
 καταταξασθαι (pr του $1''$ (+mk)) 1 (+k)
 του κολεμησαι (=o')* 2-k 3 4
 *Cf. Field s.l.
149. Ju 12, 1. $\eta\eta\eta\eta$ -GKZb'f
 καταταξασθαι 1 (+k)
 κολεμεν (=o θ'*: -μησαι b) 2-k 3 4
 *Cf. Field s.l.
150. Ju 12, 3. $\eta\eta\eta\eta$ -GKZb'
 καταταξασθαι (pr του a_2) 1 (+k(txt))
 κολεμεν (pr του $4'-n$ (+A):-μων c) 2-k(txt) 3 4
151. Ju 12, 4. $\eta\eta\eta\eta(\gamma)$ -GKZb'
 καταταξασθαι 1 (+k)
 εκολεμεν 2-k 3 4

152. Ju 18, 2. γινύλ(γ) -f
 ηυλισθησαν 1-m
 κατεκαυσαν (-σεν G) 2 3 (+m)
 κατελυσαν 4
153. Ju 19, 4. γινύλ(γ) -GK
 ηυλισθησαν 1 (+d)
 υκνωσαν (-σεν 4'-1 (+h)) 2-k 3 4-d
 υκνωσαν και ηυλισθησαν k
154. Ju 19, 15. γινύλ -GKZ
 αυλισθησαι 1-m (+d)
 καταλυσαι (=ο'θ')* 2 3 4-d (+m)
- *Cf. Field s.1.
155. Ju 19, 15. γινύλ -GKZ
 αυλισθησαι 1 (+kd)
 του (om Aakz(mg)b₂) καταλυσαι 2-k 3 4-d
156. Ju 19, 20. γινύλ -GK
 αυλισθησε (-θης 1" (+mk)) 1 (+kd)
 καταλυσης (=ο'θ')* : -σευς b'gn) 2-k 3 4-d
- *Cf. Field s.1.
157. Ju 20, 4. γινύλ -Kz
 του αυλισθησαι 1-m (+d)
 του (om 2-k 4' (+q)) καταλυσαι 2 3 4-d (+m)
158. Ju 13, 23. ηρύλ -GKZF
 ελαβεν 1-m
 εδεξατο (=ο'θ')* 2 3 4 (+m)
- *Cf. Field s.1.
159. Ju 7, 6. οιργρη(η) -GKZ
 λελεξαντων 1-Bma₂ (+o)
 λαφαντων (=ο'σ'* : ληψ- m: λαμφ- λh*n) 2 3 4-o (
- *Cf. Field s.1.

160. Ju 7,7. υγρρληη -GKZ
λελεχοσεν 1-Bma₂ (+o)
λαφασεν (λαφασε =ο´ : λαμφ- ληη*ηων : λαμφ...συνη*)
2 3 4-o (+Bma₂)
λαξεν k(mq)
Varios Cds. de Ken. tienen la lec. υγρρληη.
161. Ju 6,31. ημνι -GKZ
θανατωθητω 1'-m (+o)
θανατωθησεται (pr θανατω ia₂) 1"
αποθανειται (=θ´*: -νειτω k: -νειτω abhynp:
απεθανειτω c) 2 3 4-o (+m)
*Cf. Field s.1.
162. Ju 1,5. γκζνι(ι) -GKZfi*j
κατελαβοσαν (-λαβοντο m: -λαβον Ba₂b₂) 1 (+dob₂)
ευρον (=ο´θ´*) 2 3-b₂ 4-od
*Cf. Field s.1.
163. Ju 14,8. σηκζη -GKZN
εγνωτε 1 (+k(txt))
ευρετε (=ο´θ´* : -ητε 4"-d (+b'h*(uid)) 2-k(txt) 3 4
*Cf. Field s.1.
164. Ju 4,7. νκζν(ι) -GKZ
εκαξω 1-mua₂ (+khyo)
ακαξω (-εις m) 2-k 3-hy (+mua₂)
ακαρω (-ον η) 4-o
-α´ ελκωσ; σ´ αθρουσας- Cf. Field s.1.
165. Ju 20,37. ησμνι -Khz
και ελεχθη 1-m (+d)
και εκορευθη 2 3 (+m)
και ελεκορευθη 4"-d
om 4'
166. Ju 15,11. δνλση -KNZ
κυριευουσεν (-σουσεν B) 1-mq
αρχουσεν (=ο´) 2 3 4 (+mq)

167. Ju 5,9. מַחְנִיכִים(ה) -GKZ+d₉
 εκουσιαζομενοι 1-m (+ho)
 δυνασται 2 3-h 4-o (+m)
168. Ju 21,6. נגדו -KZrjz
 εξακοση 1 (+dk(txt))
 αφηρηται 2-k(txt) 3 4-d
- Varios Cds. de Ken. y de De Ros. tienen la lec. נררע . Cf.
 también Apt. p. 403. Para la lec. נרע cf. Apt. p. 403.
168. Ju 20,34. נגדו -Khz
 φθανεν (-νη frd) 1-m (+d)
 αφηρηται 2 3 (+m)
 εφηρηται 4-d
170. Ju 20,41. נגדו -Khz
 συνηκτησεν 1 (+kd)
 ηρηται 2-k 3 4-d
171. Ju 20,32. נגפלו -Khz
 κλητουσιν 1 (+k)
 τε κολουσιν d
 τετροκωται 4'
 προσκοκτουσιν 2-k 3 4"-d
172. Ju 20,35. נגלו(ו) -Khz
 εκαταξεν 1-m (+d)
 ετροκωσεν 2 3 4-d (+m)
173. Ju 20,36. נגלו -Khz
 εκληθησαν (εκλησαν f: ενεκλη a₂) 1 (+k(txt)d)
 τετροκωται (-ωνται 2-AG*) 2-k(txt) 3 4-zd
 τετρακων(ται) z
174. Ju 6,19. נגלו(ו) -GKZ+d₂
 προσηγυλσεν 1-ma₂ (+lo)
 προσηκυησεν (=ο') 2 3 4-lo (+ma₂)
- La BHS da la lec. και προσεκυησεν como de LXX*.

175. Ju 4, 17. δν -GKZ
 εφυγεν 1-a₂ (+o)
 ανεχωρησεν 2 3 4-o (+a₂)
176. Ju 5, 4. 1 γουβ -GKZ
 εσταξεν (-ε iz (mg): +δροσος Br:+δροσον iz (mg) 1-jmq
 εταραχθη (=o') 2-A 3 4" (+jmq)
 • εξεσταθη Λ
 εξεστη 4'-o
 εσταλαξεν o
 -θ' εσταξε δροσος- Cf. Field s.l. La BHS tiene la lec. εταραχθη= LXX*.
177. Ju 1, 4. (δ)ινυ(ι) -GKZj
 εκοφαν 1-B^{ab}
 εσταξεν (-ξαν (=o'θ')) B^{ab}z (mg) 2-k 3-b₂ 4-od
 *Cf. Field s.l.
178. Ju 1, 5. ινυ(ι) -B*GKZi*jb₂
 εκοφαν 1 (+kdo)
 εσταξεν (=o'θ'*:-ξεν AM) 2-k 3 4-od
 *Cf. Field s.l.
179. Ju 1, 17. ινυ(ι) -GKZj
 εκοφεν (-φεν fma₂) 1 (+od)
 εσταξεν (-ξεν 3 (+k)) 2 3 4 (+od)
180. Ju 20, 31. ηινηλ -Khz
 κατασσειν 1-m (+d)
 τυττειν 2 3 4-d (+m)
181. Ju 20, 39. ηινηλ -Khz
 κατασσειν 1 (+d)
 κκατασσειν k
 του (om 4') τυττειν 2-k 3 4-d
182. Ju 4, 22. βν -GKZ
 ερρημμενος 1-B (+o)
 ρερρημμενος Bk
 κεκτωκως (=o'θ')* 2-k 3 4-o
 *Cf. Field s.l.

200. Ju 4, 18. רס י (ו) -GKZ
 εξεκλιθεν 1 (+k)
 εξενευσεν 2-k 3 4-o
201. Ju 10, 6. יענר (ו) -KZ
 εδουλευσαν 1 (+k)
 ελατρευσαν 2-k 3 4
202. Ju 10, 16. יענר (ו) -GKZ
 εδουλευσαν 1-a₂ (+k)
 ελατρευσαν (=ο'θ') 2-k 3 4 (+a₂)
203. Ju 11, 29. יענר (ו) -GZf
 κρηθεν 1-a₂ (+k)
 διεβη 2-k 3 4
204. Ju 11, 29. 2 יענר (ו) -GZbfj
 κρηθεν 1-a₂
 διεβη (=ο') 2-k 3 4-n
205. Ju 11, 32. יענר (ו) -GZb'f
 κρηθεν 1 (+k)
 διεβη (=ο'θ')* 2-k 3 4
- *Cf. Field s.1.
206. Ju 12, 1. ענר -GKZb'f
 κρηδες 1 (+k)
 εκορευθης (=ο'θ')* 2-k 3 4
- *Cf. Field s.1. El Cd 224 de Ken. tiene la lectura נכנה, que podría justificar la lec. de los grupos 2 3 y 4.
207. Ju 12, 3. ענר א (ו) -GKZb'
 κρηθον 1 (+k)
 διεβη (=ο') 2-k 3 4
208. Ju 19, 18. ענר ים -GKZ
 κατακορευομεθα 1 (+k(txt)hd)
 διαβαλυομεν (=ο'θ'*: διαβενωμεν v) 2-k(txt) 3-h 4-d
- *Field s.1. ο' = κατακορευομεθα. θ' = διαβαλυομεν.

209. Ju 4, 21. ηγγι -GKZ
 εσκοτωθη 1-m (+o)
 εσομοιωση i
 και εξεφυξεν (=o') 2 3 4-o (+m)
210. Ju 8, 5. οφγιγ -GKZ
 εκλεικουσιν 1-m (+o)
 κελουσιν (=o'θ')* 2 3 4-o (+m)
- *Cf. Field s.1.
211. Ju 8, 15. οφγιγη -GK
 εκλεικουσιν (-λικ- BfiM(mg)) 1-m (+o)
 εκλυομενους (-λελυ- mAkb₂) 2 3 4" (+m)
 εκλυομενη 4'-o
212. Ju 3, 24. ηγγιγ -GKZ
 εσφηνωμεναι 1
 αποκεκλεισμεναι (=o': κεκλ- η) 2 3 4-g
 εσφηνωμεναι αποκεκλεισμεναι g
213. Ju 6, 8. ηγγιγη -GKZ
 ανηγον 1-ma₂ (+o)
 ο αναγαγων n
 ο αναβιβασας 2 3 4-no (+ma₂)
214. Ju 13, 16. ηγγιγη -GKZf
 κατασχης 1
 βιαση (=o'θ') 2 3
 παραβιαση 4
215. Ju 20, 22. ηγγι -KZhffz
 συναφαι (pr του mk) 1 (+kd)
 καταταξασθαι (-ξαντο a: -ξαι λ) 2-k 3 4-d
216. Ju 20, 20. ηγγιγι(ι) -KZdfhntvz
 συνηφαν 1-m
 παρεταξαντο (-ξαιτο λc) 2 3 4' (+mp)

217. Ju 20,22. ירכו -Kzhz
 συνησαν 1-m (+kd)
 παρεταξαντο 2-k 3 4-d
218. Ju 20,30. ירכו (ו) -Kzhz
 συνησαν 1-m (+d)
 παρεταξαντο 2 3 4-d (+m)
 El Cd. 224 mg de Ken. tiene la lec. וישינו.
219. Ju 20,33. ירכו (ו) -Khz
 συνησαν (-φεν q*) 1 (+kd)
 παρεταξαντο 2-Ak 3 4-d
 El Cd. 1 de Ken. tiene la lec. ויעלו.
220. Ju 13,8. ירנע (ו) -GKZb'f+d₂
 προσηυξατο 1-m
 εδουθη (=ο'θ' *:-θην k :-θησαν ο) 2 3 4 (+m)
 *Cf. Field s.1.
221. Ju 9,4. ירנע (ו) -GKZ
 δειλους 1 (+k)
 θαμβουμενος 4'
 εκανλισταμενους 2-k 3 4"
 El Cd. primo 77 de Ken. tiene la lectura ירנעו.
222. Ju 6,14. ירנע (ו) -GKZd+d₂
 εκεστρεφεν 1-m (+o)
 ανεβλεφεν m
 εκεβλεφεν 2 3 4-o (+d₂)
223. Ju 15,4. ירנע (ו) -KNZ
 εκεστρεφεν (ακε- q) 1-m
 αυτεστρεφε k (txt)
 συνεδουθεν (εδου- y) 2-k (txt) 3 4
224. Ju 20,42. ירנע (ו) -Khz
 εκεβλεφεν (-φεν fjm) 1 (+d)
 εκλιουαν (-νεν Zowptvabc) 2-A 3 4-gnld
 εκριουεν g
 εκλεισαν A
 εκκλιουεν n
 εκεκλιουεν l

225. Ju 5, 11. פּרָרָה -GKZ+ Δ_9
 αυξησον (-σσηεν ru: -σσηεν i) 1-m (+ho)
 ενλοχουσαν (-σον (=θ'))* 3-h (+m) 2 3-h 4-o (+m)
 -ο'α' φραξων; σ' ατελχιστοι- *Cf. Field s.1.
226. Ju 9, 44. 2 פּשָׁט -GKZb'
 εξετελσαν 1
 εξεχυθησαν (=ο'θ')* 2 3 4
 *Cf. Field s.1.
227. Ju 20, 37. פּשָׁט (ו) -Khza₂
 εξετελσαν (-εν 1" (+qk(mg))) 1-m (+k(mg)d)
 εξεχυθησαν (-θη 4-d (+k(txt))) 2-k(mg) 3 4 (+m)
228. Ju 16, 16. הַצִּלָּה -KNZ
 εξεθλιψεν 1-ma₂
 κατεργασατο 2 3 4 (+ma₂)
 -ο'κατηρασατο-
229. Ju 9, 31. צַר -GKZ
 περικαθηνται 1 (+k)
 κολυορκουσεν (-κουνN*) 2-k 3 4
230. Ju 11, 7. צַר -GKZ
 χρησετε 1
 εθλιβητε (-ετο d: -ετε n) 2 3 4
231. Ju 15, 14. הַצִּלָּה (ו) -KNZ
 ηλατο 1-m
 κατηυθουνεν (=ο'θ')* 2 3 4 (+m)
 *Cf. Field s.1.
232. Ju 14, 6. הַצִּלָּה (ו) -GKZf
 ηλατο 1-m
 κατηυθουνεν 2 3 4 (+m)
 -ο'κατευθουνεν; σ' εφορησεν- Cf. Field s.1.

233. Ju 14, 19. ηλϑη(ν) -GKZN
ηλϑητο 1-m
κατεϑϑουνεν (=ο'θ')* 2 3 4 (+m)
-α' ενουλοθη- *Cf. Field s.1.
234. Ju 18, 5. ηλϑη(ν) -m
εϑοδωθησεται 1 (+k)
κατεϑϑουται (-ουνται η) 4'
κατεϑϑου 2-k 3 4"
235. Ju 4, 21. ηλϑη(ν) -GKZ
δεληθηθεν 1-qm
δεληθεν qoq
εξηληθεν m
δελησσεν 2 3 4-qo
236. Ju 12, 1. ηλϑη(ν) -GKZb'f
εβοησεν 1-a₂
συνηχθησαν 2 3 4" (+a₂)
συνηθροληθησαν 4'
237. Ju 7, 3. ηλϑη(ν) -GKZ
εκχωρετω (εγ- ir) 1-m (+o)
εξωρησαν (=λ₀*: -σεν 2-k) 2 3 4-o (+m)
*Cf. Field s.1.
238. Ju 7, 4. ηλϑη(ν) -GKZu
εγκαθαρω (-ρω r: -ρωσ f: εγκαθαρω i*:
εγκαθαρωσεν i^{a2}) 1-ma₂ (+o)
δοκτω (-μασ w: -μασεν η: -μασεν l) 2 3 4-o (+ma₂)
-ο' δοκτωσ; α'θ' κυρωσ- Cf. Field s.1.
239. Ju 2, 5. ηλϑη(ν) -GKZ
εκωνομασεν (=σ') 1 (+k)
εκληθη (=σ') 2-k 3 4
-θ' εκαλεσεν- Cf. Field s.1.

240. Ju 13,19. ראים -GKZ
 * בלעכונטס 1-m
 עִשְׂרֵי שָׁנִים 2 3 4 (+m)
241. Ju 13,20. ראים -GKZf
 בלעכונטס 1-m
 עִשְׂרֵי שָׁנִים (=o'θ')* 2 3 4-dn (+m) / om dn
 *Field s.l. = Alia ex.
242. Ju 13,23. הראני -GKZdf
 עִשְׂרֵי שָׁנִים 1-m
 עִשְׂרֵי שָׁנִים (=o'θ')* 2 3 4 (+m)
 *Field s.l. = Alia ex.
243. Ju 16,27. ראים -KNZ
 om α) שְׁנֵי עָשָׂר 1-m
 עִשְׂרֵי שָׁנִים (=o'θ'*: בלע- 4" (+Mk)) 2 3 4 (+m)
 *CF. Field s.l.
244. Ju 19,30. הרא(ה) -KZz
 בלעכונטס 1-mir (+d)
 שָׁנִים 2 3 4-d (+mir)
245. Ju 4,21. נרדס -GKZ
 עִשְׂרֵי שָׁנִים (-tos i) 1-ma₂ (+o)
 אֶרְבָּעֵי עָשָׂר (=o') 2 3 4" (+mg)
 אֶרְבָּעֵי עָשָׂר 4'-go
 עִשְׂרֵי שָׁנִים אֶרְבָּעֵי עָשָׂר a₂
246. Ju 6,31. ירנ -GKZ
 דְּלֵי עָשָׂר (-אָסִיט 1"-a₂: -צֵיט ω q) 1-ejma₂
 עִשְׂרֵי שָׁנִים (=o' : -אֵל 1) 2 3 4 (+ejma₂)
247. Ju 8,1. ייריבון(ו) -GKZ
 דְּלֵי עָשָׂר (-עָשָׂר f: דְּלֵי עָשָׂר a₂) 1-m (+o)
 עִשְׂרֵי שָׁנִים (-נון d) 2 3 4-o (im)

248. Ju 19,23. ירעו -GK
 κακοκοιμησθε (-αυτε εα₂: -ησατε d) 1-m (+d)
 κοιμηθησθε (=ο'θ'*:-σεσθε kxyb₂: -σεσθα A) 2 3 4-d
 *Cf. Field s.1.
249. Ju 10,8. ירעו (ו) -GKZ
 εθλιψαν 1
 εσθροθησαν 2-Akx
 εσαθρωσαν (εσαρωσαν h) 3 4 (+Ax)
 εσαθρωθησαν και εθλιψαν k
 -ο' εσαθρευσαν; σ' καταδυναστευσαν- Cf. Field s.1.
250. Ju 8,3. הנהג -GKZ
 ανεθη 1-mrz(txt) (+o)
 ανεβη rz(txt)
 ανηκε 2 3 4-o (+m)
251. Ju 5,11. בישת -GKZ+Δ₉
 υδρευομενων 1-m (+ho)
 ευφρανομενων 2 3-h 4-o (+m)
 -α' καταλεγοντων; σ' συμπλονοντων- Cf. Field s.1.
252. Ju 5,29. בישת -GKZd
 απεστρεφεν 1-m (+ho)
 απεκρυατο (=ο'θ'*:-ετο yb₂) 3-h (+mAk)
 αυταπεκρυατο (-ετο x) 2-Ak
 om 4-o
 *Cf. Field s.1. El Cd. 80 de Ken. tiene la lec. בישת.
253. Ju 11,8. בנש -GKZ
 επεστρεψαμεν (εστρ- i*) 1-a₂
 ηλθομεν (προσηλθ-c: συνηλθ-bkxgn: συνεισηλθ-b') 2 3 4 (+
254. Ju 11,39. בשת(ו) -GKZb'f
 επεστρεφεν 1 (+k)
 ανεκαμφεν (=ο') 2-k 3 4

255. Ju 19,3. ויכחל -GK
 του εκστρεφαι 1-m
 του (και d) διαλλαξαι (=o') 2-Λ 3 4-1 (+m)
 και διδαξαι 1
 διαλλαξαι A

Q = הכיחל.

256. Ju 20,48. ויכחל -Kz
 εκστρεφαι 1 (+kd)
 ανεστρεφεν h
 ανεκαλεσεν 2-Λck 3-h
 απεκλεισαν (-σεν Λc) 4-d (+Λc)

257. Ju 1,28. ויכחל (ו) -GKZ
 εκουησεν 1 (+kdo)
 εθετο (=o'θ'*) : -εντο 4'-ow) 2-k 3 4-od

*Cf. Field s.1.

258. Ju 11,11. ויכחל (ו) -GKZ
 εθηκαν (-εν πq) 1-a₂
 κατεστησαν (=o' : -σεν 3-b₂ (+b'ca₂) 2 3 4 (+a₂)

259. Ju 18,21. ויכחל (ו) -GK
 εθηκαν 1-m (+Λak)
 εκαταξαι (=o'θ')* 2-Λak 3 4"-p (+mbcx1)
 εταξαι (-ξε d) 4'-1 (+d)

*Cf. Field s.1.

260. Ju 18,31. ויכחל (ו) -GK
 εθηκαν 1-m (+a)
 εταξαι (=o'θ')* 2-a 3 4 (+m)

*Cf. Field s.1.

261. Ju 20,36. ויכחל -Khz
 εθηκαν (-κεν B) 1-m (+d)
 εταξαι (-ξαντο H) 2 3 4-d (+m)

262. Ju 8,11. ויכחל (ו) -GKZh
 ακηουοντων 1-mq (+o)
 κατοιουοντων (=o' : -εεc w) 2 3 4-o (+mq)

263. Ju 8, 25. יכזשׁ(י) -GKZ
εβαλεν 1-i*j (+o)
εβαλυν j
ερριψεν (=o'θ')* 2 3 4-o (+i*)
*Cf. Field s.1.
264. Ju 14, 6. (יη)γβשׁ(י(-GKZF
συντριψεν 1-ma₂
διδασκασεν (=o') 2 3 4 (+ma₂)
265. Ju 4, 19. (יη)רשׁה(י) -GKZ
περιβαλεν (-ou a₂) 1 (+ko)
συνεκαλυψεν (=o'σ')* 2-k 3 4-o
*Cf. Field s.1.
266. Ju 15, 6. יפרשׁ(י) -KNZ
ενεκρησεν 1-m (+l)
ενεκυρσεν 2 3 4-1 (+m)
267. Ju 14, 15. רשׁה -GKZ
καυσωμεν (κατακαυ-βqra₂:κατακαυσομεν iu) 1-m
εμκυρσωμεν (=o' : -ομεν δko:-ομε c) 2 3 4 (+m)
268. Ju 5, 14. שׁרשׁ -GKZ
εξεριψασεν (ερυ- qh) 1-m (+ho)
ετιμωρεσατο (=o'θ'*: -σαυτο b) 2 3-h 4-o (+m)
*Cf. Field s.1.
269. Ju 16, 10. נלה -KNZ
επλανησας 1-m
καρελογισω 2 3 4 (+m)
-o' καρελογησω-
270. Ju 16, 13. נלה -KNZo
επλανησας 1-m
καρελογισω 2 3 (+mz (mq))
καταμωκηση (-σευς lw) 4
271. Ju 16, 15. נלה -KNZ
επλανησας 1-m
καρελογισω 2 3 4 (+m)

272. Ju 4, 21. γρηη(ι) -GKZ
 εκηξεν 1'-mε (+io)
 εκηξεν 1"-i (+mk)
 εκρηξε q
 εκρηξεν a
 εκατεκρουσεν 4-o
 εκνεκρουσεν (=ο'θ')* 2-λk 3

*Cf. Field s.1.

273. Ju 16, 14. γρηη(ι) -GKNZx
 εκηξεν (ενεκ- 1") 1-m (+k)
 εκατεκρουσεν (ενεκρ- b₂) 2-k 3 4 (+m)

El Cd. 70 de Ken. tiene la lec. γρηι.

b) Variantes de léxico del subgrupo 1' (=Befj(m)qs)

274. Ju 9, 37. κβ -GKZ
 εκρχεται 1'-m
 εκραγυνεται (=ο'θ')* 1" 2 3 4 (+m)

*Field s.1.(ο')α' εκραγυνεται.

275. Ju 19, 3. (ιη)κβηη(ι) -GK
 εκσηνεγκεν 1'-m
 εκοργυθη (=ο') 2 3 4 (+mir)
 εκσηγαγεν ua₂

276. Ju 15, 19. γρηβ(ι) -KNZ
 εκρηξεν (=ο') 1'-m (+u)
 εκνουξεν 1"-u 2 3 4 (+m)

Field s.1. Alia ex. εκνουξεν.

277. Ju 10, 14. κβ -GKZ
 εκορευσθε (-ευτε f) 1' (+ku)
 εκβουξετε (-ζατε b: -σατε h) 1"-u 2-k 3 4

278. Ju 18, 23. ηργιη -GK
 εκαλησας 1'-Bmq (+a₂)
 εκραξας 2-λα 3 4" (+m)
 εκβοησας (=θ')* 1" 4' (+Bqλ)

-ο' εκκραξας- *Cf. Field s.1.

279. Ju 19,29. קִרְחַי (ו) -KZz
 εκρατησεν 1'-m (+ud)
 επελαβετο 1"-u 2 3 4-d (+m)
280. Ju 2,15. יָצַו -GKZ
 εξεκορευοντο (εκο- a) 1'-mq (+a)
 εξεκορευσαν (=ο' : εκο- b₂) 1" (+mk)
 εκορευον (=ο'θ'* : εξεκο- q) 2-ak 3 4 (+q)
 Fiels s.l. = Alia ex.
281. Ju 6,10. יוֹשְׁבֵי -GKZ
 καθησεσθη 1'-mq (+a₂)
 ενουκευτε 3-hb₂ (+A)
 κατουκευτε 1"-a₂ 2-Ac 4 (+mqhb₂)
 κατασκηνουται c
282. Ju 18,28. יִשְׁכַּן -GK
 κατασκηνοσαν 1'-m (+a)
 κατασκηων 1"-r 2-a 3 4 (+m)
 κατοκησαν r
 El Cd. 84. de Ken. tiene la lec. ויִשְׁכַּן.
283. Ju 16,26. נָכַן -KNZ
 ελστηκεν (εσ- q: στηκει B) 1'-m
 επεστηρικται (=ο'θ'* : -κτο a₂Ab'hyb₂od) 1" 2 3 4 (+
 *Cf. Field s.l.
284. Ju 1,3. הַמְלִיחַ (ו) -GKZj
 παραταξωμεθα 1'-z (+a₂kod)
 πολεμησωμεν 1"-a₂ 2-Ak 3 4-od
 πολεμησω λ
285. Ju 11,3. יִרְקַח (ו) -GKZd
 ανεστραφησαν 1'
 συνελεγοντο (-γον ir) 1" 2 3 4

286. Ju 17,5. κλῆνι(ν) -KNh

επληρώσεν 1'-mq
 επλήσεν 1" (+c)
 ενεπλήσεν 2-c 3 4 (+mq)

-α'σ' ετελειώσεν- Cf. Field s.l.

287. Ju 6,13. (ν)ψυι -GKZdeijrwa₂

εξερωψεν 1'-mq (+uo)
 συνερωψεν q
 ακωσατο (=ο'θ'* : ακοσατε c) 2 3 4-o (+m)

*Cf. Field s.l.

288. Ju 10,16. ιγγισι(ν) -GKZ

εξεκλιναν 1'-m
 μετεστησαν 1" 2 3 4 (+m)

289. Ju 10,10. γγγν(ν) -GKZ

εδουλευσαμεν 1'-m (+yd)
 ελατρευσαμεν 1" 2 3-y (+m)
 εδουλευσαμεν ελατρευσαμεν 4-d

El gr. 4 tiene las dos lec. en un doblete. Cf. contexto.

290. Ju 13,15. ηγγν -GKZf

κατασχωμεν 1'-m
 βλασμεθα (=ο'θ')* 1" 2 3
 παραβλασμεθα 4

*Cf. Field s.l.

291. Ju 4,11. σινγγν -GKZ

κλειουεκτουτων 1' (+ko)
 ανακαουμενων (-ενον bc) 1" 2-k 3 4-no
 ανακαβομενος n

292. Ju 10,12. ιγγλη(ν) -GKZ

εβοησατε (=σ')* 1' (+ku)
 εκκραξατε (=ο') 1"-u 2-k 3 4

*Cf. Field s.l. Los Cds. 93 174 y forte 114 tienen la lec. ιγγλην.

293. Ju 15, 18. κηρ' (ι) -KNZd
 εκλαυσεν 1'-m
 εβοησεν 1"-u 2 3 4 (+m)
 εκεκαλεσεν u
294. Ju 16, 28. κηρ' (ι) -KNZ
 εκλαυσεν 1'-m
 εβοησεν 1"-i*u 2 3 4 (+m)
 εκεκαλεσεν u
 εκλασε i*
- ο' εκαλεσεν-
295. Ju 9, 36. ηκ' -GKZ
 βλεπεεις 1'-mq
 ορας 1" 2 3 4 (+mq)
296. Ju 10, 8. ηζγ' (ι) -GKZ
 εθανατωσαν 1'-Bmq
 εθλασαν (=ο') 1" 2 3 4 (+Bmq)
297. Ju 20, 2. ηλθ -KZz
 εκλοντες (-των muk) 1' (+kud)
 σκωμενων 1"-u 2-k 3 4-d
298. Ju 20, 17. ηλθ -Kfhza₂
 εκλοντων 1'-mq (+du)
 σκωμενων 1"-u 2 3 4-d (+mq)
299. Ju 20, 35. ηλθ -Khz
 εκλον 1'-m (+d)
 εκλοντες mua₂k
 σκωμενοι 1"-ua₂ 2-ck 3 4-d
 σκασωμενοι c
300. Ju 20, 46. ηλθ -Khz
 εκλοντων 1'-mq (+d)
 σκωμενων (-νοι n) 1" 2 3 4-d (+mq)

301. Ju 6, 19. 2 b ψ -GKZ+d₂
 εβαλεν 1'-m (+o)
 ενεχεεν 1"-a₂ 2-c 3 4-o (+md₂)
 ελαβεν c
 ενεθηκεν a₂

c) Variantes de léxico del subgrupo 1" (=irua₂)

302. Ju 3, 22. κβι(ι) -GKZ
 εκελοηγαεν 1" (+mk)
 εκελοηνεγαεν 1'-m 2-k 3 4

303. Ju 3, 30. γβν(ι) -GKZ
 ετακελυθη 1" (+ejmz(mg)k)
 ενετρακη (ανε- d) 1'-ejm 2-k 3 4"

304. Ju 6, 30. ψηη -GKZ
 καθελεν (=o') 1" (+Bqo)
 κατεσκαφεν 1'-Bqs 2 3 4-o
 κατεστραφε s

305. Ju 20, 8. γιθη -Kfmz
 εκιστρεφομεν 1" (+Bqs)
 εκκλυουμεν 1'-Bqs 2 3 4

El Cd. 145 de Ken. tiene la lec. γιθη.

306. Ju 6, 21. βγη(ι) -GKZ+d₂
 ανεβη (=θ')* 1"-a₂ (+Bfqno)
 αυηθη 1'-Bfq 2 3 4-gno (+a₂)
 αυηθη και ανεβη g

*Cf. Field s.1.

307. Ju 9, 47. ιγβρηη -GKZn
 αυνηλθον 1" (+mk)
 αυνηχθησαν 1'-m 2-k 3 4

308. Ju 12, 2. ----- -BGKZb'
 εκολεμου 1" (+mk)
 ετακελνουν 1'-m 2-k 3 4-o
 ετακελνουμεν ο

El ms. o omite la lec. presente en todos los mss. y traduce
 ετακελνουμεν. La BHS da la lec ετακελνουν με como de LXX*.

309. Ju 19, 9. הפג -GK
 ησθηνησεν 1" (+B)
 κελυκεν 1'-B 2 3 4

El subgrupo 4' tiene esta lec. en diferente orden. El Trg.
 tiene la lec. equivalente a הפג . Cf. Apt. p. 392.

X.A.1.2. El grupo 2

=====

Variantes de léxico del grupo 2 (= (A)Gabc(k)x Syr)

310. Ju 20, 30. וָלַע (ו) -KZhz
 εταξαν (-ξεν Α: εκατα- G*) 2-k
 ανεβησαν 1 3 4 (+k)

311. Ju 21, 20. וָלַע -GKZlz
 απελθατε (-ετε a: δεελ- Α) 2-k
 κορευεσθε 1 3 4" (+k)
 κορευθητε 4'

312. Ju 20, 28. לָחַק -KZhz
 κοπασω 2-kx
 επισχωμεν (προσχω- 4"-d) 1 3 4 (+k)
 ελαχω x

313. Ju 8, 12. עִרְוָה -GKZh
 εξεστρεφεν (εξεστρεφεν x: εξεστρεφεν Αa) 2-k
 εξεστησεν (-σαν φα₂) 1 3 4 (+k)

314. Ju 1, 21. ורשו -GKZj
 עלוהו 2 (+ed)
 עלהרונוהוהו 1-e 3 4-gnd
 עלולוהוהוהו gn
315. Ju 5, 27. 2 כרע -GKZadqlnw
 עלהרונוהוהו (עא')* 2-λk
 עלהרונוהוהו (עלולוהו B*ru) 1-m (+h)
 om 3-h 4" (+mλk)
 -θ' ονηκομφας- *Cf. Field s.1.
316. Ju 15, 14. ונה(ו) -KNZ
 עלולוהוהו 2
 עלהרונוהוהו (עלולוהו- y) 1 3
 עלהרונוהוהו 4
317. Ju 14, 19. ו(ו) -GKNZ
 עלולוהו 2-a^{b2}·x (+h*b₂)
 עלהרונוהוהו (עא'θ')* 3-h*b₂ (+ma^{b2}·x)
 עלולוהו 4"
 עלהרונוהוהו 1-m 4'
- *Cf. Field s.1.
318. Ju 21, 9. ונה(ו) -KZlrz
 עלולוהוהו (-הו bc: עלולו- λ) 2-Gk
 עלהרונוהוהו 1 3 4 (+Gk)
319. Ju 17, 3. ונה(ו) -Nh
 עלולוהוהו 2-λck
 עלהרונוהוהו 1 3 (+k)
 עלולוהוהו... עלהרונוהוהו 4 (+λc)

El grupo 4 tiene ambas lecciones en un doblete. Cf. Contexto.

X.A.1.3. El grupo 3
=====

Variantes de léxico del grupo 3 (=MN(h)γb₂)

320..Ju 9,49. γϰϰγ -KZn
 κατ ηραν 3-h
 κατ εκορευθησαν 1 (+k)
 κατ ηραν (Syr-) και εκορευθησαν 2-k 4 (+h)

Cf. n° 52. Los grupos 2 y 4 tienen las dos lecturas.

321..Ju 5,27. ι γϰϰ -GKZ
 βαρυνθεις (=ο') 3 (+mk)
 συνκαμφας (-καψ- σπ:-κυψ- b) 2-k (+n)
 εσκριτησεν (-ε w) συνκαμφας (-καμφ- w) 4-ro
 κατεκυλισθη 1-m (+o)
 και κατεκυλισεν h

Cf. n° 126.

322..Ju 14,19. γ' (ι) -GKNZ
 εκαυσεν (=ο'θ')* 3-h*b₂ (+ma^{b₂} x)
 επεσεν 2-a^{b₂} x (+h*b₂)
 επλασεν 4"
 επαταξεν 1-m 4'

Cf. n° 317. *Cf. Field s.l.

X.A.1.4. El grupo 4=4'+4"
=====

a) Variantes de léxico del grupo 4 (=KZqln(o)w.(d)ptv)

323..Ju 5,31 γϰϰγ(ι) -GKZ
 γϰνουντο (-ουτο 4") 4-o
 απολοουντο (-ουτο z: -λλ- κ: -λουντο BC:-λλουντο / :
 -ωλωντο i) 1 2 3 (+o)

324. Ju 11, 34. γλκ -GKZb'
καλ (om 4') ουκ υπηρχεν 4
καλ (om B) ουκ ην 1-j*
καλ ουκ εστιν 2-k 3-N / om j*N
-ο'θ' εστιν-

325. Ju 14, 9. λκκ(ι) -GKZF
εσθλων 4 (+Bqsakx)
εσθλων (-ωμ a₂) 1-Bqs 2-akx 3

326. Ju 2, 3. γηρηκ -GKZ
φησιν 4-o
ελλα (-ον 1-mqu) 1 2 3 (+o)

327. Ju 16, 13. γλρηη -KNZ
δυσση 4
υφανης 1 2 3

328. Ju 9, 15. γκβ -GKZ
εωσελθετε (-θατε lod) 4
δευτε (-υρο q) 1 2 3

329. Ju 18, 10. κινη ---
εξητε 4-d / εξετε d
ηξετε (=ο'θ'*) : -ητε : -ευτε b'c) 2 3
εωσελευσεθε (-ρεται a₂) 1

*Cf. Field s.l.Cf. n° 25.

330. Ju 20, 33. ηλμ -Khz
κροσηγεν (κροη- 4"-d (+o)) 4-d
εκαλαυεν (ελε- γ) 2-k 3-N^{a?}
εξανεστη N^{a?}
εκηρχετο (ακ- q) 1 (+kd)

Cf. n° 38.

331. Ju 9, 15. γβη -GKZ
υποδυσατε (-σαθαυ w) 4
κεκουθατε (=ο'θ'*) 2-k 3
υποσητε 1 (+k)

-α' ελευθετε- *Cf. Field s.l. Cf. n°85.

339. Ju 11, 26. οηλζη -CZ
 ελελλοντο (-αντο lo: ελεγγουα- n: -λων Lv:
λαντο K) 4
 ερρωσα (-σαντο 2-b'c 3 (+ia₂) :
 -σατο (=ο') b'cj) 1 2 3
340. Ju 20, 32. (ρη)νηηη(ι) -Khz
 ελκυσσμεν (εξελ- g: εξελκυσσαι n) 4-d
 εκκενωσμεν (-ομεν a₂) 1-m (+d)
 εκκασμεν 2 3-N (+m)
- CE. n° 197.
341. Ju 2, 1. ηλγκ -GKZ
 αυηγαγεν 4-o
 αυεβιβασεν (-ασα 1-a₂ (+kha₂) 1 2 3 (+o)
342. Ju 21, 14. ηκζη -GKZlrz
 ηρηθησαν 4-d (+k)
 ηρεσεν (-αν f) 1 2-k 3 (+d)
343. Ju 21, 3. ηρηη -Krz
 αφαιρεθησαι 4-od
 εκλεκηθησαι 1-fa₂ 2 3 (+d)
 εκλεκηθησαι fa₂
 φανερωθησαι o
344. Ju 9, 33. ησση(ι) -GKZ
 ελυβαλλες 4
 εκτενες 1-f 2 3
 om f
345. Ju 6, 31. ηηη -GKZ
 ηδωκησεν (αυτη- b) 4-o (+bh)
 κατεδωκησεν (-κασεν k: αυτη- b') 2- 3-Mh
 δωκησεται 1-m (+o)
 κατεδωκασεν Nm

346. Ju 20,48.	יבש		-Kz
	απεκλείσαν (-σεν Λc)		4-d (+Λc)
	ανεκαλεσεν		2-Λck 3-h
	ανεστρεφεν		h
	επιστρεψαν		1 (+kd)
Cf. n° 256.			
347. Ju 4,21.	בשה(ו)		-GKZ
	ελαβεν	4-o	
	εθηκεν	1 2 3 (+o)	
348. Ju 7,22.	בש(ו)		-GKZ
	ενεβαλη	4-o	
	εθετο (εθηκεν	1-m (+o))	1 2 3 (+o)
349. Ju 16,13.	הלה		-KNZo
	καταρωκηση (-σευς lw)		4
	παρελογισω		2 3 (+mz (mg))
	επλανησας		1-m
Cf. n° 270.			

b) Variantes de léxico del subgrupo 4' (=KZgln(o)w)

350. Ju 17,2.	הלך		-KNh
	επηω		4'
	ερωρκισας (=ο')		2 3 4" (+m)
	ηρασω		1-m
Cf. n° 7.			
351. Ju 8,9.	המך(ו)		-GKZh
	ωμοσεν	4'-o	
	εσκεν	1 2 3 4" (+o)	
352. Ju 20,3.	הכר		-KZz
	απαγγελιατε		4'
	λαλησατε (-σαι b)		1 2 3 4"

353. Ju 17,7. יהל (ו) -KN
 ηγ 4'
 εγενθηθη 1-m
 εγενετο (=ο'θ')* 2 3 4" (+m)
 *Cf. Field s.l.
354. Ju 17,10. הלה (ו) -KN
 עשה 4'
 γενου (γλουου λσ) 1 2 3 4"
355. Ju 21,24. יהלהל (ו) -GKZlz
 αηηθον 4' (+k(mg))
 κερλεκατησαν 1 2 3-h 4"
 κερλεκαθισαν h
356. Ju 9,45. רגה -GKZl
 αυελεν 4' (+λ)
 ακεχτελσαν (-εν 1'-f*m 4" (+h)) 1 2-λ 3 4"
357. Ju 4,13. קעזי (ו) -GKZ
 κρηγγελε 4'-o
 εκασεν 1 2 3 4" (+o)
358. Ju 6,34. קעזי (ו) -GKZ
 εκασεν 4'-o (+kh)
 εβοσαν 1-Bq 2-k 3-h 4" (+o)
 εφοβηθη Bq
- La BHS da la lec. εβοσαν como de LXX*. El Cd. 187 de Ken tiene la lec. קעזי. Dunaš etc. tienen la lección קעזי.
 Cf. Apt. p. 349.
359. Ju 20,22. קיחל (ו) -KZhfz
 κατεκρατηθη (εκρα- ο) 4'
 ενλοχσαν (-εν 1-Bq 4"-d (+λσ)) 1 2 3 4"
360. Ju 19,6. לואה -GK
 εκουκως (-κως I: -κως οω: εκουκως η) 4'
 αρζαμενος (=ο'θ')* 2 3
 αγη 1 (+d)
 εκουκως αρζαμενος 4"-d
 *Cf. Field s.l. Cf. n° 90. El subgrupo 4" tiene un doblete.

361. Ju 8,30.	γκζγ	-GKZd
ελεληλυθοτες	4'-ο	
εκπορευομενου	1-B 2 3 4" (+o)	
εκκεπορευομενου	B	
<u>om</u>	p	
362. Ju 7,5.	γκζγ(γ)	-GKZu
κατηγαγεν	4'-ο	
κατηνεγκεν (-καν a ₂)	1-m (+o)	
κατεβυβασεν	2 3 4" (+m)	
Cf. n° 107.		
363. Ju 19,4.	γκζγ(γ)	-GK
εμελευεν (εμενε 1)	4'	
εκαθυσεν	1 2 3 4"	
364. Ju 11,33.	γκζγ(γ)	-GZb'f
ετακεινωθησαν	4'	
ενετραπησαν (=ο'θ'α')*	2-k 3 4"	
συνεσταλησαν	1-a ₂ (+k)	
συνελαλησαν	a ₂	
*Cf. Field s.1. Cf. n° 124.		
365. Ju 19,6.	γκζγ(γ)	-GK
μευον	4'	
αυλοθητε	1 2 3 4"	
366. Ju 19,13.	γκζγ(γ)	-GKZ
καταλυσωμεν	4'-1	
καταβησωμεν	1	
αυλοθημεν (=ο'θ'α')*	2 3 4"-d (+m)	
αυλοθησομεθα (-ωμεθα ds)	1-m (+d)	
*Cf. Field s.1.		
367. Ju 9,33.	γκζγη	-GKZ
δουνηται (-ηθης ο)	4'	
ευρη (-ρου i)	1 2 3 4"	

368. Ju 20, 32. οὐδαν -Khz

τετροπώντισα 4'
 προσκοκτούσεν 2-k 3 4"-d
 τε κοκούσεν d
 κλητούσεν 1 (+k)

Cf. n° 171.

369. Ju 20, 23. ησλ -Kzhfz

προσελθούσεν 4'
 προσεγγύσασα (εγγύσασα 1-a₂ (+kd)) 1-a₂ 2 3 4"
 om a₂

370. Ju 2, 23. ηνι(ι) -GKZ

κατελεγειν (-λυκε- lw) 4'-o
 αφηκεν 1 2 3 4" (+o)

371. Ju 19, 8. ηισν -GK

καρελθη 4'
 κλυθη (-νευ im: -ναυ 1'-m (+d)) 1 2 3 4"

372. Ju 5, 4. ι ισν -GKZ

εξεστη 4'-o
 εσταλαξεν o
 εταραχθη (=o') 2-λ 3 4" (+jmq)
 εσταξεν (-ε iz(mg)) : +δροςος Br: +δροσον iz(mg)) 1-jmq
 εξεσταθη λ

-η' εσταξε δροσου- Cf. Field s.l. Cf. n° 176. La BHS da la lección εταραχθη como de IXX*

373. Ju 6, 16. ηινη(ι) -GKZ

αποκτινεις 4'-o
 καταβεις (-εις iu) 1 2 3 4" (+o)

374. Ju 15, 16. ηηισν -KNZdelmv*

ακτινισα 4'
 καταβα 1-jsz 2 3 4"
 εληλευφα jsz

La lec. de los mss. jsz es contaminación del verbo anterior.
 Cf. contexto.

375. Ju 9,45. γηγ(γ) -GKZ
κατεσκαφε (-καμφεν g: -καμφε ο) 4'
καθευλεν 1 2 3 4"
376. Ju 3,26. רנצ -GKZ
καρικορευετο 4'-o
καρηλθεν 1 2 3 4" (+o)
377. Ju 3,10. γγη(γ) -AGKZbci*km
εβαρυνθη 4'-o
εκραταλωθη 1 3 4" (+a)
εκραταλωσεν x
378. Ju 9,4. טזתפ(γ) -GKZ
εκανυσταμενους 4'
δελους 1 (+k)
θαμβουμενος 2-k 3 4"
-σ' απονενοημενους- Cf. n° 21. El Cd. primo 77 de Ken.tiene טזתפ
379. Ju 4,11. נפנ -GKZ
απεστισαν 4'-ow
αυεβησαν w
εχωρυσθη (=ου γ')* 1 (+o)
εχωρυσθησαν 2 3 4"
- *Cf. Field s.l.
380. Ju 12,1. קעצ(γ) -GKZb'f
συνηθροισθησαν 4'
εβοησαν 1-a₂
συνηχθησαν 2 3 4" (+a₂)
Cf. n° 236.
381. Ju 5,25. הקרה -GKZ
προσηγγισεν 4'-o (tAb)
προσηγγισεν (-σαν m: προση- ejszk) 1 2-Ab 3 4" (+o)
382. Ju 4,24. אפ(γ) -GKZ
κατακαυσε η 4' o
αυηθησαν η 1 2 3 4" (+o)

383. Ju 4, 21. טַרְרַן -GKZ
 אַפּאַרעווען 4'-go
 אַפּאַרעווען (=o') 2 3 4" (+mg)
 ערשטע (-tos i) 1-ma₂ (+o)
 ערשטע אַפּאַרעווען a₂
- Cf. n° 245.
384. Ju 7, 20. טַרְרַן(ו) -GKZd
 אַפּאַרעווען 4'-o
 אַפּאַרעווען 1 2 3 4" (+o)
385. Ju 18, 21. טַרְרַן(ו) -GK
 ערשטע (-ξε d) 4'-1 (+d)
 ערשטע (=o'θ')* 2-לאק 3 4"-p (iml)
 ערשטע 1-m (+לאק)
- *Cf. Field s.l. Cf. n° 259.
386. Ju 9, 33. טַרְרַן -GKZ
 אַפּאַרעווען 4'
 אַפּאַרעווען (-אעו 2-k (+q)) 1 2-k 3 4"
387. Ju 7, 5. טַרְרַן -GKZ
 אַפּאַרעווען 4'-g
 אַפּאַרעווען v
 אַפּאַרעווען (om 1 (+cg)) אַפּאַרעווען 1 2 3 4"-v (+g)

c) Variantes de léxico del subgrupo 4" (= (d)ptv)

388. Ju 14, 19. טַרְרַן(ו) -GKNZ
 אַפּאַרעווען 4"
 ערשטע 1-m 4'
 ערשטע (=o'θ')* 3-h*b₂ (+a^{b?} xm)
 ערשטע 2-a^{b?} x (+h*b₂)
- *Cf. Field s.l. Cf. n° 317 y 322.

389. Ju 16, 2. טַרְרַן(ו) -KNZ
 אַפּאַרעווען 4'-d
 אַפּאַרעווען (-אעו w) 1 2 3 4' (+d)

X.A.2 Variantes de varios grupos

a) 1 + 2 --- 3 + 4: Variantes de léxico.

390.Ju 5,27.	εϰαϰιμηθη (-θησαν u)	-GKZaglnw
	εϰαλλαθη	1-m 2-k (+o)
	αφουνωσαν (=ο' :-ουνω d)	h
		3-h 4"

b) 1 + 3 --- 2 + 4: Variantes de léxico.

391.Ju 16,14.	ελαβεν	-----	-GKNZx
	εδιασατο	1 3 (+k)	
		2-k 4	

El TM tiene un larga omisión que parece un homoioteleuton.

392.Ju 5,20.	καρεταξαντο	1 3 (+o)	-GKZ
	εϰολεμηθησαν (-ησαν acx)	2 4-o	

393.Ju 5,20.	καρεταξαντο	1 3 (+ko)	-GKZ
	εϰολεμησαν (=λ)*	2-k 4-o	

*Cf. Field s.1.

394.Ju 16,26.	αφες	1-m 3-h	-KNZ
	εϰανουσαν (-σομαι ah)	2 4 (+mh)	

395.Ju 20,47.	εϰεβλεφαν	1 3 (+d)	-Kb'hz
	εϰεκλυσαν (-νον lnw)	2 4-d	

396.Ju 9,44.	εξετασαν	1 3 (+k)	-GKZb'n
	εξεταθησαν (-εστα- : -ετασ- d)	2-k 4	

397. Ju 9,53.	γρη(ν)	-KZ
	εκλασειν	1'-m
	συνεκλασειν	1"-ir 3 (+bkd)
	συνεθλασειν	2-bk 4-d (+ir)

c) 1 + 3 + 4" --- 2 + 4': Variantes de léxico.

398. Ju 17,8.	κβ(ν)	-KN
	ηλθεν	1 3 4"
	καρεγενθηθη (-γενετο c)	2-λ
	εγενετο	4'
	εγενηθη	λ

399. Ju 9,26.	ηκβ(ν)	-GKZ
	ηκλασαν	1 3-h 4" (+k)
	επεκοιθησαν (-θευσαν ah)	2-k 4' (+h)

400. Ju 18,8.	κβ(ν)	---
	ηλθεν	1 3 4" (+k)
	καρεγενστο (-νετο w*)	2-k 4'

401. Ju 18,19.	ηη(ν)	-G
	γενου (γενου γ)	1 3 4" (+ak)
	εση	2-ak 4'

402. Ju 1,11.	ηλ(ν)	-GKZj
	ανεβησαν	1 3 4" (+ko)
	επροεβησαν	2-k 4'-o

La BHS da la Jec. ανεβησαν como de LXX*.

403. Ju 2,6.	ηλ(ν)	-GKZ
	επροεβησαν	1-B 3 4" (+ko)
	ηλθεν	B
	απηλθον (-αν λb)	2-k 4'-o

404. Ju 18,9.	ηησηη	---
	ηουχαριτε	1 3 4"
	αλωρατι	2-a 4'
	om	a

-o' αλωρατι - Cf. Field s.l.

405. Ju 7,4.	גריה	-GKZu	
	κατενεγκον (-κα d: μετενεγκε mk)		1 3 4" (+ko)
	καταγαγε	2-k 4'-o	
406. Ju 19,19.	2 שג	-GK	
	εστιν	1-m 3-y 4"	
	υπαρχει (-χη δg)	2-k 4' (+yz (mg))	
	<u>om</u>	mk	
407. Ju 8,1.	שלהל	-GKZ	
	καταταξασθαι (-ξασθε q)		1 3 4" (+ko)
	κολεμησαι	2-k 4'-o	
408. Ju 19,9.	גניל	-GK	
	αυλοθητε	1 3 4" (+k)	
	καταλυσον	2-k 4'	
409. Ju 17,12.	כלמי(ו)	-KN	
	επληρωσεν	1 3-b ₂ 4"	
	ενεκλησεν	2 4'	
	εκλησεν	b ₂	
410. Ju 9,17.	לצי(ו)	-GKZ	
	ερυσσαστο	1 3 4" (+k)	
	εξελατο (-ετο 4-λο (+a))	2-k 4	
411. Ju 15,18.	הנס	-KNZ	
	εψωσας	1-Bqz (txt) 3 4"	
	εδοκησας	Bqz (txt)	
	εδοκασ.	2 4'	
412. Ju 10,13.	גריגה(ו)	-GKZ	
	εδουλεσσατε	1 3 4" (+k)	
	ελατρισσατε	2-k 4'	
413. Ju 6,33.	גריג(ו)	-GKZ	
	καρηλθον	1-B 3 4" (+ko)	
	διδεβησαν	2-k 4'-no	
	<u>om</u>	Bn	

414. Ju 11, 39. ψγν(ν) -GKZb'f1
 εποιησεν 1 3 4" (+k)
 επετελεσεν (=θ')* 2-k 4'

*Cf. Field s.1.

415. Ju 20, 45. ννφν(ν) -Khz
 επεβλεφαν 1-q 3 4" (+k)
 ανεκαμφαν q
 εκεκλυσαν (-νον co) 2-k 4'-z
 (κατε)φυγον z

416. Ju 16, 22. ηηζλ -KNZ
 βλαστανειν 1 3 4"
 αντελει (-τελλειν blw: -τελειν o) 2-c 4'-gn
 αντελνην c
 αναβαινειν gn

417. Ju 18, 9. ννικη ---
 ειδομεν (υδαμεν a₂) 1-m
 εωρακαμεν (=ο'θ')* 3 4" (_mx)
 ευρηκαμεν 2-x 4'

*Cf. Field s.1.

418. Ju 1, 6. νφνν(ν) -GKZi*j
 κατεδραμον 1 3 4" (+lo)
 κατεδιωξαν 2-λ 4'-lo
 εδιωξαν l

419. Ju 18, 15. νλαψν(ν) ---
 ηρωτησαν (επη- r) 1 3 4" (+a)
 ηκασαντο (G ξ) 2-a 4'

d) 1 + 4 --- 2 + 3: Variantes de léxico.

420. Ju 1, 19. ψνρηλ -GKZj
 ελολεθησασε 1 4-lw (+k)
 κληρονομησασε 2-k 3 (+Jw)

421. Ju 20, 48. γηλψ -Kz
 ενεκρησαν (-σεν gna₂ : ενεκρη...z) 1 4 (+k)
 ελαεστελλαν (-εν Nh) 2-k 3

e) 1 + 4' --- 2 + 3 + 4": Variantes de léxico.

422. Ju 19, 2. γηη(γ) -GK
 ην 1 4' (+k)
 εγευετο (=ο'θ')* 2-k 3 4"

*Cf. Field s.l.

423. Ju 11, 18. γλι(γ) -GKZf
 σκορευθη (-θησαν i) 1-a₂ 4'
 δεληθεν (ηλθεν a) 2 3 4" (+a₂)

424. Ju 19, 5. ηκλλ -GK
 του πορευθηναυ 1-ma₂ 4' (+d)
 του απελθειν (=ο'θ')* 2 3 4"-d (+ma₂)

*Cf. Field s.l.

425. Ju 18, 23. ηργιγ -GK
 εβοησας (=θ')* 1" 4' (+BqΛ)
 ελαεσας 1'-Bmq (+a)
 εκραεας 2-λα 3 4" (+m)
 -ο' εκεκραεας- *Cf. Field s.l. Cf. n° 278.

426. Ju 3, 18. γκψγ -GKZm
 τους φερουτας 1-i 4'-o
 τουα προσφεροντας 4" (+i)
 τους απροντας (=θ')* 2-k 3 (+o)

Field s.l. = Alia ex.

427. Ju 19, 3. ηηψγ(γ) -GKz
 ηυφραυθη 1-mir
 ευφραυνομηενος 4'
 κερην (=ο') 2 3 (+mir)
 ευφραυνομενος κερην 4"-d

f) 1' + 2 + 3 + 4" --- 1" + 4': Variantes de léxico

428. Ju 6,34.	השכל	-GKZ
	ενεδουαρωσεν	1' 2 3 4" (+a ₂ o)
	ενεδουασεν	1"-a ₂ 4'-o

g) 1' + 4' --- 1" + 2 + 3: Variantes de léxico.

429. Ju 9,7.	קלסען (י)	-GKZ
	επλαουσεν	1' 4 (+lacM(txt)Nh)
	εκαλαουσεν	1"-i 2-lac 3-M(1x1)N _h

h) 1' + 4' --- 1" + 2 + 3 + 4": Variantes de léxico.

430. Ju 19,8.	(י)הקלנא (י)	-GK
	δικεπλανα (-ατυνεν e: -ατυνα d: επλανα ηζο)	1'-Bm 4'-w(1d)
	σισατευθητε	1" 2-a(uid) 3 4"-d (+mw)
	στρατευσόν	B
	στραγευθητε	a(uid)cz(mq)

B. PALABRAS DECLINABLES

X.B.1. Variantes de un solo grupo

X.B.1.1. El grupo 1=1'+1"
=====a) Variantes de léxico del grupo 1(=Defj(m)qszi. irua₂)

431. Ju 7,8.	(י)יָהֲרֵא (ל)	-GKZ
	το (om Bo) σκηνην	1-m (+o)
	το σκηνομα (=ο')	2-k(txt) 3 4-o (+m)
	του σκενον	k(txt)

432. Ju 8, 34. (םה)כיכ -GKZ
 וּלְבֹנֵי 1-eia₂
 עֲדָרָם 2 3 4-1 (+eia₂)
 מִמֶּנּוּ 1
433. Ju 6, 11. הלה -GKZ+d₂
 תֵּן תֶּרֶמֶלֶטֶן (-βλυθον eqa₂) 2
 תֵּן דָּרֶן 2 3 4
434. Ju 6, 19. הלה(ה) -GKZ+d₂
 תֶּרֶמֶלֶטֶן (-βλυθον eqa₂) 1-m (+o)
 דָּרֶן (=ο'θ')* 2 3 4-o (+m)
- *Cf. Field s.l.
435. Ju 19, 15. (ה)חיל(ה) -GKZ
 אֶלְעָן 1 (+kd)
 אֶלְעָן 2-k 3 4-d
436. Ju 19, 22. חיל(ה) -GKc
 אֶלְעָן 1 (+kd)
 אֶלְעָן 2-k 3 4-d
437. Ju 5, 19. כצב -GKZ
 דָּרֶן 1-m (+ho)
 מִלְּעֹנֵי־עָן 2 3-h 4-o (+m)
438. Ju 1, 27. ----- -GKZf^ax
 מֶלֶטֶס 1-ua₂ (+od)
 מֶלֶטֶס 2 3 4-od (+ua₂)
- El sintagma ουδε τα μελιστα αυτης se repite varias veces en este versiculo. Los grupos 2 y 4' lo omiten, salvo en esta ocasion que traducen μελισσορια.
439. Ju 11, 26. (ה)יחיל(וב) -GZ
 מֶלֶטֶס 1
 מֶלֶטֶס 2 3
 מֶלֶטֶס 4
- *Cf. Field s.l.

440. Ju 11, 26. (וכ) כנותר (ה) -GKbdg1know
 τους ορούς 1
 τους θυγατρικούς 2 3
 τους περιόχους 4

441. Ju 12, 9. 2 חנוך -GKZb'f
 θυγατρικός (-ρες B) 1-jqa₂ (+k)
 γυναικός (-κες qa₂Λc*xb₂dn) 2-k 3 4 (+jqqa₂)
 La BHS da la lec. γυναικός como de LXX*.

442. Ju 5, 31. (וכ) חנר (ו) -GKZ
 δυνάμεις 1-m (+ho)
 δυνάστελα (=ο'θ')* 3-h (+mk)
 δυνάστελας (-λατ b') 2-k 4-o

*Cf. Field s.l.

443. Ju 12, 5. (מ) גרש -KNZ
 αλώνος 1-m
 στουβός (=ο'θ')* pr της 4) 2 3 4 (+m)

*Cf. Field s.l.

444. Ju 9, 16. (כ) גמול -GKZ
 ανταπόδοσις (-σεσ a₂) 1 (+k)
 ανταπόδομα (=ο'θ')* 2-k 3 4

*Cf. Field s.l.

445. Ju 3, 16. גמר -GKZ
 δρασός 1-B (+k)
 ομοθραμής (=θ')* 2-k 3 4 (+B)

*Cf. Field s.l.

446. Ju 6, 29. (ה) דבר 1 -GKZ
 ρημα 1-ma₂ (+o)
 ραγμα (=ο'θ')* 2 3 4-o (+ma₂)

*Cf. Field s.l.

447. Ju 6, 29. 2 דבר -GKZ
 το ρημα 1-m (+o)
 το ραγμα 2-b 3 4-od (+m)
 om bd

448. Ju 11, 37. ה) דכר -GKZb'df
 λογος 1 (+k)
 ρημα (=o'θ')* 2-k 3 4

*Cf. Field s.l.

449. Ju 15, 1. החורה -GKNZ
 το ιαμεσον 1-m
 τον κοιλωνα (=o') 2 3 4 (+m)

El Cd. 84 de Ken tiene la lec. החורה.

450. Ju 16, 12. כ) חוט -KNZ
 σπαρτων 1-m
 ραμμα (=o') 2 3 4 (+m)

451. Ju 8, 1. כחזקה -GKZ
 λοχυρως 1-m (+o)
 κραταως 2 3 4-o (+m)

452. Ju 18, 26. חזקים -GK
 δυνατωτερου 1-m (+a)
 λοχυροτερου (=o'θ')* 2-a 3 4 (+m)

*Cf. Field s.l.

453. Ju 6, 11. חטים -GKZ+d₂
 σιτων 1-m (+o)
 κυρους 2 3 4-o (+m)

454. Ju 14, 19. חליצות(ם) -GKNZd
 τα εματα 1-ir (+k(txt)m)
 τας στολας 2-k(txt) 4' (+ir)
 om 3-m 4"

La lectura חליצות está atestiguada en le lit. rabínica. Cf. Apt. p. 376.

455. Ju 19, 10. חמורים -GK
 ουσου 1-m (+d)
 υποζυγων (=o'θ')* 2 3 4-d (+m)

*Cf. Field s.l.

465. Ju 18, 19. כוב (ה) -G
 αγαθόν 1-m (+a)
 βελτιόν (=ο'α'θ')* 2-a 3 4 (+m)
 *Cf. Field s.l.
466. Ju 18, 21. ηυ(ה) -GK
 τεχνη 1 (+ak)
 πανουκελαιαν (-ηλαιαν (=ο'θ'))* 4"-d (+m) 2-ab'ck 3 4" (+
 παρουκελαιαν c
 ουκελαιαν b'
 απροκευθη 4'
 *Cf. Field s.l.
467. Ju 15, 14. (ר)לד -KNZw
 των (om Bq) χειρων 1-m
 των βραχυλωνων (=ο'θ'σ')* 2 3 4 (+m)
 *Cf. Field s.l.
468. Ju 13, 6. נורא -GKZb'f+d₂
 φοβερον (-ος 1"-i (+B)) 1-m
 ελεφαντης (-εις m z(mg)hnw) 2 3 4 (+m)
469. Ju 21, 16. ל)נותריס -GKZlmrz
 κερυσσους 1 (+d)
 ελελουκοις 2-k 3 4'
 υπολουκοις 4"-d (+k)
470. Ju 4, 21. בלאט -GKZ
 εν κρουση 1 (+o) / κρουση x
 πασχη (=ο'θ')* 2-x 3 4-o
- *Field s.l. = Alia ex. Varios Cds. de Ken. tienen la lec בלט.
 El Cd. primo 174 de Ken. tiene la lección בלטי.
471. Ju 16, 17. מורה -KNZ
 σοληρος 1-ma₂
 ξυρον (=ο'θ')* 2 3 4-d (+ma₂)
 ξηρον d
 *Cf. Field s.l.
472. Ju 16, 14. ----- -GKNZx
 σολρας 1-m (+k)
 βοστρυχος 2-k 3 4 (+m)

473. Ju 16, 19. ηνθληη -KNZ
 σελρας 1-m
 βοστροχους 2 3 4 (+m)
474. Ju 8, 13. ηηηληη -GKZh
 της καραταξεως 1-m (+o)
 του κολεμου (=ο'θ')* 2 3 4-o (+m)
- *Cf. Field s.1.
475. Ju 18, 16. (b) ηηηηη ---
 της (om a) καραταξεως 1-m (+ab₂)
 κολεμικα (pr τα 4) 2-a 3-b₂ 4 (1m)
476. Ju 20, 17. ηηηηη -Kfhz
 καραταξεως 1-m (+d)
 κολεμικα 2 3 4-d (+m)
477. Ju 20, 20. ηηηηη -KZdfhz
 καραταξιη 1-m
 κολεμικα 2 3 4 (+m)
478. Ju 20, 22. ηηηηη -KZfhz
 καραταξιη 1-ej (+k(txt))
 κολεμικα 2-k(txt) 3 4 (+ej)
479. Ju 20, 23. ηηηηη(β) -KZfhoz
 καραταξιη 1 (+dk)
 κολεμικα 2-k 3 4-d
480. Ju 20, 28. ηηηηηη -KZhz
 εις καραταξιη 1-m (+d)
 εις κολεμικα 2 3 4"-d (+m)
 του κολεμικου (-μησαι qo) 4'
481. Ju 20, 34. ηηηηηη(γ) -Khz
 καραταξιη 1-m (+d)
 ο κολεμικα 2-k 4-d (+m)
 καραταξιη και ο κολεμικα k

482. Ju 20,39. החלמה(כ) -Khz
 η παραταξις 1-m (+d)
 ο πολεμος 2 3 (+m)
 τω πολεμω 4-d
483. Ju 6,2. הנהרה(ר) -GKZ
 τρομαλιας 1-m (+ho)
 μανόρας (=ο'θ')* 2 3-h 4-o
- *Cf. Field s.l. El Cd. 70 de Ken. tiene la lec. הנהרה.
484. Ju 20,42. החלמה(ו) -Khz
 η παραταξις 1-m (+d)
 ο πολεμος 2 3 4-d (+m)
485. Ju 21,22. החלמה(ב) -GKZlz
 τη παραταξις 1 (+kd)
 τω πολεμω 2-k 3 4-d
486. Ju 5,20. (ם)חלום(מ) -GKZ
 των (om 1"-u) τρεβων 1-m (+h)
 των ταξεων 4-o
 της ταξεως (=ο') 2-a 3-h
 της παραταξεως a
- Cf. Parte VIII n° 271.
487. Ju 21,19. הלמה(ל) -GKZlrz
 της οδου 1-m (+d)
 τη οδοω 2-λ 3-N 4-d (+m)
 τη οδω AN
488. Ju 13,12. (ה)שמה(ו) -GKZf
 κοιμηματα 1-m
 εργα (=ο'θ')* 2 3 4 (+m)
- *Cf. Field s.l.
489. Ju 5,17. (ו)יצרם -GKZ
 διδεφοδους (-ους qho) 1-m (+ho)
 τας διεκβολας (τας διεκβολας qh) 4'-o (+xz(mg))
 τας διακοπας 2-x 3-h 4" (+m)

490. Ju 6,2. הררמ(ה) -GKZ
 κρεμματα 1-m (+ho)
 οχυρωμασιν (=ο') 2 3-k 4-o (+m)
491. Ju 2,17. מצו -GKZ
 των λογων (του λογον ejm) 1
 εντολας (τας εντολας (=ο'θ'))* axy: -λησ 1) 2 3 4
 *Field s.l. = οί λοικοί.
492. Ju 8,27. מקו(ב) -GKZ
 ακωλον (κωλον fou) 1-ma₂ (+o)
 σκαυδαλον (=ο'θ')* 2 3 4-o (+ma₂)
 *Cf. Field s.l.
493. Ju 18,25. רר -GK
 κικκοι 1-mir (+lad)
 καταδουνοι (=ο'θ')* 2-Aa 3 (+mir)
 καταδουνοι και κικκοι 4-d
 *Cf. Field s.l.
494. Ju 18,11. ההשמ(ה) -h
 δημων 1
 συγγενελας 2 4'
 συγγενελας δημων 3 4"
495. Ju 13,12. טפמ -GKZF
 η (om Bqiru) κρεσλας 1-m
 το κρεμα (=ο'θ')* 2-^ak 3-h (+m)
 το συκρεμα 4 (+^ak)
 *Cf. Field s.l.
496. Ju 13,6. (ו)הרא(ו) -GKZb'f+d₂
 το (om Bqiru) ειδοσ 1-ma₂
 η ορασλας (=ο'θ')* 2 3 4 (+ma₂d₂)
 *Cf. Field s.l.
497. Ju 13,6. הרא(כ) -GKZb'f+d₂
 ειδοσ 1-ma₂
 ορασλας (=ο'θ')* 2 3 4 (+ma₂d₂)
 *Cf. Field s.l.

498. Ju 20,10. הנבלה -Kfz
 το αποκτωμα 1-m (+d)
 την αφροσυνην 2 3 4-d (+m)
499. Ju 16,17. נזיר -KNZ
 αγλος 1-m
 ναζαρως (-ζαρωσ ml) 2 3 4 (+m)
 El Cd. 77 de Ken. tiene la lec. נזר.
500. Ju 8,26. נטפוח(ה) -GKztv
 στραγγαλιδων 1-ma₂ (+o)
 στραταλιδων a₂
 ορησων 2 3 4-o (+m)
501. Ju 17,7. נער -KN
 νεανιας (-νεσκος su: -νις a₂) 1-m
 καρδαριον (=ο'θ')* 2 3 4 (+m)
 *Cf. Field s.l.
502. Ju 17,11. הנער -KN
 ο νεανιας 1-m
 το (om b'ο) καρδαριον 2 3 4 (+m)
503. Ju 18,3. נער(ה) ---
 νεανισκου 1-mu
 των νεανισκων u
 καρδαριου 2-c 3 4
 καρδλου c
 om m
504. Ju 18,15. הנער -b
 του νεανισκου 1-m (+a)
 του καρδαριου (=ο'θ')* 2-a 3 4 (+m)
 *Cf. Field s.l.
505. Ju 19,11. הנער -GK
 ο νεανιας 1-mir (+d)
 το καρδαριον (=ο') 2 3 4-d (+mir)

506. Ju 19, 29. טיחנה -KNZ
 μελη 1-m (+d)
 μερובας 2 3 4-d (+m)
507. Ju 5, 6. תיבנה -GKZdhrtv
 איראקוס 1 (+yo)
 תרבווס (=o'θ')* 2 3-y 4'-o
- *Cf. Field s.1.
508. Ju 6, 19. לב(ב) -GKZ+d₂
 קופלומ 1-m (+o)
 קאנוון (=o') 2 3 4-o (+m)
509. Ju 15, 11. תיגב -KNZ
 תינ (om 1'--m(+k(mg)) תרומאליון 1-m (+k(mg))
 תינ אקני 2 3 4" (+m)
 om 4'
510. Ju 16, 5. תני -KNZ
 או ארחותס 1-a₂m (+h)
 או סאראקא 2 3-h 4 (+m)
 או אנדרס או a₂
511. Ju 16, 8. תני -KNZ
 ארחותס 1-m
 סאראקא 2 3 4 (+m)
512. Ju 16, 18. תניל -KNZ
 תוס ארחותס 1-m
 תוס סאראקאס (=o') 2-c 3 4 (+m)
 סאראקוס c
513. Ju 16, 18. תני -KNZ
 או ארחותס 1-m
 או סאראקא 4
 או סאראקא 2 3 (+m)
- o' סאראקא-

514. Ju 16,27. γ ρνι -KNZ
 ου αρχοντες 1-m
 ου σατραπαι 2 3 4 (+m)
515. Ju 16,30. δ ρνις(η) -KN
 αρχοντα 1-m
 σατραπιας 2 3 4 (+m)
516. Ju 14,8. ηγ -GKZF
 συναγωγη 1-m
 συντροφη 2 3 4 (+m)
517. Ju 21,4. ηλυ -Krz
 ολοκαυτωματα 1-mfi (+d)
 ολοκαυτωσεις 2 3 4-d (+fmi)
518. Ju 2,12. ϵ μη -GKZ
 των εθνων 1-a₂ (+k)
 των λαων (=ο'θ')* 2-ck 3 4-n
 *Cf. Field s.1.
519. Ju 16,25. ϵ ρις(η) -KNZ
 κλουων 1-m
 δυσ στυλων 2 3 4 (+m)
520. Ju 16,29. ϵ ρις -KN
 κλουας 1-ma₂
 στυλους (=ο'θ')* 2 3 4 (+ma₂)
 *Cf. Field s.1.
521. Ju 8,26. ηρις(η) -GKZ
 κερκεματων 1-m
 κλουων 2 3 4-o (+m)
522. Ju 17,10. ϵ ρις(ι) -KN
 στολην 1-m
 κευγος (=ο'θ'α'σ')* 2 3 4 (+m)
 *Cf. Field s.1.

523. Ju 7,6. (β)ήθφ -GKZ
το στομα 1-ma₂ (+o)
τη γλωσση 2 3 4-o (+m)
τη γλωσση ... το στομα a₂
-ο' τη γλωσσει-
524. Ju 3,19. αιλισθφ(η) -GKZ
ανδρων 1-Bir
ειδωλων 4'-o
γλυπτων (=θ'δ) 2 3 (+Biro)
525. Ju 5,28. ιηγφ -GKZ
κοδες (=ο'θ') 1-m (+o)
εχνη 2 3 4-o (+m)
526. Ju 16,9. λιηφ -KNZ
στρεμμα 1-m
κλωσμα (=ο'θ')* 2 3 4" (+m)
το σκαρτιον 4'
527. Ju 8,6. (γ)κβγλ -GKZ
τη δυναμει 1-ma₂ (+o)
τη στρατια (=ο' : -εια AMNB₂) 2 3 4-o (+m)
τω λαω a₂
528. Ju 9,15. (ι)λγ(β) -GKZ
τα σκια (την σκιαν m) 1 (+k)
τη σκεπη (ταν σκεπην 4) 2-bk 3 4
τη σκενη
529. Ju 17,4. ηργγλ -KNh
αργυροκοκω 2-m
τω (om 4"-d) χωνευτη 2 3 4 (+m)
530. Ju 15,5. ημγ(β) -KNZ
τους σταχυουσιν (-ουσις i*) 1-m
τα δραγματα 2 3 4 (+m)
531. Ju 4,18. ηκγλ(β) -GKZ
συσσασιν 1 (+o)
σκαντησιν (=ο'θ')* 2 3 4-o

532. Ju 4, 22. (ו)קרא(ל) -GKZ
 סוּנאַנטישע 1 (+cko)
 אַנאַנטישע 2-ck 3 4-o
533. Ju 6, 35. (ם)קרא(ל) -GKZ
 סוּנאַנטישע 1-m (+o)
 אַנאַנטישע 2 3-h 4-o (+m)
 אַלעס h
534. Ju 11, 31. (י)קרא(ל) -GZb'f
 סוּנאַנטישע 1 (+k)
 אַנאַנטישע 2-k 3 4
535. Ju 14, 5. (ו)קרא(ל) -GKZf
 סוּנאַנטישע 1-m
 אַנאַנטישע 2 3 4 (+m)
536. Ju 20, 25. (ם)קרא(ל) -KZfhprvz
 סוּנאַנטישע 1 (+kd)
 אַנאַנטישע 2-k 3 4'
537. Ju 20, 31. קרא(ל) -Khz
 סוּנאַנטישע 1 (+d)
 אַנאַנטישע 2 3 4-d
538. Ju 9, 44. םיַשׂא(ה) -GKZb'
 אַרײַגן 1 (+k)
 אַרײַ (=־־־־)* 2-k 3
 אַרײַ 4
- *Cf. Field s.l.
539. Ju 10, 18. שא(ל) -GKZ
 אַרײַגן 1-a₂ (+k)
 אַרײַגן 2-k 3 4 (+a₂)
540. Ju 11, 8. ךַּשא(ל) -GKZ
 אַרײַגן 1-a₂
 אַרײַגן 2 3 4 (+a₂)

541. Ju 18, 10. תחנה ---
 κλατελα 1-m
 ευρυχωρος (=ο'θ')* 2 3 4 (+m)
 *Cf. Field s.1.

542. Ju 11, 3. תיקים -GKzd
 κενος 1-ua₂
 καενος u
 λιτος (=ο') 2 3 4-qw (+a₂)
 λιου g
 λησιαι w

543. Ju 9, 53. תכנ -KZ
 εαυουλλου 1-m
 μυλου (=ο'λ')* 2 3 4 (+m)
 *Cf. Field s.1.

544. Ju 9, 56. תען -KZ
 תונהרעאן 1 (+k)
 תאעאן 2-k 3 4-o
 תארδעאן o

545. Ju 9, 57. תען -KZ
 תונהרעאן 1 (+k)
 תאעאן 2-k 3 4

546. Ju 20, 3. תעה(ה) -KZ
 תונהרעא 1-m (+d)
 תאעא 2 3 4-d (+m)

547. Ju 20, 12. תעה(ה) -Kfz
 תונהרעא 1-m (+d)
 תאעא 2 3 4-d (+m)

548. Ju 20, 13. תעה -Kfz
 תונהרעאן 1-ma₂ (+d)
 תאעאן 2 3 4-ld (+m)
 om la₂

549. Ju 20, 41. תעה(ה) -Khz
 תונהרעא 1-m (+kd)
 תאעא (תאעאעא א) 2-k 3 4-d (+m)

550. Ju 8,24. הלשא -GKZ
 αλλημα 1 (+ko)
 αλλησιν (-σεε yb_2) 2-k 3 4-o
 El subgrupo 4' tiene esta lec. en distinto orden.

551. Ju 9,42. השד(ה) -GKZ
 αγρον 1-a₂ (+k)
 ηδδλον 2-k 3 4 (+a₂)

552. Ju 9,48. שוכח -KZ
 κλαδον 1 (+k)
 φοριλον 2-k 3 4

553. Ju 9,49. שוכח -KZ
 κλαδον 1-i* (+k)
 φοριλον 2-k 3 4
 om i*

554. Ju 6,25. השור -GKZ
 τον ταυρον 1-ejma₂ (+o)
 τον σιτευτον (=o') 2 3 4-o (+ma₂)
 τον ταυρον τον σιτευτον ej
 La BHS da la lec. τον σιτευτον como de LXX*.

555. Ju 8,32. שוכב(ב) -GKZ
 κολεε 1-ir (+ko)
 κολεεα 2-k 3 4-o (+ir)
 -o'θ'δ κολεα - Cf. Field s.l.

556. Ju 13,4. שכר(ו) -GKZbf+d₂
 μεθυσμα (=α'σ') 1-m (+k(mg))
 σικερα 2 3 4 (+md₂)

557. Ju 13,7. שכר(ו) -GKZb'f+d₂
 μεθυσμα 1-m
 σικερα (=o'θ')* 2 3 4 (+m)
 *Cf. Field s.l.

558. Ju 9,31. שוכרמה(ב) -GKZ
 κρηση 1 (+k)
 δωροσ (-ρα h) 2-ck 3 4
 om c

b) Variantes de léxico del subgrupo 1' (=Defj(m)qsZ)

559. Ju 16, 21. **דגריבא** -KNZ
 του δεσμητηριου 1'-m
 της φυλακης (=ο'θ')* 1" 2 3 4 (+m)
 *Cf. Field s.l.
560. Ju 19, 21. **(ר)תביל** -GK
 του οικου 1'-m (+cda₂)
 την οικιαν 1"-a₂ 2-c 3 4-d (+m)
561. Ju 18, 30. **גלג** -GK
 ακολουθιας 1'-Bfm
 της ακολουθιας m
 της (om Bfra) ακολουθιας .1" (+Bfa)
 της μετακολουθιας 4"
 της (om 4') μετακολουθιας (=ο') 2-a 3 4'
562. Ju 19, 28. **רמור** -Kz
 του ονου 1'-m (+d)
 το υποκυβου (του υποκυβου Za₂) 1" 2 3-b₂ 4 (+m)
 το προθυρον b₂
563. Ju 15, 6. **רנח** -KNZ
 νουμφου 1'-m (+u)
 γαμβρου (=ο'ג) 1"-u 2 3 4 (+m)
564. Ju 19, 29. **תכלמ(ה)** -Kz
 ρομφαιαν 1'-m (+ud)
 μαχαίραν 1"-u 2 3 4-d (+m)
565. Ju 7, 15. **מפס** -GKZ
 ελεγχου 1'-m (+o)
 δοληγου 1" 2 3 4-o (+m)
566. Ju 6, 5. **(םה)לקנ(ר)** -GKZinr
 αι κτηνας 1'-m (+uo)
 τα κτηνη (=ο') 2 3 4-o (+m)
 αι κρισεις a₂

567. Ju 13, 8. נער (ל) 0GKZb' f+d₂
 כאדלעו 1'-ms
 כאדארעו 1" 2 3 4 (+msd₂)
568. Ju 16, 26. נער ה -KNZ
 תון נעאניען 1'-mq
 תון נעאניסקון 1" 3-h 4" (+q)
 תו כאדארעו 2 4' (+mhz (mq))
569. Ju 19, 3. (ו)נער(ו) -GK
 נעאניעס 1'-m (+u)
 תו כאדארעו (=o'θ')* 1"-u 2 3 4 (+m)
 *Cf. Field s.1.
570. Ju 19, 9. (ו)נער(ו) -GK
 ו נעאניעס 1'-m (+ud)
 תו כאדארעו 1"-u 2 3 4-d (+m)
571. Ju 19, 13. (ו)נערל -GKZ
 תו נעאניע 1'-m (+ud)
 תו כאדארעו (=o'θ)* : תו כאדארעו bN*gn*) 1"-u 2 3 4-d
 *Cf. Field s.1.
572. Ju 20, 26. תלע -KZchz
 אולאקאטוועסעס 1'-m (+d)
 אולאקאטוועמאט (-ומא mGky) 1" 2 3 4-d (+m)
573. Ju 9, 49. ו סגצח -KZn
 תינ סונעלעוועסעס (=o'θ')* 1'-m
 תו אכורומא 1" 2 3 4 (+m)
 *Cf. Field s.1.
574. Ju 19, 3. (ו)תאק(ל) -GKj
 סונאניעסעס 1'-m (+u)
 אקאניעסעס (=o' : -סעס h*) 1"-u 2 3 4" (+m)
 אקאניעסעס 4'
575. Ju 9, 36. ישאק(מ) -GKZ
 קעפאלעס (-לש j) 1'-m
 קארופעס (-פאלעס lo: -פיש h) 1" 2 3 4 (+m)

576. Ju 12, 2. ריג -GKZb'f
 μαχητης 1' (+uk(txt))
 μαχης 1"-u (+M(mg))
 αντιδουλων (=ο' : -κλων x : -κος a) 2-k(txt) 3 4
 -α' δουλκσλσς; α' μαχη- Cf. Field s.1.

577. Ju 15, 3. רעך -KNZ
 κουηρσλν 1'-m
 κουηρα 1"-u
 κουηρον u
 κσκα 2 3 4 (+m)

578. Ju 18, 16. רעשח ---
 της κολεως 1'-Bmq (+a)
 της κυλης 1" (+Bq)
 του κυλωνος (=ο'θ')* 2-a 3 4-n (+m)/ αυτου n
 *Cf. Field s.1.

579. Ju 14, 4. הננה -GKZ
 εκδλησλν 1'-fm (+u)
 εκζητησλν ir
 αυτακοδομα (=ο') 2 3 4 (+fma₂)

c) Variantes de léxico del subgrupo 1" (=irua₂)

580. Ju 18, 30. נולג -GK
 της (om Bfra) ακουκλσς 1" (+Bfa)
 ακουκσλσς 1'-Bfm
 της ουκσλσς m
 της μστοκλσς 4"
 της (om 4') μετουκσλσς (=ο') 2-a 3 4'
 Cf. n° 561.

581. Ju 7, 24. רה -GKZ
 ορι. 1" (+Bby)
 ορι.ω 1' (+B*(fort)) 2-b 3-y 4

588.Ju 10,8. שנה(ב) -GKZglnow
 ενλαστω 2-kx
 καιρω 1 3 4" (+kx)

X.B.1.3. El grupo $4=4'+4''$
 =====

a) Variantes de léxico del grupo 4(=KZgln(o)w.(d)ptv)

589.Ju 9,6. אלון -GKZ
 της όρουσ 4
 τη βαλανω 1 2 3

590.Ju 11,26. (וב)בנוחי(ה) -GZ
 τους περιουκους 4
 ταις θυγατρασιν (=ο'λ)* 2 3
 τους ορλους 1

*Cf. Field s.l. Cf. n° 439.

591.Ju 11,37. בחול(י) -GKZb'f
 την καρθενιαν 4
 τα (om Λ*) καρθενια 1 2 3

592.Ju 11,38. בחולי(ה) -GKZb'f
 την καρθενιαν 4
 τα καρθενια 1 2 3

593.Ju 18,10. דבר -d
 πραγματος 4-Kn
 ρηματιοσ 1 2 3
 om Kn

594.Ju 19,24. דבר -GK
 πραγμα 4-d
 ρημα 1 2 3 (+d)

595. Ju 21, 12. זכר -GKZlrz
 γυνικας 4-d
 αρσενος 1-m 2-k 3-h (+d)
 ανδρος mk
om h
596. Ju 6, 4. מור(ו) -GKZ
 προστυχον 4-o
 ονον (-ων ej) 1 2 (+ho)
om 3-h
597. Ju 21, 17. משרה -GKZlhrz
 κληρος 4-d
 κληρονομια 1 2 3 (+d)
598. Ju 3, 22. הלה -GKZ
 την παραξιφιδα 4-lo
 τη παραξιφιδε 1
 της φλογος 1 2 3 (+c)
599. Ju 21, 21. מור(ו) -GKZalz
 ταις χορευταις (χωρ- w) 4-d
 ταις (om 2-k 3) χορραις (χωρ- c) 1 2 3 (+d)
600. Ju 13, 12. משפח -GKZf
 το συγκρημα 4 (+/k)
 το κρημα (=ο'θ')* 2-/k 3-h (+m)
 το ρημα h
 η (om Bqiru) κρηταις 1-m
- *Cf. Field s.l. Cf. n°495.
601. Ju 16, 18. מור(ו) -KNZ
 ου σατρακαι 4
 οι αρχοντες 1-m
 αι σατραται 2 3 (+m)
 -ο' σατρακειαι- Cf. n° 513.
602. Ju 9, 28. מור(ו) -GKZh
 τεταγμενος 4-ow
 τεταραγμενου o
 ειλσκακος 1 2 3
 ο υρω w

603. Ju 9,25. יִשְׂרָאֵל -GKZ
 τας κορυφας 4 (+e)
 τας κεφαλαις (των κεφαλων a) 1-e 2 3

b) Variantes de léxico del subgrupo 4' (=KZgln(o)w).

604. Ju 13,7. יִשְׂרָאֵל -GKZb'f+d₂
 κοιλιας 4'
 γαστρος 1 2 3 4" (+d₂)

605. Ju 19,22. 1 תְּלִיחַ -GK
 οικον 4'
 οικιαν 1 2 3 4"

606. Ju 9,20. יְלִיעָב הַמֶּלֶךְ -GKZp*
 τους αρχοντας 4'
 τους ανδρας 1 2 3 4"

607. Ju 9,20. יְלִיעָב (מֶלֶךְ) -GKZ
 αρχοντων 4'
 ανδρων 1 2 3 4"

608. Ju 9,26. יְלִיעָב -GKZ
 οι αρχοντες 4'
 οι ανδρες 1 2 3 4"

609. Ju 6,11. תְּלִיחַ -GKZ+d₂
 σελω (σηλω g) 4'-lo
 ληνω (λλυω fiah^{b?} lo) 1 2 3 4" (+lod₂)

610. Ju 19,4. (י)גְּלִיחַ -GKma₂
 ο κλυθερως 4'-qln
 ο (ως 1: το c) γαμβρος (-ου 1:-ωc) 1 2 3 4" (+gln)

611. Ju 19,7. (י)גְּלִיחַ -GK
 κλυθερως 4'-Zg (+mch)
 γαμβρος 1-m 2-c 3-h 4" (+Zg)

612. Ju 19,9. (ר)תנח -GK
 κενθερως 4'-Zg (+h)
 γαυβρος 1 2 3-h 4" (+Zg)
613. Ju 18,21. ρσ(η) -GK
 ακοσκευη 4'
 κηουκελειαν (-κλειαν (=ο'θ'))* 4"-d (4m) 2-ab'ck 3 4" (+m)
 κηρουκελειαν c
 οκλειαν b'
 τεκυα 1 (+ak)
 *Cf. Field s.l. Cf. n° 466.
614. Ju 21,7. ביהוה -KZlrz
 τω θω̄ 4'
 κωρτω (pr τω 2-Aak 4"-dp) 1 2 3 4"
615. Ju 17,6. הישר -KN
 το αρεστον 4'-gn
 το αγαθον λ
 το ευθεσ (-ος h) 1 2-λ 3 4" (+gn)
616. Ju 16,7. יתרים -KNZ
 κλημασι (-ατισι loy^{a2}(uid)) 4' (+y^{a2}(uid))
 νευρασι (-ειασ B: -ιασ q: -οισ m) 1-a₂ 2 3-y^{a2}(uid)4'
 ευρεσ a₂
617. Ju 16,8. יתרים -KNZd
 κληματα 4'
 νευρασ 1 2 3 4"
618. Ju 3,16. למדין -GKZ
 λαγονα 4'-no
 μαδιαν (var) 1 2 3 4" (+no)
619. Ju 16,13. מחלפוז -KNZ
 βοστρυχους (α'σ')* 4'
 σευρασ 1 2 3 4"
 *Cf. Field s.l.

620. Ju 15, 19. שחכמ(ה) -KNZ

τον ολμον (=λ)* 4'

το τραυμα 1-B 2 3 4"

τον λακκον B

-α' την' αυλην- *Cf. Field s.l.

621. Ju 5, 17. (ו)יגצמ -GKZ

τας διεκβολας (τας διεκβολας qh) 4'-o (+xz(mg))

τας διακοκας 2-x 3-h 4" (+m)

διεξοδους (-δους qho) 1-m (+ho)

Cf. n° 489.

622. Ju 14, 10. ηηשם -GKZF

δοχην (+μεγαλην ο) 4'

κοτον 1 2 3 4"

623. Ju 13, 24. רגנה -GKZFy

το παιδιον 4'-o

το παιδαριον 1 2 3 4" (+o)

El Cd. 111 de Ken. tiene la lec. רלנה.

624. Ju 5, 25. לפס(ב) -GKZ

εσχατους 4'-o

εσχατω k

λακανη 2-ak (+sh*)

λεκανη 1-sm 3-h*

λυκανη m

625. Ju 14, 14. רג(מ) -GKZ

σκληρου 4'-n

εσχυρου (=o'θ')* 1 2 3 4"

πικρου n

*Cf. Field s.l.

626. Ju 3, 19. סיליספ(ה) -GKZ

ευδωλων 4'-o

γλυπτων (=θ'δ) 2 3 (+Biro)

ανδρων 1-Bir

Cf. n° 524.

627. Ju 16,9. פתל -KNZ
 το σκαρτελον 4'
 κλωσμα (=ο'θ')* 2 3 4" (+m)
 στρεμμα 1-m
 *Cf. Field s.l. Cf. n° 526.
628. Ju 9,29. (ך)צבא -GKZh
 την σκαρτελαν (-εσαν gl) 4'
 την δυναμην 1 2 3 4"
629. Ju 8,32. קבר(כ) -GKZ
 μνηματι 4'-o
 ταφω 1 2 3 4" (+o)
630. Ju 11,11. שאר(ל) -GKZ
 αρχοντα 4'
 κεφαλην 1 2 3 4"
631. Ju 9,44. הדה(ב) -GKZb'
 πεδω 4'-1
 αγρω 1 2 3 4" (+1)
632. Ju 7,8. (םה)שופרת -GKZ
 σαλπιγγας 4'-o
 κεραινας 1 2 3-h 4" (+o)
 κεραινας σαλπιγγας h
633. Ju 7,16. שופרת -GKZ
 σαλπιγγας 4'-o
 κεραινας 1 2 3-h 4" (+o)
 κεραινας σαλπιγγας h
634. Ju 7,18. שופר(כ) -GKZ
 σαλπιγγι 4'-o
 κεραινη 1 2 3 4" (+o)
635. Ju 7,18. חורשופר(ב) -GKZ
 σαλπιγγεην 4'-o (+a₂)
 κεραινας 1-a₂ 2 3 4" (+o)

636.Ju 7,19.	תּוֹפְרוֹת (ב)	-GKZd
	תּוֹת סַלְכֵי־עַל	4'-o
	תּוֹת כַּרְטֵי־עַל	1 2 3 4" (+o)
637.Ju 7,20.	תּוֹפְרוֹת (ב)	-GKZ
	סַלְכֵי־עַל	4'-o (+h)
	כַּרְטֵי־עַל	1 2 3-h 4" (+o)
638.Ju 7,20.	תּוֹפְרוֹת	-GKZ
	עַל סַלְכֵי־עַל	4'-o
	עַל כַּרְטֵי־עַל	2 3 4" (+ma ₂)
	תּוֹת כַּרְטֵי־עַל	1-ma ₂ (+o)
639.Ju 7,22.	תּוֹפְרוֹת (פ)	-GKZ
	סַלְכֵי־עַל	4'-o
	כַּרְטֵי־עַל (=o'δ)	2-k 3 4" (+fγ)
	כַּרְטֵי־עַל	1-fγ (+ko)
640.Ju 9,16.	תּוֹמֵת (ב)	-GKZ
	תּוֹמֵת	4'
	תּוֹמֵת	1 2 3 4"
641.Ju 9,19.	תּוֹמֵת (ב)	-GKZ
	תּוֹמֵת	4'
	תּוֹמֵת	1 2 3 4"

c) Variantes de léxico del subgrupo 4" (= (d)ptv)

642.Ju 11,26.	תּוֹת כַּנּוֹתֵי (ה)	-GKbdqIknow
	תּוֹת כַּרְטֵי־עַל	4"
	תּוֹת סַלְכֵי־עַל	1
	תּוֹת תּוֹפְרוֹת	2 3

Cf. n° 440.

643. Ju 18,30. הילג -GK
 της μετουκίας 4"
 της (om 4') μετουκίας (=o') 2-a 3 4'
 της (om Bfra) ακουκίας 1" (+Bfa)
 ακουκίας 1'-Bfm
 της οικίας m

Cf. n° 561 y 580.

644. Ju 6,9. (בכ)יצהל -GKZ
 των μεσοοντων 4" (+h)
 των θλιβοντων 1 2 3-h 4'

645. Ju 21,16. טירהני(ל) -GKZlmrz
 υπολοιπους 4"-d (+k)
 επιλοιπους 2-k 3 4'
 περισσοις 1 (+d)

Cf. n° 469.

646. Ju 5,30. שקח(ל) -GKZdx
 κορυφην 4"
 κεφαλην 1 2 3 4'

647. Ju 9,4. טקיקר -GKZ
 λοιμους 4"
 μενους (καυ- η) 1 2 3 4'
 -s' ακραγους- Cf. Field s.l.

X.B.2. Variantes de varios grupos.

a) 1 + 2 --- 3 + 4: Variantes de léxico.

648. Ju 5,27. 2 (ה)ילגל -GKZglnw
 των (om 2-k) ποδων 1-m 2-k (+ho)
 των σκελων 3-h 4" (+mk)

b) 1 + 3 --- 2 + 4 : Variantes de léxico.

649. Ju 13,7. האנו -GKZb'f+d₂
 αναθαρτον 1 3 (+k)
 αναθαρσαν 2-k 4

El Targum tiene la lec. equivalente a κνο . Cf. Sp. p.65.

650. Ju 10,17. הפח(ב) -GKZ
 πασφα 1 3 (+h)
 πασσηφα (=α'δ'*: -φη a₂: παση- (=α')* lowd: πασσ- k:
 πασηφαθ h) 2 4 (+h)

*Cf. Field s.l.

651. Ju 20,40. השמה(ו) -Khz
 το συσημον 1 3 (+kd)
 ο κυρσος 2-Λk 4-d
 ο κυργος Λ

c) 1 + 3 + 4" -- 2 + 4': Variantes de léxico.

652. Ju 19,19. (ך)המל(ו) -GK
 τη παιδισκη 1 3 4" (+k)
 τη δουλη 2-k 4'

653. Ju 19,23. תכל(ה) -GK
 οκλου 1 3 4" (+k)
 οκλας (=ο') 2-k 4'

654. Ju 18,22. כחל(ב) -GK
 οκλας 1 3-h 4" (+ak)
 οκω 4' (+h)
 οκλας (Syr ⌘) 2-ak

655. Ju 9,54. (ך)כח(ו) -KZ
 ρουφσαν 1 3 4" (+k)
 μαχασαν 2-k 4'

656. Ju 19,5. (ו)נחח -GK
 τον υμφλον 1-ir 3 4" (+a)
 τον γαμβρον (τους γαμβρους i*) 2-a 4' (+a)
657. Ju 18,11. חמחמ -h
 παραταξως 1 3 4"
 παλεμεκα 2 4'
658. Ju 18,2. (ב)חפפמ(מ) -K
 δημων (רע των 4": -ον a₂) 1-f 3-N 4"
 των συγγενεων (-ων Inw) 2-k 4'
 συγγενεας k
 των υλων N
 μερους f
659. Ju 16,26. הנער -KNZ
 τον νεανιαν 1'-mq
 τον νεανισκον 1" 3-h 4" (+q)
 το παιδαριον 2 4' (+mhz (mg))
- CF. n° 568.
660. Ju 19,19. נער(ו) -GK
 τω νεανισκω 1-m 3 4"
 το νεανια m
 τω παιδαριω (το παιδαριον ο) 2 4'
661. Ju 16,23. נרני(ו) -KNZ
 αρχοντες 1-m 3-h 4"
 σατρακαι 2 4' (+mh)
662. Ju 9,51. יג -KZ
 ισχυρος 1 3 4" (+kow)
 οχυρος 2-Alk 4'-ow
 υψηλος A
663. Ju 16,26. עמרים(ה) -KNZ
 κλονας 1-ma₂ 3-h 4"
 στυλους 2 4'-1 (+ma₂h)
 τουχους 1

664. Ju 11,9. שׂאָר(ו) -GKZ
 αρχοντα 1 3-h 4" (+k)
 κεφαλην 2-k 4' (+h)

665. Ju 5,30. טײַמקױט -GKZ
 κοικελων (-ον 4") 1' 3 4" (+uko)
 κοικελων 1"-u
 κοικελματου a
 κοικελων 2-ak 4'-o

Cf. n° 584.

d) 1 + 4 --- 2 + 3: Variantes de léxico.

666. Ju 9,27. טײַלױלױט -GKZ
 ελλουλειμ (ελου- 4" (+lo): ελυθειμ η:θελουλειμ g:
 εσλουλειμ a₂) 1-mir 4-w
 χορους (=ο' : -ον k) 2 3 (+mirw)

El Targum etc. tiene una lec. equivalente a טײַלױלױט . Cf. Apt.
 p. 359.

e) 1 + 4' --- 2 + 3 + 4": Variantes de léxico.

667. Ju 8,26. יגלג(ו) -GKZ
 των ιματιων 1-m (+o)
 του ιματιου 4'-o
 των περιβολαιων 2 3 4" (+m)

668. Ju 13,5. גױלג(ו) -GKZb' f+d₂
 κοιλας 1-m 4'-n
 εγκοιλας n
 γαστρος (=ο'α') 2 3 4" (+md₂)

669. Ju 20,38. רױמ(ו) -Khz
 σημειον 1 4' (+kd)
 συνταγη 2-k 3 4"-d

-σ' συνθημα- Cf. Field s.1.

670. Ju 4, 21. (ב)קת(ו) -GKZ
 τω κροταφω (=α')* 1 (+o)
 τον κροταφον 4'-o
 τη γναθω 2 3 4"

*Cf. Field s.1. El Cd. primo 129 de Ken. tiene la lec. בקרוו.

671. Ju 4, 22. (ב)קת(ו) -GKZ
 κροταφω 1 4'
 γναθω 2 3 4"

f) 1' + 3 --- 1" + 2 + 4: Variantes de léxico.

672. Ju 2, 9. כגכול -GKZdp
 εν ορελ 1'-B 3 (+uAak)
 εν ορεω 1"-u 2-Aak 4-o (+B)

g) 1' + 4 --- 1" + 2 + 3: Variantes de léxico.

673. Ju 16, 9. רה(ב) -KNZ
 ταμελω 1'-emq 4-ow (+iAGx)
 ταμελω 1"-i 3-AGx 3

h) 1' + 4' --- 1" + 2 + 3 + 4": Variantes de léxico.

674. Ju 19, 19. (ג)יכדי -GK
 παιδων (-εσεν 4') 1'-Bma₂ 4'
 δουλοισ 1"-a₂ 2-k 3 4"-d
 παιδεων Ba₂kd

OLVIDOS Y ERRATAS DE LA X^a PARTE

107b.Ju 16,21 יוירי(ו) -KNZ
 קאטנעקאנ (הנע- a₂) 1-m
 קאטנאגאנ (אקאגאנ = o'ג '* Myb₂gn) 2 3 4 (+m)

*Cf. Field s.1.

161b.Ju 21,5. חנני -KZjrz
 דאנאטאגהשעטא (-סונטא 1") 1 (+d)
 אקאדאנעטא (-נעטא N: -נונטא 4-d) 234-d

N° 209 y 211: deben ir después del n° 100

N° 212: debe ir delante del n° 399

213b.Ju 15,13 (וה)לעו(ו) -KNZ
 אננעקאנ 1-m
 אננאגאנ (הגא- w) 2 3 4 (+m)

297b.Ju 20,15 קלש -Kfz
 עלכאנ 1'-m
 סאקאמענאנ 1"-u 2 3 4-d (+m)
 עלכאנטאנ u

N° 400: debe ir delante del n° 399

434b.Ju 6,20. מיהלאה -GKZ+d₂
 טאגאנ 1-mq (+o)
 קאגאנ gn
 קאגאנ 2 3 4-gnod (+mq)

La BHS da la lec. קארטאגאנאנ como de LXX*

N° 484 y 485: deben ir antes del n° 483

565b.Ju 13,7 ירינ -GKZb'f+d₂
 אקאגאנ 1'-m
 נאקאטאגאנ (-קאגאנ ml) 1"234 (+mz(mq))

580a..Ju 7,14 האלהים -GKZ
 אֱלֹהִים 1"-u (+Ahn)
 הַיְהוָה 1'-q 2-λ 3-h 4-n (+u)
 הַיְהוָה q

652a'..Ju 6,34. יהוה -GKZ
 κυριου 1 3-h₂ 4" (+ckxo)
 ου 2-ckx 4'-o (+b₂)

652a"..Ju 13,8 אל יהוה -GKZb'f+d₂
 προς κυριον 1-m 4"
 του ου (=ο'φ')* 3 (+λx)
 του ου m
 του ου 2-λx 4'

*Cf. Field s.l. El Cd. 106 de Ken. tiene la lec. אדני en lugar de יהוה.

298b..Ju 20,25 שלפי -KZhfj
 ελκοντες 1'-m (+ua₂d)
 εσπασμενοι (-νων b':σπασα- G) 2 3 (+mir)
 σπασμενων 4-d

ANÁLISIS Y CONCLUSIONES

En esta Xª Parte hemos agrupado las variantes de léxico, tanto de verbos como de sustantivos, que se encuentran en el libro de los Jueces sin llegar a constituir variantes de mayor envergadura como son las estudiadas en la Parte VII.

Hay que señalar, sin embargo, que los cambios de léxico, que en su mayoría consisten en la utilización por parte de los diferentes grupos textuales -y, en especial, del grupo 1- de diferentes sinónimos griegos están en íntima relación con las variantes de "cambios en la traducción" antes aludidas.

Después de indicar el número de variantes de este tipo que se encuentran en cada familia textual, y la relación de las lecturas en las que coinciden más de un grupo, pasaremos a estudiar, ordenándolas alfabéticamente según las lecturas hebreas, las variantes que se originan en la traducción de un mismo término hebreo siempre que alguno de los grupos textuales de LXX coincida en su traducción en un número apreciable de pasajes.

1. Variantes de un solo grupo.

Variantes de léxico del grupo 1

- A. Verbos: 275 (nº 1-187 189-273 107h 161b 213b)
 B. Nombres: 129 (nº 431-558 434b)

Variantes de léxico del subgrupo 1'

- A. Verbos: 29 (nº 274-301 297b)
 B. Nombres: 22 (nº 559-579 565b)

Variantes de léxico del subgrupo 1"

- A. Verbos: 8 (nº 302-309)
 B. Nombres: 7 (nº 580-585 580a)

Variantes de léxico del grupo 2

A. Verbos: 10 (n° 310-319)

B. Nombres: 3 (n° 586-588)

Variantes de léxico del grupo 3

A. Verbos: 3 (n° 320-322)

B. Nombres: 0

Variantes de léxico del grupo 4

A. Verbos: 27 (n° 323-349)

B. Nombres: 15 (n° 589-603)

Variantes de léxico del subgrupo 4'

A. Verbos: 38 (n° 350-387)

B. Nombres: 38 (n° 604-641)

Variantes de léxico del subgrupo 4''

A. Verbos: 2 (n° 388-389)

B. Nombres: 5 (n° 642-647)

Como puede apreciarse por estos datos, los cambios de léxico son una característica peculiar de los manuscritos del grupo 1, ya que este grupo, junto con los subgrupos 1' y 1'' contabilizan un total de 470 variantes de las 611 en las que es sólo una familia textual la que se aparta de las restantes.

El grupo 4 y los subgrupos 4' y 4'' tienen un total de 125 variantes de léxico mientras que los cambios de sinónimos nominales o verbales son prácticamente inexistentes en el texto de los grupos 2 y 3.

2. Variantes de varios grupos

CUADRO SINOPTICO de las lecturas de esta Xª Parte que coinciden en más de una familia textual.

GRUPOS	NUMEROS	TOTAL
1 + 2	390 648	2
3 + 4	648	1

1 + 3	391 392 393 394 395 396 649 650 651	9
2 + 4	391 392 393 394 395 396 397 649 650 651	10

1 + 3 + 4"	398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 418 419 652a' 652a" 652 653 654 655 656 657 658 660 661 662 663 664	35
2 + 4'	399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 652a' 652a" 652 653 655 656 657 658 659 666 661 662 663 664 665	36

1 + 4	420 421 666	3
2 + 3	420 421 426 427 666	5

1 + 4'	422 423 424 425 426 668 669 671	8
2 + 3 + 4"	422 423 424 425 667 668 669 670 671	9

1'+2+3+4"	428	1
1" + 4	428	1

1' + 3	672	1
1" + 2 + 4	672	1

1'+ 3 + 4"	665	1

1' + 4	429 673	2
1" + 2 + 3	429 673	2

1' + 4'	430 674	2
1"+2+3+4"	430 674	2

1" + 3	397	1

1" + 3 + 4"	659	1

3 + 4"	390 417	2

El número de lecturas en las que coincide más de un grupo, y su frecuencia dentro del total de las 70 variantes estudiadas es:

1+2.....2	1+2.....2	2,8%
1'+2+3+4"....1	1'+2.....1	1,4%
1"+2+4.....1	1"+2.....5	7,1%
1"+2+3.....2	Y desdoblando el grupo 1 en sus subgrupos	
1"+2+3+4"....2	1'+2.....2	2,8%
	1"+2.....7	10%
1+3.....9	1+3.....44	62,8%
1+3+4".....35	1'+3.....3	4,2%
1'+2+3+4"....1	1"+3.....6	8,5%
1'+3.....1	Y desdoblando el grupo 1 en sus subgrupos	
1'+3+4".....1	1'+3.....47	67,1%
1"+2+3.....2	1"+3.....50	71,4%
1"+2+3+4"....2		
1"+3.....1		
1"+3+4".....1		
1+4.....3		
1+4'.....8	1+4.....3	4,2%
1+3+4".....35	1+4'.....8	11,4%
1'+2+3+4"....1	1+4".....35	50%
1"+4'.....1	1'+4.....2	2,8%
1"+2+4.....1	1'+4'.....2	2,8%
1"+3+4".....1	1'+4".....1	1,4%
1'+4.....2	1"+4.....1	1,4%
1'+4'.....2	1"+4'.....1	1,4%
1"+2+3+4"....2	1"+4".....4	5,7%
1"+3+4".....1	Y desdoblando los grupos 1 y 4 en sus subgrupos:	
	1'+4'.....15	21,4%
	1'+4".....6	8,5%
	1"+4'.....13	18,5%
	1"+4".....8	11,4%
2+3.....5	2+3.....19	27,1%
2+3+4".....9		
1'+2+3+4"....1		
1"+2+3.....2		
1"+2+3+4"....2		

2+4.....10	2+4.....11	15,7%
2+4'.....36	2+4'.....36	51,4%
2+3+4".....9	2+4".....12	17,1%
1'+2+3+4".....1	Y desdoblando el grupo 4 en sus subgrupos:	
1"+2+4.....1	2+4'.....47	67,1%
1"+2+3+4".....2	2+4".....23	32,8%
3+4.....1	3+4.....1	1,4%
1+3+4".....35	3+4'.....0	
2+3+4".....9	3+4".....50	71,4%
1'+2+3+4".....1	Y desdoblando el grupo 4 en sus subgrupos:	
1'+3+4".....1	3+4'.....1	1,4%
1"+2+3+4".....2	3+4".....72	72,8%
1"+3+4".....1		
3+4".....2		

Ordenados de mayor a menor, los grupos que coinciden entre sí en el mayor número de variantes son:

3 + 4".....	71,4%
1 + 3.....	62,8%
2 + 4'.....	51,4%

Y desdoblando los grupos 1 y 4 en sus subgrupos:

3 + 4".....	72,8%
1"+ 3.....	71,4%
2 + 4'.....	67,1%

Es muy interesante señalar que:

-Los grupos 1 y 4 coinciden en un número insignificante de variantes de este tipo.

-Los grupos 3 y 4' no coinciden en ninguna de sus lecturas y son, en cambio, los grupos 3 y 4" los que tienen el mayor número de lecciones idénticas.

-Los grupos 2 y 4" tienen la misma variante en 12 pasajes; en todos ellos el grupo 3 tiene también estas lecturas.

-También es interesante resaltar que el grupo 3 parece estar algo más cerca del subgrupo 1" que de 1'.

Variantes de léxico en las que coinciden más de una familia textual.

Variantes de léxico de los grupos 1 + 2 --- 3 + 4:

A. Verbos: 1 (n° 390)

B. Nombres: 1 (n° 648)

Variantes de léxico de los grupos 1 + 3 --- 2 + 4:

A. Verbos: 7 (n° 391-397)

B. Nombres: 3 (n° 649-651)

Variantes de léxico de los grupos 1 + 3 + 4" --- 2 + 4':

A. Verbos: 22 (n° 398-419)

B. Nombres: 16 (n° 652a' 652a" 652-665)

Variantes de léxico de los grupos 1 + 4 --- 2 + 3:

A. Verbos: 2 (n° 420 421)

B. Nombres: 1 (n° 666)

Variantes de léxico de los grupos 1 + 4' --- 2 + 3 + 4":

A. Verbos: 6 (n° 422-427)

B. Nombres: 5 (n° 667-671)

Variantes de léxico de los grupos 1'+ 2 + 3 + 4" --- 1"+ 4':

A. Verbos: 1 (n° 428)

B. Nombres: 0

Variantes de léxico de los grupos 1' + 3 --- 1" + 2 + 4:

A. Verbos: 0

B. Nombres: 1 (n° 672)

Variantes de léxico de los grupos 1' + 4 --- 1" + 2 + 3:

A. Verbos: 1 (n° 429)

B. Nombres: 1 (n° 673)

Variantes de léxico de los grupos 1'+ 4' --- 1"+ 2 + 3 + 4":

A. Verbos: 1 (n° 430)

B. Nombres: 1 (n° 674)

ESTUDIO DE LAS VARIANTES DE LEXICO MAS SIGNIFICATIVAS.

A. Verbos

Nº 1-4 אָמַק --- εὐδοκεῖν 1 (4 veces) / θέλειν 2 3 4 (4 veces)

El grupo 1 traduce el verbo אָמַק de manera consecuyente por εὐδοκεῖν en todos los lugares en que aparece en Jueces. Son, además, prácticamente los únicos casos en que se emplea este verbo griego en LXX; los restantes grupos tienen, en estos mismos pasajes θέλειν, un verbo muy frecuente en LXX y que traduce numerosos verbos hebreos -entre ellos אָמַק (33 veces)-.

Fuera del libro de los Jueces ningún grupo de manuscritos emplea εὐδοκεῖν de manera constante.

Bajo el punto de vista léxico, ambos verbos griegos pueden considerarse igualmente apropiados para traducir אָמַק, si bien εὐδοκεῖν es bastante tardío (Polibio, Diodoro, Dion...etc, y LXX y NT).

Aquila emplea εὐδοκεῖν sobre todo para la raíz אָמַק (RT p. 99)¹, y θέλειν para אָמַק (RT p. 109). Tampoco Símaco emplea estos verbos en la misma forma que el grupo 1 (B pp. 513 521)².

Nº 13-30 Cf. nº 274 275 302 328 329 398 400

אָמַק --- gal ἔρχεσθαι 1 (12 veces)
 παραγίγνεσθαι 2 3 4 (9 veces)
 hif φέρειν 1 (2 veces); εἰσφέρειν (2 veces)
 ἄγειν 2 3 4 (2 veces); εἰσάγειν (2 veces)

El gal de אָמַק se traduce en LXX preferentemente por ἔρχεσθαι (759 veces), εἰσφέρειν (578), ἄγειν (189), εἰσπορεύεσθαι (119), παραγίγνεσθαι (108), etc. En Jueces ἔρχεσθαι es el verbo empleado por toda la tradición textual griega en numerosas ocasiones, mientras que παραγίγνεσθαι es muy poco utilizado. Por eso resulta llamativa la constancia con la que el grupo

1) J. REIDER - N. TURNER, An Index to Aquila, Leiden 1966.

2) J.R. BUSTO, La traducción de Símaco en el libro de los Sal-
mos, Madrid 1978

1 emplea ἔρχομαι en las ocasiones en que el resto de la tradición manuscrita recurre a παραγγεῖσθαι, u otros verbos. Ni en Aquila ni en Símaco se encuentra una traducción exclusiva del gal de אָנָה, aunque ἔρχομαι es en ambos, como en LXX, el verbo más frecuente.

En cuanto al hif'il, LXX emplea sobre todo φέρειν (147 veces), εἰσάγειν (120), εἰσφέρειν (68), etc. Estos tres verbos griegos son así mismo los que más veces se encuentran en Jueces en toda la tradición manuscrita, sin que -dado el escaso número de veces que se utilizan todos ellos- podamos señalar tendencias o preferencias de cada grupo.

Tampoco puede detectarse una traducción constante en Aquila o Símaco.

Nº43-48 Cf. nº 353 354

היה --- 1 εἶναι (4 veces); γίνεσθαι (1 vez)
2 3 4 γίνεσθαι (4 veces); εἶναι (1 vez)

Apenas puede atribuirse importancia a este uso alternante de los verbos εἶναι y γίνεσθαι traduciendo היה. En efecto, son los dos verbos más empleados por LXX para traducir este verbo hebreo, y en el libro de los Jueces son numerosísimos los casos en que todos los grupos textuales emplean uno u otro verbo griego. Los casos aquí recogidos no tienen mayor trascendencia, y ni siquiera suponen un cambio en una dirección homogénea (cf. nº 48, con la tendencia contraria a los restantes casos). En los fragmentos de Símaco y Aquila tampoco puede apreciarse una tendencia constante, utilizando ambos, independientemente, los dos verbos.

Nº 49-65 Cf. nº 277 311 320 355 402 403 423 424

לָחַץ --- 1 κορρεύσθαι (16 casos); δεῦρο (1 caso, Imp.)
2 3 4 ἀνέρχεσθαι (10 casos); ἀποτρέχειν (2 casos) etc.

Lo único digno de señalar es la constancia con la que el grupo 1 emplea κορρεύσθαι (16 casos), mientras los restantes grupos utilizan ἀνέρχεσθαι (10 casos), ἀποτρέχειν, etc.

Los verbos $\kappa\omicron\rho\sigma\acute{\upsilon}\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$ (875 veces) y $\acute{\alpha}\nu\epsilon\rho\chi\omicron\sigma\theta\alpha\iota$ (136 veces) son los más frecuentes en LXX para traducir el gal de $\gamma\eta$. En el libro de los Jueces son muy numerosos los casos en los que todos los mss. traducen $\kappa\omicron\rho\sigma\acute{\upsilon}\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$ y, algo menos frecuentemente, también $\acute{\alpha}\nu\epsilon\rho\chi\omicron\sigma\theta\alpha\iota$. Desde el punto de vista del léxico o de la historia de la lengua no se ven razones para preferir uno u otro verbo. Tampoco en Aquila o Símaco se refleja una tendencia constante a emplear uno de esos verbos, aunque Símaco muestra una mayor preferencia por $\acute{\omicron}\delta\omicron\upsilon\acute{\epsilon}\iota\nu$ (B. p. 639).

Nº 68-70 Cf. nº 356

$\gamma\eta$ --- 1 $\acute{\alpha}\nu\omicron\chi\tau\epsilon\acute{\iota}\nu\epsilon\iota\nu$ (1 vez); $\varphi\omicron\nu\epsilon\acute{\upsilon}\epsilon\iota\nu$ (2 veces)
2 3 4 $\acute{\alpha}\nu\alpha\lambda\pi\epsilon\acute{\iota}\nu$ (1 vez); $\acute{\alpha}\nu\omicron\chi\tau\epsilon\acute{\iota}\nu\epsilon\iota\nu$ (2 veces)

Los tres verbos que aparecen en estas variantes, y por este orden: $\acute{\alpha}\nu\alpha\lambda\pi\epsilon\acute{\iota}\nu$, $\acute{\alpha}\nu\omicron\chi\tau\epsilon\acute{\iota}\nu\epsilon\iota\nu$ y $\varphi\omicron\nu\epsilon\acute{\upsilon}\epsilon\iota\nu$, son los más utilizados por LXX para traducir este verbo hebreo, sin diferenciar, al parecer, el significado de ninguno de los tres.

En el libro de Jueces, el gal de $\gamma\eta$ aparece en 16 ocasiones y es traducido 12 veces por $\acute{\alpha}\nu\omicron\chi\tau\epsilon\acute{\iota}\nu\epsilon\iota\nu$.

Ni Aquila ni Símaco apoyan la elección por el grupo 1 de $\varphi\omicron\nu\epsilon\acute{\upsilon}\epsilon\iota\nu$ respecto al resto de la tradición manuscrita en los dos pasajes de Ju 16, 2 y 20,5. Si, desde el punto de vista semántico, $\varphi\omicron\nu\epsilon\acute{\upsilon}\epsilon\iota\nu$ puede tener un significado intensivo respecto a $\acute{\alpha}\nu\omicron\chi\tau\epsilon\acute{\iota}\nu\epsilon\iota\nu$, lo único que podemos decir es que en el texto hebreo no hay razones lingüísticas para justificar el cambio de verbo. Cabría pensar en razones de tipo hagádico o exegético, pero no tenemos base para probarlo. En todo caso, $\varphi\omicron\nu\epsilon\acute{\upsilon}\epsilon\iota\nu$ sólo se emplea en otra ocasión en Jueces (20,4), donde es traducción de $\eta\gamma$ ($\varphi\omicron\nu\epsilon\acute{\upsilon}\epsilon\iota\nu$ está más generalizado que $\acute{\alpha}\nu\omicron\chi\tau\epsilon\acute{\iota}\nu\epsilon\iota\nu$ como traducción septuagintal de $\eta\gamma$). El segundo de los pasajes indicados -Ju 20,5- podría explicarse a partir del caso ahora comentado.

Nº 73-75 Cf. nº 278 357-359 425

ργι --- 1 βοᾶν (3 veces)
2 3 4 παραγγέλλειν (1 vez): κρᾶζειν (2 veces)

Los verbos βοᾶν (24 veces) y κρᾶζειν (23 veces) son los más utilizados en LXX para traducir ργι (aunque no de manera exclusiva, pues traducen también otras raíces de parecido significado).

En la mayor parte de los pasajes en los que se emplea el verbo ργι en Jueces (6 en gal, 2 en hif il y 4 en nif al), el grupo 1 lo traduce sistemáticamente por βοᾶν, mientras que el resto de los grupos, menos uniformes, utilizan κρᾶζειν, παραγγέλλειν, καλεῖν, etc.

Bajo el punto de vista semántico los verbos βοᾶν y κρᾶζειν tienen significados muy similares. Los datos que tenemos de los restantes traductores griegos no indican preferencia constante por uno u otro verbo.

Cf. M.d.L. pp. 427s.

Nº 76-78 Cf. nº 312

βιη --- 1 ἀπολεύκειν (3 veces)
2 3 4 ἀφύειν (3 veces)

La aparente uniformidad en la traducción de βιη, tanto por parte del grupo 1 como de los restantes mss., no debe inducir a error, ya que parece deberse a la proximidad de los pasajes dentro del contexto y al estricto paralelismo formal.

La realidad es que LXX no emplea ἀφύειν para traducir βιη más que en estos tres casos, y sólo en dos ocasiones más, fuera de jueces, utiliza el verbo elegido por el grupo 1, ἀπολεύκειν. Son más frecuentes, en cambio, ἐκλεύκειν (8 veces) y καύειν (7 veces).

La uniformidad en la traducción de los diversos grupos no se mantiene tampoco en las demás ocasiones en que el verbo βιη aparece en Jueces (en Ju 5,6 y 5 traducen todos los grupos

ἐκλιέμεν y en Ju 15,7 κοράζειν; en Ju 20,28 el grupo 1 emplea ἐκίχειν, el grupo 2 κοράζειν, etc.).

Tampoco se encuentran en Aquila o Símaco -en cuanto de ellos conocemos- usos similares de los dos verbos citados.

Nº 80-82 Cf. nº 279 421 422

πη (ηπη, οπη)	---	1	κατίσχυειν (2 veces); κρατεῖν (1 vez)
			ἰσχυρῶς (1 vez); δυνατός (1 vez)
	2 3 4		κρατεῖν (1 vez); λαμβάνεσθαι (1 vez)
			εἰσάγειν (1 vez);
			κραταίως (1 vez); ἰσχυρός (1 vez)

No puede apreciarse ninguna técnica de traducción constante, ni en las variantes comentadas ni en el resto de los pasajes en los que aparece en Jueces el verbo πη o sus derivados nominales. En Jueces, lo mismo que en el resto de LXX, traducen todos los grupos el gal de πη por ἰσχύειν (7,11) o ἐνισχύειν (1,28); el pi'el, por ἐνισχύειν (16,28; 3,12; 9,24 grupos 1 3), κατισχύειν (9,24 grupos 2 4).

Los casos comentados son hif'il; en los restantes pasajes en los que aparece el hif'il de πη en Jueces se emplea κρατεῖν (16,24, grupos 134"; 19,29, grupo 1'), ἐκλαμβάνειν (19,25; 19,29, grupos 1"234), χειραγωγεῖν (16,26, grupos 24').

Hay un único caso de hitpa'el (Cf. H.d.L. p. 447).

Es, por tanto, un uso un tanto libre de todos estos verbos de significado muy semejante, y que no se aparta en absoluto de lo que es normal en LXX.

Tampoco Aquila o Símaco tienen una regularidad notable en la traducción de la raíz πη, si bien hay que notar que Aquila reserva κατισχύειν para γη, y δυνατός preferentemente para גבור.

Nº 88-89 Cf. nº 332 333

הרן	---	1	διαφθεύειν (2 veces)
		2 3	ῥημοῦν (2 veces)
		4	ῥερωμοῦν (2 veces)

El pu'al de הרן sólo se encuentra en el TM en estos pasajes, en dos sintagmas idénticos que se repiten en los dos

versículos.

חרב cubre, en cuanto a su significación, dos amplios campos semánticos: חרב 1 "secar" y חרב 2 "devastar".

Aquí se trata de חרב 1, y únicamente los mss. del grupo 4 dan este sentido.

El grupo 1 tiene δαφθεύειν que sólo equivale a חרב en estas dos ocasiones, mientras que ἐσθλοῦν es un verbo que traduce más frecuentemente este término hebreo, sin distinguir entre חרב 1 y 2.

Ἐσθλοῦν, aunque únicamente traduce חרב 1 en otras dos ocasiones (Sal 105(6),9; Is 19,6), aquí da perfectamente el sentido frente a las otras dos traducciones.

Nº 91-93

La lec. del nº91 parece depender, tanto en la traducción del grupo 1 como en la de los gr. 2 3 4, de diferente Vorlage (רוש).

יוד --- 1 γυγνώσασθαι (1 vez); εἶδεῖν (1 vez)
 εἶδεῖν (1 vez): γυγνώσασθαι (1 vez)

LXX traduce יוד por γυγνώσασθαι en 490 pasajes y por εἶδεῖν en 185.

Nº 101-103 Cf. nº 280 361. Cf. M.d.L. p. 432s.

אצ --- gal 1 ἐξέρχεται (1 vez); hif'il 1 ἐκφέρειν (2 veces)
 2 3 4 συνεκπορεύεσθαι (1 vez): 2 3 4 ἐξάγειν (2 veces)

Se trata de un caso de gal(102) y dos de hif'il (101 103). En el primer pasaje el grupo 1 tiene la traducción más frecuente del gal de אצ en LXX: ἐξέρχεται (522 veces); en cambio, el término escogido por 2+3+4: συνεκπορεύεσθαι no traduce אצ más que en este lugar, y es un verbo característicamente helenístico, tardío (casi con seguridad recensionado por el grupo 1 que, como hemos visto en la IXª Parte es muy reacio a tener verbos con dobles prefijos).

Los dos casos de hif'il (101 103) son traducidos idénticamente por todos los grupos. Sin embargo, no son casos muy significativos, ya que los verbos elegidos son los más usados en LXX con esta equivalencia: ἐξάγειν (170 veces) y ἐκφέρειν

(67 veces), y los que traducen todos los casos de hif'il que aparecen en el libro de Jueces.

"Los tres" parecen tener también un uso muy semejante de estos verbos.

Nº 114-118 Cf. nº 281 282 334. Cf. M.d.L. pp. 442s.

Es muy probable que la lec. del nº 115 dependa de una lec. hebrea diferente de la del TM.

נשׁ --- 1 καθύζειν (4 veces)
2 3 4 κατοικεῖν (2 veces); παροικεῖν (1 vez); καθῆσθαι (1 vez)

Exceptuando παροικεῖν, relativamente poco frecuente, los restantes verbos, de significado prácticamente equivalente, son muy empleados en LXX para traducir el gal de נשׁ: κατοικεῖν (502 veces), καθῆσθαι (164) y καθύζειν (167).

Son los mismos verbos empleados igualmente por "los tres", sin que pueda señalarse en ningún caso una preferencia o uso exclusivo de alguno de ellos.

Lo único digno de mención es, sin duda, la relativa homogeneidad del grupo 1 en los casos estudiados, aunque no puede olvidarse que en otros muchos pasajes del mismo libro de Ju emplea otros verbos para traducir נשׁ (en Jueces, la mayoría de los mss. tienen κατοικεῖν en 45 pasajes, καθύζειν en 14 y καθῆσθαι en 11, etc. Véanse nº 281 282 334).

Las formas de futuro καθιούμαι y καθήσομαι (nº 116) son característicamente tardías.

Nº 122-124

נשׁ --- nif'al 1 συστέλλειν (2 veces)
2 3 4 ἐντρέχειν (2 veces) (4' ταπεινοῦν (1 vez)
hif'il 1 τροκοῦν (1 vez)
2 3 4 ταπεινοῦν (1 vez)

Por tratarse de un verbo muy frecuente, las cifras resultan bastante significativas. Para el nif'al de נשׁ, LXX

emplea sobre todo ἐντρέκειν (11 veces) y τακευνοῦν (10 veces), mientras que el verbo empleado en los n.º 122 y 124 por el grupo 1, συστέλλειν, no aparece más que en estas dos ocasiones, y en Si y I II III Mac (sin correspondencia en hebreo).

Aquila y Teodoción parecen haber empleado también ἐντρέκειν. Por lo demás, el grupo 1 tampoco es plenamente constante: en el pasaje restante en que aparece un nif'al de נָכַח en Jueces, 1'234" traducen ἐντρέκειν y 1" 4'-ὄω τακευνοῦν.

Συστέλλειν es probablemente el verbo más clásico, frente al más tardío ἐντρέκειν.

Para el hif'il de נָכַח aparece 5 veces τακευνοῦν, y tres τροκοῦν. Sin embargo, el verbo τροκοῦν lo emplea, en Jueces, la mayoría de la tradición manuscrita (excepto 1 que emplea distintos verbos) para traducir קָנַח; τακευνοῦν es, en cambio, uno de los verbos más usados para reproducir נָכַח.

N.º 126-129 Cf. n.º 315 321. Cf. Parte V n.º 175

כָּרַח --- 1	κατακυλίειν (1 vez);	κλύειν (2 veces)
	κατακλύειν (1 vez).	
2 3 4	κάμπτειν (3 veces);	συγκάμπτειν (1 vez);
	βαρύνειν (1 vez).	

En los cuatro casos de la raíz כָּרַח que aquí encontramos, puede señalarse una cierta constancia en la traducción, si exceptuamos la forma de κατακυλίειν que tiene el grupo 1 en el n.º 126 (y que podría provenir de una deformación paleográfica, pues es un verbo muy poco frecuente y que difícilmente puede traducir כָּרַח), este grupo traduce en Jueces כָּרַח por κλύειν o κατακλύειν de forma constante. La tercera vez que aparece כָּרַח en Ju 5,27 (cf. P.V n.º 175 y n.º 34 p. 538) mantiene también el mismo verbo. Únicamente en Ju 11,35 (infinitivo absoluto + forma temporal) emplea ταρασσείν, lo que -lo mismo que en el caso de los demás grupos, que recurren a ἐπιροδοστατεῖν- hace pensar en un cambio de Vorlage para toda la tradición griega, que seguramente ha leído כָּרַח en lugar de כָּרַח.

Los restantes grupos emplean en esos mismos casos κάμπτειν (o συγκάμπτειν), lo mismo que Aquila y Teodoción, (Símaco utiliza otros verbos muy distintos, como ὀκλάζειν, etc. Cf. B p. 667).

El uso general de LXX parece más conforme con el seguido por los grupos 2 3 4, ya que κόπτειν es el verbo que más veces traduce γρ in otros pasajes, mientras que κλάειν, fuera de estos casos comentados del grupo 1, no lo hace más que en 2 Es 9,5, y κατακλάειν, sólo en Nú 24,9. LXX emplea, en cambio, κλάειν con una mayor frecuencia para αυ, lo mismo que Aquila.

Nº 130-133

גר --- 1 ὀλεθρευεῖν (3 veces); ἐξολεθρευεῖν (1 vez)
2 3 4 ἐκκόπτειν (3 veces); κόπτειν (1 vez)

Se trata de cuatro casos muy próximos dentro de un mismo pasaje (3 son qal (nº 130 131 133) y 1 nif'al, nº 132), en los que no resulta extraño que los diversos grupos mantengan una traducción uniforme de גר : 1 emplea ὀλεθρευεῖν y ἐξολεθρευεῖν y los restantes grupos ἐκκόπτειν y κόπτειν, sin diferenciar, ni unos, ni otros, el qal y el nif'al de la misma raíz.

Si exceptuamos el nif'al de Ju 2,2 -la conocida expresión גר גר - גר כר aparece únicamente en Ju 9,48.49, donde todos los grupos lo traducen por el verbo κόπτειν. Es mayor, por tanto, la uniformidad de los grupos 2 3 4 que la del grupo 1.

También LXX suele emplear preferentemente κόπτειν y ἐκκόπτειν para traducir el qal de esra raíz hebrea, utilizando en cambio ἐξολεθρευεῖν muy frecuentemente para el hif'il y el nif'al. El grupo 1 se aparta en estos casos comentados del uso general de LXX, así como de Aquila -que emplea los mismos verbos que LXX- y Símaco. Cabría pensar que ha sido el sentido mismo del contexto el que ha llevado a preferir, en estas cuatro ocasiones, tales verbos griegos, (podría ser más claro "destruir" que "cortar").

Nº 134-151 Cf. nº 284 392 393 407. Sustantivos nº 474-482 484
885 657

σὺ (σὺ) --- 1 κατατίθεσθαι (en los 18 casos + 2 casos
1+3, 1 caso 1' y 1 caso 1 3 4")
2 3 4 πολεμεῖν (16 vec.); ἐπολεμεῖν (2 veces)

Respecto a la traducción de יָלַ, el grupo 1 es totalmente consecuente, ya que si exceptuamos una omisión en Ju 19,9, debida probablemente a la Vorlage, en los restantes 12 casos en que se encuentra este verbo hebreo en Jueces, el gr. 1 lo traduce por ἀλλύζειν, mientras que los restantes grupos utilizan diversos verbos: el mismo verbo ἀλλύζειν, que es la lec. mayoritaria en 6 pasajes, καταλύειν (5 veces), κατακαύσειν, ὄκνοῦν, μένειν, etc.

La traducción del grupo 1 está de acuerdo con el uso de LXX, que emplea muy preferentemente este mismo verbo para traducir יָלַ, y con el de Aquila y Símaco.

Bajo el punto de vista semántico se trata de verbos prácticamente sinónimos en la época helenística, a pesar de que su origen etimológico sea muy dispar.

Nº 171-173

ηλλ --- 1 κέρτευν (1 v. nif); κείσσειν (1 v. gal);
 κλήσσειν (1 v. nif).
 2 3 4 τροκοῦν (3 veces); προσκέρτευν (1 vez)

En los casos estudiados puede observarse la constancia de los grupos 2+3+4 (y sobre todo de 4') en la traducción de ηλλ tanto en gal (nº 172) como en nif'al (todos los casos restantes) por τροκοῦν, verbo que fuera de Jueces no es muy utilizado por LXX para traducir ηλλ. En esta ocasión, en cambio, el grupo 1 utiliza diversos verbos: κέρτευν (3 veces, incluyendo Ju 20,39), κείσσειν (1 vez en gal: es el verbo más empleado por LXX para traducir el gal de ηλλ), κλήσσειν...etc.

No puede atribuirse carácter recensional probablemente a ninguno de los casos aquí contemplados. No debe olvidarse que la proximidad de los pasajes -todos los casos se encuentran dentro de 7 versículos- puede ayudar a la homogeneidad en la traducción.

Nº 177-181 Cf. nº 317 317 322 373 374 388. Cf. H.d.L. p. 429

ηλλ --- hif 1 κέρτευν (3 veces); κείσσειν (2 veces)
 2 3 4 κείσσειν (3 veces); τύρτευν (2 veces)

Únicamente en tres ocasiones se aparta el grupo 1 en Jueces de la traducción más frecuente para el hif'il de נכנ en LXX (compartida también por Aquila, Símaco y Teodoción): κατάσσειν (343 veces).

En los n° 180 y 181, por el contrario, es el único grupo que conserva este verbo en toda la tradición griega. Son 21 las ocasiones en que la gran mayoría de mss. griegos tienen κατάσσειν, en el libro de los Jueces, como traducción de נכנ (Cf. M.d.L.p. 429).

En los n° 373 y 374 es únicamente el subgrupo 4' el que se aparta de la lec. mayoritaria -utilizando el verbo ἀκοντεύειν, que en ningún otro lugar de Jueces reproduce נכנ (aunque sí en 7 pasajes fuera de Jueces), pero que a pesar de todo podría ser la lec. de LXX primitiva-. En el n° 317 (=322) y en 14,9, los grupos 1 y 4' emplean κατάσσειν, frente a κατεῖν, etc. de los demás grupos. Si en todas esas ocasiones en que el grupo 1 utiliza κατάσσειν casi en solitario puede pensarse que es fiel a su tendencia a homogeneizar, hay que decir que los tres casos en que ha preferido κόντευν (que en LXX sólo traduce el hif'il de נכנ 13 veces) lo ha hecho de acuerdo con un criterio que no es fácil de precisar (en versículos muy próximos a los comentados, como 1,8.10.12.25, traduce con toda la tradición griega κατάσσειν!).

N° 190-194 Cf. n° 304 375. Cf. M.d.L. p. 436

נחג ---gal 1 καθάρσειν (3 v. + 1 pu'al); καταστρέφειν (1 vez)
2 3 4 κατασκήπτειν (5 veces)

La uniformidad de la traducción de נחג en Jueces es bastante notable, tanto más cuanto que no corresponde a la empleada en otros libros de LXX. En Jueces, el grupo 1 muestra clara predilección por καθάρσειν (en 6 de 8 pasajes, tanto en gal como en pu'al (n° 191); κατασκήπτειν es, en cambio, el verbo preferido por los restantes grupos textuales (2 3 4" lo emplean en 7 de los 8 casos y 4' en los 8).

Mientras que καθάρσειν es el verbo que con más frecuencia traduce en LXX נחג (17 veces el gal...etc.), κατασκήπτειν no aparece más que en estos casos comentados (además de en Ju 8,9 que es la lección de todos los grupos), y, traduciendo el pí'ol del mismo verbo, en De 12,3 y 2 Cr 36,19 (es decir,

no es un verbo típico de LXX); καταστρέφειν, empleado en el n° 194 por el grupo 1, sólo traduce en otra ocasión ρην -en pi'el- en 2 Cr 34,4.

Aquila suele traducir ρην por καταλύειν, καθάρειν. No sabemos si esto ha podido influir en la inclinación del grupo 1 por este mismo verbo, o si ha sido el grupo 1 quien ha influido en Aquila, cosa que de momento no es descartable. Parece clara la tendencia del grupo 1 a homogeneizar el vocabulario empleado, aun cuando no lo lleve a la práctica con un rigor absoluto.

Por lo que a los demás grupos se refiere, su comportamiento no es muy similar al que parecen haber seguido respecto a otros términos, por lo que un juicio de valor resulta muy difícil.

N° 195-197 Cf. n° 340. Cf. M.d.L. p. 455

ρην ---	<u>gal</u>	1 ἐκκενοῦν	/	2 3 4 ἐκοπῆν
	<u>pi'el</u>	1 διασκήν	/	2 3 4 διαρρηγνύειν
	<u>hif'il</u>	1 ἐκκενοῦν	/	2 3 4 ἐλεγκέειν

La diversidad de verbos empleados por cada uno de los grupos, así como el escaso número de veces que aparece el verbo ρην en Jueces en sus distintas formas verbales no nos permite sacar ningún tipo de conclusiones.

Además de los casos comentados, debería tenerse en cuenta otro caso de pi'el (Ju 16,12), donde todos los mss. (-A) traducen διασκήν, y un caso de nif'al (Ju 16,9) en el que el grupo 1 lee ακοσκήσει y los restantes διασκήσει.

Como puede apreciarse, la traducción más constante -dentro de la amplia gama de verbos- tiende a ser la que emplea derivados de κοπῆν, como hacen todos los grupos (menos 1) en el n° 197, o sólo el grupo 1 en el n° 195; la lec. de 243+4, en este caso, con διαρρηγνύειν, se atribuye también a Aquila.

El verbo utilizado por el grupo 1 en los n° 196 y 197, ἐκκενοῦν, no traduce en ningún otro pasaje de LXX la raíz ρην.

N° 198-200 Cf. n° 288 305

γιο --- 1 ἐκκλύειν (3 veces)
2 3 4 ἐκνεύειν (3 veces)

Los n° 198-200 nos presentan una uniformidad total: el grupo 1 traduce el gal de γιο por ἐκκλύειν en las tres ocasiones, y los grupos 2+3+4 por ἐκνεύειν. Si tenemos en cuenta los restantes pasajes de Jueces en los que se encuentra el gal de γιο, observamos que en 7 ocasiones todos los grupos textuales griegos leen ἐκκλύειν (Ju 2,17; 14,18; 18,3.15; 19,11.12.15); en un pasaje, los grupos 2+3+4 tienen también ἐκκλύειν, mientras que el grupo 1 emplea ἐπιστρέφειν (Ju 20,8), y en los tres restantes utilizan todos ellos ἀφιστάναι. La uniformidad no es, por tanto, absoluta, pero sí suficientemente notable.

Si tenemos en cuenta el uso general de LXX, ἐκκλύειν (56 veces) y ἀφιστάναι (40 veces) son los verbos más utilizados para traducir γιο, y son compartidos también por "los tres".

En cuanto a la lec. de los gr. 2+3+4 en estos pasajes, ἐκνεύειν, hay que notar que son los únicos lugares en toda LXX en que este verbo traduce γιο (en los 5 casos en que aparece, fuera de estos pasajes, traduce פנה (3 veces), el hif'il de גיי (1 vez), o no corresponde al texto hebreo (3 Mac 3,22)); en cambio, está atestiguado como verbo utilizado por Símaco para traducir γιο en Ez 6,9 y Sal 118,102, lo que podría ser una indicación sobre su posible origen.

N° 201-202 Cf. n° 412 674

ענן (ענדיו) 1 δουλεύειν (2 veces + 1 vez 1 3 4")
2 3 4 λατρεύειν (2 veces + 1 vez 2 4')
sustantivo: 1' καὶς / 1"2 3 4 δούλος

A pesar de lo que podría pensarse a la vista de los n° 201 202 y 412, el gal de ענן se traduce en el libro de los Jueces por parte de todos los grupos textuales indistintamente por δουλεύειν o λατρεύειν: De las 17 ocasiones en que aparece, toda la tradición manuscrita griega emplea δουλεύειν

en 7 pasajes y λατρεύειν en 5 (manteniendo así una proporción similar a la que se da en toda LXX: 114 veces δουλεύειν y 75 λατρεύειν). En los cinco casos restantes, el grupo 1 tiene δουλεύειν (excepto 1" en Ju 10,10), y los restantes grupos (con alguna excepción, como el n° 412 y en Ju 10,10), λατρεύειν.

No hay, pues, homogeneidad absoluta, aunque sí tendencia clara del grupo 1 a sustituir λατρεύειν por δουλεύειν.

Podría resultar sintomático el que mientras Símaco y Teodoción emplean ambos verbos griegos, Aquila, al menos en los pasajes conservados, no utiliza nunca λατρεύειν.

Por lo que a la traducción del sustantivo ἰσχυρῶς se refiere (n° 674), en 4 de las 7 ocasiones en que aparece en Jueces, todos los mss. griegos tienen δούλος, y en un pasaje δουλεύας; en Ju 3,27 todos ellos emplean καὶς y en el n° 674 dividen sus preferencias.

Es digno de señalar el uso constante que RT atribuyen a Aquila (p. 182): traducción de ἰσχυρῶς por καὶδιδόν, ἰσχυρῶς por καὶς y ἰσχυρῶς por δούλος. Sin embargo, en Jueces no podemos sacar grandes conclusiones de los usos indicados.

N° 203-208 Cf. n° 376 413. Cf. M.d.L. pp 424s.

ἰσχυρῶς --- 1 παρέρχεσθαι (5 v.+ 1 v.134"); παρακορεύεσθαι (1 vez)
2 3 4 διαβαίνε_ειν 5 v.+1 24'); κορεύειν (1 vez)

El gal de la raíz ἰσχυρῶς se traduce en LXX preferentemente por παρέρχεσθαι (100 veces) διαβαίνε_ειν (104 veces) y otros verbos equivalentes. Esta misma imagen global se conserva en el libro de los Jueces, si bien hay que destacar la preferencia del grupo 1 por παρέρχεσθαι (preferencia que parecen compartir también "los tres"): de las 23 ocasiones en que aparece el gal de ἰσχυρῶς en Jueces, dos veces lo traducen todos los mss. griegos por παρέρχεσθαι y 3 por διαβαίνε_ειν, (una vez tienen todos ἰσχυρῶς y otra παρακορεύεσθαι). En los casos restantes, el grupo 1 utiliza preferentemente παρέρχεσθαι (13 veces en total, incluyendo los casos aquí comentados), mientras que los restantes grupos, aunque mucho menos homogéneos, utili-

zan 6 veces διαβαίνω y otros verbos más o menos emparentados o próximos semánticamente. La falta de homogeneidad parecería más propia de LXX primitiva, mientras que la constancia en el uso de παρίσχεσθαι puede considerarse como un rasgo recensio-
nal propio del grupo 1, al menos en el libro de los Jueces.

Nº 215-219 Cf. nº 522

ךך --- 1 συνάπτειν (5 veces)
 2 3 4 παραιδέσειν (5 veces)

Los nº 215-219 corresponden a la totalidad de los casos en que aparece ךך en Jueces. En los 5 casos, el grupo 1 lo traduce por συνάπτειν, mientras que los restantes grupos emplean παραιδέσειν. La uniformidad es, pues, completa, aunque no se extienda al sustantivo derivado, מערכה (Ju 6,26), traducido en todos los mss. como κερτάριος, ni a ךך (cf. nº 522).

El verbo más empleado por LXX (y por Aquila) para traducir ךך es παραιδέσειν (24 veces). En cambio, συνάπτειν no vuelve a traducir ךך en toda la Biblia griega, utilizándose únicamente como equivalente de otros verbos como γὰρ, etc.

Apenas pueden quedar dudas, por tanto, acerca de la intención recensio-
nal del grupo 1 en estos cinco pasajes. Si buscamos razones para ello, tal vez puedan encontrarse en su interés por la homogeneidad de la traducción, y en el hecho de emplear παραιδέσειν para traducir sistemáticamente la raíz שחל (ver supra p.1232s). Consecuente con sus principios, este grupo no parece aceptar fácilmente que un mismo verbo griego traduzca sistemáticamente dos raíces hebreas distintas.

Por otra parte, llama la atención el hecho de que el grupo 1 sólo ha empleado esta técnica de homogeneización -al menos en estos casos- en el libro de los Jueces.

Nº 222-224 Cf. nº 395 415

הנב --- 1 ἐπιστρέφειν (2 veces); ἐπιβλάσκειν (1 vez)
 2 3 4 ἐπιβλάσκειν (1 vez); συνεδέειν (1 vez);
 κλύειν (1 vez).

El estudio de la traducción de este verbo por los diferentes grupos textuales no nos permite observar ningún hecho significativo. A pesar de que en el n° 223 יפיי es un hif'il, el grupo 1 lo traduce lo mismo que el gal del n° 222: ἐκποτρέφειν. Este verbo; junto con ἐκβαλέειν, es uno de los más empleados por LXX para traducir הניב (22 y 31 veces respectivamente).

Las restantes ocasiones en que se encuentra הניב en Jueces, el grupo 1 presenta una cierta indecisión en su traducción: en un caso, todos los mss. de LXX tienen ἐκβαλέειν; en otros dos el grupo 1 emplea este mismo verbo, mientras que los restantes grupos tienen ἐκκλύειν y en los dos pasajes restantes el grupo 1 utiliza ἐκποτρέφειν y las demás familias textuales tienen diversas traducciones... El panorama no es tampoco uniforme en "los tres".

N° 231-234

הניב --- 1 ἄλλεσθαι (3 veces); εὐοδοῦν (1 vez)
2 3 4 κατεσθύνειν (3 veces); κατεσοδοῦν (1 vez)

Los n° 231-234 son todos los casos en que el verbo הניב se utiliza en Jueces. Los pasajes estudiados en los n° 231-233 repiten una fórmula idéntica, con el verbo en gal, mientras que en el n° 234 se encuentra en hif'il. La traducción de los tres primeros casos, debido a su semejanza y proximidad, es totalmente homogénea tanto en el grupo 1 como en los restantes grupos textuales.

El verbo ἄλλεσθαι empleado por el grupo 1 no traduce a הניב, fuera de estos pasajes, más que en 1 Sa 10,10 y aparece otras seis veces en LXX, bien traduciendo otros verbos, o sin correspondencia en el texto hebreo.

El verbo utilizado por los restantes grupos, κατεσθύνειν, traduce formas distintas de הניב en un total de 13 casos, si bien muy localizados en determinados libros: 3 en Jueces, 1 en 2 Samuel, 3 en Ezequiel y 6 en Daniel. Sin embargo es más frecuente en LXX su uso como traducción de יניב.

No conocemos lecturas de "los tres" que apoyen uno u otro verbo; aunque desde luego, es muy probable que sea el grupo 1 el que se haya apartado de la versión originaria.

Por lo que al hif'il se refiere, tanto el grupo 1 como los restantes grupos emplean verbos muy utilizados por LXX para traducir el hif'il de הָלַךְ: εὐδοκοῦν (35 veces) y su compuesto κατοικοδοῦν (4 veces), que también se atribuyen a "los tres". De este caso aislado no podemos sacar ninguna conclusión.

N° 240-244 Cf. n° 295 417 496 497

הָלַךְ (הָלַךְ) --- 1	βλέπειν (3 veces);	θεωρεῖν (1 vez);
	δεικνύειν (1 vez)	
	2 3 4 θεωρεῖν (2 veces);	ὄραν (2 vez);
	εμβλέπειν (1 vez);	φωτίζειν (1 vez)
sustantivo: 1	εἶδος /	2 3 4 ὄρασις

Para el gal de הָלַךְ utiliza LXX -lo mismo que "los tres"- con preferencia los verbos griegos ἴδεν (664 veces) y ὄραν (274). En el libro de los Jueces puede decirse que se mantiene una utilización de estos verbos no muy distinta: de los 33 casos en los que aparece הָלַךְ, toda la tradición manuscrita griega tiene ἴδεν en 24 ocasiones, ὄραν en tres, γυγνώσκειν en una, dividiéndose los casos restantes entre estos mismos verbos y otros similares: βλέπειν, θεωρεῖν, etc.

A la vista de esta imagen de conjunto, no puede atribuirse especial significado a las variantes de los n° 240-242 y 244 (cuatro participios en los que, sobre todo el grupo 1 tiende a la homogeneidad, empleando en 3 casos βλέπειν -que en LXX traduce el gal de הָלַךְ en 51 pasajes-.

Por lo que al hif'il se refiere, δεικνύειν, el verbo que emplea el grupo 1 en el n° 242, es el más utilizado por LXX (55 veces), mientras que φωτίζειν sólo traduce el hif'il de הָלַךְ en esta ocasión. En los otros tres casos en los que הָלַךְ se emplea en hif'il en Jueces, toda la tradición manuscrita tiene δεικνύειν (Ju 1,24.25; 4,22).

El sustantivo deverbativo הָלַךְ (n° 496 y 497) no apare-

ce en Jueces más que en estas dos ocasiones en Ju 13,6, teniendo en ambos casos el grupo 1 εἶδος y los restantes ὄρασις. LXX emplea para traducir este sustantivo 36 veces ὄρασις, 26 veces ὄφως y 21 εἶδος, por lo que no se pueden sacar conclusiones de estos dos casos.

Nº 257-261 Cf. nº 347 348 385. Cf. M.d.L. pp. 441s.

οἶϑ --- 1 τιθέναί (4 veces); κολεῖν (1 vez)
 2 3 4 τιθέναί (1 vez); τάσσειν (3 veces)
 καθιστάναί (1 vez)

El gal del verbo οἶϑ se traduce en LXX 244 veces por τιθέναί, 69 por ἐπιτιθέναί, 39 por τάσσειν, 30 por κολεῖν, 25 por καθιστάναί, etc. "Los tres" usan estos mismos verbos.

En el libro de Jueces esta forma se encuentra en 20 ocasiones; de ellas, en 13 pasajes toda la tradición manuscrita griega lo traduce por τιθέναί o ἐπιτιθέναί (Cf. M.d.L. pp 441s), mientras que en los restantes lugares, el grupo 1 emplea también sistemáticamente τιθέναί -acompañado en ocasiones por algún otro grupo- y las restantes familias de manuscritos tienen otros verbos como τάσσειν (2 veces), καθιστάναί (2 veces), λαβεῖν etc.

La pluralidad de verbos es probablemente originaria, mientras que la tendencia homogeneizante -recensional- del grupo 1 queda una vez más claramente de manifiesto.

Nº 252-256 Cf. nº 319 346. Cf. M.d.L. pp. 448s.

οἶϑ --- 1 ἐπιστρέφειν (4 veces); ἀποστρέφειν (1 vez)
 2 3 4 ἔρχεσθαι (1 vez); ἀποκρίνεσθαι (1 vez);
 ἀνακρίνειν (1 vez); διαλλάσσειν (1 vez)
 ἀνακαλεῖν (1 vez)

Las lec. de los nº 252 y 255 son hif'il; los tres restantes gal. Lo más notable en estos cinco casos es la traducción casi constante de οἶϑ por ἐπιστρέφειν por parte del grupo 1, frente a la gran diversidad de verbos utilizados por los res-

tantes grupos.

LXX -lo mismo que "los tres"- suele emplear diferentes compuestos de ἀποτρέφειν para traducir el gal de וַיִּשְׁׁ: ἐπιστρέφειν (297 veces), ἀποτρέφειν (202), ἀναστρέφειν (78), etc.

En Jueces, la traducción del gal de וַיִּשְׁ por los distintos grupos textuales está lejos de ser uniforme: de un total de 20 casos, la práctica totalidad de los mss. emplea ἐπιστρέφειν en cuatro ocasiones (Ju 8,9; 6,18; 11,31; 15,19), y ἀποτρέφειν en una (Ju 2,19); en otro pasaje (Ju 19,7) lo interpretan todos como de la raíz וַיִּשְׁ; en los casos restantes, los diferentes grupos tienen lecciones diversas, aunque es clara la preferencia del grupo 1 por ἐπιστρέφειν: en seis casos, además de los cuatro aquí comentados, emplea el grupo 1 este verbo, y en cuatro ἀποτρέφειν, mientras que los restantes grupos presentan una mayor diversidad, utilizando ἀναστρέφειν, ἀποτρέφειν, ἐπιστρέφειν, etc.

Puede apreciarse, en consecuencia, una cierta tendencia a la homogeneización -de carácter recensional- en el grupo 1, aunque sin elegir, para ello, como en otras ocasiones un verbo poco empleado por LXX; aquí, por el contrario, utiliza el más usual en LXX.

Con el hif'il de וַיִּשְׁ, ocurre en Jueces algo muy semejante: son 9 casos en total, de los que 4 tienen como lec. casi general el verbo ἐπιστρέφειν; en tres ocasiones, la gran mayoría de mss. emplea ἀποδιδόναι (muy frecuente también en LXX para el hif'il de וַיִּשְׁ: 50 veces); en el n° 255, el grupo 1 emplea también, a diferencia de los restantes grupos, ἐπιστρέφειν, mientras que en el n° 252 utiliza ἀποτρέφειν; se mantiene, pues, una cierta tendencia a la homogeneización, que está lejos, sin embargo, de ser absoluta.

N° 269-271 Cf. n° 349. Cf. H.d.L. p. 454

לָּבַן --- 1 κλανῶν (3 veces)

2 3 4 παραλογίζεσθαι (3 veces); (4 καταρωκιάσθαι 1 vez)

El verbo לָּבַן es poco frecuente en el texto hebreo de la Biblia; sin embargo, se encuentra en hif'il en tres versí-

culos muy próximos en el capítulo 16 de Jueces, y la traducción tanto del grupo 1 como de los grupos restantes es homogénea: $\mu\lambda\alpha\nu\tilde{\alpha}\nu$ / $\mu\mu\rho\alpha\lambda\omicron\gamma\acute{\iota}\zeta\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$ (tan solo el grupo 4 se aparta en el n° 270=349, utilizando $\mu\alpha\tau\alpha\mu\omega\kappa\acute{\iota}\sigma\theta\alpha\iota$, verbo muy poco usado en LXX y nunca para $\beta\lambda\eta$).

En este caso, los datos generales nos ayudan muy poco: en los demás lugares en que el TM incluye el verbo $\beta\lambda\eta$, LXX emplea verbos muy diversos, y no repite ninguno de los tres aquí recogidos. $\mu\lambda\alpha\nu\tilde{\alpha}\nu$ es, sin duda, el verbo más empleado de los tres, aunque traduce con mayor frecuencia $\mu\eta\eta$; $\mu\mu\rho\alpha\lambda\omicron\gamma\acute{\iota}\zeta\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$, mucho menos frecuente, suele traducir $\mu\eta\tau$ etc.

Aquila y Símaco utilizan ambos verbos (no conocemos su traducción de estos pasajes), y Teodoción también emplea el primero.

N° 297-300 297b 298b

$\eta\lambda\psi$ --- 1' $\tilde{\epsilon}\lambda\kappa\epsilon\iota\nu$ ($\tilde{\epsilon}\lambda\kappa\acute{\upsilon}\epsilon\iota\nu$) (6 veces)
1"2 3 4 $\sigma\kappa\tilde{\alpha}\nu$ (6 veces)

En estos seis pasajes en que aparece el gal de $\eta\lambda\psi$ en el capítulo 20 de Jueces, el sgr 1' lo traduce por $\tilde{\epsilon}\lambda\kappa\epsilon\iota\nu$, verbo que no traduce a $\eta\lambda\psi$ en ningún otro lugar de LXX.

Los restantes grupos en su totalidad lo traducen, en todos estos lugares, por $\sigma\kappa\tilde{\alpha}\nu$, el verbo más utilizado en LXX para la versión de este término hebreo. En Ju 8,10 y 9,54 todos los mss. lo traducen por $\sigma\kappa\tilde{\alpha}\nu$, y en Ju 3,22 por $\tilde{\epsilon}\kappa\sigma\kappa\tilde{\alpha}\nu$, es. por tanto, más uniforme la traducción de 1"+2+3+4, y más concorde con el uso septuagintal.

El sgr. 1' parece haberse limitado a buscar otro verbo para todos los pasajes que se encuentran muy próximos en el capítulo 20, sin preocuparse por los restantes.

En LXX el verbo $\tilde{\epsilon}\lambda\kappa\epsilon\iota\nu$ ($\tilde{\epsilon}\lambda\kappa\acute{\upsilon}\epsilon\iota\nu$) suele traducir otros verbos, como $\mu\eta\eta$, etc., lo que nos lleva a pensar en una labor recensional clara del sgr. 1', limitada a un sólo capítulo de Jueces, y sin apoyo -que podamos conocer- en ninguno de "los tres" o en otras razones de tipo lingüístico.

B. Nombres

N° 446-448 Cf. n° 593 594

דבר --- 1	ῥῆμα (2 veces);	λόγος (1 vez)
2 3 4	κῶγμα (2 veces);	ῥῆμα (1 vez)

LXX traduce el sustantivo דבר 808 veces por λόγος, 379 por ῥῆμα, 34 por κῶγμα etc. El panorama del libro de los Jueces es el siguiente: דבר aparece 25 veces en el texto hebreo; de ellas, la tradición mss. griega en su casi totalidad, traduce 13 por λόγος, 4 por ῥῆμα, y 1 por κῶγμα; de los casos restantes en que los grupos textuales tienen diferentes traducciones, el grupo 1 emplea 2 veces ῥῆμα frente al κῶγμα de los demás; otras dos veces el gr. 1 emplea λόγος y los demás ῥῆμα; en otros dos pasajes es el grupo 4 el que utiliza κῶγμα frente al ῥῆμα de los restantes grupos; en un caso, el gr. 1 omite y los demás usan λόγος.

El panorama general, como puede apreciarse, dista mucho de ser homogéneo.

Es sabido que Aquila tiende a traducir דבר por ῥῆμα (cf. RT p. 150); Símaco prefiere claramente λόγος (cf. B p. 634).

Ninguno de los grupos textuales de Jueces presenta rasgos de una recensión tan sistemática de la traducción de este sustantivo.

N° 501-505 Cf. n° 567-571 623 659 660. Cf. H.d.L. p. 462.

גר --- 1	νεανίας (3 veces);	νεανίσκος (2 veces)
2 3 4	καίδάριον (4 veces);	καίδιον (1 vez)

El sustantivo גר se traduce en LXX por καίδάριον (149 veces), καίδιον (28), νεανίσκος (24), νεανίας (10), etc. En los casos que aquí comentamos se observa una clara preferencia del grupo 1 y del sgr. 1' por el término νεανίας (y νεανίσκος), frente a la lec. mayoritaria καίδάριον, καίδιον.

He aquí los datos concretos del libro de Jueces: גר

aparece en 23 ocasiones; en 9 pasajes, la casi totalidad de los mss. griegos tienen καὶ ἄρτον; en una ocasión (Ju 8,20) νεώτερος; en Ju 17,12 lo orite 1, mientras que los restantes grupos emplean καὶ ἄρτον; en el n° 623 tienen todos καὶ ἄρτον excepto 4' (καὶ ὄτον); en los n° 659 660 los grupos 1 3 4" tienen νεανίσκος (νεανίας 1' en el n° 659) frente a καὶ ἄρτον de 2 y 4'. El resto son los casos que estudiamos aquí; como puede verse la homogeneidad no es absoluta, aunque es mayor la de los grupos 2 3 4 frente a 1 y 1', quienes, probablemente, se apartan del término más usual para -en los casos señalados- utilizar νεανίσκος o νεανίας. Desde luego, no es probable que se hayan inspirado para ello en Aquila, que parece traducir constantemente נער por καὶς (cf. RT p. 182); ni tampoco en Símaco o Teodoción, al menos de acuerdo con lo que de ellos sabíamos.

En griego tardío νεανίσκος es más frecuente que νεανίας.

N° 510-515 Cf. n° 601 661

(סרנ) --- 1 ἄρχων (6 veces + 1 (n° 661))
2 3 4 σατραπείας (6 veces +1); (σατραπεία 2 3 (1 vez))

La uniformidad casi total de unos y otros grupos textuales es, en este caso, la nota más destacable.

Además de los 7 casos aquí comentados, aparece סרן en Ju 3,3, donde todos los mss. tienen σατραπεία; por lo que al grupo 1 se refiere es la única ocasión discordante, y la que nos indica que en los demás casos se ha realizado con toda seguridad una recensión.

El término σατραπείας es el más empleado por LXX para traducir סרן: 16 veces; sin embargo, curiosamente, las otras 10 veces se encuentra en un sólo libro: 1 Samuel; por lo demás, σατραπείας puede traducir también otros términos en LXX.

No lo encontramos documentado en ninguno de "los tres".

Σατραπεία no traduce סרן fuera de estos casos más que en Jo 13,3 y 1 Sa 6,18.

ἄρχων, el término escogido por el grupo 1, es frecuentísimo en LXX, traduciendo numerosos términos hebreos como נשיא, שר, ראש, etc. Aquila lo emplea muy preferentemente para la versión de שר, y Símaco para ראש שר, etc. Sin embargo, es

uno de los pocos vocablos en los que hemos podido observar que el grupo 1, al recensionar, no lo reserva para un único término hebreo, ya que, como veremos en seguida, ἀρχων es también traducción de שָׂר en el grupo 1, frente a toda la restante tradición griega.

N° 531-537 Cf. n° 574

ηαρη(β) --- 1 συνάντησις (7 veces + 1 el sgr. 1')
 2 3 4 ἀνάνησις (7 veces + 1 (n° 574))

Aunque morfológicamente se trate del infinitivo gal de ηαρη II, la LXX lo ha traducido siempre por el sintagma εἰς + ἀνάνησις / συνάντησις, lo que justifica su inclusión en este lugar entre los sustantivos. Bajo el punto de vista de su función sintáctica podíamos haberlo estudiado igualmente entre las partículas.

En los casos aquí recogidos se da uniformidad absoluta del gr. 1 por una parte y los restantes por otra; en el n° 574 es 1' el que conserva la lec. que en los demás lugares mantiene 1. De los tres pasajes restantes en que aparece ηαρηβ en Jueces, en 7,24 todos los mss. tienen εἰς συνάντησις; en 11,34 se encuentran las lecturas ἀνάνησις (Bq), συνάντησις (mkx) y ἀνάνησις (rell); en 15,14 los gr. 1 y 3 traducen εἰς συνάντησις y los restantes ἀνάνησις (si bien el grupo 2 tiene un doblote, cf. P. V n° 23, y la lec. εἰς συνάντησις queda dentro de un pasaje obelizado).

LXX traduce este infinitivo 58 veces por εἰς συνάντησις, 49 por εἰς ἀνάνησις, 9 por ἐξ ἐναντίας, 2 por εἰς ἀνάνησις, etc. Es de observar sin embargo que tanto ἀνάνησις como συνάντησις se emplean muy preferentemente en los libros históricos; en los libros que preceden a Jueces no se emplea nunca ἀνάνησις, sino únicamente συνάντησις.

La primera vez que se encuentra ἀνάνησις en Ju 4,18, se atribuye a ο'β'. Aquila no emplea nunca συνάντησις para traducir ηαρηβ -en los fragmentos conservados- sino εἰς ἀνάνησις (2 veces) o ἐξ ἐναντίας (1 vez), estándole documentado este último sintagma también para Símaco.

A la vista de todos estos datos, lo más probable parece ser que el gr. 1 haya homogeneizado estos lugares, empleando la expresión más usual en LXX que en Jueces, por razones que no

conocemos, habría sido abandonada. D. Barthélemy (Devanciers... p. 78) que analiza los pasajes aquí comentados, ofrece una hipótesis de solución bastante plausible: los autores de la recensión (nuestro grupo 1) habrían preferido el término $\sigma\upsilon\upsilon\acute{\alpha}\nu\tau\eta\sigma\iota\varsigma$ puramente griego y más neutro a $\acute{\alpha}\nu\acute{\alpha}\nu\tau\eta\sigma\iota\varsigma$, convertido mediante calco en hebreo rabínico en אָנַוַנ , "réplica", "respuesta".

Nº 539-540 Cf. nº 575 603 630 646 664. Cf. H.d.L. p. 461 y 467s.

שָׂר ---1 $\acute{\alpha}\rho\chi\omega\upsilon\upsilon$ (2 veces)
2 3 4 $\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\acute{\eta}$ (2 veces)

Entre las múltiples acepciones del sustantivo hebreo שָׂר , cuatro son las más destacables -y las que determinan la selección de uno u otro vocablo griego en LXX: 1º cabeza (miembro del cuerpo); 2º jefe; 3º cima; 4º división, sección. La traducción más literal al griego sería: 1) $\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\acute{\eta}$; 2) $\acute{\alpha}\rho\chi\omega\upsilon\upsilon$ (u otro término equivalente); 3) $\kappa\omicron\rho\upsilon\phi\acute{\eta}$; 4) $\acute{\alpha}\rho\chi\acute{\eta}$. Estos son los términos que LXX emplea con mayor frecuencia, como traducción de שָׂר : $\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\acute{\eta}$ (291 veces); $\acute{\alpha}\rho\chi\omega\upsilon\upsilon$ (104); $\acute{\alpha}\rho\chi\acute{\eta}$ (55) y $\kappa\omicron\rho\upsilon\phi\acute{\eta}$ (36). En los 27 pasajes en que aparece el sustantivo שָׂר en Jueces, los distintos grupos textuales se comportan de la siguiente manera: en 9 ocasiones emplean la casi totalidad de los mss. $\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\acute{\eta}$ (son pasajes referidos claramente al miembro corpóreo); en tres ocasiones emplean todos $\kappa\omicron\rho\upsilon\phi\acute{\eta}$ (el sentido de "cima, cumbre" no admite discusión); en 5 lugares utilizan todos $\acute{\alpha}\rho\chi\acute{\eta}$ (está claro también el sentido de "sección, cuerpo de ejercito, división"); en una sola ocasión emplean todos $\acute{\alpha}\rho\chi\omega\upsilon\upsilon$ (Ju 7,25: los "principes o jefes" de Madian). En los demás pasajes los grupos textuales están muy divididos; en los nº 539-540 así como 630 y 664, la significación de "jefe" es evidente, por lo que $\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\acute{\eta}$ es casi metafórico; en el nº 575 se trata de las cimas de los montes, lo mismo que en el nº 603; el nº 646 se refiere a la "cabeza" o "persona", por lo que $\kappa\omicron\rho\upsilon\phi\acute{\eta}$ no parece el término más adecuado.

En todo caso la pluralidad de acepciones del término no permite señalar una tendencia constante en la técnica de traducción seguida por ninguno de los grupos. En no pocos casos,

la divergencia textual puede haber nacido de la distinta interpretación del texto. Si en el grupo 1 puede apuntarse una cierta preferencia -no absoluta- por ἄρχων sobre κεφαλὴ para la acepción "jefe", no estará de menos recordar que Aquila reserva ἄρχων casi exclusivamente para π, y que más arriba hemos analizado el empleo que hace el grupo 1 de ἄρχων como traducción de π (cf. p.1246).

Nº 544-549 Cf. nº 583

הַר ---1 κουηρία (6 veces)
2 3 4 κακία (6 veces)

No puede ser casualidad la traducción constante de הַר por κουηρία (1) / κακία (2 3 4). Comparándolo con otros libros de LXX, ésta suele traducir este término hebreo por κακός (197 veces), κακία (89), κουηρία (26), κουηρός (14) etc.

En Jueces הַר no se encuentra más que otras cuatro veces: en Ju 2,15 lo traducen todos los grupos por κακός; en 9,23 por κουηρός; en 11,27 por κουηρία, y en 20,34 por κακία. No se da, por tanto, una homogeneidad absoluta, pero sí suficientemente notable. La comparación de frecuencias invita de nuevo a pensar que es el grupo 1 el que se ha apartado de la lec. originaria.

Fuera de estos 8 pasajes de Jueces, el término κουηρία no es demasiado frecuente en la Biblia griega, y queda reducido a algunos libros, como Ex, Ne, Sal, Qo, Je. La fuente de inspiración no parece hallarse en Aquila o Teodoción (que emplean los mismos términos que LXX), ni en Símaco que parece preferir κάκωσις en más ocasiones (Cf. B. p.728).

Nº 632-639 Cf. M.d.L. p.458s

רַפָּיִשׁ --- 4' σάλευγι (8 veces)
1 2 3 4" κεραιύνη (8 veces)

Son 10 los casos en que el vocablo רַפָּיִשׁ se encuentra en Jueces; los grupos 1 2 3 4" emplean para traducirlo en los 10 casos el sustantivo κεραιύνη; sólo el subgrupo 4' se aparta en 8 casos de la lección mayoritaria, empleando σάλευγι.

LXX traduce שופר en 38 ocasiones por ἀλάγγλ y en 21 por κεραιύνη. De las dos, ἀλάγγλ tiene una gama de utilización más amplia: traduce 27 veces חצורה, en 4 pasajes de Dan קרן (en las dos versiones de Dan), etc.; κεραιύνη en cambio no aparece en LXX más que en los 21 casos mencionados, y siempre traduciendo שופר. Como ha puesto de relieve D. Bartélemy (Devanciers... pp 60ss), κεραιύνη tiene todos los rasgos necesarios para ser considerada lectura recensional. El hecho de haber sido usado por "los tres" podría justificar su inclusión en los grupos 1 y 2 y, a partir de ellos, en 3 y 4". El subgrupo 4' habría conservado la lec. originaria de LXX.

CONCLUSIONES GENERALES: Historia del texto griego del libro de los Jueces.

1. Estudio estadístico de las variantes textuales de la LXX de Jueces.

No pretendemos reducir a cifras la Historia del texto de la LXX de Jueces. Sin embargo creemos que tiene un especial interés el presentar, en una primera síntesis, un panorama estadístico de las variantes con las que se nos ha transmitido el texto de este libro de la Biblia Griega, tanto de las sustentadas por cada uno de los grupos estudiados a lo largo de este trabajo, como de las que se encuentran en más de una familia textual.

En esta misma línea, señalaremos también el número de coincidencias de los diferentes grupos entre sí, en aquellas variantes en que las distintas lecturas están atestiguadas por más de un grupo de manuscritos y la frecuencia en que dos grupos o subgrupos tienen una misma lectura.

A. NUMERO DE VARIANTES

En total son 4288 las variantes más significativas que hemos tenido en cuenta para la elaboración de nuestro trabajo (prácticamente la totalidad de las lecturas en las que coinciden, por lo menos, los mss. de una familia textual).

De ellas 3543 son variantes sustentadas por un solo grupo de mss. y han sido reseñadas en el Apartado 1 -Variantes de un solo grupo- en las diez Partes de que se compone este Estudio.

Las 745 restantes son variantes en cuyas lecturas coinciden más de una familia textual. Todas ellas están en el Apartado 2 -Variantes de varios grupos- en cada una de las mencionadas Partes.

Esto significa que en un 82,6% de las variantes que encontramos en este libro griego es sólo un grupo textual -o un subgrupo- el que tiene una lectura discrepante del resto de la tradición manuscrita de la LXX de Jueces; y sólo en un 17,3% las diferentes lecturas de la misma variante están sustentadas por más de una familia textual.

A.1. Variantes de un solo grupo: 3543

El número de variantes en el que cada uno de los grupos y subgrupos tiene una lec. discrepante del resto de la tradición textual de LXX es, dentro de cada una de las diez Partes estudiadas, el siguiente:

Parte	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	Total
Gr. 1	66	56	280	58	6	11	196	156	149	404	1382
1'	24	16	58	15	8	11	37	39	71	51	330
1"	6	4	13	14	4	3	10	14	28	15	112
2	6	22	31	33	6	17	25	29	36	13	218
3	1	14	23	36	3	3	10	5	9	3	107
4	39	57	106	182	39	26	41	69	123	42	724
4'	21	28	54	72	12	85	47	45	48	76	488
4"	3	18	29	24	23	16	16	21	25	7	182
Total											3543

En conjunto, es el texto del grupo 1 el que tiene un mayor número de lecciones que se apartan de las restantes familias de manuscritos.

Si sumamos el número de variantes del grupo 1 y de sus subgrupos observaremos que un 51,46% de lecciones discrepantes, propias de una sola familia textual, pertenecen a estos grupos.

En segundo lugar es el texto representado por los grupos 4 y 4'¹ el que tiene un número más elevado de variantes pro-

1) A lo largo de las diferentes Partes de que consta este trabajo ha quedado sobradamente probado que 4 y 4' constituyen un único texto, del que se aparta 4" según unas constantes determinadas que volveremos a señalar más adelante, al determinar el carácter peculiar de este subgrupo.

pías: un 37,17%.

Los restantes grupos, en cambio, tienen un número bastante más reducido de variantes peculiares: un 6,15% el grupo 2; un 3% el grupo 3; y el subgrupo 4" se separa de 4', sin seguir -por lo menos en apariencia- las lec. de otros mss., en el 5,13% de estos pasajes.

La importancia de estos últimos grupos para la historia del Texto de la LXX de Jueces reside, como veremos, no tanto en el número de variantes propias sino en la interrelación de sus lecciones con las de otras familias de manuscritos.

A.2 Variantes de varios grupos: 745

Las lecturas en las que coincide más de un grupo textual son siempre correlativas, en mayor o menor grado; así: cuando p.ej.: los grupos 1+3 tienen una lección, los grupos 2+4 suelen presentar la otra lectura dentro de la misma variante.

Ofrecemos a continuación, en dos cuadros correlativos, el número de variantes en las que coinciden las diferentes familias de manuscritos en cada una de las Partes en que se divide este trabajo:

Parte ----	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	Total
Grupos:											
1+2	3	7	6	17	-	4	-	2	2	2	43
1+2+4'	-	2	2	-	-	-	-	3	2	-	9
1+2+4"	-	-	-	-	-	1	-	-	1	-	2
1+3	23	30	35	58	5	2	18	18	46	9	244
1+3+4'	-	-	-	1	-	-	-	-	1	4	6
1+3+4"	8	14	36	24	4	3	10	13	23	35	171
1+4	2	6	21	7	-	1	3	13	15	3	71
1+4'	1	1	9	-	1	-	2	3	12	8	37
1+4"	1	3	4	-	-	-	-	2	1	-	11
1'+2	1	-	2	2	-	1	1	-	2	-	9
1'+2+3	1	-	-	-	-	-	-	2	3	-	6
1'+2+4	-	3	3	1	-	-	-	-	11	-	18
1'+2+4'	-	1	-	1	-	3	-	2	1	-	8
1'+2+4"	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
1'+2+3+4'	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	0
1'+2+3+4"	-	1	1	-	-	-	-	-	2	1	5
1'+3	-	-	1	2	-	-	1	-	-	1	5
1'+3+4	-	1	3	-	-	1	-	1	-	-	6
1'+3+4'	-	-	-	-	-	-	1	-	1	-	2
1'+3+4"	-	-	1	-	-	-	-	-	1	1	3
1'+4	1	3	4	1	-	-	-	4	11	2	26
1'+4'	-	3	3	1	-	4	1	3	2	2	19
1'+4"	-	-	5	-	-	-	-	3	2	-	10

Parte	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	Total
Grupos:											
3+4	1	8	7	16	1	2	-	2	3	1	41
3+4"	3	3	4	-	5	3	-	5	2	2	27
3+4'	-	-	-	-	-	2	-	-	1	-	3
2+4	23	29	37	59	9	2	13	17	47	10	246
2+4"	1	-	-	2	-	-	-	1	4	-	8
2+4'	10	16	43	25	7	5	13	17	22	36	194
2+3	3	6	25	8	-	2	4	17	16	5	86
2+3+4"	1	1	8	-	-	-	3	3	12	9	37
2+3+4'	1	2	3	-	-	-	-	2	1	-	9
1"+3+4	-	-	-	2	-	-	-	-	2	-	4
1"+4	2	-	-	-	-	-	-	2	3	1	8
1"+3	2	5	8	2	1	-	-	1	11	-	30
1"+3+4"	-	1	1	1	-	3	1	2	1	1	11
1"+3+4'	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	2
1"+4"	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	0
1"+4'	-	1	1	-	-	-	1	-	2	-	5
1"+2+4	-	-	-	2	-	-	-	-	-	1	3
1"+2	+	1	2	-	-	1	-	1	-	-	5
1"+2+4"	-	-	-	-	-	-	1	1	1	-	3
1"+2+4'	-	-	-	-	-	1	-	-	1	-	2
1"+2+3	-	3	4	1	-	-	-	4	11	2	25
1"+2+3+4"	-	3	4	1	-	3	1	2	2	2	18
1"+2+3+4'	-	-	2	-	-	-	-	1	2	-	5

Ordenadas de mayor a menor el total de lecturas coincidentes de los diferentes grupos textuales es el siguiente:

Grupos		Grupos	
1+3	244	2+4	246
1+3+4"	171	2+4'	194
1+4	71	2+3	86
1+2	43	3+4	41
1+4'	37	2+3+4"	37
1'+4	26	1"+2+3	25
1'+4'	19	1"+2+3+4"	18
1'+2+4	18	1"+3	30
1+4"	11	2+3+4'	9
1'+4"	10	1"+2+3+4'	5
1+2+4'	9	3+4"	27
1'+2	9	1"+3+4	4
1'+2+4'	8	1"+3+4"	11
1+3+4'	6	2+4"	8
1'+2+3	6	1"+4	8
1'+3+4	6	1"+2	5
1'+2+3+4"	5	1"+4'	5
1'+3	5	1"+2+4	3
1'+3+4"	3	1"+2+4'	2
1+2+4"	2	3+4'	3
1'+3+4	2	1"+2+4"	3
1'+2+4"	1	1"+3+4'	2
1'+2+3+4'	0	1"+4"	0

Las relaciones más importantes que destacan en el cuadro precedente son las siguientes:

1°) El elevado número de coincidencias de los grupos 1+3 (244) y 1+3+4" (171) y, correlativamente 2+4 (246) y 2+4' (194).

2°) La coincidencia de los grupos 1+4 en 71 de sus lecturas y la correspondiente, aunque no totalmente correlativa de 2+3 en 86 lecciones. Merece también destacarse la coincidencia de los grupos 1+4' por un lado y 2+3+4" en 37 pasajes.

3°) Los grupos 1+2 concuerdan también entre sí en 43 lecturas, y 3+4 en 41.

4°) Otro dato destacable son las 30 lec. en las que coinciden los grupos 1"+3 frente a las 18 en que lo hacen 1'+2+4; y las 27 en las que son 3+4" los que tienen una misma lectura frente a las 9 de 1+2+4' que, en principio, deberían ser correlativos.

B. COINCIDENCIAS DE LOS DISTINTOS GRUPOS CON CADA UNO DE LOS RESTANTES

Estas cifras son una síntesis de las que han sido elaboradas en el Apartado 2 de cada una de las partes de este trabajo: Variantes de varios grupos. Corresponden, pues, únicamente a las coincidencias que encontramos en las 745 variantes estudiadas en estos Apartados.

Estos números no son de un valor absoluto, ya que suponen un esquema binario que no corresponde a la realidad de la transmisión textual del libro de los Jueces; sin embargo, reflejan adecuadamente la interdependencia de los diferentes grupos y subgrupos textuales tomados de dos en dos.

Los tanto por ciento han sido elaborados a partir del número de variantes y no de lecturas. Así el que dos grupos coincidan en un 25% significa que en un 25% de las 745 variantes, dichos grupos tienen la misma lec. -sin excluir el que algún otro grupo la comparta igualmente-.

Partes Grupos	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	Total
1+2	6,7%	11,4	5,6	19,1	0	21,7	0	6,5	2,2	2,8	7,5%
1'+2	4,4%	6,3	4,2	3,4	0	17,3	2,5	5,2	14,7	1,4	5,9%
1"+2	0	8,9	8,4	2,6	0	17,3	5,1	11,8	12,5	7,1	7,3%
1+3	68,9%	55,7	50	72,1	40,9	21,7	71,7	32,1	53,6	62,8	52,9%
1'+3	2,2%	2,5	4,2	1,7	0	4,3	5,1	3,9	5,1	4,2	3,3%
1"+3	4,4%	15,8	12,6	5,2	4,5	30,4	5,1	13,1	22	8,5	12,2%
1+4	4,4%	7,6	14,7	6	0	4,3	7,6	17,1	11	4,2	7,6%
1+4'	2,2%	3,8	7,7	5,2	4,5	0	5,1	9,2	11,7	11,4	6%
1+4"	17,8%	21,5	28,1	20,8	18,1	17,3	25,6	19,7	18,3	50	23,7%
1'+4	2,2%	8,9	7	1,7	0	4,3	0	6,5	16,1	2,8	4,9%
1'+4'	0	5,1	2,1	0,8	0	26	5,1	6,5	2,9	2,8	5,1%
1'+4"	0	1,3	4,9	0	0	0	0	3,9	4,4	1,4	1,5%
1"+4	2,2%	1,3	0,7	3,4	0	8,6	0	2,6	3,6	1,4	2,37%
1"+4'	0	1,3	1,4	0	0	0	2,5	1,3	4,4	1,4	1,2%
1"+4"	0	5,1	2,8	0,8	0	21,7	5,1	6,5	2,2	5,7	4,9%
2+3	13,3%	20,2	33	8,6	0	21,7	20,5	40,7	35,6	27	22%
2+4	51,1%	40,5	26,7	48,6	40,9	8,6	33,3	22,3	42,8	15,7	33%
2+4'	24,4%	25,3	54,2	26,9	31,8	34,7	33,3	32,8	21,3	51,4	33,6%
2+4"	2,2%	6,3	9,1	2,6	0	17,3	12,8	9,2	17,9	17,1	9,3%
3+4	2,2%	11,4	7,7	15,6	4,5	17,3	0	3,9	3,6	1,4	6,7%
3+4'	2,2%	2,5	3,5	0,8	0	8,6	2,5	5,2	7,3	0	3,2%
3+4"	26,7%	29,1	38	28,6	40,9	52,1	38,4	32,8	32,3	71,4	39%

Las correlaciones de las cifras totales son las siguientes:

Grupos	1	1'	1"	2	3	4	4'	4"
1	---	---	---	7,5%	52,9%	7,6%	6%	23,7%
1'	---	---	---	5,9%	3,3%	4,9%	5,1%	1,5%
1"	---	---	---	7,3%	12,2%	2,4%	1,2%	4,9%
2	7,5%	5,9%	7,3%	---	22%	33%	33,6%	9,3%
3	52,9%	3,3%	12,2%	22%	---	6,7%	3,2%	39%
4	7,6%	4,9%	2,4%	33%	6,7%	---	---	---
4'	6%	5,1%	1,2%	33,6%	3,2%	---	---	---
4"	23,7%	1,5%	4,9%	9,3%	39%	---	---	---

Las coincidencias que merecen ser puestas de relieve son:

-1+3 52,9%; 1"+3 12,2% y por tanto 1(1")+3 65,1%
-2+4 33%; 2+4' 33,6% y por tanto 2+4(4') 66,6%
-3+4" 39%; 3+4 6,7% y por tanto 3+4"(4) 45,7%
-2+3 22%

Las restantes coincidencias son inferiores al 10%, y en consecuencia no parecen revestir especial importancia para la historia del texto griego de Jueces.

Son significativas, sin embargo, las cifras más bajas del cuadro que corresponden a los grupos más alejados entre sí:

-1"+4' 1,2%; 1"+4 2,4% y por tanto 1"+4'(4) 3,6%.
-1'+4" 1,5%; 1'+4 4,9% y por tanto 1'+4"(4) 6,4%.

En estos datos hay que introducir, sin embargo, un importante elemento corrector: el grupo 1 con los subgrupos 1' y 1" presentan un gran número de lecciones peculiares. -1824 del total de 3543 variantes de un solo grupo-; en esos casos el resto de la tradición manuscrita coincide generalmente en otra lectura distinta, siendo por tanto mucho más elevada la coincidencia del grupo 3 con 2 y hasta con 4 de lo que parece reflejarse en este cuadro.

2. Las formas textuales de los diferentes grupos de la LXX de Jueces.

2.1. El grupo 1 = 1'(Befj(m)qsZ) + 1" (irua₂)

El texto del grupo 1 es el que tiene mayor número de variantes dentro del libro de los Jueces. Si a las 1382 lecciones que hemos estudiado como peculiares de este grupo añadimos las 597 en las que coincide con otras familias textuales, no es de extrañar que durante mucho tiempo el texto de este grupo - cuyo representante más notorio es el ms. Vaticano (B) - haya sido considerado incluso como una traducción distinta del texto hebreo.

Superado hoy, como veíamos, ese punto de vista, la caracterización más importante de este grupo es la que ha hecho D. Barthélemy en su obra Les Devanciers d'Aquila: este grupo textual reúne todas las características fundamentales de la recensión kaíge, y puede por tanto incluirse dentro del llamado "grupo kaíge", obra literaria realizada bajo la dirección del rabinato palestinese, cuyos principios exegéticos refleja.¹

1) Cf. op.cit. p.80; las características de la recensión kaíge en Ju se estudian en las pp. 47,49,55,62,66,69s y 78. Véase también Etudes d'histoire du texte de l'Ancien Testament, pp.268s.

A lo largo de nuestro estudio, al mismo tiempo que hemos podido constatar la veracidad de los datos analizados por D. Barthélemy, y el hecho de la actitud claramente recensional -según un texto hebreo muy similar aunque no idéntico al TM- de este grupo textual, hemos señalado igualmente numerosas características que parecen exclusivas de esta familia de mss. y le dan un sello claramente diferenciable del de otros posibles miembros del llamado "grupo kaíge". La constancia en la utilización de determinadas técnicas y la tendencia a la homogeneización o traducción sistemática de determinados vocablos hebreos por otros griegos-distintos de los empleados por la LXX primitiva, es sin duda uno de los rasgos más destacables del grupo, pero ni una ni otra son absolutas y perfectas, ni concuerdan de manera más o menos exacta con los procedimientos seguidos por otros miembros del "grupo kaíge" en otros libros de la Biblia griega. Se trata en consecuencia de una recensión de características muy peculiares que vamos a tratar ahora de resumir.

De acuerdo con nuestro estudio, el trabajo recensional del grupo 1 se ha centrado de manera especial en los siguientes puntos:

- omisiones del artículo, siguiendo el texto masorético (las adiciones de artículo, en cambio, son poco numerosas y en general afectan a nombres propios). Se trata de un intento de acercamiento formal al TH cuando éste tiene lecturas sin artículo, aunque determinadas, y que de acuerdo con el uso griego llevan artículo en LXX.

- adiciones y cambios en la traducción de las partículas. Son muy numerosos - especialmente los segundos - y corresponden a una marcada intencionalidad de corrección del texto de LXX, ya que suponen una homogeneización en la traducción al griego de cada partícula hebrea. Es el resultado de una recensión realizada sobre la base de un texto hebreo muy parecido -pero no idéntico- al texto masorético. En cambio, no hemos podido constatar que semejante técnica se haya extendido igualmente a los adjetivos y pronombres, excepción hecha de la traducción de וְכִי, ya estudiada por D. Barthélemy.

- los cambios en la traducción y las variantes de léxico son seguramente la nota más destacable en el trabajo recensional del grupo, tanto por su número como por su contenido. En la mayor parte de los cambios de traducción, como hemos visto, la lectura del grupo 1 es la que más se acerca al TM; hay sin embargo casos en los que, al seguir una técnica de traducción muy específica, el grupo parece alejarse más del TM que los restantes mss. En 4 pasajes la

lectura del grupo 1 parece presuponer una Vorlage distinta, mientras que son 14 los pasajes en los que la lectura mayoritaria depende de una lec. diferente de la del TM. En no pocos casos de cambios en la traducción, la lectura de los restantes grupos coincide con notas hexaplares.

En las variantes de léxico, que son casi exclusivas de este grupo, puede apreciarse la tendencia a una mayor precisión y exactitud en la equivalencia de los términos, manteniendo una cierta constancia - muy lejos de ser absoluta - y tratando de homogeneizar la traducción en la mayor parte de los casos. Aunque lingüísticamente sigue en estos casos los usos helenísticos, no parece que hayan sido razones de este tipo las que le hayan impulsado a modificar el texto de LXX primitiva. Por lo demás, es importante observar que la homogeneización relativa que ha tratado de establecer este grupo no se extiende de manera similar a otros libros de la Biblia.

- cambios morfológicos que afectan al nombre y al verbo: respecto al nombre hay que destacar los numerosos cambios de caso, condicionados en su mayor parte por el cambio de régimen de las partículas, aunque también debidos a veces a modificaciones de tipo sintáctico o del régimen verbal. Los cambios verbales tienden a reproducir en el texto griego las mismas formas empleadas por el TH, tendiendo a traducir por aoristo de indicativo las formas perfectivas hebreas y por futuro de indicativo o aoristo de subjuntivo las imperfectivas, y haciendo coincidir el número y persona de la forma verbal con la del TM.

- son muy escasos los dobles y cambios de orden del grupo 1. Las dobles lecturas consisten generalmente en añadir a la lectura de los otros grupos su propia lectura, recensional.

El TH que ha servido de base para la labor recensional del grupo discrepa ligeramente tanto de la Vorlage de la LXX alejandrina como del TM, aunque está más próximo a éste. A lo largo del estudio hemos señalado no pocos casos en los que el grupo 1 supone una lec. hebrea distinta de TM pero recogida en las variantes de Ken., De Ros. o Targ. Puede destacarse el elevado número de omisiones en las que el grupo no coincide con el TM, y que podrían deberse a homoioteleuta propios de la Vorlage que le sirvió de base o a la ausencia de alguna doble lectura que se nos ha transmitido en el TM. Sin embargo, es

evidente que se ha alejado intencionadamente del texto hebreo de origen alejandrino traducido por la LXX primitiva: en muchos casos la lec. mayoritaria refleja un texto hebreo distinto -que consideramos alejandrino - mientras que el grupo 1 se acerca al TH. Es frecuente en el grupo 1 - acompañado muchas veces por el grupo 3 - omitir pasajes obelizados, que seguramente dependían también de una Vorlage distinta y no se encontraban en cambio en el texto que sirvió de base a su recensión. Sin olvidar las importantes precisiones que ha hecho recientemente E. Tov a las teorías de "textos locales" o "tipos textuales"¹, no tenemos dificultad en admitir, de acuerdo con cuantos aceptan hoy el hecho de la recensión kaíge, que el TH empleado por el grupo 1 para realizar su recensión es un texto protomasorético.

Los fragmentos de "los Tres" que se conservan en Jueces no nos permiten pensar en que la recensión del grupo 1 se haya podido realizar tomando como base a uno de los Traductores recientes. Cuando existen lecturas divergentes, suele ser más bien la apoyada por los restantes grupos la que coincide con aquéllos, y especialmente con Teodoción. En los cambios de traducción y en las variantes de léxico, donde la tendencia a una traducción constante podía recordarnos la técnica de Aquila, no hemos encontrado tampoco coincidencias importantes entre ambos, y los términos seleccionados por 1 en su labor de homogeneización no coinciden con los que emplea Aquila en otros libros de la Biblia. Por otra parte, tampoco hemos encontrado argumentos en contra de la interpretación de Barthélemy, que vería en este grupo de recensores a los "devanciers" de Aquila.

Examinemos ahora las relaciones del grupo 1 con los restantes grupos textuales del libro de Jueces.

Como hemos visto en el apartado precedente de estas conclusiones, el grupo 3 comparte con 1 mayor número de lecturas que cualquiera de los restantes grupos. El capítulo más importante de estas coincidencias es sin duda el de las omisiones (o lecturas 0) - ya sea de partículas, pronombres, adjetivos u otras lec. de ma-

1) Cf. Beth Mikra 77, 1979, pp. 161ss.

yor entidad - de acuerdo con el TM y correspondiendo en su mayor parte a pasajes obelizados. Los grupos 2 y 4 son en estos casos los mejores representantes de la LXX primitiva, mientras que la eliminación sistemática de tales lec. concuerda claramente con la labor recensional de 1. Por su parte, el grupo 3 no tiene independientemente omisiones importantes coincidentes con el TM. Resulta claro por tanto que en estos pasajes el grupo 3 depende del grupo 1.

Las adiciones (o lecturas +) en las que coinciden los textos de los grupos 1 y 3, son mucho menos numerosas y significativas, y por lo general son compartidas igualmente por 4". Estos tres grupos coinciden también en un número significativo de variantes de léxico, sin que existan razones que nos permitan pensar en una relación de dependencia distinta de la que acabamos de mencionar.

Otras variantes anteriormente estudiadas en las que 1 y 3 (y 4") tienen una misma lec. suelen presentar un carácter similar al de las lec. exclusivas de 1, de tipo recensional. También en éstas hay que pensar que 3 (y 4") depende del grupo 1. Llama la atención sin embargo el que estos dos grupos no acompañen a 1 en los casos de recensión de partículas y en los correspondientes cambios de caso.

Las lec. comunes a los grupos 1 y 2 son más bien escasas, y se trata por lo general de adiciones (o lec.+) casi siempre asterizadas. Siguen, como es lógico, el texto masorético, mientras que las lec. correspondientes de los grupos 3 y 4 responden algunas veces a variantes de Ken. Estas adiciones tienen características similares a las adiciones - hexaplares - del grupo 2, y difieren en cambio de las restantes del grupo 1. Podría pensarse en pequeñas influencias del grupo 2 en el grupo 1 - con carácter tardío - , pero esto no parece muy probable, ya que el grupo 1 está libre por lo general de lec. hexaplares, salvo en estos contados casos. Es mucho más verosímil que se hayan producido en estos casos dos recensiones paralelas tratando de asemejar cuantitativamente el texto griego al TM. En favor de esta última explicación estarían los casos en los que las lecturas de 1 y 2 son ligeramente diferentes. No puede excluirse el que Aquila haya servido de intermediario en este proceso.

Los grupos 1 y 4 tienen muy pocas lec. en común - por lo que a las variantes se refiere -. Sus coincidencias son poco significativas, sin que podamos encontrar en ellas ninguna tendencia

sistemática, ni un acercamiento o alejamiento constante del TM. No es necesario recurrir a una posible contaminación - en cualquiera de las dos direcciones - para explicarlas. En ciertos casos puede tratarse de la LXX primitiva conservada por ambos grupos; en otros, la labor revisional de 4 ha podido encontrarse por casualidad con la recensión de 1.

-El subgrupo 1' (Befj(m)qs)

Al tratarse de un subgrupo de 1, tiene también validez para 1' cuanto hemos dicho hasta ahora. Nos referiremos a continuación a las peculiaridades que presenta cuando se aparta de 1".

Las variantes propias de 1' son numerosas, pero no puede observarse en ellas una línea coherente.

- al igual que el grupo 1 tiene un número considerable de omisiones del artículo de acuerdo con el TM, con características similares a las anteriores.

- son también considerables sus cambios en la traducción de las partículas, aunque está lejos de ofrecer una coherencia interna dentro de su propio texto.

- los cambios en las formas verbales son numerosos, con características análogas a las del grupo 1, a pesar de que la coincidencia de las lec. de este subgrupo con el TM no es tan clara como en el caso de 1.

- sus adiciones son en general en contra del TM.

- sus dobles lec., no muy abundantes, parecen originarse por la yuxtaposición de las lec. recensionales de 1 (representadas por 1", o por el mismo 1') más la lec. mayoritaria.

- sus cambios de orden son en contra del TM.

- en cuanto al léxico, hemos observado en una ocasión una técnica similar a la habitual en el grupo 1.

En resumen, cuando el subgrupo 1' se aparta de 1", muchas de sus lec. parecen recensionales y similares a las del grupo 1, pudiendo depender en ocasiones de un TH distinto del TM. Sin embargo, otras lec. de 1' podrían explicarse por la diferente transmisión textual de este subgrupo y 1".

Su coincidencia con otros grupos no reviste especial importancia.

- El subgrupo 1" (irua₂)

Son pocas las variantes exclusivas de este subgrupo, pudiendo afirmarse en términos generales que su texto es prácticamente idéntico al del grupo 1.

- respecto al artículo, pronombres y adjetivos, apenas tiene variantes destacables. Tampoco son muy numerosos sus cambios en las partículas; sin embargo, merecen señalarse las dos ocasiones en las que traduce *ו* por *כאי* (mientras que 1' lee *כאי*).

- es relativamente considerable su número de omisiones (lec.0), y en cambio no tiene ninguna adición propia: precisamente lo contrario de 1'. Las omisiones de 1" son similares a las que hemos considerado como más características del grupo 1.

- apenas tiene dobles y cambios de orden.

- sus cambios en la traducción, poco numerosos, son de acuerdo con el TM o al menos indiferentes.

- no hay cambios morfológicos dignos de mención, y tampoco variantes de léxico características.

Hay que observar que algunas de las variantes de este subgrupo sólo lo son respecto al subgrupo 1', y no respecto al conjunto de la tradición manuscrita.

Puede decirse en resumen que este subgrupo apenas tiene autonomía propia. Sus coincidencias con otros grupos tampoco tienen especial importancia.

2.2. El grupo 2 ((A)Gabc(k)x Syr)

Es bien sabido que los manuscritos de este grupo representan la recensión de Orígenes. Como tal, ha sido objeto de numerosos estudios que han determinado perfectamente su naturaleza. Nos reduciremos por tanto a señalar sus características propias en el libro de Jueces.

Precisando más, hay que observar que los elementos típicos de la recensión hexaplar son los que aparecen en sus variantes exclusivas, mientras que en aquellos pasajes en los que el grupo 2 coincide con 4 puede reconocerse un estrato anterior, muy próximo a la LXX primitiva o identificable con ella. Al ser mucho más numerosas las variantes peculiares del grupo 4, resultado de su propia labor de elaboración del texto, podemos afirmar que el grupo 2 es el que más se acerca en Jueces a la LXX primitiva,

si dejamos aparte los elementos propiamente recensionales, que son los que aquí recogemos.

Las variantes recensionales exclusivas del grupo 2 no son excesivamente numerosas. Corresponden exactamente a la técnica recensional cuantitativa que se atribuye a Orígenes.

- las omisiones de este grupo no tienen gran significación, ni en lo relativo a las partículas y pronombres, ni en las de mayor extensión: la tendencia de Orígenes a establecer un texto griego equiparable cuantitativamente al TM sin eliminar los elementos de la primitiva LXX sin equivalencia en el TM no le impulsaba a la supresión de lecturas, sino únicamente a señalarlas con un óbelo.

- elemento fundamental de esta recensión son las adiciones de toda clase de lec., entre las que pueden distinguirse claramente las que corresponden al TM y las que se apartan de él. Las adiciones del grupo 2 con equivalencia en el TM son en su gran mayoría lec. asterizadas. Las adiciones en contra del TM, que en las lec. exclusivas del grupo 2 son mucho menos numerosas, son en su mayor parte obelizadas, es decir, procedentes de LXX primitiva.

- los dobles no son muy numerosos, pero sí complejos. En tres de las seis dobles lec. que recoge el grupo, una de las partes se encuentra bajo óbelo. Seguramente se trata de la lec. de la primitiva LXX más otra tomada de uno de "los Tres".

- hay un número considerable de cambios de orden; es característica del grupo 2 el que una de las partes traspuestas no tenga equivalencia en el TM, estando alguna de ellas obelizada.

- la mayoría de los cambios de traducción del grupo 2 significa un mayor acercamiento al TM.

- puede observarse que el grupo 2 es muy parco en la utilización de prefijos verbales, prefiriendo los verbos simples. Tiende a emplear el aoristo pasivo jónico-helenístico de *δύραμι* en lugar del ático.

- aparte de las pequeñas notas ya reseñadas, apenas pueden señalarse modificaciones cualitativas del texto en la labor recensional llevada a cabo por el grupo 2. Sus variantes de léxico son prácticamente insignificantes. Tampoco son dignos de mención los cambios en la traducción de las partículas.

La Vorlage que ha servido de base al trabajo recensional de este grupo se identifica en la práctica con el TM - salvo peque-

ñas modificaciones - aunque, como es bien sabido, probablemente ha tomado sus lecturas de los Traductores recientes. Tanto los pasajes obelizados, como el texto no recensional del grupo 2 dependen como es notorio de un texto hebreo alejandrino.

Considerado en relación con otros grupos, hay que destacar en primer lugar su coincidencia con el grupo 4, correlativa a la ya estudiada entre los grupos 1 y 3. Como señalábamos entonces, las lec. de 1 y 3 son generalmente recensionales, mientras que las de 2 y 4 pueden considerarse en buena parte como representantes de LXX primitiva. Hay que exceptuar sin embargo las lec. de 2 y 4 que participan de los rasgos de la recensión hexaplar, y en las que hay que admitir el influjo del grupo 2 sobre el grupo 4; se trata sin embargo de un número pequeño de variantes.

Las lec. en las que coinciden los grupos 2 y 4 presentan las siguientes características:

- adiciones del artículo en contra del TM en lecturas que en hebreo son determinadas; la supresión del artículo en estos casos la hemos considerado anteriormente como fruto de la recensión del grupo 1.

- gran número de adiciones de toda clase de lec., en su mayor parte obelizadas, y sin equivalencia en el TM. Algunas veces coinciden con variantes de Ken., Targ. etc. Seguramente proceden de la Vorlage alejandrina, aunque no se puede generalizar. Las adiciones de 2 y 4 están muy próximas a cierto número de adiciones -probablemente originales - del grupo 4 y a las adiciones del grupo 2 en contra del TM.

- en las omisiones son 2 y 4' los que coinciden, ya que la tendencia del subgrupo 4" a un texto expansionista le hace separarse de 4'. Hay que observar que las omisiones de partículas, pronombres, etc. son poco numerosas y no muy significativas; en cambio, las omisiones de mayor envergadura de 2 y 4' coinciden con lec.0 del TM y, aunque no son muchas, presentan las mismas características que las del grupo 2, ya que las de 4' (4) son prácticamente en su totalidad omisiones en contra del TM.

- las dobles lecturas son solamente 8, pero tienen cierta importancia: se componen generalmente de una lectura recensional junto a la de LXX primitiva.

- los cambios de orden y las variantes morfológicas no son muy numerosas ni tienen especial importancia.

- las variantes de léxico son numerosas, pero no presentan ninguna coherencia interna, siendo más bien el grupo 1 el que ha realizado un trabajo más original en este terreno.

Las coincidencias del grupo 2 con el grupo 1 ya han sido señaladas en las páginas anteriores: se trata en buena parte de adiciones asterizadas de acuerdo con el TH.

El texto del grupo 3 es evidentemente un texto muy próximo al de 2, del que sin embargo se separa en ocasiones para tomar las lec. recensionadas del grupo 1. Dentro de las variantes estudiadas, el número de coincidencias exclusivas de ambos grupos no es excesivamente elevado; tales coincidencias se producen al separarse el grupo 4 de la lectura común. Desde un punto de vista cualitativo, se trata de variantes muy diversas y heterogéneas, en las que difícilmente podemos encontrar una unidad.

2.3. El grupo 3 (MN(h)yb₂)

A diferencia de los grupos anteriores, el carácter de este grupo no ha sido objeto de estudio detallado hasta ahora, seguramente porque no se le ha concedido especial importancia, y porque no resulta fácil de definir.

Rasgo fundamental del grupo 3 es su proximidad textual con el grupo 2, la recensión de Orígenes. Uno de sus principales representantes, el uncial M (Codex Coislinianus, s.VII) tiene, como es sabido, numerosas notas hexaplares en los márgenes. Sin embargo, considerar este grupo como un subgrupo hexaplar dependiente del grupo 2 no nos parece justificado: el grupo 3 ha partido evidentemente de un texto similar al del grupo 2, pero ha utilizado también el texto de 1, haciendo una verdadera labor editorial de acuerdo con criterios que se pueden definir con precisión.

Sus características exclusivas son las siguientes:

- no demuestra ningún tipo de creatividad respecto a su texto. El grupo 3 no tiene ningún tipo de adiciones, variantes de léxico, cambios morfológicos, etc., mientras que sus cambios en la traducción, como vamos a ver, suponen las lec. de los restantes grupos y las de "los Tres".

- la característica fundamental de sus variantes exclusivas es sin duda su abundante número de omisiones de todo tipo. Ha tratado claramente de establecer un texto reducido. La gran mayoría de estas omisiones va en contra del TM, al que no parece haber tenido directamente en cuenta al efectuar su labor editorial. Algunas omisiones coinciden con variantes de Ken.

- tiende a suprimir del texto las lecturas asterizadas y obelizadas, coincidiendo con el grupo 1 cuando 2 y 4 tienen una lectura obelizada, y con el grupo 4 cuando 2 y 1 tienen una lec. asterizada. (Cf. supra). En otras ocasiones, puede encontrarse en sus lec. exclusivas esta misma tendencia.

- no todas las omisiones del grupo parecen intencionadas, ya que no es raro encontrar algunas debidas a homoioteleuta que se han introducido en la transmisión del texto griego, junto a otras corrupciones textuales que dan en conjunto la imagen de un texto defectuoso.

- las escasas dobles lecturas del grupo 3 consisten en la yuxtaposición del texto de los grupos 2+4 y 1.

- los cambios de traducción más importantes tienen lugar únicamente dentro del cap. 5, que como es sabido tiene una mayor complejidad. El grupo 3 suele simplificar el texto en estos casos, eliminando dobles lecturas, y reelaborando los materiales de los grupos 1 y 2, coincidiendo a veces con lec. de las notas hexaplares. Son las únicas variantes en las que se puede apreciar una cierta independencia de los restantes grupos.

Respecto a la Vorlage de este grupo, hay que decir que fundamentalmente es la misma del grupo 2, ya que 3 no ha realizado una verdadera labor recensional a partir de un texto hebreo. Su dependencia respecto a la Vorlage del grupo 1 es mínima e indirecta.

En cuanto a sus relaciones con otros grupos, ya hemos señalado anteriormente que a pesar de su proximidad a los grupos 2 y 4 en términos generales, su relación con el grupo 1 es importante. En realidad, el carácter propio del grupo 3 se desprende tanto de sus variantes propias como de su relación con el grupo 1. Su dependencia respecto a este grupo - ya estudiada más arriba - sigue una doble dirección: a) omisiones-coincidentes con el TM-de lecturas obelizadas (de signo contrario a las omisiones exclusivas del

grupo 3, en contra del TM); b) adiciones y todo tipo de variantes en los que el grupo 3 toma determinados elementos propios de la recensión llevada a cabo por el grupo 1 y los incorpora a su texto base, hexaplar.

Su relación con el grupo 2, igualmente estudiada, es una verdadera coincidencia constante que únicamente se rompe en las ocasiones en que el grupo 3 sigue al grupo 1.

Su coincidencia con el grupo 4 es notable cuando ambos tienen la misma lectura del grupo 2 (que en general representan lec. de LXX primitiva). Fuera de estos casos, apenas comparte lec. con el texto peculiar del grupo 4(4'). Únicamente cuando los grupos 1 y 2 coinciden en lecturas asterizadas (cf. supra), los grupos 3 y 4 tienen una misma lec., probablemente la primitiva.

Mención aparte merece la coincidencia de los grupos 3 y 4", muy llamativa, y que por tratarse claramente de una dependencia del subgr.4" respecto a 3, la trataremos al examinar 4".

Tratar de identificar históricamente al autor de esta edición textual que significa el grupo 3 resulta prácticamente imposible. Hesiquio es hoy un enigma indescifrado, y no tenemos ningún indicio en este texto que nos permita atribuírselo. Margolis, en su edición de Josué, incluye el ms. H como uno de los principales representantes del grupo C (Constantinopla-Asia Menor). Tampoco encontramos ningún argumento de peso para atribuir semejante origen a este texto. Es preferible por tanto limitar nuestro trabajo a su descripción objetiva.

2.4. Texto representado por el grupo 4 (KZgln(o)w)+((d)ptv) y 4' (KZgln(o)w).

No podemos estudiar de forma independiente el texto del grupo 4 y el subgrupo 4', ya que, como hemos venido indicando a lo largo de todo el trabajo, se trata de un único texto del que se aparta el subgrupo 4" cuando, llevado por su tendencia expansionista, toma lec. de otros grupos, y especialmente del grupo 3. Esto explica que las adiciones se encuentran en todo el grupo 4 (4'+4'), pero las omisiones, únicamente en 4'.

El carácter fundamental de este grupo fue objeto de mi Memoria de Licenciatura. Bastará por tanto recoger aquí alguna de las conclusiones más importantes a las que llegué en ese trabajo. En primer lugar, hay que destacar que es este grupo el que se encuentra más próximo a la Biblia griega utilizada por Teodoreto de Ciro, lo que nos permite considerarlo como un texto antioqueno. En cuanto a la posible identificación de este grupo con la recensión de Luciano, aceptamos en términos generales la opinión de Barthélemy¹, que no ve en la labor textual de este grupo una verdadera 'recensión' (según un texto hebreo), ni encuentra argumentos válidos para que sea atribuido al mártir Luciano. Hay que observar en todo caso que las características habitualmente consideradas como propias de la recensión luciánica - en la línea de los estudios de Rahlfs y Ziegler - no se encuentran plenamente en el texto que estudiamos, por lo que nos resistimos aún más a identificarlo con tal recensión.

Tampoco nos parece totalmente adecuada la precisión más reciente de D. Barthélemy², quien fiel a su teoría de que el texto antioqueno no es propiamente una 'edición' especial, sino la LXX primitiva más o menos corrompida, trata ahora de identificar nuestro subgrupo 4' con un "type textuel pré-antiochien" dejando para nuestro subgrupo 4" la denominación de "édition antiochienne". Semejante diferenciación no nos parece suficientemente fiel a la realidad que ha puesto de manifiesto nuestro estudio. El tipo textual representado por 4 y 4' es plenamente antioqueno y, como hemos dicho, el más próximo al utilizado en la Iglesia de Antioquía en el s.V.

En cambio, y siguiendo en este punto al mismo Barthélemy³, no pensamos que pueda aceptarse la teoría de F.M. Cross acerca de la recensión proto-luciánica. El texto de 4 y 4' no ha sufrido ningún tipo de recensión sistemática de acuerdo con un texto hebreo, según se deduce de nuestro trabajo.

1) Especialmente, tal como la ha formulado recientemente en Études... pp.243ss.

2) Ver Études... pp.272s.

3) Cf. Études... pp.293ss.

Mi visión de conjunto respecto a la naturaleza de este texto queda recogida en la ponencia que en unión con el Dr. A. Sáenz-Badillos presenté en el Congreso de la IOSCS en Edinburgh (agosto de 1974), publicada posteriormente en el Bulletin of the IOSCS (8,1975,p.14s.) en forma abreviada. Me remito, pues, a dicha publicación.

Sus características concretas son las siguientes:

- las omisiones del artículo, no muy numerosas y propias de 4' no tienen en cuenta el TH y pueden ser estilísticas. Ziegler considera este tipo de omisiones como característica luciánica (aunque únicamente en el libro de Is¹). Las adiciones del artículo son más numerosas y propias de 4; no tienen en cuenta el TH, ya que en éste las lec. correspondientes no pueden llevar artículo (nombres propios, vocablos sufijados, etc.). Ziegler considera igualmente luciánicas las adiciones de artículo en contra del TM. Sin embargo, las adiciones de 4 no pueden contemplarse como contrarias al TM, ya que no pretenden sino restituir en griego una determinación existente en el TH. Esto no significa que dependa del TH en tales adiciones, que parecen más bien estilísticas.

- las omisiones de adjetivos, pronombres y partículas, lo mismo que las de mayor extensión tienen especial interés para determinar la naturaleza de este texto, ya que son contrarias en general al TM, y a la misma tendencia expansionista del grupo, por lo que probablemente deben considerarse como de LXX primitiva. La mayor parte de ellas son lec. asterizadas, y no pocas coinciden con variantes hebreas de Ken. La Vorlage alejandrina no tenía tampoco -probablemente- estas lec., ya que algunas pueden explicarse como homoioteleuta del TH, mientras que otras responden a dobles lec. del TM. Los mss. colacionados por Ken. tienen todavía constancia de tales omisiones.

- las adiciones de adjetivos, pronombres y partículas van en general en contra del TM. Algunas pueden ser originales, ya que se trata de lec. obelizadas, o de lec. que coinciden con las adiciones características de 2+4; en ciertos pasajes se puede detectar una Vorlage hebrea distinta de TM. Otras adiciones parecen responder más bien a correcciones estilísticas. Ziegler considera luciánicas las adiciones de pronombres en contra de TM, que corresponderían más bien a estas últimas.

- llama la atención el gran número de adiciones de mayor volumen que son propias del grupo. En general son contrarias al TM.

Son de naturaleza heterogénea: algunas son claramente originales, ya que se trata de lec. obelizadas conservadas exclusivamente en este grupo, aunque de igual carácter que las adiciones de 2+4; en sesenta casos, se trata de sujetos y complementos que clarifican el texto en una línea expansionista; las restantes adiciones, ciertamente elaboradas por el mismo grupo, consisten en explicaciones exegéticas o teológicas y añadidos aclaratorios de diversa índole.

- cambios en la traducción de las partículas: al contrario que el grupo 1, este grupo emplea partículas muy diversas en correspondencia a las mismas partículas hebreas. Probablemente se trata de correcciones estilísticas: en 2+4(4') no se encuentran semejantes cambios de traducción. Sólomente podemos pensar que se conserva la lec. originaria en la traducción de $\text{b} \lambda$.

- los dobles de este texto son de gran complejidad. Una de sus partes está formada por lo general por lecturas del grupo 2 (3), que, salvo en tres ocasiones, se ajustan en mayor o menor grado al TH; la segunda parte del doblete está compuesta muchas veces por lec. exclusivas de este grupo que suponen o diferentes traducciones o comprensiones del mismo TH, o una Vorlage ligeramente distinta (en menos casos), o un texto totalmente libre y sin relación con el TH (en contadas ocasiones). El origen de las lec. exclusivas de este texto es difícil de precisar; algunas pueden ser lec. de LXX primitiva; en otros casos podrían proceder de "los Tres", pero no tenemos datos que lo confirmen; otras, son correcciones estilísticas que han producido el doblete al conservar igualmente la primera lectura. Es rasgo peculiar de este grupo el que las dobles lecturas no son simplemente yuxtapuestas de manera mecánica, sino que han sido reelaboradas para adecuarlas al contexto.

- los cambios de orden, numerosos, son prácticamente exclusivos de este grupo, y no dependen de ningún TH, sino que significan una reelaboración estilística del texto, probablemente en busca de una mayor agilidad y ritmo. En ningún caso parecen originales: 2+4 no tiene este tipo de lec.

- los cambios de traducción son también numerosos, y suponen un mayor alejamiento del TH que el de los restantes grupos. Trata por lo general de evitar semitismos, clarificar el contexto, traducir vocablos hebreos que el resto de los mss. se li-

mita a transcribir; en otros casos, que podrían caracterizarse por presentar una difícil tradición textual, las variantes de este grupo nos ofrecen el resultado de un trabajo hermenéutico, o la conjunción de varias tradiciones textuales distintas, tal vez procedentes de la doble traducción del mismo vocablo hebreo.

- los cambios de caso están condicionados por la distinta traducción de las partículas.

- en las formas verbales son rasgos peculiares del grupo la utilización de la voz media, la sustitución de aoristos por formas de aspecto durativo, y las correcciones aticistas.

- respecto al vocabulario, hemos estudiado un único caso en el que 4' parece conservar la lec. originaria, mientras el resto de la tradición manuscrita tiene una lec. recensionada.

La Vorlage de la que depende el presente grupo es sin duda un texto hebreo alejandrino, el mismo que ha servido para la traducción de LXX primitiva y en cuanto este grupo la representa. En sus numerosas peculiaridades, propias de su reelaboración del texto griego, no depende, como hemos visto, de ningún texto hebreo determinado.

Si, como hemos visto, algunas de las características que Ziegler considera luciánicas pueden encontrarse en este texto (seguramente porque son rasgos del texto antioqueno más que del propiamente luciánico), una de las principales, las adiciones de tipo hexaplar coincidentes con el TH, está totalmente ausente del mismo. Sus rasgos peculiares innovadores y creativos, tampoco tienen equivalente en los textos que -al menos en los Profetas- se consideran generalmente como luciánicos. Estas son las razones fundamentales por las que nos resistimos a admitir tal calificación para el texto de 4 (4').

Sus relaciones con los restantes grupos han sido ya estudiadas en las páginas precedentes al tratar de los grupos 1,2 y 3.

- El subgrupo 4" ((d)ptv)

La base textual de 4" es ciertamente la misma del grupo 4(4'). Sin embargo, 4" se separa de este texto común de acuerdo con unas tendencias y procedimientos determinados que vamos a tratar de precisar.

El texto de 4" se separa del de 4(4') en la mayor parte de las lec.0, para seguir, como ya hemos indicado, las lec.+ de los restantes mss. Como texto absolutamente expansionista, evita las lec.0 tanto de 4(4') como las propias de 2+4.

Tiene además un número considerable de variantes peculiares que estudiaremos a continuación:

- adiciones de pronombres y partículas, siempre en contra del TM. Si a las adiciones de 4" sumamos las de 4, es el grupo que tiene más adiciones y menos omisiones de adjetivos, pronombres y partículas.

- los cambios en la traducción de las partículas no son muy numerosos, pero en ocasiones sigue una técnica similar a la del grupo 3.

- tiene un número similar de omisiones y adiciones de cierta envergadura, siempre en contra del TM y de muy distinta índole que las adiciones y omisiones propias de 4(4'). Las omisiones más importantes son corrupciones textuales, debidas a homoioteuton de su propio texto y causas similares. Las adiciones no son originales, sino que casi siempre consisten en repeticiones de lec. que se encuentran en el mismo versículo, o en mezcla de varias lec.

- tiene un número considerable de dobles lecturas, muy distintas de las de 4(4'), ya que invariablemente consisten en la yuxtaposición de la lectura de 4' y de otra lectura de los restantes grupos que se encuentra siempre en el texto del grupo 3. A diferencia del texto de 4(4'), no han sido reelaboradas, sino únicamente añadidas.

- sus cambios de orden no tienen gran significación, si bien algunos son el resultado de la incorporación de las lec. provenientes de los restantes grupos

- los cambios en la traducción no suelen ser originales, sino más bien lecturas mixtas o corrupciones textuales. El intermedio directo de los mismos es siempre el grupo 3.

- las variantes morfológicas del verbo siguen la misma tendencia de 4(4'), coincidiendo con este texto en las variantes de tipo aticista, pero sin cambiar como 4' ἐγένθησθι por ἐγένόμεθα.

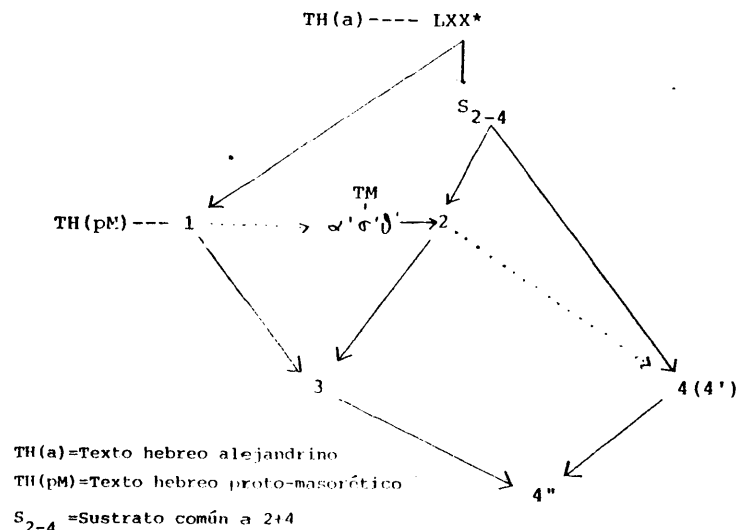
En cuanto a sus relaciones con los demás grupos, merece destacarse su estrecha relación con el grupo 3. El porcentaje de coincidencias de ambos grupos, como hemos visto en la primera par-

te, es uno de los más elevados. La coincidencia de 4" con los grupos 1 y 2 se realiza siempre a través del grupo 3. De esta manera se introducen en el texto antioqueno de 4" elementos recensionales y hexaplares que no se dan en el grupo 4(4'), y que responden a una fuerte tendencia expansionista: 4" trata de incorporar en su texto el mayor número posible de lec.

Volviendo a la caracterización de la recensión luciánica hecha por Rahlfs y Ziegler, es verdad que en el texto de 4" se dan los elementos antioquenos junto a las adiciones hexaplares semejantes al TH, y que en ese sentido se aproxima mucho a la imagen trazada por ambos investigadores. Sin embargo, el trabajo textual realizado por 4" presenta unos rasgos tan pobres y diluídos, tan poco originales, que difícilmente podemos aceptar que haya sido precisamente ésta la histórica recensión de Luciano. En todo caso, hay que notar que son muy escasas sus coincidencias directas con la recensión hexaplar, pues, como hemos dicho, es del grupo 3 de quien ha tomado sus lec.

3. Cuadro diacrónico de la historia del texto de la LXX de Jueces.

De acuerdo con nuestro estudio, la evolución del texto griego de Jueces puede representarse gráficamente mediante el siguiente stemma:



S I G L A S

Apt.	Aptowitzer, V., <u>Das Schriftwort...</u> (cf. Bibliografía)
B	Busto Saiz, J.R., <u>La Traducción de Símaco...</u>
BHS	<u>Biblia Hebraica Stuttgartensia</u> ed. Elliger-Rudolph.
B McL	Brooke - McLean, ed., <u>The Old Testament in Greek...</u>
cod(s)	códice(s)
De Ros(D.R.)	De Rossi, J.B., <u>Variae lectiones...</u>
Ken	Kennicott, B., <u>Vetus Testamentum Hebraicum...</u>
Kit	Kittel-Kahle, ed., <u>Biblia Hebraica ...</u>
lec	lectura, lección.
mg	margen.
ms(s)	manuscrito(s).
M.d.L.	Memoria de Licenciatura: J.Targarona, <u>Estudio del texto griego del libro de los Jueces: El grupo textual KZqln(o)w y su "Vorlage" hebrea</u> , Madrid (Univ.Complut.) 1976, ej. mecanograf.
NH	Notas hexaplares.
om	omittit.
pr	praemittit.
RT	Reider - Turner, <u>An Index to Aquila...</u>
Sp	Sperber, A., ed., <u>The Bible in Aramaic...</u>
Syr	Versión sirohexaplar.
Targ	Targum.
TH	Texto Hebreo.
TM	Texto Masorético.
txt	texto.
var	variantes.
+	más.
-	menos.
*	asterisco.
∓	óbelo.
*	original; se emplea también como señal de llamada.
#	semejante.
≠	desigual, diferente.

BIBLIOGRAFIA

I. OBRAS DE CARACTER GENERAL: EDICIONES, CONCORDANCIAS,
GRAMATICAS, DICCIONARIOS, etc.

- ABEL, F.M., Grammaire du grec biblique suivie d'un choix de papyrus, Paris 1927.
- ALAND, K., ed., Repertorium der griechischen christlichen Papyri. I. Biblische Papyri, Berlin 1976.
- ANDERSEN, F.I., The sentence in Biblical Hebrew, The Hague - Paris 1974.
- APTOWITZER, V., Das Schriftwort in der rabbinischen Literatur, reimpr. New York 1970.
- BAILLY, A., Dictionnaire Grec-Français, Paris 1963²⁶.
- BAUER, H.-LEANDER, P., Historische Grammatik der Hebräischen Sprache des Alten Testaments, Hildesheim 1962 (reimpr.)
- BAUMGARTNER, W., Hebräisches und Aramäisches Lexikon zum Alten Testament, 3^e ed., B. I, II, Leiden 1967, 1974.
- BIBLIA
1. Biblia hebraea:
- KITTEL, R. - KAHLE, P., ed., Biblia Hebraica, Stuttgart 1966.
- ELLIGER, K. - RUDOLPH, W., ed., Biblia Hebraica Stuttgartensia, Stuttgart 1977.
2. Septuaginta:
- BROOKE, A.E. - McLEAN, N., ed., The Book of Judges in Greek according to the Text of Codex Alexandrinus, Cambridge 1897.
- BROOKE, A.E. - McLEAN, N. (-THACKERAY, H.St.J.), ed., The Old Testament in Greek according to the text of Codex Vaticanus, supplemented from other uncial manuscripts with a critical apparatus containing the variants of the chief ancient authorities for the text of the LXX, Cambridge 1906-1940.
- MARGOLIS, M.L., ed., The Book of Joshua in Greek, I-IV, Paris 1931.
- RAHLFS, A., ed., Das Buch Ruth griechisch, als Probe einer kritischen Handausgabe der Septuaginta, Stuttgart 1922.
- Genesis, Stuttgart 1926.
- Septuaginta, id est Vetus Testamentum Graece iuxta LXX Interpretes, 2 vol., Stuttgart 1935.
- HOLMES, R. - PARSONS, J., ed., Vetus Testamentum Graecum cum variis lectionibus, 5 vol., Oxford 1798-1827.

SEPTUAGINTA. Vetus Testamentum Graecum auctoritate Academiae Scientiarum Göttingensis editum.

- I. Genesis, ed. J.W. Wevers, Göttingen 1974.
 III,2. Deuteronomium, ed. J.W. Wevers, Göttingen 1977.
 VIII,1. Esdrae liber I, ed. R. Hanhart, Göttingen 1974.
 VIII,3. Esther, ed. R. Hanhart, Göttingen 1966.
 IX,1. Maccabaeorum liber I, ed. W. Kappler, Göttingen 1967².
 IX,2. Maccabaeorum liber II, ed. R. Hanhart, Göttingen 1959.
 IX,3. Maccabaeorum liber III, ed. R. Hanhart, Göttingen 1960.
 X. Psalmi cum Odis, ed. A. Rahlfs, Göttingen 1967².
 XII,1. Sapientia Salomonis, ed. J. Ziegler, Göttingen 1962.
 XII,2. Sapientia Iesu Filii Sirach, ed. J. Ziegler, Göttingen 1965.
 XIII. Duodecim Prophetae, ed. J. Ziegler, Göttingen 1967².
 XIV. Isaias, ed. J. Ziegler, Göttingen 1967².
 XV. Ieremias, Baruch, Threni, Epistula Ieremiae, ed. J. Ziegler, Göttingen 1976².
 XVI,1. Ezechiel, ed. J. Ziegler, Göttingen 1977².
 XVI,2. Daniel, Susanna, Bel et Draco, ed. J. Ziegler, Göttingen 1954.

SWETE, H.B., ed., The Old Testament in Greek according to the Septuagint, Cambridge 1887-94.

TISCHENDORF, C. von, ed., Vetus Testamentum Graece secundum LXX Interpretes, Leipzig 1880.

3. Targum:

DIEZ MACHO, A., ed., Ms. Neophyti 1. Targum palestinense Ms de la Biblioteca Vaticana, 5 tomos, Madrid-Barcelona 1968-78.

SPERBER, A., ed., The Bible in Aramaic based on old Manuscripts and printed Texts, 5 vol., Leiden 1959-68.

4. Otras versiones:

CANTERA, F., - IGLESIAS, M., ed., Sagrada Biblia. Versión crítica sobre los textos hebreo, arameo y griego, Madrid 1975.

UBACH, B., ed., La Bíblia. Versió dels textos originals i comentari pels monjos de Montserrat, vol. IV. Josuè - Jutges - Rut, Montserrat 1953.

BLASS, F. - DEBRUNNER, A., Grammatik des neutestamentlichen Griechisch, Göttingen 1961.

BROCKELMANN, C., Hebräische Syntax, Neukirchen 1956.

CHANTRAINE, P., Morfología histórica del griego, Reus 1974.

Dictionnaire étymologique de la langue grecque: histoire des mots, Paris 1968-1977 (4 vol.)

DEBRUNNER, A., Geschichte der griechischen Sprache, Berlin 1954.

DOS SANTOS, E.C., An expanded hebrew index for the Hatch-Redpath Concordance to the Septuagint, Jerusalem s.a.

- FERNANDEZ - GALIANO, M., Manual práctico de morfología verbal griega, Madrid 1971.
- FIELD, F., Origenis Hexaplorum quae supersunt, sive veterum interpretum graecorum in totum Vetus Testamentum fragmenta, Oxford 1875.
- GESENIUS, W., Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament, reelab. F. Buhl, Berlin-Göttingen-Heidelberg 1962.
- GESENIUS, W. - KAUTZSCH, E. - COWLEY, A.E., Gesenius' Hebrew Grammar, Oxford 1910².
- HATCH, E. - REDPATH, H.A., A Concordance to the Septuagint and the other Greek Versions of the Old Testament (including the Apocryphal Books), Oxford 1897.
- HOFFMANN, O. - DEBRUNNER, A. - SCHIFERER, A., Historia de la lengua griega, Madrid 1973.
- HUMBERT, J., Syntaxe Grecque, Paris 1960³.
- JACQUES, X., Index des Mots apparentés dans la Septante, Roma 1972.
- JASTROW, M., A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi etc., New York 1903.
- JOUON, P., Grammaire de l'hébreu biblique, Roma 1947².
- KENNICOTT, B., Vetus Testamentum Hebraicum cum variis lectionibus, Oxford 1776-1780.
- KOHLER, L. - BAUMGARTNER, W., Lexicon in Veteris Testamenti Libros, Leiden 1953.
- LAMPE, G.W.H., A patristic Greek Lexicon, Oxford 1968.
- LEJEUNE, H., Phonétique historique du Mycénien et du Grec Ancien, Paris 1972.
- LEVY, J., Wörterbuch über die Talmudim und Midraschim, Berlin-Wien 1924.
- LIDDELL, H.G. - SCOTT, R., A Greek-English Lexicon, Ed. rev. por H.S. Jones, Oxford 1940. Supplement, ed. E.A. Barber et al., Oxford 1968.
- LISOWSKY, G., Konkordanz zum hebräischen Alten Testament, Stuttgart 1958.
- MANDELKERN, S., Veteris Testamenti Concordantiae Hebraicae atque Chaldaicae, Jerusalem-Tel Aviv 1969³.
- MAYSER, E., Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit, Berlin 1934.
- MEISTERHANS, K., Grammatik der attischen Inschriften, Berlin 1900³.
- MEYER, R., Hebräische Grammatik, 4 vol., Berlin 1966-72.
- MICHEL, D., Grundlegung einer hebräischen Syntax, 1. Sprachwissenschaftliche Methodik. Genus und Numerus des Nomens, Neukirchen 1977.
- MONTFAUCON, B., Hexaplorum Origenis quae supersunt... Paris 1713, 2 vol.
- MOULTON, J.H. - HOWARD, W.F. - TURNER, N., A Grammar of the New Testament Greek, 4 vol., Edinburgh 1903-1976.

- PREISIGKE, F., Wörterbuch der griechischen Papyrusurkunden mit Einschluss der griechischen Inschriften, Aufschriften, Ostraka, Mumienbilder usw. aus Ägypten, 4 vol, Berlin 1925-1966.
- RAHLFS, A., Verzeichnis der griechischen Handschriften des Alten Testaments, Berlin 1914.
- REIDER, J., Prolegomena to a Greek-Hebrew and Hebrew-Greek Index to Aquila, Philadelphia 1916.
 An Index to Aquila, completed and revised by N. Turner, Leiden 1966.
- DE ROSSI, J.B., Variae Lectiones Veteris Testamenti, Parma 1784-88.
- SANCHEZ LASSO DE LA VEGA, J., Sintaxis Griega, T. I., Madrid 1968.
- SCHLEUSNER, J.Fr., Novus Thesaurus philologico - criticus sive Lexicon in LXX, 3 vol, Leipzig 1820-1;(Glasgow 1822; London 1829).
- SCHMID, W., Der Atticismus in seinen Hauptvertretern, 4 vol, Stuttgart 1887-97.
- SCHWYZER, E., Griechische Grammatik, München 1966³.
- SOPHOCLES, E.A., Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods, Cambridge/Mass - Leipzig 1914.
- STEPHANUS, H., Thesaurus Graecae Linguae (ed. C.B.Hase et al.) Paris 1831-1865. 8 vol.
- TISCHENDORF, C.von, Fragmenta sacra palimpsesta, Leipzig 1855.
- VACCARI, A., "Fragmentum biblicum saeculi II ante Christum", Bibl 17, 1936, 501-504.
- VERGOTE, J., "Grec biblique", en: DBS III, 1320-1369.
- WILLIAMS, R.J., Hebrew Syntax. An Outline, Toronto 1976².
- ZORELL, F., Lexicon Hebraicum et Aramaicum Veteris Testamenti, Roma 1968.

2. TRABAJOS SOBRE EL LIBRO GRIEGO DE JUECES Y LA PROBLEMATICA DE LA SEPTUAGINTA.

- ALES, A.D., "Autour de Lucien d'Antioche", MUSJ 21, 1937-8, 183-99.
- BARDY, G., "St. Lucien d' Antioche et son école: les collucianistes", RSR 22, 1932, 437-62.
Recherches sur Saint Lucien d'Antioche et son École, Paris 1936
- BARTHÉLEMY, J.-D., "Redécouverte d'un chaînon manquant de l'histoire de la LXX", RB 60, 1953, 18-29.
Les devanciers d' Aquila, Leiden 1963.
 "Origène et le texte de l'Ancien Testament", en: Epiktisis. Mélanges J. Daniélou II, Paris 1972, 247-261.
Études d'Histoire du Texte de l'Ancien Testament, Fribourg-Göttingen 1978.
- BILLEN, A.V., "The Classification of the Greek Manuscripts of the Hexateuch" JTS 26, 1925, 262-77.
The Old Latin Texts of the Heptateuch, Cambridge 1927.
 "The hexaplaric element in the LXX Version of Judges", JIS 43, 1942, 12-19.
 "The Old Latin Version of Judges", JIS 43, 1942, 140-49.
- BODINE, W., Kaige and other Recensional Developments in the Greek Text of Judges, Tesis doctoral inédita. Harvard, Cambridge/Mass. 1973.
- BOLING, R.G., "Some Conflate Readings in Joshua-Judges", VT 16, 1966, 293-8.
Judges, Garden City, New York 1975.
- BONFRÈRE, J., Pentateuchus Moysis commentario illustratus, Amsterdam 1625.
- BROCK, S., The Recensions of the Septuagint Version of I Samuel, Tesis doctoral inédita, Oxford 1966.
 "Lucian redivivus : Some reflections on Barthélemy's Les Devanciers d'Aquila", Stud.Ev. 5, 1968 TU 103, 176-81.
 "Origen's Aims as a Textual Critic of the Old Testament" SP 10, 1970, 215-18.
- BROCK, S. - FRITSCH, Ch. I. - JELICOL, S., A classified bibliography of the Septuagint, Leiden 1973.
- BUCHSEL, F., "Die griechische Sprache der Juden in der Zeit der Septuaginta und des NT", ZAW 60, 1944, 132-149.
- BUDDE, K., Das Buch der Richter, Leipzig-Eibingen 1897.
- BURKITT, F.C., The Rules of Lyconius, Cambridge 1894.
- BURNEY, C.F., The Book of Judges with Introduction and Notes, London 1920².
- BUSTO SAIZ, J.R., La traducción de Sínaco en el libro de los Salmos, Madrid 1978.
- CAIRD, G.B., "Towards a lexicon of the LXX", JIS ns. 19, 1968, 453-75; 20, 1969, 21-40.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J., "Puntos de contacto de la 'Vetus Latina' con la recensión de Luciano y con otras recensiones griegas", Sef. 25, 1965, 69-72.

- CERTANI, A.M., Monumenta Sacra et Profana, vol. i-vii, Milán 1861-1874.
- COHEN, A., Joshua. Judges. Hebrew Text and English Translation with introductions and commentary, London 1970 .
- COOPER, C.M., Studies in the Greek texts of Judges: synonyms of A and B, Tesis doctoral, Dropsie College 1941.
"Theodotion's influences on the Alexandrian text of Judges", JBL 67, 1948, 63-68.
- CROSS, F.M., jr., "A new Qumran Biblical Fragment related to the original Hebrew underlying of the Septuagint", BASOR 132, 1953, 15-26.
The Ancient Library of Qumran and Modern Biblical Studies, New York, ed. rev. 1961.
"The History of the Biblical Text in the Light of Discoveries in the Judaean Desert", HTR 57, 1964, 281-99.
"The Contribution of the Qumrân Discoveries to the Study of the Biblical Text", IEJ 16, 1966, 81-95.
- CROSS, F.M. jr. - TALMON, S., ed., Qumran and the History of the Biblical Text Cambridge/Mass. - London 1976 .
- DAHSE, J., "Textkritische Studien" I-II, ZAW 28, 1908, 1-21; 161-73.
"Zum Luciantext der Genesis", ZAW 30, 1910, 281-7.
- DELITZSCH, F., Die Lese- und Schreibfehler im AT, Berlin - Leipzig 1920.
- DIEU, L., "Retouches lucianiques sur quelques textes de la vieille version latine (I et II Samuel)", RB 16, 1919, 372 - 403.
- DIEZ MACHO, A., El Targum, Barcelona 1972.
- DORRIE, H., "Zur Geschichte der Septuaginta im Jahrhundert Konstantins", ZNW 39, 1940, 57-110.
- DRIVER, G.R., Notes on the Hebrew Text of the Books of Samuel, London 1913.
- FERNANDEZ, A., "El santuario de Dan. Estudio crítico-exegético sobre Jud. 17-18" Bibl. 15, 1934, 237-64.
- FERNANDEZ MARCOS, N. - SAFENZ-BADILLOS, A., Anotaciones críticas al texto griego del Génesis, Madrid-Barcelona 1972.
ed., Theodoretí Cyrensis
Quaestiones in Octateuchum . Editio Critica, Madrid 1979.
- FISCHER, B., "Lukian Lesarten in der Vetus Latina der vier Königsbücher", en: Miscellanea Biblica et Orientalia R.P. Athanasio Miller O.S.B. oblata, Roma 1951, 169-177.
- FORSTER, J., "Gerechtigkeit für Lucian und den antiochenistischen Text" Mon.f.Pas. 45, 1956, 267-72.
- FRANKEL, Z., Vorstudien zu der Septuaginta, Leipzig 1841.
- FRITSCH, Ch.T. The Anti-anthropomorphisms of the Greek Pentateuch, Princeton 1943.
- FRITZSCHE, O.F., Liber Iudicium secundum LXX interpretum, Zurich 1867.
- GEIGER, A., Urschrift und Übersetzungen der Bibel, Frankfurt/M. 1928²
- GERHAUSSER, W. - RAHIF S, A., "Münchener Septuaginta-Fragmente", MSJ 1, 1913, 101-118.

- GIL FERNANDEZ, L., "Sobre el origen y evolución del genitivo del infinitivo articulado griego con valor final", Emer. 21, 1943, 48-58.
"Septuaginta", en: Enc.Bibl. 6, 1965, 612-20.
- GOODING, D.W., Recensions of the Septuagint Pentateuch, London 1955.
The Account of the Tabernacle. Translation and textual problems of the Greek Exodus, Cambridge 1959.
- GOODWIN, C., "The Meaning of Judges 5.8b-13", JBL 63, 1944, 257-62.
- GOSHEN-GOTTSTEIN, M.H., "The edition of Syro-hexaplar materials", Textus 4, 1964, 230-1.
- GRABE, J.E., Epistola ad...Dn. Joannem Millium... Oxford 1705.
- GREYER, O., Das Deboralied, Gütersloh 1941.
- GRINDEL, J.M., "Another characteristic of the καὶ recension", CBQ 31, 1969, 499-513.
- HANHART, R., Text und Textgeschichte des 1. Esrabuches, Göttingen 1974.
- HARRINGTON, D.J., "The Biblical Text of Pseudo-Philo's Liber Antiquitatum Biblicarum", CBQ 33, 1971, 1-17.
- HATCH, E., Essays in Biblical Greek, Oxford 1889.
- HAUTSCH, E., "Der Lukiantext des Oktateuch", MSU 1, 1910, 1-28.
- HELBING, R., Grammatik der Septuaginta. Laut- und Wortlehre, Göttingen 1907; reimp. 1979.
Die Kasusyntax der Verba bei den Septuaginta, Göttingen 1928.
- HELLER, J., "Grenzen sprachlicher Entsprechung der Septuaginta. Ein Beitrag zur Übersetzungstechnik der Septuaginta auf dem Gebiet der Flexionskategorien" Mit. Ins. Or. 15, 1969, 234-48.
- HODY, H., De Bibliorum textibus originalibus, 1705.
- HOLMES, S., Joshua: the Hebrew and Greek Texts, Cambridge 1914.
- HOWARD, G., "Frank Cross and the Recensional Criticism", VI 21, 1971, 440-50.
"Lucianic Readings in a Greek Twelve Prophets Scroll from the Judaean Desert", JQR 62, 1971, 51-60.
"The Quinta of the Minor Prophets: A First Century Septuagint Text?" Bibl. 55, 1974, 15-21.
- HYVARINEN, K., Die Übersetzung von Aquila, Uppsala 1977.
- JELICOE, S., "The Hesychian Recension Reconsidered", JBL 82, 1963, 409-18.
The Septuagint and Modern Study, Oxford 1968.
- JOHANNESSEN, M., Der Gebrauch der Kasus und der Präpositionen in der Septuaginta. I. Gebrauch der Kasus, Berlin 1910.
Der Gebrauch der Präpositionen in der Septuaginta, Berlin 1926.
"Der Wahrnehmungssatz bei den Verben des Sehens in der hebräischen und griechischen Bibel", ZyS 64, 1937, 145-260.
- JOHNSON, B., Die hexaplarische Rezension des 1. Samuelbuches der Septuaginta, Lund 1963.
Die armenische Bibelübersetzung als hexaplarischer Zeuge im 1. Samuelbuch, Lund 1968.

- KAHLE, P., "Der gegenwärtige Stand der Erforschung der in Palästina neu gefundenen hebräischen Handschriften. 27. Die im August 1952 entdeckte Lederrolle mit dem griechischen Text der kleinen Propheten und das Problem der Septuaginta" TLZ 79, 1954, 82-94.
- KATZ, P. (cf. WALTERS), Philo's Bible, Cambridge 1950.
 "Justin's Old Testament Quotations and the Greek Dodeka-propheton Scroll!" Stud.Pat. 1, 1957, 343-53.
 "Frühe hebraisierende Rezensionen der Septuaginta und die Hexapla", ZAW 69, 1957, 77-84.
- KAUPEL, H., "Beobachtungen zur Übersetzung des Infinitivus absolutus in der Septuaginta", ZAW 61, 1949, 191-2.
- KILPATRICK, G.D., "The order of some noun and adjective phrases in the New Testament", The Bib.Trans. 16, 1965, 117-19.
- KLEIN, R.W., Textual Criticism of the Old Testament. The Septuagint after Qumran. Philadelphia 1974.
- KOENIG, J., "L'activité herméneutique des scribes dans la transmission du texte de l'Ancien Testament", RHR 161, 1962, 141-74; 162, 1963, 1-43.
- LAGARDE, P. A. de, Librorum Veteris Testamenti Canoniorum Pars prior graece, Göttingen 1883.
Septuaginta Studien, I AGGW 37, 1891, 3-72.
- LAGRANGE; M.J., Le Livre des Juges, Paris 1903.
- LINDARS, B., "Some Septuagint Readings in Judges. Additional Note on Jdg 1: 14", JTS ns. 22, 1971, 1-14.
- LUDLUM, J.H., The dual Greek text of Judges in codices A and B, Tesis doctoral inédita, Yale 1957.
- MARGOLIS, M.L., "The K Text of Joshua", AJSL 28, 1911, 1-55.
- MARTIN, R.A., Syntactical Evidence of Semitic Sources in Greek Documents, Missoula, Montana 1974.
- MÉCHINEAU, L., "La critique biblique au IIIe siècle: II. Les recensions d'Origène, de St. Lucien, d' Hesychius et nos textes grecs actuels", Études 55, 1892, 424-53.
- MERCATI, G., "Di alcune testimonianze antiche sulle cure bibliche di San Luciano" Bibl. 24, 1943, 1-17.
- METZGER, B.M., "Lucian and the Lucianic Recension of the Greek Bible", NTS 8, 1962, 189-203.
 "The Lucianic Recension of the Greek Bible", en: Chapters in the History of New Testament Textual Criticism, Leiden 1963, 1-41.
- MEZ, A., Die Bibel des Josephus untersucht für Buch V-VII der Archäologie, Basel 1895.
- MOORE, G.F., A critical and exegetical Commentary on Judges, Edinburgh 1895.
The Book of Judges, Leipzig 1900.
 "The Antiochian Recension of the Septuagint", AJSL 29, 1912-13, 37-62.
- NESTLE, E., Urtext und Übersetzungen der Bibel in übersichtlicher Darstellung, Leipzig 1897.
 "Der Richter Elon", ZAW 28, 1908, 149-50.

- O' CONNELL, K.G., The Theodotianic Revision of the Book of Exodus. A Contribution to the Study of the Early History of the Old Testament in Greek, Cambridge/Mass. 1972.
- ORLINSKY, H.M., "Critical notes on Gen xxxix: 14, 17, Jud xi: 37", JBL 61, 1942, 87-97.
 "The Hebrew Vorlage of the Septuagint of the Book of Joshua", in: Vetus Testamentum Supplementum 17, Leiden 1969, 187-95.
- PAYNE, J.B., "The Sahidic Coptic Text of I Samuel", JBL 72, 1953, 51-62.
- PRETZL, O., "Septuagintaprobleme im Buch der Richter", Bibl. 7, 1926, 233-69; 353-83.
 "Der hexaplarische und tetraplarische Septuagintatext des Origenes in den Büchern Josue und Richter", ByzZ 30, 1929-30, 262-8.
- PRIJS, L., Jüdische Tradition in der Septuaginta, Leiden 1948.
- PROCKSCH, O., "Tetraplarische Studien," I-II, ZAW nF 12, 1935, 240-69; 13, 1936, 61-90.
- RAHLFS, A., Septuaginta Studien I-III, Göttingen 1904-1911.
 "Studie über den griechischen Text des Buches Ruth", NGWG 1922, 47-164.
- RIESSLER, P., "Zum Deborahlied", BZ 7, 1909, 260-78.
- RØRDAM, S., Libri Iudicum et Ruth secundum versionem syriaco-hexaplarum, Copenhagen 1859-61.
- SAENZ-BADILLOS, A., "Tradición griega y texto hebreo del Canto de Débora (Jue 5)" Sef. 33, 1973, 245-257.
- SCHREINER, J., Septuaginta-Massora des Buches der Richter. Eine textkritische Studie, Roma 1957.
 "Textformen und Urtext des Deborahliedes in der Septuaginta", Bibl. 42, 1961, 173-200.
 "Zum B-Text des griechischen Canticum Deborahae", Bibl. 42, 1961, 333-58.
 , ed., Wort, Lied und Gottesspruch. Beiträge zur Septuaginta. Festschrift für Joseph Ziegler, Würzburg 1972.
- SCHULTE, A., De restitutione atque indole genuinae versionis graecae in libro Iudicum, Leipzig 1889.
- SEELIGMANN, I.L., The Septuagint Version of Isaiah. A Discussion of its Problems. Leiden 1948.
- SCHENKEL, J.D., Chronology and Recensional Development in the Greek Text of Kings, Harvard 1968.
- SOISALON-SOININEN, I., Die Textformen der LXX-Übersetzungen des Richterbuches, Helsinki 1951.
 "Der Charakter der asterisierten Zusätze in der Septuaginta", Helsinki 1959.
 "Die Infinitive in der LXX", Helsinki 1965.
 "Verschiedene Wiedergaben der hebräischen status-constructus-Verbindungen im griechischen Pentateuch", SvExAr 41-42, 1976-77, 214-23.
 "Die Wiedergabe einiger hebräischer, mit der Präposition B^e ausgedrückter Zeitangaben in der Septuaginta", ASTI 11, 1978, 130-46.

- SOLLAMO, R., "Some 'improper' prepositions such as *ἐνώπιον, ἐκκελεύω, ἐκκεύε*, etc. in the Septuagint and early koine Greek", VT 25, 1975, 773-83.
- SPERBER, A., "The problem of the LXX recensions", JBL 54, 1935, 73-92.
- SWETE, H.B., An Introduction to the OT in Greek, Cambridge 1900.
- THACKERAY, H. St. J., "The Bisection of Book in Primitive Septuagint Manuscripts", JTS 9, 1907-8, 88-98.
A Grammar of the OT in Greek according to the LXX. I, Introduction, Orthography and Accidence, Cambridge 1909.
- TOURNAY, R., "Quelques relectures bibliques antisamaritaines", RB 71, 1964, 504-36.
- TOV, E., "Lucian and Protolucian: Toward a new Solution of the Problem", RB 79, 1972, 101-113.
 "Transliterations of Hebrew Words in the Greek Versions of the Old Testament", Textus 8, 1973, 78-92.
The Septuagint Translation of Jeremiah and Baruch, Harvard 1976.
 "The Textual History of the Song of Deborah in the A Text of the LXX", VT 28, 1978, 224-232.
 "The Relationship Between the Textual Witnesses of the OT in the Light of the Scrolls from the Judaean Desert" (hebr.), BMIq 77, 1979, 161-170.
- ULRICH, E., "4Q Sam^a and Septuagintal Research", Bull. IOSCS 8, 1975, 24-39.
The Qumran Text of Samuel and Josephus, Missoula 1978.
- VACCARI, P. A., Studii critici sopra le antiche versioni latine del Vecchio Testamento. I. II Cantico di Debora. Roma 1914.
- VERCELLONE, C., Variae Lectiones Vulgatae Latinae Bibliorum Editionis, 2 vol., Roma 1860-4.
- WALTERS, P. (=KATZ, P.), The Text of the Septuagint. Its Corruptions and their emendation. Ed. por Gooding, Cambridge 1973.
- WEVERS, J. W., "Proto-Septuagint Studies", en: The Seed of Wisdom: Essays in Honour of T. J. Meeke, ed. por W. S. McCullough, Toronto 1964, 58-77.
 "A Study in the Hebrew Variants in the Book of Kings", ZAW 61, 1945-48, 43-76.
 "A Lucianic Recension in Genesis?", Bull. IOSCS 6, 1973, 22-35.
Text History of the Greek Genesis, Göttingen 1974.
Text History of the Greek Deuteronomy, Göttingen 1978.
- ZIEGLER, J., "Hat Lukian den griechischen Sirach rezensiert?", Bibl. 40, 1959, 210-29.

INDICE DE LOS PASAJES ESTUDIADOS

La primera cifra en números romanos indica la Parte; la segunda cifra, arábiga, el número de la variante dentro de cada Parte; la tercera cifra, precedida de p., la página.

CAPITULO 1

- v.1 I 90 p.69; III 413 p.256; 544 p. 274; VIII 452 p.901; IX 184 p.994.
v.3 III 298 p.242; III 302 p.242; 543 p.274; VIII 184-5 p.859; X 284 p.1163.
v.4 III 40 p.215; 299 p.242; VIII 50-1 p.841; 186 p.860; IX 419 p.1027; X 177 p.1150.
v.5 III 130 p.224; VIII 74 p.844; X 134 p.1144; 162 p.1148; 178 p. 1150.
v.6 IV 510 p.435; X 418 p.1182.
v.7 IV 519 p.437; VI 70 p.596; IX 310 p.1012.
v.8 I 79 p.68; III 1 p.211; IX 18 p.969.
v.9 I 86 p.68; III 488 p.265; VIII 410 p.894.
v.10 III 98 p.221; 128 p.224; 280 p.239; 367 p.251; IV 156 p.383; VI 1 p.585.
v.11 I 80 p.68; III 99 p.221; V 1 p.490; X 402 p.1180.
v.13 II 79 p.138; IV 87 p.374; VIII 348 p.885.
v.14 I 99-100 p.70; IV 518 p.437; V 70 p.485; 29 p. 497; VI 71 p.596; VII 1 p.645; VIII 75 p.844; IX 465 p.1034; 363b p.1061.
v.16 III 243 p.235; IV 46 p.369; 157 p.384; 173 p.386; VI 24a p.615; VII 272 p.692; VIII 76 p.844; IX 160-1 p.990; X 463 p.1188.
v.17 IX 296 p.1009; X 179 p.1150; 461 p.1188.
v.18 III 108 p.221; 109-14 p.222; VIII 14 p.836; 15 -16 p.836.
v.19 IV 88 p.374; VIII 212 p.864; 214 p.864; 227 p.866; IX 546 p.1045; X 420 p.1182.
v.20 III 498 p.266; IV 89 p.374; IX 306 p.1011.
v.21 IV 174 p.387; X 314 p.1168.
v.22 IV 511 p.435; V 68 p.507; VII 386 p.714.
v.23 IV 1 p.367; V 2 p.490; VII 282 p.695.
v.24 VI 176 p.612; VII 2 p.645; 323 p.702; VIII 447 p.900.
v.26 X 49 p.1134.
v.27 IV 520-23 p.437; VIII 17 p.836; X 110 p.1141; 438 p.1185.
v.28 VIII 286 p.876; IX 261 p.1004; X 257 p.1160.
v.29 IX 311 p.1012.
v.30 II 168 p.147; III 115 p.222; IV 245 p.397; VI 72 p.596; VIII 52 p.841; 204 p.862.
v.31 IV 246 p.397; VI 73 p.597.
v.32 VIII 261 p.872; IX 249 p.1002; V624 p.1056.
v.33 III 116 p.222; IV 175 p.387; 247 p.397; V 80 p.510; VII 247 p.686; VIII 445 p.900; IX 628 p.1057.
v.34 IX 136 p.986.
v.35 II 72 p.137; III 41 p.215; 78 p.218; IV 176 p.387; 424 p.437; VIII 77 p.844; 262 p.873; IX 538 p.1044; X 462 p.1188.
v.36 V 107 p.516; 118 p.519; VII 3 p.645.

CAPITULO 2

- v.1 II 134 p.144; IV 2 p.362; 100 p.376; 248 p.398; 421 p.422; 512 p.435; IX 121 p.983; 122-4 p.984; X 341 p.1172.
v.2 III 2 p.211; 295 p.241; VIII 349 p.885; IX 19 p.969; X 190 p. 1151.
v.3 V 26 p.497; VII 4 p.645; VIII 263 p.873; IX 539 p.1044; 560 p.1048; X 326 p.1170.

- v.4 VII 324 p.702.
v.5 III 100 p.221; X 71 p.1137; 239 p.1157.
v.6 II 155 p.146; X 403 p.1180.
v.7 III 42 p.215; IV 120 p.379.
v.8 IV 3 p.362; VII 283 p.695.
v.9 IV 4 p.362; X 672 p.1215.
v.10 II 122 p.142; III 487 p.265; IV 410 p.420; X 10 p.1129.
v.11 III 244 p.235; IV 249 p.398; IX 185 p.994.
v.12 IX 358 p.1019; X 518 p.1195.
v.13 IX 355 p.1018.
v.14 III 131-2 p.224; 336 p.247; IV 121 p.379; VIII 18 p.836; 78 p.845; 307 p.879; IX 186 p.994; 466 p.1034.
v.15 II 124 p.142; III 337 p.247; 383 p.252; VIII 79 p.845; IX 110 p.982; 365 p.1020; X 280 p.1163.
v.16 II 93 p.139; IV 34 p.367; VI 25 p.588; IX 20 p.970.
v.17 II 1 p.130; IV 35 p.367; 122 p.379; X 491 p.1192.
v.18 III 539 p.273; VI 12 p.586; 186 p.614; IX 187 p.994; X 42 p.1133.
v.19 III 3 p.211; IV 123 p.379; 250 p.398; VI 74 p.597; VIII 19 p.836; 20 p.837; 80-1 p.845; IX 21 p.970; 151 p.989; 236 p.1001; 359 p.1019.
v.20 III 389 p.254; IX 345 p.1017; 366 p.1020.
v.21 III 327 p.246; IV 47 p.369; 525 p.438; VIII 264 p.873; IX 346 p.1017; 452 p.1031.
v.22 II 80 p.138; III 368 p.261; 399 p.255; VIII 215 p.864; 367 p.887; IX 341 p.1016.
v.23 X 370 p.1176.

CAPITULO 3

- v.1 II 2 p.130; 24 p.132; 169 p.147; 175 p.148; VII 5 p.646.
v.2 I 55 p.65.
v.5 VI 155 p.608.
v.7 III 245 p.235.
v.8 III 133 p.224; IV 48 p.369; 251-2 p.398; 434 p.424; 450 p.426; V 108 p.517; VI 13 p.586; 178 p.612; VIII 21 p.837; 82 p.845.
v.9 II 3 p.130; III 43 p.215; IV 253 p.389; VIII 83 p.845; 242 p.896; 265 p.873; 368 p.888.
v.10 I 56 p.65; III 159 p.227; IV 49 p.369; 90 p.375; 526 p.438; X 377 p.1177.
v.11 VI 2 p.585; VII 403 p.716.
v.22 III 246 p.235; 386 p.253; 411 p.256; VIII 266 p.873.
v.13 IV 411 p.421; VII 284 p.695; IX 523 p.1042.
v.15 IV 234 p.395; VI 26 p.589; VIII 228 p.866; 276 p.873; IX 420 p.1027.
v.16 II 125 p.143; X 445 p.1186; 618 p.1207.
v.17 IV 254 p.398; 527 p.438; IX 467 p.1034.
v.18 III 290 p.240; IV 101 p.376; 255 p.398; IX 497 p.1038; X 426 p.1183.
v.19 II 50 p.135; 94-5 p.139; 24b p.152; IV 256 p.399; 412 p.421; V 30 p.498; VII 6 p.646; VIII 248 p.686; 285 p.695; VIII 84 p.845; IX 453 p.1032; 462 p.1033; 468 p.1034; X 524 p.1196; 626 p.1208.
v.20 II 25 p.132; III 424 p.258; IV 235 p.396; 456 p.427; VI 27 p.589; 75 p.597.
v.21 II 202 p.151; III 134 p.224; 253 p.236; 385 p.253; VI 76 p.597; VIII 85 p.846.
v.22 VII 370 p.711; IX 484 p.1036; X 302 p.1166; 598 p.1205.
v.23 III 29 p.213; 249 p.235; IV 124 p.378; 528 p.438; VIII 86 p.846.
v.24 V 69 p.507; VII 7 p.646; IX 561 p.1048; 212 p.1154.
v.25 VII 8 p.646; IX 22 p.970.
v.26 IV 91 p.375; X 376 p.1177.

- v.27 III 443 p.260; IV 529 p.438.
 v.28 II 89 p.139; VIII 260 p.873; 308 p.879; IX 23 p.970; 221 p.999.
 v.29 IV 92 p.375; V 70 p.507; VII 405 p.717; VIII 246 p.870; 269 p.873.
 v.30 VI 77 p.597; VII 406 p.717; X 303 p.1166.
 v.31 II 92 p.139; III 44 p.215; V 19 p.494; VII 9 p.646.

CAPITULO 4

- v.1 III 247 p.235; 425 p.258; IV 436 p.425.
 v.3 VII 325 p.702; IX 222 p.999.
 v.5 III 426 p.259; VII 10 p.647.
 v.6 III 177 p.228; 305a p.278; VI 78 p.597.
 v.7 III 135 p.224; IV 257-8 p.399; V 31 p.498; VIII 22 p.837; 87 p.846;
 IX 250 p.1002; 367 p.1020; X 164 p.1148; 337 p.1171.
 v.8 II 96 p.139; X 531 p.1196.
 v.9 I 1 p.59; III 495 p.266; IV 40 p.368; 413 p.421; VI 79 p.597; VIII
 309 p.879.
 v.10 III 324 p.245; IV 177 p.387; VI 80 p.597; 156 p.609; X 73 p.1137.
 v.11 III 256 p.236; IV 259 p.399; IV 414 p.421; V 81-2 p.511; VII 11 p.
 647; 326 p.702; VIII 88 p.846; IX 125 p.984; X 291 p.1164; 378 p.1177.
 v.12 III 94 p.220; IV 178 p.387; IX 188 p.994; 308 p.1011; IX 320 p.1013;
 485 p.1037.
 v.13 VII 286 p.696; VIII 350-2 p.885; X 357 p.1174.
 v.14 III 178 p.229; IV 125 p.379; 422 p.422; VII 387 p.714; IX 454 p.1032.
 v.15 III 254 p.236; 497 p.266; VI 81 p.598.
 v.16 IV 260 p.399; IX 486 p.1037.
 v.17 IV 541 p.440; X 175 p.1150.
 v.18 III 494 p.266; IV 261 p.399; VI 82 p.598; VII 12 p.647; VIII 411 p.
 894; X 125 p.1143; 198-9 p.1152; 200 p.1153.
 v.19 IV 262 p.400; VI 44 p.592; VII 13 p.647; X 265 p.1161.
 v.20 II 109 p.141; 164 p.147; III 95 p.220; 466 p.263; 524 p.270; IV 126
 p.380; 513 p.436; VII 14 p.647; VIII 89 p.846; IX 189 p.994.
 v.21 III 4 p.211; 287 p.240; IV 127-8 p.380; 236 p.396; 263 p.400; 457-8
 p.427; VIII 353 p.885; IX 445 p.1030; 469-70 p.1034; X209 p.1154; 235
 p.1157; 245 p.1158; 272 p.1162; 347 p.1173; 383 p.1178; 470 p.1189;
 670 p.1215.
 v.22 III 362 p.250; VIII 187 p.860; 279 p.866; X 182 p.1150; X 532 p.1197;
 671 p.1215.
 v.23 III 281 p.239; IV 459 p.427; VI 45 p.492; X 123 p.1143.
 v.24 II 123 p.142; 170 p.147; IV 50 p.368; V 7 p.491; IX 152 p.989; X 382
 p.1177.

CAPITULO 5

- v.1 IX 24 p.970.
 v.2 VII 15 p.647; 16 p.648.
 v.3 II 47a p.152; III 330 p.247; 467 p.263; IV 51-2 p.369; 129 p.380; V
 109 p.517; IX 153 p.989.
 v.4 III 421 p.258; VIII 270 p.874; X 176 p.1150; 372 p.1176.
 v.5 IV 130 p.380; 516 p.436; VII 327 p.703; IX 262 p.1004.
 v.6 IV 237 p.396; 415 p.421; V 8 p.492; VII 237 p.683; 371 p.711; IX 170
 p.991; X 507 p.1194.
 v.7 I 145 p.75; IV 179-80 p.387; VII 17 p.648; 249 p.686; 273 p.692; 287
 p.696; IX 171 p.991; 277 p.1007; 504 p.1039; 454b p.1061.
 v.8 I 57 p.65; IV 181 p.388; V 21 p.495; 32 p.498; 119 p.519; VII 18-9
 p.648; 274 p.692; VIII 310 p.879; X 32 p.1132.

- v.9 I 81 p.68; III 45 p.215; 160 p.227; 392 p.254; VIII 90 p.846; X 167 p.1149.
- v.10 IV 182 p.388; 423 p.422; V 3 p.490; 4 p.491; VII 250 p.686; 251 p.687; 275 p.692; 288 p.696.
- v.11 I 76 p.67; II 135 p.144; VII 20 p.649; 388 p.714; VIII 23 p.837; IX 280 p.1007; X 225 p.1156; 251 p.1159.
- v.12 III 5 p.211; 444 p.260; IV 183 p.388; 460-2 p.428; VII 252 p.687; 289 p.696; VIII 91 p.846; IX 25-6 p.970; 27 p.971; 368 p.1021; 455 p.1032.
- v.13 VII 21 p.649.
- v.14 III 179 p.229; IV 5 362; 463 p.428; VII 22-4 p.649; 276 p.693; 290 p.697; 372 p.711; 389 p.714; VIII 244 p.869; IX 636 p.1058; X 268 p.1161.
- v.15 III 557 p.276; IV 184 p.388; 464 p.428; 482 p.431; 530-1 p.438; V 83 p.511; 115 p.518; VII 25-7 p.650; 277 p.693; 291 p.697; VIII 24 p.837; 216 p.864.
- v.16 VII 28-31 p.651; 390 p.714; IX 28 p.971; 535 p.1043; X 458 p.1188.
- v.17 III 275 p.239; VII 32 p.651; IX 337 p.1015; 369 p.1021; 505 p.1040; X 489 p.1191; 621 p.1208.
- v.18 VII 373 p.711; IX 29 p.971.
- v.19 II 171 p.147; VII 328 p.703; VIII 25 p.837; 92-3 p.847; X 437 p.1185.
- v.20 I 110 p.72; VIII 271 p.874; X 392-3 p.1179; 486 p.1191.
- v.21 VII 33 p.651; 329 p.703; VIII 388 p.891; X 39 p.1133.
- v.22 VII 34 p.651; 253 p.687; 278 p.694; 330 p.703; 374 p.711.
- v.23 IV 131 p.380; 264-5 p.400; VII 35-6 p.652; IX 297 p.1010.
- v.24 III 180 p.229; 422 p.258; IV 266 p.400; VII 375 p.712; VIII 217 p.865; 381 p.890.
- v.25 II 136-7 p.144; III 427 p.259; VII 199 p.677; 238 p.683; 254-5 p.688; 331 p.704; X 381 p.1177; 624 p.1208.
- v.26 I 111-2 p.72; III 338 p.247; IV 93 p.375; 267 p.400; V 33 p.499; VI 83 p.598; 157 p.609; VII 37 p.652; 200 p.677; 239 p.684; 256-7 p.688; 279-80 p.694; 292 p.697.
- v.27 III 339 p.247; 364 p.250; 407 p.256; 185 p.388; 268 p.400; 451-2 p.426; V 34 p.499; 120 p.520; VII 38 p.653; 258 p.689; X 126 p.1143; 315 p.1168; 321 p.1169; 390 p.1179; 648 p.1211.
- v.28 I 2 p.59; III 320 p.245; 552 p.275; IV 102 p.376; 465 p.429; VII 39 p.653; IX 82 p.978; 370 p.1021; X 13 p.1129; 31 p.1132; 525 p.1196.
- v.29-30 V 35 p.499.
- v.29 III 348 p.248; IV 158 p.384; VII 391 p.715; IX 278 p.1007; 371 p.1021; 456 p.1032; X 252 p.1159.
- v.30 II 157 p.146; III 452 p.261; 456 p.262; VII 40 p.653; 240 p.684; VIII 218 p.865; 369 p.888; 395 p.892; 412 p.894; 25b p.903; X 584 p.1203; 646 p.1211; 665 p.1214.
- v.31 III 170a p.277; 368a p.279; V 36 p.500; VI 84 p.598; VII 41 p.653; VIII 243 p.869; X 323 p.1169; 442 p.1186.

CAPITULO 6

- v.1 III 412 p.256; 531 p.272; VI 85 p.598; IX 506 p.1040.
- v.2 I 82 p.68; II 41 p.134; VIII 95 p.847; IX 372 p.1021; X 483 p.1191; 490 p.1192.
- v.3 III 6-7 p.211; 125 p.223; VII 42 p.653; VIII 26 p.837; 96 p.847; IX 126 p.984; 373 p.1021.
- v.3(4) III 315 p.244.
- v.4 I 52 p.64; IV 53 p.369; 132 p.380; VII 43-4 p.653; VII 293 p.697; IX 1 p.967; 83 p.978; 339 p.1016; 374-5 p.1021; X 596 p.1205.
- v.5 III 8 p.211; 136 p.224; 268 p.238; IV 269 p.401; 466 p.429; VIII 97 p.847; 396 p.892; IX 31 p.971; 559 p.1047; X 14 p.1130; 566 p.1200.

- v.6(7) VI 41 p.591; X 74 p.1137.
- v.7 IV 6 362; V 15 p. 493; VII 45 p.654.
- v.8 II 26 p.133; III 340 p.247; IV 54 p.370; VII 46 p.654; IX 446 p.1031; X 213 p.1154.
- v.9 III 550 p.275; IX 561 p.1061; X 184 p.1151; 644 p.1211.
- v.10 II 47 p.134; VI 86 p.598; VIII 69 p.843; IX 463 p.1033; 562 p.1048; X 281 p.1163.
- v.11 III 514 p.269; IV 7 p.363; 270 p.401; V 84 p.511; 85 p.512; VII 332-3 p.704; IX 32 p.971; 487 p.1037; X 433 p.1185; 453 p.1187; 609 p.1206;
- v.12 VII 47 p.654.
- v.13 II 56 p.135; III 276 p.239; IV 36 p.367; 133 p.380; 467 p.429; IX 269 p.1005; 376 p.1022; X 287 p.1164.
- v.14 II 21 p.132; 97 p.140; III 546 p.275; 555 p.276; IV 134 p.381; IX 237 p.1001; X 222 p.1155.
- v.15 I 3 p.59; 113 p.72; II 126 p.143; III 398 p.254; V 37 p.500; VII 48-9 p.654.
- v.16 IV 135 p.381; VII 259 p.689; 415 p.718; X 373 p.1176.
- v.17 II 73 p.137; 81 p.138; IV 136 p.381; IX 154 p.989; X 457 p.1188; 586 p.1203;
- v.18 III 46 p.215; VI 190 p.614; IX 377 p.1022; X 116 p.1142.
- v.19 I 83 p.68; III 137 p.224; 138 p.225; VI 87 p.598; VIII 98 p.847; 99 p.848; IX 607 p.1040; X 174 p.1149; 301 p.1160; 434 p.1185; 508 p.1194.
- v.20 IV 55 p.370; 468 p.429; VI 88 p.598; VIII 1 p.834; IX 93 p.979; X 434b p.1210.
- v.21 III 489 p.265; X 50 p.1134; 306 p.1166.
- v.22 II 27 p.133; 42 p.134; IV 103 p.376; 137 p.381; V 9 p.492.
- v.24 V 38 p.501; VII 334 p.704; IX 378 p.1022.
- v.25 I 4 p.59; 101 p.70; III 341 p.247; IV 56 p.370; 186 p.389; 436b p.443; VI 89 p.599; VIII 100-1 p.848; IX 540 p.1044; X 130 p.1144; 554 p.1199.
- v.26 II 98 p.140; IV 8 p.363; 159 p.384; 437 p.425; 469 p.429; V 39 p.501; VI 28 p.589; VI 42 p.591; VIII 287 p.876; IX 469 p.1033; X 131 p.1144.
- v.27 II 127 p.143; III 291 p.241; IV 138 p.381; 470 p.429; V 27 p.497; VII 50 p.654; VII 294 p.698; VIII 205 p.862; IX 460 p.1033; 547 p.1045.
- v.28 V 110 p.517; VII 51 p.654; X 132 p.1144; 181 p.1152.
- v.29 III 468 p.263; VII 52 p.655; IX 563 p.1048; X 446 p.1186.
- v.30 III 369 p.251; IX 143 p.987; 457 p.1032; 640 p.1059; X 101 p.1140; 133 p.1144; 304 p.1166.
- v.31 II 28 p.133; 138 p.144; III 9 p.212; 161 p.227; 46b p.277; IV 271 p.401; VI 29 p.589; 90 p.599; VII 53 p.655; VIII 102 p.879; IX 13 p.968; 33 p.972; 84 p.978; 111 p.982; 304 p.1011; 458 p.1032; 471 p.1035; X 161 p.1148; 292 p.1152; 246 p.1158; 345 p.1172; 534 p.1197.
- v.32 IV 438 p.425; VII 54 p.655; IX 155 p.989; 524 p.1042; 193 p.1152.
- v.33 X 413 p.1181.
- v.34 V 40 p. 501; X 358 p.1174; 428 p.1184; 652a p.1217.
- v.35 III 139 p.225; IV 9 p.363; VIII 27 p. 838; 103 p.848; 384 p.390; IX 380 p.1022; X 533 p.1197.
- v.36 III 382 p.252; 499 p.267; II 29 p.133; IX 238 p.1001.
- v.37 III 534 p.272; VIII 370 p.888; 441 p.899; IX 312 p.1012; X 104 p.1141.
- v.38 III 181 p.229; IV 471 p.429; VI 158 p.609; IX 223 p.999; 381 p.1022; X 99 p.1140.
- v.39 IV 187 p.389; IX 541 p.1044.
- v.40 IV 188 p.389; IX 555 p.1047.

CAPITULO 7

- v.1 I 5 p.59; 147 p.75; IV 139 p.381; 472 p.430; V 41 p.501; VII 206 p.689; 295 p.698; 407 p.717.
- v.2 III 501 p.267; VI 46 p.592; 187 p.614; VIII 302 p.878.
- v.3 III 140 p.225; IV 140 p.381; 453 p.427; VI 91 p.599; VII 55 p.655; VIII 104 p.848; IX 86 p.978; 87 p.979; 162 p.990; 382 p.1022; X 237 p.1157.
- v.4 II 54 p.135; 74 p.137; 99 p.140; 186 p.149; 191 p.149; III 313 p.243; 370 p.251; IV 37 p.367; VI 3 385; VIII 28 p.838; 188 p.860; X 238 p.1157; X 405 p.1181.
- v.8 I 53 p.64; II 100 p.140; 187 p.149; III 182 p.229; 381 p.252; 553-4 p.226; X 97 p. 1140; 107 p.1141; 128 p.1144; 362 p.1175; 387 p.1178.
- v.6 I 54 p.64; II 4 p.130; III 234 p.234; 371 p.251; IV 160 p. 384; VI 30 p.589; VIII 406 p.893; X 129 p.1144; 159 p.1147; 523 p.1196.
- v.7 IX 508 p.1040; X 51 p.1134; 160 p.1148.
- v.8 III 101 p.221; 462 p.262; IV 161 p.384; 273 p.401; VI 92 p.599; VIII 105 p.848; IX 270 p.1006; 304 p.1010; X 431 p.1184; 632 p.1209.
- v.9 III 141 p.225; 428 p.259; IV 273 p.401; 416 p.421; 473 p.430; VI 93 p.599; VIII 106 p.848; 288 p.876; 354 p.886; IX 275 p.1006; 343 p.1016; 609 p.1054.
- v.10 III 102 p.221.
- v.11 IV 189 p.389; 274 p.401; V 42 p.501; VII 56-7 p.655; VIII 70 p.843; 312 p.880; IX 34 p.972.
- v.12 I 6 p.59; III 170 p.228; VIII 413 p.895; IX 2 p.967; 35 p.972; 384 p.1023.
- v.13 III 416 p.257; IV 38 p.368; 141 p.381; 275 p.401; 439 p.425; 474 p.430; VII 392 p.715; IX 36 p.972; 385-6 p.1023; X 67 p.1136.
- v.14 I 7 p.59; III 316 p.244; X 508a p.1217.
- v.15 I 148 p.75; II 159 p.146; VIII 230 p.867; 389 p.891; IX 239 p.1001; 421 p.1027; X 565 p.1200.
- v.16 III 342 p.248; VII 58 p.655; VIII 444 p.900; X 633 p.1209.
- v.17 III 400 p.255; VIII 371 p.881.
- v.18 I 108 p.71; II 128 p.143; III 569-70 p.263; IV 94 p.375; 142 p.382; V 5 p.491; X 634-5 p.1209.
- v.19 III 262 p.237; 410 p.256; 532 p.272; VI 47 p.592; VII 59-61 p.656; 335 p.704; VIII 289-91 p.876; IX 163 p.990; 263-4 p.1005; 564 p.1048; X 636 p.1210.
- v.20 I 8-9 p.59; 10-1 p.60; III 390 p.60; 390 p.254; IV 276 p.402; VI 94 p.599; 191 p.625; VII 296 p.698; VIII 107-8 p.849; 423-6 p.896; IX 498 p.1038; X 81 p.1138; 384 p.1178; 637-8 p.1210.
- v.21 III 261 p.237; IV 277 p.402; VII 62 p.656; VIII 109 p.849; IX 190-1 p.994; 472 p.1038; 556 p.1047.
- v.22 I 133 p.74; II 65 p.136; III 47 p.215; IV 104 p.376; 190 p.389; V 44 p.502; VII 336 p.704; VIII 110 p.849; 313 p.880; IX 265 p.1005; 2b p.1060; X 348 p.1173; X 459mp.1188; 639 p.1210.
- v.23 III 183-5 p.229; IV 191 p.389; IX 138 p.986; 298 p.1010; 387 p.1023.
- v.24 VIII 314 p.880; IX 175 p.992; 388 p.1023; 488 p.1037; X 58 p.1202.
- v.25 I 12 p.60; III 186 p. 229; IV 105 p.377; 278 p.402; IX 273 p.1006.

CAPITULO 8

- v.1 II 205 p.151; III 530 p.271; VIII 438 p.899; IX 164 p.990; 282 p.1008; 389 p.1023; 565 p.1048; X 247 p.1158; 407 p.1181; 481 p.1187.

- v.2 III 48 p.215; IV 279 p.402; VIII 12 p.035; 219 p.865; 219b p.903.
v.3 III 171 p.228; IV 280 p.402; VI 159 p.609; IX 183 p.993; 276 p.1007; 557 p.1047; X 250 p.1159.
v.4 VII 201 p.678.
v.5 II 172 p.147; 47b p.152; IV 532 p.438; VII 63-4 p.656; X 210 p.1154.
v.6 III 504 p.267; VII 297 p.698; IX 192 p.995; 641 p.1059; X 27 p.1196.
v.7 II 173 p.147; VII 298 p.698; X 41 p.1133.
v.8 II 55 p.135; 185 p.149.
v.9 III 162 p.227; IV 95 p.375; 475 p.430; VII 65 p.656; VIII 111 p.849; X 351 p.1173.
v.10 II 128 p.153; III 187 p.229; IV 10 p.363; 76 p.372; 281 p.402; VI 4 p.585; VII 202 p.678; 337 p.705; VIII 430 p.897; IX 38 p.972; 323 p.1013.
v.11 I 134 p.74; III 471 p.263; IV 11 p.363; 57 p.370; 282 p.402; V 72 p.508; VII 376 p.712; X 262 p.1160.
v.12 II 5 p.130; IX 321 p.1013; X 313 p.1167.
v.13 188 p.229; V 16 p.494; VII 66 p.656; IX 390 p.1023; X 474 p.1190.
v.14 III 189 p.230; IV 58 p.370; VII 338 p.705; 377 p.712; VIII 13 p.836; 71 p.843; 112 p.849; 113 p.850; 220 p.865; 249 p.870; IX 14 p.969; 422 p.1027.
v.14.15 V 73 p.508.
v.35 II 165 p.147; III 289 p.240; VII 299 p.698; 339 p.705; VIII 115 p.850; X 211 p.1154.
v.16 III 510 p.268; IV 143 p.382; 283 p.403; 476 p.430; VII 67 p.657; 300 p.698; VIII 431 p.897; X 91 p.1139.
v.17 IV 284 p.403; X 194 p.1152.
v.18 IV 285 p.403; V 71 p.507; VII 68-9 p.657; 261 p.689; 281 p.695; 301 p.699; VIII 72 p.844; 390 p.891; IX 566 p.1048.
v.19 IV 286 p.403; 477 p.430; IX 39 p.972; 112 p.982.
v.20 IV 144 p.382; 287 p.403; VI 31 p.589; VII 340 p.705; IX 176 p.992; X 460 p.1188.
v.21 II 51 p.135; III 10 p.212; VIII 115 p.850; IX 423 p.1027; X 68 p.1136.
v.22 II 30 p.133; III 49 p.215; III 429 p.259; IV 77 p.372; VIII 383 p.890; 397 p.892; IX 40-1 p.973; IX 350 p.1017.
v.23 III 50 p.216; VI 14 p.587; VI 95 p.599; VIII 116 p.850.
v.24 IV 145 p.382; 478 p.430; VI 32 p.589; 96 p.600; VIII 292 p.877; IX 16 p.969; 127 p.984; 193 p.995; X 550 p.1199.
v.25 IV 479 p.430; VI 97 p.600; IX 313 p.1012; 567 p.1049; X 263 p.1161.
v.26 I 13 p.60; II 56b p.152; III 51 p.216; 271 p.238; 379 p.252; 519 p.269; IV 106 p.377; 288 p.403; 480 p.431; VI 98 p.600; VII 203-4 p.678; 262 p.690; 397 p.715; VIII 293-5 p.877; IX 3 p.967; 542 p.1045; X 500 p.1193; 521 p.1195; 667 p.1214.
v.27 I 14 p.60; II 106 p.141; VIII 296 p.877; X 492 p.1192.
v.28 III 349 p.248; IX 4 p.967; X 122 p.1143.
v.29 I 77 p.67; X 114 p.1142.
v.30 IV 39 p.368; VI 99 p.600; X 361 p.1165.
v.31 V 74 p.509; VII 70 p.657.
v.32 VII 205 p.678; X 555 p.1199; 629 p.1209.
v.33 II 188 p.149; III 327 p.245; 405 p.255; 430 p.259; VI 100 p.600; VIII 398 p.892; IX 5 p.967; 629 p.1057.
v.34 VIII 117 p.850; X 432 p.1185.
v.35 IV 96 p.375; 192 p.389; 289 p.403; VI 101 p.600; VII 71 p.657; VIII 246b p.903; X 464 p.1188.

CAPITULO 9

- v.1 I 15-18 p.60.
v.2 I 135 p.74; II 6 p.130; IV 238 p.396; 290 p.403; VI 171 p.611; VII

- 72 p.657; 73 p.658; IX 113 p.982.
v.3 VII 74 p.658; IX 610 p.1054.
v.4 II 68 p.136; III 30 p. 214; 79 p.219; VIII 53 p.841; IX 221 p.1155;
X 378 p.1177; 647 p.1211.
v.5 II 110 p.141; IX 307 p.1011; IX 391 p.1022; 473 p.1035.
v.6 IV 78 p.373; 162 p.385; 481 p.431; VII 302 p.699; X 589 p.1204.
v.7 I 19 p.61; III 142 p.225; IV 291 p.403; VIII 118 p.850; IX 279 p.
1007; 314 p.1012; X 429 p.1184.
v.8 II 90 p.139; VIII 316-7 p.880; IX 165 p.990; 568 p.1049.
v.9 III 52 p.216; VI 102 p.600; IX 6 p.968; 42 p.973; X 76 p.1137.
v.10 II 196 p.150; VIII 318 p.880; IX 194 p.995; 611 p.1054.
v.11 I 107 p.71; II 31 p.133; III 53 p.216; VIII 54-5 p.841; IX 7 p.968;
43 p.973; X 77 p.1173.
v.12 II 197 p.150; III 54 p.216; VIII 119 p.850; 319 p.880; IX 251 p.
1003; 283 p.1008; IX 569 p.1049.
v.13 I 149 p.76; III 55 p.216; 350 p.248; 431 p.259; IV 107 p.377; VII
75 p.658; VIII 120 p.850; IX 8 p.968; 44 p.973; X 78 p.1137.
v.14 II 101 p.140; III 11 p.212; VI 160 p.609; VII 378 p.712; VIII 121
p.851; 320 p.881; IX 266 p.1005; 284 p.1008; 612 p.1054.
v.15 VI 179 p.612; VII 76 p.658; 408 p.717; VIII 232 p.867; 321 p.881;
IX 88 p.979; 224 p.999; 240 p.1001; X 85 p.1138; 328 p.1170; 331
p.1170; 528 p.1196.
v.16 I 20 p.61; III 172 p.228; IV 163 p.385; 292 p.404; VII 77 p.658;
VIII 272 p.874; X 444 p.1186; 640 p.1210.
v.17 III 335 p.247; IV 293 p.404; V 45 p.502; IX 424 p.1028; 613 p.1054;
X 135 p.1145; 410 p.1181.
v.18 III 472 p.264.
v.19 II 102 p.140; III 56 p.216; 129 p.224; 417 p. 257; 453 p.261; 505
p.267; IV 483 p.431; VI 49 p.593; X 641 p.1210.
v.20 III 117 p.222; 190 p.230; 358 p.249; 511 p.268; IV 193 p.389; 294
p.404; V 75 p.509; VI 103 p.600; X 606-7 p.1206.
v.21 IV 194 p.390; 295 p.404; 484 p.431; VI 15 p.587; 104 p.601; IX 425
p.1028; X 456 p.1188.
v.22 VI 105 p.601.
v.23 IV 195 p.390; 424 p.423.
v.24 I 87 p.68; III 12 p.212; IV 239 p.396; VI 106 p.601; VII 394-5 p.
715; VIII 56 p.841; IX 285-6 p.1008; 392 p.1024; 509 p.1040.
v.25 IV 79 p.373; 146 p.382; 296 p.404; V 76 p.509; 86 p.512; VII 78-9
p.658; VIII 206 p.863; IX 9 p.968; 393 p.1024; X 603 p.1206.
v.26 III 143 p.225; 537 p.273; IV 196 p.390; VII 80 p.658; X 399 p.1180;
608 p.1206.
v.27 VIII 273 p.874; IX 114 p.982; 195 p.995; 287 p.1008; 474 p.1035; X
15 p.1130; 666 p.1214.
v.28 II 139 p.144; III 120 p.223; IV 108 p.377; 297 p.404; V 46 p.502;
VIII 322 p.881; IX 196 p.995; 344 p.1016; X 602 p.1205.
v.29 II 203 p.151; X 628 p.209.
v.30 II 43 p.134; VII 206 p.678.
v.31 III 144 p. 225; VII 81 p.659; X 16 p.1130; 229 p.1156; 558 p.1199.
v.32 II 32 p.133; 132 p.143.
v.33 III 282 p.241; 432 p.259; 538 p.273; IX 156 p.989; 166 p.991; X 344
p.1172; 367 p.1175; 386 p.1178.
v.34 VIII 122 p.851; 245 p.869.
v.35 III 191 p.230; IV 298 p.404; 485 p.431; VIII 29 p.838.
v.36 I 58 p.65; IX 45 p.973; X 295 p.1165; 575 p.1201.
v.37 II 192 p.150; III 305 p.242; IV 299 p.405; VII 207 p.678; IX 89 p.
979; X 274 p.1162.
v.38 III 13 p.212; 31 p.214; 57 p.216; 121 p.223; IV 486 p.431; VII 208
p.679; VIII 123 p.851; IX 197 p.995; X 136 p.1145; .
v.39 II 82 p.138; III 282 p.239; 361 p.250; 372 p.251; 388 p.253; VII 82
p.659; X 137 p.1145.
v.40 I 96 p.69; IV 300 p.405; VIII 30 p.838.

- v.41 V 47 p.502; VI 161 p.609; VII 83 p.659; IX 475 p.1035; X 115 p.1142.
v.42 IX 426 p.1028; 625 p.1056; X 551 p.1199.
v.43 III 373 p.251; 473 p.264; 506 p.267; IV 59 p.370; 301 p.405; VII 84 p.659; VIII 57 p.841; 414 p.895; IX 394 p.1024; 510 p.1040.
v.44 VIII 2 p.834; 274-5 p.874; IX 330 p.1014; X 226 p.1156; 396 p.1179; 538 p.1197; 631 p.1209.
v.45 II 17 p.131; VI 172 p.611; VII 209 p.679; 263 p.690; VIII 233 p.867; 323 p.881; IX 360 p.1019; 363 p.1019; X 138 p.1145; 356 p.1174; 375 p.1177.
v.46 I 104 p.71; IV 302 p.405; V 106 p.516; VII 85 p.659; 210-11 p.679; IX 395 p.1024.
v.47 I 59 p.65; IV 303 p.405; VII 212 p.679; IX 427 p.1028; X 307 p.1166.
v.48 I 21 p.61; II 7 p.130; 111 p.141; 181a p.153; III 14 p.212; 32 p.214; 374 p.251; IV 147-8 p.382; 304 p.405; VIII 31 p.838; 32 p.838; 58 p.842; 124-5 p.851; IX 396 p.1024; X 187 p.1151; 552 p.1199.
v.49 III 173 p.228; 474 p.264; IV 425 p.423; V 48 p.503; 111 p.517; VI 23a p.615; 161b p.616; VII 86 p.659; VIII 324 p.881; X 52 p.1134; 320 p.1169; 553 p.1199; 573 p.1201.
v.50 III 300 p.242; IV 556 p.442; VII 213 p.679; IX 15 p.969; 428 p.1028.
v.51 II 52 p.135; III 248 p.235; VI 5 p.585; VIII 126 p.851; X 662 p.1213.
v.52 V 22 p.496; IX 252 p.1003; X 139 p.1145.
v.53 II 112 p.141; IV 305 p.405; VI 162 p.609; IX 429 p.1028; X 397 p.1180; 543 p.1198.
v.54 II 113 p.141; III 351 p.248; IV 306 p.405; 487 p.431; VII 87 p.660; VIII 213 p.864; X 655 p.1212.
v.55 V 49 p.503; IX 253 p.1003; X 53 p.1134.
v.56 IX 198 p.995; X 544 p.1198.
v.57 I 22 p.61; 114 p.72; IV 97 p.375; VII 341 p.705; 396 p.715; X 545 p.1198.

CAPITULO 10

- v.1 IV 164 p.385; 307-8 p.406; VI 107 p.601; VII 88 p.660; 397 p.715; VIII 325-6 p.881; IX 570 p.1049.
v.2 IV 309 p.406; 426 p.423.
v.3 IV 310 p.406.
v.4 VII 423 p.719; IX 46-7 p.973; 173 p.992; X 43 p.1133.
v.5 IV 311 p.406.
v.6 III 314 p.244; 500 p.267; IV 197-8 p.390; VII 89 p.660; VIII 259 p.872; 422 p.896; IX 347 p.1017; X 201 p.1153.
v.7 VII 90 p.660; 214 p.679.
v.8 IV 199 p.390; VI 6 p.585; VII 398 p.715; VIII 297 p.877; 303 p.878; IX 149 p.988; X 249 p.1159; 296 p.1165; 588 p.1204.
v.9 IV 12 p.363; VII 91-2 p.660; 342-3 p.705; IX 128 p.984; X 140 p.1145.
v.10 V 43 p.502; VIII 59 p.842; IX 172 p.991; X 75 p.1137; 289 p.1164.
v.11 I 60 p.65; III 80-2 p.219; IV 29 p.366; VI 163 p.610; VII 215 p.680; VIII 60 p.842; 61 p.842; 190-2 p.860.
v.12 II 156 p.146; III 445 p.260; IV 200 p.390; IV 427 p.423; VI 108 p.601; VII 422 p.719; VIII 193 p.861; IX 241 p.1001; 430 p.1028; X 292 p.1164.
v.13 IX 348 p.1017; X 412 p.1181.
v.14 II 105 p.140; III 380 p.252; VI 183 p.613; IX 90 p.979; X 277 p.1162.
v.15 III 446 p.261; IV 312 p.406; 488 p.432; VI 33 p.590; 50 p.593; VII 93 p.660; 94 p.660; IX 571 p.1049.
v.16 IV 313-4 p.406; 489 p.432; 533 p.438; V 87 p.512; VII 95 p.661; X 202 p.1153; 288 p.1164.
v.17 VI 164 p.610; VII 379 p.712; X 11 p.1229; 650 p.1212.
v.18 I 97 p.70; II 57 p.135; III 58 p.217; 463 p.263; 513 p.268; VI 51 p.593; VII 399 p.716; VIII 432 p.898; IX 48 p.973; 177 p.992; 620 p.1056; X 141 p.1145; 539 p.1197.

CAPITULO 11

- v.1 II 200 p.151; III 103 p.221; V 28 p.497; VII 96 p.661; 303 p.699; X 95 p.1140.
- v.2 III 15 p.212; IV 149 p.382; VI 52 p.593; 109 p.601; VII 216 p.680; IX 621 p.1056.
- v.3 III 527 p.271; X 36 p.1132; 102 p.1140; 285 p.1163; 542 p.1198.
- v.4 IV 30 p.266.
- v.5 I 84 p.68; III 191b p.278; VIII 433 p.898; IX 288 p.1008; 397 p.1024; 548 p.1045.
- v.6 I 61 p.65; III 145 p.225; 163 p.227; VII 97 p.661; VIII 127 p.851; IX 642 p.1059; X 142 p.1145.
- v.7 II 44 p.134; III 285 p.240; IX 364 p.1020; X 230 p.1156.
- v.8 I 93 p.69; III 59 p.217; 146 p.225; 274 p.239; VIII 128-9 p.852; IX 398 p.1024; 447 p.1031; 572 p.1049; X 143 p.1146; 253 p.1159; 540 p.1197.
- v.9 III 60 p.217; VI 175 p.612; IX 49 p.1146; 664 p.1214.
- v.10 IX 342 p.1016; 573 p.1049.
- v.11 II 83 p.138; 114 p.141; III 375 p.251; IV 201 p.391; V 88 p.512; VI 16 p.587; 177 p.612; VII 98 p.661; VIII 434 p.898; IX 174 p.992; X 258 p.1160; 630 p.1209.
- v.12 I 88 p.68; II 66 p.136; 140-1 p.144; X 17 p.1130; 145 p.1146.
- v.13 III 147 p.225; 329 p.246; 540 p.273; IV 490 p.432; 534 p.439; V 89 p.513; VII 99 p.661; VIII 73 p.844; 130 p.852; 241 p.868; 276 p.874; IX 431 p.1028.
- v.14 IV 202 p.391; VI 110 p.602; IX 9b p.1060.
- v.15 III 269 p.238; VII 304 p.699; IX 54 p.1018; 637 p.1058.
- v.16 III 61 p.217; VII 100 p.661; VIII 132 p.852; 277 p.875.
- v.17 III 447 p.291; 454 p.262; IV 315 p.407; V 50 p.503; VIII 399 p.892; IX 511 p.1040; X 1 p.1128; 334 p.1171.
- v.18 I 23 p.61; III 148 p.225; 192 p.230; IV 13 p.363; 203 p.391; VIII 133-4 p.852; 355 p.886; IX 299 p.1010; 351 p.1017; X 18 p.1130; 423 p.1183.
- v.19 III 448 p.261; 455 p.262; VII 344 p.706; VIII 400 p.893; IX 51 p.974; 129 p.985.
- v.20 I 24 p.61; III 149 p.225; 258 p.238; VI 111 p.602; VIII 135 p.852; 136 p.853; IX 91 p.979; 399 p.1024; X 9 p.1129; 146 p.1146.
- v.21 III 523 p.270; VIII 62 p.842; 439 p.899.
- v.22 IV 165 p.385; 316 p.407; 552 p.441.
- v.23 II 107 p.141; 142 p.144; III 527 p.271; VIII 234 p.867; 327 p.881.
- v.24 I 84b p.76; II 69 p.136; 57b p.152; III 62 p.217; 334 p.247; 414 p.257; 545 p.274; IV 317-8 p.407; VII 101 p.661; VIII 3 p.834; IX 92 p.979; 115 p.982; 340 p.1016; 400 p.1025; X 111 p.1141.
- v.25 III 63 p.217; V 77 p.509; VII 102 p.661; 103 p.662; VIII 63 p.842; 137-8 p.853; 401 p.893.
- v.26 III 520 p.269; IV 204 p.391; 319 p.407; VII 264 p.690; 305 p.699; VIII 250 p.871; 328 p.882; IX 130 p.985; 178 p.993; 476 p.1035; X 339 p.1172; 439 p.1185; X 440 p.1186; 590 p.1204; 642 p.1210.
- v.27 II 88 p.139; IV 320 p.407; VIII 356 p.886; X 147 p.1146.
- v.28 IV 205 p.391; V 51 p.503.
- v.29 VII 104 p.662; IX 626 p.1056; X 203-4 p.1183.
- v.30 VII 105 p.662.
- v.31 III 193 p.230; 509 p.268; IV 206 p.391; VIII 33 p.838; 382 p.890; IX 52 p.974.
- v.32 X 148 p.1146; 205 p.1153.
- v.33 III 433 p.259; 475 p.284; IV 428 p.423; V 52 p.503; VII 217 p.680; X 124 p.1143; 364 p.1175.
- v.34 II 64 p.136; III 449 p.261; IV 321 p.407; V 78 p.509; 112 p.518; VIII 329 p.882; IX 53 p.974; X 324 p.1170.
- v.35 II 48 p.134; 75 p.137; III 174 p.228; 296 p.241; IV 322 p.408; V 17 p.494; VI 17 p.587; VII 218 p.688; VIII 330 p.882; IX 630 p.1057.
- v.36 I 62 p.66; III 104 p.221; 194 p.230; 306 p.243; IV 60 p.370; 323 p.

- 408; VII 106 p.662; VIII 391 p.891; IX 315 p.1012.
 v.37 III 83 p.219; V 90 p.513; VII 107 p.662; VIII 4 p.834; IX 432
 p.1029; 477 p. 1035; X 448 p.1187; 591 p.1204.
 v.38 IV 324-5 p.408; 491 p.432; VI 112 p.602; VIII 343 p.884; IX 433
 p.1029; X 592 p.1204.
 v.39 § 94 p.69; II 174 p. 147; III 84 p.219; 195 p.230; IV 326 p.408;
 VIII 139 p.853; IX 831 p.1057; X 254 p.1159; 414 p.1182.
 v.40 III 196 p.230; 393 p.254; VIII 331 p.882; IX 401 p.1025.

CAPITULO 12

- v.1 I 25 p.61; III 286 p.240; VII 108 p.662; VIII 332-3 p.882; IX 434
 p.1029; 622 p.1056; X149 p.1146; 206 p.1153; 236 p.1157; 380 p.
 1177.
 v.2 III 33 p.214; VI 184 p. 613; X 308 p.1167; 576 p.1202; 582 p.1203.
 v.3 I 63 p.66; II 49 p.135; III 235 p.234; 277 p.239; IX 402 p.1025;
 X 150 p.1146; 207 p.1153.
 v.4 IV 166 p.385; IX 54 p.974; X 151 p.1146.
 v.5 II 8 p.131; III 16 p.212; 352 p.249; IV 14 p.363; 15 p.364; 327-8
 p.408; 492 p.432; VI 113 p.602; VII 219 p.680; 241 p.684; IX 55 p.
 974; 131 p.985; 199-200 p.995; 201 p.996; 301 p.1010; 614 p.1054;
 X 443 p.1186.
 v.6 II 9 p.131; III 197 p.230; 236 p.234; 270 p.238; 343 p.248; IV 493
 p.432; VI 180 p.613; VII 265 p.690; 306 p.699; VIII 34 p.839; IX
 56 p.974; 139 p.986; 202-4 p.996; 274 p.1006; 574 p.1049.
 v.7 I 26 p.62; III 92 p.220; IV 329 p.408.
 v.8 III 198 p.230.
 v.9 II 33 p.133; III 353 p.249; IV 330 p.408; IX 57 p.975; X 19 p.1130;
 44 p. 1133; 441 p.1186.
 v.11 IV 331 p.409; 494 p.432.
 v.12 II 143 p.144; VI 53 p.593; 185 p.613; IX 289 p.1008.
 v.13 IX 300 p.1010.
 v.14 IV 332 p.409; VII 114 p.602; VII 220 p.681; IX 316 p.1012; X 45 p.1133.
 v.15 IV 150 p.382; VII 307 p.700.

CAPITULO 13

- v.1 III 387 p.253; 401 p.255; 423 p.258; 535 p.273; V 18 p.494; VII 221
 p.681; VIII 304 p.878; 372 p.888; IX 15b p.1060.
 v.2 II 129 p.143; III 199-200 p.230; VII 222 p.681; 242 p.684; IX 94 p.
 979; X 46 p.1134.
 v.3 III 34 p.214; VII 223 p.681; 243 p.685.
 v.4 III 64 p.217; IX 205 p.996; X 556 p.1199.
 v.5 I 27 p.62; 146 p.75; III 201 p.231; 321 p.245; V 53 p.503; VI 43 p.
 591; 115 p.602; 116 p.603; VII 400 p.716; VIII 140 p.853; 250 p.872;
 IX 58 p.975; 95 p.980; X 668 p.1214.
 v.6 III 434 p.259; VII 111 p.663; VIII 208 p.863; IX 30 p.971; 448 p.
 1031; IX 526 p.1042; X 468 p.1189; 496-7 p.1192.
 v.7 III 362b p.279; VII 224 p.681; VIII 235 p.867; 387 p.891; X 557 p.
 1199; 604 p.1206; 649 p.1212; 665b p.1216.
 v.8 II 76 p.137; 84 p.138; V 10 p.492; VI 54 p.593; VIII 141 p.853; IX
 59 p.975; X 109 p.1141; 220 p.1155; 567 p.1201; 652e" p.1217.
 v.9 VI 117 p.603; VII 109 p.662; IX 435 p.1029; X 20 p.1130.
 v.10 II 144 p.144; 176 p.148; III 237 p.234; 464 p.263; VI 118 p.603;
 VIII 142 p.853; IX 317 p.1012; 436 p.1029.
 v.11 IV 207 p.391; 333-4 p.409; VI 55 p.593.

- v.12 III 435 p.259; VII 10 p.662; X 488 p.1191; 495 p.1192; 600 p.1205.
 v.13 IX 60 p.975; 96 p.980; 575 p.1050.
 v.14 II 163 p.146; IV 109 p.377; VIII 392 p.891; IX 97 p.980; 206 p.997.
 v.15 IX 61 p.975; 478 p.1036; X 290 p.1164.
 v.16 II 130 p.143; III 65 p.217; IX 479 p.1036; X 214 p.1154.
 v.18 II 115 p.142; III 278 p.239.
 v.19 IV 335 p.409; 417 p.422; VIII 251 p.871; X 240 p.1158.
 v.20 III 408 p.256; 521 p.270; IV 110 p.377; 440 p.425; VIII 435 p.898;
 IX 116 p.983; X 241 p.1158.
 v.21 VII 112 p.663; VIII 334 p.882.
 v.22 IX 62 p.975.
 v.23 I 64 p.66; II 116 p.142; IV 111 p.377; VI 7 p.585; VII 113 p.663;
 VIII 143 p.853; 305 p.878; X 86 p.1138; 158 p.1147; 242 p.1158.
 v.24 VI 119-20 p.603; VIII 455 p.902; X 37 p.1132; 623 p.1208.

CAPITULO 14

- v.1 III 490 p.266; 549 p.275.
 v.2 III 402 p.255; IV 208 p.391; 553 p.441; VI 56 p.593; VII 244 p.685.
 v.3 III 150 p.226; 491 p.266; VII 114-5 p.663; VIII 144 p.854; IX 254
 p.1003; 271 p.1006.
 v.4 I 136 p.74; III 404 p.255; VII 116 p.663; IX 98 p.980; 489 p.1037;
 X 579 p.1202.
 v.5 I 85 p.68; III 257 p.236; IV 336 p.409; VII 266 p.690; VIII 35 p.839;
 145 p.854; 298 p.877; IX 352 p.1018; X 21 p.1130; 535 p.1197.
 v.6 II 177 p.148; III 502 p.267; 533 p.272; IV 41 p.368; 61 p.370; VIII
 36 p.839; IX 117 p.983; X 232 p.1156; 264 p.1161.
 v.7 VII 117 p.663; X 119 p.1142.
 v.8 II 117 p.142; 204 p.151; IV 337-9 p.409; IX 527 p.1042; X 163 p.1148;
 516 p.1195.
 v.9 III 202 p.231; IV 340 p.410; V 11 p.492; VII 416-7 p.718; VIII 146 p.
 854; 334b p.903; IX 157 p.989; X 325 p.1170; 388 p.1178.
 v.10 VI 121 p.603; 173 p.611; IX 63 p.975; X 622 p.1208.
 v.11 IX 408 p.1036.
 v.12 II 18 p.132; IV 441 p.425; 495 p.433; VI 23 p.588; VIII 373 p.888.
 v.13 II 118 p.142; IV 515 p.436; V 6 p.491; VI 122 p.603; VII 225 p.681;
 VIII 402 p.893; IX 225 p.999; 290 p.1009; 576-7 p.1050.
 v.14 III 203 p.231; IV 341 p.410; 554 p.442; VI 123 p.604; VII 118 p.664;
 VIII 357 p.886; IX 10 p.968; 558 p.1047; X 625 p.1208.
 v.15 IV 442 p.425; VI 124 p.604; IX 578 p.1050; 579 p.1050; X 267 p.1161.
 v.16 II 19 p.132; 119 p.142; 145 p.145; 181 p.148; III 264 p.237; 418 p.
 257; 496 p.266; VI 34 p.590; IX 291-2 p.1009.
 v.17 III 35 p.214; IV 342-4 p.410; VIII 335 p.882; 453 p.901; IX 403 p.
 1025.
 v.18 III 267 p.238; VI 57 p.594; 125 p.604.
 v.19 II 120 p.142; 133 p.143; III 204 p.231; IV 454 p.427; 535 p.439; VII
 119 p.664; X 233 p.1157; 317 p.1168; 322 p.1169; 454 p.1187.

CAPITULO 15

- v.1 VII 120 p.664; X 189 p.1151; 449 p.1187.
 v.2 II 45 p.134; III 122 p.223; IV 167 p.385; 209 p.392; VII 121-2 p.664;
 IX 159 p.990; 179 p.993; 207 p.997; 335 p.1015; 481 p.1036; 619 p.1055.
 v.3 II 160 p.146; V 58 p.594; VII 123 p.664; VIII 393 p.892; IX 243 p.
 1001; X 577 p.1202; 583 p.1203.
 v.4 I 109 p.72; IV 98 p.376; 210 p.392; V 103 p.516; X 223 p.1155.
 v.5 III 151 p.226; IV 496 p.433; VII 124 p.664; X 34 p.1132; 530 p.1196.
 v.6 IV 345 p.410; V 54 p.504; VI 164b p.616; VII 125-6 p.665; IX 580 p.
 1050; X 266 p.1161; 563 p.1200.

- v.7 II 77 p.137; III 403 p.255; VII 127 p.665; VIII 374 p.889; IX 208 p.997.
- v.8 IV 211 p.392; 240 p.396; 346 p.410; VII 128 p.666; X 117 p.1142.
- v.9 I 28 p.62; III 152 p.226.
- v.10 II 146-7 p.145; III 279 p.239; IV 212 p.392; IX 140 p.986; 582-3 p.1051.
- v.11 I 65 p.66; III 17 p.212; 164 p.227; 205 p.231; 293 p.241; 237b p.278; IV 213 p.392; VIII 37 p.839; 221 p.865; 358 p.886; IX 584 p.1051; X 166 p.1148; 509 p.1194.
- v.12 I 132 p.73; III 153 p.226; 457 p.262; VI 59 p.594; VIII 38 p.839; 147 p.854; IX 404 p.1025; 437 p.1029; 585 p.1051.
- v.13 II 34 p.133; III 66 p.217; 105 p.221; 154 p.226; 297 p.241; 492 p.226; IV 429 p.423; VIII 39 p.839; 148 p.854; X 213b p.1216.
- v.14 I 78 p.67; II 10 p.131; 35 p.133; 103 p.140; III 250 p.235; 384 p.253; IV 214 p.392; 418 p.422; 517 p.436; V 23 p.496; 104 p.516; VII 226 p.681; VIII 375 p.889; IX 144 p.987; 550 p.1046; X 231 p.1156; 316 p.1168; 336 p.1171; 467 p.1189.
- v.15 III 394 p.254.
- v.16 IV 215 p.393; X 374 p.1176.
- v.17 III 175 p.228; 307 p.243; VIII 336 p.883; X 121 p.1143.
- v.18 IV 348 p.411; X 293 p.1165; 411 p.1181.
- v.19 III 67 p.217; IV 349 p.411; 443 p.425; VII 129 p.666; 409 p.717; VIII 149 p.854; 454 p.902; X 83 p.1138; 276 p.1162; 620 p.1208.
- v.20 IV 350 p.411; VI 60 p.594.

CAPITULO 16

- v.1 III 436 p.260.
- v.2 III 85 p.219; 155 p.226; 265 p.237; IV 16 p.364; VII 130 p.666; VIII 150 p.854; VIII 337-9 p.883; X 69 p.1136; 389 p.1178.
- v.3 I 66 p.66; II 58 p.135; III 484 p.265; IV 351 p.411; VII 131 p.666; VIII 151 p.855; 209 p.863; 222 p.865; 236 p.867; 247 p.870; 415 p.895; 449 p.901; IX 405 p.1025; 490 p.1037.
- v.4 IV 352 p.411.
- v.5 I 89 p.68; III 18-20 p.212; 476 p.264; IV 17 p.364; VI 126-7 p.604; VIII 152 p.885; IX 226 p.999; 586 p.1051; X 510 p.1194.
- v.6 III 547 p.275; IV 216 p.393; IX 491 p.1037.
- v.7 VIII 252-3 p.871; X 88 p.1139; 332 p.1171; 616 p.1207.
- v.8 VII 345 p.706; VIII 254 p.871; 255 p.872; X 89 p.1139; 333 p.1171; 511 p.1194; 617 p.1207.
- v.9 III 294 p.241; IV 353 p.411; V 91 p.513; VII 132 p.666; VIII 5 p.834; 153-4 p.855; IX 99 p.980; 118 p.983; 406 p.1025; 106 p.1060; X 195 p.1151; 526 p.1196; 627 p.1209; 673 p.1215.
- v.10 III 354 p.249; IX 537 p.1044; X 269 p.1161.
- v.11 II 36 p.133; IV 354 p.411; 497 p.433; VII 133 p.666; IX 551 p.1046; X 12 p.1129.
- v.12 I 115 p.72; II 166 p.147; IV 355 p.411; 356 p.412; 41b p.443; V 12 p.492; C X 450 p.1187.
- v.13 III 226 p.237; 315b p.279; IV 99 p.376; 357-A p.412; V 55 p.504; VII 424 p.720; VIII 194 p.861; 256 p.872; IX 209 p.997; 528 p.1042; X 270 p.1161; 327 p.1170; 349 p.1173; 619 p.1207.
- v.14 II 148 p.145; III 21 p.213; 36 p.214; IV 31 p.367; 42 p.368; 62-3 p.371; 359 p.412; VI 24 p.588; VII 134 p.666; 135 p.667; 308 p.700; VIII 6 p.835; 40 p.839; 155 p.855; 427 p.897; IX 242 p.1001; 449 p.1031; X 100 p.1140; 105 p.1141; 273 p.1162; 391 p.1179; 472 p.1189.
- v.15 V 542 p.440; VI 8 p.586; 128 p.604; IX 324 p.1013; X 271 p.1161.
- v.16 I 116 p.72; II 104 p.140; III 344 p.248; 376 p.252; IV 360 p.412; V 56 p.504; VII 136-7 p.667; VIII 340 p.883; 376 p.889; X 8 p.1129; 228 p.1156.
- v.17 II 78 p.138; III 126 p.223; 206 p.231; 36b p.277; IV 361 p.412; VII 138-9 p.667; 346 p.706; VIII 359 p.886; IX 210 p.997; X 471 p.1189; 499 p.1193.

- v.18 I 26 p.62; II 37 p.133; 180 p.148; IV 362 p.412; VII 140 p.667; 347 p.706; VIII 248 p.870; IX 492 p.1037; 529 p.1042; X 512-3 p.1194; 601 p.1205.
- v.19 III 251 p.236; IV 543-5 p.440; V 57 p.504; VIII 7 p.835; 156 p.855; X 473 p.1190.
- v.20 I 117 p.72; II 149 p.145; III 255 p.236; IV 363 p.412; 364 p.413; VI 192 p.615; VII 141 p.667; IX 11 p.968; X 106 p.1141.
- v.21 III 397c p.279; IV 365 p.413; VIII 157 p.855; 377 p.889; X 5 p.1128; 186 p.1151; 559 p.1200; 107b p.1216.
- v.22 III 366 p.250; IX 12 p.968; 150 p.988; 615 p.1054; X 410 p.1182.
- v.23 II 20 p.132; VI 129 p.604; IX 211 p.997; 407 p.1025; X 661 p.1213.
- v.24 II 59 p.135; IV 366-7 p.413; 419 p.422; VI 130 p.604; 131 p.605; IX 408 p.1025; 587 p.1051; 131b p.1060; X 66 p.1136.
- v.25 III 325 p.245; 363 p.250; IV 18 p.364; 217 p.393; VII 142 p.668; IX 67 p.976; 409 p.1026; 588 p.1051; X 519 p.1195; 587 p.1203.
- v.26 III 437-8 p.260; IV 498-9 p.433; VI 35-6 p.590; 61-2 p.594; VII 410 p.717; VIII 158 p.856; 257 p.872; 440 p.899; IX 293 p.109; X 283 p.1163; 394 p.1179; 568 p.1201; 658 p.1213; 663 p.1213.
- v.27 III 105b p.277; VII 143 p.668; 348 p.706; VIII 196 p.861; IX 499 p.1038; X 243 p.1158; 514 p.1195.
- v.28 III 22 p.213; 68 p.217; 207 p.231; 439 p.260; 477 p.264; 518 p.269; IV 168 p.386; 218 p.393; 551 p.441; VI 63 p.594; VII 144-5 p.668; VIII 237 p.868; 403 p.893; X 294 p.1105.
- v.29 II 11 p.131; 22 p.132; 3 III 37 p.214; IV 86 p.374; VII 146 p.668; 227 p.681; 309-10 p.700; VIII 195 p.861; 360 p.886; 405 p.893; IX 357 p.1019; X 120 p.1143; 520 p.1195.
- v.30 III 208 p.231; IV 368 p.413; IX 618 p.1055; X 47 p.1134; 338 p.1171; 515 p.1195.
- v.31 II 193 p.150; IV 369 p.413.

CAPITULO 17

- v.1 III 209 p.231; VIII 448 p.901.
- v.2 I 118 p.72; 106a p.77; II 38 p.133; 67 p.136; III 328 p.245; VI 18 p.587; VII 147 p.668; 148 p.669; VIII 159 p.856; IX 438 p.1029; X 7 p.1129; 48 p.1134; 350 p.1173.
- v.3 I 119 p.72; 97b p.76; IV 43 p.368; 151 p.383; V 58 p.505; VI 37 p.590; VII 149-50 p.669; VIII 223 p.866; 238 p.868; IX 244 p.1002; X 319 p.1168.
- v.4 I 30 p.62; 103 p.71; 120 p.72; VII 311 p.700; X 493 p.1038; 543 p.1045; X 529 p.1196.
- v.5 I 31 p.62; IV 370 p.414; VII 411 p.717; IX 450 p.1031; IX 635 p.1058; X 286 p.1164.
- v.6 III 86 p.219; V 59 p.505; X 615 p.1207.
- v.7 II 189 p.149; IV 19 p.364; 430 p.424; 546 p.440; V 60 p.505; IX 439 p.1029; 544 p.1045; X 353 p.1174; 501 p.1193.
- v.8 I 32 p.62; III 69 p.218; 210 p.231; III 483 p.265; IV 64 p.371; VI 19 p.587; 64 p.595; VIII 160 p.856; 416 p.895; IX 68 p.976; X 398 p.1180.
- v.9 III 70 p.218; 211 p.232; 391 p.254; IV 65 p.371; VI 132 p.605; VIII 161 p.856; 378 p.889; IX 69 p.976; 410 p.1026.
- v.10 X 354 p.1174; 522 p.1195.
- v.10-11 V 61 p.505; VI 165 p.610.
- v.11 I 33 p.62; III 71-2 p.218; VI 181 p.613; X 502 p.1193.
- v.12 I 34 p.62; IV 20 p.364; IX 644 p.1059; X 409 p.1181.
- v.13 VI 133 p.605; VIII 361 p.886; IX 119 p.983; 545 p.1045; X 94 p.1139.

CAPITULO 18

- v.1 I 75 p.67; VI 134 p.605; VIII 41 p.839; IX 100 p.980; 512 p.1040.

- v.2 I 105 p.71; 121 p.73; III 96 p.220; 212 p.232; 308 p.243; 548 p.275; 492b p.279; IV 117 p.377; 371 p.414; 500 p.433; VI 38 p.590; 65 p.595; VIII 162 p.856; IX 411 p.1026; 464 p.1033; 589 p.1051; X 22 p.1130; 87 p.1138; 152 p.1147; 335 p.1171; 658 p.1213.
- v.2(3) VII 228 p.682.
- v.3 I 67 p.66; II 201 p.151; III 365 p.250; IV 21 p.364; 169 p.386; 372 p.414; VI 189 p.614; VII 151 p.669; IX 590 p.1051; X 23 p.1131; 503 p.1193.
- v.4 II 108 p.141; IX 632 p.1057.
- v.5 II 182 p.148; III 541 p.274; 506b p.280; IV 431 p.424; VIII 585 p.890; 436 p.898; IX 120 p.983; 181 p.993; 591 p.1052; X 234 p.1157.
- v.6 III 303 p.242; 395 p.254; IV 373 p.414; VIII 197 p.861.
- v.7 I 122 p.73; II 12 p.131; III 23 p.213; 458 p.262; 525 p.270; IV 22 p.365; 444 p.425; 445 p.426; V 117 p.519; VII 152-4 p.669; 155-6 p.670; 267 p.690; X 24 p.1131.
- v.8 II 190 p.149; VIII 450 p.901; IX 336 p.1015; 554 p.1046; X 400 p.1180.
- v.9 IV 500b p.443; IX 71 p.976; 212 p.997; 513 p.1040; 592 p.1052; 627 p.1057; X 404 p.1180; 417 p.1182.
- v.10 II 183 p.148; III 478 p.264; 536 p.273; IV 113 p.378; VII 157 p.670; VIII 342 p.884; IX 245 p.1002; 514 p.1041; X 25 p.1131; 329 p.1170; 541 p.1198; 578 p.1202; 593 p.1204.
- v.11 III 213-5 p.232; 479 p.264; V 121 p.520; X 494 p.1192; 657 p.1213.
- v.12 IV 374 p.414; VII 349 p.706; 380 p.712.
- v.13 I 35 p.62; III 38 p.214; 326 p.246; IV 114 p.378; VIII 163 p.856; X 571 p.1201.
- v.14 III 24 p.213; IV 219 p.393; 446 p.426; VIII 42 p.840; IX 101 p.980; 158 p.989; 182 p.993; IX 593 p.1052; 266b p.1061; X 92 p.1139.
- v.15 I 123 p.73; III 440 p.260; IV 219 p.393; 375-6 p.414; VIII 198 p.961; IX 227 p.999; X 419 p.1182; 504 p.1193.
- v.16 I 143 p.75; III 288 p.240; VIII 43 p.840; IX 440 p.1030; X 183 p.1151; 475 p.1190; 578 p.1202; 585 p.1203.
- v.17 IV 23 p.365; 220 p.393; 221 p.394; VI 135 p.605; IX 73 p.977; 228 p.999; 500 p.1039.
- v.18 II 13 p.131; IV 432 p.424; VI 136 p.605; VII 381 p.713.
- v.19 III 25 p.213; VII 158 p.670; 312 p.700; 350 p.707; 381 p.713; VIII 164 p.856; IX 594 p.1052; X 54 p.1135; 401 p.1180; 465 p.1189.
- v.21 IV 377 p.415; VII 159 p.670; IX 494 p.1038; 643 p.1059; X 259 p.1160; 385 p.1178; 466 p.1189; 613 p.1207.
- v.22 III 233 p.233; IV 222 p.394; V 24 p.496; 92 p.513; VII 268 p.691; 351 p.707; VIII 299 p.878; IX 102 p.981; 229 p.1000; X 654 p.1212.
- v.23 I 36 p.63; III 165 p.227; 396 p.254; VI 9 p.586; VIII 456 p.902; IX 595 p.1052; X 278 p.1162; 425 p.1183.
- v.24 II 14 p.131; 167 p.147; III 73 p.218; V 62 p.505; VI 137 p.606; VII 419 p.719; VIII 165 p.856; X 55 p.1135.
- v.25 II 71 p.137; III 87 p.219; 332 p.246; V 63 p.506; VIII 210 p.863; IX 412 p.1026; 623 p.1056; X 493 p.1192.
- v.26 IV 510 p.434; VI 181b p.616; VII 160 p.670; X 452 p.1187.
- v.27 II 70 p.136; III 74 p.218; 345 p.248; 461 p.262; IV 66 p.371; 447 p.426; 536 p.439; V 105 p.516; IX 441 p.1030; 536 p.1043.
- v.28 I 137 p.74; IV 502 p.434; VIII 300 p.878; IX 213 p.997; 214-5 p.998; 256 p.1003; 325 p.1014; X 185 p.1151; 282 p.1163.
- v.29 I 37 p.63; III 156 p.226; IV 32 p.367; VIII 166 p.857; IX 616 p.1055; X 96 p.1140.
- v.30 IV 503 p.434; V 64 p.506; VIII 386 p.891; IX 413 p.1026; X 561 p.1200; 580 p.1202; 643 p.1211.
- v.31 II 60 p.135; VI 10-11 p.586; X 260 p.1160.

CAPITULO 19

- v.1 III 216 p.232; IV 378 p.415; 504 p.434; VI 39 p.590; 66 p.595.

- v.2 III 75 p.218; 217 p.232; 493 p.266; IV 152 p.383; VII 229 p.682; 245 p.685; 269 p.691; 352 p.707; 382 p.713; VIII 167 p.857; X 72 p.1137; 422 p.1183.
- v.3 I 38 p.63; II 39 p.134; 46 p.134; 161 p.146; III 97 p.220; 233bc p.278; IV 505 p.434; V 93 p.513; VII 230 p.682; 353 p.707; VIII 168 p.857; 362 p.887; X 255 p.1160; 275 p.1162; 427 p.1183; 569 p.1201; 574 p.1201.
- v.4 III 485 p.265; IV 379 p.415; VI 138 p.606; VII 354 p.707; VIII 363 p.887; IX 267 p.105; X 82 p.1138; 153 p.1147; 363 p.1175; 610 p.1206.
- v.5 III 397 p.254; VI 20 p.587; 139 p.606; IX 132 p.985; 257 p.1004; 639 p.1058; X 154-5 p.1147; 424 p.1183; 656 p.1213.
- v.6 III 419 p.257; 551 p.275; IV 80 p.373; V 94 p.514; VII 161 p.671; IX 103 p.981; X 90 p.1139; 360 p.1174; 365 p.1175.
- v.7 I 139a p.77; III 441 p.260; VI 140 p.606; IX 17 p.969; X 56 p.1135; 611 p.1206.
- v.8 II 195 p.150; VI 174 p.611; VII 162 p.671; VIII 199 p.861; IX 104 p.981; X 57 p.1135; 371 p.1176; 430 p.1184.
- v.9 III 355 p.249; IV 115 p.378; 170 p.386; VI 141 p.606; IX 246 p.1002; X 58-9 p.1135; 309 p.1167; 408 p.1181; 570 p.1201; 612 p.1207; 674 p.1215.
- v.10 IV 380-1 p.415; X 2 p.1128; 26 p.1131; 455 p.1187.
- v.11 IV 382 p.415; VII 163 p.671; X 108 p.1141; 505 p.1193.
- v.12 I 39 p.63; II 178 p.148; III 88 p.219; 486 p.265; VI 142 p.606; VIII 169 p.857; IX 268 p.1005.
- v.13 IX 72 p.976; X 366 p.1175.
- v.14 VI 193 p.615; VIII 364 p.887; X 60 p.1135.
- v.15 IV 223 p.394; IX 326 p.1014; 361-2 p.1019; X 435 p.1185.
- v.16 I 40 p.63; 124 p.73; III 89 p.219; 218 p.232; IV 81 p.373; 383 p.415; VI 143 p.606; X 27 p.1131.
- v.17 I 68 p.66; II 131 p.143; III 76 p.218; VI 21 p.588; 144 p.607; VIII 170 p.857; X 113 p.1142.
- v.18 I 125 p.73; 141 p.74; III 219 p.232; 356 p.249; IV 384 p.415; VI 145-7 p.607; X 61 p.1135; 208 p.1153.
- v.19 II 158 p.146; 198 p.150; VII 164 p.671; 355 p.708; 412 p.717; VIII 442 p.900; X 112 p.1141; 406 p.1181; 652 p.1212; 660 p.1213.
- v.20 II 23 p.132; III 119 p.222; IV 385 p.415; IX 105 p.981; X 156 p.1147.
- v.21 II 40 p.134; 150 p.145; IV 82 p.373; X 28 p.1131; 33 p.1132; 560 p.1200.
- v.22 I 126 p.73; III 26 p.213; 480 p.264; IV 116 p.378; 171 p.386; VII 165 p.671; VIII 451 p.901; IX 74-5 p.977; 216-7 p.998; 552 p.1046; X 103 p.1140; 436 p.1185; 605 p.1206.
- v.23 III 118 p.222; IV 153 p.383; 386 p.416; IX 309 p.1011; 319 p.1013; X 248 p.1159; 653 p.1212.
- v.24 III 317 p.244; VII 313 p.700; 356 p.708; IX 230 p.1000; X 594 p.1204.
- v.25 I 139 p.74; III 90 p.219; VII 166 p.671; IX 106 p.981; 531 p.1042; X 3 p.1128.
- v.26 III 542 p.274; IV 74 p.365; 33 p.367; VII 167-8 p.672; 314 p.701.
- v.27 IV 83 p.373; VII 169 p.672; VIII 64 p.842; X 62 p.1136.
- v.28 II 15 p.131; VII 170 p.672; IX 596 p.1052; X 63 p.1136; 562 p.1200.
- v.29 I 98 p.70; VII 171 p.672; VIII 700 p.862; 248b p.903; IX 515 p.1041; X 279 p.1163; 506 p.1194; 564 p.1200.
- v.30 II 53 p.135; III 123 p.323; 252 p.236; 323 p.245; 503 p.267; IV 224 p.394; 506 p.434; VI 67 p.595; VII 231 p.682; VIII 171 p.857; 211 p.863; 279 p.875; IX 633 p.1057; 244 p.1158.

CAPITULO 20

- v.1 I 91 p.69; II 151 p.145; VI 148 p.607; 166 p.610; IX 272 p.1006; 638 p.1058.
- v.2 IV 154 p.383; VII 172 p.672; 315 p.701; VIII 344 p.884; X 297 p.1165.
- v.3 IV 44 p.368; 67 p.371; 433 p.424; IX 597 p.1052; X 352 p.1173; 546 p.1198.

- v.4 I 140 p.74; IX 108 p.981; X 157 p.1147.
- v.5 II 152 p.145; III 27 p.213; 481 p.264; IV 25 p.365; X 70 p.1136.
- v.6 IV 84 p.373; 117 p.378; V 13 p.493; VIII 172 p.857; X 6 p.1129.
- v.7 I 41 p.63; II 91 p.139; III 357 p.249; VI 167 p.610.
- v.8 I 127 p.73; VI 149 p.607; VIII 407 p.894; IX 414 p.1026; X 305 p.1166.
- v.9 III 409 p.256; VII 357 p.708; VIII 258 p.872; 379 p.889; IX 141 p.987; 218 p.998; 15c p.1060.
- v.10 I 42 p.63; II 61 p.136; III 166 p.227; 451 p.261; 76h p.277; IV 68 p.371; 155 p.383; VI 68 p.595; 69 p.596; VII 173 p.673; VIII 8 p.835; 173 p.857; IX 142 p.987; 219 p.998; X 498 p.1193.
- v.11 V 122 p.520; VII 232 p.682; 246 p.685.
- v.12 IX 442 p.1030; X 547 p.1198.
- v.13 I 43 p.63; III 528 p.271; V 25 p.496; 65 p.506; VI 168 p.610; VII 174 p.673; IX 231 p.1000; 516 p.1041; X 4 p.1128; 35 p.1132; 548 p.1198.
- v.14 III 220 p.232; VII 413 p.718.
- v.15 II 162 p.146; III 221 p.232; 277 p.238; V 14 p.493; IX 443 p.1030; X 297b p.1216.
- v.16-16 V 113 p.518.
- v.16 IV 118 p.378; 225 p.394; VII 175 p.673; IX 444 p.1030; 451 p.1031.
- v.17 I 92 p.69; III 273 p.230; IV 26 p.366; X 298 p.1165; 476 p.1190.
- v.18 I 105h p.77; III 258h p.278; 409h p.279; IV 226 p.394; 387 p.416; VII 176-7 p.673; VIII 174 p.858; 380 p.889; IX 598 p.1052.
- v.19 I 127b p.77; III 556 p.276.
- v.20 I 44 p.63; II 199 p.150; III 238 p.234; IV 27 p.366; 241 p.396; VI 150 p.608; VII 178 p.673; X 216 p.1154; 477 p.1190.
- v.21 III 222 p.232; IV 388 p.416; VII 178 p.673; IX 553 p.1046.
- v.22 IV 119 p.379; 242 p.397; VII 180 p.674; IX 331 p.1014; 15d p.1060; X 215 p.1154; 217 p.1155; 359 p.1174; 478 p.1190.
- v.23 I 45 p.63; III 93 p.220; 259 p.236; IV 448 p.426; VIII 44 p.840; 175-6 p.858; 239 p.868; 428 p.897; 443 p.900; IX 332 p.1015; 415 p.1026; 369 p.1176; 479 p.1190.
- v.24 I 106 p.71; IV 227 p.395; IX 634 p.1057.
- v.25 III 157 p.226; 223 p.233; IV 69 p.371; 243 p.397; VI 182 p.613; VII 181 p.674; VIII 345 p.884; 421 p.896; IX 133 p.985; 220 p.998; 302 p.1010; X 536 p.1197; 290h p.1217.
- v.26 III 283 p.240; 319 p.244; 420 p.257; 465 p.263; IV 228 p.395; 540 p.441; VII 182 p.674; IX 617 p.1055; X 572 p.1201.
- v.27 I 128 p.73; III 106 p.221; IV 507 p.435; 537 p.439.
- v.28 I 69 p.66; 129 p.73; III 301 p.242; 512 p.268; 259h p.278; IV 309-90 p.416; 420 p.422; 455 p.427; 538 p.439; 557 p.442; VII 358 p.708; VIII 45 p.840; 65-6 p.843; 201 p.867; 224-5 p.866; 240 p.868; 408 p.894; IX 167 p.991; 232 p.1000; 501 p.1039; 517 p.1041; X 312 p.1167; 480 p.1190.
- v.29 III 442 p.260.
- v.30 I 138 p.74; III 459 p.262; IV 547 p.440; VII 359 p.708; X 218 p.1155; 310 p.1167.
- v.31 III 39 p.214; 224 p.233; 304 p.242; 331 p.246; IV 229 p.395; 391 p.416; 508 p.435; VII 360 p.708; VIII 346 p.884; X 180 p.1150; 196 p.1152; 537 p.1197.
- v.32 II 85 p.130; III 515 p.269; 175h p.278; IV 70 p.372; VII 233 p.683; 420 p.719; IX 599 p.1052; 600 p.1053; X 171 p.1149; 197 p.1152; 340 p.1172; 368 p.1176.
- v.33 V 95 p.514; VII 361 p.708; VIII 280 p.875; IX 145 p.987; 502 p.1039; X 219 p.1155; 330 p.1170.
- v.33-34 V 96 p.514; VII 183 p.674; 362 p.709; X 38 p.1193.
- v.34 III 482 p.264; IV 392 p.417; VII 184 p.674; VIII 417 p.895; IX 482 p.1036; X 168 p.1149; 481 p.1190.
- v.35 III 158 p.226; 284 p.240; IV 71 p.372; VIII 177 p.858; IX 233 p.1000; X 172 p.1149; 299 p.1165.
- v.36 III 239 p.234; 311 p.243; 333 p.246; IV 449 p.426; VI 188 p.614; VIII 445 p.900; IX 168 p.991; IX 258 p.1004; X 173 p.1149; 261 p.1160.

- v.37 III 507 p.268; 517 p.269; IV 85 p.373; 230 p.395; 393 p.417; VIII 382b p.903; IX 146 p.987; 259 p.1004; 353 p.1018; 503 p.1039; X 79 p.1137; 165 p.1148; 227 p.1156.
- v.38 I 45 p.76; III 260 p.236; 377 p.252; IV 172 p.386; 231-2 p.395; VII 185 p.674; 363 p.709; VII 383 p.713; 421 p.719; VIII 179 p.858; X 669 p.1214.
- v.39 I 35c p.76; II 86 p.138; III 176 p.228; 263 p.237; 529 p.271; IV 72 p.372; 394 p.417; VII 186-7 p.675; 364 p.709; VIII 46 p.840; 281 p.875; 347 p.884; IX 76-8 p.977; IX 248 p.1002; IX 416 p.1026; IX 601 p.1053; X 181 p.1150; 482 p.1191.
- v.40 I 46 p.64; III 225 p.233; 508 p.268; 522 p.270; 397b p.279; IV 233 p.395; V 97 p.514; VII 316 p.701; 384 p.713; 401 p.716; VIII 437 p.898; X 651 p.1212.
- v.41 III 359 p.249; 76c p.277; IV 395-6 p.417; 397 p.418; VII 188 p.675; VIII 47 p.840; IX 134 p.985; 461 p.1033; 495 p.1038; 168b p.1061; X 170 p.1149; 549 p.1198.
- v.42 III 450 p.261; IV 73 p.372; 398 p.418; VII 402 p.716; VIII 48 p.840; 282 p.875; 306 p.879; 365 p.887; 394 p.892; IX 305 p.1011; 349 p.1017; 417 p.1027; X 224 p.1155; 484 p.1191.
- v.43 I 130 p.73; III 309 p.243; 460 p.262; V 98 p.515; 116 p.519; VII 270 p.691; 365 p.710; VIII 404 p.893; IX 79 p.977; 532 p.1043.
- v.44 I 70 p.66; III 226 p.233; IV 399-400 p.418; VII 189 p.675; 271 p.691; IX 602 p.1053;
- v.45 III 77 p.218; IV 74 p.372; 539 p.439; 548 p.440; VII 234 p.683; VIII 180 p.859; 283 p.875; 409 p.894; 429 p.897; X 40 p.1133; 415 p.1182.
- v.46 I 71 p.67; III 227 p.233; IV 555 p.442; VII 414 p.718; VIII 418 p.895; X 300 p.1165.
- v.47 I 102 p.70; III 406 p.255; 415 p.257; 540 p.439; VII 190 p.675; VIII 9 p.835; 419 p.895; X 395 p.1179.
- v.48 I 47 p.64; III 240 p.234; V 79 p.510; 99 p.515; VI 169 p.611; VII 191-2 p.675; VIII 301 p.878; X 256 p.1160; 346 p.1173; 421 p.1183.

CAPITULO 21

- v.1 I 48 p.64; VII 193 p.676; VIII 226 p.866; 284 p.875; IX 169 p.991.
- v.2 II 153 p.145; IV 509 p.435; IX 135 p.986; 147 p.988; 518 p.1041; X 29 p.1131.
- v.3 I 142 p.75; III 318 p.244; 516 p.269; IV 45 p.368; 401 p.368; 401 p.418; VI 151 p.608; IX 603 p.1053; X 343 p.1172.
- v.4 VII 235 p.683; X 517 p.1195.
- v.5 I 95 p.69; III 228 p.233; V 100 p.515; VII 194-5 p.676; VII 366 p.710; IX 148 p.988; 260 p.1004; 327 p.1014; 418 p.1027; 604 p.1053; X 161b p.1216.
- v.6 I 72 p.67; III 229 p.233; 312 p.243; VIII 202 p.862; IX 605 p.1053; X 168 p.1149.
- v.7 I 131 p.73; IV 402 p.418; VII 367 p.710; X 614 p.1207.
- v.8 I 73 p.67; II 184 p.149; III 77b p.277; IV 403 p.419; VII 196 p.676; VIII 10 p.835; IX 606 p.1053.
- v.9 I 131b p.77; III 28 p.213; IV 404 p.419; IX 328 p.1014; 519 p.1041; X 318 p.1168.
- v.10 II 16 p.131; IV 244 p.397; IX 333 p.1015; 338 p.1015; 483 p.1036.
- v.11 IV 514 p.436; VII 368 p.710; 385 p.714; VIII 11 p.835; IX 180 p.993; X 93 p.1139.
- v.12 II 62 p.136; V 66 p.506; VIII 366 p.887; IX 533 p.1043; X 30 p.1131; 595 p.1205;.
- v.13 II 194 p.150; IV 549 p.441; VI 152 p.608; IX 356 p.1018.
- v.14 II 63 p.136; III 230 p.233; IV 75 p.372; 405 p.419; VII 418 p.718; IX 520 p.1041; X 84 p.1138; 342 p.1172.

- v.15 III 346 p.248; VI 153 p.608; IX 734 p.1000.
- v.16 I 49 p.64; 74 p.67; III 231 p.233; IX 294 p.1009; 607 p.1053; X 469 p.1189; 645 p.1211.
- v.17 III 124 p.223; 310 p.243; IV 406 p.419; V 101 p.515; VII 197 p.677; 317 p.701; 369 p.710; IX 81 p.977; X 597 p.1205.
- v.18 II 121 p.142; III 107 p.221.
- v.19 I 50 p.64; III 91 p.220; 167 p.227; 232 p.233; 347 p.248; IV 407-8 p.419; V 102 p.516; 114 p.518; VI 154 p.608; VII 198 p.676; VIII 181-2 p.859; IX 608 p.1053; X 487 p.1191.
- v.20 IX 235 p.1000; X 311 p.1167.
- v.21 I 144 p.75; II 87 p.138; 179 p.148; III 127 p.223; 378 p.252; 467b p.279; VI 22 p.588; 40 p.591; VII 318-9 p.701; VIII 68 p.843; IX 329 p.1014; 571 p.1041; 64 p.1136; 599 p.1205.
- v.22 III 241 p.234; 360 p.249; IV 409 p.420; VI 170 p.611; VII 236 p.683; 320-1 p.702; 403 p.716; VIII 49 p.840; 183 p.859; 203 p.862; IX 295 p.1009; 303 p.1010; X 485 p.1191.
- v.23 I 51 p.64; II 154 p.145; III 168 p.227; 242 p.234; VIII 420 p.895; IX 496 p.1038; 534 p.1043; X 65 p.1136; 118 p.1142.
- v.24 VII 322 p.702; VIII 285 p.876; IX 334 p.1015; 522 p.1041; X 355 p.1174.
- v.25 III 91b p.277; V 67 p.506.

